

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG

JAHRGANG 1855.



Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

ANNO 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

GODINU 1855.


ÖST. NATIONALBIBLIOTHEK
WIEN

CHRONOLOGISCHES VERZEICHNISS

der in der ersten Abtheilung des Landesregierungsblattes für Dalmatien von dem ersten Jänner bis lezten Dezember 1855 kundgemachten Gesetze und Verordnungen.



Datum des Gesetzes oder der Verordnung	INHALT	Zahl des Stückes	Zahl des Gesetzes	Zahl der Seite
1854				
23 April	Postvertrag zwischen Oesterreich und Russland, Unterzeichnet zu St. Petersburg am 23. April–5. Mai 1854. In den Ratificationen ausgewechselt zu Wien am 2. Juli–20. Juni 1854	IV.	15	66
29 November	Verordnung des Finanzministeriums, betreffend Aenderungen in den Tarif-Bestimmungen bezüglich der Verzollung nach dem wirklichen Nettogewichte . . .	„	16	121
2 Dezember	Erlass des Finanzministeriums, womit die Stellung und Benennung des Districtual-Berggerichtes zu Schemnitz in Ungarn in eine Berghauptmannschaft und jene der demselben unterstandenen Berggerichts-Substitutionen in Bergcommisariate umgeändert wird	„	17	124
7 „	Verordnung des Finanzministeriums und der obersten Polizeibehörde, betreffend die Einziehung des, dem Hauptzollamte in Eger eingeräumten Befugnisses zur zollämtlichen Behandlung ausländischer Druckschriften.	„	18	125
11 „	Verordnung der obersten Polizeibehörde, wodurch, im Einvernehmen mit den Ministerien des Innern und der Justiz, diejenigen Polizeibehörden bestimmt werden, von welchen die ihnen mit der kaiserlichen Verordnung vom 11. Mai 1854, Nr. 120 des Reichs-Gesetz-Blattes, zugewiesene Strafgerichtsbarkeit in den Hauptstädten der verschiedenen Kronländer ausgeübt werden wird	„	19	„
12 „	Verordnung der Ministerien der Finanzen und des Handels, betreffend die Erweiterung der für halbgare Ziegen und Schaffelle zugestandenen Zollbegünstigung auf bereits gegärbte, jedoch noch nicht gefärbte, oder weiters zugerichtete derlei Felle	„	20	130
13 „	Verordnung des Justizministeriums, wodurch den, zur Ausübung der Berggerichtsbarkeit bestimmten Gerichtsbehörden Vollzugsvorschriften zur Anwendung der §§. 138–167 des allgemeinen Berggesetzes vom 23. Mai 1854, Nr. 146 des Reichs-Gesetz-Blattes, auf die bereits bestehenden Gewerkschaften ertheilt werden .	I.	1	2

INDICE CRONOLOGICO

delle leggi ed ordinanze pubblicate nella prima parte del Bollettino provinciale degli atti ufficiali per la Dalmazia dal 1. Gennajo a tutto Dicembre 1855.

Data della legge od ordinanza	CONTENUTO	Numero della puntata	Numero della legge	Numero della pagina
	esistenti, le norme dei §§. 138–167 della legge montanistica generale del 23 Maggio 1854, N. 146 del Bollettino delle leggi dell' impero	I.	1	2
15 Dicembre	Ordinanza del Ministro del culto e dell' istruzione, con cui si stabiliscono le vacanze pei ginnasî	„	4	6
16 „	Ordinanza del Ministro del culto e dell' istruzione, con cui si pubblicano le sovrane disposizioni sull'organizzazione dei ginnasî	„	2	2
22 „	Ordinanza del Ministero dell' interno, relativa alla nuova Tariffa austriaca sui medicamenti	II.	8	19
23 „	Ordinanza del Ministero della giustizia, a schiarimento dell' articolo IV. della sovrana Patente 29 Luglio 1853, N. 151 del Bollettino delle leggi dell' impero		3	6
„ „	Decreto del Ministero delle finanze, sull' indennizzo da prestarsi ai signori fondiarî già ascritti agli stati provinciali della Moravia e Slesia per la cessazione delle decime sulle miniere, che loro competevano . .	„	5	11
26 „	Decreto del Ministero delle finanze, sulla esecuzione delle modificazioni alle prescrizioni di legge, relative al dazio consumo della birra, ordinate colla sovrana risoluzione 15 Dicembre 1852	III.	9	48
27 „	Decreto del Ministero delle finanze, col quale si fissa il giorno, in cui entrerà in pieno vigore la sovrana risoluzione 15 Dicembre 1852, sul dazio consumo della birra	I.	6	12
„ „	Decreto del Ministero del culto e dell' istruzione, sull' età, che devono aver raggiunta quelli che vogliono essere impiegati come pastori, predicatori o coadjutori nel territorio amministrativo degl' i. r. Concistori in Vienna	III.	10	48
29 „	Decreto del Ministero dell' interno, riguardo alle modalità, sotto le quali può concedersi la cittadinanza austriaca ai r. sudditi bavaresi	„	11	49
„ „	Ordinanza dei Ministeri dell' interno, della giustizia e delle finanze, sui rapporti degli ufficî delle imposte cogli ufficî distrettuali (Giudizî di sedia) e coi loro capi, coi giudizî di prima istanza, e colle superiori autorità delle imposte e di finanza	„	12	52
30 „	Ordinanza del Ministero della giustizia e del Dicastero supremo di polizia, colla quale, di conformità a sovrana risoluzione del 29 Dicembre 1854, si danno prescrizioni sull' abilitazione ad esercitare l' ufficio di giudice riguardo alle contravvenzioni, per le quali la procedura e la punizione è demandata alle autorità di polizia, in forza della Ordinanza imperiale 11 Maggio 1854, N. 120 del Bollettino delle ieggi dell' impero	I.	7	12
„ „	Ordinanza del Ministro dell' interno, con cui si pubblicano le disposizioni sovrane sull' obbligo degl' impie-			

Data della legge od ordinanza	CONTENUTO	Numero della puntata	Numero della legge	Numero della pagina
	tanistico in Oravicza come autorità montanistica indipendente, la dipendenza del commissariato montanistico di Rezbanya del capitanato di Nagybanya e la soppressione dei commissariati montanistici di Bogschan, Moldova, Reschitza e Szàszka	XVII.	103	505
16 Maggio	Ordinanza del Ministero delle finanze, relativo all' istituzione di un' apposita procura di finanza per la Dalmazia, e trasformazione della procura di finanza finora esistente in Trieste in un ufficio staccato da quello di Gratz	„	104	506
„ „	Ordinanza del Ministero delle finanze, sul modo con cui si possono soddisfare i diritti di bollo per calendari	„	105	507
21 „	Patente imperiale, colla quale si emana per questi dominî un nuovo regolamento sul notariato, e lo si pone in vigore col 1 Agosto 1855	XVIII.	107	512
„ „	Ordinanza imperiale, colla quale si regola la procedura per conseguire soddisfacimento dei crediti provati mediante atto notarile	„	108	„
22 „	Ordinanza del Ministero della giustizia, riguardo all' esenzione degli avvocati e dei notaj dall' obbligo di prestarsi nelle procedure penali come testimonî giudiziarî	XVII.	106	508
29 „	Terza convenzione suppletoria della lega telegrafica austro-tedesca	XXX.	193	866
5 Giugno	Protocollo, sulla dichiarazione del reale governo virtemberghese di accedere al trattato sulla navigazione del Danubio, conchiuso dall' Austria e dalla Baviera il 2 Dicembre 1851	XXIII.	139	586
10 „	Decreto del Ministero delle finanze, riguardo al trattamento daziario di libri e simili in provenienza dal libero commercio degli stati dell' Unione doganale germanica	XIX.	109	522
„ „	Decreto del Ministero delle finanze, con cui si accordano alcune facilitazioni nella procedura daziaria riguardo alla visita di merci di transito, allorchè vengano spedite al di là dei mari in casse di latta saldate, o di merci imballate con speciale cura mediante macchine, come pure riguardo alla dichiarazione di merci di transito comprese in diverse voci di tariffa, allorchè sono imballate in un solo collo . . .	„	110	523
„ „	Ordinanza dei Ministeri dell' interno e della giustizia, sul modo di subire gli esami per divenire impiegati ai libri fondiarî, e di prestare il giuramento per parte degli individui destinati a tenere tali libri . . .	XX.	114	532
11 „	Decreto del Dicastero supremo di controlleria dei conti, riguardo all' istituzione di un' apposita provvisoria sezione di contabilità dello stato in Cracovia ed al trasferimento alla medesima degli affari di controlleria			

Data della legge od ordinanza		CONTENUTO	Numero della puntata	Numero della legge	Numero della pagina
		dei conti e degli affari d' ordine concernenti il territorio amministrativo della Reggenza provinciale in Cracovia, finora disimpegnati dalla contabilità di stato della Galizia in Leopoli	XIX.	111	528
12	Giugno	Ordinanza dei Ministeri della giustizia e delle finanze, risguardante un cambiamento del §. 12 sui giornali di deposito	„	112	„
„	„	Ordinanza imperiale, con cui si ordina, che gli attuali consiglieri aulici addetti al comando superiore dell'armata abbiano ad avere il titolo di: „ commissari generali di guerra " e che alle rispettive sezioni debbano destinarsi per l' avvenire commissari superiori di guerra invece di segretari aulici	XXI.	125	552
14	„	Ordinanza del Ministero delle finanze, con cui viene istituita provvisoriamente una dogana a Komotau . .	XX.	115	538
15	„	Decreto del Ministero delle finanze, con cui il filato di cotone disposto per fili di trama viene pareggiato riguardo al trattamento daziario a quello non disposto in tal modo	„	117	540
„	„	Decreto del Ministero delle finanze, con cui si estende al tempo dal 1 Luglio 1855 a tutto Giugno 1856 l'abilitazione concessa alle ricevitorie principali lungo i confini verso la Silesia prussiana e la contea di Glatz di applicare il dazio di favore pel ferro greggio munito di certificati d' origine	„	116	539
„	„	Decreto del Dicastero supremo di controlleria dei conti, con cui si pubblica la riunione della Contabilità aulica del lotto colla Contabilità aulica dei tabacchi e dei bolli, che verrà attuata il 1 Agosto 1855	„	118	541
16	„	Decreto del Ministero delle finanze, risguardante la proroga dei pagamenti per l'imprestito volontario dell'anno 1854 nel caso di morte del soscrittore	XIX.	113	529
18	„	Ordinanza imperiale, con cui la misura ed il peso della bassa Austria si dichiarano misura e peso legali nel regno di Boemia	XXIII.	140	592
19	„	Ordinanza del Ministero della giustizia, riguardante il foro a cui deve prodursi la petizione per giustificare i mezzi provvisori di assicurazione	XX.	119	542
„	„	Ordinanza del Ministero della giustizia, con cui si scioglie il dubbio, se la polvere di Seidlitz (Pulvis aerophorus seidlitzensis, Seidlitz-Powder Anglorum) appartenga ai medicinali, che non si possono vendere che dagli speziali.	„	120	544
„	„	Ordinanza del Ministero delle finanze, riguardo all' esenzione dal dazio dei pesci freschi, testacei e crostacei, che dal circondario del porto franco di Venezia s' introducono nel territorio doganale veneto . . .	„	121	545
„	„	Decreto del Ministero delle finanze, relativo all'istituzione di una ricevitoria a Schanzendorf in Boemia .	„	122	547

Data della legge od ordinanza	CONTENUTO	Numero della puntata	Numero della legge	Numero della pagina
3 Settembre	Ordinanza del Ministero dell' interno e della giustizia, sulla competenza dolle commissioni provinciali per la reluizione ed il regolamento degli oneri dei fondi, e dei giudizî nel trattare e decidere le cause, aventi per oggetto enti sottoposti alle disposizioni della patente 5 Luglio 1853, N. 130 del Bollett. delle leggi dell' impero	XXVII.	175	808
4 „	Ordinanza del Ministero dell' interno e del Ministero del commercio, dell' industria e delle pubbliche costruzioni, colla quale si emana una norma relativa al modo, in cui il dominio dell' Ungheria abbia a concorrere alla costruzione ed al mrntenimento delle strade dell' impero in quel regno	XXVI.	169	796
„ „	Ordinanza del Ministero dell'interno, e del Ministero del commercio, dell' industria e delle pubbliche costruzioni, colla quale si emana una norma relativa al modo in cui i regni della Croazia e della Slavonia abbiano a concorrere alla costruzione ed al mantenimento delle strade dell' impero in quei due regni	„	170	797
„ „	Ordinanza del Ministero dell' interno, e del Ministero del commercio, dell' industria e delle pubbliche costruzioni, colla quale si emana una norma relativa al modo in cui il dominio del Voivodato serbo e del banato di Temes abbia a concorrere alla costruzione ed al mantenimento delle strade dell' impero in quei paesi . .	„	171	„
„ „	Ordinanza del Ministero dell' interno, e del Ministero del commercio, dell' industria e delle pubbliche costruzioni, colla quale si emana una norma relativa al modo in cui il dominio della Transilvania abbia a concorrere alla costruzione ed al mantenimento delle strade dell' impero in quel Granprincipato.	„	172	798
6 „	Ordinanza dei Ministeri della giustizia e delle finanze, con cui si prescrive, che nei casi di falsificazione di monete, i pezzi falsificati, tosto che sia compiuta la procedura, vengano spediti insieme a tutti gli altri oggetti relativi dai giudizî penali di tutti i dominî direttamente all' il r. ufficio generale della zecca in Vienna	„	166	794
10 „	Decreto del Ministero delle finanze, con cui si pubblicano alcune modificazioni dei dazî per oggetti indorati od inargentati a falso	„	173	798
„ „	Decreto del Ministero delle finanze, con cui s' istituiscono le autorità montanistiche di prima istanza per l'amministrazione del diritto regale sulle miniere dei dominî della Galizia, di Cracovia e della Bucovina . .	XXVII.	176	809
„ „	Decreto del Ministero delle finanze, col quale si spiega l' espressione di segala mista a' sensi della tariffa daziaria	„	177	„
„ „	Ordinanza del Ministero del commercio, dell' industria e			

Data della legge od ordinanza	CONTENUTO	Numero della puntata	Numero della legge	Numero della pagina
	accordati alla Banca nazionale austriaca privilegiata nella sua qualità di Banca ipotecaria	XXX.	199	895
21 Ottobre	Ordinanza Imperiale, con cui si regolano le pene da infliggersi agli individui appartenenti all' impero austriaco per contravvenzioni di finanza, consumate o tentate in esteri stati a danno delle imposte indirette o di istituzioni di finanza vigenti per legge in questo stato	XXXVII.	229	1026
24 „	Decreto del Ministero delle finanze, con cui si domanda provvisoriamente alla Direzione provinciale di finanza in Cracovia l'amministrazione forestale di quel territorio	XXXII.	201	940
26 „	Decreto del Ministero della giustizia, con cui si concentrano presso i tribunali provinciali istituiti nelle residenze delle Sezioni di Luogotenenza in Ungheria, tutte le procedure giudiziarie penali pel delitto di falsificazione delle carte di publico credito	„	202	„
2 Novembre	Decreto del Ministero del culto e dell' istruzione, con cui si pubblica la soppressione della facoltà legale e politica ad Olmütz in conseguenza della sovrana risoluzione 10 Agosto 1855 e si notificano varie disposizioni date per l' esecuzione dei relativi ordini sovrani	XXXIV.	210	982
3 „	Decreto del Ministero delle finanze, sul trattamento daziario dei tuberi della pianta asfodelo.	XXXII.	205	942
4 „	Decreto del Ministero delle finanze, con cui si introducono alcune modificazioni nelle facoltà di daziare, accordate agli ufficî daziarî nell' Istria e sulle isole del Quarnero, e vi si istituiscono alcuni ufficî per la controlleria delle merci	„	206	943
5 „	Ordinanza dei Ministeri dell'interno, della giustizia e delle finanze, con cui si danno schiarimenti al §. 60 della sovrana patente 11 Aprile 1851, N. 84 del Boll. delle leggi dell' impero ed al §. 58 della sovrana patente 8 Novembre 1853 N. 237 dello stesso Boll. . . .	„	207	947
„ „	Patente imperiale, con cui si pubblica il concordato conchiuso a Vienna il 18 Agosto 1855 fra Sua Santità il Papa Pio IX. e Sua Maesta Imperiale Regia Apostolica Francesco Giuseppe I. Imperatore d' Austria e si ordina, che le disposizioni in esso contenute, a riserva di quelle indicate negli articoli I. e II. di questa patente, abbiano ad entrare in pieno vigore in tutta l' estensione dell' impero dal giorno della pubblicazione della patente stessa	XXXIII.	209	952
6 „	Decreto del Ministero delle finanze, relativo alla formazione di un istituto di credito austriaco per il commercio e l' industria con i. r. privilegio	XXXI.	200	900
7 „	Ordinanza del Ministero della giustizia e del commercio, risguardante il corso, che devono avere le ulteriori			

Data della legge od ordinanza	CONTENUTO	Numero della puntata	Numero della legge	Numero della pagina
	istanze contro le decisioni in oggetti amministrativi dei tribunali di prima istanza destinati ad esercitare la giurisdizione in affari di commercio	XXXIV.	211	985
8 Novembre	Ordinanza del Ministero della giustizia, con cui d' intelligenza col Ministero dell' interno e del Dicastero supremo di polizia si stabilisce in quanto le autorità pubbliche e comunali sieno obbligate a far conoscere ai giudizî penali, dietro loro richiesta, il nome di quei confidenti, che a carico di taluno fecero ad esse la denuncia di un' azione punibile, od altre comunicazioni a coadjuvare la persecuzione giudiziaria	XXXII.	208	947
9 »	Ordinanza dei Ministeri della giustizia e delle finanze, riguardo all' ammortizzazione delle obbligazioni della camera aulica ungherese, delle obbligazioni per somministrazione di argento per le chiese, e delle polizze ungheresi per somministrazione di frutti e finalmente delle obbligazioni del debito camerale ungherese . .	XXXIV.	212	986
13 »	Decreto del Ministero delle finanze, risguardante l' applicazione di un bollo a colore per contrassegnare le merci tessute, che si importano per essere apparecchiate	»	213	987
14 »	Decreto del Ministero delle finanze, relativo al trattamento daziario del vino di cipro in recipienti di legno cerchiati, che viene spedito per mare.	»	214	989
22 »	Decreto del Ministero dell' interno e della giustizia, col quale si pubblica di nuovo la norma emanata colla sovrana risoluzione 3 Giugno 1834 sul modo di porre in ferri i condannati, affinchè venga esattamente osservata in tutti i dominî da tutti gli stabilimenti di pena e da tutti i giudizî penali.	»	215	990
23 »	Ordinanza del Ministero della giustizia con cui si pubblicano le prescrizioni risguardanti gli esami per il servizio superiore di concetto presso le procure di finanza	XXXV.	216	998
27 »	Ordinanza del Ministero della giustizia, con cui si danno schiarimenti al §. 197 della patente 3 Maggio 1853 (Boll. delle leggi dell' impero N. 81, N. 118, Parte I. Bollettino provinciale) riguardo all' emmissione di copie dei motivi di decisioni giudiziali nei suddetti dominî, ed al bollo di cui devono essere munite queste copie	»	217	»
28 »	Ordinanza del Ministero della giustizia, sull' ammissibilità ed efficacia dell' iscrizione di contratti di locazione e conduzione e del pagamento anticipato del convenuto fitto nei libri delle ipoteche e delle notifiche . . .	»	218	1001
» »	Ordinanza del Ministero della giustizia e del Dicastero supremo di polizia, riguardo alla determinazione delle competenze dei gendarmi dal sergente in giù allorchè vengono citati come testimonî in cause penali innanzi a giudizî penali civili	»	219	1002

12.

VRIMENOSLOVNO KAZALO

zakonah i naredabah saderžanih u pervom dielu pokrajinskog Lista za Dalmaciu, od 1. Siečnja do sverhe Prosinca 1855.

Datum zakona ili naredbe	SADERŽAJ	Broj		
		komada	zakona	strane
1854				
23 Travnja	Poštanski ugovor medju Austriom i Ruskom, podpisan u Petrogradu dne 23. Travnja–5. Svibnja 1854, a ratifikaciah izmienjen u Beču dne 2. Sèrpnja–20 Lipnja 1854	IV.	15	66
29 Studenoga	Naredbu ministarstva financiah, kojom se obznanjuju promiene u tarifnih ustanovah glede ocarinjanja po pravoj teži čistoj	„	16	121
2 Prosinca	Razpis ministarstva financiah, kojim se čast i imenovanje dištriktskoga suda rudarskoga u Sčavnici u Ungarskoj pretvara u satničtvo rudarsko, a čast i imenovanje rudarsko–sudbenih subštituciah koje su istomu sudu podčinjene, u povierenstva rudarska	„	17	124
7 „	Naredbu ministarstva financiah i vèrhovne vlasti redarstvene, kojom se ukida povlastica, data glavnoj divoni u Hebu, po kojoj je izvèršivala carinski postupak glede tiskopisah inozemskih	„	18	125
11 „	Naredbu vèrhovne vlasti redarstvene, kojom se u porazumljenju s ministarstvi unutarnjih dielah i pravosudja ustanovljuju one vlasti redarstvene, koje će sudbenost kaznenu, koja im je doznačena cesarskom naredbom od 11. Svibnja 1854 (Broj 120 dèržavo–zakonskoga lista), izvèršivati u glavnih gradovih različitih krunovinah	„	19	„
12 „	Naredbu ministarstvah financiah i tergovine, kojom se pogodovanje carinsko, dato za kože od kozah i ovacah polu–učinjene, razprostire i na takove ovovèrstne kože, koje su jurve strojene, ali nisu još ofarbane, niti inako priredjene.	„	20	130
13 „	Naredbu ministarstva pravosudja, kojom se sudbenim vlastim, odredjenim za izvèršivanje sudbenosti rudarske, podieljuju propisi ovèršni, kako da na ortačtva jurve postojeća uporavljuju §§. 138–167 obćega zakona rudarskoga od 23. Svibnja 1854, br. 146 dèrž. zak. lista.	I.	1	2

Datum zakona ili naredbe	SADERŽAJ	Broj		
		komada	zakona	strane
15 Prosinca	Naredbu ministra za bogoštovje i nastavu, kojom se ustanovljuju školski praznici u gimnaziih	I.	4	6
16 „	Naredbu ministra za bogoštovje i nastavu, kojom se oglašuju previšnje ustanove o ustrojstvu gimnaziah.	„	2	2
22 „	Naredbu ministarstva unutarnjih dielah, u obziru nove austrianske takse za liekove.	II.	8	19
23 „	Naredbu ministarstva pravosudja, kojom se razjašnjuje članak IV. previšnjega patenta od 29. Sèrpnja 1853, br. 151 dèrž. zak. Lista	I.	3	6
„ „	Razpis ministarstva financiah, u obziru odštete niegdašnje stališke zemaljske gospode u Moravskoj i Slezkoj za to, što su izgubili uživanje oduzetoga im desetka rudarsnoga	„	5	11
26 „	Razpis Ministarstva financiah, o izvèršivanju priinačenjah zakonitih propisah, odnosećih se na potrošnu carinsku pristojbu na pivo, odredjenih s' privišnjom Odlukom 15. prosinca 1852.	III.	9	48
27 „	Razpis Ministarstva financiah, u obziru dana, kojega će početi podpuna kriepost previšnje odluke od 15. Prosinca 1852 o potrošnini od piva	I.	6	12
„ „	Razpis ministarstva za bogoštovje i nastavu, u obziru dobe, koju treba da su postigli oni, koji u upravnom okolišu c. k. evangeličkih Konsistoriah u Beču žele bit namiešteni kao duhovni pastiri, propoviednici ili duhovnici pomoćni	III.	10	48
29 „	Razpis ministarstva unutarnjih dielah, u obziru načinah kojimi će se kralju bavarski podložnici primat u austrianski savez dèržavni	„	11	49
„ „	Naredbu ministarstvah unutarnjih dielah, pravosudja i financiah, o odnošajih, u kojih se nalaze uredi porezni naprema uredom kotarskim (stoličnim) i načelnikom istih uredah, zatim naprema sudovom pèrve molbe i naprema višjim vlastim poreznim i financialnim.	„	12	52
30 „	Naredbu ministarstva pravosudja i vèrhovne vlasti redarstvene, kojom se u smislu previšnje odluke od 29. Prosinca 1854 izdaju ustanove o sposobnosti za izvèršivanje sudstva glede prekèršajah, koji su cesarskom naredbom od 11. Svibnja 1854 (br. 120 dèrž. zak. lista) radi iztraživanja i kažnjenja doznačeni vlastim redarstvenim	I.	7	12
„ „	Naredbu ministarstva unutarnjih dielah, s privišnjimi propisi o nošenju i o obilježjih dvorske cernine za odiclo (uniformu) dèržavnih urednikah.	III.	13	62
„ „	Oglas ministarstva financiah, kojim se u komorskom kotaru Krakovskom, od 31. Siečnja 1855 počamši, probe radi uvode uredbe saveza carinskoga glede ustrojstva divonah i straže financialne	„	14	64

Datum zakona ili naredbe	SADERŽAJ	Broj komada	Broj zakona	Broj strane
20 Siečnja	Naredbu ministarstva pravosudja, o vodjenju napisnikah tèrgovačkih	V.	27	147
24 „	Naredbu ministarstva pravosudja, kojom se nalaže sudovom, da oni sastavljaju za odmierivanje taljah potrebite miesečne izkaze o zločincih po c. kr. oružanstvu uhitjenih i na kazan kakovu osudjenih	VI.	35	164
25 „	Naredbu ministarstva unutarnjih dielah, kojom se obznanjuje, da prinadležnikom ostalih krunovinah cesarevine u buduće netreba odpustnicah, kad se sele u Ugarsku i u niegdašnje sdružene š njome pokrajine	V.	31	152
„ „	Naredbu ministarstvah unutarnjih dielah i pravosudja, o zabrani komadanja kućah, koje su u gradu Halleinu	„	32	153
26 „	Naredbu ministarah unutarnjih poslovah, pravosudja i financiah, kojom se ustanovljuje nadležnost i postupak sudovah pri usmèrtjivanju potvèrdnicah, zajmovnicah, naputicah na obligacie i deržavnih zadužnicah, izdatih radi provedenja zajma narodnoga, a tako i pri usmèrtjivanju k istim spadajućih kuponah i talonah . . .	VI.	36	165
28 „	Naredbu ministarstvah unutarnjih poslovah i pravosudja, kojom se izdaje propis o načinu kako se ima činiti sudbeni razgled mèrtvaca	XXV.	158	622
29 „	Cesarska naredba, u obziru, kako ces. kr. konzulati imadu izvèršivati gradjansku iliti civilnu sudbenost nad austrianskimi podložnici i zaštitjenici u carstvu turskom	VI.	37	172
3 Veljače	Razpis ministarstva financiah, o načinu, kako se platjanja na zajam narodni prenosit imadu od jedne zajmovne pieneznici na drugu	„	38	179
„ „	Naredbu vèrhovne redarstvene vlasti, u obziru zabrane tiskopisa, izdatoga u Vercellu god. 1854 pod naslovom: „Comenti e riflessioni sulle condizioni della Lombardia e Venezia“ itd. „per Vincenzo Casati;“ zatim u Turinu god. 1854 izišavšega diela: „Avvisi agli Italiani ed agli emigrati per la futura riscossa, per Raffaele Garagnani.“	„	39	187
„ „	Cesarska naredba, o ukinutju prava ošastnosti, koje je do sade pripadalo arcibiskupu ostrogonskomu, biskupu, sadanjemu arcibiskupu zagrebačkomu i kao opatu na Topuskom, zatim biskupu gjurskomu, arciopatu od sv. Martina i stolnomu kaptolu gjurskomu	VII.	40	190
5 „	Naredbu ministarstva financiah i tergovine, kojom se ruj (Sumach) oprašta od carine izvozne i provozne	„	41	„
8 „	Razpis ministarstvah unutarnjih dielah i pravosudja, kojim se proglašuju ustanove propisane uslied previšnje odluke od 4. Veljače 1855 o pronalaženju čina službenoga od onih urednikah koji su imenovani povodom novoga ustrojstva	XI.	60	280

Datum zakona ili naredbe	SADERŽAJ	Broj komada	Broj zakona	Broj strane
	slied takove iztrage priobćuje načelniku od dotičnoga učilišta	X.	52	271
27 Veljače	Naredbu ministarstva financiah, kojom se ukidaju male divone II. razreda u Oberhochstegu i Sulcbergu, a male divone I. razreda u Vilsreinu, Kaltenbachu i Hohenweileru premieštaju u razred II.	„	53	273
28 „	Naredbu ministarstva pravosudja, kojom se izdaju propisi, kako da sudovi postupaju prigodom, kad u Austrii umre koi hessen-homburžki podložnik.	„	54	274
5 Ožujka	Razpis ministarstva financiah, kojim se obznanjuje, da se podiže osobita financialna zemaljska direkcia za Krakov i za zapadnu Galiciu	„	55	275
„ „	Naredbu ministarstva za bogoštovje i nastavu, kojom se ustanovljuju školski praznici u glavnih školah i u nižjih realkah, koje su sjedinjene s ovimi	XI.	61	283
11 „	Naredbu ministarstva financiah, kojom se razjašnjuje zakon o daćah rudnih od 4 Listopada 1854	X.	56	275
„ „	Razpis ministarstvah financiah, unutarnjih dielah i verhovne vlasti redarstvene, o uvedenju osobite kontrole za putne listove, da se time preprieči kriomčarenje u pograničnom kotaru litomieričkoga komorskoga kotara u Českoj	„	57	276
12 „	Naredbu ministra unutarnjih dielah, o početku dielatnosti okružnih uredah u Moravskoj	„	58	„
„ „	Naredbu ministarstva unutarnjih dielah i pravosudja, o početku uredovne dielatnosti uredah kotarskih u Moravskoj i Slezkoj	„	59	277
15 „	Naredbu ministarstva pravosudja, kojom se §§. 55, 73 i 89 patenta od 16. Veljače 1853, br. 30 dèrž. zak. lista, zatim §§. 55, 69 i 85 patenta od 3. Sèrpnja 1853, br. 129 dèržavo-zakonskoga lista razjašnjuju glede pojma riečih od tergovacah i tvornikah iliti fabrikantah	XI.	62	287
„ „	Naredbu ministarstva financiah, o nadležnosti sudovah, da se u napisnik uvode ili iz istoga brišu tvèrdke, prokure i družtvene ugovore tergovacah, tvornikah i družtvah tecivnih, zatim o načinu kako da se oglašuje ovo protokolliranje ili brisanje	„	63	288
20 „	Naredbu ministarstva unutarnjih poslovah i financiah, kojom se obznanjuje, da se privremeno postavljaju rudna satničtva i višje rudne vlasti, koje će nastojat oko obćega zakona rudarskoga	„	64	„
„ „	Naredbu ministarstva unutarnjih dielah i ministarstva za tèrgovinu, obèrte i javne gradjevine, u obziru pravljenja i uzdèržavanja onih carskih drumovah, (cestah), koji idu kroz miesta ili sela kakova	XII.	65	292
23 „	Naredbu ministra za bogoštovje i nastavu, kojom se ustanovljuje, koliko će bit razredah u glavnih učionicah, i ujedno uredjuje nastava, koja će se u istih davati	XVI.	85	454

Datum zakona ili naredbe	SADERŽAJ	Broj komada	Broj zakona	Broj strane
25 Ozujka	Naredbu vèrhovnoga zapoviedničtva vojske, kojom se izjavljuje, da se članci VIII. i IX. ugovora od 10. Veljače 1831, sklopljenoga u obziru vojničkih uskokah sa savezom niemačkim, neukidaju ministarskimi očitovanji, izmienjenimi medju Austriom i Bavarskom dne 4. i 17. Siečnja 1852 (br. 37 dèrž. zak. lista)	XII.	70	294
26 „	Naredbu ministarstva pravosudja, o roku, kad će se početi dielatnost novo-ustrojenoga moravsko-slezkoga višjega suda zemaljskoga i dèržavnoga nadodvietničtva u Bèrnu, izklopno pravosudnih vlastih pèrve molbe i dèržavnoga odvietničtva u Moravskoj i Slezkoj, a tako i zakonah, koji su u savezu s novim ustrojstvom sudovah	„	66	292
„ „	Naredbu ministarstva pravosudja, kojom se izdaju pobližje ustanove o izvèršivanju vlasti karnostne, koja je u §. 32 po Nj. previšnjem Veličanstvu odobrenoga reda odvietničkoga od 24. Sèrpnja 1852, br. 170 dèržavo-zakon. lista, za krunovine Ugarsku, Hèrvatsku, Slavoniu, Sèrbsku Vojvodovinu i tamiški Banat podieljena odborom odvietničkim nad kandidati odvietničtva	„	67	293
28 „	Naredbu ministra unutarnjih dielah, o roku kada će okružni uredi u Českoj početi uredovnu svoju dielatnost	„	68	„
„ „	Naredbu ministarah unutarnjih dielah i pravosudja, o roku, kada će kotarski uredi u Českoj početi uredovnu svoju dielatnost	„	69	294
31 „	Razpis ministarstva financiah, kojim se za niekoje vèrste od žita i sočiva, zatim za muku iliti brašno kukuruzno, kad se uvoze preko divonah istrianskih i preko otokah kvarnerskih obaljuje za nieko vrieme carina	„	71	295
„ „	Naredbu Ministarstva izvanjskih dielah i pravosudja, i vèrhovnoga zadoviedničtva vojske, kojom se proglašuju izvèršbeni propisi k cesarskoj naredbi od 29. Siečnja 1855 izdatoj o tom, kako c. k. konzulati izvèršivat imadu gradjansku iliti civilnu sudbenost nad austrianskimi podložnici i zaštitjenici u carstvu otmanskom	XIII.	76	308
3 Travnja	Naredbu ministarstvah unutarnjih poslovah i pravosudja i vèrhovne vlasti redarstvene, kojom se, u smislu previšnjih odlukah od 14. Rujna 1852, 10. Siečnja i 29. Sèrpnja 1853 i od 4. Veljače 1855, odredjuju vlasti, kojim počamši od dana krieposti kaznenoga postupnika od 29. Sèrpnja 1853 pripada iztraživanje i kažnjenje onih zakonskih narušajah, koji u kaznenom zakonu od 27. Svibnja 1852 nisu proglašeni kao diela kažnjiva, i kojom se ujedno ustanovljuje postupak, koi se pri tom obdèržavati ima	XII.	72	296

Datum zakona ili naredbe		SADERŽAJ	Broj komada	Broj zakona	Broj strane
3	Travnja	Naredbu ministarstvah unutarnjih dielah i pravosudja i vèrhovne vlasti redarstvene, kojom se u obziru redarstvene ure izdaju potanje ustanove	XII.	73	301
6	„	Naredbu ministarstva pravosudja, kojom se ustanovljuje rok, kada će početi dielatnost novo-ustojenoga českoga višjega zemaljskoga suda i dèržavnoga nadodvietničtva u Pragu, izklopno pravosudnih vlastih pèrve molbe i dèržavnoga odvietničtva u Českoj, a tako isto kada će početi kriepost zakonah, koji su s novim ustrojstvom sudovah u savezu.	„	74	305
„	„	Naredbu ministarstva financiah, kojom se obznanjuje, da se za uredovni okoliš košičkoga razdiela financialne zemaljske direkcie postavljaju četiri financialne direkcie kotarske, i to u kojih miestih; zatim da se uvode nove sabirne pieneznice za svaku od obie nove vlasti kotarske u Prešovi i Munkaču; i napokon da se rok, kojega će početi dielatnost financialnih kotarskih direkciah u Prešovi u Munkaču, ustanovljuje na 30. dan Travnja mieseca 1855	„	75	„
„	„	Razpis Ministarstva financiah, kojim se niekoje divone austriansko-parmanskoga saveza carinskoga i niekoje divone sardinske opunovlašćuju, da si medjusobno doznačivat mogu robu, za provoz odredjenu . . .	XIV.	77	350
„	„	Razpis Ministarstva financiah, kojim se ukida kontrola nad traljami (kèrpami) u ilirskom Primorju. . . .	„	78	„
8	„	Razpis ministarstva pravosudja, o polaganju zakletve (prisege) za sudstvo	„	79	351
11	„	Razpis ministarstva financiah, kojim se obznanjuju promiene u popisu divonah, nastavše uslied toga, što su se ograničili okoliši slobodne luke senjske i bažke u Hèrvatskoj	„	80	354
12	„	Naredbu ministra za bogoštovje i nastavu, kojom se ustanovljuju školski praznici u samostalnih školah realnih, i u školah realnih takovih, koje su sjedinjene sa školami glavnimi	„	81	355
13	„	Naredbu ministarstva pravosudja, kojom se izjavljuje, da radi brisanja teretah zemljištnih nije potriebno prinositi prepisah od izpravah	„	82	356
„	„	Naredbu ministarstva pravosudja, kojom se, u porazumljenju s ministarstvi unutarnjih dielah i financiah, naredjuje način, po kom se obavljat ima udostovierivanje ostavnih glavnih i kontovnih knjigah, propisano u §§. 19 i 60 naredbe od 16. Studenoga 1850 (br. 448 dèrž. zak. lista)	XVI.	86	454
16	„	Razpis ministarstva unutarnjih dielah i ministarstva financiah i vèrhovnoga zapeviedničtva vojske, kojim se za vrieme od 1. Svibnja do konca Listopada 1855 ustanovljuje naknada za oskèrbljivanje vojnikah prigodom prolaza	XIV.	83	356

Datum zakona ili naredbe	SADERŽAJ	Broj komada	Broj zakona	Broj strane
	ustanovljenoga za frižku ribu i za živinu korastu, kada se iz područja slobodne luke mlietačke šalje u mlietački okoliš carinski	XX.	121	545
19 Lipnja	Razpis ministarstva financiah, o zavedenju male divone II. razreda u Schanzendorfu u Českoj.	„	122	547
20 „	Naredbu vèrhovnoga zapoviedničtva vojske i ministarstvah financiah i unutarnjih dielah, u obziru, kako se i po kom se imadu namirivati troškovi skopčani sa smieštenjem i oskèrbljivanjem službenih konjah one momčadi od konjičkih regimentah, koja se upotribljuje za exekuciu poreznu	„	123	548
23 „	Razpis ministarstva financiah, kojim se na niekoje vrieme dopušta, prosto od carine uvoziti pšenicu preko divone ščakovačke	„	124	550
25 „	Naredbu ministarstva pravosudja, kojom se ustanovljuje, kako se sudovi glede izvanredna ublaživanja kazni vladat imadu kod prekèršajah šumskih u lombardezko-mlietačkoj kraljevini i kod svih inih prekèršajah, doznačenih osobitimi propisi postupku sudovah kaznenih. .	XXI.	126	553
26 „	Naredbu ministarstva financiah, kojom se obznanjuje, da se rudno satničtvo iz Štribra premiešta u Pizenj, da se podižo rudno povierenstvo u Štribru, da im se opredieljaju kotari uredovni i ustanovljuje vrieme, kada će im započeti dielatnost	„	127	554
27 „	Naredbu ministarstva pravosudja, kojom se razjašnjuje izraz: "plemićka dobra, s posiedovanjem kojih bilo je do godine 1848 skopčano izvèršivanje sudbenosti", koi se izraz nalazi u §§. 14, 48, 71, 76 i 82 gradjanskoga sudovnika od 16. Veljače 1853, br. 30 dèrž. zak. lista i u §§. 14, 48, 67, 72, i 78 gradjanskoga sudovnika od 3. Sèrpnja 1853, br. 129 dèrž. zak. lista .	„	128	555
29 „	Naredbu ministarstva pravosudja, kojom se odredjuje vrieme, kojega će započeti dielatnost novo-ustrojenoga višjega suda zemaljskoga Lavovskoga i Krakovskoga, ujedno s nadodvietničtvi, koja su namieštena kod istih, zatim sudištah pèrve molbe, koja će se uvesti u okolišu ovih višjih sudovah zemaljskih, suda kotarskoga u Brodyu ujedno s dotičnimi odvietničtvi, a tako i zakonah, stojećih u savezu s novim ustrojstvom sudovah	„	129	„
30 „	Razpis ministarstva financiah, o odmierivanju pristojbah pri prenosu imovinah smèrti radi, kojih je predmet senjorat	XXIII.	132	576
1 Sèrpnja	Razpis ministarstva poslovah izvanjskih, kojim se proglašuje red o paši za austrianske čobane u Bugarskoj, ugovoren izmedju cesarsko-austrianske vlade i Porte otomanske.	XXII.	131	558
„ „	Naredbu ministarstva financiah, o dužnosti platjati dohodarinu od rentah, koje se podieljuju darovanjem me-			

Datum zakona ili naredbe	SADERŽAJ	Broj komada	Broj zakona	Broj strane
18 Sèrpnja	Razpis ministarstva financiah, kojim se obznanjuje, da promiene u tarifi, odredjene razpisom ministarstva financiah od 29. Listopada 1854 za daću "Dacio consumo forese„ zvanu imadu u kriepost stupiti dana 1. Studenoga 1855	XXIII.	145	599
23 „	Razpis ministarstva financiah i poslovah unutarnjih, i vèrhovne vlasti redarstvene, kojim se za prepriečenje kriomičarstva uvodi osobita kontrola glede putnih listovah u političkih kotarih od Monfalkona i Červinjana .	XXIV.	146	602
25 „	Razpis ministarstva financiah, kojim se na temelju novoga političko-sudbenoga razdieljenja zemlje opredieljuju uredovni kotari rudnoga satničtva u Štajeru i rudnoga kommissariata u Bečkom Novom-Miestu u arkivojvodovini Austrii niže Ennsa.	„	147	„
28 „	Naredbu ministarstva financiah, kojom se daća "Dazio consumo forese„ od vina ustanovljuje na 3 lire od kvintala metričkoga	„	148	603
31 „	Naredbu ministarstvah poslovah unutarnjih, financiah i pravosudja, kojom se ustanovljuje, kako će se na temelju previšnje odluke od 15. Sèrpnja 1855 prekupljivati zemljištno-razteretne zadužnice u krunovinah Austrii više i niže Ennsa, u Českoj, Moravskoj, Šlezkoj, Štajerskoj, Koruškoj, Kranjskoj, Salcburžkoj, Istrii, Gorici, i Gradiškoj i u gradu Tèrstu	„	149	„
„ „	Naredbu ministarstvah poslovah unutarnjih, financiah i pravosudja, kojom se ustanovljuje, kako će se na temelju previšnje odluke od 15. Sèrpnja 1855 prekupljivati zemljištno-razteretne zadužnice u pokneženoj grofovii Tirolskoj i Vorarlberžkoj	„	150	604
6 Kolovoza	Razpis ministarstva financiah, kojim se u lombardezko-mlietačkoj kraljevini u kriepost uvodi previšnji patent od 26. Siečnja 1853	„	151	„
„ „	Naredbu ministarstva financiah, kojom se izpravljaju i promienjuju niekoja mierila obće tarife carinske od 5. Prosinca 1853	„	152	605
„ „	Razpis ministarstva financiah, kojim se izpravlja abecedni popis robe, na koju je udarena obaljena carina polabska, i koja je sasvim prosta od te carine . . .	„	153	607
„ „	Cesarsku naredbu, kojom se dolnjo-austrianska miera i vaga izjavljuje za jedino zakonitu mieru i vagu u kraljevinah Galičkoj i Vladimirskoj, u velikom Vojvodstvu Krakovskom i u Vojvodstvu Bukovinskom .	XXVI.	159	786
11 „	Razpis ministarstva financiah, kojim se obznanjuju ustanove o izdatbi novih banknotah od deset forintih. . . .	XXIV.	154	610
13 „	Razpis ministarstva financiah, kojim se dalmatinsko vino, zatim prosto vino iz Piemontezke i kantona tessinskoga u bačvah oprašta od kontrole u kotaru pograničnom .	„	155	617
„ „	Razpis ministarstva financiah, kojim se obznanjuje, da su srećke iliti loze od niekojih vèrstah izigravanja raznih stvarih oproštene od biljegovine	„	156	618

Datum zakona ili naredbe	SADERŽAJ	Broj komada	Broj zakona	Broj strane
18 Kolovoza	Naredbu ministarstva poslovah unutarnjih i pravosudja, kojom se zabranjuje komadati kuće, ležeće u gradu Šoprunu	XXIV.	157	619
20 „	Naredbu ministarstva unutarnjih dielah, o doznačivanju zakonitoga postotka ubožkoga kod dragovoljnih licitaciah iliti dražbah	XXVI.	160	786
21 „	Oglas ministarstva financiah, kojim se austrianska mala divona II. razreda Ehrwaldska u Griessenu u kraljevini Bavarskoj podiže na malu divonu I. razreda . . .	„	161	787
„ „	Razpis ministarstva financiah, o dužnosti biljegovnoj platjevnih knjižicah od obie ces. kr. povlaštene zamienite osiguraonice proti požaru za dolnju i unutarnju Austriu, i o načinu namirivanja pristojbah	„	162	788
26 „	Naredbu ministarstva financiah, kojom se ponješto preinačuje zakon o rudnih daćah od 4. Listopada 1854.	„	163	790
29 „	Naredbu vèrhovne vlasti redarstvene, kojom se u porazumljenju s ministarstvi unutarnjih dielah i pravosudja kriepost cesarske naredbe od 11. Svibnja 1854 (br. 120 dèrž. zak. lista) razprostire po mieri §. 9, kaznenoga postupnika i na redarstvene direkcie Košičku i Veliko-Varadinsku u kraljevni Ugarskoj . . .	„	164	792
1 Rujna	Naredbu ministarstva financiah, kojim se obznanjuje, da se obznanjuje, da se promet s proizvodi dèržavnih rudnikah iz c. kr. odpremničtva mlietačkoga oprašta od carine.	„	165	793
2 „	Naredbu ministarstva za bogoštovje i nastavu, kojom se produljuje kriepost privremenoga zakona o ustrojstvu vlastih akademičkih	„	167	795
3 „	Razpis ministarstva pravosudja, kojim se razjašnjuje ustanova previšnjega patenta od 23. Ožujka 1852 (br. 77 dèrž. zak. lista) glede krieposti potonjih naredabah, odnosećih se u gradu Krakovu i okolišu istoga na predmete obćega gradjanskoga zakonika. . . .	„	168	796
„ „	Naredbu ministarstvah unutarnjih dielah i pravosudja, o nadležnosti zamaljskih Kommissiah, postavljenih za odkupljenje i uredjenje zemljištnih teretah, a tako i sudovah glede razpravljanja i riešivanja parnicah, kojih predmet podleži ustanovam patenta od 5. Sèrpnja 1853, br. 130 deržavo-zakonskoga lista.	XXVII.	175	808
4 „	Naredbu ministarstva unutarnjih dielah i ministarstva za tèrgovinu, obèrte i javne gradjevine, kojom se izdaje propis o prinosbi iliti konkurencii pokrajinskoj za dèrzavne drumove u kraljevini Ugarskoj.	XXVI.	169	796
„ „	Naredbu ministarstva unutarnjih dielah i ministarstva za tèrgovinu, obèrte i javne gradjevine, kojom se izdaje propis o prinosbi iliti konkurencii pokrajinskoj za dèržavne drumove kraljevinah Hèrvatskoj i Slavonii .	„	170	797
„ „	Naredbu ministarstva unutarnjih dielah i ministarstva za tèrgovinu, obèrte i javne gradjevine, kojom se izda-			

Landesregierungs-Blatt
für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG



I. Stück.

Ausgegeben und versendet am 11 Jänner 1855.

Bollettino provinciale
DEGLI ATTI UFFICIALI
per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA I.

Dispensata e spedita il 11 Gennajo 1855.

Pokrajinski List
UREDOVNIH SPISAH
za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD I.

Razdan i razposlan na 11 Siečnja 1855.

1.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 13. Dezember 1854,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches, Dalmatiens und der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 103 Stück, N. 314, Ausgegeben am 23. Dezember 1854.

wodurch den, zur Ausübung der Berggerichtsbarkeit bestimmten Gerichtsbehörden Vollzugsvorschriften zur Anwendung der §§. 138-167 des allgemeinen Berggesetzes vom 23. Mai 1854, N. 146 des Reichs-Gesetz-Blattes, auf die bereits bestehenden Gewerkschaften ertheilt werden.

2.

Verordnung des Ministers für Cultus und Unterricht,

vom 16. Dezember 1854,

wirksam für alle Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte. 103 Stück, N. 315, Ausgegeben am 23. Dezember 1854.

1.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 13 Dicembre 1854,

obbligatoria per tutti i domini, ad eccezione del regno lombardo-veneto, della Dalmazia e dei confini militari,

Nel bollettino delle leggi dell'Impero. Puntata 103, N. 314, dispensata il 23 Dicembre 1854

colla quale si danno alle autorità giudiziarie, incaricate della giurisdizione montanistica, alcune prescrizioni esecutive sul modo di applicare a consorzi montanistici già esistenti, le norme dei §§. 138-167 della legge montanistica generale del 23 Maggio 1854, N. 146 del Bollettino delle leggi dell' impero.

2.

Ordinanza del Ministro del culto e dell' istruzione,

del 16 Dicembre 1854,

obbligatoria per tutti i domini,

Nel Bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 103. N. 315, dispensata il 23 Dicembre 1854.

1.

Naredba ministarstva pravosudja od 13. Prosinca 1854,

kriepostna za svekolike krunovine, izim kraljevine lombardezko-Mlietačke, Dalmacie i krajine vojničke.

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 103, Br. 314, razdan na 23. Prosinca 1854,

kojom se sudbenim vlastim, odredjenim za izvèršivanje sudbenosti rudarske, podieljuju propisi ovèršni, kako da na ortačtva jurve postojeća uporavljuju §§. 138-167 obćega zakona rudarskoga od 23. Svibnja 1854, br. 146 derž. zak. lista.

2.

Naredba ministra za bogoštovje i nastavu od 16. Prosinca 1854,

kriepostna za svekolike krunovine,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 103, Br. 315, razdan na 23. Prosinca 1854,

womit die Allerhöchsten Bestimmungen über die Organisation der Gymnasien kundgemacht werden.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchsten Handschreiben vom 9. Dezember 1854 die in Folge Allerhöchsten Auftrages dargestellten Erfahrungen hinsichtlich der Erfolge der provisorischen Organisation der Gymnasien zur Kenntniss zu nehmen, und die Vereinigung der ehedem bestandenen zwei philosophischen Jahrgänge mit den Gymnasien, und demnach die Beibehaltung der achtjährigen Gymnasien mit der, an denselben gegenwärtig eingeführten Lehrmethode und mit den derzeit bestehenden Einrichtungen überhaupt, Allergnädigst zu genehmigen geruht, in soferne Abweichungen nicht durch die nachstehenden Allerhöchsten Anordnungen hinsichtlich einzelner Puncte begründet werden.

1. Der Ausbildung der Schüler in der lateinischen Sprache ist besondere Sorgfalt zuzuwenden; die philosophische Propädeutik ist mit grösserer Ausführlichkeit zu behandeln, als es bis jetzt der Fall ist, und dieselbe hat sodann auch einen Gegenstand der Maturitätsprüfung zu bilden.

2. In Bezug auf die Unterrichtsprache hat als oberster Grundsatz zu gelten, dass der Unterricht immer und überall in der Sprache

con cui si pubblicano le sovrane disposizioni sull' organizzazione dei ginnasî.

Con sovrano viglietto del 9 Dicembre 1854 Sua Maestà i. r. apostolica si è degnata di prendere notizia del risultato, che in seguito ad ossequiatissimo Suo imcarico Le venne esposto sugli esperimenti fatti della sistemazione provisoria dei ginnasî e della riunione dei due corsi filosofici in addietro esistenti coi ginnasî, e si è compiaciuta di approvare, che si conservino i ginnasî di otto classi annuali col metodo d' istruzione ora attuato ed in generale con tutte le istituzioni attualmente vigenti, in quanto che non abbiansi a modificare alcuni singoli punti a tenore delle seguenti disposizioni sovrane.

1. Si dovrà avere cura speciale, che gli scolari vengano perfezionati nella lingua latina; la propedeutica filosofica dovrà trattarsi con estensione maggiore di quella usata finora, e formerà quindi materia anche dell' esame di maturità.

2. Riguardo alla lingua in cui deve impartirsi l' insegnamento varrà come massima principale, che nell' istruire si faccia sempre ed

---

kojom se oglašuju previšnje ustanove o ustrojstvu gimnasiah.

Njegovo ces. kr. apostolsko Veličanstvo dostojalo je premilostivo privišnjim ručnim pismom od 9. Prosinca 1854 izkustva, predstavljena uslied previšnjega naloga o posliedcih privremenoga ustrojstva gimnasiah, do znanja uzeti i odobriti, da se postojavša odprie dva filosofička godišnja tečaja sjedine sa gimnasii, i uslied toga da se i nadalje uzdèrže osmogodišnji gimnasii ujedno sa načinom podučavanja i sa uredjenjem zasada postojećim, u koliko t. j. glede pojedinih točakah nije što inako ustanovljeno u sliedećih previšnjih odredbah.

1. Na obrazovanje učenikah u jeziku latinskom imade se obratjat osobita pozornost; oko filosofičke propedeftike treba obširnije nastojati, nego što je to dosada bivalo, i ista imade u buduće takodjer sačinjati predmet izpita o dozrielosti.

2. Glede jezika nastavnoga imade valjati kao glavno načelo, da se nastava svagda i svagdie imade podieljivati u jeziku onom, kojim se obrazovanje učenikah može najbolje unapredjivati;

zu ertheilen ist, durch welche die Bildung der Schüler am besten gefördert werden kann, demnach ist sich unter allen Umständen einer Sprache zu bedienen, die den Schülern so bekannt und geläufig ist, dass sie den Unterricht mittelst derselben mit ganzem Erfolge empfangen können; auch da, wo in Folge dessen die deutsche Sprache nicht ausschliessliche Unterrichtsprache seyn kann, ist der Unterricht in allen Gymnasien, mit Ausnahme der lombardisch-venetianischen, in dem Masse, als es gründlicher Bildung dienlich, ist, und daher jedenfalls in den höheren Classen vorsherrschend in deutscher Sprache zu ertheilen, welche ohnehin an allen, auch den lombardisch-venetianischen Gymnasien, obligater Gegenstand seyn muss. In soweit es mit diesen Grundsätzen vereinbar ist, können jedoch auch andere Landessprachen als Unterrichtssprachen gebraucht werden. Demgemäss sind die jeweilig geeigneten Bestimmungen hinsichtlich der einzelnen Gymnasien von dem Minister für Cultus und Unterricht zu treffen.

3. Zum Behufe der Erlangung zweckmässiger Lehrbücher, in soferne es an solchen für einzelne Gegenstände oder Classen noch mangelt, hat der Minister für Cultus und Unterricht Programme ausarbeiten zu lassen, welche so zu verfassen sind, dass darin die Zwecke, der Charakter des Unterrichtes und die Ordnung desselben festgestellt erscheinen. Neue Lehrbücher sind der Genehmigung des

in tutto uso della lingua mediante la quale si possa promuovere nel miglior modo la coltura degli scolari, e quindi converrà in tutte le circostanze servirsi di una lingua parlata dagli scolari con tanta facilità e franchezza, che possano ricevere in essa la dovuta istruzione con pieno esito. Anche nei paesi ove in forza degli esposti principî la lingua tedesca non può essere adoperata esclusivamente per l' insegnamento, si dovrà, ad eccezione del regno lombardo-veneto, impartire in tutti i ginnasî l' istruzione per modo che se ne ottenga una fondata cognizione e quindi principalmente nelle classi superiori si dovrà insegnare prevalendosi a preferenza della lingua tedesca, che d' altronde deve essere materia d' obbligo in tutti i ginnasî, compresivi anche quelli del regno lombardo-veneto. In quanto però sia compatibile con queste massime si potrà impartire l' insegnamento anche in altre lingue usate in paese. A tal uopo si daranno di volta in volta le opportune disposizioni dal Ministro del culto e dell' istruzione relativamente ai singoli ginnasî.

3. Allo scopo di procurarsi gli opportuni libri di testo, in quanto che ancora non ve ne siano per singole materie o classi, il Ministro del culto e dell' istruzione farà stendere dei programmi da compilarsi in modo, che facciano chiaramente conoscere lo scopo ed il carattere dell' insegnamento coll' ordine che si deve seguire. I nuovi libri di testo verranno sottoposti all' approvazione del ministero dell' istruzione, e

---

uslied toga dakle treba se u svih okolnostih služit jezikom onim, koi učenici tako poznaju i kojemu su tako viešti, da se sredstvom istoga mogu podučavati sa punim uspiehom; a i ondie, gdie, uslied toga niemački jezik nemože biti izklopni jezik nastavni, imade se nastava na svih gimnasiih, izim onih u kraljevini lombardezko-mlietačkoj, u onoj mieri, u koliko služi za temeljito obrazovanje, a uslied toga svakako u višjih razredih većom stranom podieljivat u jeziku niemačkom, koi je i onako na svih gimnasiih, a i na onih u lombardezko-mlietačkoj kraljevini predmetom obvezatnim. Nego u koliko nije protivno ovomu načelu, mogu se i ini pokrajinski jezici upotrebljavat kao jezici nastavni. Uslied toga imade ministar za bogoštovje i nastavu glede pojedinih gimnasiah izdavat odredbe one, koje se u koje doba ukažu kao prikladne.

3. Da se sastave svèrsi shodne knjige školske, imade ministar za bogoštovje i nastavu, u koliko takovih knjigah neima za pojedine predmete ili razrede, dat izraditi programe, i to tako, da u istih bude navedena svèrha, značaj nastave a i red iste. Nove knjige školske imadu se

Unterrichtsministeriums zu unterziehen, und unter den, von demselben genehmigten Lehrbüchern ist den Lehrern die Wahl für ihren Gebrauch, jedoch nur in der Art zu überlassen, dass ein Wechsel des Lehrbuches im Laufe eines Lehrcurses des bezüglichen Gegenstandes nicht stattfinden darf.

4. Im Jahre 1858, wo der bestehende Gymnasialplan in den deutsch-slavischen Kronländern, und beziehungsweise auch im Königreiche Ungarn, während eines achtjährigen Curses zur vollständigen Durchführung gekommen seyn wird, ist aus vertrauenswürdigen nnd bewährten Fachmännern verschiedener Kronländer, sowie aus einigen Facultätsprofessoren, eine Commission zu bilden, welche die Wirkungen der jetzigen Gymnasial-Einrichtung sorgfältig zu prüfen und ihre Anträge über etwaige Verbesserungen zu erstatten haben wird.

Nach dihsen Bestimmungen ist bei der fortschreitenden Einrichtung und Leitung des Gymnasial-Unterrichtes im ganzen Reiche vorzugehen, und sind die hierzu erforderlichen Anträge numehr auf dieser Grundlage zu erstatten.

fra quelli, che saranno approvati, i maestri avranno libera scelta per loro uso a condizione però che durante il corso di un ramo d' insegnamento non si possa cambiare il libro di testo della materia relativa.

4. Nell' anno 1858, in cui sarà ormai posto in esecuzione completa per un corso di otto anni l' attuale piano ginnasiale nei dominî tedesco-slavi e rispettivamente anche nel regno d' Ungheria, una commissione composta di persone intelligenti di queste materie, esperimentate e meritevoli di piena fiducia da scegliersi nei varî dominî, come pure di alcuni professori delle varie facoltà, sottoporrà ad attento esame i risultati dell' attuale organizzazione ginnasiale, e farà le sue proposte sui miglioramenti che fossero per occorrere.

Secondo le accennate disposizioni si dovrà progredire nel disporre e dirigere l' istruzione ginnasiale in tutto l' impero ed ognî relativa proposta sarà quind' innanzi sempre fondata sopra questa base.

---

podvèrgati odobrenju ministarstva nastave, î izmedju knjigah školskih, odobrenih po istom ministarstvu, prosto je učiteljem izabrat si za svoju porabu knjige koje im je volja, nego samo tako, da, dok traje učevni tečaj od dotičnoga predmeta, nemienjaju knjige školske.

4. Godine 1858, koje će osnova od gimnasiah u niemačko-slavjanskih krunovinah, i odnosno takodjer i u kraljevini Ugarskoj, za tečaja osmogodišnjega bit podpuno provedena, imade se iz pouzdanih i vieštih strukovnikah iz raznih krunovinah, a tako i iz niekolicine professorah fakultetskih sastaviti kommissia, koja će posliedke sadašnjega uredjenja gimnasiah brižljivo prosudit i podniet predloge svoje o poboljšanju, ako uztreba.

Po ovih ustanovah treba postupati pri nastavljenom uredjivanju i upravljanju nastave gimnasialne u svojkolikoj cesarevini, i predloge u tu svèrhu potrebite odsada podnositi na ovom temelju.

3.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 23. Dezember 1854,

wirksam für diejenigen Kronländer, in welchen die Strafprocess-Ordnung vom 29. Juli 1853 an die Stelle der Strafprocess-Ordnung vom 17. Jänner 1850 getreten ist,

Im Reichsgesetzblatte. 104 Stück, N. 316, Ausgegeben am 27. Dezember 1854.

zur Erläuterung des Artikels IV des Allerhöchsten Patentes vom 29. Juli 1853, Nr. 151 des Reichs-Gesetz-Blattes.

4.

Verordnung des Ministers für Cultus und Unterricht,

vom 15. Dezember 1854,

wirksam für sämmtliche Kronländer, mit Aus-

3.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 23 Dicembre 1854,

obbligatoria pei domini, nei quali il regolamento di procedura penale del 29 Luglio 1853 fu sostituito a quello del 17 Gennajo 1850.

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 104, N. 316, dispensata il 27 Dicembre 1854.

a schiarimento dell' articolo IV. della sovrana Patente 29 Luglio 1853, N. 151 del Bollettino delle leggi dell' Impero.

4.

Ordinanza del Ministro del culto e dell' istruzione,

del 15 Dicembre 1854,

obbligatoria per tutti i domini, ad eccezione

3.

Naredba ministarstva pravosudja od 23. Prosinca 1854,

kriepostna za one krunovine, u kojih je umiesto kaznenoga postupnika od 17. Siečnja 1850 uveden kazneni postupnik od 29. Sèrpnja 1853,

u dèržavnom Listu zakonah, Komad 104, Br. 316, razdan na 27. Prosinca 1854,

kojom se razjašnjuje članak IV. previšnjega patenta od 29. Sèrpnja 1853, br. 151 dèrž. zak. Lista.

4.

Naredba ministra za bogoštovje i nastavu od 15. Prosinca 1854,

kriepostna za svekolike krunovine, izim kraljevine lombardezko-mlietačke i krajine vojničke,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 106, Br. 318, razdan na 31. Prosinca 1854.

nahme des lombardisch-venetianischen Königreiches und der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 106 Stück, N. 31', Ausgegeben am 31. Dezember 1854.

womit die Schulferien an den Gymnasien bestimmt werden.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 6. Dezember 1854 Allergnädigst zu genehmigen geruht, dass in Betreff der Schulferien an den Gymnasien nachstehende Bestimmungen festgesetzt werden:

§. 1.

Im Laufe des Schuljahres sind ausser den Sonn- und Feiertagen vom Unterrichte frei folgende Tage,

a) *Zu Weihnachten der 24. Dezember,*

b) *im Fasching der letze Montag und Dienstag; wo jedoch mit dieser Ferialzeit das erste Semester geshlossen wird (§. 4), ist derselben auch der Aschermittwoch und der darauf folgende Donnerstag beizugeben,*

c) *zu Ostern vom Mittwoch vor bis einschliesslich zum Dienstag nach dem Ostersonntage,*

del regno lombardo-veneto e dei confini militari,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 106 N. 318, dispensata il 31 Dicembre 1854.

con cui si stabiliscono le vacanze pei ginnasî.

Colla sovrana Risoluzione del 6 Dicembre 1854 Sua Maestà i. r. apostolica si è graziosamente degnata di approvare le seguenti disposizioni sulle vacanze pei ginnasî:

§. 1.

Durante l'anno scolastico non si dà istruzione nelle domeniche e feste di precetto, e neppure nei seguenti giorni:

a) a Natale il 24 Dicembre,

b) nel carnevale l'ultimo lunedì e martedì; ma nei luoghi ove il primo semestre si chiude (§. 4) con questa vacanza, vi si agginngerà anche il mercoledì delle ceneri ed il giovedì susseguente,

c) a Pasqua dal mercoledì prima della domenica di Pasqua fino inclusivamente al martedì che vi tien dietro,

---

kojom se ustanovljuju školski praznici u gimnaziih.

Njegovo c. kr. apostolsko Veličanstvo dostojalo je previšnjom odlukom od 6. prosinca 1854 premilostivo odobriti, da se glede školskih praznikah u gimnaziih uvedu ustanove sliedeće:

§. 1.

U tečaju školske godine bit će osim nedieljah i blagdanah prosti od nastave dani sliedeći:

a) O božiću dan 24. Prosinca mieseca;

b) o pokladah posliednji ponedieljak i utorak; nego gdie se s ovimi praznici svèršuje pèrvo polugodište (§. 4), ondie im se pridati ima još i čista srieda i četvèrtak, koi ide za čistom sriedom;

c) o uskèrsu od sriede prie uskèršnje nedielje pak uklopno do utorka po istoj nedielji;

d) *wochentlich die Nachmittage am Mittwoch und Samstag, oder statt derselben nach Umständen der ganze Donnerstag,*

e) *vier Tage im Laufe des Schuljahres, an welchen dem Director des Gymnasiums eingeräumt wird, bei ausserordentlichen Anlässen Ferien zu gewähren, jedoch mit der Beschränkung, dass diese Ferialtage ohne zureichenden Grund nicht gewährt werden und weder in eine ununterbrochene Folge fallen noch dazu benützt werden, die oben bezeichneten Feriengränzen* (a–d) *zu erweitern.*

§. 2.

Die Haupt- oder Herbstferien dauern zwei Monate. An jenen Gymnasien Galiziens und der Bukowina jedoch, an welchen wegen der Geltung des doppelten kirchlichen Kalenders, mit Rücksicht auf die namhafte Frequenz von Schülern verschiedenen Ritus, sich eine grössere Zahl von Feiertagen ergibt, verbleibt es bei der früheren sechswöchentlichen Feriendauer. Diese Bestimmung findet auch auf solche Gymnasien in Ungarn, Siebenbürgen und der Wojwodschaft Serbien und dem Temeser Banate Anwendung, an welchen der gleiche Grund dieser Bestimmung vorwaltet.

d) ogni settimana le ore pomeridiane del mercoledì e del sabato, od in loro vece secondo le circostanze l' intiero giovedì,

e) quattro giorni nel corso dell' anno scolastico, nei quali si concede al direttore del ginnasio la facoltà, di dar vacanze in occasioni straordinarie, ma colla limitazione che queste non si accordino senza sufficiente motivo, non si seguano l' una l' altra senza interruzione nè si facciano servire a prolungare le vacanze sopra stabilite (*a–d*).

§. 2.

Le vacanze principali od autunali durano due mesi. Esse restano peraltro di sei settimane, come in addietro, presso quei ginnasî della Galizia e Bucovina, ove, essendo vigente il doppio calendario ecclesiastico, avuto riguardo alla considerevole frequenza di scolari di rito diverso, si ha un numero maggiore di feste di precetto. Questa disposizione si applica eziandio a quei ginnasî dell' Ungheria, Transilvania, del Voivodato serbo e del Banato di Temes, ove ne esiste l' egual motivo.

---

d) svakoga tjednja poslie podne u sriedu i subotu, ili po okolnostih umiesto toga četvèrtak vazdan;

e) u tečaju školske godine četiri dana, kojih će direktor gimnazia bit vlastan, u izvanrednih prigodah dozvoljivat praznike, nego s tom stegom, da se praznici ovi nedaju bez dovoljnoga razloga i da ni neteku uzastopice jedan za drugim, a ni da se neobratjaju na to, da se produlje njimi praznici gori naznačeni (*a—d*).

§. 2.

Glavni iliti jesenski praznici traju dva mieseca danah. Nego u onih gimnaziih Galicie i Bukovine, u kojih poradi dvostrukoga cèrkvenoga kalendara, koi tamo valja, s obzirom na znatnu množinu učenikah od raznoga obreda, imade više praznikah na godinu, trajat će jesenski praznici i unapredak šest nedieljah danah. Ova ustanova valja i za one gimnazie u Ugarskoj, Erdeljskoj, sèrbskoj Vojvodovini i tamiškom Banatu, u kojih za nju isti razlog obstoji.

§. 3.

Im Betreff der Zeit, in welche die Hauptferien in den einzelnen Kronländern und an einzelnen Gymnasien fallen, bleiben die früheren gesetzlichen Anordnungen aufrecht, jedoch mit der Aenderung, dass an den Gymnasien Galiziens und der Bukovina die Hauptferien in die Monate Juli und August verlegt werden.

Demnach fängt in der Regel das Schuljahr mit dem 1. October an und schliesst mit dem 31. Juli an den Gymnasien von Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol (mit Ausnahme von Botzen und Meran), Kärnthen, Krain, Kroatien und Slavonien (mit Ausnahme von Fiume), Böhmen, Mähren, Schlesien, der Wojwodschaft Serbien und dem Temeser Banate, Ungarn und Siebenbürgen.

Im Küstenlande, in Dalmatien, dann in Fiume, beginnt und schliesst das Schuljahr um Einen Monat später, und dauert daher vom 1. November bis 31. August; im Krakauer Verwaltungsgebiete, dann in Botzen und Meran, um Einen Monat früher, und dauert daher vom 1. September bis 30. Juni.

An den Gymnasien, an welchen die Dauer der Hauptferien sechs Wochen beträgt, fällt der Anfang des Schuljahres und zwar im

§. 3.

Riguardo al *tempo*, in cui devono cadere le vacanze principali nei singoli dominî e presso i singoli ginnasî, si conservano le precedenti disposizioni di legge, ma colla modificazione, che presso i ginnasî della Galizia e Bucovina queste vacanze vengono trasportate ai mesi di Luglio e d' Agosto.

L' anno scolastico comincia pertanto di regola col 1 Ottobre e si chiude col 31 Luglio presso i ginnasî dell' Austria inferiore e superiore, del Salisburghese, della Stiria, del Tirolo (eccettuato Bolzano e Merano), della Carinzia, Carniola, Croazia e Slavonia (ad eccezione di Fiume) della Boemia, Moravia, Slesia, del Voivodato serbo e del Banato di Temes, dell' Ungheria e della Transilvania.

Nel Litorale, nella Dalmazia, ed a Fiume l' anno scolastico comincia e si chiude un mese più tardi, e dura quindi dal 1 Novembre al 31 Agosto; nel territorio amministrativo di Cracovia, a Bolzano e Merano un mese prima, e dura quindi dal 1 Settembre al 30 Giugno.

Presso i ginnasî, ove le vacanze principali durano sei settimane, l' anno scolastico comincia il 1 Settembre nel territorio amministrativo di

§. 3.

U obziru **časa**, u koi će glavni praznici padati u pojedinih krunovinah i u pojedinih gimnaziih, ostaju u krieposti prijašnje zakonske naredbe, s tom medjutim promienom, da u gimnaziih Galicie i Bukovine glavni praznici imadu biti mieseca Sèrpnja i Kolovoza.

S toga počima se u pravilu školska godina dne 1. Listopada i svèršuje se 31. Sèrpnja u gimnaziih dolnje Austrie, gornje Austrie, Salcburga, Štajerske, Tirolske (izim Botzena i Merana), Koruške, Kranjske, Hèrvatske i Slavonie (izim Rieke), Česke, Moravske, Sleske, vojvodine Sèrbske i tamiškoga Banata, Ugarske i Erdelja.

U Primorju, u Dalmaciu, zatim u Rieci počima i svèršuje se školska godina za miesec danah kašnje, i s toga traje od 1. Studenoga do 31. Kolovoza, u Krakovskom upravnom okolišu, zatim u Bolzenu i Meranu, za miesec danah ranie, i traje daklem od 1. Rujna do 30. Lipnja.

U gimnaziih, u kojih glavni praznici traju šest nedieljah danah, počima se školska godina

Lemberger Verwaltungsgebiete und in der Bukowina auf den 1. September, in den im §. 2 bezeichneten Kronländern auf den 1. October, und der Schluss des Schuljahres auf den 15. Juli, beziehungsweise auf den 15. August.

§. 4.

Das erste Semester ist derart abzuschliessen, dass seine Dauer nicht mehr als fünf Monate betrage; sie kann aber kürzer seyn.

Demnach wird das erste Semester an den Gymnasien, an welchen das Schuljahr mit dem 1. October beginnt, mit den Faschingsferien, welche in diesem Falle fünf Tage dauern (§. 1, b), an welchen aber das Schuljahr am 1. (2) November den Anfang nimmt, in der Regel mit den Osterferien geschlossen.

Gymnasien, deren Hauptferien in die Monate Juli und August fallen, schliessen das erste Semester gegen Ende Jänner, zwischen das erste und zweite Semester sind mit Einschluss eines Sonntages fünf Ferialtage zu legen.

§. 5.

Es ist keinem Gymnasium gestattet, einen durch die voranstehenden Bestimmungen nicht

Leopoli e nella Bucovina, il 1 Ottobre nei dominî indicati al §. 2, e si chiude il 15 Luglio, rispettivamente il 15 Agosto.

§. 4.

Il primo semestre si chiuderà im modo, che non duri più di cinque mesi, ma può essere più breve.

In conseguenza il primo semestre si chiuderà colle vacanze di carnovale, che allora durano cinque giorni (§. 1. *b*) presso i ginnasî, ove l' anno scolastico incomincia col 1 Ottobre, e presso quelli, ove ha principio col 1 (2) Novembre, di regola colle ferie pasquali.

I ginnasî, le cui vacanze principali cadono nei mesi di Luglio ed Agosto, chiudono il primo semestre verso la fine di Gennajo; e fra il primo ed il secondo semestre si lasceranno cinque giorni di vacanza, compresavi una Domenica.

§. 5.

Non si permette ad alcun ginnasio di concedere una vacanza non approvata dalle surri-

---

i to u lavovskom upravnom okolišu i u Bukovini dne 1. Rujna, u krunovinah pako, naznačenih u §. 2, dne 1. Listopada, a svèršuje se dne 15. Sèrpnja, odnosno dne 15. Kolovoza.

§. 4.

Pèrvo polugodište ima se zaključit tako, da netraje preko pet miesecih; nego može isto i kratje biti.

Po tom će se polugodište pèrvo u onih gimnaziih, u kojih se školska godina počima dne 1. Listopada, svèršit s pokladnimi praznici, koji će u ovom slučaju trajati pet danah (§. 1, *b*); u onih pak gimnaziih, gdie se školska godina počima dne 1. (2.) Studenoga, svèršuje se pèrvo polugodište s uskèršnjimi praznici.

Gimnazii, koji glavne praznike imadu mieseca Sèrpnja i Kolovoza, svèršuju pèrvo polugodište oko konca Siečnja mieseca; tu treba medju pèrvo i drugo polugodište umetnuti pet praznikah ujedno s jednom nedieljom.

§. 5.

Nije dopušteno nijednom gimnaziu imati praznik takov, koi nije dozvoljen predidućimi usta-

genehmigten Ferientag eintreten zu lassen und darf die vorgezeichnete Unterrichtszeit, mit Ausnahme der einzelnen dem Gottesdienste vorschriftmässig zu widmenden halben oder ganzen Tage, weder im Beginne, noch im Laufe oder zu Ende des Schuljahres irgendwie abgekürzt werden. Daher ist die Besorgung anderweitiger Schulgeschäfte und namentlich die Abhaltung der Maturitäts-, Privatisten- und Aufnahmsprüfungen, in so weit sie im Laufe des Schuljahres nicht ohne irgend welche Beeinträchtigung der festgesetzten Unterrichtszeit vorgenommen werden können, jedenfalls in den Anfang und den Schluss der Ferienzeit zu verlegen.

5.

Erlass des Finanzministeriums

vom 23. Dezember 1854,

giltig für Mähren und Schlesien,

Im Reichsgesetzblatte, 106 Stück, N. 319, Ausgegeben am 31. Dezember 1854.

in Betreff der Entschädigung der vormals ständischen Grundherren in Mähren und Schlesien für den Entgang des ihnen entzogenen Bergzehent-Genusses.

— — —

ferite disposizioni, e non può abbreviarsi in alcun modo il tempo prescritto per l' istruzione, nè in principio, nè in fine dell' anno scolastico, ad eccezione delle singole mezze od intiere giornate da dedicarsi, secondo le prescrizioni, al divino culto. Egli è perciò, che gli altri affari scolastici, nominatamente gli esami di maturità, di privatisti e di accettazione, qualora non sia possibile farli durante l' anno scolastico senza pregiudizio del tempo stabilito per l' istruzione, devono in ogni caso rimettersi al principio ed alla fine delle vacanze.

5.

Decreto del Ministero delle finanze

del 23 Dicembre 1854,

obbligatorio per la Moravia e Slesia,

Nel Bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 106. N. 319, dispensata il 31 Dicembre 1854,

sull' indennizzo da prestarsi ai signori fondiarî già ascritti agli stati provinciali della Moravia e Slesia per la cessazione delle decime sulle miniere, che loro competevano.

— — —

novami, i nesmije se vrieme za nastavu propisano, izim onih pol ili cielih danah, koji se po propisu obratjaju na službu božju, pod nikojim načinom prikratjivati ni u početku, ni u tečaju ni na koncu školske godine. S toga oskèrbljivanje inih školskih poslovah, imenito: obdèržavanje izpitah o dozrielosti, izpitah za privatiste i izpitah upisnih, ako se u tečaju školske godine preduzimati nemogu da neštetuje vrieme za nastavu ustanovljeno, ima se svakako prenieti na ono vrieme, kad se počinju ili svèršuju praznici.

5.

Razpis ministarstva financiah od 23. Prosinca 1854,

valjan za Moravsku i Slesku,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 106, Br. 319, razdan na 31. Prosinca 1854,

u obziru odštete niegdašnje stališke zemaljske gospode u Moravskoj i Slezkoj za to, što su izgubili uživanje oduzetoga im desetka rudarskoga.

— — —

6.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 27. Dezember 1854,

wirksam für alle Kronländer, mit Ansnahme von Dalmatien,

Im Reichsgesetzblatte. 106 Stück. N. 320, Ausgegeben am 31. Dezember 1854.

rüchsichtlich des Tages, mit welchem die volle Wirksamkeit der Allerhöchsten Entschliessung vom 15. Dezember 1852, über die Verzehrungssteuer vom Biere, beginnt.

7.

Verordnung des Justizministeriums und der obersten Polizeibehörde,

vom 30. Dezember 1854,

wirksam für alle Konländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

In Reichsgesetzblatte 106, Stück. N. 321, Ausgegeben am 31. Dezember 1854.

wodurch, in Gemässheit einer Allerhöchsten Entschliessung vom 29. Dezember

6.

Decreto del Ministero delle finanze

del 27 Dicembre 1854,

obbligatorio per tutti i dominî, ad eccezione della Dalmazia,

Nel bollettino delle leggi dell'Impero. Puntata 106, N. 320, del 31 Dicembre 1854.

col quale si fissa il giorno, in cui entrerà in pieno vigore la sovrana risoluzione 15 Dicembre 1852 sul dazio consumo della birra.

7.

Ordinanza del Ministero della giustizia e del Dicastero supremo di polizia,

del 30 Dicembre 1854,

obbligatoria per tutti i dominî, ad eccezione dei confini militari,

Nel bollettino delle leggi dell'Impero. Puntata 106, N. 321, dispensata il 31 Dicembre 1854.

colla quale, di conformità a sovrana risoluzione del 29 Dicembre 1854, si dan-

---

6.

Razpis ministarstva financiah od 27. Prosinca 1854,

kriepostan za svekolike krunovine, izim Dalmacie,

u děržavnom Listu zakonah. Komad 106, Br. 320, razdan na 31. Prosinca 1854,

u obziru dana, kojega će početi podpuna kriepost previšnje odluke od 15. Prosinca 1852 o potrošnini od piva.

7.

Naredba ministarstva pravosudja i věrhovne vlasti redarstvene od 30. Prosinca 1854,

kriepostna za svekolike krunovine, izim krajine vojničke,

u děržavnom Listu zakonah. Komad 106, Br. 321, razdan na 31. Prosinca 1854,

kojom se u smislu previšnje odluke od 29. Prosinca 1854 izdaju ustanove o spo-

1854, die Bestimmungen über die Befähigung zur Ausübung des Richteramtes über die, durch die kaiserliche Verordnung vom 11. Mai 1854, Nr. 120 des Reichs-Gesetz-Blattes, den Polizeibehörden zur Untersuchung und Bestrafung zugewiesenen Uebertretungen festgesetzt werden.

Zur Regelung der Ausübung des Richteramtes hinsichtlich jener Uebertretungen, deren Untersuchung und Bestrafung durch die kaiserliche Verordnung vom 11. Mai 1854, Nr. 120 des Reichs- Gesetz-Blattes, den Polizeibehörden zugewiesen ist, verordnen das Justizministerium und die oberste Polizeibehörde, in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 29. Dezember 1854, wie folgt:

§. 1.

Zur Ausübung dieses Richteramtes ist nur Derjenige befähiget, welcher sich entweder über die Ablegung der Prüfung für das Richteramt im Allgemeinen, oder doch für das Criminal-Richteramt, oder mit der, nach den früheren Vorschriften bestandenen Prüfung für das Richteramt in schweren Polizei-Uebertretungen, oder endlich über die Ablegung der, im §. 3 der gegenwärtigen Verordnung vorgezeichneten Prüfung auszuweisen vermag.

no prescrizioni sull' abilitazione ad esercitare l' ufficio di giudice riguardo alle contravvenzioni, per le quali la procedura e la punizione è demandata alle autorità di polizia, in forza della Ordinanza imperiale 11 Maggio 1854, N. 120 del Bollettino delle leggi dell' impero.

All' oggetto di regolare l' esercizio della giudicatura sulle contravvenzioni, per le quali la procedura e la punizione è demandata alle autorità di polizia, in forza della ordinanza imperiale 11 Maggio 1854, N. 120 del Bollettino delle leggi dell' impero, il Ministero della giustizia ed il Dicastero supremo di polizia, in seguito a sovrana risoluzione del 29 Dicembre 1854, ordinano quanto segue:

§. 1.

All' esercizio della suddetta giudicatura è abilitato solamente chi è in grado di provare, che ha sostenuto l' esame per l' ufficio di giudice in generale, od almeno quello per l' ufficio di giudice criminale, oppure l' esame che secondo le precedenti norme si teneva per l' ufficio di giudice nelle gravi trasgressioni di polizia, o finalmente quello prescritto al §. 3 della presente ordinanza.

---

sobnosti za izvèršivanje sudstva glede prekèršajah, koji su cesarskom naredbom od 11. Svibnja 1854 (br. 120 dèrž. zak. lista) radi iztraživanja i kažnjenja doznačeni vlastim redarstvenim.

Da se uredi izvèršivanje sudstva glede onih prekèršajah, kojih iztraživanje i kažnjenje doznačeno je cesarskom naredbom od 11. Svibnja 1854 (br. 120 dèrz. zak. lista) vlastim redarstvenim, naredjuju ministarstvo pravosudja i vèrhovna vlast redarstvena, uslied previšnje odluke od 29. Prosinca 1854, sliedeća:

§. 1.

Izvèršivati sudstvo sposoban je samo onaj, koi posvedočiti može, da je položio izpit ili za sudstvo u obće, ili barem za sudstvo kriminalno, ili da je podnio po prijašnjih propisih obstojavši izpit za sudstvo u težkih redarstvenih prekèršajih, ili napokon da je položio izpit, propisani u §. 3 ove naredbe.

§. 2.

Wer zu dieser besonderen Prüfung zugelassen werden will, hat sich entweder über eine zurückgelegte, wenigstens halbjährige allgemeine Richteramtspraxis (Gesetze vom 10. October 1854, Nr. 262 und 263 des Reichs-Gesetz-Blattes, §§. 17 und 24, und beziehungsweise §§. 16 und 22) oder über eine eben so lange praktische Verwendung bei einer solchen Polizeibehörde, welcher die Ausübung der erwähnten Strafgerichtsbarkeit übertragen ist, in den Geschäften dieser Art auszuweisen.

Zu der letzteren Praxis kann der Candidat auch ohne Ausweis der rechts- und staatswissenschaftlichen Studien zugelassen werden.

§. 3.

Die Prüfung ist bei dem Oberlandesgerichte, jedoch nur mündlich, abzulegen, und hat sich auf diejenigen Theile des Strafgesetzes und des Strafverfahrens zu beschränken, welche bei Ausübung dieses besonderen Zweiges der Strafrechtspflege in Anwendung zu bringen sind.

§. 2.

Chi vuole essere ammesso a questo esame particolare deve provare di aver fatto almeno per sei mesi la pratica generale per l' ufficio di giudice (leggi del 10 Ottobre 1854, N. 262 e 263 del Bollettino delle leggi dell' impero, §§. 17 e 24, e rispettivamente §§. 16 e 22), oppure di essersi occupato praticamente per lo stesso tempo in affari di questa specie, presso un' autorità di polizia, a cui sia demandato l' esercizio della suddetta giurisdizione.

A quest' ultima pratica può ammettersi il candidato anche senza la prova di aver percorso gli studî politico-legali.

§. 3.

L' esame si terrà presso il Tribunale di appello, ma soltanto a voce, e si limiterà a quelle parti del codice e della procedura penale, che devono applicarsi nell' esercizio di questo ramo speciale di punitiva giustizia.

---

§. 2.

Koi želi bit pušten na ovaj izpit, mora dokazati, da je probavio barem pol godine u praktiki za obće sudstvo (zakoni od 10. Listopada 1854, br. 262 i 263 derž. zak. lista, §§. 17 i 24, i odnosno §§. 16 i 22), ili da se je kod takove vlasti redarstvene, kojoj je izvèršivanje pomenute sudbenosti povjereno, isto toliko vremena viežbao u ovovèrstnih poslovih.

U ovu drugu praktiku može se kandidat primiti, ako i nedokaže naukah pravoslovnih i dèržavo-znanstvenih.

§. 3.

Izpit treba da se polaže kod višjega zemaljskoga suda, nego usmeno samo, i ima se stezati na one dielove kaznenoga zakona i postupka kaznenoga, koji se uporavljivat imadu pri izvèršivanju ove osobite grane kaznenoga pravosudja.

Der Prüfungscommission ist statt des zweiten Oberlandesgerichts-Rathes (§. 20, lit. c) der Verordnung vom 10. October 1854, Nr. 262, und beziehungsweise §. 19, lit. c.) von Nr. 263) ein, von dem Vorstande der Polizeibehörde abzuordnender höherer Beamte dieser Behörde als Prüfungscommissär beizuziehen. Ausserdem haben auch rücksichtlich dieser Prüfung die in den Verordnungen vom 10. October 1854, Nr. 262 und 263 des Reichs-Gesetz-Blattes, enthaltenen Bestimmungen wegen Zulassung zu der Richteramtsprüfung und wegen Abhaltung derselben zu gelten.

Alla commissione esaminatrice si farà intervenire invece del secondo consigliere d' appello (§. 20 lett. c) della ordinanza 10 Ottobre 1854, N. 262 e rispettivamente §. 19 lett. c) del N. 263) un impiegato superiore dell' autorità di polizia, da delegarsi dal capo della medesima, in qualità di commissario esaminatore. Del resto varranno anche per questo esame le disposizioni contenute nelle ordinanze dei 10 Ottobre 1854, N. 262 e 263 del Bollettino delle leggi dell' impero, sull' ammissione all' esame di giudice e sul modo di tenerlo.

Umiesto drugoga viećnika od višjega zemaljskoga suda (§. 20, sl. c, naredbe od 10. Listopada 1854, br. 262, i odosno §. 19, sl. c, od broja 263) ima se u izpitnu komissiu uzeti kao izpitni komisar jedan višji urednik od vlasti redarstvene, koga za to odredi načelnik iste vlasti. Osim toga imadu i glede ovoga izpita valjat ustanove, koje su radi pripuštanja na izpit sudstveni i radi obdèržavanja toga izpita sadèržane u naredbah od 10. Listopada 1854, br. 262 i 263 derž. zak. Lista.

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG

II. Stück

Ausgegeben und versendet am 20 Jänner 1855.



Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA II

Dispensata e spedita il 20 Gennajo 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD II.

Izdan i razposlan na 20 Siečnja 1855.

8.

Verordnung des Ministeriums des Innern

vom 22. Dezember 1854,

giltig für alle Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte, 105. Stück, N. 317, Ausgegeben am 31 Dezember 1854.

betreffend die neue österreichische Arznei-Taxe.

Das Ministerium des Innern findet über die beiliegende neue österreichische Arznei-Taxe nachstehende Bestimmungen zu erlassen :

§. 1.

Alle Apotheker ohne Ausnahme, dann die zur Führung einer Haus-Apotheke befugten Aerzte und Wundärzte, haben sich vom 1. Februar 1855 angefangen an diese neue Arznei-Taxe zu halten.

8.

Ordinanza del Ministero dell' interno

del 22 Dicembre 1854,

obbligatoria per tutti i domini dell' Impero,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 105, N. 317. Dispensata il 31 Dicembre 1854.

relativa alla nuova Tariffa austriaca sui medicamenti.

Il Ministero dell' interno trova di emanare le seguenti disposizioni risguardanti la qui acchiusa nuova Tariffa austriaca sui mediacmenti.

§. 1.

Tutti i farmacisti senza eccezione e così pure i medici e chirurghi autorizzati a tenere una spezieria in casa (il così detto armadio farmaceutico) dovranno a partire dal 1 Febbrajo 1855 attenersi a puesta nuova tariffa dei medicamenti.

8.

Naredba ministarstva unutarnjih dielah od 22. Prosinca 1854,

valjana za svekolike krunovine,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 105, Br. 317, razdan na 31 Prosinca 1854,

u obziru nove austrianske takse za liekove.

Ministarstvo unutarnjih dielah nalazi za shodno, o priklopljenoj novoj austrianskoj taksi za liekove izdati propise sliedeće:

§. 1.

Svikoliki liekarnici iliti apotekari bez iznimke, zatim liečnici i vidari (ranarnici), koji su povladjeni imat kućevnu liekarnicu, imadu, počamši od 1. Veljace 1855, dèržat se ove nove takse za liekove.

§. 2.

Diejenigen Artikel, welche in dieser Taxe oder in der mit dem Erlasse vom 20. October 1854 (Nr. 275 des Reichs-Gesetz- N. 280 I. Abth. des Landesregier.-Blattes) eingeführten neuen Pharmakopöe mit einem Kreuze bezeichnet sind, dürfen von den Apothekern nur gegen ordentliche Verschreibung eines hierzu berechtigten Arztes, Wundarztes oder Thierarztes hintangegeben werden. Die übrigen mit einem Kreuze nicht bezeichneten Artikel können auch im Handverkaufe verabfolgt werden.

§. 3.

Die einzelnen Ansätze der neuen Arznei-Taxe sind mit Rücksicht auf die Beschaffenheit, Echtheit, Reinheit und Bereitungsweise, welche in der neuen Pharmakopöe für die in ihr enthaltenen Arzneikörper vorgeschrieben sind, festgesetzt. Die Arzneien sind daher genau der Vorschrift der Pharmakopöe und der Vorschrift des ärztlichen Receptes entsprechend abzugeben.

Der zuwider Handelnde verfällt für jede derlei Uebertretung in eine Geldstrafe von 50 bis 100 fl.

§. 4.

Der Taxpreis der Blutegel wird, wie bisher, für jedes Kronland von der Landesstelle von Zeit zu Zeit bestimmt werden.

§. 2.

Gli articoli, che in questa tariffa o nella nuova farmacopea attuata col Decreto 20 Ottobre 1854 (N. 275 del Bollettino delle leggi dell' Impero Nr. 280 P. I. del Boll. prov.) sono contrassegnati con una croce, non potranno somministrarsi dagli speziali che dietro regolare prescrizione di un medico, chirurgo o veterinario approvato. Gli altri articoli, che non hanno tale contrassegno, potranno vendersi liberamente.

§. 3.

I singoli prezzi portati dalla nuova tariffa dei medicamenti vennero stabiliti avuto riguardo alla qualità, genuinità, purezza, e maniera di prepararli secondo le prescrizioni della nuova farmacopea relativamente alle materie mediche, che vi sono contenute. Si dovranno pertanto dispensare le medicine in modo affatto corrispondente alla prescrizione della farmacopea ed a quella della ricetta medica.

Chiunque contravenisse a questa norma incorrerà la multa di 50 sino a 100 fiorini per ogni caso.

§. 4.

Il prezzo di tariffa delle sanguisughe verrà determinato di tempo in tempo per ogni dominio, siccome si è praticato finora, dalla rispettiva Luogotenenza o Dicastero provinciale.

---

§. 2.

One predmete, koji su u ovoj taksi ili u novoj farmakopeji, uvedenoj razpisom od 20. Listopada 1854 (br. 275 dèrž. zak. lista, Dio I. br. 280 Pokr. Lista) označeni kèrstom, slobodno je likarnikom izdavati samo na uredni prepis kojega na to povlaštenoga liečnika, ranarnika ili živinara (liečnika živinskoga). Ostali predmeti, koji nisu kèrstom obilježeni, mogu se prodavati i bez pomenutoga prepisa iliti recepta.

§. 3.

Pojedine ciene u novoj taksi od liekovah ustanovljene su s obzirom na kakvoću, pravotu, čistoću i način priredjivanja, koje su u novoj farmakopeji propisane za liekarie, sadèržane u istoj. S toga imadu se liekovi izdavati točno po propisu farmakopeje i po propisu recepta liečničkoga.

Koi uzradi proti tomu, past će za svaki takovi prekèršaj pod globu od 50 do 100 forintih.

§. 4.

Taksovnu cienu od pijavicah ustanovljivat će, kao i dosada, od vremena do vremena za svaku krunovinu vlast zemaljska.

Dieser Preis unterliegt für die Rechnungsleger, welche auf Kosten der öffentlichen Fonde Arzneien liefern, da die Blutegel nicht als ein arzneilicher Gegenstand betrachtet werden, bei der Vergütung keinem Procenten-Abzuge.

Zum Vorräthighalten der Blutegel sind alle Apotheker verpflichtet, und alle Wundärzte berechtiget.

§. 5.

Die Artikel, welche die neue Pharmakopöe ex tempore *zu bereiten vorschreibt, und in die neue Taxe nicht aufgenommen wurden, sind, wenn das ärztliche Recept keine nähere Angabe der Bereitung enthält, mit Rücksicht auf die Formel der Pharmakopöe, je nach der vorgeschriebenen Quantität des Ganzen und der hierzu erforderlichen Stoffe, nach den Tax-Ansätzen für diese und nach der Arbeitstaxe wie andere Receptformeln zu taxiren.*

§. 6.

Nach Recepten mit dem Ausdrucke secundum meam praescriptionem *oder mit einer ähnlichen Bemerkung dürfen unter keiner Bedingung Arzneien abgegeben werden.*

A coloro che somministrano medicamenti a spese di pubblici fondi e che quindi presentano i loro conti per essere rimborsati, non si farà alcuno sconto di un tanto per cento sul prezzo delle sanguisughe, giacchè queste non si considerano come materia medicinale.

Tutti gli speziali sono obbligati ad essere provveduti di sanguisughe, e tutti i chirurghi sono autorizzati ad averne.

§. 5.

Gli articoli che la nuova farmacopea prescrive di preparare ex tempore e non furono compresi nella nuova tariffa, verranno tassati al pari di altre formole di ricetta, qualora la ricetta medica non indichi più precisamente il modo di prepararli, avuto riguardo alla formola della farmacopea secondo la prescritta quantità del complesso e delle materie occorrenti, secondo i loro prezzi stabiliti dalla tariffa e secondo la tassa di preparazione.

§. 6.

In nessun caso e sotto qualsiasi condizione non si potranno dispensare medicine preparate sopra ricette stese coll'espressione secundum meam praescriptionem o con altra simile osservazione.

Za polagatelje računah, koji o trošku javnih fondovah daju liekove, neće ova ciena pri izplatjivanju podvèržena bit odbitku od postotakah, budući da se pijavice nesmatraju kao predmet liekovit.

Svi su liekarnici (apotekari) dužni, a svi ranarnici povlašteni, imat pijavicah u zalihi.

§. 5.

Predmeti, za koje nova farmakopeja propisuje, da se moraju sgotovljivat ex tempore, te koji nisu uvèršteni u novu taksu, imadu se, ako liečnički recept nesadèržaje pobližje naznake o gotovljenju, s obzirom na formulu farmakopeje, svakiput po propisanoj množini svega lieka i potrebitih k tomu tvarih, taksirati po cienah taksovnih za te tvari i po taksi za posao kao i druge formule od receptah.

§. 6.

Na recepte, na kojih stoji izraz „secundum meam præscriptionem“ ili druga spodobna primietba, nije pod nikojim uvietom slobodno izdavati liekovah.

Jede derartige Abgabe, sowie die Expedition der von unbefugten Personen ausgestellten Recepte unterliegt einer Strafe von 5 fl.

§. 7.

Auf jedem Recepte, nach welchem in einer öffentlichen oder in einer Haus-Apotheke Arzneien bereitet und abgegeben werden, sind die für die Materialien, für die Arbeit und die Gefässe nach der Taxe entfallenden Einzelnbeträge in Ziffern deutlich aufzuschreiben.

Hierbei sich ergebende Bruchtheile eines Kreuzers dürfen, je nach ihrem Betrage, auf 1/4, 1/3, 3/4 oder einen ganzen Kreuzer erhöht angesetzt werden.

Die Summe der sonach berechneten Einzelnbeträge ist als der Preis der Arznei nicht nur auf dem Recepte, sondern auch auf der der Arznei jedesmal beizugebenden Signatur ersichtlich zu machen.

Ein bei dieser Summirung sich ergebender Bruchtheil eines Kreuzers darf als Ein ganzer Kreuzer gerechnet werden.

Bei den Apothekern hat derjenige, welcher die Arznei bereitete, nebst dem Preise auch noch seinen Namen auf das Recept zu schreiben.

Ogni dispensa di tale sorta, come pure la spedizione di ricette emesse da persone, che non vi sono autorizzate, verrà punita colla multa di 5 fiorini.

§. 7.

Sopra ogni ricetta secondo la quale si preparano e si dispensano medicine in una spezieria pubblica o di casa, s'iscriveranno chiaramente in ciffre i singoli importi da pagarsi secondo la tariffa per gli ingredienti, per l'opera e pei recipienti.

Se dal calcolo risultano delle frazioni di carantano si potranno mettere in conto, aumentandole secondo il caso sino a 1/4, 1/2, 3/4 o sino ad un carantano intiero.

La somma dei singoli importi calcolati nell' esposta maniera verrà iscritta come prezzo della medicina non solo sulla ricetta, ma ben anche sulla segnatura da unirsi ogni volta alla medesima.

La frazione di un carantano, che risultasse da tale somma potrà calcolarsi come un carantano intiero.

Presso gli speziali colui, che ha preparata la medicina dovrà inscrivere sulla ricetta oltre il prezzo anche il proprio nome.

Tko na takov recept izda liekariju ili tko izvèrši i odpravi recept, prepisan po ljudih nepovladjenih, past će svakiput pod kazan od 5 forintih.

§. 7.

Na svakom receptu, po kojem se bud' u javnoj bud' u kućevnoj liekarnici naprave i izdadu liekovi, imadu se razgovetno u cifrah napisati pojedini iznosci, koji po taksi pripadaju za materiale, za posao i za posudje.

Drobiše od krajcare, koji pri tom izadju, slobodno je, kao što manje ili više iznosili budu, povisit na 1/4, 1/2, 3/4 krajcare ili na cielu krajcaru, i tako ih napisati.

Svota pojedinih iznosakah, ovako proračunanih, ima se kao ciena liekarie naznačit nesamo na receptu, nego i na signaturi, koja se svakiput lieku pridaje.

Drobiš od krajcara, koi se obnadje pri sumiranju ovom, slobodno je računati kao cielu krajcaru.

Kod liekarnikah ima onaj, koi je liek sgotovio, osim ciene još i ime svoje napisati na recept.

§. 8.

In Berücksichtigung der Genauigkeit und Vorsicht, welche bei dem Abwägen und Beimengen sehr kleiner Gaben von stark wirkenden Arzneien nothwendig sind, wird dem Apotheker und jedem an die Asznei-Taxe Gebundenen bei der Berechnung der Einzelnbeträge (§. 7) gestattet, bei den in der Taxe oder Pharmakopöe mit einem Kreuze bezeichneten, sowie bei den in der Taxe granweise aufgeführten Arzneien, wenn sie gran- oder tropfenweise verschrieben sind, den für die Gesammtzahl der verschriebenen Tropfen oder Grane nach der Taxe entfallenden Betrag, falls dieser auf einen Bruchtheil eines Kreuzers ausfiele, anf Einen ganzn Kreuzer erhöht anznrechnen.

§. 9.

Bei der Bereitung und Abgabe von Arzneien ist sich an das in der Pharmakopöe vorgeschriebene österreichische Medicinal-Gewicht strenge zu halten. Das Zuwiderhandeln wird im ersten und im zweiten Falle wie eine Taxüberschreitung (§. 12 dieser Verordnung), im dritten Falle nach §. 478 des Strafgesetzes bestraft.

§. 8.

Avuto riguardo all' esattezza e precauzione, che sono necessarie nel pesare e nel mescolare picolissime dosi di medicamenti molto forti, si accorda allo speziale ed a chiunque è vincolato alla tariffa dei medicamenti di porre in conto nel calcolo dei singoli importi un carantano intiero per ogni frazione di carantano, che secondo la tariffa risultasse pel numero complessivo delle goccie o dei grani dei medicinali, che nella tariffa o nella farmacopea sono segnati con una croce, come pure pei medicinali, che nella tariffa sono tassati a grani, allorchè vengono prescritti a grani od a goccie.

§. 9.

Nella preparazione e dispensa di medicine converrà attenersi rigorosamente al peso medicinale austriaco prescritto nella farmacopea. Chiunque contravviene a questa norma verrà punito la prima e la seconda volta come di una trasgressione di tariffa (§. 12 di questa Ordinanza) e la terza volta incorrerà le dene comminate dal §. 478 del Codice penale.

---

§. 8.

S obzirom na točnost i opreznost, koja je potrebita pri vaganju i miešanju odveć malenih dozah od liekariah jako dielujućih, dopušta se pri proračunavanju pojedinih iznosakah (§. 7) i liekarniku i svakomu, koi se takse za liekove dèržati mora, da pri liekovih, koji su u taksi ili u farmakopeji kèrstom obilježeni, a tako i pri onih, koji su u taksi na grane navedeni, ako su prepisani na grane ili kapljice, mogu svotu, za ukupnu množinu prepisanih kapljicah ili granah po taksi pripadajuću, ako ta svota izlazi na drobiš od krajcare, povisit na cielu krajcaru.

§. 9.

Pri gotovljenju i izdavanju liekovah treba strogo dèržati se austrianske medicinalne teže, propisane u farmakopeji. Koi proti tomu uzradi, kaznit će se u pervom i drugom slučaju kao i onaj, koi taksu prekorači (§. 12 naredbe ove), u tretjem pak slučaju po §. 478 zakona kaznenoga.

§. 10.

Es ist erlaubt, die Arzneien unter der Taxe hintanzugeben; in einem solchen Falle aber muss auf dem Recepte und auf der Signatur sowohl der taxmässige, als auch der freiwillig herabgesetzte Betrag mit Ziffern angemerkt werden.

Es ist jedoch bei sonstiger Strafe von 10 bis 50 fl. nicht gestattet, die in der Taxe enthaltenen Arzneien um einen billigeren als den Tax-Preis dem Publikum in öffentlichen Ankündigungen anzubieten.

Selbstverständlich müssen auch die unter der Taxe hintangegebenen Arzneien von derselben Beschaffenheit, Echtheit nnd Reinheit sein, wie durch die Pharmakopöe vorgeschrieben ist, und darf auch dem Gewichte nach nicht etwa weniger gegeben werden.

§. 11.

Der Apotheker darf überhaupt nicht durch heimliche und unerlaubte Einverständnisse oder durch Geschenke Kunden an sich zu ziehen trachten; widrigens er einer Geldstrafe von 50 bis 100 fl. verfällt.

§. 10.

È permesso vendere le medicine al di sotto della tassa, ma in tali casi si dovrà indicare con cifre sulla ricetta e sulla segnatura tanto il prezzo di tariffa, quanto quello a cui venne spontaneamente ridotto.

Si proibisce peraltro, sotto pena di 10 a 50 fiorini, di offrire al pubblico con pubblici avvisi le medicine contenute nella tariffa ad un prezzo minore di quello ivi indicato.

S' intende da sè, che anche le medicine dispensate ad un prezzo minore della tassa devono essere della qualità, genuinità e purezza prescritte dalla farmacopea, e così pure non devono essere calanti di peso.

§. 11.

Gli speciali non devono in generale tentare di procurarsi avventori con intelligenze clandestine e proibite, nè con regali; chiunque contravvenga a tale norma incorre una multa da 50 sino a 100 fiorini.

---

§. 10.

Dopušteno je davati liekove izpod takse; nego u takovom slučaju ima se ciframi naznačiti na receptu i na signaturi svota kako taksovna, tako i dobrovoljno obáljena.

Nego pod kazni od 10 do 50 forintih nije dopušteno, liekove u taksi sadèržane u javnih oglasih ponudjati svietu u jevtiniu cienu, nego što taksa propisuje.

Zna se medjutim samo po sebi, da i one liekarie, koje se daju izpod takse, moraju bit od iste kakvoće, pravote i čistoće, kao što propisuje farmakopeja, i da ni po teži nije slobodno izdavati manje.

§. 11.

Liekarnik nesmije u obće tajnim i zabranjenim dogovorom ili darovi nastojat pribavljat si naručnikah; past će bo pod globu od 50 do 100 forintih.

§. 12.

Jede Ueberschreitung der Arznei-Taxe wird das erste Mal mit 100 fl., das zweite Mal mit 200 fl. und das dritte Mal nach dem Strafgesetze als Uebertretung gestraft.

§. 13.

Hätte ein Apotheker-Gehilfe ohne Wissen seines Herrn die Taxe überschritten, so verfällt er, in soferne er sich nicht einer durch das Strafgesetz verpönten Handlung schuldig macht, in eine Geldstrafe von 5 bis 20 fl. oder in eine Arreststrafe von 12 Stunden bis zu 3 Tagen.

§. 14.

Sämmtliche öffentlich angestellte als auch Privat-Aerzte sind insbesondere verpflichtet, darüber zu wachen, dass keine Taxüberschreitungen Platz greifen, und haben vorkommende derlei Fälle der politischen Behörde anzuzeigen.

Ueberdies steht es Jedermann zu, wenn er sich in dieser Beziehung mit Grund beschwert findet, an geeigneter Stelle Klage zu führen.

§. 12.

Ogni trasgressione della tariffa dei medicinali verrà punita la prima volta colla multa di 100 fiorini, la seconda con quella di 200 fiorini, e la terza come contravvenzione a senso del codice penale.

§. 13.

Qnalora un assistente di farmacia oltrepassasse, ad insaputa del suo principale, i prezzi stabiliti dalla tariffa, iucorrerà la multa di 5 sino a 20 fiorini o verrà punito con arresto di 12 ore sino a 3 giorni, sempre che non siasi reso colpevole di un' azione da punirsi a tenore del codice penale.

§. 14.

Tutti i medici, che sono publici impiegati ed anche i medici privati hanno l' obbligo speciale d' invigilare, che non si commettano trasgressioni a quanto prescrive la tariffa, e nel caso che ne scoprano, le dovranno denunciare all' Autorità politica.

Oltre a ciò è permesso a chiunque ha motivo di credere, che a tale riguardo gli sia stato fatto un sopruso, di presentare gravame all' autorità competente.

---

§. 12.

Svako prekoračenje takse za liekove kaznit će se pèrviput globom od 100 for., drugiput globom od 200 for., a tretjiput kao prekèršaj po zakonu kaznenom.

§. 13.

Ako pomoćnik liekarnički bez znanja gospodara svoga prekorači taksu, past će, ako se time neučini krivcem čina kakovoga, u zakonu kaznenom zabranjenoga, pod globu od 5 do 20 for., ili pod kazan zatvora od 12 urah do 3 dana.

§. 14.

Svikolici liečnici, kako javno namiešteni tako i privatni, dèržani su navlastito bditi i paziti, da se takse neprekoračuju, i imadu, kad se takovo što dogodi, javit to vlasti političkoj.

Osim toga prosto je svakomu, koi s razlogom scieni, da mu je u tom obziru krivo učinjeno, potužit se kod dotičnoga miesta.

§. 15.

Aerzte und Wundärzte haben für ihre Haus-Apotheken und Noth-Apparate, wenn sie zu deren Halten berechtigct sind, die erforderlichen chemischen Präparate und zusammengesetzten Arzneimittel nur von den Apothekern zu beziehen, und sich über diesen Bezug durch eigene Fassungsbüchel auszuweisen, in welchen der Name und das Gewicht der Arzneien und die Zeit des Bezuges bestimmt ausgedrückt und durch die Fertigung des Apothekers bestätiget ist. Dagegen sind die Apotheker verpflichtet, diesen Aerzten und Wundärzten zu dem gedachten Behufe die bezogenen Arzneien um 20 Procente billiger als nach der gesetzlichen Taxe abzulassen.

Rücksichtlich der Thierärzte hat es hierüber vorläufig bei den bestehenden hierauf bezüglichen Verordnungen zu verbleiben. Die Thierheilmittel dürfen jedoch in keinem Falle höher, als die Taxe für sie festsetzt, angerechnet werden. Auf ihre Dispensation findet die Taxe für Receptur-Arbeiten keine Anwendung.

§. 16.

Die ausser diesen Bestimmungen sonst noch bestehenden Vorschriften, betreffend den Bezug, die Führung und den Verkauf von Arzneiwaaren und Arzneien, bleiben in Kraft.

§. 15.

I medici ed i chirurghi autorizzati a tenere l' armadio farmaceutico e gli apparecchi d' urgenza dovranno provvedere esclusivamente presso gli speziali i preparati chimici ed i medicamenti composti che loro occorrono, e comprovare di averne fatto l' acquisto soltanto da essi con appositi libretti in cui iscrivano tutte le provviste, indicandovi precisamente il nome ed il peso delle medicine ed il giorno della compera, e facendole confermare colla firma dello speziale. All' incontro gli speciali sono obbligati a vendere a tali medici e chirurghi le medicine, di cui fanno acquisto pel loro armadio farmaceutico a 20 per cento meno del prezzo stabilito dalla tariffa.

Riguardo ai veterinarî si conservano per ora in vigore le relative disposizioni attuali. In nessun caso per altro i medicamenti veterinarî potranno porsi in conto a prezzi maggiori di quelli stabiliti per essi dalla tariffa. Alla loro dispensa non si applica la tassa per la preparazione delle ricette.

§. 16.

Rimangono in piena forza le disposizioni tuttora vigenti, che oltre le sovresposte norme, si riferiscono all' acquisto, alla tenuta ed alla vendita di merci medicinali e di medicine.

---

§. 15.

Liečnici i ranarnici imadu za svoje kućevne liekarnice i nuždovne naprave, ako su povlašteni dèržat ih, potrebite kemičke preparate i sastavljene liekarie uzimati samo od liekarnikah, i to, da ih u istinu od liekarnikah uzimaju, posviedočivat osobitimi dobavnimi knjižicami, u kojih je ime i teža liekovah i vrieme, kad su uzeti, izrazito navedeno i podpisom liekarnika potvèrdjeno. Nasuprot dužni su liekarnici, tim liečnikom i ranarnikom u pomenutu svèrhu liekarie, koje budu uzimali, davat za 20 postotakah jevtinie, nego što zakonita taksa propisuje.

Što se tiče živinarah, valja u tom obziru ostat za sada pri dotičnih naredbah, koje o tom postoje. Nego živinskih liekovah nije pod nipošto dopušteno davati skuplje nego što taksa o njih ustanovljuje. Na dišpenzaciu ovakovih liekovah neuporavljuje se taksa za poslove, skopčane s recepturom.

§. 16.

Propisi, koji osim ovih ustanovah još postoje, i koji se tiču nabavljanja, dèržanja i prodavanja robe liekovite i liekeriah, ostaju i nadalje u krieposti.

§. 17.

Der unberechtigte Verkauf innerer oder äusserlicher Heilmittel, der Verkauf verbotener Arzneimittel, oder von Arznei-Materialwaaren unbekannter Gattung, falsche oder schlechte Bereitung und Aufbewahrung der Arzneien, Verwechslung derselben, sowie die Unvorsichtigkeit bei dem Giftverkaufe, vorschriftwidrige Verabfolgung von Gift, oder Nachlässigkeit in der Aufbewahrung und Absonderung der Giftwaaren werden nach dem Strafgesetze bestraft.

§. 17.

La vendita non autorizzata di medicamenti interni od esterni, la vendita di medicamenti proibiti o di merci medicinali di specie sconosciuta, il preparare e conservare medicine in modo sbagliato o cattivo, lo scambiare l'una coll' altra, come pure le incaute vendite di veleno in contravvenzione alle relative norme, la negligenza nella custodia e nella segregazione delle merci velenose si puniranno a sensi del codice penale.

§. 17

Nepovladjeno prodavanje liekovah unutarnjih ili izvanjskih, prodavanje zabranjene robe liekovite, ili liekovitih speceriah od nepoznate vèrste, krivo ili zločesto gotovljenje i pohranjivanje liekovah, uzimanje jednoga lieka miesto drugoga, a tako i nesmotrenost pri prodavanju otrova, protupropisno izdavanje otrova, ili nehajstvo u čuvanju i razlučivanju robe otrovne podleže kazni po zakonu kaznenom.



Arznei-Taxe

zur

österreichischen Pharmakopöe vom Jahre 1855.

Tariffa delle medicine

in aggiunta alla Farmacopea austriaca dell'anno 1855.

Taksa za liekove

k

austrianskoj farmakopeji od godine 1855.

		fl.	kr.	pf.
A.				
Acetum aromaticum	1 Unce	—	2	2
† Colchici	—	—	1	2
crudum	—	—	1	—
† Scillae	—	—	1	2
Acidum aceticum concentratissimum.	1 Drachme	—	10	—
concentratum crudum.	1 Unce	—	3	—
— purum	—	—	4	2
benzoicum.	1 Drachme	—	55	1
boracicum.	1 Unce	—	21	2
† chloro-nitrosum	—	—	6	—
citricum	—	—	29	—
pulver.	—	—	34	—
† gallicum	1 Drachme	—	19	1
† hydrochloricum concent. crud	1 Unce	—	3	2
— † purum	—	—	7	—
dilutum purum	—	—	4	—
† hydrocyanicum	1 Drachme	—	2	—
† nitricum concentrat. purum	1 Unce	—	4	—
† crudum	—	—	2	—
† dilutum purum	—	—	2	2
† phosphoricum glaciale	1 Drachme	—	8	—
† purum	1 Unce	—	21	—
pyrolignosum	—	—	1	—
succinicum	1 Drachme	—	15	—
† sulfuricum anglicanum	1 Unce	—	3	2
† sulfuricum concentrat. rectific.	—	—	10	—
rectificat. dilutum	—	—	2	2
† tannicum	1 Drachme	—	8	—
tartaricum	1 Unce	—	14	2
subt. puv.	—	—	16	2
† **Aether** aceticus	—	—	37	—
† crudus	—	—	8	—
† depuratus	—	—	12	2
† **Agaricus** albus	—	—	4	2
† subt. pulv	—	—	8	—
Chirurgorum	—	—	14	2
Aloë lucida	—	—	4	—
† subt. pulv.	—	—	7	2
Alumen crudum	—	—	1	—
subt. pulv.	—	—	4	—
ustum	—	—	3	—
subt. pulv.	—	—	4	—
Ammoniacum	—	—	5	—
subt. pulv.	—	—	8	—
† **Ammonia** pura liquida	—	—	4	—
Ammonium aceticum solut. concentrat.	—	—	6	2
dilutum	—	—	2	2
carbonic. pyro-oleos solut.	—	—	7	—
siccum	—	—	4	—
solutum	—	—	2	—
chloratum crudum	—	—	3	2
depuratum	—	—	6	2
ferratum	—	—	14	2
succinicum pyro-oleosum	—	—	28	—
Amygdalae amarae	—	—	6	—
dulces	—	—	6	—
† **Amygdalinum**	1 Gran	—	2	—
Amylum Maranthae	1 Unce	—	14	2
Tritici	—	—	3	—

		fl.	kr.	pf.
† Aqua amygdalarum amararum concent.	1 Unce	—	12	—
diluta	—	—	1	—
Anisi	—	—	1	2
antihysterica foetida	—	—	36	—
aromatica spirituosa	—	—	1	2
Aurantii florum.	1 Unce	—	12	—
Calcis	1 Libra	—	1	1
carminativa regia	1 Unce	—	4	—
simplex	—	—	1	—
Carvi	—	—	1	2
Castorei	—	3	—	—
Cerasorum nigrorum	—	—	2	2
Chamomillae	—	—	2	—
Chlori	—	—	2	2
Cinnamomi simplex	—	—	3	—
spirituosa	—	—	5	2
Cochleariae	—	—	1	2
destillata simplex	—	—	—	2
Foeniculi	—	—	1	2
Fragorum	—	—	1	2
Juniperi	—	—	1	2
Kreosoti	—	—	1	—
Lavandulae	—	—	4	—
† Laurocerasi	—	—	15	—
Melissae	—	—	2	2
Menthae crispae	—	—	2	2
piperitae	—	—	2	2
Persicae foliorum	—	—	1	2
Petroselini	—	—	1	2
† phagedaenica decolor	—	—	1	—
† lutea	—	—	1	—
† plumbica	—	—	1	—
Rosarum	—	—	1	2
Rutae	—	—	2	—
Rubi Idaei	—	—	1	2
Salviae	—	—	2	—
Sambuci	—	—	2	—
Tiliae	—	—	2	—
Valerianae	—	—	2	—
† vegeto-mineralis Goulardi	—	—	—	2
vulneraria acida Thedenii	—	—	2	—
spirituosa	—	—	1	2
Argentum foliatum	1 Lamelle	—	5	1
† nitricum crystallisatum	1 Drachme	—	42	3
† fusum	—	—	45	—
† **Arsenicum** album	1 Unce	—	2	—
† subt. pulv.	—	—	5	2
Asa foetida	—	—	8	2
subt. pulv.	—	—	14	2
† **Atropinum**	1 Gran	—	20	—
† **Aurum** natronato-chloratum			9	1
Axungia porcina	1 Unce	—	4	—
B.				
Baccae Ebuli	—	—	1	2
Juniperi	—	—	1	—
rud. tus.	—	—	2	2
Lauri	—	—	1	2
subt. pulv.	—	—	7	2
Mori	—	—	3	—

		fl.	kr.	pf.
Baccae Phytolaccae	1 Unce	—	4	—
Ribis	—	—	1	2
Rubi Idaei	—	—	1	2
Sambuci '	—	—	1	—
† Spinae cervinae	—	—	1	2
Balsamum Copaivae	—	—	14	—
peruvianum nigrum . . .	—	—	40	—
vitae Hoffmanni	—	—	10	—
† Baryum chloratum	—	—	7	—
Benzoë	—	—	24	—
subt. pulv.	—	—	30	—
Bismuthum	—	—	14	—
† subnitricum	1 Drachme	-	11	—
Bolus armena	1 Unce	—	1	—
subt. pulv.	—	—	3	2
Bulbus Allii . . . . . , . . .	-	—	2	—
† Colchici	—	—	2	—
† Scillae	—	—	1	—
Butyrum Cacao	—	—	19	2
recens	—	—	4	2
C.				
Calcaria carbonica cruda	1 Unce	—	1	—
subt. pulv. . .	—	—	4	2
depurata . . .	—	--	8	—
caustica	—	—	1	2
subt. pulv. . .	—	—	3	2
chlorata	—	--	1	2
phosphorica	1 Drachme	—	10	2
sulfurata	1 Unce	—	5	—
Calcium chloratum	—	—	2	1
Camphora	—	—	9	2
Candelae fumales	—	—	16	—
† Cantharides	—	--	36	--
† subt. pulv.	1 Drachme	—	6	—
† Capita Papaveris	1 Unce	—	1	2
Carbo ligni depuratus rud. tus.	—	—	1	—
subt. pulv. . .	—	—	2	—
ossium	—	—	--	2
subt. pulv.	—	—	7	—
spongiae	—	—	23	—
Carragheen sciss.	—	—	4	2
Caricae sciss.	—	—	3	2
Caryophylli	—	.	8	—
subt. pulv.	—	'	10	2
Cassia fistula	—	—	3	2
Castoreum	1 Scrupel	10	—	—
subt. pulv.	1 Gran	—	45	—
Catechu . . , ...	1 Unce	—	4	—
subt. pulv.	—	—	6	--
Cera alba	—	--	11	—
flava	—	—	9	—
Ceratum Cetacei	—	—	8	2
citrinum	—	-	6	—
fuscum	—	—	8	2
ad labia flavum	—	—	9	—
rubrum	—	—	12	—
Cetaceum	—	—	10	2
Chininum citricum.	1 Scrupel	—	48	—
	1 Gran	—	2	2

		fl.	kr.	pf.
Chininum hydrochloricum	1 Scrupel	—	58	—
	1 Gran	—	3	—
sulfuricum	1 Scrupel	—	43	—
	1 Gran	—	2	1
† Chloroformium	1 Drachme	—	9	—
Cinchoninum sulfuricum	1 Scrupel	—	14	—
	1 Gran	—	—	3
Coccionella	1 Unce	—	34	—
subt. pulv.	—	—	44	—
Collodium	—	—	30	—
Colophonium	—	—	1	—
Conchae marinae praeparatae subt. pulv.	—	—	3	2
Conserva Rosarum	—	—	3	2
Corallium rubrum subt. pulv.	—	—	7	2
Cortex Aurantiorum (flavedo) . . .	—	—	11	2
sciss. . . .	—	—	12	—
subt. pulv.	—	—	20	—
Cascarillae	—	—	4	—
rud. tus.	—	—	5	—
subt. pulv.	—	—	8	2
Cassiae Cinamomeae	—	—	12	2
subt. pulv. . .	—	—	17	—
Chinae fuscus	—	—	14	—
rud. tus.	—	—	15	2
subt. pulv. . . .	—	—	23	—
regius	—	—	27	—
rud. tus. . . .	—	—	30	-
subt. pulv. . . .	—	—	43	2
ruber	—	-	47	2
rud. tus. . . .	—	—	50	—
Chinae ruber subt. pulv. . . .	—	—	59	2
Cinnamomi Zeylanici	—	—	23	2
subt. pulv .	—	—	31	2
Citri (flavedo)	—	—	14	2
sciss.	—	—	16	—
subt. qulv. . . .	—	-	23	2
† Granati radicis	—	—	6	2
† rud. tus.	—	-	7	2
† subt. pulv.	—	—	9	—
† Mezerei	—	—	3	2
† subt. pulv.	—	—	21	2
Nucum Juglandis	—	—	1	2
Quercus	—	—	1	—
sciss.	—	—	1	2
rud. tus.	—	-	3	—
subt. pulv.	—	—	9	—
Salicis . , ...	—	—	1	2
sciss.	—	—	2	—
Simarubae	—	—	6	2
sciss.	—	—	7	--
subt pulv.	—	—	30	—
Crocus austriacus	1 Drachme	-	53	—
subt. pulv.	—	1	8	—
gallicus	--	--	28	—
subt. pulv.	—	—	37	—
Cubebae	1 Unce	—	15	—
gross. pulv.	—	—	20	—
† Cuprum aceticum crystallisatum . .	—	—	12	—
aluminatum	—	—	12	--
† chloratum ammoniacale solutum				
concentratum	—	—	6	—

		fl.	kr.	pf.
† Cuprum chlorat. ammoniac. solut. dilut.	1 Unce	—	1	—
† c. Hydrarg. sol. conc.	—	—	11	—
† c. Hydrarg. sol. dilut.	—	—	1	—
† subaceticum crudum	—	—	7	2
† subt. pulv.	—	—	12	—
† sulfuricum	—	—	2	2
† ammoniatum	—	—	43	—
D.				
† Decoctum Pollini	1 Libra	—	35	—
† Zittmanni fortius	—	—	24	—
	24 Librae	6	10	—
† mitius	1 Libra	—	16	—
	24 Librae	3	37	—
E.				
Elaeosaccharum Anisi	1 Drachme	—	2	—
Aurantiorum	—	—	2	—
Cinnamomi	—	—	2	—
Citri	—	—	2	—
Foeniculi	—	—	2	—
Macis	—	—	1	2
Menthae piperitae	—	—	2	—
Vanillae	—	—	4	—
Valerianae	—	—	2	—
Electuarium aromaticum	1 Unce	—	6	—
† aromaticum cum Opio	—	—	9	—
lenitivum	—	—	8	2
Elemi	—	—	6	—
Emplastrum anglicanum	1 [] Zoll	—	1	—
† Cantharidum	1 Unce	—	26	—
Cerussae	—	—	8	—
† Conii maculati	—	—	16	—
diachylon compositum	—	—	10	—
simplex	—	—	6	—
† Euphorbii	1 Drachme	—	15	1
de Galbano crocatum	1 Unce	—	28	—
† Hydrargyri	—	—	13	—
de meliloto	—	—	8	2
Minii adustum	—	—	9	2
oxycroceum	—	—	38	—
ad rupturas	—	—	8	—
saponatum	—	—	9	—
Emulsio amygdalina	1 Libra	—	14	—
	1/2 —	—	10	—
oleosa	1 —	—	16	—
	1/2 —	—	9	2
† Euphorbium	1 Unce	—	6	2
† subt. pulv.	—	—	15	—
Explementum ad dentes	1 Drachme	—	5	—
Extractum Absynthii	—	—	7	2
† Aconiti	—	—	15	2
Acori	—	—	6	—
† Aloës	—	—	3	—
americans compositum	—	—	8	—
Angelicae	—	—	4	1
Arnicae florum	—	—	6	1
radicis	—	—	5	2

		fl.	kr.	pf.
† Extractum Belladonnae	1 Drachme	—	27	2
Calendulae	—	—	9	2
Cardui benedicti	—	—	3	—
Cascarillae	—	—	9	—
Centaurii minoris	—	—	3	2
Chamomillae	—	—	4	—
Chelidonii majoris	—	—	15	—
Chinae fuscae	—	—	18	2
Cichorei	—	—	1	2
Cinae	—	—	7	2
† Conii maculati	—	—	15	—
Colombo	—	—	19	—
Cubebarum	—	—	9	2
† Digitalis	—	—	35	—
Dulcamarae	—	—	2	1
† Elaterii	1 Scrupel	—	21	1
† Filicis maris	1 Drachme	—	17	3
Fumariae	—	—	4	1
Gentianae	—	—	1	—
Graminis	1 Unce	—	6	—
Guajaci ligni	1 Drachme	—	14	1
† Hellebori nigri	—	—	8	1
† Hyosciami foliorum	—	—	21	2
† seminum	—	—	21	2
Juglandis foliorum	—	—	6	1
nucum	—	—	4	—
† Lactucae virosae	—	—	24	—
Liquiritiae liquidum	1 Unce	—	25	—
siccum	—	—	22	—
Lupuli	1 Drachme	—	10	—
Malatis Ferri	—	—	2	1
† Mezerei	—	—	26	—
Millefolii	—	—	7	3
† Nucis vomicae	—	—	24	—
† Opii	—	—	18	—
† Punicae granati	—	—	7	1
Quassiae	—	—	13	2
Ratanhiae	—	—	8	2
Rhei	—	—	28	1
Salviae	—	—	8	—
Saponariae	—	—	2	—
Sarsaparillae	—	—	14	—
† Scillae	—	—	4	—
† Secalis cornuti	—	—	31	2
Taraxaci	1 Unce	—	6	2
Trifolii fibrini	1 Drachme	—	4	1
Tormentillae	—	—	7	—
Valerianae	—	—	6	1
F.				
† Faba St. Ignatii	1 Unce		8	—
† subt. pulv.			22	2
Farina Fabarum	—	—	2	2
Foeni graeci	—	—	1	2
Lini placentarum	—	—	1	—
seminum			3	2
secalina	—	—	1	2
Sinapis seminum	—	—	3	2
Fel tauri inspissatum	1 Drachme	—	3	2
Ferrum carbonicum saccharatum		—	2	1

		fl.	kr.	pf.
Ferrum citricum	—	—	9	—
† jodatum saccharatum	—	—	4	3
lacticum	—	—	5	—
limatum	1 Unce	—	3	—
oxydato-oxydulatum	1 Drachme	—	5	2
oxydatum acetic. liquid.	—	—	3	—
hydricum in aqua	1 Unce	—	9	—
nativum rubr.	—	—	2	2
subt. pulv.	—	—	5	2
phosphoricum oxydatum	1 Drachme	—	15	—
oxydulatum	—	—	5	2
pulveratum	1 Unce	—	8	—
sesquichloratum cristallis	—	—	9	—
solut.	—	—	6	2
sulfuricum oxydulatum	—	—	3	2
Flores Arnicae	—	—	1	2
sciss.	—	—	2	2
subt. pulv.	—	—	10	—
Aurantii	—	—	17	—
Boraginis	—	—	12	2
† Brayerae	—	—	18	—
† sciss.	—	—	21	2
Calendulae	—	—	5	2
sciss.	—	—	8	—
Chamomillae romanae	—	—	3	2
vulgaris	—	—	4	2
gross. pulv.	—	—	6	—
subt. pulv.	—	—	11	—
Cyani	—	—	8	2
sciss.	—	—	12	—
Lavandulae	—	—	10	—
Malvae	—	—	4	—
Papaveris Rhoeados	—	—	4	2
sciss.	—	—	7	—
Rosarum gallicarum	—	—	15	—
sciss.	—	—	17	—
pulv.	—	—	22	2
saliti	—	—	2	2
Sambuci	—	—	2	2
gross. pulv.	—	—	4	—
Tiliae sciss.	—	—	3	2
Verbasci sciss.	—	—	12	2
Folia Althaeae sciss.	—	—	2	2
Arnicae sciss.	—	—	2	2
Aurantii sciss.	—	—	4	2
subt. pulv.	—	—	7	2
† Belladonnae sciss.	—	—	3	2
† gross. pulv.	—	—	4	2
† subt. pulv.	—	—	6	2
Cardui benedicti sciss.	—	—	3	2
subt. pulv.	—	—	6	2
Cichorei sciss.	—	—	2	2
† Digitalis purpur. sciss.	—	—	5	2
subt. pulv.	—	—	10	—
Farfarae sciss.	—	—	2	—
Hepaticae sciss.	—	—	3	2
† Hyosciami sciss.	—	—	2	—
† gross. pulv.	—	—	3	—
† subt. pulv.	—	—	6	2
Juglandis sciss.	—	—	3	—
Malvae sciss.	—	—	2	—

		fl.	kr	pf.
Folia Melissae sciss	1 Unce	—	6	2
Menthae crispae sciss.	—	—	5	—
piperitae sciss.	—	—	5	—
† Nicotianae sciss.	—	—	4	2
Pulmonariae sciss.	—	—	2	2
Rosmarini	—	—	17	—
Salviae sciss.	—	—	4	—
subt. pulv.	—	—	9	2
Scabiosae sciss.	—	—	3	—
Scolopendrii sciss.	—	—	2	2
Sennae alexandrinae	—	—	7	—
sciss.	—	—	7	2
subt. pulv.	—	—	14	—
sine resina	—	—	16	2
† Stramonii sciss.	—	—	4	—
subt. pulv.	—	—	10	—
Taraxaci sciss.	—	—	2	—
Theae Pecco	—	—	42	—
viridis imperialis	—	—	28	—
† Toxicodendri sciss.	—	—	11	—
† subt. pulv.	—	—	17	—
Trifolii fibrini sciss.	—	—	4	2
subt. pulv.	—	—	7	—
Uvae ursi	—	—	2	—
Vincae sciss.	—	—	3	2
† Frondes Sabinae sciss.	—	—	8	—
† subt. pulv.	—	—	14	2
† Taxi	—	—	6	—
Fructus Anisi stellati	—	—	7	—
rud. tus.	—	—	7	2
subt. pulv.	—	—	13	—
Aurantii recens.	1 Stück	—	22	—
Capsici annui rud. tus.	1 Unce	—	4	2
Cerasorum nigror. sicc.	—	—	2	—
Citri recens	1 Stück	—	7	—
† Colocynthidis sciss.	1 Unce	—	34	2
† pulv.	—	—	48	2
Pruni sicc. enucl.	—	—	3	2
Tamarindi	—	—	3	—

G.

		fl.	kr	pf.
Galbanum	—	—	15	—
pulverat.	—	—	20	—
Gallae Quercus turcicae rud. tus.	—	—	7	2
subt. pulv.	—	—	10	2
Gelatina Caragheen	—	—	8	—
Lichenis island.	—	—	8	1
pulv.	—	—	14	—
Liquiritiae pellucida	—	—	10	—
Gemmae Populi siccat	—	—	6	—
Glandes Quercus tost. pulv.	—	—	4	—
Graphites subt. pulv.	—	—	4	—
elutriatus	—	—	6	—
Gummi arabicum	—	—	8	—
subt. pulv.	—	—	13	—
Guajacum.	—	—	10	2
subt. pulv.	—	—	16	—
Gutta percha	—	—	13	2
† Gutti	—	—	12	2
† subt. pulv.	—	—	16	2

		fl.	kr.	pf.
H.				
Helminthochorton. . , ...	1 Unce	—	3	1
Herba Absinthii sciss.	—	—	2	—
subt. pulv. . .	—	—	6	—
Adianti sciss.	—	—	3	2
Asteri montani sciss. . . .	—	—	5	2
† Belladonnae sicc. sciss. . .	--	—	3	2
† subt. pulv. .	-	—	6	2
Calendulae sicc. sciss.	—	—	5	2
† Cannabis sicc. sciss.	—	—	2	2
Centaurii minor. sicc. sciss. . . .	—	—	6	—
Chenopodii sciss.	--	—	3	—
† Conii maculati sicc. sciss. . . .	--	—	2	2
† gross. pulv. . . .	—	—	3	2
† subt. pulv. . . .	—	—	6	2
Equiseti sciss.	—	-	2	—
Fumariae sciss.	—	—	2	—
Galeopsidis sciss.	—	—	3	2
† Gratiolae sciss.	—	—	2	2
Hyssopi sciss.	—	—	3	2
Jaceae sciss.	—	—	2	2
subt. pulv. . . .	—	—	6	—
† Lobeliae inflatae sciss.	—	—	16	2
† subt. pulv. . . .	—	—	23	—
Majoranae	—	—	3	2
Marubii sciss.	—	—	2	—
Meliloti sciss.	—	—	2	2
subt. pulv.	—	—	6	2
Millefolii. sciss.	—	—	2	—
Origani sciss.	—	—	2	2
Polygalae sciss.	—	—	3	2
† Pulegii sciss.	—	—	2	—
† Pulsatillae sciss.	—	—	2	2
† subt. pulv. . . .	--	—	5	2
Rutae sciss, ...	—	—	4	2
Saponariae sciss.	—	—	2	2
Satureiae sciss.	—	—	4	—
Scordii sciss.	-	—	2	2
Serpylli sciss.	—	--	2	2
Spilanthi sciss.	—	—	32	—
Tanaceti sciss.	—	—	2	—
Valerianae celticae sciss. . .	--	—	7	2
Hirudines	Landespreis Prezzo corrente in paese U zdmlji občina			
Hordeum crudum	1 Unce	—	—	—
perlatum	—	—	2	2
† Hydrargyrum bichlorat. ammoniat . .	1 Drachme	—	4	2
† corrosiv. . .	—	—	2	3
† subt. pulv. .	—	—	2	—
† bijodatum rubrum . .	—	—	17	1
† chloratum mite . .	—	—	4	1
† jodatum flavum . .	—	—	11	—
† oxydatum rubrum . .	—	—	3	—
† oxydulat. nigr. Hahnem. .	—	—	10	2
rectificatum	1 Unce	—	16	1
† stibiato-sulfuratum . .	1 Drachme	--	2	2
† sulfuratum nigrum . .	—	—	3	2
rubr. factit. .	—	—	2	1

		fl.	kr.	pf.
Hydromel infantum	1 Unce	—	5	2
I.				
Ichthyocolla	1 Drachme	—	11	2
Indicum	—	—	5	2
subt. pulv.	—	—	7	—
Infusum laxativum.	1 Unce	—	5	2
† Jodum	1 Scrupel	—	6	2
K.				
Kali aceticum solutum	1 Unce	—	13	2
† bichromicum crudum	—	—	4	2
carbonicum purum	—	—	33	—
solutum .	—	—	11	2
† causticum fusum	—	—	26	—
Chloricum	—	—	9	—
ferrato-tartaricum	—	—	18	—
natronato-tartaricum	—	—	15	—
subt. pulv. .	—	—	21	—
nitricum depuratum	—	—	7	2
subt. pulv. .	—	—	8	2
fusum	—	—	11	2
† stibiato-tartaricum	1 Drachme	--	5	—
sulfuricum	1 Unce	—	1	3
subt. pulv.	—	—	4	2
tartaricum acidum depurat. subt. pulv.	—	—	11	—
boraxatum pulv. . . .	--	—	20	2
neutrum pulv.	--	—	26	2
Kalium ferro-cyanatum flavum. . . .	—	—	6	2
† jodatum	1 Drachme	—	13	2
sulfuratum	1 Unce	—	41	2
pro balneo .	—	—	4	—
Kino	—	—	8	2
subt. pulv.	—	—	13	2
† Kreosotum	1 Drachme	—	4	2
L.				
† Lactucarium	1 Scrupel	—	8	—
Lapides Cancrorum praeparati . . .	1 Unce	—	30	—
subt. pulv.	—	—	34	—
Lapis Pumex subt. pulv.	—	—	3	2
Lichen islandicus sciss.	—	—	2	—
Lignum Guajaci rud. tus	—	--	1	2
Juniperi rud. tus.	—	—	1	2
Quassiae rud. tus.	—	-	2	2
subt, pulv. . . .	—	—	19	2
Santali rubrum rud. tus. .	—	--	2	—
subt. pulv. .	—	—	18	2
Sassafras rud. tus. . . . . -	—	-	2	2
Linimentum ammoniatum	—	—	6	—
saponato-camphoratum . .	—	—	6	—
† Liquor acidus Halleri	—	—	8	--
M.				
Macis	1 Unce	—	23	2
Magnesia carbonica subt. pulv. . . .	—	—	6	2

5

		fl.	kr.	pf.
Magnesia sulfurica	1 Unce	—	1	2
usta	—	—	24	—
in aqua	—	—	4	2
Maltum Hordei	—	—	1	2
Manganum hyperoxydat. nativ. subt. pulv.	—	—	5	2
Manna calabrina electa	—	—	12	2
canellata	—	—	21	2
Mannitum	1 Drachme	—	7	
† Massa pilularum Ruffi	—	—	5	
Mastix	—	—	12	3
subt. pulv.	—	—	14	—
Medulla ossium praeparata	1 Unce	—	4	2
Mel	—	—	2	2
depuratum	—	—	3	2
rosatum	—	—	5	2
† Morphium	1 Gran	-	2	3
† aceticum	—	—	2	1
† hydrochloricum	—	—	2	2
Moschus	—	—	18	2
Mucilago Cydoniorum	1 Unce	—	1	2
Gummi arabici	--	—	6	2
Tragacanthae	—	—	5	—
Myrrha gross. pulv.	—	—	13	—
subt. pulv.	—	—	23	—
N.				
Natrium chloratum	—	—	1	—
Natrum aceticum crystallisatum	—	--	7	2
bicarbonicum subs. pulv.	—	—	6	—
boracicum purum subt. pulv.	—	—	9	—
carbonicum crystallisatum	—	--	1	2
siccum	—	—	6	2
nitricum depuratum	—	—	6	—
subt. pulv.	—	—	7	—
phosphoricum	—	—	7	—
sulfuricum crystallisatum	—	—	4	2
siccum	—	—	10	—
Nuces Juglandis immaturae	—	—	—	2
Nux moschata	—	—	23	2
subt. pulv.	—	—	30	2
† vomica gross. pulv.	—	—	7	2
† subt. pulv.	—	-	14	2
O.				
Oleum amygdalarum dulcium	1 Unce	—	16	2
animale aethereum	1 Drachme	—	14	2
foetidum	1 Unce	—	1	2
Anisi	1 Drachme		9	1
anthelminticum Chaberti	1 Unce	—	11	—
Aurantii florum	1 Drachme	1	48	—
Aurantiorum corticum	—	-	5	—
Bergamottae	—	—	6	2
Cajeputi depuratum	--	—	5	2
camphoratum	1 Unce	—	8	—
Carvi	1 Drachme	—	8	1
Caryophyllorum	—	—	5	—
Cerae	—	-	9	—
Chamomillae	—	2	8	2
Cinnamomi	—	—	12	1

		fl.	kr.	pf.
Oleum Citri	1 Drachme	—	6	—
† Crotonis Tiglii.			10	
Foeniculi			8	3
Hyosciami folior. coctum	1 Unce	—	7	2
† seminum pressum.	1 Drachme	—	3	3
Jecoris Aselli flavum	1 Unce	—	4	—
fuscum	—	—	4	—
Juglandis nucum	—	—	14	—
Juniperi baccarum	1 Drachme	—	2	3
Lauri	1 Unce	—	7	2
Lavandulae	1 Drachme	—	4	2
Liliorum	1 Unce	—	8	—
Lini seminum		—	13	2
Macidis	1 Drachme	—	13	—
Majoranae	—	—	12	1
Menthae crispae	—	—	18	—
piperitae	—	—	28	—
Nucis moschatae	—	—	4	1
Olivarum	1 Unce	—	6	—
Ovorum	1 Drachme	—	6	2
Papaveris albi	1 Unce	—	4	2
Ricini	—	—	14	2
Rosarum	1 Scrupel	—	18	3
Rosmarini	1 Drachme	1	2	—
Rutae	—	—	11	—
Succini rectificatum	1 Unce	—	12	—
Terebinthinae commune	—	—	3	—
rectificatum	—	—	4	2
Valerianae	1 Drachme	—	20	—
Olibanum	1 Unce	—	4	2
subt. pulv.		—	8	2
† Opium purum gross. pulv.	1 Drachme	—	17	—
† subt. pulv.	1 Scrupel	—	6	2
Os Sepiae subt. pulv.	1 Unce	—	7	2
Ossa usta subt. pulv.	—	—	4	2
Ovum gallinaceum	1 Stück	—	3	—
† Oxymel Colchici	1 Unce	—	5	2
† Scillae.	—	—	5	2
simplex.		—	5	—
P.				
Passulae minores	—	—	4	—
Pasta gummosa albuminata	—	—	12	—
Liquiritiae flava	—	—	14	—
Pastilli Bilinenses	1 grosse Schachtel	1	—	—
	1 Keine Schachtel	—	40	—
Petroleum	1 Unce	—	7	-
rectificatum	—	—	7	2
† Phosphorus	1 Drachme	—	2	3
† Pilulae Agustini	—	—	6	—
Piper nigrum	1 Unce	—	4	2
subt. pulv.	—	—	6	2
Piperinum	1 Scrupel	—	19	—
Pix liquida	1 Unce	—	1	2
navalis	—	—	1	—
† Plumbum aceticum crudum.	—	—	3	2
† depuratum	—	—	9	—
† aceticum solutum.	—	—	2	2

		fl.	kr.	pf.
† Plumbum aceticum basicum solutum.	1 Unce	—	3	2
carbonicum subt. pulv.	—	—	7	—
hyperoxyd. rubrum subt. pulv.	—	—	5	—
oxydatum. subt. pulv.	—	—	6	—
Pulpa Cassiae	—	—	13	—
Prunorum	—	—	9	—
Tamarindorum	—	-	9	—
Pulvis aërophorus	1 Dosis	—	2	—
Seidlitzensis	1 Schachtel mit 12 Dosen	1	12	—
	1 Dosis	—	8	—
antihectico-scrophulosus	1 Unce	—	12	2
dentrifricius albus.	—	—	22	—
niger.	—	—	19	2
ruber	—	—	17	—
† Doweri	1 Scrupel	—	1	1
fumilis Dr. Engel	1 Unce	—	21	2
nobilis	—	-	18	2
ordinarius	—	—	13	2
gummosus	—	—	9	—
Putamen nucum Juglandis	—	—	2	—
R.				
Radix Alcannae sciss	1 Unce	—	2	—
Althaeae sciss	—	—	2	2
subt. pulv.	—	—	8	2
Angelicae sciss	—	—	3	—
subt. pulv.	—	—	8	2
Arnicae sciss.	—	—	3	—
subt. pulv.	—	-	8	2
Bardanae sciss.	—	—	1	2
† Belladonnae sciss.	—	—	3	2
† subt. pulv.	—	—	11	—
Caincae sciss.	—	—	14	2
Calami aromat. sciss.	—	—	2	—
subt. pulv.	—	—	9	—
Caricis arenar. sciss.	—	—	1	2
Caryophyllatae sciss.	—	—	2	2
subt. pulv.	—	—	9	—
Chinae nodosae sciss	—	—	2	2
Cichorei sciss.	—	—	1	2
Colombo sciss.	—	-	5	—
subt. pulv.	—	—	9	
Curcumae rud. tus.	—	-	2	2
Enulae sciss.	—	-	2	2
Filicis maris sciss.	—	—	4	—
subt. pulv.	—	—	16	—
Galangae sciss.	—	—	4	2
subt. pulv.	—	-	9	2
Gentianae sciss.	—	—	2	—
subt. pulv.	—	—	8	2
Graminis	—	-	1	—
† Gratiolae sciss.	—	-	2	—
† subt. pulv.	—	—	11	—
† Hellebori nigri sciss.	—	-	1	2
† subt. pulv.	—	—	8	—
† Jalappae subt. pulv.	1 Drachme	—	3	3
Imperatoriae sciss.	1 Unce	—	2	2
subt. pulv.	—	—	8	—
† Ipecacuanhae rud, tus.	1 Scrupel	—	3	—
† subt. pulv.	—	—	3	2

		fl.	kr.	pf.
Radix Ireos florentinae rud tus.	1 Unce	—	5	—
subt. pulv.	—	—	8	2
Lapathi sciss.	—	—	1	2
Levistici saiss.	—	—	2	2
Liquiritiae sciss.	—	—	2	—
decortic. subt. pulv.	—	—	12	—
Ononidis sciss.	—	—	1	2
Petroselini sicc. sciss.	—	—	3	—
Polypodii sciss.	—	—	2	2
Pyrethri	—	—	3	—
sciss.	—	—	3	2
subt. pulv.	—	—	12	—
Ratanhiae sciss.	—	—	12	—
subt. pulv.	—	—	23	2
Rhei in toto	1/2 Unce	—	36	—
sciss.	1 Drachme	—	9	1
subt pulv.	—	—	12	3
Salep rud. tur.	1 Uuce	—	13	2
subt. pulv.	—	—	21	—
Saponariae sciss.	—	—	1	2
Sarsaparillae sciss.	—	—	17	2
subt. pulv.	—	-	28	2
Senegae sciss.	—	—	34	2
Serpentariae sciss.	—	—	8	2
subt. pulv.	—	—	17	—
Symphiti sciss.	—	—	1	2
subt. pulv.	—	—	5	2
Taraxaci sciss.	—	—	1	2
subt. pulv.	—	—	5	2
Tormentillae ,ciss.	—	—	2	—
subt. pulv.	—	—	9	—
Valerianae sciss.	—	—	3	—
subt. pulv.	—	—	9	—
† Veratri albi sciss	—	—	1	2
† subt. pulv.	—	—	8	2
Zedoariae sciss.	—	—	2	2
subt. pulv.	—	—	6	—
Zingiberis sciss.	—	—	3	2
snbt. pulv.	—	—	9	—
† Resına Jalappae	1 Drachme	—	36	—
Roob Ebuli	1 Unce	—	9	2
Juniperi	—	—	12	2
Laffecteur	—	—	12	2
Mororum	—	—	17	—
Sambuci	—	—	8	—
Spinae cervinae	-	—	9	2
Rotulae Menthae piperitae	—	—	10	—
Sacchari	—	—	6	—
S.				
Saccharum album in toto	—	—	3	2
subt. pulv.	—	—	6	—
lactis subt. pulv.	—	—	7	2
Sago in granis	—	—	2	2
Salicinum	1 Scrupel	—	6	—
Sal thermarum Carolinarum	1 Unce	—	22	—
Sandaraca	—	—	7	—
subt. pulv.	—	—	10	—
Sanguis Draconis subt. pulv.	—	—	27	—
† Santoninnm	1 Scrupel	—	10	3

		fl.	kr.	pf.
Sapo albus	1 Unce	—	3	2
subt. pulv.	—	—	7	2
amygdalinus	—	—	17	—
venetus.	—	—	2	2
subt. pulv.	—	—	6	—
viridis	—	—	8	—
† Scammonium	1 Drachme	—	13	2
† subt. pulv.	—	—	14	3
Sebum ovillum	1 Unce	—	3	2
† Secale cornutum	—	—	6	2
† subt. pulv.	—	—	9	2
Semen Anisis	—	—	3	—
subt. pulv.	—	—	8	—
Cardamomi	—	—	18	2
Carvi	—	—	4	—
subt. pulv.	—	—	8	2
Cinae	—	—	3	2
subt. pulv.	—	—	10	2
conditum	—	—	7	—
† Colchici	—	—	2	2
Coriandri	—	—	1	2
Cydoniorum	—	—	20	2
Foeniculi romani	—	—	3	—
vulgaris	—	—	3	—
subt. pulv.	—	—	8	—
Foeni graeci	—	—	1	—
† Hyosciami	—	—	2	2
Lini	—	—	2	—
Lycopodii	—	—	9	—
Melonum	—	—	2	—
Papaveris albi	—	—	2	2
Peponum	—	—	1	2
Phellandrii	—	—	2	—
† Sabadillae	—	—	3	—
† subt. pulv.	—	—	10	2
Sinapis	—	—	2	2
† Stramonii	—	—	5	—
Serum lactis aluminatum commune tamarindinatum	Siehe Receptur-Arbeitstaxe Vedi la tassa per la preparazione delle ricette Vidi taksu za postovanje pri recepturi			
Siliqua dulcis sciss.	1 Unce	—	2	2
† Solutio arsenicalis Fowleri	—	—	2	—
Species Althaeae	—	—	2	2
amaricantes	—	—	5	2
aromaticae	—	—	4	2
aromaticae pro cataplasmate.	—	—	6	2
emolientes	—	—	2	2
pro cataplasmate	—	—	3	2
laxantes St. Germain	—	—	11	2
lignorum	—	—	3	2
pectorales	—	—	3	—
Spiritus Aetheris	—	—	6	—
chlorati	—	—	11	2
nitrici	—	—	13	2
Angelicae compositus	—	—	5	—
Anisi	—	—	4	—
aromaticus	—	—	7	2

		fl.	kr.	pf.
Spiritus Carvi	1 Unce	—	4	—
Cochleariae	—	—	4	2
camphoratus	—	—	4	2
Ferri chlorati aethereus	—	—	7	2
Formicarum	—	—	6	—
Juniperi	—	—	3	2
Lavandulae	—	—	7	2
Menthae crispae	—	—	6	—
Rosmarini	—	—	9	—
salis ammoniaci anisatus	—	—	7	—
lavandulatus.	—	—	5	2
saponatus	—	—	3	2
Serpylli	—	—	5	2
vini rectificatissimus	1 Libra	—	43	—
	1 Unce	—	4	—
rectificatus	1 Libra	—	39	—
	1 Unce	—	3	2
dilutus	1 Libra	—	29	—
	1 Unce	—	2	2
Spongia pressa	1 Drachme	—	20	—
† Stibium chloratum solutum	1 Unce	—	8	—
† oxydatum	—	—	42	—
† sulfuratum aurantiacum.	1 Drachme	—	13	—
nigrum.	1 Unce	—	1	2
subt. pulv.	—	—	6	2
† rubrum	1 Drachme	—	49	—
Stipites Dulcamarae sciss	1 Unce	—	1	2
Strobili Lupuli sciss.	—	—	7	—
† Strychninum	1 Gran	—	2	2
† nitricum	—	—	2	2
Styrax Calamita	1 Unce	—	3	2
liquidus	—	—	3	2
Succinum	—	—	6	—
Sulfur praecipitatum	—	—	25	—
sublimatum crudum	—	—	2	2
lotum	—	—	6	2
Suppositorium e butyro Cacao	1 Stück	—	3	1
Syrupus acetositatis Citri	1 Unce	—	8	2
Althaeae	—	—	3	—
amygdalinus	—	—	6	—
Aurantiorum cordicum	—	—	4	—
Capillorum Veneris	—	—	4	—
Chamomillae	—	—	4	—
Cichorei cum Rheo	—	—	6	—
Cinnamomi	—	—	8	—
† Diacodii	—	—	4	—
Ferri jodati	—	—	22	—
Foeniculi	—	—	4	2
Kermesinus	—	—	5	—
mannatus	—	—	5	—
Menthae	—	—	4	2
Mororum	—	—	4	2
Papaveris Rhoeados	—	—	4	—
Phytolaccae	—	—	7	—
Pomorum acidulorum	—	—	5	—
Ribium	—	—	3	2
Rubi Idaei	—	—	4	—
Sambuci	—	—	3	2
Scillae.	—	—	4	—
simplex.	—	—	3	—
Violarum	—	—	6	2

		fl.	kr.	pf.
Tabulae de Althaea	1 Unce	—	9	—
† Taffetas vesicans	1 [] Zoll	—	1	—
Terebinthina cocta	1 Unce	—	1	—
communis	—	—	1	2
Veneta	—	—	2	2
Tinctura Absynthii composita	—	—	4	2
† Aloës	—	—	4	—
amara	—	—	7	2
Arnicae florum	—	—	4	2
plantae totius	—	—	9	—
aromatica	—	—	6	—
aromatico-acida	—	—	5	—
Asae foetidae	—	—	6	2
Aurantiorum corticum	—	—	7	—
balsamica	—	—	7	2
† Belladonnae	—	—	5	—
Benzoës	—	—	6	—
† Cantharidum	—	—	14	2
Caspici	—	—	7	—
Castorei	1 Scrupel	1	12	—
Catechu	1 Unce	—	4	—
Chamomillae	—	—	5	—
Chinae composita	—	—	8	—
simplex	—	—	11	2
Cinnamomi	—	—	7	—
† Colchici seminum	—	—	6	—
† Colocynthidum	—	—	11	2
Croci	1 Drachme	—	6	—
† Digitalis purpureae	1 Unce	—	5	2
† Euphorbii	—	—	6	—
Ferri acetici aetherea	—	—	21	2
pomati	—	—	9	—
† Guajaci	—	—	5	2
† Ipecacuanhae	—	—	19	—
† Jodi	—	—	16	—
Lignorum	—	—	6	2
† Lobeliae inflatae	—	—	9	—
Macidis	—	—	11	—
Myrrhae	—	—	7	2
† Nucis vomicae	—	—	6	—
† Opii crocata	1 Drachme	—	8	2
† simplex	—	—	3	2
† Pulsatillae	1 Unce	—	6	2
† Pyrethri	—	—	7	—
Ratanhiae	—	—	6	2
Rhei aquosa	—	—	8	—
vinosa Darelli	—	—	25	—
Spilanthi olerac. composita	—	—	31	2
† Stramonii	—	—	5	—

		fl.	kr.	pf.
† Tinctura Thujae occidentalis	1 Unce	—	8	2
Valerianae	—	—	5	—
Vanillae	1 Drachme	—	10	2
Tragacantha	1 Unce	—	15	—
subt. pulv.	—	—	26	2
Trochisci Castorei	1 Drachme	2	13	—
Ipecacuanhae	—	—	3	—
U.				
Unguentum aromaticum	1 Unce	—	9	2
basilicum	—	—	6	—
Calendulae florum	—	—	12	—
Cerussae	—	—	7	—
citrinum	—	—	4	2
digestivum	—	—	7	2
Digitalis	—	—	10	2
Elemi	—	—	6	2
emolliens	—	—	16	—
Hydrargyri citrinium	—	—	6	2
† fortius	—	—	35	2
mitius	—	—	10	—
Juniperi	—	—	10	—
Linariae	—	—	10	2
Macidis	—	—	17	2
Majoranae	—	—	11	—
† Mezerei	1 Drachme	—	5	—
Plumbi acetici	1 Unce	—	7	—
pomadinum	—	—	9	—
populeum	—	—	7	—
† Sabadillae	—	—	10	—
simplex	—	—	7	—
sulfuratum	—	—	7	2
terebinthinatum	—	—	3	2
V.				
Vanilla	1 Scrupel	—	15	3
† Veratrinum	1 Gran	—	2	—
† Vinum Colchici	1 Unce	—	22	2
Malacense	—	—	18	—
† stibiato-tartaricum	—	—	18	2
Z.				
† Zincum chloratum	1 Drachme	—	3	2
† cyanatum sine ferro	1 Gran	—	1	—
ferro-cyanatum	1 Drachme	—	6	—
oxydatum	—	—	10	—
† sulfuricum	-	—	—	2
† valerianicum	1 Scrupel	—	18	—

Denominazioni italiane ed illiriche dei pesi e misure farmaceutiche contemplate dalla presente tariffa.

Imenovanje horvatsko i taliansko likopravničkih mierah i vagah u ovoj tarifi saderžanih.

Unce: Oncia, *unca*; Drachme: Dramma, *Drahma*; Gran: Grano, *Gran;* Libra: Libbra, *Librica*; Lamelle: Lamella, *Lamella*; Scrupel: Scrupolo, *Saupel*; [], Zoll: Pollice [], *Palac*; 1 Stück: 1 Capo, 1 *Komad*; 1 grosse Schachtel: 1 scattola grande, 1 *Velica škatulja;* 1 kleine Schachtel: 1 scattola piccola, 1 *mala škatulja*; 1 Schachtel mit 12 Dosen: 1 scattola con 12 dosi, *škatulja sa 12 dosah*; 1 Dosis: 1 dose, 1 *dosa.*

Taxe für Receptur-Arbeiten.

		kr.
1	Für die Bereitung eines Decoctes bis inclusive 1 Pfund, bei einer Kochzeit von 1/4 Stunde	5
	1/2 „	8
	1 „	15
	Für jede Menge bis zu 1 Pfund mehr, als 1. Pfund	1 1/2
2	Für die Bereitung eines heissen Aufgusses (infusio calida) bis inclusive 1 Pfund . .	4
	Für jede Menge bis zu 1 Pfund mehr, als 1 Pfund	1
3	Für die Bereitung eines kalten Aufgusses (infusio frigida), sowie für eine Maceration bis inclusive 2 Pfund	2
4	Für eine Digestion, ohne Rücksicht auf die Menge, bis inclusive 3 Stunden . . .	4
	1/2 Tag	8
	1 Tag	12
5	Für die Bereitung eines Decocto-Infusum ist die entsprechende Decoctions-Gebühr, und nebst dieser für die Infusion aufzurechnen der Betrag von	2
	Anmerkung. a) Die zur Bereitung von Decocten und Infusionen, sowie zu Species verordneten Hölzer, Rinden, Wurzeln, Kräuter, Blumen und Saamen sind, auch wenn es im Recepte nicht ausdrücklich bemerkt sein sollte, als in zerschnittener, zerstossener oder zerquetschter Form angeordnet zu betrachten, anzuwenden, und nach der Arzneitaxe zu berechnen. b) Werden Arzneien gepulvert zu einem Decocte oder Infusum verschrieben, so ist darunter das gröbliche Pulver zu verstehen, und der in der Arzneitaxe für das pulvis grossus bestimmte Preis anzurechnen.	
6	Für eine heisse Lösung (solutio calida), ohne Rücksicht auf die Menge des zu Lösenden	3
	Anmerkung. a) Wenn in einer und derselben Mixtur mehrere Stoffe aufzulösen sind, so darf demungeachtet die Gebühr für das Auflösen nur Einmal gerechnet werden. b) Bei Auflösungen von Salzen, die in der Taxe im krystallisirten und im gepulverten Zustande aufgeführt erscheinen, darf nur der Preis des krystallisirten Salzes in Anrechnung gebracht werden. c) Für das Auflösen oder Subigiren von Salzen und anderen Arzneistoffen zur Bereitung von Pillenmassen u. dgl. darf nichts aufgerechnet werden. d) Für das Auflösen oder Subigiren der einer Salbe, einem Linimente oder Pflaster beizumischenden Arzneistoffe ist die Gebühr für eine kalte Lösung mit 1 kr. anzurechnen gestattet.	
7	Für eine kalte, d. i. mit dem Pistill vorzunehmende Lösung (solutio frigida cum pistillo peragenda)	1

		kr.
	Anmerkung. a) Wenn in einer und derselben Verschreibung, eine warme und eine kalte Lösung vorkommen, ist für die kalte Lösung nichts zu rechnen. b) Wenn bei einer Mischung eine Lösung zugleich mit einer Zerreibung oder Anreibung vorkommt, ist für letztere Arbeiten nichts zu berechnen.	
8	Für eine Clarification mit Eiweiss, einschliessig desselben	5
9	Für die Filtration eines Decoctes oder Aufgusses	1
10	Für die Colation eines Decoctes oder Aufgusses	1
11	Für die Bereitung einer Saturation . . .	3
12	Für die Bereitung einer Saamen-Emulsion bis inclusive 1 Pfund	5
	Für jede Menge bis zu 1 Pfund mehr, als 1 Pfund	2
13	Für die Bereitung einer Emulsio spuria aus allen Gattungen Oelen, Harzen, Balsamen u. s. w., sowie einer Mixtura oleosa bis inclusive 1 Pfund	3
	Für jede Menge bis zu 1 Pfund mehr, als 1 Pfund	1
14	Für die Bereitung von nicht clarificirter gewöhnlicher oder Alaun-Molke, einschliessig der Milch und anderen Ingredienzien, bis inclusive 1 Pfund	10
	Für jede Menge bis zu 1 Pfund mehr, als 1 Pfund	5
15	Für die Bereitung von mittelst Eiweiss clarificirter und filtrirter gewöhnlicher oder Alaun-Molke, einschliessig der Milch, des Eies und des Alauns, bis inclusive 1 Pfund	15
	Für jede Menge bis zu 1 Pfund mehr, als 1 Pfund	5
16	Für die Bereitung von clarificirter Tamarinden-Molke, einschliessig aller dazu nothwendigen Ingredienzien, bis inclusive 1 Pfund	24
	Für jede Menge bis zu 1 Pfund mehr, als 1 Pfund	14
17	Für die Bereitung frischer Pflanzensäfte, einschliessig der Pflanzen, bis inclusive 1/2 Unze	3
18	Für die Bereitung einer Gelatine bis inclusive 1 Unze	6
	Für jede Menge bis zu 1 Unze mehr, als 1 Unze	1
19	Für die Mengung von feinen Pulvern, welche ungetheilt ad chartam oder ad scatulam gegeben werden, bis inclusive 6 Unzen.	[illegible]
20	Für die Mengung von groben Pulvern (pulverum per scribrum trajectorum vel grosse tusorum) oder von Species, und zugleich Abtheilung derselben in 6 Dosen, sammt Kapseln, Convolut und Signatur, bis inclusive 6 Unzen	3
	Für die Mengung von solchen Pulvern oder	

		kr.
	Species allein, wenn sie ungetheilt verabreicht werden, ist nichts zu rechnen.	
21	Für das Papier und die Signatur, um Species, Simplicia u. a. ungetheilt zu dispensiren bis inclusive 6 Unzen	1
	1 Pfund	2
22	Für das Abtheilen feiner Pulver in mehrere Gaben bis zu 6 Stücken und die Dispensation derselben, sammt Kapseln, Convolut und Signatur, für jedes Stück . .	1
	somit für 6 Stücke	6
	Für jedes Stück mehr; als 6 Stück . . .	$^3/_4$
	Auch wenn verschrieben wird: fiat pulvis et dentur tales doses, gelten dieselben Ansätze	
23	Für das Zerreiben, Anreiben oder kurz andauernde Verreiben eines Pulvers zu einer Mixtur	1
24	Für anhaltendes Verreiben (trituratio continua) von 10 Minuten bis zu $^1/_2$ Stunde .	6
25	Für die Bereitung und Formation von Trochisci bis inclusive 1 Drachme des Ganzen . .	4
26	Für die Bereitung einer Pillenmasse und die Formation von 1 bis 3 granigen Pillen bis inclusive 1 Drachme der ganzen Masse	3
	Das Conspergations-Pulver ist für sich nach der verwendeten Menge und dem dieser entsprechenden Taxpreise zu berechnen.	
27	Für die Mischung mehrerer Latwerge bis inclusive 4 Unzen	2
28	Für die Bereitung eines Pflasters oder Cerates durch Mischen und Malaxiren bis inclusive 4 Unzen	4
29	Für die Dispensation eines ungestrichenen Pflasters oder Cerates sammt Cerat-Papier, Convolut und Signatur bis inclusive 4 Unzen	1
30	Für das Aufstreichen einer halben Unze eines Pflasters oder Cerates auf Leinwand sammt Bereitung und Dispensation .	6
	Wenn statt Leinwand Leder zu nehmen ist	10
31	Für die Bereitung einer Salbe oder eines Linimentes, sowie für die Mischung mehrerer Salben oder Linimente ohne Schmelzen bis inclusive 4 Unzen	2
32	Für die Bereitung einer Salbe oder eines Linimentes, sowie für die Mischung mehrerer Salben oder Linimente mit Schmelzen bis inclusive 4 Unzen	3
	Für die etwa nöthige Auflösung oder Subaction eines oder mehrerer, der Salbe oder dem Linimente beizumischenden Stoffe darf aufgerechnet werden. . . .	1
33	Für den Verband, d. i. Kork, Papier, Spagat und Signatur, wenn das Gefäss nicht beigegeben wird, und wenn in den einzelnen Ansätzen der vorstehenden Taxe nicht schon Rücksicht darauf genommen ist, darf, ausser dem bezüglichen Ansatze der Arbeitstaxe für die Bereitung der Arznei, noch gerechnet werden	1
34	Für das Versiegeln des Gefässes bei der Abgabe einer Arznei, in den Fällen, wo es begehrt wird	1
35	Wenn der Totalpreis einer zu verabreichenden Arznei bei der Berechnung desselben nach der Taxe auf einen Bruchtheil eines Kreuzers ausfiele, darf statt dieses Bruchtheiles ein ganzer Kreuzer gerechnet werden.	
36	Für alle übrigen hier nicht angeführten Receptur-Arbeiten darf kein Betrag in Aufrechnung gebracht werden.	
	Selbstverständlich jedoch sind grössere ungewöhnlich vorkommende, von einzelnen Aerzten etwa angeordnete Manipulationen hierunter nicht begriffen.	

Taxe für Gefässe

	kr.
Gewöhnliche weisse Medicingläser sammt Verband, Kork und Signatur, das Stück bis incl. 2 Unzen.	3
über 2 Unzen bis incl. 6 Unzen.	4
„ 6 „ „ „ 10 „	5
„ 10 „ „ „ 1 Libra	6
„ 1 „ „ „ 2 Libren	9
„ 2 „ „ „ 14 „	13
Gewöhnliche grüne Medicingläser sammt Verband, Kork und Signatur, das Stück bis incl. 1 Unze	2
über 1 Unze bis incl. 4 Unzen . . .	2 $^1/_2$
„ 4 „ „ „ 6 . . .	3
„ 6 „ „ „ 10 . . .	3 $^1/_2$
„ 10 „ „ „ 1 Libra . . .	4
„ 1 Libra „ „ 2 Libren . . .	6
„ 2 Libren „ „ 4 . . .	8

	kr.
Gewöhnliche Arzneitiegeln sammt Verband und Signatur, das Stück bis incl. 1 Unze .	2
über 1 Unze bis incl. 4 Unzen . .	3
„ 4 Unzen „ „ 10 „ . .	4
„ 10 „ „ „ 1 Libra . .	5
„ 1 Libra „ „ 3 Libren . .	9
Holzschachteln mit gefärbtem Papier überzogen, sammt Signatur, das Stück bis incl. 1 Unze	2
über 1 Unze bis incl. 4 Unzen. . .	3
„ 4 Unzen „ „ 6 „ . .	4
„ 6 „ „ „ 1 Libra . .	5
„ 1 Libra „ „ 2 Libren. . .	7
„ 2 Libren „ „ 3 „ . . .	10

Tassa per la preparazione delle ricette.

		car.
1	Per la preparazione di un decotto sino ad 1 libbra inclusivamente, con ebolizione di	
	1|4 d'ora	5
	1|2 ora	8
	1 „	15
	Per decotti eccedenti 1 libbra, per ogni quantità ulteriore sino ad 1 libbra . .	1 ½
2	Per la preparazione di un' infusione calda sino ad 1 libbra inclus.	4
	Per infusioni eccedenti 1 libbra, per ogni quantità ulteriore sino ad 1 libbra .	1
3	Per la preparazione di un' infusione fredda al pari che per una macerazione sino a 2 libbre inclus.	2
4	Per una digestione, senza riguardo alla quantità	
	sino a 3 ore inclus.	4
	1|2 giornata	8
	1 „	12
5	Per la preparazione di un decotto infuso si deve pagare oltre la corrispondente tassa di decozione anche l'importo per la infusione da calcolarsi	2
	Avvertenza.	
	a) I legni, le corteccie, le radici, i fiori ed i semi occorrenti alla preparazione di decotti e d'infusioni o come specie, si riterrà, che siano ordinati tagliuzzati, polverizzati o pesti, quand' anche ciò non fosse espressamente indicato nella ricetta, si applicheranno in questa forma, e si porranno in conto secondo la tariffa dei medicamenti.	
	b) Se vengono ordinate medicine polverizzate per farne un decotto od un infuso s' intenderà, che si abbiano a ridurre ad una polvere grossolana e si porrà in conto il prezzo stabilito pel pulvis grossus nella tariffa dei medicamenti.	
6	Per una soluzione calda, senza riguardo alla quantità della materia da dissolversi .	3
	Avvertenza.	
	a) Quando in una sola mistura si devono sciogliere più materie, non si può porre in conto la tassa di soluzione che una volta sola.	
	b) Trattandosi di soluzioni di sali, indicati nella tariffa in istato cristallizzato e polverizzato, non si potrà porre in conto che il prezzo del sale cristallizzato.	
	c) Per sciogliere o subigere (sospendere) sali od altre materie medicinali, onde formarne masse da pillole e simili, non si potrà porsi in conto cosa alcuna.	
	d) Per sciogliere o subigere le materie medicinali da mischiarsi ad un unguento, linimento o cerotto, è permesso di porre in conto la tassa di 1 car. per una soluzione fredda.	
7	Per una soluzione fredda da eseguirsi col pestello.	1
	Avvertenza.	
	a) Allorchè nella medesima ricetta si trovano una soluzione calda ed una fredda per quest' ultima non si porrà nulla in conto.	
	b) Quando in un miscuglio concorre ad una soluzione una tritorazione o confricazione, non si potrà pretendere nulla per questi ultimi lavori.	
8	Per una clarificazione compresovi il chiaro di uovo che vi si impiega	3
9	Per la filtrazione di un decotto o di un infusione	1
10	Per la colazione di un decotto o di un' infusione	1
11	Per la preparazione di una saturazione .	3
12	Per la preparazione di un' emulsione di semi sino ad 1 libbra inclusiv.	3
	Per emulsioni eccedenti 1 libbra, per ogni quantità ulteriore sino ad 1 libbra .	2
13	Per la preparazione di un' emulsione spuria da ogni specie di olj, gomme, balsami e simili, come pure di una mistura oleosa sino ad 1 libbra incl.	3
	Per quantità maggiori di una libbra, pel di più sino ad 1 libbra	1
14	Per la preparazione di siero alluminato od ordinario non chiarificato, compresovi il latte ed altri ingredienti, sino ad 1 libbra inclus.	10
	Per ogni quantità maggiore di 1 libbra, pel di più sino ad 1 libbra	5
15	Per la preparazione di siero ordinario od alluminato chiarificato mediante chiaro d'uovo e filtrato, compresivi il latte, l'uovo e l'allume, sino ad 1 libbra inclus. . .	15
	Per ogni quantità maggiore di 1 libbra, pel di più sino ad 1 libbra	5
16	Per la preparazione di siero di tamarindo chiarificato, compresivi tutti i necessarî ingredienti, sino ad 1 libbra inclus. .	24
	Per ogni quantità maggiore di 1 libbra pel di più sino ad 1 libbra	14
17	Per la preparazione di sughi di piante fresche, compresevi le piante sino a ½ oncia inclus.	3
18	Per la preparazione di una gelatina sino ad 1 oncia inclus.	6
	Per ogni quantità maggiore di 1 oncia, sino ad 1 oncia	1
19	Per la mescolanza di polveri fine, che vengono dispensate indivise ad chartam o ad scatulam, sino a 6 oncie inclus. . .	2
20	Per la mescolanza di polveri grossolani (pulverum per scribrum trajectorum vel grosse tusorum) o di spezie, distribuendole in pari tempo in sei dosi, colle capsule, coll'involto e colla segnatura, sino a 6 oncie inclus.	3
	Per la semplice mescolanza di tali polveri e spezie allorchè si dispensano indivise, non si pone in conto cosa alcuna.	

		car.
21	Per la carta e la segnatura all' uopo di dispensare spezie, semplici e simili, indivisi sino a 6 oncie inclus.	1
	sino ad 1 libbra	2
22	Per dividere polveri fine in più dosi sino al N. di 6 e farne la dispensa, compresevi le capsule, gli involti e la segnatura, per ogni capo	1
	e quindi per 6 capi	6
	per ogni capo al di là di 6 . . .	3/4
	Anche quando si prescrive: fiat pulvis et dentur tales doses, si applicheranno le medesime tasse.	
23	Per macinare, confricare e triturare per breve tempo una polvere, onde farne una mistura	1
24	Per la triturazione continua (trituratio continua) da 10 minuti sino a 1/2 ora .	6
25	Per la preparazione e formazione di trochisci sino ad 1 dramma del complesso inclus.	4
26	Per la preparazione di una massa da pillole e la formazione di pillole di 1 sino a 3 grani, e sino ad 1 dramma inclus. di tutta la massa	3
	La polvere di cospersione verrà calcolata a parte secondo la quantità adoperata e secondo il corrispondente prezzo di tariffa	
27	Per la mescolanza di più elettuari sino a 4 oncie inclus.	2
28	Per la preparazione di un impiastro o cerotto facendone un miscuglio e malassandolo sino a 4 oncie inclus.	4
29	Per la dispensa di un impiastro o cerotto non ispalmato compresovi la carta da cerotto, l'involto e la segnatura, sino a 4 oncie inclus.	1
30	Per la spalmatura di mezz'oncia d' impiastro o cerotto sulla tela, compresevi la preparazione e la dispensa	6
	Allorchè invece di tela bisogna servirsi di pelle	10
31	Per la preparazione di un unguento o linimento, come pure per la mescolanza di più unguenti o linimenti senza fonderli insieme, sino a 4 oncie inclus. . ,	2
32	Per la preparazione di un unguento o di un linimento, come pure per la mescolanza di più unguenti o linimenti fusi insieme, sino a 4 oncie inclus.	3
	Per la soluzione o fusione di una o più materie da mescolarsi coll' unguento o col linimento si potrà porre in conto . . .	1
33	Per la legatura, cioè pel sughero, carta, spago e segnatura, allorchè non si somministra anche il recipiente e quando nelle singole partite delle precedenti tasse non vi si abbia già avuto riguardo, si potrà porre in calcolo oltre il prezzo stabilito per la preparaaione della medicina anche.	1
34	Per il suggellamento del recipiente in cui si dispensa una medicina allorchè se ne faccia la domanda.	1
35	Allorchè il prezzo totale di una medicina da dispensarsi importasse, secondo il calcolo da farsi giusta la tariffa, una frazione di car. si potrà porre in conto un carantano intiero invece della frazione.	
36	Per tutti gli altri lavori occorrenti per la preparazione di una ricetta, quì non menzionati, non si potrà porre in conto cosa alcuna.	
	S' intende peraltro da sè, che non vi si comprendono le manipolazioni di qualche entità, che di solito non occorrono e che fossero prescritte da singoli medici.	

Tariffa pei recipienti.

	car.
Ampolle medicinali ordinarie di vetro bianco, compresevi la legatura, il sughero e la segnatura, per ogni capo sino a 2 oncie inclusivamente	3
di più di 2 oncie sino a 6 oncie inclus.	4
» » 6 » 10 » »	5
» » 10 » 1 libbra »	6
» » 1 libbra 2 libbre »	9
» » 2 libbre 4 libbre »	13
Ampolle medicinali ordinarie, di vetro verde compresevi la legatura, il sughero e la segnatura per ogni capo sino ad 1 oncia inclus.	2
di più di 1 oncia sino a 4 oncie inclus.	2 1/2
» 4 » » 6 » »	3
» 6 » » 10 » »	3 1/2
» 10 » » 1 libbra »	4
» 1 libbra » 2 libbre »	6
» 2 libbre » 4 » »	8
Vasetti medicinali ordinarî colla legatura e segnatura per ogni capo sino ad 1 oncia inclus.	2
di più di 1 oncia sino a 4 oncie inclus.	3
» » 4 » » 10 » »	4
» » 10 » » 1 libbra »	5
» » 1 libbra » 2 » »	9
Scattole di legno ricoperte di carta colorata colla segnatura, per ogni capo, sino ad un oncia inclus.	2
di più di 1 oncia sino a 4 oncie inclus.	3
» » 4 » » 6 » »	4
» » 6 » » 1 libbra »	5
» » 1 libbra » 2 libbre »	7
» » 2 » » 3 » »	10

Taksa za razno poslovanje pri recepturi

		kr.
1	Za gotovljenje dekokta do uklopno 1 funte, kad varenje traje 1/4 ure	5
	1/2 «	8
	1 «	15
	Za svaku množinu, iznoseću do 1 funte preko 1 funte . . . . :	$1\frac{1}{2}$
2	Za gotovljenje toploga nalieva (infusio calida) do 1 funte uklopno	4
	Za svaku množinu, iznoseću do 1 funte preko 1 funte	1
3	Za gotovljenje mèrzloga nalieva (infusio frigida), kao i za maceraciu do 2 funte uklopno.	2
4	Za digestiu, negledeć na množinu, ako digestia traje 3 ure uklopno . . . . :	4
	1/2 dana	8
	1 dan	12
5	Za gotovljenje dekokto- infusuma ima se računati primierna pristojba za varenje, à osim toga još i za infusiu svota od .	2
	Bilježka.	
	a) Za gotovljenje dekoktah i infusiah, kao i za Species prepisana dèrvja, kore, korienje, trave, cvietje i siemenje imadu se, makar i nebilo na receptu naročito naznačeno, smatrat, uporavljivat i po taksi za liekove proračunavat tako, kao da ih je liečnik prepisao sasiečena, stučena ili sdrobljena.	
	b) Ako se liekovi za dekokt ili infusum prepišu smèrvljeni, tad se poda tim razumieva grubii prašak, i ima se u taksi uzeti ciena, odredjena za prah «pulvis grossus» zvani.	
6	Za toplu soluciu (solutio calida), negledeć na množinu onoga, što se raztapa . . .	3
	Bilježka.	
	a) Ako u jednoj istoj smiesi iliti mixturi treba raztopit (solvirati) više stvarih, tad se pri svem tom pristojba za raztapanje uzeti ima samo jedanput.	
	b) Kad se raztapaju soli, koje su u taksi navedene kao kristalizirane i smèrvljene, tad se računati ima samo ciena kristalizirane soli.	
	c) Za raztapanje ili subigiranje soli i drugih liekariah, iz kojih će se pravit pilule, itd., nesmije se ništa računati.	
	d) Za raztapanje ili subigiranje takove liekarie, koja će se primiešati masti, linimentu ili melemu, dopušteno je računati 1 krajcaru kao pristojbu za soluciu mèrzlu.	
7	Za soluciu mèrzlu, t. j. takovu, koja se obavlja tucalom (solutio frigida cum piftillo peragenda)	1
	Bilježka.	
	a) Ako je u jednom istom prepisu naredjena solucia topla i mèrzla, nije slobodno za mèrzlu soluciu ništa uzimati.	
	b) Ako je pri mixturi naredjeno, nesamo da se što raztopi, nego i da se štogod satre ili natre, tad se za ove poslove neima računati ništa.	
8	Za bistrenje bielanjkom, uklopno i za bielanjak.	3
9	Za filtraciu dekotka ili nacieva	1
10	Za kolaciu dekokta ili nalieva	1
11	Za gotovljenje saturacie	3
12	Za gotovljenje emulsie iliti mlieka od siemenja do 1 funte uklopno	5
	Za svaku množinu, iznoseću do 1 funte preko 1 funte	2
13	Za gotovljenje emulsie spurie iz svake vèrste ulja, smolah, balzamah itd., kao i za gotovljenje mixture oleose do 1 funte uklopno.	3
	Za svaku množinu, iznoseću do 1 funte preko 1 funte	1
14	Za pravljenje nerazbistrene surutke obične ili stipsene, ujedno za mlieko i druge ingrediencie, uklopno do 1 funte . . .	10
	Za svaku množinu, iznoseću do 1 funte preko 1 funte	5
15	Za gotovljenje obične ili stipsene surutke, bielanjkom razbistrene i filtrirane, ujedno za mlieko, jaje i stipsu, uklopno do 1 funte.	15
	Za svaku množinu, iznoseću do 1 funte preko 1 funte.	5
16	Za gotovljenje razbistrene surutke od tamarindah, ujedno za sve k tomu potrebite ingrediencie uklopno do 1 funte . ,	24
	Za svaku množinu, iznoseću do 1 funte preko 1 funte	14
17	Za gotovljenje frižkih rastlinskih sokovah, ujedno i za rastline, uklopno do 1/2 uncie.	3
18	Za gotovljenje hladetine (gelatine) uklopno do 1 uncie	6
	Za svaku množinu iznoseću do 1 uncie preko 1 uncie . . . . : .	1
19	Za miešanje finih prašakah, koji se nerazdieljeni daju ad chartam ili ad scatulam, uklopno do 6 unciah	2
20	Za miešanje grubih prašakah (pulverum per cribrum trajectorum vel grosse tusorum) ili za miešanje tako zvanih « Species », ujedno na razdieljivanje i tih na 6 dosah, skupa sa kutijom zavojom i signaturum, uklopno do 6 unciah	3
	Za samo miešanje takovih prašakah ili species-ah, ako se daju nerazdieljeni, neima se računati ništa	
21	Za papir i za signaturu da se species, simplicia itd. nerazdieljeno izdaju uklopno do 6 unciah	1
	1 funte	2
22	Za razdieljivanje finih prašakah na više dosah do 6 komadah i za dišpenzaciu istih ujedno s kutijom, zavojom i signaturom, za svaki komad	1
	po tom za 6 komadah	6
	Za svaki komad preko 6 komadah . .	$\frac{3}{4}$
	Ove ciene valjaju i onda, kad se prepiše: fiat pulvis et dentur tales doses.	

		kr.
23	Za to, kad se prašak za mixturu satre, natre ili malo vremena raztre	1
24	Za dužje raztiranje (trituratio continua) od 10 minutah do 1|2 ure	6
25	Za gotovljenje i pravljenje tako zvanih «Trochiscah», pri množini do 1 drachme uklopno	4
26	Za gotovljenje masse za pilule, i za pravljenje pilutah od 1 do 3 grana, pri množini do 1 drachme uklopno	3
	Prah za posipanje pilulah ima se napose računati po upotrebljenoj množini i po cieni taksovnoj, koja toj množini odgovara.	
27	Za miešanje više madžunah do 4 uncie oklopno	2
28	Za gotovljenje melema ili cerata miešanjem i malaksiranjem do 4 uncie uklopno .	4
29	Za dišpenzaciu nerazmazanoga melema ili cerata, ujedno za papir ovošteni, za zavoj i signaturu do 4 uncie uklopno . . .	1
30	Za to, što se pol uncie melema ili cerata razmaže na platno, ujedno za gotovljenje i dišpenzaciu	6
	Kad se umiesto platna uzeti mora koža .	10
31	Za gotovljenje masti ili linimenta, kao i za miešanje više mastih ili linimentah, nego bez taljenja, do 4 uncie uklopno . .	2
32	Za gotovljenje masti ili linimenta, kao i za miešanje više mastih ili linimentah taljenjem do 4 uncie uklopno	3
	Ako je potrebita solucia ili subakcia od jedne ili više tvarih, koje se primiešat imadu masti ili linimentu, slobodno je za to računati	1
33	Za zavez, t. j. za čep, papir, špagu i signaturu, ako posudje nedade liekarnica, i ako za to nije jurve štogod odredjeno u pojedinih stavkah ove takse, slobodno, je izvan dotične ciene, ustanovljene u taksi za gotovljenje lieka, računati još .	1
34	Za zapečatjivanje posudja pri izdavanju lieka, u slučajevih, kad se to zahtieva . .	1
35	Ako ukupna ciena lieka, koi se izdaje pri proračunavanju istoga po taksi izidje na drobiš jedne krajcare, tad je umiesto toga drobiša slobodno računati cielu krajcaru.	
36	Za svekolike ostale poslove oko recepture, koji ovdi nisu navedeni, nesmije se ništa iskati.	
	Nego zna se samo po sebi, da se poda tim nerazumievaju veća neobična dielovanja, koja bi možda naredili pojedini liečnici.	

Taksa za posudje.

	kr.
Obična biela stakla za liekove, ujedno sa zavezom, čepom od plute i signaturom komad do 2 uncie uklopno . . .	3
preko 2 uncie do 6 unciah uklop.	4
» 6 unciah « 10 « »	5
« 10 « « 1 libre «	6
« 1 libre « 2 libre «	9
« 2 libre « 4 « «	13
Obična zelena stakla za liekove, ujedno sa zavezom, čepom od plute i signaturom, komad do 1 uncie uklopno	2
preko 1 uncie do 4 uncie uklopno	2 1/2
« 4 » « 6 unciah «	3
« 6 « « 10 » »	3 1/2
» 10 « « 1 libre «	4
« 1 libre « 2 « »	6
« 2 « » 4 « »	8

	kr.
Obični gèrnci za liekove, ujedno sa zavezom i signaturom: komad do 1 uncie uklopno.	2
preko 1 uncie do 4 uncie uklopno	3
« 4 « « 10 unciah «	4
« 10 unciah « 1 libre «	5
« 1 libre « 2 « «	9
Dèrvene škatulje, oblieppljene farbanim papirom, ujedno sa signaturom, komad do 1 uncie uklopno	2
preko 1 uncie do 4 uncie uklopno.	3
« 4 « « 6 unciah «	4
« 6 unciah „ 1 libre „	5
„ 1 libre „ 2 „ „	7
„ 2 „ „ 3 „ „	10

Taxe für die Reagentien — Tariffa per i reagenti — Taksa za reagencie

		fl.	kr.	pf.			fl.	kr.	pf.
Acidum aceticum concentratum purum .	1 Unce	—	4	2	Baryta nitrica soluta	1 Unce	—	6	—
« hydrochloricum concentr. purum.	—	—	7	—	Baryum chloratum solutum	—	—	2	2
« nitricum concentrat purum	—	—	4	—	Charta exploratoria coerula (	Bogen	—	1	—
« oxalicum solutum	—	—	2	2	« « lutea (	½ foglio	—	1	2
„ sulfuricum depurat. concentr.	—	—	10	—	« « rubra (	arka	—	1	—
« „ « dilutum	—	—	2	2	Ferrum sesquichloratum solutum	1 Unce	—	2	2
« tartaricum	—	—	14	2	« sulfuratum	—	—	6	2
Aether depuratus	—	—	12	2	« sulfuricum oxydulat. crystallisatum.	—	—	3	2
Ammonia pura liquida	—	—	4	—	Kali causticum solutum	—	.	52	—
Ammonium carbonicum solutum	—	—	2	—	« chloricum	—	—	9	—
« chloratum depurat. solut.	—	—	2	2	Magnesia sulfurica soluta	—	—	1	2
„ hydrosulfuratum	—	—	14	—	Natrum carbonicum solutum	—	—	2	—
Aqua Calcis	1 Libra	—	1	1	« phosphoricum solutum	—	..	3	—
« Chlori	1 Unce	—	2	2	Plumbum aceticum solutum	—	—	3	—
„ hydrosulfurata	—	—	4	—	Spiritus vini rectificatissimus	—	—	4	—
Argentum nitricum fusum solutum	—	—	22	2	Zincum depuratum	—	-	9	2

Taxe für Thierheilmittel

Tariffa per i medicamenti veterinari — Taksa liekovah za živinu

		fl.	kr.	pf.			fl.	kr.	pf.
Acetum crudum	1 Libra	—	4	2	Aqua chlori	1 Unce	—	2	—
Acidum aceticum concentratum crudum.	—	—	22	2	destillata simplex	1 Libra	—	6	—
	1 Unce	—	2	—	Kreosoti.	—	—	12	—
† hydrochloricum concentr. crud.	1 Libra	—	28	1		1 Unce	—	1	—
	1 Unce	—	2	1	† phagedaenica decolor	1 Libra	—	5	—
dilutum	1 Libra	—	15	3		1 Unce	—	—	2
	1 Unce	—	1	1	† lutea	1 Libra	—	5	—
† hydrocyanicum	1 Drachme	—	2	—		1 Unce	—	—	2
† nitricum crudum	1 Libra	—	15	—	† vegeto-mineralis Goulardi	1 Libra	—	4	—
	1 Unce	—	1	1		1 Unce	—	—	1
pyrolignosum	1 Libra	—	6	1	† argentum nitricum fusum	1 Drachme	—	34	—
	1 Unce	—	—	3	† Arsenicum album	1 Unce	—	1	2
† sulfuricum anglicanum	1 Libra	—	28	1	† pulv.	—	—	4	2
	1 Unce	—	2	2	Asa foetida	—	—	5	3
† Aether crudus	1 Libra	1	5	—	pulv.	—	—	10	—
	1 Unce	—	5	2	Axungia porcina	1 Libra	—	34	—
† Aloë lucida	—	—	3	—		1 Unce	—	3	—
† gross. pulv.	—	—	3	1	Baccae Juniperi	1 Libra	—	7	2
Alumen crudum	1 Libra	—	7	2	rud. tus	—	—	20	—
pulv.	—	—	24			1 Unce	—	1	3
	1 Unce	—	2	1	† Bulbus Scillae	1 Libra	—	8	3
ustum	1 Libra	—	25			1 Unce	—	—	3
	1 Unce	—	2	—	Calcaria caustica	1 Libra	—	9	2
pulv	1 Libra	—	44			1 Unce	—	1	—
	1 Unce	—	3	3	chlorata	1 Libra	—	11	1
† Ammonia pura liquida	1 Libra	—	34	—		1 Unce	—	1	—
	1 Unce	—	3	—	Camphora	-	—	5	3
Ammonium carbonic. pyro-oleos. solut.	—	—	4	—	† Cantharides	—	—	25	2
chloratum crudum	1 Libra	—	26	1	† pulv.	—	—	30	—
	1 Unce	—	2	1	Carbo ligni depuratus pulv.	1 Libra	—	15	—
pulv.	1 Libra	—	46	—		1 Unce	—	1	2
	1 Unce	—	4	—	Cera flava	1 Libra	1	13	—
Amylum Tritici	1 Libra	—	23	3		1 Unce	—	6	1
Aqua Calcis	—	—	1	—	† Chlorofomium	—	—	40	—
Ghlori	—	—	20	—	Cortex Cassiae Cinnamomeae	1 Libra	1	42	—
						1 Unce	—	8	2

		fl.	kr.	pf.
Cortex Cassiae Cinnamomae gross. pulv.	1 Libra	2	12	—
	1 Unce	—	11	—
Chinae fuscus	1 Libra	2	—	—
	1 Unce	—	10	—
gross, pulv.	1 Libra	2	30	—
	1 Unce	—	12	2
† Mezerei	1 Libra	—	28	—
	1 Unce	—	2	1
pulv.	1 Libra	2	—	—
	1 Unce	—	12	—
Quercus	1 Libra	—	7	2
	1 Unce	—	—	3
gross. pulv.	1 Libra	—	30	—
	1 Unce	—	2	2
Salicis	1 Libra	—	12	2
	1 Unce	—	1	1
gross. pulv.	1 Libra	—	35	—
	1 Unce	—	3	—
† Cuprum subaceticum crudum	1 Libra	—	58	—
† pulv.	1 Uuce	—	6	—
† sulfuricum	1 Libra	—	25	—
	1 Unce	—	1	3
Emplastrum diachylon simplex	1 Libra	—	58	—
	1 Unce	—	5	—
† Euphorbium	1 Libra	—	46	—
† pulv.	—	2	—	—
	1 Unce	—	10	—
† Extractum Belladonnae	1 Drachme	—	20	—
Farina Lini placentarum	1 Libra	—	7	—
secalina	—	—	9	—
Ferrum oxidatum hydriç in aqua	—	1	—	—
sulfuricum oxydulatum	—	—	28	—
	1 Unce	—	2	2
Flores Arnicae	1 Libra	—	11	—
Chamomillae	—	—	22	2
Folia Althaeae scis	—	—	18	—
† Digitalis purpur. scis.	—	—	46	—
† Hyosciami seiss	—	—	18	—
Malvae sciss.	—	—	18	—
† Nicotianae sciss.	—	—	36	—
Salviae sciss.	—	—	30	—
† Toxicodendri sciss.	1 Unce	—	7	2
† Fructus Colocynthidis sine seminib.	—	—	25	2
Gallae Quercus turcic. rud. tus.	1 Libra	1	—	—
Glandes Quercus rud, tus.	—	—	14	—
tostae pulv.	—	—	34	—
Gummi arabicum	—	1	5	—
	1 Unce	—	5	2
Guajacum	1 Libra	1	24	—
	1 Unce	—	7	—
Herba Absynthii sciss.	1 Libra	—	16	—
† Belladonnae sciss.	—	—	27	—
† Conii maculati sciss.	—	—	21	—
Hordeum crudum	—	—	4	—
† Hydrargyrum bichlorat, corros. pulv.	1 Unce	—	12	—
† chlorat. mite pulv.	—	—	26	—
† oxidat. rubr. pulv.	—	—	21	—
† stibiato-sulfurat	—	—	18	—
† sulfurat. nigrum	—	—	24	—
rubrum factit	—	—	12	—
† Jodum	—	1	45	—

		fl.	kr.	pf.
Kali carbonicum crudum	1 Libra	—	14	—
† causticum fusum	1 Unce	—	22	—
nitricum crudum	1 Libra	—	30	—
pulv.	—	—	36	—
stibiato-tartaricum	1 Unce	—	10	—
sulfuricum	1 Libra	—	20	—
pulv.		—	24	—
	1 Unce	—	2	—
tartaricum acid. dep. pulv.	1 Libra	1	20	—
	1 Unce	—	7	—
† Kalium jodatum.		1	15	—
sulfuratum	1 Libra	—	30	—
	1 Unce	—	3	—
† Kreosotum	1 Libra	—	25	—
Lignum Juniperi sciss.	1 Unce	—	8	—
Magnesia carbonica pulv.	—	—	48	—
sulfurica	—	—	12	—
Mel	—	—	18	—
Myrrha	—	1	41	—
Natrium chloratum	—	—	4	2
Natrum boracicum pulv.	—	1	—	—
	1 Unce	—	6	—
sulfuricum crystall.	1 Libra	—	4	—
† Nux vomica gross. pulv.	—	—	48	—
	1 Unce	—	5	—
Oleum Amigdalarum dulcium	1 Libra	2	12	—
	1 Unce	-	12	—
animale aethereum	—	1	—	—
foetidum	—	—	4	—
† Crotonis Tiglii	—	—	45	—
Hyosciami folior. coct.	—	—	4	—
† seminum press.	—	—	12	—
Lauri	—	—	5	—
Lini seminum	1 Libra	—	23	—
Olivarum	—	—	32	—
Ricini	—	1	30	—
	1 Unce	—	8	—
Terebinthinae commune	1 Libra	—	23	—
† Opium purum pulv.	1 Drachme	—	40	—
Petroleum	1 Libra	—	56	—
Piper nigrum	—	—	34	—
Pix liquida	—	—	11	—
navalis	—	—	6	—
† Plumbum aceticum crud.	—	—	25	—
	1 Unce	—	2	1
† basic. solut.	1 Libra	—	20	—
	1 Unce	—	2	—
carbonicum pulv.	1 Libra	—	25	—
	1 Unce	—	2	2
oxydatum pulv.	1 Libra	—	15	—
	1 Unce	—	1	1
Radix Althaeae sciss.	1 Libra	—	17	—
gross. pulv.	—	—	36	—
Angelicae sciss	—	—	24	—
gross. pulv.	—	—	36	—
Arnicae sciss.	—	—	24	—
Calami aromat. sciss.	—	—	14	—
gross. pulv.	—	—	33	—
Filicis maris sciss.	—	—	34	—
gross. pulv,	—	—	50	—

		fl.	kr.	pf.
Radix Gentianae sciss	1 Libra	—	16	—
gross. pulv.	—	—	28	—
† Hellebori nigri sciss.	—	—	13	—
† gross. pulv	—	—	25	—
† Jalappae gross. pulv.	1 Unce	—	16	—
† Ipecacuanhae gross. pulv.	—	—	49	—
Liquiritiae sciss.	1 Libra	—	15	—
gross. pulv.	—	—	41	—
Rhei	1 Unce	—	56	—
gross. pulv	—	1	6	—
Valerianae sciss.	1 Libra	—	42	—
gross. pulv.	—	—	58	—
† Veratri albi sciss.	—	—	14	—
† gross. pulv.	—	—	30	—
Zingiberis sciss	—	-	30	—
gross, pulv.	—	—	49	—
Saccharum album	—	—	26	—
subt. pulv.	—	—	48	—
	1 Unce	—	4	2
Sapo albus	1 Libra	—	28	—
viridis	--	—	30	—
Sebum ovillum	--	—	28	—
	1 Unce	—	2	2
† Secale cornutum	1 Libra	—	56	—
	1 Unce	—	4	3
† gross. pulv.	—	—	5	3
Semen Anisi vulgaris	1 Libra	—	14	—
pulv.	1 Unce	—	2	1
Carvi	1 Libra	—	28	—
pulv.	1 Unce	—	3	2
Cinae	1 Libra	—	28	—
pulv.	1 Unee	—	3	2
† Crotonis Tiglii	—	—	7	—
Foeniculi	1 Libra	—	14	—
pulv.	1 Unce	—	2	1
Lini	1 Libra	—	7	2
Phellandri aquatici	—	—	13	—
Sinapis	—	—	17	—
† Solutio arsenicalis Fowleri	1 Unce	—	2	—
Species aromaticae	1 Libra	—	36	—
Spiritus camphoratus	—	—	36	—
	1 Unce	—	3	—

		fl.	kr.	of.
Spiritus saponatus	1 Libra	—	30	—
	1 Unce		2	2
vini rectificatus	1 Libra	—	28	—
	1 Unce	—	2	2
Spongia pressa	—	1	20	—
† Stibium sulfurat. aurantiae.	1 Libra	3	—	—
	1 Unce	—	15	—
nigrum pulv.	1 Libra	—	30	—
	1 Unce	—	3	—
† Strychninum	1 Gran	—	1	3
Sulfur citrinum	1 Libra	—	6	—
	1 Unce	—	—	2
pulv.	1 Libra	—	12	—
	1 Unce	—	1	2
sublimatum lotum	1 Libra	—	20	—
	1 Unce	—	2	—
Terebinthina cocta	1 Libra	—	6	—
	1 Unce	—	—	2
communis	1 Libra	—	9	—
	1 Unce	—	—	3
veneta	1 Libra	—	19	--
	1 Unce	—	2	—
Tinctura Arnicae florum	1 Libra	—	45	—
	1 Unce	—	4	—
plantae totius	1 Libra	1	—	—
	1 Unce	—	7	—
† Belladonnae	—	—	4	—
† Cantharidum	—	—	10	—
† Jodi	—	—	12	—
Myrrhae.	—	—	6	—
† Opii simplex	--	—	17	—
Unguentum Cerussae	1 Libra	1	—	—
	1 Unce	—	5	—
digestivum	1 Libra	1	—	—
	1 Unce	—	5	2
Hydrargyri mitius	1 Libra	1	4	—
	1 Unce	—	7	2
Plumbi acetici	1 Libra	1	—	—
	1 Unce	—	5	—
simplex	1 Libra	1	—	—
	1 Unce	—	5	—
Zincum oxydatum.	—	—	11	—
† sulfuricum	—	—	5	—

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG



III. Stück.

Ausgegeben und versendet am 8 Februar 1855.

Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA III.

Dispensata e spedita il 8 Febbrajo 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD III.

Rasdan i rasposlan na 8 Veljače 1855.

9.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 26. Dezember 1854,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme von Dalmatien,

Im Reichsgesetzblatte. I Stück. N. 1, Ausgegeben am 5. Jänner 1855.

über die Vollziehung der, mit der Allerhöchsten Entschliessung vom 15. Dezember 1852 angeordneten Abänderungen der gesetzlichen Bestimmungen über die Verzehrungssteuer vom Biere.

10.

Erlass des Ministeriums für Cultus und Unterricht,

vom 27. Dezember 1854,

wirksam für die Kronländer Oesterreich ob und unter der Enns, Salzburg, Steiermark, Kärnthen, Krain, Görz und Gradiska mit Istrien, Triest, das lombardisch-venetianische Königreich, Böhmen, Mähren, Schlesien, Galizien und Lodomerien, Krakau und Bukowina,

Im Reichsgesetzblatte, 2 Stück, N. 2, Ausgegeben am 5. Jänner 1855.

betreffend das Alter, welches Diejenigen erreicht haben müssen, die in dem Ver-

9.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 26 Dicembre 1854,

obbligatorio per tutti i dominî, ad eccezione della Dalmazia,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata I, N. 1, dispensata il 5 Gennajo 1855.

sulla esecuzione delle modificazioni alle prescrizioni di legge, relative al dazio consumo della birra, ordinate colla sovrana risoluzione 15 Dicembre 1852.

10.

Decreto del Ministero del culto e dell' istruzione,

del 27 Dicembre 1854,

obbligatorio pei dominî dell' Austria al disopra ed al di sotto dell' Enns, del Salisburghese, della Stiria, Carinzia, Carniola, di Gorizia e Gradisca coll' Istria, di Trieste, del regno lombardo-veneto, della Boemia, Moravia, Slesia, Galizia e Lodomiria, di Cracovia e della Bucovina,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 2, N. 2, dispensata il 5 Gennajo 1855.

sull' età, che devono aver raggiunta quelli che vogliono essere impiegati come pa-

---

9.

Razpis ministarstva financiah od 26. Prosinca 1854,

kriepostan za svekolike krunovine, izim Dalmacie,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 1, Br. 1, razdan na 5. Siečnja 1855,

o izvèršivanju priinačenjah zakonitih propisah, odnosećih se na potrošnu carinsku pristojbu na pivo, odredjenih s' privišnjom Odlukom 15. prosinca 1852.

10.

Razpis ministarstva za bogoštovje i nastavu od 27. Prosinca 1854,

kriepostan za krunovine Austriu više i niže Ennsa, Salcburg, Štajersku, Korušku, Kranjsku, Goricu i Gradišku s Istriom, Tèrst, kraljevinu lombardezko-mlietačku, Česku, Moravsku, Slezku, Galiciu i Vladimiriu, Krakov i Bukovinu.

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 2, Br. 2, razdan na 5. Siečnja 1855,

u obziru dobe, koju treba da su postigli oni, koji u upravnom okolišu c. k. evan-

waltungsgebiete der k. k. evangelischen Consistorien in Wien als Pastoren, Prediger oder Hilfspriester angestellt werden wollen.

11.

Erlass des Ministeriums des Innern,

vom 29. Dezember 1854,

wirksam für alle Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte. 2. Stück. N. 3, Ausgegeben am 5. Jänner 1855.

bezüglich auf die Modalitäten zur Aufnahme der k. baierischen Unterthanen in den österreichischen Staatsverband.

Es hat die k. baierische Regierung Anträge gestellt, in der Absicht, um Bestimmtheit und Gleichförmigkeit in den Modalitäten der Aufnahme baierischer Unterthanen in den österreichischen Staatsverband zu erzielen, und dem Missbrauche zu begegnen, dass baierische Unterthanen, welche über erlangte Zusicherung der letzteren, die unbedingte heimatliche Entlassung erwirkt hatten, sich dieser Urkunde zu verschiedenen Zwecken bedienten, ohne ferner den wirklichen Uebertritt in die österreichische Staatsbürgerschaft anzusuchen.

stori, predicatori o coadjutori nel territorio amministrativo degli i. r. Concistori in Vienna.

11.

Decreto del Ministero dell'interno,

del 29 Dicembre 1854,

obbligatoria per tutti i domini,

Nel bollettino delle leggi dell'Impero. Puntata 2 N. 3, dispensata il 5 Gennajo 1855.

riguardo alle modalità, sotto le quali può concedersi la cittadinanza austriaca ai r. sudditi bavaresi.

Il governo bavarese ha fatto alcune proposte allo scopo di determinare e rendere uniformi le modalità sulla concessione della cittadinanza austriaca a sudditi bavaresi e di ovviare all' abuso, per cui sudditi bavaresi, i quali ottenutane la promessa, avevano consegnato senza condizione il permesso di emigrare dalla loro patria, si servirono di questo documento per diversi fini, senza domandar poi il reale conferimento della cittadinanza austriaca.

---

geličkih Konsistoriah u Beču žele bit namješteni kao duhovni pastiri, propoviednici ili duhovnici pomoćni.

11.

Razpis ministarstva unutarnjih dielah od 29. Prosinca 1854,

kriepostan za svekolike krunovine,

u dèržavnom Listu zakonah, Komad 2, Br. 3, razdan na 5. Siečnja 1855,

u obziru načinah kojimi će se kralj. bavarski podložnici primat u austrianski savez dèržavni.

Kraljevsko-bavarska vlada učinila je predloge u namieri, da se postigne izviestnost i jednakost u načinih, kojimi će se kralj. bavarski podložnici primati u austrianski savez dèržavni, i da se predusretne zloporabi, što se bavarski podložnici, dobivši obećanje da će bit primljeni u austrianski dèržavni savez, izhodili bezuvietni odpust iz domovine, pak su se zatim izpravom ovom služili na različite svèrhe, a nisu više tražili da bi u istinu prešli u dèržavljanstvo austriansko.

Man ist demnach übereingekommen, dass den baierischen Unterthanen, welche nach dem diesfälligen Uebereinkommen der Regierungen und der darüber erlassenen Anordnungen die Zusicherung der österreichischen Behörde erlangt haben, im Falle der heimatlichen Entlassung hierlandes als Staatsbürger aufgenommen zu werden, von der baierischen Behörde, woferne diese ihre Auswanderung nicht zu beanständen findet, die Zustimmung in einem Documente nach folgendem Formulare bedingt ausgedrückt werden wird.

Stämpel.

Zeugniss.

„Dem Vorhaben des . . . . . aus . . . . . . sich in den k. k. österreichischen Staaten nieder zu lassen und die Eigenschaft eines Staatsbürgers alldort zu erwerben, steht ein Hinderniss nicht entgegen. Die Urkunde über die förmliche Entlassung aus dem baierischen Staatsverbande wird aber erst nach beigebrachtem Nachweise über die stattgefundene wirkliche Aufnahme in den österreichischen Unterthansverband verabfolgt werden, und der Betheiligte bleibt bis zu dem Zeitpuncte dieser seiner Aufnahme allen seinen Verpflich-

Si concertò quindi che ai sudditi bavaresi i quali a norma delle relative convenzioni dei governi e delle disposizioni emesse in proposito, hanno ottenuto dall' autorità austriaca l' assicurazione di essere ammessi come cittadini in questo impero pel caso, che ottengano il permesso di emigrare dalla loro patria, si rilasci dall' autorità bavarese, ove questa non trovi di opporvisi, il consenso condizionato, in un documento secondo il seguente formolario.

Bollo.

Attestato.

„Nulla osta a che il . . . . . di . . . . . effettui il suo divisamento di stabilirsi negli i. r. stati austriaci, e di acquistarvi la cittadinanza. Il documento di formale scioglimento dalla sudditanza bavarese si concederà soltanto allorchè siasi prodotta la prova della effettiva ammissione al nesso di sudditanza austriaca, e, fino a che questa siasi verificata, l' interessato resta soggetto a tutti i suoi obblighi di suddito bavarese; e quindi in particolare non può contrarre matrimonio all' estero senza il permesso della competente autorità bavarese sotto pena d' in-

---

S toga bi obostrano uglavljeno, da će bavarskim podložnikom, koji po dotičnom ugovoru vladah i u smislu izdatih o tom naredbah zadobiju obećanje od vlasti austrianske, da će u Austrii bit primljeni kao dèržavljani, ako iz domovine budu odpušteni, vlast bavarska, čim proti izseljenju nebude imala prigovora, dozvolu svoju izjavljivati uvietno u izpravi, sačinjenoj po sliedećom izgledu.

Biljeg.

Sviedočanstvo.

Proti nakani N. N-a iz . . . . . . koi želi u c. kr. austrianskih dèržavah naselit se i vlastitost dèržavljanina ondie zadobiti, neima zaprieke nikakove. Nego izprava, da je uredno odpušten iz bavarskoga dèržavnoga saveza, izdat će mu se onda stopram, kad prinese dokaz, da je u istinu primljen u savez podložnikah austrianskih, i dotičnik ostaje do časa, dok nebude u istinu primljen, podvèržen kao bavarski podložnik svim svojim dužnostim, s toga nesmije isti

tungen als baierischer Unterthan unterworfen, sonach darf er insbesondere eine Ehe im Auslande nicht ohne Bewilligung der zuständigen baierischen Behörde bei Vermeidung der Ungiltigkeit der Ehe und dreimonatlicher Arreststrafe eingehen.

Die Dauer der Giltigkeit gegenwärtigen Zeugnisses wird auf drei Monate beschränkt.“
. . . . 1855.

Königl. Landgericht . . . . . .

Baierischen Unterthanen nun, welche nach erlangter österreichischer Zusicherung, dann ein so lautendes Zeugniss ihrer Heimatsbehörde beibringen, ist in Hinkunft die definitive Aufnahme in die österreichische Staatsbürgerschaft unbeanständet zu gewähren, und dabei zu beachten, dass dies ohne solche Zögerung geschehe, wodurch die dreimonatliche Frist überschritten würde und daher das Zeugniss ausser Kraft getreten wäre.

Die k. k. Landesstelle hat sich hienach zu benehmen und die nöthige Anordnung zu treffen.

Es wird noch ausdrücklich bemerkt, dass hiedurch die Bestimmungen hinsichtlich der Baierinnen, welche sich mit Oesterreichern verehelichen, keine Abänderung erleiden.

validità del matrimonio e dell' arresto di tre mesi.

La validità di questo attestato è limitata a tre mesi.„
. . . . 1855.

Regio giudizio provinciale di . . . .

Ai sudditi bavaresi, i quali, ottenuto l' assicurazione da parte dell' Austria presentano un siffato attestato della loro autorità patria, si concederà in avvenire senza difficoltà la definitiva ammissione alla cittadinanza austriaca, e si avrà cura che non vi si frapponga un ritardo pel quale venisse oltrepassato il termine di tre mesi e quindi l' attestato perdesse la sua validità.

L' i. r. Dicastero provinciale osserverà queste norme e darà le disposizioni necessarie in proposito.

Si osserva poi espressamente, che non si cambiano punto perciò le disposizioni sulle suddite bavaresi, che si maritano ad austriaci.

---

imenito bez dozvole nadležne vlasti bavarske sklopiti ženitbe u inostranstvu, jer inače bit će ženitba takova nevaljana, a prekèršnika postići će kazan zatvora na tri mieseca.

Sviedočanstvo ovo valjat će samo tri mieseca danah.
. . . . 1855

Kralj. zemaljski sud . . . .

Bavarskim podložnikom, koji, dobivši obećanje od strane austrianske, kadri budu prinieti ovakovo sviedočanstvo od svoje vlasti zavičajne, dozvolit će se unapredak bez svakoga prigovora, da konačno budu primljeni u dèržavljanstvo austriansko, i pri tom valja gledati, da se to obavi bez takova zatezanja, kojim bi se i tromiesečni rok prekoračio a po tom i sviedočanstvo ovo kriepost svoju izgubilo.

C. Kr. zemaljska vlast ima po tom vladat se i naredjivat, što je potrebito.

Još se primietjuje naročito, da se ovim nemienjaju propisi glede Bavarkinjah, koje se udadu za Austriance.

12.

Verordnung der Ministerien des Innern, der Justiz und der Finanzen,

vom 29. Dezember 1854,

wirksam für alle Kronländer mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches und der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte. 2 Stück, N. 4. Ausgegeben am 5. Jänner 1855.

betreffend die Beziehungen der Steuerämter zu den Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemtern und deren Vorstehern, zu den Gerichten erster Instanz und zu den höheren Steuer- und Finanzbehörden.

Mit Beziehung auf die §§. 5, 6 und 9, dann 62 bis 74 der Allerhöchsten Bestimmungen über die Einrichtung und Amtswirksamkeit der Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemter, finden die Ministerien des Innern, der Justiz und der Finanzen hinsichtlich des dienstlichen Verhältnisses der Steuerämter zu den Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemtern und deren Vorstehern, zu den Gerichtshöfen erster Instanz und zu den Bezirksgerichten, dann zu den höheren Steuer- und Finanzbehörden, nachfolgende Anordnungen mit dem Beifügen zu erlassen, dass dieselben in Böhmen, Mähren und Schle-

12.

Ordinanza dei Ministeri dell' interno, della giustizia e delle finanze,

del 29 Dicembre 1854,

obbligatoria per tutti i dominî, ad eccezione del regno lombardo-veneto e dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 2. N. 4, dispensata il 5 Gennajo 1855,

sui rapporti degli ufficî delle imposte cogli ufficî distrettuali (Giudizî di sedia) e coi loro capi, coi giudizî di prima istanza, e colle superiori autorità delle imposte e di finanza.

In relazione ai §§. 5, 6, 9, e 62-74 delle sovrane disposizioni sulla sistemazione e sulle attribuzioni degli ufficî distrettuali (giudizî di sedia), i Ministeri dell' interno, della giustizia e delle finanze trovano di emanare le seguenti norme pei rapporti di servizio degli ufficî delle imposte cogli ufficî distrettuali (giudizî di sedia) e loro capi, coi tribunali di prima istanza e coi giudizî distrettuali, come pure colle autorità superiori delle imposte e di finanza. Queste norme saranno attuate nella Boemia, Moravia, Slesia, Galizia, Lodomiria e Bucovina col tempo in cui vi cominceranno le funzioni

12.

Naredba ministarstvah unutarnjih dielah, pravosudja i financiah od 29. Prosinca 1854,

kriepostna za svekolike krunovine, izim kraljevine lombardezko-mlietačke i krajine vojničke,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 2, Br. 4, razdan na 5. Sečnja 1855,

o odnošajih, u kojih se nalaze uredi porezni naprema uredom kotarskim (stoličnim) i načelnikom istih uredah, zatim naprema sudovom pèrve molbe i naprema višjim vlastim poreznim i financialnim.

S obzirom na §§. 5, 6 i 9, zatim 62 do 74 previšnjih ustanovah o uredjenju i uredovnoj dielatnosti kotarskih (stoličnih) uredah, nalaze ministarstva unutarnjih dielah, pravosudja i financiah glede službenoga odnošaja poreznih uredah naprema uredom kotarskim (stoličnim) i načelnikom istih uredah, zatim naprema sudištem pèrve molbe i sudovom kotarskim, i napokon naprema višjim vlastim poreznim i financialnim izdati sliedeće naredbe s tim dadatkom, da iste

sien, in Galizien und Lodomerien und in der Bukowina mit dem Zeitpuncte der Activirung der neuen Bezirksämter, in den übrigen Kronländern aber, für welche diese Verordnung gilt, sogleich in Wirksamkeit zu treten haben:

§. *1.*

Das Steueramt ist in der Verwaltung der directen Steuern, in soweit sie ihm obliegt, namentlich in Angelegenheiten der individuellen Vorschreibung der directen Steuern und Zuschläge, ihrer Einhebung, der Nachweisung der Rückstände an Steuern und Zuschlägen und der Evidenzhaltung des Grund- und Hausklassen-Steuer-Katasters dem Bezirks- (Stuhlrichter-) Amte, als der politischen Bezirksbehörde, unterstellt.

Es ist zugleich das Hilfsamt des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes in jenen Casse- und Rechnungsgeschäften, welche die Steuerzuschläge, in soweit dem Bezirks- (Stuhlrichter-) Amte auf dieselben ein Einfluss zusteht, und die politischen Depositen betreffen.

In den vorerwähnten Steuerwaltungs-Angelegenheiten, dann Casse- und Rechnungsgeschäften hat das Steueramt die Weisungen des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes zu voll-

dei nuovi ufficî distrettuali; e subito negli altri dominî per cui vale questa ordinanza.

§. 1.

L' ufficio delle imposte dipende dall' ufficio distrettuale (giudizio di sedia), come autorità politica distrettuale, in ciò che riguarda l' amministrazione delle imposte dirette, per quanto è di sua competenza, particolarmente negli affari relativi al riparto individuale delle imposte dirette e delle addizionali, ed alla loro esazione, ai prospetti sui relativi arretrati ed alla tenuta in evidenza del catastro dell' imposta fondiaria e di quella per classi sulle case.

Esso è pure ufficio sussidiario dell' ufficio distrettuale (giudizio di sedia) riguardo agli affari di cassa e di contabilità, concernenti le addizionali alle imposte, per quanto l' ufficio distrettuale (giudizio di sedia) vi abbia ingerenza, ed ai depositi politici.

Nei suddetti affari concernenti l' amministrazione delle imposte, come pure negli affari di cassa e contabilità l' ufficio delle imposte eseguirà le istruzioni dell' ufficio distrettuale (giu-

---

u Českoj, Moravskoj i Slezkoj, u Galicii i Vladimirii i u Bukovini u kriepost stupiti imadu prigodom uvedenja novih uredah kotarskih, u ostalih pako krunovinah, za koje naredba ova valja, odmah sada.

§. 1.

Ured porezni bit će u upravljanju porezah izravnih, u koliko mu je to poviereno, imenito u poslovih poosobnoga razpisivanja izravnih porezah i prirezah, pobiranja istih, izkazivanja dugovah od porezah i prirezah, zatim u poslovih dèržanja u očevidnosti katastra o zemljarini i o porezu od kućevnih razredah podčinjen uredu kotarskomu (stoličnomu) kao političkoj vlasti kotarskoj.

Ovaj ured porezni podpomaže ujedno ured kotarski (stolični) u onih poslovih pieneznićkih i računskih, koji se na prireze, u koliko je kotarski (stolični) ured vlastan u iste uticati, i na političke ostave odnose.

U priepomenutih poslovih koji se tiču upravljanja poreza, zatim u poslovih pieneznićkih i računskih ima porezni ured izvèršivati naputke ureda kotarskoga (stoličnoga), i sve podneske i

ziehen, und alle Eingaben und Berichte an das Besirks- (Stuhlrichter-) Amt zu richten, welches sie zu erledigen, oder mit seinen Bemerkungen, und in Ermanglung von Anlässen zu Bemerkungen mit seinem „Gesehen“ bezeichnet, der betreffenden höheren Behörde vorzulegen hat.

§. 2.

In Angelegenheiten der Verwahrung und cassemässigen Verrechnung des Waisen- und Curandenvermögens und der gerichtlichen Depositen ist das Steueramt dem als Bezirksgericht bestellten Bezirks- (Stuhlrichter-) Amte, und in Bezirken, wo rein politische Bezirksämter (Stuhlrichterämter) bestehen, der die Gerichtsbarkeit im Bezirke besorgenden Justizbehörde (Gerichtshof erster Instanz, Bezirksgericht) nach Massgabe der hierüber bestehenden besonderen Vorschriften als Hilfsamt unterstellt.

§. 3.

Rücksichtlich der Amtshandlungen, die sich auf die Gebührenbemessug von Rechtsgeschäften oder auf Angelegenheiten der indirecten Besteuerung, dann der Domänen- und Forstrenten, auf die Verwaltung des cumulativen Waisen- und Curandenvermögens, soweit

dizio di sedia), dirigendo tutti gli esibiti e rapporti a quest' ufficio, che darà loro esito, ovvero li subordinerà alla competente autorità superiore colle proprie osservazioni, e non trovando di farne, col suo „visto“.

§. 2.

Negli affari risguardanti la custodia ed il con'eggio di cassa dei beni di pupilli e curandi, e dei depositi giudiziali, l' ufficio delle imposte dipende come ufficio sussidiario a norma delle relative particolari prescrizioni, dall' ufficio distrettuale (giudizio di sedia), quando eserciti le funzioni di giudizio distrettuale, e nei distretti ove questi ufficî (giudizî di sedia) sono esclusivamente politici, dall' autorità giudiziaria che ha la giurisdizione nel distretto (tribunale di prima istanza, giudizio distrettuale).

§. 3.

Rispetto agli atti d' ufficio concernenti la commisurazione delle competenze per affari civili, le imposte indirette, le rendite dei beni demaniali e dei boschi, l' amministrazione dei beni cumulati de' pupilli e curandi, in quantochè per questa ultima non sussistano o venga-

---

izviestja upravljati na ured kotarski (stolični), koi će ih riešavati, ili sa svojimi opazkami, i ako neima razloga za opazke riečju „Vidio“ oskèrbljene, predlagati dotičnoj višjoj vlasti.

§. 2.

U poslovih, koji se tiču pohranjivanja i pienezničnoga obračunavanja imovine sirotinske i skèrbljeničke i ostavah sudbenih bit će porezni ured uredu kotarskomu (stoličnomu), koi je postavljen kao sud kotarski, a u kotarih, gdie postoje izklopni politički uredi kotarski (uredi stolični), vlasti sudbenoj, sudbenost u kotaru oskèrbljujućoj (sudištu pèrve molbe, sudu kotarskomu) podčinjen kao pomoćni ured po mieri osobitih o tom postojećih propisah.

§. 3.

Glede uredovnih dielovanjah, koja se odnose na odmierivanje pristojbah od pravnih poslovah, ili na poslove neizravnih porezah, zatim dohodakah od dèržavnih dobarah i šumah, na upravljanje skupnoga imietka sirostinskoga i skèrbljeničkoga, na koliko glede toga upravljanja ne-

in Beziehung auf diese Verwaltung nicht besondere Weisungen bestehen oder noch erlassen werden, auf die Steuer-Abfuhren und ihre Verrechnung, dann auf das den Staatshaushalt überhaupt betreffende Casse- und Rechnungswesen beziehen, unterstehen die Steuerämter der Leitung und Ueberwachung der Finanz-Bezirksbehörden, mit welchen sie in unmittelbaren Geschäftsverkehr zu treten, und deren an sie gerichteten, jedoch im Wege des Vorstehers des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes an sie gelangenden Aufträgen und Weisungen sie nachzukommen haben.

§. 4.

Das Anweisungsrecht bei den Steuerämtern, in soweit es nicht den Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemtern als politischen Bezirksbehörden, und den Gerichten erster Instanz gebührt, steht den Finanz-Bezirksbehörden, dann den Steuer-Landesbehörden zu.

Die politische Bezirksbehörde hat das Anweisungsrecht in den die politischen Depositen und die im §. 1 erwähnten Zuschläge betreffenden Cassegeschäften.

Dem Bezirks- (Stuhlrichter-) Amte als Bezirksgerichte, dann den besonderen Bezirksgerichten und den Gerichtshöfen erster Instanz, kommt das Anweisungsrecht zu in den im §. 2 bezeichneten Cassegeschäften.

gano emanate istruzioni parlicolari, il versamento e conteggio delle imposte, e gli affari di cassa e contabilità risguardanti l' amministrazione dello stato in generale, gli ufficî delle imposte sono soggetti alla direzione e sorveglianza delle autorità distrettuali di finanza, colle quali devono mettersi in immediata corrispondenza d' ufficio, eseguendone gli ordini e le istruzioni, che saranno diretti a loro, ma trasmessi a mezzo del capo dell' ufficio distrettuale (giudizio di sedia).

§. 4.

Il diritto di assegno presso gli ufficî delle imposte, in quantochè non competa agli ufficî distrettuali (giudizî di sedia) come autorità politiche distrettuali, ed ai giudizî di prima istanza, spetta alle autorità distrettuali di finanza ed alle autorità provinciali delle imposte.

L' autorità politica distrettuale ha il diritto di assegno negli affari di cassa risguardante i depositi politici e le addizionali indicate al §. 1.

L' ufficio distrettuale (giudizio di sedia), come giudizio distrettuale, i giudizî di distretto esclusivamente tali, ed i tribunali di prima istanza hanno il diritto di assegno negli affari di cassa indicati al §. 2.

---

postoje ili nebudu izdati osobiti naputci, zatim koja se odnose na odpravljanje porezah i obračunavanja istih, i napokon na pienezništvo i računstvo, tićuće se dèržavnoga gospodarstva u obće, podčinjeni su uredi porezni upravljanju i nadziranju financialnih vlastih kotarskih, s kojimi imadu stupiti u neposredno poslovno obćenje, i kojih naloge i naputke na njih upravljene, i dolazeće im putem načelnika od kotarskoga (stoličnoga) ureda, dèržani su izvèršivati.

§. 4.

Pravo doznačivanja kod uredah poreznih, u koliko to nepripada uredom kotarskim (stoličnim) kao kotarskim vlastim političkim i sudovom pèrve molbe, pristoji financialnim vlastim kotarskim zatim poreznim vlastim zemaljskim.

Politička vlast kotarska ima pravo doznačivanja u poslovih pienezničnih, koji se tiču političnih ostavah i prirezah, pomenutih u §. 1.

Kotarskomu (stoličnomu) uredu kao sudu kotarskomu, zatim posebnim sudovom kotarskim i sudištem pèrve molbe pripada pravo doznačivanja na pieneznične poslove, naznačene u §. 2.

§. 5.

Zum Vollzuge von Empfängen oder Ausgaben für Rechnung anderer Cassen erhält das Steueramt die Weisung durch diese Cassen von jenen Behörden, welchen diese Cassen unterstehen, oder denen ein Anweisungsrecht bei denselben durch besondere Bestimmungen eingeräumt ist.

§. 6.

Rücksichtlich der Evidenzhaltung, Einhebung und Verrechnung der, aus der Grundentlastung hervorgehenden Empfänge und Auslagen benimmt sich das Steueramt nach den Weisungen der Grundentlastungs-Landesbehörden.

§. 7.

Die Einflussnahme der Kreis- (Comitats-) Behörden auf die Gestion der Steuerämter ist durch die §§. 34—36 der Allerhöchsten Bestimmungen über die Amtswirksamkeit jener Behörden und durch die Ministerial-Verordnungen vom 31. August 1853 (Nr. 172 des Reichs-Gesetz-Blattes) und vom 10. Juni 1854 (Nr. 46 des Verordnungsblattes des Finanzministeriums) bestimmt.

§. 5.

Per le entrate ed uscite a cui deve farsi luogo per conto di altre casse, l' ufficio delle imposte riceve il mandato, col mezzo di queste casse, dalle autorità preposte alle medesime, ad aventi, in forza di particolari prescrizioni, il diritto di assegno presso di loro.

§. 6.

Quanto alla tenuta in evidenza, alla percezione ed al conteggio delle entrate ed uscite provenienti dall' esonero del suolo, l' ufficio delle imposte si attiene alle istruzioni delle autorità provinciali incaricate dell' esonero.

§. 7.

L'ingerenza delle autorità di circolo (comitato) nella gestione degli uffici delle imposte è determinata dai §§. 34—36 delle sovrane disposizioni sulle attribuzioni d' ufficio di quelle autorità; e dalle ordinanze ministeriali 31 Agosto 1853 (N. 172 del Bollettino delle leggi dell' impero) e 10 Giugno 1854 (N. 46 del Foglio delle ordinanze del Ministero di finanza).

---

§. 5.

Za overšivanje prijemah i izdatakah na račun drugih pieneznicah dobivat će porezni ured naputke putem tih pieneznicah od onih vlastih, pod kojimi pieneznice ove stoje, ili kojim je pravo doznačivanja kod istih podieljeno osobitimi ustanovami.

§. 6.

Glede deržanja u očevidnosti, pobiranja i obračunavanja prijemah i izdatakah, proizlazećih iz razteretjenja zamaljah, vladat će se porezni ured polag naputakah, koje mu dolazili budu se zemaljskih vlastih zemljištno-razteretnih.

§. 7.

Upliv vlastih okružnih (županijskih) u poslovanje uredah poreznih opredieljen je u §§. 34—36 previšnjih ustanovah o uredovnoj dielatnosti onih vlastih i ministarskimi naredbami od 31. Kolovoza 1853 (br. 172 derž. zak. lista) i od 10 Lipnja 1854 (br. 46 naredbenoga lista ministarstva financiah).

Das Steueramt hat die von der Kreis- (Comitats-) Behörde in Gegenständen der Steuerverwaltung ergehenden Weisungen zu vollziehen, deren Abgeordneten, insbesondere den Steuer-Inspectoren und Unter-Inspectoren, die Einsicht in die gesammte Gebarung zu gewähren, und ihren auf die Steuerverwaltung und die Durchführung der ihnen aufgetragenen Geschäfte gerichteten Anordnungen Folge zu leisten.

In den Kronländern, welche nicht in Kreise getheilt sind, wird der den Kreisbehörden zugewiesene Einfluss den Steuerämtern gegenüber von der Steuerdirection und zunächst von der nach der Ministerial-Verordnung vom 31. August 1853 (Nr. 173 des Reichs-Gesetz-Blattes) bestellten Steuercommission ausgeübt.

§. 8.

Die Weisungen der Kreis- (Comitats-) Behörden, der Steuercommissionen (§. 7) und der Steuer-Landesbehörden an die Steuerämter in Gegenständen der directen Besteuerung sind an diese Aemter zu stylisiren, denselben aber unter der Adresse und im Wege der Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemter zuzustellen.

§. 9.

Der Vorsteher des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes hat die Aufsicht über das Steueramt sowohl, als über das Personale desselben zu pflegen.

L' ufficio delle imposte eseguisce le istruzioni direttegli dall' autorità di circolo (comitato) in affari concernenti l' amministrazione delle imposte, lascia ispezionare tutta la gestione ai delegati di quest' autorità, particolarmente agl' ispettori e sottoispettori delle imposte, ed ubbidisce agli ordini loro, relativi all' amministrazione delle imposte ed alla trattazione degli affari ad essi demandati.

Nei dominî, che non sono divisi in circoli, l' influenza demandata alle autorità di circolo sugli ufficî delle imposte, si esercita dalla commissione delle imposte, istituita dalla ordinanza ministeriale 31 Agosto 1853 (N. 173 del Bollettino delle leggi dell' impero).

§. 8.

Le istruzioni delle autorità di circolo (comitato), delle commissioni (§. 7) e delle autorità provinciali delle imposte agli ufficî delle imposte in affari d' imposizione diretta saranno stilizzati a questi ufficî, ma trasmessi loro sotto l' indirizzo ed a mezzo degli ufficî distrettuali (giudizî di sedia).

§. 9.

Il capo dell' ufficio distrettuale (giudizio di sedia) esercita la sorveglianza sull' ufficio delle imposte e sul personale del medesimo.

Ured porezni ima naputke, koji mu dolazili budu od vlasti okružne (županijske) u poslovih upravljanja porezah, izvèršivati, izaslanikom iste vlasti, osobito poreznim nazornikom i podnazornikom dopuštati da zagledavaju u svekoliko rukovanje, i slušati naredbe njihove, smierajuće na upravljanje porezah i na obavljanje poslovah, koji su im naloženi.

U krunovinah, koje nisu razdieljene na okružja, imat će upliv, podieljen vlastim okružnim, naprema uredom poreznim izvèršivati direkcia porezna i nada svim komissia porezna, naredjena ministarskom naredbom od 31 Kolovoza 1853 (br. 173 dèrž. zak. lista).

§. 8.

Naputci okružnih (županijskih) vlastih, komissiah poreznih (§. 7.) i poreznih vlastih zemaljskih na urede porezne u poslovih izravnoga poreza imadu bit stilizirani na te urede, nego treba da im se dostavljaju pod naslovom i putem uredah kotarskih (stoličnih).

§. 9.

Načelnik ureda kotarskoga (stoličnoga) ima nadgledati kako ured porezni, tako i osoblje istoga.

Er ist verpflichtet, die Angestellten des Steueramtes hinsichtlich ihres Benehmens in und ausser dem Amte, und hinsichtlich ihrer Verwendung im Dienste im Allgemeinen zu überwachen.

Bei wahrgenommenen Pflichtwidrigkeiten hat er dieselben mittelst Erinnerungen, Verweisen und Straf-Androhungen, letztere unter gleichzeitiger, im Wege der Kreis- (Comitats-) Behörde und beziehungsweise der Steuercommission zu erstattender Anzeige an die Steuer-Landesbehörde, zur Erfüllung ihrer Amtspflichten und Beobachtung eines entsprechenden Benehmens anzuhalten. Er kann endlich die Suspension vom Amte und Gehalte in den Fällen verfügen, in welchen diese Massregel zur Sicherheit des Dienstes und Aufrechthaltung des Amtsansehens erforderlich erscheint; doch ist eine solche Massregel stets zugleich zur Kenntniss der Finanz-Bezirksbehörde zu bringen, welche das hierüber aus ihrem Standpuncte Verfügte der Kreisbehörde (Comitatsbehörde, Steuercommission) mitzutheilen hat.

§. 10.

Der Wirkungskreis des Vorstehers des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes in Betreff der Aufsicht über das Steueramt umfasst die Ueberwachung der Geschäftsbehandlung desselben

Egli è obbligato di sorvegliare gl' impiegati dell' ufficio delle imposte, sia pel loro contegno in ufficio e fuori, sia per la loro applicazione al servizio in generale.

Scorgendo ch' essi mancano ai loro doveri, dovrà ricondurli all' osservanza dei medesimi e ad un conveniente contegno, mediante ammonizioni, rimproveri e comminatorie di pene, le quali ultime saranno nel tempo stesso portate a notizia dell' autorità provinciale delle imposte, col mezzo dell' autorità di circolo (comitato), e rispettivamente della commissione delle imposte. Finalmente egli può ordinare la sospensione dall' ufficio e dallo stipendio nei casi, in cui questa misura risulti necessaria per la sicurezza del servizio ed il decoro dell' ufficio; ma la medesima dovrà sempre contemporaneamente riferirsi all' autorità distrettuale di finanza, la quale comunicherà all' autorità di circolo (di comitato, commissione delle imposte) la disposizione, che essa avrà trovato d' impartire.

§. 10.

Le attribuzioni del capo dell' ufficio distrettuale (giudizio di sedia), concernenti la sorveglianza sull' ufficio delle imposte, comprendono la ispezione sul modo con cui esso tratta tutti

---

Dèržan je bditi nad službenici ureda poreznoga, kako se t. j. vladaju u službi i izvan službe, i kako obavljaju službu svoju u obće.

Kad opazi, da dužnosti svoje prekeršuju, ima ih na izpunjivanje dužnostih uredovnih i da se primiereno vladaju pridèržavati opomenami, ukori i grožnjami kaznenimi, o kojih grožnjah imat će u isto doba obaviestit poreznu vlast zemaljsku, i to putem vlasti okružne (županijske) i odnosno komissie porezne. Može napokon pomenuti načelnik narediti i suspenziu od ureda i platje u slučajevih, kada se ovo sredstvo uzvidi potrebito za sigurnost službe i za sačuvanje dostojanstva uredovnoga; nego sredstvo takovo ima se svakiput dostavit ujedno do znanja financialnoj vlasti kotarskoj, koja će ono, što sama o tom iz svoga gledišta naredila bude, saobćiti vlasti okružnoj (vlasti županijskoj, komissii poreznoj).

§. 10.

Dielokrug načelnika od ureda kotarskoga (stoličnoga) glede nadziranja nad uredom poreznim

in allen Zweigen und insbesondere jene der Casseführung und die Untersuchung des Cassestandes.

Er übt diesen Einfluss persönlich oder durch Abgeordnete des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes aus, und ist zu diesem Ende berechtiget, wann und so oft er will, die Register und Journale abzuschliessen, den Cassestand zu erheben und Amts-Liquidationen vorzunehmen.

Er hat Vernachlässigungen oder Missbräuche in den Amtshandlungen des Steueramtes, sowie Gebrechen in der inneren und äussern Cassesicherheit abzustellen, oder die entsprechende Abhilfe bei der Behörde, in deren Bereich der wahrgenommene Uebelstand einschlägt, zu erwirken, und das Steueramt ist verpflichtet, seinen diesfälligen Weisungen und Anordnungen nachzukommen.

§. 11.

Der Vorsteher des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes kann Angestellte des Steueramtes zur Aushilfe bei den Geschäften des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes, jedoch ausschliessend nur in den im III. Abschnitte der Allerhöchsten Bestimmungen über die Wirksamkeit der

i rami di affari, particolarmente quelli di cassa, e gli scandagli di cassa.

Egli esercita tale influenza in persona o col mezzo di delegati dell' ufficio distrettuale (giudizio di sedia), ed a tale scopo ha diritto di chiudere i registri e giornali, verificare lo stato delle casse, e fare liquidazioni d' ufficio, quando ed ogni qualvolta lo creda opportuno.

Egli deve togliere le trascuranze o gli abusi negli atti dell' ufficio delle imposte, come pure quanto possa compromettere la sicurezza interna ed esterna delle casse, oppure chiedere gli opportuni provvedimenti all' autorità, alla cui sfera di attribuzioni riferisce l' inconveniente osservato, e l' ufficio delle imposte è obbligato di prestarsi alle istruzioni ed agli ordini da lui dati in proposito.

§. 11.

Il capo dell' ufficio distrettuale (giudizio di sedia) può valersi del sussidio d' impiegati dell' ufficio delle imposte negli affari dell' ufficio distrettuale (giudizio di sedia), ma esclusivamente nelle incombenze loro demandate nella sezione III delle disposizioni sovrane sulle at-

---

proteže se na to, da isti načelnik nadgleda poslovanje poreznoga ureda u svih granah a osobito što se tiče vodjenja pieneznice, i da pregleda stanje pieneznice.

Izvèršuje on upliv ovaj ili osobno ili po izaslanicih ureda kotarskoga (stoličnoga), i u tu svèrhu vlastan je, kad i kolikogod mu se putih uzhtie, registre i dnevnike zaglaviti, stanje pieneznice izviditi i likvidacie uredovne poduzeti.

Nemarnosti ili zloporabe u uredovnih dielih ureda poreznoga, a tako i mane u unutarnjoj ili izvanjskoj sigurnosti pieneznice ima on ukidati, ili primieren liek tražiti u one vlasti, kojoj u područje opaženi nedostatak zasieca, i ured porezni dèržan je, pokoravat se njegovim naputkom i naredbam.

§. 11.

Načelnik ureda kotarskoga (stoličnoga) može službenike od ureda poreznoga uzimati u pomoć pri poslovih ureda kotarskoga (stoličnoga), nego izklopno u onih stvarih, koje se u III. odsieku previšnjih ustanovah o dielatnosti uredah kotarskih (stoličnih) istim uredom povierene, i

Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemter denselben zugewiesenen Angelegenheiten verwenden, wenn dies das Bedürfniss des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes erheischt, und in soferne dadurch nach dem Erachten der mit Cautionsleistung angestellten Steuerbeamten (des Steuer-Einnehmers und des ihn controllirenden Beamten) den eigenen Casse- und Rechnungsgeschäften des Steueramtes, für welche sie unmittelbar haftend und verantwortlich sind, kein Abbruch geschieht.

Beharrt der Bezirksvorstand (Stuhlrichter) ungeachtet der ihm mündlich vorgetragenen Gründe der Ablehnung auf seiner Anforderung, so sind die Oberbeamten des Steueramtes berechtiget, demselben eine schriftliche motiwirte Vorstellung behufs der ungesäumten Einholung der höheren Verfügung zu überreichen, ohne jedoch, falls es sich um die nur auf kurze Zeit dringend angesprochene Verwendung eines subalternen Angestellten des Steueramtes handelt, dieselbe verweigern zu dürfen.

Ueber derlei Vorstellungen hat die Kreis- (Comitats-) Behörde und beziehungsweise die Steuercommission (§. 7), im Einvernehmen mit der Finanz-Bezirksbehörde, und im weiteren Zuge die Steuer-Landesbehörde schleunigst zu entscheiden.

tribuzioni degli uffici distrettuali (giudizî di sedia), quando lo richiegga il bisogno di questi ultimi, ed in quanto gl' impiegati delle imposte soggetti a cauzione (il ricevitore delle imposte e l' impiegato che lo controlla), trovino, che non ne derivi pregiudizio agli affari di cassa e contabilità proprî dell' ufficio delle imposte, pei quali essi sono immediatamente garanti e risponsabili.

Se il capo distretto (giudice di sedia) persiste nella sua domanda, malgrado che gli siano stati esposti a voce i motivi del rifiuto, gl' impiegati superiori dell' ufficio delle imposte hanno diritto di presentargli una rimostranza motivata per iscritto, acciochè s' invochino senza ritardo gli ordini superiori; ma non possono ricusare di permettere ch' egli si valga di un impiegato subalterno dell' ufficio delle imposte, quando se ne faccia domanda soltanto per breve tempo e per motivi di urgenza.

Sopra tali rimostranze si deciderà colla massima sollecitudine dall' autorità di circolo (comitato), rispettivamente dalla commissione delle imposte (§. 7), di concerto coll' autorità distrettuale di finanza, ed in istanza ulteriore dall' autorità provinciale delle imposte.

---

samo onda, kada to potreboća ureda kotarskoga (stoličnoga) iziskuje, i kada time po mnienju poreznih urednikah, koji su uz jamčevinu postavljeni (prijemnika poreznoga i urednika, koi ga kontrolira), nečini se šteta vlastitim pieneznićnim i računskim poslovom poreznoga ureda, za koje oni neposredno jamče i odgovaraju.

Ako načelnik kotarski (sudac stolični) pri svem tom, što su mu ustmeno izjavljeni razlozi, zašto se želji njegovoj zadovoljiti nemože, ostane pri svom zahtievanju, tad su višji urednici ureda poreznoga vlastni, predati istomu pismeno obrazloženu predstavku, da se odmah zaište odredba od više vlasti, nego ako se samo na kratko vrieme silno zahtieva radnja kojega nižjega službenika od ureda poreznoga, nesmije se ista u kratiti načelniku kotarskomu (sudcu stoličnomu).

Ovakove predstavke ima što najbèrže riešavati okružna (županijska) vlast i odnosno komisia porezna (§. 7) u porazumljenju s financialnom vlasti kotarskom, a u višjoj molbi porezna vlast zemaljska.

Zu Erhebungen und Verrichtungen ausserhalb des Amtsortes dürfen die beiden Oberbeamten des Steueramtes nicht verwendet werden.

§. 12.

Vorstellungen und Recurse des Steueramtes oder seiner Angestellten gegen Verfügungen oder Erlässe des Vorstehers des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes (§§. 1, 2, 3, 9 und 10) sind bei demselben zu überreichen, und von ihm, wenn er sie für ungegründet hält, und daher seine Anordnung nicht ändert, in den Fällen der §§. 1, 9 und 10 im Wege der Kreisbehörde (Comitatsbehörde) an die Steuer-Landesbehörde, bei Verfügungen in dem im §. 3 erwähnten Geschäftszweigen an die Finanz-Bezirksbehörde, endlich in Cassesachen der Justizpflege (§. 2) an die unmittelbar vorgesetzte Gerichtsbehörde vorzulegen.

Vorstellungen und Recurse gegen Verfügungen der Finanzbehörde sind bei derselben im Wege des Vorstehers des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes zu überreichen, und, wenn sie dieselben für ungegründet hält, der Finanz-Landesbehörde zur Entscheidung vorzulegen.

§. 13.

Die Anstellung und Behandlung der zum Stande der Steuerämter gehörigen Beamten

I due impiegati superiori dell' ufficio delle imposte non possono essere chiamati a verificazioni ed operazioni fuori del luogo di loro residenza.

§. 12.

Le rimostranze ed i ricorsi dell' ufficio delle imposte o de' suoi impiegati, contro disposizioni o decreti del capo dell' ufficio distrettuale giudice di sedia (§§. 1, 2, 3, 9 e 10) saranno presentate a lui stesso; ed egli, ritenendoli infondati e non trovando quindi di cambiare la sua disposizione, li trasmetterà, nei casi dei §§. 1, 9 e 10 all' autorità provinciale delle imposte a mezzo dell' autorità di circolo (comitato) e trattandosi di disposizioni nei rami di affari indicati al §. 3, all' autorità distrettuale di finanza, finalmente se riguardano affari di cassa dell' amministrazione giudiziaria (§. 2) all' autorità giudiziaria immediatamente preposta.

Le rimostranze ed i ricorsi contro disposizioni dell' autorità distrettuale di finanza si presenteranno alla medesima a mezzo del capo dell' ufficio distrettuale (giudizio di sedia), e ritenendoli questa infondati, alla decisione dell' autorità provinciale di finanza.

§. 13.

La nomina e gli affari personali degl' impiegati ed inservienti appartenenti allo stato de-

---

Oba višja urednika od ureda poreznoga nemogu se uzimati, da čine izvidjenja i da obavljaju poslove izvan miesta uredovnoga.

§. 12.

Predstavke i utoci ureda poreznoga i službenikah njegovih proti odredbam ili razpisom načelnika kotarskoga (stoličnoga) ureda (§§. 1, 2, 3, 9 i 10) imadu se predavat istomu načelniku, koi će ih, ako mu se netemeljiti uzvide, i uslied toga ako naredbu svoju nepreinači, u slučajevih §§. 1, 9 i 10 putem vlasti okružne (županijske) podnosit poreznoj vlasti zemaljskoj, a pri odredbah u poslovnih strukah, pomenutih u §. 3, financialnoj vlasti kotarskoj, napokon u pieneznićnih stvarih pravosudja (§. 2) neposredno predpostavljenoj vlasti sudbenoj.

Predstavke i utoci proti odredbam financialne vlasti kotarske imadu se pri istoj predavati putem načelnika ureda kotarskoga (stoličnoga), koi će ih, ako ih obnadje da su netemeljiti, podnosit riešenja radi financialnoj vlasti zemaljskoj.

§. 13.

Postavljanje i ravnanje urednikah i poslužiteljah, spadajućih u stališ uredah poreznih, pri-

und Diener steht, mit Ausnahme der im §. 9 dem Vorsteher des Bezirks- Stuhlrichter-) Amtes übertragenen Disciplinargewalt, der Steuer-Landesbehörde und beziehungsweise dem Finanz-Ministerium zu.

Die hierauf Bezug nehmenden Eingaben der bei Steuerämtern Angestellten sind durch die betreffenden Bezirks- (Stuhlrichter) Amtsvorsteher an die Kreisbehörde (Comitats-Behörde, Steuercommission) einzubegleiten, welche sie im Einvernehmen mit der Finanz-Bezirksbehörde zu begutachten und der Steuer-Landesbehörde vorzulegen hat.

gli ufficî delle imposte spettano all' autorità provinciale delle imposte, e rispettivamente al Ministero delle finanze, salvo il potere disciplinare demandato secondo il §. 9 al capo dell' ufifcio distrettuale (giudizio di sedia).

Le relative istanze degl' impiegati agli ufficî delle imposte saranno accompagnate dal rispettivo capo dell' ufficio distrettuale (giudizio di sedia) all' autorità di circolo (comitato, commissione delle imposte) la quale le trasmetterà all' autorità provinciale delle impos'e col proprio parere, dato di concerto coll' autorità distrettuale di finanza.

13.

Verordnung des Ministers des Innern,

vom 30. Dezember 1854,

Im Reichsgesetzblatte. 2 Stück, N. 5, Ausgegeben am 5. Jänner 1855

mit den Allerhöchsten Bestimmungen über das Anlegen und die Abzeichen der Hoftrauer zur Staatsbeamten-Uniform.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 2. Dezember 1854 folgende Bestimmungen über das

13.

Ordinanza del Ministro dell' interno,

del 30 Dicembre 1854,

Nel Bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 2. N. 5, dispensata il 5 Gennajo 1855.

con cui si pubblicano le disposizioni sovrane sull' obbligo degl' impiegati dello stato di portare il lutto di corte, quando sono in uniforme, e sui segni relativi.

Colla sovrana risoluzione 2 Dicembre 1854 Sua Maestà i. r. apostolica si è graziosamente degnata di approvare le disposizioni seguenti

---

pada, izim moći karnostne, koja je u §. 9 podieljena načelniku ureda kotarskoga (stoličnoga), poreznoj vlasti zemaljskoj i odnosno ministarstvu financiah.

Na to odnoseće se podneske službenikah kod uredah poreznih imadu dotični načelnici uredah kotarskih (stoličnih) propratiti na vlast okružnu (županijsku, komissiu poreznu), koja će u porazumljenju s financialnom vlasti kotarskom pridavat im svoje mnienje i zatim podnosit ih poreznoj vlasti zemaljskoj.

13.

Naredba ministarstva unutarnjih dielah od 30 Prosinca 1854,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 2, Br. 5, razdan na 5. Siečnja 1855,

s privišnjimi propisi o nošenju i o obilježjih dvorske cèrnine za odielo (uniformu) dèržavnih urednikah.

Nj. c. k. apostolsko Veličanstvo dostojalo je previšnjom odlukom od 6. Prosinca 1854

Anlegen und die Abzeichen der Hoftrauer zur Staatsbeamten-Uniform Allergnädigst zu genehmigen geruhet:

Die Staatsbeamten sind zur Theilnahme an der Hoftrauer verbunden, und wenn sie während einer solchen in der Uniform erscheinen, verpflichtet, die Trauerabzeichen anzulegen.

Die Trauerabzeichen sind nach zwei Graden in nachstehender Weise zu tragen.

Für den ersten Trauergrad, begreifend die erste Periode der ersten Trauerclasse, ein Flor in der Breite von 3 Zoll um die Mitte des linken Oberarms geschlungen, doch ohne Schleife, ferners ein Florüberzug über die Hutschleife, beziehungsweise über den Adler am Kalpak, und das Gefäss am Degen oder Säbel mit Flor umwunden.

Für den zweiten Trauergrad, begreifend die zweite Periode der ersten und alle übrigen Trauerclassen, der Flor um den Arm in der vorgezeichneten Weise.

Rücksichtlich der Classen uud der Dauer der Hoftrauer haben sich die Behörden und Individuen nach der von Fall zu Fall ergehen-

sull' obbligo degl' impiegati dello stato di portare il lutto di corte coll' uniforme, e sui segni relativi:

Gl' impiegati dello stato hanno il dovere di prender parte al lutto di corte e sono obbligati di portarne i segni, quando compajano in uniforme durante il medesimo.

I segni del lutto si porteranno secondo due gradi nel modo seguente.

Pel primo grado, comprendente il primo periodo della prima classe del lutto, si avrà un velo della larghezza di 3 pollici, avvolto alla metà del braccio superiore sinistro, ma senza gala, inoltre un velo sopra la gala del cappello, rispettivamente sopra l' aquila del kalpak, ed anche intorno all' impugnatura della spada o sciabola.

Pel secondo grado di lutto, che comprende il secondo periodo della prima classe e tutte le altre classi di lutto, si porterà il velo intorno al braccio prescritto.

Riguardo alle classi ed alla durata del lutto di corte le autorità ed i singoli impiegati dovranno regolarsi secondo l' avviso comunicato

---

premilostivo odobrit sliedeće propise o nošenju i o obilježjih dvorske cèrnine za uniformu dèržavnih urednikah:

Dèržavni urednìci dužni su udioničtvovat u dvorskoj cèrnini, i ako, dok cèrnina ta traje, izlaze javno u uniformi, moraju imat na sebi obiliežja cèrnine.

Obilježja cèrnine imadu se polag dva stupnja nosit na način sliedeći:

Za pèrvi stupanj cèrnine, koi obsiže pèrvu periodu pèrvoga razreda cèrnine, nosi se veo (poša) tri palca širok oko sredine lieve mišice smotan, nego bez petlje; zatim navlaka od vela, kojom je zastèrt plećić od škèrljaka, odnosno orao na kalpaku, i napokon veo, smotan oko balčaka od špade ili sablje.

Za drugi stupanj cèrnine, koi obsiže drugu periodu pèrvoga razreda i sve ostale razrede cèrnine, nosi se veo oko mišice onako, kao što je prie rečeno.

Glede razredah i trajanja dvorske cèrnine imadu se vlasti i osobe ravnati po navieštaju,

Ansage des k. k. Obersthofmeisteramtes oder nach der im ämtlichen Theile der Wiener oder betreffenden Landeszeitung erscheinenden Kundmachung zu richten.

14.

Kundmachung des Finanzministeriums,

vom 30. Dezember 1854,

Im Reichsgesetzblatte, 2 Stück, N. 6, Ausgegeben am 5. Jänner 1855.

über die probeweise Einführung der Einrichtungen des Zollvereines, bezüglich der Organisation der Zollämter und der Finanzwache im Cameralbezirke Krakau, vom 31. Jänner 1855 angefangen.

---

di caso in caso dall' i. r. ufficio del gran maggiordomo di corte o secondo la notificazione, che si pubblica nella parte ufficiale della gazzetta di Vienna o della rispettiva gazzetta del dominio.

14.

Notificazione del Ministero delle finanze,

del 30 Dicembre 1854,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 2, N. 6, dispensata il 5 Gennajo 1855.

colla quale, a partire dal 31 Gennajo 1855, s' introducono in via di esperimento nel distretto camerale di Cracovia le istituzioni della lega doganale sulla sistemazione degli uffici daziari e della guardia di finanza.

što ga od sgode do sgode izdavalo bude c. kr. višnje dvorsko meštarstvo, ili po oglasu, koi izidje u uredovnom dielu bečkih ili dotičnih pokrajinskih novinah.

14.

Oglas ministarstva financiah od 30. Prosinca 1854.

u dèržavnom Listu zakonah, Komad 2, Br. 6, razdan na 5. Siečnja 1855,

kojim se u komorskom kotaru Krakovskom, od 31. Siečnja 1855 počamši, probe radi uvode uredbe saveza carinskoga glede ustrojstva divonah i straže financialne.

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG

IV. Stück

Ausgegeben und versendet am 14 Februar 1855.

Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA IV

Dispensata e spedita il 14 Febbrajo 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD IV

Razdan i rasposlan na 14 Veljače 1855.

15.

Postvertrag zwischen Oesterreich und Russland,

Unterzeichnet zu St. Petersburg am 23. April–5. Mai 1854.
In den Ratificationen ausgewechselt zu Wien am 2. Juli–20. Juni 1854.

Im Reichsgesetzblatte, 101 Stück, No 307. Ausgegeben am 16 Dezember 1854.

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae, Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, etc. etc. etc. Rex. etc.

Notum testatumque vigore praesentium facimus.

Posteaquam a Nostro cum Suae Majestatis Russiarum Imperatoris plenipotentiario pro disponendis ad rationem temporis rebus (ut vocant) postalibus Petropoli die 5. Maji, 23. Aprilis anni quem agimus, conventio, quinquaginta octo articulis consistens, inita et signata sit, tenoris ad verbum sequentis:

15.

Convenzione postale fra l'Austria e la Russia

Firmata a Pietroburgo il 23 Aprile – 5 Maggio 1854,
Fatto il cambio delle ratifiche a Vienna il 2 Luglio–20 Giugno 1854,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 101, N. 307. Dispensata il 16 Dicembre 1854.

Noi Francesco Giuseppe Primo per la grazia di Dio Imperatore d'Austria; Re d' Ungheria e di Boemia; Re di Lombardia e Venezia, di Dalmazia ecc. ecc.

Col tenore delle presenti facciamo noto ed attestiamo a tutti:

Essendo stata conchiusa e firmata a Pietroburgo il 5 Maggio, 23 Aprile dell'anno corrente dal nostro plenipotenziario con quello di Sua Maestà l' Imperatore delle Russie una convenzione postale, secondo la ragione dei tempi attuali, consistente di cinquant' otto articoli che è del seguente letterale tenore:

15

Poštanski ugovor medju Austriom i Ruskom.

Podpisan u Petrogradu dne 23. Travnja–5. Svibnja 1854.

U ratifikaciah izmienjen u Beču dne 2. Sèrpnja – 20 Lipnja 1854,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 101, Br. 307, razdan na 16 Prosinca 1854,

Mi Franjo Josip Pèrvi, po božjoj milosti cesar austranski; Kralj Ugarski i Češki, Lombardezki i Mlietački, Dalmatinski; itd. itd.

Na znanje dajemo i sviedočimo pismom ovim.

Budući po punomoćniku Našem i po punomoćniku Nj. Veličanstva cara ruskoga u svèrhu, da bi se po zahtievanju sadašnjega vremena uredile stvari poštanske, u Petrogradu dne 5. Svibnja, 23. Travnja tek. godine, sklopljen i podpisan iz petdeset i osam članakah sastojeći ugovor, koi od rieči do rieči glasi, kao što sliedi:

Nachdem die kaiserlich-österreichische und die kaiserlich russische Regierung es als ein Bedürfniss erkannt haben, an der Stelle der zu Ende gehenden Postverträge vom 30. Jänner–11 Februar 1843 und 14–26. Juli 1849 und des Acte supplémentaire vom 1–13. Dezember 1850 neue Bestimmungen mit Rücksicht auf den stattgehabten Uebergang der Verwaltung des Postwesens im Königreiche Polen auf das kaiserlich-russische Post-Departement und mit Rücksicht auf die in Folge der Errichtung des deutsch-österreichischen und des österreichisch-italienischen Postvereines eingetretenen Veränderungen, zur Erleichterung des beiderseitigen Postverkehres zu vereinbaren, so sind zu diesem Zwecke Bevollmächtigte ernannt worden, und zwar

von Seite Oesterreichs:

Herr Valentin Graf von Esterhazy, k. k. wirklicher Kämmerer, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister am kaiserlich-russischen Hofe, Commandeur des königlich-ungarischen St. Stephans-Ordens u. s. w.;

von Seite Russlands:

Herr Theodor von Prianischnikoff, geheimer Rath, Director des Post-Departe-

Il Governo imperiale austriaco ed il Governo imperiale russo riconobbero la necessità di sostituire ai trattati postali del 30 Gennajo-11 Febbrajo 1843 e del 14-16 Luglio 1849 ed all'atto supplementario del 1-13 Dicembre 1850, che oramai sono prossimi a spirare, nuove disposizioni all'oggetto di facilitare la reciproca corrispondenza postale, avuto riguardo alla circostanza, che l'amministrazione degli affari postali nel regno di Polonia venne demandata all'imperiale dipartimento russo delle poste, ed avuto pure riguardo ai cambiamenti avvenuti in seguito alla formazione della lega postale austro-germanica ed austro-italiana, e perciò nominarono a tale scopo appositi plenipotenziari, cioè

L'Austria

Il signor conte Valentino Esterhazy, i. r. Ciambellano attuale inviato straordinario e Ministro plenipotenziario alla i. corte russa, commendatore dell'ordine regio ungherese di santo Stefano, ecc. ecc.

La Russia

Il signor Teodoro di Prianischnikoff, consigliere intimo, Direttore del dipartimento delle po-

---

Budući vlade cesarsko-austrianska i carsko-ruska uvidile potreboću, da se u miesto iztičućih sada već poštanskih ugovorah od 30. Siečnja—11. Veljače 1843 i od 14-26. Sèrpnja 1849 zatim u miesto ugovora dodatnoga „Acte supplèmentaire“ zvanoga od 1-13. Prosinca god. 1850, za olakšanje obostranoga obćenja poštanskoga satvore u suglasju nove ustanove, i to s obzirom na prešavšu upravu poštanstva u kraljevini Poljskoj u područje carsko-ruskoga odsieka poštanskoga i s obzirom na promiene one, koje su uslied zavedenoga niemačko-austrianskoga i austriansko-talianskoga saveza poštanskoga nastale: zato su u tu svèrhu imenovani punomoćnići, i to:

od strane Austrie:

Gospodin grof Valentin Esterhazy, c. kr. pravi komornik, izvanredni poklisar i opunomoćeni ministar pri carsko-ruskom dvoru, komendator kralj-ugarskoga reda sv. Stiepana itd.;

od strane Ruske:

Gospodin Teodor Prianišnikov, tajni tavietnik, upravitelj odsieka od poštah i poš-

ments und des St. Petersburger Postamtes, Ritter des St. Alexander Newsky-, des weissen Adler-Ordens, Grosskreuz des St. Wladimir-Ordens II. Classe, des St. Annen-Ordens I. Classe, des St. Stanislaus-Ordens I. Classe, Ritter des k. k. Ordens der eisernen Krone I. Classe u. s. w.;
welche, nach Auswechslung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind.

Titel I.

Gegenwärtige Postverbindungen.

Artikel 1.

Aufzählung der bestehenden Postverbindungen.

Zwischen den kaiserlich-österreichischen Staaten und dem kaiserlich-russischen Reiche sollen behufs der Zuführung der Brief- und Fahrpost-Sendungen, welche die beiderseitigen Postanstalten sich gegenseitig auszuliefern haben, sowie zur Beförderung der Reisenden regelmässige Postverbindungen unterhalten werden, und zwar:
a) zwischen Brody und Radziwilow für Brief- und Fahrposten, Extraposten und Estafetten;

ste e dell'ufficio postale a Pietroburgo, cavaliere dell'ordine di santo Alessandro Newsky e di quello dell' aquila bianca, grancroce dell' ordine di santo Vladimiro di II.a classe, dell'ordine di sant'Anna di I.a classe, dell'ordine di santo Stanislao di I.a classe, cavaliere dell'i. r. ordine della corona ferrea di I.a classe ecc. ecc.
i quali, dopo essersi cambiati i loro pieni poteri trovati in buona e debita forma, hanno stipolato i seguenti articoli.

Titolo I.

Attuali comunicazioni postali.

Articolo 1.

Enumerazione delle comunicazioni postali ora esistenti.

Fra gli imperiali stati austriaci e l'impero russo dovranno esservi regolari comunicazioni postali per la trasmissione della posta lettere e degli articoli di diligenza, che i rispettivi istituti postali si consegneranno reciprocamente, come pure per l'inoltro dei viaggiatori, e precisamente

a) fra Brody e Radziwilow per la posta-lettere, per le diligenze, pei viaggi in posta e per le staffette;

tanskoga ureda petrogradskoga, vitez reda sv. Aleksandra Nevskoga, reda bieloga orla, velekèrstnik reda sv. Vladimira II. razreda, reda sv. Ane I. razreda, reda sv. Stanislava I. razreda, vitez, c. kr. reda željezne krune I. razreda itd.;
koji, izmienivši svoja punomoćja i našavši ih u dobrom i valjanom redu, složiše se glede članakah sliedećih.

Glava I.

Sadanji savezi poštanski.

Članak 1.

Koji savezi poštanski sada postoje.

Za dopremanje pošiljakah listovne i vozne pošte, što ih obostrani poštanski zavodi zamienito si izručivat imadu, a tako i za odpremanje putnikah uzdèržavat će se medju cesarsko-austrianskimi dèržavami i medju dèržavom carsko-ruskom redoviti savezi poštanski, i to:
a) medju Brody-om i Radzivilovom za listovne i vozne pošte, extrapošte i štafete;

b) zwischen österreichisch- und russisch-Hussiatyn für Briefposten (Botenpost;)
c) zwischen Czernowitz (Bojan) und Nowosielica für Briefposten, Fahrposten, Estafetten uud Extraposten;
d) zwischen Sczakowa und Granica für Briefposten (Eisenbahn);
e) zwischen Krakau und Michalowice für Brief- und Fahrposten, Estafetten und Extraposten;
f) zwischen Jaroslau und Tarnogrod für Briefposten, Estafetten und Extraposten;
g) zwischen Belzec und Tomaszow für Brief- und Fahr- (Cariol-) Posten, Estafetten und Extraposten.

Den beiderseitigen Postverwaltungen ist es vorbehalten, wegen Vermehrung, Verminderung oder anderweiter Regulirung dieser Verbindungen, sobald solche zweckmässig erscheint, so wie wegen Einrichtung des Fahrpostdienstes auf jenen Verbindungslinien, auf welchen zur Zeit nur Briefpost-Sendungen befördert werden, endlich wegen Bestimmung der Grenz-Stationen und des Posten-Ausmasses ihrer Entfernung von einander, sich zu verständigen.

Zur grösseren Deutlichkeit wird übrigens bemerkt, dass unter der Bezeichnung kaiser-

b) fra Hussiatyn austriaco e Hussiatyn russo per la postalettere (pedoneria);
c) fra Czernowitz (Bojan) e Nowosielica per la posta lettere, le diligenze, le staffette ed i viaggi in posta;
d) fra Sczakowa e Granica per la postalettere (Strada ferrata);
e) fra Cracovia e Michalowice per la postalettere, le diligenze, le staffette ed i viaggi in posta;
f) fra Jaroslau e Tarnogrod per la postalettere, le staffette ed i viaggi in posta;
g) fra Belzec e Tomaszow per la postalettere, le diligenze (in carrettelle) le staffette ed i viaggi in posta.

É riservato alle rispettive amministrazioni postali di prendere fra loro gli opportuni concerti per aumentare, diminuire o regolare diversamente queste comunicazioni, tosto che lo si credesse conveniente, come pure per istabilire un corso di diligenze su quelle linee di comunicazione, sulle quali per ora non si fanno che spedizioni di postalettere, e finalmente per determinare le stazioni di confine e la misura postale della loro distanza.

Del resto si osserva per maggiore chiarezza che nell' espressione di Impero russo e .

---

b) medju austrianskim i ruskim Hussiatynom za listovne pošte (glasonoše);
c) medju Černovicami (Bojanom) i Novosiclicom za listovne pošte, vozne pošte štafete i extrapošte;
d) medju Ščakovom i Granicom za listovne pošte (željeznica);
e) medju Krakovom i Mihalovicami za listovne i vozne pošte, štafete i extrapošte;
f) medju Jaroslavom i Tarnogrodom za listovne pošte, štafete i extrapošte;
g) medju Belzecom i Tomašovom za listovne i vozne (Cariol) pošte, štafete i extrapošte.

Obostrane uprave poštanske priuzdèržaju si pravo, da će se medju sobom porazumieti svakiput, kadgod se radilo bude o tom, ili da se umnože, umale ili inako urede svi savezi, čim se takovo što svèrsi shodno uzvidi, ili da se zavede vozna pošta na onih linijah saveznih, na kojih se sada odpremaju samo pošiljke pošte listovne, ili napokon da se ustanove pogranične štacie i da se odmieri, na koliko su pošte ove udaljene jedna od druge.

U ostalom primetjuje se radi veće razgovetnosti, da se pod imenom, carsko-ruska dèržava,

lich-russisches Reich, so wie unter der in den nachfolgenden Artikeln gebrauchten allgemeinen Bezeichnung „Russland“ stets das Königreich Polen und das Grossherzogthum Finnland, und unter der Benennung „Oesterreich“ alle Kronländer dieses Kaiserreiches einbegriffen sind.

Artikel 2.

Beförderung bis zur jenseitigen Gränz-Station.

Jede Postverwaltung sorgt für die sichere und rechtzeitige Beförderung der Posten und der dazu gehörigen Beiwägen bis zur gegenüber liegenden Grenz-Poststation und trägt die Kosten für diese Beförderung.

Artikel 3.

Beförderungs-Requisiten.

Die zum Transporte erforderlichen Wägen, Felleisen, Botentaschen, sowie die etwa nöthig werdenden Cours-Uhren hat jede der beiden Postverwaltungen für ihre Beförderungsstrecke auf eigene Kosten zu beschaffen und zu unterhalten. Es bleibt ihnen jedoch vorbehalten, falls es nothwendig oder zweckmässig erschiene, die Benützung von Wägen und

nel termine generale Russia usato nei seguenti articoli si comprendono sempre il regno di Polonia ed il granducato di Finlandia, e così pure nella denominazione Austria si comprendono tutti i dominî di questo impero.

Articolo 2.

Inoltro sino alla stazione di confine dell' altro stato.

Ogni amministrazione postale provvede, che le poste ed i legni d'aggiunta, che vi appartengono, vengano inoltrati sicuramente e a tempo debito sino alla stazione postale di confine situata dirimpetto, e sostiene le spese occorrenti per tale trasporto.

Articolo 3.

Requisiti pel trasporto.

Le carrozze, le valige, le borse dei pedoni occorrenti pel trasporto e così pure gli orologi normali di corsa, che fossero necessarî, verranno provvisti e conservati in buono stato da ciascuna delle rispettive amministrazioni postali a proprie spese pel tronco di strada ad essa assegnato. È però in loro facoltà, qualora fosse necessario od opportuno, di prevalersi di carrozze e condut-

---

kao i pod obćenitom naznakom „Ruska“ koja se u sliedećih člancih upotrebljuje, svagda razumieva i kraljevina Poljska i velika vojvodovina Finska, a pod imenom „Austria“ da se razumievaju svekolike krunovine cesarstva austrianskoga.

Članak 2.

Odpremanje do onostrane štacie pogranične.

Svaka poštanska uprava, imat će brigu, da se pošte i druga kola, koja, k istim spadaju, sigurno i za dobe odpremaju do suprotne štacie pogranične, i platjat će troškove za to odpremanje.

Članak 3.

Sredstva odpremna.

Za odpremanje potrebita kola, kožne torbe, torbe za glasonoše, kao i putne ure, ako budu potriebne, imat će o svom trošku nabavljat i u dobrom redu uzdèržavati svaka poštanska uprava za daljinu, po kojoj ona odpremanje oskèrbljuje. Nego prosto će im biti, ako se uzvidi po-

Conducteuren der gegenseitigen Postanstalt bis zu deren Gränz-Station gegen eine zu vereinbarende Entschädigung in Anspruch zu nehmen.

Artikel 4.

Stundenpässe. – Briefpacket-Verzeichnisse. – Original-Fahrpostkarten.

Die Stundenpässe und die Verzeichnisse der Briefpackete so wie die Original-Fahrpostkarten werden nur bis zu derjenigen Gränz-Postanstalt gehen, bis zu welcher jeder Theil die Post zu befördern hat. Nachdem sie mit der nöthigen Bestätigung über die Ankunft und über die Empfangnahme der Briefpackete und die Original-Fahrpostkarten rücksichtlich der richtigen Uebernahme der Sendungen versehen worden sind, sollen sie durch den zurückkehrenden Conducteur, Postillon oder Postboten sogleich zurückgesendet werden.

Artikel 5.

Ausfertigung der Brief- und Fahrpostkarten.

Den Briefposten werden von den absendenden Postämtern Correspondenzkarten beige-

tori dello stabilimento postale corrispondente dell'altro stato sino alla stazione di confine di quell'ultimo verso un compenso da stabilirsi di comun accordo.

Articolo 4.

Polizze originali per articoli di diligenza. Cedole orarie. – Elenchi dei pieghi di lettere.

Le cedole orarie e gli elenchi dei pieghi di lettere, come pure le polizze originali per articoli di diligenza verranno trasmesse soltanto sino a quello stabilimento postale di confine sino a cui ogni parte deve inoltrare la posta.

Dopo che siano state munite della necessaria conferma dell'arrivo e della ricevuta dei pieghi delle lettere e delle polizze originali per articoli di diligenza relativamente alla regolare consegna delle spedizioni, verranno tosto retrocesse mediante il conduttore, il postiglione o pedone che ritorna.

Articolo 5.

Spedizione dei fogli d'avviso per le lettere e gli articoli di dispensa.

Spedizione dei fogli d'avviso per le lettere, che si trasmettono colla posta, gli uffici posta,

---

triebno ili svèrsi shodno, zahtievat uz naknadu, koja će se ugovoriti, da mogu upotrebljavati kola i konduktere od onostranoga zavoda poštanskoga i to do pogranične štacie istoga.

Članak 4.

Časovnici. – Popisi paketah listovnih. – Izvorne karte od vozne pošte.

Časovnici i popisi paketah listovnih a tako i izvorne karte od vozne pošte ići će samo do onoga pograničnoga zavoda poštanskoga, do kojega svaka stranka ima poštu odpremati. Pošto na njih bude stavljena potvèrda, da su na vrieme prispieli i da su paketi listovni primljeni, a tako isto pošto na izvornih kartah od vozne pošte bude potvèrdjeno, da su pošiljke kao što treba preuzete, imadu se odmah natrag poslati po vratjajućem se kondukteru, poštiljonu ili glasniku poštanskom.

Članak 5.

Izdavanje karatah od listovne i vozne pošte.

Listovnim poštam priklapat će onaj poštanski ured, koi ih odašilja, tako zvane izviestnice.

geben. Jene Postämter, auf welche die Karten lauten, haben Empfangsbetsätigungen (Attestkarten) auszufertigen, die mit erster Post zurückzusenden sind.

Bei den Fahrposten werden die Karten doppelt ausgefertiget nnd mit der betreffenden Post gleichzeitig zugesendet. Das Duplicat der Fahrpostkarte, deren Original zurückgesendet wird (Artikel 4) empfängt die übernehmende Gränz-Postanstalt.

Artikel 6.

Abgang oder Beschädigung bei den Fahrpost-Sendungen. Abgang bei den Briefpacketen.

Wird bei Uebernahme der Fahrpost-Sendungen ein Abgang oder eine Beschädigung oder sonstige Unrichtigkeit wahrgenommen, so muss dies auf der retour *gehenden Originalkarte (Artikel 4) umständlich bemerkt und diese Bemerkung von dem Uebernehmer der Sendungen sowohl, als auch von dem Conducteur, welcher die Sendungen zu begleiten und die Uebergabe zu pflegen hatte, unterfertiget werden. Die Einleitung der weiteren diessfälligen Verhandlung liegt der Gränz-Poststation derjenigen Postverwaltung ob, in deren Haftung sich die Sendung vor der Uebergabe befand.*

che ne fanno la spedizione, uniranno dei fogli d'avviso, e gli ufficî postali a cui sono diretti rilasceranno ricevute della fattane consegna (fogli di ricevuta), che si rimanderanno colla prossima posta.

Per gli articoli di diligenza si emmetteranno in duplo i fogli d' avviso contemporaneamente colla rispettiva corsa postale. Il duplo di tali fogli d'avviso viene consegnato allo stabilimento postale di confine, che riceve gli articoli di diligenza, e l'originale viene retrocesso (Articolo 4).

Articolo 6.

Smarrimenti o guasti nelle spedizioni di articoli di diligenza. Smarrimenti nei pieghi di lettere.

Se nell'atto di ricevere articoli spediti colla diligenza si osservanno smarrimenti, guasti od altre irregolarità, se ne farà circostanziata menzione nel foglio d' avviso originale, (Articolo 4) che si retrocede, e la relativa annotazione verrà sottoscritta tanto da chi riceve le spedizioni, quanto dal conduttore, che le accompagnava e ne doveva eseguire la consegna. L' avviamento degli ulteriori atti relativi incombe alla stazione postale di confine di quell' amministrazioné postale, che era garante della spedizione prima della consegna.

Oni poštanski uredi, na koje izviestnice glase, imadu izdavati primke (sviedočnice), koje treba da se pèrvom poštom natrag pošiljaju.

Pri voznih poštah izdaju se izviestnice dvogubo i odpremaju u isto doba s dotičnom poštom. Dvogubku izviestnice od vozne pošte, od koje se izvornik natrag šalje (Članak 4), prima onaj pogranični zavod poštanski, koi preuzima pošiljke, došavše po voznoj pošti.

Članak 6.

Nestadak ili ošteta kod pošiljakah vozne pošte. Nestadak kod paketah listovnih.

Ako se prigodom, kod se preuzimaju pošiljke vozne pošte, opazi nestadak, ili ošteta ili druga kakova neurednost, ima se to na izvornoj izviestnici, koja će natrag ići (Članak 4), potanko primietit, i primietbu ovu ima podpisati kako onaj, koi pošiljke preuzima, tako i kondukter, koi je pošiljke dopratio i predao. Da se radi toga povede dalja razprava, to će dužna bit izhoditi pogranična poštanska štacia one uprave poštanske, koja je za pošiljku jamčila prije predaje.

Ergibt sich bei einem, im directen Kartenwechsel zwischen Oesterreich und Russland stehenden Postamte in einem Briefpackete ein derlei Abgang oder Unrichtigkeit, so ist dies in der auszufertigenden Attestkarte zu bemerken und das Postamt, dem diese Attestkarte zukommt, ist verpflichtet, rücksichtlich des bemerkten Abganges oder der Unrichtigkeit das nach Umständen Erforderliche einzuleiten.

Se presso un uffizio postale, che tiene carteggio diretto fra l'Austria e la Russia, si verifica uno smarrimento od altra irregolarità in un piego di lettere, se ne farà annotazione nel foglio di ricevuta da rilasciarsi, e l'ufficio postale a cui viene trasmesso, è in dovere di avviare secondo le circostanze le occorrenti disposizioni riguardo all'avvertito smarrimento od irregolarità.

Artikel 7.

Bezug der Personen- und Uebergewicht-Gebühren.

Das Personengeld und Ueberfrachtporto bezieht jede Verwaltung nach ihrem eigenen Tarife bis zur gegenüber liegenden Gränz-Poststation, d. i. bis so weit als dieselbe die Beförderungskosten trägt.

Das Freigewicht am Passagiers-Gepäcke bestimmt jede Verwaltung für ihre Beförderungsstrecke.

Articolo 7.

Percezione delle competenze per trasporto di passeggieri e di pesi eccedenti.

Le competenze pel trasporto di passeggieri e di pesi eccedenti vengono percepite da ogni amministrazione secondo la propria tariffa e sino alla stazione postale di confine situata dirimpetto cioè pel tratto, pel quale essa sostiene le spese di trasporto.

Ogni amministrazione determina pel tratto di strada ad essa destinato quale sia il peso del bagaglio, che i passeggieri possono trasportare seco gratuitamente.

Artikel 8.

Weg- und Brückengeld-Befreiung.

Die Brief- und Fahrposten, sowie das Nebenfuhrwerk und die Estafetten, desgleichen

Articolo 8.

Esenzione dalle tasse per le strade e ponti.

La postalettere e le diligenze, come pure i loro legni d'aggiunta e le staffette ed anche i

---

Ako se kod ureda poštanskoga, koi neposredno mienja izviestnice medju Austriom i Ruskom, obnadje u kojem listovnom paketu takov nestadak ili takova neurednost, ima se to opazit an sviedočnici, koja će se izdati, i poštanski ured, komu takova sviedočnica dodje, bit će dèržan, glede opaženoga nestadka ili neurednosti učinit ono što po okolnostih bude potriebno.

Članak 7.

Pobiranje pristojbah od osobah i od prevage.

Pristojbe od putnikah i poštarinu od prevage pobira svaka uprava po svojoj vlastitoj tarifi do suprotne pogranične štacie poštanske, t. j. dokud ista namiruje troškove za odpremanje.

Onu težu pri pèrtljagu putničkom, koja je prosta od svake daće, ustanovljuje svaka uprava za daljinu, do koje ona odprema.

Članak 8.

Oprost od cestovine i mostovine.

Pošte listovne i vozne, zatim drugotna kola i štafete, a tako isto i poštanski konji i po-

die ledig zurückkehrenden Postpferde und Postfuhrwerke, sind gegenseitig von Bezahlung des Weg- und Brückengeldes, sowie sonstiger Communications-Abgaben befreit.

cavalli di posta ed i mezzi di trasporto postal che ritornano senz'alcun carico, sono esenti reciprocamente dal pagare le tasse per strade e ponti e qualunque altra imposta per le comunicazioni.

Titel II.

Ueberlieferung der Brief- und Fahrpost-Sendungen.

Artikel 9.

Wechselseitige Zuführung der Brief- und Fahrpost-Sendungen.

Von Seite der österreichischen Postanstalt werden den russischen Posten die in Oesterreich aufgegebenen oder aus dem Auslande kommenden und nach Russland bestimmten Brief- und Fahrpost-Sendungen, und von Seite der russischen Postanstalt werden den österreichischen Posten die in Russland aufgegebenen und nach Oesterreich und dem Auslande bestimmten Brief- und Fahrpost-Sendungen unmittelbar ausgeliefert werden, in soferne diese Sendungen nicht auf anderem Wege schneller oder wohlfeiler an ihre Bestimmung gelangen.

Titolo II.

Consegna dei pieghi di lettere e degli articoli di diligenza.

Articolo 9.

Trasporto reciproco dei pieghi di lettere e degli articoli di diligenza.

I pieghi di lettere e gli articoli di diligenza, che vengono impostati in Austria o che vi giungono dall'estero con destinazione per la Russia verranno consegnate direttamente dalle poste austriache alle poste russe, qualora tali spedizioni non possono pervenire al loro destino per altra strada con tempo o spesa minore. Lo stesso farà anche l'istituto postale russo riguardo ai pieghi di lettere ed agli articoli di diligenza colà impostati, o che vi pervengono dall'estero con destinazione per l'Austria.

štanska kola, koja prazna idu natrag, opraštaju se zamienito od platjanja cestovine i mostovine i inih daćah putnih.

GLAVA II.

Predavanje pošiljakah pošte listovne i vozne.

Članak 9.

zamienito dopremanje pošiljakah pošte listovne i vozne.

Od strane austrianskoga poštanskoga zavoda predavat će se neposredno poštam ruskim pošiljke pošte listovne i vozne, u Austrii na poštu date ili iz inozemstva dolazeće i u Rusku namienjene; a tako će se isto od strane ruskoga poštanskoga zavoda neposredno predavat poštam austrianskim one pošiljke pošte listovne i vozne, koje su u Ruskoj na poštu date pak su namienjene ili u Austriu ili u inozemstvo, ako t. j. pošiljke te nemogu do opredielišta svoga doći putem drugim i bèrže i jevtinie.

Es bleibt den beiden Postverwaltungen vorbehalten, sich zu verständigen, in wieweit die Auswechslung der Brief- und Fahrpost-Sendungen zwischen Oesterreich und Russland

a) auf den Wegen der unmittelbaren Postverbindungen (Artikel 1) oder

b) durch Vermittlung der königlich-preussischen Postanstalt stattzufinden habe, und in letzterem Falle, ob die Auswechslung der Sendungen in geschlossenen Packeten oder durch stückweise Auslieferung an die preussische Postanstalt vor sich gehen solle.

É riservato alle due amministrazioni postali di prendere fra loro gli opportuni concerti per istabilire in quanto la reciproca trasmissione dei pieghi di lettere e degli articoli di diligenza fra l'Austria e la Russia si debba fare

a) sulle strade d'immediata congiunzione postale (Articolo 1) oppure;

b) coll'intervento del r. istituto postale prussiano, ed in quest'ultimo caso se il cambio delle spedizioni abbia ad aver luogo in pieghi chiusi, o mediante consegna di singoli capi all' istituto postale prussiano.

Artikel 10.

Durch Oesterreich transitirende Sendungen aus Russland nach dem Auslande und umgekehrt.

Für alle durch Oesterreich transitirende, aus Russland nach fremden Ländern und aus fremden Ländern nach Russland gehende Brief- und Fahrpost-Sendungen wird von Seite Oesterreichs die Behandlung und Taxbemessung, sowie die Freiheit der Frankirung bis zum Bestimmungsorte oder der Nichtfrankirung, soweit diess von der österreichischen Postanstalt abhängt, in derselben Art zugesichert, wie diese Behandlung oder Frankirungsfreiheit den Correspondenten in den österreichischen Staaten selbst zukommt.

Articolo 10.

Spedizioni provenienti dalla Russia destinate all' estero, che transitano per l' Austria e viceversa.

Per tutti i pieghi di lettere ed articoli di diligenza provenienti dalla Russia per altri paesi esteri, o provenienti da paesi esteri per la Russia, che transitano per l'Austria, si garantisce dall'Austria il trattamento e la commisurazione di tasse, come pure la libertà dell'affrancarli o no sino al luogo del loro destino, in quanto ciò dipenda dall'istituto postale austriaco, al pari dei corrispondenti che si trovano negli Stati austriaci.

Ostaje priuzdèržano obim poštanskim upravam, da se medju sobom porazumiju, u koliko će izmienjivanje pošiljakah pošte listovne i vozne medju Austriom i Ruskom bivati.

a) putem neposrednih savezah poštanskih (članak 1), ili

b) posredovanjem kralj. pruskoga zavoda poštanskoga, i u drugom ovom slučaju dà li će se pošiljke izmienjivati u zatvorenih paketih ili pak na komade predavati pruskom zavodu poštanskom.

Članak 10.

Pošiljke, preko Austrie prolazeće iz Ruske u inozemstvo, i obratno.

Za sve pošiljke listovne i vozne pošte, iz Ruske u inostranstvo i iz inostranstva u Rusku iduće i putem tim preko Austrie prolazeće, obećaje Austria, što se tiče rukovanja i odmierivanja taksah, a tako i glede frankovanja do opredielišta ili nefrankovanja, one iste prijazni, koje u obziru rukovanja i slobode frankovanja uživaju dopisnici u istih dèržavah austrianskih.

Artikel 11.

Transit russisch-preussischer Packete durch Oesterreich.

Für den Fall, dass die Eisenbahnroute über Macki, Szakowa und Mislowitz oder eine andere Route auf österreichischem Gebiete zwischen Russland und Preussen zur Beförderung gegenseitiger Brief- und Fahrpost-Sendungen benützt werden wollte, ist die österreichische Postanstalt zu dem bezüglichen Transporte mit der Zusicherung erbötig, dass hiefür keine höhere Gebühr in Anspruch genommen werden wird, als durch den Vertrag des österreichisch-deutschen Postvereines für die Vereins-Postverwaltungen selbst festgesetzt ist.

Artikel 12.

Gattungen der Brief- und Fahrpost-Sendungen.

Zu den Briefpost-Sendungen gehören:

a) alle Briefe und Schriften ohne Werthsangabe bis zum Gewichte von 6 Wiener Loth;

b) diejenigen schweren Briefe und Schriften-Sendungen bis zum Gewichte von 5 Pfund

Articolo 11.

Transito di pieghi russo-prussiani per l'Austria.

Nel caso che si volesse prevalersi della strada ferrata per Macki, Szakowa e Mislowitz o di altra strada sul territorio austriaco per trasmettere la postalettere o gli articoli di diligenza fra la Russia e la Prussia, l'istituto postale austriaco si offre ad eseguire tale trasporto colla promessa, che per questo inoltro non si esigeranno tasse maggiori di quelle stabilite dalla convenzione della lega austro-germanica per le amministrazioni postali della lega stessa.

Articolo 12.

Specie della postalettere e degli articoli di diligenza.

Appartengono alle spedizioni della postalettere:

a) tutte le lettere e tutti gli scritti senza indicazione di valore, che non eccedono il peso di 6 lotti viennesi;

b) le lettere e spedizioni di scritti senz' indicazione di valore, che sono di peso maggiore,

---

Članak 11.

Prolaz rusko-pruskih paketah preko Austrie.

Za slučaj oni, ako bi se hotielo za odpremanje zamienitih pošiljakah pošte listovne i vozne služit se željeznom cestom preko Mackoga, Sčakove i Mislovicah ili drugom kojom cestom na austrianskom zemljištu izmedj Ruske i Pruske, pripravan je austrianski poštanski zavod dotičuo to provoženje obavljati i obećaje ujedno, da u to ime neće tražiti vècih pristojbah, nego koje su ugovorom austriansko-niemačkoga saveza poštanskoga ustanovljene za iste savezne poštanske uprave.

Članak 12.

Verste pošiljakah listovne i vozne pošte.

Medju pošiljke pošte listovne spadaju:

a) svi listovi i pisma bez naznačene vriednosti u teži do 6 bečkih lotovah;

b) oni potežji listovi i pošiljke od pisamah u teži do 5 funtih bez naznačene vriednosti za

ohne Werthsangabe, deren Beförderung mittelst der Briefpost durch Bemerkung des Absenders auf der Adresse ausdrücklich verlangt wird, sowie überhaupt alle jene Briefe und Schriften-Sendungen, welche den österreichischen Posten ohne Werth-Bezeichnung vom Auslande mit der Briefpost zugehen;

c) die Kreuz- oder Streifband- Sendungen (siehe Artikel 18);

d) die Waarenproben und Muster-Sendungen (siehe Artikel 19) bis zum Gewichte von 3 Wiener Loth (Artikel 19), wenn deren Beförderung mit der Fahrpost nicht ausdrücklich verlangt wird;

e) die Zeitungen.

Zu den Fahrpost-Sendungen sind dagegen zu rechnen:

a) alle Briefe und Schriften - Sendungen, welche das Gewicht von 6 Wiener Loth überschreiten, in soferne nicht die Beförderung mit der Briefpost, sowie diese zulässig ist, ausdrücklich verlangt wird;

b) die Briefe, auf deren Adressen ein bestimmter Werth angegeben ist, und

c) alle Geld- und Packet-Sendungen nebst den dazu gehörigen Begleit-Adressen (Frachtbriefen).

ma però non eccedono 5 libbre, di cui si domanda l'inoltro mediante la postalettere facendone il mittente espressa domanda sull'indirizzo del piego, come pure in generale tutte quelle lettere e spedizioni di scritti, che senza dichiarazione di valore pervengono dall'estero alle poste austriache mediante la postalettere;

c) le spedizioni sotto fascia in croce o semplice (vedi Articolo 18);

d) i campioni e le mostre (vedi Articolo 19) il cui peso non oltrepassi 3 lotti viennesi (Articolo 19), allorchè non se ne domandi espressamente la spedizione mediante la diligenza;

e) le gazzette.

Appartengono invece agli articoli di diligenza.

a) Tutte le lettere e spedizioni di scritti eccedenti il peso di 6 lotti di Vienna qualora non se ne chieda espressamente il trasporto mediante la postalettere, in quanto simile inoltro sia ammissibile;

b) tutte le lettere sul cui indirizzo trovasi indicato un preciso valore, e

c) tutte le spedizioni di denari e gruppi colle rispettive lettere di porto.

---

koje pošiljatelj na odressi naročito zahtieva, da se odprave poštom listovnom, kao i u obće svi oni listovi i pošiljke od pisamah, koje austrianskim poštam bez naznačene vriednosti iz inostranstva dolaze po pošti listovnoj;

c) pošiljke pod zavitkom nakèrstnim ili vèrpcom (v. članak 18);

d) probe od robe i pošiljke od ogledalı (v. članak 19) u teži do 3 bečka lota (članak 19), ako nebude zahtievano naročito, da se odprave poštom voznom;

e) novine.

Nasuprot medju pošiljke pošte vozne spadaju:

a) svi listovi i posiljke od pisamah, koje nadilaze težu od 6 bečkih lotovah, ako nebude naročito zahtievano, da se odprave poštom listovnom, u koliko jè to dopušteno;

b) svi listovi, na kojih je na odresi naznačena vriednost kakova, i

c) sve pošiljke novacah i paketah ujedno s' propratnicami (voznimi listovi), koje k istim pošiljkam spadaju.

Artikel 13.

Schnellste Beförderungsmittel. — Kartenschlüsse. — Amtspapiere.

Beide Postverwaltungen sind verpflichtet, zur Beförderung der Post-Sendungen auf dem eigenen Gebiete die schnellsten, ihnen zu Gebote stehenden Beförderungsmittel zu benützen.

Die einer Zollbehandlung unterliegenden Sendungen folgen der Leitung, welche die Zollgesetze vorschreiben.

Zwischen welchen österreichischen und Postanstalten behufs der Auswechslung der Brief- und Fahrpost-Sendungen Kartenschlüsse zu unterhalten sind, und bei welchen die gegenseitige Uebernahme und Uebergabe der Posten zu pflegen ist, dann wie die Instradirung der Sendungen auf die beiderseitigen Gebiete zu geschehen hat, bleibt der Verständigung der beiden Postverwaltungen vorbehalten. Dessgleichen haben dieselben über die Form der Karten, der Stundenpässe und sonstigen gegenseitigen Amtspapiere und über die Art der Kartirung sich zu verständigen.

Die Kartenschlüsse müssen posttäglich unterhalten, und im Falle an einem Posttage keine Brief- oder Fahrpost-Sendungen abzufertigen sind, Vacat-Karten mitgegeben werden.

Articolo 13.

Mezzi di trasporto accelerato — Carteggio immediato — Carte d' ufficio.

Le due amministrazioni postali sono obbligate a servirsi per l'inoltro delle spedizioni di posta sul proprio territorio dei mezzi di trasporto i più celeri, che sono a loro disposizione.

Le spedizioni soggette a trattamento daziario prenderanno la direzione prescritta dalle leggi daziarie.

È riservato alle due amministrazioni postali di prendere fra loro gli opportuni concerti per istabilire fra quali istituti postali austriaci e russi debbasi tenere un carteggio immediato pel cambio della postalettere e degli articoli di diligenza e dove abbiasi a fare la reciproca consegna e ricevuta delle poste, e così pure, come debbansi istradare le spedizioni sopra i rispettivi territorî. Parimenti le due amministrazioni si concerteranno fra di loro sulla forma delle cartelle, delle cedole orarie, e di altri scritti d' ufficio reciproci, e sul cambio delle corrispondenze.

I carteggi immediati si terranno tutti i giorni di posta, e qualora in un tal giorno non si avesse a fare alcuna spedizione di postalettere o di articoli di diligenza, si trasmetteranno cartelle negative o in bianco.

Članak 13.

Najpospiešnia sredstva odpremna.–Izviestnice.–Papiri uredovni.

Obie poštanske uprave deržane su pri odpremanju pošiljakah poštanskih na vlastitom zemljištu služit se najpospiešnimi odpremnimi sredstvi, koja imadu.

Sa pošiljkami, koje su podvèržene rukovanju carinskomu, treba činit ono što propisuju zakoni carinski.

Medju kojimi austrianskimi i ruskimi poštanskimi zavodi imat će se radi izmjenjivanja pošiljakah listovne i vozne pošte voditi izviestnice, i kod kojih će se zavodah imat zamienito preuzimat i predavati pošte, zatim kako će se pošiljke uputjivati na obostrana zemljišta,–priuzderžano je obim poštanskim upravam, da se o tom porazumiju. Tako isto imadu se te uprave dogovornit i porazumieti o slici izviestniah, časovnicah i inih zamienitih uredovnih papirah, a tako i o načinu kartiranja.

Izviestnice imadu se vodit svakoga dana poštanskoga, i u slučaju, ako kojega dana poštanskoga nebi bilo za odpravljanje nikakovih pošiljakah ni vozne ni listovne pošte, imadu se tad odpravit izviestnice prazne.

Die russischen Postanstalten werden sich bei Anfertigung der Karten, Stundenpässe und sonstigen Amtspapiere für österreichische Postanstalten der deutschen oder lateinischen Schriftzeichen bedienen.

Gli istituti postali russi nello stendere le cartelle, le cedole orarie ed altri scritti d'ufficio destinati agli istituti postali austriaci si serviranno di caratteri tedeschi o latini.

Artikel 14.

Instradirungs-Tabellen.

Zur Vermeidung unrichtiger Speditionen werden Tabellen angefertiget werden, in welchen den beiderseitigen mit einander in unmittelbarem Kartenwechsel stehenden Postämtern die Kartirung der Brief- und Fahrpost-Sendungen genau vorgezeichnet werden wird.

Diese Tabellen werden den betheiligten Postanstalten zur Richtschnur mitgetheilt werden.

Wird durch veränderten Postenlauf eine andere Spedition erforderlich, so werden sich hievon die beiderseitigen Postbehörden zur gehörigen Zeit in Kenntniss setzen.

———

Articolo 14.

Tabelle d' istradamento.

Per evitare spedizioni maldirette si stenderanno delle tabelle, in cui sia esattamente indicato ai rispettivi uffici postali, che stanno fra loro in carteggio immediato, il cambio delle corrispondenze pe la postalettere e per gli articoli di diligenza.

Queste tabelle verranno comunicate agli istituti postali cui riguardano, perchè servano loro di norma.

Se per cambiamenti nel corso delle poste divenisse necessaria una spedizione diversa, se ne renderanno intese in tempo debito le rispettive autorità postali.

———

Ruski zavodi poštanski imadu se pri sačinjanju izviestnikah, časovnicah i inih uredovnih papirah za austrianske zavode poštanske služit se slovi niemačkimi ili latinskimi.

Članak 14

Uputnice.

Da se pošiljke nebi krivo kamo odpremale, sačinjat će se uputnice, u kojih će obostranim poštanskim uredom, koji medju sobom neposredno mienjaju izviestnice, točno naznačeno bit kartiranje pošiljakah pošte listovne i vozne.

Ove uputnice priobćivat će se dotičnim poštanskim zavodom, da se ravnaju polag istih

Ako se promieni tečaj poštah te uslied toga bude potriebno drugo odpremanje. tad će o tom za dobe medjusobno obavieštivati obostrane vlasti poštanske.

———

Titel III.

Porto-Taxen.

A. Für die Briefpost-Sendungen:

I. Nach und aus den österreichischen Staaten.

Artikel 15.

Russisches und österreichisches Porto. Vergütung in Silber, Einhebung im Ausland.

Das Porto für die Correspondenz zwischen dem kaiserlich-österreichischen und dem kaiserlich-russischen Reiche bildet sich aus dem österreichischen und russischen Porto.

Das russische Porto soll betragen für die Correspondenz:

1. nach und aus allen russischen Gränz-Postanstalten gegen Oesterreich . 3 Kreuzer,

2. nach und aus allen übrigen Orten des russischen Reiches. . 9 „

Das österreichische Porto wird dagegen festgesetzt:

a) für die Correspondenz nach und aus Russland, mit Ausschluss des Königreiches Polen:

Titolo III.

Tasse di porto.

A. Per la spedizione della postalettere.

I. Per e dagli stati austriaci.

Articolo 15.

Porto russo ed austriaco. Compenso in argento, percezione in Russia.

Il porto per la corrispondenza fra l'impero austriaco e l'impero russo è formato dal porto austriaco e russo.

Il porto russo sarà per la corrispondenza:

1. per e da tutti gli istituti postali russi di confine verso l'Austria di . . . 3 carantani

2. per e da tutti gli altri luoghi dell'impero russo di . . . . 9 „

Viceversa il porto austriaco viene stabilito:

a) per le corrispondenze per e dalla Russia, esclusone il regno di Polonia;

GLAVA III.

Poštarine

A. Za pošiljke pošte listovne.

I. U dèržave austrianske i iz dèržavah austrianskih.

Članak 15.

Ruska i austrianska poštarina. Naknada u srebru. Pobiranje u Ruskoj.

Poštarina za pisma medju dèržavom cesarsko-austrianskom i carsko-ruskom sastavljena je iz poštarine austrianske i ruske.

Poštarina ruska ima iznosit za pismo:

1. u sve ruske pogranične poštanske zavode i iz istih put Austrie . . . . . 3 krajc.

2. u sva ostala miesta carevine ruske i iz istih . . . . 9 „

Nasuprot poštarina austrianska ustanovljuje se:

a) za pisma u Rusku i iz Ruske, izim kraljevine Poljske:

1. nach und aus den österreichischen Gränzbezirken:

Sokal, Radziechow, Lesniow, Brody, Podkamien, Zalosce, Zbaracz, Toki, Skalat, Grzymalow, Hussiatyn, Borszczow, Mielnica, Zastawna, Sadagora, Czernowitz mit 3 Kreuzer;

2. nach und aus den österreichischen Gränzbezirken:

Rawa. Uhnow, Belz, Mosty-Wielki, Zolkiew, Lemberg, Winniki, Gliniany, Busk, Kamionka-Strumilowa, Zloczow, Przemyslany. Sokolowka, Zborow, Tarnopol, Mikulince, Trembowla, Zlotniky, Chorostkow, Brzezany, Kosowa, Podhajce, Monastyrzyska, Buczacz, Jazlowicz, Usciezko, Czortkow, Jagielnica, Jezierzany, Zalesczyki, Horodenka, Obertyn, Gwozdziec, Kolomea, Zablotow, Kossow, Kuty, Sniatyn, Kotzmann, Storozinetz, Sereth, Radautz, Suczawa, Solka, Waszkoutz, Wischnitza mit . . . . 6 Kreuzer;

3. nach und aus allen übrigen Theilen des österreichischen Kaiserstaates, dann, aus und nach dem Fürstenthume Liechtenstein mit . . . . 9 Kreuzer;

b) Für die Correspondenz aus und nach dem Königreiche Polen:

1. per e dai distretti austriaci di confine:

Sokal, Radziechow, Lesniow, Brody, Pod-Kamien, Zalosce, Zbaracz, Toki, Skalat, Grzymalow, Hussiatyn, Borszczow, Mielnica, Zastawna, Sadagora, Czernowitz, a 3 carantani

2. per e dai distretti austriaci di confine:

Rawa, Uhnow, Belz, Mosty-Wielki, Zolkiew, Lemberg, Winniki, Gliniany, Busk, Kamionka-Strumilowa, Zloczow, Przemyslany, Sokolowka, Zborow, Tarnopol, Mikulince, Trembowla, Zlotniky, Chorostkow, Brzezany, Kosowa, Podhaice, Monastyrzyska, Buczacz, Jazlowiczs, Uscieszko, Czortkow, Jagielnica, Jezierzany, Zalesczyki, Horodenka, Obertyn, Gwozdziec, Kolomea, Zablotow, Kossow, Kuty, Sniatyn, Kosmann, Storozinetz, Sereth, Radautz, Suczawa, Solka, Waszkoutz, Wischnitza a . . . . 6 car.

3. per e da tutte le altre parti dell' Impero austriaco e da e per il principato di Liechtenstein, a . . . . 9 car.

b. per le corrispondenze da e per il regno di Polonia:

---

1 u sliedeće austrianske pogranične kotare i iz istih:
Sokal, Radziehov, Lesniov, Brody, Podkamien, Zalosce, Zbaracz, Toki, Skalat, Grzymalov, Hussiatyn, Borszczov, Mielnica, Zastavna, Sadagora, Černovice na . . . . 3 kr.;

2. u sliedeće austrianske pogranične kotare i iz istih:
Rava, Uhnov, Belz, Mosty-Vielki, Zolkiev, Lavov, Vinniki, Gliniany, Busk, Kamionka-Strumilova, Zloczov, Przemislany, Sokolovka, Zborov, Tarnopol, Mikulince, Trembovla, Zlotniky, Chorostkov, Brzezany, Kosova, Podhajce, Monastyrziska, Buczacz, Jazlovicz, Uscieszko, Czortkov, Jagielnica, Jezierzany, Zalesczyki, Horodenka, Obertyn, Gvozdziec, Kolomea, Zablotov, Kossov, Kuty, Sniatyn, Kotzmann, Storozinec, Seret, Radana, Suczava, Solka; Vaszkonc, Višnica na . . . . 6 „

3. u ostale krajeve cesarevine austrianske i iz istih, zatim u kneževinu Liechtensteinsku i iz iste na . . . . 9 „

b) Za pisma iz kraljevine Poljske i u istu:

1. nach und aus den österreichischen Gränzbezirken:

Chrzanow, Trzebinia, Krzeszowice, Liszki, Krakau, Mogila, Podgorze, Wieliczka, Niepolomice, Uscie, Solne, Zabno, Dombrowa, Mielec, Tarnobrzeg, Radomysl, Rozwadow, Nisko, Lęzaysk, Sieniawa, Lubaczow, Blazow, Rawaruska, Uhnow, Belz, Sokal mit . 3 Kreuzer;

2. nach und aus den österreichischen Gränzbezirken:

Oderberg, Freistadt, Teschen, Seypusch, Jelesnia, Milowka, Biala, Kenty, Andrichau, Oswiecim, Zator, Wadowice, Landskron, Skawina, Myzlenice, Makow, Jordanow, Mszana Dolna, Neumarkt, Czerny, Dunajec, Dobczyce, Lapanow, Bochnia, Brzesko, Wisznitz, Woynicz, Tarnow, Zakluczyn, Limanow, Neu-Sandec, Grinica, Zbyszyce, Alt-Sandec, Lacko, Kroscienko, Brzostek, Pilsno, Jaslo, Grybow, Cieskowice, Biecz, Gorlice, Sedziszow, Ropczyce, Kolbuszow, Rzeszow, Glogow, Stryszow, Tyczyn, Lancut, Sogolow, Przeworsk, Prochnik, Grodzisko, Brzozow, Domaradz, Dinow, Dubiecko, Biercza, Przemysl, Nizankowice, Mosciska, Sadowa Wisznia, Radymno, Jarosla, Grodek, Janow, Jawarow, Krakowiec, Niemirow, Lemberg, Winnicki, Kulikow, Zolkiew, Mostywielki, Kamienka-Strumilowa, Radziechow mit . . . . 6 Kreuzer;

1. per e dai distretti austriaci di confine:

Chrzanow, Trzebinia, Krzeszowice, Liszki, Krakau, Mogila, Podgorze, Wieliczka, Niepolomice, Uscie, Solne, Zabno, Dombrowa, Mielec, Tarnobrzeg, Radomysl, Rozwadow, Nisko, Lezaysk, Sieniawa, Lubaczow, Blazow, Rawaruska, Uhnow, Belz, Sokal, a . , ... 3 carantani

2. per e dai distretti austriaci di confine:

Oderberg, Freistadt. Teschen, Seypusch, Jelesnia, Milowka, Biala, Kenty, Andrichau, Oswiecim, Zator, Wadowice, Landskron, Skawina, Myslenice, Makow, Jordanow, Mszana, Dolna, Neumarkt, Czerny, Dunajec, Dobczyce, Lapanow, Bochnia, Brzesko, Wisznicz, Woynicz, Tarnow, Zakluczyn, Limanow, Neu-Sandec, Grinica, Zbyszyce, Alt-Sandec, Lacko, Kroscienko, Brzostek, Pilsno, Jaslo, Grybow, Cieskowice, Biecz, Gorlice, Sedziszow, Ropczyce, Kolbuszow, Rzeszow, Glogow, Stryszow, Tyczyn, Lancut, Sokolow, Przeworsk, Prochnik, Grodzisko, Brzozow, Domaradz, Dynow, Dubiecko, Biercza, Przemysl, Nizankowice, Mosciska, Sadowa Wisznia, Radymno, Jarosla, Grodek, Janow, Jawarow, Krakowiec, Niemirow, Lemberg, Winnicki, Kulikow, Zolkiew, Mostywielki, Kamienka-Strumilowa, Radziechow, a . . . . 6 car.

---

1. u sliedeće austrianske pogranične kotare i iz istih:

Chrzanov, Trzebinia, Krzeszovice, Liszki, Krakov, Mogila, Podgorze, Vieliczka, Niepolomice, Uscie, Solne, Zabno, Dombrova, Mielec, Tarnobrzeg, Radomysl, Rozvadov, Nisko, Lezaysk, Sieniava, Lubaczov, Blagov, Rava-ruska, Uhnov, Belz, Sokal na . . . . . 3 kr.;

2. u sliedeće austrianske pogranične kotare i iz istih:

Oderberg, Freistadt, Teschen, Seipuš, Jelesnia, Milovka, Biala, Kenty, Andrihov, Osviecim, Zator, Vadovice, Landskron, Skavina, Myslenice, Makov, Jordanov, Mszana, Dolna, Neumarkt, Czerny, Dunajec, Dobczyce, Lapanov, Bohnia, Brzesko, Visznic, Voynicz, Tarnov, Zakluczyn, Limanov, Novi-Sandec, Grinica, Zbyszyce, Stari-Sandec, Lacko, Kroscienko, Brzostek, Pilsno, Jaslo, Grybov, Cieskovice, Biecz, Gorlice, Sedziszov, Ropezyce, Kolbuszov, Rzeszov, Glogov, Stryszov, Tyczyn, Lancut, Sokolov, Przevorsk, Prohnik, Grodzisko, Brzozov, Domaradz, Dynov, Dubiecko, Biereza, Przemysl, Nizankovice, Mosciska, Sadova Visznica, Radymno, Jarosla, Grodek, Janov, Javorov, Krakoviec, Niemirov, Lavov, Vinnicki, Kulikov, Zolkiev, Mosty-Vielki, Kamienka-Strumilova, Radziehov na 6 „

3. nach und aus allen übrigen Theilen der österreichischen Monarchie, dann aus und nach dem Fürstenthume Liechtenstein mit 9 Kreuzer.

Die zu den im gegenwärtigen Artikel aufgezählten Gränzbezirken gehörigen k. k. Postämter werden der kaiserlich-russischen Postverwaltung vor Ausführung des Vertrages namhaft gemacht werden.

Die gegenseitige Vergütung erfolgt nach Massgabe vorstehender Portosätze ausschliesslich nach dem Conventions-Münzfusse in klingendem Silbergelde. Die nach obigen Festsetzungen sich bildenden Gesammt-Portosätze von 6, 9, 12, 15 und 18 Kreuzern werden kaiserlich-russischer Seits von den dortseitigen Correspondenten mit respective 7, 10, 14, 17 und 20 Kopeken Silber erhoben.

Die vorstehenden Portosätze gelten für den einfachen Brief (S. Artikel 17).

Artikel 16.

Local-Gränzporto.

Für die Local-Correspondenz zwischen den sich gegenüber liegenden Gränz-Postan-

3. per e da tutte le altre parti della Monarchia austriaca, e da e per il principato di Liechtenstein, a . . . . 9 „ car.

Prima dell'esecuzione di questa convenzione si faranno conoscere all'i. amministrazione postale russa tutti i nomi degli i. r. ufficî postali austriaci appartenenti ai distretti di confine enumerati in quest'articolo.

Il reciproco compenso si farà a tenore delle sovrindicate tasse di porto esclusivamente in moneta di convenzione ed in denaro sonante. I porti complessivi risultanti dalla somma delle tasse suddette di 6, 9, 12, 15 e 18 carantani, si esigeranno per parte degli i. ufficî russi dai corrispondenti di quello stato negli importi rispettivi di 7, 10, 14, 17 e 20 copeki d'argento.

Le sovreposte tasse di porto valgono per una lettera semplice (V. Articolo 17).

Articolo 16.

Porto di confine locale.

Per la corrispondenza locale fra gli istituti postali di confine situati l'uno rimpetto all'altro

---

3. u sve ostale krajeve cesarevine austrianske i iz istih, zatim iz kneževine Liechtensteinske i u istu na . . . . 9 kr.

C. kr. poštanski uredi, spadajući k pograničnomu kotaru, izbrojenomu u članku ovom, obznanit će se poimence carsko-ruskoj poštanskoj upravi prie, nego što se stane izvèršivati ugovor.

Medjusobno namirivanje bivat će po mieri prediducih poštarinah izklopno po novcu konvencionalnom u kovanom novcu srebèrnom. Ukupne poštarine od 6. 9, 12, 15 i 18 krajcarah, koje se naberu po gori navedenih ustanovah, pobirat će carsko-ruska uprava od tamošnjih dopisnikah odnosno sa 7, 10, 14, 17 i 20 kopekah srebèrnih.

Prie navedene poštarine valjaju za prosti (jednostavni) list (V. članak 17).

Članak 16.

Miestna pogranična poštarina.

Za miestno dopisivanje medju suprotnimi pograničnimi poštanskimi zavodi imat će za list

stalten soll das Gesammtporto nur 3 Kreuzer für den einfachen Brief betragen nnd von dem Staate, dessen Postanstalt die Correspondenz absendet, ungetheilt bezogen werden. Für die unfrankirte Correspondenz dieser Gattung werden daher 3 Kreuzer für den einfachen Brief gegenseitig vergütet werden.

Unter Local-Correspondenz werden nur diejenigen Briefe verstanden, welche in einer der Gränz-Postanstalten aufgegeben und nach der gegenüber liegenden Gränz-Postanstalt gerichtet sind, nicht aber über die gegenüber liegende Gränz-Postanstalt hinausgehen.

Artikel 17.

Gewichts-Einheit und Progression. Einschlüsse.

Als ein einfacher Brief wird ein solcher angesehen, welcher weniger als 1 Wiener Loth wiegt. Bei schwererem Gewichte steigt das Porto ohne Rücksicht auf den Inhalt der Briefe in der Art, dass für eihen Brief
von 1 bis exclusive 2 Loth der zweifache,
„ 2 „ „ 3 „ „ dreifache,
„ 3 „ „ 4 „ „ vierfache
u. s. w. von Loth zu Loth ein einfacher Briefportosatz mehr erhoben wird.

il porto complessivo per una lettera semplice non sarà che di 3 carantani, e verrà percepito indivisamente dallo stato il cui istituto postale ne fa la spedizione. Ne consegue pertanto che per la corrisdondenza di questa specie non affrancata si compenseranno reciprocamente 3 carantani per ogni lettera semplice.

Per corrispondenza locale s'intendono soltanto quelle lettere, che vengono impostate in uno degli ufficî postali di confine e sono dirette al l'ufficio postale di confine situato dirimpetto e che quindi non oltrepassano quest' ultimo ufficio

Articolo 17.

Unità di peso e progressione. Lettere inchiuse.

Si considera lettera semplice qaella che pesa meno di un lotto di Vienna. Se il peso è maggiore, si aumenta il porto, senza alcun riguardo alle cose contenute nella lettera, in modo che di ogni lettera per 1 lotto sino a 2 esclusivamente, si esige un porto doppio, 2 lotti sino a 3 eslusivamente, si esige un porto triplo, per 3 lotti sino a 4 esclusivamente, si esige un porto quadruplo e così progressivamente si esige per ogni aumento di un lotto l'importo della tassa stabilita per una lettera semplice.

jednostavni iznosit ukupna poštarina samo 3 krajcare, a pobirat će istu nerazdieljeno ona dèržava, od koje poštanski zavod pismo odašilja. S toga za nefrankovana pisma ove vèrste naknadjivat će se medjusobno 3 krajcare za list jednostavan.

Pod dopisivanjem miestnim razumievaju se samo oni listovi, koji se predadu u kojemgod pograničnom zavodu poštanskom pak su upravljeni na suprotni pogranični zavod poštanski. ali koji neidu dalje preko suprotnoga pograničnoga zavoda poštanskoga.

Članak 17.

Jedinica teže i postupnost. Prilozi.

Kao jednostavan list smatra se onaj, koi je težak izpod 1 bečkoga lota. Pri većoj teži raste poštarina bez obzira na sadèržaj listovah tako, da se pobira za jedan list
od 1 do izklopno 2 lota dvostruka,
„ 2 „ „ 3 „ trostruka,
„ 3 „ „ 4 „ četverostruka
itd. od lota do lota za jednu jednostavnu listovinu više.

Der geringste Gewichtsüberschus entscheidet für den höheren Portosatz.

Das Briefporto wird lediglich nach dem Gesammtgewichte eines jeden Briefes erhoben und es dürfen daher etwaige Einlagen, sie mögen versiegelt seyn oder nicht, wenn sie von einem und demselben Absender, an einen oder verschiedene Empfänger gerichtet sind, in keinem Falle einzeln mit der Briefportotaxe belegt werden. Dagegen ist es nicht erlaubt, Einlagen an die Postanstalten zum Vertheilen zu adressiren.

Artikel 18.

Porto-Ermässigung für frankirte Kreuzband-Sendungen.

Zeitungen, Journale, Preiscourante, gedruckte Circulare und gedruckte Empfehlungsschrèiben unter Kreuz- oder Streifband, welche ausser der Adresse, dem Datum nnd der Namens-Unterschrift nicht Geschriebenes enthalten, sollen, wenn sie frankirt abgesendet werden, eine Porto-Ermässigung in der Art geniessen, dass an österreichischem Porto ohne Unterschied der Entfernung nur 2 Kreuzer für jedes Loth, an russischem Porto aber bis zum Gewichte von exclusive drei Wiener Loth nur der èinfache russische Briefportosatz respective 3 und 9 Kreuzer und bei schwererem Gewichte 3 Kreuzer für jedes Wiener Loth exclusive berechnet wird.

Ogni benchè minima eccedenza di peso importa la tassa maggiore.

Il porto delle lettere viene percepito soltanto sul peso complessivo di ogni lettera e quindi se vi fossero delle incluse, suggellate o nò, purchè provengano da uno stesso ed unico mittente e siano dirette ad uno o più destinatarî, non potranno mai essere tassate ad una ad una. All'opposto non è permesso di dirigere più lettere inchiuse in una sola incaricando gli ufficî postali di farne la distribuzione.

Articolo 18.

Riduzione di porto per le spedizioni sotto fascia in croce affrancate.

Gazzette, giornali, prezzi correnti, circolari stampate e commendatizie stampate sotto fascia in croce o semplice, che oltre l'indirizzo, la data e la firma non contengono null'altro di scritto, quando vengano affrancati, godranno di una diminuzione di porto, cosicchè si pagherà di porto austriaco, senza distinzione di distanza, soltanto 2 carantani per ogni lotto, e di porto russo sino al peso di 3 lotti di Vienna esclusivamente non si esigerà che la tassa russa di una lettera semplice di 3 e rispettivamente di 9 carantani, e trattandosi di un peso maggiore si aggiungeranno 3 altri carantani per ogni ulteriore lotto di Vienna esclusivamente.

Najmanja prevaga u teži odlučuje već, da se ima platit višja poštarina.

Listovina pobira se samo po ukupnoj teži svakoga lista, i s toga na priloge, ako kakovih imade, bili isti zapečatjeni ili nebili, ako ih jedan isti pošiljatelj upravlja na jednoga ili na više primacah, nesmije se nikada pojedince udariti poštarina listovna. Nasuprot nije dopušteno prilogah adressovati na poštanske zavode, da ih oni razdieljuju.

Članak 18.

Obáljena poštarina za frankovane pošiljke pod zavitkom nakèrstnim.

Od novinah, dnevnikah, cienovnikah, štampanih okružnicah, i štampanih preporučnicah pod zavitkom nakèrstnim ili pod verpcom, na kojih osim naslova, datuma i podpisa od imena neima ništa pisanog, ima se, ako se odšiljaju frankovane, uzimat obáljena poštarina tako, da će poštarina austrianska bez razlike na daljinu iznosit samo 2 krajcare od svakoga lota, ruska pako poštarina do teže od tri bečka lota izklopno samo jednostavnu rusku listovinu odnosno 3 i 9 krajcarah a kod veće teže 3 krajcare za svaki bečki lot izklopno.

Sollten später für dergleichen Sendungan im inneren Verkehre Russlands Portosätze bestimmt werden, welche niedriger sind, als die obigen für Russland stipulirten Sätze, so sollen erstere auch auf die zwischen Russland und Oesterreich zur Auswechslung kommenden Kreuzband-Sendungen in Anwendung gebracht werden. Unfrankirte Kreuz- und Streifband-Sendungen sollen nicht befördert werden.

Artikel 19.

Porto-Ermässigung für Waarenproben und Muster.

Waarenproben und Muster dürfen unter dem ermässigten Porto nur bis zu dem Gewichte von 3 Wiener Loth mit der Briefpost befördert werden. Dieselben zahlen, wenn sie in erkennbarer Weise verpackt sind, bis zum Gewichte von 2 Loth exclusive das einfache, und bis zum Gewichte von 3 Loth das doppelte Briefporto.

Dergleichen Sendungen darf, wenn die Porto-Ermässiguug Anwendung finden soll, nur ein einfacher bis 1 Loth schwerer Brief angehängt seyn, welcher bei der Austaxirung mit den Proben oder Mustern zusammen zu wiegen ist.

Qualora in seguito per simili spedizioni nella corrispondenza interna della Russia invece delle tasse sovrespresse, stipulate per la Russia, se ne stabilissero delle minori, queste verranno applicate anche alle spedizioni sotto fascia, che si scambiassero fra la Russia e l'Austria. Le spedizioni sotto fascia in croce o semplice, che non fossero affrancate, non verranno spedite.

Articolo 19.

Riduzione di porto per campioni e mostre.

Campioni e mostre non si potranno spedire colla postalettere godendo della riduzione del porto che sino al peso di tre lotti di Vienna. Per tali oggetti, essendo impaccati in modo da poterne conoscere il contenuto, si pagherà sino al peso di 2 lotti esclusivamente la tassa di una lettera semplice, e sino al peso di 3 lotti il doppio importo.

Perchè a simili spedizioni si possa applicare la riduzione della tassa, non vi si potrà unire che una lettera semplice del peso sino ad un lotto, che per istabilire la corrispondente tassa verrà pesata insieme ai campioni od alle mostre.

Ako za takove pošiljke u unutarnjem prometu Ruske budu kašnje ustanovljene poštarine, koje su manje, nego li gori pomenute stavke, ugovorene za Rusku, tad će se one imat upoеravljivati i na nakèrstne pošiljke, koje se promitju medju Austriom i Ruskom. Nefrankovane pošiljke pod zavitkom nakèrstnim i vèrpcom neće se odpravljivati.

Članak 19.

Obáljena poštarina za probe od robe i za oglede.

Probe od robe i ogledi mogu se listovnom poštom uz obáljenu poštarinu odpravljati samo do teže od 3 bečka lota. Platjat će se od njih, ako su spavljeni tako da se razaznati mogu, do teže od 2 lota izklopno jednostavna, a do teže od tri lota dvostruka listovina.

Takovim pošiljkam, da mogu uživati obáljenu ovu poštarinu, slobodno je priklopit samo jednostavan list u teži do 1 lota, i ovaj list ima se pri taksiranju vagati zajedno sa probami ili ogledi.

Artikel 20.

Recommandirte Briefe. — Retour-Recepisse.

Briefe, hinsichtlich welcher der Absender den Nachweis der richtigen Ablieferung zur Post zu erlangen wünscht, können recommandirt werden und werden alsdann mit einem die Recommandation andeutenden Zeichen versehen.

Derlei Briefe müssen frankirt werden.

Das österreichische Porto wird dafür nach denselben Sätzen, wie das Porto für gewöhnliche Briefe, neben demselben aber noch eine Recommandations-Gebühr von 6 Kreuzern erheben. Für Russland wird dagegen das vertragsmässige Briefporto doppelt erhoben. Wenn die recommandirten Briefe im inneren Landesverkehre Russland mit geringeren als diesem doppelten Porto belegt werden, dann sollen diese ermässigten Sätze auch auf den Correspondenz-Verkehr, welcher durch die Posten der beiden paciscirenden Regierungen vermittelt wird, zur Anwendung kommen.

Die mit der nächsten Post zu bewirkende Zurücksendung der vom Empfänger bescheinigten Retour-Recepisse geschieht gegenseitig ohne Porto-Anrechnung.

Articolo 20.

Lettere raccomandate. Ricevute di ritorno.

Le lettere per le quali il mittente desidera di avere la prova, che furono debitamente consegnate alla posta, possono essere raccomandate ed in allora vi si appone un segno che indica la raccomandazione.

Tali lettere devono essere affrancate.

Il porto austriaco da pagarsi per esse sarà quello stesso, che è fissato per le lettere ordinarie, ma vi si dovrà aggiungere la tassa di raccomandazione nell'importo di 6 carantani. Per la Russia invece si deve radoppiare il porto della lettera stabilito in forza della convenzione. Se poi le lettere raccomandate fossero sottoposte nella circolazione interna della Russia ad una tassa minore del doppio porto, la stessa verrà applicata anche alla corrispondenza, che si fa mediante le poste dei due governi contraenti.

La retrocessione della ricevuta di ritorno firmata dal destinatario, da farsi col prossimo corso di posta, si eseguirà reciprocamente senza porre in conto alcun porto.

Članak 20.

Listovi preporučeni. — Primke povratne.

Listovi, glede kojih pošiljatelj želi bit uvieren da su u istinu izručeni na poštu, mogu se preporučiti, i oskèrbit će se tad obilježjem, koje će naznačivati preporuku.

Takovi listovi imadu bit frankovani.

Austrianska poštarina pobirat će se za to polag onih istih stavakah, kao i poštarina od običnih listovah, a osim poštarine ove uzimat će se još i preporučnina od 6 krajcarah. Za Rusku nasuprot pobirat će se ugovorena listovina dvostruko. Ako na preporučene listove u unutarnjem prometu zemaljah ruskih bude nametnuta poštarina, manja od ove dvostruke, tad će se obàljene te stavke imat uporavljivati i na promet pisamah, što ga obavljaju pošte obih ugovornih vladah.

Primke povratne, podpisane po onom, koi je list primio, imadu se pèrvom poštom natrag pošiljati, i neće se za to zamienito tražiti nikakova poštarina.

Artikel 21.

Frankirungs-Freiheit.

Mit Ausnahme der Kreuz- oder Streifband-Sendungen, der recommandirten Briefe und der Laufzettel (Artikel 43) kann die Correspondenz zwischen den österreichischen Staaten und dem russischen Reiche unfrankirt oder bis zu dem Bestimmungsorte frankirt zur Post gegeben werden. Eine theilweise Frankirung soll nicht stattfinden.

II. Nach und aus fremden Staaten.

Artikel 22.

Russische Correspondenz mit dem deutsch-österreichischen, mit dem österreichisch-italienischen Postvereine und mit Nicht-Vereinsländern.

Bei der durch Oesterreich transitirenden russischen Correspondenz nach und aus fremden Staaten ist in Bezug auf das Porto zu unterscheiden:

a) ob dieselbe nach solchen Staaten bestimmt, respective in solchen Staaten entsprungen ist, welche zu dem deutsch-österreichischen und zu dem österreichisch-italienischen Postvereine gehören, oder

Articolo 21

Libertà di affrancazione.

Ad eccezione delle spedizioni sotto fascia in croce o semplice delle lettere raccomandate e delle correntali (Articolo 43). la corrispondenza fra gli stati austriaci e l'impero russo potrà impostarsi senz affrancazione oppure affrancarsi sino al luogo di destino. Una parziale affrancazione non sarà ammissibile.

II. Per e da stati esteri.

Articolo 22.

Corrispondenza russa colla lega postale austro-germanica, ed austro-italica e coi paesi non appartenenti a tali leghe.

Riguardo alla corrispondenza russa proveniente da stati esteri, o colà diretta, transitante per l'Austria, si deve distinguere in quanto al porto:

a) se è destinata o rispettivamente proviene da stati appartenenti alla lega postale austro-germanica ed austro-italica, oppure;

Članak 21.

Sloboda frankovanja.

Izim pošiljakah pod zavitkom ili vèrpcom, izim listovah preporučenih i potražnicah (članak 43) mogu se dopisi medju dèržavami austrianskimi i deržavom ruskom na poštu davati ili nefrankovani ili frankovani do opredielišta. Stranom samo frankovati listove nije dopušteno.

II. U inostrane dèržave i iz istih.

Članak 22.

Rusko dopisivanje sa niemačko-austrianskim, s austriansko-talianskim poštanskim savezom, i sa zemljami, koje nisu u savezu.

Pri ruskom dopisivanju, prolazećem kroz Austriu a namienjenom u inostrane dèržave ili iz istih, treba glede poštarine razlikovati:

a) dà li je pismo namienjeno u takove dèržave, odnosno dà li je pisano u takovih dèržavah, koje spadaju k niemačko-austrianskomu i austriansko-talianskomu savezu poštanskomu, ili

b) ob die Bestimmungs- respective Absendungsorte in Staaten gelegen sind, welche zu diesen Vereinen nicht gehören.

Artikel 23.

Porto für die russisch-deutsche und für die russisch-italienische Correspondenz, wenn sie nur durch Österreich oder ausserdem durch ein deutsch-österreichisches Vereinsland vermittelt wird.

In dem ersten der in dem vorhergehenden Artikel 22 gedachten Fälle (ad a) bezüglich der Staaten des österreichisch-italienischen Postvereines, jedoch nur dann, wenn die Correspondenz von dort und dahin ausschliesslich durch Oesterreich vermittelt wird, beträgt das Porto von der russisch-österreichischen Gränze bis zum vereinsländischen Bestimmungsorte oder umgekehrt von dem vereinsländischen Absendungsorte bis zur österreichisch russischen Gränze 9 Kreuzer für den einfachen Brief.

Die dem deutsch-österreichischen Postvereine beigetretenen deutschen Staaten sind:

Die Königreiche Preussen, Baiern, Würtemberg, Hannover, Sachsen, das Churfürstenthum Hessen, die Grossherzogthümer Hessen, Baden, Mecklenburg-Strelitz, Mecklenburg-

b) se il luogo di destinazione e rispettivamente di origine si trova in istati non appartenenti a tali leghe.

Articolo 23.

Porto per la corrispondenza russo-germanica e russo-italica, allorchè si fa transitando soltanto per l'Austria oppure anche per un paese della lega postale austro-germanica.

Nel primo (ad a) dei casi menzionati nel precedente articolo 22 riguardo agli stati della lega postale austro-italica, ma però soltanto allorchè la corrispondenza ha luogo dai detti stati o per colà transitando esclusivamente per l'Austria, il porto dal confine austro-russo sino al luogo di destino in paese appartenente alla lega, o viceversa dal luogo d'origine in paese appartenente alla lega sino al confine austro-russo, sarà di 9 carantani per ogni lettera semplice.

Gli stati tedeschi, che presero parte alla lega postale austro-germanica sono i seguenti:

I regni di Prussia, Baviera, Virtemberga, Annover, Sassonia, l' elettorato d'Assia, i granducati di Assia, Baden, Mecklenburgo-Strelitz, Mecklenburgo-Schwerin, Sassonia-Weimar-Eise-

---

b) dà li se opredielište, odnosno ono miesto, kamo se pismo šalje, nalazi u takovih dèržavah, koje nespadaju k savezom ovim.

Članak 23.

Poštarina za rusko-niemački i rusko-talianski promet pisamah, kad ga posreduje samo Austria ili osim Austrie još i koja zemlja saveza niemačko-austrianskoga.

U pèrvom slučaju, pomenutom u prediducem članku 22 (ad a), glede dèržavah austriansko-talianskoga saveza poštanskoga, nego onda samo, kada promet pisamah odonuda i onamo posreduje izklopno Austria, iznosi poštarina od rusko-austrianske granice do opredielišta u zemlji saveznoj ili obratno od miesta u zemlji saveznoj, odkud se pismo šalje, pak do granice austriansko-ruske 9 krajcarah za list jednostavni.

Niemačke dèržave, koje su pristupile niemačko-austrianskomu savezu poštanskomu sliedeće su:

Kraljevine Pruska, Bavarska , Virtemberžka, Hanoveranska, Saksonska, elektoria Hassia, velike vojvodovine Hassia, Badenska, Meklenburg-Strelička, Meklenburg-Šverinska, Sachsen-Veimar-

Schwerin, Sachsen-Weimar-Eisenach, Luxemburg und Oldenburg (mit Ausnahme des zum dänischen Postgebiete gehörigen Fürstenthumes Lübeck), die Herzogthümer Braunschweig, Nassau, Sachsen-Koburg-Gotha, Sachsen-Meinigen-Hildburghausen, Anhalt-Dessau, Anhalt-Bernburg und Anhalt-Köthen, die Fürstenthümer Waldek, Liechtenstein, Lippe-Detmold, Schaumburg-Lippe, Reus-Eberssdorf, Reuss-Greitz, Reuss-Lobenstein, Reuss-Schleitz, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen, die Landgrafschaft Hessen-Homburg mit Meisenheim und die freien Städte Frankfurt am Main, Bremen, Hamburg und Lübeck.

Zu .dem österreichisch-italienischen Postvereine gehört dermal der Kirchenstaat, das Grossherzogthum Toscana und die Herzogthümer Modena und Parma.

Wird die russische Correspondenz aus und nach diesen Staaten nicht asschliesslich durch die österreichischen, sondern ausserdem durch eine andere Postanststalt des deutsch-österreichischen Postvereines vermittelt, so unterliegt sie derselben Behandlung, wie die Correspondenz Russlands mit dem deutsch-österreichischen Postvereine und wird dem hiernach entfallenden Porto noch jenes Porto hinzugeschlagen, welches in solchem Falle die Staaten des österreichisch-italienischen Postvereines für eigene Rechnung zu beziehen berechtiget sind.

nach, Lussemburgo ed Oldemburgo (ad eccezione del principato di Lubecca appartenente al territorio postale della Danimarca), i ducati di Brunsvick, Nassau, Sassonia-Coburgo-Gotha, Sassonia-Meiningen-Hildburghausen, Anhalt-Dessau, Anhalt-Bernburg, ed Anhalt-Köthen, i principati di Waldeck, Liechtenstein, Lippe-Detmold, Schaumburg-Lippe, Reuss-Ebersdorf, Reuss-Greitz, Reuss-Lobenstein, Reuss-Schleitz, Schwarzburg-Rudolstadt, Sondershausen, il langraviato di Assia-Homburgo con Meisenheim, e le città libere di Francoforte sul Meno, Brema, Amburgo e Lubecca.

Alla lega postale austro-italica appartengono per ora gli stati del Papa, il granducato di Toscana ed i ducati di Modena e Parma.

Se la corrispondenza russa da o per questi stati uon si fa esclusivamente dall' amministrazione postale austriaca, ma vi concorre qualche altra amministrazione postale della lega austro-germanica, essa sarà sottoposta al medesimo trattamento della corrispondenza russa colla lega postale austro-germanica e quindi al relativo porto si aggiungerà anche quello, che in simili casi gli stati della lega postale austro-italica sono autorizzati a percepire per proprio conto.

Eisenaška, Luxemburg i Oldenburg (izim kneževine Lübek, koja spada u danski okoliš poštanski), vojvodovine Braunšveizka, Nassovska, Sachsen-Koburg-Gothanska, Sachsen-Meiningen-Hildburghausenska, Anhalt-Dessavska, Anhalt-Bernburgška, Anhalt-Köthenska, Kneževine Valdečka, Liechtenšteinska, Lippe-Detmoldska, Schaumburg-Lippanska, Reuss-Ebersdorfska, Reuss-Greička, Reuss-Lobenšteinska, Reuss-Scheička, Schwarzburg-Rudolštadska, Schwarzbug-Sondershausenska, landgrofie Hessen-Homburžka s Meisenheimom, i slobodni gradovi Frankfurt na Maini, Brema, Hamburg i Lübeck.

K austriansko-talianskomu savezu poštanskomu spada sada dèržava papinska, velika vojvodovina Toškanska i vojvodovine Modenska i Parmanska.

Ako se promet ruskih pisamah iz ovih dèržavah i u iste neposreduje izklopno po austrianskih poštah, nego izvan toga još i po kojoj drugoj pošti niemačko-austrianskoga saveza poštanskoga, podvèržen je tad istomu rukovanju, kojemu i dopisivanje Ruske s niemačko-austrianskim savezom poštanskim, i poštarini, koja se od toga platja, ima se pribit još i poštarina ona, koju su u takovom slučaju dèržave austriansko-talianskoga saveza poštanskoga vlastne pobirati na svoj račun.

Artikel 24.

Oesterreichisches, österreichisch-italienisches und deutsch-österreichisches Vereins-Transitporto.

In dem zweiten im Artikel 22 gedachten Falle (ad b) soll das Porto von der österreichisch-russischen Gränze bis zu demjenigen Puncte, an welchem die Correspondenz die österreichischen Staaten, odes das Postvereinsgebiet verlässt und umgekehrt von demjenigen Puncte ab, an welchem dieselbe die österreichischen Staaten oder das Postvereinsgebiet erreicht, bis zur österreichisch-russischen Gränze gleichfalls nicht mehr als 9 Kreuzer für den einfachen Brief betragen.

Ausser dem österreichischen respective dem Vereins-Transit-Porto hat die russische Postverwaltung für die Correspondenz ad b) auch dasjenige Porto zu vergüten, welches nach den in den betreffenden fremden Staaten geltenden Tarifen oder nach den bestehenden Verträgen für die Beförderung von dem Puncte des Austrittes aus Oesterreich oder dem Postvereinsgebiet bis zum Bestimmungsorte und umgekehrt von dem Abgangsorte bis zum Puncte des Eintrittes in Oesterreich oder in das Postvereinsgebiet zu entrichten ist.

Articolo 24.

Porto di transito austriaco, della lega austro-italica, ed austro-germanica.

Nel secondo caso (ad b) menzionato all' articolo 22, il porto dal confine austro-russo sino al punto in cui la corrispondenza esce dagli stati austriaci o dal territorio della lega postale, e viceversa dal punto in cui essa entra negli stati austriaci o nel territorio della lega postale fino al confine austro-russo, dovrà parimenti non essere maggiore di 9 carantani per ogni lettera semplice.

Oltre il porto di transito per l'Austria e rispettivamente pel territorio della lega l'amministrazione postale russa dovrà bonificare per la corrispondenza (ad b) anche il porto da pagarsi secondo le tariffe vigenti nei rispettivi stati esteri, o secondo le attuali convenzioni, per l'inoltro della corrispondenza dal punto in cui esce dall'Austria o dal territorio della lega postale sino al punto, in cui entra nell'Austria o nel territorio della lega postale.

Članak 24.

Austrianska, austriansko-talianska i niemačko-austrianska savezna prolaznina.

U drugom slučaju, pomenutom u članku 22 (ad b), iznosit će poštarina od austriansko ruske granice do onoga miesta, gdie pisma ostavljaju dèržavu austriansku ili okoliš saveza poštanskoga, i obratno od onoga miesta, gdie ista stignu do austrianskih dèržavah ili do okoliša saveza poštanskoga, pak do austriansko-ruske granice takodjer samo 9 krajcarah za list jednostavni.

Osim austrianske, odnosno savezne prolaznine ima ruska poštanska uprava za pisma (ad b) naknadjivat i onu poštarinu, koja se po tarifah, valjanih u dotičnih inostranih dèržavah, ili po postojećih ugovorih platjat ima za odpremanje od izlazka iz Austrie ili iz okoliša saveza poštanskoga pak do opredielišta, i obratno od polazka pak do ulaza u Austriu ili u okoliš saveza poštanskoga.

Artikel 25.

Vorbehalt von Durchschnittsätzen für das fremde Porto.

Die beiderseitigen Postverwaltungen behalten sich vor, für die frankirten Briefpost-Sendungen aus dem russischen Reiche nach den fremden Staaten, so wie für die unfrankirten Briefpost-Sendungen aus den fremden Staaten nach dem russischen Reiche, wenn es thunlich ist, zur Vergütung des fremden Portos unter Zugrundelegung der Artikel 17, stipulirten Briefgewichts-Progression, über Durchschnitts-Sätze nach Massgabe der Tarife der fremden Staaten, respective der diesfälligen Verträge mit denselben, sich zu verständigen.

Wenn die Brieftaxe des einen oder des anderen fremden Staates eine Veränderung in der Art erleiden sollte, dass der bestimmte Durchschnittssatz der veränderten Taxe nicht mehr entspräche, so wird ein neuer Durchschnittssatz nach den veränderten Verhältnissen gemeinschaftlich ermittelt und festgestellt werden.

Artikel 26.

Anwendung der Artikel 18, 19, 20, 37, 38, 40 auf die durch Oesterreich transitirende Correspondenz mit dem deutsch-österreichischen und dem österreichisch-italienischen Postvereine.

Die Bestimmungen im Artikel 18 über

Articolo 25.

Riserva delle tasse medie per porto estero.

Le amministrazioni postali di amendue gli stati si riserbano, di concertare fra loro s'è fattibile a tenore delle tariffe degli stati esteri e rispettivamente delle relative convenzioni, tasse medie per le spedizioni affrancate della postalettere dall'impero russo per gli stati esteri, come pure per tali spedizioni non affrancate dagli stati esteri per l'impero russo pel bonifico del porto estero, prendendo per base la progressione del peso delle lettere stipulata nell' articolo 17.

Qualora la tassa per le lettere in qualche stato estero venisse modificata in modo, che la tassa media non corrispondesse più a quella nuovamente stabilita, si determinerà di comune accordo una nuova tassa media, che si riconosca corrispondente agli introdotti cambiamenti.

Articolo 26.

Applicazione degli articoli 18, 19, 20, 37, 38, 40 alla corrispondenza, che transita per l'Austria diretta ai paesi della lega postale austro-germanica ed austro-italica.

Le disposizioni dell'articolo 18 sulle tasse

Članak 25.

Priuzdèržaj poprečnih stavakah za poštarinu inostranu.

Obostrane poštanske uprave priuzdèržaju sebi pravo, da će za frankovane pošiljke pošte listovne, iduće iz carstva ruskoga u dèržave inostrane, a tako i za nefrankovane pošiljke pošte listovne, iduće iz inostranih dèržavah u carstvo rusko, ako bude moguće, zaradi naknadjivanja inostrane poštarine na temelju u članku 17 ugovorene nepostupnosti teže listovne dogovorit se o stavkah poprečnih po mieri tarifah, postojećih u inostranih dèržavah, odnosno po mieri ugovorah, š njimi u tom obziru sklopljenih.

Ako bi se listovina jedne ili druge inostrane dèržave preinačila tako, da odredjena stavka poprečna nebi više odgovarala taksi promienjenoj, tad će se nova stavka poprečna zajednički pronaći i ustanoviti polag razmierjah promienjenih.

Članak 26.

Uporavljivanje članakah 18, 19, 20, 37, 38, 40 na pisma s niemačko-austrianskim i austriansko-talianskim savezom poštanskim, kada ista prolaze kroz Austriu.

Ustanove u čl. 18 o taksiranju i frankovanju pošiljakah pod zavitkom nakèrstnim i vèrpcom,

die Taxirung und Frankirung der Kreuz- und Streifband-Sendungen, im Artikel 19 über die Taxirung der Waarenproben und Muster, und im Artikel 20 über die Behandlung der recommandirten Briefe, sowie die in den Artikeln 37, 38 und 40 enthaltenen Bestimmungen über die Behandlung der unbestellbaren Briefpost-Sendungen und der Laufzettel werden auch auf die durch Oesterreich transitirenden Briefpost-Gegenstände aus und nach dem russischen Reiche mit der Massgabe ausgedehnt, dass dieselben gleichmässig für den ganzen Umfang des deutsch-österreichischen und des österreichisch-italienischen Postvereins-Gebietes Anwendung finden sollen.

Artikel 27.

Russisches Porto für die durch Oesterreich transitirende Correspondenz.

Für sämmtliche durch Oesterreich stückweise transitirende Correspondenz nach und aus Russland sollen an russischem Porto dieselben Sätze zur Erhebung und Vergütung kommen, welche für die österreichisch-russische Correspondenz bestimmt worden sind (Artikel 15).

Artikel 28.

Frankirungs-Freiheit.

Die im Artikel 21 enthaltenen Bestimmungen über die Frankirungs-Freiheit nach

e l'affrancazione delle spedizioni sotto fascia in croce o semplice, dell' articolo 19 sulle tasse dei campioni e delle mostre, e dell' articolo 20 sul trattamento delle lettere raccomandate, come pure degli articoli 37, 38 e 40 col trattamento delle spedizioni mediante la postalettere, rimaste inesitabili, e delle correntali, si estendono anche agli oggetti della postalettere, che transitano per l'Austria provenendo dall'impero russo, od essendo colà dirette, per modo che le accennate disposizioni siano uniformemente applicate in tutta l'estensione del territorio della lega postale austro-germanica ed austro-italica.

Articolo 27.

Porto russo per la corrispondenza transitante per l'Austria.

Per tutta la corrispondenza, che capo per capo transita per l'Austria proveniente dalla Russia o colà diretta, si pagheranno di porto russo le medesime tasse stabilite per la corrispondenza austro-russa (articolo 15) e se ne farà il dovuto compenso.

Articolo 28.

Libertà dell' affrancazione.

Le disposizioni contenute nell' articolo 21 sulla libertà della affrancazione della corrispon-

---

u čl. 19 o taksiranju probah od robe i ogledah i u čl. 20 o rukovanju pisamah preporučenih, a tako i ustanove sadèržane u člancih 37, 38 i 40 o rukovanju nedostavnih pošiljakah pošte listovne i potražnicah razprostiru se i na predmete listovne pošte, prolazeće, kroz Austriu a iduće iz carstva ruskoga i u carstvo rusko, i to s tim dodatkom, da se ustanove te jednako uporavljivat imadu na vaskoliki okoliš niemačko-austrianskoga i austriansko-talianskoga saveza poštanskoga.

Članak 27.

Ruska poštarina za pisma, prolazeća kroz Austriu.

Za svakolika kroz Austriu komadimice prolazeća pisma u Rusku i iz Ruske imadu se u ime ruske poštarine pobirat i naknadjivat one iste stavke, koje su ustanovljene za austriansko-ruska pisma (članak 15).

Članak 28.

Sloboda frankovanja.

U članku 21 napomenute ustanove o slobodi frankovanja u Austriu i iz Austrie imadu se

und aus Osterreich finden auch auf die Correspondenz nach und aus den Staaten des deutsch-österreischischen und des österreichisch-italienischen Postvereines, endlich nach und aus jenen Orten in fremden Ländern Anwendung, wo die österreichische Staatsverwaltung eigene Postexpeditiouen unterhält.

Bei der Correspondenz aus und nach den anderen fremden Staaten und Orten wird gleichfalls als Regel angenommen, dass solche entweder unfrankirt oder bis zum Bestimmungsorte frankirt, abzusenden ist. In wie weit zur Zeit eine Frankatur nothwendig ist, darüber wird die kaiserlich-österreichische Postverwaltung der kaiserlich-russischen specielle Mittheilungen machen.

Artikel 29.

Eventuelle Veränderungen in den Porto-Tarifen.

Sollte während der Dauer des gegenwärtigen Vertrages der allgemeine österreichische Porto-Tarif oder jener des deutsch-österreichischen oder des österreichisch-italienichen Postvereines eine Ermässigung erleiden, so soll solche auch der Correspondenz nach und aus Russland zu Gute kommen. Ebenso soll eine Ermässigung des russischen

denza per e dall'Austria si applicano anche a quella per e dagli stati della lega postale austro-germanica ed austro-italica e finalmente per e da quei luoghi in paesi esteri, in cui il governo austriaco mantiene spedizioni postali sue proprie.

Trattandosi di corrispondenze da e per gli altri stati e paesi esteri, si adotta parimenti per regola, che si debba spedirla o non affrancata od affrancata sino al luogo della sua destinazione. L'i. r. amministrazione postale austriaca farà al-l'i. russa speciali partecipazioni in quanto sia di volta in volta necessario di affrancare le lettere.

Articolo 29.

Cambiamenti eventuali nelle tariffe di porto.

Qualora durante la valitura della presente convenzione si facessero riduzioni nella generale tariffa di porto austriaca od in quella della lega postale austro- germanica od austro-italica, tali facilitazioni varanno a vantaggio anche della corrispondenza per e dalla Russia. Così pure ogni riduzione della tariffa di porto russo per la corrispondenza interna verrà applicata anche alle

---

uporavljivat i na pisma u dèržave niemačko-austrianskoga i austriansko-talianskoga saveza poštanskoga i na pisma iz tih dèržavah, a napokon i u ona miesta u zemljah inostranih i iz istih, gdie austrianska dèržavna uprava uzdèržava osobita odpravničtva poštanska.

Pri pismih iz drugih inostranih dèržavah i miestah i u druge inostrane dèržave i miesta uzima se takodjer kao pravilo, da se slati moraju ili nefrankovana, ili frankovana do opredielišta. U koliko je sada frankovanje potrebito, o tom će cesarsko-austrianska poštanska uprava posebno obaviestiti poštansku upravu carsko-rusku.

Č l a n a k 29.

Postupanje, ako bi se promiene dogodile u tarifah od poštarine.

Ako bi se za vremena, dok ugovor ovaj trajao bude, obćenita austrianska tarifa od poštarine ili pak tarifa niemačko-austrianskoga ili austriansko-taltanskoga saveza poštanskoga obálila, uživat će dobročinstvo to i pisma, iduća u Rusku i iz Ruske. Tako isto ako bi se obálila ruska

Porto-Tarifes für die inländische Correspondenz auch auf die russischen Briefe nach und aus Oesterreich, sowie auch auf die gesammte, Oesterreich transitirende Correspondenz Anwendung finden.

B. Für Fahrpost-Sendungen.

I. Nach und aus den österreichischen Staaten.

Artikel 30.

Taxirung nach dem österreichischen und russischen Fahrpost-Tarife.

Taxirung für die Beförderung zwischen den Gränz-Stationen.

Das Porto für Fahrpost-Sendungen aus Österreich nach Russland, und umgekehrt, setzt sich zusammen:

1. aus dem österreichischen Porto vom österreichischen Absendungsorte bis zur betreffenden österreichischen Gränz-Poststation gegen das russische Reich, und umgekehrt, von dieser Gränz-Poststation bis zum Bestimmungsorte in Oesterreich und nach dem Tarife, welcher für die internen österreichischen Fahrpost-Sendungen gilt, und

lettere russe per e dall'Austria, come pure a tutta la corrispondenza, che transita quest'impero.

B. Per articoli di diligenza.

I. Per e dagli stati austriaci.

Articolo 30.

Tasse secondo le tariffe di diligenza austriache e russe.

Tasse per l'inoltro fra le stazioni di confine.

Il porto per gli articoli di diligenza dall'Austria per la Russia e viceversa è composto:

1. dal porto austriaco dal luogo di spedizione nell'Austria sino alla rispettiva stazione postale di confine austriaca verso l'impero russo, e viceversa da siffatta stazione postale di confine sino al luogo di destinazione in Austria e ciò secondo la tariffa vigente per gli articoli di diligenza nell'interno dell'Austria, e

---

tarifa od poštarine za pisma domaća, imat će se ta obáljena tarifa uporavljivat i na ruska pisma, iduća u Austriu i iz Austrie, a tako i na svakolika pisma, prolazeća kroz Austriu.

B. Za pošiljke, koje se odpravljaju voznom poštom.

I. U austrianske dèržave i iz austrianskih dèržavah.

Članak 30.

Taksiranje po austrianskoj i ruskoj tarifi vozne pošte.
Taksiranje za odpremanje medju pograničnimi štaciami.

Poštarina za pošiljke, koje se odpravljaju voznom poštom iz Austrie u Rusku, i obratno, sastavlja se:

1. iz austrianske poštarine od austrianskoga miesta, odkud se što šalje, pak do dotične austrianske pogranične pošte naprema carstvu ruskomu, i obratno, od ove pogranične pošte do opredielišta u Austrii i po tarifi, koja je kriepostna za domaće austrianske pošiljke vozne pošte, i

2. aus dem russischen Porto von der betreffenden russischen Gränz-Poststation gegen Oesterreich bis zum Bestimmungsorte im russischen Reiche, und umgekehrt, von dem Absendungsorte im russischen Reiche bis zu der betreffenden russischen Gränz-Poststation gegen Oesterreich:

nach dem Tarife, welcher für die internen russischen Fahrpost-Sendungen gilt.

Ein Gränzporto wird daher, in soweit die Sendungen nicht nach einer der gegenseitigen Gränz-Poststationen bestimmt oder in einer solchen entsprungen sind, nicht in Ansatz kommen.

Für die in einer der beiderseitigen Gränz-Poststationen entsprungenen und über die gegenüber liegende Gränz-Station hinaus gehenden Sendungen, ingleichen für die nach einer der beiderseitigen Gränz-Poststation bestimmten Sendungen, welche nicht in der genüber liegenden Gränz-Station entsprungen sind, wird das Porto für die Beförderung zwischen den beiden Gränz-Stationen gegenseitig nach den niedrigsten Sätzen des Fahrpost-Porto-Tarifes berechnet, und von derjenigen Verwaltung bezogen, welche die Beförderungskosten von einem Gränzorte zu dem anderen trägt.

2. dal porto russo dalla rispettiva stazione postale di confine russa verso l'Austria sino al luogo di destinazione nell'impero russo, e viceversa dal luogo d'impostazione nell'impero russo sino alla rispettiva stazione postale di confine russa verso l'Austria, e ciò secondo la tariffa vigente per gli articoli di diligenza nell'interno della Russia.

Non verrà pertanto posto in conto un porto di confine qualora le spedizioni non sieno destinate a taluna delle stazioni postali di confine dell' uno o dell'altro stato o non provengano da alcuna di esse.

Per le spedizioni provenienti da una stazione postale di confine dell' uno o dell' altro stato e destinate ad oltrepassare la stazione di confine posta dirimpetto, e così pure per le spedizioni destinate a taluna delle stazioni postali di confine dell'uno o dell'altro stato, che non sieno nate nella stazione di confine posta dirimpetto, il porto per l'inoltro fra le due stazioni di confine verrà reciprocamente calcolato secondo le tasse minime della tariffa del porto per articoli di diligenza, e verrà riscosso da quella ammistrazione, che incontra le spese di trasporto da un luogo di confine all'altro.

---

2. iz ruske poštarine od dotične ruske pogranične pošte naprema Austrii pak do opredielišta u carstvu ruskom, i obratno, od miesta u ruskom carstvu, odkud se što šalje pak do dotične ruske pogranične pošte naprema Austrii:

po tarifi, koja postoji za domaće ruske pošiljke vozne pošte.

S toga neće se računati nikakova pogranična poštarina, u koliko pošiljke nebudu namienjene u kojugod obostranu pograničnu štaciu poštansku ili nebudu proizišle u kojoj od tih štaciah.

Za pošiljke, koje su proizišle u kojoj od obostranih pograničnih štaciah poštanskih pak idu dalje preko suprotne pogranične štacie, tako isto za pošiljke, u kojugod od obostranih pograničnih štaciah poštanskih namienjene, nego koje nisu proizišle u suprotnoj štacii pograničnoj, računat će se poštarina za odpremanje medju obimi pograničnimi štaciami zamienito polag najnižjih cienah vozno-poštovne tarife od poštarine, a pobirat će tu poštarinu ona uprava, koja platja odpremne troškove od jednoga pograničnoga miesta do drugoga.

Artikel 31.

Local-Gränz-Fahrpostporto.

Für die Local-Fahrpost-Sendungen zwischen den beiderseitigen Gränz-Poststationen soll das Porto russischer Seits unter Zugrundelegung des Briefportosatzes von 3 Kopeken Silber, österreichischer Seits aber nach der niedrigsten Taxstufe des österreichischen Tarifes berechnet, und von derjenigen Verwaltung, welche die Beförderungskosten trägt, bezogen werden.

II. Nach und aus den postvereinsländischen und fremden Staaten.

Artikel 32.

Porto für die durch Oesterreich transitirenden Fahrpost-Sendungen.

Das Porto für die durch Osterreich transitirenden Fahrpost-Sendungen nach und aus Russland bildet sich

1. aus dem fremden Porto;

2. aus dem österreichischen Porto von der Eintritts-Gränze Oesterreichs bis zur betreffenden österreichischen Gränz-Poststation gegen das russische Reich und vice versa.

Articolo 31.

Porto per ispedizioni locali di articoli di diligenza.

Per le spedizioni locali di articoli di diligenza fra le stazioni postali di confine dei due stati si calcolerà il porto per parte della Russia prendendo per base la tassa di 3 copeki d'argento fissata pel porto delle lettere, e quello per parte dell'Austria secondo l'infimo importo della tassa austriaca, e tale porto verrà percepito da quella amministrazione, che sostiene la spesa per l'inoltro.

II. Per e da stati appartenenti alla lega postale ed altri stati esteri.

Articolo 32.

Porto per le spedizioni di articoli di diligenza transitanti l'Austria.

Il porto per le spedizioni di articoli di diligenza transitanti l'Austria si compone

1. del porto estero;

2. del porto austriaco dal confine, per cui entrano in Austria sino alla rispettiva stazione postale di confine austriaca verso l'impero russo e viceversa;

Članak 31.

Miestna pogranična poštarina vozne pošte.

Za miestne pošiljke vozne pošte izmedju obostranih pograničnih štaciah poštanskih računat će se poštarina od ruske strane na temelju listovine od 3 kopeke srebèrne, od austrianske pako strane po najnižjoj taksi tarife austrianske; i poštarinu ovu pobirat će ona uprava, koja daje troškove odpremne.

II. U poštansko-savezne i u inostrane dèržave i iz istih tih dèržavah.

Članak 32.

Poštarina za pošiljke vozno-poštovne, prolazeće kroz Austriu.

Poštarina za vozno-poštovne pošiljke, prolazeće kroz Austriu, a namienjene u Rusku ili dolazeće iz Ruske, sastoji:

1. iz poštarine inozemske,

2. Iz poštarine austrianske od granice na ulazu u Austriu pak do dotične austrianske pogranične štacie poštanske naprema carstvu ruskomu i obratno,

nach dem Tarife, welcher auf die Fahrpost-Sendungen der betreffenden fremden Staaten nach und aus Oesterreich selbst Anwendung findet;

3. aus dem russischen Porto von der betreffenden Gränz-Poststation gegen Oesterreich bis zum Bestimmungsorte im russischen Reiche, und umgekehrt, von dem Absendungsorte im russischen Reiche bis zur betreffenden russischen Gränz-Poststation gegen Oesterreich,

nach dem Tarife, welcher für die internen russischen Fahrpost-Sendungen gilt.

Ein Gränzporto zwischen Oesterreich und Russland wird demnach auch für die transitirenden Fahrpost-Sendungen, insoweit solche nicht nach einer russischen Gränz-Poststation bestimmt oder in einer solchen entsprungen sind, nicht in Rechnung kommen.

Für die Sendungen nach den russischen Gränz-Stationen wird das Porto nach dem österreichischen nnd aus diesen Gränz-Stationen nach dem russischen Fahrpostporto-Tarife, und zwar beiderseits nach den niedrigsten Sätzen berechnet, und von jener Verwaltung, welche in der bezüglichen Richtung die Beförderungskosten trägt, bezogen.

e ciò secondo la tariffa, che viene applicata alle spedizioni di articoli di diligenza dei rispettivi stati esteri per e dall' Austria;

3. del porto russo dalla rispettiva stazione postale di confine verso l'Austria sino al luogo di destinazione nell'impero russo e viceversa, dal luogo d'impostazione nell'impero russo sino alla rispettiva stazione postale di confine russa verso l' Austria,

e ciò secondo la tariffa attuata per le spedizioni di articoli di diligenza nell'interno della Russia.

Non si porrà quindi in conto alcun porto di confine fra l'Austria e la Russia nemmeno per le spedizioni di articoli di diligenza di transito, purchè non sieno destinate ad una stazione postale di confine russa o non provengano da una tale stazione.

Per le spedizioni alle stazioni di confine russe si calcolerà il porto secondo la tariffa austriaca per gli articoli di diligenza, e da queste stazioni secondo la tariffa russa, in amendue i casi secondo tasse minime, e verrà percepito da quella amministrazione, che sostiene le spese di trasporto pel corrispondente inoltro.

---

po tarifi, koja se uporavljuje i na vozno-poštovne pošiljke dotičnih inostranih dèržavah u Austriu i iz Austrie;

3. iz ruske poštarine od dotične pogranične štacie poštanske naprema Austrii do opredielišta u ruskom carstvu, i obratno, od miesta u ruskom carstvu, odkud se što šalje, pak do dotične ruske pogranične štacie poštanske naprema Austrii,

po tarifi, koja valja za domaće ruske pošiljke vozno-poštovne.

S toga neće se računati nikakova pogranična poštarina medju Austriom i Ruskom ni za prolazeće pošiljke vozno-poštovne, u koliko pošiljke te nebudu namienjene u kojugod rusku pograničnu štaciu poštansku ili nebudu proizišle u kojoj od tih štaciah.

Za pošiljke u ruske pogranične štacie računat će se poštarina po austrianskoj, a iz pograničnih tih štaciah po ruskoj vozno-poštovnoj tarifi od poštarine, i to s jedne i druge strane polag najnižjih stavakah, a pobirat će tu poštarinu ona uprava, koja u dotičnom pravcu platja troškove odpremne.

Artikel 33.

Frankirungsfreiheit, unbedingt für die russisch-österreichischen, bedingt für die anderen Fahrpost-Sendungen.

Ein Frankirungszwang soll bei den russischen Fahrpost-Sendungen nach und aus Oesterreich nicht stattfinden, es vielmehr der Wahl des Absenders überlassen werden:

a) im russischen Reiche seine Päckereien und Gelder 1. unfrankirt, oder 2. bis zur betreffenden Gränz-Station, d. i. bis wohin die Beförderung von Seite-Russlands geleistet wird, frankirt zur Post zu geben;

b) in den österreichischen Staaten seine Päckereien und Gelder 1. unfrankirt, 2. bis zur betreffenden Gränz-Station, d. i. bis wohin die Beförderung Seitens Oesterreichs geleistet wird, oder 3. ganz frankirt zur Post zu geben.

Die obigen Frankirungs-Bestimmungen für die in Russland zur Post gegebenen Fahrpost-Sendungen nach Oesterreich werden auch für diejenigen gelten, die aus Russland über Oesterreich hinausgehen.

Articolo 33.

Libertà di affrancazione assoluta per le spedizioni di articoli di diligenza russo-austriache, e condizionata per le altre.

Non vi sarà obbligo di affrancare le spedizioni russe di articoli di diligenza per e dall'Austria, lasciandosi la scelta al mittente:

a) d'impostare nell'impero russo i suoi gruppi e denari 1. senza affrancarli, 2. coll'affrancarli sino alla rispettiva stazione di confine, cioè fino al luogo in cui l' inoltro si fa per parte della Russia;

b) d'impostare negli stati austriaci i suoi gruppi e denari 1. senz'affrancarli, 2 coll'affrancarli sino alla rispettiva stazione di confine, cioè sino al luogo in cui l'inoltro si fa per parte dell'Austria, o 3. coll'affrancarli intieramente.

Le suddette disposizioni sull'affrancazione per le spedizioni di articoli di diligenza impostate in Russia e dirette all' Austria varranno anche per quelle provenienti dalla Russia, che oltreppassano l' Austria.

Članak 33.

Sloboda frankovanja, bezuvietna za rusko-austrianske, a uvietna za druge pošiljke vozno-poštovne.

Rusko vozno-poštovne pošiljke nemorajn se frankovati bezuvietno, dapače ostavlja se pošiljatelju na volju:

a) dà li će u ruskom carstvu svoje pakete i novce davat na poštu 1. nefrankovano, ili 2. frankovano do dotične pogranične štacie, t. j. dokle odpremanje biva od strane ruske;

b) dà li će u austrianskih dèržavah svoje pakete i novce na poštu davati 1. nefrankovano, ili 2. frankovano do dotične štacie pogranične, t. j. dokle odpremanje biva od strane austrianske, ili 3. frankovano sasvime.

Ove navedene ustanove glede frankovanja za vozno-poštovne pošiljke u Austriu, u Ruskoj na poštu date, valjaju i za one pošiljke, koje iz Ruske idu dalje preko Austrie.

Die aus dem Auslande durch Oesterreich nach dem russischen Reiche gehenden Sendungen können nach Massgabe der in den fremden Staaten bestehenden Fahrpost-Einrichtungen und der zwischen Oesterreich und ihnen geschlossenen Verträge unfrankirt, bis zum österreichischen Eingangs- oder Ausgangspuncte oder auch bis zum Bestimmungsorte frankirt abgesendet werden.

Artikel 34.

Porto-Tableaux.

Die nach den vorstehenden Festsetzungen anzufertigenden Portotaxen, sowohl für die Briefpost als für die Fahrpost, werden sich die beiderseitigen Postverwaltungen vier Wochen vor Einführung derselben mittheilen. Die Einhaltung dieser Taxen soll beiderseits auf das strengste überwacht werden.

Titel IV.

Sonstige Bestimmungen in Betreff der Brief- und Fahrpost-Sendungen; der Abrechnung etc.

Artikel 35.

Brief-Stämpelung.

Um den Porto-Ansatz und die rechtzeitige Absendung controliren, auch nöthigen Fal-

Le spedizioni che dall'estero vanno nell'impero russo passando per l'Austria, possono farsi, a tenore delle norme vigenti negli stati esteri per gli articoli di diligenza e secondo le convenzioni stipulate fra essi e l'Austria, senza affrancazione o con affrancazione sino al punto in cui entrano od escono dall'Austria, od anche sino al luogo del loro destino.

Articolo 34.

Prospetti delle tasse di porto.

Le tasse di porto tanto della postalettere quanto degli articoli di diligenza, da stabilirsi secondo le precedenti disposizioni, verranno esposte in appositi prospetti, che le amministrazioni postali dei due stati si comunicheranno reciprocamente quattro settimane prima della loro attuazione. Si sorveglierà poi con tutto il rigore da amendue le parti per l'esatta osservanza di queste tasse.

Titolo IV.

Disposizioni ulteriori riguardo alla postalettere ed agli articoli di diligenza; al conteggio ecc. ecc.

Articolo 35.

Bollatura delle lettere.

All'oggetto di controllare la commisurazione del porto, la spedizione in tempo debito, ed al-

---

Pošiljke, iduće iz inozemstva kroz Austriu u carstvo rusko, mogu po mieri uredabah vozne pošte, postojećih u dèržavah inostranih, i po mieri ugovorah, sklopljenih medju Austriom i dèržavami onimi, odašiljat se nefrankovano, do miesta, gdie se u Austriu ulazi ili iz nje izlazi, ili i do samoga opredielišta frankovano.

Članak 34.

Pregledi poštarine.

Poštarine, koje će se izradit i sastaviti po ustanovah prediducih kako za listovnu tako i za voznu poštu, priobćit će si medjusobno obostrane poštanske uprave na četiri nedielje danah prie, nego što budu uvedene. Da se takse te obdèržavaju, na to će se što najstrožije paziti s jedne i s druge strane.

GLAVA IV.

Ine ustanove glede pošiljakah pošte listovne i vozne; glede obračunavanja itd.

Članak 35.

Biljegovanje listovah.

Da moguće bude kontrolirati, dà li je poštarina, kao što treba, nametnuta, i dà li je po-

les die Zurücksendung an den Abfertigungsort bewirken zu können, werden alle aus Oesterreich abgehenden Briefe und Adressen mit dem Orts- und Tagesstämpel der Abgangs-Postanstalt, die aus fremden Staaten eingehenden aber, falls sie keinen Ortsstämpel tragen, mit der Angabe des Landes, aus dem sie kommen, bezeichnet werden. Die im russischen Reiche zur Post kommenden Briefe und Adressen werden ebenfalls bei der Aufgabe mit dem Orts- und Tagesstämpel der Abgangs-Postanstalt versehen werden. In Ermanglung eines solchen soll Ort und Datum mit der Feder bemerkt werden. Bei Briefen, welche das Gewicht des einfachen Briefes überschreiten, muss das Gewicht derselben auf der Adresse deutlich bemerkt werden.

Artikel 36.

Gewichts-Ansatz bei der Brief- und Fahrpost.

In Bezug auf die Behandlung der Brief- und Fahrpost-Sendungen bei der Auf- und Abgabe und in Bezug auf die Verpackung und Versiegelung derselben gelten die in jedem Staate bestehenden Vorschriften.

Bei der Briefpost werden die Gewichts-Ansätze sowohl von den österreichischen als von den russischen Postanstalten nach dem Wiener Gewichte gemacht werden.

l'occorrenza il ritorno al luogo della provenienza, tutte le lettere ed indirizzi, che partono dall'Austria verranno muniti del bollo indicante il luogo di residenza dell'ufficio postale, che ne fa la spedizione ed il giorno in cui ha luogo, ed a quelli, che giungono da stati esteri senza bollo indicante il luogo, si aporrà l'indicazione del paese donde provengono. Le lettere e gli indirizzi impostati in Russia verranno parimenti bollati all'atto, che si consegnano alla posta col suggello indicante la data ed il luogo di residenza dell'ufficio postale, che ne fa la spedizione. In mancanza di tali suggelli il luogo e la data verranno iscritti a penna. Trattandosi di lettere, che eccedono il peso di una lettera semplice, se ne indicherà chiaramente il peso dalla parte dell'indirizzo.

Articolo 36.

Indicazione del peso sulle lettere e sugli articoli di diligenza.

Riguardo al trattamento della postalettere e degli articoli di diligenza nell'impostazione e nella consegna ai destinatarî, al modo di fare i relativi pieghi o gruppi e di suggellarli, valgono le norme attuate in ciascuno dei due stati.

Per la postalettere le indicazioni del peso si faranno secondo il peso di Vienna tanto dagli ufficî postali austriaci quanto dai russi.

šiljka za dobe odpravljena, a tako isto da moguće bude, ako je potriebno poslat pošiljku natrag, odkud je odpravljena, za to će svi iz Austrie polazeći listovi i naslovi bit označeni biljegom miesta i dana one pošte, odkud je list pošo; na listovih pako, dolazećih iz dèržavah inostranih, ako neimaju na sebi biljega od miesta, bit će naznačena zemlja, iz koje dolaze. Listovi i naslovi, koji u ruskom carstvu dodju na poštu, imat će se takodjer pri predaji označit biljegom miesta i dana one pošte, odkud list polazi. Ako pošta takovoga biljega neima, ima se miesto i dan napisati perom. Pri listovih, koji nadilaze težu lista jednostavnoga, ima se teža njihova razgovetno naznačiti na naslovu iliti adressi.

Članak 36.

Teža kod pošte listovne i vozne.

Što se tiče postupanja s pošiljkami pošte listovne i vozne prigodom, kad se predaju i razdaju, a tako i što se tiče pakovanja i pečatjenja tih pošiljakah, u tom obziru valjaju propisi, postojeći u svakoj dèržavi.

Pri pošti listovnoj imadu kako austrianske tako i ruske pošte računati težu po teži bečkoj.

Bei der Fahrpost bedienen sich die russischen Postanstalten des russischen und die österreichischen des Wiener Gewichtes.

Artikel 37.

Unbestellbare Briefe und Fahrpost-Stücke.

Brief- und Fahrpost-Sendungen, welche am Bestimmungsorte aus irgend einem Grunde nicht bestellt werden können, werden auf dem Wege, auf welchem sie eingegangen sind, nach dem Abgangsorte zurückgesendet werden. Hat der Adressat die Annahme verweigert, so wird die Rücksendung ohne Verzug erfolgen.

Hat dagegen die Bestellung deshalb Anstand gefunden, weil der Adressat nicht zu ermitteln gewesen ist, so wird ein Termin von zwei Monaten nach der Ankunft am Bestimmungsorte die äusserste Zeitgränze bilden, innerhalb welcher die Rücksendung geschehen darf. Bei Sendungen, welche mit poste restante bezeichnet sind, wird der obige Termin auf drei Monate nach der Ankunft ausgedehnt. Der Tag der Ankunft solcher Sendungen soll gleich beim Eingange derselben auf der Rückseite des Briefes oder auf der Begleit-Adresse bemerkt werden.

In allen Fällen wird der Grund der unterbliebenen Bestellung auf der Adresse angegeben werden.

Per gli articoli di diligenza gli ufficî postali russi si servono del peso russo e gli ufficî austriaci del peso di Vienna.

Articolo 37.

Lettere ed articoli di diligenza inesitabili.

Le spedizioni della postalettere e gli articoli di diligenza che giunti al luogo del loro destino non si possono ricapitare per un qualsiasi motivo verranno retrocessi, sulla medesima strada da loro percorsa, al luogo donde provengono. Nel caso che il destinatario ricusi di riceverli, la retrocessione si farà immediatamente.

Se invece tali spedizioni non vennero ricapitate perchè non si potè rinvenire il destinatario, si stabilisce come ultimo termine, entro il quale si possa fare la retrocessione, quello di due mesi a partire dall'arrivo al luogo della destinazione.

Trattandosi di spedizioni colla dichiarazione poste restante o ferme in posta, il suddetto termine viene esteso a tre mesi dopo l'arrivo. Il giorno in cui questo ebbe luogo verrà indicato a tergo della lettera o sull'indirizzo di scorta tosto che tali spedizioni pervengono alla posta.

In tutti i casi poi si indicherà sull'indirizzo il motivo, per cui la lettera od il gruppo non potè essere ricapitato.

Pri pošti voznoj služit će se pošte ruske ruskom, a austrianske bečkom težom.

Članak 37.

Nedostavni listovi i nedostavne pošiljke vozne pošte.

Pošiljke, odpravljene poštom listovnom ili voznom, kojih u opredielištu iz ma kojega razloga dostavit nije moguće, pošiljat će se putem, kojim su došle, natrag u ono miesto, odkud su odpravljene. Ako adressat pošiljke neće da primi, ima se ista odmah poslati natrag.

Ako se nasuprot pošiljka nije dostavila za to, što nije moguće bilo pronaći adressata, tad će rok od dva mieseca, računajući od dana, kad je pošiljka u upredielište došla, bit skrajnje vrieme, uz koje će slobodno bit, poslati ju natrag. Pri pošiljkah, koje su obilježene riečmi „poste restante", produljuje se prie pomenuti rok na tri mieseca po došastju. Dan kojega su ovakove pošiljke došle, imade se odmah pri došastju zabilježit na naličju lista ili na popratnoj adressi.

U svakom slučaju ima se na odresi kazati, zašto se pošiljka nije primila.

Artikel 38.

Porto für unbestellbare Sendungen.

Bei der Rücksendung unbestellbarer Briefpost-Gegenstände wird ein besonderes Retour-Porto nicht in Ansatz kommen.

Sind dieselben bei der Hinsendung frankirt gewesen, so wird die Rücksendung ohne Anrechnung irgend einer Post-Auslage geschehen. Sind dieselben dagegen bei der Absendung nach dem Bestimmungsorte nicht frankirt gewesen, so darf bei der Rücksendung nur jenes Porto in Anrechnung gebracht werden, welches von dem absendenden Postamte dem empfangenden zur Last geschrieben worden ist.

Bei der Rücksendung unbestellbarer Fahrpost-Gegenstände wird dagegen das gesammte Porto, welches für die Beförderung nach dem Bestimmungsorte von dem Adressaten einzuziehen gewesen seyn würde, nebst den etwaigen Zollbeträgen wieder angerechnet und für die Rückbeförderung nach dem Absendungsorte halbes Porto in Anwendung gebracht.

In denjenigen Fällen, wo der Absender nicht auszumitteln ist, und wo der Werth der

Articolo 38.

Porto per le spedizioni inesitabili.

Per la retrocessione di oggetti della posta-lettera, che non poterono ricapitarsi, non si porrà in conto alcun porto pel ritorno.

Se tali spedizioni erano affrancate all' atto dell' impostazione, verranno retrocesse senza porre in conto alcuna spesa postale. Se invece non erano affrancate allorchè vennero spedite al luogo del loro destino, nel farne la retrocessione non si potrà porre in conto che quel porto, che l'ufficio postale mittente aveva addebitato all' ufficio postale, da cui la spedizione venne trasmessa.

All'opposto per la retrocessione di articoli di diligenza inesitabili si calcolerà il porto complessivo, che si avrebbe dovuto percepire dal destinatario per l'inoltro al luogo di destinazione compresevi anche le eventuali competenze daziarie, e dippiù la metà del porto per la retrocessione al luogo di provenienza.

Nei casi in cui non si siuscisse a scoprire il mittente, ed in cui il valore degli oggetti spe-

Članak 38.

Poštarina za pošiljke nedostavne.

Za to što se nedostavni predmeti listovne pošte natrag šalju, neće se tražit ni uzimati nikakova osobita poštarina povratna.

Ako su predmeti ti prigodom, kad su se poslali u opredielište, frankovani bili, tad će se odpraviti natrag, neračunajući nikakova troška poštanskoga. Ako nasuprot kad su se poslali u opredielište, nisu bili frankovani, tad će se prigodom odpravljanja natrag računati samo ona poštarina, koju pošiljajući poštanski ured u dug upisuje onomu uredu poštanskomu, koi pošiljku prima.

Nasuprot kad se natrag šalju nedostavni predmeti vozne pošte, tad će se svakolika poštarina, koja bi se od adressata imala bila uzeti za odpremu u opredielište, ujedno sa carinom, ako je ima, opet zaračunati, a za to, što se pošiljka natrag odpravlja u miesto, odkud je bila poslana, uzeti polovina poštarine.

U slučajevih, kad se pošiljatelj nemože naći, i kada vriednost pošiljke nedotiče za nami-

Sendung zur Deckung des Porto und der etwaigen Zollbeträge nicht ausreicht, so dass der fehlende Betrag der Postverwaltung, zu deren Bereich der Absendungsort gehört, zur Last fallen würde, wird der Porto-Antheil der anderen Postverwaltung nach vorheriger Einigung ganz oder theilweise niedergeschlagen werden.

Bei Zurücksendung solcher Fahrpost-Gegenstände, deren Weiterbeförderung von der Gränze ab nach den Zollvorschriften nicht stattfinden darf und daher von den Zollbehörden inhibirt wird, soll das für die Beförderung über die Gränze hinaus etwa vergütete Franco zurückerstattet werden.

Artikel 39.

Falsch instradirte Sendungen.

Brief- und Fahrpost-Sendungen, welche irrig instradirt worden sind, sollen ohne Verzug nach dem wahren Bestimmungsorte befördert werden, woselbst nur dasjenige Porto zu erheben ist, welches sich bei der richtigen Instradirung ergeben hätte.

diti non bastasse a coprire il porto e le eventuali competenze daziarie, cosicchè l'importo mancante andrebbe a carico dell'amministrazione postale, nel cui circondario è posto il luogo di spedizione, si prenderanno gli opportuni concerti per depennare in tutto od in parte la quota spettante all'altra amministrazione postale.

Nella retrocessione di quelli articoli di diligenza, il cui inoltro a partire dal confine non può aver luogo in forza delle leggi daziarie, e perciò viene proibito dalle autorità doganali, si restituirà al mittente quella parte di porto, che avesse pagato per affrancare la spedizione anche al di là del confine.

Articolo 39.

Spedizioni maldirette.

Le spedizioni erroneamente dirette di lettere e di articoli da trasportarsi mediante la diligenza saranno inoltrate senza ritardo al vero luogo di destinazione, e se ne percepirà quella sola tassa di porto, che sarebbe stata corrispondente per la retta direzione.

---

renje poštarine i carine tako, da bi manjkajuća svota na teret pala onoj poštanskoj upravi, kojoj u područje spada miesto, odkud je pošiljka poslana bila, tad će se diel poštarine, pripadajući drugoj upravi poštanskoj, odpisati po predhodnom porazumljenju sasvim ili stranom.

Kad se natrag pošlju takovi predmeti vozne pošte, kojih po propisih carinskih nije slobodno dalje odpremati, i koju su dakle odpremu zabranile vlasti carinske, ima se povratiti franko, namireni možda za odpremu dalje preko granice.

Članak 39.

Pošiljke krivo naputjene.

Pošiljke listovne i vozne pošte, koje su bile krivo naputjene, imadu se odmah odpraviti u pravo opredielište, gdie će se uzeti samo ona poštarina, koja bi se imala platiti, da su pošiljke kao što treba naputjene bile.

Artikel 40.

Laufschreiben.

Offene Laufschreiben, welche auf Veranlassung von Absendern recommandirter Briefe oder Fahrpost - Gegenstände als Rückfragen über die richtige Beförderung und Bestellung abgesendet werden, sollen, für Rechnung des Reclamanten mit dem einfachen Briefporto bis zum Bestimmungsorte frankirt werden. Wird durch solche Laufschreiben, deren pünctliche Erledigung und Rücksendung Seitens der betheiligten Postanstalten gegenseitig zugesichert wird, jedoch ermittelt, dass bei Beförderung der in Frage gestellten Sendungen Unregelmässigkeiten vorgekommen sind, so wird diejenige Postverwaltung, in deren Bezirk die Unregelmässigkeiten stattgefunden haben, das bezahlte Franco erstatten lassen.

Die Rücksendung der Laufzettel wird in allen Fällen uuter der Bezeichnung: „Postsache" portofrei geschehen.

Alle Laufzettel, welche ex officio erlassen werden, sind ebenfalls ohne Aufenthalt zu erledigen und zurückzusenden. Dieselben gehen auf dem Hin- und Rückwege portofrei.

Articolo 40.

Correntali.

Le correntali aperte, che sopra domanda di chi ha spedito lettere raccomandate od articoli da inoltrarsi mediante diligenza, vengono mandate per informarsi della esatta spedizione e consegna dovranno affrancarsi fino al luogo di destinazione, per conto del reclamante, colla tassa di lettera semplice. Che se mediante siffatte correntali, di cui le rispettive amministrazioni postali si assicurano l'esatta evasione e retrocessione, si rilevassero irregolarità occorse nell'inoltro delle spedizioni di cui si tratta, l'amministrazione postale, nel cui distretto queste avvennero, farà restituire la tassa di affrancazione pagata.

Le correntali si ritorneranno in tutti i casi franche di tassa, colla indicazione: „affari postali."

Egualmente si evaderanno e si rimanderanno senza ritardo tutte le correntali spedite d'ufficio le quali sono franche di tassa, così nell' andata che nel ritorno.

Članak 40

Potražnice.

Nezapečatjene potražnice, koje se povodom listovah ili predmetah vozne pošte, po pošiljatelju preporučenih, šalju kao uzvratna pisanja, dà li je pošiljka kao što treba odpravljena i dostavljena, imadu se na račun opotražnika (Reklamanta) frankovati jednostavnom listovinom do opredielišta. Ngo ako se takovimi potražnicami, kojih točno riešivanje i natrag pošiljanje zamienito si obećaju dotični poštanski uredi, pronadje to, da su se pri odpremanju pošiljakah, o kojih je govor, dogodile kakove nepravilnosti, tad će ona poštanska uprava, kojoj su se u području te nepravilnosti sbile, narediti da se platjeni franko povrati.

Potražnice imadu se svagda pod oznakom „Stvar poštanska" pošiljati natrag prosto od poštarine.

Sve potražnice, koje se šalju ex officio, imadu se takodjer odmah riešivati i natrag pošiljati. Te potražnice idu onamo i natrag prosto od poštarine.

Artikel 41.

Porto-Freiheiten.

Die Correspondenz zwischen Seiner Apostolischen Majestät dem Kaiser von Oesterreich, und den Mitgliedern des kaiserlich-österreichischen Regentenhauses einerseits und Seiner Majestät dem Kaiser von Russland und den Mitgliedern des kaiserlich-russischen Regentenhauses andererseits, wird portofrei befördert.

Die dienstlichen Mittheilungen russischer Regimenter an ihre österreichischen und österreichischer Regimenter an ihre russischen Ehren-Inhaber geniessen ebenfalls die Porto-Freiheit.

Ferner wird die Correspondenz in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten zwischen den beiderseitigen Behörden portofrei befördert werden.

Jedes Dienstschreiben, für welches Porto-Freiheit in Anspruch genommen wird, muss als Dienstsache gezeichnet und mit dem Dienstsiegel verschlossen seyn, auch auf der Adresse die Benennung der absendenden Behörde enthalten.

Für Sendungen von Privatpersonen an die vorgenannten Allerhöchsten und hohen Behörden und Aemter muss bei der Aufgabe das tarifmässige Porto bezahlt werden.

Articolo 41.

Franchigie postali.

La corrispondenza fra Sua Maestà Apostolica l'Imperatore d'Austria, ed i Membri della casa imperiale austriaca dall'un lato e Sua Maestà l'Imperatore delle Russie ed i Membri della casa imperiale russa dall'altro lato, sarà inoltrata esente di porto.

Godono egualmente di questa esenzione le partecipazioni in affari dei servizio dei reggimenti russi ai loro proprietari ad honorem austriaci e dei reggimenti austriaci ai loro proprietari ad honorem russi.

Saranno pure inoltrate esenti di porto le corrispondenze in affari appartenenti esclusivamente al servizio dello stato, fra le autorità dei due imperi.

Ogni scritto in simili affari, al quale voglia applicarsi l'esenzione dalla tassa, deve essere indicato come affare d'ufficio, chiuso col suggello ufficiale e portare sull'indirizzo il nome dell'autorità che lo spedisce.

Per le spedizioni di privati alle summentovate auguste persone ed eccelse autorità ed uffici, deve pagarsi il porto di tariffa, all'atto della impostazione.

Članak 41.

Oprosti od poštarine.

Dopisi izmedju Nj. apostolskoga Veličanstva cesara austrianskoga, članovah cesarsko-austrianskoga vladarskoga doma s jedne strane i Nj. Veličanstva cara ruskoga i članovah carsko-ruskoga doma vladarskoga s druge strane, odpremaju se prosto od poštarine.

Službena izviestja ruskih regimentah na svoje austrianske i austrianskih regimentah na svoje ruske počastne vlastnike uživaju takodjer oprost od poštarine.

Zatim dopisivanje izmedju obostranih vlastih u poslovih, spadajućih izklopno na dèržavnu službu, odprema se bez poštarine.

Svako službeno pismo, za koje se traži oprost od poštarine, ima bit označeno kao stvar službena i zapečatjeno pečatom službenim, a na naslovu treba da je napisano i ime vlasti, koja pismo šalje.

Za pošiljke, što ih privatni ljudi odpravljaju prie pomenutim previšnjim osobam i uzvišenim vlastim i uredom, ima se prigodom, kad se daju na poštu, platit poštarina, po tarifi propisana.

Artikel 42.

Zutaxirung und Vergütung in Conventions-Münze Silbergeld. — Bei der Fahrpost Ansatz in Silber-Kopeken.

Bei *allen zwischen österreichischen und russischen Postanstalten zur Auswechslung kommenden Briefpost-Sendungen erfolgt die gegenseitige Zutaxirung, respective Vergütung des Porto's, und zwar sowohl des österreichischen und russischen als auch des fremden Porto's und der Auslagen ausschliesslich in Gulden und Kreuzern Conventions-Münze Silbergeld (sechzig Kreuzer auf Einen Gulden). Bei der Auswechslung der Fahrpost-Sendungen haben die österrreichischen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen ebenfalls in Gulden und Kreuzern anzusetzen, und das der russischen Postverwaltung zustehende Franco in Silber-Kopeken (100=1 Silber-Rubel) zu vergüten, die russischen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Silber-Kopeken anzusetzen, das österreichische Franco aber in Gulden und Kreuzern Conventions-Münze zu vergüten.*

Auf gleiche Weise sollen auch die Porto-Auslagen und Franco-Beträge auf den zu den Fahrpost-Gegenständen gehörigen Adressen bemerkt werden.

Articolo 42.

Addebitamento e rifusione delle tasse in moneta di convenzione d'argento. — Per le spedizioni mediante diligenza in copeki d'argento.

Per tutte le spedizioni di lettere da scambiarsi fra le poste austriache e russe, il porto così austriaco e russo, che straniero, e le spese saranno reciprocamente addebitati, rispettivamente rifusi esclusivamente in fiorini e carantani moneta di convenzione in argento. (Sessanta carantani per un fiorino). Nel cambiare gli articoli di diligenza, le poste austriache metteranno egualmente in conto in fiorini e carantani il proprio porto e le proprie spese e rifonderanno in copecchi d'argento (100 = 1 rublo d'argento) la tassa d'affrancazione spettante all'amministrazione postale russa; viceversa le poste russe metteranno in conto la loro tassa di porto e le loro spese in copecchi d'argento e rifonderanno in fiorini e carantani, moneta di convenzione, la tassa d'affrancazione austricca.

Nell'egual modo si noteranno le spese di porto e le tasse d'affrancazione anche sugl'indirizzi degli articoli da spedirsi mediante diligenza.

Članak 42.

Medjusobno pripisivanje takse i naknadjivanje u konvencionalnom novcu srebèrnom. — Pri voznoj pošti poštarina izražena u srebèrnih kopekah.

Kod svihkolikih pošiljakah listovne pošte, koje se izmienjuju medju austrianskimi i ruskimi poštanskimi zavodi, biva zamienito pripisivanje takse, odnosno naknadjivanje poštarine, i to kako austrianske i ruske tako i inostrane poštarine i troškovah, izklopno u forintih i krajcarah konvencionalnoga novca srebèrnoga (računajući šestdeset krajcarah na jedan forint). Pri izmienjivanju pošiljakah vozne pošte imadu austrianski poštanski zavodi svoju poštarinu i troškove svoje izražavati takodjer u forintih i krajcarah, i franko, koi pripada ruskoj poštanskoj upravi, naknadjivat u srebèrnih kopekah (100 = 1 rublu u srebru); a nasuprot ruski poštanski zavodi imadu svoju poštarinu i troškove svoje izražavat u srebèrnih kopekah, a austrianski franko naknadjivat u forintih i krajcarah novca konvencionalnoga.

Tako isto imadu se i troškovi poštarine i iznosci frankovine izražavati na naslovih, koji spadaju k predmetom vozne pošte. Ako je radi pronadjenja poštarine ili frankovine potrebito, da

In soweit eine Reduction der einen Währung in die andere behufs der Erhebung des Porto oder Franco erforderlich ist, wird solche möglichst genau nach dem wahren Werthe des zu reducirenden Betrages bewirkt werden.

Artikel 43.

Vierteljährige Abrechnung.

Die Abrechnung über Porto-Auslagen und Franco soll vierteljährig durch das k. k. österreichische Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vermittelst der k. k. Central-Buchhaltung für Communicationen, und durch das kaiserliche Postamt in St. Petersburg bewirkt werden.

Die Saldirung wird spätestens vier Wochen nach Empfang der Rechnung und dann die Vergütung des Guthabens nach dem vollen aus den Rechnungs-Documenten sich ergebenden Betrage in klingendem Silbergelde oder in Wechseln, welche auf solches lauten, nach dem jedesmaligen Börsen-Course erfolgen.

Artikel 44.

Entschädigung für den Verlust eines recommandirten Briefes. — Haftung für beschädigte oder verlorene Fahrpost-Stücke.

Eine Werthangabe ist bei allen Briefpost-Sendungen, gleichviel, ob sie recommandirt oder nicht recommandirt abgefertiget werden, unzulässig.

Qualora per rilevare la tassa di porto o di affrancazione occorra una riduzione da una valuta all'altra, si farà questa colla possibile esattezza, secondo il vero valore della somma da ridursi.

Articolo 43.

Liquidazione trimestrale dei conti.

La liquidazione dei conti per le tasse di porto e le spese di affrancazione si farà trimestralmente dall' i. r. Ministero austriaco del commercio, dell'industria e delle pubbliche costruzioni col mezzo della i. r. contabilità centrale per le comunicazioni, e dall' ufficio imperiale delle poste in Pietroburgo.

Il saldo avverrà al più tardi quattro settimane dopo ricevuto il conto, e si farà luogo quindi alla rifusione del credito, secondo l'intiero importo risultante dai documenti dei conti, in moneta sonante d'argento od in cambiali pagabili in detta valuta, secondo il corso di borsa del giorno.

Articolo 44.

Indennizzo per lettere raccomandate smarrite. Garanzia per articoli spediti mediante diligenza, danneggiati o smarriti.

Non si ammette indicazione del valore per alcuna delle spedizioni da farsi mediante la posta—lettere, vengano o nò raccomandate.

---

se jedna vriednota novčana svede na drugu, ima se to učinit koliko moguće točnie po pravoj vriednosti svote, koju svesti iliti reducirati treba.

Članak 43.

Četvèrtgodišnje obračunavanje.

Obračunavanje o troškovih poštarine i o frankovini imade svakoga četvèrtgodišta obavit c. kr. ministarstvo za tèrgovinu, obèrt i javne gradjevine sredstvom c. k. osrednjega knjigovodstva za komunikacie, i carski poštanski ured u Petrogradu.

Račun će se nagoditi (saldirati) najdužje za četiri nedielje danah, iza kako je bio primljen, a zatim imalina naknaditi po podpunom iznosku, koi se iz pisamah od računa pronadje, ili u kovanom ili srebèrnom novcu ili u mienbenicah, koje na takov novac glase, po tadašnjem tečaju burzovnom.

Članak 44.

Odšteta, kad se izgubi pismo preporučeno. — Jamčenje za oštetjene ili izgubljene predmete vozne pošte.

Kod pošiljakah pošte listovne, bile iste preporučene ili nebile, nedopušta se naznačivanje vriednosti.

Diejenige Postverwaltung, in deren Bereich ein recommandirter Brief aufgegeben worden ist, soll, wenn derselbe verloren geht, gehalten seyn, dem Reclamanten, sobald der Verlust constatirt ist, eine Entschädigung von Einer Mark Silber (20 fl. C. M. oder 13 Rubel Silber) zu bezahlen, vorbehaltlich des Regresses an diejenige Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Die Reclamation muss innerhalb Eines Jahres nach dem Tage der Aufgabe angebracht werden, widrigens jede Verpflichtung zur Entschädigung aufhört.

Bei etwaigem Verluste oder bei Beschädigung einer Fahrpost-Sendung hat jede der beiden Postverwaltungen nach Massgabe der dieserhalb bestehenden oder noch zu erlassenden landesherrlichen Verordnungen bis zu dem Orte der Uebergabe der Post, d. h. soweit sie den Transport auf ihre Kosten zu besorgen hat, Garantie zu leisten, wobei jeder Theil für die Untreue, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Postbeamten oder der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt.

Von dem Augenblicke an, wo eine der beiden Postanstalten eine ihr von der anderen Postanstalt zugeführte Fahrpost-Sendung durch ihren Angestellten übernimmt, ohne hinsichtlich

L'amministrazione postale sul cui territorio sarà stata impostata una lettera raccomandata, sarà tenuta di pagare al reclamante, tostocchè si sarà constatato lo smarrimento, un indennizzo di uno marco d' argento (20 fior. M. di C. o 13 rubli d' argento), riservato il regresso verso l' amministrazione postale, nel cui territorio possa provarsi essere avvenuto lo smarrimento.

Il reclamo deve farsi entro un' anno dal giorno dell'impostazione, cessando in caso contrario ogni obbligo d'indennizzo.

In caso di smarrimento o danneggiamento di un articolo di diligenza, ciascuna delle due amministrazioni postali dovrà a tenore delle prescrizioni di legge vigenti o da emanarsi in proposito, prestar garanzia fino al luogo ove si consegna la posta, vale a dire fin dove essa deve eseguire il trasporto a sue spese, rimanendo cadauna parte responsabile per l'infedeltà, colpa o negligenza dei proprî impiegati postali o delle altre persone occupate nel servizio delle poste.

Dal momento in cui una delle due amministrazioni postali riceve col mezzo de proprî impiegati una spedizione mediante diligenza consegnatale dall'altra, senza fare osservazione per

---

Ona poštanska uprava, u koje je području preporučeni list na poštu dat, bit će dužna, ako se list izgubi, opotražniku, čim se gubitak dokaže, platit odštete jednu marku srebra (20 for. u konv. il 13 rubaljah srebèrnih), uz priuzdèržaj uzvrate na onu poštansku upravu, o kojoj se dokaže, da se je u njezinom području list izgubio.

Opotraga ima se podnieti za godinu danah, računajući od dana, kad je list bio predan na poštu, u protivnom bo slučaju prestaje svaka dužnost odštete.

Kad se izgubi ili ošteti pošiljka vozne pošte, ima svaka od pomenutih obih poštanskih upravah po mieri vladarskih naredabah, koje jurve postoje ili koje još budu izdane, jamčiti do onoga miesta, gdie se pošta izručuje, t. j. dokud ona u svom trošku oskèrbljuje odpremu, pri čem je svaka stranka odgovorna za nevieru, krivnju ili nemarnost svojih, poštanskih urednikah ili inih ljudih, koji su pri pošti zabavljeni.

Od onoga časa, čim koigod od ovih poštanskih zavodah pošiljku vozne pošte, koju mu je drugi poštanski zavod dostavio, po svom naredjeniku preuzme, neučinivši nikakova prigovora, da

eines Abganges oder einer Beschädigung einen Anstand zu erheben, geht auch die Haftung für die übernommene Sendung nach Massgabe der internen Gesetzgebung auf die übernehmende Postanstalt über. Beide Postanstalten machen sich aber verbindlich, auch in solchen Fällen, jede auf ihrem Gebiete, alle Erhebungen und Untersuchungen pflegen zu lassen, welche zur Aufklärung des Thatbestandes dienen und dahin führen können, der haftungspflichtigen Postanstalt dem Schuldtragenden gegenüber Schadloshaltung zu verschaffen.

Die Ergebnisse dieser Untersuchungen wird man sich gegenseitig fördersamst mittheilen. In allen derlei Beschädigungs- und Verlustfällen haben jedoch nur die beiderseitigen Postanstalten in Vertretung der aufgebenden oder empfangenden Partei den Gegenstand unter sich auszutragen.

Artikel 45.

Hintanhaltung von Post-Defraudationen.

Die beiden Postverwaltungen werden darüber wachen, dass Seitens der Postbeamten dem Sammeln und Couvertiren von Briefen nicht die Hand geboten, und dass überhaupt von diesen Beamten, sowie von den Unter-

mancanze e danneggiamenti, passa all' amministrazione che riceve in consegna la spedizione, anche la garanzia per la medesima, di conformità alla legislazione interna.

Le due amministrazioni postali si obbligano peraltro di fare eseguire anche in tali casi, ciascuna sul proprio territorio, tutte le verificazioni ed indagini, che possono servire a schiarire il fatto ed a procurare all' amministrazione garante l'indennizzo da parte del colpevole.

I risultati di queste indagini verranno reciprocamente comunicati con ogni premura.

Tuttavia in ogni simile caso di danneggiamento e smarrimento, l' affare sarà definito soltanto dalle due amministrazioni postali, rappresentanti la parte che ha impostato la spedizione o quella che l'ha ricevuta.

Articolo 45.

Misure per impedire defraudazioni postali.

Le due amministrazioni postali invigileranno, che gl' impiegati loro non si prestino mano a raccogliere e trasmettersi sotto coperta le lettere e che in generale questi impiegati, ed i subalterni e postiglioni e postalettere, come pure gl' impie-

što fali ili da je što oštetjeno, prelazi jamčenje za preuzetu pošiljku po domaćih zakonih na onu poštu, koja ju je preuzela. Nego obvezuju se oba poštanska zavoda, da će i u ovakovih slučajevih, svaki u svojem području, naredjivat, neka se čine izvidjenja i iztrage, kojimi će moguće bit nesamo učin razjasniti nego i izposlovati, da se jamčećemu poštanskomu zavodu od strane krivca odšteta pribavi.

Rezultate ovih iztraživanjah imat će što bèržje priobćivat se medjusobno zavodi poštanski. Nego u svih takovih slučajevih, gdie se pošiljka ošteti ili izgubi, imat će samo obostrani poštanski zavodi kao zastupnici stranke, koja je pošiljku predala ili primila, stvar medju sobom razpraviti i svèršiti.

Članak 45.

Priečenje, da se nečine prevare poštanske.

Obie poštanske uprave pazit će, da se od strane poštanskih urednikah nepodpomaže sakupljanje i zavijanje listovah, i da se u obće ovi urednici, kao i nižji urednici, postiljoni i glas-

beamten, Postillionen und Postboten, nicht minder von den Eisenbahn-Beamten, Fuhrleuten und Schiffern die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechthaltung des Postregals befolgt werden. Defraudationen, welche von Unterthanen des einen Staates ausgegangen und in dem anderen Staate entdeckt worden sind, werden behufs Einleitung der Bestrafung nach den Gesetzen eines jeden Landes sogleich zur Kenntniss der betreffenden Postverwaltung gebracht werden.

Artikel 46.

Hintanhaltung von Zoll-Defraudationen.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden mit gleicher Strenge darauf halten, dass die Postbeamten, Conducteure, Postillone und Postboten, wenn ihr Beruf sie auf das jenseitige Gebiet führt, die dort bestehenden Steuer- und Zollgesetze nicht verletzen, auch eine Verletzung derselben durch andere nicht begünstigen.

Titel V.

Zeitungsverkehr.

Artikel 47.

Abonnements-Annahme.

In den österreichischen Staaten besorgen die Postdirectionen in den Kronländern die

gati delle strade ferrate, i vetturali e barcaiuoli osservino le leggi ed ordinanze vigenti a sicurezza del privativo delle poste. Le defraudazioni, che si commettessero dai sudditi dell' uno stato e si scoprissero nell' altro, saranno tosto denunciate alla rispettiva amministrazione postale per la punizione conforme alle leggi di ciascun paese.

Articolo 46.

Misure per impedire defraudazioni daziarie.

Le due amministrazioni postali useranno l'egual rigore acciocchè gl'impiegati delle poste, i conduttori, postiglioni e messi postali, se per le loro mansioni devono recarsi sul territorio dell'altro stato, non violino le leggi colà vigenti sulle imposte e sui dazî, nè favoriscano la loro violazione da darte di altri.

Titolo II.

Gazzette.

Articolo 47.

Accettazione degli abbonamenti.

Negli stati austriaci le direzioni delle poste istituite nei varî dominî accettano le associazioni

---

nici poštanski, a tako i urednici od železnicah, vozari i brodari dèrže postojećih zakonah i naredabah, izdatih da se sačuva kraljevština poštanska. Prevare, učinjene po podložnicih jedne dèržave a odkrivene u dèržavi drugoj, imadu se odmah do znanja dostavljati dotičnoj upravi poštanskoj, da se izhodi kažnjenje po zakonih zemaljskih.

Članak 46.

Priečenje, da se nečine prevare carinske.

Obostrane poštanske uprave nastojat će istom strogostju, da poštanski urednici, kondukteri, postiljoni i glasnici poštanski, kad po zvanju svojem prelaze na onostranu zemlju, nepovredjuju tamo postojeće zakone porezne i carinske, i da pri povredjivanju tih zakonah drugim na ruku nebudu.

GLAVA V.

Novine.

Članak 47.

primanje predplate.

U dèržavah austrianskih imat će poštanske direkcie po krunovinah oskèrbljivat nesamo pri-

Annahme der Pränumeration und Bestellung der im eigenen Bezirke sowohl, als im Auslande erscheinenden Zeitungen und Journale, sowie deren Versendung.

Kaiserlich-russischer Seits sind zu diesem Zwecke bestimmt:

die Postämter zu St. Petersburg und Moskwa, und

die Postcomptoire zu Mitau, Odessa, Riga und Wilna.

eseguiscono le commissioni e la spedizione per le gazzette ed i giornali, che si pubblicano nel loro circondario ed anche all' estero.

Nell' impero di Russia si destinano a tale scopo;

gli ufficî delle poste di Pietroburgo e Mosca, e

i così detti comptoir delle poste a Mitau, Odessa, Riga e Vilna.

Artikel 48.

Abonnements-Perioden.

Die Bestellung in Oesterreich kann in der Regel nicht auf einen kürzeren Zeitraum als ein Vierteljahr erfolgen; ausnahmsweise kann jedoch in besonderen Fällen auch auf eine kürzere Zeit abonnirt werden. Uebrigens sind hierbei die Verlagsbedingungen zunächst massgebend.

Auf Zeitschriften, die in Russland erscheinen, kann in der Regel nur ein jährliches und nur auf einige derselben ein halbjähriges Abonnement erfolgen.

Articolo 48.

Periodi di abbonamento.

Di regola in Austria la commissione non può darsi per tempo minore di un trimestre, ma in casi particolari si può abbonarsi in via di eccezione anche per più breve tempo. Del resto in ciò servono principalmente di norma le condizioni, sotto le quali esce il periodico.

Pei periodici, che si pubblicano in Russia, non ha luogo di regola che un abbonamento annuale e soltanto per alcuni, semestrale.

---

manje predplate i naručbine novinah i časopisah, koji kako u kotaru njihovom tako i u inozemstvu izlaze, nego i odpremanje istih novinah i časopisah.

Od strane carsko-ruske odredjuju se u tu svèrhu:
poštanski uredi u Petrogradu i Moskvi, i
poštanske pisarnice u Mitavi, Odessi, Rigi i Vilni.

Članak 48.

Rokovi od predplate.

U Austrii nemogu se u pravilu naručivat novine na kratji rok, nego na četvèrgodište; nego iznimice slobodno je u osobitih slučajevih predbrojit se i na rok kratji. U ostalom zavisi to poglavito od uvietah nakladnih.

Na časopise, izlazeće u Ruskoj, moć je u pravilu predbrojit se samo na godinu danah, i samo pri niekojih postoji predplata polugodišnja.

Um auf den Empfang aller vom Beginne des Pränumerations-Termines an erscheinenden Blätter rechnen zu können, haben die Bestellungen so zeitig zu erfolgen, dass das Postamt des Absendungsortes dieselben vor dem gedachten Termine erhält.

Per poter essere sicuri di ricevere tutti i fogli, che escono, dal giorno in cui comincia il periodo di associazione, le commissioni devono darsi in tempo utile per modo, che l' ufficio postale, che deve fare la spedizione, le riceva prima del suddetto giorno.

Artikel 49.

Zeitungs-Versendungs-Gebühren.

Beide Postverwaltungen werden die Preise der Zeitungen und Journale nach den für den inländischen Verkehr bestehenden Bestimmungen festsetzen und sich gegenseitig von diesen Preisen durch Mittheilung vollständiger Zeitungs-Tarife in Kenntniss setzen.

Articolo 49.

Competenze per la spedizione delle gazzette.

Le due amministrazioni postali fisseranno i prezzi delle gazzette e dei giornali, giusta le disposizioni vigenti per le spedizioni entro il rispettivo stato, e se li comunicheranno reciprocamente mediante complete tariffe delle gazzette.

Artikel 50.

Ersatz von Abgängen.

Wird bei dem Empfange eines Zeitungspacketes ein Abgang an den bestellten Blättern wahrgenommen, so ist das fehlende von der absendenden Postanstalt, und zwar ko-

Articolo 50.

Compenso dsi fogli mancanti.

Qualora nel ricevere un piego di gazzette si rilevasse mancare alcuno dei fogli commessi, l'ufficio postale mittente dovrà spedirlo in seguito gratuitamente qualora si dia avviso della man-

---

Da predplatnik može očekivati a i zahtievati, da mu dodju svi listovi, koji izidju po početku roka predplatnoga, treba da novine ili časopis naruči za dobe tako, da poštanski ured, koi će novine ili časopis odpravljati, dobije naručbinu prie pomenutoga roka.

Članak 49.

Pristojbe za odpremanje novinah.

Obie poštanske uprave odredjivat će ciene novinah i časopisah po ustanovah, postojećih za promet domaći, i obavieštivat se zamienito o tih cienah priobćivanjem podpunih tarifah od novinah.

Članak 50.

Naknadjivanje nestadka.

Ako se prigodom, kad se primi paket novinah, opazi, da od naručenih listovah štogod fali, imat će poštanski zavod, koji je pomenuti paket poslao, ono, što fali, doknadno poslati, i to

stenfrei, wenn der Abgang mit umgehender Post angezeigt wird, im anderen Falle aber gegen Ersatz der vom Verleger in Anspruch genommenen Vergütung nachzusenden.

canza a posta corrente, altrimenti verso rifusione del prezzo domandato dall'editore.

Artikel 51.

Vorausbezahlung..

Der Preis der Zeitschriften und Journale ist von den Abonnenten voraus zu bezahlen.

Das Postamt, welches die Bestellung der Zeitschriften und Journale veranlasst, hat jenem Postamte, von welchem es dieselben bezieht, die nach den Zeitungs-Preistarifen entfallenden Beträge im Laufe des ersten Monates der Abonnements-Periode in Barem zu übermitteln.

Articolo 51.

Pagamento anticipato.

Il prezzo delle gazzette e dei giornali deve pagarsi anticipatamente dagli abbonati.

L'ufficio postale da cui parte la commissione delle gazzette e dei giornali dovrà trasmettere all' ufficio da cui le fa venire, le somme corrispondenti alle tariffe dei prezzi, entro il primo mese dell'abbonamento, in denaro contante.

Artikel 52.

Rückersatz.

Wenn eine Zeitschrift vor Ablauf der Zeit, für welche pränumerirt wurde, zu erscheinen aufhört oder verboten wird, so ist dem Abonnenten für die Zeit, in welcher die Lieferung

Articolo 52.

Rifusione del prezzo di abbonamento.

Qualora un periodico cessi dal comparire o venga proibito prima che sia scaduto il termine dell'associazione, si rifonderà agli abbonati, oltre la corrispondente rata delle competenze di spedizione

---

prosto od troškovah, ako je nestadak javljen pèrvom vratjajućom se poštom, u drugom pak slučaju uz izplatu naknade, koju nakladnik traži.

Članak 51.

Platjanje unapred.

Cienu časopisah i dnevnikah imadu predbrojnici položit unapred.

Poštanski ured, koi časopise i dnevnike naruči, ima onomu uredu poštanskomu, od kojega je listove te dobivati, svote, pripadajuće polag cienikah od novinah, u gotovom novcu poslati i to u tečaju pèrvoga mieseca roka predplatnoga.

Članak 52.

Povratjanje novacah.

Ako koi časopis prestane izlaziti ili ako se zabrani prie, nego što izteče vrieme, za koje je predplata položena, imat će se predbrojnikom za vrieme ono, gdie listovah već dobivali ne-

nicht erfolgt, neben der entsprechenden Rate der Speditionsgebühr, der vorausbezahlte Preis, soweit er von dem Verleger zum Ersatze gebracht werden kann, zurück zu erstatten.

Titel VI.

Extrapost-, Courier- und Estafetten-Beförderung.

Artikel 53.

Begleitzettel, Verbot des Ueber- oder Umfahrens.

Die Zuführung der Extraposten und Couriere erfolgt durch die beiderseitigen Gränz-Poststationen. Letztere werden angewiesen werden, in den Rittbüchelchen oder dem Begleitzettel, welcher jeder Extrapost mitgegeben wird, die Ankunftszeit zu bemerken, und das Rittbüchelchen oder den Begleitzettel demnächst dem Postillon zurückzugeben. Keine Station darf über die gegenüber liegende Gränz-Poststation hinausfahren oder dieselbe geflissentlich auf einem Nebenwege umfahren. Reisende aus dem jenseitigen Gebiete mit Postpferden abzuholen, ist nicht gestattet. Wünscht der Reisende mit den Pferden der Gränzstation, mit welchen er angekommen ist, zurückzufahren,

anche il prezzo anticipato, per quanto possa farsi restituire dall'editore, per tutto il tempo, in cui non si consegna il foglio.

Titolo VI.

Viaggi in posta, inoltro dei corrieri e delle stafette.

Articolo 53.

Cedole di scorta, proibizione di oltrepassare o schivare con giro vizioso una stazione.

I viaggi in posta ed i corrieri si conducono reciprocamente dalle stazioni postali di confine dei due stati. Si ordinerà a questi di notare il tempo dell'arrivo nel libretto di corsa o cedola di scorta con cui si accompagna ogni viaggio in posta e di restituirlo quindi al postiglione. I postiglioni di una stazione non potranno mai oltrepassare la prossima stazione postale di confine ne' circuirla a bello studio per una strada laterale. Non è permesso di andare a prendere con cavalli di posta viaggiatori, che si trovino sul territorio dell'altro stato. Se il viaggiatore desidera ritornare coi cavalli della stazione di confine, coi quali è giunto, ciò potrà concedergliisi entro le prime sei ore dopo l'arrivo. Tuttavia il postiglione

---

budu, osim primierene rate od odpravnine povratit i unapred izplatjena ciena, u kolipo nakladnik moguć bude povèrnut ju.

Glava VI.

Odpremanje extrapošte, kurirah i štafetah.

Članak 53.

Propratnice; zabrane prelaženja ili obilaženja.

Extrapošte i kurire dopremaju obostrane pogranične štacie poštanske. Ovim štaciam dat će se nalog, da u jezdovnih knjižicah ili na propratnici, koju će svaka extrapošta kod sebe imati, zabilježe vrieme došastja, i da jezdovnu knjižicu ili propratnicu povrate postiljonu. Nijedna pošta nesmije prelaziti suprotnu pograničnu štaciu poštansku niti hotimice obilazit ju stranputicom. Nije dopušteno, po putnike na onostrano zemljište ići i dovozit ih s konji poštanskimi. Ako putnik

so soll dieses innerhalb der ersten sechs Stunden nach der Ankunft gestattet seyn. Vor der Zurückfahrt muss sich jedoch der Postillon bei der Ortspostanstalt melden und die Abfahrtsstunde im Rittbüchelchen (Begleitzettel) bemerken lassen.

Die für den internen Dienst bestehenden diesfälligen Reglements werden sich die beiderseitigen Postverwaltungen mittheilen und sich in steter Kenntniss der nachfolgenden Verordnungen und Rittgelds-Bestimmungen erhalten.

Artikel 54.

Stundenzettel. — Gebühren-Vergütung. — Ersatz für den Verlust.

Die Zuführung der Estafetten geschieht durch die beiderseitigen Gränz-Poststationen.

Beide Verwaltungen werden sich die hinsichtlich der Estafetten bestehenden oder noch zu erlassenden Verordnungen, sowie die gegenseitigen Tarifsätze für deren Beförderung mittheilen und darnach die Estafetten-Kosten berichtigen lassen. Jede Verwaltung vertritt die Bezahlung der von ihren Postanstalten abgesendeten Estafetten, doch muss die Schuld der

prima di ritornare, dovrà annunciarsi all' ufficio postale del luogo e far notare l'ora della partenza nel libretto di corsa (cedola di scorta).

Le due amministrazioni postali si comunicheranno reciprocamente i regolamenti relativi, sussistenti pel servizio interno e si manterranno sempre al fatto delle ordinanze e delle tasse per le corse, che si emanano in seguito.

Articolo 54.

Cedola oraria. — Rifusione delle competenze. — Indennizzazione per lo smarrimento.

Le stafette si conducono reciprocamente alle stazioni postali di confine dei due stati.

Ambedue le amministrazioni si faranno comunicare le ordinanze sulle stafette già sussistenti o da emanarsi, e le tariffe per loro inoltro nell'altro stato, e faranno quindi pagare di conformità le spese delle stafette. Ognuna delle amministrazioni è garante pel pagamento delle stafette spedite dagli uffici postali, che ne dipendono, ma il debito del rispettivo ufficio deve no-

želi vratit se s konji pogranične štacie, s kojimi je i dovezo se, bit će to dopušteno pèrvih šest urah, iza kako je bio došò. Nego prie povratka mora se postiljon najavit kod miestnoga poštanskoga zavoda, da mu isti u jezdovnoj knjižici (popratnici) zabilježi uru polazka.

Pravila, koja u obziru ovom postoje za službu unutarnju, priobćivat će si zamienito obostrane poštanske uprave i obavieštivat se svakiput o potonjih naredbah i o ustanovah glede jahovine.

Članak 54.

Cedulje-časovnice. — Naknadjivanje pristojbah. — Odšteta za gubitak.

Štafete dopremaju se po obostranih pograničnih štaciah poštanskih.

Obie uprave saobćit će si medjusobno naredbe, koje glede štafetah postoje ili koje se još izdale budu, a tako i obostrane tarifne ciene za odpremanje istih, i zahtievat će da se polag tih tarifnih cienah namiruju troškovi za štafete. Svaka uprava jamči za izplatu štafetah, koje budu poslane po njezinih zavodih poštanskih, nego dug dotičnoga poštanskoga zavoda treba da za

betreffenden Postanstalt binnen sechs Monaten der vorgesetzten Behörde derselben angezeigt werden. Die Rechnungen über die Estafetten-Beförderungskosten werden durch die Hauptabrechnung (Art. 43) saldirt. Jeder Estafette wird ein Pass nebst Stundenzettel mitgegeben. Um von der richtigen und rechtzeitigen Ablieferung der Depesche an die jenseitige Gränz-Poststation Ueberzeugung zu erlangen, muss dem zurückkehrenden Postillon von derselben ein Rückschein ausgefertiget wsrden, in welchem die Stunde der Ankunft anzugeben und richtige Abgabe der Depesche zu bescheinigen ist.

Die Estafetten-Pässe laufen nur bis zur jenseitigen Gränz-Poststation und werden dort, wenn die Estafette weitergeht, durch neue ersetzt, welche nach erfolgter Rückkunft mit einer Recapitulation der Kosten versehen, an die Postanstalt, von welcher die Estafette ausgegangen ist, als Nachtrag zu dem Hauptpasse gesendet werden. Der Hauptpass ist gleich nach dem Eingange zurückzusenden.

Das Zusammenpacken und gemeinschaftliche Befördern von Estafetten Depeschen verschiedener Absender ist nicht gestattet.

Werths-Declarationen sollen bei Estafetten-Sendungen nicht zugelassen werden.

tificarsi entro sei mesi alla preposta sua autorità. I conti per le spese d'inoltro delle stafette vengono saldati mediante la liquidazione finale dei conti (articolo 43). Ad ogni stafetta si consegna una carta di passo con cedola oraria. Perchè si possa convincersi, che il dispaccio è stato consegnato esattamente e in tempo debito alla stazione postale di confine dell'altro stato, questo dovrà rilasciare al postiglione che ritorna, una ricevuta, in cui deve indicarsi l'ora dell' arrivo ed attestarsi l'esatta consegna del dispaccio.

Le carte di passo delle stafette sono valide soltanto fino alla stazione postale di confine dell' altro stato, ove, qualora la stafetta passi oltre, vengono cambiate con nuove, che dopo avvenuto il ritorno si mandano alla stazione postale, da cui è partita la stafetta, con una ricapitolazione delle spese, come complemento della carta di passo principale. Questo deve mandarsi indietro subito dopo l' arrivo della stafetta.

Non è permesso di unire ed inoltrare insieme dispacci da stafetta di mittenti diversi.

Nelle spedizioni da farsi mediante stafetta non si ammetteranno dichiarazioni del valore.

šest miesecih bude prijavljen kod predpostavljene vlasti istoga zavoda. Računi o odpremnih troškovih za štafete nagadjaju se računom glavnim (Čl. 43). Svakoj štafeti dodaje su putni list i cedulja-časovnica. Da bude posviedočeno, da je depeša kao što treba i za dobe izručena onostranoj pograničnoj pošti, imat će ista ta pošta vratjajućemu se postiljonu izdat uzvratnicu, u kojoj ima bit naznačena ura, kad je depeša stigla, a ima bit posviedočeno i to, da je depeša, kao što treba, predana.

Putni listovi od štafetah teku do onostrane pogranične pošte, i ondie se, ako štafeta ima dalje ići, zamienjuju novimi, koji, došavši natrag, oskèrbljuju se kratkim pregledom troškovah i kao dodatak k glavnomu putnomu listu pošiljaju se onomu poštanskomu zavodu, od kojega je štafeta proizišla. Glavni putni list ima se odmah, čim stigne, poslati natrag.

Nije dopušteno štafetalne depeše od različitih pošiljateljah u jedan paket upravljati i tako odpremat ih zajedno.

Naznačivanje vriednosti kod pošiljakah štafetalnih nedopušta se.

Für den Verlust einer Estafetten-Sendung wird dieselbe Vergütung geleistet, welche für den Verlust eines recommandirten Briefes festgesetzt ist.

Päckereien, welche in Privat-Angelegenheiten mittelst Estafette befördert werden, unterliegen der zollämtlichen Behandlung.

Artikel 55.

Post-Insignien.

Der Beförderungsdienst von Seite der Postillons ist stets in der vorgeschriebenen Montur und mit den Post-Insignien zu leisten.

Titel VII.

Schlussbestimmungen.

Artikel 56.

Aufhebung der früheren Verträge.

Die bisherigen Haupt- und Additional-Postverträge, sowohl bezüglich der Postverbindungen zwischen Oesterreich und Russland, als auch zwischen Oesterreich und Polen treten ausser Kraft.

Per la perdita di una spedizione da stafette si presta il compenso stabilito per una lettera raccomandata smarrita.

I pieghi che si spediscono in affari privati mediante stafetta, soggiacciono al trattamento daziario.

Articolo 55.

Distintivi delle poste.

I postiglioni dovranno sempre fare i viaggi di servizio nella prescritta montura e coi distintivi postali.

Titel VII.

Disposizioni finali.

Articolo 56.

Abrogazione delle convenzioni anteriori.

Vengono abrogate le convenzioni sulle poste tanto principali quanto addizionali, relative alle comunicazioni fra l'Austria e la Russia, come pure fra l'Austria e la Polonia.

Ako se izgubi pošiljka štafetalna, dat će se za to ona ista naknada, koja je ustanovljena za preporučen list, kad se izgubi.

Svežnji, koji se u privatnih poslovih odpremaju štafetom, podvèrženi su postupku carinskomu.

Članak 55.

Obilježja poštanska.

Odpremna služba od strane postiljonah ima se svagda obavljati u propisanom odielu i s obilježji poštanskimi.

Glava VII.

Ustanove zaglavne.

Članak 56.

Ukinutje ugovorah priašnjih.

Dosadanji glavni i dodatni ugovori poštanski, kako glede savezah poštanskih medju Austriom i Ruskom, tako i medju Austriom i Poljskom lišavaju se, krieposti.

Artikel 57.

Vertragsdauer.

Der gegenwärtige Vertrag soll mit dem 1 Juli 1854 in Wirksamkeit treten.

Die Dauer desselben wird vorerst bis zum Schlusse des Jahres 1860 neuen Styls, bis zu welcher Zeit der Vertrag über den deutschen Postverein abgeschlossen worden ist, festgesetzt. Wird während dieser Zeit und spätestens Ein Jahr vor Ablauf der Frist dersetbe nicht gekündiget, so soll er auf Ein Jahr und sofort von Jahr zu Jahr als verlängert angesehen werden.

Artikel 58.

Ratification.

Gegenwärtiger Vertrag wird ratificirt uud sollen die Ratifications-Urkunden innerhalb sechs Wochen in Wien ausgewechselt werden.

Urkundlich dessen haben die beiden Bevollmächtigten denselben unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen zu St. Petersburg am 5 Mai-23 April 1854.

(L.S.) Valentin Graf Esterhazy m. p.
(L.S.) Theodor Prianischnikoff m. p.

Articolo 57.

Durata della convenzione.

Questa convenzione entrerà in vigore col 1 Luglio 1855;

Per ora si stabilisce, ch'esa abbia a durare sino alla fine dell'anno 1860 di nuovo stile, termine in cui scade la convenzione per l' unione postale germanica. Se non viene denunciata durante questo tempo ed al più tardi un anno prima della scadenza del termine, la si riguarderà come prolungata per un altro anno e così di anno in anno.

Articolo 58.

Ratifica.

Questa convenzione sarà ratificata ed i documenti di ratifica verranno scambiati entro sei settimane in Vienna.

In fede di che i due plenipotenziarî la hanno sottoscritta e vi hanno apposti i loro suggelli.

Fatto a Pietroburgo il 5 Maggio-23 Aprile 1854.

(L.S.) Conte Valentino Esterhazy m. p.
(L.S.) Teodoro Prianischnikoff m p.

Članak 57.

Trajanje ovoga ugovora.

Ovaj ugovor ima u život stupiti dne 1. Sèrpnja 1854.

Trajanje ugovora ovoga ustanovljuje se za sada do konca god. 1860 po nov., do kojega je roka sklopljen i ugovor o niemačkom savezu poštanskom. Ako za to vrieme i najkašnje za godinu danah po izmaku ovoga roka ugovor nebude odpovidjen, smatrat će se kao produljen na jednu godinu i tako unapred od godine do godine.

Članak 58.

Ratifikacia.

Ugovor ovaj ratificirat će se, i izprave od ratifikacie imat će se izmienit u Beču za šest nedieljah.

Za vierovanje toga podpisaše oba punomoćnika ovaj ugovor i udariše nanj svoje pečate.

Tako učinjeno u Petrogradu dne 5. Svibnja-23. Travnja 1854.

(M.P.) Grof Valentin Esterhazy s. r.
(M.P.) Teodor Prianišnikov s. r.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce declaramus, verbo Nostro Caesareo promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter exsequutioni mandaturos, nec, ab ullo Nostrum agi in contrarium unquam permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Cesareo Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die 24. Junii 1854 Regnorum Nostrorum sexto.

FRANCISCUS JOSEPHUS m. g. (L.S.)

Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatnm S. Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:
Ig. Eques Liehmann a Palmrode m. p.,
Gonsiliarus Aulicus et ministerialis.

Noi, visti e ponderati, tutti e ciacuno, gli articoli di questa convenzione, dichiaramo di ratificarli ed accettarli tutti promettendo colla Nostra imperiale parola di voler eseguire fedelmente tuttociò che vi si contiene, e di non mai permettere che alcuno dei Nostri sudditi vi contravvenga.

In fede di che abbiamo firmato di Nostra mano il presente documento di ratifica, e vi abbiamo fatto imprimere il Nostro Imperiale Regio suggello.

Dati nella Nostra capitale di Vienna, il giorno 24 Giugno dell'anno 1854, sesto dei Nostri Regni.

FRANCESCO GIUSEPPE m. p. (L.S.)

Conte Buol Schauenstein m. p.

Per ordine proprio di Sua Maestà I. R Apostolica.
Ignazio Cavaliere Liehmann Palmrode m. p.
Consigliere aulico e Ministeriale.

Vidivši i prosudivši Mi svekolike članke ugovora ovoga, očitujeno i izpoviedamo da su Nam isti povoljni i po Nam odobreni, ubričući cesarskom Našom riečju, da ćemo vierno izvèršiti sve, što se u njih sadèržaje, i da nećemo nikada dopustiti da im ma tko od Naših suprot radi.

Za vieru toga utvèrdismo ovaj ugovor Našim podpisom i učinismo udariti nanj Naš cesarsko-kraljevski pečat.

Dato u cesarskom Našem gradu Beču, dana 24. Lipnja 1854, vladanja Našega godine šeste.

F R A N J O J O S I P s. r. (M.P.)

Grof Buol-Schauenstein s. r.

Po zapoviedi Nj. c. kr. apostolskoga Veličanstva:
Vitez Ig. Liehmann a Palmrode s. r.
dvorski i ministarski savietnik.

16.

Verordnung des Finanzministeriums,

vom 29 November 1854,

giltig für alle im allgemeinen Zollgebiete begriffenen Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte, Stück, 101 No. 308. Ausgegeben am 16 Dezember 1854.

betreffend Aenderungen in den Tarif-Bestimmungen bezüglich der Verzollung nach dem wirklichen Nettogewichte.

In Gemässheit der Allerhöchsten Entschliessung vom 23. November 1854 werden in Absicht auf die Anwendung der §§. 10, 13, 14 der Vorerinnerung zum allgemeinen Zolltarife vom 5 Dezember 1853 (Reichs-Gesetz-Blatt, LXXXVII. Stück, N. 262) folgende Anordnungen erlassen:

1. Die mit dem §. 13, Absatz 7 und 8, a, b) der Vorerinnerung zum allgemeinen Zolltarife festgesetzten Bedingungen, unter denen dem Zollpflichtigen gestattet ist, das Nettogewicht statt durch Abzug der tarifmässigen Tara, durch wirkliche Abwiegung ermitteln zu lassen, werden ausser Wirksamkeit gesetzt.

16.

Ordinanza del Ministero delle finanze

del 29 Novembre 1854,

obbligatoria per tutti i dominî compresi nel comune nesso doganale,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero. Puntata 101, N. 308, Dispensata il 16 Dicembre 1854.

con cui si ordinano alcuni cambiamenti nelle disposizioni della tariffa sul daziato delle merci secondo il vero peso netto.

Di conformità alla sovrana risoluzione del 23 Novembre 1854, si danno le disposizioni seguenti riguardo all' applicazione dei §§. 10, 13, 14 delle avvertenze preliminari alla tariffa del 5 Dicembre 1853 (Puntata LXXXVII, Nro. 262 del Bollettino delle leggi dell'Impero):

1. Vengono tolte le condizioni stabilite nel §. 13 (allinea 7 ed 8, a, b), delle avvertenze preliminari alla tariffa daziaria generale, sotto le quali era permesso ai contribuenti di far verificare il peso netto colla effettiva pesatura, invece di dedurre la tara indicata nella tariffa.

16.

Naredba ministarstva financiah od 29. Studenoga 1854,

valjana za svekolike krunovine, sadèržane u obćem savezu carinskom,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 101, Br. 308, razdan na 16 Prosinca 1854,

kojom se obnanjuju promiene u tarifnih ustanovah glede ocarinjanja po pravoj teži čistoj.

U smislu previšnje odluke od 23. Studenoga 1854 izdaju se u obziru uporavljivanja §§. 10, 13 i 14, sadèržanih u predgovoru k obćoj tarifi carinskoj od 5. Prosinca 1853 (dèržavo zak. lista kom. LXXXVII, br. 262), odredbe sliedeće:

1. Uvieti, u §. 13, točki 7 i 8 a) b) predgovora k obćoj tarifi carinskoj ustanovljeni, pod kojimi je onomu, koi carinu platjat mora, dopušteno zahtievati, da mu se čista teža pronadje pravim vaganjem, a ne odbitkom tarifne dare, lišavaju se krieposti svoje.

2. Den Ausstellern der Waaren-Erklärungen, welche im Eingange über die Zoll-Linie bei dem Gränz-Zollamte überreicht werden, ist daher ausser den Fällen, in denen nach dem Absatze 6 des §. 13 der gedachten Vorerinnerung die Erhebung des Reingewichtes von Amtswegen einzutreten hat, gestattet, für Waaren, von denen der Zoll nach dem Nettogewichte zu bemessen ist, nach eigener Wahl entweder das Nettogewicht ausdrücklich zu erklären, oder durch die Angabe des Sporcogewichtes allein die Bestimmung des Nettogewichtes mittelst Abzuges der tarifmässigen Tara vom Sporcogewichte eintreten zu lassen.

Die Gestattung dieser Wahl hat sich jedoch nicht auf Flüssigkeiten und andere Gestände zu erstrecken, deren Nettogewicht deswegen nicht ohne Unbequemlichkeit ermittelt werden kann, weil deren Umschliessung für den Transport und für die Aufbewahrung eine und dieselbe ist.

Das Nettogewicht solcher Gegenstände wird, wenn nicht die Erhebung des Reingewichtes von Amtswegen einzutreten hat, stets durch den Abzug der tarifmässigen Tara von dem Sporcogewichte bestimmt,

3. Wurde in Fällen, in denen das Verfahren für die Eingangsverzollung von einem

2. Pertanto fuori dei casi in cui giusta l'alline 6 del §. 13 delle suddette avvertenze preliminari deve eseguirsi d'ufficio la verificazione del peso netto, si permette a coloro, che emettono dichiarazioni di merci da presentarsi nell'ingresso per la linea daziaria all'ufficio daziario di confine, che per le merci da daziarsi secondo il peso netto, possano a loro scelta dichiarare espressamente tale peso, oppure indicare il solo peso sporco, e a dedurne la tara di tariffa, determinando per tal modo il peso netto.

Questa scelta peraltro non sará permessa quando si tratti di liquidi ed altri oggetti, il cui peso netto non possa determinarsi senza incomodo, perchè i recipienti sono i medesimi pel trasporto e per la conservazione.

Quando non debba verificarsi d'ufficio il peso netto per simili oggetti, esso verrà sempre determinato col detrarre dal peso sporco la tara stabilita nella tariffa.

3. Nei casi in cui al daziato d'importazione debba procedersi da un ufficio daziario diverso

---

2. Izdatnikom očitovanjah o robi, koja se na ulazu preko carinske linie predaju kod divone pogranične, dopušteno je uslied toga izvan slučajevah, u kojih se po točki 6 §. 13 pomenutoga predgovora teža čista pronaći mora ureda radi, da za robu, od koje se carina, odmieriti ima po teži čistoj, po svojoj volji mogu ili težu čistu očitovati izriekom, ili naznačiti samo težu nečistu, da se po tom teža čista ustanovi odbitkom tarifne dare od teže nečiste.

Nego ova dozvola, da t. j. izdatnici očitovanjah mogu po volji svojoj izabrati jedno ili drugo, neproteže se na žitčine i predmete ine, kojih se teža čista pronaći nemože bez neprilike za to, što je posudje, u kom se nalaze, jedno isto i kad se kud voze i kad se pohranjuju.

Čista teža ovih predmetah, ako se ista neima pronaći ureda radi, ustanovljuje se svagda odbitkom tarifne dare od teže nečiste.

3. Ako u slučajevih, gdie se postupak carinski na ocarinjanje uvozno ima obavit po drugoj

anderen Zollamte, als jenem, über das die Einfuhr in das Zollgebiet geschah, vorzunehmen ist, und in denen nicht ohnehin die mit dem Schlussabsatze des §. 14 der Vorerinnerung zum allgemeinen Zolltarife bestimmte Gestattung Anwendung findet, das Nettogewicht in der ursprünglich im Eingange über die Zoll-Linie eingebrachten Waaren-Erklärung nicht ausdrücklich angegeben, und sich bloss auf die Angabe des Sporcogewichtes beschränkt, so kann das erwähnte, zum Verfahren für die Eingangsverzollung berufene Zollamt dem Empfänger der Waare die nachträgliche Erklärung des wirklichen Nettogewichtes dann gestatten, wenn die Waare mit unverletztem ämtlichen Verschlusse und im unbedenklichen äusseren Zustande der Ladung bei dem gedachten Zollamte eingelangt ist, und überhaupt keine solchen Umstände obwalten, welche auf eine in dem Inhalte der Waarenpäcke und Behältnisse nach dem Eintritte über die Zoll-Linie vorgenommene Aenderung schliessen lassen.

4. Die Bestimmungen des §. 13, Absatz 9 und 10 der Vorerinnerung, über die Art der Berücksichtigung der inneren Behältnisse bei Ermittlung des wirklichen Nettogewichtes, bleiben aufrecht; nur wird bemerkt, dass unter inneren Behältnissen alle Umschliessungen im Sinne des §. 10 der Vorerinnerung verstanden werden, und dass jene Stoffe, welche, wie z. B. Heu, Stroh, Sägespäne, Papier-

da quello pel quale seguì l'ingresso nel territorio doganale e nei quali non si applica già il permesso contenuto nell'ultimo allinea del §. 14 delle avvertenze preliminari alla tariffa daziaria generale, qualora nella dichiarazione originaria delle merci, prodotta all'atto dell'ingresso per la linea daziaria, non sia espressamente indicato il peso netto, ma soltanto lo sporco, il suddetto ufficio daziario chiamato ad eseguire il daziato d'impostazione, può permettere al destinatario della merce di dichiarare in seguito l'effettivo peso netto, nel caso che la merce sia giunta ad esso ufficio col suggello ufficiale illeso, ed in tale condizione esterna da non lasciar luogo a sospetto, ed in generale non vi siano circostanze, che possono far presumere un cambiamento nel contenuto dei colli di merci e dei recipienti, avvenuto dopo il loro ingresso per la linea daziaria.

4. Restano in vigore le disposizioni del §. 13 (allinea 9 e 10) delle avvertenze preliminari sul riguardo da aversi ai recipienti interni nel verificare l'effettivo peso netto; ma si osserva che per recipienti interni s'intendono tutti gl'involti a sensi del §. 10 delle avvertenze preliminari, e che le materie, le quali servono evidentemente soltanto ad assicurare la merce durante il trasporto, e non a conservarla ulteriormente, p. es.

divoni, a ne po onoj, na koju je roba unišla u okoliš carinski, i gdie ni onako neima miesta uporavljivanju dozvole, odredjene u zaglavnoj točki §. 14 predgovora k obćoj tarifi carinskoj, teža čista u izvornom očitovanju o robi, predanom pri ulazu preko linie carinske, nebude naznačena naročito, nego ako bude navedena samo teža nečista: tad pomenuta divona, koja je vlastna obavljati ocarinjanje uvozno, može onomu, koi robu primi, dopustit, da naknadno očituje pravu težu čistu, samo onda, ako je roba do rečene divone stigla s nepovriedjenim uredovnim zaporom i ako izvanjsko obličje tovara nepobudjuje nikakove sumnje, i u obće ako neima okolnostih takovih, iz kojih bi se slutiti moglo, da se je u onom, što svežnji i shrane u sebi sadèržavaju, štogod preinačilo, iza kako su jurve unišle bile preko linie carinske.

4. Ustanove §. 13 alinea 9 i 10 predgovora o načinu, kako se uvažavat imadu unutarnje shrane pri pronalazenju teže čiste, ostaju i unapredak u krieposti; nego primietjuje se, da se pòd unutarnjimi shranami razumievaju svi zavoji u smislu §. 10 predgovora, i da onakove stvati, koje kao n. pr. sieno, slama, piljevine, odriezine od papira itd. pri razašiljanju robe zemljane,

schanitzel u. dgl., bei Versendungen von Thon-, Glas- oder ähnlichen Waaren augenscheinlich nur zur Sicherung der Waare während des Transportes und nicht zur ferneren Aufbewahrung der Waare dienen, nach der ausdrücklichen Anordnung des §. 10 der Vorerinnerung weder zum Nettogewichte bei Ermittlung desselben durch wirkliche Verwiegung der Waare hinzuzuschlagen, noch besonders zu erklären sind.

Die vorstehenden Bestimmungen haben mit jenem Tage in Wirksamkeit zu treten, an welchem solche jedem Amte zukommen.

17.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 2 Dezember 1854,

Im Reichsgesetzblatte, 101. Stück, N. 309, Ausgegeben am 16 Dezember 1854.

womit die Stellung und Benennung des Districtual-Berggerichtes zu Schemnitz in Ungarn in eine Berghauptmannschaft und jene der demselben unterstandenen Berggerichts-Substitutionen in Bergcommissariate umgeändert wird.

il fieno, la paglia, le segature, i ritagli di carta ecc. usati nella spedizione di merci d'argilla, di vetro o simili, non devono secondo l' espressa disposizione del §. 10 delle avvertenze preliminari, nè aggiungersi al peso netto, allorchè lo si verifica mediante l'effettiva pesatura della merce, nè dichiararsi a parte.

Queste disposizioni saranno attuate col giorno, in cui perverranno a ciascun ufficio daziario.

17.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 2 Dicembre 1854,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero. Puntata 101, N. 309, Dispensata il 16 Dicembre 1854.

con cui il giudizio distrettuale montanistico di Schemnitz in Ungheria viene cambiato, quanto alla posizione ed al nome in capitanato montanistico, e le sostituzioni di giudizio montanistico, che ne dipendevano, si trasformano in commissariati montanistici.

staklene i ine služe očevidno samo za utvèrdjenje robe prigodom prenosa a ne za dalje pohranjivanje robe, po naročitoj naredbi §. 10 predgovora neimaju se ni pribačunavati teži čistoj prigodom, kad se ista pronalazi pravim vaganjem robe, ni očitovati napose.

Prediduće ustanove imadu u kriepost stupiti onoga dana, kojega prispiju kojoj divoni.

17.

Razpis ministarstva financiah od 2. Prosinca 1854,

u deržavnom listu zakonah, Komad 101, Br. 309 razdan na 16 Prosina 1854.

kojim se čast i imenovanje dištriktskoga suda rudarskoga u Ščavnici u Ugarskoj pretvara u satničtvo rudarsko, a čast i imenovanje rudarsko-sudbenih subštitucíah koje su istomu sudu podčinjene, u povierenstva rudarska.

18.

Verordnung des Finanzministeriums uud der obersten Polizeibehörde,

vom 7 Dezember 1854,

Im Reichsgesetzblatte, 101 Stücke, N. 310 Ausgegeben am 16 Dezember 1854.

betreffend dieEinziehung des, demHauptzollamte in Eger eingeräumten Befugnisses zur zollämtlichen Behandlung ausländischer Druckschriften.

19.

Verordnung der obersten Polizeibehörde;

vom 11 Dezember 1854,

wirksam für den Umfang des Reiches, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte. 101 Stück, No. 311. Ausgegeben am 16 Dezember 1854.

wodurch, im Einvernehmen mit den Ministerien des Innern und der Justiz, diejenigen Polizeibehörden bestimmt wer-

18.

Ordinanza del Ministero delle finanze e del Dicastero supremo di polizia,

del 7 Dicembre 1854,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 101, N. 310. Dispensata il 16 Dicembre 1854.

con cui si ritira alla dogana di Eger la facoltá, che le era stata commessa pel trattamento daziario di stampati esteri.

19.

Ordinanza del Dicastero supremo di polizia,

dell' 11 Dicembre 1854,

obbligatoria per tutto l' impero, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 101. N. 311. Dispensata il 16 Dicembre 1854.

colla quale si stabiliscono, di concerto coi Ministeri dell'interno e della giustizia le autorità di polizia, che eserciteranno

---

18.

Naredba ministarstva financiah i vèrhovne vlasti redarstvene od 7. Prosinca 1854,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 101, Br. 310, razdan na 16 Prosinca 1854,

kojom se ukida povlastica, data glavnoj divoni u Hebu, po kojoj je izvèršivala carinski postupak glede tiskopisah inozemskih.

19.

Naredba vèrhovne vlasti redarstvene od 11. Prosinca 1854,

kriepostna za svukoliku cesarevinu, izim Krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 101, Br. 311, razdan na 16 Prosinca 1854,

kojom se u porazumljenju s ministarstvi unutarnjih dielah i pravosudja ustanov-

den, von welchen die ihnen mit der kaiserlichen Verordnung vom 11 Mai 1854, Nr. 120 des Reichs-Gesetz-Blattes, zugewiesene Strafgerichtsbarkeit in den Hauptstädten der verschiedenen Kronländer ausgeübt werden wird.

Mit Beziehung auf die kaiserliche Verordnung vom 11 Mai 1854, Nr. 120 des Reichs-Gesetz-Blattes, wird im Einvernehmen mit den Ministerien des Innern und der Justiz bekannt gegeben, dass von dem Zeitpuncte an, mit welchem die reinen Justizbehörden und die mit der neuesten Justiz-Organisation in Verbindung stehenden Gesetze vermöge der im Reichs-Gesetz-Blatte vorkommenden diesfälligen Kundmachungen des Justizministeriums in den einzelnen Kronländern in Wirksamkeit treten, oder schon getreten sind, dasselbst auch die nachbenannten k. k. Polizeibehörden die Strafgerichtsbarkeit in erster Instanz, rücksichtlich der in der obigen Verordnung näher bezeichneten Uebertretungen auszuüben haben, und zwar:

I. In Wien

a) innerhalb der Linien,

in genauer Uebereinstimmung mit den Sprengeln der dasselbst befindlichen 8 k. k. Bezirksgerichte:

nelle capitali dei diversi dominî la giurisdizione penale loro demandata dalla ordinanza imperiale 11 Maggio 1854, N.ro 120 del Bollettino delle leggi dell' impero.

In relazione alla ordinanza imperiale 11 Maggio 1854, Nro. 120 del Bollettino delle leggi dell'impero si notifica, di concerto coi Ministeri dell' interno e della giustizia, che dall' epoca in cui le autorità esclusivamente giudiziarie e le leggi connesse alla recente sistemazione giudiziale, entrano in vigore, o furono già attuate nei singoli dominî, in forza delle relative notificazioni del Ministero della giustizia, inserite nel Bollettino delle leggi dell'impero, anche le sottoindidate i. r. autorità di polizia dovranno esercitare nei dominî stessi la giurisdizione penale in prima istanza, riguardo alle contravvenzioni specificate nella suddetta ordinanza, e precisamente:

I. In Vienna.

a) entro le linee,

in esatta coincidenza coi circondarî degli 8 i. r. giudizî distrettuali ivi istituiti.

---

ljuju one vlasti redarstvene, koje će sudbenost kaznenu, koja im je doznačena cesarskom naredbom od 11. Svibnja 1854 (br. 120 dèrž. zak. lista), izvèršivati u glavnih gradovih različitih krunovinah.

Odsnosno na cesarsku naredbu od 11. Svibnja 1854 (br. 120 dèrž. zak. lista) ustanovljuje se u porazumljenju s ministarstvi unutarnjih dielah i pravosudja, da će od onoga časa, kojega izklopne vlasti sudbene i zakoni, koji su u savezu s najnoviim ustrojstvom sudovah uslied obznanah ministarstva pravosudja, nalazećih se u dèržavo-zakonskom listu, u pojedinih krunovinah u kriepost stupe, ili kojega su jurve u kriepost stupile, i niže navedene c. kr. vlasti redarstvene ondie imat izvèršivati kaznenu sudbenost u pèrvoj molbi glede prekèršajah, pobližje naznačenih u gorispomenutoj naredbi, i to:

I. U Beču,

a) unutar liniah:

točno sudarajuć se s okoliši od osam c. kr. kotarskih sudovah, koji se tamo nalaze:

1. das Stadt-Polizeicommissariat, für den ganzen inneren Polizei-Stadtbezirk;

2. das Polizeicommissariat Leopoldstadt, für die Polizeibezirke Leopoldstadt, Jägerzeile und Floridsdorf;

3. das Polizeicommissariat Landstrasse, für die Polizeibezirke Landstrasse, Erdberg und Simmering;

4. das Polizeicommissariat alte Wieden, für die Polizeibezirke alte Wieden, neue Wieden und Margarethen;

5. das Polizeicommissariat Mariahilf, für den Polizeibezirk Mariahilf;

6. das Polizeicommissariat Neubau, für den gleichnamigen Polizeibezirk;

7. das Polizeicommissariat Josephstadt, für den Polizeibezirk Josephstadt;

8. das Polizeicommissariat Rossau, für die Polizeibezirke Rossau und Döbling;

b) ausserhalb der Stadt:

9. das Polizeicommissariat Sechshaus, für die Polizeibezirke Sechshaus, Gaudenzdorf und Hietzing;

10. das Polizeicommissariat Ottakring, für die Polizeibezirke Ottakring und Weinhaus.

1. Il commissariato di polizia della città per tutto il distretto di polizia della città interna;

2. Il commissariato di polizia della Leopoldstadt pei distretti di polizia Leopoldstadt, Jägerzeile e Floridsdorf.

3. Il commissariato di polizia Landstrasse, pei distretti di polizia Landstrasse, Erdberg e Simmering;

4. Il commissariato di polizia alte Wieden pei distretti di polizia alte Wieden, neue Wieden e Margarethen;

5. Il commissariato di polizia Mariahilf, pel distretto di polizia Mariahilf;

6. Il commissariato di polizia Neubau, pel distretto di polizia d'egual nome;

7. Il commissariato di polizia Josefstadt pel distretto di polizia Josefstadt;

8. Il commissariato di polizia Rossau pei distretti di polizia Rossau e Döbling;

b) fuori della città:

9 Il commissariato di polizia Sechshaus pei distretti di polizia Sechshaus, Gaudenzdorf e Hietzing;

10. Il commissariato di polizia di Ottakring pei distretti di polizia di Ottakring e Weinhaus.

---

1. gradski redarstveni komissariat, za vaskoliki redarstveni kotar unutarnjega grada;
2. redarstveni komissariat Leopolstadt, za redarstvene kotare Leopoldstadt, Jägerzeile i Floridsdorf;
3. redarstveni komissariat Landstraje, za redarstvene kotare Landstrasse, Erdberg i Simmering;
4. redarstveni kommissariat Alte-Wieden, za redarstvene kotare Alte-Wieden Neue-Wieden i Margarethen;
5. redarstveni komissariat Mariahilf, za redarstveni kotar Mariahilf;
6. redarstveni komissariat Neubau, za redarstveni kotar istoga imena;
7. redarstveni komissariat Josefstadt, za redarstveni kotar Josefstadt;
8. redarstveni komissariat Rossau, za redarstvene kotare, Rossau i Döbling;

b) izvan grada:

9. redarstveni komissariat Sechshaus, za redarstvene kotare Sechshaus, Gaudenzdorf i Hietzing;
10. redarstveni komissariat Ottakring, za redarstvene kotare Ottakring i Weinhaus.

II. In Preg.

a) innerhalb der Stadt:

1. das Bezirks-Polizeicommissariat Nr. I., für die obere Altstadt;

1. das Bezirks-Polizeicommissariat Nr. II., für die untere Altstadt und Josephstadt;

3. des Bezirks-Polizeicommissariat Nr. III., für die obere Neustadt;

4. das Bezirks-Polizeicommissariat Nr. IV., für die untere Neustadt;

5. das Bezirks-Polizeicommissariat Nr. V., für die Kleinseite;

6. das Bezirks-Polizeicommissariat Nr. VI., für den Hradschin, dann für die ausserhalb der Stadt liegenden Gemeinden Brewniow und Streschowitz,

b) ausserhalb der Stadt:

7t das Bezirks-Polizeicommissariat Nr. VII., für die Gemeinden Karolinenthal, Lieben und einen Theil der Gemeinde Weinberg, mit dem Amtssitze in Karolienthal:

8. das Bezirks-Polizeicommissariat Nr. VIII., für die Gemeinden Wischehrad, Podol, Dworce, Nussle, Pankraz, Wrschowitz, Michle und Weinberg, mit dem Amtssitze in Wischehrad;

II. In Praga.

a) entro la città:

1. il commissariato di polizia N. I. per Altstadt superiore;

2. il commissariato di polizia N. II. per l'Altstadt inferiore e la Josefstadt;

3. il commissariato distrettuale di polizia N.o III. per la Neustadt superiore;

4. il commissariato distrettuale di polizia N.o IV. per la Neustadt inferiore;

5. il commissariato distrettuale di polizia N.o V. per la Kleinseite;

6. il commissariato distrettuale di polizia N.o VI. pel Hradschin e pei comuni di Brewniov e Streschowitz posti fuori della città;

b) fuori della città:

7. il commissariato distrettuale di polizia N.o VII. pei comuni di Karolinenthal, Lieben ed una parte del comune di Weinberg, colla residenza d'ufficio in Karolinenthal;

8. il commissariato distrettuale di polizia N.o VIII. pei comuni di Wischehrad, Podol, Dworce Nussle, Pankraz, Wrschowitz, Michle e Weinberg, colla residenza d'ufficio in Wischehrad;

II. U Pragu,

a) u gradu unutri:

1. kotarski redarstveni komissariat br. I., za gornje Staro-Miesto;
2. kotarski redarstveni komissariat br. II., za dolnje Staro-Miesto i Jozefovo;
3. kotarski redarstveni komissariat br. III., za gornje Novo-Miesto;
4. kotarski redarstveni komissariat br. IV., za dolnje Novo-Miesto;
5. kotarski redarstveni komissariat br. V., za Malu-Stranu;
6. kotarski redarstveni komissariat br. VI., za Hradšin, zatim za obćine Brevniov i Strešovic, ležeće izvan grada;

b) izvan grada:

7. kotarski redarstveni komissariat br. VII., za obćine Karolinin-dol, Lieben i za jednu stranu obćine Veinberg, s uredovnim siedištem u Karolinom-dolu;
8. kotarski redarstveni komissariat br. VIII., za obćine Višehrad, Podol, Dvorce, Nusle, Pankrac, Vršovic, Michle i Veinberg, s uredovnim siedištem u Višehradu;

9. das Bezirks-Polizeicommisariat Nr. IX., für die Gemeinden Smichow uud Koschirž, mit dem Amtsitze in Smichow;

10. das Bezirks-Potizeicommissariat Nr. X., für die Gemeinden Bubentsch, Podbaba, Scharka, Holleschowitz und Bubna, mit dem Amtssitze in Bubentsch; und zwar die ausserhalb der Stadt Prag befindlichen Polizeicommissariate für alle den landesfürstlichen Polizeibehörden zur Untersuchung zugewiesenen Uebertretungen ohne Unterschied, die Polizeicommissariate innerhalb der Stadt aber für alle Uebertretungen, mit Ausnahme der in den §§. 323, 324 und 517 des Strafgesetzes vom 27 Mai 1852 bezeichneten, hinsichtlich welcher die Centraldirection, beziehungsweise das dortige Sicherheitsdepartement, die Untersuchung und Urtheilsschöpfung vorzunehmen hat.

III.

In den Hauptstädten Linz, Salzburg, Gratz, Laibach, Klagenfurt, Mailand, Venedig, Triest, Innsbruck, Zara, Brünn, Troppau, Lemberg, Krakau, Czernowitz, Ofen-Pesth, Temeswar, Hermannstadt und Agram die dortigen Polizeidirectionen, und zwar jede für den ganzen Umfang ihres Polizeirayons.

— — — —

9. il commissariato distrettuale di polizia No. IX. pei comuni di Smichov e Koschirž, colla residenza d'ufficio in Smichow;

10. il commissariato distrettuale di polizia N.o X. pei comuni di Bubentsch, Podbaba, Scharka, Holleschowitz e Bubna, colla residenza d'ufficio in Bubentsch. I commissariati di polizia fuori della città di Praga saranno competenti per tutte le contravvenzioni, la cui procedura è demandata alle i. r. autorità di polizia, senza distinzione; ed i commissariati entro la città per tutte siffatte contravvenzioni, eccettuate quelle indicate nei §§. 323, 324 e 517 del codice penale del 27 Maggio 1852, rispetto alle quali deve procedere e proferire sentenza la direzione centrale, rispettivamente il dipartimento di sicurezza di quella città.

III.

Nelle capitali di Linz, Salisburgo, Gratz, Lubiana, Klagenfurt, Milano, Venezia, Trieste, Innsbruck, Zara, Brünn, Troppau, Leopoli, Cracovia, Czernowitz, Buda-Pesth, Temeswar, Herrmannstadt ed Zagabria la giurtsdizione per siffatte contravvenzioni si eserciterà dalle direzioni di polizia colà istituite, ciascuna per tutto il raggio di polizia ad essa demandato.

— — — —

9. kotarski redarstveni komissariat br. IX., za obćine Smichov i Koširž, s uredovnim siedištem u Smichovu;

10. kotarski redarstveni komissariat br. X., za obćine Bubenč, Podbaba, Šarka, Holešovic i Bubna, s uredovnim siedištem u Bubenču; i to redarstveni komissariati, nalazeći se izvan grada Praga bez razlike za sve prekèršaje, koji su iztrage radi doznačeni vladarskim vlastim redarstvenim, redarstveni pako komissariati unutar grada za sve prekèršaje izim prekèršajah, naznačenih u §§. 323, 324 i 517 kazn. zakona od 27. Svibnja 1852, glede kojih iztragu obavljati i osudu izricati ima direkcia osrednja, a odnosno tamošnji odsiek sigurnosti.

III.

U glavnih gradovih Lincu, Salcburgu, Gradcu, Ljubljani, Celovcu, Milanu, Mletcih, Terstu, Inšbruku, Zadru, Bèrnu, Opavi, Lavovu, Krakovu, Černovicah, Budimu i Pešti, Temisvaru, Sibinju i Zagrebu tamošnje redarstvene direkcie, i to svaka za vaskoliki obseg svoga redarstvenoga okoliša.

— — — — — —

20.

Verordnung der Ministerien der Finanzen und des Handels,

vom 12 Dezember 1854,

giltig für alle im allgemeinen Zollgebiete begriffenen Kronländer

Im Reichsgesetzblatte, 101 Stück, N. 312. Ausgegeben am 16 Dezember 1854.

betreffend die Erweiterung der für halbgare Ziegen und Schaffelle zugestandenen Zollbegünstigung auf bereits gegärbte, jedoch noch nicht gefärbte, oder weiters zugerichtete derlei Felle.

Die in der Anmerkung 4 zur Post 62, a) des Zolltarifes vom 5 Dezember 1853 enthaltene Zollbegünstigung bei dem Bezuge von halbgaren Ziegen- und Schaffelleu, wird auf bereits gegärbte, jedoch noch nicht gefärbte, oder weiter zugerichtete derlei Felle ausgedehnt. Diese Anmerkung hat daher zu lauten:

„Halbgare Ziegen- und Schaffelle, sowie bereits gegärbte, aber noch nicht gefärbte oder

20.

Ordinanza dei Ministeri delle finanze e del commercio,

del 12 Dicembre 1854,

obbligatoria per tutti i dominî compresi nel comune territorio doganale,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero, Puntata 101, N. 312, Dispensata il 16 Dicembre 1854.

con cui si estende il dazio di favore concesso per pelli di capre e pecore mezzo conce, anche a tali pelli di già conce, ma non peranco colorate od ulteriormente preparate.

Il dazio di favore concesso nell'annotazione 4 all'articolo 62 a) della tariffa daziaria 5 Dicembre 1853 per la introduzione di pelli di capre e di pecore mezzo conce si estende a tali pelli già conce, ma non peranco colorate od ulteriormente preparate. Questa annotazione dovrà quindi essere del tenore seguente:

„ le pelli di capre e pecore mezzo conce come pure tali pelli già conce, mu non peranco

---

20.

Naredba ministarstvah financiah i tèrgovine od 12. Prosinca 1854,

valjana za svekolike krunovine u obćem savezu carinskom,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 101 Br 312 razdan na 16. Prosinca 1854,

kojom se pogodovanje carinsko, dato za kože od kozah i ovacah polu-učinjene, razprostire i na takove ovovèrstne kože, koje su jurve strojene, ali nisu još ofarbane, niti inako priredjene.

Pogodovanje carinsko glede dobavljanja polu-učinjenih kožah kozjih i ovčjih, sadèržano u bilježki 4 k stavki 62, a) tarife carinske od 5. Prosinca 1853, razprostire se i na takove ovovèrstne kože, koje su jurve strojene, ali nisu ofarbane, niti inako priredjene. S toga bilježka ta ima glasit ovako:

„Polu-učinjene kože od kozah i ovacah, a i takove ovovèrstne kože, koje su jurve stro-

weiter zugerichtete derlei Felle zum Gebrauche der inländischen Saffian-, Maroquin- und ähnlichen Fabriken feinen Leders, werden unter den für jede einzelne Fabrik von den Finanz-Landesbehörden festzusetzenden Controlen gegen den Zoll von 45 kr. für den Centner sporco eingelassen".

Diese Bestimmung hat mit dem Tage in Wirksamkeit zu treten, an welchem solche den Zollämtern und Finanzbehörden zukommt.

— — — —

colorate od ulteriormente preparate, ad uso delle fabbriche nazionali di marocchino turco (saffian), marocchino e di simili fabbriche di cuojo fino, si potranno introdurre verso il dazio di carantani 45 al centinajo sporco, sotto la controlleria, che sarà determinata per ogni singola fabbrica dalle autorità superiori di finanza.

Questa disposizione entrerà in vigore col giorno, in cui perverrà agli ufficî daziari ed alle autorità di finanza.

— — — —

jene, ali nisu ofarbane niti inako priredjene, za porabu domaćih fabrikah, koje proizvode safian, marokin i spodobnu finu kožu, pripuštat će se u zemlju pod kontrolom, koju će za svaku pojedinu fabriku ustanovit financialna vlast zemaljska, uz carinu od 45 krajcarah od cente nečiste."

Ova ustanova ima u život stupiti od onoga dana, kojega prispije divonam i vlastim financialnim.

— — — — — —

Landesregierungs-Blatt
für Dalmatien.
ERSTE ABTHEILUNG

V. Stück

Ausgegeben und versendet am 22 Februar 1855.

Bollettino provinciale
DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.
PARTE PRIMA

PUNTATA V

Dispensata e spedita il 22 Febbrajo 1855.

Pokrajinski List
UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.
DIO PERVI

KOMAD V

Razdan i rasposlan na 22 Veljače 1855.

21.

Verordnung des Ministers für Cultus und Unterricht,

vom 1 Jänner 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 3 Stück, No. 7, Ausgegeben am 13 Jänner 1855.

wodurch die Sprachverhältnisse an den Gymnasien in Ungarn, und der serbischen Wojwodschaft mit dem Temeser Banate geregelt werden.

21.

Ordinanza del Ministero del culto e dell' istruzione,

del 1 Gennajo 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 3, N. 7. Dispensata il 13 Gennajo 1855.

con cui si danno disposizioni riguardo alle lingue da insegnarsi e da usarsi nell'istruzione nei ginnasî in Ungheria, Transilvania e nel Voivodato serbo col banato di Temes.

22.

Verordnung der Ministerien der Finanzen und des Handels,

vom 4 Jänner 1855,

giltig für alle im allgemeinen Zollgebiete begriffenen Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte, 3 Stück, N. 8. Ausgegeben am 13 Jänner 1855.

betreffend die Erweiterung der Zollbegünstigung im Zwischenverkehre mit dem Zollvereine auf nicht abgeschliffene, nicht

22.

Ordinanza dei Ministeri delle finanze e del commercio,

del 4 Gennajo 1855,

obbligatoria per tutti i dominî compresi nel comune territorio doganale,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero. Puntata 3, N. 8. Dispensata il 13 Gennajo 1855.

con cui si estende il dazio di favore concesso nel commercio intermedio colla unione doganale anche alle merci di ferro

---

21.

Naredba ministra za bogoštovje i nastavu od 1. Siečnja 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 3, Br. 7, razdan na 13 Siečnja 1855,

kojom se uredjuju jezična razmierja na gimnasiih u Ugarskoj, Erdelju i sérbskoj Vojvodovini sa Banatom tamiškim.

22.

Naredba ministarstva financiah od 4. Siečnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, nalazeće se u obćem okolišu carinskom,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 3, Br. 8, razdan na 13 Siečnja 1855,

kojom se u medjuzemskom prometu sa savezom carinskim razprostire prijazan carinska na neugladjenu, nepoliranu, nelakiranu robu željeznu u onih spojah, koje

polirte, nicht lackirte Eisenwaaren in den, nach dem Handels- und Zollvertrage vom 19 Februar 1853 (Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1853, Nr. 207) zugelassenen Verbindungen.

Nach der, mit den deutschen Zollvereinsstaaten in Folge der zu Berlin gepflogenen Vollzugsverhandlungen getroffenen Vereinbarung unterliegen auch nicht abgeschliffene, nicht polirte, nicht lackirte (gefirnisste) Eisenwaaren in den, nach dem Handels- und Zollvertrage vom 19 Februar 1853, Beilage I B, Z. 8, lit. g), zugelassenen Verbindungen im Zwischenverkehre mit dem Zollvereine dem Begünstigungszolle von 4 fl. 30 kr. für der Centner netto.

Die Anmerkung 2 zur Tarifpost 69, c) des allgemeinen Zolltarifes vom 5 Dezember 1853 hat daher zu lauten:

„Ueber die Gränzen gegen die Zollvereinsstaaten aus dem freien Verkehre der letzteren:

a) Alle unter 1 enthaltenen Gegenstände, auch in Verbindung mit Bein, Holz, lohgarem Leder, Glas, Alabaster, Speckstein, Marmor, Gyps, Papier und Pappe, unedlen Metallen, in soferne die Verbindungen mit Papier und Pappe und unedlen Metallen nicht unter die kurzen Waaren fallen, und

non molate, non brunite, nè laccate (verniciate), unite alle materie ammesse dal trattato di commercio e doganale del 19 Febbrajo 1853; (Bollettino delle leggi dell' impero del 1853 al N.ro 207).

Secondo i concerti presi cogli stati della unione doganale germanica, in seguito alle trattative tenute a Berlino per la esecuzione del trattato di commercio e doganale del 19 Febbrajo 1853, si dichiara, che il dazio di favore di fior. 4, car. 30 per centinajo netto, si applica nel commercio intermedio colla unione doganale, anche alle merci di ferro non molate, brunite, nè laccate (verniciate), unite alle materie ammesse dall'allegato I. B. N.ro 8 lett. g del suddetto trattato.

L'annotazione 2 all'articolo 69 c) della tariffa daziaria generale del 5 Dicembre 1853, sarà del seguente tenore:

„Pei confini verso gli stati della unione doganale germanica, in provenienza dal libero commercio di questi ultimi;

a) tutti gli oggetti compresi sotto il N.ro 1, anche in unione con osso, legno, cuojo concio, vetro, alabastro, lardite (scorlo ossia pietra saponaria), marmo, gesso, carta e cartone, metalli ignobili, in quanto le unioni con carta e cartone e con metalli ignobil non cadano sotto le chincaglierie; e

---

su dopuštene tèrgovačkim i carinskim ugovorom od 19. Veljače 1853 (dèrž. zak. list od godine 1853, br. 207).

Po ugovoru, sklopljenom sa deržavami niemačkoga saveza carinskoga uslied razpravah ovèršnih obavljenih u Berlinu, podvèržena je i roba željezna neugladjena, nepolirana, nelakirana (nefirnisovana) u spojah, koje su dopuštene tèrgovačkim i carinskim ugovorom od 19. Veljače 1853. Prilog I B, br. 8, sl. g), u prometu medjuzemskom sa savezom carinskim po obáljenoj carini od 4 for. 30 kr. za centu čistu.

Uslied toga glasit će bilježka 2 k tarifnomu članku 69, c) obće tarife carinske od 5 Prosinca 1853 ovako:

„ Preko granicah naprema dèržavam savezà carinskoga iz slobodnoga prometa istih:

a) Svikolici predmeti, pomenuti pod 1, takodjer i u savezu sa kostju, dervom, ustrojenom kožom, staklom, alabastrom, steatidom, mramorom, sadrom, i papirom i kartunom, neplemenitimi metalli, ako spoje sa papirom i kartunom i s neplemenitimi metalli nespadaju medju robu kratku, i

b) alle nicht abgeschliffene, nicht polirte oder gefirnisste, nicht lackirte Eisenwaaren in Verbindung mit Bein, lohgarem Leder, Glas, Alabaster, Speckstein, Marmor, Gyps, Papier und Pappe, unedlen Metallen, in soferne die Verbindungen mit Papier und Pappe und unedlen Metallen nicht unter die kurzen Waaren fallen: 4 fl. 30 kr. pr. Centner netto.

Auf Verbindungen mit Steinpappe, Asphalt und ähnlichen Stoffen leidet diese Zollbegünstigung keine Anwendung."

Vorstehende Bestimmung hat mit dem Tage in die Wirksamkeit zu treten, an welchem solche jedem Amte zukömmt.

23.

Verordnung des Handelsministeriums,

vom 4 Jänner 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 3 Stück, N. 9, Ausgegeben am 13 Jänner 1855.

wodurch in Folge der Allerhöchsten Entschliessungen vom 20 October und 23 Dezember 1854 neue Bestimmungen über den Betrieb der Dampfschiffahrt auf den Landseen, Strömen und Flüssen mit Einschluss aller binnenländischen Gränzgewässer des österreichischen Kaiserstaates, vorgeschrieben werden.

In Folge Allerhöchster Entschliessung vom 20 October und vom 23 Dezember 1854

b) tutte le merci di ferro, non molate, brunite od inverniciate, nè laccate, unite ad osso, cuojo concio, vetro, alabastro, lardite (scorlo ossia pietra saponaria), marmo, gesso, carta e cartone, metalli ignobili, in quanto le unioni con carta e con cartone e con metalli ignobili non cadano sotto le chincaglierie . . . . 4 fior. 30 car. per centinajo netto.

Tale dazio di favore non si applica alle unioni con cartonpietra, asfalto e simili materie."

Questa disposizione sarà attuata col giorno in cui perverrà a ciascun ufficio.

23.

Ordinanza del Ministero del commercio,

del 4 Gennajo 1855.

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 3. N. 9. Dispensata il 13 Gennajo 1855.

con cui in segnito alle sovrane risoluzioni del 20 Ottobre e del 23 Decembre 1854 si danno nuove disposizioni per l'esercizio della navigazione a vapore sui laghi sulle riviere e sui fiumi, compresevi tutte le acque di confine nel continente dell' impero austriaco.

In seguito alle sovrane risoluzioni del 20 Ottobre e del 23 Dicembre 1854 si emettono

b) svakolika neugladjena, nepolirana ili nefirnisovana, nelakirana roba željezna u savezu sa kostju, ustrojenom kožom, staklom, alabastrom, steatidom i mramorom, sadrom, papirom i kartunom i neplemenitimi metalli nespadaju medju robu kratku 4 for. 30 kr. od cente čiste.

Na spoje sa kamenitim kartunom, asfaltom i podobnimi tvarmi neuporavljuje se ova prijazan carinska."

Ova naredba stupit će u život onoga dana, kojega stigne svakoj divoni.

23.

Naredba ministarstva tèrgovine od 4. Siečnja 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 3, Br. 9, razdan na 13 Siečnja 1855,

kojom se uslied previšnjih odlukah od 20. Listopada i 23. Prosinca 1854 propisuju nove ustanove o obavi iliti radnji parobrodarstva na jezerih, rikah i potocih, uklopno i na svih medjuzemnih pograničnih vodah cesarevine austrianske.

Uslied previšnjih odlukah od 20 Listopada i 23 Prosinca 1854 izdaju se sliedeće usta-

werden über den Betrieb der Dampfschifffahrt auf den Landseen, Strömen und Flüssen, mit Einschluss aller binnenländischen Gränzgewässer des österreichischen Kaiserstaates, folgende Bestimmungen getroffen:

§. *1.*

Die mit den Allerhöchsten Entschliessungen vom 20 Juni 1813 und 6 November 1817 erlassenen Vorscriften wegen Ertheilung von Privilegien für die Dampfschifffahrt, welche mit der Allerhöchsten Entschliessung vom 28 Jänner 1834, in Beziehung auf die See bereits aufgehoben worden sind, werden nunmehr auch hinsichtlich der Befahrung der Landseen, Ströme und Flüsse ausser Wirksamkeit gesetzt.

Die Ertheilung ausschliessender Privilegien zum Betriebe der Dampfschiffahrt für bestimmte Gewässer oder nach bestimmten Richtungen findet sonach nicht mehr Statt.

§. 2.

Jede Schifffahrts-Unternehmung mit Dampfschiffen zum Transporte von Personen oder Gütern auf den gedachten Gewässern des österreichischen Kaiserstaates bedarf einer behörd-

le seguenti disposizioni per l'esercizio della navigazione a vapore sui laghi, sulle riviere e sui fiumi compresevi tutte le acque di confine nel continente dell' impero austriaco.

§. 1.

Le norme emesse colle sovrane risoluzioni del 20 Giugno 1813 e del 6 Novembre 1817 retative alla concessione di privilegi per la navigazione a vapore, che furono già abolite colla sovrana risoluzione del 28 Gennajo 1834 riguardo al mare, si pongono ora fuori di vigore anche relativamente alla navigazione dei laghi e dei fiumi e delle riveire.

Non verranno quindi ulteriormente concessi privilegi esclusivi per l'esercizio della navigazione a vapore sopra acque determinate o in determinate direzioni.

§. 2.

Per ogni impresa di navigazione a vapore pel trasporto di persone o di merci sulle sumenzionate acque dello stato austriaco si dovrà riportare un permesso dell'autorità, il quale verrà

---

nove o obavi ilití radnji parobrodarstva na jezerih, riekah i potocih, uklopno i na svih medjuzemnih pograničnih vodah cesarevine austrianske.

§. 1.

Propisi, izdani previšnjimi odlukami od 20 Lipnja 1813 i od 6. studenoga 1817 o podieljivanjiu povlasticah za parobrodarstvo, koji glede mora biehu već ukinuti previšnjom odlukom od 28 Siečnja 1834, ukidaju se sada i glede brodarenja na jezerih, na riekah i potocih.

Uslied toga dakle neće se više podieljivati izklopne povlastice za parobrodarstvo na stanovitih vodah ili put stanovitih pravacah.

§. 2.

Svako parobrodarsko poduzetničtvo sa parobrodovi za prevažanje osobah ili robe na pomenutih vodah cesarevine austrianske potrebuje dozvola od strane vlasti, a ovu dozvolu slobodno je

lichen Bewilligung und diese kann nur an vollkommen vertrauenswürdige und den Besitz der nöthigen Mittel zum aufrechten Betriebe der Unternehmung glaubwürdig nachweisende Personen verliehen werden.

§. 3.

Die Ertheilung dieser Bewilligung steht, wenn das Gewässer, dessen Befahrung die Unternehmung bezweckt, das Verwaltungsgebiet einer einzigen politischen Landesstelle (Statthalterei, Statthalterei-Abtheilung, Landesregierung) durchströmt oder berührt, dieser Behörde zu.

Wenn hingegen das Gewässer, dessen Befahrung die Unternehmung bezweckt, das Verwaltungsgebiet einer zweiten oder mehrerer Landesstellen durchströmt oder berührt so ist die Ertheilung der fraglichen Bewilligung dem Handelsministerium vorbehalten.

In dem Einschreiten um die Bewilligung ist der Ort des Verwaltungsgebietes, in welchem beabsichtiget wird, den ordentlichen Standort der Geschäftsleitung zu bestimmen, stets ausdrücklich anzugeben.

§. 4.

Niemand darf irgend ein Dampfschiff, es mag im In- oder Auslande gebaut sein, zum

accordato solamente a persone meritevoli di piena fiducia, che provino in modo attendibile di possedere i mezzi necessarî pel regolare esercizio della impresa stessa.

§. 3.

La concessione di tale permesso, allorchè le acque su cui l'impresa intende di navigare, attraversano o toccano il territorio amministrativo di un solo dicastero politico provinciale (luogotenenza, sezione di luogotenenza, reggenza provinciale) spetta a tale autorità.

Se all'opposto l'acqua, su cui si desidera attivare la navigazione a vapore attraversa o tocca il territorio amministrativo di un secondo o di più altri dicasteri politici provinciali, è riservata al Ministero del commercio la concessione del relativo permesso.

Nell'istanza per ottenere tale permesso si preciserà sempre espressamente il luogo del territorio amministrativo, in cui s'intende stabilire l'ordinaria residenza della detta direzione dell'impresa.

§. 4.

Nessuno potrà servirsi di un battello a vapore, sia desso costrutto in questo impero od

---

podjeliti samo takovim osobam, koje su podpuno pouzdane i koje vierodostojno dokažu, da imadu dovoljnih sredstvah, kojimi će kao što treba uzdèržavati radnju poduzetja.

§. 3.

Ako vode, po kojih će poduzetničtvo broditi, kroz upravni okoliš jedne vlasti zemaljske (miestodèržtva, razdiela miestodèržtvenoga, zemaljske vlade) ili teku ili ga se dotiču, sad ovoj vlasti pripada pravo, podjeljivat ovu dozvolu.

Ako naprotiv vode, po kojih će poduzetničtvo da brodi, ili teku kroz upravni okoliš od druge vlasti zemaljske ili od više njih, ili ako se te vode dotiču toga tudjega okoliša upravnoga, tad je ministarstvu tèrgovine priuzdèržano podieljivati dotičnu dozvolu.

U prošnji da se podieli dozvola, treba da poduzetničtvo svagda naročito naznači u okolišu upravnom miesto, u kojem namierava poslovodstvu odrediti uredno siedište.

§. 4.

Nitko nesmije za poslove provozne upotrebljavati koi parobrod, bio isti napravljen u ovo-

Tansportsgeschäfte verwenden, das nicht vor dem Beginne der ersten Fahrt in Bezug auf den Schiffskörper und die Maschine insbesondere nach der, in Betreff der Sicherheitsmassregeln bei Dampfkesseln bestehenden Vorschrift vom 11 Februar 1854, durch die von der Behörde bestimmten Organe genau untersucht, und hierbei Schiff und Maschine ihrer Bestimmung entsprechend und volle Sicherheit gewährend befunden wurden. Ueber den Befund dieser Untersuchung wird ein ämtliches Certificat ausgefertiget.

§. 5.

Niemand darf ein Dampfschiff führen, oder zu dessen Führung bestimmt werden, der sich nicht die hierzu erforderlichen Kenntnisse und practischen Fertigkeiten erworben hat (§. 23 der bezogenen Vorschrift vom 11 Februar 1854). Jede Dampfschifffahrts-Unternehmung ist daher verpflichtet, zur Leitung ihrer Dampfschiffe ämtlich geprüfte, und mit Befähigungs-Decreten versehene Schiffsführer (Schiffscapitäne) aufzustellen.

Die Prüfung dieser Schiffsführer (Capitäne) wird durch eine, von den politischen Landesstellen ernannte Commission von Sach-

all'estero, per eseguire trasporti, se avanti di dar principio alla prima corsa non sia stato sottoposto ad esatta visita dalle persone delegate dalla autorità, riguardo al corpo del battello ed in particolare alla macchina, a tenore della norma dell' 11 Febbraio 1854 N.ro 48 del Bollettino delle leggi dell'impero relativamente alle misure di sicurezza da osservarsi per le caldaje a vapore, e non siasi riconosciuto, che il battello e la macchina corrispondono alla loro destinazione ed offrono piena sicurezza. Sul risultato di questa visita si rilascia un certificato d'ufficio.

§. 5.

Nessuno potrà dirigere un battello a vapore od essere destinato a tale direzione, quando non abbia acquistato le necessarie cognizioni e l'abilità pratica occorrente a tal'uopo (§. 23 della succitata norma dell' 11 Febbrajo 1854 N.ro 48 del Bollettino delle leggi dell'impero). Dovrà pertanto ogni impresa di navigazione a vapore destinare alla direzione dei suoi piroscafi o condottieri o capitani di nave, che abbiano subito l'esame d'ufficio e siano muniti di decreti di abilitazione.

L'esame di questi condottieri di nave (capitani) si terrà da una commissione di periti nominata dai dicasteri politici provinciali, e verserà

---

zemstvu ili inozemstvu, ako prije nego što će perviput broditi, u smislu propisa od 11 Veljače 1854, br. 48, dèrž. zak. lista, izdatoga radi opreznosti kod parnih kotlovah, nebude po organih, koje je vlast izaslala, točno izvidjen glede samoga broda a i makine napose, i ako pri ovom izvidjenju brod i makina nenadju se u stanju takovom, da odgovaraju svojoj svèrhi i da podaju podpunu sigurnost. O nalazu ovoga izvidjenja izdaje se sviedočba uredovna.

§. 5.

Nitko nesmije upravljati parobrod, niti za upravljanje istoga bit odredjen koi si za upravljanje nije pribavio potrebite znanosti i praktične vieštine (§. 23 pomenutoga propisa od 11 Veljače 1854, br. 48 derž. zak. lista). Svako parobrodarsko poduzetničtvo dužno je dakle za upravljanje svojih parobrodovah postavljati takove vodje od brodovah (kapetane od brodovah), koji su uredovno izpitani i providjeni dekreti o sposobnosti.

Ove vodje od brodovah (kapetane) izpitivat će kommissia od vieštakah, imenovana po po-

verständigen vorgenommen, und hat sich auf deren vollkommene Befähigung zur Führung der Dampfschiffe auf Landseen, Strömen und Flüssen zu beziehen.

Bei entsprechendem Prüfungserfolge wird dem Geprüften ein Befähigungs-Decret zur Führung von Dampfschiffen auf Landseen, Strömen und Flüssen ausgestellt.

Minderjährige oder nicht im Vollgenusse der bürgerlichen Rechte befindliche Personen, dann jene, welche eines Verbrechens oder eines aus Gewinnsucht begangenen Vergehens schuldig erkannt worden sind, werden zur Ablegung dieser Prüfung nicht zugelassen.

§. 6.

Wenn der Schiffsführer (Schiffscapitän) nicht die genügende Kenntniss des Fahrwassers einer zu befahrenden Strecke besitzt, muss zur Führung des Schiffes während der Befahrung dieser Strecke ein derselben kundiger Steuermann (Lootse) verwendet werden.

§. 7.

Jedes Dampfschiff muss auf der Fahrt mit einem, mit der Einrichtung und Bedienung

su tuttociò che si richiede, perchè siano perfettamente qualificati a dirigcre battelli a vapore sui laghi, sulle riviere e sui fiumi.

A chi avrà sostenuto l'esame con buon esito verrà rilasciato un decreto di abilitazione a dirigere battelli a vapore sui laghi, sulle riviere e sui fiumi.

I minorenni o coloro, che non hanno il pieno godimento dei diritti civili ed anche gli individui dichiarati colpevoli di un crimine qualunque o di un delitto commesso per avidità di lucro non verranno ammessi a quest' esame.

§. 6.

Allorchè il condottiero del battello (capitano) non conosce abbastanza l'acqua navigabile del tratto, che deve percorrere, si dovrà prevalersi nella direzione del battello in quel tratto di un pilota (locatiere) che ne sia pratico.

§. 7.

Ogni battello a vapore dovrà avere per le sue corse un macchinista, che conosca perfetta-

litičkih zemaljskih vlastih, a izpit imade se odnositi na podpuno usposobljenje istih za upravljanje parobrodovah na jezerih, riekah i potocih.

Ako izpitanik podnese izpit s dobrim uspiehom, tad će mu se izdati dekret o sposobnosti, da može upravljati parobrode na jezerih, riekah i potocih.

Malolietnici, a tako i oni, koji nisu u podpunom uživanju pravah gradjanskih, zatim oni, koji su obnadjeni za krivce kojega zločinstva ili prestupka proizhodećega iz pohlepe za dobitkom, neće se pripuštati na ovaj izpit.

§. 6.

Ako vodja od broda (kapetan od broda) nepoznaje dovoljno vode brodive na onoj duljini, po kojoj će broditi, tad se za upravljanje broda, dok se brodi na ovoj duljini, imade upotrebiti timunir (vodič), koi poznaje tu duljinu.

§. 7.

Svaki parobrod imade pri brodjenju biti oskèrbljen makinistom takovim, koi se je podpuno

der Maschine vollkommen vertrauten Maschinisten, welcher diese Befähigung durch eine Prüfung nach §. 23 der Vorschrift vom 11 Februar 1854 erprobt hat, dann mit der nöthigen Bemannung und den erforderlichen Schiffsrequisiten versehen sein.

§. 8.

Uebertretungen der gegenwärtigen Vorschrift sind, soweit dieselben nicht unter das allgemeine Strafgesetz fallen, nach den bestehenden Gewerbsvorschriften zu behandeln.

Die genaue Befolgung der in den vorstehenden §§. 4, 5, 6 und 7 enthaltenen Anordnungen in Beziehung auf die ämtliche Untersuchung der Beschaffenheit der Dampfschiffe und ihrer Maschinen, dann auf die Führung der Dampfschiffe und Bedienung der Dampfmaschinen, wird von den dazu berufenen politischen Behörden unter der Leitung des Handelsministeriums überwacht, an welches ausser den Fällen, die nach den allgemeinen Strafgesetzen zu behandeln sind, oder in denen gleichlautende Straferkenntnisse in erster und zweiter Instanz vorliegen, die Berufung gegen die Verfügungen und Entscheidungen der politischen Landesbehörden gestattet ist.

mente i congegni della macchina ed il modo di servirsene, e che abbia comprovata questa sua abilità con un esame sostenuto a tenore del §. 23 della norma 11 Febbrajo 1854; oltre a ciò ogni battello a vapore dovrà avere l'occorrente equipaggio e tutti i requisiti necessari alla navigazione.

§. 8.

Le contravvenzioni alla presente norma in quanto non cadano sotto la sanzione delle generali leggi penali, verranno trattate secondo le vigenti prescrizioni sull'industria.

L'esatta osservanza delle disposizioni contenute nei precedenti §§. 4, 5, 6 e 7 relativamente alla verificazione d'ufficio delle qualità dei battelli a vapore e delle loro macchine, come pure riguardo alla direzione dei battelli a vapore ed al servizio delle macchine verrà sorvegliata dalle autorità politiche a ciò destinate sotto la direzione del Ministero del commercio, al quale è permesso di reclamare contro le disposizioni e le decisioni dei dicasteri politici provinciali, eccettuati i casi da trattarsi secondo le leggi penali generali, o quelli in cui vi siano due decisioni penali conformi di prima e seconda istanza.

upoznao sa uredjenjem i podvorbom oko makine i koi je ovu svoju sposobnost po §. 23 propisa od 11. Veljače 1854 dokazao izpitom, zatim imade biti oskèrbljen potrebitim momci i potrebitom spravom od broda.

§. 8.

Sa prekèršaji ovoga propisa treba, u koliko isti nespadaju pod obći zakon kazneni, postupati po obstojećih zakonih obèrtnih.

Da se točno obdèržavaju naredbe, saderžane u predidućih §§. 4, 5, 6 i 7 glede uredovnoga prosudjivanja naravi parobrodovah, i makinah od istih, zatim glede upravljanja parobrodovah i podvorbe oko makinah parnih, nadzirat će za to odredjene vlasti političke pod upravljanjem ministarstva tèrgovine, kojemu će se, osim onih slučajevah, s kojimi treba postupati po obćih zakonih kaznenih, ili u kojih imade jednakoglasećih kaznenih presudah u pèrvoj i drugoj molbi, prizivi podnositi proti odredbam i odlukam političkih vlastih zemaljskih.

§. 9.

Wird die Errichtung einer Dampfschiffahrts-Unternehmung durch einen Verein beabsichtigt, so ist in Bezug auf die Bildung und Bewilligung des Vereines vorerst den, für die Bildung von Privatvereinen durch das Allerhöchste Patent vom 26 November 1852, erlassenen Anordnungen Genüge zu leisten.

§. 10.

Die nach den bisherigen gesetzlichen Bestimmungen bereits erworbenen Berechtigungen in Bezug auf die Befahrung von Landseen, Strömen und Flüssen mit Dampfschiffen bleiben bis zu deren Erlöschung aufrecht.

§. 11.

Für Erfindungen, Verbesserungen oder Entdeckungen in der Construction oder hinsichtlich der bewegenden Kraft von Dampfschiffen, bleibt die Anwendung der Bestimmungen des Allerhöchsten Privilegiums-Patentes vom 15 August 1852, jedoch in strenger Beschränkung auf den eigentlichen Gegenstand der Erfindung, Entdeckung oder Verbesserung

§. 9.

Qualora un'impresa di navigazione a vapore voglia istituirsi da una associazione, si dovranno prima di tutto adempiere le disposizioni emesse riguardo alla formazione ed alla approvazione delle associazioni colla patente sovrana del 26 Novembre 1852 al N.ro 253 del Bollettino delle leggi dell' impero.

§. 10.

I diritti già acquistati secondo le disposizioni di legge finora vigenti relativamente alla navigazione di laghi, di riviere e di fiumi mediante battelli a vapore, vengono conservati sino alla loro estinzione.

§. 11.

Per invenzioni, miglioramenti o scoperte nella costruzione di battelli a vapore o riguardo alla forza che li pone in moto, verranno applicate le disposizioni della sovrana patente sui privilegi del 15 Agosto 1852 al N. 184 del Bollettino delle leggi dell'impero, limitandole per altro rigorosamente al vero oggetto dell' invenzione, scoperta o miglioramento, senza che il relativo privilegio

---

§. 9.

Ako družtvo koje namierava porobrodarstvo ustrojiti, tad treba glede sklopljenja i dozvoljeuja takova družtva najprije zadovoljiti odredbam, koje su za sklopljenje družtvah privatnih izdane previšnjim patentom od 26. Studenoga 1852, br. 253 dèrž. zak lista.

§. 10.

Po dosadanjih zakonitih ustanovah već zadobljena prava glede brodjenja po jezerih, riekah i potocih sa porabrodovi ostaju u jakosti dotle, dok se neugase.

§. 11.

Za iznašastja, popravke ili odkritja u konstrukcii ili glede kretne sile od parobrodovah priuzdèržaje se uporava ustanovah previšnjega patenta o povlasticah od 15. Kolovoza 1852, br. 184 dèrž. zak. lista, nego u strogom ograničenju na pravi predmet iznašastja, odkritja ili popravka,

vorbehalten, ohne dass ein diesfälliges Privilegium die Berechtigung zum Dampfschiffahrtsbetriebe unmittelbar in sich schliesst.

24.

Erlass des Justizministeriums,

vom 7 Jänner 1855,

wirksam für das lombardisch-venetianische Königreich,

Im Reichsgesetzblatte, 3. Stück, N. 10, Ausgegeben am 13 Jänner 1855.

womit, in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 2 Jänner 1855, verordnet wird, dass im lombardisch-venetianischen Königreiche am 15 Februar 1855 die Staatsanwaltschaften ihre Amtswirksamkeit zu beginnen, und dass an eben jenem Tage in diesem Königreiche auch die neue Strafprocess-Ordnung und die, damit in Verbindung stehenden Vorschriften über die innere Einrichtung und Geschäfts-Ordnung der Strafgerichte und der Staatsanwaltschaften in Wirksamkeit zu treten haben.

richiuda immediatamente in sè il diritto all'esercizio della navigazione a vapore.

24.

Decreto del Ministero della giustizia,

del 7 Gennajo 1855,

obbligatorio pel regno lombardo-veneto,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero. Puntata 3. N. 10, Dispensata il 13 Gennajo 1855.

con cui in seguito alla sovrana risoluzione del 2 Gennajo 1855 si ordina, che col 15 Febbrajo 1855 le procure di stato nel regno lombardo-veneto comincino ad esercitare le loro funzioni d'ufficio, e che lo stesso giorno abbiano ad essere attuati in quel regno anche il nuovo regolamento di procedura penale e le prescrizioni, che vi sono connesse sull'interna sistemazione dei giudizî penali e delle procure di stato e sulla trattazione degli affari presso queste autorità,

---

i to tako, da ovaka povlastica nesadèržaje neposredno u sebi prava, da se tierati može parobrodarstvo.

24.

Razpis ministarstva provosudja od 7. Siečnja 1855,

kriepostan za kraljevinu lombardezko-mlietačku,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 3, Br. 10 razdan na 13 Siečnja 1855.

kojim se uslied previšnje odluke od 2. Siečja 1855 odredjuje, da će u lombardezko-mlietačkoj kraljevini dèržavna odvietničtva započeti svoju uredovnu dielatnost dana 15. Veljače 1855, i da će istoga toga dana u ovoj kraljevini u kriepost stupiti i novi kazneni postupnik, a tako i propisi o unutarnjem uredjenju i o redu poslovnom kaznenih sudovah i dèržavnih odvietničtvah, koji su s istim postupnikom u savezu.

25.

Verordnung des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten,

vom 15 Jänner 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 4 Stück, No. 11. Ausgegeben am 23 Jänner 1855.

womit, im Einvernehmen mit dem Ministerium des Innern, das Verfahren bei Ertheilung der Befugnisse zu periodischen Personen-Transport-Unternehmungen geregelt wird.

Mit Rücksicht auf die Allerhöchsten Bestimmungen über die Errichtung und Amtswirksamkeit der politischen Landesstellen (Statthaltereien, Statthalterei-Abtheilungen, Landesregierungen) haben die Bewerber um Concessionen periodischer Personen-Transporte, sie mögen Postmeister, Gesellschaften oder einzelne Privatpersonen seyn, ihre Gesuche künftig an die politische Landesstelle des Kronlandes, in welchem die Unternehmung ihren Sitz haben soll, zn richten.

25.

Ordinanza del Ministero del commercio, dell' industria e delle pubbliche costruzioni,

del 15 Gennajo 1855,

obbligatoria per tutti i dominî ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero, Puntata 4, N. 11, Dispensata il 23 Gennajo 1855.

con cui di concerto col Ministero dell'interno si regola il modo da tenersi nell'accordare licenze per le imprese di trasporti periodici di persone.

Avuto riguardo alle sovrane disposizioni sull'istituzione dei dicasteri politici provinciali (luogotenenze, sezioni di luogotenenza, reggenze provinciali) e sulle funzioni d'ufficio loro assegnate si stabilisce, che gli aspiranti a concessioni pel trasporto periodico di persone, siano essi mastri di posta, società o singole persone private, abbiano quind' innanzi a dirigere le relative loro istanze al dicastero politico del dominio, in cui intendono stabilire la residenza dell' impresa.

25

Naredba ministarstva za tèrgovinu, obèrte i javne gradjevine od 15. Siečnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, izim Krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 4, Br. 11, razdan na 23. Siečnja 1855,

kojom se, u dogovoru s ministarstvom unutarnjih dielah, uredjuje način, kako treba postupati pri podieljivanju povlasticah za poduzetja, koja se zanimaju periodičnim voženjem ljudih.

S obzirom na previšnje ustanove o ustrojstvu i o uredovnoj dielatnosti zemaljskih političkih vlastih (miestodèržtvah, odsiekah miestodèržtvenih, vladah pokrajinskih) imadu oni, koji traže dozvole za periodično voženje ljudih, bili ti prositelji poštari, družtva ili pojedini ljudi privatni, prošnje svoje u buduće upravljati na političku zemaljsku vlast one krunovine, u kojoj će poduzetje imat siedište svoje.

Diese entscheidet über das Gesuch, nach Einvernehmung der Postdirection, und falls die Unternehmung auch ein anderes Kronland berühren soll, nach Rücksprache mit der politischen Landesstelle dieses Letzteren und verständiget von dem ertheilten Befugnisse die betreffenden Post- und politischen Behörden. In Recursfällen wegen Ertheilung oder Verweigerung einer Concession entscheidet das Ministerium des Innern, im Einvernehmen mit dem Ministerium des Handels.

Ueber die zeitliche oder bleibende Einstellung der ertheilten Befugnisse haben die politischen Landesstellen zu erkennen.

Die bisherigen, die Privat-Unternehmungen periodischer Personen-Transporte betreffenden Verordnungen vom 20 Dezember 1850 (Reichs-Gesetz-Blatt 1851, Nr. 1, S. 1), und vom 27 Mai 1853 (Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1853, Nr. 98, S. 500), haben sammt der diesfälligen den Postdirectionen hinausgegebenen Vollzugsvorschrift, in soferne sie nicht durch vorstehende Bestimmungen abgeändert sind, auch in Zukunft in Anvendung zu kommen.

Il dicastero politico, dopo aver sentito in proposito la direzione postale, e qualora l' impresa dovesse toccare un' altro dominio, dopo essersi posta in corrispondenza col dicastero politico di quel dominio, decide sulla domanda, e dà parte alle rispettive autorità politiche e postali della licenza che trovasse di accordare. Nel caso di ricorsi per concessione o rifiuto di una simile licenza decide il Ministero dell' interno di concerto con quello del commercio.

Sulla sospensione temporaria o sulla cessazione definitiva delle accordate concessioni decideranno i dicasteri politici provinciali.

Le precedenti ordinanze del 20 Dicembre 1850 (Bollettino delle leggi dell' impero del 1851 N. 1 pag. 1) e del 27 Maggio 1853 (al N. 98 pag. 500 dello stesso Bollet. 1853) risguardanti le imprese private pel trasporto periodico di persone, come pure la norma per la relativa esecuzione trasmessa alle direzioni postali continueranno ad essere in vigore in quanto non sieno state modificate dalle presenti disposizioni.

Ova će zemaljska vlast, saslušavši najprie direkciu poštansku, a ako poduzetje misli zalaziti i u drugu krunovinu, dogovorivši se najprie s političkom zemaljskom vlasti te krunovine, riešavati takovu prošnju i o podieljenoj povlastici obavieštivat dotične vlasti poštanske i političke. U slučajevih utoka iliti rekurza, podnešenoga, radi podieljenja, ili uzkratjenja dozvole, odlučuje ministarstvo unutarnjih dielah u dogovoru s ministarstvom tèrgovine.

Hoće li se povlastica, koja je komu podieljena bila, obustavit za svagda ili samo za nieko vrieme, o tom imadu suditi političke vlasti zemaljske.

Dosadanje naredbe, tičuće se privatnih poduzetjah periodičnoga voženja ljudih, od 20. Prosinca 1850 (dèrž. zak. lista od god. 1851, br. 1, str. 1), i od 27. Svibnja 1853 (dèrž. zak. lista od god. 1853, br. 98, str. 500), imadu se ujedno s dotičnim izvršbenim propisom izdatim za direkcie poštanske, i unapredak uporavljivati u toliko, u koliko nisu preinačene gorinavedenimi ustanovami.

26.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 16 Jänner 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 4 Stück, No. 12. Ausgegeben am 23 Jänner 1855.

betreffend die Ermächtigung des k. k. Zollamtes Confluente und des k. sardinischen Zollamtes Costa Carolina zur gegenseitigen Ueberweisung der Transitogüter.

In Folge eines, mit der k. sardinischen Regierung, laut ausgewechselter Ministerial-Erklärung, getroffenen Uebereinkommens wurden jenen Zollämtern, welche nach den Bestimmungen des zwischen Oesterreich und Sardinien zur Unterdrückung des Schleichhandels abgeschlossenen Vertrages vom 22 November 1851 (Reichs-Gesetz-Blatt, Seite 324, vom Jahre 1852), Artikel 20, zur wechselseitigen Ueberweisung der Durchfuhrsendungen ermächtiget sind, das k. k. österreichische Nebenzollamt I. Classe Confluente im Amtsbezirke der Finanz-Intendenz zu Pavia, und das demselben gegenüber liegende k. sardinische Zollamt Costa Caroliana beigefügt.

Der Tag, mit welchem die, dem Zollamte Confluente diesfalls eingeräumte Befugniss in Wirksamkeit tritt, wird durch das Landes-Regierungsblatt der Lombardie bekannt gegeben werden.

26.

Decreto dei Ministeri delle finanze,

del 16 Gennajo 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 4, N. 12. Dispensata il 23 Gennajo 1855.

sull'abilitazione dell'i. r. ufficio daziario di Confluente e del r. ufficio daziario sardo di Costa Caroliana ad assegnarsi reciprocamente le merci di transito.

Venne stipulato col governo sardo un accordo, mediante il quale la ricevitoria principale austriaca di Confluente nel circondario d'ufficio della Intendenza di finanza di Pavia, e l'ufficio daziario sardo di Costa Caroliana, che gli stà di contro, furono aggiunti al numero degli uffici daziari abilitati ad assegnarsi reciprocamente le spedizioni di transito, secondo l'articolo 20 del trattato 22 Novembre 1851 (Bollettino delle leggi dell' impero del 1852, puntata XX, N. 70), conchiuso fra l' Austria e la Sardegna per la soppressione del contrabbando.

Il giorno nel quale verranno attuate le facoltà concesse a tal uopo all' ufficio daziario di Confluente, sarà notificato nel Bollettino provinciale della Lombardia.

26.

Raspis ministarstva financiah od 16. Siečnja 1855,

u dèržavnom listu zakonah Komad 4, Br. 12, razdan na 23. Siečnja 1855,

kojim se do znanja obćenitoga dostavlja, da se c. kr. divona u Confluenti i kralj. Sardinska divona u Costi Caroliani opunovlaštjuju za zamienito poznačivanje robe provozne.

Skopljen je sa Sardinskom Vladom ugovor, s' kojim se opunovlaštjuju c. kr. divona u Confluentu i protistojeća kralj. sardinska divona u Costi Caroliana da mogu zamienito doznačivati robu provoznu, po članku 20. ugovora 22 Studenoga 1851 izmedju Austrie i Sardinie, radi ukinutja kriomčarenja sklopljenoga, (dèrž. zak. lista od god. 1852 br. 70 kom. XX.)

Dan u koi će se u život staviti povlastica na tu sverhu divoni Confluenta udiljena, biti će oznanjen u pokrajinskom listu Lombardie.

27.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 20 Jänner 1855,

giltig für das Grossfürstenthum Siebenbürgen,

Im Reichsgesetzblatte, 4 Stücke, N. 13 Ausgegeben am 23 Jänner 1855.

über die Führung der Handlungsprotokolle.

28.

Verordnung der Ministerien des Innern und der Justiz

vom 18 Jänner 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 5 Stück, N. 14, Ausgegeben am 27. Jänner 1855.

womit die über die Correspondenz der Behörden zur Untersuchung und Bestra-

27.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 20 Gennajo 1855,

obbligatoria pel Granprincipato di Transilvania,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero, Puntata 4, N. 13 Dispensata il 23 Gennajo 1855.

con cui si prescrive il modo di tenere i protocolli di commercio.

28.

Ordinanza dei Ministeri dell' interno e della giustizia,

del 18 Gennajo 1855,

obbligatoria per tutti i domini, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero, Puntata 5, N. 14, Dispensata il 27 Gennajo 1855.

con cui si sciolgono i dubbi insorti sulla competenza delle autorità, a processare e

---

27.

Naredba ministarstva pravosudja od 20. Siečnja 1855,

valjana za veliku kneževinu Erdeljsku,

u děržavnom listu zakonah, Komad 4, Br. 13, razdan na 23. Siečnja 1855,

o vodjenju napisnikah tèrgovačkih.

28.

Naredba ministarstvah unutarnjih dielah i pravosudja od 18. Siečnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine izim krajine vojničke,

u děržavnom listu zakonah, Komad 5, Br. 14, razdan na 27 Siečnja 1855.

kojom se riešavaju sumnje, nastavše o tom: koje li su vlasti nadležne iztraživati

fung der ersten zwei im §. 478 des allgemeinen Strafgesetzes vom 27 Mai 1852 bezeichneten Uebertretungsfälle entstandenen Zweifel gelöst werden.

Da über die Frage: „ob die Untersuchung und Bestrafung der ersten zwei im §. 478 des allgemeinen Strafgesetzes vom 27 Mai 1852 bezeichneten Uebertretungen der Satzungsvorschriften und Taxordnungen durch Uebervortheilung in dem Gebrauche von Mass oder Gewicht, oder in der Eigenschaft oder in dem Preise der Waaren oder Leistungen zur Competenz der politischen Behörden oder der Gerichte gehöre?“ eine ungleichförmige-Praxis der Behörden wahrgenommen wurde, so wird hiemit erklärt, dass das Verfahren über die ersten zwei Uebertretungsfälle der gedachten Art, sowohl nach den in jenen Kronländern, wo die neue Strafprocess-Ordnung noch nicht in Wirksamkeit getreten ist, derzeit noch bestehenden Vorschriften, als auch rücksichtlich jener Kronländer, wo die neue Strafprocess-Ordnung vom 29 Juli 1853 bereits in Wirksamkeit getreten ist, nach Vorschrift des §. 9 derselben, zur Competenz der politischen Behörden gehört, und dass daher die Gerichtsbarkeit der Strafgerichte erst dann einzutreten hat, wenn der Beschuldigte bereits zwei Mal von der politischen Behörde rechtskräftig zu einer Strafe verurtheilt worden war.

punire i due primi casi della contravvenzione indicata nel §. 478 del codice penale generale del 27 Maggio 1852.

Si ebbe ad osservare, che le autorità sono di opinione discrepante nel decidere, „se la procedura e la punizione per la trasgressione commessa la prima e la seconda volta del calamiere e delle tariffe, accennata nel §. 478 del codice penale generale del 27 Maggio 1852, mediante sopruso, sia nel modo di adoperare i pesi o le misure, sia nella qualità o nel prezzo delle merci o delle prestazioni, abbia ad essere di competenza delle autorità politiche o delle giudiziarie.“ Si trova quindi opportuno di dichiarare colla presente ordinanza, che i due primi casi di trasgressione della suddetta specie sono di competenza delle autorità politiche, tanto secondo le norme tuttora vigenti nei dominî, in cui non venne peranco attuata la nuova procedura penale del 29 Luglio 1853, quanto secondo il §. 9 della detta procedura riguardo a quei dominî, in cui è già in vigore. Egli è perciò, che si farà luogo alla giurisdizione dei giudizî penali soltanto dopo che l'imputato sia stato condannato due volte dall'autorità politica con sentenza passata in giudicato.

---

i kazniti pèrva dva prekèršaja pomenuta u §. 478 obćega kazn. zakona od 27. Svibnja 1852.

Budući da se je kod vlastih opazio nejednak postupak u obziru pitanja: „dà li spada k nadležnosti vlastih političkih ili pako sudovah, iztraživat i kazniti pèrva dva u §. 478 obćega kazn. zakona od 27. Svibnja 1852 naznačena prekèršaja limitaciah i taksovnih naredabah budi prevarom u porabi miere ili vage, budi prevarom u vlastitosti ili u cieni robe ili podavanjah?“ s toga izjavljuje se naredbom ovom, da postupak glede pèrva dva prekèršaja pomenute vèrste, kako po propisih, postojećih još za sada u onih krunovinah, gdie novi kazneni postupnik još nije u život stupio, tako i u ubziru krunovinah onih, gdie je novi kazneni postupnik od 29. Sèrpnja 1853 jurve u kriepost uveden, po propisu §. 9. istoga postupnika spada k nadležnosti vlastih političkih, i da dakle sudbenost sudovah kaznenih ima se započet onda stopram, ako je okrivljenik po vlasti političkoj već dvaputa pravomoćno osudjen bio na kazan kakovu.

29

Verordnung der Ministerien des Innern und der Justiz,

vom 18 Jänner 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 5 Stück, N. 15. Ausgegeben am 27 Jänner 1855.

womit eine Erläuterung des §. 478 des allgemeinen Strafgesetzes vom 27 Mai 1852 erlassen wird.

Aus Anlass der entstandenen Zweifel über die Frage: „ob die in dem §. 478 des allgemeinen Strafgesetzes vom 27 Mai 1852 auf die dritte Uebertretung der Satzungsvorschriften oder Taxordnungen durch Uebervortheilung in dem Gebrauche von Mass oder Gewicht, oder in der Eigenschaft, oder in dem Preise der Waaren oder Leistungen verhängte Strafe nur dann in Anwendung zu kommen habe, wenn gegen den Thäter wegen der schon früher von demselben begangenen ersten zwei Uebertretungen dieser Art bereits das höchste, in den politischen Vorschriften festgesetzte Strafausmass angewendet worden ist, wie dies durch das Hofkanzklei-Decret vom 3 October 1822, Zahl. 27,183, 1. Absatz (in der politischen

29.

Ordinanza dei Ministeri dell'interno e della giustizia,

del 18 Gennajo 1855,

obbligatoria per tutti i domini, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 5, N. 15. Dispensata il 27 Gennajo 1855.

con cui si dà uno schiarimento del §. 478 del codice penale generale del 27 Maggio 1852.

Essendosi elevato il dubbio „se la pena comminata dal §. 478 del codice penale generale del 27 Maggio 1852 per la terza trasgressione dei calamieri o delle tariffe mediante sopruso, sia nel modo di adoperare i pesi o le misure, sia nella qualità o nel prezzo delle merci o delle prestazioni, abbia ad infliggersi soltanto allorchè il colpevole per le due prime trasgressioni di questa specie sia già stato assoggettato alla massima pena stabilita dalle norme politiche, come era espressamente prescritto nel I allinea del decreto della cancelleria aulica del 3 Ottobre 1822, N. 27. 183 (pag. 645 e seg. del vol. 50, raccolta delle leggi politiche), i Ministeri dell'interno e della giustizia trovano di dichiarare, che sicome il citato decreto della cancel-

29.

Naredba ministarstvah unutarnjih dielah i pravosudja od 18. Siečnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, izim krajne vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 5 Br 15, razdan na 27. Siečnja 1855,

kojom se razjašnjuje §. 478 obćega kaznenoga zakona od 27. Svibnja 1852.

Budući nastala sumnja o pitanju: „dà li se kazan, koja je u §. 478 obćega zakona kaznenoga od 27. Svibnja 1852 odredjena na tretji prekèršaj limitaciah ili taksovnih naredabah budi prevarom u porabi miere ili vage, budi u vlastitosti ili u cieni robe ili podavanjah, uporavljivat ima samo onda, ako je proti prekèršniku poradi pèrva dva prekèršaja pomenute vèrste, koje je isti odprije već počinio, uporavljena jurve bila ona odmiera kaznena, koja je kao najveća ustanovljena u propisih političkih, kao što je to dekretom dvorske kancelarie od 3. Listopada 1822, br. 27,183, 1. točka (u sbirci političkih zakonah, knj. 50, str. 645 i sl.) naročito naredjeno bilo?“ — s toga nalaze ministarstva unutarnjih dielah i pravosudja izjaviti: bu-

Gesetzsammlung, Band 50, Seite 945 u. fgg.) ausdrücklich angeordnet war?" finden die Ministerien des Innern und der Justiz zu erklären: da das ebenerwähnte Hofkanzlei-Decret durch das neue Strafgesetz Artikel I des Kundmachungspatentes) ausser Kraft gesetzt worden ist, und der §. 478 des jetzt geltenden Strafgesetzes die in Frage stehende Beschränkung nicht aufgenommen hat, so ist nach demselben die Strafe der dritten Uebertretung der bezeichneten Art jeden Falles in Anwendung zu bringen, wenn der Schuldige von der politischen Behörde wegen früherer Uebertretungen derselben Art bereits zwei Mal nur überhaupt zu irgend einer, wenngleich noch so geringen Strafe rechtskräftig verurtheilt worden war; ohne Rücksicht darauf, ob diese früher verhängten Strafen ganz oder theilweise vollstreckt worden sind oder nicht.

30.

Verordnung des Finanzministeriums im Einvernehmen mit dem Justizministerium,

vom 18 Jänner 1855,

wirksam für alle Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte, 5 Stück, N. 16. Ausgegeben am 27 Jänner 1855.

über die Anwendung der kaiserlichen Verordnung vom 19 März 1853 (Nr. 53 des Reichs-Gesetz-Blattes.

Da hinsichtlich der richtigen Anwendung

leria aulica venne abrogato dal nuovo codice penale (articolo I. della patente di promulgazione), ed il §. 478 dello stesso codice ora vigente non ammise la surriferita limitazione, si applicherà la pena in esso comnisurata per la terza trasgressione dell'indicata specie, qualora il colpevole sia già stato condannato per due volte dall'autorità politica a motivo di precedenti trasgressioni d' eguale natura a qualsiasi pena, per quanto possa esser leggiera, con sentenza passata in giudicato, senza riguardo se le pene inflitte in addietro siansi o nò sostenute, in tutto od in parte.

30.

Ordinanza del Ministero delle finanze di concerto col Ministero della giustizia,

del 18 Gennajo 1855,

obbligatoria per tutti i domini,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero. Puntata 5, N. 16. Dispensata il 27 Gennajo 1855.

sull'applicazione dell'ordinanza imperiale del 19 Marzo 1853 (Bollettino delle leggi dell'impero N. 53).

Riguardo alla giusta applicazione del §, 3

dući da je prije pomenuti dekret dvorske kancelarie krieposti svoje lišen novim zakonom kaznenim (članak I. patenta proglasnoga), i budući da u §. 478 sada valjanoga zakona kaznenoga nije uvèrštena stega, o kojoj se ovdi govori, zato se po istom zakonu kazan tretjega prekèršaja rečene vèrste uporavit ima svakako, ako je krivac radi pèrvašnjih prekèršajah iste vèrste po vlasti političkoj već dvaputa pravomoćno u obće samo osudjen bio na bud' kakovu kazan, pak bila ista kako mu drago neznatna; i to bez obzira, dà li su se te, odprije dosudjene kazni sasvim ili stranom izvèršile ili nisu.

30.

Naredba ministarstva financiah u dugovoru s ministarstvom pravosudja od 18. Siečnja 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 5, Br. 16, razdan na 27 Siečnja 1855,

o načinu kako se ima uporavljivat cesarska naredba od 19. Ožujka 1853 (br. 53 dèrž. zak. lista).

Budući glede pravilnoga uporavljivanja §. 3. cesarske naredbe od 19. Ožujka 1853, br.

des §. 3 der kaiserlichen Verordnung vom 19 März 1853, Nr. 53 des Reichs-Gesetz-Blattes, der Zweifel erhoben worden ist, wie hypothecirte und nicht hypothecirte Forderungen, welche auf einer Erbschaft haften, zu dem Zwecke zu vertheilen seien, um zu ermitteln, welcher Werth an unbeweglichen Sachen entgeltlich und mit dem Ueberschusse unentgeltlich übertragen wurde, und um sonach die Gebühr von 3 1/2 Percent oder jene von 1 1/2 Percent zu bemessen, so wird Folgendes bestimmt:

Wenn eine Erbschaft zum Theile aus beweglichen, zum Theile aus unbeweglichen Sachen besteht und mit Schuldforderungen belastet, ist, so sind diese ohne Unterschied, ob sie hypothecirt sind oder nicht, zuerst von dem Werthe der beweglichen Sachen in Abzug zu bringen. Uebersteigen die Schuldforderungen den Werth der beweglichen Sachen, so ist der Betrag, welcher den Werth der beweglichen Sachen überschreitet, von dem Werthe der unbeweglichen Sachen abzuziehen.

Von dem Reste des Werthes der unbeweglichen Sache ist die Gebühr mit 1 1/2 Percent, dagegen von dem Betrage, welcher von diesem Werthe in Abzug gebracht wurde, die Gebühr von 3 1/2 Percent, jedoch mit Berücksichtigung der, zu Gunsten der in der Tarifpost 91 B unter I. und Tarifpost 106 B unter a) angeführten Personen bestehenden Ausnahmen zu bemessen.

della ordinanza imperiale 19 Marzo 1853 (Bollettino delle leggi dell'impero, puntata XVII N. 53), si è elevato dubbio sul modo, in cui debbano ripartirsi i debiti, congiunti o nò ad ipoteca, inerenti ad un' eredità, all'oggetto di verificare quale valore di cose immobili sia stato trasferito onerosamente, e quale gratuitamente con sopravanzo, e di commisurare quindi la tassa in ragione del 3 1/2 0/0 o del 1 1/2 0/0. A sciogliere questo dubbio si trova di stabilire quanto segue:

Allorchè un' eredità consta parte di cose mobili, parte d'immobili, ed è aggravata da debiti, si dovrà cominciare a detrar questi dal valore delle cose mobili, senza distinguere, se le relative pretese siano o nò assicurate con ipoteca. Che se i debiti eccedono il valore delle cose mobili, si detrarrà la parte eccedente dal valore degl' immobili.

La tassa verrà commisurata in ragione dell'1 1/2 0/0 sul residuo valore dell' immobile, ma in ragione del 3 1/2 0/0 sull'importo detratto da questo valore, avuto peraltro riguardo alle eccezioni stabilite a favore delle persone indicate nella rubrica di tariffa 43/91 B ad 1 e 113/106 B ad a.

---

53 dèrž. zak. lista, nastala sumnja o načinu: kako se hipotekom osigurane i neosigurane tražbine, koje na baštini iliti nasliedju kojem leže, razdielit imadu za to, da se pronadje, koja je vriednost od stvarih nepokretnih naplatno i s izviškom beznaplatno prenešena, i da se po tom odmieri pristojba od 3 i 1/2 postotka ili pako pristojba od 1 i 1/2 postotka: s toga naredjuju se sliedeća:

Ako baština koja sastoji stranom iz pokretnih, stranom iz nepokretnih stvarih, i ako je ista obteretjena dugovi, tad se ti dugovi bez razlike, bili ili nebili hipotekom osigurani, najprije odbit imadu od vriednosti stvarih pokretnih. Ako dugovi nadilaze vriednost stvarih pokretnih, tad se svota, koja nadilazi vriednost stvarih pokretnih, odbit imade od vriednosti stvarih nepokretnih.

Od preostatka vriednosti stvarih nepokretnih ima se odmieriti pristojba sa 1 i 1/2 postotkom, nasuprot od svote, koja se je odbila od te vriednosti, sa 3 i 1/2 postotka nego s obzirom na iznimke, postojeće na korist osobah, navedenih u tarifnom članku 35-91 B. pod I. i u tarifn. čl. 68-106 B pod a)

Uebersteigt der Gesammtbetrag der übernommenen Lasten den Werth der beweglichen und unbeweglichen Sachen, so ist eine unentgeltliche Vermögensübertragung im Sinne der Gebührengesetze vom 9 Februar und 2 August 1850 nicht vorhanden und die Vermögensübertragung daher nach den Bestimmungen über entgeltliche Vermögensübertragungen zu behandeln.

31,

Verordnung des Ministeriums des Innern,

vom 25 Jänner 1855,

giltig für sämmtliche Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 5 Stück, No. 17, Ausgegeben am 27 Jänner 1855.

betreffend die Uebersiedlung von Angehörigen der übrigen Kronländer der Monarchie nach Ungarn und dessen ehemaligen Nebenländern.

Das Ministerium des Innern findet zu verordnen, dass es von der Vorschrift, wornach

Ove l'importo complessivo dei pesi assunti ecceda il valore delle cose mobili ed immobili, in tale caso non si ha un trasferimento gratuito di beni, secondo le leggi sulle competenze del 9 Febbrajo e 2 Agosto 1850, e quindi il trasferimento stesso deve trattarsi come oneroso a norma delle relative disposizioni.

31.

Ordinanza del Ministero dell' interno,

del 25 Gennajo 1855,

obbligatoria per tutti i dominî, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 5. N. 17, Dispensata il 27 Gennajo 1855.

risguardante il trasferimento di domicilio in Ungheria e nei paesi che in addietro vi erano uniti, per parte di persone appartenenti agli altri dominî della monarchia.

Il Ministero dell' interno trova di ordinare, che abbia ad essere abrogata la disposizione, per

---

Ako ukupna svota preuzetih teretah nadilazi vriednost stvarih pokretnih i nepokretnih, tad neima miesta beznaplatnomu prenosu imietka u smislu pristojbenih zakonah od 9. Veljače i 2. Kolovoza 1850, i s toga ima se s prenošenjem imietka postupat po ustanovah o naplatnih prenosih imovine.

31.

Naredba ministarstva unutarnjih dielah od 25. Siečnja 1855,

valjana za svekolike krunovine, izim krajine vojničke,

u deržavnom listu zakonah, Komad 5, Br. 17, razdan na 27 Siečnja 1855,

kojom se obznanjuje, da prinadležnikom ostalih krunovinah cesarevine u buduće netreba odpustnicah, kad se sele u Ugarsku i u niegdašnje sdružene s njome pokrajine.

Ministarstvo unutarnjih dielah nalazi za shodno narediti, da se za unapredak ukida propis.

zur Uebersiedlung nach Ungarn und dessen ehemaligen Nebenländern Angehörige der übrigen Länder der Monarchie obrigkeitlicher Entlassscheine bedurften, in Zukunft sein Abkommen zu erhalten habe.

la quale si richiedeva, che coloro i quali volevano trasferire il domicilio in Ungheria e nei paesi, che in addietro vi erano uniti, avessero a riportare dalle autorità degli altri dominî della monarchia, da cui dipendono, una dichiarazione di svincolo dagli effetti del domicilio precedente.

32.

Verordnung der Ministerien des Innern und der Justiz,

vom 25 Jänner 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 5 Stück, N. 18. Ausgegeben am 27 Jänner 1855.

über das Verbot der Zerstückung der in der Stadt Hallein gelegenen Häuser.

32.

Ordinanza dei Ministeri dell' interno e della giustizia,

del 25 Gennajo 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 5. N. 18. Dispensata il 27 Gennajo 1855.

sul divieto di dividere la proprietà delle case poste nella città di Hallein.

33.

Verordnung der Minister des Innern, der Justiz und der Finanzen,

vom 26 Jänner 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 7 Stück, N. 21, Ausgegeben am 7 Febbruar 1855.

in Betreff der Ausdehnung der, über die Tag- und Meilengelder der Beamten, die

33.

Ordinanza dei Ministeri dell' interno, della giustizia e delle finanze,

del 26 Gennajo 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 7. N. 21. Dispensata il 7 Febbrajo 1855.

con cui si estende al regno di Dalmazia la ordinanza ministeriale 8 Luglio 1854

---

po kojem su prinadležnici ostalih zemaljah cesarevine trebovali odpustnicah od poglavarstva, da su se seliti mogli u Ugarsku i u niegdašnje sdružene š njome pokrajine.

32.

Naredba ministarstvah unutarnjih dielah i provosudja od 25. Siečnja 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 5, Br. 18, razdan na 27 Siečnja 1855,

o zabrani komadanja kućah, koje su u gradu Halleinu.

33.

Naredba ministarah unutarnjih poslovah, pravosudja i financiah od 26. Siečnja 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Kom. 7, Br. 21, razdan na 7 Veljače 1855.

kojom se i na kraljevinu Dalmaciu razširuje ministarska naredba od 8. Sèrpnja

Zehrgelder der Diurnisten und Diener und die Gang- und Zustellungsgebühren des Dienerpersonales bei den Kreis- (Comitats-) Behörden, bei den Gerichtshöfen erster Instanz, bei den Bezirks- und Stuhlrichterämtern erlassenen Ministerialverordnung vom 3 Juli 1854 auf das Königreich Dalmatien.

In Folge der Allerhöchsten Entschliessung vom 5 Jänner 1855 finden die Minister des Innern, der Justiz und Finanzeu zu bestimmen, dass die von denselhen in Gemässheit der Allerhöchsten Entschliessung vom 21 Juni 1854 erlassene Verordnung vom 3 Juli 1854 (Reichs-Gesetz-Blatt, LXI. Stück, Nr. 169) über die Tag- und Meilengelder der Beamten, die Zehrgelder der Diurnisten und Diener und die Gang- und Zustellungsgebühren der Diener bei den Kreis- (Comitats-) Behörden, bei den Gerichtshöfen erster Instanz und bei den Bezirks- und Stuhlrichterämtern auch auf die Kreisbehörden, auf die Gerichtshöfe erster Instanz und auf die Präturen im Königreiche Dalmatien Anwendung zu finden habe.

sulle diarie e sui migliatici degl' impiegati, sui viatici dei diurnisti ed inservienti come pure sulle competenze di trasferta e d'intimazione del personale di servizio presso le autorità di circolo (comitato), i tribunali di prima istanza, e gli ufficì distrettuali di sedia.

In seguito a sovrana risoluzione 5 Gennajo 1855 i Ministri dell' interno, della giustizia e delle finanze trovano di stabilire, che la ordinanza 3 Luglio 1854 (Bollettino delle leggi dell' impero, Puntata LXI., Nr. 169), da loro emanata di conformità alla sovrana risolnzione 21 Giugno 1854, risguardante le diarie ed i migliatici degl' impiegati, i viatici dei diurnisti ed inservienti e le competenze di trasferta e d' intimazione degl' inservienti presso le autorità di circolo (comitato), i tribunali di prima istanza, gli ufficî distrettuali e di sedia, debba applicarsi anche alle autorità di circolo, ai tribunali di prima istanza ed alle preture nei regni di Dalmazia.

1854, ustanovljujuća nadnevnice i miljarine urednikah, hranovine diurnistah i poslužiteljah, zatim hodarine i dostavnine za poslužno osoblje kod vlastih okružnih (županijskih), kod sudištah pèrve molbe i kod uredah kotarskih i stoličnih.

Uslied previšnje odluke od 5. Siečnja 1855 odredjuju ministri unutarnjih poslovah, pravosudja i financiah, da se naredba od 3. Sèrpnja 1854 (dèrž. zak. lista Komad LXI., br. 169), koju su oni izdali u smislu previšnje odluke od 21. Lipnja 1854, i kojom su se ustanovile nadnevnice i miljarine urednikah, hranovine diurnistah i poslužiteljah, zatim hodarine i dostavnine za poslužno osoblje kod vlastih okružnih (županijskih), kod sudištah pèrve molbe i kod uredah kotarskih i stoličnih, uporavljivat imade i na vlasti okružne, na sudišta pèrve molbe i na preturie u kraljevini dalmatinskoj.

BERICHTIGUNGEN.

In der mit dem II. Stück, I, Abth. des Landesregierungsblattes, Zahl 8 kundgemachten neuen Arzneitaxe ist Folgendes zu berichtigen.

Seite 31 bei Extractum Opii: 1 Scrupel, statt 1 Drachme. 18 kr.
„ Extractum Punicae granati und folgenden bleibt 1 Drachme.
„ 34 bei Oleum Rosarum ist der Preiss 1 f. 2 — kr. statt — 18 3|4 kr.
„ „ „ Oleum Rosmarini „ — 18 3|4 „ „ 1 f. 2 „
„ 44 „ Charta exploratoria 1|4 Bogen statt 1|2 Bogen
„ 45 „ Kreosotum 1 Unce statt 1 Libra
„ „ „ Lignum Juniperi sciss, Magnesia carbonica pulv. und sulfurica, Mel, Myrrha, Natrium chloratum und Natrum boracicum pulv. 1 Libra statt 1 Unce.
„ 46 „ Zincum sulfuricum ist der Preiss 3 kr. statt 5 kr.

ERRATA CORRIGE.

Nella nuova tariffa dei medicamenti, pubblicata al N. 8, Puntata II. Parte prima del Bollettino provinciale degli atti ufficiali si facciano le seguenti correzioni:

Alla pag. 31 all' art. Extractum Opii si sostituisca ad 1 dramma: 1 scrupolo, 18 car.
Per l' Extractum Punicae granati e seguenti resta 1 dramma.
„ 34 „ Oleum Rosarum il prezzo è di 1 f. 2 — car. invece di 18 3|4 car.
„ „ „ Oleum Rosmarini „ — 18 3|4 „ „ 1 f. 2 „
„ 44 per la Charta exploratoria si sostituisca: 1|4 foglio al 1|2 foglio
„ 45 all' art. Kreosotum „ 1 oncia ad 1 libbra
„ „ agli art. Lignum Juniperi sciss, Magnesia carbonica pulv. e sulfurica, Mel, Myrrha, Natrium chloratum e Natrum boracicum pulv. si sostituisca 1 libbra ad 1 oncia.
„ 46 all' art. Zincum sulfuricum è il prezzo di car. 3 invece di 5 car.

POPRAVKA

U novoj Tarifi liekovah, saderžanih u Br. 8. Komad II. Pèrvog' Dila pokrajinskog' Lista zakonah i službenih Spisah popravljaju se pogrieške sliedeće:

Na strani 31. u članku Extractum Opii stavlja se umiesto jedne drahme: 1. scrupel, 18 kar.
Za Extractum Punicae granati i ostalih ostaje 1 drahma.
„ 34. „ Oleum Rosarum ciena je od 1 for. i 2 kr. umiesto 18 kar. i 3|4.
„ „ „ Oleum Rosmarini 18 3|4 „ 1 for. 2 kar.
„ 44. „ Za Charta exploratoria staviće se 1|4 lista umiesto 1|2 lista
„ 45. „ Kreosotum „ 1 uncia „ 1 librice
„ „ člancima Lignum Juniperi sciss. Magnesia carbonica pulv. i sulfurica, Mel, Myrrha, Natrium chloratum i Natrum bonacicum pulv. staviće se 1 librica umeisto 1 uncia.
„ 46. u članku Zincum sulfuricum ciena je od 3 kar. umisto 5 kar.

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG

VI. Stück

Ausgegeben und versendet am 8 März 1855.



Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA VI

Dispensata e spedita il 8 Marzo 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD VI

Razdan i rasposlan na 8 Ožujka 1855

34.

Kaiserliches Patent,

vom 15 Jänner 1854,

womit ein neues Militär-Strafgesetzbuch über Verbrechen und Vergehen kundgemacht, und vom 1 Juli 1855 angefangen in Wirksamkeit gesetzt wird.

Im Reichsgesetzblatte, 6 Stück, N. 19, Ausgegeben am 31. Jänner 1855.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Hungarn und Böhmen, König der Lombardei und Venedigs, von Dalmatien etc. etc. etc.

Im Zusammenhange mit Unserem Patente vom 27 Mai 1852, mit welchem Wir eine neue vervollständigte Auflage des am 3 September 1803 erlassenen österreichischen Strafgesetzbuches für den gesammten Umfang Unseres Kaiserreiches, mit Ausnahme der Militär-Personen und der Militär-Grenzgebiete, in Wirksamkeit gesetzt haben, finden Wir nach Vernehmung Unserer Minister und Unseres

34.

Patente imperiale,

del 18 Gennajo 1855,

con cui si pubblica un nuovo codice penale militare sui crimini e delitti da attuarsi il 1 Luglio 1855.

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero, Puntata 6, N. 19. Dispensata il 31 Gennajo 1855.

Noi Francesco Giuseppe Primo per la grazia di Dio Imperatore d'Austria; Re d' Ungheria e di Boemia; Re di Lombardia e Venezia, di Dalmazia ecc. ecc.

In connessione alla Nostra Patente 27 Maggio 1852 con cui abbiamo posto in vigore in tutta l'estensione del Nostro Impero, ad eccezione delle persone militari e del territorio dei confini militari una nuova edizione completata del codice penale austriaco emanato il 3 Settembre 1803, troviamo ora, dopo aver sentito i Nostri Ministri, il Nostro Comando superiore dell'Armata e il Nostro Consiglio dell'Impero, d'impartire

---

34.

Cesarski patent od 15. Siečnja 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 6, Br. 19, razdan na 31 Siečnja 1855,

kojim se poglašuje i od 1. Sèrpnja 1855 počamši u kriepost stavlja nov vojnički kazneni zakonik o zločinstvih i prestupcih.

Mi Franjo Josip Pèrvi, po božjoj milosti cesar austranski; Kralj Ugarski i Češki, Lobardezki i Mlietački, Dalmatinski; itd. itd.

U suglasju s patentom Našim od 27. Svibnja 1852, kojim smo za svukoliku cesarevinu Našu, izim osobah vojničkih i krajine vojničke, u kriepost uveli novo popunjeno izdanje austrianskoga kaznenoga zakonika, izdatoga dne 3. Rujna god. 1803, nalazimo, posluhnuv Naše mini-

Armee-Ober-Commando's und nach Anhörung Unseres Reichsrathes dem angeschlossenen Militär-Strafgesetzbuche) Unsere Genehmigung zu ertheilen und zu verordnen, was folgt:*

Artikel I.

Dieses Militär-Strafgesetzbuch hat vom 1 Juli 1855 angefangen als alleinige Vorschrift für die Bestrafung der darin bezeichneten Handlungen in Wirksamkeit zu treten, und es werden hiemit alle Gesetze und Verordnungen, welche in irgend einem Theile Unseres Reiches in Beziehung auf die Gegenstände dieses Strafgesetzes bisher bestanden haben, von eben jenem Tage angefangen, ausser Geltung gesetzt.

Artikel II.

Die strafbaren Handlungen und Unterlassungen, die den Gegenstand des Militär-Strafgesetzbuches ausmachen, sind:

I. Militär-Verbrechen und Militär-Vergehen, welche gegen die Militär-Standes- oder Dienstpflicht verübt werden;

II. Verbrechen wider die Kriegsmacht des Staates:

III. Andere (gemeine) Verbrechen und Vergehen.

*) Das neue Militär-Strafgesetzbuch ist vollständig im Reichsgesetzblatte abgedruckt und in abgesonderten ämtlichen Ausgaben bei der k. k. Staatsdruckerei in Wien zu beziehen.

la Nostra approvazione al quì unito codice penale militare*), ed ordiniamo quanto segue:

Articolo I.

A partire dal 1 Luglio 1855 entrerà in vigore il presente codice penale militare come unica norma per la punizione delle azioni in esso indicate, e perciò col medesimo giorno cesseranno di aver forza tutte le leggi ed ordinanze, che in qualsiasi parte del Nostro Impero finora vigevano in relazione agli oggetti trattati in questo codice.

Articolo II.

Le azioni ed ommissioni punibili, che formano il soggetto del codice penale militare, sono;

I. Crimini e delitti militari commessi contro i doveri dello stato o del servizio militare;

II. Crimini contro la forza armata dello stato;

III. Altri crimini e delitti (comuni).

*) Il nuovo codice penale militare si trova per intiero compreso nel Bollettino delle leggi per l'impero ed inoltre vendibile in apposite edizioni ufficiali presso la c. r. stamperia di stato in Vienna.

---

stre i vèrhovno Naše zapoviedničtvo od vojske, i čuvši vieće Naše dèržavno, potverditi priklopljeni vojnički zakonik kazneni*) i narediti sliedeća:

Članak I.

Ovaj vojnički kazneni zakonik ima počamši od 1. Sèrpnja 1855, u kriepost stupit kao jedini propis za kažnjenje činah, naznačenih u istom zakoniku; i time stavljaju se, od istoga onoga dana počamši, izvan krieposti svi zakoni i sve naredbe, koje su u kojem mu drago kraju cesarevine Naše dosada postojale u obziru predmetah, sadèržanih u ovom zakonu kaznenom.

Članak II.

Kažnjivi čini i propusti, o kojih govori vojnički kazneni zakonik, diele se:

I. na vojnička zločinstva i vojničke prestupke, koji se čine proti dužnosti stališa vojničkoga ili proti dužnosti službe vojničke;

II. na zločinstva suproti bojnoj sili dèržave;

III. na ostala (obćenita) zločinstva i prestupke.

*) Nahodi se novi vojeni Pravilnik kazneni cilokapno saderžan u dèržavnom listu zakonah; isti je takodjer u posebnim službenim izdaniama tiskan i kod c. k. dèržavne štamparie u Beču na prodaji se nahodi.

Artikel III.

Den Bestimmungen dieses Gesetzes über die Militär-Verbrechen und Militär-Vergehen unterliegen bloss diejenigen Personen, welche durch den abgelegten Militär-Diensteid die besonderen Pflichten des Militär-Standes zu erfüllen feierlich zugesichert haben.

Artikel IV.

Den Anordnungen dieses Gesetzes über andere Verbrechen und Vergehen sind hingegen unterworfen:

1. die Militär-Personen, d. i. diejenigen Personen, welche nach dem §. 2 Unseres Patentes vom 22 Dezember 1851 und den für die Militär-Grenze bestehenden Jurisdictions-Vorschriften der ordentlichen Strafgerichtsbarkeit der Militär-Gerichte unterstehen, dann

2. andere Personen, in soferne dieselben sich solcher Handlungen oder Unterlassungen schuldig machen, oder sich in solchen Verhältnissen befinden, welche nach dem §. 5 Unseres gedachten Patentes über sie die ausserordentliche Strafgerichtsbarkeit der Militär-Gerichte begründen.

Articolo III.

Alle disposizioni di questo codice sui crimini e delitti militari soggiacciono soltanto quelle persone, che col giuramento di servizio militare da loro prestato hanno promesso solennemente di adempire gli speciali doveri dello stato militare.

Articolo IV.

All' incontro sono soggette alle disposizioni di questo codice sopra altri crimini e delitti:

1. Le persone militari, cioè quelle che in forza del §. 2 della Nostra Patente 22 Decembre 1851 e delle norme sulla giurisdizione, vigenti nei confini militari, sono sottoposte all' ordinaria giurisdizione penale dei giudizî militari, come pure;

2. le altre persone in quanto che si rendano colpevoli di azioni od ommissioni tali, o si trovino in rapporti tali, che a tenore del §. 5 della surriferita Nostra Patente, le rendano soggette alla straordinaria giurisdizione penale dei giudizî militari.

Članak III.

Ustanovam ovoga zakona o vojničkih zločinstvih i prestupcih vojničkih podvèrženi su samo oni, koji su, položivši vojničku službenu zakletvu (prisegu), svečano se zavietovali, da će izpunjivati osobite dužnosti stališa vojničkoga.

Članak IV.

Naredbam pako zakona ovoga o ostalih zločinstvih i prestupcih podvèržene su:

1. osobe vojničke, t. j. oni, koji po §. 2. patenta Našega od 22. Prosinca 1851 i po propisih sudnih, postojećih za krajinu vojničku, stoje pod redovitom kaznenom sudbenosti sudovah vojničkih, zatim,

2. ine osobe, ako sakrive takovimi čini ili propusti takovimi, ili ako se nalaze u takovih razmierjih, koja po §. 5. pomenutoga Našega patenta utemeljuju nad njimi izvanrednu kaznenu sudbenost sudovah vojničkih.

Artikel V.

Als Verbrechen oder Vergehen dürfen nur diejenigen Handlungen oder Unterlassungen behandelt und bestraft werden, die in diesem Strafgesetze ausdrücklich für ein Verbrechen oder Vergehen erklärt werden.

Artikel VI.

Das gegenwärtige Strafgesetz hat in Beziehung auf die darin als Verbrechen und Vergehen erklärten strafbaren Handlungen auch dann zur Richtschnur zu dienen, wenn dieselben durch Druckschriften begangen werden. Ausserdem haben die Militär-Strafgerichte bei der ihnen zugewiesenen Beurtheilung von strafbaren Handlungen, welche durch Druckschriften begangen werden, die Bestimmungen der für die k. k. Armee und das Militär-Grenzgebiet erlassenen Press-Ordnung zu beobachten.

Wo sich das gegenwärtige Strafgesetz des Ausdruckes „Druckschriften" oder „Druckwerke" bedient, sind darunter nicht bloss Erzeugnisse der Presse, sondern auch alle durch Stein-, Metall- oder Holz-Druck, Prägung, Abformung oder durch was immer für mechanische oder chemische Mittel vervielfältigte Erzeugnisse des Geistes und der bildenden Kunst (literarische und artistische Werke) zu verstehen.

Articolo V.

Come crimine o delitto potranno essere trattate e punite soltanto quelle azioni od ommissioni che nel codice stesso vengono espressamente dichiarate crimini o delitti.

Articolo VI

Il presente codice penale servirà di norma per le azioni in esso dichiarate punibili come crimine e delitto anche quando vengano commesse mediante stampati. Oltre a ciò i giudizî penali militari nel decidere sulle azioni punibili, di loro competenza, commesse mediante stampati si atteranno alle disposizioni del regolamento sulla stampa, emesso per l'i. r. armata e pel territorio dei confini militari.

In tutti i passi, in cui nel presente codice si fa uso dell'espressessione „stampati" od „opere stampate", vi si dovranno comprendere non solo le produzioni tipografiche, ma ben anche tutte le produzioni dell'ingegno e delle arti (opere letterarie ed artistiche) moltiplicate col mezzo della litografia, calcografia, silografia, coniazione, plastica o con qualsivoglia altro mezzo mecanico o chimico.

Članak. V.

Kao zločinstvo ili prestupak mogu se smatrat i kazniti samo oni čini ili propusti, koje ovaj kazneni zakon izriekom očituje za zločinstvo ili za prekèršaj.

Članak VI.

Ovaj zakon kazneni ima u obziru kaznjivih činah, koji se u njem očituju za zločinstva i prestupke, bit pravilom i onda, kad učinjeni budu tiskopisom. Vojnički sudovi kazneni pri doznačenu im prosudjivanju kaznjivih činah, učinjenih tiskopisom, imadu se osim toga dèržati ustanovah tiskovnoga reda, izdatoga za c. kr. vojsku i za krajinu vojničku.

Gdiegod se ovaj zakon kazneni služi izrazom „tiskopisi" ili „tiskotvori," imadu se svagda poda tim razumievati nesamo proizvodi tiska štamparskoga, nego i svi proizvodi duha i obrazujuće umietnosti (diela književna i umietnička), umnoženi budi tiskom kamena, metala ili dèrva, budi kovom, budi tvorilom, budi kojim mu drago sredstvom mekaničnim ili kemičnim.

Artikel VII.

Die wider den Wucher bestehenden Militär-Strafgesetze bleiben einstweilen aufrecht. Der Wucher ist als Vergehen zu behandeln.

Artikel VIII.

Die Behandlung und Bestrafung anderer Gesetzes-Uebertretungen, worauf weder das gegenwärtige Strafgesetzbuch, noch die in den Artikeln VI und VII erwähnten besonderen Strafgesetze Beziehung haben, bleibt den dazu bestimmten Vorgesetzten und Behörden nach den darüber bestehenden Vorschriften übertragen.

Artikel IX.

Alle in diesem Gesetze vorkommenden Geldbeträge sind in Conventions-Münze nach dem 20 Guldenfusse zu verstehen, und es ist daher jede auf eine Bestimmung dieses Strafgesetzes Einfluss nehmende Werths-Erhebung nach dieser Währung zu berechnen.

Artikel X.

Alle in diesem Gesetze vorkommenden Zeitbestimmungen sind nach dem Kalender-Jahre zu berechnen.

Articolo VII.

Si conservano per ora in vigore le attuali leggi penali militari contro l'usura. Questa verrà trattata come delitto.

Articolo VIII.

Il procedere e l'applicare la pena per altre contravvenzioni alla legge, a cui non si riferiscono nè il presente codice nè le particolari leggi penali menzionate negli articoli VI e VII, è demandato alle autorità ed ai superiori, che sono destinati a tal uopo dalle relative prescrizioni.

Articolo IX.

Tutti gli importi di denaro, che occorrono nel presente codice, sono da intendersi in moneta di convenzione sul piede di fiorini 20, e si dovrà quindi calcolare secondo questa valuta qualunque verificazione di valore influente sopra una disposizione del codice stesso.

Articolo X.

Tutte le determinazioni di tempo, che occorrono nel presente codice, dovranno essere calcolate secondo l' anno del calendario.

Članak VII.

Vojnički zakoni kazneni, postojeći proti lihvarstvu, imadu za sada ostati u jakosti. Lihvarstvo ima se smatrati kao prestupak.

Članak VIII.

Sudjenje i kažnjenje ostalih narušajah zakonskih, na koje se neodnosi ni ovaj zakon kazneni, a ni osobiti oni kazneni zakoni, koji se pominju u članku VI. i članku VII., ostaje po postojećih o tom propisih poviereno poglavarom i vlastim, koje su za to odredjene.

Članak IX.

Svikolici iznosci novčani, koji se pominju u ovom zakonu, imadu se razumievat u novcu konvencionalnom po nozi od 20 for., i toga radi svaka vriednost, koja ima upliva na kojugod ustanovu ovoga kaznenoga zakona, ima se računati po ovoj vrednosti.

Članak X.

Sve ustanove vremena, koje se nalaze u ovom zakonu, računat se imadu po godini kalendarskoj.

Artikel XI.

Dieses Gesetz soll auf bereits anhängige Untersuchungen und auf die vor dem Tage, an welchem es in Wirksamkeit tritt, begangenen, bis dahin nicht abgeurtheilten strafbaren Handlungen und Unterlassungen nur in soferne Anwendung finden, als dieselben nach diesem Strafgesetze keiner strengeren Behandlung, als nach den vorher bestandenen Gesetzen unterliegen.

Artikel XII.

Das strafgerichtliche Verfahren bei den Militär-Gerichten wird durch ein besonderes Gesetz geregelt werden. Bis dahin bleibt das bisher eingeführte Verfahren bei diesen Gerichten in Wirksamkeit.

Gegeben in Unserer kaiserlichen Haupt- und Residenzstadt Wien, am fünfzehnten Jänner Eintausend Achthundert fünfundfünfzigsten, Unserer Reiche im siebenten Jahre.

FRANZ JOSEPH m. p. (L.S.)

Graf Buol-Schauenstein m. p.

Graf Grünne m. p.
Feldmarschal-Lieutenant, Erster General-Adjutant Seiner Majestät des Kaisers und der Armee.

Auf Allerhöchste Anordnung:
Ransonnet m. p.

Articolo XI.

Questa legge deve applicarsi anche ai casi, per i quali già pende il processo ed alle azioni ed ommissioni, commesse prima del giorno in cui entra in vigore, e non ancora giudicate prima di tale epoca, solo in quanto tali reati non soggiacciano pel presente codice penale ad un trattamento più rigoroso di quello portato dalle leggi in addietro vigenti.

Articolo XII.

La procedura penale presso i giudizî militari verrà regolata da una legge speciale e per ora continua ad essere in vigore la procedura attuata presso i medesimi.

Dato nella Nostra Imperiale città capitale e di residenza Vienna il quindici Gennajo mille ottocento cinquantacinque, settimo dei Nostri Regni.

FRANCESO GIUSEPPE m. p. (L.S.)

Conte Buol-Schauenstein m. p.

Conte Grünne m. p.
Tenente Feldmaresciallo, primo ajutante generale di Sua Maestà l'Imperatore e dell'Armata

Per ordine Sovrano
Ransonnet m. p.

Članak XI.

Zakon ovaj uporavit se ima i na tekuće već iztrage, i na one kažnjive čine, koji su prie dana, kojega zakon isti u život stupi, učinjeni pak do onda nebudu još presudjeni, u toliko samo, u koliko po ovom zakonu kaznenom nisu podvèrženi postupku strožijemu, nego li po zakonih, obstojavših odprie.

Članak XII.

Kazneno-sudbeni postupak kod sudovah vojničkih uredit će se zakonom osobitim. Do onda ostaje kod istih sudovah u krieposti postupak, do sada uvedeni.

Dato u cesarskom Našem glavnom i prestolnom gradu Beču, dana petnaestoga Siečnja godine hiljadu osam sto petdeset i pete, vladanja Našega godine sedme.

FRANJO JOSIP s. r. (M.P.)

Grof Buol-Schauenstein s. r.

Grof Grünne s. r.
feldmaršal laitnant, pèrvi general-adjutant Nj. Veličanstva cesara i vojske.

Po previšnjoj zapoviedi
Ransonnet s. r.

35.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 24 Jänner 1855,

giltig für den ganzen Umfang der Monarchie, mit Ausnahme der Militärgränze.

Im Reichsgesetzblatte, 7 Stücke. N. 20 Ausgegeben am 7 Februar 1855.

wodurch die Verfassung der, zur Bemessung der Taglien erforderlichen Monatsausweise über die, durch die k. k. Gensd'armerie eingebrachten und zu einer Strafe verurtheilten Uebelthäter den Gerichten übertragen wird.

Mit Beziehung auf den achten Absatz der Verordnung vom 28 Juli 1851, (Nr. 185 des Reichs-Gesetz-Blattes., N. 211 des Landesg. Blattes) wird bestimmt, dass die Monatsausweise über die, durch die k. k. Gensd'armerie eingebrachten und zu einer Strafe verurtheilten Uebelthäter nicht mehr durch die k. k. Staatsanwaltschaften, sondern durch die k. k. Gerichte selbst zu verfassen und den k. k. Gensd'armerie-Flügel-Commanden zum Zwecke der Bemessung der Taglien mitzutheilen seien.

35.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 24 Gennajo 1855,

obbligatoria per tutta la Monarchia, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 7, N. 20, Dispensata il 7 Febbrajo 1855.

colla quale s'incaricano i giudizj della compilazione dei prospetti mensili occorrenti per commisurare le taglie riguardo ai malfattori arrestati dalla i. r. gendarmaria e condannati ad una pena.

In relazione all'allinea ottavo della ordinanza 28 Luglio 1851 (N. 185 del Bollettino delle leggi del'impero N. 211 del Bollett. prov.) si stabilisce, che i prospetti mensili su malfatori arrestati dalla i. r. Gendarmeria e condannati ad una pena, debbano compilarsi non più dalle i. r. procure di stato, ma dagli stessi i. r. giudizi, e comunicarsi agli i. r. comandi d'ala di gendarmeria per la determinazione delle taglie.

35.

Naredba ministarstva pravosudja od 24. Siečnja 1855,

valjana za svukoliku cesarevinu, izim krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 7, Br. 20, razdan na 7 Veljače 1855.

kojom se nalaže sudovom, da oni sastavljaju za odmierivanje taljiah potrebite miesečne izkaze o zločincih, po c. kr. oružanstvu uhitjenih i na kazan kakovu osudjenih.

Odnosno na osmu točku naredbe od 28. Sèrpnja 1851 (br. 185 dèrž. zak. lista br. 211 Pokrajinskog' lista) ustanovljuje se, da miesečnih izkazah o zločincih, po c. kr. oružanstvu uhitjenih i na kazan kakovu osudjenih, u buduće nesastavljaju više c. kr. dèrzavna odvietničtva, nego da ih imadu samî c. kr. sudovi sastavljati i radi odmierivanja taljah saobćivati krilnim zapoviednikom od c. kr. oružanstva.

Diese Verfügung hat in den Kronländern Böhmen, Mähren, und Schlesien bei Beginn der Wirksamkeit der Strafprocess-Ordnung vom 29 Juli 1853, in denjenigen Kronländern aber, wo die bezeichneten Ausweise derzeit noch von den k. k. Staatsanwaltschaften geliefert werden, sogleich in Kraft zu treten.

Questa disposizione entrerà in vigore nei dominî di Boemia, Moravia e Slesia coll'attuazione del regolamento di procedura penale del 29 Luglio 1853, e subito nei dominî, in cui tali prospetti si compilano attualmente ancora dalle i. r. procure di stato.

36.

Verordnung der Ministerien des Innern, der Justiz und der Finanzen,

vom 26 Jänner 1855,

wirksam für den ganzen Umfang des Reichs, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 7 Stück, N. 22. Ausgegeben am 7 Februar 1855.

wodurch die Competenz und das Verfahren der Gerichte bei Amortisirungen der, zur Realisirung des National-Anlehens ausgefertigten Certificate, Anlehensscheine, Obligations-Anweisungen und Staats-Schuldverschreibungen, dann der hierzu gehörigen Coupons und Talons, bestimmt wird.

Zum Zwecke eines gleichartigen Verfahrens bei Amortisirungen der, in Folge des

36.

Ordinanza dei Ministeri dell'interno, della giustizia e delle finanze,

del 26 Gennajo 1855,

obbligatoria per tutto l'impero, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 7. N. 22. Dispensata il 7 Febbrajo 1855.

colla quale si determina la competenza ed il modo di procedere dei giudizî per le ammortizzazioni dei certificati, delle polizze di prestito, degli assegni di obbligazione e delle obbligazioni di stato, emesse per realizzare il prestito nazionale, come pure dei relativi coupons e talons.

All'oggetto di ottenere una procedura uniforme nell'ammortizzazione dei certificati, delle po-

---

U onih krunovinah, gdie pomenute izkaze za sada još sastavljaju c. kr. dèržavna odvietničtva, ima naredba ova stupit u život odmah, u krunovinah pako Českoj, Moravskoj i Slezkoj onda, kad se započne kriepost kaznenoga postupnika od 29. Sèrpnja 1853.

36.

Naredba ministarah unutarnjih poslovah, pravosudja i financiah od 26. Siečnja 1855,

kriepostna za svukoliku cesarevinu, izim krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Kom. 7, Br. 22, razdan na 7 Veljače 1855.

kojom se ustanovljuje nadležnost i postupak sudovah pri usmèrtjivanju potvèrdnicah, zajmovnicah, naputicah na obligacie i dèržavnih zadužnicah, izdatih radi provedenja zajma narodnoga, a tako i pri usmèrtjivanju k istim spadajućih kuponah i talonah.

Da bi se na jednaki način postupalo pri usmèrtjivanju potvèrdnicah, zajmovnicah, naputicah

Allerhöchsten Patentes vom 26 Juni 1854, Nr. 158 des Reichs-Gesetz-Blattes, in Betreff des eröffneten National-Anlehens ausgefertigten Certificate, Anlehensscheine, Obligations-Anweisungen und Staats-Schuldverschreibungen, dann der hiezu gehörigen Coupons und Talons, finden die Ministerien des Innern, der Justiz und der Finanzen Folgendes zu verordnen.

1. Die Amortisirung der Certificate und der Anlehensscheine des durch das Patent vom 26 Juni 1854, Nr. 158 des Reichs-Gesetz-Blattes eröffneten National-Anlehens, ist bei jenem Gerichte anzusuchen, in dessen Bezirke sich die Anlehenscasse befindet, bei welcher das in Verlust gerathene Document haftet; nach Massgabe dieses Grundsatzes sind zur Amortisirung dieser Papiere zuständig:

a) in den Kronländern, in welchen noch die, mit der Allerhöchsten Entschliessung vom 14 Juni 1849 genehmigte Gerichtsverfassung besteht, sowie in jenen, in welchen bereits die durch das Allerhöchste Cabinetschreiben vom 31 Dezember 1851 vorgezeichnete Einrichtung der Gerichtsbehörden in Wirksamkeit getreten ist, die Bezirksgerichte (Präturen, Stuhlgerichte), in soferne sich aber die Anlehenscasse an dem Amtssitze eines Gerichtshofes erster Instanz (Landesgericht, Provinzial-, Tribunal-, Kreis-Gericht, Comitatsgericht) befindet, der an diesem Orte bestellte Gerichtshof erster Instanz.

lizze di prestito, degli assegni di obbligazione e delle obbligazioni di stato, emesse in seguito alla sovrana patente 26 Giugno 1854 (N. 158 del Bollettino delle leggi dell' impero) sul prestito nazionale, come pure dei relativi coupons e talons, i Ministeri dell'interno, della giustizia e delle finanze trovano di ordinare quanto segue:

1. L' ammortizzazione dei certificati e delle polizze del prestito nazionale aperto colla patente 26 Giugno 1854 (N. 158 dol Bollettino delle leggi dell'impero), deve domandarsi al giudizio, nel cui distretto trovasi la cassa del prestito, presso cui è iscritto il documento perduto; secondo questo principio sono competenti per l'ammortizzazione di tali carte:

a) nei dominî, in ciui sussiste tottora la sistemazione giudiziaria approvata colla sovrana risoluzione 14 Giugno 1849, ed in quelli ove fu già attuata la sistemazione delle autorità giudiziarie prescritta col sovrano viglietto di gabinetto 31 Dicembre 1851, gli ufficî disttrettuali (preture, giudizî di sedia); ma se la cassa del prestito si trova in luogo, ove risieda un tribunale di prima istanza (corte di giustizia, tribunale provinciale, di circolo o comitato), sarà competente questo tribunale.

---

na obligacie i dèržavnih zadužnicah, izdatih uslied previšnjega patenta od 26. Lipnja 1854 (br. 158 dèrž. zak. lista) u obziru razpisanoga zajma narodnoga, a tako i pri usmèrtjivanju k istim spadajućih kuponah i talonah, odredjuju ministarstva unutarnjih dielah, pravosudja i financiah sliedeća:

1. Usmèrtba potvèrdnicah i zajmovnicah od narodnoga zajma, razpisanoga patentom od 26. Lipnja 1854 (br. 158 dèrž. zak. lista), ima se zaiskati kod onoga suda, u kojega se kotaru nalazi zajmovna ona pieneznica, koja je izgubljenu izpravu izdala; — po mieri ovoga načela nadležni su za usmèrtjivanje ovih papirah:

a) u krunovinah, u kojih još postoji ustrojstvo sudovah, potvèrdjeno previšnjom odlukom od 14. Lipnja 1849, kao i u onih, gdie je jurve u život stupila uredba vlastih sudbenih, naznačena previšnjim kabinetnim pismom od 31. Prosinca 1851, sudovi kotarski (preturie, sudovi stolični); ako se pak zajmovna pieneznica nalazi ondi, gdie je uredovno siedište kojega sudišta perve molbe (suda zemaljskoga, pokrajinskoga, tribunalskoga, okružnoga, suda županijskoga), nadležno je tada sudište pèrve molbe, u miestu onom uredjeno.

Dagegen sind bis zur Einführung der neuen Gerichtsverfassung zuständig:

b) in Galizien und Lodomerien die Magistrate und Justizämter, in soferne aber die Anlehenscasse sich an dem Amtssitze eines Landrechtes befindet, das betreffende Landrecht;

c) in der Bukowina das Stadt- und Landrecht in Czernowitz und das Districtsgericht in Suczawa, je nachdem die Anlehenscasse sich in dem Sprengel des einen oder des anderen dieser beiden Gerichte befindet;

d) in der Stadt Krakau und ihrem ehemaligen Gebiete das Landgericht in Krakau.

2. Die Gerichte haben in Ansehung der Amortisirung von Certificaten und Anlehensscheinen nach den über die Amortisirung von Urkunden überhaupt bestehenden Vorschriften vorzugehen, und insbesondere Sorge zu tragen, dass die Amortisationsedicte dreimal durch das Amtsblatt der Landeszeitung kundgemacht werden.

Für das Landesgericht in Krakau haben in dieser Beziehung die Bestimmungen der §§. 201, 202 und 203 der mit dem Patente vom 23 März 1852, Nr. 28 des Reichs-Gesetz-Blattes eingeführten westgalizischen Gerichtsordnung schon vom Tage der Kundmachung dieser Verordnung zur Richtschnur zu dienen.

All' incontro fino all' attuazione della nuova sistemazione giudiziaria sono competenti;

b) nella Galizia e Lodomiria i magistrati e gli ufficî di giustizia, oppure il tribunale (Landrecht), che si trovasse nel luogo ove esiste la cassa del prestito.

c) nella Bucovina il tribunale civico e forese in Czernowitz ed il giudizio di distretto in Suczawa, secondochè la cassa del prestito si trova nel circondario dell'uno o dell'altro di questi giudizî;

d) nella città di Cracovia e nel territorio, che le apparteneva il tribunale provinciale di Cracovia.

2. Riguardo all' ammortizzazione di certificati e di polizze del prestito i giudizî procederanno secondo le norme prescritte per l'ammortizzazione di documenti in genere, avendo cura particolarmente, che gli editti di ammortizzazione siano pubblicati per tre volte nella gazzetta ufficiale del dominio.

Pel tribunale provinciale di Cracovia serviranno di norma a tale riguardo le disposizioni dei §§. 201, 202 e 203 del regolamento giudiziario per la Galizia occidentale, introdotto colla patente 23 Marzo 1852 (N. 28 del Bollettino delle leggi dell' impero), e ciò dal giorno della pubblicazione di questa ordinanza.

Nasuprot, dok nebude uvedeno novo ustrojstvo sudovah, bit će nadležni:

b) u Galicii i Vladimirii magistrati i uredi pravosudni; a ako se zajmovna pieneznica nalazi u uredovnom siedištu kojega suda zemaljskoga, bit će nadležan dotični sud zemaljski;

c) u Bukovini nadležan je gradski i zemaljski sud u Černovicah i dištriktski sud u Sučavi, kao što se zajmovna pieneznica nalazi u okolišu suda ovoga ili onoga;

d) u gradu Krakovu i u niegdašnjem okolišu istoga grada nadležan je zemaljski sud Krakovski.

2. U obziru usmèrtjivanja potvèrdnicah i zajmovnicah imadu sudovi postupat po propisih, koji u obće postoje za usmèrtjivanje izpravah; i navlastito imadu pobrinut se, da usmèrtbeni izroci budu triputa oglašeni u uredovnom listu novinah pokrajinskih.

Za zemaljski sud Krakovski imadu u ovom obziru već od dana, kojega naredba ova bude proglašena, pravilom biti ustanove §§. 201, 202 i 203 zapadno-galičkoga reda sudbenoga uvedenoga patentom od 23. Ožujka 1852 (br. 28. dèrž. zak. lista).

3. Die Vorsichten, welche Parteien, die die gerichtliche Amortisirung eines Certificates oder Anlehenscheines erwirken wollen. noch ausserdem zu beobachten haben, ferner die Wirkungen, welche mit der Einleitung der Amortisation, mit dem gerichtlichen Verbote und mit dem Amortisationserkenntnisse verbunden sind, werden durch die Instruction für die Anlehenscassen vom 1 September 1854 näher bestimmt, deren einschlägige Bestimmungen in dem nachstehenden Anhange folgen.

4. In Ansehung der Amortisirung der Staats-Schuldverschreibungen des National-Anlehens und der hierzu gehörigen Coupons und Talons, dann der Anweisungen auf Obligationen zu 20 fl., welche die Stelle der Obligationen zu 20 fl. vertreten, ist auszchliessend das Landesgericht in Wien zuständig, und es haben hierbei die über die Amortisirung der Staatspapiere bestehenden Vorschriften zur Anwendung zu kommen.

Eine Amortisirung der Coupons zu den Staats-Schuldverschreibungen über 20 fl. findet jedoch nicht Statt.

A N H A N G.

Die bezüglichen Bestimmungen dieser Instruction lauten folgender Gestalt:

3. Le cautele ulteriori, da osservarsi dalle parti che vogliono ottenere la giudiziale ammortizzazione di un certificato o di una polizza del prestito, come pure gli effetti derivanti dall'avviamento dell'ammortizzazione, dal divieto giudiziale e dal decreto di ammortizzazione, sono più precisamente determinati nella istruzione per le casse del prestito del 1 Settembre 1854, di cui si riportano nell'appendice le relative disposizioni.

4. Riguardo all'ammortizzazione delle obbligazioni di stato del prestito nazionale e dei relativi coupons e talons, come pure degli assegni per obbligazioni da 20 fiorini, che tengono luogo delle obbligazioni per la stessa somma, è competente esclusivamente il tribunale provinciale di Vienna, e si applicheranno in proposito le norme vigenti sull'ammortizzazione delle carte dello stato.

Non ha luogo ammortizzazione dei coupons delle obbligazioni di stato maggiori di 20 fior.

APPENDICE.

Le relative disposizioni di questa istruzione sono del tenore seguente:

3. Oprezi, kojih se još izvan toga dèržati imadu stranke, koje su rade izhoditi sudbenu usmèrtbu koje potvèrdnice ili zajmovnice, zatim posliedci, koji su skopčani s povedenjem usmèrtbe, sa sudbenom zabranom i sa presudom usmèrtbenom, ustanovljuju se potanje u naputku za pieneznice zajmovne od 1. Rujna 1854, iz kojega se dotične ustanove navode u priklopljenom dodatku.

4. U obziru usmèrtjivanja dèržavnih zadužnicah od zajma narodnoga, i kuponah i talonak, k istim spadajućih, zatim naputicah na obligacie od 20 for., koje zamienjuju obligacie od 20 forintih, izklopno je nadležan zemaljski sud bečki i imadu se pri tom uporavljivat propisi koji postoje za usmèrtjivanje papirah dèržavnih.

Nego neima miesta usmèrtjivanju kuponah, spadajućih k dèržavnim zadužnicam od 20 for.

D O D A T A K.

Dotične ustanove pomenutoga naputka glase, kao što sliedi:

§. 148 Ist ein Certificat oder Anlehensschein in Verlust gerathen, so hat die Partei die gerichtliche Amortisirung desselben und den gerichtlichen Verbot zu erwirken.

§. 149 So lange der gerichtliche Verbot der betreffenden Casse nicht zugestellt wurde, ist diese berechtiget, dem Ueberbringer des Certificates bei Erlag der ersen Rate den Anlehensschein und dem Ueberbringer des Anlehensscheines gegen Erlag der fälligen oder erst künftig verfallenden Raten den entsprechenden Betrag von Staats-Schuldverschreibungen, jedoch nur dann hinauszugeben, wenn die Caution entweder schon ursprünglich bar erlegt, oder durch bare Einzahlung der beiden Raten sichergestellt ist.

§. 150 Nach Zustellung des gerichtlichen Verbotes sind zwar die Rateneinzahlungen von dem Amortisationswerber anzunehmen, die für die von ihm eingezahlten Raten gebührenden Staats-Schuldverschreibungen aber nur dann auszuhändigen, wenn das gerichtliche Erkenntniss über die Amortisirung des Certificates oder Anlehensscheines beigebracht wird.

Ebenso können nach Zustellung des gerichtlichen Verbotes von dem Ueberbringer des Certificates oder Anlehensscheines Einzahlungen angenommen werden.

§. 148. In caso di smarrimento di un certificato o di una polizza del prestito, la parte deve ottenere l'ammortizzazione ed il divieto giudiziale di eseguire pagamenti sulla medesima.

§. 149. Fino che questo giudiziale divieto non sia stato intimato alla rispettiva cassa, questa ha diritto di rilasciare la polizza di prestito a chi presenta il certificato, allorchè paga la prima rata, ed il dovuto importo di obbligazioni di stato a chi presenta la polizza di prestito, pagando le rate già scadute o scadenti in avvenire, ma ciò nel solo caso che la cauzione sia stata già originariamente depositata in contanti, oppure assicurata mediante versamenti in contanti delle due prime rate.

§. 150. Intimato che sia il divieto giudiziale, si dovranno bensì accettare rate, che vengono pagate da chi domandò l'ammortizzazione; ma gli si rilasceranno le obbligazioni di stato dovute per le rate di cui fu fatto il versamento soltanto allorchè egli presenti il decreto giudiziale sull'ammortizzazione del certificato o della polizza di prestito.

Così pure dopo intimato il giudiziale divieto possono accettarsi versamenti da chi presenta il certificato o la polizza del prestito.

---

§. 148. Ako se izgubi potvèrdnica ili zajmovnica, ima stranka izhoditi sudbenu usmertbu iste i zabranu sudbenu.

§. 149. Dok sudbena zabrana nebude dostavljena dotičnoj pieneznici, bit će ista vlastna, donesniku potvèrdnice, kad položi pèrvu ratu, izdat zajmovnicu, a donesniku zajmovnice, ako položi rate, koje su jurve dospiele, ili koje kašnje stopram dospiju, izdati primierenu svotu dèržavnih zadužnicah, nego onda samo, ako je jamčevina ili odmah s početka u gotovu položena, ili izplatom pèrvih dviuh ratah u gotovom novcu osigurana.

§. 150 Iza kako bude dostavljena sudbena zabrana, imade se od onoga, koi usmèrtbu traži, primat, istina, izplatjivanje ratah, ali dèržavne zadužnice, koje pripadajù za rate izplatjene, imadu se izdati onda samo, ako se donese sudbena presuda o usmèrtbi potvèrdnice ili zajmovnice.

Tako isto mogu se po dostavljenoj sudbenoj zabrani primati platjanja od donesnika potvèrdnice ili zajmovnice.

§. 151 Von der bewilligten Amortisirung ist der Ueberbringer des Certificates oder Anlehensscheines zu verständigen, gleichzeitig ist auch der betreffenden Gerichtsbehörde, welche die Amortisirungseinleitung bewilliget hat, von dem Vorkommen des Effectes unter Angabe des Namens und Wohnortes des Ueberbringers die ämtliche Anzeige zu machen.

§. 152 Die Hinausgabe der Staats-Schuldverschreibungen, sowie die Berichtigung allfälliger Ausgleichungszinsen, darf aber nur dann an den Ueberbringer des Anlehensscheines oder Certificates geschehen, wenn der gerichtliche Verbot von dem Gerichte wieder aufgehoben worden ist.

§. 155 Wurde auf einen Anlehensschein während der Verbotsdauer sowohl von dem Amortisationswerber als auch von dem Inhaber des Anlehensscheines eine Einzahlung geleistet, so ist die später geleistete Einzahlung einstweilen als ein Depositum zu behandeln, über dessen endliche Behandlung immer eine Verordnung abzuwarten ist.

§. 158 Sind auf eine Subscription noch mehrere erst fällig werdende Anlehensraten einzuzahlen, so kann auf Grundlage des gerichtlichen Amortisationserkenntnisses mit Geneh-

§. 151. L'ammortizzazione concessa sarà partecipata al presentatore del certificato o della polizza del prestito; e si darà contemporaneamente avviso ufficiale del ritrovamento dell' effetto alla rispettiva autorità giudiziaria, che ha concesso l'avviamento della procedura di ammortizzazione, indicando il nome ed il domicilio del presentatore.

§. 152. Tuttavia a chi presenta la polizza del prestito od il certificato, potranno rilasciarsi le obbligazioni di stato e pagarsi gli eventuali interessi di conqnaglio allora soltanto che il giudizio abbia rivocato il divieto emesso.

§. 155. Se mentre durava un divieto si fosse eseguito un versamento, così da chi chiese l'ammortizzazione, come dal detentore della polizza del prestito, il pagamento posteriore dovrà trattarsi per intanto come un deposito, del quale non potrà disporsi definitivamente senza un decreto.

§. 158. Qualora sopra una soscrizione dovessero versarsi più rate del prestito non peranco scadute, si potrà, in base del giudiziale decreto di ammortizzazione, coll'approvazione dell'autorità

---

§. 151 O dozvoljenoj usmèrtbi treba da se obaviesti donesnik potvèrdnice ili zajmovnice, a u isto doba ima se i dotičnoj vlasti sudbenoj, koja je povedenje usmèrtbe dozvolila, uredovno javiti, da je papir došò na vidielo, i to s naznakom imena i prebivališta donesnikova.

§. 152 Nego donesniku zajmovnice ili potvèrdnice izdati dèržavnih zadužnicah, a tako i izplatit mu nagodnih kamatah, ako takovih imade, slobodno je onda samo, ako je sud opet ukinuo zabranu sudbenu.

§. 155 Ako za vremena, dok traje zabrana, na zajmovnicu izplati koju ratu kako onaj, koi za usmertbu moli, tako i onaj, koi posieduje zajmovnicu, tad se izplata, koja bude kašnje učinjena, ima medjutim smatrati kao ostava; a šta da se konačno š njome učini, s tom ima se svagda zaiskat i počekati naredba.

§. 158 Ako na podpis treba još platiti više zajmovnih ratah, koje će kašnje stopram dospieti, tad je slobodno na temelju sudbene presude s usmèrtbi s dozvolom financialne vlasti ze-

migung der Finanz-Landesbehörde für den amortisirten Anlehensschein ein Duplicat ausgefertiget werden, worin die haftende Caution, die geleisteten Ratenzahlungen und die erfolgten Obligationen ersichtlich zu machen sind.

§. 163 Sollte jedoch die Partei auf die Ausfertigung eines Duplicates, beziehungsweise eines neuen Anlehensscheines nicht bestehen, so kann derselben von der Anlehenscasse bei Uebergabe der Amortisationsacten und der Quittungen uber die, während der Amortisationsfrist geleisteten Einzahlungen, ein Recepisse, respective ein ämtliches Certificat über die Amortisationsacten nnd das Guthaben der Partei erfolgt werden, welches die letztere bei jeder weiteren Ratenzahlung beizubringen, bei Einzahlung der letzten Rate nach Emfang der gebührenden Obligationen zu saldiren und an die Anlehenscasse abzugeben hat. Solche saldirte Recepisse oder Certificate sind immer der Obligationsverrechnung beizuschliessen.

§. 164 Bei den in Verlust gerathenen Certificaten findet in der Hauptsache das gleiche Verfahren, wie bei den Anlehensscheinen Statt, nur sind über die in Verlust gerathenen Anlehenscertificate pr. 20 fl., worüber die Ausfertigung von Anlehensscheinen nicht Platz greift, keine Duplicate, sondern bloss ämtliche Recepisse über die Amortisationsacten zu erfolgen, worauf bis zur vollständigen Saldirung die verfallenden Einzahlungen vorzumerken sind.

provinciale di finanza, spedire uu duplicato della polizza del prestito ammortizzata, indicandovi la cauzione vincolata, le rate già versate e le emesse obbligazioni.

§. 163. Nel caso peraltro che la parte non insistesse per la spedizione di un duplicato, rispettivamente di una nuova polizza del prestito, nel consegnarle gli atti di ammortizzazione e le quietanze dei pagamenti eseguiti durante il termine di ammortizzazione, potrà rilasciarle una ricevuta, rispettivamente un certificato d'ufficio sugli atti di ammortizzazione, e sul credito della partc, e quest'ultima dovrà presentarlo al pagamento di ogni rata ulteriore, apporvi il soldo quando versa l'ultima rata verso consegna delle corrispondenti obbligazioni, e restituirlo alla cassa del prestito. Queste ricevute o certificati col soldo dovranno sempre acchiudersi al conto sulla obbligazione.

§. 164. Pei certificati perduti si osserva in sostanza la stessa procedura, come per le polizze del prestito; ma se sono dell'importo di 20 fiorini, non rilasciandosi per essi polizze del prestito, non si emetteranno duplicati, ma soltanto ricevute d'ufficio sugli atti di ammortizzazione, sulle quali si emetteranno i pagamenti che scadono fino al compimento del saldo.

---

maljske za usmèrtjenu zajmovnicu izdati dvogubku, u kojoj valja navesti položenu jamčevinu, izplatjene rate i izdate zadužnice.

§. 163 Ako li stranka neište, da joj se izdade dvogubka ili odnosno nova zajmovnica, tad joj pieneznica zajmovna prigodom predaje spisah usmèrtbenih i namirah o izplatah, učinjenih za roka usmèrtbenoga, može izdati primku (recepisse), ili odnosno uredovnu potvèrdnicu o usmèrtvènih spisih i o imalini stranke, koju potvèrdnicu imat će stranka, kadgod izplatjivala bude koju sliedeću ratu, prinieti, a pri izplati rate posliednje, primivši pripadajuće zadužnice, saldirati i izručiti pieneznici zajmovnoj. Takove saldirane primke ili potverdnice imadu se svagda priklopiti, kad se polaže račun o zadužnicah.

§. 164 Pri potvèrdnicah, koje se izgube valja postupati, što se glavne stvari tiče, onako isto, kao i kod zajmovnicah, samo što o izgubljenih zajmovnih potvèrdnicah od 20 for., o kojih se neizdaju zajmovnice, netreba davati dvogubakah, nego samo uredovnih primakah o spisih usmèrtbenih, na kojih primkah imadu se, dok nebudu podpuno saldirane bilježiti izplate dospiele.

§. 165 Beträgt jedoch das in Verlust gerathene Anlehenscertificat eine Summe, wofür ein Anlehensschein ausgefolgt wird, so ist der, bei der Anlehenscasse bereits erliegende Anlehensschein, sammt den bis dahin für die geleisteten Ratenzahlungen mit Rücksicht auf die gebührenden Staats-Schuldverschreibungen etwa entfallenden Ausgleichungszinsen, gegen Einziehung der Amortisationsacten und der gehörigen Empfangsbestätigung an die Partei zu erfolgen.

Der Anlehensschein selbst ist aber vorläufig durch Eintragung der, während der Amortisationsfrist vorgefallenen Ratenzahlungen zu ergänzen.

37.

Kaiserliche Verordnung,

vom 29 Jänner 1855,

Im Reichsgesetzblatte. 7 Stück, N. 23. Ausgegeben am 7 Februar 1855.

betreffend die Ausübung der Civilgerichtsbarkeit der k. k. Consulate über die österreichischen Unterthanen und Schutzgenossen im osmanischen Reiche.

Um die tractatmässige Ausübung der Civilgerichtsbarkeit der Consulate über die öster-

§. 165. Ove peraltro il certificato del prestito perduto importi una somma, per la quale si emette una polizza del prestito, si rilascerà alla parte la polizza, che già si trova presso la cassa del prestito, insieme agli eventuali interessi di conguaglio, corrispondenti fino allora alle rate di cui si sarà eseguito il versamento, avuto riguardo alle dovute obbligazioni di stato; e si ritireranno gli atti di ammortizzazione e la debita ricevuta.

Si avrà cura di completare preventivamente la polizza stessa col riportarvi i versamenti fatti per le rate scadute durante il termine di ammortizzazione.

37.

Ordinanza imperiale,

del 29 Gennajo 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 7. N. 23. Dispensata il 7 Febbrajo 1855.

colla quale si regola l'esercizio della giurisdizione civile degli i. r. consolati sui sudditi e protetti austriaci nell' impero ottomano.

Affinchè l'esercizio della giurisdizione civile sui sudditi e protetti austriaci nell'impero otto-

---

§. 165 Ako li izgubljena zajmovna potvèrdnica iznosi svotu takovu, o kojoj se izdaje zajmovnica, tad se ona zajmovnica, koja se jurve nalazi kod pieneznice zajmovne, imade ujedno s nagodnimi kamatami, koje za izplatjene rate s obzirom na pripadajuće dèržavne zadužnice stranku možda idu, izdati istoj stranki; nasuprot treba oduzeti spise usmèrtbene a stranka ima valjano potvèrditi, što je primila.

Ista pako zajmovnica ima se predbiežno popuniti, upisav u nju rate, izplatjene za roka usmèrtbenoga.

37.

Cesarska naredba od 29. Siečnja 1855,

u dèržavnom listu zakenah, Komad 7, Br. 23, razdan na 7 Veljače 1855,

u obziru, kako ces. kr. konzulati imadu izvèršivati gradjansku iliti civilnu sudbenost nad austrianskimi podložnici i zaštitjenici u carstvu turskom.

Da se po ugovoru ustanovljeno izvèršivanje sudbenosti gradjanske konzulatah nad austran-

reichischen Unterthanen uud Schutzgenossen im osmanischen Reiche, mit der, in Meinem Reiche erfolgten Gerichtsorganisation in Einklang zu bringen, finde Ich nach Vernehmung Meiner Minister und nach Anhörung Meines Reichsrathes, folgende Bestimmungen zu erlassen:

§. 1.

Consulargerichte erster Instanz in den Ländern des osmanischen Reiches sind die daselbst aufgestellten Generalconsulate (Agentien), Consulate und jene Vice-Consulate, welche zur Ausübung der Gerichtsbarkeit die besondere Ermächtigung erhalten.

§. 2.

Die Consulargerichte üben die Gerichtsbarkeit in bürgerlichen, streitigen und nicht streitigen Rechtsangelegenheiten, innerhalb des, jedem derselben zugewiesenen Bezirkes, wie bisher über die Unterthanen des österreichischen Kaiserstaates und über die österreichischen Schutzgenossen, d. i. über diejenigen nicht osmanischen Unterthanen aus, welche, ohne der österreichischen Unterthanschaft anzugehören, im Grunde bestehender Staatsverträge, oder nach der bisherigen Gepflogenheit, den Schutz und die Vertretung durch die Consulate im osmanischen Reiche geniessen.

mano, che in forza dei trattati vigenti spetta ai consolati, venga posta in armonia colla sistemazione giudiziaria seguita nel Mio Impero, trovo, sentiti i Miei Ministri ed il Mio Consiglio dell'Impero, di ordinare quanto segue:

§. 1.

Sono giudizî consolari di prima istanza nei paesi dell'impero ottomano i consolati generali (agenzie), ed i consolati colà istituiti e quei viceconsolati, che ricevono speciale facoltà per l'esercizio della giurisdizione.

§. 2.

I giudizî consolari eserciteranno la giurisdizione negli affari civili contenziosi, entro il circondario assegnato a ciascuno di loro, nello stesso modo come fino al presente, riguardo ai sudditi dell'impero austriaco, ed ai protetti austriaci, cioè a quei sudditi non ottomani, che senza essere compresi nel vincolo di sudditanza austriaca, godono nell' impero ottomano la protezione dei consolati ed il diritto, di farsi rappresentare da loro e ciò in base ai pubblici trattati vigenti, o secondo le consuetudini finora osservate.

---

skimi podložnici i zaštitjenici u carstvu turskom u sklad dovede s ustrojstvom sudovah, obavljenimi i zavedenim u Mojoj cesarevini: nalazim, posluhnuv Moje ministre i čuvši vieće Moje dèržavno, izdati ustanove sliedeće:

§. 1.

Konzularni sudovi pèrve molbe u pokrajinah carstva turskoga jesu ponamiešteni tamo glavni konzulati (agencie), konzulati, i oni vice-konzulati, koji su osobito opunomoćeni za izvèršivanje sudbenosti.

§. 2.

U kotaru, koi je doznačen kojemu sudu konzularnomu, izvèršuju sudovi konzularni sudbenost u gradjanskih pravnih poslovih parbenih i neparbenih kao i dosada nad podložnici cesarevine austrianske i nad zaštitjenici austrianskimi, t. j. nad onimi neturskimi podložnici, koji, premda ne pripadaju austrianskomu vezu podaničkomu, na temelju postojećih ugovorah dèržavnih, ili po dosadanjem običaju, uživaju, pravo, da ih štite i zustupaju konzulati u turskom carstvu.

§. 3.

Die Vice-Consulate, welche nicht die besondere Ermächtigung zur vollen Ausübung des Richteramtes erhalten, sowie alle Consularagenten, haben für die Consulargerichte jene Hilfsamtshandlungen und Verrichtungen vorzunehmen, welche ihnen durch allgemeine Anordnungen für die Zwecke der erwähnten Gerichtsbarkeit übertragen sind, oder durch die Consulargerichte von Fall zu Fall zur Vollziehung zugewiesen werden. Durch besondere ministerielle Verfügung können dieselben auch zur Verhandlung und Entscheidung über Rechtsstreitigkeiten minderen Belanges bestellt werden.

§. 4.

Die Consulargerichte in den Ländern des osmanischen Reiches sind für die ihnen zugewiesenen Angelegenheiten als ordentliche österreichische Gerichte zu betrachten und gehören dem Gerichtssprengel desjenigen Oberlandesgerichtes an, dem sie in Absicht auf den Rechtszug in zweiter Instanz zugewiesen sind.

§. 5.

Die den Consulargerichten zustehende Gerichtsbarkeit erstreckt sich auch auf die Militär-

§. 3.

I viceconsolati, che non ottengono la facoltà speciale della piena giurisdizione, e tutti gli agenti consolari devono eseguire pei giudizî consolari quegli atti d'ufficio sussidiarî e quelle operazioni, che sono loro affidate da prescrizioni generali per gli scopi della giurisdizione summentovata, o la cui esecuzione viene rimessa loro di caso in caso dai giudizî consolari. Con ispeciale disposizione ministeriale possono essere incaricati eziandio della procedura e decisione in cause di minore importanza.

§. 4.

I giudizî consolari nei paesi dell'impero ottomano sono da considerarsi per gli affari loro demandati, come giudizî austriaci ordinarî, ed appartengono al circondario giurisdizionale di quel tribunale d'appello, che forma la loro seconda istanza.

§. 5.

La giurisdizione competente ai giudizî consolari si estende anche alle persone militari, e-

§. 3.

Vice-konzulati, koji nisu osobito opunomoćeni da u podpunoj mieri izvèršuju sudstvo, a tako i opravnici (agenti) konzularni, imadu umiesto sudovah konzularnih obavljati ona pomoćna uredovanja i one poslove, koji su im obćenitimi naredbani za svèrhe pomenute sudbenosti poviereni, ili koji im po konzularnih sudovih od sgode do sgode budu doznačeni ovèrhe radi. Osobitom ministarskom ustanovom mogu se isti odrediti, da takodjer razpravljaju i riešavaju parnice od manje važnosti.

§. 4.

Konzularni sudovi u pokrajinah turskoga carstva imadu se u poslovih, koji su im doznačeni, smatrati kao uredni sudovi austrianski, i spadaju u sudbeni okoliš onoga višjega suda zemaljskoga, kojemu su doznačeni glede daljega tečaja pravde u drugoj molbi.

§. 5.

Sudbenost, pripadajuća sudovom konzularnim, razprostire se i na osobe vojničke, nego izim

personen, jedoch mit Ausschluss derjenigen, die zur Bemannung eines in der Levante stationirten österreichischen Kriegsschiffes gehören, oder auf andere Art daselbst in activer Militär-Dienstverrichtung stehen. Diese Militärpersonen unterliegen auch im osmanischen Reiche dem nach ihrer Diensteseigenschaft zuständigen Militärgerichte erster Instanz.

§. 6.

Gegen Entscheidungen der Consulargerichte findet der Rechtszug in zweiter Instanz, soweit solcher gesetzlich überhaupt zulässig ist, an folgende Oberlandesgerichte Statt, und zwar:

1. Gegen Entscheidungen der Consulargerichte in der Moldau, an das Oberlandesgericht in Lemberg.

2. Gegen Entscheidungen der Consulargerichte in der Walachei, an das Oberlandesgericht in Hermannstadt.

3. Gegen die Entscheidungen der Consulargerichte in Serbien, Rustschuk und Widdin, an das Oberlandesgericht in Temesvar.

4. Gegen die Entscheidungen der Consulargerichte in Bosnien, an das Oberlandesgericht in Agram.

scluse peraltro quelle, che appartengono all'equipaggio di un bastimento da guerra austriaco stazionato nel levante, o che altrimenti colà si trovano in servizio militare attivo. Queste persone militari sono soggette anche nell'impero ottomano ai giudizî militari di prima istanza, competenti secondo la qualità del loro servizio.

§. 6.

Contro le decisioni dei giudizî consolari l'appellazione o il ricorso in seconda istanza, in quanto sia generalmente ammissibile per legge, si dirige ai seguenti tribunali di appello:

1. Contro le decisioni dei giudizî consolari nella Moldavia, al tribunale d'appello di Leopoli.

2. Contro le decisioni dei giudizî consolari nella Valacchia, al tribunale d' appello di Hermannstadt.

3. Contro le decisioni dei giudizî consolari nella Serbia, a Rustschuk e Viddino, al tribunale d'appello in Temeswar.

4. Contro le decisioni dei giudizî consolari nella Bosnia, al tribunale d'appello in Zagabria.

---

onih, koje spadaju k momčadi kojega austrianskoga ratnoga broda, nalazećega se u Levantu, ili koje su inako ondie u aktivnoj vojničkoj službi. Ove osobe vojničke podleže, i u turskom carstvu onomu sudu vojničkomu pèrve molbe, koji je nadležan po vlastitosti službe istih osobah.

§. 6.

Proti odlukam sudovah konzularnih biva dalji tečaj pravde u drugoj molbi, u koliko je isti po zakonu u obće dopušten, na sliedeće višje sudove zemaljske, i to:

1. Proti odlukam sudovah konzularnih u Moldavskoj na višji zemaljski sud lavovski.

2. Proti odlukam sudovah konzularnih u Vlaškoj na višji zemaljski sud sibinjski.

3. Proti odlukam sudovah konzularnih u Sèrbii, Ruščuku i Vidinu na višji zemaljski sud temišvarski.

4. Proti odlukam sudovah konzularnih u Bosni na višji zemaljski sud zagrebački.

5. Gegen die Entscheidungen der Consulargerichte in der Herzegowina, an das Oberlandesgericht in Zara.

6. Gegen die Entscheidungen aller übrigen Consulargerichte in den Ländern des osmanischen Reiches, dann überhaupt gegen die von einem Consulargerichte als Seegericht geschöpften Entscheidungen, an das Oberlandesgericht in Triest.

§. 7.

Das Richteramt in dritter Instanz übt der oberste Gerichtshof in Wien, über Berufungen und Recurse gegen Entscheidungen der Oberlandesgerichte in den, der Entscheidnng der Consulargerichte in erster Instanz zugewiesenen Angelegenheiten aus.

§. 8.

Den Consulargerichten haben bei der Entscheidung über die ihnen zugewiesenen Rechtsangelegenheiten, die österreichischen Gesetze zur Richtschnur zu dienen, soferne nicht

a) ein besonderes, allgemein anerkanntes Gewohnheitsrecht, oder kundgemachte besondere Anordnungen eine andere Bestimmung festsetzen, oder

5. Contro le decisioni dei giudizî consolari nella Erzegovina, al tribunale d'appello in Zara;

6. Contro le decisioni di tutti gli altri giudizî consolari nei paesi dell'impero ottomano, ed in generale contro quelle pronunciate da un giudizio consolare in qualità di giudizio marittimo, al tribunale d'appello di Trieste.

§. 7.

In terza istanza la giurisdizione sui reclami e ricorsi contro le decisioni dei tribunali d'appello, negli affari rimessi in prima istanza alla cognizione dei giudizî consolari, si esercita dalla corte suprema di giustizia in Vienna.

§. 8.

I giudizî consolari nel decidere gli affari loro demandati osserveranno le leggi austriache purchè;

a) un particolare diritto consuetudinario generalmente riconosciuto, o speciali disposizioni pubblicate non istabiliscano diversamente, oppure

5. Proti odlukam sudovah konzularnih u Hercegovini na višji zemaljski sud zadarski.

6. Proti odlukam svih ostalih sudovah konzularnih u pokrajinah carstva turskoga, zatim u obće proti odlukam, izrečenim po kojem sudu konzularnom kao sudu pomorskom, na višji zemaljski sud tèrstjanski.

§. 7.

Uslied prizivah i utokah proti odlukam višjih zemaljskih sudovah u onih poslovih, koji su u pèrvoj molbi doznačeni riešavanju sudovah konzularnih, izvèršuje sudstvo u tretjoj molbi višnje sudište u Beču.

§. 8.

Konzularni sudovi imadu kad riešavaju pravne poslove, koji su im doznačeni, dèržati se zakonah austrianskih, osim ako

a) osobito koje, obće priznato pravo običajno, ili osobite proglašene naredbe ustanovljuju što inako; ili osim ako

b) es in dem Gerichtsbezirke des Consulargerichtes an denjenigen Einrichtungen oder thatsächlichen Verhältnissen fehlt, welche die Anwendung des österreichischen Gesetzes voraussetzt.

§. *9.*

Rechtsgeschäfte, welche von österreichischen Unterthanen und Schutzgenossen unter einander, oder mit Unterthanen dritter Staaten im osmanischen Reiche eingegangen werden, sind nach den österreichischen Gesetzen zu beurtheilen, soferne, ausser den Fällen, auf welche die §§. 4 und 34 des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches rücksichtlich der persönlichen Fähigkeiten der, das Rechtsgeschäft vornehmenden Personen anwendbar sind, bei der Abschliessung desselben nicht offenbar ein anderes Recht zum Grunde gelegt wurde.

§. *10.*

Die §§. 6, 7 der gegenwärtigen Verordnung treten mit 1 Mai 1855 in Wirksamkeit. Von diesem Tage an können Entscheidungen in zweiter und dritter Instanz nur von den, durch die gegenwärtige Verordnung bezeichneten Obergerichten und dem Obersten Gerichte rechtsgiltig geschöpft werden.

§. *11.*

Die Verhandlungen über Angelegenheiten, in denen vor den im §. 10 festgesetzten Tage

b) nel circondario giurisdizionale del giudizio consolare non manchino quelle istituzioni o quei rapporti di fatto, che si richiedono per l'applicazione della legge austriaca.

§. 9.

Gli affari civili, che nell'impero ottomano si contraggono da sudditi e protetti austriaci fra di loro, o con sudditi di terzi stati, devono giudicarsi secondo le leggi austriache, fuori dei casi in cui, essendo applicabili i §§. 4 e 34 del codice civile generale sulla capacità personale di coloro, che intraprendono un affare legale, risulti manifesto, che nella conclusione dell' affare si è avuta in vista altra legge.

§. 10.

I §§. 6 e 7 della presente ordinanza entrano in vigore col 1 Maggio 1855. Da questo giorno in poi le decisioni di seconda e terza istanza possono pronunciarsi validamente soltanto dai tribunali d' appello accennati nella presente ordinanza e dalla suprema corte di giustizia.

§. 11.

Gli atti relativi ad affari, nei quali prima del termine fissato al §. 10 venne presentato un re-

---

b) u sudbenom kotaru, koi je doznačen sudu konzularnomu, neima takovih uredjenjah ili razmierjah koja bi zahtievala uporavljivanje zakona austrianskoga.

§. 9.

Pravni poslovi, što ih austrianski podložnici i zaštitjenici sklapaju u turskom carstvu medju sobom ili s podložnici tretjih dèržavah, imadu se prosudjivati po zakonih austrianskih, ako t. j., izvan slučajevah, na koje se §§. 4 i 34 obćega gradj. zakonika u obziru osobnih sposobnostih ljudih, sklapajućih pravni posao, uporaviti daju, nije pri sklapanju pravnoga posla očevidno za temelj uzeto drugo kakovo pravo.

§. 10.

Paragrafi 6 i 7 ove naredbe stupit će u kriepost dana 1. Svibnja 1855. Počamši od ovoga dana mogu u drugoj molbi pravomoćne odluke izricati samo oni višji zemaljski sudovi, koji su pomenuti u ovoj naredbi, a u tretjoj molbi samo sudište višnje.

§. 11.

Konzularni sud pèrve molbe imadu razprave o onih poslovih, u kojih je prie dana, usta-

eine Berufung (Recurs, Appellations- oder Revisions-Anmeldung) eingebracht wurde und dieselbe sich noch bei dem Consulargerichte erster Instanz befindet, sind von demselben unmittelbar dem Obergerichte vorzulegen. Wäre in solchen Angelegenheiten ein Recurs oder eine Berufung vor dem erwähnten Tage in dem bisherigen Zuge der Berufungsbehörde vorgelegt, jedoch von ihr noch nicht entschieden worden, so leitet sie die Verhandlung an das mit der gegenwärtigen Verordnung bestimmte Obergericht. Dieses schöpft die Entscheidung in zweiter Instanz oder befördert die Verhandlung, wenn es sich um die Entscheidung in dritter Instanz handelt, an das hiezu berufene oberste Gericht ein.

§. 12.

Meine Minister der auswärtigen Angelegenheiten und der Justiz, in Absicht auf die Militär-Personen aber Mein Armee-Ober-Commando, sind angewiesen die gegenwärtige Verordnung zu vollziehen, und im gegenseitigen Einverständnisse zu diesem Behufe die erforderlichen Weisungen zu erlassen.

Wien, den 29 Jänner 1855.

***FRANZ JOSEPH** m. p.*

Graf Buol-Schauenstein m. p. — Krauss m. p. — Bamberg m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung:
Ransonnet m. p.

clamo (ricorso, insinuazione di appello o di revisione), il quale si trovi tuttora presso il giudizio consolare di prima istanza, devono da questo trasmettersi immediatamente al tribunale d'appello. Qualora in simili affari, prima del suddetto giorno si fosse presentato, un ricorso o reclamo nel corso finora prescritto, alla seconda istanza, ma questa non ne avesse peranco deciso, essa trasmetterà gli atti al tribunale d'appello indicato dalla presente ordinanza. Questo pronuncierà la decisione di seconda istanza, oppure trattandosi di quella di terza, subordinerà gli atti alla suprema corte di giustizia, che vi è chiamata.

§. 12.

Della esecuzione di questa ordinanza sono incaricati i Miei Ministri degli affari esteri e della giustizia, e riguardo alle persone militari, il Mio comando superiore dell'armata, i quali di reciproca intelligenza emetteranno le istruzioni occorrenti a tale scopo.

Vienna. 29 Gennajo 1855.

FRANCESO GIUSEPPE m. p. (L.S.)

Conte Buol-Schauenstein m.p. — Krauss m. p. — Bamberg m. p.

Per ordine Sovrano
Ransonnet m. p.

---

novljena u §. 10, podnešen priziv (utok, prizivna ili pregledna prijava), koi se još nalazi kod njega, neposredno podnieti višjemu sudu. Ako li je u ovakovih poslovih u dosadanjem tečaju pravde prie pomenutoga dana podnešen priziv vlasti prizivnoj, nego kojega ista vlast još riešila nije, tad će ona odpraviti razpravu onomu višjemu sudu, koi je naznačen u ovoj naredbi. Ovaj višji sud izriče odluku u drugoj molbi, ili odpravlja razpravu višnjemu sudištu, ako se radi o odluci u tretjoj molbi.

§. 12.

Naláže se Mojim ministrom izvanjskih poslovah i pravosudja, a u obziru osobah vojničkih Mojemu vèrhovnomu zapoviedničtvu vojske, da ovu naredbu izvèrše i da u zamienitom dogovoru izdadu one naputke, koji su toga radi potrebiti.

U Beču dne 29. Siečnja 1855.

F R A N J O   J O S I P s. r.

Grof Buol-Schauenstein s. r. — Krauss s. r. — Bamberg s. r.

Po previšnjoj zapoviedi
Ransonnet s. r.

38.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 3 Februar 1855,

wirksam für alle Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte, 7 Stück, N. 24, Ausgegeben am 7 Februar 1855.

betreffend die Uebertragung der Einzahlungen auf das National-Anlehen von einer Anlehenscasse auf eine andere.

Nach §. 14 des Ministerial-Erlasses vom 25 September 1854 (Nr. 236 des Reichs-Gesetz-Blattes), muss die Bewilligung zur Uebertragung der Einzahlungen auf das National-Anlehen von einer Anlehenscasse auf eine andere bei der Finanz-Landesbehörde (in Wien bei dem Finanzministerium) von der Partei erwirkt werden.

Damit aber bei dem Einschreiten um diese Bewilligung und bei der Ertheilung derselben nach gleichen Grundsätzen vorgegangen werde, sieht sich das Finanzministerium veranlasst, nachfoldende Bestimmungen als allgemeine Richtschnur vorzuschreiben:

38.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 3 Febbrajo 1855,

obbligatorio per tutti i domini,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 7. N. 24. Dispensata il 7 Febbrajo 1855.

sul trasferimento dei pagamenti pel prestito nazionale da una cassa del prestito ad un' altra.

Giusta il §. 14 del decreto ministeriale 25 Settembre 1854 (Bollettino delle leggi dell'impero, Puntata LXXXI, N. 236), il permesso di trasferire i pagamenti pel prestito nazionale da una cassa del prestito ad un'altra, deve chiedersi dalla parte all'autorità provinciale di finanza (in Vienna al Ministero delle finanze).

Allo scopo di ottenere un procedimento uniforme così nella domanda, come nella concessione di questo permesso, il Ministero delle finanze trova di emettere le disposizioni seguenti per norma generale.

38.

Raspis ministarstva financiah od 3. Veljače 1855,

kriepostan za svekolike krunovine,

u dèržavnom listu zakonah, Kom. 7, Br. 24, razdan na 7 Veljače 1855.

o načinu, kako se platjanja na zajam narodni prenosit imadu od jedne zajmovne pieneznici na drugu.

Da se platjanja na zajam narodni prenosit mogu od jedne zajmovne pieneznice na drugu, potriebno je da po §. 14 razpisa ministarskoga od 25. Rujna 1854 (br. 236 dèrž. zak. lista Kom. LXXXI.) stranka izhodi dozvolu za to pri financialnoj zemaljskoj vlasti (u Beču pri ministarstvu financiah).

Da se pako kako pri prošenju za ovu dozvolu tako i pri podieljivanju iste postupa po jednakih načelih; nalazi ministarstvo financiah za shodno izdati ustanove sliedeće kao pravilo obćenito:

1.

Subscriptionen, deren Erträgnisse nach §. 3 des Ministerial-Erlasses vom 31 August 1854 (Nr. 223 des Reichs-Gesetz-Blattes) der Nationalbank zugewiesen sind, können nur von einer, in Oesterreich ob der Enns, in Böhmen, Mähren, und im Pesth-Ofner Verwaltungsgebiete gelegenen Staats- oder von einer Bank-Anlehenscasse wieder nur auf eine dieser Cassen, und eben so können Subscriptionen, welche bei anderen als den hier genannten Staatscassen erfolgt sind, auch nur auf die hier nicht genannten Cassen übertragen werden.

2.

Die Uebertragung der Einzahlungen von einer Anlehenscasse auf eine andere ist bei derjenigen Finanz-Laudesbehörde (Finanz-Landesdirection oder Finanz-Landesdirections-Abtheilung, Finanzpräfectur, Steuerdirection) anzusuchen, in deren Gebiete die Anlehenscasse sich befindet, bei welcher die Subsciption erfolgte. Nur dann, wenn die Subscription bei der Universal-Staatsschuldencasse oder bei der hiesigen Bank-Anlehenscasse geschehen ist, hat

1.

Le soscrìzoni, il cui prodotto è assegnato alla Banca nazionale giusta il §. 3 del decreto 31 Agosto 1854 (Bollettino delle leggi dell'impero Puntata LXXVII, N. 223), possono soltanto trasferirsi da una i. r. cassa del prestito situata nell'Austria superiore, nella Boemia, Moravia, e nel territorio amministrativo di Buda-Pesth, oppure da una cassa della Banca nazionale ad un'altra di queste casse; ed egualmente le soscrizioni fatte presso casse dello stato diverse dalle surriferite, possono trasferirsi soltanto alle casse quì non nominate.

2.

Il trasferimento dei pagamenti da una cassa del prestito ad un'altra deve chiedersi a quell'autorità provinciale di finanza (direzione o sezione di direzione provinciale, prefettura di finanza direzione delle imposte), nel cui territorio si trova la cassa del prestito, presso la quale fu fatta la soscrizione. Nel solo caso che questa siasi eseguita presso la cassa universale dei debiti dello stato, o presso la cassa della Banca incaricata del prestito in Vienna, la parte do-

1.

Podpisi, od kojih su iznosci po §. 3 ministarskoga razpisa od 31. Kolovoza 1854 (br. 223 dèrž. zak. lista Kom. LXXVII.) doznačeni narodnoj banki. mogu se samo od koje u Austrii više Ennsa, u Českoj, Moravskoj, i u peštansko-budimskom upravnom okolišu nalazeće se pieneznice dèržavne ili pieneznice bankovno-zajmovne prenositi opet samo na kojugod od tih pieneznicah; a isto tako podpisi, učinjeni kod drugih dèržavnih pieneznicah a ne kod ovih ovdie pomenutih, mogu se takodjer prenositi samo na pieneznice ovdie nenapomenute.

2.

Da se platjanja prenieti mogu od jedne zajmovne pieneznice na drugu, treba toga radi prošnju podnieti onoj financialnoj zemaljskoj vlasti (financialnoj direkcii zemaljskoj ili odsieku financialne direkcie zemaljske, prefekturi financialnoj direkcii-poreznoj), u koje se okolišu nalazi ona zajmovna pieneznica, kod koje se je što podpisalo. Samo onda, ako se je što na zajam narodni podpisalo kod obće pieneznice od dèržavnih dugovah ili kod ovdašnje bankovne pieneznice zajmovne, imade stranka podniet prošnju u pèrvom

die Partei im ersteren Falle bei dem Finanzministerium, im letzteren Falle aber bei der Direction der österreichischen Nationalbank einzuschreiten.

3.

Wird die Einzahlungsübertragung bezüglich mehrerer Subscriptionen angesucht, welche bei verschiedenen Anlehenscassen erfolgt sind, so muss selbst dann, wenn diese Cassen zu einem und demselben Verwaltungsgebiete der Finanz-Landesbehörde gehören, hinsichtlich einer jeden Anlehenscasse, von welcher die Einzahlung auf eine andere übertragen werden soll, ein besonderes Gesuch überreicht werden. Eben so muss, wenn die Einzahlungsübertragung bezüglich mehrerer Subscriptionen von Einer Anlehenscasse auf mehrere angesucht werden will, rücksichtlich einer jeden derselben in einer besonderen Eingabe eingeschritten werden.

4.

Einem jeden Gesuche ist ein, nach dem Formulare A verfasstes, von dem Bittsteller in den Rubriken 1 – 4 gehörig ausgefülltes und, nebst Beisetzung des Wohnortes, eigenhändig gefertigtes Verzeichniss in zweifacher, vollkommen gleichlautender Reinschrift beizuschliessen.

vrà rivolgersi nel primo caso al Ministero delle finanze, e nel secondo alla direzione della Banca nazionale austriaca.

3.

Chiedendosi il trasferimento dei pagamenti riguardo a più soscrizioni fatte presso diverse casse del prestito, si dovrà presentare un' apposita istanza per ciascuna cassa del prestito, da cui vuolsi trasferire il pagamento ad un altra, e ciò anche allorchè queste casse appartengano al territorio amministrativo della stessa autorità provinciale di finanza. Del pari chiedendosi, riguardo a più soscrizioni, il trasferimento dei pagamenti da una a più casse del prestito, deve presentarsi una separata istanza per ciascuna delle medesime.

4.

A ciascuna istanza devono unirsi due copie in netto perfettamente conformi dell'elenco contenuto nell'annesso formolario, nelle quali le rubriche 1—4 siano debitamente riempite dall'istante, che dovrà firmarle di propria mano, aggiungendovi l'indicazione del suo domicilio.

slučaju ministarstvu financiah, a u drugom slučaju direkcii austrianske narodne banke.

3.

Ako tkò traži, da se platjanje prenese u pogledu više takovih podpisah, koji su učinjeni kod različitih pieneznicah zajmovnih, tad treba i onda, ako sve pieneznice spadaju k jednomu istomu upravnomu okolišu financialne zemaljske vlasti, u pogledu svake pieneznice zajmovne, od koje bi se platjanje prenieti imalo na drugu, podnieti prošnju posebnu. Tako isto i onda, kada tko traži da se platjanje u pogledu više podpisah prenese od jedne pieneznice zajmovne na više njih, treba u pogledu svake od ovih pieneznicah podnieti prošnju posebnu.

4.

Svakoj prošnji ima se priklopiti po izgledu A sačinjen, po prositelju u rubrikah 1-4, kao što treba, izpunjen i, ujedno s naznakom prebivališta, vlastoručno podpisan popis, i to u dvogubom, posve jednako glasećem i čisto napisanom primierku.

5.

Die Uebertragung der Einzahlung wird aber nur dann bewilliget, wenn der Subscribent, der um die Uebertragung einschreitet, seinen Aufenthaltsort verändert, oder wenn er bei einer Anlehenscasse subscribirte, in deren Bereiche er sich nicht gewöhnlich aufhält; oder wenn der Gesuchsteller, als Erbe oder Legatar des Subscribenten, einen anderen Aufenthaltsort hat, als der Erblasser hatte; oder wenn bei derjenigen Anlehenscasse, bei welcher die Einzahlungsraten in Vorschreibung stehen, ohne Rücksicht auf die Barcaution, wenigstens der vierte Theil des ganzen Subscriptionsbetrages bereits eingezahlt worden ist.

Die zulezt erwähnte Bedingung wird aber zur Gestattung der Uebertragung der Einzahlungen auf Subscriptionen der Gemeinden, Corporationen und der, unter gerichtlicher Obsorge stehenden Personen nicht gefordert, wenn die Veräusserungsbewilligung der politischen, beziehungsweise der gerichtlichen Tutelarbehörde beigebracht wurde.

6.

Die Bewilligung zur Einzahlungsübertragung ist immer nur unter der Voraus-

5.

Il trasferimento del pagamento si concede soltanto allorchè il soscrittore, che lo chiede cambi il luogo di sua dimora, oppure abbia soscritto presso una cassa del prestito, nel cui circondario egli non dimori ordinariamente, ovvero quando l'istante, essendo erede o legatario del soscrittore, dimori in luogo diverso da quello ove abitava il defunto, o finalmente quando siasi già versata almeno la quarta parte dell'intiero importo soscritto, non avuto riguardo alla cauzione in contanti, presso quella cassa del prestito, ove sono prenotate le rate di pagamento.

Non si esige peraltro quest'ultima condizione, quando si tratti di concedere il trasferimento dei pagamenti per soscrizioni di comuni, corporazioni e persone soggette a cura giudiziale, e venga prodotto il permesso di alienazione della tutelare autorità politica, rispettivamente della giudiziale.

6.

Il permesso di trasferire i pagamenti è sempre valido soltanto nell'ipotesi, che

---

5.

Nego prenos platjanja dozvolit će se onda samo, ako podpisnik, koi za prenos moli, promieni svoje prebivalište, ili ako je podpisao kod takove pieneznice zajmovne, u koje području on navadno neboravi, ili ako prositelj, kao baštinik ili zapisovnik podpisnika, neprebiva ondi, gdi je prebivao ostavnik; ili ako je kod one zajmovne pieneznice, kod koje su platjene rate upisane, bez obzira na jamčevinu u gotovu, jurve izplatjen barem četvèrti dio svekolike podpisane svote.

Nego za to, da se dozvoli prenos platjanja na ono, što su podpisale obćine, korporacie i osobe, koje su pod skèrbju sudbenom, neiziskuje se uviet, pomenuti na kraju točke prediduće, ako se t. j. prinese od političine, odnosno od sudbene skèrbstvene vlasti izdala dozvola za prodaju.

6.

Dozvola za prenos platjanja bit će kriepostna, svagda pod tim samo uvietom, ako

setzung, wirksam, dass von Seite der Anlehenscasse, bei welcher der subscribirte Betrag bisher in Verrechnung stand. nach gepflogener Einsicht in das Liquidationsbuch, gegen die wirkliche Uebertragung kein begründeter Anstand erhoben wird. Von einem solchen Anstande wird die Partei von der Behörde, bei welcher die Uebertragung angesucht worden ist, ungesäumt in Kenntniss gesetzt werden.

7.

Die erfolgte Uebertragung wird von derjenigen Anlehenscasse, bei welcher die Subscription erfolgte, oder aber von derjenigen Anlehenscasse, an welche die weiteren Einzahlungen zu leisten sind, auf dem Anlehensscheine unter ämtlicher Fertigung ersichtlich gemacht.

8.

Vorstehende Bestimmungen treten mit 20 Februar 1855 in Wirksamkeit.

———

la cassa del prestito, presso la quale si conteggiava finora l'importo soscritto, esaminato il proprio libro di liquidazione, non elevi fondate difficoltà contro l'effettivo trasferimento. Tali difficoltà si porteranno immediatamente a cognizione della parte dall'autorità, alla quale si sarà chiesto il trasferimento.

7.

Seguito il trasferimento, se ne farà annotazione firmata d'fuficio, sulla polizza del prestito dalla cassa, presso la quale si era fatta la soscrizione, oppure da quella ove devono eseguirsi i pagamenti ulteriori.

8.

Queste dispostzioni verranno attuate col 20 Febbrajo 1855.

———

zajmovna pieneznica, kod koje se je do sada račun vodio o svoti podpisanoj, pregledavši knjigu od likvidacie, nepodigne temeljita prigovora proti tomu, da se platjanje u istinu prenese. O takovom prigovoru imat će odmah obaviestiti stranku ona vlast, kojoj je prošnja prenosa radi podnešena.

7.

Da je prenos obavljen, imat će to ona zajmovna pieneznica, kod koje je što na zajam narodni podpisano bilo, ili pako ona zajmovna pieneznica, kod koje će se imat ostalo izplatiti, uz uredovni podpis naznačit na zajmovnici.

8.

Prediduće ustanove postaju kriepostne dne 20. Veljače 1855.

———

Formulare A.

Verzeichniss

der Anlehens-Subscriptionen, welche von der . . . . Casse zu N. an die . . . . Casse zu N. übertragen, von dem Unterzeichneten angesucht wird.

1	2	3	4	5					6	7		8				9		10
Nr.	Datum	Name des Subscribenten	subscribirter Betrag	Hierauf wurde erlegt					Die nächste noch nicht berichtigte Rate wird fällig am (Datum)	Der Partei sind für die schon gezahlten Raten hinauszugeben		Der Partei sind an Interessen gut zu schreiben				Die Partei hat an Interessen in klingender Münze hereinzuersetzen		Anmerkung
des Anlehenscheines oder Certificates				als bare Caution		als Einzahlung auf die vorgeschriebene Rate				in Obligationen	mit Coupons von welchen der erste fällig wird	in Banknoten		in klingender Münze				
			fl.	fl.	kr.	am (Datum)	fl.	kr.		fl.	am (Datum)	fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.	
																		Namens-Unterschrift und Wohnort der Partei.

Formulario A.

Elenco

delle soscrizioni per l'imprestito, di cui il sottoscritto chiede il trasferimento dalla Cassa . . . . in N. alla Cassa . . . . in N.

1	2	3	4	5					6	7		8				9		10
Nr.	Data	Nome del soscrittore	Importo sottoscritto	A conto di tale soscrizione vennero pagati					La prossima rata non ancora pagata scadrà il . . (la data)	Per le rate già pagate si devono consegnare alla parte		Si deve dar credito alla parte per interessi				La parte deve rifondere per interessi in moneta sonante		Osservazioni
della polizza o del certificato del prestito				come cauzione in contanti		come versamento per le prescritte rate				in obbligazioni	in coupons, di cui il primo scadrà	in banconote		in moneta sonante				
			fl.	fl.	car.	il giorno	fior.	car.		fior.	il . . . (la data)	fior.	car.	fior.	car.	fior.	car.	

Sottoscrizione del nome e cognome della parte, coll'indicazione del luogo di sua dimora

Izgled A

P o p i s

zajmovnih podpisah, za koje nižje-stavljeni moli, da se od . . . . . pieneznice prenesu na pieneznicu . . . . .

1	2	3	4	5					6	7		8				9		10
Br.	datum	ime	podpisana svota	na ovu svotu položeno je					pèrva dojduća još nenamirena rata dospiet će dana . . .	za jurve izplatjene rate ima se stranki izdati		stranki ima se na korist upisati u ime kamatah				stranka ima u ume kamatah nadomiestiti u kovanom novcu		Biljžka
zajmovnice ili potvèrdnice		podpisnika		u ime jamčevine u gotovu		u ime izplate na rate propisane				u zadužnicah	u kuponi, od kojih će pèrvi dospieti	u banknotah		u kovanom novcu				
			for.	for.	kr.	dana . . .	for.	kr.		for.	dana . . .	for.	kr.	for.	kr.	for.	kr.	
																		Podpis imena i prebivalište stranke

39.

Verordnung der obersten Polizeibehörde,

vom 3 Februar 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 7 Stücke, N. 25 Ausgegeben am 7 Februar 1855.

betreffend das Verbot der in Vercelli 1854 erschienenen Druckschrift „Commenti e riflessioni sulle condizioni della Lombardia e Venezia von Vincenzo Cesati;" und der in Turin 1854 erschienenen Druckschrift „Avvisi agli Italiani ed agli emigrati per la futura riscossa von Raffaele Garagnani".

Die oberste Polizeibehörde findet die Druckschriften:

„1. Commenti e riflessioni sulle condizioni „della Lombardia e Venezia e su alcuni scrit-„ti, che delle medesime trattarono, per Vincen-„zo Cesati, già I. R. aggiunto dirigente la

39.

Ordinanza del Dicastero supremo di polizia,

del 3 Febbrajo 1855,

obbligatoria per tutti i dominî, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero. Puntata 7, N. 25, Dispensata il 7 Febbrajo 1855.

con cui si proibisce lo stampato pubblicato a Vercelli 1854 intitolato „Commenti e riflessioni sulle condizioni della Lombardia e Venezia, di Vincenzo Cesati" e quello uscito in luce a Torino 1854 „Avvisi agli Italiani ed agli emigrati per la futura riscossa, di Raffaele Garagnani".

Il dicastero supremo di polizia trova di proibire generalmente, a sensi del §. 23 del regolamento sulla stampa, i seguenti scritti stampati:

„1. Commenti e riflessioni sulle condizioni della „Lombardia e Venezia e su alcuni scritti, che „delle medesime trattarono, per Vincenzo Cesati, „già i. r aggiunto dirigente la delegazione pro-

---

39.

Naredba vèrhovne redarstvene vlasti od 3. Veljače 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, izim krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 7, Br. 25, razdan na 7 Veljače 1855,

u obziru zabrane tiskopisa, izdatoga u Vercellu god. 1854 pod naslovom; „Comenti e riflessioni sulle condizioni della Lombardia e Venezia" itd. „per Vincenzo Cesati;" zatim u Turinu god. 1854 izišavšega diela: „Avvisi agli Italiani ed agli emigrati per la futura riscossa, per Raffaelle Garagnani."

U smislu §. 23 tiskovnoga reda zabranjuje obćenito vèrhovna redarstvena vlast sliedeće tiskopise:

1. „Commenti e riflessioni sulle condizioni della Lombardia e Venezia e su alcuni scritti che „ delle medesime trattarono per Vincenzo Cesati già I. R. aggiunto dirigente la delegazione

„delegazione provinciale di Como, poscia pre-„sidente all' amministrazione e congregazione „della medesima provincia. Vercelli 1854. Ti-„pogr. e litogr. De-Gaudenzi.“

„2. Avvisi agli Italiani ed agli emigrati „per la futura riscossa. Per Raffaele Gara-„gnani. Torino. Tip. Fratelli Steffenone e comp. „1854,“ — im Sinne des §. 23 der Pressordnung allgemein zu verbieten.

———

„vinciale di Como, poscia presidente all' ammi-„nistrazione e congregazione della medesima pro-„vincia. Vercelli 1854. Tipogr. e Litogr. De-„Gaudenzi.“

„2 Avvisi agli Italiani ed agli emigrati per la „futura riscossa. Per Raffaele Garagnani. To-„rino. Tip. Fratelli Steffenone e comp. 1854.“

———

„provinciale di Como, poscia presidente all' amministrazione e congregazione della medesima „provincia. Vercelli 1854. Tipogr. e litogr. De-Gaudenzi.“

2. „Avvisi agli Italiani ed agli emigrati per la futura riscossa. Per Raffaele Garagnani. Tip. „Fratelli Steffenone e comp. 1854.

———

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG



VII. Stück

Ausgegeben und versendet am 7 März 1855.

Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA VII

Dispensata e spedita il 7 Marzo 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD VII

Izdan i razposlan na 7 Ožujka 1855

40.

Kaiserliche Verordnung,

vom 3 Februar 1855,

wirksam für die Königreiche Ungarn, Kroatien und Slawonien, die Wojwodschaft Serbien und das Temeser Banat,

Im Reichsgesetzblatte, 9 Stück, N. 27. Ausgegeben am 17 Februar 1855.

über die Aufhebung des, dem Erzbischofe von Gran, dem Bischofe, nunmehrigen Erzbischofe von Agram als Äbte von Thopusska, dem Bischofe von Raab, dem Erzabte von St. Martin und dem Raaber Domcapitel zugestandenen Heimfallrechtes.

41.

Verordnung der Ministerien der Finanzen und des Handels,

vom 5 Februar 1855,

giltig für alle im allgemeinen österreichischen Zollgebiete begriffenen Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte, 9 Stück, No. 28, Ausgegeben am 17 Februar 1855.

betreffend die Befreiung des Summach's vom Aus- und Durchgangszolle.

Summach wird sowohl vom Ausgangs- als auch vom Durchgangszolle befreit, und ist so-

40.

Ordinanza imperiale,

del 3 Febbrajo 1855,

obbligatoria pei regni d'Ungheria, Croazia e Slavonia, pel Voivodato serbo e pel Banato del Temes.

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 9, N. 27. Dispensata il 17 Febbrajo 1855.

con cui si abolisce il diritto di devoluzione accordato all' Arcivescovo di Strigonia (Gran), al Vescovo, ora Arcivescovo di Zagabria nella sua qualità di Abate di Thopuska, al Vescovo di Giavarino (Raab), all'Arciabate di S. Martino ed al capitolo del duomo in Giavarino.

41.

Ordinanza dei Ministeri delle finanze e del commercio,

del 5 Febbrajo 1855,

obbligatoria per tutti i dominî compresi nel comune territorio doganale austriaco.

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 9, N. 28, Dispensata il 17 Febbrajo 1855.

riguardo all'esenzione del sommaco dal dazio di esportazione e di transito.

Il sommaco viene dichiarato esente dal dazio tanto di esportazione che di transito e quindi

---

40.

Cesarska naredba od 3. Veljače 1855,

kriepostna za kraljevine Ugarsku, Hèrvatsku i Slavoniu; sèrbsku Vojvodovinu i tamiški Banat,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 9, Br. 27, razdan na 17 Veljače 1855,

o ukinutju prava ošastnosti, koje je do sada pripadalo arcibiskupu ostrogonskomu, biskupu, sadanjemu arcibiskupu zagrebačkomu i kao opatu na Topuskom, zatim biskupu gjuaskomu, arciopàtu od sv. Martina i stolnomu kaptolu gjurskomu.

41.

Naredba ministarstva financiah i tèrgovine od 5. Veljače 1855,

valjana za svekolike krunovine obćega austrianskoga okoliša carinskoga,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 9, Br. 28, razdan na 17 Veljače 1855.

kojom se ruj (Sumach) oprašta od carine izvozne i provozne.

Ruj oprašta se od carine kako izvozne tako i provozne, i s toga ima se iz stavke 34,

27*

mit aus der Post 34, a) des allgemeinen österreichischen Zolltarifes vom 5 Dezember 1853 auszuscheiden und der Tarifpost, 34 b) einzureihen.

Diese Bestimmung hat mit dem ersten März 1855 in Wirksamkeit zu treten.

42.

Verordnung des Finanzministeriums

vom 10 Februar 1855,

wirksam für das lombardisch-venetianische Königreich,

Im Reichsgesetzblatte. 9 Stück, No. 29. Ausgegeben am 17 Februar 1855.

über die Zustellung der Zahlungsaufträge der Commisurationsämter.

— — — —

dev' essere depennato dall'articolo 34 a) della tariffa daziaria generale austriaca del 5 Dicembre 1853, e compreso nell'articolo 34, b).

Questa disposizione verrà attuata il 1 Marzo 1855.

42.

Ordinanza del Ministero delle finanze

del 10 Febbrajo 1855,

obbligatoria pel Regno Lombardo-veneto.

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 9. N. 29, Dispensata il 17 Febbrajo 1855.

sull'intimazione dei precetti di pagamento emessi dagli ufficî di commisurazione.

— — — —

a) obće austrianske tarife carinske od 5. Prosinca 1853 izbrisati i uvèrstiti u tarifnu stavku 34, b).

Ova ustanova ima u kriepost doći dne 1. Ožujka 1855.

42.

Naredba ministarstva financiah od 10. Veljače 1855,

kriepostna za kraljevinu lombardezko-mlietačku,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 9, Br. 29, razdan na 17 Veljače 1855,

o dostavljanju platežnih nalogah, koje izdaju uredi od kommisuracie.

— — — — — — —

43.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 11 Februar 1855,

giltig für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 9. Stück, N. 30, Ausgegeben am 17 Februar 1855.

über die Art der Eintreibung und Umwandlung von Geldstrafen, welche von den Gerichten im Strafverfahren verhängt werden.

Um die Eintreibung der von den Gerichten durch Strafurtheil oder im Laufe des Strafverfahrens verhängten Geldstrafen und im Falle dieselben uneinbringlich seyn sollten, die Umwandlung derselben in Arreststrafen auf eine mit den Bestimmungen des Strafgesetzes vom 27 Mai 1852 und der Strafprocess-Ordnung vom 29 Juli 1853 im Einklange stehende Art zu regeln, findet das Justizministerium Nachstehendes zu verordnen:

§. 1.

In den Strafurtheilen, sowie in den während des Laufes des Strafverfahrens ergehen-

43.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

dell'11 Febbrajo 1855,

obbligatoria per tutti i dominî, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 9. N. 30. Dispensata il 17 Febbrajo 1855.

sull'esazione e commutazione delle multe inflitte dai giudizî nella procedura penale.

Allo scopo di far sì che l'esazione delle multe inflitte dai giudizî con sentenza di condanna o nel corso della procedura penale, come pure la loro commutazione in pena d' arresto qualora fossero inesigibili, siano regolate in modo corrispondente alle disposizioni del codice penale del 27 Maggio 1852 e del regolamento di procedura penale del 29 Luglio 1853, il Ministero della giustizia trova di ordinare quanto segue:

§. 1.

Nelle sentenze di condanna, e nelle decisioni pronunciate dai giudizî penali o dai giudici

43.

Naredba ministarstva pravosudja od 11. Veljače 1855,

valjana za svekolike krunovine, izim krajine vojničke,

u dèržavnom listu sakonah, Komad 9, Br. 30, razdan na 17. Veljače 1855,

o načinu, kako se iztierivat i promienjivat imadu globe iliti kazni novčane koje dosudjuju sudovi u postupku kaznenom.

Da se iztierivanje globah iliti kaznih novčanih, dosudjenih po sudovih ili osudom kaznenom ili u tečaju postupka kaznenoga, a u slučaju, ako se iste globe iztierati nemogu, da se promienjivanje istih na kazni zatvora uredi na način, koi će se sudarati s ustanovami zakona kaznenoga od 27. Svibnja 1852 i postupnika kaznenoga od 29. Sèrpnja 1853, nalazi ministarstvo pravosudja narediti sliedeća:

§. 1.

U osudah kaznenih, a tako i u presudah, koje u tečaju postupka kaznenoga sudovi kaz-

den Erkenntnissen der Strafgerichte oder Untersuchungsrichter, durch welche gegen Jemand eine Geldstrafe verhängt wird, ist zugleich jene Arreststrafe auszusprechen, welche im Falle der Uneinbringlichkeit der Geldstrafe nach den Bestimmungen des Strafgesetzes vom 27 Mai 1852 (§. 260) und der Strafprocess-Ordnung vom 29 Juli 1853 (§. 6) an deren Stelle zu treten hat. Bei Geldstrafen unter fünf Gulden C. M. ist die Arreststrafe in die Dauer auf wenigstens 12 Stunden zu bestimmen.

§. 2.

Das Gericht, welchem der Vollzug des Strafurtheiles obliegt (§. 318 der Strafprocess-Ordnung), und im Falle die Strafe von dem Untersuchungsrichter verhängt wurde, das Untersuchungsgericht, hat nach eingetretener Rechtskraft des Erkenntnisses den Verurtheilten zum Erlage des Strafbetrages unter Bestimmung einer achttägigen Frist und unter Androhung der zwangsweisen Eintreibung aufzufordern, nach fruchtlosem Ablaufe der Frist aber diese Eintreibung durch das Bezirksgericht (Bezirks-, Stuhlrichter-Amt, Prätur), in dessen Sprengel der Verurtheilte seinen Wohnsitz oder Aufenthaltsort hat, ungesäumt zu veranlassen.

inquirenti nel corso della procedura penale, con cui viene inflitta a taluno una multa, si pronuncerà in pari tempo la pena d'arresto, in cui nel caso d'inesigibilità della multa, questa deve essere commutata a tenore delle disposizioni del codice penale 27 Maggio 1852 (§. 260) e del regolamento di procedura penale 29 Luglio 1853 (§. 6). Trattandosi di multe al dissotto di 5 fio. mon. di conv. la corrispondente pena d'arresto dovrà essere almeno di 12 ore.

§. 2.

Il giudizio a cui incombe l'esecuzione della sentenza di condanna (§. 318 del regolamento di procedura penale), ed il giudizio inquirente nel caso che la multa fosse inflitta dal giudice inquirente, tosto che la nozione sia passata in giudicato, dovranno intimare al condannato, di pagare l'importo della multa entro il termine di otto giorni e sotto comminatoria dell'esazione forzosa, e scorso infruttuosamente il prefisso termine disporranno senz'indugio, che la multa venga esatta dal giudizio distrettuale (ufficio distrettuale, giudizio di sedia, pretura) nel cui circondario il condannato ha domicilio o dimora.

---

neni ili sudci-iztražitelji izdaju, i kojimi se proti komu odredjuje globa iliti kazan novčana, ima se ujedno izreći i ona kazan zatvora, koja će globu, ako se iztierati nebi mogla, zamieniti polag ustanovah kaznenoga zakona od 27. Svibnja 1852 (§. 260) i postupnika kaznenoga od 29. Sèrpnja 1853 (§. 6). Pri globah izpod pet forintih novca konv. ima se kazan zatvora odredit najmanje na 12 urah.

§. 2.

Sud, koi je dužan izvèršiti osudu kaznenu (§. 318 postupnika kaznenoga), a ako je kazan odredjena po sudcu-iztražitelju, a ono sud iztražni imat će, čim presuda pravomoćna postane, opomenut obsudjenika, da položi svotu kaznenu, ustanovivši mu rok od osam danah i zaprietivši mu se, da će se u protivnom slučaju pomenuta svota silom iztierati; a zatim, ako rečeni rok u zalud mine, imat će gorinavedeni sud ili sud iztražni odmah odrediti, da se svota, o kojoj se radi, u istinu na silu iztierat po onom sudu kotarskom (uredu kotarskom, stoličnom, preturii), u kojega okolišu obsudjenik ima svoje prebivalište ili boravište.

§. 3.

Das Bezirksgericht hat zu diesem Ende zu verfügen, dass dem Verurtheilten, falls er die Geldstrafe nicht bezahlt, sogleich ein dem Betrage derselben entsprechender Theil des vorfindigen nach den Bestimmungen der Civilprocess-Ordnung zur Pfändung geeigneten beweglichen Vermögens abgenommen und zu Gericht erlegt, oder im Falle dieses unthunlich wäre, einem Dritten in Verwahrung übergeben werde.

§. 4.

Die abgenommenen Gegenstände sind, falls sie nicht in Geld oder öffentlichen Schuldverschreibungen bestehen, nach vorläufiger, von Amtswegen durch einen Sachverständigen zu veranlassenden Schätzung, bei der nächsten gerichtlichen Feilbietung, erforderlichen Falles auch unter dem Schätzungswerthe, zu veräussern, worauf der Strafbetrag sammt den allfälligen Executionskosten zu berichtigen und der Ueberrest der Partei auszufolgen ist.

§. 5.

Muss zur Eintreibung der Geldstrafe die Execution auf ein unbewegliches Gut oder auf

§. 3.

Il giudizio distrettuale ordinerà a tal uopo, che qualora il condannato non paghi la multa, gli venga tosto levata una parte di beni mobili da lui passeduti corrispondente alla multa e soggetta all'oppignorazione a tenore delle disposizioni del regolamento del processo civile, e quindi depositata in giudizio, o se ciò non fosse fattibile, consegnata in custodia ad un terzo.

§. 4.

Se gli effetti levati non consistono in denaro od in obbligazioni di pubblico credito, e faranno previamente stimare in via d' ufficio da un perito, si alieneranno nella prossima asta giudiziaria, all'occorrenza anche al dissotto del prezzo di stima, e col ricavo si pagherà l' importo della multa con tutte le eventuali spese esecutive, consegnandone il residuo alla parte.

§. 5.

Qualora per l'esazione di una multa si dovesse intraprendere l' esecuzione sopra un bene

---

§. 3.

Sud kotarski ima u tu sverhu odrediti, da se obsudjeniku, ako neplati globe, odmah oduzme i kod suda položi niekolicina od postojećega pokretnoga imietka, koja iznosku globe odgovara i koja je po ustanovah gradjanskoga postupnika za plienitbu prikladna; a ako nebi moguće bilo svote te položit kod suda, a ono da se komu tretjemu predade u pohranu.

§. 4.

Oduzeti predmeti, ako nisu novac ili javne zadužnice, imadu se po predhodnoj procienbi, ureda radi naredjenoj i po kojem vieštaku obavljenoj, prigodom pèrve sudbene dražbe prodati, ako bude potrebito, i izpod vriednosti procienbene, na što će se svota kaznena ujedno s troškovi ovèrhe, koji su se možda nabrali, podmiriti a izvišak predati stranki.

§. 5.

Ako se za to, da se iztiera novčana kazan, ima voditi ovèrha na dobro nepokretno ili na

eine, auf einem unbeweglichen Gute haftende Forderung geführt werden, so ist dieselbe durch die k. k. Finanzprocuratur zu veranlassen.

§. 6.

Kann die Geldstrafe nicht eingebracht werden, oder zeigt sich, dass dis Eintreibung den Vermögensumständen oder dem Nahrungsbetriebe des Straffälligen oder seiner Familie zum empfindlichen Abbruche gereichen würde, so ist die für diesen Fall verhängte Arreststrafe von dem im §. 2 bezeichneten Gerichte in Vollzug zu setzen.

Wurde die Geldstrafe nur zum Theile eingebracht, so ist die Arreststrafe nur im Verhältnisse des noch schuldigen Restes zu vollziehen.

§. 7.

Die eingehobenen Strafbeträge sind von Fall zu Fall unter Benennung des Verurtheilten und unter Angabe des richterlichen Erkenntnisses an die Casse jenes Armen-Institutes abzuführen, welchem der Strafbetrag nach dem Gesetze zuzufallen hat.

stabile o sopra un credito inerente ad un bene stabile, si disporrà, che vi abbia a procedere l'i. r. procura di finanza.

§. 6.

Ove non si possa esigere la multa o risulti, che la medesima recherebbe sensibile pregiudizio allo stato economico od ai mezzi di sussistenza del condannato o della sua famiglia, si esigerà la pena d' arresto, stabilita per tal caso, dal giudizio indicato al §. 2.

Se si fosse esatta soltanto una parte della multa, si farà subire la pena d' arresto soltanto in proporzione della parte non ancora pagata.

§. 7.

Le multe, che vengono esatte si trasmetteranno di caso in caso alla cassa di quell' istituto dei poveri, a di cui vantaggio devono andare a tenore di legge, indicando il nome del condannato e la relativa nozione giudiziaria.

dug, koi leži na dobru nepokretnom, tad se ovèrha takova ima odrediti po c. kr. prokuraturi financialnoj.

§. 6.

Ako se kazan novčana nemože iztierati, ili ako se obnadje, da će ista, ako se iztiera na veliku štetu biti za imietak i za življenje kaznika ili obitelji niegove, tad za ovi slučaj odredjenu kazan zatvora ima izvèršiti sud, koi je naznačen u §. 2.

Ako se kazan novčana samo stranom iztiera, ima se kazan zatvora izvèršiti samo u razmierju onoga, što još nije izplatjeno.

§. 7.

Pobrane svote kaznene imadu se od sgode do sgode, s imenom obsudjenika i naznakom presude sudačke, odpravljati u pieneznicu onoga zavoda ubožkoga, kojemu iznosak kazneni pripadat ima po zakonu.

Die Gerichte haben hierüber genaue Vormerkungen zu führen, in welchen die geschehene Abfuhr und die Empfangsbestätigung der Casse gehörig ersichtlich zu machen ist, und jedes Erkenntniss, wodurch eine Geldstrafe verhängt wird, dem Vorstande des betreffenden Armen-Institutes im Auszuge mitzutheilen.

§. 8.

Nach den vorstehenden Bestimmungen ist auch rücksichtlich jener Geldstrafen vorzugehen, welche von den höheren Gerichten verhängt werden.

§. 9.

Die gegenwärtige Verordnung hat in jenen Kronländern, wo die Strafprocess-Ordnung vom 29 Juli 1853 bereits in Wirksamkeit steht, sogleich, in den übrigen Kronländern aber zugleich mit der letzteren in Kraft zu treten.

I giudizî terranno a tale riguardo un esatto registro, da cui risulti evidentemente ogni versamento fatto e la ricevuta per parte della cassa confermata nei debiti modi, e trasmetteranno al capo del rispettivo istituto dei poveri un estratto d'ogni nozione con cui viene inflitta una multa.

§. 8.

Si procederà a tenore delle premesse disposizioni anche riguardo alle multe, che vengono inflitte dai tribunali superiori.

§. 9.

La presente ordinanza verrà attuata subito nei dominî in cui è già in vigore il regolamento di procedura penale del 29 Luglio 1853, e negli altri dominî tosto che vi avrà forza di legge il detto regolamento.

Sudovi imadu vodit s tom točna bilježenja, u kojih ima se, kao što treba, naznačit i odprava obavljena, a i primka pieneznice; svaka pako presuda, kojom se odredjuje kazan novčana, ima se u izvadku saobćiti predstojniku od dotičnoga zavoda ubožkoga.

§. 8.

Po prediducih ustanovah valja postupati i glede onih kaznih novčanih, koje dosudjuju sudovi višji.

§. 9.

Ova naredba ima u onih krunovinah, gdie jurve valja kazneni postupnik od 29. Sèrpnja 1853, u kriepost stupiti odmah, u ostalih pako krunovinah zajedno s istim postupnikom.

44

Verordnung der Ministerien des Innern im Einvernehmen mit der obersten Polizeibehörde,

vom 15 Februar 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 10 Stück, N. 31. Ausgegeben am 21 Februar 1855.

womit eine gesetzliche Vorschrift gegen Thierquälerei erlassen wird.

Wer öffentlich auf eine Aergerniss erregende Weise Thiere, sie mögen ihm eigenthümlich angehören oder nicht, misshandelt, ist von der politischen Behörde, und an Orten, wo sich eine k. k. Polizeibehörde befindet, von dieser nach §. 11 der kaiserlichen Verordnung vom 20 April 1854, (Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 96 Landesreg. Bl. I. Abth. Nr. 103) (im lombardisch-Venetianischen Königreiche nach §. 4 der Ministerialverordnung vom 25 April 1854, Nr. 102), zu bestrafen.

Sollten gewisse Arten solcher Misshandlungen häufiger wahrgenommen werden, oder

44.

Ordinanza del Ministero dell' interno di concerto col Dicastero supremo di polizia,

del 15 Febbrajo 1855,

obbligatoria per tutti i domini, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero, Puntata 10, N. 31, Dispensata il 21 Febbrajo 1855.

con cui si emana una disposizione di legge contro le sevizie usate agli animali.

Chiunque in un luogo pubblico maltratta animali, sieno essi di sua proprietà o nò, in modo tale da eccitare l'altrui indegnazione, verrà punito dalle autorità politiche, e nei luoghi ove risiedono i. r. autorità di polizia, da queste ultime, a tenore del §. 11 dell' ordinanza imperiale 20 Aprile 1854 (Bollettino delle leggi dell'impero N. 96, Boll. prov. P. I. n. 103) e nel regno lombardo-veneto a tenore del §. 4 dell'ordinanza ministeriale 25 Aprile 1854 N. 102.

Nel caso che una qualche specie di tali maltrattamenti ricorresse con certa frequenza, o fosse

44.

Naredba ministarstvah unutarnjih dielah u porazumljenju s vèrhovnom vlasti redarstvenom od 15. Veljače 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, izim krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Kom. 10, Br. 31, razdan na 21 Veljače 1855.

kojom se izdaje zakonski propis proti mučenju živine.

Koi javno zlostavlja živinu tako, da time sablazan pobudjuje, bila ista živina njegova ili nebila, ima ga vlast politička, a u miestih, gdie se nalazi c. kr. vlast redarstvena, ima ga ta vlast kazniti po §. 11 cesarske naredbe od 20. Travnja 1854, (dèrž. zak. lista br. 96, Pokraj. zakon. list Dio I. Br. 103) (u lombardezko-mletačkoj kraljevini po §. 4 ministarske naredbe od 25. Travnja 1854, br. 102).

Ako bi se niekoje vèrste takovoga zlostavljanja češtje opažavale, ili ako bi pri gdiekojem

im gewerblichen Verkehre herkömmlich geworden seyn, so bleibt es der Landesstelle vorbehalten, gegen dieselben mit speciellen Verboten vorzugehen.

45.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 15 Februar 1855,

giltig für Tirol und Vorarlberg,

Im Reichsgesetzblatte, 10 Stück, No. 32. Ausgegeben am 21 Februar 1855.

betreffend eine Aenderung in den Bestimmungen über das Verbot der Annäherung beladener Fahrzeuge an das Ufer des Bodensee's.

———

diventata consuetudine in certi rami d'industria, è riservato alla luogotenenza di pubblicare speciali divieti onde porvi riparo.

45.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 15 Febbrajo 1855,

obbligatorio pel Tirolo e pel Vorarlberg,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 10, N. 32. Dispensata il 21 Febbrajo 1855.

con cui si modificano le disposizioni relative al divieto imposto alle barche cariche, di avvicinarsi alle rive del lago di Costanza.

———

zanatu ili obèrstu od starine u običaju bile, bit će prosto zemaljskomu načelstvu, izdat proti istim zabrane posebne.

45.

Razpis ministarstva financiah od 15. Veljače 1855,

valjan za Tirolsku i Vorarlberžku,

u dèržavnom listu zakonah Komad 10, Br. 32, razdan na 21. Veljače 1855,

kojim se niekoja preinačuju u ustanovah o zabrani, po kojoj se natovarene ladje nesmiju približavati obali jezera kostanaèkoga.

———

Landesregierungs-Blatt
für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG

VIII. Stück

Ausgegeben und versendet am 12 März 1855.

Bollettino provinciale
DEGLI ATTI UFFICIALI
per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA VIII

Dispensata e spedita il 12 Marzo 1855.

Pokrajinski List
UREDOVNIH SPISAH
za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD VIII

Izdan i rasposlan na 12 Ožujka 1855

46.

Verordnung der Ministerien des Innern, der Justiz und der Finanzen,

vom 17 Februar 1855,

giltig für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 10 Stück. N. 33. Ausgegeben am 21 Februar 1855.

betreffend die Gebühren für die, zu gerichtsärztlichen Zwecken verwendeten Sanitätspersonen.

Die Ministerien des Innern, der Justiz und der Finanzen haben über die Entlohnung der zu gerichtsärztlichen Zwecken verwendeten Sanitätspersonen, in soferne dieselben nicht für solche Geschäfte und Verrichtungen bestellt oder mit Gehalten angestellt sind, nachstehende Bestimmungen zu erlassen befunden:

§. 1.

Für die streng-gerichtsärztlichen Verrichtungen im Civil- und Strafverfahren hat der beiliegende Tarif I zu gelten.

46.

Ordinanza dei Ministeri dell' interno, della giustizia e delle finanze,

del 17 Febbrajo 1855,

obbligatoria per tutti i domini, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero, Puntata 10, N. 33, Dispensata il 21 Febbrajo 1855.

risguardante le competenze dei membri del personale sanitario, che per affari giudiziarî prestano l'opera loro in oggetti relativi alla medicina.

I Ministeri dell'interno, della giustizia e delle finanze hanno trovato di emettere le seguenti disposizioni per l'onorario da darsi ai membri del personale sanitario, che per affari giudiziarî prestano l'opera loro in oggetti relativi alla medicina, qualora non abbiano già un correspettivo fisso per simili affari ed operazioni o non siano impiegati con stipendio.

§. 1.

La qui unita tariffa N. I. servirà di norma per le operazioni di medicina per iscopi giudiziarî in istretto senso nelle procedure civili e penali.

46.

Naredba ministarah unutarnjih dielah, pravosudja i financiah od 17. Veljače 1855,

valjana za svekolike krunovine, izim krajine vojničke

u dèržavnom listu zakonah, Komad 10 Br 33, razdan na 21. Veljače 1855,

o pristojbah, koje se platjat imadu osobam od zdravstva, upotrebljenim u svèrhe sudbeno-liečničke.

O nagradi osobah od zdravstva, koje se upotrebljuju u svèrhe sudbeno-liečnike obnašla su ministarstva unutarnjih dielah, pravosudja i financiah, u koliko osobe te za takove poslove i takova obavljanja nisu pogodjene ili s platjom namieštene, izdati ustanove sliedeće:

§. 1.

Za takova obavljanja u postupku civilnom i kaznenom, koja su strogo sudbeno-liečnička, ima valjati priklopljena tarifa I.

§. 2.

Für andere bei den Gerichtsbehörden vorkommende ärztliche, wundärztliche und geburtshilfliche Verrichtungen ist die Entlohnung nach dem beiliegenden Tarife II zu bemessen.

§. 3.

Für aussergewöhnliche Verrichtungen, welche in den Tarifen namentlich nicht aufgeführt erscheinen, ist unter genauer Nachweisung und Darstellung des Falles, ein entsprechender Entlohnungsbetrag in Aufrechnung zu bringen, worüber in jedem einzelnen Falle die Entscheidung des Oberlandesgerichtes einzuholen ist.

§. 4.

Die nach diesen Tarifen gebührenden Entlohnungen werden den betreffenden Sanitätspersonen unmittelbar vom Aerar selbst dann vergütet, wenn das Aerar dritten Personen gegenüber einen Ersatz dafür anzusprechen hat.

§. 5.

Werden gerichtsärztliche Geschäfte ausserhalb des Wohnortes der dazu verwendeten

§. 2.

Per altre operazioni di medicina, chirurgia ed ostetricia, che si rendessero necessarie presso le autorità giudiziali, si determinerà l'onorario a tenore della tariffa N. II.

§. 3.

Per operazioni straordinarie, che non sono comprese nominatamente nelle tariffe, si porrà in conto l'importo del corrispondente onorario esponendo e comprovando esattamente l' occorsa emergenza, ma in ogni singolo caso si dovrà riportare la decisione del Tribunale d' appello.

§. 4.

L' onorario dovuto secondo le annesse tariffe ai membri del personale sanitario verrà corrisposto direttamente dall'erario, anche nel caso che il medesimo abbia a ripeterne la rifusione da terze persone.

§. 5.

Qualora si eseguiscano operazioni di medicina per iscopi giudiziari da uno dei membri

§. 2.

Za druga obavljanja liečnička, vidarska i primaljska, koja se dogadjaju kod vlastih sudbenih, ima se nagrada odmierivati po priklopljenoj tarifi II.

§. 3.

Za obavljanja izvanredna, koja u tarifah ovih nisu poimence navedena, ima se, uz točan izkaz i opis slučaja, u račun metnuti primierena nagrada, o kojoj treba u svakom pojedinom slučaju zaiskati riešenje višjega suda zemaljskoga·

§. 4.

Nagrade, koje idu po tarifah ovih, izplatjivat će dotičnim osobam od zdravstva neposredno blagajnica dèržavna i onda, kad ista blagajnica ima naprema tretjim osobam pravo tražiti za to naknadu.

§ 5.

Ako se sudbeno-liečnički poslovi obavljaju izvan miesta, gdie osoba od zdravstva, za to

Sanitätsperson besorgt, so hat dieselbe nebst der, für die Verrichtung selbst (nach Tarif I und II entfallenden Entlohnung, auch noch eine Zehr- und Fuhrkosten-Vergütung anzusprechen.

Aerzte, die im Staatsdienste stehen, erhalten als Zehr-und Fuhrkosten die ihnen überhaupt bei dienstlichen Verrichtungen ausserhalb des Amtsortes nach den bestehenden Vorschriften zukommenden Taggelder und Reisegebühren. Andere Aerzte hingegen haben die Diät mit 3 fl. 12 kr. (Aerzte) oder 1 fl. 36 kr. (Wundärzte) und jene Reisegebühr aufzurechnen, welche gerichtliche Beamte nach der entsprechenden Diätenclasse bei ämtlichen Reisen ausserhalb des Gerichtssprengels anzusprechen haben.

del personale sanitario fuori del luogo di sua dimora, esso avrà diritto non solo all'onorario corrispondente secondo le tariffe I e II all'opera da lui prestata, ma ben anche ad un compenso per le spese di vitto e di trasporto.

I medici che si trovano al servizio dello stato, ricevono come spese di vitto e di trasporto per le operazioni d'ufficio, da essi eseguite fuori del luogo di loro residenza, le diete e le spese di viaggio che loro competono generalmente in tali casi a tenore delle vigenti prescrizioni. Gli altri medici poi porranno in conto la dieta di 3 fior. e 12 car. ed i chirurghi quella di 1 fior. e 36 car., come pure le competenze di viaggio, a cui hanno diritto gli impiegati giudiziari della corrispondente classe di diete allorchè intraprendono viaggi d'ufficio fuori del loro circondario giurisdizionale.

upotrebljena. stanuje, tad ista osoba ima pravo osim nagrade, koja ju ide za sam posao (po tarifi I i II), tražit još i naknadu troškovah hranitbenih i podvoznih.

Liečnici, koji su u službi děržavnoj, dobivaju u ime troškovah hranitbenih i podvoznih nadnevnice i poputnine, koje ih u obće idu po postojećih propisih pri službenom poslovanju izvan miesta uredovnoga. Drugi liečnici nasuprot imadu uračunavati u ime nadnevnice 3 for. 12 kr. (liečnici) ili 1 for. 36 kr. (vidari iliti ranarnici) i onu poputninu. koju po odgovarajućem nadnevničkom razredu imadu pravo tražiti sudbeni urednici prigodom uredovnoga putovanja izvan okoliša sudbenoga.

I.

Gebühren-Tarif

für die streng-gerichtsärztlichen Verrichtungen.

		fl.	kr.
Allgemeines bürgerliches Gesetzbuch	**In Civil-Rechtssachen:**		
§. 100	Ermittlung des ehelichen Unvermögens:		
	a) für die Untersuchung	2	—
	b) für jeden hiezu nothwendigen folgenden Besuch	—	30
	c) für das schriftliche Gutachten	1	—
§§. 273, 283, 367	Für die Untersuchung eines an Wahn- oder Blödsinn Leidenden, und zwar:		
	a) wegen Bestimmung des Wahn- oder Blödsinnes b) wegen Bestimmung der Heilung desselben c) wegen Bestimmung der heiteren Zwischenzeit	2—4	—
	Für jeden folgenden nothwendigen Besuch	1	—
	Für das schriftliche Gutachten, je nach der geringeren oder grösseren Ausführlichkeit	2—5	—
§. 926	Für Untersuchung wegen Gewährleistung für bestimmte Viehkrankheiten:		
	a) bei Schafen oder anderen kleinen Thieren von 1—5 Stück	—	30
	bis 5—10 Stück	—	45
	und so fort;		
	b) bei Rindern und Pferden für 1 Stück	1	—
§§. 1325, 1628	Für die Untersuchung bei körperlichen Verletzungen, in soferne sie ausser dem Strafverfahren vorkommt	2	—
	Für jeden erforderlichen folgenden Besuch	—	30
	Für die Abgabe eines abgesonderten Gutachtens	2	—
	Im Strafverfahren:		
	A. Verbrechen.		
Strafgesetz §§. 125, 127, 128	Für die Untersuchung bei der Nothzucht oder bei der Schändung	1	—
§§. 129, 132 zu IV.	Für die Untersuchung bei der Unzucht gegen die Natur oder bei der Kuppelei durch Verführung einer unschuldigen Person	1	—
§§. 134-143, 161	Für die gerichtliche Section (Leichen-Eröffnung)	3	—
	Für die Abfassung eines abgesonderten Gutachtens	2	—
	Für die gerichtliche Section eines Neugebornen mit Vornahme der Lungenprobe.	4	—
	In Fällen, wo die Untersuchung an faulen Leichen vorzunehmen ist, über die oben angeführte Gebühr noch	2	—
	Für die Vornahme einer chemischen Untersuchung bei Vergiftungen nebst dem Ersatze der dazu verwendeten nach der Arzenei-Taxe berechneten Prüfungsmittel.	6—10	—
	Für die Leitung und Ueberwachung der Untersuchung und für das darüber abgefasste Gutachten dem Arzte	3—5	—
	Für die nachträgliche Untersuchung des Mordwerkzeuges oder anderer hieher gehörigen Gegenstände	2	—
	im Falle aber letztere Gifte wären, nebst Ersatz der Prüfungsmittel	4	—
§§. 144-148	Für die Untersuchung der Mutter bei dem Verdachte der Abtreibung der Leibesfrucht	2	—
§§. 149-151	Für die bei Weglegung von Neugeborenen erforderlichen Untersuchungen:		
	a) bei lebend gefundenen Kindern	2	—
	b) bei todt gefundenen Kindern	4	—
§§. 152-157, 160	Für die Untersuchung eines körperlich schwer Beschädigten oder im Zweikampfe Verwundeten	2	—
	für jeden erforderlichen folgenden Besuch	—	30
	für die Abgabe eines abgesonderten Gutachtens	2	—
	Untersuchung eines Gefangenen, bezüglich der Leibesbeschaffenheit (Gebrechen) etc.	—	10

Strafgesetz	B. Vergehen und Uebertretungen.	fl.	kr.
§§. 335-337	a) für die Untersuchung einer leichten körperlichen Verletzung	1	—
	b) für die Untersuchung einer schweren körperlichen Verletzung	2	—
	c) für die Untersuchung im Falle der Tödtung (gerichtliche Section) die oben bei den §§. 134-143 vorkommenden Gebühren		
§§. 339, 340	Untersuchung der Wöchnerin wegen verheimlichter Geburt	1	—
	Untersuchung einer unreifen Frucht	1	—
	Im Falle die Section des Kindes nöthig ist, dafür sammt Gutachten	3	—
§. 345	Untersuchung einer verbotenen Arzenei (beim Verkaufe derselben von Seite Berechtigter)	1	—
§. 349	Für die Untersuchung einer schlecht oder falsch bereiteten Arzenei (ausgenommen, wenn eine chemische Untersuchung nöthig wäre)	1	—
§. 353	Untersuchung von verwechselten Arzeneien	1	—
§. 354	Untersuchung bei unbefugtem Handel mit Arzeneien:		
	a) einzelner oder einiger, ohne Rücksicht auf die Qualität	1	—
	b) vieler oder ganzer Sammlungen derselben	1— 3	—
§§. 356-358	Untersuchung bei einem Verschulden eines Heil- oder Wundarztes, die bei §. 335 bezeichneten Gebühren.		
§. 360	Untersuchung bei Vernachlässigung einer Krankheit	1	—
§. 364	Untersuchung eines Giftes, wenn es bei Krämern oder Hausirern gefunden wird:		
	a) wenn der Augenschein genügt	—	30
	b) für eine weitläufigere Untersuchung	1— 2	—
§. 379	Untersuchung einer mit einer schändlichen oder sonst ansteckenden Krankheit behafteten Amme oder Hebamme	1	—
§. 387	Untersuchung eines wüthenden oder wuthverdächtigen Thieres	2	—
§. 391	Untersuchung eines bösartigen Thieres	1	—
§. 399	Untersuchung von Fleisch bei Gewerbsleuten	1	—
§§. 400, 401	Untersuchung von krankem Viehe bei einer Viehseuche; die bei §. 926, A. b. G. B., bezeichneten Gebühren.		
§§. 403, 405	Untersuchung von Getränken	1	—
§§. 406-408	Untersuchung von Zinngeschirr oder anderen gesundheitsschädlichen Aufbewahrungen oder Zubereitungen von Genussmitteln, sammt der biebei erforderlichen chemischen Untersuchungen	1	—
§. 409	Untersuchung bei Selbstverstümmlungen, wie bei leichten oder schweren körperlichen Verletzungen		
§§. 411-430	Untersuchung bei Raufhändeln und anderen in diesen Paragraphen bezeichneten Fällen nach Beschaffenheit der stattgefundenen leichteren oder schwereren Verletzungen und der Zahl der verletzten Personen, wie oben.		
§. 431	Untersuchung der im §. 431 bezeichneten Fälle, nach den vorstehend entwickelten Ansätzen.		
	Anhang:		
1	Für ein von Seite des Gerichtes gefordertes Krankheitszeugniss	1	—
2	Für die Beiwohnung bei einer gerichtlichen Hauptverhandlung, Gerichtsitzung, um Aufschlüsse zu geben:		
	a) für einen halben Tag	3	—
	b) für einen ganzen Tag	5	—
	c) für jeden folgenden halben Tag	2	—
3	Gerichtliche Section eines todten Thieres:		
	a) eines grösseren	3	—
	b) eines kleineren	1	30

Wenn diese Verrichtungen von einem Wundarzte vorgenommen werden, so erhält er nur die Hälfte der hier angesetzten Gebühren.

Nebst den hier angesetzten Gebühren haben die von den Gerichten als Sachverständige in Anspruch genommenen Sanitätspersonen, wenn die Verrichtung für das Gericht ihre Entfernung von dem Wohnorte erheischt, die durch die bestehenden Gesetze und Verordnungen bestimmten Diäten und Reisegelder zu fordern.

I.

Tariffa delle competenze

per operazioni mediche strettamente giudiziali.

		fior.	car.
	In affari di diritto civile.		
Codiec generale civile §. 100	Per decidere dell'importanza al debito conjugale:		
	a) per la ispezione . . . r	2	—
	b) per ogni visita ulteriore occorrente a tal uopo	—	30
	c) per il parere in iscritto . . . . , , ...	1	—
§§. 273 283, 567	Per l'investigazione relativa ad un mentecatto od imbecille, cioè		
	a) per istabilire la mentecaggine od imbecillità . . . . } b) per istabilire se si possa guarire . . . . } c) per istabilire i lucidi intervalli . . . . }	2— 4	—
	Per ogni occorrente visita ulteriore	1	—
	Per il parere in iscritto, secondo ch'è più o meno circostanziato	2— 5	—
§. 926	Per l'ispezione di animali asseriti affetti da determinate malattie che importano evizione		
	a) trattandosi di pecore od altri piccoli animali per 1- 5 capi	—	30
	per 5-10 capi	—	45
	e così via;		
	b) trattandosi di animali bovini e cavalli, per ogni capo	1	—
§§. 1325, 1328	Per la visita di lesioni corporali allorchè debba farsi fuori della procedura penale .	2	—
	Per ogni occorrente visita ulteriore . . . . , .	—	30
	Per la presentazione di un apposito parere	2	—
	Nella procedura penale		
Ccodice penale	A Crimini.		
§§. 125, 127, 128.	Pell'ispezione trattandosi di stupro o di oltraggio al pudore	1	—
§§. 129, 132 al IV.	Per l'ispezione trattandosi di libidine contro natura		
	o di ruffianesimo mediante seduzione di una persona innocente	1	—
§§. 134-143 161	Per la sezione giudiziaria (aprimenti di un cadavere)	3	—
	Per la stesa di un apposito parere	2	—
	Per la sezione giudiziaria di un neonato colla prova dei polmoni	4	—
	Nei casi in cui l'investigazione deve farsi sopra cadaveri in putrefazione si corrisponderanno oltre la suddetta competenza altri	2	—
	Per una investigazione chimica trattandosi di avvelenamenti, oltre la rifusione a tenore della tariffa pei medicinali, per i reagenti di cui si è fatto uso, . .	6—10	—
	Al medico per la direzione e sorveglianza dell' investigazione e per la stesa del relativo parere . . . . . . , ...	3— 5	—
	Per la susseguente disamina dello stromento micidiale o di altri oggetti relativi al commesso omicidio od uccisione	2	—
	pel caso che quest'ultimi fossero veleni, oltre la rifusione del prezzo dei reagenti.	4	—
§§. 144-148	Per l'investigazione sul corpo della madre, trattandosi del sospetto di procurato aborto	2	—
§§. 149-151	Per le investigazioni occorrenti nel caso di esposizione d'un infante		
	a) allorchè l'esposto è tuttora in vita	2	—
	b) allorchè è già morto	4	—
§. 152-157, 160	Per l'ispezione di chi ha riportato una grave lesione corporale od è stato ferito in duello	2	—
	Per ogni occorrente visita successiva . . . , ...	—	30
	Per la presentazione di un apposito parere	2	—
	Ispezione di un arrestato riguardo al suo stato fisico (difetti) ecc.	—	10

		fior.	car.
	B. Delitti e contravvenzioni.		
Codice penale §§. 335-337	a) Per l'ispezione di una lesione corporale leggiera	1	—
	b) Per l'ispezione di una lesione corporale grave . . , ...	2	—
	c) Per l'ispezione nel caso di uccisione (sezione giudiziaria) le competenze sovresposte pei §§. 134-143.		
§. 339, 340	Per la ispezione di una puerpera per occultazione del parto	1	—
	Per l' ispezione di un aborto	1	—
	Nel caso che fosse necessaria la sezione del feto, o neonato, compreso il relativo parere	3	—
§. 345	Investigazione di medicinali proibiti (trattandosi della vendita fattane da chi è autorizzato alla vendita di medicinali)	1	—
§. 349	Per l'investigazione di una medicina preparata male o falsamente (eccetto il caso che occorresse un esame chimico)	1	—
§. 353	Investigazione di medicinali scambiati	1	—
§. 354	Investigazione allorchè si tratta del commercio non autorizzato di medicamenti		
	a) di singoli o alcuni medicamenti senza riguardo alla qualità	1	—
	b) di molti medicamenti o di intiere provviste dei medesimi . . . . . . , .	1— 3	—
§§. 356-358	Investigazione trattandosi della colpa di un medico o di un chirurgo, le competenze indicate pel §. 335.		
§. 360	Investigazione per la trascurata assistenza di un ammalato	1	—
§. 364	Investigazione di un veleno, allorchè viene trovato presso merciajoli stabili o girovaghi:		
	a) allorchè basta la semplice ispezione	—	30
	b) allorchè occorre una investigazione ulteriore	1— 2	—
§. 379	Investigazione di una balia o levatrice affetta da male venereo o da altra malattia contaggiosa	1	—
§. 387	Investigazione di un animale rabbioso o sospetto tale . . , ...	2	—
§. 391	Investigazione di un animale d' indole maligna	1	—
§. 399	Investigazione della carne presso coloro, che ne fanno vendita	1	—
§§. 400, 401	Investigazione di animali ammalati, allorchè siavi un epizoozia, le competenze già esposte pel §. 926 cod. civile generale.		
§§. 403, 404	Investigazione di bevande	1	—
§§. 406-408	Investigazione di vasellami di stagno oppure di preparazione o conservazione di cibi o bevande in modo nocivo alla salute, comprese le occorrenti indagini chimiche	1	—
§. 409	Investigazioni per mutilazioni volontarie, come per le lesioni corporali gravi o leggiere.		
§. 411-430	Investigazione per risse ed altri casi indicati nei contrapposti paragrafi, secondo le arrecate lesioni gravi o leggiere e secondo il numero delle persone lese, come sopra.		
§. 431	Investigazione dei casi indicati al §. 431, secondo gli importi esposti pei §§. precedenti.		
	Appendice.		
1	Per un certificato di malattia chiesto dal giudizio	1	—
2	Per l'intervento ad un dibattimento innanzi al giudizio o ad una seduta giudiziaria, per dare schiarimenti:		
	a) per una mezza giornata	3	—
	b) per una giornata intiera	5	—
	c) per ogni susseguente mezza giornata	2	—
3	Per la sezione giudiziaria del cadavere di un animale:		
	a) piuttosto grande	3	—
	b) piuttosto piccolo	1	30

Allorchè queste operazioni vengono eseguite da un chirurgo, esso non ha diritto che alla metà delle esposte competenze.

Se i membri del personale sanitario, che vengono adoperati in qualità di periti dai giudizî, devono allontanarsi dal luogo di loro dimora per eseguire l'operazione loro demandata, hanno diritto non solo alle surriferite competenze, ma ben anche alle diete ed alle spese di viaggio determinate dalle vigenti leggi ed ordinanze.

I.

Tarifa od pristojbah

za diela, strogo sudbeno-liečnička.

		fl.	kr.
Obći gradjanski zakonik	**U gradjanskih pravnih poslovih:**		
§. 100	Izvidjenje nemogućtva ženitbenoga:		
	a) za vizitovanje	2	—
	b) za svaki sliedeći, toga radi potrebiti pohod	—	30
	c) za mnienje pismeno	1	—
§§. 273, 283, 567	Za vizitovanje mahnitoga ili slaboumnoga, i to:		
	a) da se ustanovi, dà li je u istinu mahnit ili slabouman . . . .)		
	b) da se ustanovi, dà li se može izliečiti . . . .)	2— 4	—
	c) da se ustanovi, dà li je kadkada i bistre pameti . . . .)		
	Za svaki sliedeći potrebiti pohod	1	—
	Za pismeno mnienje, kao što bude kratko ili obširno	2— 5	—
§. 926	Za vizitovanje, da se dobije jamstvo za niekoje bolesti živinske:		
	a) kod ovacah ili druge drobne živine od 1 do 5 komadah	—	30
	kod 5 do 10 kom.	—	45
	i tako dalje:		
	b) kod rogate marve i konjah od 1 komada	1	—
§§. 1325, 1328	Za vizitovanje pri ozledah tielesnih, ako se isto čini izvan postupka kaznenoga . .	2	—
	Za svaki sliedeći potrebiti pohod	—	30
	Za podnešeno mnienje posebno	2	—
	U postupku kaznenom:		
	A. Zločinstva.		
kazn. zakon §§. 125, 127, 128	Za vizitovanje pri silovanju ili oskvèrnutju ženske	1	—
§§. 129, 132 k točki IV.	Za vizitovanje pri bludnosti proti naravi ili pri svodstvu zavedenjem osobe nevine.	1	—
§§. 134-143, 161	Za sudbenu razglobu (paranje mèrtvoga tiela)	3	—
	Za sačinjeno mnienje posebno	2	—
	Za sudbenu razglobu novorodjenoga dieteta, ujedno za ogled plućah	4	—
	U slučaju kad se vizitovat ima mèrtvo tielo, koje već trune, osim pristojbe gorinavedene još	2	—
	Za činjenje kemičkoga prokusa pri otrovanju, osim naknade prokusnih sredstvah, za to trebovanih i polag takse za liekarie proračunanih	6—10	—
	Za upravljanje i nadgledanje pri prokusu, i za sačinjeno o tom mnienje, liečniku .	3— 5	—
	Za potonje vizitovanje ubojitoga orudja ili drugih amo spadajućih stvarih	2	—
	ako su stvari te otrov, tad osim naknade sredstvah prokusnih	4	—
§§. 144-148	Za vizitovanje matere pri sumnji uzrokovana pometnutja	2	—
§§. 149-151	Za vizitovanja, potrebita pri izloženom novorodjenom dietetu:		
	a) kad je diete nadjeno živo	2	—
	b) kad je diete nadjeno mèrtvo	4	—
§§. 152-157, 160	Za vizitovanje na tielu težko oštetjenoga ili u dvoboju ranjenoga	2	—
	za svaki sliedeći potrebiti pohod	—	30
	za podnešeno mnienje posebno	2	—
	Vizitovanje uznika, u obziru tiela (manah) itd.	—	10

Kazn. zak.	B. Prestupci i prekèršaji.	for.	kr.
§§. 335-337	a) za vizitovanje lake ozlede tielesne	1	—
	b) za vizitovanje težke ozlede tielesne	2	—
	c) za vizitovanje, prigodom ubojstva (razgloba sudbena) pristojbe, navedene gori kod paragrafah 134-143.		
§. 339, 340	Vizitovanje rodilje poradi zatajena poroda	1	—
	Vizitovanje ploda nedozriela	1	—
	Ako potriebna bude razgloba iliti paranje dieteta, za to i ujedno za mnienje . . .	3	—
§. 345	Vizitovanje zabranjene liekarie (kad ju prodaju oni, koji su za to povladjeni) . . .	1	—
§. 349	Vizitovanje likarie, zločesto ili lažno napravljene (izim, ako bi potrieban bio prokus kemički)	1	—
§. 353	Vizitovanje liekariah promienjenih	1	—
§. 354	Vizitovanje pri nepovladjenom tèrgovanju s liekariami:		
	a) s pojedinimi ili s niekojimi, bez obzira na kakvoću	1	—
	b) s mnogimi ili s cielimi sbirkami od liekariah	1— 3	—
§§. 356-358	Vizitovanje, kada sakrivi koi liečnik ili ranarnik, pristojbe, naznačene pri §. 335.		
§. 360	Vizitovanje, kad se zanemari kakova bolest	1	—
§. 364	Vizitovanje otrova, kad se nadje kod kramarah ili torbarah:		
	a) ako bude dovoljan očevid	—	30
	b) za vizitovanje obširnije	1— 2	—
§. 379	Vizitovanje dojkinje ili primalje, okužene sramotnom ili inom priliepčivom bolesti.	1	—
§. 387	Vizitovanje živinčeta biesnoga ili sumnjivoga da je biesno	2	—
§. 391	Vizitovanje živine zloćudne	1	—
§. 399	Vizitovanje mesa kod zanatnikah	1	—
§§. 400, 401	Vizitovanje bolestnoga živinčeta, kada vlada živinska kakova pošast; pristojbe, naznačene pri §. 926 obć. gradj. zakonika.		
§§. 403, 404	Vizitovanje pitjah	1	—
§§. 406-408	Vizitovanje posudja kositrenoga ili inoga naravju škodljivoga čuvanja ili priredjivanja stvarih, koje su za užitak; ujedno s kemičkimi prokusi, koji su pri tom potrebiti	1	—
§. 409	Vizitovanje kad tko osakati samoga sebe; pristojbe one iste, koje i kod lakih ili težkih ozledah tielesnih.		
§. 411-430	Vizitovanje pri tučnjah iliti hèrvanju i u drugih slučajevih, s kojih govore ovi paragrafi po naravi dogodivših se lagljih ili težjih ozledah i po broju ozledjenih osobah, kao gori.		
§. 431	Vizitovanje u slučajevih, naznačenih u §. 431, polag stavakah prie pomenutih.		
	Dodatak.		
1	Za sviedočanstvo o bolesti, koje zahtieva sud	1	—
2	Za prisutnost pri sudbenoj glavnoj razpravi, u siednici sudbenoj, radi davanja obaviestih:		
	a) za pol dana	3	—
	b) za svaku sliedeću polu dana	5	—
3	c) za cieli dan	8	—
	Sudbena razgloba (paranje) mèrtvoga živinčeta:		
	a) većega	3	—
	b) manjega	1	30

Ako poslove ove obavlja ranarnik iliti vidar, dobiva isti samo polovicu od pristojbah ovdi naznačenih.

Osim ovdi naznačenih pristojbah zdravstvene osobe, po sudovih kao vieštaci prizvane ako se radi diela, što ga sud od njih zahtieva, udaljit moraju iz miesta svoga prebivališta, oni imaju pravo tražiti nadnevnice i poputnine ustanovljene postojećimi zakoni i naredbami.

II.

Gebühren-Tarif

für die ärztlichen, wundärztlichen und geburtshilflichen Verrichtungen im Auftrage der Gerichtsbehörden.

		fl.	kr.
1	Für einen Besuch oder eine Untersuchung des Gesundheitszustandes oder der Leibesbeschaffenheit, für jedes Individuum: dem Arzte	—	10
	dem Wundarzte	—	5
	der Hebamme	—	5
2	Werden von Einer Sanitätsperson mit Einem Besuche zugleich mehr als 6 Individuen in Einer Anstalt behandelt oder untersucht, so erhält für jedes Individuum über 6 der Arzt nur	—	5
	der Wundarzt nur	—	2½
	die Hebamme	—	2½
3	Für einen Aderlass	—	12
4	Für die Anwendung eines trockenen Schröpfkopfes	—	6
5	Für die Anwendung eines blutigen Schröpfkopfes	—	12
6	Für die Anwendung eines Blutegels wird weiter nichts vergütet, als für jeden einzelnen der jeweilige	Landespreis	
7	Für die Anwendung eines Blasenpflasters	—	10
8	Für die Anwendung von Seidelbast	—	15
9	Für die Anwendung eines Haarseiles	-	24
10	Für die Anwendung eines Fontanelles	—	16
11	Für die Anwendung eines Klystiers oder sonst einer Einspritzung in eine der natürlichen Höhlen des menschlichen Körpers	—	8
12	Für die Anwendung des Katheders a) bei Frauen	—	20
	b) bei Männern	—	30
13	Für die Extraction fremder Körper aus einer der natürlichen Höhlen des menschlichen Leibes.	—	36
14	Für die Extraction eines Nasen- oder dergleichen Polypen	1	—
15	Für das Ausziehen eines Zahnes	—	12
16	Für das Befeilen eines Zahnes	—	8
17	Für die Untersuchung und das Verbinden einer Wunde, eines Geschwüres, einer Contusion. Geschwulst u. dgl.	—	10
18	Für die Anlegung einer blutigen Naht bei einer Wunde.	—	20
19	Für die Unterbindung eines verletzten Gefässes	2	—
20	Für die Eröffnung eines Abcesses, einer Drüsengeschwulst u. dgl.	—	16
21	Für die Einrichtung einer Luxation	1	36
22	Für die Einrichtung eines Knochenbruches	3	—
23	Für die Erneuerung des Verbandes bei einer Luxation oder einem Knochenbruche	—	10
24	Für die Amputation eines Armes, Schenkels, einer Hand oder eines Fusses	10	—
25	Für die Amputation eines Fingers oder einer Zehe	2	—
26	Für die Amputation einer Brust	5	—
27	Für die Zurückbringung einer Darmvorlagerung durch die Taxis	1	—
28	Für die blutige Einrichtung einer eingeklemmten Darmvorlagerung	10	—
29	Für die Anlegung eines Bruchbandes oder Tragbeutels	—	10
30	Für die Zurückbringung eines Mastdarm-, Scheiden- oder Gebärmutter-Vorfalles	—	30
31	Für die Punction des Bauches	2	—
32	Für die Punction einer Hydrokele	1	—
33	Für den Kaiserschnitt an einer lebenden oder todten Person	5	—
34	Für die Untersuchung der weiblichen Geschlechtstheile auf Schwangerschaft, vorhergegangene Geburt, Krankheiten derselben u. s. w. überhaupt ausser der Entbindungszeit	—	10
35	Für eine leichte Entbindung	3	—
36	Für eine schwere Entbindung (mittelst Wendung oder Zange)	5	—
37	Für eine Zwillingsgeburt	8	—
38	Für die besonders nothwendig gewordene Entfernung der Nachgeburt oder eines unreifen Eies oder Mola	5	—
39	Für den Beistand bei einer Fehlgeburt	1	—
40	Für die manuelle Hilfsleistung bei der Stillung eines heftigen Gebärmutter-Flusses	1	30
41	Für die Untersuchung (das Kosten) der Speisen und des Brotes, dem Arzte	—	10
	dem Wundarzte	—	5
42	Für dieselbe Untersuchung, wenn sie bei Gelegenheit der ärztlichen Krankenbesuche vorgenommen wird, dem Arzte	—	6
	dem Wundarzte	—	4

Anmerkungen.

1. Bei der Gebühr für einen Besuch sind das Kranken-Examen, die Ordination und die Verschreibung von Recepten, sowie kleine Manual- und Instrumental-Untersuchungen, oder ein ganz einfacher, leichter Verband, in soferne für letztere nicht ein besonderer Ansatz im Tarife vorkommt, darunter verstanden.

2. Für einen Besuch bei Nacht, d. i. von 10 Uhr Abends bis 5 Uhr Morgens, ist die doppelte Besuchstaxe aufzurechnen gestattet.

3. Die Besuchstaxe ist, ausgenommen bei den Untersuchungen Tarifpost 1, 2, 41 und 42, bei allen übrigen Verrichtungen nebst den für dieselben angesetzten Gebühren zu entrichten.

4. Die bezüglichen Tarifansätze gelten nur für die Vornahme und Vollendung des Operationsactes, zu welchem auch Stillung der Blutung und Anlegung des ersten Verbandes u. dgl. gehören.

5. Diese Operationstaxen sind den Sanitätspersonen ohne Unterschied ihrer sonstigen Eigenschaft im vollen Betrage zu vergüten.

6 Die bei Tarifpost 7 bis 11 nothwendigen Ingredienzien, sowie Verbandstücke, Instrumente und andere Utensilien, welche entweder nur einen Einmaligen Gebrauch erlauben, oder welche den Kranken zu ihrem ferneren Gebrauche nothwendig bleiben, sind den Sanitätspersonen entweder zu liefern oder aber besonders zu vergüten.

7. Die Kosten für die gewöhnliche Instandhaltung der Instrumente, z. B. Schärfen der Messer u. s. w. dürfen nicht aufgerechnet werden.

8. In Fällen, wo über Anordnung der Gerichtsbehörde ein zweiter Sachverständiger einzuschreiten hat, erhält dieser, wenn nicht besondere Bestimmungen etwas Abweichendes festsetzen, die im Tarife für die bezüglichen Verrichtungen angesetzten Gebühren.

9. Die bei der einen oder anderen Operation etwa nothwendig gewesene entgeldliche Assistenz ist als solche von dem Operateur nachzuweisen, eine angemessene Entlohnung dafür au beantragen, und der zuständigen Behörde zur Entscheidung vorzulegen.

10. Die zur etwaigen Vorbehandlung, sowie die zur Nachbehandlung bei Operationen nothwendigen Besuche und anderweitigen Verrichtungen sind nach den bezüglichen Tarifansätzen aufzurechnen und zu honoriren.

11. Bei Verbrennungen oder bei besonders grossen Verwundungen und Geschwüren, deren Stellen sich über mehrere Körpertheile erstrecken, wird jeder Arm, Schenkel u. s. w. als ein abgesonderter Theil in dem Conto zu benennen und ein billiger Betrag für die nothwendigen Verbände anzusetzen seyn.

12. In den Tarifsätzen für geburtshilfliche Acte sind die unmittelbar vor und nach denselben nothwendigen Untersuchungen der weiblichen Geschlechtstheile mit eingerechnet.

13 In Betreff der nach vollkommen beendigter Entbindung nothwendigen Behandlung der Mutter und des Kindes, soweit solche zu den Verrichtungen entweder des Arztes oder der Hebamme gehört, haben sich die Entlohnungen hiefür entweder nach den bezüglichen Tarifansätzen, oder, wo solche fehlen, nach der Bestimmung des §. 3 der vorstehenden Verordnung zu richten.

14. Die unter Post 35 und 36 des Tarifes II angesetzten Gebührenbeträge werden nur dann passirt, wenn die Wöchnerin die neun Tage überstanden hat, während bei einem unverschuldeten Todesfalle derselben nur die Hälfte der daselbst festgesetzten Beträge aufgerechnet werden darf.

Ein verschuldeter Todesfall der Wöchnerin hebt selbstverständlich jene Entlohnungen auf.

15. Hebammen erhalten für die manchmal von ihnen vorgenommenen kleineren chirurgischen Hilfeleistungen, wie Blutegel-, Klystier-, Kathedersetzen u. dgl., den dafür angesetzten Taxbetrag.

II.

Tariffa delle competenze

per le operazioni mediche, chirurgiche ed ostetriche eseguite per incarico dato dalle autorità giudiziarie.

		fior.	car.
1	Per una visita o per un' investigazione dello stato di salute o della costituzione fisica, per ogni singolo individuo: al medico	—	10
	al chirurgo	—	5
	alla levatrice	—	5
2	Se un individuo del personale sanitario cura od esamina contemporaneamnte in una sola volta piú di 6 persone in un solo stabilimento, si daranno per ogni persona oltre il numero di 6, al medico soltanto	—	5
	al chirurgo	—	2½
	alla levatrice	—	2½
3	Per un salasso	—	12
4	Per l'applicazione di una ventosa secca	—	6
5	Per l'applicazione di una ventosa searificata	—	12
6	Per l'applicazione di mignatte non si paga che per ciascuna di esse l'importo corrispondente al	prezzo	locale
7	Per l'applicazione di un vescicante	—	10
8	Per l'applicazione del mezzereon	—	15
9	Per l' applicazione di un setone	—	24
10	Per l'aprimento di un fonticolo	—	16
11	Per l'applicazione di un clistere od altra injezione in una delle cavità naturali del corpo umano	—	8
12	Per l' applicazione della siringa a) per donne	—	20
	b) per uomini	—	30
13	Per l'estrazione di corpi estranei da una delle cavità naturali del corpo umano	—	36
14	Per l'estrazione di un polipo dal naso od altro simile	1	—
15	Per l'estrazione di un dente	-	12
16	Per la limatura di un dente	—	8
17	Per l'esame e la fasciatura di una ferita di una ulcera, di una contusione, di un tumore e simili	—	10
18	Per la cucitura cruenta di una ferita	—	20
19	Per la legatura di un vaso leso	2	—
20	Per l'aprimento di un ascesso, di un tumore glandulare e simili	—	16
21	Per ridurre una lussazione	1	36
22	Per rimettere in luogo un osso rotto	3	—
23	Per rinuovare la fasciatura di una lussazione o di una frattura	—	10
24	Per l'amputazione di un braccio, di una coscia, di un piede	10	—
25	Per l'amputazione di un dito del piede o della mano	2	—
26	Per l'amputazione di una mammella	5	—
27	Per la riduzione di un' ernia intestinale mediante il taxis	1	—
28	Per l'operazione cruenta di un' ernia strozzata	10	—
29	Per l'applicazione di un cinto o di un sospensorio	—	10
30	Per la riduzione di un prolasso del retto, della vagina o dell' utero	—	30
31	Per la paracentesi dell' addome	2	—
32	Per la puntura di un idrocele.	1	—
33	Pel taglio cesareo sopra donna viva o morta	5	—
34	Per l'esplorazione delle parti sessuali di una donna, onde conoscere la gravidanza, il parto precesso, le malattie da cui son affette e simili in generale fuori dell'atto del parto.	—	10
35	Per un parto facile	3	—
36	Per un parto difficile (mediante rivolgimento o applicazione di forcipe)	5	—
37	Per un parto gemello	8	—
38	Per il distacco della placenta divenuto specialmente necessario, o di un uovo immaturo o di una mola	5	—
39	Per l'assistenza ad un aborto	1	—
40	Per l'emostorsia manuale di una violenta metrorragia	1	30
41	Per l'assaggio dei cibi e del pane, al medico	—	10
	al chirurgo	—	5
42	Per lo stesso assaggio, allorchè si fa in occasione di visita agli ammalati, al medico	—	6
	al chirurgo	—	4

Avvertenze.

1. Nella competenza per una visita si comprendono l'esame dell'ammalato, l'ordinazione e la prescrizione di ricetta, come pure le piccole esplorazioni manuali ed istrumentali, od una fasciatura affatto facile e semplice, purchè per quest'ultima non siavi esposta nella tariffa una competenza speciale.

2. Per una visita di notte, cioè dalle 10 pomeridiane sino alle 5 antimeridiane è permesso di porre in conto il doppio della tassa stabilita per la visita.

3. Ad eccezione delle investigazioni indicate ai N. 1. 2 41 e 42 della tariffa, si dovrà accordare per tutte le altre operazioni, oltre le competenze per esse assegnate, anche la tassa per la visita.

4. I relativi importi esposti nella tariffa sono soltanto per l'atto d'intraprendere e compiere l'operazione, nella quale però si comprende ciò che occorre, per arrestare l'emorragia, l'apposizione della prima fasciatura e simili

5. Queste operazioni verranno retribuite ai membri del personale sanitario nel loro intiero importo senza distinzione delle altre qualità dell'operatore.

6. Gli ingredienti necessari per le operazioni indicate ai N. 7—11 della tariffa, come pure i bendaggi, gli istromenti ed altri utensili, che si possono adoperare soltanto una volta, o che restano necessariamente agli ammalati pel loro uso ulteriore, si devono somministrare al personale sanitario, o si deve darne un compenso a parte.

7. Le spese per l'ordinaria buona conservazione degli stromènti, come p. es: l'affilatura dei coltelli e simili, non si possono porre in conto.

8. Nei casi, in cui per ordine dell'autorità giudiziaria deve intervenire un secondo perito, anche questo riceve le competenze indicate nella tariffa per le relative operazioni, purchè disposizioni speciali non istabiliscano altrimenti.

9. L'assistenza d'altra specie, che fosse stata necessaria in qualche operazione e meritasse d'essere retribuita, dovrà comprovarsi tale dall'operatore colla proposta di un corrispondente onorario, che verrà subordinata per la decisione all'autorità competente.

10. Le visite ed altre funzioni, che occorressero in certe operazioni per predisporre o curare ulteriormente l'ammato verranno poste in conto e retribuite secondo i rispettivi importi di tariffa.

11. Trattandosi di ustioni o scotature, o di ferite od ulceri molto grandi, che si estendono sopra varie parti del corpo, si porrà in conto ogni braccio, ogni coscia e simili come una parte distinta assegnando equo importo per le occorrenti fasciature.

12. Negli importi assegnati nella tariffa per operazioni ostetriche sono comprese le esplorazioni delle parti genitali femminili, che sono necessarie immediatamente prima e dopo l'operazione.

13. Riguardo alla cura della madre e del neonato occorrente dopo che fù intieramente compiuto il parto, in quanto che la medesima appartiene alle funzioni del medico o della levatrice si accorderà l'onorario indicato nei vari passi della tariffa, ed in loro mancanza secondo il disposto dal §. 3 della premessa ordinanza.

14: Si ammetteranno gli importi delle competenze indicate ai N. 35 e 36 della tariffa II. solo allorchè la puerpera abbia vissuto almeno per 9 giorni, giacchè venendo essa a morire prima di questo tempo senza che se ne possa incolpare l'operatore, questi non riceverà che la metà delle relative competenze.

S'intende poi da sè, che se la morte fosse imputabile al medico, questi perde il diritto a qualunque onorario.

15. Le levatrici che talvolta si prestano a piccole operazioni di flebotomia come sarebbe l'applicazione di sanguisughe, di clisteri, di siringhe e simili, ricevono le rispettive tasse stabilite nella tariffa.

II.

Tarifa od pristojbah

za diela, koja po nalogu vlastih sudbenih obavljaju liečnici, ranarnici i primalje.

		for.	kr.
1	Za pohod ili za vizitovanje stanja zdravlja ili sustava tielesnoga od svake osobe: liečniku .	—	10
	ranarniku.	—	5
	primalji .	—	5
2	Ako osoba od zdravstva prigodom jednoga istoga pohoda podjedno lieči ili vizituje u kojem zavodu više od šest ljudih, dobiva tad za osobu sedmu, osmu itd. liečnik samo .	-	5
	ranarnik samo .	—	2½
	primalja samo .	—	2½
3	Za puštanje kervi	—	12
4	Za stavljanje suhe kupice	—	6
5	Za stavljanje kèrvave kupice	—	12
6	Za stavljanje pijavice neplatja se ništa više, nego samo za svaku pojedinu, kakova joj kad bude ciena u pokrajini		
7	Za stavljanje prištila (vizikatura)	—	10
8	Za priljepljivanje luba od bilja «Daphne Mezereum» zvanoga	—	15
9	Za provlaku	—	24
10	Za fontanelu	—	16
11	Za klistir ili za ino uštèrcavanje u kojugod naravsku dubinu tiela čoviečjega	—	8
12	Za uporavljanje cievi «katheter» zvane a) kod ženskih	—	20
	b) kod mužkih	—	30
13	Za vadjenje stranih stvarih iz kojegod naravske dubine tiela čoviečjega	—	36
14	Za vadjenje polipa ili iz nosa ili polipah inih	1	—
15	Za vadjenje zuba	—	12
16	Za piljenje zuba	—	8
17	Za vizitovanje i povijanje rane, prišta, uboja, otoka itd	—	10
18	Za sašivanje rane	—	20
19	Za podvezivanje kèrvne žile pozledjene	2	—
20	Za otrovanje iliti prorezivanje abscessa, otoka od žliezde itd	—	16
21	Za umieštanje uganutoga članka	1	36
22	Za umieštanje prelomljene kosti	3	—
23	Za obnovljeni povoj pri uganutom članku ili prelomljenoj kosti	—	10
24	Za amputaciu mišice, stegna, ruke ili noge	10	—
25	Za amputaciu pèrsta na ruci ili nozi	2	—
26	Za amputaciu dojke (sise)	5	—
27	Za povratak izpaloga crieva operaciom «taxis» zvanom	1	—
28	Za umieštanje izpaloga i uškripljenoga crieva riezanjem	10	—
29	Za privezivanje pridornjaka ili mošnje	—	10
30	Za povratak, kad pade guzno crievo, prohod od utrobe ili utroba sama	—	30
31	Za otakanje tèrbuha pri vodenoj bolesti	2	—
32	Za otakanje kile vodene	1	—
33	Za siek carski na osobi živoj ili mèrtvoj	5	—
34	Za vizitovanje ženskih rodnih udah, da se saznade, dà li je ženska noseća, da li je već rodila, dà li su ista uda bolestna itd., u obće izvan vremena od poroda	—	10
35	Za pomoć pri lakom porodu	3	—
36	Za pomoć pri težkom porodu (obratom ili klieštami)	5	—
37	Za pomoć, kad se rode blizanci	8	—
38	Za trud, kad osobito potriebno bude ukloniti plodvu (pometinu) ili nezrielo jaje il sniet (molu)	5	—
39	Za pomoć pri povèrgnutju	1	—
40	Za ručnu pomoć, da se ustavi jaki kèrvotok iz utrobe	1	30
41	Za vizitovanje (kušanje) jestvinah i hlieba, liečniku	—	10
	ranarniku	—	5
42	Za isto vizitovanje (kušanje), kad se čini prigodom polaženja bolestnika, liečniku . . .	—	6
	ranarniku . .	—	4

Bilježke.

1. Pod pristojbom za jedan pohod razumievaju se ujedno i izpit bolestnika, ordinacia i prepisivanje receptah, a tako i pomanja vizitovanja budi rukom, budi kakovim inštrumentom, napokon razumieva se pod onom pristojbom i posve jednostavan, lak povoj, u koliko za to nije u tarifi naznačena ciena osobita.

2. Za pohod noćju, t. j. od 10. ure u večer pak do 5. ure u jutru, slobodno je računati pohodninu dvostruku.

3. Izim vizitovanjah, navedenih pod tarifnom stavkom 1, 2, 41 i 42, ima se pohodnina kod svih ostalih dielah platiti skupa s pristojbami, koje su za ista diela ustanovljene.

4. Dotične tarifne ciene valjaju samo za jednu operaciu, da se t. j. ista započne i obavi, a spada k tomu još i to, da se ustavi kèrvotok i da se metne pèrvi povoj itd.

5. Ove takse za operaciu imadu se osobam od zdravstva platit podpuno, negledeć na inu vlastovitost njihovu.

6. Kod tarifnih stavakah 7 do 11 potrebite stvari, kao i veze i zavoje, inštrumente i druge sprave, kojimi je moguće poslužit se samo jedanput, ili koje će bolestniku potriebne biti za dalju porabu, imadu se ili namaknuti ili pak napose naknaditi osobam od zdravstva.

7. Troškovah, koji su potrebiti za to, da inštrumenti budu u običnom dobrom stališu, n. pr. za oštrenje noževah itd. nije slobodno uračunavati.

8. Kada po naredbi vlasti sudbene ima što raditi još i drugi vieštak, dobivat će isti, ako osobitimi ustanovami nije inako propisano, pristojbe one, koje su u tarifi za dotična diela odredjene.

9. Naplatnu pomoć, koja je pri jednoj ili drugoj operacii možda potriebna bila, ima operateur kao takovu izkazati, primierenu nagradu za nju predložiti i riešenja radi podnieti vlasti nadležnoj.

10. Pohodi i drugi poslovi, koji su možda potriebni prie ili pako poslie operacie, imadu se računati i nagradjivat polag dotičnih cienah tarifnih.

11. Kad se tko po tielu opali (opuri) jako, ili kad po tielu ima osobito velikih ranah i prištevah, koji se razprostiru na više stranah od tiela, tad se svaka mišica, svako stegno itd. ima u računu navesti kao posebni dio i zahtievati pristojna platja za potriebite povoje.

12. U tarifne ciene za diela primaljska uračunana su i ona vizitovanja ženskih rodnih udah, koja su potriebna neposredno prie i poslie pomenutih dielah.

13. U obziru liečenja, po podpuno obavljenom porodu potrebitoga za mater i za diete, u koliko to liečenje spada medju poslove liečnika ili primalje, ima se platja za to ravnati ili po dotičnih cienah tarifnih, ili, gdie takovih cienah nema, po ustanovi §. 3 naredbe ove.

14. Pristojbe, navedene pod stavkom 35 i 36 tarife II, odobravaju se onda samo, ako rodilja preživi devet danah, dočim ako rodilja umre bez krivnje primaljnika ili primalje slobodno će biti uračunati samo polovicu iznosakah, ondi ustanovljenih. Zna se samo po sebi, da prestaje svaka nagrada, ako rodilja umre po krivnji primaljnika ili primalje.

15. Za pomanje kirurgičke pomoći, što ih primalje kadikad pružaju, kao za metanje pijavicah, za davanje klistira, za uporavljivanje kathetera itd. dobivaju iste taksu, za to ustanovljenu.

Landesregierungs-Blatt
für Dalmatien.
ERSTE ABTHEILUNG

IX. Stück

Ausgegeben und versendet am 26 März 1855.

Bollettino provinciale
DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.
PARTE PRIMA

PUNTATA IX

Dispensata e spedita il 26 Marzo 1855.

Pokrajinski List
UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.
DIO PERVI

KOMAD IX

Rasdan i rasposlan na 26 Ožujka 1855

47.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 16 Februar 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches,

Im Reichsgesetzblatte, 11 Stück. N. 34. Ausgegeben am 1 März 1855.

womit eine provisorische Dienstes-Instruction für die Finanz-Procuraturen kundgemacht wird.

Das Finanzministerium findet für sämmtliche Finanz-Procuraturen und Finauz-Procuraturs-Abtheilungen des österreichischen Kaiserstaates, mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches, die beiligende Dienstes-Instruction provisorisch vorzuzeichnen, welche in jedem Kronlande vom Tage der Veröffentlichung durch das Landes-Regierungsblatt in Wirksamkeit zu treten, und auch für die bestehenden zwei provisorischen Central-Fiscalämter in Agram und Temeswar als Dienstesvorschrift zu gelten hat.

47.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 16 Febbrajo 1855,

obbligatorio per tutti i dominî, ad eccezione del regno Lombardo-veneto,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 11, N. 34. Dispensata il 1 Marzo 1855.

con cui si pubblica un' istruzione provvisoria per le procure di finanza.

Per tutte le procure di finanza e per tutte le sezioni di tali procure dell' impero austriaco, eccettuate qnelle del regno Lombardo-veneto, il Ministero delle finanze trova di emanare provvisoriamente la seguente istruzione, che entrerà in vigore in ciascun dominio dal giorno in cui verrà pubblicata mediante inserzione nel Bollettino provinciale delle leggi e che avrà forza obbligatoria anche pei due uffici fiscali centrali istituiti provvisoriamente a Zagabria ed a Temesvar.

47.

Razpis ministarstva financiah od 16. Veljače 1855,

kriepostan za svekolike krunovine, izim kraljevine lombardezko-mlietačke,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 11, Br. 34, razdan na 1 Ožujka 1855,

kojim se proglašuje privremeni službeni naputak za prokurature financialne.

Za svekolike financialne prokurature i za svekolike odsieke financialnih prokuraturah u cesarevini austrianskoj, izim kraljevine lombardezko-mlietačke, propisuje ministarstvo financiah privremeno priklopljeni ovdie naputak službeni, koi će u svakoj krunovini u kriepost stupiti od onoga dana, kojega u zemaljskom vladnom listu bude obznanjen, a ujedno valjati kao službeni propis i za ona dva privremena osrednja fiskalna ureda, koji postoje u Zagrebu i u Temišvaru.

Provisorische Dienstes-Instruction

für die

k. k. Finanz-Procuraturen des österreichischen Kaiserstaates, vom 16 Februar 1855.

Dienstesbestimmung und Geschäftsaufgabe der Finanz-Procuratur.

§. 1.

a) Allgemeiner Grundsatz.

Die Dienstesbestimmung der Finanz-Procuratur besteht:

a) In der gerichtlichen Vertretung überhaupt und insbesondere in der Führung der Rechtsstreite in jenen Angelegenheiten, welche das Staatsvermögen und die demselben gleichgehaltenen Fonde betreffen, ohne Unterschied der Ministerien oder Behörden, welchen die Verwaltung dieses Vermögens, oder dieser Fonde zugewiesen ist.

b) In der Erstattung von Rechtsgutachten in allen Angelegenheiten, welche das Staatsvermögen und die demselben gleichgehaltenen Fonde betreffen, über Aufforderung der Staatsbehörden.

Istruzione provvisoria.

per le

i. r. Procure di finanza dell'impero austriaco, del 16 febbrajo 1855.

Destinazione della Procura di finanza ed affari ad essa demandati.

§. 1.

a) Principio generale:

La Procura di finanza è destinata;

a) al patrocinio giudiziale in genere, ed in particolare alla trattazione delle cause negli affari risguardanti il patrimonio dello stato, ed i fondi ad esso parificati, senza distinzione dei Ministeri o delle autorità, cui è demandata l' amministrazione di tale patrimonio o di tali fondi;

b) a dare pareri legali sopra invito dell'i. r. autorità, in tutti gli affari risguardanti il patrimonio dello stato ed i fondi ad esso parificati;

Privremeni službeni naputak

za

c. kr. financialne prokurature u cesarevini austrianskoj, od 16. Veljače 1855.

Služba i poslovna zadaća prokurature financialne.

§. 1.

a) Načelo obćenito.

Služba prokurature financialne sastoji:

a) U sudbenom zastupanju u obće i napose u vodjenju parnicah u onih poslovih, koji se tiču dèržavne imovine i fondovah s istom u jedan red spadajućih, i to bez razlike ministarstvah i vlastih, kojim je poviereno upravljanje te imovine ili tih fondavah.

b) Po nalogu od strane vlastih dèržavnih u podnašanju pravnih mnienjah u onih poslovih, koji se tiču dèržavne imovine i fondovah s istom u jedan red spadajućih.

c) In der Mitwirkung bei der Zustandebringung von Rechtsgeschäften und Rechtsurkunden in Angelegenheiten des Staatsvermögens und der demselben gleichgehaltenen Fonde, wenn sie von den Staatsbehörden in Anspruch genommen wird.

§. 2.

b) Nähere Bestimmung der in dem §. 1 enthaltenen allgemeinen Vorschrift.

Zu dem Staatsvermögen und zu den, bezüglich der Rechtsvertretung und Rechtsberathung durch die Finanz-Procuratur, dem Staatsvermögen gleichgehaltenen Fonden, deren Angelegenheiten in den, im §. 1 unter den Buchstaben a, b und c angedeuteten Richtungen die Geschäftsaufgabe der Finanz-Procuratur bilden, werden insbesondere gerechnet:

1. Alle landesfürstlichen Steuern und Abgaben, Gefälle, Fabriken, Domainen, die Staatslehensgerechtsamen und überhaupt alle für Bestreitung des Staatshaushaltes bestimmten Institutionen und Anstalten.

2. Das Caducitätsrecht, die Territoral-Rechte und Landesgränzen.

c) a cooperare alla erezione di atti civili e documenti legali negli affari concernenti il patrimonio dello stato ed i fondi parificati al medesimo, allorchè ne venga richiesta dalle i. r. autorità.

§. 2.

b) Determinazione più precisa della norma contenuta del §. 1.

Il patrimonio dello stato ed i fondi parificati al medesimo per ciò che riguarda il giudiziale patrocinio ed i pareri consultivi della Procura di finanza, comprendono specialmente:

1. Tutte le imposte e tasse, i dazî, le regalie, e fabbriche di ragione erariale, i beni demaniali, i diritti feudali dello stato ed in genere tutti gl' istituti e provvedimenti destinati a sopperire ai bisogni dello stato.

2. Il diritto di caducità, i diritti territoriali ed i confini dell' impero.

---

c) U sudielovanju i pripomoći pri opravljanju pravnih poslovah i pravnih izpravah u poslovih, tičućih se dèržavne imovine i fondovah s istom u jedan red spadajućih, kad to sudielovanje i pripomoć zahtieva koja vlast dèržavna.

§. 2.

b) Potanje tumačenje obćenitoga propisa, sadèržanoga u §. 1.

K dèržavnoj imovini i k fondom, što se tiče njihova zastupanja i pretresanja pravnoga po prokuraturi financialnoj, s dèržavnom imovinom u jedan isti red spadajućim, glede kojih poslovi u obziru, naznačenom u §. 1 pod sl. a, b i c, čine zadaću financialne prokurature, računaju se napose:

1. Svi vladarski porezi i daće, dohodci, kraljevštine, tvornice, dèržavna dobra, pravice od dèržavnih feudah i u obće svikolici zavodi i uredbe, odredjene za podmirivanje kućarstva dèržavnoga.

2. Pravo ošastnosti, prava područna i medje zemaljske.

3. Alle Fonde, welche von den Staatsbehörden unmittelbar verwaltet, oder, insoferne das nicht der Fall ist, ganz oder theilweise aus dem Staatsschatze dotirt werden.

4. Die unmittelbar von landesfürstlichen Behörden verwalteten Stiftungen. Solchen Stiftungen, welche nicht unmittelbar von landesfürstlichen Behörden verwaltet werden, gebührt nur insoferne die Vertretung durch die Finanz-Procuratur, als es sich um die erste Constituirung der Stiftung und um die Einbringung des gestifteten Vermögens zum Behufe der Constituirung der Stiftung, nicht aber, insoferne es sich nach bereits constituirter Stiftung, um fernere Rechtsgeschäfte oder Vertretung handelt.

5. Das Kirchenvermögen und das Vermögen geistlicher Beneficien, insoferne es sich um die ursprüngliche Bestiftung der Kirche oder des geistlichen Beneficiums, oder um die Integrität des Stammvermögens handelt, oder dieses Vermögen von landesfürstlichen Behörden verwaltet wird, nicht aber insoferne, bei schon bestehenden Kirchen, oder geistlichen Beneficien, die laufenden Vermögensnutzungen zu vertreten, oder einzubringen sind.

6. Die landesfürstlichen Patronatsrechte.

3. Tutti i fondi che vengono amministrati direttamente dalle autorità dello stato, oppure, in quanto non lo siano, vengono dotati in tutto od in parte dall' erario.

4. Le fondazioni amministrate immediatamente dalle i. r. autorità. Le altre non soggette a tale amministrazione immediata hanno diritto ad essere rappresentate dalla Procura di finanza solo in quantochè si tratti di costituire originariamente la fondazione, e di conseguire i beni destinati alla medesima, all'oggetto di costituirli ma non già per gli altri affari civili o le cause che si verificano dopo costituita la fondazione.

5. Il patrimonio delle chiese e dei beneficî ecclesiastici, in quantocchè si tratti della dotazione originaria della chiesa o del beneficio ecclesiastico o della integrità del capitale, oppure questo patrimonio venga amministrato dalle i. r. autorità; ma non per patrocinare il diritto agli altri utili in corso sul patrimonio di chiese o beneficî ecclesiastici già esistenti, o per procurarne l'esazione.

6. I diritti di patronato spettanti al Sovrano.

---

3. Svi fondi, koji se neposredno upravljaju po vlastih dèržavnih, ili koji se, ako ih neupravljaju iste vlasti, sasvim ili stranom oskèrbljuju iz blagajnice dèržavne.

4. Zakladi, upravljani neposredno po vlastih vladarskih. Zakladi, kojih neupravljaju neposredno vlasti vladarske, zastupljuju se po financialnoj prokuraturi samo u toliko, u koliko se radi o pèrvom uredjenju zaklada i o dobavljenju utemeljene imovine, za da se zaklad uredi; a nezastupljuju se više po financialnoj prokuraturi, ako se po uredjenom jurve zakladu radi o dalnjih pravnih poslovih ili o dalnjem zastupanju.

5. Imietak cèrkveni i imietak prebendah duhovničkih, u koliko se radi o pèrvoj oskèrbi cèrkve ili prebende duhovničke ili o cielosti imovine pèrvobitne, ili u koliko se ova imovina upravlja po vlastih vladarskih, a ne onda, kada se kod postojećih jurve cèrkavah ili prebendah duhovničkih imadu zastupljivat ili iztierivati tekući užitci od imovine.

6. Vladarska prava zavietničtva.

Wenn sich in einzelnen Fällen Zweifel ergeben, ob in dem Sinne der Bestimmungen der §§. 1 und 2 eine Amtshandlung der Finanz-Procuratur einzutreten hat. so ist die Anfrage an das Präsidium der Finanz-Landes-Direction zu erstatten, welches die Entscheidung des Finanz-Ministeriums einzuholen hat.

Personal- und Gehaltsstand der Finanz-Procuratur und Bedingungen für die Anstellung bei derselben.

§. 3.

Die Benennung, die Anzahl, der Rang und die Dienstgenüsse der zur Besorgung der in dem §. 1 angedeuteten Geschäfte der Finanz-Procuratur bestimmten Beamten und Diener sind in dem für die einzelnen Finanz-Procuraturen von Sr. k. k. Apostolischen Majestät festgesetzten Status enthalten.

Die Angestellten der Finanz-Procuratur sind in den Personal- und Besoldungsstand der Finanz-Landes-Direction gereiht und rücken nach Massgabe der für sie systemisirten Besoldungen und nach den in Ansehung der Vorrückung bestehenden Vorschriften in die höheren Besoldungsstufen ihrer Kategorie vor.

Ausser den systemmässigen Besoldungen haben dieselben auf eine Quota fisci, oder derlei Emolumente und Antheile keinen Anspruch.

Gli affari del patrimonio dello stato e dei suddetti fondi formano quindi, nei rapporti indicati nel §. 1 ad a) b) e c) l'incombenza della Procura di finanza.

Insorgendo in singoli casi il dubbio se, a sensi dei §§. 1, e 2, debba agire la Procura di finanza, s' interpellerà la presidenza della Direzione provinciale di finanza, la quale invocherà la decisione del Ministero delle finanze.

Stato del personale e degli stipendî della Procura di finanza e requisiti per esservi ammesso.

§. 3.

Il titolo, il numero, il rango e gli emolumenti degl' impiegati ed inservienti destinati a disimpegnare gli affari della Procura di finanza, accennati al §. 1, sono esposti nello stato delle singole Procure di finanza, stabilito da Sua Maestà i. r. apostolica.

Gl' impiegati ed inservienti della Procura di finanza sono compresi nello stato del personale e degli stipendî della Direzione provinciale di finanza e vengono promossi ai gradi di stipendio superiore della loro categoria a norma degli onorarî per loro sistemati e secondo le prescrizioni vigenti riguardo alla promozione.

Fuori degli stipendî sistemati essi non hanno diritto ad una Quota fisci od a simili emolumenti e porzioni.

Ako u pojedinih slučajevih nastane sumnja, dà li u smislu ustanovah, sadèržanih u §§. 1. i 2, uredovat ima financialna prokuratura, treba tada upitati predsiedničtvo financialne zemaljske direkcie, koje će opet odluke radi obratit se na ministarstvo financiah.

Osoblje i platja financialne prokurature, zatim uviet', pod kojimi tko može dobit službu kod iste.

§. 3.

Ime, broj, čin i sa službom skopčani užitci urednikah i službenikah, odredjenih, za obavljanje poslovah financialne prokurature, naznačenih u §. 1, sadèržani su u staležu, što ga je Nj. c. kr. apostolsko Veličanstvo ustanovilo za pojedine prokurature financialne.

Urednici i službenici financialne prokurature uvèršteni su u osobnik i platjni stalež financialne zemaljske direkcie, i po mieri platjah, koje su za njih odredjene, i po propisih, postojećih u obziru promicanja, uzlaze oni na višje platjne stupnje svoje kategorie.

Izvan ustanovljenih platjah neimaju isti prava tražiti ni tako zvane „Qvote fisci“ ni inih kakovih koristih i dielovah.

Die Erfordernisse zur Anstellung bei der Finanz-Procuratur sind folgende:

a) Zur Aufnahme als Concepts-Prakticant, die durch das Gesetz vom 30 Juli 1850 angeordnete Staatsprüfung und eine angemessene Probepraxis.

b) Zur Erlangung der Stelle eines Finanz-Procuraturs-Adjuncten, eines Finanzrathes und Ober-Finanzrathes der Finanz-Procuratur und eines Finanz-Procurators, die Advocatursprüfung und die durch besondere Vorschriften für den Dienst bei der Finanz-Procuratur angeordnete praktische Prüfung.

c) Zum Eintritt und zur Erlangung einer Anstellung bei dem Manipulations- und Schreibgeschäfte der Finanz-Procuratur müssen die Bewerber mit denselben Erfordernissen, wie zum Eintritt und zur Erlangung gleicher Stellen bei der Finanz-Landes-Direction versehen sein.

Verpflichtung und Rechte der Finanz-Procuratur und ihrer Angestellten überhaupt.

§. 7.

Es ist die Pflicht der Finanz-Procuratur, mit Eifer und Sachkenntniss in der in dem

Per ottenere posti nella Procura di finanza si esigono i requisiti seguenti:

a) Per essere ammesso come praticante di concetto l'esame di stato prescritto dalla legge 30 Luglio 1850 ed una congrua pratica di prova.

b) Per conseguire un posto di aggiunto, di consigliere e consigliere superiore di finanza presso la Procura, e di prorcuratore di finanza l'esame pratico prescritto da particolari norme pel servigio della Procura di finanza.

c) Per essere ammesso, ed ottenere un impiego negli ufficî di ordine della Procura di finanza, gli aspiranti debbono possedere i requisiti, che si esigono per essere ammesso ed impiegato agli stessi posti presso la Direzione provinciale di finanza.

Doveri e diritti della Procura di finanza e dei suoi inpiegati in genere.

§. 4.

Dovere della Procura di finanza si è di patrocinare con zelo e cognizione di causa i diritti

---

Uvieti, da tko namiešten bude kod financialne prokurature, sliedeći su:

a) Da tko primljen bude kao viežbanik perovodni, iziskuje se zakonom od 30. Sèrpnja 1850 naredjeni dèržavni izpit i primierena prokusna praktika.

b) Da tko dobije miesto adjunkta kod financialne prokurature, službu financialnoga savietnika ili financialnoga nadsavietnika i prokuratora financialnoga, iziskuje se izpit odvietnički i izpit praktični, koi je osobitimi propisi naredjen za službu kod prokurature financialne.

c) Da tko nastupi i dobije službu od manipulacie i pisarničtva kod prokurature financialne, iziskuju se od prositelja oni isti uvieti, koji su propisani za nastup i za zadobljenje istih službah kod financialne zemaljske direkcie.

Dužnost i prava financialne prokurature i urednikah njezinih u obće.

§. 4.

Dužnost je financialne prokurature, pomnjom i vieštinom zastupati prava dèržave u trostru-

§. 1 angedeuteten dreifachen Richtung die Rechte des Staates zu vertreten, das Staatsvermögen und die ihm, bezüglich der Rechtsvertretung und Rechtsberathung durch die Finanz-Procuratur, gleichgehaltenen Fonde vor Nachtheil und Schaden zu schützen und zu verwahren und zur Erreichung dieses Zweckes sich insbesondere fortwährend in genauer Kenntniss aller Gesetze und Anordnungen zu erhalten, welche in den verschiedenen Verwaltungszweigen erlassen werden und der Finanz-Procuratur zur erfolgreichen Wirksamkeit in ihrem Berufe zu wissen nothwendig sind. Diese Gesetzeskenntniss hat jedoch nicht nur die inländischen, sondern, so weit es die Berufsaufgabe der Finanz-Procuratur fordert, auch die ausländischen Gesetze zu umfassen.

Die Finanz-Procuratur ist, um ihrem Berufe gehörig entsprechen zu können, berechtigt, die Betheilung mit dem Reichs- und mit dem Landesgesetzblatt und überhaupt mit den erforderlichen Gesetzbüchern und Gesetzsammlungen zu fordern, sowie sie auch zur Benützung der bei den Ministerien und Verwaltungsbehörden bestehenden Bibliotheken, für die Zwecke ihres Berufes, befugt ist.

Alle landesfürstlichen Behörden werden beauftragt, der Finanz-Procuratur von allen

dello stato nel triplice rapporto indicato al §. 1, di difendere e guarentire da ogni pregiudizio e danno il patrimonio dello stato ed i fondi parificati al medesimo per ciò che riguarda il patrocinio ed i pareri consultivi della Procura stessa. Per raggiungere questo scopo essa è obbligata particolarmente di procacciarsi di continuo esatta cognizione di tutte le leggi ed ordinanze, che si emanano nei diversi rami di amministrazione, e che essa deve necessariamente sapere per adempiere efficacemente le proprie mansioni; e tale cognizione deve abbracciare non soltanto le leggi di questo stato, ma anche le estere, in quanto che gli affari della Procura di finanza lo esigano.

La Procura di finanza, per corrispondere debitamente allo scopo della sua istituzione, ha diritto di domandare che le si forniscano il Bollettino delle leggi dell'impero, il Bolletiino provinciale ed in genere i codici e le raccolte di leggi necessarie, e che le si conceda l'uso delle biblioteche esistenti presso i Ministeri e le autorità amministrative.

S' incaricano tutte le i. r. autorità di dar copia alla Procura di finanza di ogni disposizione e

kom onom pravcu, koi je naznačen u §. 1, zatim dèržavnu imovinu i fonde, što se tiče njihova zastupanja i pretresanja pravnoga po financialnoj prokuraturi, s istom imovinom u jedan red spadajuće branit i čuvati od svake štete i svakoga nazadka; i s toga, da se postigne ta svèrha, dužna je financialna prokuratura navlastito nastojati, da neprestano bude u točnom i potankom poznavanju svih zakonah i naredabah, koje se u različitih granah upravnih izdaju i za koje je potrebito, da ih financialna prokuratura znade, za da kadra bude uspiešno dielovati u zvanju svome. Nu ovo poznavanje zakonah ima obsizati zakone nesamo domaće, nego i inozemske, na koliko to iziskuje zvanična zadaća prokurature financialne.

Prokuratura financialna, da uzmogne kao što treba zadovoljivati zvanju svomu, vlastna je zahtievati, da joj se šalju dèržavo-zakonski i zemaljsko-zakonski listovi i u obće svi potrebiti zakonici i sbirke od zakonah; kao što i pravo imade, za svèrhe zvanja svoga koristit se knjižnicami, postojećimi kod ministarstvah i vlastih upravnih.

Nalaže se svim vladarskim vlastim, da financialnoj prokuraturi prepise saobćivaju od svih

Anordnungen und Normen, welche von Wichtigkeit sind und der Finanz-Procuratur, nach Massgabe ihrer, in dem §. 1 angedeuteten Dienstesbestimmung zu wissen nothwendig sein können, Abschriften mitzutheilen.

Alle diese Materialien für die Gesetzeskenntniss sind den Beamten der Finanz-Procuratur zur Einsicht und Benützung zugänglich und in guter Ordnung zu erhalten, zu welchem Zweck über dieselben bei der Finanz-Procuratur Inventarien und Normalien-Bücher und entsprechende Indices zu denselben zu führen sind.

Die Beamten der Finanz-Procuratur haben nach Massgabe ihrer dienstlichen Verwendung, fern von Eigennutz, Uebereilung und Leidenschaft, nur die thatsächlichen Verhältnisse, die Gesetze und das Recht im Auge zu behalten, mit Unbefangenheit die ihnen abgeforderten Rechtsgutachten zu erstatten, die ihnen aufgetragenen Vertretungen mit Eifer und Beschleunigung zum Nutzen des Staates und im Interesse seiner Rechte durchzuführen und das Dienstgeheimniss gewissenhaft zu bewahren.

Alle landesfürstliehen Behördeu sind verpflichtet, der Finanz-Procuratur in Erfüllung ihres Berufes, innerhalb der bestehenden Gesetze, förderlich an die Hand zu gehen.

norma importante, la cui couoscenza possa essere necessaria alla medesima, secondo lo scopo della sua istituzione accennata al §. 1.

Tutti questi materiali per la cognizione delle leggi devono conservarsi in buon ordine ed in modo tale che gl' impiegati della Procura di finanza possano facilmente ispezionarli ed approfittarne; al qual uopo se ne terranno presso la Procura stessa inventarî, registri delle normali e corrispondenti indici.

Gl' impiegati della Procura di finanza debbono eseguire le mansioni loro affidate; guardandosi da ogni mira interessata, da sovverchia fretta e passione, ed avendo riguardo solamente ai rapporti di fatto, alle leggi e al diritto, essere imparziali nei pareri che rassegnano, patrocinare le cause loro affidate con zelo e sollecitudine, a vantaggio dello stato e nell' interesse dei suoi diritti, e serbare scrupolosamente il segreto d'ufficio.

Tutte le i. r. autorità sono obbligate di assistere, entro i limiti tracciati dalle leggi, la Procura di finanza pel raggiungimento del suo scopo.

---

naredabah i pravilah, koja budu znamenita i za koja po mieri službe, u §. 1 naznačene, bude potriebno, da ih financialna prokuratura znade.

Sve ove stvari, služeće za poznavanje zakonah, pristupne su urednikom financialne prokurature, da ih promatrati i njimi se koristiti mogu, i imadu se uzdèržavati u dobrom redu, radi česa treba da se o njih kod financialne prokurature vode našastari i pravilnici a i dotična kazala k istim.

Urednici financialne prokurature imadu po mieri službenoga svoga poslovanja, kloneći se koristoljubja, prenagljivanja i strastih, pred očima imati samo istinita razmierja, zakone i prava, nepristrano podnosit pravna mnienja, koja se od njih zahtievaju, zatim naložena im zastupstva pomnjom i pospiešivanjem obavljati na korist dèržave i u interessu pravah njezinih, i napokon saviestno čuvati tajnu službenu.

Sve vladarske vlasti dužne su, po postojećih zakonih pomoćju svojom podupirati financialnu prokuraturu, kada izvèršuje zvanje svoje.

Verpflichtungen und Rechte des Finanz-Procurators und der ihm untergeordneten Angestellten der Finanz-Procuratur insbesondere und zwar:

§. 5.

a) Des Finanz-Procurators.

aa) Bezüglich der Amtsleitung.

Der Finanz-Procurator ist berufen und verpflichtet, die Amtsgeschäfte zu leiten und unter die Beamten der Finanz-Procuratur, die ihm untergeordnet sind, mit Berücksichtigung ihres Ranges und vor Allem nach Massgabe ihrer Erfahrungen und Fähigkeiten zu vertheilen. Er hat die der Finanz-Procuratur zugewiesenen Beamten und Diener zur Erfüllung ihrer Pflichten zu verhalten, sie zu überwachen und dafür zu sorgen, dass die Geschäfte schnell und zweckmässig behandelt, die zur Evidenthaltung der Geschäfte überhaupt und insbesondere der Termine und Fristen im gerichtlichen Verfahren nothwendigen Protokolle, Register und Vormerke, die er anzuordnen hat, entsprechend geführt werden uud dass in allen Geschäftsabtheilungen Ordnung und Regelmässigkeit bestehe.

Der Finanz-Procurator hat von allen dem Amte zukommenden Eingaben bei ihrem Ein-

Doveri e diritti del procuratore di finanza e degli impiegati della Procura, che ne dipendono in particolare.

§. 5.

a) Del procuratore di finanza:

aa) Per la direzione dell' ufficio.

Il procuratore di finanza ha il diritto ed il dovere, di dirigere gli affari d'ufficio e di ripartirli fra gli impiegati della Procura, che da lui dipendono, avendo riguardo al loro rango e sopratutto alla loro esperienza e capacità. Egli deve far sì che gl' impiegati ed inservienti assegnati alla Procura adempiano i loro doveri, sorvegliarli ed aver cura della sollecita ed opportuna trattazione degli affari, della conveniente tenuta dei protocolli, registri e quinternetti, che verranno da lui prescritti e sono necessarî per mantenere in evidenza lo stato degli affari in genere, ed in particolare i termini e le proroghe nella procedura giudiziale, finalmente dell'ordine e della regolarità in tutti i rami d'affari.

Il procuratore di finanza deve prendere cognizione di tutti gli atti, allorchè si presentano

Dužnosti i prava financialnoga prokuratora i podčinjenih mu urednikah od financialne prokurature napose, i imenito:

§. 5.

a) Prokuratora financialnoga.

aa) Glede upravljanja uredom.

Financialni prokurator imade zvanje a i dužnost, upravljati poslove uredovne i medju urednike prokurature financialne, koji su mu podčinjeni, razdieljivat ih s obzirom na njihov čin i nada svim po mieri izkustvah i sposobnostih njihovih. Ima on urednike i službenike, koji su financialnoj prokuraturi pridieljeni, pridèržavati na izpunjivanje njihovih dužnostih, nadgledat ih i nastojat o tom, da se poslovi bèrzo i svèrsi shodno obavljaju, da se napisnici i našastari, potrebiti, za da u očevidnosti budu poslovi u obće i napose rokovi u sudbenom postupku, a tako i bilježenja, koja on naredjuje, točno i svèrsi shodno vode, i da red i pravilnost vlada u svih razdielih poslovnih.

Financialni prokurator treba da promotri svaki uredu dolazeći podnesak, i to čim podnesak

langen Kenntniss zu nehmen, um sich in der Uebersicht der Gesammtgestion zu erhalten und auf die Gesetzmässigkeit, Regelmässigkeit und Beschleunigung der Geschäfte einzuwirken.

Der Finanz-Procurator approbirt alle ämtlichen Ausfertigungen, er unterzeichnet die amtlichen Erlässe und Schriften und ist für die gesammte Geschäftsführung, die er zu leiten hat, bezüglich dieser Leitung, ihrer Gesetzlichkeit und Rechtmässigkeit, ihrer Zweckmässigkeit und vorgeschriebenen Ordnung, sowie für alle von der Finanz-Procuratur ausgehenden Amtshandlungen, auf die er Einfluss zu nehmen hat, und nach Massgabe dieses Einflusses, verantwortlich und haftend. Berichte, welche an die administrativen Behörden erstattet werden, hat nebst dem Finanz-Procurator auch der Referent zu unterfertigen.

Es ist die Pflicht des Finanz-Procurators, den ihm untergeordneten Beamten und Hilfs-Arbeitern für das ihnen zugewiesene Geschäft rechtzeitig die nöthige Information zu ertheilen und die Richtung der Geschäftsbehandlung zu bezeichnen.

§. 6.

bb) Bezüglich der Personal-Disciplinar- und Gebühren-Angelegenheiten.

Der Finanz-Procurator übt über das ihm untergeordnete Amts-Personale die Discipli-

all'ufficio, per potersi mantenere al fatto della gestione complessiva ed influire sulla legale, regolare e sollecita trattazione degli affari.

Il procuratore di finanza rivede tutte le spedizioni dell'ufficio, firma i decreti e le scritture ufficiali, ed è responsabile e garante per tutta la gestione d'ufficio affidata alla sua direzione, per quanto riguarda questa direzione stessa, la sua legalità e giustizia, l'opportunità e l'ordine prescritto, come pure per tutti gli atti d'ufficio della Procura di finanza, sui quali egli deve influire ed a misura di questa influenza. I rapporti alle autorità amministrative saranno firmati, oltrecchè dal procuratore di finanza, anche dal relatore.

Il procuratore di finanza è pure obbligato ad impartire in tempo debito agl'impiegati e sussidarî da lui dipendenti le necessarie istruzioni sugli affari loro assegnati, e ad indicare in che senso debbano trattarsi.

§. 6.

bb) Riguardo agli affari disciplinari ed agli emolumenti.

Il procnratore di finanza esercita il potere disciplinare sul personale d'ufficio a lui subordi-

---

k uredu stigne, za da time uzmogne imati neprestano pregled o ukupnom poslovanju i tvorno ticati u zakonitost, u pravilnost i pospiešivanje poslovah.

Financialni prokurator odobrava svekolike uredovne odpravke, podpisuje uredovne razpise i pisma, i odgovara i jamči za svekoliko poslovanje, koje upravljati ima, i to u pogledu toga upravljanja, zatim u pogledu zakonitosti, pravilnosti i shodnog upravljanja i u pogledu propisanoga reda, a tako isto jamči i odgovara financialni prokurator i za svakolika od prokurature financialne proizhodeća uredovna dielovanja, u koja on utiče, i to po mieri toga utoka. Izviestja, koja se podnose vlastim upravnim, ima osim financialnoga prokuratora podpisivat i izviestitelj.

Dužnost je financialnoga prokuratora, urednikom i pomoćnikom, koji su mu podčinjeni, za doznačeni im posao za dobe davati potrebite naputke i naznačivati pravac, kako da se posao obavlja.

§. 6.

bb) Glede poslovah, koji se odnose na karnost i na pristojbe.

Prokurator financialni izvèršuje nad uredovnim osobljem, koje mu je podredjeno, moć kar-

nargewalt nach den bestehenden Vorscriften. Die für die Staatsbeamten im Allgemeinen bestehenden Disciplinar- und Gebühren-Vorschriften finden auch, insoferne nicht diesfalls durch diese Instruction, oder ihr nachfolgende Bestimmungen andere Anordnungen getroffen werden, auf die Angestellten der Finanz-Procuratur Anwendung.

Die Dienstes-Suspension kann der Finanz-Procurator in dringenden Fällen aus eigener Amtsmacht verfügen, jedoch hat er hiervon unverzüglich an das Präsidium der Finanz-Landes-Direction die Anzeige zu erstatten.

Verfügungen, welche sich auf die Dienstesgenüsse und Rangsverhältnisse des Personals beziehen, alle Ernennungen, Anstellungen und Beförderungen bei der Finanz-Procuratur, die Aufnahme von Tagschreibern uud Hilfsarbeitern, die Zulassung und Zuweisung von Concepts- und Kanzlei-Prakticanten, die Vorrückungen in höhere Dienstesgenüsse, Diensttausche und Uebersetzungen, insbesondere von der Finanz-Procuratur zur einer Expositur, oder von der Letzteren zu Ersteren, Pensionirungen, Quiescirungen, Entlassung, die Annahme von Dienstes-Resignationen, so wie die Ertheilung von Urlauben für das Amtspersonal über die Zeit von 14 Tagen, die Bewilligung von Remunerationen, Aushilfen und Besoldungs-Vorschüssen und wie immer benannten Geldbezügen

nato, secondo le vigenti norme. Le prescrizioni disciplinari e qnelle sugli emolumenti, che valgono per gl'impiegati dello stato in generale, si applicano eziandio a qnelli della Procura di finanza, in qnanto che la presente istruzione od altre disposizioni posteriori non prescrivano diversamente.

Il procuratore di finanza può ordinare in casi urgenti la sospensione dall' ufficio di propria autorità, ma deve riferirne indilatamente alla presidenza della direzione provinciale di finanza.

All' incontro non si comprendono nelle attribuzioni del procuratore di finanza le disposizioni relative agli emolumenti ed al rango del personale, tutte le nomine, ammissioni e promozioni presso la procura di finanza, l'assunzione di diurnisti e sussidiarî, l'ammissione e l'assegno di praticanti di concetto e di cancelleria, le promozioni a stipendî superiori, i cambî di posti e le traslocazioni, particolarmente dalla Procura di finanza ad un ufficio staccato o viceversa, la facoltà di pensionare, mettere in istato di quiescenza o destituire impiegati, di accettare rinuncie al servigio, di dare permessi oltre 14 giorni pel personale d' ufficio, e di concedere rimunerazioni sussidî, anticipazioni di stipendio ed altri emolumenti pecuniarî sotto qualsiasi nome. Queste disposizioni dovranno, all'occorrenza del caso, pro-

nostnu po postojećih propisih. Karnostni i pristojbeni propisi, postojeći u obće za urednike dèržavne, imadu se uporavljivati i na urednike i službenike kod prokurature financialne, u koliko u tom obziru nebude što inako naredjeno ili naputkom ovim, ili ustanovami potonjimi.

Obustavu od službe može prokurator financialni u silnih slučajevih odredit po vlastitoj moći uredovnoj, nego ima to odmah javiti predsiedničtvu financialne zemaljske direkcie.

Odredbe, koje se odnose na užitke, sa službom skopčane, i na činovna razmierja osoblja, svakolika imenovanja, namieštanja i promicanja kod financialne prokurature, primanje nadnevnih pisarah, i pomoćnikah, pripuštanje i doznačivanje viežbanikah perovodnih i pisarničkih, uzlaženja u veće užitke službene, mienjanje službe i premieštanje, navlastito od financialne prokurature na expozituru, ili od ove na onu, penzioniranje, kviesciranje, odpuštanje, primanje ostavke službene, kao i davanje dopusta za uredovno osoblje na više nego 14 danah, podieljivanje nagradah, pripomoći i platjnih predujamah i berivah novčanih, kakovih mu dragu, — sva ova nestojeu vla-

liegen nicht in der eigenen Amtsmacht des Finanz-Procurators und sind von demselben in vorkommenden Fällen bei dem Präsidium der Finanz-Landes-Direction in Antrag zu bringen, welches darüber nach seinem Wirknngskreis entscheidet, oder Bericht an das Finanzministerium erstattet.

porsi dal procuratore alla presidenza della direzione provinciale di finanza, la quale ne decide se sono di sua competenza, o fa rapporto al Ministero delle finanze.

Bei Dienstesernennungen und Beförderungen in dem Gesammtkörper der Finanz-Procuratur mit ihren Exposituren erstattet der Finanz-Procurator den Vorschlag an das Präsidium der Finanz-Landes-Direction und hat derselbe diesem Vorschlage rücksichtlich der Bewerber, oder von Amtswegen Vorgeschlagenen genaue und in allen Rubriken gewissenhaft ausgefüllte Dienst- und Eigenschafts-Tabellen beizufügen, die in allen Fällen, wo das Individuum einem selbstständigen Referenten der Finanz-Procuratur als Hilfsarbeiter zugewiesen ist, diesem oder, insofern es sich um Individuen des Manipulationsdienstes handelt, der Vorsteher der Manipulations-Abtheilung mit zu unterfertigen hat.

Trattandosi di nomine a posti e di promozioni nello stato complessivo della Procura di finanza compresi gli ufficî staccati, il procuratore fa la proposta alla presidenza della direzione provinciale di finanza, unendovi tabelle di servizio e di qualifica esatte e coscienziosamente riempite in tutte le rubriche, intorno agli aspiranti od agl' individui proposti d' ufficio. In tutti i casi in cui la persona di cui si tratta è assegnata a sussidio di un relatore speciale della Procura di finanza, le tabelle saranno firmate anche da questo oppure, trattandosi di persone adette agli ufficî d' ordine, dal capo della sezione di cancelleria.

In allen jenen Fällen, in welchen dem Finanz-Procurator, nach dem Vorausgeschickten, eine eigene Amtsmacht nicht zusteht und derselbe diesfällige Anträge und Vorschläge an das Präsidium der Finanz-Landes-Direction zu

Ogni qualvolta, a tenore delle premesse disposizioni, il procuratore di finanza non possa agire di propria autorità, ma debba rassegnare pareri e proposte alla presidenza della direzione provinciale di finanza, questa, se non ha per anco

---

stitoj uredovnoj moći financialnoga prokuratora, nego imade ih isti u svakom slučaju predložiti predsiedničtvu financialne zemaljske direkcie, koje će o svakom takovom predmetu po svojem dielokrugu odlučivati, ili izviestje činiti ministarstvu financiah.

Pri svakom službenom imenovanju i promicanju, koje se čini u ukupnom tielu financialne prokurature i expoziturah njezinih, podnosi prokurator financialni predlog predsiedničtvu financialne zemaljske direkcie, i ujedno ima on glede prositeljah ili glede onih, koji su ureda radi predloženi, priklopit predlogu tomu točne i u svih rubrikah saviestno izpunjene tablice o službi i sposobnostih; u svih slučajevih, gdie je osoba koja kao pomoćnik pridieljena samostalnom kojemu izviestitelju od financialne prokurature, ima pomenute tablice, osim financialnoga prokuratora, podpisati i izviestitelj, kojemu je pomoćnik pridieljen, ili pako predstojnik razdiela od manipulacie, ako se radi o osobi takovoj, koja služi kod manipulacie.

U svih onih slučajevih, gdie financialni prokurator pò gorirečenom nemože poslužit se vlastitom moći uredovnom, i gdie on dotične predloge podnosit ima predsiedničtvu financialne

erstatten hat, liegt es dem Präsidium der Finanz-Landes-Direction ob, wenn nicht schon ein Antrag oder Vorschlag von Seite des Finanz-Procurators vorliegt und das Präsidium aus einem anderen Anlasse sein Amt zu handeln findet, den Finanz-Procurator jedesmal vor einer Entscheidung, oder Verfügung zur Aeusserung seiner Ansicht über den Gegenstand aufzufordern. Es bleibt hierbei dem Präsidium der Finanz-Landes-Direction unbenommen, dem Antrage des Finanz-Procurators eine Folge zu geben, oder nach eigener Ueberzeugung und im eigenen Wirkungskreise zu verfügen, so wie es dem Finanz-Procurator vorbehalten ist, wenn er durch eine, von dem Präsidium getroffene Verfügung die Interessen des ihm anvertrauten Dienstzweiges beeinträchtigt erachtet, die Entscheidung des Finanzministeriums anzurufen.

§. 7.

cc) Bezüglich der Dienstvertretung und des Amtsbesuches.

Zur Vertretung des Finanz-Procurators in vorkommenden Fällen eines Urlaubes, einer Erkrankung, oder einer anderen dienstlichen Nothwendigkeit, ist der erste Ober-Finanzrath der Finanz-Procuratur, oder wenn, nebst dem

ricevuto tale parere o proposta, è obbligata quando trovi di agire per altro motivo, d'invitare il procuratore di finanza ad esporre il suo parere nell' affare di cui si tratta, prima di deciderne o disporne essa medesima. È poi facoltativo alla presidenza di attenersi alla proposta del procuratore di finanza, oppure di disporre secondo la propria convinzione e nel raggio delle proprie attribuzioni; e così pure al procuratore è riservato di ricorrere alla decisione del Ministero delle finanze quando ritenga, che gl' interessi del ramo di servigio affidatogli siano pregiudicati da una disposizione della presidenza.

§. 7.

cc) Riguardo alla sostituzione nel servigio ed all'intervento all'ufficio.

In casi di permesso o malattia del procuratore di finanza, o di altra necessità di servigio, che lo costringa ad assentarsi, è chiamato a farne le veci il primo consigliere superiore di finanza della Procura, oppure se oltre il capo non è ad-

---

zemaljske direkcie, deržano će bit isto predsiedničtvo financialne zemaljske direkcie, ako već nepostoji predlog od strane prokuratora financialnoga i ako predsiedničtvo obnadje uredovati iz drugoga razloga, pozvat svakiput prie riešitbe ili odredbe financialnoga prokuratora, da o dotičnom predmetu izreče mnenje svoje. Pri tom ostaje prosto predsiedničtvu financialne zemaljske direkcie, ili zadovoljiti predlogu financialnoga prokuratora ili odredit, što je shodno, po svom osviedočenju i u svojem dielokrugu, kao što se daje i financialnom prokuratoru pravo, da može zaiskati riešitbu ministarstva financiah, kad mu se uzvidi, da odredbom po predsiedničtvu učinjenom štetuju interessi službene one struke, koja mu je povierena.

§. 7:

cc) Glede zastupanja u službi i glede polaženja ureda.

Kad je financialni prokurator s' dopustom odsutan, ili kad je bolestan, ili u slučaju druge službene potrebe, vlastan je zastupljivat ga pèrvi financialni nadsavietnik prokurature financialne,

Amtsvorsteher, nicht auch ein Ober-Finanzrath bei dem Amt angestellt ist, der erste Finanzrath und in dessen Ermanglung der erste Adjunct berufen.

Insoferne der Finanz-Procurator in die Lage kommen sollte, für eine längere Zeit als vier Wochen die Amtsleitung dem zunächst berufenen Beamten, oder einem anderen, als dem zunächst berufenen Beamten, für was immer für eine Zeit, übertragen zu müssen, hat derselbe hiervon an das Präsidium der Finanz-Landes-Direction die Anzeige zu machen, welches wenn die Zeit, für welche die Amtsleitung übertragen wird, nicht mehr als drei Monate beträgt, im eigenen Wirkungskreise das Amt handelt.

Sollte es jedoch nothwendig werden, dass der Finanz-Procurator für eine längere Dauer als drei Monate die Amtsleitung übertrage, oder sollte es, mit Rüchsicht auf den Umfang der Geschäfte und eine andauernd grössere Anzahl wichtiger und umfangreicher Agenden dem Finanz-Procurator unmöglich werden, die Amtsleitung allein zu besorgen und er es als unerlässlich nothwendig erkennen, einen Theil der Geschäftsleitung bleibend an Einen der oben erwähnten Stellvertreter zu übertragen, so kann eine solche Massregel nur mit Genehmigung des Finanzministeriums eintreten.

detto a quell' ufficio un consigliere superiore, il primo comsigliere di finanza, e mancando questi, il primo aggiunto.

Se il procuratore di finanza si trovasse nel caso di dover affidare la direzione dell'ufficio per più di quattro settimane all'impiegato chiamatovi pel primo o per qualsiasi tempo ad un altro impiegato, egli è in dovere di riferirne alla presidenza della direzione provinciale di finanza, la quale provvede secondo le proprie facoltà, quando il tempo, pel quale si affida questa direzione, non ecceda tre mesi.

Qualora poi sia necessario, che il procuratore di finanza affidi ad altri la direzione dell'ufficio per un tempo maggiore di tre mesi, oppure se per la moltitudine degli oggetti da trattarsi o per un numero considerevole di affari importanti ed estesi di qualche durata, non fosse possibile al procuratore di finanza di attendere da solo a tale direzione, ed egli riconoscesse indispensabile di affidarne stabilmente una parte ad uno dei sunnominati sostituiti, simile misura può prendersi soltanto coll'approvazione del Ministero delle finanze.

---

ili ako osim predstojnika uredovnoga nebi kod ureda bilo financialnoga nadsavietnika, a ono pèrvi financialni savietnik, a ako neima ni ovoga, onda pèrvi adjunkt.

Ako financialni prokurator dodje u priliku, da na više nego na četiri nedielje danah povieriti mora upravljanje ureda obližnjemu za to zvanomu uredniku, ili na koliko mu drago vremena uredniku drugomu, a ne obližnjemu za to povlaštenomu: dèržan je tada javiti to predsiedničtvu financialne zemaljske direkcie, koje će, ako vrieme, za koje se upravljanje ureda prenosi, nečini više od tri mieseca, uredovati u vlastitom dielokrugu.

Nego ako potriebno bude, da financialni prokurator na više nego na tri mieseca prenese upravljanje ureda, ili ako s obzirom na ogromnost poslovah i na sveudiljnu veliku množinu važnih i obširnih dielah nemoguće bude financialnomu prokuratoru, da sám oskèrbljuje upravljanje ureda, te ako mu se neobhodno potriebno uzvidi, jednu stranu vodjenja poslovah za svagda prenieti na kojega god od gorispomenutih namiestnikah; moći će se takovo što učiniti samo s privoljenjem ministarstva financiah.

Der Finanz-Procurator ist, wenn er nicht durch Erkrankung, oder eine dienstliche Nothwendigkeit darin gehindert, oder durch einen Urlaub davon enthoben wird, zum Amtsbesuch und zur Leitung und Ueberwachung des Personals in deren Mitte und in dem Amtslocale verpflichtet und die Entfernung aus dem Orte des Amtssitzes, mit Ausnahme einer amtlichen Aussendung, eines Urlaubes, oder der Wohnung in den nächsten Umgebungen des Ortes des Amtssitzes, oder der Entfernung nur weniger Stunden, ist dem Finanz-Procurator ohne Bewilligung des Finanzministeriums nicht gestattet.

Eine Urlaubsbewilligung hat der Finanz-Procurator für seine Person bei dem Präsidium der Finanz-Landes-Direction anzusuchen, welches denselben nach seinem Wirkungskreise bewilligen kann.

§. 8.

b) Der Angestellten der Finanz-Procuratur.

Die Beamten und Diener, welche der Finanz-Precuratur zugewiesen sind, haben sich den Anordnungen und Weisungen des Finanz-Procurators zu fügen uud denselben Folge zu

Il procuratore di finanza è obbligato di frequentare l' ufficio e di dirigere e sorvegliare le persone che vi sono addette, stando presso di loro e nel locale d'ufficio, quando non ne venga impedito per malattia o per qualche bisogno del servigio, o non ne sia disponsato in forza di un permesso. Senza il consenso del Ministero delle finanze egli non può allontanarsi dalla sua residenza d'ufficio, fuori del caso di una missione ufficiale, di un permesso, della dimora nei prossimi dintorni del luogo di residenza o di un'assenza di poche ore soltanto.

Il permesso si chiederà dal procuratore di finanza per la sua persona, alla presidenza della direzione provinciale di finanza, che lo può concedere nei limiti delle proprie attribuzioni.

§. 8.

b) degl' impiegati ed inservienti della Procura di finanza.

Gl' impiegati ed inservienti addetti alla procura di finanza devono prestarsi e dare esecuzione agli ordini ed alle istruzioni del procuratore. Tuttavia è loro permesso di esporre al

---

Financialni prokurator, ako nije bolestju, ili drugom službenom potreboćom zapriečen, ili ako nije dopustom od toga riešen, dèržan je polaziti ured i upravljati i nadgledati osoblje, baveći se usried istoga i u uredionici, i nije mu bez dozvole ministarstva financiah dopušteno, udaljivat se iz miesta, gdie je siedište ureda, osim ako je službeno izaslan, ili ako je na dopustu, ili ako mu je stan vèrlo na blizu do onoga miesta, gdi je siedište ureda, ili ako se udalji samo na niekoliko urah.

Dozvolu dopusta ima financialni prokurator za sebe iskati od predsiedničtva financialne zemaljske direkcie koje dopust dozvolit može po svojem dielokrugu.

§. 8.

b) Urednikah i službenikah od financialne prokurature.

Urednici i službenici, koji su financialnoj prokuraturi doznačeni, imadu se pokoravati naredbam i naputkom financialnoga prokuratora i slušat ih i izvèršivati. Nego prosto im je tako-

leisten. Es ist ihnen jedoch unbenommen, ohne unnöthige Zögerungen und Schwierigkeiten in der Geschäftsführung zu veranlassen, ihre persönlichen Ansichten, oder Bemerkungen und Wahrnehmungen dem Amtsvorsteher in einer, seiner Stellung entsprechenden, anständigen Weise vorzutragen, der sie zu würdigen und darüber zu entscheiden hat. Gegen Unziemliches und Ungesetzliches hat Jeder das Recht und die Verpflichtung der Berufung an die vorgesetzten Finanzbehörden.

Jeder Beamte und Diener ist für die gewissenhafte, zweckmässige und pünctliche Besorgung der ihm übertragenen Geschäfte und für die genaue Beobachtung der ihm durch die bestehenden Anordnungen schon im Allgemeinen, oder durch den Finanz-Procurator speciel ertheilten Weisungen, Aufträge und Informationen verantwortlich und haftend.

Mit Ausnahme eines erhaltenen Urlaubes, einer nachgewiesenen Erkrankung, oder einer dienstlichen Abwesenheit sind die Beamten und Diener zu dem regelmässigen, ununterbrochenen Amtsbesuch u. z. in den Vor- und Nachmittagsstunden nach dem Erforderniss des Dienstes und den Weisungen des Finanz-Procurators verpflichtet und es ist dem Letzteren nur ausnahmsweise gestattet, in besonders rücksichtswürdigen Fällen und wenn es ohne Nachtheil für den Dienst geschehen kann, Einzelnen zu bewilligen, in ihren Wohnungen zu arbeiten.

capo d'ufficio in modo rispettoso e conveniente alla sua posizione, le loro opinioni, avvertenze od osservazioni personali, senza per altro cagionare inutili ritardi e difficoltà nella trattazione degli affari, ed il procuratore deve prenderle in considerazione e deciderne. Contro ordini sconvenienti ed illegali ognuno ha il diritto e l'obbligo di ricorrere alle preposte autorità di finanza.

Ogni impiegato ed inserviente è responsabile e garante pel coscienzioso, opportuno e puntuale disimpegno degli affari a lui assegnati, e per la esatta osservanza delle istruzioni, degli ordini e delle informazioni a lui date in generale colle vigenti prescrizioni, od in particolare dal procuratore di finanza.

Fuori dei casi di permesso ottenuto, di comprovata malattia o di assenza per affari d'ufficio gl'impiegati ed inservienti hanno l'obbligo di frequentare regolarmente e senza interruzione l'ufficio, tanto nelle ore antimeridiane che pomeridiane, secondo i bisogni del servigio e gli ordini del procuratore di finanza, il quale soltanto in via di eccezione ed in casi degni di particolare riguardo può concedere ad alcuni di lavorare nelle loro abitazioni, semprecchè non ne venga pregiudicato il servigio.

---

djer, ali tako, da nedaju povoda nepotriebnomu zatezanju i nepotrebnim težkoćam u poslovanju, svoja osobna mnienja, ili primietbe i opažanja predlagat načelniku od ureda načinom pristojnim i časti njegovoj primierenim, koi će ih uvažavat i riešavat. Proti svemu, što je nepristojno i nezakonito, ima stvatko pravo i dužnost uteći se predpostavljenim vlastim financialnim.

Svaki urednik i službenik odgovara i jamči, da će sdušno, svèrsi shodno i točno oskèrbljivati poslove, koji mu budu poviereni, i da će strogo dèržati se naputakah i nalogah, koji su mu već ili postojećimi naredbami u obće, ili po financialnom prokuratoru napose podieljeni.

Urednici i službenici, izim kad imadu dopust, ili kad dokažu da su bolestni, ili kad su službeno odsutni, dèržani su redovito i neprekidno ured polaziti, i to prie i poslie podne u urah, kao što služba iziskivala i financialni prokurator naredio bude; isti prokurator moći će samo iznimice, u slučajevih, obzira osobito vriednih, i kad uzmogne bit bez štete za službu, dozvoljivat pojedinim, da kod kuće rade.

Form der inneren Geschäftsbehandlung.

§. 9.

Die Berathung der Geschäftsgegenstände in collegialer Form ist nur für wichtigere Verhandlungen vorgeschrieben, als beispielsweise: Rechtsgutachten von folgenreicherer Bedeutung, die umfassendere Kenntnisse und eine schärfere und eindringendere Beurtheilung erheischen, erste Satzschriften oder Verträge, wobei es sich um Werthe oder Rechte von grösserem Umfange oder höherer Wichtigkeit handelt, die Auslegung von Gesetzen, oder das Aufgeben zweifelhafter Rechte u. s. w.

Die Räthe und Adjuncten und deren Stellvertreter, welchen Geschäfte zur Bearbeitung zugetheilt werden, sind verpflichtet, wenn ihnen ein Gegenstand zur Collegial-Berathung geeignet scheint, diesen Umstand auf dem Referatsbogen zu bemerken. Es ist jedoch, unter eigener Verantwortung und Haftung der Beurtheilung und Entscheidung des Finanz-Procurators anheim gestellt, ob er den Geschäftsgegenstand von höherer Bedeutung und Wichtigkeit und somit zur collegialen Berathung geeignet erachtet, zumal es ihm obliegt, alle unnothwendigen Verzögerungen in den Geschäften zu vermeiden und auf die Beschleunigung und zulässige Abkürzung und Vereinfachung des Geschäftsganges einzuwirken.

Forma per la trattazione interna degli affari.

§. 9.

La deliberazione sugli affari in via colleggiale è prescritta soltanto per gli oggetti di maggiore importanza, come: pei pareri legali di grave momento, che esigono cognizioni estese e molto acume e profondità di giudizio, per le prime scritture di merito in una causa o pei contratti risguardanti valori considerevoli o diritti di molta estensione od importanza, per l'interpretazione di leggi o la rinuncia a diritti dubbi, e simili.

I consiglieri, aggiunti e loro sostituti, ai quali si assegnano affari da trattare, sono obbligati, quando alcuno dei medesimi sembri richiedere una deliberazione collegiale, di notare questa circostanza sul foglio del referato. È peraltro rimesso al procuratore di finanza di giudicare e decidere sotto propria responsabilità e garanzia, se l'affare gli sembri di tale gravità ed importanza da esigere una deliberazione collegiale, dacchè è suo obbligo di evitare ogni inutile ritardo nella trattazione degli affari, anzi di procurare, ch' essa venga accelerata e resa possibilmente semplice e breve.

Unutarnje rukovanje poslovah.

§. 9.

Pretresivanje poslovnih predmetah u slici sbornoj (kollegialnoj) propisuje se samo za razprave važnie, kao što su n. pr.: pravna mnienja od osobite znamenitosti, koja iziskuju mnogo znanjah i strožie i potanje prosudjivanje, pèrva parnična pisma i pogodbe, gdie se radi o vriednosti ili o pravih od većega obsega ili veće važnosti, tumačenje zakonah, ili odustaja od pravah dvojbenih itd.

Savietnici i adjunkti i namiestnici njihovi, kojim poslovi izradjivanja radi pridieljeni budu, bit će dèržani, kad im se koi predmet prikladan uzvidi za sborno pretresivanje, primietiti to na listu od izviestja. Nego ostavlja se financialnomu prokuratoru, da pod svojom odgovornosti i svojim jamčenjem sám prosudi i odluči, dà li mu se čini, da je koi poslovni predmet od veće znamenitosti i važnosti pak time i prikladan za pretresivanje sborno, budući mu ujedno i dužnost, sva bezkoristna zatezanja u poslovih uklanjati i nastojati o tom, da se tiek poslovah nesamo pospieši nego i pokrati i ujednostruči, koliko je moguće.

Zu den Berathungen sind jedesmal alle nicht verhinderten Räthe ud Adjuncten und deren Stellvertreter beizuziehen.

Bei den Berathungen führt der Finanz-Procurator den Vorsitz.

Nachdem der Referent seinen Antrag gestellt hat, beginnt die allgemeine Erörterung des Gegenstandes, welche der Vorsitzende leitet und schliesst, wenn er dieselbe genügend erachtet.

Der Vorsitzende schreitet hierauf zur Umfrage, wobei die Voten der Berathungsmitglieder in der Ordnung abzugeben sind, wie die Votanten nach ihrem Dienstesrang aufeinander folgen. Der Vorsitzende spricht seine Ansicht zuletzt aus und bildet das Conclusum nach der Stimmenmehrheit.

Bei gleichgetheilten Stimmen gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

Der Finanz-Procurator ist an den Berathungsbeschluss nicht gebunden und kann nach seiner persönlichen Ueberzeugung vorgehen, jedoch unter seiner und derjenigen Stimmführer Verantwortlichkeit und Haftung, die seiner Ansicht beigetreten sind.

Alle deliberazioni si faranno intervenire ogni volta tutti consiglieri, aggiunti o loro sostituti, che non siano impediti.

Il procuratore di finanza presiede alla deliberazione.

Dopo la proposta del relatore, comincia la discussione generale, che viene diretta dal presidente, e da lui chiusa quando egli la creda esaurita.

Il presidente passa quindi a raccogliere i voti, che si danno dai membri intervenuti alla deliberazione secondo il loro rango. Il presidente espone la sua opinione per l'ultimo e forma il conchiuso a maggioranza di voti.

Se i voti sono egualmente divisi, decide quello del presidente.

Il procuratore di finanza non è vincolato al conchiuso preso in consiglio, e può agire secondo la sua convinzione personale, ma sotto responsabilità e garanzia propria e dei votanti, che hanno acceduto alla sua opinione.

K pretresivanju ililti viećanju imadu se svakiput pozvati svi neprepriečeni savietnici i adjunkti i namiestnici njihovi.

Pri viećanju predsieda financialni prokurator.

Pošto izviestitelj učini svoj predlog, započima se obćenito pretresivanje predmeta, koje predsiedatelj upravlja i zaglavljuje, kad obnadje, da su ga dovoljno pretresli.

Na to naredjuje predsiedatelj odvietovanje, pri čem se odvieti od strane članovah, koji su u viećanju udioničtvovali, davat imadu onim redom, kao što isti članovi po službenom svom činu idu jedan za drugim. Predsiedatelj izreče najposliednji svoje mnienje i satvara odluku po većini odvietah.

Kad su odvieti jednako razpolovljeni, odlučuje tada odviet predsiedateljev.

Financialni prokurator nije dužan dèržat se zaključka u vieću satvorena, dapače, može on raditi po svom osobnom osviedočenju, nego pod odgovornosti i jamčenjem svojim i onih odvietateljah, koji su pristali na mnienje njegovo.

Findet der Finanz-Procurator dem Berathungsbeschlusse Folge zu geben, so theilen mit ihm die Verantwortung und Haftung alle Stimmführer, die dem Beschlusse zugestimmt haben.

Se il procuratore di finanza trova di dar corso al conchiuso, sono responsabili e garanti con lui tutti i membri del consiglio, che hanno votato a favore del medesimo.

Die Expedition hat jedesmal der Referent zu entwerfen, jedoch dieselbe, wenn der Beschluss mit seinem Antrage nicht übereinstimmt, vorläufig demjenigen Votanten zur Vidirung mitzutheilen, nach dessen Antrag der Beschluss gefasst wurde.

La spedizione si minuterà ogni volta dal relatore, ma se il conchiuso non è conforme alla sua proposta, egli la comunicherà preventivamente al votante, sulla cui proposta il conchiuso fu preso, affinchè vi apponga il suo visto.

Die An- und Ausführung der abgegebenen Voten, sowie die Aufzeichnung des gefassten Beschlusses, oder die Entscheidung des Vorsitzenden hat durch den Referenten auf dem Referatsbogen zu geschehen. Auch hat der Referent seinem Referate einen aus den Acten gezogenen Sachverhalt vorauszuschicken, für dessen Genauigkeit und Richtigkeit er verantwortlich und haftend ist.

L' indicazione ed esposizione dei voti dati, l'annotazione sul conchiuso preso o la decisione del presidente si noteranno dal relatore sul foglio di referato. Al rapporto egli farà precedere una esposizione del fatto desunta dagli atti, della cui precisione e giustezza egli è responsabile e garante.

Die Geschäftssprache in dem innern Dienste der Finanz-Procuratur ist mit Ausnahme der Finanz-Procuraturen im lomb. venet, Königreiche und in Dalmatien, in Wort und Schrift ausschliessend die deutsche.

Nel servizio interno delle Procure di finanza, eccettuate quelle del regno lombardo-veneto e della Dalmazia, la lingua da usarsi negli affari, a voce ed in iscritto, dev' essere esclusivamente la tedesca.

Ako financialni prokurator odobri zaključak, koi je u vieću satvoren, tad diele š njime odgovornost i jamčenje svi oni odvietatelji, koji su na zaključak pristali.

Expediciu ima svakiput sastaviti izviestitelj, nego mora ju, ako se zaključak neslaže s predlogom njegovim, priobćit najprie vidimiranja radi onomu odvietatelju, po kojega je predlogu zaključak satvoren.

Inviestitelj ima na listu od izviestja navesti i razložiti izrečene odviete, a tako i napisati satvoreni zaključak ili riešitbu predsiedateljevu. Ima takodjer izviestitelj pred izviestje svoje stavit iz spisah izvadjen opis o stvari, za kojega će točnost i izpravnost on odgovarati i jamčiti.

Poslovni jezik u unutarnjoj službi prokurature financialne ima bit u rieči i u pismu izklopno jezik niemački; izuzimaju se samo financialne prokurature u lombardezko-mlietačkoj kraljevini i u Dalmacii.

Verhältniss der Finanz-Procuratur zu anderen Behörden und Aemtern und Correspondenz mit denselben.

§. 10.

Die Finanz-Procuratur untersteht in Personal- und Disciplinar-Angelegenheiten ausschliessend dem Präsidium der Finanz-Landes-Direction und dem Finanzministerium. Insofern es sich jedoch um Rechtsvertretungen, um Rechtsgutachten, oder um die Mitwirkung bei der Zustandebringung von Rechtsgeschäften und Rechtsurkunden in dem Sinne des §. 1 handelt, ist sie verpflichtet, den Aufträgen und Aufforderungen jeder Staatsbehörde und jedes landesfürstlichen Amtes in dem Geiste der bestehenden Gesetze und nach den Weisungen des §. 4 zu entsprechen.

So wie in dem inneren Dienste (§. 9), ist sich auch in der Correspondenz mit anderen Behörden, in den Satzschriften und gerichtlichen Eingaben, so wie im mündlichen Verfahren, ohne Unterschied, ob die Behörde, bei der verhandelt wird, eine Gerichts- oder Administrativ-Behörde ist, mit Ausnahme des lomb. venet. Königreiches und Dalmatien, ausschliessend der deutschen Sprache zu bedienen, und es ist die Pflicht des Finanz-Pro-

Rappporti delle Procure di finanza con altre autoritá ed ufficî e corrispondenza coi medesimi.

§. 10.

Negli affari personali e disciplinari la Procura di finanza dipende esclusivamente dalla presidenza della direzione provinciale e dal Ministero di finanza. Trattandosi peraltro di patrocinî, di pareri legali o di cooperazione all'erezione di atti civili o di documenti nel senso del §. 1, la Procura è tenuta di prestarsi e nello spirito delle vigenti leggi e secondo le istruzioni del §. 4, agli incarichi ed agli inviti di ogni autorità dello stato e di ogni i. r. ufficio.

Come nel servizio interno (§. 9) così pure nella corrispondenza con altre autorità, delle scritture di causa, negli atti da presentarsi ai giudizî, e nella procedura verbale la procura dovrà servirsi esclusivamente della lingua tedesca senza distinzione, se l'autorità presso cui vien trattato l'affare sia giudiziaria od amministrativa, ad eccezione peraltro del regno lombardo-veneto e della Dalmazia. È poi obbligo del procuratore di portare immeditamente a notizia del Ministero

Odnošaj financialne prokurature naprema drugim vlastim i uredom i dopisivanje s istimi.

§. 10.

Financialna prokuratura stoji u poslovih osobnih i karnostnih izklopno pod predsiedničtvom financialne zemaljske direkcie i pod ministarstvom financiah. Nego kada se radi o pravnom zastupanju, o pravnom mnienju, ili o pripomoći pri napravljanju pravnih poslovah i pravnih izpravah u smislu §. 1, tad je financialna prokuratura dèržana, u smislu postojećih zakonah i po naputcih §. 4 izpunjavati naloge i zadovoljivati pozivom svake vlasti dèržavne i svakoga vladarskoga ureda.

Kao što u službi unutarnjoj (§. 9), tako i u dopisivanju s drugimi vlastmi, u pismih parničnih i podnescih sudbenih, a i u postupku ustmenom, bez razlike. dà li je vlast, kod koje se što razpravlja, vlast sudbena ili upravna, ima financialna prokuratura, izim kraljevine lombardezko-mlietačke i Dalmacie, služit se izklopno jezikom niemačkim, i dužnost je financialnoga

curators, Anstände oder Hindernisse, welche dagegen von Behörden ader Aemtern erhoben werden, unverzüglich zur Kenntniss des Finanzministeriums zu bringen.

An die Finanz-Landes-Direction und ihre Abtheilungen, an die Steuer-Direction, an die Statthaltereien und ihre Abtheilungen, an die Ober-Landes-Gerichte, an die Civil- und Militär-Gouvernements, so wie an die Chefs dieser Behörden, an die Ministerien und Hofstäbe, überhaupt an die obersten Civil- und Militär-Central-Verwaltungsbehörden und ihre Chefs erstattet die Finanz-Procuratur Berichte.

Im gerichtlichen Verfahren hat dieselbe die für dieses Verfahren vorgeschriebenen Formen zu beobachten.

Mit allen übrigen Behörden und Aemtern ist die Correspondenz in der Form von Dienstschreiben zu führen.

Abtheilungen der Finanz-Procuratur (Exposituren.

§. 11.

Die aus der Finanz-Procuratur ausgeschiedenen, in andere Kronländer, oder in

delle finanze qualunque difficoltà od ostacolo, che a tale riguardo venisse fatto da autorità od uffici.

La Procura fa rapporti alle direzioni provinciali di finanza ed alle loro sezioni, ai tribunali d'appello, ai governi civili e militari, come pure ai capi delle dette autorità, ai Ministeri ed ai dipartimenti di corte ed in generale alle supreme autorità amministrative centrali civili e militari ed ai loro capi.

Nella procedura giudiziaria la Procura seguirà le forme prescritte a tal uopo.

La corrispondenza con tutte le altre autorità ed uffici si terrà in forma di note.

Sezioni della Procura di finanza (uffici staccati).

§. 11.

Le sezioni (uffici staccati) della Procura di finanza, che ne vengono disgiunte e mandate in

---

prokuratora, prigovore ili zaprieke, koje bi se proti tomu činile od strane vlastih ili uredah, javit odmah ministarstvu financiah.

Financialna prokuratura daje izviestja financialnim zemaljskim direkciam i razdielom istih, direkciam poreznim, miestodèržtvom i odsiekom od miestodèržtvah, višjim zemaljskim sudovom, guberniom gradjanskim i vojničkim, kao i glavam od tih vlastih, zatim ministarstvom i dvorskim štabom, u obće višnjim gradjanskim i vojničkim osrednjim vlastim upravnim i glavam od istih.

O sudbenom postupku ima financialna prokuratura dèržat se načinah, koj su za taj postupak propisani.

Sa svimi ostalimi vlastmi i uredi dopisuje financialna prokuratura u slici od pisamah službenih.

Razdieli financialne prokurature (expoziture).

§. 11.

Razdieli financialne prokurature (tako zvane expoziture), odlučeni od same prokurature fi-

bestimmte Verwaltungsbezirke desselben Kronlandes zur bleibenden Besorgung der Fiscalgeschäfte dasselbst entsendeten Finanz-Procusaturs-Abtheilungen (Exposituren) bilden einen integrirenden Bestandtheil der Finanz-Procuratur, aus welcher sie gebildet wurden und gehören in den Personal- und Besoldungsstand derselben.

Die Exposituren haben in dem ihnen zugewiesenen Geschäftsbezirke, so weit es sich um Rechtsvertretung, um Rechtsgutachten und die Mitwirkung bei Rechtsgeschäften und Rechtsurkunden handelt, die der Finanz-Procuratur in den §§. 1 und 2 dieser Instruction zugewiesene Dienstesbestimmung selbstständig und von der Finanz-Procuratur, aus der sie gebildet wurden, unabhängig zu erfüllen und auszuüben.

Sie sind jedoch befugt, in zweifelhaften und wichtigen Fällen den Finanz-Procurator um seine Ansicht über den Gegenstand zu ersuchen, ohne an dessen Meinung gebunden zu sein.

Einem solchen Ersuchen hat die Expositur jedesmal die eigene Ansicht über den Gegenstand beizufügen.

Die Exposituren und die bei denselben Angestellten unterliegen den Verpflichtungen

altri dominî od in determinati distretti amministrativi dello stesso dominio, per trattarvi stabilmente gli affari fiscali, formano una parte integrante della procura di finanza, da cui vennero tratte, ed appartengono allo stato del personale e degli stipendî della medesima.

Negli affari del distretto assegnato a tali uffici staccati, qualora si tratti di patrocinî, di pareri legali e di cooperazione ad atti civili ed a documenti, essi devono eseguire ed esercitare da sè ed indipendentemente dalla Procura di finanza, da cui furono formati, tutte le funzioni demandate alle Procure dai §§. 1 e 2 di questa istruzione.

È per altro in loro facoltà di chiedere in casi dubî ed importanti il parere del procuratore di finanza, senz' essere vincolati alla sua opinione.

Ad ogni simile interpellazione l'ufficio staccato dovrà sempre unire il proprio parere sull' affare di cui si tratta.

Gli ufficî staccati e gli individui, che vi sono addetti, hanno gli stessi obblighi e diritti che a

---

nancialne i odaslani u druge krunovine ili u stanovite upravne kotare u istoj krunovini, da tu za stalno obavljaju poslove fiskalske, čine cielovit sastavni dio one prokurature financialne, iz koje su sastavljeni i spadaju u osoblje i platjni stalež iste te prokurature.

Expoziture imadu u poslovnom kotaru, koi im je doznačen, na koliko se radî o pravnom zastupanju, o pravnih mnienjih i o sudielovanju pri pravnih poslovih i izpravah pravnih, službu, u §§. 1 i 2 ovoga naputka financialnoj prokuraturi doznačenu, izpunjavat i izvèršivatî samostalno i neodvisno od one financialne prokurature, iz koje su sastavljene.

Nu vlastne su expoziture, u slučajevih dvojbenih i važnih zamolit financialnoga prokuratora, da kaže mnienje svoje o stvarî kojoj, ali pri svem tom nisu dužne dèržatî se toga mnienja.

Takovoj molbi ima expozitura svagda priklopiti svoje vlastito mnienje o predmetu, o kojem je govor.

Expoziture i urednici i službenici, kòd iste namiešteni, imadu dužnosti i pravice one iste,

nnd haben die Rechte, welche in dem §. 4 dieser Instruction der Finanz-Procuratur und ihren Angestellten zuerkannt sind.

Jener Beamte, welcher als Vorsteher der Expositur an ihre Spitze gestellt ist, tritt bezüglich der Expositursgeschäfte an die Stelle des Finanz-Procurators und hat in seiner Stellung in Bezug auf die Leitung und Vertheilung der Geschäfte, auf die Information und Ueberwachung der Beamten und Diener auf die Evidenzhaltung und Regelmässigkeit der Geschäfte, auf die Einsichtnahme, die Approbation und Unterzeichnung der Geschäftsstü-, cke, sowie in Bezug auf Verantwortlichkeit nnd Haftung alle Verpflichtungen zu übernehmen und alle Rechte zu geniessen, welche diessfalls in dem §. 5. der Instrution dem Finanz-Procurator zugewiesen sind.

Die dem Finanz-Procurator in dem §. 6 der Instruction eingeräumte Disciplinargewalt über das ihm untergeordnete Amts-Personale steht auch unter den in diesem Paragraph angegebenen Beschränkungen dem Expositurs-Leiter zu.

Alle jene, Personal- und Gebühren-Angelegenheiten betreffenden Verfügungen, welche nach den Bestimmungen des §. 6 der Instru-

tenore del §. 4 di questa istruzione spettano alla Procura di finanza ed al suo personale.

L'impiegato preposto come capo all'ufficio staccato, tien luogo di procuratore di finanza, per gli affari di tale ufficio, e nella sua posizione ha tutti gli obblighi e gode di tutti i diritti assegnati dal §. 5 dell'istruzione al procuratore di finanza riguardo alla direzione ed alla distribuzione degli affari, alle istruzioni da darsi agli impiegati ed inservienti ed alla loro sorveglianza, alla tenuta in evidenza ed alla regolarità degli affari, alla revisione, all'approvazione ed alla firma degli atti d'ufficio, come pure riguardo alla responsabilità e garanzia.

Il potere disciplinare accordato dal §. 6 dell'istruzione al procuratore di finanza sul personale d'ufficio da lui dipendente, compete anche al capo dell'ufficio staccato, colle limitazioni indicate nel detto paragrafo.

Tutte le disposizioni risguardanti affari personali ed emolumenti, che a tenore del §. 6 dell'istruzione sono escluse dal potere d'ufficio

---

koje su u §. 4 ovoga naputka podieljene financialnoj prokuraturi i njezinim urednikom i službenikom.

Onaj urednik, koi je kao predstojnik expoziture stavljen joj na čelo, zauzima glede poslovah expoziturskih miesto financialnoga prokuratora, i kao takov ima u pogledu na upravljanje i dieljenje poslovah, na obaviešćivanje i nadgledanje urednikah i službenikah, na dèržanje u očevidnosti i na urednost poslovah, a tako i na razmatranje, odobravanje i podpisivanje komadah poslovnih, kao i u obziru odgovornosti i jamčenja uzeti na se sve dužnosti i uživati sve pravice, koje su u istom pogledu u §. 5 ovoga naputka date prokuratoru financialnomu.

Moć karnostna, koja je u §. 6 ovoga naputka data financialnomu prokuratoru nad podčinjenim mu uredovnim osobljem, pripada pod stegami, u tom §. navedenimi, i upravljatelju expoziture.

Sve one odredbe koje se odnose na poslove osobne i platjne, i koje po ustanovah §. 6

ction von der eigenen Amtsmacht des Finanz-Procurators ausgeschieden sind, liegen auch nicht in dem Wirkungskreise des Expositurs-Leiters, vielmehr hat derselbe in allen bei der Expositur vorkommenden derlei Fällen im Wege des Finanz-Procurators Bericht an das Präsidium der Finanz-Landes-Direction zu erstatten. Der Finanz-Procurator hat einen solchen Bericht an das Präsidium der Finanz-Landes-Direction einzubegleiten und dieser Einbegleitung die eigenen Ansichten oder Bemerkungen beizufügen. Auf demselben Wege hat das Präsidium der Finanz-Landes-Direction die erfolgte Entscheidung zurückgelangen zu lassen, die der Finanz-Procurator dem Vorsteher der Expositur mittheilt.

In allen jenen Fällen, in welchen das Präsidium der Finanz-Landes-Direction nach §. 6 eine Verfügung, ohne vorläufiger Vernehmung des Finanz-Procurators, nicht treffen kann, ist, wenn es sich um das Personale der Expositur handelt, auch die vorläufige Vernehmung des Expositurs-Leiters erforderlich, der seinen Bericht hierüber im Wege des Finanz-Procurators, wie schon oben angedeutet, zu erstatten hat und dem auch das im §. 6 dem Finanz-Procurator vorbehaltene Recht der Berufung an das Finanzministerium zusteht.

Bei Dienstesernennungen und Beförderungen in dem Gesammtkörper der Finanz-

demandato al procuratore di finanza, non si comprendono nemmeno nelle attribuzioni del dirigente dell'ufficio staccato, che in tutti i casi di tale natura, occorrenti presso l'ufficio da lui diretto, dovrà farne rapporto, col mezzo del procuratore di finanza, alla presidenza della direzione provinciale. Il procuratore di finanza dovrà trasmettere simili rapporti alla presidenza della direzione provinciale, accompagnandoli coi proprî pareri od osservazioni. Pel medesimo canale la presidenza della direzione provinciale di finanza abbasserà la sua decisione che il procuratore farà pervenire al capo dell' ufficio staccato.

In tutti i casi, in cui la presidenza della direzione provinciale di finanza non può, a tenore del §. 6, dare disposizioni senza aver previamente sentito il procuratore di finanza, è pure necessario, quando si tratti del personale dell'ufficio staccato, che se ne senta previamente il dirigente, il quale rassegnerà il relativo suo rapporto, siccome venne già indicato, col mezzo del procuratore di finanza; avvertendosi che il diritto riservato a quest' ultimo giusta il §. 6 di ricorrere al Ministero delle finanze spetta anche al capo dell' ufficio staccato.

In caso di nomine e di promozioni a posti nello stato complessivo della Procura di finanza e

---

ovoga naputka nespadaju pod vlastitu uredovnu moć financialnoga prokuratora, izuzete su i iz dielokruga upravljatelja expoziture, dopače ima isti upravljatelj u svih takovih slučajevih, kada se kod expoziture dogode, posredstvom prokuratora financialnoga izviestje podnieti predsiedničtvu financialne zemaljske direkcie. Financialni prokurator ima propratiti takovo izviestje na predsiedničtvo financialne zemaljske direkcie, i propratnici toj priklopit svoja vlastita mnienja i opazke. Istim putem ima predsiedničtvo financialne zemaljske direkcie natrag odpraviti učinjenu odluku, koju će financialni prokurator priobćiti predstojniku expoziture.

U svih onih slučajevih, gdie predsiedničtvo financialne zemaljske direkcie po § 6 odredbe učinit nemože, dok najprie nesasluša financialnoga prokuratora, potrebito je, ako se radi o osoblju expoziture, i predhodno saslušanje upravljatelja expoziture, koi izviestje svoje o tom podniet ima putem financialnoga prokuratora, kao što je već gori rečeno, pak kojemu pripada i pravo priziva na ministarstvo financiah, priuzdèržano u §. 6 prokuratoru financialnomu.

Pri službenom imenovanju i promicanju u ukupnom tielu financialne prokurature i expoziturah

Procuratur und ihrer Exposituren, wozu nach §. 6 der Instruction der Finanz-Procurator den Vorschlag an das Präsidium der Finanz-Landes-Direction zu erstatten hat, sind, insofern es sich um Individuen handelt, die der Expositur zugetheilt sind, die Dienst- und Eigenschafts-Tabellen in derselben Weise auszufertigen, wie es in dem §. 6 vorgeschrieben ist und der Expositurs-Leiter hat diese Tabellen mit den persönlichen Ansichten und Bemerkungen an den Finanz-Procurator einzusenden, welcher Letztere seinerseits verpflichtet ist, diese Einbegleitung sammt den Tabellen mit seinem Vorschlage dem Präsidium der Finanz-Landes-Direction vorzulegen.

Zur Vertretung des Expositurs-Leiters in Fällen einer dienstlichen Nothwendigkeit ist der dem Amtsleiter im Range zunächststehende Expositurs-Conceptsbeamte berufen. Im Uebrigen haben für den Expositurs-Leiter bezüglich seiner Vertretung im Dienste, bezüglich einer etwaigen Theilung der Amtsvorstandsgeschäfte, bezüglich des Amtsbesuches, der Entfernung aus dem Orte des Amtssitzes und eines Urlaubsansuchens jene Bestimmungen zu gelten, welche diesfalls für den Finanz-Procurator in dem §. 7 der Instruction vorgezeichnet sind, jedoch haben die dort vorgeschriebenen Anzeigen oder Ansuchen bei dem Präsidium der Finanz-Landes-Direction im Wege des Finanz-Procurators zu geschehen.

dei suoi ufficî staccati, per cui il procuratore di finanza a tenore del §. 6 dell' istruzione deve fare la proposta alla presidenza della direzione provinciale, si compileranno le tabelle di servizio e di qualifiche nel modo prescritto dal suddetto §. 6, anche quando si tratti d' individui addetti all' ufficio staccato, ed il capo del medesimo trasmetterà le dette tabelle coi personali suoi pareri ed osservazioni al procuratore di finanza, che dal canto suo è tenuto di subordinare, colla propria proposta, alla presidenza della direzione provinciale di finanza la detta accompagnatoria insieme alle relative tabelle.

Qualora il buon andamento del servizio rendesse necessario di supplire il dirigente dell'ufficio staccato, ne farà le veci l'impiegato di concetto che gli è prossimo in rango nello stesso ufficio. Del resto riguardo alla supplenza del dirigente dell'ufficio staccato, all'eventuale divisione degli affari spettanti al capo, all' intervento all'ufficio, al divieto di allontanarsi dal luogo di residenza ed alle domande di permesso dovranno valere anche pel dirigente dell' ufficio staccato le norme prescritte per il procuratore di finanza nel §. 7 dell' istruzione. I rapporti o le istanze ivi accennate si dovranno peraltro presentare alla presidenza della direzione provinciale col mezzo del procuratore di finanza.

---

njezinih, koje po §. 6 ovoga naputka financialni prokurator mora predlog podnositi predsiedničtvu financialne zemaljske direkcie, imadu se, kad se radi o ljudih, koji su expozituri pridieljeni, tablice o službi i sposobnostih sačinjati onako isto, kao što je propisano u §. 6 i upravljatelj expoziture ima te tablice sa svojimi mnienji i opazkami pošiljati financialnomu prokuratoru, koi će opet od svoje strane bit dèržan, ovu popratnicu i tablice sa svojim predlogom podnositi predsiedničtvu financialne zemaljske direkcie.

Kad je poradi službe potriebno, vlastan je zastupati upravljatelja expoziture onaj perovodni urednik od iste, koi je po činu pèrvi do upravljatelja ureda. U ostalom imadu za upravljatelja expoziture u obziru zastupljivanja njegova u službi, u obziru potriebnoga možda dieljenja poslovah, koji su predstojniku ureda poviereni, zatim u obziru polaženja ureda, udaljivanja iz miesta, gdi je siedište ureda, i napokon u obziru moljenja za dopust valjati one ustanove, koje su glede toga propisane u §. 7 ovoga naputka za prokuratora financialnoga, nego ondie pomenute prijave i prošnje imadu se predsiedničtvu financialne zemaljske direkcie činiti putem financialnoga prokuratora.

Die Rechte und Pflichten, welche der §. 8 der Instruction für die Angestellten der Finanz-Procuratur überhaupt festsetzt, haben auch für die bei den Exposituren in Verwendung stehenden Beamten und Diener zu gelten und dieselben stehen zu dem Expositurs-Leiter, der die Stelle des Finanz-Procurators ihnen gegenüber vertritt, unmittelbar in demselben Verhältnisse der Unterordnung und Folgeleistung, wie es bezüglich des Finanz-Procurators und seiner Hilfsarbeiter in dem §. 7 angedeutet ist.

Die Vorschriften, welche in dem §. 9 der Instruction bezüglich des inneren Dienstes, der collegialen Geschäftsbehandlung und der Geschäftssprache enthalten sind, haben auch für die Expositur und ihren Leiter Wirksamkeit.

Wie nach §. 10 der Instruction die Finanz-Procuratur, so stehen auch die Exposituren in Personal- und Disciplinar-Angelegenheiten ausschliessend unter dem Präsidium der Finanz-Landes-Direction und dem Finanz-Ministerium mit dem Unterschiede, dass dieser Verband kein unmittelbarer ist, sondern, wie es in dem Vorausgegangenen bestimmt wurde, im Wege des Finanz-Procurators hergestellt wird; indem alle von der Expositur

I diritti e doveri stabiliti in generale nel §. 8 dell' istruzione per le persone addette alla Procura di finanza, devono valere anche per gli impiegati ed inservienti, che prestano l' opera loro presso gli ufficî staccati; e verso il dirigente che per loro fa le veci di procuratore di finanza, essi si trovano in quello stesso rapporto immediato di subordinazione e d'obbidienza, che venne indicato al §. 7 riguardo al procuratore di finanza ed ai suoi dipendeuti.

Le norme contenute nel §. 9 dell' istruzione pel servizio interno, per la trattazione degli affari in via collegiale e per la lingua ufficiale, si applicano anche agli ufficî staccati ed ai loro dirigenti.

Siccome venne prescritto dal §. 10 dell' istruzione riguardo alla Procura di finazza, anche gli ufficî staccati rispetto agli affari personali e disciplinari sono subordinati esclusivamente alla presidenza della direzione provinciale ed al Ministero di finanza, colla diversità che questo nesso non è immediato, ma viene formato, siccome risulta da quanto si ebbe già ad esporre, col mezzo del procuratore di finanza; giacchè tutti i rapporti che l' ufficio staccato ha da rassegnare negli

---

Pravice i dužnosti, koje paragraf 8. naputka ovoga ustanovljuje u obće za urednike i službenike financialne prokurature, imadu valjati i za urednike i službenike, koji služe kod expoziturah, i urednici i službenici ovi nalaze se k upravljatelju expoziture, koi naprema njim zauzima miesto prokuratora financialnoga, neposredno u istom odnošaju podredjenosti i posluha, kao što je za financialnoga prokuratora, i njegove pomoćnike u §. 7 naznačeno.

Propisi, koji su u §. 9 ovoga naputka sadèržani glede unutarnje službe, pretresivanja poslovah u sboru i glede jezika poslovnoga, imadu valjanost i za expozituru i za upravljatelja expoziture.

Kao što je po §. 10 napntka ovoga financialna prokuratura, tako su i expoziture u poslovih osobnih i karnostnih podčinjene izklopno predsiedničtvu financialne zemaljske direkcie i ministarstvu financiah, ali s tom razlikom, da vez taj nije neposredan, nego da se, kao što je u gorinavedenih ustanovljeno, posreduje po financialnom prokuratoru, budući da sva izviestja, koja

an das Präsidium der Finanz-Landes-Direction zu erstattenden Berichte in den oben bezeichneten Angelegenheiten von dem Finanz-Procurator an das Präsidium der Finanz-Landes-Direction einzubegleiten sind.

Insoferne es sich um Rechtsgutachten, Rechtsvertretungen, oder um die Intervenirung bei Rechtsgeschäften und Urkunden handelt, stehen die Exposituren im unmittelbaren Geschäftsverkehre mit den Behörden, von denen sie in den angedeuteten Richtungen zu Aeusserungen oder Berichten aufgefordert werden.

Die in dem §. 10 bezüglich der Geschäftsprache in dem äussern Dienst und der Correspondenz-Form enthaltenen Bestimmungen sind auch für die Exposituren massgebend.

Der Finanz-Procurator ist verpflichtet, die Dienstleistung der Expositur, die in den Stand der Finanz-Procuratur, deren Vorsteher er ist, gehört und die Haltung und Thätigkeit ihrer Mitglieder zu überwachen, insofern es sich um die Einhaltung des der Expositur zugewiesenen Wirkungskreises, um die schnelle und angemessene Erledigung der Eingaben und Geschäftsstücke, um treue Pflichterfüllung der Beamten und überhaupt um die gute Ordnung und Regelmässigkeit des Dienstes handelt. Zu diesem Zwecke hat der Geschäftsleiter der Expositur halbjährige Geschäfts-Rapporte an den Finanz-Procurator einzusenden.

affari surriferiti alla presidenza della direzione provinciale di finanza, le devono essere trasmessi dal procuratore con apposita accompagnatoria.

In quanto si tratti di pareri legali, di patrocinî o d' intervento all' erezione di atti civili o documenti, gli ufficî staccati sono in immediata corrispondenza d' ufficio colle autorità, che li hanno invitati a trasmettere sugli oggetti di cui si tratta il proprio parere o rapporto,

Serviranno di norma anche per gli ufficî staccati le disposizioni contenute nel §. 10 relativamente alla lingua in cui devono trattarsi gli affari nel servizio esterno ed alla forma della corrispondenza.

Il procuratore di finanza ha l'obbligo di sorvegliare la trattazione degli affari per parte dell'ufficio staccato appartenente allo stato della Procura da lui diretta, e d'invigilare sulla condotta e diligenza dei membri del medesimo, per ciò che risguarda l' osservanza della competenza assegnata all' ufficio, il sollecito e debito esaurimento degli atti ed affari, il fedele adempimento dei doveri da parte degl'impiegati, ed in generale il buon ordine e la regolarità. A tale scopo il dirigente dell'uffieio staccato dovrà trasmettere rapporti semestrali sugli affari al procuratore di finanza.

---

expozitura predsiedničtvu financialne zemaljske direkcie podnosi u gorinaznačenih poslovih, propratjivat ima financialni prokurator na isto predsiedničtvo.

Kad se radi o pravnih mnienjih, o pravnom zastupanju, ili o udioničtvovanju pri pravnih poslovih i izpravah, nalaze se expoziture u neposrednom poslovnom obćenju s onimi vlastmi, po kojih u naznačenih pravcih budu pozvane, da dadu, mnienja ili izviestja.

Ustanove, sadèržane u §. 10 glede poslovnoga jezika u službi izvanjskoj i glede načina u dopisivanju, imadu pravilom bit i za expoziture.

Financialni prokurator dèržan je, nadgledati službovanje expoziture, koja spada u stali[illegible] financialne prokurature, kojoj je on predstojnik, a tako i ponašanje i radinost članovah nj[illegible] u koliko se radi o obdèržavanju dielokruga expozituri doznačena, o bèrzom i primiereno[illegible] vljanju podnesakah i poslovnih komadah, o viernom izpunjavanju dužnostih od stran[illegible] i u obće o dobrom redu i pravilnosti službe. U tu svèrhu ima poslovni upravlj[illegible] pošiljati financialnomu prokuratoru polugodišnja izviestja poslovna.

Der Finanz-Procurator hat dem Expositurs-Leiter die Form der einzusendenden Geschäfts-Rapporte vorzuzeichnen, die jedenfalls eine tabellarische zu sein und alle jene Daten darzustellen hat, die es dem Finanz-Procurator möglich machen, den Umfang und die Fortschritte der Expositursgeschäfte, die Art und Schnelligkeit der Erledigung und Beendigung der Geschäfte, die etwaigen Rückstände und ihre Aufarbeitung und die Leistung der Beamten, sowie ihre Fähigkeit und Verwendung zu beurtheilen und überhaupt der ihm oben vorgeschriebenen Aufgabe der Ueberwachung und Controle zu genügen.

Die eigentlichen Rechtsstreite sind in diesen Rapporten und in den oben angedeuteten Richtungen, ausgeschieden von den übrigen Agenden, in Evidenz zu stellen.

Der Finanz-Procurator ist berechtigt und verpflichtet, aus Anlass dieser Rapporte, wenn er es im Interesse des Dienstes nothwendig findet, dem Leiter der Expositur Aufklärungen abzuverlangen und Erinnerungen zu ertheilen, oder auch an das Präsidium der Finanz-Landes-Direction, wenn er Unregelmässigkeiten oder überhaupt Ungeeignetes oder Dienstwidriges wahrzunehmen glaubt, die Anzeige zu machen.

Il procuratore di finanza ha l'obbligo di prescrivere al dirigente dell'ufficio staccato la forma dei rapporti da spedirsi, che in ogni caso deve essere tabellare e contenere tutti i dati da cui il procuratore possa rilevare l'estensione e l'andamento progressivo degli affari dell'ufficio staccato, il modo e la sollecitudine dell'evasione ed ultimazione loro, gli arretrati che vi fossero, i relativi lavori e le prestazioni degl'impiegati, come pure la loro capacità e diligenza, ed in generale essere in grado di esercitare la prescrittagli sorveglianza e controlleria.

In tali rapporti le cause propriamente dette si dovranno porre in evidenza nel modo surriferito, tenendole separate dagli altri affari.

Il procuratore ha il diritto e l'obbligo, qualora in seguito a questi rapporti lo trovasse necessario a vantaggio del servizio, di chiedere schiarimenti al dirigente dell'ufficio staccato, di dargli avvertenze, od anche di fare rapporto alla presidenza della direzione provinciale di finanza, se a suo parere vi fossero irregolarità od in generale procedimenti inopportuni o contrarî al buon andamento del servizio.

Financialni prokurator ima upravljatelju expoziture propisati, u kojoj slici da sastavlja pomenuta izviestja; ova slika ima bit svakako tabellarna i sadèržavati sva ona data, po kojih će moguće biti financialnomu prokuratoru, nesamo prosudjivat množinu i napredovanje poslovah expoziture, način i bèrzinu u obavljanju i svèršivanju poslovah, zaostatke, ako ih ima, izradjivanje tih zaostatakah i dielovanje urednikah, a tako i sposobnost i marljivost njihovu, nego i u obće zadovoljivat goripropisanoj mu zadaći nadziranja i kontrole.

Prave parnice imadu se u ovih izviestjih i u gorinaznačenih pravcih navodit razlučeno od ostalih poslovah.

Financialni prokurator imade pravo a i dužnost, povodom tih izviestjah, kad mu se potriebno uzvidi u interessu službe, iskati razjašnjenjah od upravljatelja expoziture i opominjat ga, ili i javljati predsiedničtvu financialne zemaljske direkcie, kad mu se uzvidi, da je opazio neurednostih, ili u obće što nespretnoga ili službi protivnoga.

§. 12.

Am Schluss eines jeden Solarjahres hat der Finanz-Procurator und zwar längstens innerhalb des ersten Monats nach dem Ablaufe des Jahres einen Gestions-Bericht über die ganze Geschäftsführung der Finanz-Procuratur und ihrer Exposituren im Wege des Präsidiums der Finanz-Landes-Direction dem Finanzministerium vorzulegen. Diesem Berichte sind auch die Referatsvertheilungen mit der beigefügten Zahl der Geschäftstücke in jedem Referate beizulegen.

Das Präsidium der Finanz-Landes-Direction hat diesen Gestions-Bericht mit Beifügung der eigenen Ansichten und Bemerkungen über die Geschäftsführung der Finanz-Procuratur an das Finanzministerium einzubegleiten.

Die Wahl der Form dieser Gestions-Berichte oder einjährigen Darstellung der Geschäftsführung und ihrer Resultate bleibt dem Finanz-Procurator überlassen, jedoch haben diese Berichte die schon in dem §. 11 bezüglich der von den Exposituren an den Fi-

§. 12.

Alla fine di ciascun anno solare, cioè al più tardi entro il primo mese dell'anno susseguente, il procuratore deve presentare al Ministero delle finanzé, col mezzo della presidenza della direzione provinciale, un rapporto sopra tutta la gestione d' affari della Procura e dei suoi ufficî staccati. A questo rapporto deve unirsi anche la divisione dei referati, notando il numero degli atti occorsi in ciascuno d' essi.

La presidenza della direzione provinciale accompagnerà questo rapporto al Ministero delle finanze, aggiungendo il proprio parere e le osservazioni sulla gestione degli affàri presso la Procura di finanza.

È rimesso al procuratore di scegliere la forma in cui presentare questi rapporti od annuali esposizioni della gestione e de' suoi risultati. Tuttavia essi devono riunire le condizioni già prescritte al §. 11 pei rapporti da rassegnarsi dagli ufficî staccati al procuratore di finanza, cioè dare

---

Izviestja opravna.

§. 12.

Na koncu svake obične godine ima financialni prokurator i to najdužje uz pèrvi miesec po izmaku godine putem predsiedničtva financialne zemaljske direkcie podniet ministarstvu financiah opravno izviestje o svemkolikom poslovanju financialne prokurature i expoziturah njezinih. Ovomu izviestju treba da se dodade i to, kako su referade podieljene bile, a treba priklopiti i broj poslovnih komadah u svakoj referadi.

Predsiedničtvo financialne zemaljske direkcie ima ovo opravno izviestje, dodavši mu svoja vlastita mnienja i opazke o poslovanju financialne prokurature, propratit na ministarstvo financiah.

U kakovoj slici imadu se sastavljati ova opravna izviestja ili jednogodišnji opisi poslovanja i rezultatah od poslovanja, ostavlja se to na volju financialnomu prokuratoru, nego svakako imat će izviestja ova sadèržavat i tabellarno predstavljati one uviete o pregledu poslovah, o nadzi-

nanz-Procurator einzusendenden Geschäfts-Rapporte, angedeuteten Bedingungen der Geschäfts-Uebersicht, der Ueberwachung und Controle tabellarisch zu liefern und an die Hand zu geben.

Besondere Bestimmungen in Ansehung der gerichtlichen Vertretungen.

§. *13.*

Es ist der Finanz-Procuratur und ihren Exposituren, mit Ausnahme der Fälle, wo Gefahr auf dem Verzuge bestände, nicht gestattet, ohne vorausgegangener Ermächtigung und Information durch die einschlägige Administrativ-Behörde als Kläger aufzutreten oder als Geklagter sich in einen Rechtsstreit einzulassen. Selbst in den Fällen der Gefahr des Verzuges sind die von der Finanz-Procuratur oder ihrer Expositur als Kläger oder Geklagter aus eigener Macht unternommenen Rechtsschritte unverzüglich zur nachträglichen Genehmigung der competenten administrativen Behörde anzuzeigen. Ebenso bedürfen sie zum Abschluss eines Vergleiches die Bewilligung der einschlägigen administrativen Behörde und nur in dringenden oder sonst räthlichen Fällen sind sie ermächtigt in einen Vergleich einzugehen, jedoch mit dem ausdrücklichen Vorbehalte der nachträglichen Genehmigung der competenten Behörde, welche unverzüglich einzuholen ist.

in forma tabellare un' idea complessiva degli affari trattati, della sorveglianza e controlleria.

Norme particolari pei patrocinî giudiziali.

§. 13.

Non è permesso alla Procura di finanza ed a' suoi ufficî staccati d' impegnarsi in una causa come attori o rei convenuti senza esservi prima stati abilitati ed aver ottenuto istruzioni dall'autorità amministrativa interessata, fuori dei casi in cui vi fosse pericolo nel ritardo. Tuttavia anche in questi gli atti legali intrapresi, come attore o come reo convenuto, dalla Procura o dal suo ufficio staccato, di proprio moto, devono indilatamente notificarsi all' autorità suddetta per la susseguente approvazione. Essi abbisognano del consenso della competente autorità amministrativa anche per addivenire ad un componimento, e possono conchiuderlo da sè soltanto in casi di urgenza od in cui ciò sembri altrimenti opportuno, ma sempre sotto l'espressa riserva della successiva approvazione per parte della competente autorità, la quale dovrà chiedersi immediatamente.

---

ranju i kontroli, koji su jurve u §. **11** naznačeni glede poslovnih izviestjah, što ih expoziture slati moraju financialnomu prokuratoru.

Osobite ustanove u obziru sudbenoga zastupanja.

§. 13.

Izim slučajevah, gdie bi pogibelj s odgodom skopčana bila, nesmije ni financialna prokuratura niti ikoja expozitura njezina, dok nebude opunomoćena i naputjena po dotičnoj vlasti upravnoj, niti ustati kao tužitelj niti upustit se u parnicu kao obtuženik. Pače i u slučajevih, gdi je pogibelj s odgodom skopčana, ima financialna prokuratura ili expozitura njezina one pravne korake, koje je kao tužitelj ili kao obtuženik samovlastno učinila, radi potonjega odobrenja odmah prijaviti nadležnoj vlasti upravnoj. Tako isto treba im dozvole od dotične vlasti upravne, da sklopiti mogu nagodu koju, i samo u slučajevih silnih ili inako probitačnih vlastne su pristati na nagodu, nego i tu s naročitim priuzdèržajem potonjega odobrenja od strane vlasti nadležne, koje se odobrenje odmah potražiti ima.

Die zum Behufe der Rechtsvertretung und Rechtsgeltendmachung im gerichtlichen Verfahren überhaupt nach dem Gesetze zulässigen Rechtsmittel, als Appellation, Revision, Recurse, Berufung und dergleichen, sowie die nothwendigen oder räthlichen Sicherstellungen und derlei Vorsichten sind jedesmal, wo es das Interesse des zu Vertretenden fordert, zu ergreifen und vorzunehmen.

Zur Auflassung von Sicherstellungen, ferner zur ausserordentlichen Revision gegen gleichlautende Urtheile der ersten und zweiten Instanz, endlich zur Appellation in dem Falle, wo durch das erstrichterliche Urtheil nicht bloss die Sachfälligkeit der Finanz-Procuratur oder der Expositur, sondern auch ihre Verurtheilung in die Gerichtskosten ausgesprochen wurde, ist immer die Ermächtigung der competenten Administrativ-Behörde einzuholen und, wo es nothwendig ist, nach den Gesetzen dafür zu sorgen, dass in der Zwischenzeit bis zur erhaltenen Ermächtigung die etwaigen Fristen offen gehalten und überhaupt die Möglichkeit, die angedeuteten Rechtsmittel in Anwendung zu bringen, vorbehalten bleiben.

In jenen Fällen, wo von der Finanz-Procuratur oder von der Expositur nach den bestehenden Vorschriften in einem und dem-

S' interporranno i rimedî di legge ammissibili in generale nella procedura giudiziaria allo scopo di difendere e far valere diritti, come appellazione, revisione, ricorsi, gravame e simili, come pure si domanderanno i mezzi di assicurazione necessarî od opportuni ed altri simili provvedimenti cauzionali, ogniqualvolta lo esiga l' interesse del patrocinato.

Per rinunciare a cauzioni, interporre la revisione straordinaria contro conformi sentenze di prima e seconda istanza, ed insinuare l' appellazione nel caso che la sentenza di prima istanza non solo sia stata contraria alla Procura di finanza od all' ufficio staccato, ma li abbia eziandio condannati nelle spese giudiziali, deve sempre chiedersi l'abilitazione della competente autorità amministrativa, ed all' occorrenza si provvederà nei modi prescritti dalle leggi, acciocchè fino a che la si ottenga non abbiano a scadere i termini, che fossero stati stabiliti, ed in generale si riservi la possibilità di prevalersi degli accennati rimedî di legge.

Nei casi in cui la Procura di finanza o l'ufficio staccato dovrebbero, secondo le vigenti leggi, patrocinare ambe le parti in una stessa causa

---

Pravna sredstva, koja su za pravno zastupanje i za dokaz prava u sudbenom postupku n obće po zakonu dopuštena, kao što su: appellacia, revizia, utok, priziv itd., a tako i potriebna ili probitačna osiguranja i spodobni oprezi imadu se poprimit i učinit svakiput, kada to iziskuje korist onoga, koi se zastupljuje.

Za odustaju od osiguranjah, zatim za izvanrednu reviziu proti jednakoglasećim osudam pèrve i druge molbe, napokon za appellaciu u slučaju, kada osuda pèrvoga sudca glasi, da je financialna procuratura ili expozitura nesamo parnicu izgubila, nego da i troškove sudbene platiti mora, ima se svagda zaiskati punomoćje od nadležne vlasti upravne, i gdie potriebno bude, valja po zakonih pobrinut se za to, da medjutim, dok punomoćje stigne, rokovi, kojih ima, odpèrti budu, i u obće da priuzdèrzana bude mogućnost, poslužit se navedenimi pravnimi sredstvi.

U slučajevih, gdie bi financialna prokuratura, ili expozitura po postojećih propisih u jednoj istoj parnici zastupljivat imala obie parbene stranke, neće financialna prokuratura ili expozitura

selben Streite beide Streittheile zu vertreten wären, hat die Finanz-Procuratur oder die Expositur keine zu vertreten, sondern im Wege der competenten administrativen Behörde zu veranlassen, dass für jeden ein anderer Vertreter bestimmt werde.

Die Endresultate der geführten Rechtsstreite und der geleisteten Vertretungen sind jedesmal zur Kenntniss jener Behörden und Aemter zu bringen, welche zu dem Rechtsstreit oder zur Vertretung die Ermächtigung oder den Auftrag ertheilt haben.

Insofern für die Fiscal-Angelegenheiten ein privilegirter Gerichtstand nicht besteht, ist in die Contracte und Urkunden, welche das Staatsvermögen und die ihm gleich gehaltenen Fonde betreffen, jedesmal die Clausel aufzunehmen. vermöge welcher sich die Partei dem im Sitze der Finanz-Procuratur oder der Expositur befindlichen Gericht unterwirft.

In jenen Fällen, in welchen in dem Amtssitze der Finanz-Procuratur oder der Expositur ein Geschäft nicht besorgt werden kann, ist ein geeigneter Beamter aus der Mitte des Amtes zur Schlichtung des Geschäftes auszusenden.

In allen Fällen aber, wo es ohne Besorgung des Geschäftes nach den bestehenden

essi non assumeranno il patrocinio di alcuna, ma provederanno col mezzo della competente autorità amministrativa, affinchè si deputi ad ognuna un altro patrocinatore.

I risultati finali delle cause trattate e dei patrocinî assunti devono ogni volta parteciparsi alle autorità ed agli uffici, che hanno dato l'abilitazione o l' incarico di trattare la causa od assumere il patrocinio.

In quanto che per gli affari fiscali non sussista un foro privilegiato, si dovrà nei contratti e documenti risguardanti il patrimonio dello stato ed i fondi parificati al medesimo, inserire ogni volta la clausola, per cui la parte si sottometta al giudizio del luogo di residenza della Procura o dell' ufficio staccato.

Nei casi in cui un affare non potesse trattarsi nel luogo di residenza della Procura o dell' ufficio staccato, si dovrà spedire dal suo gremio un impiegato idoneo per darvi corso.

Tuttavia si dovrà ommettere tale missione, delegando invece per la trattazione dell' affare un

---

zastupati stranke ni jedne ni druge, nego će putem nadležne vlasti upravne izhoditi, da se za svaku naredi drugi zastupnik.

Konačni posliedci iliti rezultati vodjenih parnicah i obavljenih zastupanjah imadu se svagda dostavit do znanja onim vlastim i uredom, koji su za parnicu ili za zastupanje dali punomoćje ili nalog.

Ako za poslove fiškalne neima suda povlaštenoga, tad se u ugovore i izprave, koje se odnose na imovinu dèržavnu, i na fonde, š njome u jedan red spadajuće, uvèrstit ima svakiput zaporka, da se stranka podvèrgava sudu, nalazećemu se u siedištu financialne prokurature ili expoziture.

U slučajevih, gdie se u uredovnom siedištu financialne proknrature ili expoziture nemože posao koi obaviti, ima se izsried ureda izaslati sposoban urednik, da posao razpravi.

Nego u svih slučajevih, gdie se netreba bojati, da se posao neće primiereno obaviti po

Gesetzen und mit geringern Kosten geschehen kann, ist statt der Aussendung eines Finanz-Procuraturs- oder Exposit ursbeamten, in dem Orte der Geschäftsbesorgung oder in dessen Nähe ein anderes geeignetes l. f. Amt oder ein anderer geeigneter l. f. Beamter, oder auch ein berechtigter Advocat oder öffentlicher Agent für das Geschäft, um das es sich handelt, zu delegiren.

Ausschliessende Verwendung der Beamten der Finanz-Procuratur und deren Expposituren in ihren Berufsgeschäften.

§. 14.

Die Beamten der Finanz-Procuratur und der Expposituren haben sich ausschliessend den ihnen zugewiesenen Amtsgeschäften zu widmen und es ist denselben jede unmittelbare oder mittelbare Besorgung von Privat-Rechtsvertretungen oder Privat-Rechtsgeschäften bei Verlust des Dienstes untersagt.

Insofern Beamte der Finanz-Procuratur oder der Exposition von den Staatsbehörden ämtlich und im Wege des Finanz-Procurators oder Exposit urs-Leiters zu Commissionen oder Berathungen in Angelegenheiten berufen werden, die den Finanz-Procuratursdienst berühren, ist diesem Rufe Folge zn leisten.

altro i. r. ufficio residente in quel luogo od in sua vicinanza, oppure un altro idoneo i. r. impiegato, od anche un avvocato o pubblico agente autorizzato, qualora ciò importi minori spese e non sia da temersene pregiudizio pel conveniente disimpegno dell'affare a tenore delle vigenti leggi.

Obbligo degl' impiegati della Procura di finanza e de' suoi ufficì staccati di occuparsi esclusivamente degli affari di loro vocazione.

§. 14.

Gl' impiegati della Procura di finanza e degli ufficî staccati devono dedicarsi esclusivamente agli affari d' ufficio loro assegnati, ed è loro vietato sotto pena di destituzione, di occuparsi in qualsivoglia modo direttamente od indirettamente del patrocinio di cause oppure di affari civili per conto di privati.

Allorchè impiegati della Procura o dell' ufficio staccato vengono chiamati ufficialmente dalle autorità dello stato, col mezzo del procuratore di finanza o del dirigente dell' ufficio staccato, a prendere parte a commissioni o deliberazioni in affari relativi al servigio della Procura, essi dovranno prestarsi a tale chiamata.

---

postojećih zakonih, i gdie to s manjimi troškovi moguće bude, neima se izašiljati urednik od financialne prokurature ili expoziture, nego imat će se za posao, o kojem se radi, ili u samom miestu, gdie ga obavit treba, ili blizu toga miesta delegovati drugi prikladni vladarski ured ili drugi prikladni vladarski urednik, ili pak povladjeni koi odvietnik ili javni odpravnik (agent).

Urednici financialne prokurature i expoziturah njezinih obavljat imadu jedino zvanične svoje poslove.

§. 14.

Urednici financialne prokurature i expoziturah imadu obavljat jedino uredovne poslove koji su im doznačeni, i pod gubitak službe zabranjeno im je svako neposredno ili posredno oskèrbljivanje privatnih pravnih zastupanjah ili privatnih pravnih poslovah.

Ako urednici financialne prokurature ili expoziture po dèržavnih vlastih uredovno i putem financialnoga prokuratora ili upravljatelja od expoziture pozvani budu u komise ili u viećanja o poslovih, koji se tiču službe financialne prokurature, ima se zadovoljiti pozivu tomu.

Die Wahl des auszusenden Beamten und, nach Umständen, die demselben zu ertheilende Instruction ist dem Finanz-Procurator oder Leiter der Expositur mit Rücksicht auf die Bedürfnisse des Dienstes und die Beschaffenheit des Geschäftes, um das es sich handelt, anheimgestellt.

È rimesso al procuratore di finanza od al capo dell' ufficio staccato di designare l'impiegato per la missione e di dargli secondo le circostanze le opportune istruzioni, avendo sempre riguardo ai bisogni del servigio ed alla qualità dell' affare, di cui si tratta.

Die bleibende Uebertragung einer Referatsführung oder des Vorsitzes bei derlei Commissionen und Berathungen kann nur mit Zustimmung des Finanzministeriums statt haben. Ebenso kann die Verwendung von Mitgliedern der Finanz-Procuratur oder der Expositur im Lehrfache nur mit Bewilligung des Finanzministeriums eintreten.

Per affidare stabilmente un referato o la presidenza in tali commissioni o deliberazioni ad un impiegato della Procura o di un ufficio staccato, si richiede l'approvazione del Ministero delle finanze, il cui permesso si esige altresì per impiegarli nel ramo dell' istruzione.

Es ist die Pflicht des Finanz-Procurators und des Expositurs-Leiters darüber zu wachen, dass der Finanz-Procuratur oder der Expositur keine Geschäfte zugewiesen werden, die ihrem, in dieser Instruction bezeichneten Amtsberufe fremd sind. Derlei Zuweisungen hat der Finanz-Procurator oder Expositurs-Leiter mit Anführung der Gründe abzulehnen. Insofern dessen ungeachtet von der zuweisenden Behörde auf der Vollführung des Geschäftes durch die Finanz-Procuratur oder die Expositur bestanden würde, ist der Gegenstand im Wege des Präsidiums der Finanz-Landes-Direction der Entscheidung des Finanzministeriums vor-

Il procuratore di finanza ed il dirigente dell'ufficio staccato hanno l' obbligo di vegliare, che non si assegnino alla Procura od all' ufficio staccato affari estranei alla loro destinazione indicata nella istruzione presente, e di ricusare, all'occorrenza del caso, l'assunzione di tali affari, adducendone i motivi. Qualora ciononondimeno l' autorità che ha assegnato l'affare, persistesse nel volere che il medesimo si eseguisca dalla Procura o dall' ufficio staccato, s' invoccherà la decisione relativa dal Ministero delle finanze, col mezzo della presidenza della direzione provinciale di finanza Qualora peraltro vi fosse pericolo nel ritardo, il procuratore od il dirigente dell' ufficio staccato

---

Koi urednik da se izašalje, i po okolnostih kakov naputak da mu se dade, ostavlja se to na volju financialnomu prokuratoru ili upravljatelju expoziture, nego s obzirom na potreboće službe i na narav posla, o kojem se radi.

Da urednik od financialne prokurature ili expoziture bude stalni izviestitelj ili predsiednik kod takovih kommissiah i viećanjah, može mu se to naložit samo s privolom ministarstva financiah. Tako isto može se samo s dozvolom ministarstva financiah odredit, da koi član financialne prokurature ili expoziture služi u struci učiteljskoj.

Dužnost je financialnoga prokuratora i upravljatelja expoziture, paziti, da se financialnoj prokuraturi ili expozituri nedoznačuju poslovi, koji se neslažu s uredovnim zvanjem, naznačenim u naputku ovom. Doznake takovih poslovah ima financialni prokurator ili upravljatelj expoziture, napomenuvši razloge, natrag odpraviti. Ako bi pri svem tom još zahtievala doznačujuća vlast, da se posao izvèrši po financialnoj prokuraturì ili po expozituri, ima se stvar putem predsiedničtva financialne zemaljske direkcie podnieti riešenju ministarstva financiah. Nego ako je po-

zulegen. Insofern jedoch Gefahr auf dem Verzuge wäre, hat der Finanz-Procurator oder Expositurs-Leiter unverzüglich jene Schritte zu thun, die unerlässlich sind, um bis zur erfolgten Entscheidung durch das Finanzministerium jede Gefahr eines Nachtheiles für das Geschäft ferne zu halten.

Hilfsämter.

§. 15.

Die Hilfsämter der Finanz-Procuratur und der Exposituren sind das Einreichungsprotokoll, das Expedit, die Sollicitatur und die Registratur. Für den Dienst bei diesen Hilfsämtern ist das systemisirte Kanzlei- und Manipulations-Personal und die Dienerschaft bestimmt.

Der Finanz-Procurator oder Expositurs-Leiter hat nach dem Erfordernisse des Dienstes und nach Massgabe der Eignung der Personen jedem der genannten Hilfsämter aus dem systemisirten Manipulations-Personale die erforderlichen Individuen zuzuweisen und jedem derselben, insoferne nicht der Beamte schon durch seine Ernennung als Vorsteher eines Manipulationsamtes bezeichnet ist, die ihm obliegenden Leistungen vorzuschreiben, wobei vor Allem die dienstlichen Eigenschaften und die Fähigkeiten der Beamten zu berücksishtigen sind.

intraprenderà subito gli atti indispensabili all'oggetto di prevenire ogni pregiudizio per l'affare, fino a che sia emanata la decisione dal Ministero delle finanze.

Ufficì d' ordine.

§. 15.

Gli ufficì d' ordine della Procura di finanza e degli ufficì staccati sono il protocollo degli esibiti, l' ufficio di spedizione, quello dei sollecitatori e la registratura. Al servigio presso i medesimi sono destinati il personale sistemato di cancelleria e di manipolazione, e gl' inservienti.

Il procuratore di finanza od il capo dell'ufficio staccato assegnerà a ciascuno di questi ufficì d' ordine l'occorrente numero d'individui presi dal personale di cancelleria sistemato, avendo riguardo ai bisogni del servizio ed alla qualifica delle persone; e prescriverà a ciascun impiegato il servigio, che deve prestare, avendo riguardo soprattutto alle sue qualifiche ed alla idoneità, purchè egli non sia già stato designato nella nomina stessa a capo di un ufficio d' ordine.

---

gibelj s odgodom skopčana, ima financialni prokurator ili upravljatelj expoziture odmah učinit korake, koji budu potriebni da se dotle, dok nedodje riešitba od ministarstva financiah, ukloni za pomenuti posao svaka pogibelj štete kakove.

Uredi pomoćni.

§. 15.

Pomoćni uredi financialne prokurature i expoziturah jesu: napisnik podnesni, odpravljaonica (expedit), sollecitatura i registratura. Za službu kod pomoćnih ovih uredah odredjeno je sistemizirano osoblje pisarničko i od manipulacie, zatim poslužitelji.

Financialni prokurator ili upravljatelj expoziture ima, kao što služba iziskivala bude i po sposobnosti osobah, svakomu od rečenih pomoćnih uredah iz sistemiziranoga osoblja od manipulacie doznačit potrebite ljude, i svakomu od njih, u koliko urednik nije već po svojem imenovanju naredjen kao predstojnik kojega ureda od manipulacie, propisati poslove, koje će obavljati, pri čem se nada svime uvažavati imadu službene vlastitosti i sposobnosti urednikah.

Wenn bei der Finanz-Procuratur oder Expositur mehrere Vorsteher für die genannten Hilfsämter systemisirt sind, aber nicht für jedes Hilfsamt ein eigener Vorsteher bestellt ist, so hat der Finanz-Procurator oder Expositurs-Leiter aus dem Manipulations-Personale den geeigneten Beamten zu bestimmen, der die Geschäfte jenes Hilfsamtes, für welches kein eigener Vorsteher systemisirt ist, zu leiten, oder falls ein Individuum für das Geschäft genügt, dasselbe zu besorgen hat.

Ist bei der Finanz-Procuratur oder Expositur nur ein Hilfsämter-Vorsteher systemisirt, so liegt diesem die Geschäftsleitung sämmtlicher Hilfsämter ob und ist bei der Finanz-Procuratur oder Expositur kein eigener Vorsteher der Hilfsämter bestellt, so hat der Amts-Chef die Leitung des Manipolationsdienstes einem dazu geeigneten Beamten aus dem Personale für den Manipulationsdienst zu übertragen.

Der Finanz-Procurator oder Leiter der Expositur hat für jedes der oben angedeuteten Hilfsämter in dem Sinn und in der Richtung der in dieser Instruction für die Finanz-Procuratur und ihre Exposituren enthaltenen allgemeinen Grundsätze einen Unterricht, welcher dem Präsidium der Finanz-Landes Direction zur Genehmigung vorzulegen ist, zu

Nel caso che presso la Procura di finanza o l'ufficio staccato si trovino sistemati più capi dei suddetti ufficî d'ordine, ma non sia nominato un apposito impiegato per ciascuno ufficio, il procuratore di finanza od il dirigente dell'ufficio staccato destinerà un impiegato idoneo dal personale d'ordine per dirigere gli affari dell'ufficio, pel quale non è sistemato un apposito capo o per disimpegnarli egli stesso, qualora vi basti un s o l o individuo.

Se presso la Procura o l'ufficio staccato è sistemato un solo capo degli ufficî d'ordine, incombe a questo di dirigere gli affari di tutti. Se poi non vi si trova nominato un apposito capo, il procuratore o dirigente affiderà la Direzione del servigio di cancelleria ad un idoneo impiegato del personale d'ordine.

Il procuratore di finanza od il dirigente dell'ufficio staccato compilerà per ciascuno dei suddetti ufficî d'ordine un' istruzione nel senso e nello spirito dei principî generali contenati nella presente istruzione per la Procura di finanza ed i suoi ufficî staccati. Tale istruzione dovra subordinarsi all'approvazione della presidenza della Direzione provinciale di finanza, e servirà agli

Ako je kod financialne prokurature ili expoziture, sistemizirano više predstojnikah za rečene urede pomoćne, ali nije za svaki pomoćni ured naredjen osobiti predstojnik, tad će financialni prokurator ili upravljatelj expoziture iz osoblja od manipulacie odredit prikladnoga urednika, koi će imat ili upravljati poslove onoga pomoćnoga ureda, za koi nije sistemiziran osobiti predstojnik, ili oskèrbljivati posao, ako je za oskèrbljivanje istoga j e d a n čoviek dovoljan.

Ako je kod financialne prokurature ili expoziture sistemiziran samo jedan predstojnik pomoćnih uredah, tad će isti imat dužnost upravljati poslovanje od svihkolikih tih uredah; a ako kod financialne prokurature ili expožiture neima naredjenoga osobitoga predstojnika od pomoćnih uredah, tad će načelnik uredovni upravljanje službe od manipulacie povieriti kojemu za to prikladnomu uredniku iz osoblja, koje je odredjeno za službu od manipulacie.

Financialni prokurator ili upravljatelj expoziture ima za svaki od goripomenutih pomoćnih uredah i u smislu i u pravcu obćenitih načelah, u ovom naputku za financialnu prokuraturu i expoziture njezine sadèržanih, sastavit poduku, koja se odobrenja radi podnieti mora predsiedničtvu financialne zemaljske direkcie, i zatim istu poduku propisati pomoćnim uredom kao pra-

verfassen und den Hilfsämtern als Manipulations-Norm vorzuzeichnen, wobei dafür zu sorgen ist, dass jeder Beamte und Diener daraus die ihm für seinen Beruf erforderliche Information und Richtschnur entnehmen könne und in dem Dienste der Hilfsämter die zur Uebersicht und guten Ordnung in den Amtsgeschäften erforderlichen Vormerke, Ausweise, Register und Protokolle geführt werden.

Cassedienst.

§. 16.

a) Umfang desselben und zwar

aa) des Cassadienstes als eigentliches Berufsgeschäft.

Der Cassadienst der Finanz-Procuratur und ihrer Exposituren und zwar als zu ihren eigentlichen Berufsgeschäften gehörig, hat sich zu beschränken:

a) auf die Expensen-Cassa,
b) auf die etwaigen Gelder zur Beischaffung von Amtserfordernissen und
c) auf die Vorschüsse zur Bestreitung von Stämpel- oder anderen Gebühren-Auslagen.

agli ufficî d'ordine come norma pel loro servigio dovendosi aver cura, che ciascun impiegato ed inserviente possa desumere le istruzioni e direttive occorrenti per la sua mansione, e che presso gli ufficî d'ordine si tengano le note, i prospetti, registri e protocolli necessarî per la evidenza e regolarità degli affari d'ufficio.

Servizio di cassa.

§. 16.

a) Estensione di tale servizio, cioè

aa) del servizio di cassa compreso nelle mansioni proprie della Procura.

Il servizio di cassa presso la Procura di finanza ed i suoi ufficî staccati, in quanto si riferisce agli affari proprî, deve limitarsi:

a) alla cassa per le spese,
b) al denaro occorrente per l'acquisto dei requisiti d'ufficio, e
c) alle anticipazioni per far fronte alle spese di bollo o ad altre competenze.

---

vilo za manipulaciu; pri čem nastojati treba o tom, da iz te poduke svaki urednik i službenik razabrati može nauk i pravac, koi mu je za zvanje njegovo potrebit, i da se u službi pomoćnih uredah vode bilježenja, izkazi, registri i napisnici, koji se iziskuju pregleda i dobroga reda radi u poslovih uredovnih.

Pieneznictvo.

§. 16.

a) Obseg istoga i to

aa) pienezničtva kao pravoga posla zvaničnoga.

Pienezničtvo financialne prokurature i expoziturah njezinih, i to kao spadajuće k pravim njihovim poslovom zvaničnim, ima bit ograničeno:

a) na pieneznicu troškovnu,
b) na novce za nabavljanje potrebštinah uredovnih, i
c) na predujme za podmirivanje biljegovine i drugih pristojbah.

Die Finanz-Procuraturen und ihre Expo-situren haben somit ausser den oben erwähnten Cassamitteln keine Gelder oder Geld-Effecten in Empfang oder Aufbewahrung oder Verrechnung zu übernehmen und sind verpflichtet, mit Beachtung der Bestimmungen des §. 17, jede andere in den oben bezeichneten Bereich nicht gehörige Zahlung, die bei ihnen von Parteien, Aemtern oder Behörden gemacht werden will, zurückzuweisen, bei welcher Zurückweisung zugleich den Parteien, Aemtern oder Behörden die zuständige Cassa, bei der die Zahlung zu leisten ist, bekannt zu geben oder, falls die zuständige Cassa nicht bekannt oder zum Empfange nicht angewiesen wäre, zu bemerken ist, dass die Einzahlung bei einer zur Aufbewahrung von Depositen befugten Cassa zu geschehen habe.

Insofern dermal bei der Finanz-Procuratur oder ihren Expondituren nach einer bisherigen Gepflogenheit oder in Folge erlassener Verordnungen ausser den oben unter den Buchstaben a, b und c angeführten Geldern sich andere Fonde, Gelder oder Geld-Effecten in der Verwahrung oder Verrechnung befinden, ist es die Pflicht des Finanz-Procurators oder Expositurs-Leiters unverzüglich das Nöthige zu verfügen, damit diese Gebahrung dem Amt abgenommen und an die zuständige Cassa übertragen werde.

Ad eccezione dei suddetti importi le Procure di finanza ed i loro ufficî staccati non devono quindi ricevere nè denari nè effetti equivalenti a denaro, sia in consegna sia in deposito od in conto, e sono obbligati osservando le disposizioni del seguente §. 17, a rifiutare qualunqne pagamento non risguardante i summenzionati oggetti, che loro si volesse fare da parti, ufficî od autorità, indicando a queste la cassa competente a ricevere il pagamento da essi respinto. Nel caso poi che tale cassa non fosse nota o non avesse ricevuto l'ordine di accettare la somma che si vuol pagare, le Procure ed i loro ufficî staccati avvertiranno che il pagamento deve farsi ad una cassa abilitata a custodire depositi.

Qualora in forza di consuetudini finora seguite o di ordinanze anteriori, si trovassero presso la Procura di finanza od i suoi ufficî staccati, oltre i denari accennati alle lett. a) b) e c), altri fondi, denari od effetti equivalenti da custodire o da porre in conto, è dovere del procuratore o del dirigente dell'ufficio staccato di dare immediatamente le necessarie disposizioni, perchè tale gestione venga levata all'ufficio e demandata alla cassa competente.

S toga financialne prokurature i expoziture njihove neimaju osim novca, na goripomenute svèrhe namienjena, primati, pohranjivati i obračunavati nikakovih novacah ili papirah novčanih, nego dèržane su, pazeći na ustanove §. 17, odbiti svaku stranku, vlast ili ured, koi bi kod njih rad platit štogod, što u gorinaznačenu struku nespada; i tom prigodom imadu ujedno obznanit stranki, vlasti ili uredu nadležnu pieneznicu, kod koje što platiti mogu; ili, ako se nadležna pieneznica nezna ili ako nije naputjena, da što primi, treba kazati, da se ono, o čem je govor, platit ima kod pieneznicc, koja je povladjena pohranjivat ostave.

Ako po dosadanjoj navadi ili uslied izdatih naredabah kod financialne prokurature ili expoziturah njezinih, osim novacah, navedenih gori pod sl. a), b) i c), ima za sada u pohrani ili na računu još i drugih fondovah, novacah ili papirah novčanih: dužnost je financialnoga prokuratora ili upravljatelja expoziture naredit odmah potrebita, da se ovo rukovanje uredu oduzme i prenese na nadležnu pieneznicu.

§. 17.

bb) des Cassedienstes als Vermittlung zwischen den Zahlungspflichtigen und den zuständigen Cassen.

Wenn Fälle vorkommen, in denen, abweichend von der Vorschrift des §. 16, von auswärtigen Parteien, Aemtern oder Behörden, die in dem Amtssitze der Finanz-Procuratur oder der Expositur ihren Wohn- oder Amtsitz nicht haben, mittelst der Post oder anderer Gelegenheiten Geld-Effecten eingesendet werden, die nach §. 16 nicht in den Geschäftsbereich der Finanz-Procuratur oder Expositur gehören und deren Zurückweisung ohne nachtheilige Verzögerungen oder ohne Unkosten, oder Besorgniss für die Zahlung selbst, nicht thunlich ist, so hat der Finanz-Procurator oder Expositurs-Leiter diese Gelder oder Geld-Effecten gegen Quittirung zu übernehmen, für deren sichere Aufbewahrung zu sorgen, zugleich aber unverzüglich das Nöthige zu verfügen, damit diese Gelder oder Geld-Effecten an die zuständige Cassa oder an eine zur Uebernahme von Depositen befugte Cassa geleitet werden.

In dieser Richtung wird der Finanz-Procurator oder Expositurs-Leiter bei dem

§. 17.

bb) del servizio di cassa, come intermediario fra chi deve pagare e le casse competenti.

All'occorrenza di casi, in cui deviando dalla disposizione del §. 16, parti, uffici od autorità aventi la loro dimora o residenza in luogo diverso dalla residenza della Procura o dell'ufficio staccato, spedissero mediante la posta od in altro modo denari od effetti equivalenti a denaro, che non si riferiscano agli affari assegnati, a tenore del §. 16, alla Procura od all'ufficio staccato, e di cui non si potrebbe fare il rinvio senza dannosi ritardi o spese, o senza pericolo per l'importo pagato, il procuratore di finanza o il dirigente dell'ufficio staccato riceverà in consegna, verso quietanza, i detti denari od effetti equivalenti a denaro, ed avrà cura della loro sicura custodia, ma in pari tempo darà senza alcun ritardo le opportune disposizioni, affinchè vengano trasmessi alla cassa competente o ad una cassa autorizzata a ricevere depositi.

A tenore di queste norme il procuratore di finanza o il dirigente dell'ufficio staccato darà gli

---

§. 17.

bb) pienezničtva kao posrednica izmedju takovih, koji što platjat moraju, i pieneznicah nadležnih.

Kada se dogodi da negledeć na propise §. 16. od izvanjskih stranakah, vlastih ili uredah, koji prebivališta ili uredovnoga siedišta svoga neimaju u siedištu uredovnom financialne prokurature ili expoziture, dodje po pošti ili po drugoj prilici novacah ili papirah novčanih, koji po §. 16 nespadaju u poslovno područje financialne prokurature ili expoziture, i kojih nije moguće natrag odpraviti za to, što bi time posao ili sa štetom zavlačio se ili što bi odprava skopčana bila sa troškovih, ili što bi bojati se bilo za samu izplatu: imat će tad financialni prokurator ili upravljatelj expoziture uz namiru preuzet takove novce ili papire novčane, pobrinut se za sigurnu njihovu pohranu, pak ujedno učinit odmah potrebita, da se ti novci ili papiri novčani odprave ili nadležnoj pieneznici ili pieneznici takovoj, koja je povladjena preuzimati ostave.

U tu svèrhu imat će financialni prokurator ili upravljatelj expoziture kod samoga ureda a

Amte selbst und insbesondere bei dem Einreichungsprotokolle die nöthigen Verfügungen zu treffen und die erforderlichen Vormerke anzuordnen haben, welche die Controle bewirken und iedem Verlust oder Schaden möglichst vorbeugen. Diese zu treffenden Anordnungen werden in die in dem §. 15 vorgeschriebenen Unterrichte für die Hilfsämter einzubeziehen sein.

Wenn bei Commissionen, Tagsatzungen, Licitationen, Pfändungen u. dgl., wobei Beamte der Finanz-Procuratur oder Expositur interveniren, Zahlungen an die Finanz-Procuratur oder Expositur geleistet, oder für diese eingehoben werden, die nicht in den Cassabereich der Finanz-Procuratur oder Expositur (§. 16) gehören und diese Zahlungen nicht sogleich von der Partei bei dem Gericht oder der Behörde, wo die Verhandlung gepflogen wird, depositirt oder die Partei ohne Besorgniss für die Sicherheit und prompte Einzahlung nicht an die zuständige Cassa oder an eine Depositen-Cassa gewiesen werden kann, so ist der intervenirende Beamte der Finanz-Procuratur oder Expositur zwar verpflichtet, die geleistete Zahluug gegen Quittung in Empfang zu nehmen; jedoch hat derselbe die empfangenen Gelder oder Geld-Effecten unverzüglich nach Beendigung des Geschäftes und, wenn das Geschäft in dem Amtssitze der Finanz-Procuratur oder Expositur verhandelt

ordini opportuni al personale da lui dipendente e massime a chi tiene il protocollo degli esibiti, prescrivendo di fare le annotazioni necessarie per la controlleria, e per prevenire possibilmente ogni perdita e danno. Le relative disposizioni verranno comprese nelle istruzioni da darsi a tenore del §. 15 agli uffici d'ordine.

Qualora in commissioui, comparse, aste, pignoramenti ecc., a cui intervengono impiegati della Procura di finanza o di un ufficio staccato si facciano alla Procura od all' ufficio, o si percepiscano per conto dei medesimi, pagamenti che non sono compresi nelle attribuzioni delle loro casse (§. 16), e la parte non sia in grado di depositar tosto le relative somme presso il giudizio o l'autorità, ove seguì la trattazione, nè si possa rimetterla senza pericolo per la sicurezza o prontezza del pagamento, ad eseguirlo presso la cassa competente od una cassa dei depositi, l'impiegato intervenuto è bensì obbligato di accettare verso quietanza il fatto pagamento, ma deve consegnare i denari od effetti equivalenti ricevuti al procuratore di finanza od al dirigente dell' ufficio staccato. Tale consegna dovrà seguire indilatamente dopo ultimato l'affare, e se questo si tratta nel luogo di residenza della Procura o dell' ufficio staccato, sempre nel giorno stesso del ricevuto pagamento. Il procuratore od il dirigente dell' ufficio staccato provvederà per la ricurezza dei denari od effetti, secondo le norme date più

---

navlastito kod podnesnoga napisnika učinit shodne odredbe i naredit potrebita bilježenja, koja će služit za kontrolu i, koliko moguće, uklanjat svaki gubitak ili štetu svaku. Ove naredbe, što se činit imadu, treba da se uvèrste u poduku, propisanu u §. 15, za urede pomoćne.

Ako se prigodom komissie, ročišta, dražbe, plienitbe itd., gdie udioničtvuju takodjer uredniki od financialne prokurature ili expoziture, plate financialnoj prokuraturi ili expozituri, ili dignu za nju novci takovi, koji nespadaju i pieneznično područje prokurature financialne ili expoziture (§. 16), i ako nije moguće, da stranka novce te odmah položi kod suda ili kod vlasti, pred kojom se razprava vodi, ili da se stranka bez pogibelji za sigurnost i za točnu izplatu odpravi na nadležnu pieneznicu ili na pieneznicu od ostavah: tad prisutni urednik financialne prokurature ili expoziture dèržan je, istina primit položene novce uz namiru; ali imat će primljene te novce ili papire novčane odmah, čim se posao svèrši, i ako se je stvar razpravljala u uredovnom sie-

wird, jedenfalls noch an demselben Tag, an welchem er die Zahlung empfangen hat, dem Finanz-Procurator oder Expositurs-Leiter einzuhändigen, der nach den oben, bezüglich der von auswärtigen Parteien eingesendeten Gelder oder Geld-Effecten gegebenen Vorschriften, für deren Sicherheit zu sorgen und wegen deren Uebermittlung an die zuständigen Cassen ungesäumt das Nöthige zu verfügen hat.

Der Finanz-Procuraturs- oder Exposituralbeamte, welcher in der oben angedeuteten Weise Gelder oder Geld-Effecten zu übernehmen hat, bleibt für deren sichere Verwahrung bis zu deren Uebergabe an den Finanz-Procurator oder Expositurs-Leiter und für die rechtzeitige Uebergabe derselben an die erwähnten Amtsvorsteher persönlich verantwortlich und haftend.

Auch in jenen Fällen, wo die bei der Commission oder Tagsatzung oder Execution u. s. w. geleistete Zahlung dem oben Angeführten zufolge nicht von dem intervenirenden Finanz-Procuraturs- oder Expositursbeamten übernommen wird, sondern die Gelder oder Geld-Effecten gerichtlich depositirt werden, oder der Zahlungspflichtige zum Behufe der Zahlung an die zuständige Cassa gewiesen wird, hat der intervenirende Finanz-Procuraturs- oder Expositursbeamte hiervon an seinen Amtsvor-

sopra per quelli spediti da parti dimoranti altrove, e darà immediatamente le disposizioni necessarie affinchè vengano trasmessi alle competenti casse.

L'impiegato della Procura di finanza o dell' ufficio staccato, che deve ricevere nel modo sovresposto denari od effetti equivalenti, è personalmente responsabile e garante della loro sicura custodia fino alla consegna al procuratore o dirigente dell' ufficio staccato, e del loro versamento in tempo debito nelle mani dei suddetti capi d' ufficio.

Anche nei casi, in cui il pagamento eseguito all' atto della commissione, comparsa od esecuzione ecc., secondo le norme sovraccennate non si riceve dall' impiegato della Procura o dell'ufficio staccato intervenuto, ma i denari od effetti equivalenti si depositano in giudizio. oppure il debitore vien rimesso pel pagamento alla competente cassa, il suddetto impiegato intervenuto deve notiziarne il suo capo d'ufficio, allorchè presenta il rapporto sull'affare complessivo, entro il termine prescritto di sopra per la consegna dei denari od

---

dištu financialne prokurature ili expoziture, svakako još onaj isti dan, kad ih je primio, izručiti financialnomu prokuratoru ili upravljatelju expoziture, koi će polag propisah, datih gori u obziru novacah ili papirah novčanih, koji dolaze od sranakah izvanjskih, brinut se za sigurnost njihovu i odmah učinit potrebita, da se predadu nadležnim pieneznicam.

Urednik od financialne prokurature ili expoziture, koi na način gorirečeni primi kakovih novacah ili papirah novčanih, odgovara i jamči za njihovu sigurnu pohranu dotle, dok nebudu predani financialnomu prokuratoru ili upravljatelju expoziture, a tako isto odgovara on i jamči i za to, da će se novci oni i papiri novčani za dobe predati pomenutim uredovnim predstojnikom.

I u onih slučajevih, gdie izplata, učinjena prigodom kommissie, ročišta, ovèrhe itd., po gori navedenih nebude preuzeta po prisutnom uredniku od financialne prokurature ili expoziture, nego novci ili papiri novčani budu kod suda položeni, ili platac bude radi izplate odpravljen k nadležnoj pieneznici, ima prisutni urednik od financialne prokurature ili expoziture uz vrieme, koje

steher innerhalb der oben für die Uebergabe der empfangenen Gelder oder Effecten vorgeschriebenen Zeit, gleichzeitig mit der Relation über das Geschäft überhaupt, die Anzeige zu machen, damit der Amtsvorsteher von der Zahlung der einschlägigen Administrativbehörde Kenntniss gebe.

In allen Fällen, wo bei derlei Commissionen, Tagsatzungen u. dgl. das Geschäft von einem Gerichts- oder Administrativbeamten geleitet wird, ist dieser leitende Beamte verpflichtet, von der für die Finanz-Procuratur oder die Expositur geleisteten Zahlung, die Gelder oder Geld-Effecten mögen, den obigen Anordnungen zufolge, von dem intervenirenden Finanz-Procuraturs- oder Expositursbeamten übernommen oder depositirt oder an die zuständige Cassa überwiesen worden sein, den Finanz-Procurator oder Expositurs-Leiter ämtlich zu verständigen.

§. 18.

b) Nähere Bezeichnung der Empfänge und Ausgaben und Rechnungslegung in dem Cassa-Dienste (§. 16).

Zu den Empfängen der Expensen-Cassa, §. 16 lit. a, gehören die der Finanz-Procu-

effetti ricevuti, affinchè il capo possa partecipare il pagamento all'autorità amministrativa interessata.

In tutti i casi in cui simili commissioni, comparse ecc., sono dirette da un impiegato giudiziario od amministrativo, questi è obbligato di partecipare d'ufficio al procuratore di finanza od al dirigente dell' ufficio staccato il fatto pagamento, tanto nel caso che i denari o gli effetti equivalenti siano stati ricevuti, a norma delle suddette disposizioni, dall' impiegato della Procura o dell'ufficio staccato intervenuto, quanto se furono depositati o rimessi alla cassa competente.

§. 18.

b) Indicazione più precisa degl' introiti e delle uscite, e rendimento dei conti nel servizio di cassa (§. 16).

Agl' introiti della cassa delle spese (§. 16 lett. a) appartengono le competenze accordate

---

je gori za predaju primljenih novacah ili papirah novčanih propisano, javit to svomu uredovnom predstojniku i ujedno podnieti mu izviestje o poslu u obće, za da isti uzmogne obaviestit o izplati dotičnu vlast upravnu.

U svih slučajevih, gdie kod takovih komissiah, ročištah itd, upravlja poslovanje koi urednik od suda ili uprave, dèržan je upravljajući taj urednik obavieštivat službeno financialnoga prokuratora ili upravljatelja expoziture o izplati, koja se učini za financialnu prokuraturu ili expozituru, i to bez obzira, dà li je novce ili papire novčane u smislu gorinavedenih naredabah preuzeo prisutni urednik od financialne prokurature ili expoziture, ili dà li su novci ili papiri novčani kod suda položeni ili na nadležnu pieneznicu odpravljeni.

§. 18.

Potanja naznaka prijetakah i izdatakah, i polaganje računah u službi pienezničnoj (§. 16).

Medju prijetke pieneznice troškovne, §. 16 sl. a, spudaju odvietnine, koje se financialnoj

ratur oder Expositur zugesprochenen und für die Staats-Cassa zu verrechnenden Deservite, die Gerichts und Vertretungsauslagen, die der Finanz-Procuratur oder Expositur zuerkannt werden, und die Porto- und Stämpelgebühren, welche den Parteien gegenüber in jenen Fällen aufzurechnen und anzusprechen sind, in welchen die Finanz-Procuratur oder Expositur, von der Verurtheilung des Gegners zum Gerichtskosten-Ersatz-abgesehen, nicht gebührenpflichtig ist.

Aus der Expensen-Cassa sind von der Finanz-Procuratur oder Expositur die Auslagen der Vertretung, wozu auch die Reiseauslagen gehören, zu bestreiten.

Die Bestreitung von Auslagen anderer Art als die eben genannten, aus der Expensen-Cassa, als: Besoldungsvorschüsse, Remunerationen, Aushilfen und überhaupt solche Zahlungen, rücksichtlich welcher nach §. 6 dem Finanz-Procurator oder Expositur-Leiter ein eigener Wirkungskreis nicht zusteht, ist nicht gestattet.

Die Empfänge und Ausgaben bei den Cassamitteln, §. 16, lit. b und c, ergeben sich schon aus der Bestimmung der dort bezeichneten Gelder und Vorschüsse.

alla Procura di finanza od all' ufficio staccato, che sono da mettersi in conto per la cassa erariale, le spese giudiziali o di patrocinio loro aggiudicate, come pure le tasse di porto e di bollo, da mettersi in conto alle parti e da esigersi dalle medesime nei casi in cui la Procura di finanza o l'ufficio staccato è esente da tasse, non avuto riguardo alla condanna dell'avversario nelle spese giudiziali.

Dalla cassa delle spese si sosterranno le spese di patrocinio della Procura o dell' ufficio staccato, fra cui si comprendono anche quelle di viaggio.

Non è permesso di far fronte colla suddetta cassa a spese diverse dalle sovrindicate, come sarebbero: anticipazioni di stipendio, rimunerazioni, sussidî ed in generale pagamenti pei quali giusta il §. 6, il procuratore od il dirigente dell' ufficio staccato non hanno facoltà speciali.

Gl' introiti e le uscite nelle scorte di cassa (§. 16 lett. b e c) si desumono già dalla destinazione dei denari e delle anticipazioni colà indicate.

---

prokuratori ili expozituri dosude i koje se obračunavat imadu za pieneznicu dèržavnu, troškovi sudbeni i troškovi za zastupanje, koji se dosude finalcialnoj prokuraturi ili expozituri, zatim poštarine i biljegovine, koje se naprema strankam uračunavat i tražit imadu u onih slučajevih, gdie financialna prokuratura ili expozitura nije pristojbam podvèržena, negledeć dà li je protivnik obsudjen ili nije na naknadu troškovah sudbenih.

Iz troškovne pieneznice ima financialna prokuratura ili expozitura podmirivati troškove zastupanja, kamo spadaju i troškovi putni.

Osim troškovah prie pomenutih zabranjeno je iz troškovne pieneznice podmirivat druge troškove, kao što su n. pr.: predujmi na platju, nagrade, pripomoći u obće platjanja takova, glede kojih po §. 6 financialni prokurator ili upravljatelj expoziture neima osobitoga dielokruga.

Prijetci i izdatci kod prihodah pieneznićnih, §. 16, sl. b i c, vide se već iz opredieljenja naznačenih ondie novacah i predujamah.

Ueber die Gelder der Expensencassa, §. 16, lit. a, über jene für Amtserfordernisse, §. 16, lit. b und über die Vorschüsse, §. 16, lit. c, sind abgesonderte Rechnungen zu führen und diese im Laufe des ersten Monats nach Ablauf eines jeden Solar-Jahres dem Präsidium der Finanz-Landes-Direction vorzulegen, welches dieselben der berufenen Censursbehörde zur Prüfung zusendet, nach Masgabe des Censursbefundes das Geeignete verfügt und die etwa entbehrlichen Cassareste und Ueberschüsse an die einschlägige Cassa abzuführen anordnet.

In der Rechnung muss jeder Empfang und jede Ausgabe dergestalt belegt sein, dass dadurch eine buchhalterische Censur ermöglicht wird.

Nur über ausdrückliche Weisung des Finanz-Procurators oder Expositurs Leiters darf die Cassa Gelder empfangen oder verausgeben.

Dem Finanz-Procurator oder Expositurs-Leiter liegt es ob, die Führung des Cassageschäftes einem dazu völlig geeigneten Manipulationsbeamten zu übertragen und denselben hierbei gehörig zu überwachen.

Die Gegensperre der Cassa ist von dem Finanz-Procurator oder Expositurs-Leiter ei-

Si terranno conti separati sui denari della cassa per le spese (§. 16 lett. a), su quelli pei requisiti d'ufficio (§. 16 lett. b) e sopra le anticipazioni (§. 16 lett. c). Nel primo mese dopo la fine di ogni anno solare questi conti si presentano alla presidenza della direzione provinciale di finanza, che li trasmette, per la revisione, alla competente autorità contabile, dà le disposizioni opportune secondo i risultati della revisione, ed ordina di versare alla rispettiva cassa gli avanzi e le eccedenze che si verificassero e non fossero necessarie.

Nel conto ogni introito od ogni uscita deve documentarsi in modo, da rendere possibile la revisione per parte della contabilità.

La cassa può ricevere o dar fuori denari soltanto sopra espresso ordine del procuratore di finanza o del dirigente dell' ufficio staccato.

Incombe al procuratore od al dirigente dell' ufficio staccato di affidare gli affari di cassa ad un impiegato d'ordine perfettamente idoneo, e di sorvegliarlo debitamente.

La controchiave della cassa si affiderà dal procuratore o dal dirigente dell' ufficio staccato

O novcih troškovne pieneznice, §. 16, sl. a, o novcih za potrebštine uredovne, §. 16, sl. b i c predujmih, §. 16, sl. c imadu se vodit posebni računi, i računi ti uz pèrvi mieseca po izmaku svake obične godine podnosit predsiedničtvu financialce zemaljske direkcie, koje ih odredjenoj za to prosudnoj vlasti na razsudjenje pošilja, po mieri onoga, što se prigodom razsudjenja obnadje, potrebita odredjuje i napokon izdaje nalog, da se u dotičnu pieneznicu odprave zališni preostatci i suvišci.

U računu treba da je svaki prijetak i svaki izdatak priloži oskèrbljen tako da pomoćju istih moguće bude knjigovodstvu, račun prosuditi.

Samo na naročit nalog financialnoga prokuratora ili upravljatelja expoziture može pieneznica primat ili izdavati novacah.

Dužnost je financialnoga prokuratora ili upravljatelja expoziture, vodjenje poslovah pieneznićnih povierit uredniku od manipulacie, koi je za to sasvim prikladan, nadgledati ga pri tom, kao što treba.

nem der Räthe oder Adjuncten der Finanz-Procuratur oder Expositur zu übertragen und der Amtsvorsteher ist verpflichtet, jährlich mindestens einmal, mit Zuziehung eines von dem Präsidium der Finanz-Landes-Direction zu bestimmenden rechnungskundigen Beamten die Cassa zu scontriren.

Nebst den vorausgeschickten allgemeinen Grundsätzen wird für den Cassadienst der Finanz-Procuratur und der Expositur, in dem Bereiche des §. 16, ein besonderer Unterricht den Finanz-Procuraturen und den Exposituren hinausgegeben und als Richtschnur für diese Gestion vorgeschrieben werden, welcher die Details der Cassahandlungen bezeichnen, die Zahl und Form der in diesem Dienstzweige zu führenden Bücher, Journale und Cassa, und Controls-Instrumente, mit Einhaltung der möglichst einfachen Form, anordnen wird.

———

ad uno dei consiglieri od aggiunti della Procura o dell' ufficio staccato. Il capo d' ufficio è obbligato ad eseguire lo scandaglio della cassa almeno una volta all' anno, facendovi intervenire un impiegato contabile da designarsi dalla presidenza della direzione provinciale di finanza.

Oltre i premessi principî generali si emetterà una particolare istruzione pel servizio di cassa delle Procure di finanza e degli ufficî staccati, entro i limiti tracciati dal §. 16, la quale servirà di norma per questa gestione, indicherà le particolarità delle operazioni di cassa e prescriverà il numero e la forma dei libri, giornali e stromenti di cassa e controlleria, da tenersi nella forma più semplice possibile.

———

Financialni prokurator ili upravljatelj expoziture ima drugi ključ od pieneznice povierit kojem od savietnikah ili adjunktah financialne prokurature ili expoziture, i predstojnik ureda dèržan je, svake godine barem jedanput, u družtvu s računskim urednikom, kojega odredi predsiedničtvo financialne zemaljske direkcie, prebrojiti pieneznicu.

Osim navedenih dosada obćenitih načelah još će se za službu pienezničnu kod financialne prokurature i expoziture, u področju §. 16, izdat osobita poduka financialnim prokuraturam i expozituram i propisati kao pravilo za ovo poslovanje; poduka ova opisat će potanko sva dielovanja pieneznice, zatim dèržeći se forme koliko moguće naj jednostavnie, naredit broj i obličje knjigah, dnevnikah, pienezničnih i kontrolnih izpravah, koje se vodit imadu u ovoj struci službenoj.

———

Uebersicht

der Gegenstände, von denen die Instruction handelt.

Indice.

delle materie dell' istruzione.

Pregled

predmetah, o kojih glasi ovaj naputak.

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG



X. Stück

Ausgegeben und versendet am 6 April 1855.

Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA X

Dispensata e spedita il 6 Aprile 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD X

Razdan i rasposlan na 6 Travnja 1855

48.

Verordnung des Armee-Ober-Commando,

vom 18 Februar 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 11 Stück, N. 35. Ausgegeben am 1 März 1855.

wodurch, in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 2 Februar 1855, die in Dalmatien für die Einbringung eines Deserteurs bisher bestandene Civil-Taglia von 22 fl. 18 kr. auf 24 Gulden erhöht wird.

Seine Kaiserlich Königliche Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 2 Februar 1855 anzuordnen geruht, dass die im Königreiche Dalmatien für die Einbringung eines Deserteurs bisher gesetzlich bestandene Civil Taglia von 22 fl. 18 kr. auf den Betrag von Vier und Zwanzig (24) Gulden zu erhöhen ist.

Dieses wird zur allgemeinen Wissenschaft und Darnachachtung hiemit verlaubaret.

————

48.

Ordinanza del Comando superiore dell'armata,

del 18 Febbrajo 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 11, N. 35. Dispensata il 1 Marzo 1855.

con cui in seguito alla Sovrana risoluzione 2 Febbrajo 1855 si porta a 24 fio. la taglia civile per la consegna di un disertore, che finora era in Dalmazia di soli 22 fior. e 18 car.

Con Sovrana risoluzione 2 Febbrajo 1855 Sua Maestà i. r. Apostolica si è compiaciuta ordinare, che la taglia civile per la consegna di un disertore, che finora nel regno di Dalmazia era per legge di soli 22 fior. e 18 car. venga aumentata all'importo di (24) fiorini.

Il che si pubblica a generale notizia e norma.

————

48.

Naredba vèrhovnoga zapoviedničtva vojske od 18. Veljače 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 11 Br 35, razdan na 1. Ožujka 1855,

kojom se uslied previšnje odluke od 2. Veljače 1855, gradjanska talja iliti nagrada, postojavša do sada u Dalmacii za uhitjenje vojnika-uskoka, povišuje od 22 for. 18 kr. na 24 forinta.

Nj. Ces. Kraljevsko Apostolsko Veličanstvo dostojalo je previšnjom odlukom od 2. Veljače 1855 narediti, da se u Kaaljevini Dalmatinskoj gradjanska talja iliti nagrada, do sada zakonito postojavša za uhitjenje vojnika-uskoka, od 22 for. i 18 kr. povisi na dvadeset i četiri (24) forinta.

Što se ovim oglašuje, da se obćenito znade i da se po tom ravnaju svi, kojih se tiče.

————

49.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 19 Februar 1855,

wirksam für die Kronländer Ungarn, Kroatien, Slawonien, die serbische Wojwodschaft mit dem Temeser Banate und Siebenbürgen,

Im Reichsgesetzblatte, 11 Stück, No. 36. Ausgegeben am 1 März 1855.

zur Erläuterung der Frage, in wieferne die Execution auf die Ruhegenüsse der minderen Staatsdiener und die Provisionen, Gnadenbezüge und Unterhaltsgelder ihrer Witwen und Kinder zulässig sei.

49.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 19 Febbrajo 1855,

obbligatoria pei dominî d'Ungheria, Croazia, Slavonia, e pel Voivodato serbo col Banato del Temes e la Transilvania,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 11, N. 36, Dispensata il 1 Marzo 1855.

con cui si danno schiarimenti sul dubbio, se ed in quanto sia ammissibile l'esecuzione sui soldi di quiescenza degl'impiegati pubblici delle categorie inferiori, sulle provisioni, sugli assegni di grazia e di mantenimento delle loro vedove e figli.

50.

Verordnung der Ministerien der Justiz und der Finanzen und des Armee-Ober-Commando,

vom 23 Februar 1855,

wirksam für den ganzen Umfang des Reiches,

Im Reichsgesetzblatte, 11 Stück, N. 37, Ausgegeben am 1 März 1855.

womit die Allerhöchste Entschliessung vom 22 Februar 1855, wegen der Ge-

50.

Ordinanza dei Ministeri della giustizia e delle finanze e del Comando superiore dell' Armata,

del 23 Febbrajo 1855,

obbligatoria per tutto l'impero,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 11. N. 37. Dispensata il 1 Marzo 1855.

con cui si pubblica la sovrana risoluzione 22 Febbrajo 1855, relativa alla giuris-

---

49.

Naredba ministarstva pravosudja od 19. Veljače 1855,

kriepostna za kraljevine Ugarsku, Hèrvatsku, Slavoniu, sèrbsku Vojvodovinu s tamiškim Banatom i za Erdeljsku,

u dèržavnom listu zakonah, Kom. 11, Br. 36, razdan na 1 Ožujka 1855.

kojom se zazjašnjuje pitanje u koliko je dopuštena ovèrha (exekucia) na mirovnicu nižjih dèržavnih službenikah i na oskèrbe, pomilovine i novce za uzdèržavanje, koje beru udovice i dieca od istih službenikah.

50.

Naredba ministarstvah pravosudja i financiah i vèrhovnoga zapoviedničtva vojske od 23. Veljače 1855,

kriepostna za svukoliku cesarevinu,

u dèržavnom listu zakonah Komad 11, Br. 37, razdan na 1. Ožujka 1855,

kojom se obznanjuje previšnja odluka od 22. Veljače 1855, propisujuća kakovo-

richtszuständigkeit über die im Finanzwachdienste stehenden beurlaubten Soldaten in Strafrechtsfällen, kundgemacht wird.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mittelst Allerhöchster Entschliessung vom 22 Februar 1855 über die Jurisdictions-Zuständigkeit der im Finanzwachdienste stehenden beurlaubten Soldaten in Fällen, wenn sie sich strafbarer Handlungen oder Unterlassungen schuldig machen, Nachstehendes zu bestimmen geruht:

Jeder bei der Finanzwache beurlaubte Soldat ist bezüglich der Desertion, der Selbstverstümmlung oder der Selbstbeschädigung, dann der Widersetzlichkeit oder des achtungswidrigen Betragens gegen eine Militärwache, oder wo mit diesen Fällen ein wie immer geartetes gemeines Verbrechen oder auch nur ein Vergehen zusammentrifft, und zwar hinsichtlich der letzteren Verbrechen und Vergehen mit Rücksicht auf die Bestimmungen des Civil-Strafgesetzes den Militärgerichten, — dagegen in allen anderen Fällen, wo sich ein beurlaubter in der Finanzwache dienender Soldat eines Verbrechens oder gerichtlich zu behandelnden Vergehens schuldig macht, bei welchem die vorangedeuteten Umstände nicht eintreten, den Civil-Strafgerichten zur Untersuchung und Aburtheilung zuzuweisen.

Hiernach haben sich daher die Civil- und Militär-Strafgerichte zu benehmen.

dizione a cui sono soggetti in affari penali i soldati in congedo, che prestano servizio nella guardia di finanza.

Con sovrana risoluzione 22 Febbraio 1855, Sua Maestà i. r. Apostolica si è compiaciuta di stabilire quanto segue riguardo alla giurisdizione, a cui sono soggetti i soldati in congedo, che prestano servizio nella guardia di finanza, qualora si rendono colpevoli di punibili azioni od ommissioni:

Ogni soldato in congedo, addetto alla guardia di finanza, che si renda colpevole di diserzione, di mutilazione o di altro danno recato a sè stesso, come pure di opposizione ad una guardia militare, o di mancanza del rispetto che le è dovuto, e così anche di qualsiasi altro crimine o delitto comune congiunto ad uno dei surriferiti reati, dovrà essere consegnato per la relativa procedura e decisione ai giudizî militari, che riguardo ai concomitanti crimini e delitti comuni avranno riguardo alle disposizioni del codice penale civile. In tutti gli altri casi, in cui un soldato in congedo addetto alla guardia di finanza commetta un crimine od un delitto da trattarsi giudizialmente, senza che si verifichino le sovreposte circostanze, la procedura e la sentenza compete ai giudizî penali civili.

Quest' ordinanza servirà di norma a tutti i giudizî penali tanto civili che militari.

---

mu su sudu u kaznenih slučajevih podvèrženi vremenito odpušteni vojnici služeći u straži financialnoj.

O podsudnosti vremenito odpuštenih vojnikah, služećih u straži financialnoj, i to o podsudnosti njihovoj u slučajevih, kada su krivi kažnjivomu kakovomu dielu ili propustu, dostojalo je nj. c. kr. apostolsko Veličanstvo prèvišnjom odlukom od 22. Veljače 1855 odrediti sliedeća:

Svaki vremenito odpušteni kod financialne straže služeći vojnik ima se, ako uskoči, ako samoga sebe osakati ili ošteti, zatim ako se opre straži vojničkoj ili uvriedivo se uzvlada proti istoj, ili gdie se s takovimi slučajevi steče kakovo mu drago obćenito zločinstvo ili makar samo i prestupak kakovi, i to glede pomenutoga toga zločinstva i prestupka s obzirom na ustanove gradjanskoga kaznenoga zakona doznačit iztrage i sudjenja radi sudovom vojničkim; — nasuprot pako u svih drugih slučajevih, gdie vremenito odpušteni u straži financialnoj služeći vojnik bude kriv takovomu zločinstvu ili takovomu sudbeno razpravljat se imajućemu prestupku, kod kojega neima prienaznačenih okolnostih, ima se isti iztrage i sudjenja radi doznačit gradjanskim sudovom kaznenim.

Po ovom dakle imadu se vladati gradjanski i vojnički sudovi kazneni.

51.

Verordnung des Ministers für Cultus und Unterricht,

vom 21 Februar 1855,

wirksam für sämmtliche Kronländer, mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches und der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 12 Stück, No. 38 Ausgegeben am 7 März 1855.

wodurch die §§. 7 und 10 der Verordnung vom 18 October 1850, Nr. 443 des Reichs-Gesetz-Blattes (ausgedehnt auf Ungarn Kroatien und Slavonien, die serbische Wojwodschaft mit dem Temeser Banate mit Erlass vom 15 März 1852, Z. 2728, auf Siebenbürgen mit Erlass vom 31 März 1854, Z. 4100), bezüglich der Zulassung von Privatschülern zur Maturitätsprüfung, näher bestimmt werden.

Die in der Verordnung vom 18 October 1850, Nr. 443 des Reichs-Gesetz-Blattes, gewährte Möglichkeit, die Gymnasialstudien in kürzerer Zeit, als es an den öffentlichen Gymnasien geschehen kann, zu absolviren, ist in wiederholten Fällen theils durch Umgehung der

51.

Ordinanza del Ministero del culto e dell' istruzione,

del 21 Febbrajo 1855,

obbligatoria per tutti i domini, ad eccezione del regno Lombardo-veneto e dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero Puntata 12. N. 38. Dispensata il 7 Marzo 1855.

con cui si determinano con maggior precisione i §§. 7 e 10 dell'ordinanza 18 Ottobre 1850, N. 443 del Bollettino delle leggi dell' impero (estesa all' Ungheria, Croazia e Slavonia, al Voivodato Serbo col Banato del Temes col decreto 15 Marzo 1852 N. 2728, ed alla Transilvania col decreto 31 Marzo 1854, N. 4100) riguardo all' ammissione di scolari privati all'esame di autorità.

Della facoltà accordata coll'ordinanza 18 Ottobre 1850, al N. 443 del Bollettino delle leggi dell'impero, di poter assolvere gli studî ginnasiali in tempo più breve di quello prescritto pei pubblici ginnasî, si è abusato più volte parte coll'eludere le prescrizioni contenute in quell'or-

---

51.

Naredba ministarstva za bogoštovje i nastavu od 21. Veljače 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, izim kraljevine lombardezko-mletačke i krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 12, Br. 38, razdan na 7 Ožujka 1855,

kojom se §§ 7 i 10 naredbe od 18. Listopada 1850, br. 443 dèžavo-zakonskoga lista (protegnute na Ugarsku, Hèrvatsku i Slavoniu, sèrbsku Vojvodovinu i tamiški Banat razpisom od 15. Ožujka 1852, br. 2728, a na Erdeljsku razpisom od 31. Ožujka 1854, br. 4100) o pripuštanju privatnih učenikah na izpite o dozrielosti potanje razjašnjuju.

Budući dozvola, podieljena naredbom od 18. Listopada 1850, br. 443 dèrž. zak. lista, po kojoj je moguće svèršiti gimnazialne nauke u kratje vrieme, nego što to biva na javnih gimnaziih, na uštèrb temeljitoga obrazovanja zloupotrebljavana koje obilaženjem propisah, sadèrža-

in jener Verordnung enthaltenen Vorschriften, theils durch unverständige Benützung der darin gewährten Freiheit zu offenbarer Beeinträchtigung gründlicher Bildung gemissbraucht worden. Um diesem Uebelstande für die Zukunft vorzubeugen, wird Folgendes angeordnet:

1. Wer nicht als öffentlicher oder Privatschüler der achten Classe an einem öffentlichen Gymnasium eingeschrieben war, kann sich der Maturitätsprüfung nicht an jedem ihm beliebigen Gymnasium ohne weiters unterziehen, sondern hat bei der politischen Landesstelle des Kronlandes, in welchem er die Maturitätsprüfung abzulegen wünscht, wenigstens drei Monate vor Ablauf des Schuljahres um Bestimmung des Gymnasiums anzusuchen, an welches er sich zu wenden habe.

In diesem Gesuche sind Alter, Religion und Domicil des Bittstellers, dann Namen und Stand seiner Eltern oder seines Vormundes mit beglaubigten Zeugnissen nachzuweisen, und ebenso ist aufzuklären, wo, wie und binnen welcher Zeit er die Gymnasialbildung erlangt hat.

2. Die Landesstelle hat diese Nachweisungen zu prüfen, und über deren Richtigkeit im Falle eines Zweifels nähere Erhebung zu pflegen.

dinanza e parte coll' approfittare stoltamente della concessa facilitazione con evidente pregiudizio di una matura istruzione. All'oggetto di ovviare per l'avvenire a simili inconvenienti si stabilisce quanto segue:

1. Chi non era già iscritto ad un pubblico ginnasio come scolare pubblico o privato dell' ottava classe, non potrà essere ammesso senz' altro all'esame di maturità ad un qualsiasi ginnasio di sua scelta, ma dovrà rivolgersi al dicastero politico del dominio in cui intende subire l' esame di maturità, chiedendo almeno tre mesi prima della fine dell'anno scolastico, che gli venga indicato il ginnasio, presso a cui abbia a sostenere l'esame.

Nella relativa istanza si dovranno provare con autenticati documenti l' età, la religione ed il domicilio del supplicante, il nome e la condizione de' suoi genitori o del suo tutore, così pure si dichiarerà dove come ed entro qual tempo egli siasi procurata l' occorrente coltura ginnasiale.

2. Il dicastero politico esaminerà i dati esposti nell' istanza, e nel caso che emergesse dubbio sulla loro esattezza, prenderà ulteriori informazioni.

---

nih u onoj naredbi, koje nerazboritim upotrebljivanjem slobode, dozvoljene u istih propisih: s toga obnašlo je ministarstvo za bogoštovje i nastavu za prepriečenje ove zloporabe izdati za unapredak naredbe sliedeće:

1. Koi na javnom kojem gimnazju nije bio upisan kao javni ili privatni djak razreda osmoga, nemože se izpitu o dozrielosti podvèrći na onom gimnaziju, koi si sám odabere, nego mora pri političkom zemaljskom načelsvu od one krunovine, u kojoj kani položiti izpit o dozrielosti, barem tri mieseca prie nego što će izteći godina školska, podnieti prošnju, da mu se odredi gimnazij, na koi će se imat obratiti.

U ovoj prošnji imade prositelj udostovierenimi sviedočbami izkazati, koliko mu je godinah, kojega je vieroizpoviedanja i gdie prebiva, zatim ime i stališ roditeljah ili tutora mu, a isto tako imade razjasniti, gdie, kada i uz koje je vrieme zadobio svoje obrazovanje gimnazialno.

2. Zemaljsko načelstvo imade prosudit ove izkaze, te ako u obziru izpravnosti obnadje kakovih dvojbah, odredit će toga radi potrebita izvidjenja.

Sind die Nachweisungen befriedigend, so hat die Landesstelle ein Gymnasium zu bestimmen, an welchem die Maturitätsprüfung mit solchen Candidaten und zwar mit besonders sorgfältiger Erprobung ihrer Bildung und geistigen Reife vorzunehmen ist.

Ohne besonderen Auftrag der Landesstelle ist kein Gymnasium berechtiget, Maturitätsprüfungen mit Schülern der bezeichneten Art vorzunehmen, und sollte es dennoch geschehen, so wäre eine solche Prüfung ungiltig und wirkungslos.

3. Weisen die der Landesstelle vorgelegten Documente die gesetzlichen Bedingungen der Zulassung zur Maturitätsprüfung nicht nach, oder ist aus denselben, beziehungsweise aus den darüber gepflogenen Erhebungen, zu ersehen, dass es dem Bittsteller offenbar an der erforderlichen Bildung fehlt, oder dass es ihm an der Möglichkeit, sich die erforderlichen Kenntnisse zu erwerben, gebrach, oder dass gegen seine Zulassung zu höheren Studien sittliche Bedenken obwalten, so ist sein Gesuch abzuweisen,

4. Eine durch falsche Angaben oder was immer für Unterschleife erschlichene Zulassung zur Maturitätsprüfung hat deren Ungiltigkeit und die Ausschliessung von jeder Wiederholung derselben zu Folge.

Se tali dati vengono riconosciuti sufficienti, il dicastero stabilirà un ginnasio, presso cui abbiansi a sottoporre simili candidati all' esame di maturità, constatando con ispeciale diligenza e cura quale sia la loro coltura ed il loro sviluppo intellettuale.

Senz' incarico speciale del dicastero politico nessun ginnasio è autorizzato a sottoporre ad esami di maturità scolari di tale sorta, e se ciò non ostante si facessero tali esami, essi sarebbero invalidi e di nessun effetto.

3. Qualora i documenti presentati al dicastero politico non comprovassero le condizioni prescritte dalla legge per l'ammissione all' esame di maturità, o qualora risultasse da essi e rispettivamente dalle ulteriori informazioni, assunte in proposito, che al supplicante manca evidentemente la necessaria coltura o che non fu in grado di procurarsi le occorrenti cognizioni, o che si oppongono alla sua ammissione agli studî superiori riguardi di moralità, la sua istanza verrà respinta.

4. L'ammissione all' esame di maturità ottenuta con false asserzioni o con raggiri di qualsiasi sorta, trae seco non solo l'invalidità dell' esame, ma ben anche l'esclusione da un esame ulteriore.

Ako zemaljsko načelstvo obnadje, da su izkazi u redu, tad će odrediti gimnazij, na kojem će se s ovakovimi prositelji preduzimat izpit o dozrielosti, i to tako, da se osobito brižljivo prosudi njihovo obrazovanje a i duševna dozrielost njihova.

Nijednomu gimnaziju nije slobodno, ako nedobije osobitoga naloga od načelstva zemaljskoga, preduzimat izpitah o dozrielosti sa djaci pomenute vèrste, i nevaljan je svaki takovi izpit, koi bi se pri svem tom bio preduzeo.

3. Ako izprave, podnešene zemaljskomu načelstvu. ili nesadèržaju u sebi zakonitih uvietah, potrebitih za one, koji žele da se pripuste na izpit o dozrielosti, ili ako se iz tih izpravah, odnosno iz izvidjenjah toga radi učinjenih, obnadje, da prositelju očevidno manjka potrebito obrazovanje, ili da nije imao prilike pribavit si potrebita znanja, ili da bi iz obzirah ćudorednih bilo pogibeljno pripustit ga u višje nauke, tad se neće takova prošnja uslišati.

4. Ako tko budi lažnjimi prokazi, budi inom kojomgod prevarom izhodi dopuštenje da se pripusti na izpit o dozrielosti, tad je nevaljan takovi izpit i neće se više moć ponoviti.

Der Versuch solchen Unterschleifes ist ebenfalls mit unbedingter Ausschliessung von jeder Maturitätsprüfung zu bestrafen.

5. Schüler, welche einem Gymnasium angehört haben und aus demselben ausgetreten sind, um die Gymnasialstudien auf dem Wege des häuslichen Unterrichtes zu vollenden, ohne sich Semestralprüfungen zu unterziehen, sind in der Regel nicht früher, als am Ende desjenigen Schuljahres, in welchem sie bei regelmässiger Fortsetzung ihrer Studien an einem öffentlichen Gymnasium die achte Classe absolvirt hätten, zur Maturitätsprüfung zuzulassen.

Ausnahmen hievon können jedoch bewilliget werden, wenn durch besondere Umstände die Wahrscheinlichkeit eines ungewöhnlich erfolgreichen Studiums nachgewiesen ist.

6. Ueber die Gesuche, welche in Folge des §. 1 dieser Vorschrift an die Landesstelle gelangen, über das Ergebniss derselben und den Erfolg der von den Bittstellern abgelegten Maturitätsprüfungen ist jährlich dem Ministerium ein Ausweis unter Beifügung der darauf bezüglichen Wahrnehmungen vorzulegen.

Anche il tentativo di simili raggiri verrà parimenti punito coll'assoluta esclusione da ogni esame di maturità.

5. Gli scolari, che dopo aver appartenuto ad un ginnasio, ne sono usciti per compiere gli studî ginnasiali mediante istruzione privata senza sottoporsi agli esami semestrali, non si potranno ammettere di regola all'esame di maturità prima della fine di quell'anno scolastico, in cui avrebbero assolto l'ottava classe, qualora avessero continuato regolarmente i loro studî presso un pubblico ginnasio.

Si potranno peraltro accordare eccezioni a questa regola, allorchè si comprovi per circostanze speciali la verosimiglianza di studî fatti con istraordinario successo.

6. Si dovrà trasmettere ogni anno al Ministero un prospetto sulle petizioni presentate al dicastero politico in seguito al §. 1 di questa ordinanza, sui risultati relativi e sull' esito dell'esame di maturità sostenuto dai candidati, aggiungendovi i rilievi fatti a tale riguardo.

A tako isto i onaj, koi pokuša prevariti na ovi način, imade se bezuvietno kazniti izključenjem od svakoga izpita o dozrielosti.

5. Djaci, koji su pripadali kojemu gimnaziju pak su iztupili iz istoga, za da nauke gimnazialne svèrše posredstvom nastave domaće a da se nepodvèrgavaju izpitom polugodišnjim, neimaju se u pravilu na izpit o dozrielosti pripustiti prie, nego na koncu one školske godine, koje bi, da su redovito nastavili nauke svoje na kojem javnom gimnaziju, svèršili bili razred osmi.

Nego iznimke od toga pravila slobodno je dozvolit samo onda, kad se osobitimi okolnostimi dokaže vierojatnost, da si je takov djak neobično mnogo pribavio znanja.

6. O prošnjah, koje uslied §. 1 ovoga propisa stignu k načelstvu zemaljskomu, a tako o posliedku istih a i o uspiehu izpitah o dozrielosti, podnešenih po prositeljih, imade se svake godine ministarstvu podnosit izkaz, u kojem će se takodjer primietit i sve ono, što tom prigodom bieše opaženo.

52

Verordnung des Justizministeriums,

vom 27 Februar 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 12 Stück, N. 39. Ausgegeben am 7 März 1855.

wodurch, im Einvernehmen mit dem Unterrichtsministerium, angeordnet wird, dass von jeder wider einen Studirenden oder Schüler einer öffentlichen Lehranstalt eingeleiteten strafgerichtlichen Specialuntersuchung und von dem über dieselbe erfolgten Enderkenntnisse die Mittheilung an den Vorsteher der betreffenden Lehranstalt zu geschehen habe.

Um die für einige öffentliche Lehranstalten bereits bestehenden Vorschriften über die Disciplinarbehandlung solcher Studirenden, die in eine strafgerichtliche Untersuchung verfallen, oder von einem Strafgerichte von einer ihnen angeschuldigten strafbaren Handlung nicht gänzlich schuldlos gesprochen werden, künftig allgemein in Anwendung bringen zu können, verordnet das Justizministerium im Einvernehmen mit dem Ministerium für Cultus und öffentlichen Unterricht, wie folgt:

52.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 27 Febbrajo 1855,

obbligatoria per tutti i domini, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 12. N. 39. Dispensata il 7 Marzo 1855.

con cui d'intelligenza col Ministero dell'istruzione si ordina, che d'ogni inquisizione speciale, aperta da un giudizio penale contro uno studente od uno scolaro di un pubblico stabilimento d'istruzione, e della decisione finale si debba dar parte al capo del rispettivo stabilimento.

All'oggetto di poter quind'innanzi applicare in generale le prescrizioni già vigenti per alcuni stabilimenti di pubblica istruzione sul trattamento disciplinare di quegli studenti, che vengono sottoposti a procedura penale o che non vengono dichiarati da un giudizio penale affatto innocenti di un reato ad essi imputato, il Ministero della giustizia, d'intelligenza col Ministero del culto e dell'istruzione, ordina quanto segue:

52.

Naredba ministarstva provosudja od 27. Veljače 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, izim krajine vojničke,

u dòržavnom listu zakonah, Komad 12, Br. 39, razdan na 7 Ožujka 1855,

kojom se porazumno sa ministarstvom za nastavu propisuje, da se svaka posebna kazneno-sudbena iztraga, povedena proti kojemu učeniku ili djaku na javnom kojem učilištu, a tako i kaznena presuda, izrečena uslied takove iztrage priobćuje načelniku od dotičnoga učilišta.

Da se propisi, postojeći jurve za niekoja javna učilišta o karnostnom postupanju s takovimi učenici, koji su pali pod kazneno-sudbenu iztragu, ili koji nebiehu sasvim nevini izjavljeni od onoga čina kažnjiva, kojim su bili okrivljeni, za unapredak uporavljuju obćenito, obnašlo je ministarstvo pravosudja, porazumno sa ministarstvom za bogoštovje i javnu nastavu, odrediti sliedeća:

So oft wider einen Studirenden oder Schüler was immer für einer öffentlichen Lehranstalt wegen eines Verbrechens, Vergehens oder einer Uebertretung die Specialuntersuchung eingeleitet wird (§§. 145 und 416 der neuen Strafprocess-Ordnung), so ist dieses von dem Untersuchungsgerichte dem Vorstande der Lehranstalt, an welcher der Studirende oder Schüler als solcher eingetragen ist, zur Kenntniss zu bringen.

Diesem Vorstande haben die Strafgerichte auch jedes wider einen Studirenden oder Schüler einer öffentlichen Lehranstalt wegen eines Verbrechens oder Vergehens oder wegen einer Uebertretung ergangene Enderkenntniss, sobald dasselbe in Rechtskraft erwachsen ist (§§. 283, 287, 289 und 416 der Strafprocess-Ordnung), unter Anschluss einer beglaubigten Abschrift des Erkenntnisses sammt Entscheidungsgründen, bekannt zu geben, ohne dass übrigens desshalb der Vollzug eines wider einen Studirenden etwa ergangenen Strafurtheiles aufgeschoben werden darf.

Ogni volta che viene aperta l' inquisizione speciale (§§. 145 e 416 del nuovo regolamento di procodura penale) contro uno studente od uno scolaro di qualsiasi stabilimento di pubblica istruzione per un crimine, un delitto od una contravvenzione, se nè dovrà dar parte dal giudizio inquirente al capo dello stabilimento presso cui lo studente o lo scolaro è iscritto in tale sua qualità.

I giudizî penali dovranno comunicare al suddetto capo anche la decisione finale pronunciata sul conto di uno studente o scolaro di un pubblico stabilimento d'istruzione per crimine o delitto o per contravvenzione, tostochè la decisione stessa sia passata in giudicato (§§. 283, 287, 289, e 416 del regolamento di procedura penale), aggiudendovi una copia legalizzata della decisione coi motivi, senza che perciò abbiasi a sospendere l'esecuzione della condanna, che fosse stata pronunciata contro lo studente.

Čim se proti kojemu učeniku ili djaku od kojega mu drago učilišta povede posebna iztraga radi kakova zločinstva, prestupka ili prekèršaja (§§. 145 i 146 novoga kaznenoga postupnika), imade to sudac-iztražitelj prijaviti načelniku od onoga učilišta, na kojem je učenik ili djak bio upisan kao takovi.

Ovomu načelniku imadu sudovi kazneni takodjer obznanit i svaku konačnu presudu, izrečenu proti kojemu učeniku ili djaku od kojega javnoga učilišta radi zločinstva ili prestupka ili radi prekèršaja, čim ista postane pravomoćna (§§. 283, 287, 289 i 416 kaznenoga postupnika), i priklopit udostovieren prepis presude ujedno s odlučnimi razlozi. U ostalom time se nesmije odgodit ovèrha osude kaznene, koja je izrečena proti kojemu učeniku.

53

Verordnung des Finanzministeriums,

vom 27 Februar 1855,

giltig für alle im allgemeinen Zollgebiete begriffenen Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte. 12 Stück, No. 40, Ausgegeben am 7 März 1855.

betreffend die Aufhebung der Nebenzollämter II. Classe Oberhochsteg und Sulzberg, dann die Versetzung der Nebenzollämter I. Classe Vilsrein, Kaltenbach und Hohenweiler in die II. Classe.

Das Finanzministerium findet im Bereiche der k. k. Finanz-Landesdirection zu Innsbruck an der Zoll-Linie gegen Baiern die beiden Nebenzollämter II. Classe zu Oberhochsteg und Sulzberg aufzuheben, und die drei Nebenzollämter I. Classe zu Vilsrein, Kaltenbach und Hohenweiler in die II. Classe der Nebenzollämter zu setzen.

53.

Ordinanza del Ministero delle finanze,

del 27 Febbrajo 1855,

obbligatoria per tutti i dominî compresi nel comune territorio doganale,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero, Puntata 12, N. 40. Dispensata il 7 Marzo 1855.

risguardante la soppressione delle ricevitorie di Oberhochsteg e Sulzberg, e la riduzione delle ricevitorie principali di Vilsrein, Kaltenbach e Hohenweiler a ricevitorie.

Il Ministero delle finanze trova di sopprimere nel circondario della direzione provinciale di finanza pel Tirolo ad Innsbruck, sulla linea daziaria verso la Baviera, le due ricevitorie di Oberhochsteg e di Sulzberg, e di ridurre a ricevitorie (di II classe) le tre ricevitorie principali di Vilsrein, Kaltenbach ed Hohenweiler.

53.

Naredba ministarstva financiah od 27. Veljače 1855,

kriepostna za svekolike krunovine obćega okoliša carinskoga,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 12, Br. 40, rasdan na 7 Ožujka 1855.

kojom se ukidaju male divone II. razreda u Oberhochstegu i Sulcbergu, a male divone I. razreda u Vilsreinu, Kaltenbachu i Hohenweileru premieštaju u razred II.

Ministarstvo financiah obnašlo je u okolišu ces. kr. financialne zemaljske direkcie inšbružke na carinskoj linii prema Bavarskoj ukinut obie male divone II. razreda u Uberhochstegu i Sulcbergu, a tri male divone I. razreda u Vilsreinu, Kaltenbachu i Hohenweileru premiestit u II. razred malih divonah.

54.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 28 Februar 1855,

wirksam für den ganzen Umfang des Reiches, mit Ausnahme der Militärgränze,

im Reichsgesetzblatte, 12 Stück, N. 41. Ausgegeben am 7 März 1855

in Betreff des Benehmens der Gerichte bei Todfällen hessen-homburgischer Unterthanen.

Da die Gerichtsbehörden der Landgrafschaft Hessen-Homburg bei Todfällen österreichischer Staatsangehörigen, welche in dem dortigen Gebiete ihren ordentlichen Wohnsitz genommen haben, die Erbschaftsverhandlung auf Grund der daselbst bestehenden Gesetze auch über den dort befindlichen beweglichen Nachlass derselben pflegen, so werden die k. k. Gerichte in Gemässheit der hinsichtlich der Verlassenschaften fremder Staatsangehörigen bestehenden gesetzlichen Vorschriften angewiesen, bei Todfällen landgräflich hessen-homburgischer Unterthanen, welche in Osterreich ihren ordentlichen Wohnsitz gehabt, und im hierseitigen Staatsgebiete ein bewegliches Vermögen zürückgelassen haben, nach dem Grundsatze der Gegenseitigkeit vorzugehen,

54.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 28 Febbrajo 1855,

obbligatoria per tutto l'impero, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero, Puntata 12, N. 41, Dispensata il 7 Marzo 1855.

sul modo di procedere dei giudizi nei casi di decesso di sudditi del Langraviato di Assia-Homburg.

Avuto riguardo che nel caso di decesso di sudditi austriaci, aventi la loro dimora ordinaria nel territorio del Langraviato di Assia-Homburg, quelle autorità giudiziarie procedono alla ventilazione ereditaria, in base alle leggi colà vigenti, anche sugli enti ereditari mobili ivi lasciati, si ordina agli i. r. giudizi, di conformità alle norme vigenti per le eredità di sudditi esteri, che nei casi di morte di sudditi del Langraviato di Assia-Homburg, che avevano la loro ordinaria dimora in Austria e lasciarono beni mobili nel territorio di questo stato, abbiano a procedere in base del diritto di reciprocità.

54.

Naredba ministarstva pravosudja od 28. Veljače 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, izim krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 12, Br. 41, razdan na 7. Ožujka 1855,

kojom se izdaju propisi, kako da sudovi postupaju prigodom, kad u Austrii umre koi hessen-homburžki podložnik.

Budući da vlasti sudbene u landgrofii hessen-homburžkoj u slučaju smèrti austrianskoga podložnika, koi je redovito prebivao u onoj dèržavi, i o tamo nalazećoj se imovini pokretnoj obavljaju razpravu o nasliedju na temelju zakonah ondie postojećih: s toga nalaže se ces. kr. sudovom u smislu zakonitih propisah, postojećih radi razpravljanja ostavštinah od inozemnih dèržavljanah, da po načelu zamienitosti postupaju u slučaju smèrti podložnika iz landgrofie hessen-homburžke, koi je redovito prebivao u Austrii i ovdie nakon sebe ostavio imovine pokretne.

In der Stadt Krakau und ihrem ehemaligen Gebiete hat die Wirksamkeit dieser Verordnung mit der Einführung der neuen Gerichte zu beginnen.

55.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 5 März 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 13 Stück. N. 42. Ausgegeben am 17 März 1855.

über die Errichtung einer eigenen Finanz-Landesdirection für Krakau und das westliche Galizien.

56.

Verordnung des Finanzministeriums,

vom 11 März 1855,

giltig für alle Kronländer, in welchen das allgemeine Berggesetz vom 23 Mai 1854 in Wirksamkeit steht,

Im Reichsgesetzblatte, 13 Stück, No. 43. Ausgegeben am 17 März 1855.

mit einer Erläuterung des Bergwerks-Abgabengesetzes vom 4 October 1854.

Nella città di Cracovia e nel territorio, che in addietro vi era congiunto, quest' ordinanza comincierà ad aver vigore allorchè vi verranno introdotti i nuovi giudizi.

55.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 5 Marzo 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 13, N. 42. Dispensata il 17 Marzo 1855.

con cui si pubblica essersi istituita una apposita Direzione provinciale per Cracovia e la Galizia occidentale.

56.

Ordinanza del Ministero delle finanze,

dell' 11 Marzo 1855,

obbligatoria per tutti i domini, in cui è in vigore la legge montanistica generale del 23 Maggio 1854,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero. Puntata 13, N. 43, Dispensata il 17 Marzo 1855.

con cui si da uno schiarimento alla legge sulle imposte per le miniere del 4 Ottobre 1854,

---

U gradu Krakovu i u niegdašnjem okolišu istoga započet će kriepost ove naredbe onda, kada budu uvedeni novi sudovi.

55.

Razpis Ministarstva financiah od 5. Ožujka 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 13, Br. 42, razdan na 17 Ožujka 1855,

kojim se obznanjuje, da se podiže osobita financialna zemaljska direkcia za krakov i za zapadnu Galiciu.

56.

Naredba ministarstva financiah od 11. Ožujka 1855,

valjana za svekolike krunovine, u kojih je u krieposti obći zakon rudarski od 23. Svibnja 1854,

u dèržavnom listu zakonah. Komad 13, Br. 43 razdan na 17 Ožujka 1855.

kojom se razjašnjuje zakon o daćah rudnih od 4 Listopada 1854.

57.

Erlass der Ministerien der Finanzen, des Innern und der obersten Polizeibehörde,

vom 11 März 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 13 Stück, N. 44, Ausgegeben am 17 März 1855.

betreffend die Einführung der besonderen Passcontrole zur Verhinderung des Schleichhandels in dem Gränzbezirke des Leitmeritzer Cameralbezirkes im Böhmen.

58.

Verordnung des Ministers des Innern,

vom 12 März 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 13. Stück, N. 45, Ausgegeben am 17 März 1855.

über den Beginn der Wirksamkeit der Kreisämter in Mähren.

57.

Decreto dei Ministeri delle finanze e dell' interno, e del Dicastero supremo di polizia.

dell' 11 Marzo 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 13. N. 44. Dispensata il 17 Marzo 1855.

con cui si ordina l'attuazione della speciale controlleria di passaporto, allo scopo d'impedire il contrabando nel circondario confinante del distretto camerale di Leitmeritz in Boemia.

58.

Ordinanza del Ministero dell' interno,

del 12 Marzo 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero. Puntata 13, N. 45. Dispensata il 17 Marzo 1855.

con cui si stabilisce il giorno, in cui gli ufficî di circolo in Moravia comincieranno ad esercitare le loro funzioni.

57.

Razpis ministarstvah financiah, unutarnjih dielah i vèrhovne vlasti redarstvene od 11. Ožujka 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 13, Br. 44, razdan na 17. Ožujka 1855,

o uvedenju osobite kontrole za putne listove, da se time prepriečì kriomčarenje u pograničnom kotaru litomieričkoga komorskoga kotara u Českoj.

58.

Naredba ministra unutarnjih dielah od 12. Ožujka 1855,

u dèržavnom listu zakonah Komad 13, Br. 45, razdan na 17. Ožujka 1855,

o početku dielatnosti okružnih uredah u Moravskoj.

59.

Verordnung der Minister des Innern und der Justiz,

vom 12 März 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 13 Stücke, N. 46 Ausgegeben am 17 März 1855.

über den Beginn der Amtswirksamkeit der Bezirksämter in Mähren und Schlesien.

59.

Ordinanza dei Ministri dell'interno e della giustizia,

del 12 Marzo 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 13, N. 46. Dispensata il 17 Marzo 1855.

con cui si stabilisce il giorno, nel quale gli ufficì distrettuali in Moravia e Slesia comincieranno ad esercitare le loro funzioni.

59.

Naredba ministarah unutarnjih dielah i pravosudja od 12. Ožujka 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Kom. 13, Br. 46, razdan na 17 Ožujka 1855.

o početku uredovne dielatnosti uredah kotarskih u Moravskoj i Slezkoj.

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG

XI. Stück

Ausgegeben und versendet am 11 April 1855.

Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA XI

Dispensata e spedita il 11 Aprile 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD XI

Razdan i rasposlan na 11 Travnja 1855

60.

Erlass der Ministerien des Innern uud der Justiz,

vom 8 Februar 1855,

Im Reichsgesetzblatte. 14 Stück, N. 47, Ausgegeben am 24. März 1855.

womit die, in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 4 Februar 1855 festgesetzten Bestimmungen, über die Ausmittlung des Dienstranges der, aus Anlass der neuen Organisirung ernannten Beamten, kundgemacht werden.

In Folge Allerhöchster Entschliessung vom 4 Februar 1855 sind bei Anwendung der mit Hofdecret vom 30 Mai 1828, Zahl 2345 der Justiz-Gesetzsammlung, erlassenen Vorschrift auf die, im neuen Organismus vollzogenen Dienstverleihungen, zur Ausmittlung des Dienstranges der neu ernannten Beamten nachfolgende Bestimmungen zu beachten:

1. Die Dienstverleihungen, welche an bereits bleibend angestellte Beamte in sämmtlichen Kronländern aus Anlass der mit den Allerhöchsten Entschliessungen vom 14 Sep-

60.

Decreto dei Ministeri dell'interno e della giustizia,

del 8 Febbrajo 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 14. N. 47. Dispensata il 24 Marzo 1855.

con cui si pubblicano le disposizioni stabilite di conformità della sovrana risoluzione 4 Febbrajo 1855 per determinare il rango degli impiegati nominati in seguito alla nuova sistemazione.

Di conformità alla sovrana risoluzione 4 Febbrajo 1855 si dovranno osservare le seguenti disposizioni nell'applicare le norme, emanate col decreto aulico 30 Maggio 1828, N. 2345 della raccolta delle leggi giudiziarie, ai posti conferiti nella nuova sistemazione all'oggetto di stabilire il rango degli impiegati di nuova nomina:

1. I posti, che in seguito alla sistemazione delle autorità amministrative e giudiziarie, ordinata colle sovrane risoluzioni 14 Settembre 1852 (Bollettino delle leggi dell'impero N. 10 del 1853,

60.

Razpis ministarstvah unutarnjih dielah i pravosudja od 8. Veljače 1855.

u deržavnom listu zakonah, Komad 14 Br. 47, razdan na 24. Ožujka 1855,

kojim se proglašuju ustanove propisane uslied previšnje odluke od 4. Veljače 1855 o pronalaženju čina službenoga od onih urednikah koji su imenovani povodom novoga ustrojstva.

Uslied previšnje odluke od 4. Veljače 1855 imadu se pri uporavljivanju propisa, izdatoga dvorskim dekretom od 30. Svibnja 1828, br. 2345 sbirke pravosudnih zakonah, na ona službena miesta, koja su u novom ustrojstvu podieljena i overšena, radi pronalaženja čina službenoga od urednikah novo-imenovanih uvažavat ustanove sliedeće:

1. One podiele službah, koje povodom ustrojstva vlastih upravnih i sudbenih, odredjenoga pre-

tember 1852 (Reichs-Gesetz-Blatt, 1853, Nr. 10, Landesreg. Blatt 1853 I. Abth. Nr. 21) und vom 10 Jänner 1853 (Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 9) angeordneten Organisirung der Verwaltungs- und Gerichtsbehörden bis zum Zeitpuncte ihrer Activirung vorgenommen werden, sind als gleichzeitig vollzogene Ernennungen anzusehen.

Es sind daher bei der Rangsbestimmung der neu ernannten Beamten derselben Kategorie lediglich die Rangsverhältnisse in ihrer früheren Anstellung zu berücksichtigen.

2. Auf die nach dem erwähnten Zeitpuncte erfolgten Ernennungen hat diese Bestimmung keine Anwendung zu finden, für welche fortan die über die Rangsbestimmung erlassene allgemeine Normalvorschrift vom 30 Mai 1828 zu gelten hat.

Nur bei solchen nachträglichen Ernennungen, welche für einzelne, bei der ersten Besetzung offen gehaltene systemisirte Dienstposten nach der Activirung der neuen Behörden vorgenommen werden, wird ausnahmsweise gestattet, den auf solche Weise Ernannten, soferne sie nicht ohnehin schon den mit dem früheren Dienstposten verbundenen gleichen, oder einen noch höheren Dienstcharakter bekleidet haben, bei deren Einreihung in den Concre-

Boll. provinc. part. I. Nr. 21) e 10 Gennajo 1853 (N. 9 Bollettino generale), e prima che tale sistemazione fosse attuata vengono in qualsiasi dominio conferiti ad impiegati già in servizio stabile si devono considerare come conferiti con nomine seguite contemporaneamente.

Egli è per ciò, che nel determinare il rango degli impiegati nuovamente nominati, appartenenti alla medesima categoria, si dovrà avere unicamente riguardo ai rapporti di rango nel loro precedente impiego.

2. Questa disposizione non verrà applicata alle nomine seguite dopo la detta epoca, e per queste dovrà continuare a valere la generale prescrizione normale emessa il 30 Maggio 1828 sulla determinazione del rango.

Soltanto allorchè si tratta di nomine posteriori, che si fanno dopo l'attuazione delle nuove autorità per singoli posti sistemati, rimasti vacanti nella prima nomina, si concede in via d'eccezione, che a coloro, i quali vennero nominati per tal modo, senza che si debba attribuire a loro colpa il ritardo occorso nella nomina per il posto ad essi conferito, si possa assegnare nello stato generale il rango loro competente fra gli impiegati della medesima categoria, avuto riguardo

---

višnjim ustanovami od 14. Rujna 1852 (dèrž. zak. lista od god. 1853, br. 10, i pokr. list Dio I. br. 21) i od 10. Siečnja 1853 (dèrž. zak. lista br. 9) u svihkolikih krunovinah u dio padu urednikom, za stalno već namieštenim, do onoga vremena kad iste vlasti stupe u život, imadu se smatrati kao imenovanja u isto doba ovèršena.

S toga pri ustanovljivanju čina od novo-imenovanih urednikah jedne iste kategorie imadu se uvažavati samo činovna razmierja u njihovoj priašnjoj službi.

2. Na imenovanja, sbivša se poslie roka pomenutoga, neuporavljuje se ustanova ova, već obćeniti normalni propis od 30. Svibnja 1828 o pronalaženju čina.

Samo kod takovih potonjih imenovanjah, koja se glede pojedinih sistemiziranih miestah službenih, koja ostadoše nepopunjena prigodom pèrve popune, dogode u ono doba, iza kako su već u život uvedene vlasti nove, popušta se iznimice, da se na ovi način imenovanim, ako već i onako nisu obnašali takovoga službenoga karaktera, koi je ali ravan onomu, što je skopčan bio sa priašnjim miestom službenim, ili pako još i višji pri uvèrštivanju u stalež ukupni odredi mie-

tal-Status den, ihnen mit Rücksicht auf das Dienstalter in ihrem früheren Dienstrange unter den Beamten derselben Kategorie gebührenden Platz anzuweisen, wenn der Aufschub in der Besetzung der ihnen verliehenen Stelle ohne ihr Verschulden eintrat.

3. Eben so wenig hat sich die Bestimmung unter 1 auf jene Fälle zu erstrecken, in denen politische oder Justizbeamten mit Beamten gleichen Ranges anderer Dienstzweige zusammentreffen, in welchem Falle jene im Verhältnisse zu den letzteren nach dem Tage der Verleihung der unmittelbar vorher erlangten Dienstesstelle zu reihen sind.

4. Endlich ist auch die Bestimmung unter 1 auf die im lombardisch-venetianischen Königreiche und in Dalmatien in Folge der daselbst mit den Allerhöchsten Entschliessungen vom 14 September 1852 (Reichs-Gesetz-Blatt. Nr. 210 und 215, Landesges. Blatt. Nr. 234) neu festgesetzten Gerichtsverfassungen ernannten Gerichtsbeamten, in soferne es sich um die Ausmittlung ihres Dienstranges im Verhältnisse zu den staatsanwaltschaftlichen Beamten überhaupt, und zu den Beamten aus den übrigen Kronländern handelt, und ebenso bei der Rangsbestimmung der in Folge der neuen Organisirung im lombardisch-venetianischen Königreiche und in Dalmatien ernannten poli-

all' anzianità di servizio nel rango precedente, qualora non abbiano già avuto d' altronde un carattere uguale o fors' anche maggiore.

3. Così pure la disposizione del N. 1 non si deve estendere a quei casi, in cui vengono a trovarsi impiegati politici o giudiziarî insieme ad impiegati di egual rango, addetti ad altri rami di servizio, giacchè in simili incontri i primi verranno classificati rapporto a quest' ultimi secondo il giorno in cui fù loro conferito il posto, che occupavano prima che seguisse l' ultima loro nomina.

4. Finalmente non si dovrà applicare la disposizione del N. 1 nemmeno agli impiegati giudiziarî, nominati nel regno Lombardo-veneto e nella Dalmazia in seguito alla nuova sistemazione giudiziaria ordinata per quelle provincie colle sovrane risoluzioni del 14 Settembre 1852 (N. 210 e 215 del Bollettino delle leggi dell'impero Nr. 234 del Boll. provinciale), in quanto che si tratti di stabilire il loro rango in confronto degli impiegati della Procura di stato in generale e degli impiegati degli altri dominî, e lo stesso dicasi per la determinazione del rango degli impiegati politico amministrativi, nominati in seguito alla nuova sistemazione nel regno lombardo-veneto e nella Dalmazia in confronto de-

sto takovo, koje im s obzirom na vrieme u službi probavljeno u njihovom priašnjem činu službenom pripada medju urednici one iste kategorie, ako t. j. popuna podieljenoga im miesta bieše zategnuta bez njihove krivine.

3. Isto tako neima se ustanova, navedena pod 1, razprostirati na one slučajeve, u kojih se politički i pravosudni urednici sukobe sa urednici jednakoga čina od inih strukah službenih, u kojem slučaju imadu se pèrvi naprema drugim uvèrštivati po danu podiele miesta službenoga, koje su neposredno prie zadobili.

4. Napokon neima se ustanova, navedena pod 1, uporavljivati ni na one urednike sudbene, koji su u lombardezko-mlietačkoj kraljevini i u Dalmacii imenovani uslied novo-ustanovljenoga ustrojstva sudovah, što ga je Nj. ces. kr. apost. Veličanstvo previšnjim odlukami od 14. Rujna 1852 (derž. zak. lista br. 210 i 215, br. 234 pokr. lista) odredilo, oko se t. j. radi o pronalaženju njihova čina službenoga naprema urednikom od dèržavnoga odvietničtva u obće i naprema urednikom iz ostalih krunovinah, a isto tako neima se ustanova, navedena pod 1, pri pro-

tisch-administrativen Beamten gegenüber den Beamten aus den übrigen Kronländern nicht anzuwenden, und es hat in diesen Beziehungen die allgemeine Normalvorschrift vom 30 Mai 1828 massgebend zu bleiben.

61.

Verordnung des Ministers für Cultus und Unterricht,

vom 5 März 1855,

wirksam für sämmtliche Kronländer, mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches und der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 14 Stück, No. 48 Ausgegeben am 24 März 1855.

womit die Schulferien an den Haupt- und den, mit denselben vereinigten Unter-Realschulen bestimmt werden.

Nachdem die Schulferien an den Gymnasien durch die Ministerialverordnung vom 15 Dezember 1854 (Nr. 318 des Reichs-Gesetz-Blattes von Jahre 1854, Landereg. Bl. 1855, I. Abth. Nr. 4), definitiv geregelt worden sind, so finde ich in Verfolg dieser Verordnung rücksichtlich der Schulferien an Haupt- und den mit diesen vereinigten Unter-Realschulen Folgendes zu bestimmen:

gli impiegati degli altri dominî, giacchè in tali casi continuerà a servire di regola la generale prescrizione normale del 30 Maggio 1828.

61.

Ordinanza del Ministro del culto e dell' istruzione,

del 5 Marzo 1855,

obbligatoria per tutti i dominî, ad eccezione del regno Lombardo-veneto e dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero Puntata 14. N. 48, Dispensata il 24 Marzo 1855.

con cui si stabiliscono le ferie scolastiche per le scuole elementari maggiori e per le scuole reali inferiori ad esse congiunte.

In seguito all'ordinanza Ministeriale 15 Dicembre 1854 (N. 318 del Bollettino delle leggi dell'impero del 1854, Nr. 4, P. I. del Bollett. provinciale 1855) con cui vennero regolate definitivamente le ferie scolastiche dei ginnasî, trovo ora di stabilire quanto segue riguardo alle ferie scolastiche per le scuole elementari maggiori e per le scuole reali inferiori ad esse congiunte:

---

nalaženju čina od onih urednikah političke uprave, koji su uslied novoga ustrojstva u lombardezko-mlietačkoj kraljevin i u Dalmacii imenovani, uporavljivat naprema urednikom iz ostalih krunovinah; s toga dakle treba u ovom obziru pravilom da služi obćeniti normalni propis od 30 Svibnja 1828.

61.

Naredba ministarstva za bogoštovje i nastavu od 5. Ožujka 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, izim kraljevine lombardezko-mlietačke i krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 14, Br. 48, razdan na 24 Ožujka 1855.

kojom se ustanovljuju školski praznici u glavnih školah i u nižjih realkah, koje su sjednjene s ovimi.

Budući školski praznici na gimnaziih konačno uredjeni naredbom ministarskom od 15 Prosinca 1854 (br. 318 dèrž. zak. lista od god 1854, br. 4, Dio I. pokr. lista god. 1855), s toga u daljem posliedku ove naredbe nalazim glede školskih praznikah u glavnih školah i u nižjih realkah, koje su s ovimi sjedinjene, odrediti kao što sliedi:

1. Die Hauptschulen und die mit ihnen vereinigten Unter-Realschulen haben das Schuljahr gleichzeitig mit den Gymnasien zu eröffnen, sonach

a) mit dem 1 October: in Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Böhmen, Mähren, Schlesien, Steiermark, Tirol (mit Ausnahme von Botzen und Meran), Kärnthen, Krain, Kroatien und Slawonien (mit Ausname von Fiume), in Ungarn, Siebenbürgen, iu der Wojwodschaft Serbien und dem Temeser Banate;

b) mit dem 1 November: im Küstenlande, Dalmatien und in Fiume;

c) mit dem 1 September: im Lemberger und Krakauer Verwaltungsgebiete, in der Bukowina, sodann in Botzen uud Meran.

2. Die Herbst- oder Hauptferien am Schlusse des Schuljahres haben in der obersten Classe der Hauptschulen und in den Jahrgängen der Unter-Realschulen sechs Wochen zu dauern, sie beginnen daher entweder mit 15 August, oder 15 September, oder 15 Juli, je nachdem das Schuljahr mit 1 October, oder 1 November, oder 1 September anfängt.

1. Le scuole elementari maggiori e le scuole reali inferiori ad esse congiunte comincieranno l'anno scolastico contemporaneamente ai ginnasî, e quindi.

a) il 1 di Ottobre: nell'Austria inferiore, nell' Austria superiore, nel Salisburghese, nella Boemia, Moravia, Slesia, Stiria, nel Tirolo (ad eccezione di Bolzano e Merano) nella Carinzia, Carniola, Croazia e Slavonia (ad eccezione di Fiume) nell'Ungheria, Transilvania, nel Voivodato serbo e nel banato del Temes.

b) il 1 di Novembre: nel Litorale, nella Dalmazia ed in Fiume;

c) il 1 di Settembre: nel territorio amministrativo di Leopoli e di Cracovia, nella Bucovina, come pure a Bolzano ed a Merano.

2. Le ferie autunnali o principali alla fine dell'anno scolastico dovranno durare nella classe più elevata delle scuole elementari maggiori e nei varî corsi annuali delle scuole reali inferiori per sei settimane, e perciò comincieranno il 15 Agosto, il 15 Settembre o il 15 Luglio secondo che l'anno scolastico principia il 1 Ottobre, il 1 Novembre od il 1 Settembre.

---

1. Glavne škole i nižje realke s istimi sjedinjene započimat će školsku godinu u isto doba kad i gimnazii, s toga

a) s 1. Listopada: u Dolnjoj Austrii, u Gornjoj Austrii, Salcburgu, Českoj, Moravskoj, Šlezkoj, Štajerskoj, Tirolskoj (izim Botzena i Merana), u Koruškoj, Kranjskoj, Hèrvatskoj i Slavonii (izim Rieke), u Ugarskoj, Erdeljskoj, Vojvodovini sèrbskoj i tamiškom Banatu;

b) s 1 Studenoga: u Primorju, Dalmacii i u Rieci;

c) s 1. Rujna: u lavovskom i krakovskom upravnom okolišu, u Bukovini, zatim u Botzenu i Meranu.

2. Jesenski iliti glavni praznici na koncu godine školske imadu u najvišjem razredu glavnih školah i u godišnjih tečajih od nižjih realkah trajati šest nedieljah danah; uslied toga dakle počimaju se ovi praznici ili s 15. Kolovoza, ili s 15. Rujna, ili s 15. Sèrpnja, kao što se školska godina počima ili s 1. Listopada, ili s 1. Studenoga, ili s 1. Rujna.

Nach diesen Bestimmungen sind auch die öffentlichen Prüfungen am Schlusse des Schuljahres zu ordnen.

3. Da für die unteren Hauptschul-Classen eine so lange Ferialzeit nicht zweckmässig erscheint, so ist sie für dieselben auf vier Wochen zu beschränken.

4. Nach dem Schlusse des Schuljahres hat sich auch der Schluss des ersten Semesters in der Art zu richten, dass das ganze Schuljahr in zwei, so viel als möglich gleiche Hälften zerfalle.

5. Im Laufe des Schuljahres sind an den genannten Schulen ausser den Sonn- und Festtagen folgende Ferialtage:

a) zu Weihnachten, der 24 Dezember;
b) im Fasching, wo es bisher gebräuchlich war, der letze Montag und Dienstag;

c) zu Ostern, die letzten drei Tage der Charwoche, bis einschliesslich zum Osterdienstage;

d) wo die Schüler der Haupt- und Unter-Realschulen den Bittgängen beiwohnen, ist am Markustage und an den drei Bitttagen keine Schule zu halten.

Di conformità a queste disposizioni si dovranno regolare anche gli esami pnblici da tenersi alla fine dell' anno scolastico.

3. Non ritenendosi opportuno di accordare vacanze tanto lunghe per le classi inferiori delle scuole elementari, si stabilisce che esse abbiano a durare soltanto 4 settimane.

4. La fine del primo semestre si deve regolare secondo la fine dell' anno scolastico, facendo in modo che esso per quanto è possibile si divida in due eguali metà.

5. Nel corso dell'anno scolastico vi saranno per le scuole sunnominate, oltre le domeniche e le altre feste di precetto, le seguenti ferie:

a) a Natale il 24 Decembre;
b) nel carnovale, l'ultimo lunedì e martedì nei paesi ove esiste tale consuetudine;

c) a Pasqua i tre ultimi giorni della settimana santa sino inclusivamente al martedì dopo Pasqua;

d) nei paesi ove gli scolari delle scuole elementari maggiori e delle scuole reali inferiori intervengono alle rogazioni, non si terranno lezioni nel giorno di san Marco e nei tre giorni destinati alle rogazioni.

Po ovih ustanovah imadu se takodjer uredit i javni izpiti na koncu godine školske.

3. Budući da bi neuputno bilo, za nižje razrede glavnih školah odredit ovolike praznike, s toga imadu se isti stegnuti na četiri nedielje danah.

4. Po svèršetku godine školske ravna se takodjer i svèršetak pèrvoga polugodišta, i to tako, da se ciela školska godina podieli, u koliko moguće, na dvie jednake polovine.

5. U tečaju školske godine bit će u pomenutih školah osim nedieljah i blagdanah sliedeći praznici:

a) o božiću dan 24. Prosinca;
b) o pokladah posliednji ponedieljak i utorak, kao što je to dosada gdie u običaju bilo;
c) o uskèrsu posliednja tri dana velike nedielje pak uklopno do utorka po uskèrsu;
d) ondie, gdie djaci od glavnih školah i od nižjih realkah prisustvuju processiam, imadu praznikom biti dan svetoga Marka i tri dana molitvena (t. j. tri dana prie Spasova).

6. An Unter-Realschulen sind wöchentlich die Nachmittage am Mittwoch und Samstage oder statt derselben der ganze Donnerstag frei zu lassen.

7. An Normal- und anderen Hauptschulen ist nur der Nachmittag am Donnerstage frei; jedoch wird unter der Bedingung, dass die vorschriftmässige Zahl von Unterrichtsstunden abgehalten werde, gestattet, dass an jenen Hauptschulen, wo es bisher üblich war, entweder der ganze Donnerstag, oder statt dessen zwei Nachmittage freigelassen werden. Der ganze oder halbe Ferialtag in der Woche darf nicht verlegt werden, wenn auf denselben ein Festtag fällt.

8. Den Hauptschul- und Unter-Realschul-Directoren wird gestattet, mit Vorwissen und Zustimmung des nächst höheren Schulvorstehers, im Laufe des Schuljahres vier ausserordentliche Ferialtage bei besonderen Anlässen zu gewähren; jedoch sollen diese Ferialtage sich nicht an andere anreihen, auch nicht ohne einen wichtigen, auf die Schule Einfluss nehmenden Grund zugestanden werden.

9. Die niederen Volks- oder Trivialschulen haben sich, was sowohl den Anfang und die Dauer des Schuljahres, als auch die Schulferien betrifft, bis auf Weiteres an die Bestimmungen der politischen Schulverfassung zu halten.

6) Nelle scuole reali inferiori non si daranno lezioni nelle ore pomeridiane del mercoledì e del sabbato di ogni settimana, oppure si darà vacanza per tutto il giovedì.

7) Nelle scuole normali ed altre scuole elementari maggiori non si daranno lezioni soltanto nelle ore pommeridiane del giovedì, ma si concede, a condizione che si dia il numero prescritto di lezioni, che vi sia vacanza tutto il giovedì oppure nelle ore pomeridiane di due giorni della settimana in quelle scuole ove eravi tale consuetudine. La mezza vacanza o vacanza intiera, che cada in un giorno di festa, non potrà essere trasportata ad altro giorno.

8. Si accorda ai direttori delle scuole elementari maggiori e delle scuole reali inferiori di concedere, a saputa e con approvazione del capo scolastico, che è loro immediatamente preposto, quattro vacanze straordinarie nel corso dell'anno scolastico, per avvenimenti speciali, ma queste vacanze non devono unirsi ad altre che le precedano o seguano, nè accordarsi senza un motivo importante che abbia una qualche influenza sulla scuola.

9. Le scuole inferiori popolari o triviali dovranno seguire sino a nuovo ordine le norme della sistemazione politica per le scuole, per tutto ciò che si riferisce al principio ed alla durata dell' anno scolastico, come pure alle ferie.

---

6. U nižjih realkah imade svakoga tjednja praznikom biti poslje podne u sredu i subotu, ili umiesto toga četvèrtak vazdan.

7. U normalnih i inih glavnih školah praznikom je samo četvèrtak poslie podne, nego dopušta se pod uvietom, ako se dèrži propisani broj urah od nastave, da u onih glavnih školah, gdie je dosada bilo u običaju, praznikom bude ili četvèrtak vazdan ili umiesto toga druga dva dana poslie podne. Praznik od čitavoga dana ili od polovice dana u tjednju nesmije se prenieti, ako u isti padoe koi blagdan.

8. Direktorom od školah glavnih i nižjih realkah dopušta se, da sa znanjem i privolom obližnjega višjega predstojnika školskoga za godine školske u izvanrednih prigodah dozvoljuju četiri izvanredna praznika, nego ovi praznici da neidu jedan za drugim, i da se nedozvoljuju bez važnoga razloga, upliv imajućega na školu.

9. Nižje pučke iliti trivialne škole imadu se, kako glede početka i trajanja školske godine, tako i glede praznikah školskih, do dalje naredbe dèržat ustnaovah političkoga školskoga ustojstva.

Die k. k. Statthalterei (Landesregierung, Statthalterei-Abtheilung) wird angewiesen, diese Bestimmungen den Vorständen der dortländigen Volksschulen zur genauen Nachachtung bekannt zu geben.

S' invita l'i. r. Luogotenenza (reggenza provinciale, sezione di luogotenenza) a comunicare queste disposizioni ai capi delle scuole popolari da essa dipendenti, perchè servano loro di esatta norma.

62.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 15 März 1855,

wirksam für die Kronländer Ungarn, Kroatien, Slawonien, die serbische Wojwodschaft mit dem Temeser Banate und Siebenbürgen,

Im Reichsgesetzblatte, 14 Stück, N. 49. Ausgegeben am 24 März 1855,

wodurch die §§. 55, 73 und 89 des Patentes vom 16. Februar 1853, Nr. 30 des Reichs-Gesetz-Blattes, dann die §§. 55, 69 und 85 des Patentes vom 3. Juli 1853, Nr. 129 des Reichs-Gesetz-Blattes, hinsichtlich des Begriffes von Handelsleuten und Fabrikanten, erläutert werden.

62.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 15 Marzo 1855,

obbligatoria pei dominî dell'Ungheria, Croazia, Slavonia, pel Voivodato serbo col banato di Temes e per la Transilvania,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 14, N. 49. Dispensata il 24 Marzo 1855.

con cui si danno schiarimenti sui §§, 55, 73 ed 89 della patente 16 Febbrajo 1853, No. 30 del Bollettino delle leggi dell' impero, e sui §§. 55, 69 ed 85 della patente 3 Luglio 1853, No. 129 dello stesso Bollettino, relativamente al senso delle parole commercianti e fabbricatori.

Ces. kr. miestodèržtvo (zemaljska vlada, razdiel miestodèržtva) uputjuje se, da ove ustanove predstojnikom školah u svom okolišu točnoga ravnanja radi do znanja dostavi.

62.

Naredba ministarstva pravosudja od 15. Ožujka 1855,

kriepostna za kraljevine Ugarsku, Hèrvatsku i Slavoniu, za sèrbsku Vojvodovinu s tamiškim Banatom i za Erdeljsku,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 14, Br. 49 razdan na 24 Ožujka 1855.

kojom se §§. 55, 73 i 89 patenta od 16. Veljače 1853, br. 30 dèrž. zak. lista, zatim §§. 55, 69 i 85 patenta od 3. Sèrpnja 1853, br. 129 dèrž. zak. lista razjašnjuju glede pojma riečih od tèrgovacah i tvornikah iliti fabrikantah.

63

Verordnung des Justizministeriums, *vom 15 März 1855*,

wirksam für die Kronländer Ungarn, Kroatien, Slawonien und die serbische Wojwodschaft mit dem Temeser Banate,

Im Reichsgesetzblatte, 14 Stück, N. 50. Ausgegeben am 24 März 1855.

über die Competenz der Gerichte zur Protokollirung oder Löschung der Firmen, Procuren und Gesellschaftsverträge der Handelsleute, Fabrikanten und Erwerbsgesellschaften, dann über die Art der Kundmachung dieser Protokollirung oder Löschung.

64.

Verordnung der Minister des Innern und der Finanzen, *vom 20 März 1855*,

giltig für alle Kronländer in welchen das allgemeine Berggesetz vom 23 Mai 1854 (LIII. Stück, Nr. 146 des Reichs-Gesetz-Blattes) in Wirksamkeit getreten ist,

Im Reichsgesetzblatte, 14 Stück, No. 51. Ausgegeben am 24 März 1855.

betreffend die Bestellung provisorischer Berghauptmannschaften und Ober-Bergbehörden zur Handhabung des allgemeinen Berggesetzes.

63.

Ordinanza del Ministero della giustizia, *del 15 Marzo 1855*,

obbligatoria pei domini dell'Ungheria, Croazia, Slavonia pel Voivodato serbo col banato di Temes,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 14, N. 50, Dispensata il 24 Marzo 1855.

sulla competenza dei giudizî per ricevere a protocollo o depennare le firme, le procure ed i contratti di società di commercianti, fabbricatori e società industriali, come pure sul modo di pubblicare tali protocollazioni o depennazioni.

64.

Ordinanza dei Ministri dell' interno e delle finanze, *del 20 Marzo 1855*,

obbligatoria per tutti i domini, in cui è attuata la legge montanistica generale del 23 Maggio 1854 (Puntata LIII N. 146 del Bollettino delle leggi dell'impero),

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero, Puntata 14, N. 51, Dispensata il 24 Marzo 1855.

riguardo all' istituzione di provvisorî capitanati montanistici e di provvisorie autorità superiori montanistiche per l'esecuzione della legge montanistica generale.

63.

Naredba Ministarstva financiah od 15. Ožujka 1855,

kriepostna za kraljevine Ugarsku, Hèrvatsku i Slavoniu, za sèrbsku Vojvodovinu i tamiški Banat,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 14, Br. 50, razdan na 24 Ožujka 1855,

o nadležnosti sudovah, da u napisnik uvode ili iz istoga brišu tvèrdke, prokure i družtvene ugovore tèrgovacah, tvornikah i družtvah teclvnih, zatim o načinu kako da se oglašuje ovo protokolliranje ili brisanje.

64.

Naredba ministarstvah unutarnjih poslovah i financiah od 20. Ožujka 1855,

valiana za svekolike krunovine, u kojih je u krieposti obći rudarski zakon od 23. Svibnja 1854 (LIII. Komad, br. 146 dèrž. zak. lista).

u dèržavnom listu zakonah, Komad 14, Br. 51, razdan na 24. Ožujka 1855,

kojom se obznanjuje, da se privremeno postavljaju rudna satnictva i višje rudne vlasti, koje će nastojat oko obćega zakona rudarskoga.

BERICHTIGUNG.

Man ersucht in der zweiten Rubrik der zweiten Abtheilung (B. Vergehen) des Formulares V. zu §. 25 der Verordnung des Justizministeriums vom 3 August 1854, über die innere Einrichtung und Geschäftsordnung der Staatsanwaltschaften (LXX. Stück des Reichs-Gesetz-Blattes vom Jahre 1854, Nr. 201, XXXV. Stück, Erste Abtheilung Nr. 239 des Landesreg. Blattes), die Ueberschrift dieser Rubrik, welche "Alter der Angeklagten" lautet, in die richtige: „Alter der Verurtheilten" zu verbessern.

RETTIFICA.

Nel formolario V relativo al §. 25 dell'ordinanza del Ministero della giustizia del 3 Agosto 1854 sulla sistemazione interna delle procure di stato e sulla trattazione degli affari presso le medesime (Punt. LXX del Bollettino delle leggi dell'impero del 1854 N. 201, Punt. XXXV. P. I. Nr. 239 del Boll. prov.), si dovrà sostituire nella intestazione della seconda rubrica della seconda parte (B. delitti) età dei condannati invece di età degli accusati.

IZPRAVAK.

U drugom stupcu drugoga odiela (B. prestupci) izgleda V. k §. 25 naredbe ministarstva pravosudja od 3. Kolovoza 1854 o unutarnjem uredjenju i poslovnom redu dèržavnih odvietničtvah (LXX. Komad dèrž. zak. lista od god. 1854 br. 201. i pokr. lista, Dio I. Kom. XXXV. br. 239), imade se u nadpisu ovoga stupca, koi glasi o „dobi obtuženikah", popraviti: „Đoba osudjenikah".

Landesregierungs-Blatt
für Dalmatien.
ERSTE ABTHEILUNG
XII. Stück
Ausgegeben und versendet am 30 April 1855.

Bollettino provinciale
DEGLI ATTI UFFICIALI
per la Dalmazia.
PARTE PRIMA
PUNTATA XII
Dispensata e spedita il 30 Aprile 1855.

Pokrajinski List
UREDOVNIH SPISAH
za Dalmaciu.
DIO PERVI
KOMAD XII
Razdan i rasposlan na 30 Travnja 1855

65.

Verordnung des Ministeriums des Innern und des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten,

vom 20 März 1855,

wirksam für die Kronländer Ungarn, Siebenbürgen, Kroatien und Slawonien, die serbische Wojwodschaft und das Temeser Banat,

Im Reichsgesetzblatte, 16 Stück, N. 53, Ausgegeben am 31 März 1855.

betreffend die Herstellung und Erhaltung der, die Ortschaften durchziehenden Strecken der Aerarialstrassen.

66.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 26 März 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 16 Stück, N. 54. Ausgegeben am 31 März 1855

über den Zeitpunct des Beginnes der Wirksamkeit des neu organisirten mährisch-

65.

Ordinanza del Ministero dell' interno e del Ministero del commercio, dell'industria e delle pubbliche costruzioni,

del 20 Marzo 1855,

obbligatoria pei dominî d'Ungheria, Transilvania, Croazia e Slavonia, pel Voivodato serbo ed il Banato del Temes,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 16, N. 53, Dispensata il 31 Marzo 1855.

riguardo alla riattazione e conservazione delle strade erariali nei tronchi, che passano per paesi.

66.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 26 Marzo 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 16. N. 54. Dispensata il 31 Marzo 1855.

con cui si stabilisce il giorno dell'attuazione del Tribunale d'appello per la Mo-

---

65.

Naredba ministarstva unutarnjih dielah i ministarstva za tèrgovinu, obèrte i javne gradjevine od 20 Ožujka 1855.

kriepostna za krunovine Ugarsku, Erdeljsku, Hèrvatsku i Slavoniu, zatim za sèrbsku Vojvodovinu i Tamiški Banat,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 16, Br. 53 razdan na 31 Ožujka 1855.

u obziru pravljenja i uzdèržavanja onih carskih drumovah, (cestah), koji idu kroz miesta ili sela kakova.

66.

Naredba ministarstva pravosudja od 26. Ožujka 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 16, Br. 54, razdan na 31. Ožujka 1855,

o roku, kad će se početi dielatnost novo-ustrojenoga moravsko-slezkoga višjega

schlesischen Oberlandesgerichtes und der Ober-Staatsanwaltschaft in Brünn, der reinen Justizbehörden erster Instanz und der Staatsanwaltschaften in Mähren und Schlesien, sowie der, mit der neuen Gerichtsorganisirung in Verbindung stehende Gesetze.

ravia e la Slesia nuovamente sistemato, della Procura superiore di stato in Brünn, delle autorità esclusivamente giudiziarie di prima istanza e delle Procure di stato nella Moravia e nella Slesia, come pure delle leggi connesse alla nuova sistemazione giudiziaria.

67

Verordnung des Justizministeriums,

vom 26 März 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 16 Stück, N. 55. Ausgegeben am 31 März 1855.

wodurch hinsichtlich der Ausübung der, in dem §. 32 der Allerhöchst genehmigten Advocatenordnung vom 21 Juli 1852, Nr. 170 des Reichs-Gesetz-Blattes, für die Kronländer Ungarn, Kroatien, Slawonien, die serbische Wojwodschaft und das Temeser Banat, den Advocatenausschüssen eingeräumten Disciplinargewalt über die Advocaturscandidaten, nähere Bestimmungen erlassen werden.

67.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 26 Marzo 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 16, N. 55. Dispensata il 31 Marzo 1855.

colla quale si danno disposizioni più precise sull'esercizio del potere disciplinare riguardo ai candidati dell'avvocatura, demandato alle rappresentanze degli avvocati in forza del §. 32 del regolamento per gli avvocati del 21 Luglio 1852 approvata da Sua Maestà pei dominî dell'Ungheria, Croazia e Slavonia, pel Voivodato serbo e pel Banato del Temes (N. 170 del Bollettino delle leggi dell' impero dell' anno 1852).

68.

Verordnung des Ministers des Innern,

vom 28 März 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 16. Stück, N. 56, Ausgegeben am 31 März 1855.

über den Beginn der Amtswirksamkeit der Kreisämter in Böhmen.

68.

Ordinanza del Ministero dell' interno,

del 28 Marzo 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 16. N. 56. Dispensata il 31 Marzo 1855.

con cui si stabilisce il giorno dell'attuazione degli uffici di circolo in Boemia.

---

suda zemaljskoga i dèržavnoga nadodvietničtva u Bèrnu, izklopno pravosudnih vlastih pèrve molbe i dèržavnoga odvietničtva u Moravskoj i Slezkoj, a tako i zakonah, koji su u savezu s novim ustrojstvom sudovah.

67.

Naredba ministarstva pravosudja od 26. Ožujka 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 16, Br. 55, razdan na 31 Ožujka 1855,

kojom se izdaju pobližje ustanove o izvèršivanju vlasti karnostne, koja je u § 32 po Nj. previšnjem Veličanstvu odobrenoga reda odvietničkoga od 24 Sèrpnja 1852, br. 170 dèrž. zak. lista, za krunovine Ugarsku, Hèrvatsku, Slavoniu, Sèrbsku Vojvodovinu i tamiški Banat podieljena odborom odvietničkim nad kandidati odvietničtva.

68.

Naredba ministra unutarnjih dielah od 28. Ožujka 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 16, Br. 56, razdan na 31 Ožujka 1855,

o roku, kada će okružni uredi u Českoj početi uredovnu svoju dielatnost.

69.

Verordnung der Minister des Innern und der Justiz,

vom 28 März 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 16 Stücke, N. 57 Ausgegeben am 31 März 1855.

über den Beginn der Amtswirksamkeit der Bezirksämter in Böhmen.

70.

Verordnung des Armee-Ober-Commando,

vom 25 März 1855,

wirksam für alle Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte, 18 Stück, No. 59, Ausgegeben am 11 April 1855.

wodurch erklärt wird, dass die Artikel VIII ud IX des, mit dem deutschen Bundeabgeschlossenen Deserteur-Cartels vom 10 Februar 1831 durch die, zwischen Oesterreich und Baiern unterm 4 und 17 Jänner 1852 (Nr. 37 des Reichs-Gesetz-Blattes) ausgewechselten Ministerial-Erklärungen nicht aufgehoben worden seien.

Aus Anlass eines entstandenen Zweifels wird hiermit erklärt, dass durch die Ministe-

69.

Ordinanza dei Ministri dell' interno e della giustizia,

del 28 Marzo 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero, Puntata 16, N. 57 Dispensata il 31 Marzo. 1855.

con cui si stabilisce il giorno dell' attuazione degli ufficì distrettuali in Boemia.

70.

Ordinanza del Comando superiore dell' armata

del 25 Marzo 1855,

obbligatoria per tutti i domini,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero. Puntata 18, N. 59, Dispensata l' 11 Aprile 1855.

con cui si dichiara, che gli articoli VIII e IX del cartello sui disertori del 10 Febbrajo 1831, conchiuso colla confederazione germanica, non vennero aboliti dalle dichiarazioni ministeriali cambiate fra l' Austria e la Baviera li 4 ed il 17 Gennajo 1852 (N. 37 del Bollettino delle leggi dell' impero).

In seguito ad una fatta interpellazione si avverte colla presente, che per la dichiarazione

69.

Naredba ministarah unutarnjih dielah i pravosudja od 28. Ožujka 1855.

u dèržavnom listu zakonah, Kom. 16, Br. 57, razdan na 31 Ožujka 1855.

o roku, kada će kotarski uredi u Českoj početi uredovnu svoju dielatnost.

70.

Naredba vèrhovnoga zapoviedničtva vojske od 25. Ožujka 1855,

kriepostna za svekolike krunovine,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 18, Br. 59, razdan na 11 Travnja 1855.

kojom se izjavljuje, da se članci VIII i IX. ugovora od 10 Veljače 1831, sklopljenoga u obziru vojničkih uskokah sa savezom niemačkim, neukidaju ministarskimi očitovanji, izmienjenimi medju Austriom i Bavarskom dne 4. i 17. Siečnja 1852 (br. 37 dèrž. zak. lista).

Iz uzroka nastavše dvojbe izjavljuje se ovim, da ministarskim očitovanjem od 4. Siečnja

rial-Erklärung vom 4 Jänner 1852 (Nr. 37 des Reichs-Gesetz-Blattes), womit zwischen der königlich-baierischen und kaiserlich-österreichischen Regierung die gsgensetige Aufhebung des Rückersatzes der Kosten für jene Requisitionen festgesetzt wurde, welche ein Staat an den anderen in civilgerichtlichen Angelegenheiten in Beziehung auf unvermögliche Parteien, sowie bei strafgerichtlichen oder polizeilichen Untersuchungen richtet, der Artikel VIII und IX des, mit sämmtlichen souveränen Fürsten und freien Städten des deutschen Bundes abgeschlossenen Deserteur-Cartels vom 10 Februar 1831 (Militär-Gesetzsammlung, 14 Jahrgang, Nr 47 Seite 50) nicht aufgehoben worden sei.

ministeriale 4 Gennajo 1852 (N. 37 del Bollettino delle leggi dell'impero) con cui si stabilì fra il r. governo bavarese e l'i. r. governo austriaco, che reciprocamente non si faccia più luogo ad alcun compenso per le spese cagionate dalle requisitorie, che uno stato dirige all'altro in affari giudiziarî civili risguardanti parti miserabili, come pure per inquisizioni penali o di polizia, non vennero aboliti gli articoli VIII e IX del cartello sui disertori del 10 Febbrajo 1831 (raccolta delle leggi militari, annata 14, N. 47 pag. 50), che venne stipulato con tutti i principi sovrani e colle città libere della confederazione germanica.

71.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 31 März 1855,

giltig für die im allgemeinen Zollgebiete begriffenen Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte. 18 Stück, N. 60. Ausgegeben am 11 April 1855.

betreffend eine zeitweilige Zollermässigung für einige Getreidegattungen und Hülsenfrüchte, dann Maismehl, bei der Einfuhr über die Zollämter Istriens und die quarnerischen Inseln.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben

71.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 31 Marzo 1855,

obbligatorio per tutti i dominî compresi nel comune territorio doganale,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero, Puntata 18, N. 60. Dispensata l'11 Aprile 1855.

relativo alla riduzione temporaria dei dazî per alcune specie di grani e di legumi, come pure per la farina di grano turco (melgone) nell'importazione per gli ufficî daziarî dell'Istria e delle isole del Quarnero.

Con sovrana risoluzione del 16 Marzo 1855

1852 (br. 37 dèrž. zak. lista)., kojim je medju kraljevsko-bavarskom i cesarsko-austrianskom vladom ustanovljeno zamienito ukinutje naknade troškovah za one rekvizicie, koje jedna dèržava šalje drugoj u gradjansko-pravnih poslovih u obziru stranakah neimućnih, tako i pri kazneno-sudbenih ili redarstvenih iztragah, neukida se članak VIII. i IX. ugovora od 10. Veljače 1831 (sbirka vojn. zak., godina 14., br. 47, str. 50), sklopljenoga radi uskokah vojničkih sa svimi samostalnimi vladaoci i sa slobodnimi gradovi saveza niemačkoga.

71.

Razpis ministarstva financiah od 31. Ožujka 1855.

valjan za sve krunovine u obćem okolišu carinskom,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 18, Br. 60, razdan na 11 Travnja 1855.

kojim se za niekoje vèrste od žita i sočiva, zatim za múku iliti brašno kukuruzno, kad se uvoze preko divonah istrianskih i preko otokah kvarnerskih obáljuje za nieko vrieme carina.

Nj. c. kr. Apostolsko Veličanstvo dostojalo je previšnjom odlukom od 16 Ožujka 1855 doz-

mit Allerhöchster Entschliessung vom 16 März 1855 zu gestatten geruht, dass der Eigangszoll von nachstehenden in dem allgemeinen österreichischen Zolltarife vom 5 Dezember 1853, Abtheilung 10 unter b) und c) aufgeführten Gegenständen, als: Halbgetreide, Haide, Hirse, Mais (Kukurutz), Roggen, Bohnen, Erbsen, Linsen, Wicken, Zuckererbsen (Zizern), ferner Gerste, Malz und Hafer, endlich von den, unter der Tarifsabtheilung 12 begriffenen Gegenständen Mehl aus Mais bei der Einfuhr über die in Istrien und auf den quarnerischen Inseln bestehenden Zollämter während der Dauer von drei Jahren mit der Hälfte des tarifmässigen Ausmasses eingehoben werde.

Diese Allerhöchste Bewilligung hat mit dem sechzehnten Mai 1855 in Wirksamkeit zu treten.

Sua Maestà i. r. Apostolica si è compiaciuta accordare, che per il periodo di tre anni si abbia a percepire soltanto la metà del dazio d'importazione stabilito dalla tariffa daziaria generale austriaca del 5 Dicembre 1853, per i seguenti generi compresi nella tariffa stessa, voce 10, alle lettere b) e c), cioè: segala mista, grano saraceno (saggina), miglio, grano turco (melgone) segala, fave, piselli, lenticchie, veccie, piselli zuccherini (ceci), come pure orzo, orzo tallito ed avena, e finalmente per la farina di grano turco, compresa sotto la voce di tariffa 12, allorchè vengono importati per gli uffici daziari esistenti nell'Istria e sulle isole del Quarnero.

Questa concessione sovrana verrà attuata col 16 Maggio 1855.

72

Verordnung der Ministerien des Innern und der Justiz und der obersten Polizeibehörde,

vom 3 April 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 18 Stück, N. 61, Ausgegeben am 11 April 1855.

wodurch, nach Massgabe der Allerhöchsten Entschliessungen vom 14 September

72.

Ordinanza dei Ministeri dell'interno e della giustizia, come pure del Dicastero supremo di polizia,

del 3 Aprile 1855,

obbligatoria per tutti i domini ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 18. N. 61. Dispensata l' 11 Aprile 1855.

con cui a tenore delle Sovrane risoluzioni 14 Settembre 1852, 10 Gennajo e 29

---

voliti, da se od sliedećih, u obćoj austrianskoj tarifi carinskoj od 5 Prosinca 1853, u razdielu 10. pod sl. b) i c) navedenih predmetah, kao: od napolice, helde, prosa, kukuruza, raži, boba, graška, leće, grahora, slana graha (zigern), zatim od ječma, slada i zobi, napokon izmedj stvarih, sadèržanih pod tarifnim razdielom 12 od kukuruzne múke iliti brašna, kad se uvoze na divone, nalazeće se u Istrii i na otocih kvarnerskih, uzima samo polovica po tarifi propisane uvoznine i to uz tri godine danah.

Ova previšnja dozvola ima u kriepost doći dne 16. Svibnja 1855.

72.

Naredba ministarstvah unutarnjih poslovah i pravosudja i vèrhovne vlasti redarstvene od 3. Travnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine izim krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 18, Br. 61, razdan na 11. Travnja 1855,

kojom se, u smislu previšnjih odlukah od 14. Rujna 1852, 10 Siečnja i 29 Sèrp-

1852, 10 Jänner und 29 Juli 1853 und vom 4 Februar 1855, die Behörden bestimmt werden, welchen vom Tage der Wirksamkeit der Strafprocess-Ordnung, vom 29 Juli 1853 angefangen, die Untersuchung und Bestrafung derjenigen Gesetzesübertretungen zukommt, welche nicht in dem Strafgesetze vom 27 Mai 1852 als strafbare Handlungen erklärt sind, und womit zugleich das dabei zu beobachtende Verfahren festgesetzt wird.

In Gemässheit der §§. 48 and 58 des, mit den Allerhöchsten Entschliessungen vom 14 September 1852 und 10 Jänner 1853 (Nr. 9 und 10 des Reichs-Gesetz-Blattes, Jahrgang 1853) für die Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemter festgesetzten Wirkungskreises, des §. 9 der mit dem Allerhöchsten Patente vom 29 Juli 1853 sanctionirten Strafprocess-Ordnung, und der Allerhöchsten Entschliessung vom 4 Februar 1855, verordnen die Ministerien des Innern und der Justiz und die oberste Polizeibehörde, wie folgt:

§. 1.

Von dem Tage angefangen, an welchem in jedem einzelnen Kronlande die, mit dem Patente vom 29 Juli 1853 kundgemachte Strafprocess-Ordnung in Wirksamkeit treten wird,

Luglio 1853 e 4 Febbrajo 1855 si stabiliscono le autorità, alle quali dal giorno dell' attuazione del regolamento di procedura penale 29 Luglio 1853, spettano il processo e la punizione di quelle violazioni di legge, che nel codice penale 27 Maggio 1852 non vennero comprese fra le azioni punibili, e si determina la procedura da tenersi in simili casi.

Di conformità ai §§. 48 e 58 delle ordinanze con cui in seguito alle sovrane risoluzioni del 14 Settembre 1852 e 10 Gennaio 1853 (N. 9 e 10 del Bollettino delle leggi dell' impero dell'anno 1853) vennero stabilite le attribuzioni delle preture (giudizî di sedia), al §. 9 del regolamento di procedura penale sanzionato colla sovrana Patente 29 Luglio 1853, ed alla sovrana risoluzione 4 Febbraio 1855, i Ministeri dell'interno e della giustizia ed il Dicastero supremo di polizia ordinano quanto segue:

§. 1.

A partire dal giorno, in cui entrerà in vigore in ogni singolo dominio il regolamento di procedura penale pubblicato colla Patente 29 Luglio 1853, e nei dominî in cui tale regolamento

---

nja 1853 i od 4, Veljače 1855, odredjuju vlasti, kojim počamši od dana krieposti kaznenoga postupnika od 29. Sèrpnja 1853 pripada iztraživanje i kažnjenje onih zakonskih narušajah, koji u kaznenom zakonu od 27. Svibnja 1852 nisu proglašeni kao diela kažnjiva, i kojom se ujedno ustanovljuje postupak, koi se pri tom obdèržavati ima.

U smislu §§. 48 i 58, sadèržanih o dielokrugu, koi je previšnjimi odlukami od 14. Rujna 1852 i od 10. Siečnja 1853 (br. 9. i 10 dèrz. zak. lista od god. 1853) ustanovljen za urede kotarske (stolične), zatim u smislu §. 9 kaznenoga postupnika, potvèrdjenoga previšnjim patentom od 29. Sèrpnja 1853, i napokon u smislu previšnje odluke od 4. Veljače 1855 naredjuju ministarstva unutarnjih dielah i pravosudja i vèrhovna vlast redarstvena, kao što sliedi:

§. 1.

Počamši od dana onoga, kojega u svakoj pojedinoj krunovini u kriepost stupio bude kazneni postupnik, proglašen patentom od 29. Sèrpnja 1853, a u onih krunovinah, u kojih je taj

und in den Kronländern, in welchen diese Strafprocess-Ordnung bereits in Wirksamkeit getreten ist, vom Tage der Kundmachung der gegenwärtigen Verordnung, gehört die Untersuchung und Bestrafung aller jener Gesetzübertretungen, welche nicht durch das allgemeine Strafgesetz vom 27 Mai 1852 als strafbare Handlungen erklärt sind, und rücksichtlich welcher das Verfahren nicht durch besondere Vorschriften ausdrücklich anderen Behörden zugewiesen ist, zur politischen Geschäftsführung, und ist daher von dem hierzu berufenen Bezirksamte (Stuhlrichteramte, Districts-Commissariate) des Bezirkes, wo die Uebertretung begangen worden ist, und an Orten, wo die politische Geschäftsführung den Communal-Magistraten zugewiesen ist, von diesen zu pflegen.

§. 2.

In denjenigen Orten, wo landesfürstliche Polizeibehörden bestehen, kommt diesen die Untersuchung und Bestrafung der im §. 1 bezeichneten Uebertretungen zu, in soweit sie die dem Wirkungskreise dieser Behörden zugewiesenen Zweige der Ortspolizei betreffen.

§. 3.

Das Verfahren wegen solchen Uebertretungen hat sich in möglichst summarischer Weise auf die Erhebung der wesentlichen Umstände zu beschränken.

è già attuato, dal giorno della pubblicazione della presente ordinanza, il processo e la punizione di tutte quelle violazioni di legge, che non sono dichiarate azioni punibili nel codice penale generale del 27 Maggio 1852, e la cui procedura non è demandata espressamente ad altre autorità in forza di speciali norme, appartiene all'amministrazione politica, e quindi spetta all'ufficio distrettuale incaricato di tale amministrazione (pretura, giudizio di sedia, commissariato distrettuale) del distretto in cui fu commessa la violazione, oppure ai magistrati comunali nei luoghi ove è loro affidata l'amministrazione politica.

§. 2.

Nei luoghi ove si trovano i. r. autorità di polizia, spetta loro il processo e la punizione delle violazioni di legge indicate al §. 1, in quanto che risguardino i rami di polizia locale assegnati alle attribuzioni di tali autorità.

§. 3.

La procedura per tali violazioni si dovrà limitare alla verificazione delle circostanze essenziali, da farsi in modo possibilmente sommario.

---

postupnik kazneni jurve u krieposti, počamši od dana, kojega naredba ova bude obznanjena, imat će iztraživanje i kažnjenje svih onih zakonskih narušajah, koji u obćem zakonu kaznenom od 27. Svibnja 1852 nisu proglašeni kao diela kažnjiva, i glede kojih postupak nije osobitimi propisi izriekom doznačem drugim vlastim, spadati k poslovodstvu političkomu, i s toga obavljat će pomenuto iztraživanje i kažnjenje zvani za to uredi kotarski (uredi stolični, komissariati dištriktski) onoga kotara, u kojem narušaj takov bude učinjen; a u miestih, gdie je političko poslovodstvo poviereno magistratom od obćinah, obavljat će to isti magistrati.

§. 2.

U miestih takovih, gdie imade vladarskih vlastih redarstvenih, pripadat će istim tim vlastim iztraživat i kazniti narušaje u §. 1 naznačene, u koliko se t. j. ti narušaji tiču onih granah miestnoga redarstva, koje su doznačene u dielokrug ovih vlastih.

§. 3.

Postupak radi ovakovih narušajah ima se, koliko moguće najkratjim načinom stezati na to, da se izvide bitne okolnosti.

In das darüber aufzunehmende Protokoll ist das geschöpfte Erkenntniss nebst der Begründung einzutragen und der Partei auf ihr Verlangen eine Abschrift des Erkenntnisses sammt Gründen mitzutheilen.

Gegen das gefällte Erkenntniss steht der Partei, wenn sie sich dadurch beschwert erachtet, der Recurs an die höhere politische Behörde offen.

Der Recurs in letzter Instanz ist, soweit er überhaupt gesetzlich zulässig ist, an das Ministerium des Innern zu richten, welches hierüber entscheidet.

In den Fällen, wo nach §. 2 die Untersuchung und Bestrafung in erster Instanz einer landesfürstlichen Polizeibehörde zusteht, hat diese Entscheidung des Ministeriums des Innern im Einvernehmen mit der obersten Polizeibehörde zu erfolgen. Der Recurs muss binnen 24 Stunden nach Verkündigung des Erkenntnisses angemeldet, und binnen weiteren drei Tagen bei der ersten Instanz überreicht werden. Derselbe hemmt die Vollstreckung des Straferkenntnisses bis zur rechtskräftigen Entscheidung, in soferne nicht durch besondere Vorschriften etwas Anderes verordnet ist.

§. 4.

In soweit nicht durch besondere Gesetze für einzelne Uebertretungen etwas Abweichen-

Nel protocollo che verrà redatto in proposito si riporterà la decisione pronunciata insieme coi motivi della medesima, ed a richiesta della parte interessata le si darà copia della decisione coi motivi.

Alla parte, che si credesse gravata dalla pronunciata decisione, è libero il ricorso all'autorità politica superiore.

Il ricorso in ultima istanza, in quanto che in generale sia ammissibile per legge, verrà diretto al Ministero dell'interno, che decide in proposito.

Nei casi in cui a tenore del §. 2 il processo e la punizione in prima istanza sono di competenza delle i. r. autorità di polizia, la relativa decisione del Ministero dell' interno si farà d' intelligenza col Dicastero supremo di polizia. Il ricorso dev' essere insinuato entro le prime 24 ore dopo la intimazione della decisione, e quindi presentato entro altri tre giorni alla prima istanza. Esso fa sospendere l'esecuzione della condanna sino a che sia passata in giudicato la relativa decisione, purchè non sia ordinato altrimenti da speciali prescrizioni.

§. 4.

Al processo ed alla punizione delle violazioni, indicate al §. 1, non si farà luogo qualora

---

U napisnik, koi se o tom vodio bude, ima se uvèrstiti satvorena presuda ujedno sa razlozi; a stranki, ako zahtieva, ima se priobćiti prepis presude takodjer sa razlozi.

Proti izrečenoj presudi prosto je stranki, ako scieni da joj je krivo učinjeno, uteći se k višjoj vlasti političkoj.

Utok u posliednjoj molbi ima se, na koliko je u obće zakonom dopušten, upravit na ministarstvo unutarnjih dielah, koje odlučuje o istom.

U slučajevih, gdie u smislu §. 2 iztraživanje i kažnjenje u pèrvoj molbi pripada vladarskoj vlasti redarstvenoj, ima ministarstvo unutarnjih dielah odluku izricati u porazumljenju s vèrhovnom vlasti redarstvenom. Utok treba da se za 24 ure po proglašenoj presudi prijavi, i da se poslie za tri dana predade kod pèrve molbe. Utok obustavlja izvèršbu presude kaznene, dok nebude izrečena odluka pravomoćna; nego obustavlja ju samo u toliko, u koliko osobitimi propisi nije što inako naredjeno.

§. 4.

Na koliko osobitimi zakoni za pojedine narušaje nije naredjeno što inako, valja od iztra-

des angeordnet wird, hat die Untersuchung und Bestrafung wegen der im §. 1 bezeichneten Uebertretungen ohne weitere Bedingung zu entfallen, wenn vom Zeitpuncte der begangenen Uebertretung drei Monate verstrichen sind, ohne dass hierüber ein Verfahren eingeleitet worden ist.

§. 5.

Diese Verordnung soll auch auf alle vor dem Tage, an welchem sie in Wirksamkeit tritt, begangenen Uebertretungen der im §. 1 bezeichneten Art, sowie auf alle an jenem Tage über derlei Uebertretungen bereits anhängigen Untersuchungen in soferne Anwendung finden, als hinsichtlich derselben noch kein Erkenntniss erster Instanz geschöpft worden ist. Diese anhängigen Untersuchungen sind daher an die nach der gegenwärtigen Verordnung zuständige Behörde zur Fortsetzung des Verfahrens abzutreten.

Rücksichtlich derjenigen anhängigen Untersuchungen aber, worüber vor dem bezeichneten Tage bereits ein Erkenntniss in erster Instanz geschöpft wurde, ist das weitere Verfahren von den, nach den bisherigen Gesetzen darüber zuständigen höheren Behörden und nach den dafür bestehenden Vorschriften zu beendigen.

leggi speciali non prescrivano diversamente per singole violazioni, allorchè dal momento in cui fu commessa la violazione siano trascorsi tre mesi senza che abbiasi intrapreso il relativo processo.

§. 5.

Questa ordinanza verrà applicata anche a tutte le violazioni della specie indicata al §. 1 commesse prima del giorno in cui entrerà in vigore, come pure a tutti i processi che in allora saranno pendenti per simili violazioni, in quanto che non siasi ancora pronunciata per esse una decisione in prima istanza. Tali processi pendenti verranno pertanto trasmessi per la continuazione all' autorità competente giusta la presente ordinanza.

Riguardo poi ai processi pendenti, pei quali prima del detto giorno siasi già pronunciata una decisione in prima istanza: si compirà l'ulteriore procedura dalle autorità superiori competenti a tenore delle leggi finora vigenti e secondo le norme relative, che si osservavano in addietro.

živanja i kažnjenja radi narušajah, u §. 1. naznačenih, odustati bez svakoga uvieta, ako je od onda, kad je narušaj učinjen, prošlo tri mieseca danah, a nije se o njem poveo bio postupak.

§. 5.

Ova naredba ima se takodjer uporaviti na sve narušaje od vèrste, u §. 1 naznačene, koji su počinjeni prie dana kojega naredba ova u kriepost stupi, a tako i na sve, toga dana glede takovih narušajah perve povedene iztrage u toliko, u koliko o njih nebude još izrečena presuda u pèrvoj molbi. Tekuće ove iztrage imadu se dakle, da se pustupak nastavi, predat onoj vlasti, koja je nadležna po ovoj naredbi.

U obziru onih povedenih jurve iliti tekućih iztragah, o kojih je prie pomenutoga dana izrečena jurve presuda u pèrvoj molbi, imadu postupak nastavit i svèršiti one višje vlasti, koje su zato nadležne po zakonih dosadanjih, i to polag propisah, postojećih o tom.

§. 6.

In soweit den politischen oder Polizeibehörden schon dermalen die Untersuchung und Bestrafung von Gesetzesübertretungen vermöge besonderer Gesetze und Verordnungen zusteht, bleibt diese Competenz auch in den Kronländern, in welchen die gegenwärtige Verordnung nicht sogleich in Wirksamkeit tritt, unberührt.

§. 7.

Durch gegenwärtige Verordnung werden die Verordnungen vom 20 April 1854, Nr. 96 des Reichs-Gesetz-Blattes, Nr. 103 I. Abth. des Landesreg. Blattes, und bezüglich des lombardisch-venetianischen Königreiches vom 25 April 1854, Nr. 102 des Reichs-Gesetz-Blattes, in keiner Beziehung ausser Kraft gesetzt.

73.

Verordnung der Minister des Innern und der Justiz und der obersten Polizeibehörde,

vom 3 April 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 18 Stück, No. 62. Ausgegeben am 11 April 1855.

womit hinsichtlich der Polizeistunde nähere Bestimmungen getroffen werden.

Nachdem die bisherigen Bestimmungen über die Polizeistunde zu vielfältigen Zweifeln und

§. 6.

In quanto che per leggi ed ordinanze speciali spetti fin d' ora alle autorità politiche e di polizia il processo e la punizione di alcune violazioni di legge, tale competenza rimane inalterata anche nei dominî in cui la presente ordinanza non entrerà tosto in vigore.

§. 7.

Colla presente ordinanza non si aboliscono sotto nessun rapporto le ordinanze 20 Aprile 1854 N. 96 del Bollettino delle leggi dell'impero, Nr. 103 P. I. del Boll. provinc. e riguardo al regno lombardo-veneto del 25 Aprile 1854, N 102 del Bollett. delle leggi dell'impero.

73.

Ordinanza dei Ministeri dell'interno e della giustizia e del Dicastero supremo di polizia,

del 3 Aprile 1855,

obbligatoria per tutti i dominî, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 18. N. 62, Dispensata l' 11 Aprile 1855.

con cui si danno più precise disposizioni riguardo all' orario di polizia.

Le disposizioni finora vigenti sull' orario di polizia diedero luogo a molti dubbî ed a prov-

---

§. 6.

Ako političkim i redarstvenim vlastim po osobitih zakonih i naredbah pripada već i sada iztraživanje i kaznjenje narušajah zakonskih, ostat će ta nadležnost neoskvèrnjena i u onih krunovinah, u kojih naredba ova neće odmah u kriepost stupiti.

§. 7.

Naredbom ovom neukida se u nikakovom obziru kriepost naredbe od 20 Travnja 1854 (br. 96 dèrž. zak. lista i br. 103, Dio I. pokr. lista), a glede kraljevine lombardezko-mletačke od 25 Travnja 1854 (br. 102 dèrž. zak. lista,).

73.

Naredba ministarstvah unutarnjih dielah i pravosudja i vèrhovne vlasti redarstvene od 3 Travnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine izim krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 18, Br. 62, razdan na 11 Travnja 1855,

kojom se u obziru redarstvene ure izdaju potanje ustanove.

Budući dosadanje ustanove o uri redarstvenoj davale povoda, da su se raznovèrstne dvojbe

zu einem ungleichartigen Verfahren Anlass gegeben haben, so findet das Ministerium des Innern, im Einverständnisse mit dem Justizministerium und der obersten Polizeibehörde, in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 4 Mai 1853 zu verordnen, wie folgt:

§. 1.

Zu einer bestimmten Stunde der Nacht müssen Gast- und Schanklocalitäten, sowie Kaffehhäuser, geschlossen werden, und es darf nach dieser Stunde Gästen weder der Zutritt zu denselben, noch das längere Verweilen daselbst gestattet werden.

Dieses Verbot findet jedoch in Einkehrwirthshäusern auf ankommende Reisende und Fuhrleute keine Anwendung.

Der Landeschef hat diese Stunde (Polizeistunde), mit Rücksicht auf die Landes- und Ortsverhältnisse, festzusetzen.

Es steht in dem Ermessen desselben, die Bestimmung hierüber für einzelne Gebietstheile oder Orte den untergeordneten Behörden zu überlassen.

§. 2.

Die Bewilligung zum Offenhalten der Gast- und Schanklocalitäten, sowie der Kaffehhäuser

vedimenti affatto ineguali, e perciò il Ministero dell' interno, d' intelligenza col Ministero della giustizia e col Dicastero supremo di polizia, ha trovato di ordinare quanto segue in base alla sovrana risoluzione 4 Maggio 1853:

§. 1.

Ad una determinata ora della notte si devono chiudere gli alberghi, le osterie, le trattorie, le bettole, le vendite di acquavite, le offellerie ed i caffè, e scorsa che sia tale ora non si permette, che vi entri alcun nuovo avventore o che vi si trattengano ulteriormente quelli che già vi sono.

Questo divieto non si estende agli alberghi ed alle osterie autorizzate a dar alloggio riguardo ai viaggiatori e vetturali, che vi pervengono in qualsiasi ora.

Il capo politico del dominio stabilirà tale ora (orario di polizia), avendo riguardo alle circostanze del dominio e dei singoli luoghi.

È in sua facoltà di rimettere alle autorità subalterne il determinare l'orario di polizia per singole parti di territorio o luoghi.

§. 2.

Il permesso di tenere aperti i sunnominati esercizî oltre l'orario di polizia, può accordarsi.

---

pojavljivale i da se je u tom obziru nejednako postupalo: s toga ministarstvo unutanjih dielah, u porazumljenju s ministarstvom pravosudja i s vèrhovnom vlasti redarstvenom, naredjuje uslied previšnje odluke od 4. Svibnja 1853 sliedeće:

§. 1.

Ob stanovitoj uri po noći imadu se gostionice i kèrčme, a tako i kavane zatvoriti, i poslie ove ure nesmije se dozvolit gostom ni ulaz u takova miesta, ni dulje bavljenje u istih.

Nego neuporavljuje se zabrana ova u svratištih na putnike i vozače (kiridjie), koji bi poslie te ure prispieli.

Zemaljski načelnik ima tu uru (uru redarstvenu) ustanoviti s obzirom na razmierja pokrajine i miesta.

Zemaljski načelnik može, ako mu se shodno uzvidi, povierit nižjim vlastim, da za pojedine krajeve ili miesta ustanovljuju uru redarstvenu.

§. 2.

Da gostionice i kèrčme, a tako i kavane budu otvorene i preko ure redarstvene, može to

über die Polizeistunde kann aus besonderen Gründen in Orten, wo sich eine landesfürstliche Polizeibehörde befindet, von dieser, und in anderen Orten von dem landesfürstlichen Bezirksamte (Stuhlrichteramte, Districtscommissariate), und in soferne die politische Geschäftsführung an der Stelle der landesfürstlichen Bezirksbehörde einem Communal-Magistrate anvertraut ist, von diesem ertheilt werden.

Eine solche Erlaubniss ist in der Regel bloss von Fall zu Fall für einzelne Nächte und nur bei besonderen Verhältnissen für gewisse bestimmte Zeitabschnitte zu ertheilen.

Für diese Bewilligung ist zu Handen der Gemeindecasse für Armenzwecke eine Taxe zu entrichten, deren Betrag der Landeschef mittelst besonderer Vorschrift festzusetzen hat.

§. 3.

Werden Gast- und Schanklocalitäten oder Kaffehhäuser über die festgesetzte oder nach §. 2 erweiterte Polizeistunde offen gehalten, oder werden sie zwar nach dieser Stunde versperrt, wird aber dennoch Gästen der Zutritt dahin oder das längere Verweilen in denselben gestattet, so sind die Inhaber derselben nach der kaiserlichen Verordnung vom 20

per motivi speciali, nei luoghi ove esiste una i. r. autorità di polizia, dalla medesima, ed in altri luoghi dall'ufficio distrettuale (commissariato distrettuale, pretura, giudizio di sedia) ed in quanto l'amministrazione politica sia affidata, nelle veci di una i. r. autorità distrettuale, ad un magistrato comunale, dallo stesso magistrato.

Simili permessi si concederanno di regola solo di caso in caso, per singole notti, e soltanto allorchè si tratti di rapporti particolari, per certi determinati periodi.

Per tali licenze si contribuirà una tassa, il cui importo verrà fissato dal capo politico del dominio mediante speciale decreto, e se ne farà il versamento nella cassa comunale a vantaggio dei poveri.

§. 3.

Qualora si tengano aperti i suddetti esercizî oltre l'orario di polizia, od oltre l'ora più tarda permessa a tenore del §. 2, o quand'anche vengano chiusi all'ora prescritta, vi si lascino ancora entrare avventori, oppure si permette di trattenervisi ulteriormente a quelli, che già vi sono, si puniranno gli esercenti secondo l'ordinanza imperiale del 20 Aprile 1854 (N. 96 del

---

dozvoljivat iz osobitih razlogah vladarska vlast redarstvena u miestih, gdie se vlast takova nalazi; a u drugih miestih mogu to dozvoljivat vladarski uredi kotarski (uredi stolični, komissariati dištriktski); ako je pako vodjenje političkih poslovah umiesto vladarske vlasti kotarske poviereno magistratu od obćine, davat će magistrat takove dozvole.

Dozvola takova ima se u pravilu davati samo od sgode do sgode za pojedine noći, i samo pri osobitih okolnostih za izviestno ustanovljeno vrieme.

Za takovu dozvolu ima se na korist obćinske pieneznice za svèrhe ubožke platjati taksa; a kolika će taksa ta da bude, to će zemaljski načelnik ustanovit osobitim propisom.

§. 3.

Ako se gostionice i kèrčme ili kavane imale budu otvorene preko ustanovljene ili preko kašnje po §. 2. dozvoljene ure redarstvene, ili ako miesta takova budu istina poslie te ure zatvorena, ali se ipak dopusti gostom ulaziti ili dalje bavit se u istih: imat će se s vlastnici od ta-

April 1854 (Nr. 96 des Reichs-Gesetz-Blattes, Nr. 103, I. Abth. des Landesreg.-Blattes), und bezüglich des lombardisch-venetianischen Königreiches nach der Verordnung vom 25 April 1854 (Nr. 102 des Reichs-Gesetz-Blattes), zu behandeln.

§. 4.

Die Sicherheitsorgane haben bei wahrgenommenen Uebertretungen dieser Vorschrift zunächst den dafür verantwortlichen Inhaber des Gast-, Schank- oder Kaffehhauses an die Erfüllung seiner Pflicht zu erinnern.

Bleibt diese Erinnerung selbst nach Verlauf einiger Zeit fruchtlos, so sind jene Gäste, welche über die von den Sicherheitsorganen an sie unmittelbar gemachte Aufforderung sich nicht entfernen, hierzu zu verhalten, und unterliegen, in soferne nicht eine durch das allgemeine Strafgesetz verpönte Handlung mitunterläuft, der Behandlung und Ahndung nach den im §. 3 bezogenen Verordnungen.

§. 5.

Die Untersuchung und Bestrafung der Uebertretungen der gegenwärtigen Vorschrift steht den im §. 2 genannten Behörden zu.

In Betreff des Verfahrens, des Recurses und der Verjährung gelten die Bestimmungen der §§. 3 und 4 der gleichzeitig erlassenen Verordnung vom 3 April 1855, Nr. 61 des Reichs-Gesetz-Blattes. (oben Nr. 72 des Landesreg. Blattes).

Bollettino delle leggi dell' impero, Nr. 103, P. I. del Bollettino provinciale) e riguardo al regno lombardo-veneto secondo l'ordinaza 25 Aprile 1854 (N. 102 del Bollettino delle leggi dell' impero).

§. 4.

Allorchè gli agenti di sicurezza si accorgeranno di contravvenzioni a questa norma, richiameranno prima d' ogni altro l' esercente risponsabile all'esecuzione del suo dovere.

Se tale avvertenza rimane infruttuosa anche dopo scorso un certo tempo, si obbligheranno a partire quegli avventori, che non si fossero allontanati in seguito all'ordine loro direttamente intimato dagli agenti di sicurezza, e soggiaceranno al trattamento ed alla punizione portata dalle ordinanze citate nel §. 3, qualora non abbiano ad incorrere una pena maggiore per essersi in pari tempo resi colpevoli di una azione prevista dal codice penale generale.

§. 5.

Il processo e la punizione delle contravvenzioni alla presente ordinanza compete alle autorità nominate al §. 2.

Riguardo alla procedura, al ricorso ed alla prescrizione valgono le disposizioni dei §§. 3 e 4 dell'ordinanza 3 Aprile 1855, N. 61 del Bollettino delle leggi dell'impero, (Vedi sopra Nr. 72 del Boll. provinciale.

---

kovih miestah postupati po Cesarskoj naredbi od 20. Travnja 1854 (br. 96 dèrž. zak. lista i br. 103, Dio I. pokr. lista), a u obziru lombardezko-mletačke kraljevine po naredbi od 25. Travnja 1854 (br. 102 dèrž. zak. lista).

§. 4.

Organi od sigurnosti, kad opaze da se propis ovaj prekèršuje, imadu ponajprie opomenuti odgovornoga za to vlastnika od gostionice, kèrčme ili kavane, da izpunjuje dužnost svoju.

Ako opomena ova još i nakon niekojega vremena bude uzalad, imat će se oni gosti, koji se neudalje, čim po organih od sigurnosti na to neposredno budu opomenuti, primorat da se udalje, i bit će, ako nebude tu još i čina, koi je obćim zakonom kaznenim zabranjen, podvèrženi postupku i kažnjenju po naredbah, naznačenih u §. 3.

§. 5.

Iztraživat i kaznit prekèršaje propisa ovoga pripada vlastim, pomenutim u §. 2.

U obziru postupka, utoka i zagode valjaju ustanove, sadèržane u §§. 3 i 4 istodobno izdate naredbe od 3 Travnja 1855 br. 61 dèrž. zak. lista (Vidi gore br. 72 pokr. lista).

74.

Verordnung des Justizministeriums, *vom 6 April 1855,*

Im Reichsgesetzblatte, 18 Stück, No. 63. Ausgegeben am 11 April 1855.

über den Zeitpunct des Beginnes der Wirksamkeit des neu organisirten böhmischen Oberlandesgerichtes und der Oberstaatsanwaltschaft in Prag, der reinen Justizbehörden erster Instanz und der Staatsanwaltschaften in Böhmen, sowie der, mit der neuen Gerichtsorganisirung in Verbindung stehenden Gesetze.

75.

Verordnung des Finanzministeriums, *vom 6 April 1855,*

Im Reichsgesetzblatte. 18 Stück, N. 64. Ausgegeben am 11 April 1855.

womit die Bestellung von vier Finanzbezirks-Directionen für das Amtsgebiet der Kaschauer Finanz-Landesdirections-Abtheilung und deren Standorte, dann die Aufstellung neu zu errichtender Sammlungscassen für jede der beiden neuen Bezirksbehörden zu Eperies und Munkacs kundgemacht und der Zeitpunct der Activirung der Finanzbezirks-Directionen zu Eperies und Munkacs auf den 30 April 1855 festgesetzt wird.

74.

Ordinanza del Ministero della giustizia, *del 6 Aprile 1855,*

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero. Puntata 18, N. 63, Dispensata l 11 Aprile 1855.

con cui si stabilisce il giorno, nel quale entreranno in funzione il Tribunale d'appello in Boemia nuovamente sistemato, la Procura superiore di stato a Praga, le autoritá esclusivamente giudiziarie di prima istanza e le Procure di stato in Boemia, e verranno attuate le leggi connesse alla nuova sistemazione giudiziaria.

75.

Ordinanza del Ministero delle finanze, *del 6 Aprile 1855,*

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero, Puntata 18, N. 64, Dispensata l' 11 Aprile 1855.

con cui vengono sistemate quattro direzioni distrettuali di finanza nelle cittá di Kaschau, Unghvár, Eperies e Munkacs appartenenti al circondario della sezione di direzione provinciale a Kaschau, e due casse collettive presso le due ultime direzioni distrettuali, stabilindo che le direzioni distrettuali di Eperies e Munkacs abbiano ad essere attuate il 30 Aprile.

74.

Naredba ministarstva pravosudja od 6. Travnja 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 18, Br. 63, razdan na 11 Travnja 1855,

kojom se ustanovljuje rok, kada će početi dielatnost novo-ustrojenoga českoga višjega zemaljskoga suda i dèržavnoga nadodvietničtva u Pragu, izklopno pravosudnih vlastih pèrve molbe i dèržavnoga odvietničtva u Českoj, a tako isto kada će početi kriepost zakonah, koji su s novim ustrojstvom sudovah u savezu.

75.

Naredba ministarstva financiah od 6. Travnja 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 18, Br. 64, razdan na 11 Travnja 1855.

kojom se obznanjuje, da se za uredovni okoliš košičkoga razdiela financialne zemaljske direkcie postavljaju četiri financialne direkcie kotarske, i to u kojih miestih; zatim da se uvede nove sabirne pienezniee za svaku od obie nove vlasti kotarske u Prešovi i Munkaču; i napokon da se rok, kojega će početi dielatnost financialnih kotarskih direkciah u Prešovi u Munkaču, ustanovljuje na 30. dan Travnja mieseca 1855.

Landesregierungs-Blatt
für Dalmatien.
ERSTE ABTHEILUNG
XIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 8 Mai 1855.

Bollettino provinciale
DEGLI ATTI UFFICIALI
per la Dalmazia.
PARTE PRIMA
PUNTATA XIII.

Dispensata e spedita il 8 Maggio 1855.

Pokrajinski List
UREDOVNIH SPISAH
za Dalmaciu.
DIO PERVI
KOMAD XIII.

Razdan i razposlan na 8 Svibnja 1855

76.

Verordnung der Ministerien des Aeussern und der Justiz, und des Armee-Ober-Commando's,

vom 31. März 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 17 Stück, N. 58, Ausgegeben am 7. April 1855.

mit welcher die Vollzugsvorschriften zu der kaiserlichen Verordnung vom 29 Jänner 1855, betreffend die Ausübung der Civilgerichtsbarkeit der k. k. Consulate über die österreichischen Unterthanen und Schutzgenossen im osmanischen Reiche, kundgemacht werden.

Zur Vollziehung der kaiserlichen Verordnung vom 29. Jänner 1855, N. 23 des Reichs-Gesetz-Blattes, Nr. 37 des Landesregierungs-Blattes, I. Abth., betreffend die Ausübung der Civilgerichtsbarkeit der k. k. Consulate über die österreichischen Unterthanen und die im §. 2 derselben bezeichneten Schutzgenossen im osmanischen Reiche, finden die Ministerien des Aeussern und der Justiz und das Armee-Ober-Commando, in Folge der Allerhöchsten Ermächtigung vom 29. Jänner 1855 die nachstehenden provisorischen Vorschriften zu erlassen, welche am 1. Mai 1855 in Kraft zu treten haben;

76.

Ordinanza dei Ministeri degli affari esteri e della giustizia e del Comando superiore dell' armata

del 31 Marzo 1855.

Nel bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 17, N 58 dispensata il 7 Apr.le 1855.

con cui si pubblicano le norme per la esecuzione della ordinanza imperiale 29 Gennajo 1855 risguardante l' esercizio della giurisdizione civile sui sudditi e protetti austriaci nell' impero ottomano per parte degl' i. r. consolati.

In esecuzione della ordinanza imperiale 29 Gennajo 1855 (N. 23. del Bollettino delle leggi dell' impero, Num. 37 del Bollettino provinciale, Parte I.), con cui si regola l' esercizio della giurisdizione civile spettante agl' i. r. consolati dell' impero ottomano sui sudditi austriaci e sui protetti specificati nel §. 2. della ordinanza stessa, i Ministeri degli affari esteri e della giustizia ed il Comando superiore dell' armata, in seguito all' autorizzazione impartita da Sua Maestà il 29 Gennajo 1855, trovano di emanare le seguenti provvisorie norme, che entreranno in vigore col 1. Maggio 1855.

76.

Naredba Ministarstva izvanjskih dielah i pravosudja, i vèrhovnoga zapoviedničtva vojske od 31. Ožujka 1855,

u dèržavnom Listu zakonah, Komad 17, Br. 58, razdan na 7. Travnja 1855,

kojom se proglašuju izvèršbeni propisi k cesarskoj naredbi od 29. Siečnja 1855 izdatoj o tom, kako c. k. konzulati izvèršivat imadu gradjansku iliti civilnu sudbenost nad austrianskimi podložnici i zaštitjenici u carstvu otmanskom.

Da se u život uvede cesarska naredba od 29. Siečnja 1855 (br. 23. dèrž. zak. lista, i Br. 37, Dio I. pokraj. lista), izdata o tom, kako će c. kr. konzulati imat izvèršivati grandjansku iliti civilnu sudbenost nad austrianskimi podložnici i zaštitjenici, naznačenimi u §. 2. iste naredbe, u carstvu otmanskom: izdaju ministarstva izvanjskih dielah i pravosudja i vèrhovno zapoviedničtvo vojske, uslied previšnjega dobivenoga punomoćja od 29. Siečnja 1855, sliedeće privremene propise, koji će u kriepost stupiti od 1. dana Svibnja mieseca 1855.

§. 1.

Die Civilgerichtsbarkeit über die österreichischen Unterthanen und Schutzgenossen im osmanischen Reiche wird in erster Instanz im vollen Umfange ausgeübt:

1. Von den k. k. Agentien und Generalconsulaten in Jassy und Bukarest, dann von den k. k. Generalconsulaten in Belgrad, Sarajewo, Smyrna, Beirut, Alexandrien und Tunis;

2. von den k. k. Consulaten in Constantinopel, Salonichi, Rustschuk, Galatz, Trapezunt, Jerusalem, Cairo, Chartum und Tripolis;

3. von den k. k. Viceconsulaten in Monastir, Widdin, Ibraila, Tultscha, Mostar, Scutari, Durazzo, Janina und Canea.

§. 2.

In den Wirkungskreis dieser Consulargerichte gehören daher:

1. Die Verhandlung und Entscheidung aller Civilstreitigkeiten mit Einschluss der Handels- und Wechselsachen, sowohl im Erkenntniss- als im Vollstreckungsverfahren.

§. 1.

La giurisdizione civile sui sudditi e protetti austriaci nell'impero ottomano si esercita in prima istanza nella piena sua estensione:

1. dalle i. r. agenzie e consolati generali di Jassy e Bucarest, come pure dagl'i. r. consolati generali di Belgrado, Sarajevo, Smirne, Beirut, Alessandria e Tunisi;

2. dagl' i. r. consolati di Costantinopoli, Salonichi, Rustschuk, Galatz, Trebisonda, Gerusalemme, Cairo, Chartum, e Tripoli;

3. dagl' i. r. vice-consolati di Monastir, Viddino, Ibraila, Tultscha, Mostar, Scutari, Durazzo, Giannina e Canea.

§. 2.

Sono quindi di competenza dei suddetti giudizi consolari:

1. la trattazione e la decisione di tutte le cause civili, comprese quelle in affari di commercio e di cambio, tanto nella procedura di cognizione, quanto in quella di esecuzione.

---

§. 1.

Gradjansku sudbenost nad austrianskimi podložnici i zaštitjenici u carstvu otmanskom izvèršivat će u pèrvoj molbi sasvime:

1. c. kr. agencie i glavni konzulati u Jašu i Bukureštu, zatim c. kr. glavni konzulati u Biogradu, Sarajevu, Smirni, Bejrutu, Aleksandrii i Tunisu;

2. c. kr. konzulati u Carigradu, Solunu, Ruščuku, Galcu, Trebizondu, Jeruzolimu, Kairu, Kartumu i Tripolisu;

3. c. kr. vice-konzulati u Monastiru, Vidinu, Ibrajili, Tulči, Mostaru, Skadru, Draču, Janini i Kaneji.

§. 2.

Spada dakle u dielokrug ovih c. kr. konzularskih sudovah:

1. Razpravljanje i riešavanje svih civilnih parnicah, a i stvarih tèrgovačkih i mienbenih, i to u postupku kako presudnom tako i ovèršbenom.

Die in Seestädten befindlichen Consulargerichte entscheiden überdiess auch in Rechtssachen, welche sich auf die Seeschiffe und auf die Seefahrt beziehen.

Hinsichtlich der Ehestreitigkeiten, bei denen es sich um die Ungiltigkeit oder Auflösung des Ehebandes oder um die Scheidung von Tisch und Bett in Absicht auf österreichische Unterthanen oder Schutzgenossen handelt, hat einstweilen die bisherige Uebung ungeändert zu bleiben.

2. *Die Concursangelegenheiten.*

3. *Die Verwaltung der freiwilligen Gerichtsbarkeit.*

§. 3.

Die k. k. Viceconsulate in Sophia, Aleppo und Damaskus, dann die k. k. Consularagentien in Banyaluka, Livno, Tusla und Bagdad werden ermächtiget, in allen Streitsachen über bestimmte Geldsummen, welche ohne Zinsen und anderen Nebengebühren 500 fl. Conventions-Münze nicht übersteigen, und in allen Streitigkeiten über andere Gegenstände, wenn der Kläger anstatt derselben eine Geldsumme ausdrücklich anzunehmen sich erbietet, welche ohne Zinsen und Nebengebühren 500 fl. Con-

I giudizi consolari risiedenti in città marittime decidono inoltre anche negli affari civili relativi ai bastimenti di mare ed alla navigazione marittima.

Rispetto alle controversie matrimoniali, in cui si tratta della dichiarazione di nullità o dello scioglimento del vincolo matrimoniale, oppure della separazione di letto e di mensa riguardo a sudditi o protetti austriaci, rimangono per ora inalterate le usanze vigenti;

2. gli affari concorsuali;

3. l'esercizio della volontaria giurisdizione.

§. 3.

Si abilitano gli i. r. vice-consolati di Sofia, Aleppo e Damasco, e le i. r. agenzie consolari di Banyaluka, Livno, Tusla e Bagdad ad esercitare la giurisdizione, al pari dei giudizi consolari di prima istanza in tutte le liti sopra determinate somme di denaro, le quali, senza gl' interessi ed altre competenze accessorie, non oltrepassano 500 fior. mon. di convenzione ed in tutte le liti sopra altri oggetti, quando l'attore offra espressamente di accettare in vece loro una somma di denaro che, senza interessi

---

Sudovi konzularski, nalazeći se u gradovih pomorskih, odlučuju osim toga i u pravnih poslovih, koji se odnose na morske brodove i na pomorstvo.

Glede parnicah ženitbenih, gdie se radi o nevaljanosti ili o razvèrgnutju veza ženitbenoga ili o razstavi od stola i postelje u obziru austrianskih podložnikah i zaštitjenikah, ostat će za sada nepromienjen običaj dosadanji.

2. Poslovi stečajni.

3. Opravljanje sudbenosti izvan parnicah.

§. 3.

C. Kr. vice-konzulati u Sofii, Aleppu i Damasku, zatim c. kr. konzularske agencie u Bajnoj-Luci, u Livnu, Tuzli i Bagdadu opunovlaštjuju se, da u svih parnicah o stanovitih svotah novčanih, koje bez kamatah i bez drugih uzgrednih pristojbah nenadilaze 500 for. n. konv., i u svih parnicah o drugih predmetih, ako tužitelj izriekom izjavi da je pripravan, primit u miesto njih svotu novčanu, koja bez kamatah i bez uzgrednih pristojbah nenadilazi 500 for. n.

ventions-Münze nicht übersteigt, mit Ausnahme jedoch von Wechselstreitigkeiten, die Gerichtsbarkeit gleich den Consulargerichten erster Instanz auszuüben.

Der Betrag der Schuld wird nach der Summe, auf deren Bezahlung in der Klage das Begehren gestellt ist, berechnet, wenn auch der Kläger oder der Geklagten mehrere sind, oder die verfallenen Beträge fortlaufender Zinsen oder Renten gefordert werden. Doch steht im letzteren Falle die Gerichtsbarkeit den genannten Viceconsulaten und Consularagentien nur dann zu, wenn bloss die eingeforderten Zinsen oder Renten bestritten werden, nicht aber das Recht selbst, woraus der Bezug derselben hergeleitet wird, von dem Belangten streitig gemacht wird, obgleich dieses Recht die Summe von 500 fl. Conventions-Münze übersteigt. Wird jedoch in diesem Falle das Recht selbst bestritten, so hat das Viceconsulat und beziehungsweise die Consularagentien die Klage sammt der Verhandlung nach geschlossenem Verfahren dem vorgesetzten Consulate zur Schöpfung des Spruches vorzulegen. Das letztere hat auch dann stattzufinden, wenn bei den genannten Viceconsulaten oder Consularagentien eine Klage angebracht würde, in welcher ein Theil einer 500 fl. Conventions-Münze übersteigenden Capitalsschuld oder der Ueberschuss gefordert wird, welcher sich aus der Vergleichung mehrerer, beiden Theilen zustehenden, Forderungen ergeben soll.

ed accessorî, non oltrepassi 500 fior., eccettuate peraltro le cause in affari di cambio.

L'importo del debito si calcola secondo la somma di cui si chiede il pagamento nella petizione, quand'anche vi siano più attori o rei convenuti, oppure si domandino gl'importi scaduti d'interessi o rendite che continuano a decorrere. Ma in quest'ultimo caso la giurisdizione compete ai suddetti vice-consolati ed agenzie consolari soltanto allorchè siavi contrasto unicamente sugl'interessi o sulle rendite domandate, senza che il reo convenuto impugni il diritto stesso per effetto del quale si percepiscono, ancorchè questo diritto ecceda la somma di 500 fiorini. Impugnandosi invece in questo caso il diritto stesso, il vice-consolato, e rispettivamente l'agenzia consolare, subordinerà la petizione cogli atti, dopo chiusa la procedura, al preposto consolato, perchè pronunci la decisione. Ciò si farà anche nel caso, che presso i suddetti vice-consolati od agenzie consolari si produca una petizione in cui si domandi parte di un capitale dovuto eccedente i 500 fiorini, oppure ciò che deve restare in seguito alla compensazione di più crediti reciproci.

---

konv., nego izim parnicah mienbenih, izvèršivat mogu sudbenost, baš kao što ju izvèršuju sudovi konzularski pèrve molbe.

Iznosak duga proračunava se po svoti, koje se izplata zahtieva u tužbi, makar da ima tužiteljah ili obtuženikah više, ili makar da se traže dospieli iznosci od tekućih kamatah ili rentah. Nego u posliednjem slučaju pripada sudbenost pomenutim vice-konzulatom i konzularskim agenciam onda samo, ako se pobijaju jedino tražene kamate ili rente, ali nepobija se po obtuženiku samo pravo, odkuda se izvodi potezanje istih, premda isto pravo nadilazi svotu od 500 for. n. konv. Ako li se u ovom slučaju pobija samo pravo, tad imadu vice-konzulati i odnosno konzularske agencie tužbu zajedno s razpravom po dovèršenom postupku podnieti predpostavljenomu konzulatu, da izreče presudu. Ima se ovo učiniti i onda, kada kod pomenutih vice-konzulatah ili konzularskih agenciah bude podnešena tužba, u kojoj se traži koi dio duga glavničnoga, nadilazećega svotu od 500 for. n. konv., ili pako izvišak, koi bi se pokazao po prispodobi više tražbinah, pripadajućih stranki i jednoj i drugoj.

§. 4.

Jene Viceconsulate, welchen nach den Bestimmungen der vorhergehenden Paragraphe die selbständige Ausübung der Civilgerichtsbarkeit gar nicht, oder doch nur in den, im §. 3 bezeichneten geringeren Rechtssachen zukömmt, sowie alle Consularagentien (Agent-Starosten) haben für die Consulargerichte jene Hilfsamtshandlungen und Verrichtungen zu übernehmen, welche ihnen durch allgemeine Anordnungen für die Zwecke der erwähnten Gerichtsbarkeit übertragen sind, oder durch die Consulargerichte von Fall zu Fall zur Vollziehung zugewiesen werden.

Sie haben insbesondere:

1. Ueber alle Klagen, welche in den, der consulargerichtlichen Verhandlung und Entscheidung zugewiesenen Rechtsangelegenheiten, mit Ausnahme jedoch der Wechselsachen, bei ihnen angebracht werden können, das Mittleramt anszuüben (§. 17).

Die, über derlei Rechtsstreitigkeiten von ihnen zu Stande gekommenen und gehörig beurkundeten Vergleiche sind executionsfähig.

Sie haben ferner

§. 4.

I vice-consolati che, secondo le disposizioni dei precedenti paragrafi, non ottengono punto l'esercizio indipendente della giurisdizione civile, oppure lo ricevono soltanto nelle cause civili di minore importanza, indicate al §. 3, come pure tutte le agenzie consolari (starosti di agenzia) debbono eseguire pei giudizî consolari quegli atti d'ufficio sussidiarî e quelle operazioni, che sono loro demandate da norme generali per gli scopi della giurisdizione suddetta, o dei quali vengono incaricati di caso in caso dai giudizî consolari.

In particolare

1. faranno l'esperimento di conciliazione (§. 17.) sopra tutte le petizioni, che possono prodursi innanzi a loro negli affari civili assegnati alla procedura ed alla decisione dei giudizî consolari, eccettuate per altro le cause cambiarie.

Le convenzioni, conchiuse innanzi a loro in tali controversie e debitamente autenticate, sono suscettive di esecuzione.

Inoltre essi dovranno

---

§. 4.

Oni vice-konzulati, kojim, kao što ustanovljuju predidući paragrafi, ninajmanje nepripada samostalno izvèršivanje sudbenosti gradjanske, ili kojim isto pripada u pomanjih pravnih poslovih, naznačenih u §. 3, a tako i sve konzularske agencie (staroste agencialni) imadu za sudove konzularske obavljat ona pomoćna uredovna diela i poslove, koji su im obćenitimi naredbami poviereni radi svèrhah pomenute sudbenosti, ili koji im po sudovih konzularskih od sgode do sgode ovèrhe radi doznačivani budu.

Imadu isti navlastito:

1. U onih tužbah, koje se kod njih predavati mogu u pravnih poslovih, što su doznačeni razpravljanja i riešivanja radi sudovom konzularskim, biti posriednici (§. 17); nego izuzimaju se stvari mienbene.

Nagode, koje njim u takovih parnicah podje za rukom izraditi, i koje su kao što treba posviedočene, bit će prikladne za ovèrhu iliti exekuciu.

Imadu nadalje:

2. die Zustellung der consulargerichtlichen Erledigungen zu besorgen, über die unmittelbar bei ihnen angebrachten, oder ihnen von dem vorgesetzten Consulargerichte zur Amtshandlung übersendeten Klagen die Instruirung des Processes vorzunehmen, und die damit verbundenen Erledigungen zu erlassen, Tagsatzungen anzuordnen, die Inrotulirung oder Verzeichnung der Processacten zu veranlassen und die inrotulirten oder verzeichneten Acten dem Consulargerichte zur Schöpfung des Spruches vorzulegen, über Auftrag der Consulargerichte Zeugen zu vernehmen, Parteien- und Zeugen-Eide, dann Augenscheine aufzunehmen und consulargerichtliche Erkenntnisse in Vollzug zu setzen.

3. Urkunden über Seeunfälle (pruove di fortuna, Verklarungen) und die damit in Verbindung stehenden Erhebungen aufzunehmen; endlich

4. in Sachen der freiwilligen Gerichtsbarkeit durch Erstattung der Todfallsanzeigen, Anlegung der Siegel, Uebernahme von Geld, Gold- und Silbergeräthen, Pretiosen und Werthpapieren in amtliche Verwahrung, durch Inventirung, Schätzung und Feilbietung, dann durch Abnahme dsr Angelobung der Vormünder mitzuwirken und über die vorgenommenen Amtshandlungen dieser Art ungesäumt an das vorgesetzte Consulargericht die Anzeige zu erstatten.

2. intimare le spedizioni dei giudizî consolari' intraprendere l' istruzione del processo sulle petizioni a loro direttamente prodotte o trasmesse per l' attitazione dal preposto giudizio consolare, ed emettere le evasioni che vi sono congiunte, destinare comparse, far eseguire l' inrotolazione o l' elenco degli atti processuali, e trasmettere poi questi al giudizio consolare per la decisione; e così pure dovranno sopra ordine dei giudizî consolari sentire testimoni, assumere giuramenti di parti e di testimoni, ed ispezioni oculari, finalmente eseguire le decisioni dei giudizî consolari.

3. Erigeranno i documenti sugl' infortuni di mare (prove di fortuna) e faranno le verificasioni, che vi sono connesse; finalmente

4. coopereranno in affari di volontaria giurisdizione col fare le notifiche dei decessi, apporre i suggelli, ricevere in custodia ufficiale denari, effetti d' oro e d' argento ed altre cose preziose e carte di valore, assumere gl' inventarî, le stime, procedere alle aste, e ricevere la solenne promessa dei tutori. Sopra gli atti di tale sorta faranno indilatamente rapporto al preposto giudizio consolare.

---

2. oskèrbljivati dostavljanje odlukah, koje budu učinjene po sudovih konzularskih; priredjivat parnice na tužbe, koje im ili neposredno budu podnešene, ili koje im predpostavljeni konzularski sud pošalje radi uredovnoga dielovanja, a i izdavati riešitbe s time skopčane; zatim naredjivati ročišta, nalagat uskladu ili popisivanje spisah parničnih i uskladene ili popisane spise predlagati konzularskomu sudu, da izreče presudu; po nalogu sudovah konzularskih preslušavati sviedoke; zaprisizati stranke i sviedoke; zatim činiti očevide i izvèršivati presude sudovah konzularskih;

3. Sačinjati izprave o nesgodah pomorskih (pruove di fortuna) i obavljati izvidjenja, koja su s istimi u savezu; napokon

4. u stvarih sudbenosti izvanparbene sudielovati čineći prijave o smèrtnih slušajevih, udarajuči pečate, gdie uztreba, uzimajući zlato, sprave zlatne i srebèrne, dragocienosti i papire od vriednosti, u pohranu uredovnu; sačinjajući inventare; obavljajući prociembe i dražbe i primajući zavietovanje od tutorah, i o obavljenih ovovèrstnih činich uredovnih podnoseći odmah izviestje predpostavljenomu sudu konzularskomu.

§. 5.

In Absicht auf die Zusammensetzung der Consulargerichte bei Schöpfung der Entscheidungen in Rechtssachen haben sich dieselben einstweilen auf die bisher übliche Art zu benehmen.

§. 6.

Gegen Entscheidungen der Consulargerichte findet der Rechtszug in zweiter Instanz, soweit solcher gesetzlich überhaupt zulässig ist, in folgender Art Statt, und zwar:

1. gegen Entscheidungen der Consulargerichte in Jassy, Galatz, Ibraila und Tultscha an das Oberlandesgericht in Lemberg;

2. gegen Entscheidungen des Consulargerichtes in Bukarest an das Oberlandesgericht in Hermannstadt;

3. gegen Entscheidungen des Consulargerichte in Belgrad, Rustschuk und Widdin an das Oberlandesgericht in Temesvar;

4. gegen Entscheidungen der Consulargerichte in Sarajevo, Banyaluka, Livno und Tusla (§. 3) an die Banaltafel in Agram;

§. 5.

Riguardo alla formazione dei giudizî consolari per pronunciare decisioni in affari civili essi si atterranno per intanto al modo finora usato.

§. 6.

Contro le decisioni dei giudizî consolari l' appellazione o il ricorso in seconda istanza, in quanto sia per legge ammissibile, ha luogo come segue:

1. contro le decisioni dei giudizî consolari in Jassy, Galatz, Ibraila. e Tultscha al tribunale di appello di Leopoli;

2. contro le decisioni del giudizio consolare di Bucarest al tribunale di appello di Hermannstadt;

3. contro le decisioni dei giudizî consolari di Belgrado, Rustschuk e Viddino al tribunale di appello di Temesvar;

4. contro le decisioni dei giudizî consolari di Sarajevo, Banyaluka, Livno e Tusla (§. 3.) alla tavola banale a Zagabria;

---

§. 5.

Kako sudovi konzularski imadu bit sastavljeni, kad satvaraju odluke u pravnih poslovih: valjat će u tom obziru i u napredak još običaj dosadanji.

§. 6.

Proti odlukam sudovah konzularskih biva dalji tečaj pravde u drugoj molbi, u koliko je isti u obće po zakonu dopušten, na način sliedeći imenito:

1. proti odlukam konzularskih sudovah u Jašu, Galcu, Ibrajili i Tulči na višji zamaljski sud u Lavovu;

2. proti odlukam konzularskoga suda u Bukureštu na višji zemaljski sud u Sibinju;

3. proti odlukam konzularskih sudovah u Biogradu, Ruščuku i Vidinu na višji zemaljski sud u Temišvaru;

4. proti odlukam konzularskih sudovah u Sarajevu, Bajnoj-Luci, Livnu i Tuzli (§. 3) na banski stol u Zagreb;

5. gegen Entscheidungen des Consulargerichtes in Mostar an das Oberlandesgericht in Zara;

6. gegen Entscheidungen der Consulargerichte in Smyrma, Beirut, Alexandrien, Tunis, Constantinopel, Salonichi, Trapezunt, Jerusalem, Cairo, Chartum, Tripolis, Monastir (Bitoglia), Scutari, Durazzo, Janina, Canea, Sophia, Aleppo, Damaskus und Bagdad (§. 3), dann überhaupt gegen die von einem Consulargerichte als Seegericht geschöpften Entscheidungen, an das Oberlandesgericht in Triest.

§. 7.

Ueber Berufungen und Recurse gegen die, von den Oberlandesgerichten in solchen Angelegenheiten gefällten Entscheidungen übt der oberste Gerichtshof in Wien das Richteramt in dritter Instanz aus.

§. 8.

In Beziehung auf die Zuständigkeit der Consulargerichte in den ihnen zugewiesenen Rechtsangelegenheiten haben für die, den Oberlandesgerichten in Lemberg und Triest untergeordneten Consulargerichte die Bestimmungen des Patentes vom 20 November 1852, Nr. 251 des Reichs-Gesetz-Blattes; für die Consulargerichte, welche dem Oberlandesge-

5. contro le decisioni del giudizio consolare di Mostar al tribunale d'appello di Zara;

6. contro le decisioni dei giudizî consolari di Smirne, Beirut, Alessandria, Tunisi, Costantinopoli, Salonichi, Trebisonda, Gerusalemme, Cairo, Chartum, Tripoli, Monastir (Bitoglia), Scutari, Durazzo, Gianina, Canea, Sofia, Aleppo, Damasco e Bagdad (§. 3) ed in generale contro quelle pronunciate da un giudizio consolare in qualità di giudizio marittimo, al tribunale di appello in Trieste.

§. 7.

In terza istanza la suprema corte di giustizia in Vienna giudica sui riclami e ricorsi contro le decisioni pronunciate nei suddetti affari dai tribunali d'appello.

§. 8.

Quanto alla competenza dei giudizî consolari negli affari civili loro demandatî varranno pei giudizî consolari dipendenti dai tribunali di appello di Leopoli e Trieste le disposizioni della patente 20 Novembre 1852, (N. 251 del Bollettino delle leggi dell'impero) per quelli soggetti al tribunale d'appello di Hermannstadt le disposizioni della Patente 3. Luglio 1853,

---

5. proti odlukam konzularskoga suda u Mostaru na višji zemaljski sud u Zadru;

6. proti odlukam konzularskih sudovah u Smirni, Bejrutu, Aleksandrii, Tunisu, Carigradu, Solunu, Trebizondu, Jeruzolimu, Kairu, Kartumu, Tripolisu, Monastiru (Bitoljii), Skadru, Draču, Janini, Kaneji, Sofii, Aleppu, Damasku i Bagdadu (§. 3), zatim u obće proti odlukam, koje satvori konzularski koi sud kao sud pomorski, na višji zemaljski sud u Tèrstu.

§. 7.

Glede prizivah i utokah proti odlukam, izrečenim u takovih poslovih po višjem kojem sudu zemaljskom, izvèršuje sudstvo u tretjoj molbi višnje sudište, stolujuće u Beču.

§. 8.

Što se tiče nadležnosti sudovah konzularskih u pravnih poslovih, koji su im doznačeni, imadu kao pravilo biti: za konzularske sudove, podredjene višjim zemaljskim sudovom u Lavovu i Terstu, ustanove patenta od 20. Studenoga 1852 (br. 251 derž. zak. lista); za konzularske

richte in Hermannstadt untergeordet sind, die Bestimmungen des Patentes vom 3. Juli 1853, N. 129 des Reichsgesetzblattes; für die dem Oberlandesgerichte in Temeswar und der Banaltafel in Agram zugewiesenen Consulargerichte die Bestimmungen des Patentes vom 16 Februar 1853, Nr. 30 des Reichs-Gesetz-Blattes; endlich für die zum Sprengel des Oberlandesgerichtes in Zara gehörigen Consulargerichte die Bestimmungen des Patentes vom 20. November 1852, Nr. 261 des Reichs-Gesetz-Blattes, zur Richtschnur zu dienen, soferne nicht jene Einrichtungen oder thatsächlichen Verhältnisse, welche die Anwendung der obigen Vorschriften voraussetzt, mangeln, oder in der kaiserlichen Verordnung vom 29 Jänner 1855, Nr. 23 des Reichs-Gesetz-Blattes (§§. 2 und 4), und in der gegenwärtigen Vorschrift nicht etwas anderes verfügt wird.

§. 9.

Die Consularvorsteher unterstehen als Geklagte in Angelegenheiten, welche vor das Consulargericht gehören, dem sie vorgesetzt sind, dem Landesgerichte am Standorte des Oberlandesgerichtes, zu dessen Sprengel das Consulargericht gehört.

Klagen gegen Vorsteher der im §. 3 dieser Verordnung genannten Viceconsulate und Consularagentien in Angelegenheiten, worüber

(N. 129 del Bollettino delle leggi dell'impero), per quelli assegnati al tribunale d' appello di Temeswar ed alla tavola banale in Zagabria, le prescrizioni della patente 16 Febbrajo 1853 (Bollet. delle leggi dell' impero N. 30) finalmente pei giudizî consolari che appartengono al tribunale d' appello in Zara le disposizioni della patente 20 Novembre 1852 (N. 261 del Bollettino delle leggi dell' impero), in quanto che non manchino quelle istituzioni o quei rapporti di fatto, che si esigono per l' applicazione delle norme suddette, oppure non si contengano disposizioni diverse nei §§. 2. e 4. della ordinanza imperiale 29 Gennajo 1855 (Bollettino delle leggi dell' impero N. 23) e nella presente norma.

§. 9.

I capi dei consolati sottostanno come rei convenuti, negli affari di competenza del giudizio consolare, cui sono preposti, al tribunale provinciale nel luogo di residenza del tribunale d' appello, al cui circondario il giudizio consolare appartiene.

Le petizioni contro i capi dei vice-consolati e delle agenzie consolari indicate nel §. 3 di questa ordinanza sulle quali essi sarebbero

---

sudove, koji su podredjeni višjemu zemaljskom sudu sibinjskomu, ustanove patenta od 3. Sèrpnja 1853 (br. 129 dèrž. zak. lista); za konzularske sudove, doznačene višjemu zemaljskomu sudu temišvarskomu i banskomu stolu u Zagrebu, ustanove patenta od 16. Veljače 1853 (br. 30 dèrž. zak. lista); napokon za konzularske sudove, koji spadaju u područje višjega zemaljskoga suda Zadarskoga, ustanove patenta od 20. Studenoga 1852 (br. 261 dèrž. zak. lista); u koliko nefali onih uredabah i razmierjah, koja iziskuju uporave propisah goripomenutih, ili u koliko se u cesarskoj naredbi od 29. Siečnja 1855, br. 23 derž. zak. lista (§§. 2 i 4), i u ovome propisu nenaredjuje što inako.

§. 9.

Načelnici konzularski podčinjeni su kao obtuženici u poslovih, spadajućih pred onaj konzularski sud, kojemu su predpostavljeni, sudu zemaljskomu, koi se nalazi u miestu onoga višjega suda zemaljskoga, u kojega područje spada sud konzularski.

Tužbe proti načelnikom vice-konzulatah i konzularskih agenciah, pomenutih u §. 3 ove

diese die Gerichtsbarkeit auszuüben berufen sind, müssen bei dem Consulargerichte angebracht werden, welchem das Viceconsulat oder die Consularagentie untergeordnet ist.

Ist jedoch der Vorsteher eines Consulargerichtes ein k. k. österreichischer Officier, so unterliegt er in Angelegenheiten, welche vor ein Consulargericht gehören, dem Landesmilitärgerichte des Ortes, wo sich das, dem Consulargerichte vorgesetzte Oberlandesgericht befindet, soferne aber das Consulargericht dem Triester Oberlandesgerichte untersteht, dem Marinegerichte in Triest.

Wenn der Vorsteher eines Consularamtes Parteien belangen will, welche bei dem Consulargerichte, dem er vorgesetzt ist, oder bei einem demselben untergeordneten Consularamte zu belangen wären, so ist die Klage bei dem nächsten unbefangenen Consulargerichte anzubringen.

§. 10.

Oesterreichische Unterthanen können sich im Umfange des osmanischen Reiches dort, wo eine österreichische Consularbehörde besteht, der Gerichtsbarkeit der Consulargerichte fremder Staaten giltig nicht unterwerfen.

chiamati ad esercitare la giurisdizione, devono prodursi al giudizio consolare da cui dipendono il vice-consolato o l' agenzia consolare.

Se per altro è capo di un giudizio consolare un i. r. ufficiale austriaco, egli è soggetto negli affari di competenza del giudizio a cui è preposto, al giudizio militare provinciale del luogo, ove risiede il tribunale d' appello, da cui dipende il giudizio consolare, e se questo fosse subordinato al tribunale d' appello di Trieste, egli è soggetto al tribunale di marina di quella città.

Qualora il capo di un giudizio consolare voglia farsi attore contro parti, che dovrebbero convenirsi presso il giudizio a cui egli è preposto od un ufficio consolare che ne dipende, la petizione dovrà presentarsi al più vicino giudizio consolare non interessato nella causa.

§. 10.

I sudditi austriaci nell' impero ottomano non possono assoggettarsi da se validamente alla giurisdizione dei giudizî consolari esteri nei luoghi ove sussiste un'autorità consolare austriaca.

---

naredbe, u stvarih takovih, glede kojih povlašteni su izvèršivati sudbenost, imadu se podnosit onomu sudu konzularskomu, kojemu je podredjen vice-konzulat ili agencia konzularska.

Nego ako je načelnik suda konzularskoga c. kr. austrianski častnik iliti oficir, tad je podvèržen ist u stvarih, spadajućih pred sud konzularski, zemaljskomu vojničkomu sudu onoga miesta, gdie se nalazi višji zemaljski sud, koi je predpostavljen sudu konzularskomu; ako li je sud konzularski podredjen višjemu zemaljskomu sudu tèrstjanskomu, podvèržen je tad pomenuti načelnik sudu pomorskomu u Tèrstu.

Ako bi načelnik kojega konzularskoga ureda rad tužiti koga, koi bi imao bit tužen kod konzularskoga suda, kojemu je on glava, ili kod kojega konzularskoga ureda, koi je njemu podredjen, tad se tužba povest ima kod obližnjega nepristranoga suda konzularskoga.

§. 10.

U području carstva otmanskoga nemogu se ondie, gdie postoji austrianska vlast konzularska, podložnici austrianski valjano podvèrći sudbenosti konzularskih sudovah od tudjih dèržavah.

§. 11.

Wenn eine Gerichtsbehörde des osmanischen Reiches in Streitsachen zwischen osmanischen Unterthanen und österreichischen Staatsangehörigen oder Schutzgenossen ein rechtskräftiges Erkenntniss gefällt hat, oder wenn vor derselben in einer Streitsache solcher Parteien ein Vergleich geschlossen wurde, so steht die Bewilligung und Vornahme der Execution auf das daselbst befindliche Vermögen des österreichischen Unterthans oder Schutzgenossen nur dem Consulargerichte zu, in dessen Bezirke die Execution vollzogen werden soll.

§. 12.

Der vor dem Consulargerichte über das Vermögen eines österreichischen Unterthans oder Schutzgenossen eröffnete Concurs erstreckt sich nur auf das, im Umfange des osmanischen Reiches befindliche Vermögen.

§. 13.

In bürgerlichen Rechtssachen haben die Consulargerichte nach Maszgabe der Vorschrift der §§. 8 und 9 der kaiserlichen Verordnung vom 29. Jänner 1855, Nr. 23 des Reichs-Gesetz-Blattes, die Bestimmungen des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches und der hierzu erflossenen nachträglichen Verordnungen;

§. 11.

Qualora un' autorità giudiziaria dell' impero ottomano abbia pronunciato sentenza in una causa fra sudditi ottomani e sudditi o protetti austriaci e la medesima sia passata in giudicato, oppure se innanzi ad una tale autorità fu conchiuso un componimento in una causa fra parti della suddetta specie, in tali casi l'accordare ed effettuare la esecuzione sui beni colà esistenti del suddito o protetto austriaco, spetta unicamente al giudizio consolare nel cui circondario deve farsi luogo alla esecuzione.

§. 12.

Il concorso aperto innanzi al giudizio consolare sulle sostanze di un suddito o protetto austriaco si estende soltanto ai beni, che si trovano entro l' impero ottomano.

§. 13.

Negli affari risguardanti persone dello stato civile i giudizî consolari dovranno, giusta i §§. 8 e 9 della ordinanza imperiale 29 Gennajo 1855 (N. 23. del Bollettino delle leggi dell' impero), osservare le prescrizioni del codice generale e delle posteriori ordinanze relative; negli affari concernenti persone militari

§. 11.

Ako koja sudbena vlast carstva otmanskoga u parnici izmedju turskoga podložnika i austrianskoga dèržavljanina ili zaštitjenika izreče pravomoćnu presudu, ili ako se pred istom vlasti u parnici takovih stranakah sklopi nagoda: tad dozvolit i vodit ovèrhu iliti exekuciu na imovinu austrianskoga podložnika ili zaštitjenika, koja se tamo nalazi, pripada jedino onomu sudu konzularskomu, u kojega se kotaru ovèrha obavit ima.

§. 12.

Stečaj, koi se pred konzularskim sudom otvori nad imovinom austrianskoga kojega podložnika ili zaštitjenika, proteže se samo na imovinu onu, koja se nalazi u području carstva otmanskoga.

§. 13.

U gradjanskih pravnih poslovih imadu se sudovi konzularski po propisu §§. 8 i 9 cesarske naredbe od 29. Siečnja 1855 (br. 23 dèrž. zak. lista) dèržati ustanovah obćega gradjan-

in Beziehung auf Militärpersonen aber auch die besonderen auf das Privatrecht sich beziehenden Militärgesetze zu beobachten.

osserveranno eziandio le speciali leggi militari che toccano il diritto privato.

§. 14.

Soferne die Consulargerichte durch den §. 8, lit. a.), der kaiserlichen Verordnung vom 29. Jänner 1855, Nr. 23 des Reichs-Gesetz-Blattes, angewiesen sind, bei der Entscheidung der ihnen zugewiesenen Rechtsangelegenheiten das Gewohnheitsrecht anzuwenden, hat der Grundsatz zur Richtschnur zu dienen, dass ein Gewohnheitsrecht nur dann als allgemein anerkannt anzusehen ist, wenn der Beweis vorliegt, dass derselbe Rechtssatz in mehreren gleichartigen Fällen und zu verschiedenen Zeiten von den österreichischen Consulargerichten bei der rechtskräftigen Entscheidung dieser Fälle als Norm angenommen wurde. Dieser Beweis kann nur durch die Gerichtsacten oder durch ein Amtszeugniss des Consulargerichtes hergestellt werden, in welchem sowohl der Inhalt und die Art des Gewohnheitsrechtes, als auch die bestimmten Fälle bezeichnet seyn müssen, deren Entscheidung ein besonderes Gewohnheitsrecht begründen soll.

§. 14.

In quanto all' obbligo imposto ai giudizî consolari dal §. 8. lett. *a.* della ordinanza imperiale 29 Gennajo 1855 (Bollettino delle leggi dell' impero N. 23) di applicare il diritto consuetudinario nella decisione degli affari loro demandati, varrà la massima che un diritto consuetudinario deve riguardarsi per generalmente riconosciuto soltanto allorquando sia provato che lo stesso principio di diritto fu preso per norma nelle decisioni di più casi consimili emesse in tempi diversi dai giudizî consolari austriaci, e passate in giudicato. Questa prova può fornirsi soltanto mediante gli atti giudiziali od un certificato d' ufficio del giudizio consolare, nel quale devono indicarsi così la disposizione e la specie del diritto consuetudinario, come i casi determinati dalla decisione, dei quali vuol farsi derivare questo particolare diritto.

§. 15.

Die Bestimmungen, welche das allgemeine

§. 15.

Le disposizioni contenute nel codice civile

---

skoga zakonika i potonjih, u obziru istoga zakonika izdatih naredabah; a glede osobah vojničkih imadu vladat se i po osobitih zakonih vojničkih, koji se odnose na pravo privatno.

§. 14.

Na koliko su sudovi konzularski po §. 8 sl. a) cesarske naredbe od 29. Siečnja 1855 (br. 23 dèrž. zak. lista) naputjeni, da pri riešavanju pravnih poslovah, koji su im doznačeni, uporavljuju pravo običajno, imade im pravilom biti načelo, da se pravo običajno samo onda smatrat ima kao obćenito priznato, ako ima dokazati, da su istom pravnom zasadom u više jednakih slučajevah i u razna vremena austrianski konzularski sudovi služili se kao pravilom pri pravomoćnom riešavanju tih slučajevah. Ovo se dokazati može samo sudbenimi spisi ili uredovnom sviedočbom suda konzularskoga, u kojoj sviedočbi treba da je naznačen i sadèržaj i vèrsta običajnoga prava, a tako isto da su naznačeni i izviestni oni slučajevi, u kojih ima miesta riešavanju po osobitom pravu običajnom.

§. 15.

Ustanove, koje sadèrže obći gradjanski zakonik o veličini kamatah od posudjenih glavni-

bürgerliche Gesetzbuch über das Ausmass der Zinsen von dargeliehenen Capitalien enthält, und die österreichischen Wuchergesetze finden auf Rechtsgeschäfte, welche die österreichischen Unterthanen in dem osmanischen Reiche vornehmen, soweit sie daselbst erfüllt werden sollen, keine Anwendung.

§. 16.

In See- und Handelssachen haben sich die Consulargerichte einstweilen nach dem im lombardisch-venetianischen Königreiche und in Dalmatien geltenden "Codice di commercio" in den Beziehungen, in denen die österreichischen See- und Handelsgesetze keine besonderen Bestimmungen enthalten, oder ein örtliches, allgemein anerkanntes Gewohnheitsrecht (§. 14) nicht besteht, zu benehmen.

In Wechselsachen ist, soferne ein örtliches, allgemein anerkanntes Gewohnheitsrecht (§. 14) besteht, einstweilen dieses, in Ermanglung eines solchen aber die mit dem Patente vom 25. Jänner 1850, Nr. 51 des Reichs-Gesetz-Blattes, kundgemachte Wechselordnung mit den hierzu erflossenen nachträglichen Verordnungen anzuwenden. In Ansehung der Wechselfähigkeit der Militärpersonen hat die Vorschrift der kaiserlichen Verordnung vom 3. Juli 1852, Nr. 138 des Reichs-Gesetz-Blattes, zur Richtschnur zu dienen.

generale sulla misura degl' interessi di capitali dati a mutuo, e le leggi austriache sull' usura non si applicano agli affari civili conchiusi dai sudditi austriaci nell' impero ottomano, in quanto debbono avere colà effetto.

§. 16.

In affari marittimi e commerciali i giudizi consolari si atterranno per intanto al codice di commercio vigente nel regno lombardo-veneto e nella Dalmazia, ma solo nei rapporti, in cui le leggi marittime e commerciali austriache non contengono disposizioni speciali, o per cui non sussiste un diritto consuetudinario locale generalmente riconosciuto (§. 14.)

Negli affari di cambio, in quanto sussiste un diritto locale consuetudinario, generalmente riconosciuto, si osserverà per intanto questo, ed ove manca si applicherà la legge di cambio pubblicata colla Patente 25 Gennajo 1850 (Bollettino delle leggi dell' impero N. 51), insieme alle relative posteriori ordinanze. Riguardo alla capacità delle persone militari di obbligarsi in via cambiaria varrà per norma il prescritto dalla ordinanza imperiale 3 Luglio 1852 (N. 138 del Bollettino delle leggi dell' impero.

---

cah, a tako i austrianski zakoni o lihvarstvu neimaju se uporavljivati na pravne poslove, koje austrianski podložnici poduzimaju u carstvu otmanskom, ako se t. j. isti poslovi izvèršit imadu u istom onom carstvu.

§. 16.

U stvarih pomorskih i tèrgovačkih imadu se sudovi konzularski vladati za sada po zakoniku „Codice di commercio“ zvanom, koi valja u kraljevini lombardezko-mlietačkoj i u Dalmacii, i to vladat se imadu po tom zakoniku u svih odnošajih, u kojih austrianski pomorski i tèrgovački zakoni nesadèržavaju osobitih ustanovah, ili glede kojih nepostoji miestno kakovo, obće priznato pravo običajno (§. 14).

U stvarih mienbenih, ako postoji miestno kakovo, obće priznato pravo običajno (§. 14), ima se za sada uporavljivati to pravo; a ako prava takovoga neima, tad će se uporavljivati zakon mienbeni, proglašen patentom od 25. Siečnja 1850 (br. 51 dèrž. zak. lista), ujedno s potonjimi naredbami, koje su k istomu zakonu izdate. U obziru mienbene sposobnosti osobah vojničkih ima pravilom biti propis cesarske naredbe od 3. Sèrpnja 1852 (br. 138 dèrž. zak. lista.)

§. 17.

Ueber jede von einer Partei selbst oder ihrem Bevollmächtigten schriftlich oder mündlich angebrachte Klage, mit Ausnahme jedoch der Wechselklagen, ist eine Tagsatzung anzuordnen und ein Vergleich zu versuchen. Misslingt der Versuch der Güte, so sind die Streittheile aufzufordern, ihre Rechtssachen durch beiderseitiges Einverständniss dem Ausspruche eines oder mehrerer Schiedsrichter zu unterziehen. Der Compromissvertrag ist jedoch nur dann verbindlich, wenn er schriftlich oder vor dem Consularamte geschlossen, und wenn darin zugleich auf alle Recurse und Berufungen gegen die schiedsrichterlichen Entscheidungen ausdrücklich Verzicht und die Zahl und die Personen der Schiedsrichter bestimmt werden. Kommt kein Vergleich und auch kein verbindlicher Vertrag auf Schiedsrichter zu Stande, oder ist auch nur einer der Streittheile bei der angeordneten Tagsatzung ausgeblieben, so ist über die Streitsache, unter ausdrücklicher Bestätigung dieses Umstandes, das gerichtliche Verfahren einzuleiten.

§. 18.

Bei dem Verfahren in Streitsachen haben

§. 17.

Sopra tutte le petizioni scritte o verbali prodotte da parti o loro procuratori, tranne quelle in affari di cambio, si ordinerà una comparsa e si tenterà la conciliazione. Riuscendo vano questo esperimento, s' inviteranno le parti contendenti a sottomettere di comune accordo la loro controversia alla decisione di uno o più arbitri. Il compromesso per altro è obbligatorio soltanto allorquando venga conchiuso in iscritto od innanzi all' ufficio consolare, vi si rinunci in pari tempo espressamente ad ogni ricorso e reclamo contro la decisione degli arbitri, ed inoltre si determini il numero e la persona degli arbitri stessi. Non addivenendosi ad un componimento, nè ad un valido compromesso, oppure non intervenendo anche una sola delle parti alla comparsa destinata, si avvierà sulla controversia la procedura giudiziale, attestando espressamente la summentovata circostanza.

§. 18.

Nella procedura in affari contenziosi varranno:

§. 17.

Na svaku tužbu, koju ili sama stranka ili punomoćnik njezin podnese budi pismeno budi ustmeno, nego izim tužbah mienbenih, ima se narediti ročište i pokušati nagoda. Ako nagoda prijateljskim načinom nepodje za rukom, imadu se parbene stranke pozvati, da pravne svoje stvari medjusobnim porazumljenjem podvèrgnu sudu jednoga ili više obranikah. Nego pristatni ugovor veže onda samo, ako bude sklopljen pismeno ili pred uredom konzularskim, i ako u istom stranke naročito odreknu se svakoga utoka i priziva odlukam obraničkim, i ako ustanove broj i osobe obranikah. Ako nepodje za rukom ni nagoda ni obvezatni ugovor, da se stvar sudi po obranicih, ili ako makar i jedna samo parbena stranka nedodje na naredjeno ročište, ima se o stvari parbenoj, naročito potvèrdivši tu okolnost, povesti postupak sudbeni.

§. 18.

Pri postupku u parnicah imadu pravilom biti:

1. für die den Oberlandesgerichten in Lemberg, Zara und Triest zugewiesenen Consulargerichte die westgalizische Gerichtsordnung sammt den nachträglichen Verordnungen;

2. für die zum Sprengel des Oberlandesgerichtes in Hermannstadt gehörigen Consulargerichte die provisorische Civilprocess-Ordnung für Siebenbürgen vom Jahre 1852;

3. für die Consulargerichte, welche dem Oberlandesgerichte in Temeswar und der Banaltafel in Agram untergeordnet sind, die provisorische Civilprocess-Ordnung für Ungarn, Kroatien, Slawonien und die serbische Wojwodschaft mit dem Temeser Banate vom Jahre 1852 zur Richtschnur zu dienen, soferne nicht in dem Gerichtsbezirke der Consulargerichte jene Einrichtungen oder thatsächlichen Verhältnisse mangeln, welche die Anwendung dieser Vorschriften voraussetzt, oder in der gegenwärtigen Verordnung nicht etwas anderes festgesetzt wird.

§. 19.

In Wechselstreitigkeiten ist von den Consulargerichten das, mit der Justizministerial-Verordnung vom 25. Jänner 1850, Nr. 52 des Reichs-Gesetz-Blattes, kundgemachte Wechselverfahren zu beobachten. Zugleich wird erklärt, dass die im §. 12 des Wechselver-

1. pei giudizî consolari soggetti ai tribunali d' appello di Leopoli, Zara e Trieste il regolamento giudiziario per la Galizia occidentale colle relative posteriori ordinanze;

2. pei giudizî consolari appartenenti al circondario del tribunale d' appello di Hermannstadt il regolamento provvisorio del processo civile per la Transilvania, dell' anno 1852;

3. pei giudizî consolari soggetti al tribunale d' appello di Temesvàr ed alla tavola banale in Zagabria, il regolamento provvisorio del processo civile per l' Ungheria, la Croazia, la Slavonia ed il voivodato serbo col banato del Temes dell' anno 1852; inquantochè nel circondario del giudizio consolare non manchino le istituzioni od i rapporti di fatto, che si esigono per l' applicazione di quelle leggi, oppure la presente ordinanza non disponga diversamente.

§. 19.

Nelle cause cambiarie i giudizî consolari si atterranno alla procedura in affari di cambio pubblicata colla ordinanza del Ministero della giustizia del 25 Gennajo 1850 (N. 52 del Bollettino delle leggi dell' impero). In pari tempo si dichiara che presso i giudizî consolari pei

---

1. za konzularske sudove, doznačene višjim zemaljskim sudovom u Lavovu, Zadru i Tèrstu zapadno-galički sudbeni red ujedno s naredbami potonjimi;

2. za konzularske sudove, spadajuće u područje višjega zemaljskoga suda u Sibinju, privremeni gradjanski postupnik za Erdeljsku od god. 1852;

3. za konzularske sudove, koji su podredjeni višjemu zemaljskomu sudu u Temišvaru i banskomu stolu u Zagrebu, privremeni gradjanski postupnik za Ugarsku, Hèrvatsku, Slavoniu i sèrbsku Vojvodovinu s tamiškom Banatom od godine 1852; i to imadu pravilom biti u toliko, u koliko u sudbenom kotaru sudovah konzularskih nemanjka onih uredabah ili razmierjah, koja iziskuju uporavu ovih propisah, ili u koliko u naredbi ovoj nije ustanovljeno što inako.

§. 19.

U parnicah mienbenih imadu sudovi konzularski dèržati se postupka mienbenoga, proglašenoga naredbom ministarstva pravosudja od 25. Siečnja 1850 (br. 52 dèrž. zak. lista). Ujedno izjavljuje se, da u §. 12 mienbenoga postupka nalazećemu se nanošenju na niekoje ustanove

fahrens vorkommende Beziehung auf einige Bestimmungen der Allerhöchsten Entschliessung vom 18. October 1845, über den summarischen Process bei jenen Consulargerichten, für welche die siebenbürgische oder ungarische provisorische Civilprocess-Ordnung wirksam ist, keine Anwendung finde, sondern dass anstatt derselben die Vorschriften der betreffenden Civilprocess-Ordnung mit den, in dem Wechselverfahren und insbesondere in dem §. 12 desselben selbst enthaltenen Abweichungen zu gelten habe.

§. 20.

In Rechtsstreitigkeiten, zu deren Enscheidung nach der bisherigen Uebung Commissionen berufen werden, ist nach geschlossenem Verfahren erster Instanz eine mündliche Schlussverhandlung anzuordnen, welche im Consulatsgebäude vor den versammelten Mitgliedern der Commission stattzufinden hat. Hierzu sind die Parteien und ihre allfälligen Rechtsfreunde vorzuladen. Nach eröffneter Sitzung verfügt der Vorsitzende der Commission, dass die Processacten, in verwickelten oder umfangreichen Angelegenheiten aber, eine auf Grundlage der Acten übersichtliche Darstellung des Standes der Sache, durch den Schriftführer vorgelesen werde. Nach geendigter Vorlesung können die Parteien und ihre Rechtsfreunde die rechtlichen Gesichtspuncte des Streites erörtern. Es ist ihnen jedoch nicht

quali vale il regolamento provvisorio del processo civile per la Transilvania od Ungheria, non si applica il riferimento ad alcune disposizioni della sovrana risoluzione 18. Ottobre 1845, che si trova nel §. 12 della procedura cambiaria, ma che debbono invece valere le prescrizioni del rispettivo regolamento del processo civile, colle modificazioni contenute nella procedura cambiaria e particolarmente nel §. 12 della medesima.

§. 20.

Nelle cause per la cui decisione, secondo la consuetudine finora vigente, si radunano commissioni, si ordinerà, dopo chiusa la procedura in prima istanza, un dibattimento finale a voce, che avrà luogo nell' edifizio in cui risiede il consolato, innanzi ai membri radunati della commissione, ed a cui si citeranno le parti ed i patrocinatori, da cui fossero assistite. Aperta la seduta, il presidente della commissione ordina a chi tiene il protocollo, di leggere gli atti processuali, oppure in affari complicati od estesi una chiara esposizione dello stato di fatto, desunta dagli atti. Compiuta la lettura, le parti ed i loro patrocinatori possono discutere i punti giuridici della questione; ma non è loro promesso d' introdurre nuove circostanze e mezzi di prova. Soltanto nel caso ch' essi credano di poter osservare che la spe–

previšnje odluke od 18. Listopada 1845 o postupku kratkom ilili sumarnom neima miesta kod onih sudovah konzularskih, za koje je kriepostan erdeljski ili ugarski privremeni postupnik gradjanski, nego da umiesto toga valjat imadu propisi dotičnoga gradjanskoga postupnika ujedno з razlikami, koje su saderžane u samom postupku mienbenom i navlastito u §. 12 toga postupka.

§. 20.

U parnicah, koje po dosadanjem običaju riešavaju povierenstva ilili komissie, ima se po zaglavljenom postupku pèrve molbe narediti ustmena konačna razprava, koja treba da bude u sgradi konzularskoj pred sakupljenimi članovi komissie. U tu razpravu valja pozvati stranke i njihove zagovornike, ako ih imadu. Čim se započme siednica, odredjuje predsiedatelj komissie, da perovodja pročita spise parnične, u zamèršenih pako i obširnih poslovih da pročita opis, o stanju stvari pregleda radi izradjen na temelju spisah parničnih. Po dovèršenom čitanju mogu stranke i zagovornici njihovi protresat i razlagati pravna gledišta parnice. Nego nije im dopušteno navoditi ni novih okolnostih o predmetu parničnom ni novih sredstvah dokaznih. Samo

gestattet, neue Geschäftsumstände oder Beweismittel anzuführen. Nur wenn sie gegen die Vollständigkeit oder Richtigkeit der Darstellung des Standes der Sache Bemerkungen machen zu können glauben, sind diese, jedoch ohne alle Gestattung von Abschweifungen oder Neuerungen, mit Hinweisung auf den Inhalt der Acten in Kürze zu protokolliren. Die vorgetragenen Rechtsausführungen sind nicht zu Protokoll zu nehmen.

Die Berathung und Schöpfung des Urtheils erfolgt in der Sitzung in Abwesenheit der Parteien und ihrer Rechtsfreunde.

Leistet die eine oder die andere Partei der Vorladung keine Folge, so kann hiedurch die Entscheidung der Rechtssache nicht aufgehalten werden.

§. 21.

Kommt es bei der Entscheidung einer Streitsache auf die Ausführung eines Beweises durch Zeugen oder Sachverständige an, so ist dieselbe auch bei jenen Consulargerichten, für welche die westgalizische Gerichtsordnung sammt den nachträglichen Verordnungen Wirksamkeit hat, sowohl im mündlichen als im schriftlichen Verfahren, statt eines Beiurtheiles, mittelst Bescheides anzuordnen.

cie di fatto non sia completa od esatta, si metteranno a protocollo in brevi termini queste loro osservazioni, riferendosi al tenore degli atti, ma senza permettere alcuna inutile digressione o novità. Le deduzioni di diritto non si assumeranno a protocollo.

La deliberazione dei giudici e la prolazione della sentenza hanno luogo nella seduta, ma senza che vi sieno presenti le parti ed i loro patrocinatori.

Non comparendo l' una o l' altra parte in seguito alla citazione, non può sospendersi per questo la decisione della causa.

§. 21.

Qualora per la decisione di una causa occorra una prova per testimoni o periti, la si ordinerà mediante decreto, e non già mediante sentenza interlocutoria, tanto nella procedura verbale, quanto nella scritta, anche presso i giudizî consolari, pei quali vige il regolamento giudiziario della Galizia occidentale colle posteriori ordinanze relative.

---

ako misle, da opis o stanju stvari nije podpun ili da nije izpravan, te da proti tomu štogod primietiti mogu, imadu se te primietbe s naputom na sadèržaj spisah na kratko u napisnik uvèrstiti, nego nedopušta se pri tom, ni zalaziti koje kuda od predmeta ni navoditi kakove novote. Pravna razlaganja, koja budu činjena, neimaju se upisivati u napisnik.

Viećanje i satvaranje presude biva u siednici, pošto se iz iste uklone stranke i zagovornici njihovi.

Ako se jedna ili druga stranka pozivu nepokori te nedodje, nemože se time obustaviti riešitba parnice.

§. 21.

Ako pri riešavanju koje parnice potriebno bude, da se što dokaže po sviedocih ili po vieštacih, imat će se to i kod onih konzularskih sudovah, za koje je kriepostan zapadno-galički red sudbeni ujèdno s naredbami potonjimi, kako u ustmenom tako i u pismenom postupku naredit odlukom, a ne presudom medjutomnom.

Bei Erlassung des Bescheides, wodurch ein Zeugenbeweis zugelassen wird, sind die Zeugen zur Abhörung sogleich vorzuladen. Den Parteien ist die Vorladung bekannt zu geben und zu gestatten, nicht nur der Beeidigung der Zeugen beizuwohnen, sondern auch vor oder bei der, zur Vernehmung der Zeugen angeordneten Tagsatzung besondere Fragestücke zu überreichen. In Rücksicht der, unter anderen Gerichtsbarkeiten stehenden Zeugen ist das Ersuchschreiben sogleich auszufertigen.

Der Beschluss über die Zulassung eines Kunstbefundes ist beiden Theilen mit Bezeichnung des Gegenstandes der Beweisführung zu eröffnen und deren Vorladung zur Wahl der Kunstverständigen zu veranlassen. Wenn die streitenden Theile nicht erscheinen, oder sich über einen zweckmässigen Vorschlag nicht vereinigen, hat das Gericht die Kunstverständigen nach eigenem Gutbefinden zu benennen und den Augenschein sogleich vorzunehmen.

§. 22.

Die von der Commission geschöpfte Entscheidung muss vor der Ausfertigung von dem Vorsteher des Consulargerichtes oder dessen Stellvertreter homologirt werden.

Die Homologirung ist nur dann zu ver-

Emanandosi un decreto con cui si ammette una prova testimoniale, si citeranno tosto i testimonî per l' esame. Le parti saranno avvertite della citazione, e si permetterà loro non solo di assistere al giuramento dei testimonî, ma eziandio di presentare interrogatorî speciali prima od all' atto della comparsa destinata per l' esame. Pei testimonî soggetti a giurisdizione diversa si spediranno tosto le occorrenti requisitorie.

Il conchiuso sull' ammissione di una perizia si parteciperà ad ambe le parti, indicando l' oggetto della prova, e le si citeranno per la scelta dei periti. Non presentandosi le parti contendenti, oppure non accordandosi in una conveniente proposta, il giudizio nominerà a propria scelta i periti e farà luogo tosto alla ispezione.

§. 22.

La decisione pronunciata dalla commissione dev' essere omologata, prima della spedizione, dal capo del giudizio consolare o da chi ne fa le veci.

L'omologazione si ricuserà allora soltanto che nel

Kad se izda odluka, kojom se dopušta dokaz po sviedocih, imadu se odmah pozvati sviedoci, da budu preslušani. Strankam ima se poziv obznaniti, i moći će iste, nesamo pritomne biti pri zaprisizanju sviedokah, nego i budi prie ročišta budi pri samom ročištu, koje je radi preslušavanja sviedokah naredjeno, podnieti osobita pitanja. U obziru sviedokah, koji su pod drugimi sudbenostmi, ima se umolno pismo odmah odpraviti.

Zaključak kojim se dopušta da se štogod pronadje po vieštacih, ima se s naznakom predmeta, o kojem će potriebno biti dokazivanje, obznanit jednoj i drugoj stranki, imadu se pozvati obie stranke, da dodju i da izaberu vieštake. Ako parbene stranke nedodju, ili ako se neslože u svèrsi shodnom predlogu, imat će sud po svojoj razboritosti vieštake imenovati i odmah poduzeti očevid.

§. 22.

Odluka, satvorena po komissii, treba da prie, nego što se odpravi, bude potvèrdjena po načelniku suda konzularskoga ili po namiestniku njegovom.

Potvèrda ova ima se uzkratiti samo onda, ako pri ustmenoj konačnoj razpravi nije komis-

weigern, wenn bei der mündlichen Schlussverhandlung die Commission nicht gehörig zusammengesetzt war, oder nicht ordnungsmässig vorgegangen wurde; wenn ein Mitglied der Commission mit einer der streitenden Parteien in einem solchen Verhältnisse steht, welches dasselbe für die Entscheidung der Sache nicht als unbefangen erscheinen lässt, oder wenn die, von der Commission gefällte Entscheidung unförmlich oder unverständlich ist.

§. 23.

Wird die Homologirung verweigert, so ist eine neuerliche Schlussverhandlung vor einer nach Massgabe der obwaltenden Verhältnisse ganz oder theilweise neu zu bildenden Commission anzuordnen und vor dieser zu erkennen. Gegen die Verweigerung der Homologirung findet keine Beschwerde Statt.

§. 24.

Die Recurse und Berufungen (Appellationen, Revisionen) gegen Entscheidungen, soweit sie gesetzlich überhaupt zulässig sind, müssen jederzeit bei dem Consulargerichte, welches in erster Instanz über die Angelegenheit entschieden hat, und zwar ohne Rücksicht auf die bisherige Gepflogenheit im Wechselverfahren binnen drei Tagen; in allen übrigen

dibattimento finale la commissione non fosse composta nel debito modo, oppure non si fosse proceduto regolarmente; quando un membro della commissione si trovi con una delle parti contendenti in rapporto tale, da non apparire più disinteressato nella decisione dell' affare, oppure quando la decisione proferita dalla commissione sia informe od inintelligibile.

§. 23.

Venendo rifiutata l' omologazione, si ordinerà un nuovo dibattimento innanzi ad una commissione da formarsi, secondo il caso, in tutto od in parte di nuovo, la quale proferirà la decisione. Contro il suddetto rifiuto non si fa luogo a gravame.

§. 24.

I ricorsi e riclami (appellazioni, revisioni) contro le decisioni, in quanto siano generalmente ammissibili per legge, devono sempre presentarsi al giudizio consolare, che ha pronunciato in prima istanza sull' affare, il che dovrà farsi, senza riguardo alla consuetudine finora vigente, nella procedura cambiaria, entro giorni tre; ed in tutte le altre specie di pro-

sia sastavljena bila kao što treba, ili ako se tu nije postupalo, kao što red propisuje; ako je koi član od komissie s kojomgod parbenom strankom u takovom odnošaju, iz kojega se vidi da isti član pri riešavanju stvari nije bio nepristran, ili ako je odluka, po komissii satvorena, neuredna ili nerazgovetna.

§. 23.

Ako potvèrda bude uzkratjena, ima se narediti iznovična konačna razprava pred komissiom, koja će po mieri postojećih okolnostih bit sasvim, ili stranom iz nova sastavljena, i koja će stvar iz nova presuditi. Proti uzkrati potvèrde nije dopuštena pritužba.

§. 24.

Utoci i prizivi (apelacie, revizie) proti odlukam, na koliko su po zakonu u obće dopušteni, imadu se svagda predati kod onoga konzularskoga suda, koi je u pèrvoj molbi stvar riešio, i

Arten des Verfahrens aber binnen vierzehn Tagen nach der Zustellung des Bescheides oder Erkenntnisses angebracht werden.

Wird die Instruirung des Processes von einem Viceconsulate oder einer Consularagentie vorgenommen, welche zur Schöpfung des Endspruches in der anhängigen Rechtssache nicht ermächtiget sind (§§. 1 und 3), so sind nicht nur Recurse gegen Bescheide, welche von ihnen im Laufe des Processes erlassen werden, sondern auch Recurse und Berufungsschriften gegen Entscheidungen des Consulargerichtes erster Instanz, deren Zustellung durch sie erfolgt ist, innerhalb der bezeichneten Fristen bei dem Viceconsulate oder der Consularagentie anzubringen. Diese haben in solchem Falle die nach Massgabe der Vorschriften der Gerichtsordnung erforderlichen Bescheide über die Eingaben im Appellations- und Revisionszuge zu erlassen und die Acten dem Consulargerichte erster Instanz zum Buhufe ihrer Einsendung an die höhere Instanz vorzulegen, wenn aber ein Recurs oder eine Berufung rechtzeitig nicht eingelangt wäre, demselben hierüber die Anzeige zu erstatten.

In soferne die westgalizische Gerichtsordnung und die zu derselben erflossenen nachträglichen Verordnungen über die Gerichtsbehörde, bei welcher, und über die Frist, innerhalb welcher Recurse und Berufungen zu überreichen

cedura entro giorni quattordici dalla intimazione del decreto o della sentenza.

Nel caso che il processo sia stato istrutto da un viceconsolato od agenzia consolare non autorizzata a pronunciare sentenza definitiva nella causa pendente (§§. 1 e 3,) dovranno presentarsi a questi uffici, entro i termini sovra indicati, non soltanto i ricorsi contro decreti emanati nel corso del processo, ma anche i ricorsi o riclami contro le decisioni del giudizio consolare di prima istanza, che furono intimate col mezzo del vice-consolato o dell' agenzia. Questi uffici emetteranno in tale caso i decreti da rilasciarsi secondo il regolamento giudiziario sugli atti in corso di appellazione e di revisione, e li subordineranno poi al giudizio consolare di prima istanza, affinchè li trasmetta alla istanza superiore, oppure se un ricorso o riclamo non fosse pervenuto in tempo, ne riferiranno al giudizio consolare stesso.

Pei giudizî consolari, presso i quali vale il regolamento giudiziario della Galizia occidentale, si riguarderanno come abrogate quelle diverse disposizioni, che si contengono in tale regolamento e nelle relative posteriori ordinan-

to predat se imadu bez obzira na dosadanji običaj u postupku mienbenom za tri dana, u svakoj pak drugoj vèrsti od postupka za četernaest danah po dostavljenoj odluci ili presudi.

Ako parnica bude priredjena po vice-konzulatu ili po konzularskoj agencii, koja neima vlasti izricati konačnoga suda u parnici povedenoj (§§. 1 i 3), tad se nesamo utoci proti odlukam, koje u tečaju parnice izdade vice-konzulat ili agencia konzularska, nego i utoci i prizivna pisma proti riešitbam konzularskoga suda pèrve molbe, koje su po njih dostavljene, imadu uz naznačene rokove predavati vice- konzulatu ili agencii konzularskoj. Ovaj vice-konzulat ili konzularska agencia ima u takovom slučaju po mieri propisah reda sudbenoga potrebite odluke na podneske, koji se odnose na apelaciu i reviziu, izdavati i spise predlagati sudu konzularskomu pèrve molbe, za da ih isti odpravlja molbi višjoj; a ako priziv ili utok nebi za dobe bio podnešen, ima vice-konzulat ili konzularska agencia izviestit o tom sud konzularski.

Ako ili zapadno-galički red sudbeni i potonje naredbe, koje su glede istoga izdate, što inako ustanovljuju o sudbenoj vlasti, kod koje se, i o roku, uz koi se utoci i prizivi predavati

sind, etwas anderes festsetzen, sind die diesfälligen Bestimmungen für die Consulargerichte, welchen die westgalizische Gerichtsordnung zur Richtschnur zu dienen hat, als ausser Kraft gesetzt anzusehen.

Die Consulargerichte erster Instanz haben diese Recurs- und Berufungsfristen in ihrem Gerichtsbezirke im Wege der üblichen Verlautbarungen kundzumachen.

§. 25.

Gegen Beschlüsse des unteren oder höheren Richters, wodurch das mündliche Verfahren eingeleitet, die Erstreckung einer Tagsatzung oder ein Fristgesuch abgeschlagen, die Vernehmung von Zeugen oder die Vornahme eines gerichtlichen Augenscheines, oder im mündlichen Verfahren die weitere Einvernehmung der Parteien zur besseren Aufklärung des Sachverhaltes angeordnet wird, findet kein abgesonderter Recurs Satt. Den Parteien steht jedoch frei, ihre Beschwerde nach ergangenem Urtheile mit der Appellation gegen die Hauptsache zu verbinden.

§. 26.

Vom 1. Mai 1855 angefangen können Entscheidungen in zweiter und dritter Instanz nur von den, durch die gegenwärtige Verord-

ze intorno all' autorità giudiziaria, presso la quale, ed al termine, entro cui debbono presentarsi i ricorsi e reclami.

I giudizî consolari di prima istanza renderanno noti questi termini pei ricorsi e riclami entro il loro circondario giurisdizionale, nel modo usato per gli avvisi.

§. 25.

Non ha luogo separato ricorso contro i conchiusi di prima o seconda istanza, coi quali venga avviata la procedura verbale, negata la proroga di una comparsa o di un termine, ordinato l' esame di testimonî o l' assunzione di una perizia giudiziale, oppure nel processo verbale si prescriva di sentire ulteriormente le parti per meglio schiarire lo stato di fatto. Proferita la sentenza è peraltro in facoltà delle parti di unire i loro gravami contro tali conchiusi all' appellazione contro la decisione di merito.

§. 26.

A partire dal 1. Maggio 1855 le decisioni di seconda e terza istanza potranno pronunciarsi validamente soltanto dai tribunali di

imadu: tad ovostrane ustanove imadu se smatrati kao lišene krieposti svoje za one konzularske sudove, kojim je zapadno-galički sudbeni red kao pravilo propisan.

Sudovi konzularski pèrve molbe imadu ove rokove utočne i prizivne u svom sudbenom kotaru obznanit putem običnih oglasah.

§. 25.

Proti zaključkom nižjega ili višjega sudca, kojimi se odredjuje ustmeni postupak, ili uzkratjuje odgoda ročišta ili odbija rokovnica, ili naredjuje preslušavanje sviedokah ili činjenje sudbenoga očevida, ili u ustmenom postupku dalje izpitivanje stranakah, da se time stvar bolje razjasni, proti takovim zaključkom nije dopušten utok posebni. Nu prosto je strankam, pritužbu svoju po izdatoj osudi spojiti s prizivom proti stvari glavnoj.

§. 26.

Odluke u drugoj i tretjoj molbi mogu, počamši od 1. Svibnja 1855, pravo-valjano izri-

nung bezeichneten Obergerichten und dem obersten Gerichtshofe rechtsgiltig geschöpft werden. Wurde der Recurs oder die Berufung bereits vor diesem Tage eingebracht, so ist er nach Anordnung der kaiserlichen Verordnung vom 29. Jänner 1855, Nr. 23 des Reichs-Gesetz-Blattes, an die, durch die gegenwärtige Verordnung bezeichnete Berufungsbehörde zur Entscheidung abzugeben. Werden in Rechtssachen, worüber die Verhandlung noch vor dem 1. Mai 1855 eingeleitet wurde, von diesem Tage angefangen Recurse oder Berufungen gegen früher oder später ergangene, aber noch nich zur Rechtskraft gediehene Bescheide oder Urtheile ergriffen, so müssen dieselben in den vorgeschriebenen Formen und Fristen angebracht werden.

§. 27.

Den vorgesetzten höheren Justizbehörden liegt ob, in soferne bei den Consulargerichten nach der bisherigen Uebung von dem, den österreichischen Gerichten des Inlandes vorgezeichneten Verfahren Abweichungen stattfänden, welche die Wesenheit dieses Verfahrens nicht stören, das Augenmerk darauf zu richten, ob die gepflogene Verhandlung wenigstens so beschaffen sei, dass über den Gegenstand derselben eine gerechte Entscheidung mit Beruhigung geschöpft werden könne. Soferne dieses der Fall ist, haben sie wegen solcher

appello indicati nella presente ordinanza e dalla suprema corte di giustizia. Qualora il ricorso o riclamo sia stato presentato prima del suddetto giorno, lo si trasmetterà, giusta il disposto dalla ordinanza imperiale 29 Gennajó 1855 (N. 23. del Bollettino delle leggi dell' impero), alla superiore istanza indicata dalla presente norma per la decisione. Se in cause, la cui trattazione fu cominciata avanti il 1. Maggio 1855, s' interpongono da quel giorno in poi, ricorsi o reclami contro sentenze o decreti emanati prima o dopo, ma non peranco passati in giudicato, si dovrà presentarli nelle forme e nei termini prescritti.

§. 27.

Qualora presso i giudizî consolari secondo le consuetudini finora vigenti, si procedesse in modo alquanto diverso da quello prescritto pei giudizî austriaci entro l' impero, senza che per altro queste differenze nuociano essenzialmente alla procedura, le preposte autorità giudiziarie superiori osserveranno, se la procedura usata sia almeno tale che si possa pronunciare con sicurezza una giusta decisione sull' oggetto di cui si tratta. Quando ciò sia, esse non annulleranno la procedura seguita, per simili diffetti che non ostano ad una giu-

cati samo višji sudovi, u ovoj naredbi naznačeni, i višnje sudište. Ako je utok ili priziv predan bio već prie toga dana, ima se isti, kao što propisuje cesarska naredba od 29. Siečnja 1855 (br. 23 dèrž. zak. lista) riešenja radi izručiti prizivnoj vlasti, naznačenoj u ovoj naredbi. Ako u pravnih poslovih, o kojih se je razprava povela još prie 1. Svibnja 1855, budu od toga dana počamši poprimljeni utoci ili prizivi proti odlukam ili osudam prie ili kašnje izdatim, nego koje još nisu pravomoćne postale, tad se isti utoci i prizivi podniet imadu u propisanoj formi i uz propisane rokove.

§. 27.

Ako bi se kod konzularskih sudovah po dosadanjem običaju različito postupalo, a ne onako, kao što je propisano austrianskim sudovom u cesarevini, i ako bi te različnosti bile takove, da se njimi nepovriedjuje bitnost postupka za austrianske sudove propisanoga: tad će predpostavljene višje pravosudne vlasti bit dèržane na to gledati, dà li je obavljena razprava barem takova, da je moguće o predmetu iste izreći mirnom saviestju odluku pravednu. Ako se obnadje, da je u istinu takov slučaj, tad pomenute višje pravosudne vlasti neće radi takovih nedostatakah, buduć

Mängel, die der Schöpfung einer gerechten Entscheidung nicht entgegenstehen, das stattgefundene Verfahren nicht aufzuheben, sondern zur Entscheidung in der Hauptsache zu schreiten, jedoch die erforderlichen Erinnerungen zu dem Zwecke zu erlassen, um eine genauere Beobachtung der österreichischen Formen des Verfahrens bei den Consulargerichten allmälig zu erzielen. Ihnen steht ferner auch zu, wenn sie in Fällen dieser Art zum Behufe der Entscheidung in zweiter Instanz Zeugen oder Sachverständige vernehmen, Augenscheine vollziehen, oder überhaupt über einzelne Umstände weitere Erhebungen oder Aufklärungen einholen zu lassen finden, in oder ausser Streitsachen die zur Ergänzung der Verhandlungen erforderlichen Verfügungen, ohne Aufhebung der Entscheidung erster Instanz zu treffen und, sobald die angeordneten Ergänzungen einlangen, in der Hauptsache mit Berücksichtigung des Ergebnisses dieser Ergänzungen, was Rechtens ist, zu erkennen.

§. 28.

Wenn Rechtsangelegenheiten, zu deren Verhandlung und Entscheidung im österreichischen Inlande das Militärgericht zuständig gewesen wäre, im Recurs- oder Berufungswege von dem Consulargerichte an das Oberlandesgericht oder an den obersten Gerichtshof gelangen, so müssen die Verhandlungsacten

sta decisione, ma passeranno a pronunciare nel merito, dando peraltro le opportune avvertenze per ottenere a poco a poco una più esatta osservanza delle forme austriache nella procedura presso i giudizî consolari. Così pure quando in siffatti casi per decidere in seconda istanza le autorità superiori trovino di far sentire testimonî o periti, di far eseguire ispezioni oculari, od in generale di domandare ulteriori rilievi o schiarimenti sopra singole circostanze, devono dare tanto in affari contenziosi quanto non contenziosi, le disposiztoni occorrenti per completare gli atti, senza annullare la decisione di prima istanza; e quando pervengono loro i complementi richiesti, decideranno tosto nel merito, avendo riguardo al risultato delle suddette operazioni complementarie.

§. 28.

Pervenendo da un giudizio consolare ad un tribunale d'appello od alla suprema corte di giustizia affari, per la cui trattazione e decisione sarebbe stato competente entro l'impero un giudizio militare, gli atti dovranno prima della decisione, comunicarsi dai tribunali di appello di Leopoli, Hermannstadt, Temesvàr,

---

da neprieče satvaranju pravedne odluke, ukinuti obavljenoga postupka, nego će primit se glavne stvari da ju rieše; ali će ujedno izdati i potrebite opomene, smierajuće na to, da se malo po malo postigne kod kozularskih sudovah, da i oni točno obdèržavaju austrianske forme u postupku. Imadu ove vlasti takodjer pravo, kad im se u slučajevih ove vèrste radi riešavanja u drugoj molbi uzvidi, da bi potriebno još bilo preslušavanje kojih sviedokah ili vieštakah, ili činjenje očevidah, ili da bi u obće glede pojedinih okolnostih potriebna još bila kakova izvidjenja ili razjašnjenja, činit u stvarih i parbenih i izvanparbenih, nego neukidajući riešitbe u pèrvoj molbi satvorene, za popunjenje razpravah potrebite odredbe, i zatim, pošto im naredjene popune stignu, suditi u glavnoj stvari, kao što pravo bude, imajući pri tom obzir na ono, što iz tih popunah na vidielo izidje.

§. 28.

Ako pravni kakovi poslovi, koje bi u austrianskoj cesarevini nadležan bio razpravljat i riešavati koi sud vojnički, stignu putem utoka ili priziva od suda kozularskoga k' višjemu sudu zemaljskomu ili k sudištu višnjemu: tada spise razpravne prie riešitbe imadu višji zemaljski sudovi

vor der Entscheidung von den Oberlandesgerichten in Lemberg, Hermannstadt, Temeswar, Agram und Zara dem, an deren Standorte befindlichen Landes- Militärgerichte, von dem Oberlandesgerichte in Triest dem Marinegerichte, von dem obersten Gerichtshofe aber dem obersten Militär-Gerichtshofe mitgetheilt werden.

Der gedachten Militär-Justizbehörde steht zu, durch einen Abgeordneten der Berathung über solche Angelegenheiten beizuwohnen und die Anwendung der, das Privatrecht berührenden Militärvorschriften zu wahren.

§. 29.

Zu diesem Zwecke hat der Abgeordnete der Militär-Justizbehörde bei dem Oberlandesgerichte und bei dem obersten Gerichtshofe unmittelbar nach dem Referenten und Correferenten, jedoch ohne entscheidende Stimme, seine Anträge zu stellen. Es bleibt ihm vorbehalten, wenn er beweisen zu können glaubt, dass bei dem gefassten Beschlusse ein Militärgesetz gar nicht, oder unrichtig angewendet oder irrig ausgelegt werde, nöthigen Falles die Einhaltung des Beschlusses und die Vorlage der Acten zur Entscheidung an den obersten Gerichtshof und beziehungsweise an Seine Majestät zu verlangen.

Zagabria e Zara ai giudizî militari provinciali di quelle città, dall' appello di Trieste al giudizio di marina, e dalla suprema corte di giustizia, al supremo tribunale militare.

Alle suddette autorità giudiziarie militari compete di far assistere un loro delegato alla deliberazione sopra simili affari e di guarentire l' applicazione delle leggi militari, che si riferiscono al diritto privato.

§. 29.

A tale scopo il delegato dell' autorità giudiziaria militare farà le sue proposte al tribunale d' appello ed alla corte suprema di giustizia subito dopo il relatore ed il correlatore, ma senza aver voto decisivo. Quando egli creda di poter provare, che nel conchiuso preso si omise di applicare una legge militare, oppure che essa fu applicata od interpretata erroneamente, gli è riservata la facoltà di chiedere all' occorrenza, che sia sospeso il conchiuso, e gli atti vengano subordinati alla decisione della suprema corte di giustizia e rispettivamente di Sua Maestà.

lavovski, sibinjski, temišvarski, zagrebački i zadarski saobćit zemaljskomu vojničkomu sudu onomu, koi se u miestu njihovom nalazi; višji pako zemaljski sud tèrstjanski ima pomenute spise saobćit sudu pomorskomu, a višnje sudište vèrhovnomu sudištu vojničkomu.

Ova vojnička pravosudna vlast ima pravo, izaslati jednoga svoga čovieka, koi će pritoman biti, kada se viećalo bude o stvarih takovih, i koi će bditi nada tim, da se uporavljuju vojnički propisi odnoseći se na pravo privatno.

§. 29.

Izaslanik vojničke pravosudne vlasti imat će radi toga i kod višjega zemaljskoga suda i kod višnjega sudišta neposredno poslie izviestitelja i su-izviestitelja činiti svoje predloge, nego neimajući odvieta odlučnoga. Ako izaslanik taj misli da će kadar bit dokazati, da se pri satvorenoj odluci nije vojnički zakon uporavio nimalo, ili da se je uporavio krivo ili da je tumačen krivo, bit će mu prosto, ako potriebno bude, zahtievati, da se odluka obustavi i da se spisi riešitbe radi podnesu višnjemu sudištu ili odnosno Njegovomu Veličanstvu.

Wenn der Abgeodnete der Militär-Justizbehörde die Schöpfung des Erkenntnisses nur in einem oder anderen Puncte einzustellen verlangt, ist dasselbe in den anderen Puncten auszufertigen und den Parteien zuzustellen, demselben jedoch beizusetzen, dass in Ansehung der Puncte, hinsichtlich welcher die Schöpfung des Erkenntnisses eingestellt wurde, die weitere Entscheidung nachfolgen werde.

§. 30.

Der oberste Gerichtshof hat zur Berathung von Rechtssachen, welche in Folge der Einstellung des obergerichtlichen Beschlusses an ihn gelangen, einen Abgeordneten des obersten Militär-Gerichtshofes beizuziehen und zu diesem Behufe die Verhandlungsacten vorläufig dem obersten Militär-Gerichtshofe mitzutheilen. Wenn bei der Berathung über die Frage, ob die Einstellung gesetzlich begründet sei, die Mehrheit der Stimmen dahin ausfällt, dass der Fall zur Einstellung nicht geeignet gewesen sei, der anwesende Abgeordnete jedoch dieser Meinung nicht beitritt, so ist die Sache im Wege des Justizministeriums Seiner Majestät vorzulegen; dagegen ist der gefasste Beschluss auszufertigen, wenn der Abgeordnete der Mehrheit der Stimmen beitritt.

Ebenso ist, im Falle ein Process im Revisionswege dem obersten Gerichtshofe vorge-

Quando il delegato dell' autorità giudiziaria militare domanda, che la prolazione del giudicato sia sospesa soltanto in qualche punto, lo si spedirà negli altri punti e lo s' intimerà alle parti aggiungendovi l' avvertenza, che si farà seguire la decisione ulteriore sui punti pei quali fu sospesa la prolazione del giudicato.

§. 30.

La suprema corte di giustizia farà intervenire un delegato del supremo tribunale militare alla deliberazione sugli affari, che le pervengono per essersi sospeso il conchiuso del tribunale d' appello; ed a tal uopo comunicherà previamente gli atti ad esso tribunale supremo. Qualora, deliberandosi sulla questione, se la sospensione era fondata in legge, la maggioranza dei voti pronunci che il caso non era tale da giustificarla, ma il delegato presente non acceda a questa opinione, si subordinerà l' affare a Sua Maestà col mezzo del Ministero della giustizia; all' incontro si spedirà il conchiuso quando il delegato acceda alla maggioranza dei voti.

S' invocherà pure la decisione di Sua Maestà nel caso che un processo venga subordi-

---

Ako izaslanik vojničke pravosudne vlasti zahtieva, da se obustavi satvaranje presude samo glede jedne ili druge točke, imat će se ista presuda glede ostalih točakah odpravit i strankam dostaviti, nego ima joj se ujedno pridati, da će se u obziru točakah, glede kojih je izreka presude obustavljena, riešitba izdati kašnje.

§. 30.

Višnje sudište ima u siednicu, kad se bude viećalo o pravnih stvarih, koje su mu uslied obustavljene odluke višjega suda došle, prizvati jednoga izaslanika od vèrhovnoga sudišta vojničkoga i u tu svèrhu priobćit predhodno spise razpravne vèrhovnomu sudištu vojničkomu. Ako prigodom viećanja o pitanju, dà li je obustava na zakonu utemeljena, većina glasovah izrekne, da taj slučaj nije prikladan bio za obustavu, ali ako pritomni izaslanik na to mnienje nepristane, ima se stvar putem ministarstva pravosudja podnieti Njegovomu Veličanstvu; a nasuprot ima se satvorena odluka odpraviti, ako izaslanik pristane uz većinu glasovah.

Tako isto ima se izhodìti previšnja odluka, kada parnica putem revizie dodje pred višnje

legt wird und der beizuziehende Abgeordnete des obersten Militär-Gerichtshofes den Beschluss der dritten Instanz einzustellen findet, die Allerhöchste Entschliessung einzuholen.

§. 31.

Im Concursverfahren wider einen österreichischen Unterthan oder Schutzgenossen haben sich die den Oberlandesgerichten in Lemberg, Zara und Triest zugewiesenen Consulargerichte nach den Bestimmungen des neunten Capitels der westgalizischen Gerichtsordnung und der hierzu erflossenen nachträglichen Verordnungen, alle übrigen Consulargerichte aber nach der für Ungarn, Kroatien, Slawonien, für die serbische Wojwodschaft mit dem Temeser Banate und für Siebenbürgen kundgemachten provisorischen Concursordnung vom 18. Juli 1853, Nr. 132 des Reichs-Gesetz-Blattes, zu benehmen, soferne nicht jene Einrichtungen oder thatsächlichen Verhältnisse mangeln, welche die Anwendung dieser Vorschriften voraussetzt.

Wenn der Verschuldete, über dessen Vermögen der Concurs eröffnet wird, seinen ordentlichen Wohnsitz vorher in Oesterreich hatte, oder dort ein Vermögen besitzt, oder an einer dort befindlichen industriellen oder Handelsunternehmung betheiliget ist, so liegt dem Consulargerichte ob, die Eröffnung des Concurses dem Gerichte des ordentlichen Wohn-

nato in revisione alla suprema corte di giustizia, ed il delegato del supremo tribunale militare, che deve farsi intervenire alla deliberazione, trovi di sospendere il conchiuso di terza istanza.

§. 31.

Nella procedura concursuale in confronto di un suddito o protetto austriaco i giudizî consolari, subordinati ai tribunali di appello di Leopoli, Zara e Trieste si atterranno alle disposizioni contenute nel capitolo nono del regolamento giudiziario per la Galizia occidentale e nelle posteriori ordinanze relative; tutti gli altri giudizî consolari osserveranno il regolamento provvisorio sui concorsi del 18. Luglio 1853 (Bollettino delle leggi dell' impero N. 132), promulgato per l'Ungheria, Croazia, Slavonia, il voivodato serbo col banato di Temes e la Transilvania, inquantochè non manchino quelle istituzioni o quei rapporti di fatto, che si esigono per l' applicazione delle suddette norme.

Nel caso che l' oberato, sui beni del quale si apre il concorso, avesse prima l' ordinario suo domicilio in Austria, o vi possegga beni, oppure sia interessato in un impresa industriale o commerciale in questo impero, il giudizio consolare deve partecipare indilatamente l' aprimento del concorso al giudizio del luogo, ove l' oberato aveva l' ultimo suo domicilio

sudište pak prizvani izaslanik vèrhovnoga sudišta vojničkoga nadje razloga, s kojega zahtieva, da se obustavi zaključak molbe tretje.

§. 31.

U postupku stečajnom proti austrianskomu podložniku ili zaštitjeniku imadu se konzularski sudovi, koji su doznačeni višjim zemaljskim sudovom u Lavovu, Zadru i Terstu, vladat polag ustanovah, sadèržanih u devetom poglavju zapadno-galičkoga reda sudbenoga i u potonjih, k istomu redu izdatih naredbah, svi ostali pako sudovi konzularski po privremenom redu stečajnom od 18. Sèrpnja 1853, proglašenom u br. 132 dèrž. zak. lista za Ugarsku, Hèrvatsku, Slavoniu, za sèrbsku Vojvodovinu s tamiškim Banatom i za Erdeljsku, ako t. j. nemanjka onih uredabah i razmierjah, koja iziskuju uporavu onih propisah.

Ako je zaduženik, kojega se imovina pod stečaj stavlja, redovito svoje prebivalište imao odprie u Austrii, ili ako ondie posieduje kakov imietak, ili ako je dionik kojega, u Austrii nalazećega se poduzetja obèrtnoga ili tèrgovačkoga: tad je dèržan sud konzularski, razpis stečaja

sitzes, welchen der Verschuldete zuletzt in Oesterreich gehabt hat, oder jenem Gerichte, in dessen Sprengel sich das Vermögen oder die Unternehmung desselben befindet, ungesäumt anzuzeigen.

§. 32.

Wenn ein Unterthan des osmanischen Reiches als Gläubiger eines österreichischen Unterthans oder Schutzgenossen bei dessen Concursmasse betheiliget ist, so hat er seine Forderung innerhalb der Edictalfrist bei dem Consulargerichte, welches die Concursinstanz ist, entweder selbst oder durch seine Behörde anzumelden.

Die Concursverhandlung steht auch in einem solchen Falle ausschliesslich und im vollen Umfange dem Consulargerichte zu, daher auch die Vertheilung und Entscheidung aller darüber entstehenden Streitigkeiten durch dasselbe zu geschehen hat.

§. 33.

In Rechtsangelegenheiten ausser Streitsachen haben die Consulargerichte nach den Vorschriften des Patentes vom 9. August 1854, Nr. 208 des Reichs-Gesetz-Blattes zu verfahren; in Ansehung der österreichischen Schutz-

in Austria, od a quello nel cui circondario si trovano i beni da lui posseduti o l' impresa nella quale è interessato.

§. 32.

Se un suddito dell' impero ottomano è interessato come creditore nella massa concorsuale di un suddito o protetto austriaco, egli dovrà insinuare la sua pretesa, entro il termine portato dall' editto, al giudizio consolare che agisce come istanza concursuale, e ciò sia in persona, sia col mezzo della propria autorità.

La procedura concorsuale spetta anche in simile caso esclusivamente e nella piena sua estensione al giudizio consolare, il quale deve quindi anche eseguire il riparto e decidere tutte le controversie nascenti in proposito.

§. .33

Negli affari civili non contenziosi i giudizî consolari procederanno secondo le norme della patente 9. Agosto 1854, (Bollettino delle leggi dell' impero, N. 208), ma riguardo ai protetti austriaci osserveranno le prercrizioni,

odmah objaviti ili sudu redovitoga prebivališta, što ga je zaduženik najposlie, u Austrii imao, ili sudu onomu, u kojega se okolišu nalazi imietak ili poduzetje zaduženikovo.

§. 32.

Ako podložnik carstva otmanskoga kao vierovnik podložnika ili zaštitjenika austrianskoga traži što iz stečajne masse istoga, imat će svoju tražbinu uz izročni rok ili sam ili po svojoj vlasti prijavit kod onoga suda konzularskoga, koi je sud stečajni.

I u takovom slučaju ima sud konzularski izklopno i u podpunoj mieri pravo, razpravljati stečaj, te za to ima po njem bivati i dieljenje i riešavanje svih razprah, koje se radi dieljenja porode.

§. 33.

U pravnih poslovih izvanparbenih imadu konzularski sudovi postupat po propisih patenta od 9. Kolovoza 1854 (br. 208 dèrž. zak. lista); a u obziru zaštitjenikah austrianskih imadu se

genossen aber die, in diesem Patente in Betreff der Verlassenschaften von Ausländern und der Vormundschaft über die von Ausländern zurückgelassenen minderjährigen Kinder enthaltenen Vorschriften zu beobachten.

§. 34.

Bei Behandlung der Geschäfte in Ausübung der Civilgerichtsbarkeit haben die Consulargerichte die Bestimmungen der §§. 52 bis einschliesslich 55 des ersten, dann die Vorschriften des zweiten Hauptstückes des Patentes vom 3. Mai 1853, Nr. 81 des Reichs-Gesetz-Blattes, zu beobachten; in Absicht auf die Gebarung mit den Depositen aber in Gemässheit der mit dem Hofkammer-Decrete vom 13. November 1836, Z. 26585, erlassenen Instruction vorzugehen.

§. 35.

Die Consulargerichte erster Instanz haben mit Anfang eines jeden Jahres und längstens bis 31. Jänner über die, im verflossenen Jahre vorgenommenen Geschäfte im Civilrechtsverfahren einen Haupt-Geschäftsausweis und besondere Ausweise über die einzelnen am Ende des Jahres unbeendiget gebliebenen Verlassenschaftsabhandlungen, Concurse, Rechnungsgeschäfte und Processe dem Oberlandesgerichte, welchem sie untergeordnet sind, vorzulegen.

contenute in quella patente, intorno alle eredità di sudditi esteri ed alla tutela sui figli minorenni da loro lasciati.

§. 34.

Nel trattare gli affari dipendenti dall' esercizio della giurisdizione civile, i giudizî consolari osserveranno le disposizioni dei §§. 52 al 55 inclusivo del capitolo primo e quelle del capitolo secondo della patente 3 Maggio 1853 (Bollettino delle leggi dell' impero N. 81); ma riguardo alla gestione dei depositi procederanno a norma della istruzione emessa col decreto della camera aulica del 13 Novembre 1836, N. 26585.

§. 35.

I giudizî consolari di prima istanza trasmetteranno al principio di ogni anno e non più tardi del 31 Gennajo al tribunale d' appello da cui dipendono, un prospetto generale degli affari occorsi nel prossimo passato anno, e prospetti particolari sopra le singole ventilazioni ereditarie, sui concorsi, rendiconti e processi, che non furono ultimati colla fine dell' anno.

---

vladat po propisih, koji su u tom patentu sadèržani glede ostavštinah od inozemacah i glede tutorstva nad malolietnom diecom, koju je inozemac nakon sebe ostavio.

§. 34.

Sudovi konzularski imadu pri rukovanju poslovah, kad izvèršuju sudbenost gradjansku iliti civilnu, vladat se po ustanovah §§. 52 do uklopno 55 pèrvoga poglavja, zatim po propisih drugoga poglavja patenta od 3. Svibnja 1853 (br. 81 dèrž. zak. lista); a što se tiče ostavah, kako t. j. iste rukovati treba, imadu konzularski sudovi postupati po naputku, koi je izdat dekretom dvorske komore od 13. Studenoga 1836, br. 26585.

§. 35.

Konzularski sudovi pèrve molbe imadu s početkom svake godine i najdužje do 31. Siečnja višjemu zemaljskomu sudu, kojemu su podredjeni, predložit glavni poslovni izkaz o poslovih, što su ih prošaste godine imali po pravu gradjanskom, zatim osobite izkaze o pojedinih razpravah ostavštinskih, stečajih, poslovih računskih i parnicah, koje su na koncu godine ostale nedovèršene.

§. 36.

Die Haupt-Geschäftsausweise sind nach dem Formulare 1 zu verfassen. Die Aufschriften der einzelnen Rubriken bezeichnen den Gegenstand, für welchen sie bestimmt sind, in die Rubriken der Geschäftsgegenstände sind nicht die Zahlen des Einreichungsprotokolles oder die Anzahl der Eingaben, welche in den bezeichneten Geschäften eingelangt sind, sondern es ist nur die Anzahl der Geschäfte, z. B. der inrotulirten Processe, oder der Fälle, in welchen eine Vormundschaft bestellt wurde, ohne Rücksicht auf die Anzahl der Kinder, einzutragen. Unter die Curatelen sind diejenigen nicht zr rechnen, welche bei Eröffnung des Concurses oder bloss für einzelne Rechtsgeschäfte angeordnet werden.

§. 37.

Die besonderen Ausweise über die rückständig gebliebenen Verlassenschaftsabhandlungen, Concurse und Rechnungsgeschäfte sind nach den Formularien 2, 3 und 4 einzurichten. In den letzten Rubriken derselben ist der Stand, in welchem sich die Verhandlung befindet, die von dem Gerichte zur Beschleunigung getroffene Verfügung und das der Beendigung entgegenstehende Hinderniss mit Bestimmtheit anzumerken.

§. 36.

I prospetti generali degli affari devono compilarsi giusta il formulario 1. Le intestazioni delle singole rubriche indicano l'oggetto per cui sono destinate. Nelle rubbriche sugli oggetti a cui si riferiscono gli affari, non si noteranno i numeri del protocollo degli esibiti o il numero degli atti stati prodotti negli affari stessi, ma soltanto il numero degli affari, per esempio: dei processi inrotulati o dei casi in cui fu deputata una tutela, senza riguardo al numero dei pupilli. Fra le cure non saranno annoverate quelle ordinate all'atto dell'aprimento di un concorso o soltanto per singoli affari civili.

§. 37.

I prospetti particolari sulle ventilazioni ereditarie, sui concorsi e sui rendiconti, che rimasero in arretrato, saranno ordinati secondo i formolari 2, 3 e 4. Nelle ultime rubriche dei medesimi si noteranno con precisione lo stato in cui si trova l' affare, le disposizioni date dal giudizio per sollecitarne la ultimazione, e l' impedimento che vi osta.

---

§. 36.

Glavni poslovni izkazi imadu se sačinjati po izgledu 1. Napisi pojedinih rubrikah naznačuju predmet, za koi su namienjene; u rubrike o predmetih poslovnih neimaju se upisivati brojevi napisnika podnesnoga a ni množine podnesakah, koji su u naznačenih poslovih predani; nego ima se upisivati samo množina poslovah, n. p. uskladenih parnicah, ili slučajevah, u kojih je naredjeno tutorstvo, bez obzira na množinu diece. Medju skèrbstva neimaju se računati ona, koja se naredjuju pri razpisu stečaja ili samo za pojedine pravne poslove.

§. 37.

Osobiti izkazi o nedovèršenih ostavštinskih razpravah, stečajih i poslovih računskih imadu bit uredjeni po izgledih 2, 3 i 4. U posliednje rubrike od tih izkazah treba izrazito ubilježiti stanje, u kom se razprava nalazi, odredbu, koju je sud učinio, da se razprava uskori, i napokon zaprieku, koja smeta da se razprava dovèršiti nije mogla.

Der Ausweis über die rückständigen geschlossenen Processe ist nach dem Formulare 5 einzurichten. In die letzte Rubrik desselben sind die Ursachen der verzögerten Erledigung einzutragen.

Il prospetto dei processi chiusi rimasti in arretrato sarà disposto secondo il formulario 5. Nell' ultima rubrica si annoteranno i motivi per cui ne fu ritardato l' esaurimento.

§. 38.

Die im §. 37 erwähnten Ausweise sind jährlich dem Oberlandesgerichte vorzulegen. Diesem Gerichte steht aber frei, auch während des Jahres Ausweise über diejenigen Geschäfte abzufordern, rücksichtlich deren es dieses nothwendig findet.

§. 38.

I prospetti menzionati al §. 37 si sottoporranno ogni anno al tribunale d' appello. Ma questo ha pure la facoltà di chiedere, anche durante l' anno, prospetti di quegli affari pei quali lo trova necessario.

§. 39.

Das Oberlandesgericht hat die vorgelegten Ausweise genau zu prüfen, nöthigen Falles nähere Aufklärung darüber abzufordern, und wo Mängel oder Verzögerungen in der Geschäftsbehandlung bemerkt werden, die entsprechenden Verfügungen zu treffen.

Die Geschäftsausweise der Consulargerichte erster Instanz müssen von dem Oberlandesgerichte auch dem Justizministerium zur Einsicht vorgelegt werden. Ausserdem hat das Oberlandesgericht aus den Hauptausweisen der Consulargerichte erster Instanz einen Ge-

§. 39.

Il tribunale d' appello esaminerà attentamente i prospetti subordinatigli, chiederà sopra di essi più precisi schiarimenti ove occorra, e darà le convenienti disposizioni qualora scorgesse difetti o ritardi nella trattazione degli affari.

I prospetti dei giudizî consolari di prima istanza devono trasmettersi dal tribunale d' appello anche alla ispezione del Ministero della giustizia. Inoltre il tribunale d' appello compilerà dai prospetti generali dei giudizî consolari di prima istanza un prospetto complessivo di

---

Izkaz o parnicah, koje su zaostale nepresudjene, ima bit uredjen po izgledu 5. U posliednju rubriku treba upisati uzroke, koji su riešitbu priečili.

§. 38.

Izkazi, pomenuti u §. 37, imadu se svake godine podnositi višjemu zemaljskomu sudu. Nego prosto je ovomu sudu, i u tečaju godine zahtievat izkazah o onih predmetih, glede kojih mu se to potriebno uzvidi.

§. 39.

Višji zemaljski sud ima podnešene mu izkaze točno prosudjivat, zatim ako je potriebno, iskati o istih potanja razjašnjenja, i gdie manah ili kašnjenjah opazi u obavljanju poslovah, činit primierene naredbe.

Poslovne izkaze sudovah konzularskih pèrve molbe ima višji zemaljski sud podnosit na pregled i ministarstvu pravosudja. Osim toga ima višji zemaljski sud iz glavnih izkazah, što su mu ih poslali konzularski sudovi pèrve molbe, sastavit ukupan izkaz o poslovih istih sudovah,

sammtausweis über die Geschäfte derselben zusammenzustellen und dem Justizministerium vorzulegen. Dabei hat es die darüber bereits getroffenen Verfügungen und die, rücksichtlich der Behandlung der Civilrechtsangelegenheiten gemachten Wahrnehmungen anzuzeigen, endlich über den Gang der Consular-Rechtspflege im Allgemeinen ein gründliches Gutachten zu erstatten.

————

tutti i loro affari, e lo subordinerà pure al Ministero della giustizia. Nel tempo stesso riferirà le disposizioni già date in proposito e le osservazioni fatte sulla trattazione degli affari civili; finalmente emetterà un fondato parere sull' amministrazione della giustizia per parte dei consolati in generale.

————

i podnieti ih ministarstvu pravosudja. Pri tom dèržan je višji zemaljski sud javiti takodjer, šta je jurve o poslovih tih naredio i šta je opazio u obziru rukovanja poslovah, odnosećih se na pravo civilno; i napokon dèržan je podniet temeljito mnienje o stanju konzularskoga sudovanja u obće.

Consulargericht zu	Bei dem Einreichungs-Protokolle eingegangene Eingaben				Rechtsstreite nach geschlossenem Verfahren								Zahl der geschlossenen Vergleiche	Concurse				Verlassenschaftsabhandlungen				Vormundschaften				Curatelen				Rechnungen				Entscheidungen II. Instanz über vorgelegte Urtheile			Entscheidungen III. Inst. über vorgelegte Urtheile			Stand des Concepts- und Kanzlei-Personales
			Mit Schluss des Jahres 18 . .				Zahl der gefällten Urtheile																																	
	vom Jahre 18 . . rückständig verblieben	im Jahre 18 . . zugewachsen	erlediget	im Rückstande verblieben	vom Jahre 18 . . rückständig verblieben	im Jahre 18 . . zugewachsen	über schriftliches Verfahren	über mündliches Verfahren	über summarisches Verfahren	über Contumacial-Verfahren und Geständniss	Zahl der Rechtsstreite, welche durch Bescheid oder auf andere Art erlediget wurden	im Rückstande verblieben		aus früheren Jahren anhängig	im Jahre 18 . . zugewachsen	hiervon sind beendiget	in der Verhandlung geblieben	aus früheren Jahren anhängig	im Jahre 18 . . zugewachsen	hiervon sind beendiget	anhängig verblieben	aus früheren Jahren anhängig	im Jahre 18 . . zugewachsen	hiervon sind beendiget	anhängig verblieben	aus früheren Jahren anhängig	im Jahre 18 . . zugewachsen	hiervon sind beendiget	anhängig verblieben	aus früheren Jahren anhängig	im Jahre 18 . . zugewachsen	durch Absolutorium erlediget	anhängig verblieben	bestätigende	abändernde	das Urtheil aufhebende	das Urtheil I. Instanz bestätigende	das Urtheil I. Instanz abändernde	das Urtheil I. Instanz aufhebende	
																																								Es sind bloss diejenigen Beamten, welche zu Justizgeschäften verwendet werden, zu bezeichnen

FORMULARIO 1.

Giudizio consolare in . . . .

Atti presentati al protocollo degli esibiti		In arretrato dell'anno 18 . . .	
		Sopraggiunti nell'anno 18 . . .	
	colla fine del-l'anno 18 . .	evasi	
		rimasti in arretrato	
Cause in cui è chiuso il processo		in arretrato dell' anno 18 . .	
		sopraggiunte nell' anno 18 . .	
	Numero delle sentenze pronunciate	sopra processi scritti	
		sopra processi verbali	
		sopra processi sommarj	
		sopra processi contumaciali e confessioni	
		numero delle controversie evase per decreto od in altro modo	
		rimaste in arretrato	
		Numero delle transazioni conchiuse	
Concorsi		pendenti da anni anteriori	
		sopraggiunti nell' anno 18 . .	
		condotti a termine	
		tuttora pendenti	
Ventilazioni ereditarie		pendenti da anni anteriori	
		sopraggiunti nell' anno 18 . .	
		cessate	
		tuttora sussistenti	
Tutele		pendenti da anni anteriori	
		sopraggiunte nell' anno 18 . .	
		cessate	
		tuttora sussistenti	
Cure		pendenti da anni anteriori	
		sopraggiunte nell' anno 18 . .	
		cessate	
		tuttora sussistenti	
Rese di conti		pendenti da anni anteriori	
		sopraggiunte nell' anno 18 . .	
		evase mediante decreto di approvazione	
		rimaste pendenti	
Decisioni della II. Istanza sopra sentenze subordinate		di conferma	
		di riforma	
		annullanti la sentenza	
Decisioni della III. Istanza sopra sentenze subordinate		confermanti la sentenza di I. Istanza	
		riformanti la sentenza di I. Istanza	
		annullanti la sentenza di I. Istanza	
Stato del personale di concetto e d'ordine			S' indicheranno soltanto gl' impiegati, che si occupano in affari giudiziarî.

IZGLED 1.

Rubrika	Podrubrika	Stupac
Konzularski sud u		
Pri podnesnom napisniku predani podnesci		od godine 18 . . neriešeni zaostavši
		godine 18 . . pribili
	Koncem godine 18 . .	riešeni
		ostali neriešeni
Parnice po zaglavljenom postupka		od godine 18 . . neriešene zaostavše
		godine 18 . . pribile
	Broj izrečenih osudah	po postupku pismenom
		po postupku ustmenom
		po postupku kratkom (sum.)
		po postupku iz ogluhe i po priznanju
		broj parnicah, koje su riešene odlukom ili drugim kojim načinom
		ostale nepresudjene
broj sklopljenih nagodah		
Stečaji		teuči od priašnjih godinah
		godine 18 . . pribili
		od ovih svèršeni
		ostali pod razpravom
Rasprave ostavštinske		tekuće od priašnjih godinah
		godine 18 . . pribile
		od ovih svèršene
		ostale nedovèršene
Tutorstva		tekuća od priašnjih godinah
		godine 18 . . pribilo
		od ovih svèršena
		ostala nedovèršena
Skèrbstva		tekuća od priašnjih godinah
		godine 18 . . pribila
		od onih svèršena
		ostala nedovèršena
Računi		tekući od priašnjih godinah
		godine 18 . . pribili
		absolutorijom riešeni
		ostali neriešeni
Riesitbe II. molbe uslied podnešenih osudah		potvèrdjujuće
		preinačujuće
		osudu ukidajuće
Riešitbe III molbe uslied podnešenih osudah		potvèrdjujuće osudu I. molbe
		preinačujuće osudu I. molbe
		ukidajuće osudu I. molbe
Stanje osobja perovodnoga i pisarničkoga		Imad use navest samo oni urednici, koji se upotribljenju za poslove pravosudne.

FORMULARE 2.

AUSWEIS

über dle anhängigen Verlassenschaftsabhandlungen.

Name des Erblassers	Todestag des Erblassers	Gegenwärtige Lage der Sache und Ursache der noch nicht erfolgten Einantwortung

FORMOLARIO 2.

PROSPETTO

delle ventilazioni ereditarie pendenti.

Nome del defunto	Giorno della morte di chi lasciò l' eredità	Stato in cui si trova l' affare, e motivo per cui l' eredità non è peranco aggiudicata.

IZGLED 2.

IZKAZ.

O tekućih razpravah ostavštinskih.

Ime ostavnika	Dau, kojega je ostavnik umro	Stanje, u kojem se stvar sada nalazi, i uzrok, zašto ostavština nije još uručena

FORMULARE 3.

AUSWEIS

über die anhängigen Concursverhandlungen.

Name des Gemeinschuldners	Tag des eröffneten Concurses	Gegenwärtige Lage der Sache und Ursache der noch nicht erfolgten Beendigung

FORMOLARIO 3.

PROSPETTO

dei concorsi pendenti.

Nome del defunto	Giorno in cui fu aperto il concorso	Stato in cui si trova l' affare, e motivo per cui non è ancora ultimato

IZGLED 3.

IZKAZ.

O tekučih razpravah stečajnih.

Ime prezaduženika	Dan, kojega je stečaj razpisan	Stanje, u kojem se stvar sada nalazi, i uzrok, zašto stečaj još nije nedovèršen

FORMULARE 4.

AUSWEIS

über die anhängigen Vormundschafts- und Curatel-Rechnungen.

Name der Mündel oder Curanden	Tag, bis zu welchem die Rechnung gelegt und erlediget ist	Zur Erledigung der Rechnung getroffene Verfügungen

FORMOLARIO 4.

PROSPETTO

dei rendiconti di tutela e cura pendenti.

Nome dei pupilli e curandi	Giorno sino al quale furono resi ed evasi i conti	Disposizioni date per l' evasione del rendiconto

IZGLED 4.

IZKAZ.

o tekućih razpravah tutorstveni i skèrbstvenih

Ime pupila ili skèrbljenika	Dan, do kojega je račun položen i riešen	Odredbe, učinjene, da se račun rieši

FORMULARE 5.

AUSWEIS

über die im Jahre . . . . . rückständig verbliebenen inrotulirten Rechtsstreite.

Reihenzahl der rückständigen Processe	Name des Referenten	Zahl des Einreichungs-Protokolles	Name der Partei und Gegenstand	Tag der Inrotulirung bei		Ursache der verzögerten Erledigungen
				den schriftlich verhandelten	den mündlich oder summarisch verhandelten	
				Processen		

FORMOLARIO 5.

PROSPETTO

delle cause inrotolate non peranco decise nell' anno . . . .

Numero progressivo dei processi arretrati	Nome del relatore	Numero del protocollo degli Esibiti	Nome della parte ed oggetto	Giorno dell' inrotolazione o chiudimento dei processi		Motivo del ritardo nella evasione
				scritti	verbali o sommarî	

IZKAZ

o uskladenih parnicah, koje su god. 18 . . ostale nepresudjene.

Tekući broj parnicah, koje su ostale nepresudjene	Ime izviestitelja	Broj napisnika podnesnoga	Ime stranka i predmeta	Dan usklade pri		Uzrok zašto su ustale nepresudjene
				pismeno razpravljanih	ustmeno ili summarno razpravljanih	
				parnicah		

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG

XIV. Stück

Ausgegeben und versendet am 10 Mai 1855.

Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA XIV

Dispensata e spedita il 10 Maggio 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD XIV

Razdan i rasposlan na 10 Svibnja 1855

77.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 6 April 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 19 Stück, No. 65, Ausgegeben am 18 April 1855.

betreffend die Ermächtigung einiger Zollämter des österreichisch-modenesisch-parmensischen Zollvereines und einiger sardinischen Zollämter zur gegenseitigen Ueberweisung der Transitowaaren.

78.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 6 April 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 19 Stück, N. 66. Ausgegeben am 18 April 1855.

betreffend die Aufhebung der Hadern-controle im illirischen Küstenlande.

77.

Decreto del Ministero delle finanze

del 6 Aprile 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero, Puntata 19. N. 65, Dispensata il 18 Aprile 1855.

risguardante l'abilitazione ulteriore di alcuni ufficì daziarì dell'unione doganale austro-modenese-parmigiana, e di alcuni ufficì daziarì sardi ad assegnarsi reciprocamente le merci di transito.

78.

Decreto del Ministero delle finanze.

del 6 Aprile 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 19, N. 66, Dispensata il 18 Aprile 1855.

risguardante l'abolizione della controlleria sugli stracci nel Litorale illirico.

77.

Razpis Ministarstva financiah od 6. Travnja 1855,

u dèržavnom listu sakonah, Komad 19, Br. 65 razdan na 18 Travnja 1855.

kojim se niekoje divone austriansko-parmanskoga saveza carinskoga i niekoje divone sardinske opunovlaštjuju, da si medjusobno doznačivat mogu robu, za provoz odredjenu.

78.

Razpis ministarstva financiah od 6. Travnja 1855,

u dèržavnom listu sakonah, Komad 19, Br. 66, razdan na 18. Travnja 1855,

kojim se ukida kontrola nad traljami (kèrpami) u ilirskom Primorju.

79.

Erlass des Justizministeriums,

vom 8 April 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 19 Stück, No. 67. Ausgegeben am 18 April 1855.

über die Ablegung des Richteramts-Eides.

Das Justizministerium hat anzuordnen befunden, dass alle Candidaten, welche die Richteramtsprüfung nach den gesetzlichen Vorschriften mit Erfolg bestanden haben und sich über das zurückgelegte vierundzwanzigste Lebensjahr auszuweisen vermögen, auf ihr Verlangen von dem Oberlandesgerichte (der Banaltafel), von welchem sie zur Prüfung zugelassen worden sind, oder von einem durch dasselbe zu delegirenden Gerichte, auch sogleich zur Ablegung des Richteramts-Eides nach der im Anhange nachfolgenden Formel zuzulassen seien.

Beamte der Justizbehörden und gemischten Bezirksämter (Stuhlrichterämter), welche

79.

Decreto del Ministero della giustizia,

dell' 8 Aprile 1855,

obbligatorio per tutti i domini, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 19. N. 67, Dispensata il 18 Aprile 1855.

sul giuramento da prestarsi per l' ufficio di giudice.

Il Ministero della giustizia ha trovato di ordinare, che tutti i candidati, i quali hanno subìto con buon esito l'esame di giudice secondo le norme di legge, e giustificano di aver compiuto il vigesimoquarto anno d'età, devono ammettersi sopra loro domanda anche tosto a prestare il giuramento per l'ufficio di giudice secondo l'annessa formula, e ciò dal tribunale d'appello (Tavola banale) che li ammise all'esame, o da un giudizio ch'esso abbia delegato.

Gl'impiegati delle autorità giudiziarie e delle preture (giudizî di sedia) miste, che hanno so-

---

79.

Razpis ministarstva pravosudja od 8. Travnja 1855,

kriepostan za svekolike krunovine izim krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 19, Br. 67, razdan na 18 Travnja 1855,

o polaganju zakletve (prisege) za sudstvo.

Ministarstvo pravosudja naredjuje, da se svi oni kandidati, koji su izpit za sudstvo polag zakonitih propisah s uspiehom podnieli i koji su kadri posviedočiti da su prevalili dvadeset i četvèrtu godinu života svoga, na zahtievanje svoje ili po višjem zemaljskom sudu (banskom stolu), koi ih je na izpit pustio, ili po sudu, što ga zemaljski višji sud (stol banski) izašalje iliti odredi, odmah pripustit imadu i na to, da prisegu (zakletvu) za sudstvo polože po formuli, nižje priklopljenoj.

Urednici od vlastih pravosudnih i od miešovitih uredah kotarskih (uredah stoličnih), koji su

die Richteramtsprüfung bestanden, aber noch nicht die Stelle eines wirklichen Richters erlangt und daher ohnehin den Diensteseid in dieser Eigenschaft abgelegt haben, müssen sich, wenn sie als Stellvertreter zu Geschäften verwendet werden, mit welchen die Ausübung des Richteramtes verbunden ist, über die vorläufige Ablegung des Richteramts-Eides ausweisen.

Eidesformel

Sie werden einen Eid zu Gott dem Allmächtigen schwören und bei Ihrer Ehre und Treue geloben, Seiner k. k. Apostolischen Majestät dem Allerdurchlauchtigsten Fürsten und Herrn Franz Joseph dem Ersten, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen, Könige der Lombardie und Venedig, von Dalmatien, Kroatien, Slawonien, Galizien, Lodomerien und Illirien, Könige von Jerusalem etc.; Erzherzoge von Oesterreich; Grossherzoge von Toscana und Krakau; Herzoge von Lothringen, von Salzburg, Steyer, Kärnthen, Krain und der Bukowina; Grossfürsten von Siebenbürgen; Markgrafen von Mähren; Herzoge von Ober- und Niederschlesien, von Modena, Parma, Piacenza und Guastalla, von Auschwitz und Zator, von Teschen, Friaul, Ragusa und Zara; gefürsteten Graf von Habsburg, von Tirol, von Kyburg, Görz und Gradiska; Fürsten von Trient und Brixen; Markgrafen von Ober- und Niederlausitz

stenuto l'esame per l'ufficio di giudice, ma non hanno peranco ottenuto un posto di giudice effettivo, nè quindi prestato il giuramento di servizio in tale qualità, debbono giustificare di aver prestato il giuramento per l'ufficio di giudice, per poter essere destinati in qualità di supplenti ad affari a cui va congiunto l'esercizio della giudicatura.

Formola di giuramento.

Giurerete a Dio Onnipotente e promettete sul vostro onore e sulla vostra fede di prestare obbedienza ed inviolabile fedeltà a Sua Maestà i. r. apostolica, il graziosissimo Sovrano e Signore Francesco Giuseppe I. per la grazia di Dio Imperatore d'Austria, Re d'Ungheria e di Boemia, Re di Lombardia e Venezia, di Dalmazia, Croazia, Schiavonia, Galizia, Lodomeria ed Illiria, Re di Gerusalemme, ecc. Arciduca d'Austria; Granduca di Toscana e Cracovia: Duca di Lorena, Salisburgo, Stiria, Carinzia, Carniola e Bucovina; Granprincipe di Transilvania; Margravio di Moravia; Duca dell'alta e bassa Slesia, di Modena, Parma, Piacenza e Guastalla, d'Auschwitz e Zator, di Teschen, del Friuli, di Ragusa e Zara; Conte principesco d'Asburgo, del Tirolo, di Kiburgo, Gorizia e Gradisca; Principe di Trento e Bressanone; Margravio dell'alta e bassa Lusazia e d'Istria; Conte di Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg, ecc.; Signore di Trieste, di

podnieli izpit za sudstvo, ali nisu još zadobili službe pravoga sudca, i s toga nisu ni službe ne prisege u vlastitosti ovoj položili, imadu, kad uporavljeni budu kao namiestnici za poslove, o kojimi je izvèršivanje sudstva skopčano, izkazati da su položili i zakletvu za sudstvo.

Zakletva.

Vi ćete sè zakleti Bogu Svemogućemu i zavietovati svojom častju i viernostju, da ćete Njegovomu c. kr. apostolskomu Veličanstvu prejasnomu vladaocu i gospodaru našemu Franji Josipu Pèrvom, po božjoj milosti cesaru austrianskomu; kralju ugarskomu i českomu, kralju lombardezkomu i mlietačkomu, dalmatinskomu, hèrvatskomu, slavonskomu, galičkomu, vladimirskomu i ilirskomu, kralju jeruzolimskomu itd, arkivojvodi austrianskomu; velikomu vojvodi toškanskomu i krakovskomu; vojvodi lotarinžkomu, salcburžkomu, štajerskomu, koruškomu, kranjskomu i bukovinskomu; velikomu knezu erdeljskomu; markgravu moravskomu; vojvodi gornjo- i dolnjo-slezkomu, modenskomu, parmanskomu, piaćentinskomu i guastalskomu, osviećinskomu i zatorskomu, tiešinskomu, furlanskomu, dubrovačkomu i gradiškomu; knezu tridentinskomu i briksenskomu;

und in Istrien; Grafen von Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg etc. etc.; Herrn von Triest, von Cattaro und auf der windischen Mark; Grosswojwoden der Wojwodschaft Serbien etc. etc. und nach Allerhöchst Demselben den aus Allerhöchst dessen Stamme und Geblüte nachfolgenden Erben unbedingt treu und gehorsam zu seyn, an den Allerhöchst vorgezeichneten Regierungsgrundsätzen unverbrüchlich festzuhalten und eine, diesen Pflichten jederzeit vollkommen entsprechende Handlungsweise in allen Verhältnissen zu bethätigen und nachdem Sie zur Ausübung des Richteramtes befähiget erklärt worden sind, werden Sie noch insbesondere schwören, bei jeder Gelegenheit, da Ihnen die Ausübung der Gerichtsbarkeit in Civil- oder Strafsachen anvertraut werden würde, Ihr Amt nach Ihrer besten Ueberzeugung mit Gründlichkeit, Fleiss und Redlichkeit zu handeln, dem Armen wie dem Reichen gleiches unparteiisches Recht zu ertheilen, überhaupt die Gerechtigkeit nach den Gesetzen auszuüben und sich davon weder durch Furcht oder Vorliebe, noch durch Eigennutz oder sonst durch Leidenschaft oder Nebenabsicht abwendig machen zu lassen, sondern unter allen Umständen nur der Wahrheit und dem Rechte zu huldigen.

Was mir so eben vorgehalten worden und ich wohl und deutlich verstanden habe, dem soll und will ich getreu nachkommen

So wahr mir Gott helfe!

Cattaro, e della Marca dei Vendi, Gran Voivoda della Serbia, ecc. ecc. e dopo di lui ai successori ed eredi della Sua dinastia, di attenersi inalterabilmente ai principî di governo prescritti dalla Maestà Sua, e di agire sempre in tutte le circostanze di perfetta conformità a questi doveri; e poichè siete stato dichiarato abile all'ufficio di giudice, giurerete inoltre in particolare, che in ogni occasione, nella quale vi fosse affidata la giurisdizione in affari civili e penali, eserciterete le vostre funzioni secondo la vostra migliore coscienza con fondata cognizione di causa, diligenza e lealtà, che amministrerete eguale ed imparziale giustizia pel povero e pel ricco, ed in generale giudicherete secondo le leggi, non lasciandovene scostare da timore o predilezione, dall'interesse proprio o da qualsiasi altra passione o mira secondaria, ma che in tutte le circostanze renderete omaggio soltanto alla verità ed al diritto.

Quanto mi venne ora fatto presente e fu da me bene e chiaramente compreso, debbo e voglio adempiere fedelmente.

Così Iddio m'ajuti.

---

markgravu gornjo- i dolnjo-lužičkomu i istrianskomu; grofu hohenembskomu, feldkirchskomu, bregenskomu, sonnenberžkomu, itd. itd.; gospodaru od Tèrsta, Kotora i slovenskoga kraja; velikomu vojvodi Vojvodovine sèrbske itd. itd., — a poslie Njega nasliednikom Njegovim od koliena i kèrvi Njegove bezuvietno vierni i poslušni biti; da ćete neoskvèrnjivo dèržat se načelah vladanja, po Njem naznačenih, i u svih odnošajih posviedočivati način dielovanja takov, koi će svagda podpuno odgovarati dužnostim ovim; i budući da ste sposobni obnadjeni za izvèršivanje sudstva, zato ćete se još napose zakleti, da ćete svakom prilikom, gdie vam poviereno bude izvèršivanje sudbenosti u stvarih gradjanskih ili kaznenih, ured Svoj obavljati po najboljem Svojem osviedočenju temeljito, marljivo i pošteno; da ćete ubogomu kao i bogatomu jednaku nepristranu pravicu dieliti, i u obće izvèršivati pravdu po zakonih, i da se od toga nećete dat odvratjati ni strahom, ni ljubavju, ni koristoljubjem, niti inom kojom strastju ili primisaljem, nego da ćete u svih okolnostih služiti samo istini i pravdi.

Što mi se sad pročitalo, i što sam posvema dobro i jasno razumio, imam i hoću vierno izvèršivati.

Tako mi Bog pomogò!

80.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 11 April 1855,

Im Reichsgesetzblatte. 19 Stück, N. 68, Ausgegeben am 18 April 1855.

womit die, aus Anlass der Einschränkung der Freihafensgebiete von Zengg und Carlopago in Kroatien eingetretenen Aenderungen des Verzeichnisses der Zollämter bekannt gemacht werden.

In Vollziehung der Allerhöchsten Entschliessung vom 15 October 1852 wurden die zur Militärgränze gehörigen Freihafensgebiete (Zollausschlüsse) von Zengg und Carlopago in Kroatien auf einen geringeren Umfang eingeschränkt, wodurch einige Aenderungen in der Bestimmung der Zollstrassen und in der Aufstellung der Zollämter mit 1 April 1855 in Wirksamkeit getreten sind, worüber die geeignete Kundmachung im Wege des Landes-Regierungsblattes erlassen wurde. In Folge dieser Aenderungen wurden die Nebenzollämter II. Classe Abbatovo und Kriviput aufgehoben, und dem, für das zu Carlopago befindliche Nebenzollamt I. Classe, an der von Carlopago nach Gospiç führenden Strasse aufgestellten Ansageposten Jezerce an der Bucht gleichen Namens wurde das Verzollungsbefugniss eines Nebenzollamtes II. Classe ertheilt.

80

Decreto del Ministero delle finanze,

dell' 11 Aprile 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 19. N. 68. Dispensata il 18 Aprile 1855.

col quale si pubblicano alcuni cambiamenti introdotti nell' elenco degli uffici daziarî, in seguito alla limitazione dei territorî di porto franco di Segna e Carlopago.

In esecuzione della sovrana risoluzione 15 Ottobre 1852, i territorî di porto franco (estradoganali) di Segna e Carlopago appartenenti ai confini militari, furono ridotti ad un circuito minore, per il che col 1 Aprile 1855 vennero introdotti alcuni cambiamenti nella determinazione delle strade doganali e nella situazione degli uffici daziarî, essendosi già fatta la relativa pubblicazione col mezzo del Bollettino provinciale. In seguito a questi cambiamenti furono soppresse le ricevitorie di Abbatovo e Kriviput, e furono concesse le facoltà di ricevitoria al posto d' avviso di Jezerce situato presso il seno d' egual nome, sulla strada da Carlopago a Gospic ed appartenenti alla ricevitoria principale di Carlopago.

80.

Razpis ministarstva financiah od 11. Travnja 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 19, Br. 68, razdan na 18 Travnja 1855.

kojim se obznanjuju promiene u popisu divonah, nastavše uslied toga, što su se ograničili okoliši slobodne luke senjske i bažke u Hèrvatskoj.

U izvèršbi previšnje odluke od 15. Listopada 1852 stegnuti su na manji prostor okoliši slobodne luke senjske i bažke (iznimci carinski), spadajući k hèrvatskoj Krajini vojničkoj, uslied česa stupile su, počamši od 1. Travnja 1855, u ustanovi cestah carinskih i u razredbi divonah niekoje promiene, o kojih je primierena obznana izdata putem zemaljsko-vladnoga lista. U smislu promienah ovih ukinute su male divone II. razreda u Abatovu i Krivomputu, a prijavnoj straži, koja je za malu divonu II. razreda, nalazeću se u Bagu, na česti vodećoj od Baga u Gospić podignuta u Jezercu na dragi istoga imena, podieljena je carinska povlastica male divone II. razreda.

81.

Verordnung des Ministers für Cultus und Unterricht,

vom 12 April 1855,

wirksam für sämmtliche Kronländer, mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches und der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 19 Stück, N. 69. Ausgegeben am 18 April 1855

womit die Schulferien an selbständigen Realschulen und an Realschulen, welche mit den Hauptschulen vereiniget sind, bestimmt werden.

Die mit Ministerial-Verordnung vom 15 Dezember 1854, (Nr. 318 des Reichs-Gesetz-Blattes 1854. Nr. 4, I. Abth. Landesreg.-Blatt. 1855), für die Schulferien an Gymnasien bekannt gemachten Vorschriften haben auch an den selbständigen Realschulen in Geltung zu treten.

Bezüglich der Schulferien an Unter-Realschulen, welche mit den Hauptschulen vereiniget sind, ist sich nach den, mit Ministerial-Erlass vom 5 März 1855, (Nr. 48 des Reichs-Gesetz-Blattes, Nr. 61, I. Abth. des Landesreg.-Blattes), bereits ertheilten Weisungen zu richten.

81.

Ordinanza del Ministro del culto e dell' istruzione,

del 12 Aprile 1855,

obbligatoria per tutti i domini, ad eccezione del regno lombardo-veneto e dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 19, N. 69. Dispensata il 18 Aprile 1855.

con cui si stabiliscono le ferie presso le scuole reali separate e presso le scuole reali unite alle scuole maggiori.

Le prescrizioni sulle ferie presso i ginnasi, pubblicate colla ordinanza ministeriale 15 Dicembre 1854 (N. 318 del Boll. delle leggi dell' impero 1854, N. 4 Parte I. del Bollettino provinciale 1855) si applicheranno anche alle scuole reali separate.

Riguardo alle ferie presso le scuole reali inferiori unite a scuole maggiori, converrà attenersi alle norme già date col decreto ministeriale 5 Marzo 1855 (N. 48 del Bollett. delle leggi dell' impero, N. 61 Parte I. del Bollett. provinciale).

81.

Naredba ministra za bogoštovje i nastavu od 12. Travnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, izim kraljevine lombardezko-mlietačke i krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 19 Br. 69, razdan na 18. Travnja 1855,

kojom se ustanovljuju školski praznici u samostalnih školah realnih, i u školah realnih takovih, koje su sjedinjene sa školami glavnimi.

Propisi, koji su ministarskom naredbom od 15. Prosinca 1854 (br. 318 dèrž. zak. lista god. 1854, i br. 4, Dio I. pokr. lista god. 1855) obznanjeni za školske praznike u gimnaziih, imadu valjati i za samostalne škole realne.

U obziru školskih praznikah u nižjih školah realnih, koje su sjedinjene sa školami glavnimi, treba se vladati polag naputakah, koji su jurve izdati ministarskim razpisom od 5. Ožujka 1855 (br. 48 dèrž. zak. lista, i br. 61, Dio I. pokr. lista).

82.

Verordnung des Ministeriums der Justiz,

vom 13 April 1855,

für die Kronländer Mähren, Schlesien, Steiermark, Kärnthen, Krain, Triest, und Istrien;

Im Reichsgesetzblatte, 19. Stück, N. 70, Ausgegeben am 18 April 1855.

wodurch erklärt wird, dass zum Zwecke der Löschung der Grundlasten die Beibringung der Urkunden-Abschriften nicht erforderlich sei.

83.

Erlass des Ministeriums des Innern, des Finanzministeriums und des Armee-Ober-Commandos,

vom 16 April 1855,

wirksam für Galizien, Krakau und die Bukowina,

Im Reichsgesetzblatte, 19 Stück, N. 71, Ausgegeben am 18 April 1855.

über die Vergütung der Verpflegung der Militärmannschaft auf dem Durchzuge vom 1 Mai bis Ende October 1855.

82.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 13 Aprile 1855,

pei dominî di Moravia, Slesia, Stiria, Carinzia, Carniola, Trieste ed Istria,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 19. N. 70. Dispensata il 18 Aprile 1855.

con cui si dichiara, che per la cancellazione di pesi iscritti sui fondi non è necessario di presentare copie dei documenti.

83.

Decreto dei Ministeri dell'interno e delle finanze e del Comando superiore dell'armata

del 16 Aprile 1855,

obbligatorio per la Galizia, Cracovia e la Bucovina,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 19, N. 71. Dispensata il 18 Aprile 1855.

sul compenso per vitto somministrato ai militari di passaggio, dal 1 Maggio alla fine di Ottobre 1855.

82.

Naredba ministarstva pravosudja od 13. Travnja 1855,

za krunovine Moravsku, Slezku, Štajersku, Korušku, Kranjsku, Tèrst i Istriu,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 19, Br. 70, razdan na 18 Travnja 1855,

kojom se izjavljuje, da radi brisanja teretah zemljištnih nije potriebno prinositi prepisah od izpravah.

83.

Razpis ministarstva unutarnjih dielah i ministarstva financiah i vèrhovnoga zapoviedničtva vojske od 16 Travnja 1855.

kriepostan za Galiciu, Krakov i Bukovinu,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 19, Br. 71, razdan na 18 Travnja 1855.

kojim se za vrieme od 1 Svibnja do konca Listopada 1855 ustanovljuje naknada za oskèrbljivanje vojnikah prigodom prolaza.

Landesregierungs-Blatt
für Dalmatien.
ERSTE ABTHEILUNG

XV. Stück.

Ausgegeben und versendet am 4 Juni 1855.

Bollettino provinciale
DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.
PARTE PRIMA

PUNTATA XV.

Dispensata e spedita il 4 Giugno 1855.

Pokrajinski List
UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.
DIO PERVI

KOMAD XV.

Razdan i rasposlan na 4 Lipnja 1855

84.

Verordnung der Minister des Innern und der Justiz,

vom 17 März 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches und der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte. 15 Stück. No. 52 Ausgegeben am 27 März 1855.

womit die Amtsinstruction für die rein politischen und für die gemischten Bezirks- und Stuhlrichterämter erlassen wird.

*Mit Beziehung auf die Allerhöchsten Bestimmungen vom 14 September 1852 und vom 10 Jänner 1853 *), über die Einrichtung nnd Amtswirksamkeit der Bezirks- und Stuhlrichterämter, haben die Ministerien des Innern und der Justiz die beiliegende Instruction in Betreff der inneren Einrichtung und der Geschäftsordnung iener Aemter zu erlassen und hierbei anzuordnen befunden, dass diese Amtsinstruction in den Ländern, in welchen die Bezirksämter noch nicht eingesetzt sind, mit dem Zeitpuncte der Activirung derselben, in den*

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1853, Nr. 9 und 10, Landesregierungs-Blatt, I. Abth. Nr. 21.

84.

Ordinanza dei Ministri dell' interno e della giustizia,

del 17 Marzo 1855,

obbligatoria per tutti i domini, ad eccezione del regno lombardo-veneto e dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero, Puntata 15, N. 52 Dispensata il 27 Marzo. 1855.

colla quale si pubblica l'istruzione d'ufficio per gli ufficì distrettuali (preture) ed i giudizi di sedia esclusivamente politici ed i misti.

In relazione alle disposizioni sovrane del 14 Settembre 1852 e 10 gennajo 1853 *); sulla sistemazione e sulle attribuzioni degli ufficî distrettuali (preture) e dei giudizî di sedia i Ministeri dell' interno e della giustizia hanno trovato di emanare la seguente istruzione sulla trattazione degli affarî presso i medesimi, ordinando che abbia ad osservarsi nei paesi iu cui gli ufficî distrettuali di nuova sistemazione non sono peranco istituiti, dal tempo della loro attuazione, e nei dominî ove hanno già cominciato le loro funzioni, incontanente in tutti i riguardi

*) Bollettino delle eggi dell'impero del 1853, N. 9 e 10, Bollettino provinciale Parte I. N. 21.

84.

Naredba ministarstvah unutarnjih dielah i pravosudja od 17. Ožujka 1855

kriepostna za svekolike krunovine, izim kraljevine lombardezko-mlietačke i krajine vojničke

u dèržavnom listu zakonah, Kom. 15, Br. 52, razdan na 27 Ožujka 1855.

kojom se izdaje uredovni naputak za izklepno političke i za miešovite urede kotarske i stolične.

S obzirom na previšnje ustanove od 14. Rujna 1852 i od 10. Siečnja 1853 *), o uredjenju i o uredovnoj dielatnosti uredah kotarskih i stoličnih, obnašla su ministarstva unutarnjih dielah i pravosudja izdati priklopljeni naputak o unutarnjem uredjenju i poslovnom redu istih uredah, i zajedno odrediti, da ovaj uredovni naputak u onih pokrajinah, u kojih uredah kotarskih još neima, od onoga dana, kojega u dielatnost uvedeni budu, a u onih pokrajinah, u kojih

*) Derž. zak. lista od god. 1853 br. 9 i 10, i Dio I. br. 21 pokr. lista.

Ländern aber, in welchen die neu organisirten Bezirks- und Stuhlrichterämter bereits in Wirksamkeit getreten sind, in allen jenen Beziehungen, welche nicht eigene, schleunigst zu treffende Vorkehrungen voraussetzen, sogleich zu vollziehen sei.

pei quali non si esigono provvedimenti particolari, da darsi per altro con ogni sollecitudine.

Amtsinstruction

für die gemischten und politischen Bezirks- und Stuhlrichterämter.

ERSTES HAUPTSTÜCK.

Innere Einrichtung der Bezirks- und Stuhlrichterämter.

§. 1.

In den, die innere Einrichtung der Bezirks- und Stuhlrichterämter betreffenden Beziehungen haben für die Beamten und Diener der gemischten Aemter, rücksichtlich aller im §. 107 des Allerhöchsten Patentes vom 3 Mai 1853 (Reichs-Gesetz-Blatt, N. 81, Landesregierungs-Blatt, I. Abth. Nr. 118) bezeichneten Gegenstände, nur allein die Bestimmungen der gegenwärtigen Instruction, in den übrigen Gegenständen aber, soweit diese Beamten und Diener gerichtliche Geschäfte zu besorgen haben, zunächst die, im I Theile je-

Istruzione d'ufficio

per le preture (giudizî di sedia) esclusivamente politiche, e miste.

CAPITOLO PRIMO.

Sistemazione interna delle preture e dei giudizi di sedia.

§. 1.

In ciò che si riferisce alla sistemazione interna delle preture e dei giudizî di sedia varranno per gl'impiegati ed inservienti degli uffici misti le sole disposizioni della presente istruzione, riguardo a tutti gli oggetti indicati nel §. 107 della sovrana patente 3 Maggio 1853 (Bollettino delle leggi dell'impero, Nr. 81, Bollettino provinciale Parte I. Nr. 118); e riguardo agli altri oggetti si osserveranno per gli affari giudiziarî, il cui disimpegno spetta a questi impiegati ed inservienti, principalmente le prescrizioni contenute nella parte I della citata

---

su novo-ustrojeni uredi kotarski i stolični jurve započeli svoju dielatnost, stupi u kriepost odmah u svih onih razmierjih, koja nepredpolažu takovih osobitih pripravah, koje se odredit imaju što najskorie.

Uredovni naputak

za miešovite i političke urede kotarske i stolične.

GLAVA PÈRVA.

Unutarnje uredjenje uredah kotarskih i stoličnih.

§. 1.

U razmierjih, odnosećih se na unutarnje uredjenje uredah kotarskih i stoličnih, imaju glede svihkolikih predmetah, naznačenih u §. 107 previšnjega patenta od 3. Svibnja 1853 (dèrž. zak. lista br. 81, i br. 118, Dio I. pokr. lista), za urednike i poslužnike kod miešovitih uredah valjat jedino ustanove ovoga naputka; glede ostalih predmetah pako, u koliko ovi urednici i po-

nes Allerhöchsten Patentes vom 3 Mai 1853 und in der Ministerialverordnung vom 16 Juni 1854 (Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 165, Landesregierungs-Blatt. I. Abth. Nr. 205) enthaltenen Anordnungen, und soweit sie Geschäfte der politischen Verwaltung besorgen, die Bestimmungen der nachfolgenden Instruction zu gelten.

Für die Angestellten der politischen Bezirks- und Stuhlrichterämter sind lediglich die Vorschriften dieser Instruction massgebend.

ERSTER ABSCHNITT.

Von der Besetzung und Erledigung der Dienststellen.

§. 2.

Die zur Aufnahme in den Staatsdienst im Allgemeinen vorgeschriebenen Eigenschaften sind auch zur Anstellung bei den politischen und gemischten Bezirks- und Stuhlrichterämtern erforderlich.

§. 3.

Niemand darf insbesondere zur Dienstleistung bei einem Bezirksamte (Stuhlrichteram-

sovrana patente 3 Maggio 1853 e nella ordinanza ministeriale 16 Giugno 1854 (Bollettino delle leggi dell' impero del 1854, Nr. 165, Bollettino provinciale, Parte I. Nr. 205), e per gli affari politici loro devoluti, le norme di questa istruzione.

Per gl' impiegati delle preture (giudizî di sedia) politiche valgono esclusivamente le norme della presente istruzione.

SEZIONE PRIMA.

Delle vacanze di posti e delle relative nomine.

§. 2.

Le qualità generalmente prescritte per essere ammesso al servigio dello stato si esigono anche per essere assunto ad un posto presso le preture politiche e miste ed i giudizî di sedia.

§. 3.

In particolare nessuno può essere ammesso a prestar servigio presso una Pretura (giu-

---

službnici obavljaju poslove sudbene, imaju valjat odredbe, sadèržane u I. dielu pomenutoga patenta od 3. Svibnja 1853 i u ministarskoj naredbi od 16. Lipnja 1854 (dèrž. zak. lista br. 165, i br. 205 Dio I pokr. lista), a u koliko pomenuti urednici i poslužnici obavljaju poslove od uprave političke, imaju valjat ustanove naputka ovoga.

Za urednike i poslužnike kod političkih uredah kotarskih i stoličnih imaju pravilom biti samo propisi ovoga naputka.

ODSIEK PÉRVI.

O popunjivanju i izpražnjivanju miestah službenih.

§. 2.

Vlastovitosti, koje su propisane, za da se tko primiti može u službu dèržavnu u obće, potrebite su i za službu kod političkih i kod miešovitih uredah kotarskih i stoličnih.

§. 3.

Neima se navlastito pustit nitko da služi kod kojega ureda kotarskoga (ureda stoličnoga)

te) zugelassen werden, dessen untadelhaftes sittliches Betragen und gute politische Haltung nicht durch befriedigende Zeugnisse oder auf andere Art ausser Zweifel gesetzt ist.

§. 4.

Personen, welche wegen eines Verbrechens, eines aus Gewinnsucht entspringenden oder der öffentlichen Sittlichkeit zuwiderlaufenden Vergehens, oder einer Uebertretung dieser Art schuldig erkannt, oder bloss wegen Unzulänglichkeit der Beweismittel freigesprochen worden sind; ferner Personen, welche wegen einer anderen Gesetzesübertretung zu einer sechsmonatlichen oder einer noch längeren Freiheitsstrafe verurtheilt, oder bereits früher wegen gesetzwidriger Handlungen oder Pflichtverletzungen aus dem Staatsdienste entlassen worden sind, können ohne ausdrückliche Allerhöchste Bewilligung zu keiner Anstellung bei einem Bezirksamte (Stuhlrichteramte) zugelassen werden.

Sollte es einer solchen Person gelingen, sich in den Staatsdienst einzuschleichen, so ist dieselbe unverzüglich zu entlassen, sobald das ihr entgegenstehende Hinderniss entdeckt wird.

§. 5.

In Concurs verfallene Schuldner, deren Concursverhandlung noch nicht beendet ist, oder

dizio di sedia), qualora l'incensurabile sua condotta morale ed il buon contegno in linea politica non siano posti fuori di dubbio mediante attestazioni soddisfacenti od in altro modo.

§. 4.

Le persone riconosciute colpevoli di un crimine qualunque, di un delitto nascente da avidità di lucro o contrario alla pubblica moralità o di una contravvenzione di questa specie; o sciolte soltanto per insufficienza di prove; inoltre quelle state condannate per un'altra violazione della legge, ad una pena di detenzione della durata di sei mesi, od ancora maggiore, o già prima destituite dal servigio dello stato per azioni illegali o violazione dei loro doveri, non possono ammettersi, senza esplicito permesso di Sua Maestà, ad alcun posto presso una Pretura.

Se una tale persona riuscisse ad intrudersi nel servigio dello stato, la si destituirà immediatamente, tostocchè si scopra l'impedimento che osta alla sua nomina.

§. 5.

I debitori caduti in concorso, pei quali non è per anco ultimata la procedura concorsuale, o

---

kojega neporočno ćudoredno ponašanje i dobro vladanje političko nije dovoljnimi sviedočbami ili drugim načinom bielodano dokazano.

§. 4.

Koji su radi kakova zločinstva, radi prestupka, proiztičućega iz pohlepe za dobitkom ili vriedjajućega javnu ćudorednost, ili radi prekèršaja ove vèrste presudjeni bili kao krivci, ili koji su oprošteni bili jedino poradi nedostatnosti sredstvah dokaznih; zatim, koji su zarad drugoga narušaja zakona na šestmiesečnu ili još i dužju kazan zatvora obsudjeni, ili već odprie zarad protuzakonitih činah ili povriedah dužnosti iz službe dèržavne odpušteni bili: nemogu bez naročite previšnje dozvole pušteni biti, da obavljaju službu kod kojega ureda kotarskoga (ureda stoličnoga).

Ako bi osobi takovoj pošlo za rukom, te bi se uvukla u službu dèržavnu, ima se odmah odpustiti, čim se doznade zaprieka, koja je proti njoj.

§. 5.

Dužnici, padši pod stiečaj (konkurs), kojih stiečajna razprava nije još dovèršena, ili koji

welche nicht vollständig nachgewiesen haben, dass ihre Zahlungs-Unvermögenheit bloss einem Unglücksfalle zuzuschreiben sei, und gerichtlich erklärte Verschwender, sind zu Anstellungen bei Bezirks- und Stuhlrichterämtern unfähig.

§. 6.

Die Bewerber um Anstellungen dürfen in der Regel das vierzigste Lebensjahr nicht überschritten haben.

Diese Vorschrift hat auf diejenigen Individuen, welche sich bereits in Civil-Staatsdiensten befinden oder einen Aerarial-Ruhegenuss beziehen, sowie auf die nach den bestehenden besonderen Vorschriften zu Civilbedienstungen vorzugsweise berufenen Militärpersonen keine Anwendung.

Weitere Ausnahmen in besonders rücksichtswürdigen Fällen bedürfen der Bewilligung des Ministeriums, und bei überschrittenem fünfzigsten Jahre der Allerhöchsten Genehmigung.

§. 7.

Zwischen den Bezirksvorstehern (Stuhlrichtern) und den untergeordneten Concepts-

che non hanno provato compiutamente doversi l'insolvenza loro ascrivere soltanto ad infortunio, come pure coloro, che furono giudizialmente dichiarati prodighi, sono incapaci a qualunque posto presso le preture.

§. 6.

Gli aspiranti a posti non devono di regola aver oltrepassato il quarantesimo anno di età.

Questa presc izione non si applica a coloro, che si trovano già al servigio civile dello stato o percepiscono dall'erario uno stipendio di quiescenza, e neppure alle persone militari, chiamate di preferenza a posti civili a tenore delle particolari norme vigenti in proposito.

Per ulteriori eccezioni in casi degni di speciale riguardo si esige il permesso del Ministero e l'approvazione sovrana per chi ha oltrepassati i cinquant' anni.

§. 7.

Fra i pretori (capi di distretto, giudici di sedia) ed i subalterni impiegati di concetto di

nedokažu podpuno, da se njihova nemogućnost platjanja pripisat imade jedino nesreći kakovoj, i ljudi, koji su sudbeno proglašeni za razsipnike, nesposobni su za službu kod uredah kotarskih i stoličnih.

§. 6.

Koji traže službu, nesmiju u pravilu imati više od četerdeset godinah.

Ovaj propis neima se uporavljivat na one osobe, koje se već nalaze u gradjanskoj službi dèržavnoj ili koje beru mirovnicu iz pieneznice dèržavne, a tako isto neima se ovaj propis uporavljivati ni na one osobe vojničke, koje su po postojećih propisih osobito zvane za službu gradjansku.

Iznimke od ovoga pravila može u slučajevih, osobitoga obzira vriednih, podieljivati ministarstvo, a kod onih koji su prevalili godinu petdesetu, Nj. ces. kr. apost. Veličanstvo.

§. 7.

Izmedju načelnikah kotarskih (sudacah stoličnih) i podčinjenih urednikah perovodnih kod

beamten eines Bezirksamtes (Stuhlrichteramtes) darf keine Blutsverwandschaft in auf- und absteigender Linie, keine Seitenverwandtschaft bis einschliesslich auf den Oheim und Neffen und keine Schwägerschaft bis zu demselben Grade bestehen.

Grundbuchsführer, Kanzlisten und Diener dürfen weder mit dem Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) noch mit dem die Justizpflege selbständig verwaltenden Adjuncten (§. 55) in einem der bezeichneten Grade verwandt oder verschwägert seyn.

§. 8.

Bewerber um eine Anstellung im Conceptsfache bei den Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemtern haben die durch die bestehenden Vorschriften, insbesondere durch die kaiserliche Verordnung vom 10 October 1854 (Reichs-Gesetz-Blatt, N. 262, Landesreg. Blatt, I. Abth. Nr. 267), bestimmten Eigenschaften auszuweisen.

Zur Ausübung des Richteramtes ist das zurückgelegte vierundzwanzigste Lebensjahr erforderlich.

Für jeden Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) ist die Befähigung für die politische Geschäfts-

una pretura (giudizio di sedia) non deve sussistere consanguineità di sorta in linea ascendente e discendente, nè in linea collaterale fino al grado di zio e nipote, e neppure affinità fino allo stesso grado.

Gl' impiegati, che tengono i libri fondiari, come pure i cancellisti ed inservienti non possono essere consanguinei od affini in alcuno dei gradi sovraccennati nè col pretore, nè coll' aggiunto che amministri indipendentemente la giustizia (§. 55).

§. 8.

Gli aspiranti ad un posto di concetto presso le preture devono provare di essere forniti delle qualità richieste dalle vigenti norme, e particolarmente dalla ordinanza imperiale 10 Ottobre 1854 (Bollettino delle leggi dell'impero, N. 262, Bollett. provinc. P. I. N. 267).

Per esercitare l'ufficio di giudice si richiede l'età di ventiquattro anni compiti.

Ogni pretore deve possedere l' abilitazione alla trattazione degli affari politici ed i capi delle

---

kojega ureda kotarskoga (ureda stoličnoga) nesmije biti srodstva ni u lozi uzlaznoj ni silaznoj a tako ni u lozi pobočnoj uklopno do ujaka i strica i do netjaka i sinovca, a isto tako nesmije biti ni tastbine do istoga koljena.

Voditelji gruntovnicah, kanceliste i diurniste nesmiju u koljenu naznačenom bit u srodstvu ili u tastbini niti sa načelnikom kotarskim (sudcem stoličnim) niti sa adjunktom, koi samostalno obavlja sudstvo (§. 55).

§. 8.

Koji kod uredah kotarskih (uredah stoličnih) traže službu u struci perovodnoj, imaju izkazati vlastovitosti, potrebite po postojećih propisih, navlastito po cesarskoj naredbi od 10. Listopada 1854 (dèrž. zak. lista br. 262, pokr. lista Dio I. br. 267).

Za izvèršivanje sudstva iziskuje se, da je prositelj prevalio dvadeset i četvèrtu godinu života.

Za svakoga načelnika kotarskoga (sudca stoličnoga) iziskuje se sposobnost [za političko

führung, und für die Vorsteher der gemischten Bezirks- und Stuhlrichterämter in der Regel (§. 55) auch die Richteramtsbefähigung nothwendig. Bis zu dem Zeitpuncte, wo diese zweifache Befähigung für Vorsteher der gemischten Aemter ausnahmslos gefordert werden wird, soll der Besitz der vollständigen Befähigung vorzügliche Bedachtnahme begründen.

§. 9.

Zu Anstellungen im Kanzleifache können nur Diejenigen zugelassen werden, welche sich durch glaubwürdige Zeugnisse über den Besitz der erforderlichen Fähigkeiten und Kenntnisse ausweisen, um eine befriedigende Verrichtung des angesuchten Dienstes von ihnen erwarten zu können. Wenn sie nicht schon durch die vorausgegangene Verwendung, z. B. als Diurnisten, den Besitz der nöthigen Eigenschaften erprobt haben, und dies durch ämtliche Zeugnisse zu erweisen nicht vermögen, haben sie sich vorläufig einer Prüfung, die in dem richtigen und leserlichen Niederschreiben in die Feder gesagter und in dem Abschreiben schriftlicher Aufsätze zu bestehen hat, mit gutem Erfolge zu unterziehen. Diese Prüfung ist in der Regel bei der Kreis- (Comitats-) Behörde, und wo keine solche besteht, bei der Landesregierung abzulegen, doch kann von diesen Behörden, mit Rücksicht auf die Verhältnisse der Bewerber, auch ein Bezirksamt (Stuhlrichteramt) zur Prüfungsvornahme, deren Ergebnisse sohin vorzulegen sind, bestimmt werden.

preture miste di regola (§. 55) anche quella per la giudicatura. Fino al tempo in cui questa duplice abilitazione sarà richiesta senza eccezioni nei capi delle preture miste, essa costituirà un motivo di particolare preferenza.

§. 9.

Agl' impieghi di cancelleria possono ammettersi soltanto quelli, che comprovano con attestati degni di fede di possedere le capacità e cognizioni necessarie, perchè possa da loro attendersi soddisfacente disimpegno del servigio a cui aspirano. Qualora non abbiano già comprovato di possedere tali qualità mediante servigi precedenti, per es. come diurnisti, e non siano in grado di dimostrarlo con attestazioni d' ufficio, essi devono subire previamente con buon esito un esame consistente nello scrivere rettamente e leggibilmente temi dettati e nel copiarne di scritti. Questo esame si terrà di regola presso l' autorità di circolo (comitato) e dove questa non esiste, presso la reggenza provinciale, ma le dette autorità possono, avuto riguardo ai rapporti degli aspiranti, delegare anche una pretura per tenere l'esame, i cui risultati devono loro quindi subbordinarsi.

poslovodstvo, a za načelnike kod miešovitih uredah kotarskih i stoličnih u pravilu i sposobnost za sudstvo (§. 55). Do ono doba, kada se od načelnikah kod uredah miešovitih bude iziskivala ova dvostruka sposobnost bez iznimke, imaju se osobito uvažavat oni, koji imaju sposobnost podpunu.

§. 9.

Za službu u struci pisarničkoj imaju se uzimat samo takovi, koji vierodostojnimi sviedočbami dokažu potrebite sposobnosti i znanosti tako, da se od njih očekivat može, da će na zadovoljstvo obavljati traženu službu. Ako ovakovi prositelji nedokažu uredovnimi sviedočbami, da su n. pr. kao diurniste bili već upotrebljivani te da su si pribavili potrebite vlastovitosti, imaju se isti najprie sa dobrim uspiehom podvèrć izpitu, koi u tom sastoji, da ono, što im se u pero kazuje, znadu napisati pravilno i tako, da se dobro čitat može, zatim da umiju prepisivat sastavke pismene. Ovaj izpit treba u pravilu položiti kod vlasti okružne (županijske), a gdie ovakove vlasti neima, kod vlade zemaljske; nego mogu ove vlasti, s obzirom na razmierja prositeljeva, odredit i koi ured kotarski (ured stolični) da preduzme izpit, kojega će posliedak podnieti vlasti dotičnoj.

§. 10.

Ueber die Berücksichtigung von quiescirten Beamten und Militärpersonen bei Anstellungen und namentlich der ausgedienten Mannschaft bei Besetzung von Kanzlisten- und Dienerstellen, sind die bestehenden besonderen Vorschriften genau zu beobachten.

§. 11.

Für die erledigten Dienstplätze des Concepts- und Kanzleifaches bei den Bezirks- und Stuhlrichterämtern ist in der Regel ein Concurs von der Kreis- (Comitats-) Behörde, und wo keine solche besteht, von der Landesregierung auszuschreiben.

Werden im Laufe eines Concurses gleiche Dienstplätze erlediget und sind hierzu geeignete Bewerber vorhanden, so kann eine weitere Concursausschreibung unterlassen werden.

Bezüglich der den Militärpersonen ausschliesslich vorbehaltenen Dienstposten hat keine Concursausschreibung stattzufinden.

Asserdem kann die Concursausschreibung für Vorstehers- und Adjunctenstellen nur mit

§. 10.

Si osserveranno esattamente le vigenti particolari prescrizioni sui riguardi da aversi nelle nomine per gl'impiegati in quiescenza e le persone militari, e soprattutto pei soldati dal sergente in giù, che hanno compito il servizio, trattandosi di posti di cancellisti ed inservienti.

§. 11.

Pei posti di concetto e di cancelleria, che si rendono vacanti presso le Preture ed i giudizî di sedia, si aprirà di regola il concorso dall'autorità di circolo (Comitato), ed ove questa non sussiste, dalla reggenza provinciale.

Se in pendenza di un concorso si rendono vacanti posti eguali, e vi sono aspiranti idonei si potrà omettere la pubblicazione di un concorso ulteriore.

Pei posti riservati esclusivamente a persone miitari non si farà luogo a concorso.

Fuori di questi casi la pubblicazione del concorso per posti di pretore e di aggiunto può o-

§. 10.

Kako da se pri popunjivanju miestah službenih uvažavaju urednici kviescirani i osobe vojničke, i imenito kako da se izsluženoj vojničkoj momčadi podieljuju miesta kancelistah i diurnistah, imadu pravilom služiti propisi osobiti, koji o tom postoje.

§. 11.

Za izpražnjena službena miesta u struci perovodnoj i pisarničkoj kod uredah kotarskih i stoličnih ima u pravilu natiečaj razpisati vlast okružna (županijska), a gdie ovakove vlasti neima, ima natiečaj razpisati vlada zemaljska.

Ako se u tečaju konkursa izprazni više jednakih miestah službenih, te ako imade za ista prikladnih prositeljah: nije potriebno razpisivati novoga natiečaja.

Glede miestah službenih, priuzdèržanih izklopno vojničkim osobam, nesmije se razpisivati natiečaj.

Kad se izprazni miesto načelnika i adjunkta, moći je od razpisivanja natiečaja odustat sa-

Bewilligung des Ministeriums des Innern (und zwar bei einem gemischten Amte im Einvernehmen mit dem Justizministerium), und für Actuars-, Grundbuchsführers- und Kanzlistenstellen mit Bewilligung der Landesstelle (beziehungsweise der gemischten Commission für die Personalangelegenheiten der Bezirksämter oder Stuhlrichterämter) unterlassen werden.

In der Concursausschreibung sind die zu besetzenden Dienstesstellen und die dazu erforderlichen Eigenschaften zu bezeichnen.

Zugleich ist den Bewerbern eine Frist von vier Wochen, vom Tage der dritten Einschaltung in die Zeitung gerechnet, zur Ueberreichung ihrer Gesuche zu bestimmen.

Das Edict ist in dem zu ämtlichen Kundmachungen im Verwaltungsgebiete bestimmten Zeitungsblatte kundzumachen.

§. 12.

Jeder Bewerber um eine Dienststelle bei den Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemtern hat seinem Gesuche die Nachweisungen über die gesetzlichen Erfordernisse zu derselben in der Urschrift oder in beglaubigter Abschrift beizulegen.

mettersi soltanto dietro permesso del Ministero dell' interno (che trattandosi di un ufficio misto procederà d'accordo col Ministero della giustizia), e quella del concorso per posti di attuaro, conservatore del libro fondiario e cancellista solo col permesso del dicastero politico provinciale (rispettivamente della commissione mista per gli affari personali delle preture o dei giudizî di sedia).

Nell'avviso di concorso s'indicheranno i posti da conferirsi e le qualità necessarie per ottenerli.

Contemporaneamente si fisserà agli aspiranti, per presentare le loro istanze, un termine di 4 settimane calcolabili dal giorno in cui l'avviso s'inserisce per la terza volta nella gazzetta.

L'editto si pubblicherà nella gazzetta destinata alle pubblicazioni ufficiali nel territorio amministrativo.

§. 12.

Ogni aspirante ad un posto presso le Preture deve corredare la sua istanza dei documenti, provanti la legale sua qualificazione allo stesso, in originale od in copia legalizzata.

---

mo s privolom ministarstva unutarnjih dielah (i to kod ureda miešovita u porazumljenju s ministarstvom pravosudja); kad se pako izprazni miesto aktuara, voditelja gruntovnice i kanceliste, slobodno je odustat od razpisivanja natiečaja s privolom načelstva zemaljskoga (odnosno s privolom kommissie miešovite za osobne poslove uredah kotarskih ili stoličnih).

U razpisu natiečaja imaju se naznačiti službena miesta koja se popunjuju a i potrebštine, koje se toga radi iziskuju.

Ujedno ima se prositeljem ustanoviti rok od četiri nedielje, računajuć od dana tretje uvèrstbe u novine, da uz taj rok prošnje svoje podnesu.

Izrok ima se obznanit u novinah, koje su u okolišu upravnom odredjene za oglase uredovne.

§. 12.

Svaki, koi traži službu koju ureda kotarskoga (stoličnoga) ima prošnji svojoj priklopit u izvorniku ili u udostovierenom prepisu dokaze, da imade zakonite potrebštine za pomenutu službu.

Bewerber, welche im Staatsdienste bereits angestellt sind, oder in dienstlicher Verwendung stehen, haben ihre Gesuche mittelst des Vorstehers ihrer vorgesetzten Behörde zu überreichen.

Bewerber, welche mit einem Angestellten des Bezirks- oder Stuhlrichteramtes, bei dem die angesuchte Stelle erlediget ist, verwandt oder verschwägert sind, haben dies und den Grad der bestehenden Verwandtschaft und Schwägerschaft in ihrem Gesuche anzuzeigen. Ein Beamter, welcher diese Anzeige zu machen unterlässt, muss es sich, falls er die angesuchte Stelle erlangt, selbst zuschreiben, wenn er (§. 7) auf einen anderen Dienstplatz, auch in einer geringeren Eigenschaft, übersetzt oder der normalmässigen Behandlung unterzogen wird.

§. 13.

Jedem Gesuche eines Bewerbers, welcher bereits im Staatsdienste steht, ist eine Qualificationstabelle nach dem beifolgenden Formular beizulegen.

Die ersten vier Rubriken derselben hat der Bewerber selbst auszufüllen; die übrigen Rubriken werden von dem Vorsteher der Behörde ausgefüllt, welchem das Gesuch zu über-

Gli aspiranti che sono già impiegati dello stato o prestano un servigio, devono presentare le domande col mezzo del capo dell'autorità loro preposta.

Gli aspiranti che sono consanguinei od affini di un impiegato od inserviente della Pretura ove si trova vacante il posto domandato, dovranno indicare nella supplica questa circostanza ed il grado di tale consanguineità od affinità. L'impiegato che omette simile indicazione, deve imputare a sè medesimo, se, nel caso che egli abbia ottenuto il posto domandato, viene poi traslocato (§. 7) ad un altro, anche di categoria inferiore, oppure assoggettato al trattamento normale.

§. 13.

Ad ogni supplica di un aspirante, che già si trova al servizio dello stato, dovrà unirsi una tabella di qualifica giusta l'acchiuso formolario.

Le prime quattro rubriche della stessa saranno riempite dall'aspirante, le altre dal capo dell'autorità a cui si presenta la supplica. Nel dare il parere sulla qualifica si osserverà la co-

Prositelji, koji su jurve namiešteni u službi dèržavnoj, ili koji se u službi upotrebljuju, imaju prošnje svoje predat posredstvom načelnika predpostavljene svoje vlasti.

Prositelji, koji su sa kojim urednikom od onoga ureda kotarskoga ili stoličnoga, kod kojega je miesto izpražnjeno. u srodstvu ili tastbini, imaju i prošnji svojoj naznačit ovo, a i to, u kojem su koljenu u srodstvu ili tastbini. Urednik, koi propusti to naznačiti, imat će, ako traženu službu zadobije, pripisat samomu sebi, ako bude (§. 7) premiešten na drugo službeno miesto, makar i u nižjoj vlastovitosti, ili ako ga podvèrgnu postupku, propisanom u pravilniku.

§. 13.

Svaki prositelj, koi je već u službi dèržavnoj, ima prošnji svojoj priklopiti sposobnik, sačinjen po priklopljenom izgledu 1.

Pèrve četiri rubrike u ovom sposobniku izpunit će prositelj sam; ostale rubrike izpunjuje onaj načelnik od vlasti, kojemu se predaje prošnja. Mnienje o sposobnostih treba do se dade

reichen ist. Das Gutachten über die Qualification ist mit der strengsten Gewissenhaftigkeit, und mit der bestimmten Bezeichnung abzugeben, ob der Bewerber hinreichende, gute oder ausgezeichnete Fähigkeiten und Verwendung an den Tag gelegt habe. Auch ist jederzeit beizufügen, ob derselbe zu der angesuchten Stelle geeignet sei oder nicht.

Bei Einbegleitung von Gesuchen um eine Uebersetzung an einen anderen Dienstort in gleicher Eigenschaft ist auch über die Umstände, welche vom Bewerber als Beweggründe für die Uebersetzung angeführt werden, die Aeusserung abzugeben.

§. 14.

Wem das Vorschlags- und Besetzungsrecht bei den Dienstesstellen der politischen und der gemischten Bezirks- und Stuhlrichterämter zusteht, ist durch die Allerhöchsten Bestimmungen vom 14 September 1852 und beziehungsweise vom 10 Jänner 1853, über die Einrichtung und Amtswirksamkeit der Statthaltereien und beziehungsweise der Bezirks- und Stuhlrichterämter (§§. 14, 15), bestimmt.

§. 15.

Jeder Beamte oder Diener hat den ihm bei einem Bezirksamte (Stuhlrichteramte) verlie-

scienziosità più rigorosa indicando esplicitamente, se l'aspirante abbia dato prova di capacità ed applicazione sufficiente, buona, distinta. Si aggiungerà pure in ogni caso, s' egli sia o no atto al posto domandato.

Nell' accompagnare le suppliche, con cui si domanda una traslocazione ad un altro posto in eguale qualità, si dovrà emettere il parere anche sulle circostanze addotte dall'aspirante come motivo della traslocazione.

§. 14.

Nelle sovrane disposizioni 14 Settembre 1852, (rispettivamente 10 Gennajo 1853) sulla sistemazione e sulle attribuzioni d' ufficio delle luogotenenze e rispettivamente degli ufficî distrettuali o preture e dei giudizî di sedia (§§. 14, 15), è stabilito, a chi spetti il diritto di proposizione e di nomina ai posti presso le preture politiche e miste ed i giudizî di sedia.

§. 15.

Ogni impiegato od inserviente dovrà assumere le funzioni del posto conferitogli subito

---

što najstrožje po saviesti, i naznačivši izrazito, dà li je prositelj posviedočio dovoljnih, dobrih ili izvèrstnih sposobnostih, a i marljivost dovoljnu. A ima se svagda dodat i to, dà li je prositelj prikladan ili nije za traženu službu.

Kad se propratjuju prošnje. u kojih se ište premieštenje na drugo službeno miesto u istoj vlastovitosti, valja takodjer dati mnienje o okolnostih, koje prositelj navodi kao razloge za premieštenje.

§. 14.

Previšnja ustanova od 14. Rujna 1852 i odnosno od 10. Siečnja 1853, o uredjenju i uredovnoj dielatnosti miestodèržstvah i odnosno uredah kotarskih i stoličnih (§§. 14 i 15), odredjuje, komu pripada pravo predlagat osobe i popunjivat službena miesta kod političkih i miešovitih uredah kotarskih i stoličnih.

§. 15.

Svaki urednik ili poslužnik ima službu, koja mu je podieljena pri uredu kotarskom (sto-

kenen Dienstposten nach Empfang des Ernennungsdecretes, oder wenn er bereits im Dienste ist, nach Enthebung von dem letzteren, sogleich anzutreten.

Fordert die Uebersiedlung an den neuen Dienstort längere Zeit, so hat er mittelst seines früheren Vorstehers bei der politischen Landesstelle (beziehungsweise bei der gemischten Commission) um die Bewilligung einer weiteren Frist einzuschreiten.

§. *16.*

Kein Beamter oder Diener darf sein Amt ausüben, ohne den vorgeschriebenen Diensteid abgelegt zu haben.

Die Beeidigung findet nicht nur bei dem Eintritte in den Staatsdienst, sondern bei jedem Antritte eines höheren Dienstpostens Statt.

§. *17.*

Die Vorsteher der gemischten und politischen Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemter werden vom Kreis- (Comitats-) Vorsteher, und in Ländern ohne Kreisbehörden vom Landespräsidenten beeidet. Das gleiche gilt von der

dopo ricevuto il decreto di nomina, o s' egli trovasi già in un servigio, dopo esserne stato sollevato.

Nel caso che per la traslocazione al nuovo posto si esiga qualche tempo, egli dovrà fare istanza per la concessione di un termine ulteriore col mezzo del capo precedente, al dicastero politico del dominio (rispettivamente alla commissione mista).

§. 16.

Nessun impiegato od inserviente può esercitare le sue funzioni senz' aver prestato il prescritto giuramento.

Il giuramento si presta non solo allorchè si entra al servizio dello stato, ma eziandio ogni qualvolta si assume un posto superiore.

§. 17.

I capi delle preture (giudizî di sedia) miste e politiche prestano il giuramento nelle mani del capo dell'autorità di circolo (comitato) e nei dominî, ove questa non esiste, in quelle, del Presidente del dicastero provinciale. Ciò vale

ličnom), nastupit čim primi dekret o imenovanju, ili pak, ako je već u službi, odmah čim bude riešen od iste.

Ako radi seljenja u drugo službeno miesto treba mu više vremena, ima posredstvom svoga priašnjega načelnika tražit u političkog zemaljskog načelstva (odnosno u miešovite kommissie), da mu se dozvoli rok dulji.

§. 16.

Nijedan urednik a tako i nijedan poslužnik nesmije izvèršivat ureda, dok nepoloži propisane službene zakletve.

Urednici i poslužnici zaprisižu se nesamo, kad stupe u službu dèržavnu, nego i svakiput kad se popnu u službu višju.

§. 17.

Načelnike miešovitih i političkih uredah kotarskih (stoličnih) zaprisiže načelnik okružni (županijski), a u pokrajinah, gdie neima vlastih okružnih, predsiednik vlade zemaljske. To isto valja

Beeidigung der Adjuncten und Actuare; doch ist es dem Kreis- (Comitats-) Vorsteher und beziehungsweise dem Landespräsidenten gestattet, aus Dienstesrücksichten oder mit Beachtung der sonstigen Verhältnisse der betreffenden Beamten, zur Eidesabnahme den Bezirksvorsteher (Stuhlrichter), dem der Beamte zur Dienstleistung zugewiesen wird, zu bestimmen.

Das Kanzlei- und Dienerschaftspersonale wird vom Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) in Eid und Pflicht genommen.

§. 18.

Die den Angestellten der Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemter zukommenden Bezüge sind in den Allerhöchsten Normen über die Einrichtung der Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemter und in dem damit festgesetzten Schema der Gehalte und Diätenclassen, dann in den über den Personal- und Besoldungsstand der einzelnen Kronländer und Verwaltungsgebiete erflossenen Allerhöchsten Bestimmungen angegeben.

Hinsichtlich der Anweisung der Gehalte und Löhnungen der Angestellten der Bezirksämter (Stuhlrichterämter) gelten die darüber bestehenden besonderen Vorschriften, namentlich die zufolge Allerhöchster Entschliessung vom 29 Juni 1853 erlassene Verordnung vom 14 Juli 1853 (Nr. 139, des Reichs-Gesetz-Blattes, Nr. 149, I. Abth. des Landesreg. Blattes).

anche pel giuramento degli aggiunti ed attuari; ma il capo del circolo, rispettivamente del dominio, può per riguardi di servigio, o per altri rapporti del rispettivo impiegato delegare per l'assunzione del giuramento il capo della pretura ove l'impiegato deve prestare servigio.

Il personale di cancelleria e gl'inservienti giurano innanzi al pretore.

§. 18.

Gli emolumenti spettanti agl' impiegati ed inservienti delle preture sono indicati nelle disposizioni sovrane sulla sistemazione degli uffici di distretto e nell'unitovi prospetto degli stipendi e delle classi di dieta, come pure in quelle concernenti lo stato del personale e degli stipendi nei singoli domini e territori amministrativi parimenti emesse da Sua Maestà.

Per l'assegno degli stipendi e salari al personale delle preture, valgono le particolari norme vigenti a tale riguardo, e principalmente la ordinanza 14 Luglio 1853 (N. 139 del Bollettino delle leggi dell' impero, Nr. 149 del Boll. provinciale) emessa in seguito alla sovrana risoluzione 26 Giugno 1853.

---

o zaprisizanju adjunktah i aktuarah; nego dopušta se načelniku okružnomu (županijskomu), a odnosno predsiedniku vlade zemaljske, da iz obzirah službe, ili kad ima razmierja dotičnih urednikah zahtievaju, za zaprisizanje odredi onoga načelnika kotarskoga (sudca stoličnoga), kojemu je urednik doznačen službe radi.

Osoblje pisarničko i poslužničko zaprisiže načelnik kotarski (sudac stolični).

§. 18.

Beriva, pripadajuća službenikom od uredah kotarskih (stoličnih) naznačena su u previšnjih pravilih o uredjenju uredah kotarskih (stoličnih) i u izgledki platjah i razredah nadnevničkih, zatim u previšnjih ustanovah, izdatih o stanju osoblja i platje za pojedine krunovine i okoliše upravne.

Kako da se doznačuju beriva urednikom i poslužnikom kod uredah kotarskih (stoličnih), valjaju postojeći o tom osobiti propisi, navlastito naredba od 14. Sèrpnja 1853 (br. 139 dèrz. zak. lista i br. 149 Dio I. pokr. lista), izdata uslied previšnje odluke od 26. Lipnja 1853.

Wo statt der Naturalwohnung dem Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) ein jährliches, der Wohnungscompetenz und den Localpreisen entsprechendes Quartiergeld bemessen ist, wird dasselbe in vier am 1 Februar, 1 Mai, 1 August und 1 November ablaufend verfallenden Raten angewiesen.

Hinsichtlich der Tag- und Meilengelder und der sonstigen Bezüge der Beamten und Diener bei dienstlichen Reisen und Verrichtungen ausserhalb des Amtsortes, ist die Ministerialverordnung vom 3 Juli 1854 (Reichs-Gesetz Blatt 1854 Nr. 169, Landereg. Blatt. 1855, II. Abth. Nr. 3) massgebend.

Bezüglich der Ansprüche bei Uebersiedlungen, der Gewährung von Remunerationen, Aushilfen, Besoldungs- und Löhnungsvorschüssen sind die diessfalls allgemein bestehenden Normen in Anwendung zu bringen.

Die das Dienstkleid der Amtsdiener der Bezirksämter betreffenden Bestimmungen sind in der Ministerialverordnung von 2 Mai 1854 enthalten.

§. 19.

Die bei den Bezirksämtern (Stuhlrichterämtern) angestellten Beamten derselben Kate-

Nei luoghi in cui invece dell'abitazione in natura è fissato al pretore un compenso annuo per l'alloggio, corrispondente all'abitazione che gli competerebbe ed ai prezzi locali, lo si assegna in quattro rate decorsive scadenti col 1 Febbrajo, 1 Maggio, 1 Agosto e 1 Novembre.

Riguardo ai diarî e migliatici ed agli altri proventi degl'impiegati ed inservienti per viaggi ed operazioni d'ufficio fuori del luogo di residenza della pretura, vale la ordinanza ministeriale 3 Luglio 1854 (Bollettino delle leggi dell'impero 1854 N. 169, Boll. provinciale 1855 P. II. Nr. 3).

Rispetto alle competenze in caso di traslocazione, alle rimunerazioni, ai sussidî, alle anticipazioni di stipendio e salario si applicheranno le norme generali vigenti a tale riguardo.

Le disposizioni sul vestiario degl' inservienti delle preture si contengono nella ordinanza ministeriale 2 Maggio 1854.

§. 19.

Gli impiegati della stessa categoria addetti alle preture si riuniranno in uno stato generale

Gdie je načelniku kotarskomu (sudcu stoličnomu) umiesto stana u naravi odredjena godišnja stanarina, primierena kompetencii stanovnoj i miestnim cienam, samo se ista doznačuje u četiri dekurzivne dospietne rate, t. j. 1. Veljače, 1. Svibnja, 1. Kolovoza i 1. Studenoga.

Glede nadnevninah i miliarinah a tako i inih berivah urednikah i poslužnikah prigodom službenoga putovanja i obavljanja poslovah izvan miesta, gdie je siedište ureda, imade pravilom biti naredba ministarska od 3. Sèrpnja 1854 (dèrž. zak. lista god. 1854 i br. 169, pokr. lista god. 1855 Dio II. br. 3).

Glede troškovah seobenih, glede doznačivanja nagradah, pripomoćkah, predujamah na plaću i zaslužbinu, imadu se uporavljivat obćeniti o tom postojeći propisi.

Propisi, odnoseći se na odieću uredovnu poslužnikah, namieštenih kod uredah kotarskih, sadèržani su u ministarskoj naredbi od 2. Svibnja 1854.

§. 19.

Urednici od jedne iste kategorie, namieštenì kod uredah kotarskih (stoličnih), imaju se za

gorien sind für jedes Kronland und Verwaltungsgebiet in einen Concretalstatus zusammenzufassen, stehen sich im Range gleich und rücken nach ihrem Dienstalter in die höhere Gehaltstufe vor, wenn sich nicht einer oder der andere derselben durch sein Benehmen einer solchen Vorrückung unwürdig machen sollte.

§. 20.

Ein Tausch der Dienstplätze kann Angestellten der Bezirksämter (Stuhlrichterämter) nur aus besonders wichtigen Gründen bewilliget werden.

Die Gesuche sind im Wege der Kreis- (Comitatsbehörden) bei der Landesstelle (beziehungsweise der gemischten Commission (einzubringen und von dieser zu erledigen, oder falls es sich um Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) und Adjuncten, oder um einen, zwei Kronländer berührenden Diensttausch handelt, dem Ministerium des Innern vorzulegen, welches hierüber, und zwar, wenn es eine Stelle bei einem gemischten Amte betrifft, im Einvernehmen mit dem Justizministerium entscheidet.

Wenn in verschiedenen Verwaltungsgebieten angestellte Beamte der Stuhlrichterämter

per ciascun dominio o territorio amministrativo, sono eguali in rango, e vengono promossi secondo l'anzianità nel servizio ai gradi superiori di stipendio, purchè alcuno di loro non siasi reso immeritevole di tale promozione per la sua condotta.

§. 20.

Una permuta di posti può concedersi agli impiegati delle preture soltanto per motivi di speciale importanza.

Le istanze debbono presentarsi col mezzo dell'autorità di circolo (comitato) al dicastero provinciale (rispettivamente alla commissione mista), che vi darà esito, oppure, trattandosi di pretori ed aggiunti o di una permuta da farsi da un dominio ad un altro, le subordinerá al Ministero dell'interno, il quale ne decide, d'intelligenza col Ministero della giustizia, se la permuta si riferisce ad una pretura mista.

Volendosi fare una permuta da impiegati addetti ai giudizî di sedia di diversi territorî am-

---

svaku krunovinu sastavit u slalež ukupni; ti urednici ravni su si u činu i promiču se u višje platje po dobi službenoj, ako se t. j. koi urednik svojim ponašanjem nebi uvriednim pokazao za ovakovo promaknutje.

§. 20.

Da se službenici od uredah kotarskih (stoličnih) mienjaju za službena svoja miesta, dozvolit se može samo iz obzirah osobito važnih.

Prošnje imaju se putem vlasti okružne (županijske) podnosit načelstvu. zemaljskom (odnosno kommissii miešovitoj) i po ovom riešavati; ako se pako radi o tom, da se za službena svoja miesta mienjaju načelnici kotarski (sudci stolični) i adjunkti, ili pako urednici iz raznih krunovinah, tad se prošnje imaju podnositi ministarstvu poslovah unutarnjih, koje će o tom odlučiti, i to, ako se zamiena odnosi na koje miesto kod ureda miešovita, u porazumljenju s ministarstvom pravosudja.

Ako urednici od uredah stoličnih, koji su namiešteni u raznih upravnih okoliših, i koji po

einen Diensttausch eingehen wollen, die ihrer Kategorie nach nicht vom Ministerium ernannt sind, so steht das Bewilligungsrecht dem Statthalter (Militär- und Civil-Gouverneur) zu.

§. 21.

Durch einen Diensttausch darf weder der Dienst Nachtheil leiden, noch ein Dritter in seinem Rechte gekränkt werden. Es kann daher den Tauschenden bei dem Amte, zu dem sie übertreten, unter den Beamten der gleichen Kategorie zwar der Rang nach dem mitgebrachten Dienst- Alter in dieser letzteren, jedoch in keinem Falle über jenen Platz hinaus vorbehalten werden, welchen der durch Tausch austretende Beamte eingenommen hatte.

§. 22.

Versetzungen aus Dienstesrücksichten können nur von der Landesstelle (beziehungsweise der gemischten Commission); bei Bezirksvorstehern und Adjuncten aber, sowie, wenn es sich um Versetzungen in ein anderes Kronland handelt, nur vom Ministerium des Innern, und zwar, wenn es Beamte gemischter Aemter betrifft, im Einvernehmen mit dem Justizministerium verfügt werden.

ministrativi, i quali per la loro categoria non sono nominati dal Ministero, il diritto di concederlo spetta al luogotenente (governatore militare e civile).

§. 21.

La permuta non deve pregiudicare il servizio, nè ledere i diritti di un terzo. Ai permutanti può quindi bensì riservarsi il rango presso l'ufficio cui passano, in confronto degl' impiegati dell' egual categoria stessa secondo l'anzianità nel servizio precedente, ma in nessun caso possono essere collocati in un posto superiore a quello occupato prima dall' impiegato, che lo abbandonò in forza della permuta.

§. 22.

Traslocazioni per riguardi di servizio possono ordinarsi soltanto dal dicastero provinciale (rispettivamente della commissione mista); ma trattandosi di pretori ed aggiunti, oppure di traslocazioni ad un altro dominio, esse non possono aver luogo che sopra ordine del Ministero dell'interno, il quale agirà d'intelligenza col Ministero della giustizia, se risguardano impiegati di preture miste.

---

svojoj kategorii nisu imenovani po ministarstvu, žele mienjat se za svoja miesta službena, tad miestodèržcu (vojenom i gradjanskom gubernatoru) pripada pravo podieljivat dozvolu za takovu promienu.

§. 21.

Mienjanjem za službena miesta da ni služba neštetuje, a ni tretji koi da se nepovriedjuje u pravu svojem. Onim dakle, koji se mienjaju, može se kod ureda, ka kojemu prelaze, medju urednici jednake kategorie priuzdèržat istina, čin po donešenoj dobi službenoj u istoj, ali podnipošto iznad onoga miesta, što ga je zauzimao urednik, koi po mienjanju izstupljuje.

§. 22.

Premieštanja iz obzirah službe može naredjivat samo načelstvo zemaljsko (odnosno miešovita kommissia); kod načelnikah kotarskih pako i kod adjunktah, a tako i onda, kada se o tom radi, da se koi urednik premiesti u drugu koju krunovinu, može premieštenje odredit samo ministarstvo poslovah unutarnjih, i to, gdie se radi o urednicih od miešovitih uredah, u porazumljenju s ministarstvom pravosudja.

§. 23.

Sollte ein Verwandtschafts- oder Schwägerschaftsverhältniss der im §. 7 bezeichneten Art bei einem Bezirksamte (Stuhlrichteramte) bestehen, oder durch Ehen herbeigeführt werden, so ist vom Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) ohne Verzug die Anzeige an die Landesstelle (beziehungsweise an die gemischte Commission) zu erstatten, und sogleich durch eine angemessene Uebersetzung Abhilfe zu schaffen, jedoch ohne Nachtheil für die Betheiligten, und ohne dass hierdurch ein anderer verdienstlicherer oder bei gleichen Eigenschaften und Verdiensten in gleicher Kategorie oder in gleichem Range stehender Beamte leide.

§. 24.

Die Verzichtleistung auf eine Dienststelle bei einem Bezirksamte (Stuhlrichteramte) ist bei dem Bezirksvorsteher (Stuhlrichter), und wenn dieser selbst resignirt, bei der Kreis- (Comitats-) Behörde, und wo keine solche besteht, bei der Landesregierung zu überreichen.

Ohne Vorbehalt und Bedingungen eingereichte Verzichtleistungen können von jenen Amtsvorstehern und Behörden (beziehungsweise der gemischten Commission) angenommen werden, denen die Besetzung der Dienststelle, der entsagt wird, zusteht.

§. 23.

Nel caso che presso una Pretura esistesse un rapporto di consanguineità od affinità della specie indicata al §. 7, od insorgesse in seguito per unioni matrimoniali, il pretore dovrà farne indilatamente rapporto al dicastero provinciale (rispettivamente alla commissione mista); e si dovrà tosto provvedere mediante opportuna traslocazione, ma senza danno degl' interessati, e senza che ne derivi pregiudizio ad un altro impiegato, che sia di maggior merito, o che a parità di qualifiche e merito si trovi nella eguale categoria o rango.

§. 24.

La rinuncia ad un posto presso una Pretura si produrrà al pretore, e se egli medesimo è il rinunziante, all'autorità di circolo (comitato) oppure nei dominî ove non ne sussiste una, alla reggenza provinciale.

Le rinuncie prodotte senza riserve, nè condizioni, possono accettarsi dai capi d'ufficio e dalle autorità (rispettivamente dalla commissione mista), alle quali compete il conferimento del posto, cui si rinuncia.

---

§. 23.

Ako bi kakovo razmierje srodstva ili tastbine od vèrste pomenute u §. 7, obstojalo pri kojem uredu kotarskom (stoličnom), ili ako bi nastalo ženitbom, ima načelnik kotarski (sudac stolični) bez zatezanja prijavu podniet zemaljskomu načelstvu (odnosno kommissii miešovitoj), i tomu ima se odmah doskočit primierenim premieštenjem, ali bez štete dotičnikah i da to nebude na uštèrb drugomu uredniku, koi je zaslužnii ili koi je kod jednakih vlastovitostih i zaslugah u jednakoj vérsti ili u jednakom rangu.

§. 24.

Ostavka na službeno miesto kod kotarskoga (ureda stoličnoga) ima se predat načelniku kotarskomu (sudcu stoličnomu), a ako ovaj sám dade ostavku, ima se ista predat vlasti okružnoj (županijskoj); ondie pako gdie neima ovakove vlasti, ima se ostavka predat vladi zemaljskoj.

Ostavakah na službeno miesto, predanih bez priuzdèržaja i uvietah, mogu primat oni načelnici od uredah i vlasti one (odnosno kommissia miešovita), kojim pripada pravo popunjivat ono miesto, kojega se tko odriče.

Vor erfolgter Annahme der Verzichtleistung und Enthebung von dem Dienste darf der Beamte oder Diener den Dienst nicht verlassen. Gegen Diejenigen, welche diesem zuwider handeln, ist im Disciplinarwege mit der Dienstentlassung vorzugehen.

Im Falle der Angestellte noch mit einer Rechnungslegung aushaftet, ist er anzuhalten, noch früher seiner diesfälligen Verpflichtung nachzukommen.

§. 25.

Die Verzichtleistung auf den Dienst darf nicht angenommen werden, wenn der verzichtende Beamte oder Diener einer durch die Strafgesetze verbotenen Handlung oder einer Pflichtverletzung beschuldiget ist, welche die Entlassung aus dem Dienste nach sich ziehen könnte.

In diesem Falle ist der Erfolg der Untersuchung abzuwarten, und das Disciplinar-Erkenntniss zu schöpfen.

Nur dann, wenn eine mindere Strafe als die Entlassung ausgesprochen wird, kann die Verzichtleistung angenommen werden.

§. 26.

Ueber die Versetzung bezirksämtlicher (stuhlrichterämtlicher) Beamten und Diener in den zeitlichen oder bleibenden Ruhestand haben die für Staatsangestellte im Allgemeinen bestehenden Vorschriften zu gelten.

L' impiegato od inserviente non può abbandonare il servizio prima che sia accettata la rinunzia ed egli sia stato sollevato dal servizio. Contro coloro che contravvengono a questa disposizione si procederà in via disciplinare alla destituzione.

Nel caso che l'impiegato fosse tenuto ancora ad un rendimento di conti, lo si obbligherà ad adempire previamente tale suo dovere.

§. 25.

La rinuncia al servizio non può accettarsi quando l'impiegato od inserviente che rinuncia, è imputato di un' azione proibita dalle leggi penali o di una tale violazione de' suoi doveri, che potrebbe trar seco la destituzione.

In questo caso si aspetterà l'esito della procedura e si pronuncierà la decisione in via disciplinare.

La rinuncia può accettarsi nel solo caso che la pena pronunciata sia minore della destituzione.

§. 26.

Sul trasferimento allo stato di riposo temporario o permanènte d' impiegati od inservienti delle preture valgono le norme vigenti in generale per impiegati ed inservienti dello stato.

Dok se ostavka neprimi i dok se neizreče riešenje od službe, nesmije urednik ni posluž-nik službe svoje ostaviti. Oni, koji inako uzrade, imaju se putem karnostnim odpustit iz službe.

Ako onaj, koi je podnio ostavku, ima položit još kakovih računah, tad ima se isti pridèržati, da još prije zadovolji ovoj svojoj dužnosti.

§. 25.

Ostavka na službu nesmije se primit, ako je urednik ili poslužnik, koji ju daje, okrivljen ili činom, koi je kaznenimi zakoni zabranjen, ili takovom povriedom dužnosti, koja bi za sobom povuć mogla odpust iz službe.

U ovakovom slučaju valja počekat uspieh iztrage, i ima se izreć presuda karnostna.

Ostavka može se primit samo onda, ako bude izrečena manja kazan nego je odpust.

§. 26.

Kako se u vremeniti ili stalni stališ mira postavljaju urednici i poslužnici od uredah kotarskih (stoličnih): valjaju u tom obziru propisi, koji za službenike dèržavne postoje u obće.

Hinsichtlich jener Dienstplätze, deren Ernennung nicht den Ministerien zusteht, hat die Landesstelle (beziehungsweise die gemischte Commission) über die Pensionirung und Quiescirung zu entscheiden.

Trattandosi di posti, il cui conferimento non è riservato ai Ministeri, spetta al dicastero provinciale (rispettivamente alla commissione mista) di decidere sulla pensione e quiescenza.

§. 27.

Die Ausübung der Disciplinargewalt über die Angestellten der Bezirks- und Stuhlrichterämter erfolgt nach den für Staatsbeamte und Diener überhaupt erlassenen Normen, sowie nach den besonderen in den Allerhöchsten Bestimmungen über die Einrichtung jener Aemter (§§. 7, 14, 15, 21) enthaltenen Anordnungen.

§. 27.

L' esercizio del potere disciplinare sul personale delle preture e dei giudizî di sedia è regolato dalle norme vigenti per gl' impiegati ed inservienti dello stato in generale, e dalle particolari prescrizioni contenute nelle disposizioni sovrane sulla sistemazione di quegli uffici (§§. 7, 14, 15, 21).

§. 28.

Jeder bei einem Bezirks- oder Stuhlrichteramte angestellte Beamte oder Diener hat sogleich nach dem Dienstantritte seinen Personalstandes-Ausweis nach dem beiliegenden Formulare zu verfassen, und dem Bezirksvorsteher (Stuhlrichter), in soferne es sich nicht um dessen eigenen Personalstandes-Ausweis handelt, mit den nöthigen Urkunden in Urschrift oder beglaubigter Abschrift zu übergeben. Der Amtsvorsteher hat die Eintragungen genau zu prüfen, und deren Richtigkeit zu bestätigen oder die erforderlichen Berichtigungen vorzunehmen, die Urkunden aber nach gemachtem Gebrauche zurückzustellen.

§. 28.

Ogni impiegato od inserviente addetto ad una pretura dovrà, subito dopo assunte le sue funzioni, compilare un prospetto del suo stato personale (sulla persona e sui servizî) secondo l' annesso formolario, e consegnarlo al pretore se pure non si tratta dello stato personale di quest' ultimo, unendovi i necessarî documenti in originale od in copia autenticata.. Il pretore esaminerà accuratamente quanto vi è riportato, e ne confermerà l' esattezza o vi farà le necessarie rettifiche, restituendo i documenti dopo fattone l' uso opportuno.

Glede službenih miestah, kojih nepodieljuju ministarstva, ima načelstvo zemaljsko (odnosno kommissia miešovita) odlučivat o pensioniranju i kviesciranju.

§. 27.

Moć karnostna nad službenici od uredah kotarskih (stoličnih), izvèršuje se po pravilih, izdatih za dèržavne urednike i poslužnike u obće, i po postojećih odredbah, sadèržanih u previšnjih ustanovah o uredjenju istih uredah (§§. 7, 14, 15, 21).

§. 28.

Svaki urednik ili poslužnik, koi je namiešten kod ureda kotarskoga ili stoličnoga, ima odmah kako stupi u službu dèržavnu, sastavit svoj osobnik po priklopljenom izgledu II., i predat ga načelniku kotarskomu (sudcu stoličnomu) sa potrebitimi izpravami ili u izvorniku ili u prepisu udostovierenom, ako se t. j· neradi o vlastitom osobniku načelnikovom. Načelnik od ureda ima upise točno protrest i izpravnost njihovu potverdit, ili izpraviti, što je potrebito, izprave pako po učinjenoj porabi povratiti.

Der Personalstandes-Ausweis muss von dem Conceptspersonale der gemischten Bezirks-(Stuhlrichter-) Aemter in vier, von den übrigen Angestellten dieser Aemter und vom gesammten Personale der politischen Aemter in drei Exemplaren ausgefertiget werden.

Ein Exemplar wird vom Amtsvorsteher aufbewahrt (§. 75) und in Richtigkeit gehalten; erhält der Beamte oder Diener eine Stelle bei einer anderen Behörde, so ist dessen Ausweis vom Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) dem Vorsteher jener Behörde zu übersenden.

Die übrigen Exemplare sind im Wege des Kreis- (Comitats-) Vorstehers an den Chef der Landesstelle (Statthalter, Landespräsident, Vicepräsident der Statthalterei-Abtheilung) einzusenden, welcher von den Personalstandes-Ausweisen der politischen Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemter Ein Exemplar für sich behält und das zweite Exemplar dem Ministerium des Innern überreicht; von den Personalstandes-Ausweisen der gemischten Aemter aber das Eine Exemplar der gemischten Commission zur Verfügung stellt, das zweite und bezüglich dritte Exemplar an das Ministerium des Innern zum eigenen Gebrauche und bezüglich der Ausweise der Conceptsbeamten zur Mittheilung Eines Exemplares an das Justizministerium vorlegt.

Il prospetto dello stato personale deve stendersi dagl' impiegati di concetto delle preture miste in quattro esemplari, dal rimanente personale delle medesime e da quello delle preture politiche in tre soli esemplari.

Uno di essi si conserva dal pretore (§. 75), che lo tiene sempre in corrente, e se l' impiegato od inserviente ottiene un posto presso un' altra autorità, lo trasmette al capo di quest' ultima.

Gli altri esemplari, si trasmettono, col mezzo del capo dell' autorità di circolo (comitato), al capo del dicastero provinciale (luogotenente, presidente del dominio, vicepresidente della sezione di luogotenenza), il quale dei prospetti degli uffici soltanto politici conserva per sè un esemplare e rassegna l' altro al Ministero dell' interno; e di quelli degli uffici misti mette un esemplare a disposizione della commissione mista, e subordina il secondo, rispettivamente il terzo, al Ministero dell' interno per proprio uso, ed affinchè comunichi al Ministero della giustizia un esemplare dei prospetti risguardanti gli impiegati di concetto.

Osoblje perovodno od miešovitih uredah kotarskih (stoličnih) imade osobnike sačinjat u četiri primierka, ostali pako službenici od ovih uredah, a tako i ukupno osoblje od uredah političkih u tri.

Jedan primierak pohranjuje načelnik od ureda (§. 75) i dèrži ga u redu; ako urednik ili poslužnik zadobije miesto kakovo kod druge koje vlasti, tad načelnik kotarski (sudac stolični) šalje niegov osobnik načelniku one vlasti.

Ostale primierke šalje načelnik okružni (županijski) poglavici zemaljskoga načelstva (miestodèržcu, predsiedniku zemaljskomu, podpredsiedniku razdiela miestodèržtvena), koi će od osobnikah, sačinjenih kod političkih uredah kotarskih (stoličnih), jedan primierak zadèržat za se, a drugi primierak poslat ministarstvu poslovah unutarnjih; od osobnikah pako, sačinjenih kod miešovitih uredah, ima poglavica zemaljski predat jedan primierak kommissii miešovitoj, drugi i odnosno tretji primierak poslat ministarstvu poslovah unutarnjih za njegovu vlastitu porabu, a glede osobnikah, sačinjenih po perovodnih urednicih, radi priobćenja jednoga primierka ministarstvu pravosudja.

Die in den Personalstandes-Ausweisen später erforderlichen Eintragungen sind jedesmal der betreffenden höheren Behörde anzuzeigen, in soferne die jene Eintragung veranlassende Ernennung, Versetzung oder sonstige Verfügung nicht ohnedies von der Landesstelle oder der bei ihr bestehenden gemischten Commission und beziehungsweise vom Ministerium ausgegangen ist.

ZWEITER ABSCHNITT.

Von den Amtspflichten des bezirksämtlichen (stuhlrichterämtlichen) Personales.

A. Im Allgemeinen.

§. 29.

Die den Staatsbeamten und Dienern überhaupt auferlegten Pflichten obliegen auch den bei Bezirksämtern (Stuhlrichterämtern) angestellten Beamten und Dienern.

§. 30.

Von diesen Beamten, welche im unmittelbaren und täglichen Verkehre mit der Be-

Per le annotazioni da farsi in seguito nei prospetti dello stato personale, si farà rapporto ogni volta alla rispettiva autorità superiore, in quanto che la nomina, traslocazione od altra disposizione, che vi diede luogo non sia già partita dal dicastero provinciale o dalla commissione mista istituitavi, e rispettivamente dal Ministero.

SEZIONE SECONDA.

dei doveri d'ufficio del personale delle preture.

A. In generale.

§. 29.

I doveri generalmente imposti agl' impiegati ed inservienti dello stato incombono pure agl' impiegati ed inservienti delle preture.

§. 30.

Da questi impiegati, i quali trovandosi in immediati e giornalieri rapporti colla popolazio-

Upisi, koje potrebito bude kašnje činit u osobnicih, imaju se svakiput obznanit dotičnoj višjoj vlasti, ako t. j. imenovanje, premieštenje ili ina kakova odredba, povodom koje čine se oni upisi, nije i onako proizišla od načelstva zemaljskoga, od miešovite kommissie, postojeće pri istom načelstvu zemaljskom, ili odnosno od ministarstva.

ODSIEK DRUGI.

O uredovnih dužnostih osoblja od ureda kotarskoga (stoličnoga).

A. U obće.

§. 29.

Dužnosti koje su naložene děržavnim urednikom i poslužnikom u obće, imadu izpunjivat i urednici i poslužnici, namiešteni kod uredah kotarskih (stoličnih.)

§. 30.

Od ovih urednikah, koji, obćeći neposredno i svaki dan sa stanovničtvom, najbližji su mu

völkerung die ihr zunächst stehenden Organe der Staatsverwaltung sind, versehen sich Seine Majestät vor Allem der unbedingten Treue und des unverbrüchlichen Festhaltens an den Allerhöchst vorgezeichneten Regierungsgrundsätzen, und erwarten die Bethätigung einer, diesen Pflichten jederzeit vollkommen entsprechenden Handlungsweise, nicht nur in ihren Amtshandlungen, sondern auch in allen ihren sonstigen Verhältnissen.

§. 31.

Das pflichtmässige Benehmen der, bei den Bezirksämtern (Stuhlrichterämtern) Angestellten in Angelegenheiten der politischen Verwaltung besteht vorzüglich in Umsicht, Eifer, Unparteilichkeit und Hingebung für den Allerhöchsten Dienst, in fester und beharrlicher Entschiedenheit bei Handhabung der Gesetze und der öffentlichen Ordnung, in sorgfältiger und selbstthätiger Wahrnehmung der Interessen des Bezirkes und in pünctlicher und ungesäumter Vollziehung erhaltener Aufträge.

§. 32.

Jeder bei einem Bezirks- (Stuhlrichter-) Amte Angestellte hat die ihm nach seiner Stellung obliegenden, durch das Gesetz oder durch Aufträge der Vorgesetzten zugewiesenen

ne, sono fra tutti i funzionarî dell' amministrazione publica quelli, che vengono con essa più direttamente a contatto, Sua Maestà Si ripromette prima di tutto che Le serberanno pienissima fedeltà e si atterranno inalterabilmente ai principî fondamentali di governo, prescritti dalla Maestà Sua, e confida che non solo nelle loro funzioni d'ufficio ma ben anche in tutti gli altri loro rapporti, daranno prova di una condotta sempre pienamente in armonia con questi doveri.

§. 31.

I doveri del personale delle preture negli affari di amministrazione politica consistono sopratutto nella circospezione, diligenza, imparzialità e devozione pel servigio del Sovrano, nella ferma e perseverante energia allorchè si tratta di eseguire le leggi e mantenere l' ordine pubblico, nel rilevare accuratamente e spontaneamente gl' interessi del distretto, finalmente nell' eseguire puntualmenie e senza ritardo gli ordini superiori.

§. 32.

Ogni funzionario addetto ad una pretura dovrà applicarsi con diligenza, zelo e disinteresse al disimpegno degli affari a lui incombenti per la sua posizione oppure demandati

organi dèržavne uprave, očekiva Njegovo Veličanstvo, da će Mu isti prije svega bit bezuvietno vierni i da će se neoskvèrnjivo dèržat načelah vladanja po istom Njegovom Veličanstvu naznačenih, zatim da će posviedočivat nesamo u svojih uredovnih dielovanjih, nego i u svih inih svojih razmierjih takov način dielovanja, koi će svagda podpuno odgovarat ovim dužnostim.

§. 31.

Dužnosti shodno ponašanje službenikah, namieštenih kod uredah kotarskih (stoličnih), u poslovih političke uprave sastoji prije svega u tom, da opazno, gorljivo, nepristrano i odano obavljaju službu previšnju, da kriepko i postojanom odvažnosti nastoje oko rukovanja zakonah i javnoga reda, da brižljivo i svojima očima motre i gledaju interesse kotara, i da točno i odmah izpunjuju dobivene naloge.

§. 32.

Svaki službenik od ureda kotarskoga (stoličnoga) ima poslove svoje, koji su mu u polo-

Geschäfte mit Fleiss, Eifer und Uneigennützigkeit zu besorgen, auch in seinem häuslichen und bürgerlichen Leben sich ganz vorwurfsfrei zu benehmen, und sowohl in, als ausser dem Amte Alles zu unterlassen, was das Vertrauen in die ämtlichen Vorgänge oder die Achtung vor dem Stande, dem er angehört, zu vermindern geeignet wäre.

§. 33.

Die Angestellten der Bezirksämter (Stuhlrichterämter) haben an Sonn- und Festtagen dem Vormittags-Gottesdienste und nach Umständen auch sonstigen feierlichen Kirchenfunctionen beizuwohnen.

§. 34.

Die Erhaltung des guten Einvernehmens aller Beamten unter einander sowohl, als mit den Angestellten anderer Behörden, mit der Geistlichkeit, mit dem k. k. Militär und anderen öffentlichen Organen und Körperschaften, wird den Beamten der Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemter zur besonderen Pflicht gemacht.

§. 35.

Im dienstlichen Verkehre mit den Parteien ist Freundlichkeit und Hilfsbeflissenheit mit

per legge o per ordine de' suoi superiori, osservare anche nella sua vita domestica e civile una condotta affatto incensurabile, ed astenersi, tanto in ufficio che fuori, da tutto ciò che potrebbe diminuire la fiducia negli atti d' ufficio od il rispetto pel ceto a cui egli appartiene.

§. 33.

I funzionarî delle preture devono assistere al servizio divino delle ore antimeridiane nelle domeniche e feste di precetto, e secondo il caso anche alle altre solenni funzioni religiose.

§. 34.

S' ingiunge specialmente agl' impiegati delle preture di conservare la buona intelligenza tanto fra loro, quanto coi funzionarî di altre autorità, col clero, coll' i. r. militare e con tutti gli altri funzionarí e corpi pubblici.

§. 35.

Nei rapporti d' ufficio colle parti si userà un contegno amichevole e premuroso congiunto

---

žaju njegovom doznačeni po zakonu ili po nalogu starjih, obavljat marljivo, gorljivo i bez koristoljubja, a tako i u svom domaćem i gradjanskom životu vladat se sasvim bezprikorno, i kako u uredu tako i izvan ureda klonit se svega, što bi kadro bilo umalit pouzdanje u uredovne poslove ili štovanje ureda, ka kojemu spada.

§. 33.

Službenici od uredah kotarskih (stoličnih) imaju u nedielju i blagdan prisustvovat predpoldnevnoj službi božjoj a po okolnostih i inim svetčanim cèrkvenim funkciam.

§. 34.

Naláže se svim urednikom od uredah kotarskih (stoličnih) kao osobita dužnost, da u slogi živu kako izmedju sebe, tako i sa službenici od onih vlastih, sa duhovníčtvom, sa ces. kr. vojničtvom i inimi javnimi organi i korporaciami.

§. 35.

Kad ovi urednici službeno obće sa strankami, imaju bit prijazni, gorljivi u davanju pomoći,

Anstand und würdigem Ernste zu verbinden. Die Parteien sind bereitwillig anzuhören, und mit dem Bestreben zu behandeln, ihren gegründeten Anliegen, ohne dass ihnen die mindere Gewandtheit des Vortrages oder die Unkenntniss der einzuschlagenden Wege zum Nachtheile gereichen oder zur Abweisung der Bitte oder Beschwerde Anlass geben darf, wirksam und möglichst schnell abzuhelfen, bei ungegründeten oder unzulässigen Anbringen aber eine klare Auskunft und Belehrung zu ertheilen.

§. 36.

Die Beamten und Diener sind verpflichtet, in soferne sie nicht in besonderen dienstlichen Aufträgen auswärts verwendet sind, täglich im Amte zu erscheinen, und daselbst während der festgesetzten Amtsstunden, oder wenn es der Dienst erfordert, und daher der Vorsteher, der hierin mit gutem Beispiele voranzugehen hat, es anordnet, auch länger zu arbeiten.

Für Sonn- und Festtage Nachmittags ist die Einleitung zu treffen, dass immer abwechselnd der eine oder andere Beamte gegenwärtig sei, welcher die Eignung besitzt, unvorhergesehene dringende Geschäfte entsprechend zu

a decoro e dignitosa serietà. Si sentiranno di buon grado le parti, dimostrando il desiderio di assecondare efficacemente e colla possibile sollecitudine le loro domande, ove siano fondate, senza che abbia a recar loro pregiudizio la poca abilità nell'esporre le proprie ragioni o l'imperizia dei passi da farsi, e molto meno esser causa che venga respinta la istanza od il gravame; nel caso poi che il petito fosse infondato od inammissibile si daranno alle parti chiare informazioni ed istruzioni.

§. 36.

Gl'impiegati ed inservienti sono tenuti di comparire ogni giorno in ufficio, purchè non si trovino altrove in particolare missione ufficiale, e di lavorarvi durante le ore stabilite ed anche più a lungo quando lo esiga il bisogno del servizio e quindi lo ordini il capo, il quale deve precedere col buon esempio.

Per le ore pomeridiane delle domeniche e feste si provvederà che sia sempre presente a vicenda qualche impiegato, che possegga le qualifiche per disimpegnare convenientemente gli affari impreveduti ed urgenti. Il capo d'ufficio

---

vladat se pristojno i sa ozbiljnostju časti njihovoj primierenom. Stranke treba dragovoljno saslušat i s istimi postupat tako, da se kriepko i koliko moguće bèrže doskoči njihovim temeljitim željam, a da s toga, što su manje viešte predlagat svoju želju, ili što nepoznaju putevah, kojimi bi imale udarit, nebude im ovo na štetu i da nedaje povoda da im se prošnja odbije; ako li pako stranke predlažu takovu prošnju, koja je netemeljita i koja se uslišat nemože, treba ih dobro obavjestit i podučiti.

§. 36.

Urednici i poslužnici dužni su, ako se u osobitih službenih nalozih neupotrebljuju gdiegod vani, dolazit svaki dan u ured, i tu u ustanovljene uredovne ure poslovati; ako pako služba iziskuje i uslied toga načelnik odredi, koi treba da s dobrim primierom prednjači, imadu i dužje vremena poslovati.

U nedielju i blagdan poslie podne ima izmienice u ured dolazit urednik, na kojega red dodje i koi je sposoban primiereno oskèrbljivat poslove nepredvidjene i silne. Koje osobe od

besorgen. Welche Manipulations- und Dienerschafts-Individuen an solchen Nachmittagen im Amte zu bleiben haben, bestimmt der Amtsvorsteher.

Die Zahl der gewöhnlichen Amtsstunden ist nicht unter sieben zu bestimmen, und hierbei ein zweimaliger Amtsbesuch mit vier Stunden Vor- und drei Stunden Nachmittags als Regel anzunehmen.

Ausnahmen von dieser Regel werden vom Landeschef, und zwar bei gemischten Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemtern nach, mit dem Oberlandesgerichts-Präsidium gepflogenem Einvernehmen bewilliget.

Die festgesetzten Amtsstunden sind im Bezirke bekannt zu machen.

§. 37.

Ein durch Krankheit oder einen anderen unvermeidlichen Zufall eingetretenes Hinderniss, den Dienst zu versehen, ist sogleich dem Amtsvorsteher anzuzeigen.

Ist der Amtsvorsteher selbst voraussichtlich auf mehrere Tage oder auf noch län-

destina gl' impiegati d' ordine e gl' inservienti che devono restare in ufficio in quelle ore.

Le solite ore dell' ufficio non saranno fissate a meno di sette, e si terrà per regola, che si abbia a venirvi due volte, per quattro ore antimeridiane e tre pomeridiane.

Le eccezioni da questa regola si concedono dal capo politico del dominio, il quale, trattandosi di preture miste, deve procedere di intelligenza colla presidenza d' appello.

L' orario d' ufficio stabilito si pubblicherà nel distretto.

§. 37.

Se per malattia od altro caso inevitabile alcuno si trova, per qualche tempo impedito di attendere al servizio, se ne darà tosto notizia al capo d' ufficio.

Se il capo stesso è impedito dal servizio presumibilmente per più giorni od un tempo

manipulacie i koji poslužnici imaju u ovakove dane poslie podne ostat u uredu, to odredjuje načelnik od ureda.

Broj navadnih urah uredovnih neima bit manji od sedam, i pri tom ima bit pravilom, da se ured polazi dvaputa sa četiri ure prije podne i sa tri ure poslie podne.

Iznimke od ovoga pravila dozvoljuje poglavica zemaljski, i to kod miešovitih uredah kotarskih (stoličnih), iza kako se porazumije sa predsiedničtvom višjega suda zemaljskoga.

Ustanovljene ure uredovne treba u kotaru oglasiti.

§. 37.

Ako je tko bolestju ili inim kojim neuklonjivim slučajem prepriečen, te nemože službe obavljati, ima to odmah objaviti načelniku ureda.

Ako je načelnik sám prepriečen te neće moći, kao što mu se čini, obavljati službe više

gere Zeit den Dienst zu versehen verhindert, so muss davon sogleich der Landesstelle (beziehungsweise der gemischten Commission) die Anzeige gemacht werden.

Hinsichtlich der Beurlaubung der Beamten und Diener der Bezirksämter (Stuhlrichterämter) sind die näheren Vorschriften in dem §. 15 der Allerhöchsten Bestimmungen vom 14 September 1852 (beziehungsweise für Ungarn von 10 Jänner 1853), über die Einrichtung der Bezirksämter (Stuhlrichterämter), enthalten.

Der Statthalter (Landespräsident) und bei gemischten Aemtern die Commission für die Personal-Angelegenheiten derselben ertheilt den Beamten und Dienern der Bezirksämter Urlaub auf längstens sechs Monate.

Den Angestellten der Stuhlrichterämter ertheilt einen längstens dreimonatlichen Urlaub der Vicepräsident der Statthalterei-Abtheilung (beziehungsweise der gemischten Commission); Urlaube bis längstens sechs Monate werden vom Militär- und Civil-Gouverneur bewilliget.

§. 38.

In Fällen der Beurlaubung, Erkrankung, Abwesenheit oder sonstigen Verhinderung von

maggiore, deve tosto farsene rapporto al dicastero politico provinciale (rispettivamente alla commissione mista).

Riguardo ai permessi degl' impiegati ed inservienti delle preture e dei giudizî di sedia, più precise determinazioni si contengono nel §. 15 delle sovrane disposizioni del 14 Settembre 1852 (rispettivamente per l'Ungheria del 10 Gennajo 1853) sulla sistemazione degli ufficî distrettuali (preture, giudizî di sedia).

Il luogotenente (presidente del dominio) e per gli ufficî misti la commissione pei loro affari personali, può concedere agl' impiegati ed inservienti delle preture permessi fino alla durata di sei mesi al più.

Al personale dei giudizî di sedia può concedersi un permesso non maggiore di tre mesi dal vicepresidente della sezione di luogotenenza (rispettivamente dalla commissione mista), i permessi fino alla durata di sei mesi si danno dal governatore militare e civile.

§. 38.

In casi di permesso, di malattia, assenza od altro impedimento d'impiegati od inservienti,

---

danah ili dužje vremena, tad ima to odmah prijavit načelstvu zemaljskomu (odnosno kommissii miešovitoj).

Kako da se podieljuje dopust urednikom i poslužnikom od uredah kotarskih (stoličnih), sadèržani su o tom pobližji propisi u §. 15 previšnjih ustanovah od 14 Rujna 1852 (odnosno za Ugarsku od 10 Siečnja 1853) o uredjenju uredah kotarskih (stoličnih).

Urednikom i poslužnikom od uredah kotarskih podieljuje miestodèržac (predsiednik zemaljski) dopust najdužje na šest miesecih, a urednikom i poslužnikom od uredah miešovitih kommissia postojeća za osobne poslove.

Službenikom od uredah stoličnih podieljuje dopust najdužje na tri mieseca podpredsiednik razdiela miestodèržtvena (odnosno miešovita kommissia); dopuste do najdužje šest miesecih podieljuje vojeni i gradjanski gubernator.

§. 38.

U slučajevih dopusta, bolesti, odsutnosti ili inoga preprečenja urednikah ili poslužnikah,

Beamten oder Dienern, oder der Erledigung von Dienstplätzen, ist die nöthige Supplirung zunächst aus den eigenen Arbeitskräften des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes zu verfügen, und nur, wenn diese auch bei erhöhter Anstrengung nicht ausreichen, um die erforderliche Abhilfe bei der Landesstelle (beziehungsweise der gemischten Commission) einzuschreiten.

Wer die Stelle des Bezirksvorstehers (Stuhlrichters) in Verhinderungsfällen versieht, ist im §. 8 der Allerhöchsten Bestimmung über die Einrichtung der Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemter ausgesprochen.

Derienige Beamte, welcher eventuell zu solchen Vertretungen berufen ist, soll vom Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) nach Thunlichkeit fortan im allgemeinen Ueberblicke des Standes der Geschäfte erhalten werden, um nöthigen Falles die Amtsverwaltung sogleich anstandslos übernehmen zu können.

§. 39.

Die den Staatsbeamten durch besondere Vorschriften gestatteten Nebenbeschäftigungen dürfen bei strenger Ahndung nie eine nachtheilige Beziehung auf das Dienstverhältniss

o di vacanza di posti, si provvederà perchè sia supplito prima di tutto col mezzo degli altri funzionarî addetti alla pretura, e solo nel caso che questi non bastino neppure aumentando il loro lavoro, si domanderà il necessario sussidio al dicastero provinciale (rispettivamente alla commissione mista).

Nel §. 8 delle sovrane disposizioni sulla sistemazione delle preture si stabilisce chi abbia a far le veci del pretore nel caso ch'egli sia impedito.

L'impiegato che sarebbe chiamato eventualmente a tale supplenza dovrà mantenersi dal pretore, per quanto è possibile, sempre al corrente dello stato generale degli affari, affinchè egli possa al bisogno assumere tosto senza difficoltà la direzione dell'ufficio.

§. 39.

È proibito sotto severa comminatoria, che le occupazioni accessorie, concesse da prescrizioni speciali agl'impiegati dello stato abbiano ad esercitare un'influenza dannosa sui rapporti

---

ili u slučajevih, kad se isprazne koja miesta službena, ima se potrebita zamiena odredjivat poglavito iz vlastitih poslovnih silah, što ih ured kotarski (stolični) ima; i samo onda, ako i pri umnoženom naporu nedostaju sile ove, zaiskat će se potrebita pomoć u zemaljskoga načelstva (odnosno u kommissie miešovite).

Tko da zastupa načelnika kotarskoga (sudca stoličnoga) u slučaju kad je isti prepriečen, odredjuje §. 8 previšnje ustanove o uredjenju uredah kotarskih (stoličnih).

Onoga urednika, koi je po okolnostih zvan da zastupa načelnika kotarskoga (sudca stoličnoga), ima ovaj po mogućnosti uzdèržavat u obćenitom pregledu stanja poslovah, za da, ako uztreba, može odmah bez težkoće preuzet upravu od ureda.

§. 39.

Uzgredna zanimanja, koja su dèržavnim urednikom dopuštena osobitimi propisi, nesmiju pod strogu kazan nikada bit na štetu službi dèržavnoj; uslied toga dakle nesmiju se ista izvèr-

nehmen, daher insbesondere weder in Privatagentien und Correspondenzen über ämtliche Gegenstände, bei was immer für einem Amte oder Behörde ausarten, noch mit einer ungeziemenden Einmengung in Privatangelegenheiten verknüpft seyn; widrigens der Entgegenhandelnde die strengste Disciplinarbehandlung, und bei besonders erschwerenden Umständen selbst die Entlassung zu gewärtigen hat.

§. 40.

Angestellte des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes dürfen keine ihnen in Rücksicht auf ihr Amt für sich oder ihre Angehörigen mittelbar oder unmittelbar, vor oder nach Beendigung eines Amtsgeschäftes von wem immer angebotenen Geschenke annehmen, oder sich andere Vortheile unter irgend einem Vorwande zuwenden. Die dagegen Handelnden sind ohne Nachsicht aus dem Dienste zu entlassen.

Ist dabei das Verbrechen des Missbrauches der Amtsgewalt begangen worden, so finden die Vorschriften des Strafgesetzes ihre Anwendung.

§. 41.

Ueber die bei dem Amte vorgekommenen Geschäfte haben die Angestellten der Bezirks-

di servigio; e quindi non possono particolarmente degenerare in agenzie private o corrispondenze sopra oggetti d'ufficio, presso qualsiasi ufficio od autorità, nè andar congiunte a sconvenevole ingerenza in affari privati. Chi contravvenisse a tale disposizione dovrà essere assoggettato al più rigoroso trattamento disciplinare; in caso di circostanze specialmente aggravanti anche alla pena della destituzione.

§. 40.

Ai funzionarî delle preture non è permesso di accettare alcun dono offerto da chichessia in riguardo del loro ufficio, nè per se, nè pei loro attinenti, nè mediatamente, nè immediatamente, nè prima, nè dopo la ultimazione di un affare di ufficio, e neppure di procurarsi altri vantaggi sotto qualsiasi pretesto. — I contravventori saranno irremissibilmente destituiti.

Se con ciò fu commesso il crimine di abuso del potere d'ufficio, si applicano le prescrizioni del codice penale.

§. 41.

I funzionarî delle preture sono obbligati di serbare inviolabile silenzio sugli affari occorsi

---

gavat niti u opravničtva privatna niti u dopisivanja o uredovnih poslovih, bilo to kod ureda ili vlasti koje mu drago, a isto tako nesmiju bit skopčana sa nepristojnim unošenjem u poslove privatne. Onaj koi proti tomu uzradi, past će pod najstrožju iztragu disciplinarnu, a kod okolnostih osobito otegotjujućih i odpustit se iz službe dèržavne.

§. 40.

Službenici od ureda kotarskoga (stoličnoga) nesmiju niti za se niti za svoje prinadležnike, niti posredno niti neposredno, niti prije niti po svèršenom poslu uredovnom primati nikakovih darovah, koji im iz obzira njihova ureda po kom mu drago ponudjeni budu, a tako isto nesmiju si pod nikakovom izlikom namaknuti ikakovih koristih. Oni koji proti tomu uzrade, imaju se bez milosèrdja odpustit iz službe.

Ako pri tom bude počinjeno zločinstvo zloporabe vlasti uredovne, imaju se uporavljivat propisi zakona kaznenoga.

§. 41.

O poslovih, koji se obavljaju kod ureda, imaju službenici od uredah kotarskih (stoličnih)

ämter (Stuhlrichterämter) gegen Jedermann, dem sie eine ämtliche Mittheilung darüber zu machen nicht verpflichtet sind, unverbüchliches Stillschweigen zu beobachten. Die Uebertretung dieser Vorschrift ist mit strengen Verweisen zu ahnden; verletzt der Beamte diese Pflicht zu wiederholten Malen, oder sind die Umstände, unter welchen das Amtsgeheimniss entdeckt wird, so beschaffen, dass daraus ein bedeutender Nachtheil entstehen kann, oder sind sonst erschwerende Umstände vorhanden, so ist derselbe nach Beschaffenheit der wirklich eingetretenen oder möglichen Folgen seiner Pflichtverletzung mit einer strengen Disciplinarstrafe, ja selbst mit der Entlassung aus dem Dienste zu betrafen.

Unter welchen Bedingungen die Eröffnung eines Amtsgeheimnisses als Verbrechen zu bestrafen ist, bestimmt das Strafgesetz.

§. 42.

Den Beamten der Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemter ist auch in politischen Angelegenheiten zur Pflicht gemacht, sich wegen persönlicher Verhältnisse von der Behandlung eines bestimmten Geschäftes auszuschliessen. Diese Verhältnisse treten ein.

1. wenn es sich um die eigenen Privat-Angelegenheiten des Beamten handelt, oder

presso l'ufficio, verso chiunque al quale non siano tenuti di farne comunicazione ufficiale. Chi contravviene a questa prescrizione soggiace a severe redarguizioni, e se l'impiegato viola ripetutamente questo dovere, o le circostanze, sotto le quali fu svelato un segreto d'ufficio, sono tali che possa derivarne rilevante pregiudizio, o concorrano altre circostanze aggravanti, gli si applicherà una pena disciplinare rigorosa e perfino quella della destituzione, a norma delle conseguenze reali o possibili di simile violazione de' suoi doveri.

Nel codice penale si determinano gli estremi pei quali il palesamento di un segreto d'ufficio dev' essere punito come crimine.

§. 42.

Anche in oggetti dell'amministrazione politica gl'impiegati delle preture sono obbligati di astenersi dal trattare i determinati affari, allorchè si verifichino certi rapporti personali, cioè:

1. quando si tratti di affari privati dell'impiegato stesso, o

---

naprema svakomu, komu nisu dužni činit uredovna priobćivanja o tih poslovih, čuvat tajnu neoskvèrnjivu. Oni koji prekèrše ovaj propis, imaju se strogo ukorili; ako urednik povriedi ovu dužnost po drugiput, ili ako su okolnosti, pod kojimi je bila odkrivena tajna uredovna, takove, da odtuda može nastat znamenita šteta, ili ako ima inače otegotjujućih okolnostih: tad takovi prekèršnik po naravi posliedicah povriedjene dužnosti, kao što su u istinu nastale ili mogle nastati, podpada strogoj kazni disciplinarnoj, dapače ima se odpustit i iz službe.

Pod kojimi uvieti ima se povriedjenje tajne uredovne kazniti kao zločinstvo, odredjuje zakon kazneni.

§. 42.

Urednikom uredah srezkih (stoličnih) nalaže se i u političkih poslovih kao dužnost, da radi osobnih razmierjah izključe sami sebe od razpravljanja posla stanovita. Ovim razmierjem ima miesta:

1. Ako se radi o vlastitih privatnih poslovih urednika, ili

2. wenn das Geschäft seine Gattin, seine Blutsverwandten oder Verschwägerten bis zum zweiten Grade, seine Wahl- oder Pflegeältern, Wahl- oder Pflegekinder, seine Mündel oder Pflegebefohlenen betrifft. In solchen Fällen hat der betreffende Beamte den Amtsvorsteher unter Angabe seines Ausschliessungsgrundes um die Enthebung von der Vollziehung des ertheilten Auftrages oder zugewiesenen Geschäftes zu bitten. Befindet sich der Amtsvorsteher selbst in einem die Ausschliessung begründenden Verhältnisse, so hat er der Kreis- (Comitats-) Behörde, und wo keine Kreise (Comitate) bestehen, der Landesregierung die Anzeige zu machen, die sohin nach Umständen und je nach Wichtigkeit der Sache, entweder die Stellvertreter des Vorstehers beim Bezirks- (Stuhlrichter-) Amte oder ein benachbartes Bezirks- (Stuhlrichter-) Amt mit der Behandlung und Erledigung des Geschäftes beauftragt.

§. 43.

Ueber die zum Amte gehörigen Einrichtungsstücke und Requisiten für die Kanzleien und die Arreste, mit Inbegriff der ämtlichen Gesetzsammlungen, Bücher, Karten und statistichen Materialien (§. 117), muss ein genaues Inventar verfasst und fortwährend in Evidenz gehalten werden. Am Schlusse jeden Verwaltungsjahres ist eine Abschrift desselben

2 l'affare risguardi sua moglie, i suoi consaguinei od affini fino al secondo grado, i genitori adottivi od allevatori, figli adottivi od allievi, pupilli o curandi. In simili casi il rispettivo impiegato deve pregare il capo d'ufficio di dispensarlo dalla esecuzione dell'ordine datogli o dalla trattazione dell'affare a lui assegnato, adducendo il motivo della eslusione. Se lo stesso capo d'ufficio si trova in circostanze tali da doversi escludere. deve farne rapporto all'autorità di circolo, ed ove non esistono circoli, alla reggenza provinciale, la quale secondo il caso e l'importanza dell'affare, incaricherà della trattazione e dell'esaurimento gl'impiegati della pretura, chiamati a far le veci del capo, oppure una pretura vicina.

§. 43.

Si esigerà e si manterrà sempre a giorno un inventario preciso sopra gli arredi, e i requisiti di cancelleria appartenenti all'ufficio, ed agli arresti, comprese le raccolte ufficiali delle leggi, le carte, i libri ed i materiali statistici (§. 117). Alla fine di ogni anno amministrativo si trasmetterà alla contabilità dello stato, col mezzo dell'autorità di circolo, una copia di que-

2) Ako se posao odnosi na suprugu mu, na njegove rodjake ili tastbenike do drugoga koljena, na njegova poočima ili pomajku, na njegove posinke ili pokćerke, na njegove pupile ili skèrbljenike. U ovakovih slučajevih ima dotični urednik, naznačivši svoje razloge izključne zaprosit načelnika od ureda, da ga rieši od izpunjivanja naloga dobivena ili posla doznačena. Ako li se načelnik od ureda nalazi sám u razmierju takovom, na kojem je utemeljeno izključenje, tad ima to vlasti okružnoj (županijskoj), a gdie neima okružjah (županiah), prijaviti vladi zemaljskoj, koja će po okolnostih i po važnosti stvari naložiti ili namiestniku načelnikovu kod ureda kotarskoga (stoličnoga) ili obližnjemu uredu kotarskomu (stoličnomu), da preduzme i rieši dotični posao.

§. 43.

O pokućstvu ureda, zatim o spravah odredjenih za pisarnice i zatvore, a tako i o uredovnih sbirkah zakonah, o knjigah, krajobrazih i statističnom materialu (§. 117), ima se sačinit točan nadjevnik (inventar) i neprekidno dèržat u očevidnosti. Na koncu svake godine upravne ima se prepis toga nadjevnika, naznačivši promiene, koje su se sbile za tečaja godine,

der Staatsbuchhaltung mit Angabe der im Laufe des Jahres vorgekommenen Veränderungen im Wege der Kreis- (Comitats-) Behörde einzusenden. Hinsichtlich der Anschaffung der Einrichtungsstücke, der Beistellung der Amts- und Kanzleierfordernisse und der Bewilligung und Ausführung von Baulichkeiten in ämtlichen Localitäten ist die Verordnung vom 11 Juni 1854, Z. 5956-M. I. in Anwendung zu bringen.

§. 44.

Das dienstliche Verhältniss des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes zum Steueramte und des Bezirksvorstehers (Stuhlrichters) gegenüber den Angestellten des Steueramtes ist durch die Verordnung vom 29 Dezember 1854 (Nr. 4 des Reichs-Gesetz-Blattes vom Jahre 1855, Nr. 12 I. Abth. des Landesreg. Blattes) bestimmt.

B. Im Einzelnen.

§. 45.

Die Verpflichtungen der bezirks- (Stuhlrichter-) ämtlichen Angestellten im Einzelnen nach ihren Dienstkategorien sind theils in dem die Geschäftsordnung enthaltenden zweiten Theile dieser Verordnung, theils in den nachfolgenden Bestimmungen näher bezeichnet.

sto inventario, indicando i cambiamenti avvenuti durante l'anno. Riguardo alla provvista di capi d'arredo, di requisiti d'ufficio e di cancelleria, ed alle costruzioni da eseguirsi nei locali d'ufcio si osserverà la ordinanza 11 Giugno 1854, N. 5956. M. I.

§. 44.

I rapporti ufficiali della pretura coll'ufficio delle imposte, e del pretore cogl'impiegati del detto ufficio, sono regolati dalla ordinanza 29 Dicembre 1854 (Boll. delle leggi dell'impero del 1855 N. 4, Boll. provinc., P. I. N. 12).

B. In particolare.

§. 45.

I doveri particolari dei funzionarî addetti alle preture secondo le loro categorie sono più precisamente indicati nella parte seconda di questa ordinanza, contenente le norme sulla trattazione degli affari e nelle seguenti disposizioni.

---

putem vlasti okružne (županijske) poslat knjigovodstvu dèržavnomu. Glede nabavljanja pokućstva i potrebštinah za ured i pisarnicu, zatim glede podieljivanja dozvole za gradjenje a i glede samoga gradjenja u uredovnih prostorinah ima se uporavljivat naredba od 11 Lipnja 1854, br. 5956-M. I.

§. 44.

Službeno razmierje ureda kotarskoga (stoličnoga) naprema uredu poreznomu i načelnika kotarskoga (sudca stoličnoga) naprema službenikom od ureda poreznoga ustanovljeno je naredbom od 29 Prosinca 1854 (br. 4 dèrž. zak. lista od godine 1855 i br. 12, Dio I. pokr. lista).

B. Napose.

§. 45.

Dužnosti službenikah od uredah kotarskih (stoličnih) pojedince po njihovih kategoriah službenih naznačene su pobližje koje u drugom dielu ove naredbe, koi govori o redu poslovnom, koje u sliedećih ustanovah.

§. 46.

Dem Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) obliegt die Leitung des Amtes, die Anordnung und Ueberwachung der Geschäftsführung und die Anweisung und Beaufsichtigung der untergebenen Beamten und Diener. Er hat seine unausgesetzte Aufmerksamkeit auf die Beobachtung bestehender Gesetze und Vorschriften und die genaue Vollziehung höherer Aufträge zu richten; Ordnung, Pünctlichkeit und Raschheit in der Behandlung der vorkommenden Angelegenheiten zu erhalten, und wegen Beseitigung wahrgenommener Missbräuche und Uebelstände das Geeignete zu veranlassen.

Er ist für den Fortgang der Geschäfte, für das Verfahren und für die ämtlichen Entscheidungen, Anordnungen und sonstigen Erledigungen verantwortlich. Die theilweise Beschränkung dieser Verpflichtung in Ansehung der Justizpflege ist in den §§. 55-60 näher bestimmt.

§. 47.

Der Amtsvorsteher hat nicht nur während der Amtsstunden Jedermann den Zutritt zu sich zu gestatten, sondern er ist als verantwortlicher Leiter des Amtes verpflichtet, in dringenden Fällen zu jeder Stunde Gehör zu geben, oder die, nach Umständen erforderlichen Verfügungen zu treffen.

§. 46.

Al pretore spetta di dirigere l'ufficio, ordinare e sorvegliare la trattazione degli affari, assegnare le mansioni agli impiegati ed inservienti, che da lui dipendono, ed invigilare sopra di essi. Egli deve rivolgere incessantemente la sua attenzione alla osservanza delle leggi e prescrizioni vigenti ed alla esatta esecuzione degli ordini superiori, mantenere l'ordine, la pontualità e sollecitudine nella trattazione degli affari occorrenti e dare le disposizioni opportune per togliere gli abusi ed inconvenienti rimarcati.

Egli è responsabile pel disimpegno degli affari, pel modo di procedere, e per le decisioni, gli ordini e le altre evasioni date dalla pretura. Nei §§. 55-60 si determina in quanto questo dovere sia parzialmente limitato riguardo all'amministrazione della giustizia.

§. 47.

Il capo d'ufficio non soltanto dev' essere accessibile a chiunque durante le ore di ufficio, ma come dirigente responsabile della Pretura è altresì obbligato di ascoltare le parti in casi urgenti o di dare le disposizioni necessarie secondo il caso, a qualunque ora.

§ 46.

Načelnik kotarski (sudac stolični) ima upravljat ured, odredjivat i nadzirat poslovodstvo, zatim doznačivat i nadzirat podčinjene urednike i poslužnike. On ima neprekidno paziti na to, da se uvažavaju postojeći zakoni i propisi i da se točno izpunjuju višji nalozi; zatim ima o tom nastojat, da vlada red, točnost i pospiešnost u obavljanju poslovah stigavših, i primiereno odredjivati, da se dokinu opažene zloporabe i nedostatci.

On je odgovoran za napredak poslovah, za postupak i za uredovne odluke, odredbe i ine riešitbe. Kako je ova dužnost glede sudovanja poniešto ograničena, naznačeno je potanje u §§. 55-60.

§. 47

Načelnik od ureda ima nesamo dopustiti, da svatko u ure uredovne može k njemu pristupit, nego je kao odgovorni upravljatelj ureda i dužan, u silnih slučajevih u svako doba poslušati svakoga, ili činit odredbe, okolnostim primierene.

§. 48.

Der Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) hat, da er zur Oberleitung des ganzen Amtes berufen ist, die Verpflichtung auf sich, allen Dienstzweigen seine geleichmässige und aufmerksamste Obsorge zuzuwenden, sich in steter Kenntniss von dem geregelten Gange aller Geschäftsabtheilungen des Amtes zu erhalten, der Schleuderhaftigkeit in der Behandlung ämtlicher Angelegenheiten, oder dem ungerechtfertigten Verzögern derselben, sowie der Anhäufung von Rückständen rechtzeitig entgegen zu wirken, und wo eine Abhilfe bezüglich der Arbeitskräfte oder ihrer Verwendung nöthig erscheint, zu veranlassen oder in Antrag zu bringen.

§. 49.

Der Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) hat das untergeordnete Personale nach Fähigkeit und Vertrauenswürdigkeit ohne unverhältnissmässige Ueberbürdung oder Begünstigung einzelner Arbeitskräfte zu verwenden, dabei aber darauf zu sehen, dass jeder Beamte in allen Zweigen des Dienstes geübt und dass insbesondere den zugewiesenen Praktikanten und Auscultanten die erforderliche Anweisung und Gelegenheit geboten werde, um sich in der politischen Amtirung sowohl als auch in der Rechtspflege auszubilden.

§. 48.

Il pretore essendo chiamato alla direzione superiore di tutto l'ufficio, è obbligato a rivolgere eguale e sollecita cura a tutti i rami del servigio; a tenersi continuamente al fatto del regolare andamento degli affari in tutte le sezioni dell' ufficio, ad ovviare in tempo debito alla trascuranza nel trattamento degli affari od ai ritardi non giustificati nei medesimi, come pure all'accumularsi di arretrati, e di dare o proporre i provvedimenti, che apparissero necessarî riguardo al personale ed al servizio da prestarsi.

§. 49.

Il pretore deve occupare il personale subalterno secondo la sua capacità e la fiducia che merita, senza sopraccaricare sproporzionatamente o favorire singoli individui, e starà attento che ciascun impiegato si eserciti in tutti i rami del servizio, e che soprattutto ai praticanti ed ascoltanti assegnati alla pretura, si dia l' occorrente istruzione e si porga adito di perfezionarsi così nella trattazione degli affari politici come in quella dei giudiziali.

---

§. 48.

Načelnik kotarski (sudac stolični), budući zvan da bude glavni upravljatelj svega ureda, dužan je o svih službenih strukah brinut se jednako i najpozornie, uzdèržavati sebe u neprekidnom stanju o pravilnom tečaju svih poslovnih razdielah od ureda, za dobe suprot raditi svakoj dèrljavosti u obavljanju poslovah uredovnih ili netemeljitomu zatezanju istih, a tako i nagomilavanju zaostatakah, te ondie, gdie bi glede silah poslovnih ili njihova upotrebljivanja potriebna bila kakova pomoć, ili odredjivat ovu pomoć ili pako radi iste činiti predlog.

§. 49.

Načelnik kotarski (sudac stolični) ima podčinjeno osoblje po mieri njegove sposobnosti i pouzdanosti upotrebljivat tako, da se prekomierno neobteretjuju ili nepogoduju pojedine sile poslovne, nego pri tom ima na to paziti, da se svaki urednik usavèršuje u svih strukah službe, i imenito doznačeni viešbanici i prislušnici (auskultanti) da zadobiju potrebitu naputu a i priliku, da se izobraze kako u političkom uredovanju tako i u sudstvu.

Er wird durch Beispiel und Belehrung dahin wirken, dass der gesammte Dienst des Amtes durch Eintracht, pflichtergebenes Zusammenwirken und wechselseitige Unterstützung des ganzen Personals erleichtert und befördert werde.

§. 50.

Der Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) ist verpflichtet, seine Untergebenen in und ausser dem Amte zu überwachen und nach Massgabe des §. 7 der Allerhöchsten Bestimmungen über die Einrichtung der Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemter die Disciplinarautorität zu handhaben. Er hat Beschwerden gegen einzelne Beamte und Diener zu untersuchen und, so weit Abhilfe nöthig ist, die, der Sache angemessene, Verfügung zu treffen.

Wenn sich ein Beamter oder Diener Fahrlässigkeit in Erfüllung der Dienstpflicht, ein unanständiges oder unsittliches Betragen, oder eine leichtsinnige Zerrüttung seiner Vermögensverhältnisse zu Schulden kommen, oder ein tadelhaftes politisches Benehmen beigehen lässt, ist gegen denselben mit mündlichen oder schriftlichen Ermahnungen und Verweisen oder mit Anzeigen im Wege der Kreis- (Comitats-) Behörde an die Landesstelle (beziehungsweise

Egli si adoprerà coll' esempio e colle istruzioni, affinchè tutto il servigio dell' ufficio venga facilitato e promosso per la concordia, doverosa cooperazione ed il reciproco ajuto dell' intiero personale.

§. 50.

Il pretore è tenuto di sorvegliare in ufficio e fuori il personale da lui dipendente e di esercitare il potere disciplinare giusta il §. 7 delle sovrane disposizioni sulla sistemazione delle preture. Esaminerà pure i gravami contro singoli impiegati ed inservienti e darà le disposizioni conformi alle circostanze, qualora sia necessario un rimedio.

Nel caso che un impiegato od inserviente trascuri i suoi doveri d' ufficio, tenga una condotta sconvenevole od immorale, dissesti per leggerezza il suo stato economico, oppure si faccia reo di un contegno censurabile, in linea politica, si procederà contro di lui con ammonizioni e redarguizioni a voce od in iscritto, o con rapporti al dicastero provinciale (rispettivamente alla commissione mista), da rassegnarsi col mezzo dell' autorità di circolo; e secondo le

---

Primierom i podučavanjem nastojat će načelnik kotarski (sudac stolični) o tom, da se ukupno poslovanje kod ureda olakotjuje i unapreduje u slogi, dužnom sudielovanju i zamienitoj podpori svega osoblja.

§. 50.

Načelnik kotarski (sudac stolični) dužan je, podčinjenike svoje nadzirat u uredu i izvan istoga, i po mieri §. 7 privišnjih ustanovah o uredjenju uredah kotarskih (stoličnih) rukovati moć karnostnu. On ima iztraživat pritužbe proti pojedinim urednikom i poslužnikom i ako uztreba činit primierene odredbe.

Ako koi urednik, ili poslužnik pokazuje nemarnost u izpunjivanju svoje dužnosti službene, ako se vlada nepristojno ili nećudoredno, ako lakoumno upropaštjuje svoj imietak, ili ako se ponaša prikorno u političkom obziru, tad treba istoga ustmeno ili pismeno opomenut i ukorit, ili putem vlasti okružne (županijske) do znanja dostaviti načelstvu zemaljskomu (odnosno kommissii miešovitoj), a polag okolnostih i kod težkih povriedah dužnosti, podnesavši ujedno pri-

die gemischte Commission) vorzugehen, und nach Umständen in dringenden Fällen und bei schweren Pflichtverletzungen, unter gleichzeitiger Anzeige an die genannte Behörde, die Suspendirung auszusprechen, und eine förmliche Disciplinaruntersuchung zu veranlassen.

Bei der Ertheilung von Mahnungen und Rügen hat der Amtsvorsteher mit anständigem Ernste und rücksichtsvoller Schonung vorzugehen und nach Möglichkeit die Anwesenheit der Parteien zu vermeiden, damit der Amtseifer des Untergebenen nicht gelähmt, sein Ehrgefühl nicht verletzt, und das Ansehen des Amtes selbst nicht verkürzt werde.

Besonders verdiente oder eifrige Untergebene kann der Amtsvorsteher mündlich oder schriftlich beloben, oder für sie eine besondere Anerkennung bei der Kreis- (Comitats-) Behörde oder der Landesstelle (beziehungsweise der gemischten Commission) in Antrag bringen.

§. 51.

Der Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) sorgt dafür, dass der vorgesetzten Behörde die Ausweise über das Personale (§. 28) und die Gestion des Amtes (§. 112) pünctlich eingesen-

circostanze in casi di speciale urgenza e di grave violazione dei doveri, si pronuncierà la sospensione e si farà luogo a formale investigazione disciplinare, facendone contemporaneamente rapporto alla suddetta autorità.

Nel dare ammonizioni e redarguizioni il capo d'ufficio osserverà una serietà dignitosa ed userà i debiti riguardi, evitando posssibilmente, che vi siano presenti le parti, per non raffreddare lo zelo del subalterno, non ledere i suoi sentimenti d'onore o diminuire il decoro dell'ufficio.

Viceversa egli può encomiare a voce od in iscritto i subalterni di speciale merito o zelo, o proporre una particolare ricognizione dei loro servigi all'autorità di circolo od al dicastero provinciale (rispettivamente alla commissione mista).

§. 51.

Il pretore deve aver cura, che si trasmettano puntualmente alla superiore autorità i prospetti sul personale (§. 28) e gestione dell'ufficio (§. 112). Di tutti gli avvenimenti e delle

---

javu vlasti pomenutoj, treba ga suspendirat od službe i proti istomu odredit formalnu karnostnu iztragu.

Kad načelnik uredovni koga opominje ili kori, ima postupat pristojnom ozbiljnostju i ozirnom štednjom, i po mogućnosti uklonit stranke, za da se revnost uredovna u podčinjeniku neuguši, da mu se čuvstvo poštenja nepovriedi a napokon da neštetuje ni dostojanstvo ureda samoga.

Podčinjenike osobito zaslužne i revne može načelnik uredovni pohvalit ustmeno ili pismeno ili radi osobitoga priznanja predložit ih vlasti okružnoj (županijskoj) ili načelstvu zemaljskomu (odnosno kommissii miešovitoj).

§. 51.

Načelnik kotarski (sudac stolični) brine se o tom, da se predpostavljenoj vlasti točno šalju izkazi o osoblju (§. 28) i o poslovanju (§. 112). O svih važniih dogadjajih i spažnjah glede

det werden. Ueber alle wichtigeren Vorfälle und Wahrnehmungen bezüglich des Personal- und Geschäftsstandes des ihm anvertrauten Amtes hat er ungesäumt, in der Regel im Wege der Kreis (Comitats-) Behörde, und in dringenden Fällen unmittelbar an die Landesstelle (beziehungsweise die gemischte Commission), die Anzeige zu erstatten.

osservazioni più importanti riguardo al personale ed agli affari dell' ufficio affidato alla sua direzione egli deve fare indilatamente rapporto al dicastero provinciale (rispettivamente alla commissione mista), di regola col mezzo dell' autorità di circolo, ed in casi di urgenza direttamente.

§. 52.

Der Amtsvorsteher sorgt und haftet für die gute Erhaltung der Inventarialstücke (§. 43) und ist für jeden nicht gerechtfertigten Abgang verantwortlich.

Bei der Verwendung des Kanzleipauschales wird er, ohne darin eine Einnahmsquelle für sich zu suchen, für die klaglose Befriedigung der ämtlichen Erfordernisse sorgen, und bei allen sonstigen nicht auf jenes Pauschale gewiesenen Auslagen für Amts- und Kanzleierfordernisse die gewissenhafteste Sparsamkeit und die genaueste Sorgfalt für die zweckmässige Verwendung und ordentliche Verrechnung des Aufwandes an den Tag zu legen haben. Die vorgeschriebenen Rechnungen über die Verläge für Reisekosten, über die Regie-Amtsverläge für nicht pauschirte Amts- und Kanzleierfordernisse, über die Verläge für Arrestanten- und Inquisitionsauslagen und über son-

§. 52.

Il pretore provvede ed è garante per la buona conservazione dei capi iscritti nell' inventario (§. 43) ed è risponsabile di ogni mancanza non giustificata.

Il pretore impiegherà l' assegno fisso di cancelleria nel provvedere in modo soddisfacente ai bisogni dell' ufficio senza trarne una sorgente di reddito per se stesso; ed in tutte le altre spese per requisiti d' ufficio e di cancelleria, che non devono soddisfarsi con questo assegno, egli osserverà la più scrupolosa economia, adoperandosi con ogni cura, affinchè i denari siano vonvenientemente spesi e messi regolarmente in conto. Egli renderà pure a suo tempo i prescritti conti, da corredarsi debitamente, sulle anticipazioni per le spese di viaggio, per le spese di amministrazione dell' ufficio, e pei requisiti d' ufficio e di cancelleria, che non sono coperte mediante l' assegno fisso, come pure;

---

stanja osoblja i poslovah od ureda povierena mu, ima on odmah, u pravilu putem vlasti okružne (županijske), a u silnih slučajevih neposredno podniet prijavu načelstvu zemaljskomu (odnosno kommissii miešovitoj).

§. 52.

Načelnik od ureda stara se i jamči za uzdèržavanje komadah inventarnih (§. 43) i odgovoran je za svaki nestadak, kojega nije opravdao.

Pri upotrebljivanju paušala pisarničkoga ima načelnik kotarski, netražeći u tom izvora od dohodka za sebe, skèrbiti za podmirivanje uredovnih potrebštinah tako, da nedaje u tom obziru povoda tužbi, zatim kod svih inih troškovah za potrebštine ureda i pisarnice, koji se nenamiruju iz toga paušala, pokazivat najdušniu štednju i najtočniu brižljivost za svèrsi shodno upotrebljivanje i pravilno obračunavanje tih troškovah. Propisane račune o predujmu za putne troškove, o upravnih uredovnih troškovih za nepauširane potrebštine ureda i pisarnice, o predujmu

stige, ihm mit der Verpflichtung der Verrechnung zur Verfügung gestellten Gelder, hat der Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) gehörig belegt und rechtzeitig zu legen.

§. 53.

Das untergeordnete Amtspersonale der Bezirks- und Stuhlrichterämter ist strengstens verpflichtet, die dienstlichen Verfügungen und Weisungen des Amtsvorstehers pünctlich und ungesäumt zu erfüllen.

Jeder Beamte und Diener ist nicht bloss auf die Geschäfte beschränkt, welche dem Namen seiner Bedienstung entsprechen, sondern hat sich überhaupt in der Art seiner Verwendung und in der Behandlung und Erledigung der zugewiesenen Geschäfte nach der Anordnung des Amtesvorstehers zu benehmen.

Es hat zwar als Grundsatz zu gelten, dass die Erledigung der Geschäfte und die Verhandlungen mit den Parteien vom Concepts-Personale, die Manipulations- und Schreibgeschäfte aber von den Kanzleibeamten mit allfälliger Aushilfe der Diurnisten zu besorgen sind; diess hindert aber den Amtsvorsteher nicht, nach Massgabe der Umstände und des

sulle anticipazioni per gli arrestati e le inquisizioni, e sugli altri denari posti a sua disposizione coll'obbligo di renderne conto.

§. 53.

Il personale d'ufficio subalterno delle preture e dei giudizî di sedia è rigorosamente tenuto di eseguire puntualmente e senza ritardo le disposizioni e gli ordini d'ufficio dati dal capo.

Ogni impiegato ed inserviente non deve limitare l'opera sua ai soli affari corrispondenti alla qualità della sua carica, ma deve in generale occuparsi, e trattare ed esaurire gli affari assegnatigli, secondo gli ordini del suo capo.

Si avrà bensì per massima, che l'esaurimento degli affari e gli atti in concorso delle parti vengano demandati al personale di concetto, e gli affari d'ordine e di scritturazione agl'impiegati di cancelleria, sussidiati eventualmente da diurnisti; senzachè peraltro al capo d'ufficio sia tolto di ordinare, secondo le circostanze e l'affluenza degli affari, la coopera-

---

troškovah za uznike i iztrage, a tako i o inih novcih, koje je načelnik kotarski (sudac stolični) dužan obračunavati, ima isti kao što treba prilozi oskèrbiti i za đobe podnieti.

§. 53.

Podčinjeno osoblje uredovno od uredah kotarskih i stoličnih ima najstrožiu dužnost, točno i bez zatezanja izpunjivat službene odredbe i naputke načelnika od ureda.

Svaki urednik i poslužnik nije ograničen samo na one poslove, koji odgovaraju njegovoj službi, već je u obće i dužan, pri svom upotrebljivanju, rukovanju i riešavanju doznačenih mu poslovah vladat se po naredbi načelnika od ureda.

Ima istina valjat načelo, da riešavanje poslovah i razpravljanje sa strankami obavlja osoblje perovodno, a poslove od manipulacie i pisarnice da oskèrbljuju urednici pisarnički, kojim će se, ako uztreba dat u pomoć i diurniste; nego neprieči ovo, da načelnik od ureda nebi po

Geschäftsdranges das Conceptspersonale bei Manipulationsarbeiten mitwirken zu lassen, sowie anderseits ausnahmsweise auch geeignete Kanzlisten im Concepte zu benützen.

Diurnisten sollen in der Regel nur zu Schreibgeschäften verwendet werden.

§. 54.

Die Amtsdiener haben im Dienste ihre Amtskleidung, und die Gehilfen, wenn sie ausser dem Amtslocale im Dienste verwendet sind, auf der linken Brust einen messingenen Schild mit dem kaiserlichen Adler zu tragen.

Das Dienerpersonale ist verpflichtet (Verordnung vom 11 Juni 1854, Nr. 5956-M. I., und vom 3 Juli 1854, Nr. 169 des Reichs-Gesetz-Blattes 1854, Nr. 3, II. Abth. des Landesreg. Blatt. 1855), die Kanzleilocalitäten, Einrichtungsstücke und Requisiten, sowie die Arreste rein zu halten, das Lampenanzünden, das Lampen- und Leuchterputzen und das Einheizen zu besorgen; unter der Aufsicht des, die Manipulation leitenden Beamten (§. 103) die Expeditionen einzumachen und zu siegeln, die ämtlichen Ausfertigungen zu bestellen (§. 106), die Amtspackete von der Post abzuholen und dahin zu bringen, endlich die Beamten in den Kanzleien in Amtssachen zu bedienen.

razione del personale di concetto ai lavori d'ordine, e d'altra parte di prevalersi in via eccezionale anche d'idonei cancellisti pei lavori di concetto.

I diurnisti saranno occupati di regola soltanto negli affari di scritturazione.

§. 54.

Gl'inservienti devono portare, quando sono in servigio, il loro vestiario d'ufficio e gli spazzini quando vengono occnpati a servigi fuori del locale d'ufficio, porteranno sulla parte sinistra del petto una piastra d'ottone coll' aquila imperiale.

Il personale degl'inservienti (ordinanza 11 Giugno 1854, N. 5956 M. I. e 3 Luglio 1854, N.r 169, Bollettino delle leggi dell'impero 1854, Nr. 3, P. II. del Boll. provinciale 1855) è obbligato a tener netti i locali d'ufficio, gli arredi e requisiti, come pure gli arresti, ad accendere e pulire le lampade, nettare i candelieri, e scaldare i locali; a chiudere e suggellare le spedizioni sotto la sorveglianza dell'impiegato che dirige gli affari d'ordine (§. 103); a ricapitare le spedizioni d'ufficio (§. 106); portare alla posta e ritirarne i pieghi ufficiali; finalmente a servire gl'impiegati nelle cancellerie in affari d'ufficio.

---

mieri okolnostih i kod silnih poslovah mogao osoblje perovodno upotriebljivat i kod poslovah od manipulacie, a tako s druge strane iznimice i sposobne kanceliste za poslove perovodne.

Diurniste imaju se u pravilu upotrebljivat samo za poslove pisarničke.

§. 54.

Poslužnici uredovni imaju u službi nosit svoje odielo uredovno, a pomoćnici, kad se izvan prostorine uredovne upotrebljuju u službi, na lievoj strani pèrsiuh, obilježje od mieda sa ces. kr. orlom.

Poslužnici dužni su (naredba od 11 Lipnja 1854, br. 5956 M. I., i od 3 Sèrpnja 1854 br. 169 dèrž. zak. lista god. 1854 i br. 3, Dio II. pokr. lista god. 1855) čisiti prostorine pisarničke, pokućtvo i sprave a tako i uze, zatim upaljivati lampe, čistiti lampe i sviećnjake a i grijati (kuriti) peći; nadalje imaju isti pod nadzorom urednika, upravljajućega manipulaciu (§. 103) zamotavati ekspedicie i pečatit ih, dostavljat uredovne odpravke (§. 106), ići po uredovne pakete na poštu i onamo ih nositi, napokon u pisarnicah posluživat urednike u uredovnih poslovih.

Die Verwendnng eines Amtsdieners oder Gehilfen zu Privatdiensten ist den Beamten nicht gestattet.

Das Dienerpersonale hat über Auftrag Verhaftungen und Executionen vorzunehmen, sich nach seiner Fähigkeit, und so weit sein eigentlicher Dienst es möglich macht, auch zum Abschreiben verwenden zu lassen und die Arrestanten zu bewachen und zu besorgen.

Die für die Obsorge der Arreste oder der Hausaufsicht nöthigen Diener, denen, wo es thunlich ist, eine Freiwohnung im Amts- oder Arrestgebäude zu Statten kommt, werden vom Amtsvorsteher bestimmt, ohne einen bleibenden Anspruch auf diese Bestimmung zu erlangen.

§. 55.

Bei jenen Bezirks- (Stuhlrichter-) Acmtern, deren Vorsteher die Befähigung zum Richteramte nicht besitzen, ist die judicielle Geschäftsführung von einem für diesen Dienstzweig befähigten und zu dessen Besorgung bestimmten Adjuncten selbständig, und unter eigener Verantwortlichkeit zu versehen.

Zur Vornahme von Todfallsaufnahmen, Inventuren, Schätzungen und zum Vollzuge an-

Non è permesso agl' impiegati di prevalersi di un inserviente d' ufficio o spazzino per servigi privati.

Il personale degl' inservienti deve fare arresti ed esecuzioni sopra ordini ricevuti e prestarsi anche a copiare, per quanto lo permetta la sua capacità ed il servigio cui è propriamente destinato; inoltre deve attendere alla sorveglianza e cura degli arrestati.

Il capo d' ufficio destina gl' inservienti necessarî per attendere agli arresti od alla ispezione sul locale, e questi avranno, ove sia possibile, un' abitazione libera nella casa dell' ufficio o degli arresti, senza ottenere peraltro un diritto permanente a siffatta destinazione.

§. 55.

Presso le preture, i capi delle quali non sono abilitati all' ufficio di giudice, la giustizia viene amministrata da un aggiunto abilitato per questo ramo e destinato ad attendervi, il quale agisce indipendentemente e sotto propria responsabilità.

Per assumere verificazioni di decessi, inventarî, stime, ed eseguire altri ordini giudiziali,

---

Nije dopušteno urednikom upotrebljivat poslužnike uredovne ili pomoćnike za poslove privatne.

Poslužnici imaju uslied dobivena naloga obavljat uapšivanja i ovèrhe (ekzekucie), zatim ako su sposobni i ako to dopušta njihova prava služba, imaju, što im bude naloženo, prepisivat, a tako isto i dužni su bditi nad uznici i oskèrbljivat ih.

Poslužnici, koji su potriebni da skèrb nose nad uzami i da nadgledaju kuću, i kojim, ako je moguće, u sgradi uredovnoj ili u sgradi od uzah pripada stan u naravi, naredjuju se po načelniku od ureda; nego ovim naredjenjem nedobivaju isti prava, da mogu za stalno ostat u ovoj službi.

§. 55.

Kod onih uredah kotarskih (stoličnih), kojih načelnici nisu usposobljeni za sudstvo, ima pravosudno poslovanje samostalno i pod svojom odgovornostju obavljat adjunkt, koi je usposobljen za ovu struku službenu i odredjen da ju oskèrbljuje.

Sačinjat smèrtovnice i inventare, obavljat procienbe i izvèršivat ine sudbene odredbe, za-

derer gerichtlicher Anordnungen, dann zur Bearbeitung von Geschäftsstücken in Gegenständen ausser Streitsachen, können zwar nach Umständen auch andere nicht zum Richteramte befähigte Individuen, jedoch nur unter der steten Aufsicht und Controle des, zur Ausübung des Richteramtes bestellten Adjuncten verwendet werden. Die gerichtlichen Verfügungen müssen nach §. 249 des Allerhöchsten Patentes vom 3 Mai 1853, sowohl im Concepte als in der Ausfertigung von solchen Adjuncten persönlich unterschrieben werden.

Diese selbständige Besorgung der Justizpflege bei einem gemischten Bezirksamte (Stuhlrichteramte) durch einen Adjuncten, ist in jedem einzelnen Falle nur als eine vorübergehende Einrichtung anzusehen, welche aufhört, sobald an die Stelle des nicht Geprüften ein Vorsteher kommt, der die Befähigung zum Richteramte besitzt. Der Bezug der Functionszulage für einen solchen selbständigen Adjuncten entfällt, wenn er eine andere Bestimmung erhält, oder die Amtsleitung an einen zum Richteramte befähigten Vorsteher übergeht.

§. 56.

Dem zum Richteramte nicht befähigten Vorsteher und dem als Richter fungirenden

e così pure per trattare affari non contenziosi possono destinarsi secondo il caso anche altri individui non abilitati all' ufficio di giudice, ma sempre sotto sorveglianza e controlleria dell' aggiunto destinato ad esercitare la giudicatura. Le disposizioni giudiziali devono essere sottoscritte personalmente da tale aggiunto così nella minuta, come nella spedizione a norma del §. 249 della sovrana patente 3 Maggio 1853.

Questa amministrazione indipendente della giustizia per parte di un aggiunto presso una pretura mista, si riguarderà in ogni singolo caso soltanto come una disposizione transitoria, che cessa tostochè, in luogo del capo non abilitato all' ufficio di giudice, ne succeda un altro che possegga tale abilitazione; così pure il suddetto aggiunto cessa dal percepire l' assegno di funzione quando riceve una destinazione diversa o la direzione della pretura passa ad un capo abilitato all' ufficio di giudice.

§. 56.

Il capo non abilitato alla giudicatura e l' aggiunto, che esercita le funzioni di giudice

tim izradjivat poslovne komade u predmetih izvan parnicah, mogu istina po okolnostih i takovi urednici, koji nisu usposobljeni za sudstvo, nego samo pod neprekidnim nadgledom i kontrolom adjunkta, odredjenoga za izvèršivanje sudstva. Sudbene odredbe moraju po §. 249 previšnjega patenta od 3 Svibnja 1853 kako u konceptu tako i u odpravku bit podpisane po samom adjunktu.

Ovo samostalno obavljanje sudstva pri miešovitom uredu kotarskom (stoličnom) po adjunktu ima se u svakom pojedinom slučaju smatrat kao naredba vremenita, koja prestaje, kako na miesto onoga, koi nije izpitan, dodje takov načelnik, koi je usposobljen za sudstvo. Potezanje doplatka funkcionalnoga za ovakovoga samostalnoga adjunkta prestaje, čim dobije drugo kakovo odredjenje, ili čim upravljanje ureda predje na načelnika, usposobljena za sudstvo.

§. 56.

Načelniku, koi nije usposobljen za sudstvo, a tako i adjunktu, koi obavlja sudstvo, na-

Adjuncten wird bei strengster Verantwortung zur besonderen Pflicht gemacht, ämtliche Collisionen sorgfältig zu vermeiden, Gehässigkeit oder Eifersüchtelei unter sich nicht aufkommen zu lassen, und überhaupt in ungestörter Eintracht und wechselseitigem Zusammenwirken das Beste des Allerhöchsten Dienstes zu fördern.

sono obbligati particolarmente, sotto la più stretta risponsabilità, di evitare con ogni cura le collisioni d'ufficio, di non lasciar insorgere odî o gelosie fra loro, ed in genere di cooperare reciprocamente in perfetta concordia a miglior vantaggio del servigio di Sua Maestà.

§. 57.

Die zur selbständigen Besorgung der Justizgeschäfte unter ihrer eigenen Verantwortung bestimmten Adjuncten (§. 55) sind in allen übrigen inneren und äusseren Amtsbeziehungen dem Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) untergeordnet. Es darf eine solche Einrichtung nicht als eine Trennung in zwei abgesonderte Aemter angesehen, nnd insbesondere zwischen dem Vorsteher und Adjuncten keinerlei Correspondenz bezüglich ihrer ämtlichen Stellung eingeleitet werden.

§. 57.

Gli aggiunti destinati ad amministrare la giustizia da sè e sotto propria responsabilità (§. 55), dipendono in tutti gli altri rapporti interni ed esterni d'ufficio dal pretore. Tale distribuzione degli affari non potrà riguardarsi come una divisione in due uffici separati, e particolarmente il pretore e l'aggiunto non possono tenere alcuna corrispondenza derivante dalla loro posizione ufficiale.

§. 58.

Der Amtsvorsteher, welcher die Befähigung zum Richteramte nicht besitzt, ist verpflichtet, dem dazu bestimmten Adjuncten nach Massgabe des Umfanges der Justizgeschäfte die nöthige Unterstützung durch das übrige

§. 58.

Il pretore, che non sia abilitato alla giudicatura, è tenuto di concedere, secondo l'estensione degli affari giudiziali, il necessario sussidio all'aggiunto destinato a trattarli, assegnandogli altri impiegati di concetto; a provvedere

---

laže se pod najstrožiu odgovornost kao osobita dužnost, da brižljivo izbiegavaju uredovne kollisie, da se klone medjusobne omraze ili prepiranja medjusobnoga. i da u obće u nesmutjenoj slogi i zamienitoj podpori unapredjuju korist previšnje službe.

§. 57.

Adjunkti, kojim je poviereno da samostalno i pod svojom odgovornostju obavljaju poslove pravosudne (§. 55), podčinjeni su načelniku kotarskomu (sudcu stoličnomu) u svih ostalih unutarnjih i izvanjskih uredovnih odnošajih. Ovakovo uredjenje nesmije se smatrat kao razlučenje u dva posebna ureda, i imenito nesmije se izmedju načelnika i adjunkta uvodit nikakovo dopisivanje u pogledu njihova uredovna položaja.

§. 58.

Načelnik ureda, koi nije usposobljen za sudstvo, dèržan je adjunktu, odredjenomu za sudstvo, po mieri obsega poslovah pravosudnih potrebitu pomoć pružat posredstvom ostaloga osob-

Conceptspersonale zu gewähren; den Bedarf an Amts- und Kanzleierfordernissen beizustellen, und dafür zu sorgen, dass im Geschäfte des Actuirens, Mundirens und in allen Manipulationsarbeiten von dem Amtspersonale jene Mitwirkung geleistet werde, welche eine gedeihliche Rechtspflege erheischt. Das zugewiesene Personale hat bei dieser Verwendung den Weisungen des Adjuncten pünctlich nachzukommen.

Der Amtsvorsteher wird auch sonst in seiner Eigenschaft als politische Obrigkeit des Bezirkes und durch die Einflussnahme auf die Gemeindevorsteher und andere öffentliche Organe den Adjuncten bei Versehung des Richteramtes nach Kräften. unterstützen.

§. 59.

Der Amtsvorsteher hat sich zwar bezüglich der Justizgeschäfte, da dieselben dem Adjuncten unter selbständiger Verantwortung zugewiesen sind. jedes speciellen Einflusses auf die Art der Erledigung und den Inhalt der Entscheidungen zu enthalten; kraft der ihm obliegenden Oberaufsicht über das ganze Amt, und der ihm auch gegen den Adjuncten zustehenden Disciplinargewalt ist er aber verpflichtet den geregelten Fortgang und die vorschriftsmässige Behandlung aller Zweige der

i necessarî requisiti d'ufficio e di cancelleria, e ad aver cura, che nell'assumere e copiare gli atti e nei lavori d'ordine il personale d'ufficio gli presti la cooperazione necessaria pel regolare andamento degli affari giudiziali. Il personale assegnato all'aggiunto gli dovrà prestare esatta ubbidienza in tali mansioni.

Il pretore nella sua qualità di capo politico del distretto procurerà di sussidiare possibilmente anche in altro modo l'aggiunto nelle sue funzioni di giudice, coll'influire sui capicomune e sopra altre pubbliche autorità.

§. 59.

Essendo gli affari giudiziarî specialmente demandati all'aggiunto sotto sua sola responsabilità, il pretore non abilitato all'ufficio di giudice dovrà astenersi riguardo ai medesimi, da qualunque speciale influenza sul modo della evasione e sul tenore dei giudicati. Tuttavia per la sorveglianza a lui spettante sopra tutto l'ufficio ed il potere disciplinare, che gli compete anche verso l'aggiunto, egli è tenuto d'invigilare generalmente sull'andamento regolare e sulla legale trattazione degli affari giudiziarî in tutti

---

lja perovodnoga; nadalje dèržan je isti nabavljat potrebštine za ured i pisarnicu, i o tom skèrbit, da u poslu aktuiranja, prepisivanja na čisto, i u svih poslovih od manipulacie sudieluje uredovno osoblje tako, kao što se iziskuje za uspiešno napredovanje pravosudja. Doznačeno osoblje ima pri ovom svom upotrebljivanju točno izvèršivat naputke adjunkta.

Načelnik ureda ima i inače u svom svojstvu kao političko poglavarstvo kotara i svojim uplivom na načelnike občinske i ine javne organe po mogućnosti podupirat adjunkta pri obavljanju sudstva.

§. 59.

Načelnik ureda ima istina glede poslovah pravosudnih, budući ovi doznačeni adjunktu pod samostalnom njegovom odgovornostju, klonit se svakoga posebnoga upliva na način riešavanja i na sadèržaj odlukah; nego po krieposti nadgleda, koi mu pripada nad svimkolikim uredom, i po krieposti moći karnostne, koja ga ide i proti adjunktu, dužan je on nadzirat, dà li poslovi teku pravilno i dà li se po propisu obavljaju svekolike struke pravosudja u obće; zatim

Rechtspflege im Allgemeinen zu überwachen; vom Zustande der Grundbuchführung, des Waisenwesens, der Vermögensgebarung und der Verlassenschaftsabhandlungen genaue Kenntniss zu nehmen; vorkommende Gebrechen entweder abzustellen, oder nach Umständen der gemischten Commission oder dem Oberlandesgerichte, je nachdem von der einen oder dem anderen die Abhilfe zu gewärtigen ist, anzuzeigen und insbesondere, wenn er Saumseligkeit in Behandlung der Geschäfte oder ungebührliches Benehmen in oder ausser dem Amte bei dem, als Richter fungirenden Adjuncten wahrnimmt, demselben Mahnungen und Verweise zu ertheilen, oder bestimmt begründete Anzeigen und Anträge auf Abhilfe an die vorerwähnte höhere Behörde zu richten.

§. 60.

Ist der für die Justizgeschäfte bestimmte Adjunct eines Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes durch Beurlaubung, Krankheit u. s. f. (§§. 37 und 38) auf längere Zeit in der Versehung des Dienstes gehindert, so ist sogleich die Vertretung desselben durch ein anderes zur Ausübung des Richteramtes befähigtes Individuum zu veranlassen, und hierzon auch das Oberlandesgericht zu verständigen, das überhaupt in steter Kenntniss der Personen zu erhalten ist, denen die Ausübung des Richteramtes bei den gemischten Bezirksämtern zusteht.

i rami; d'informarsi esattamente dello stato in cui si tengono i libri fondiarî, degli affari dei pupilli e della gestione dei loro beni, come pure delle ventilazioni ereditarie; di togliere gli inconvenienti osservati, o di riferirne, a norma del caso, alla commissione mista od al tribunale d'appello, secondochè l'uno o l'altro è chiamato a rimediarvi; e particolarmente, qualora osservi negligenza nella trattazione degli affari o contegno sconveniente in ufficio o fuori, per parte dell'aggiunto esercitante le funzioni di giudice, gli darà avvertimenti o redarguizioni ovvero dirigerà alla mentova autorità superiore rapporti precisamente motivati e proposte di rimedio.

§. 60.

Nel caso che l'aggiunto destinato agli affari giudiziali di una pretura si trovi impedito per qualche tempo di attendere alle sue funzioni, per permesso, malatia, ecc. (§§. 37 e 38) si procederà tosto affinchè sia supplito col mezzo di un altro impiegato abilitato alla giudicatura, e se ne farà rapporto anche al tribunale d'appello, a cui dovranno in generale farsi sempre conoscere le persone, alle quali sono affidate le funzioni di giudice presso le preture miste.

obavieštivat se točno o tom, kako se vode gruntovnice, poslovi sirotinski, kako se upravlja s imovinom i kako se razpravljaju ostavštine; opažene nedostatke ima on ili dokidat ili po okolnostih prijavljivat miešovitoj kommissii ili višjemu sudu zemaljskomu, kao što se pomoć iziskuje od kommissie ili od višjega suda zemaljskoga, i navlastito, ako opazi da adjunkt, koi obavlja poslove sudca, nemarno posluje ili da se nepristojno vlada u uredu ili izvan ureda, ima ga opomenut i ukorit, ili prijave i predloge, kao što treba obrazložene, pomoći radi podnosit pomenutoj višjoj vlasti.

§. 60.

Ako je adjunkt, koi je odredjen za poslove pravosudne kod ureda kotarskoga (stoličnoga), budi dopustom budí bolestju i t. d. (§§. 37 i 38) prepriečen te neće moć obavljati službe dužje vremena, treba odmah odredit da ga zastupa drugi urednik, koi je usposobljen za sudstvo, i o tom obaviestit i višji zemaljski sud, koi će se u obće u neprekidnom znanju uzdèržavati glede onih osobah, koje izvèršuju sudstvo kod miešovitih uredah kotarskih.

§. 61.

Politische Geschäfte sind vom Amtsvorstande dem für die Justizsachen bestimmten Adjuncten, den Fall überwiegender Dringlichkeit ausgenommen, nur dann und in soferne zuzuweisen, als dadurch die schnelle und gründliche Erledigung der Richteramtsgeschäfte keinen Abbruch erleidet.

§. 62.

Die dem Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) obliegende Sorge für die Herstellung, Instandhaltung und Beaufsichtigung der Amtslocalitäten erstreckt sich auch bei abgesonderter Justizpflege unter einem eigens dazu bestimmten Adjuncten auf die Arreste, auf die nach den besonderen darüber ertheilten Vorschriften zu leitende und genau zu überwachende Verpflegung, Beobachtung und Behandlung der im Verhafte befindlichen Personen, unbeschadet der Disciplinargewalt des Untersuchungsrichters.

Dem Vorsteher, und im Falle der selbständigen Bestellung eines Adjuncten für die Justizgeschäfte auch diesem, obliegt eine öfters unvermuthet vorzunehmende Nachschau in einzelnen Arresten. Jeder Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) hat monatlich mindestens Ein Mal

§. 61.

All' aggiunto destinato agli affari giudiziali non si assegneranno dal pretore affari politici che solo in quanto non ne derivi pregiudizio al sollecito e perfetto esaurimento dei primi, eccettuato peraltro il caso di prevalente urgenza.

§. 62.

Anche nel caso che la giustizia sia amministrata separatamente da un apposito aggiunto, nondimeno la cura della riattazione, manutenzione e sorveglianza dei locali d'ufficio spettante al pretore, si estende anche agli arresti, al vitto, alla custodia ed al trattamento dei detenuti. da regolarsi secondo le particolari norme emanate in proposito, senza pregiudizio del potere disciplinare, che appartiene al giudice inquirente.

Il pretore ed anche l'aggiunto. che sia destinato ad amministrare da sè gli affari giudiziali, è tenuto d'intraprendere con certa frequenza e d'improvviso una visita in singoli arresti. Ogni pretore deve assumere almeno una volta al mese un protocollo di revisione sullo

§. 61.

Političke poslove imade načelnik ureda adjunktu, odredjenom za poslove pravosudne, izuzamši slučaj pretežne prešnosti, doznačivat samo onda i samo u toliko, u koliko to nije na ustèrb bèrzomu i temeljitomu riešavanju poslovah pravosudnih.

§. 62.

Skèrb načelnika kotarskoga (sudca stoličnoga), naložena mu glede gradjenja, uzdèržavanja i nadgledanja uredovnih prostorinah, razprostire se i kod razlučenoga pravosudja pod adjunktom osobito za to postavljenim, na uze, na oskèrbljivanje, motrenje i postupanje s uznici, što će sve po osobitih toga radi podieljenih propisih upravljat i točno nadzirati, i to bez ustèrba moći karnostne pripadajuće sudcu-iztražitelju.

Načelnik, a u slučaju, ako je postavljen adjunkt koi da samostalno obavlja poslove pravosudne, dužan je i ovaj višeputih iznenada pregledavat pojedine uze. Svaki načelnik kotarski (sudac stolični) ima svakoga mieseca barem jedanput o stanju uzah i svih uznikah a tako i o

über den Zustand der Arreste und aller Verhafteten und über die Handhabung der diesfälligen Vorschriften ein Revisionsprotokoll aufzunehmen, und dasselbe als Geschäftsstück zur weiteren Verfügung behandeln zu lassen.

ZWEITES HAUPTSTÜCK.

Geschäftsordnung der Bezirksämter (Stuhlrichterämter).

§. 63.

In welcher Art die, bei einem gemischten Bezirksamte (Stuhlrichteramte) als Bezirksgericht vorkommenden Geschäfte zu übernehmen, in Verhandlung zu bringen, zu erledigen und zu expediren seien, wie die Acten aufbewahrt und geordnet werden sollen, darüber sind die Bestimmungen in dem, mit Allerhöchsten Patente vom 3 Mai 1853 (Nr. 81 des Reichs-Gesetz-Blatt., Nr. 118, I. Abth. des Landesreg. Blattes), kundgemachten Gesetze über die Einrichtung und Geschäftsordnung der Gerichstellen (§§. 244-255) und in der Verordnung des Justizministeriums vom 16 Juni 1854 (Nr. 165 des Reichs-Gesetzblattes, Nr. 205, I. Abth. des Landesreg. Blattes) enthalten.

Rücksichtlich der politischen Geschäfte bei den Bezirks- und Stuhlrichterämtern haben nachstehende Bestimmungen zu gelten:

stato degli arresti e di tutti i detenuti e sulla esecuzione delle prescrizioni relative, ordinandone il trattamento ulteriore come atto d'ufficio.

CAPITOLO SECONDO.

Trattazione degli affari presso le preture.

§. 63.

Il modo di ricevere, trattare, esaminare e spedire gli affari occorrenti presso una pretura mista, nella sua qualità di giudizio distrettuale, come pure di custodire ed ordinare gli atti, è determinato ai §§. 244-255 della legge sulla sistemazione delle autorità giudiziarie e sulla trattazione degli affari presso le medesime, pubblicata colla sovrana patente 3 Maggio 1853 (Boll. delle leggi dell'impero, N. 81, Bollettino provinciale, P. I. Nr. 118) e nella ordinanza del Ministero della giustizia del 16 Giugno 1854 (N. 165 del Boll. di quell'anno, Nr. 205, P. I. Bollettino provinciale).

Per gli affari politici delle preture e dei giudizî di sedia varranno le disposizioni seguenti.

---

obdèržavanju ovovèrstnih propisah sačinit napisnik pregledni i učinit da se dalje porabe radi s istim postupa kao s komadom poslovnim.

GLAVA DRUGA.

Poslovni red uredah kotarskih (stoličnih).

§. 63.

Kako se poslovi, stigavši k uredu miešovitomu (uredu stoličnomu) kao sudu kotarskomu, imaju uzimat u pretres, kako riešavati i odpravljati, zatim kako se spisi imaju pohranjivati i uredjivati: o svem ovom sadèržane su ustanove u zakonu o uredjenju i o poslovnom redu sudbenih vlastih (§§. 244-255), izdatom previšnjim patentom od 3 Svibnja 1853 (br. 81 dèrž. zak. lista i br. 118, Dio I. pokr. lista) i u naredbi ministarstva pravosudja od 16 Lipnja 1854 (br. 165 dèrž. zak. lista i br. 205, Dio I. pokr. lista).

Glede političkih poslovah kod uredah kotarskih i stoličnih imaju valjat ustanove sliedeće:

ERSTER ABSCHNITT.

Vom Einreichungsprotokolle.

§. 64.

Jedes Bezirks- und Stuhlrichteramt ist mit einem Einreichungs- oder Geschäftsprotokolle zu versehen. Bei den gemischten Aemtern ist neben den mit dem Allerhöchsten Patente vom 3 Mai 1853 vorgeschriebenen Einreichungsprotokollen über Strafsachen und über civilgerichtliche Gegenstände noch ein drittes Protokoll für alle politischen Angelegenheiten durch einen, vom Amtsvorsteher zu bestimmenden Beamten zu führen.

§. 65.

Das (politische) Einreichungs- oder Geschäftprotokoll wird nach dem beiliegenden Formulare in zehn Rubricken geführt.

Die Zahlen des Protokolles fangen vom Zeitpuncte der Activirung des Amtes und sofort an jedem 1 Jänner mit Eins an, und laufen mit Vermeidung jeder Bruchzahl, Ueberspringung oder Wiederholung bis letzten Dezember fort.

SEZIONE PRIMA.

Del protocollo degli esibiti.

§. 64.

Ogni pretura ed ogni giudizio di sedia deve avere un protocollo degli esibiti. Presso gli uffici misti si terrà, oltre ai protocolli per gli affari penali e civili prescritti dalla sovrana patente 3 Maggio 1853, anche un terzo protocollo degli esibiti per tutti gli affari politici, per mezzo di un impiegato a ciò destinato dal capo d'ufficio.

§. 65.

Il protocollo degli esibiti od affari politici sarà conforme all'annesso formolario ed avrà dieci rubriche.

I numeri del protocollo cominciano dal giorno in cui l'ufficio viene attuato, e quindi sempre dal 1 Gennajo di ogni anno, col numero uno, e decorrono progressivamente fino all'ultimo di Dicembre, dovendosi aver cura di evitare ogni frazione, omissione o ripetizione.

ODSIEK PÉRVI.

O podnesnom napisniku.

§. 64.

Svaki ured kotarski i stolični treba da je oskèrbljen napisnikom podnesnim ili poslovnim. Kod miešovitih uredah treba pokraj napisnikah podnesnih o kaznenih stvarih i gradjansko-sudbenih predmetih, propisanih previšnjim patentom od 3 Svibnja 1853, po uredniku, kojega odredi načelnik ureda, vodit još i tretji napisnik za svekolike poslove političke.

§. 65.

Podnesni ili poslovni (politički) napisnik vodi se po priklopljenom izgledu III. u deset rubrikah.

Brojevi napisnika počimaju od onoga dana, kojega je ured stupio u dielatnost, a zatim svakoga 1 Siečnja, sa brojem j e d a n, i teku do posliednjega Prosinca, pri čem ima se izbiegavati svaki broj drobišni, svako preskakivanje ili ponavljanje brojevah.

Am Ende des Jahres ist das Eirreichungsprotokoll zu binden, und nach Erledigung und Austragung aller Geschäftsstücke an die Registratur abzugeben.

Alla fine dell' anno si legherà il protocollo degli esibiti, e quando siano esauriti tutti gli affari e contrapposta l' evasione, lo si consegnerà alla registratura.

§. 66.

In das Einreichungsprotokoll werden die von den Parteien oder Gemeindevorstehern einlangenden Eingaben, die Zuschriften und Erlässe der Behörden, Aemter und öffentlichen Organe, die von den Beamten des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes gelieferten Commissions-Operate und Relationen über vollzogene Amtshandlungen, und die beim Amte selbst über Anbringen der Parteien oder mündliche Anzeigen unterstehender Organe aufgenommenen Protokolle eingetragen.

Ueber ausgestellte oder vidirte Pässe und Wanderbücher und Certificate zur Erlangung von Pässen, die von höheren Behörden auszufertigen sind, über Heimatscheine, Eheconsense u. dgl., dann über Urlauber, Reservemänner und Invaliden sind nur die nöthigen Vormerkungen (§. 111) zu führen, ohne dass die diessfälligen Amtshandlungen, in soferne ihnen nicht eine besondere schriftliche Eingabe zu Grunde liegt, einen Gegenstand der Eintragung in das Einreichungsprotokol bilden.

§. 66.

Nel protocollo degli esibiti si riportano gli atti presentati dalle parti e dai capi–comune, le note ed i decreti delle autorità, degli uffici ed altri pubblici funzionarî, le relazioni sulle missioni ed altre operazioni d' ufficio, che si rassegnano dagl' impiegati della pretura, come pure i protocolli assunti presso l' ufficio stesso sopra istanze delle parti o rapporti verbali dei funzionarî subalterni.

Sui passaporti e libretti di scorta rilasciati o vidimati, sui certificati per ottenere passaporti da rilasciarsi per parte di autorità superiori, sulle carte d' iscrizione, sui consensi di matrimonio, ecc. come pure sui militari in permesso, sui soldati di riserva e sugl' invalidi si terranno soltanto le necessarie annotazioni (§. 111). senzachè le relative operazioni d' ufficio abbiano ad iscriversi nel protocollo degli esibiti, qualora non siano intraprese dietro un particolare scritto.

Napisnik podnesni ima se vezat na koncu godine i predat registraturi, iza kako budu riešeni i obavljeni svikolici komadi poslovni.

§. 66.

U napisnik podnesni upisuju se podnesci, koji dolaze od stranakah ili načelnikah obćinskih, dopisi i razpisi vlastih, uredah i javnih organah, radnje kommissionalne i izviestja, što ih urednici ureda kotarskoga (stoličnoga) podnose o obavljenih uredovnih dielovanjih, a tako i napisnici, koji se sačinjaju kod samoga ureda uslied prošnje stranakah ili uslied ustmenih prijavah od podčinjenih organah.

O izdatih ili vidiranih knjigah putnih i stranovnih, o sviedočbah radi zadobljenja takovih putnih listovah, koje izdaju višje vlasti, a tako i o domovnicah, dozvolah za ženitbu i t. d., zatim o vojnicih, koji su odpušteni s dopustom, o pričuvnicih (rezervaših) i nemoćnicih (invalidih) imadu se vodit samo potrebita biljezenja (§. 111), i ovovèrstna uredovanja neće se upisivat u napisnik podnesni, osim ako se osnivaju na osobitom pismenom podnesku.

Protokolle, welche im Laufe einer bereits anhängigen Verhandlung aufgenommen werden, dann Betreibungs- und Erinnerungserlässe, sind ohne eigene Protokollsnummer, bloss mit Anführung der Zahl, worauf sie sich beziehen, und des Jahrganges, zu bezeichnen (zu adnumeriren).

Wenn Berichte, Auskünfte u. dgl. von mehreren Pfarren, Schulen, Gemeinden oder untergeordneten Organen des Bezirks über denselben Gegenstand abverlangt werden (Sammlungsstücke), ist nur das erste eintreffende Stück in das Einreichungsprotokoll einzutragen, die anderen nach und nach einlangenden Stücke aber mit der Geschäftzahl des ersten Stückes zu bezeichnen (zu adnumeriren.

Berichte, Schreiben, oder Erlässe, die durch kein schon protokollirtes Geschäftsstück veranlasst werden, z. B. periodische Anzeigen des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes, Verfügungen über mündliche nicht protokollirte Anbringen der Parteien; Erlässe über eigene Wahrnehmungen des Amtes (Amtserinnerungen) sind in das Einreichungsprotokoll einzutragen, und zu dem Behufe des Concepts, des ämtlichen Schreibens, Berichtes oder Erlasses, als das zum Protokoll gelangende Geschäfstück zu behandeln.

I protocolli, che si assumono in affare già pendente, gli eccitamenti e le avvertenze non riceveranno un'apposito numero di protocollo, ma saranno segnati (messi ad numerum) soltanto col numero di protocollo, a cui si riferiscono col millesimo.

Chiedendosi rapporti, notizie, e simili sullo stesso oggetto a più parrocchie, scuole, comuni o funzionari subalterni del distretto, si riporterà nel protocollo degli esibiti soltanto il primo atto presentato, e gli altri che giungono di mano in mano si contrassegneranno col numero del primo atto (si metteranno ad numerum).

I rapporti, le note od i decreti, che non si emettono dietro un atto già protocollato, p. es. i rapporti periodici della pretura, le disposizioni sopra istanze verbali, non protocollate delle parti; i decreti sopra rilievi fatti dalla pretura (mozioni d'ufficio) si riporteranno nel protocollo degli esibiti, e riguardo alla minuta, alla nota, al rapporto o decreto si tratteranno come atti presentati al protocollo.

Napisnici, koji se sačinjaju u tečaju razprave več tekuće, zatim razpisi, koji nalažu uskoru ili sadèržaju kakovu opomenu, neimaju se označivat vlastitim brojem napisničkim, već samo brojem onim, na koi se odnose, a i brojem godišta, imaju se t. j. adnumerirati.

Ako se izviestja, obaviesti i t.d. od više županh, školah, občinah ili od više podčinjenih organah u kotaru traže o jednom istom predmetu (sabirni komadi), tad treba u napisnik podnesni upisat samo pèrvi stigavši komad, a ostale komade, koji malo po malo dolazili budu, označiti (adnumerirati) poslovnim brojem pèrvoga komada.

Izviestja, pisma ili razpisi, kojim nije povoda dao poslovni komad, koi je već protokoliran, n. pr. povremene objave ureda kotarskoga (stoličnoga), odredbe uslied ustmenih neprotokoliranih prošnjah od stranakah, razpisi uslied vlastitih spažnjah ureda (opomene uredovne) imaju se u podnesni napisnik upisivati, i radi koncepta, uredovnoga pisma, izviestja ili razpisa smatrati kao poslovni komad, koi je stigao k napisniku.

Gesetzes und Verordnungsblätter, Amtszeitungen u. dgl. gehören nicht in das Einreichungsprotokoll.

I bollettini delle leggi ed i fogli delle ordinanze, le gazzette ufficiali, ecc. non si riporteranno nel protocollo degli esibiti.

§. 67.

Die einlangenden Geschäftsstücke sind bei politischen Bezirks- und Stuhlrichterämtern ohne Ausnahme, bei gemischten Aemtern aber mit Ausnahme der schon von Aussen an das Bezirksamt (Stuhlrichteramt) als Gericht stylisirten oder mit der Bezeichnung „In gerichtlichen Angelegenheiten" versehenen Eingaben, dann der als Depositen cassemässig zu behandelnden Geld- oder Erlagsanbringen an das Gericht von dem Amtsvorsteher zu eröffnen.

Der Amtsvorsteher ist verpflichtet, damit den Parteien nicht durch eine Verzögerung nach den gerichtlichen Vorschriften ein Nachtheil zugehe, die Durchsicht des Einlaufes stets mit Beschleunigung vorzunehmen, die darunter vorgefundenen gerichtlichen Geschäftsstücke auszuscheiden, und unverzüglich dem zur Führung des gerichtlichen Einreichungsprotokolles bestimmten Beamten zur vorschriftmässigen Amtshandlung (Patent vom 3 Mai 1853) zu übergeben.

Die auf das Amt im Allgemeinen oder auf die politische Geschäftsführung bezüglichen

§. 67.

Il capo d' ufficio aprirà gli atti presentati presso le preture politiche senza eccezione, presso le miste qualora non portino già la soprascritta esterna „ alla pretura come giudizio „ oppure „ in affari giudiziali „ ovvero non siano spedizioni di denari od altri oggetti dirette al giudizio, che devono trattarsi come depositi secondo le norme vigenti per le casse.

Per evitare, che le parti abbiano a soffrire qualche pregiudizio, secondo le norme giudiziali, a cagione di un ritardo, il capo d' ufficio ha l' obbligo di rivedere sempre con ogni sollecitudine gli atti presentati, di separarne gli atti giudiziali che vi si trovano, e di passarli indilatamente all' impiegato, che tiene il protocollo degli esibiti giudiziali, perchè proceda alle prescritte operazioni d' ufficio (Patente del 3 Maggio 1853).

Gli esibiti relativi all' ufficio in generale od agli affari politici si piegheranno dal capo d'uf-

---

Listovi zakonski i naredbeni, uredovne novine i t. d. nespadaju u napisnik podnesni.

§. 67.

Stigavše komade poslovne kod političkih uredah kotarskih i stoličnih bez iznimke, a kod miešovitih uredah izim onih podnesakah, koji već izvana glase na ured kotarski (stolični) kao sud ili koji su označeni „ U sudbenih poslovih „, zatim izim takovih sudu predanih podnesakah novčanih, s kojimi će se u obziru pienezničnom postupati kao s ostavami, ima otvorat načelnik od ureda.

Da stranke po sudbenih propisih neštetuju zatezanjem, dužan je načelnik ureda stigavše podneske svagda što prije pregledat, razlučit sudbene komade poslovne, koji se nadju medju timi podnesci i odmah ih radi propisanoga uredovanja predat onomu uredniku, koi je odredjen da vodi napisnik podnesni (patent od 3 Svibnja 1853).

Stigavše podneske, koji se tiču ureda u obće ili političkoga poslovodstva, ima načelnik

Einlaufstücke werden vom Amtsvorsteher nach sorgfältiger Durchlesung halbbrüchig zusammengelegt, und auf der Aussenseite mit der Bezeichnung des Tages und Monates, in dringenden Fällen auch der Stunde des Empfanges versehen (präsentirt) und wenn sie nicht für das geheime Protokoll (§. 75) zurückzubehalten sind, dem zur Führung des Einreichungsprotokolles bestimmten Beamten übergeben.

§. 68.

Auf den mit Geld, Werthspapieren, Pretiosen, Geldeswerth oder wichtigen Urkunden beschwerten Eingaben, ist der damit eingelangte Werthsgegenstand beim Präsentatum besonders zu bezeichnen, und dem Steueramte zur Verwahrung zu übergeben. Hat der Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) ohne schriftliche Eingabe Geld oder Werthssachen zu übernehmen, so wird darüber ein die wesentlichen Umstände (Betrag, Veranlassung oder Zweck der Erlages (enthaltendes kurzes Protokoll aufgenommen, und dasselbe wie eine geldbeschwerte Eingabe behandelt. Kommen andere Beamte durch eine vom Amtsvorstande entfernt vorgenommene Amtshandlung in die Lage, Gelder oder Geldeswerth für das Bezirksamt (Stuhlrichteramt) in Empfang zu nehmen, so haben sie dieselben sammt dem darüber sogleich aufgenommenen Protokolle unverzüglich dem Amtsvorsteher zur ordnungsmässigen Präsentirung und Deponirungsveranlassung zu übergeben.

ficio in colonna, dopo che li avrà letti attentamente, e vi si segnerà esternamente il giorno ed il mese, in casi urgenti anche l' ora della presentazione, indi si passeranno all' impiegato, che tiene il protocollo degli esibiti, purchè non devano trattenersi pel protocollo segreto (§. 75).

§. 68.

Sugli esibiti contenenti denaro, carte di valore, effetti preziosi. od equivalenti a denaro, oppure documenti importanti, s' indicherà specialmente l' oggetto di valore pervenuto, accanto alla data della presentazione e lo si consegnerà all' ufficio delle imposte per la custodia. Nel caso che il pretore debba ricevere denaro od effetti di valore senza un esibito scritto, si assumerà in proposito un breve protocollo contenente le circostanze essenziali, l' importo, motivo o scopo del deposito e lo si tratterà come un esibito contenente denaro. Qualora, in conseguenza di un' operazione d' ufficio intrapresa in luogo ove non si trovi il pretore, altri impiegati abbiano a ricevere denari od effetti equivalenti a denaro per la pretura, essi li consegneranno indilatamente col relativo protocollo al capo d' ufficio perchè le presenti regolarmente e li faccia ricevere in deposito.

---

ureda, pošto ih pazljivo pročita, previt u polak i složit ih, a zatim na naličju obilježit danom i miesecom, a u silnih slučajevih i urom, koje je ih dobio (t. j. ima ih presentirat), te ako se neimaju zadèržat za tajni napisnik (§. 75), ima ih predat uredniku, koi vodi napisnik podnesni.

§. 68.

Na podnescih, koji su obteretjeni novcem, papiri od vriednosti, dragocienostmi, vriednostju novčanom ili važnimi izpravami, ima se predmet od vriednosti, koi je stigao s podnesci, osobito naznačit kod presentatuma i pohrane radi predat uredu poreznomu. Ako bi načelnik kotarski (sudac stolični) imao preuzet novacah ili stvarih od vriednosti bez pismenoga podneska, tad treba o tom sačinit kratak napisnik, u kojem će se napomenuti bitne okolnosti (svota, povod ili svèrha položbe), i s istim postupati kao i sa svakim podneskom, koi je novci obteretjen. Ako ini urednici prigodom, kad udaljeni od načelnika obavljaju uredovno kakovo dielo, dodju u priliku, da za ured kotarski (stolični) preuzmu novacah ili vriednostih novčanih, imaju iste bezodvlačno ujedno s napisnikom o tom odmah sačinjenim predat načelniku od ureda, da ih kao što treba presentira i dade na pohranu.

In beiden Fällen haben die Amtsvorsteher und beziehungsweise die anderen Beamten der das Geld übergebenden Partei sogleich eine Empfangsbestätigung auszuhändigen.

Uebrigens ist bei der Uebergabe politischer Depositen nach der Vorschrift vom 12 Dezember 1853 zu verfahren.

§. 69.

Die an das Protokoll gelangenden präsentirten Geschäftsstücke werden daselbst nach der Zeitfolge eingetragen, und mit der entsprechenden Protokollszahl bezeichnet (protokollirt).

Die Zahl der Beilagen wird auf dem Geschäftsstücke bei der Protokollsnummer ersichtlich gemacht, und der etwaige Abgang einer oder anderen Beilage genau angeführt.

Bei der Protokollirung ist darauf zu achten, dass die Schlagworte des Geschäftsstückes, z. B. die eigenen Namen der Personen, von denen es handelt, oder das den Gegenstand am besten bezeichnende Wort in der vierten Rubrik des Protokolles besonders herausgehoben werden.

Der mit der Führung des Geschäftsprotokolles beauftrage Beamte *hat die Eingaben*

In ambi i casi i capi d' ufficio e rispettivamente gli altri impiegati devono tosto rilasciare una ricevuta alla parte, che consegna il denaro.

Del resto nella consegna di depositi politici si procederà secondo la norma 12 Dicembre 1853.

§. 69.

Gli atti muniti della presentazione che giungono al protocollo vengono colà iscritti in ordine progressivo di tempo, e contrassegnati col numero corrispondente di protocollo (protocollati)

Il numero degli allegati si nota sull' atto vicino al numero di protocollo, dovendo indicarsi esattamente, se ne manca qualcuno.

Nel protocollare gli atti si avrà l' avvertenza di distinguere specialmente nella quarta rubrica del protocollo le parole principali, p. es. i nomi proprî delle persone di cui si tratta, o la parola che serve a qualificar meglio l' oggetto dell' esibito.

L' impiegato, che tiene il protocollo, deve esaminare, se gli esibiti abbiano il prescritto bollo,

U oba ova slučaja imaju načelnici od ureda i odnosno ini urednici odmah izručit primku onoj stranki, koja je novce predala.

U ostalom treba pri predavanju političkih ostavah postupat po propisu od 12 Prosinca 1853.

§. 69

Presentirani komadi poslovni, koji stignu k napisniku, imaju se u isti upisivat po vremenu, kako su prispieli, i označivat dotičnim brojem napisnika (imaju se t. j. protokolirati).

Broj prilogah naznačuje se točno na poslovnom komadu pri broju od napisnika, a tako isto naznačuje se i to, ako manjka koi prilog.

Pri protokoliranju treba na to pazit, da se glavne rieči iliti natuknice od komada poslovnoga, n. pr. vlastita imena osobah, ili pako rieč, koja najbolje označuje predmet, osobito navede u četvèrtoj rubriki napisnika.

Urednik, koi je odredjen da vodi napisnik podnesni, ima podneske pregledat u obziru bi-

in Betreff des Stämpels zu untersuchen, und bei entdeckten Stämpelgebrechen sich nach den diessfalls bestehenden Vorschriften zu benehmen, insbesondere das wahrgenommene Gebrechen auf der Eingabe selbst anzumerken, und wenn der Fall einer Anzeige eintritt, den vorgeschriebenen Befund aufzunehmen, um weiter nach dem Gesetze vorzugehen.

§. 70.

Das Einreichungsprotokoll ist während der Amtsstunden offen zu halten und nicht eher zu schliessen, bis nicht alle eingelangten Stücke gehörig eingetragen sind.

An den Tagen, an welchen Nichts eingereicht wurde, ist dieses ausdrücklich zu bemerken.

§. 71.

Wünscht eine Partei über die Einreichung ihrer Eingabe einen Beweis zu bekommen, so ist ihr die geschehene Protokollirung auf einer Rubrik ihrer Eingabe oder auf einem vom Führer des Einreichungsprotokolles unterzeichneten, die Protokollszahl, den Tag der Ueberreichung und den Gegenstand der Eingabe enthaltenden Octavblatte zu bestätigen.

e rilevando qualche irregolarità si atterrà alle norme vigenti in proposito; in particolare noterà la mancanza osservata sull' esibito stesso, e, se fosse il caso di una denuncia, assumerà la prescritta descrizione del fatto, e procederà ulteriormente a norma di legge.

§. 70.

Il protocollo degli esibiti si terrà aperto durante le ore d'ufficio e non si chiuderà prima che vi siano debitamente riportati tutti gli atti pervenuti.

Nei giorni, in cui non si fosse presentato alcun esibito, si farà espressa menzione di questa circostanza.

§. 71.

Se una parte desidera di avere una prova della presentazione del suo esibito, si dovrà attestarle la seguita protocollazione sopra una rubrica dell' esibito stesso, o sopra un ottavo di foglio, contenente il numero di protocollo, il giorno della presentazione e l' oggetto dell' esibito, e firmato dal protocollista degli esibiti.

---

ljegovine, i u slučaju, ako nadje kakovih nedostatakah, postupat po postojećih propisih, imenito pako ima opazene nedostatke naznačit na samom podnesku, te ako dodje u priliku da podnese prijavu, sačinit propisani nalaz i nadalje postupat po zakonu.

§. 70.

Podnesni napisnik ima bit otvoren u ure uredovne i neima se zaglavit prije, dok se unj kao što treba neupišu svi stigavši komadi.

Ako kojega dana nestigne nikakov podnesak, treba to naročito napomenuti.

§ 71.

Ako stranka želi dobit dokaz da je svoj podnesak predala, ima joj se učinjeno protokoliranje potvèrdit ili na rubriki njezina podneska, ili pako na listu od osmine, koi će podpisati voditelj napisnika podnesnoga i koi će sadèržavat broj napisnika, dan predatbe i predmet podneska.

Uebrigens darf den Parteien beim Einreichungsprotokolle nur darüber Auskunft gegeben werden, ob und wann eine Eingabe überreicht, und mit welcher Protokollsnummer sie bezeichnet worden ist.

§. 72.

Nach geschehener Protokollirung werden die Geschäftsstücke dem, entweder schon im Voraus oder von Fall zu Fall bezeichneten Beamten zur Bearbeitung übergeben, oder dem Amtsvorstande zur Verfügung oder eigenen Bearbeitung zurückgestellt.

Der Beamte, dem das Stück zur Bearbeitung übergeben wird, ist im Geschäftsprotokolle anzumerken.

§. 73.

Der Amtsvorsteher hat sich täglich die Ueberzeugung zu verschaffen, dass alle eingelangten Geschäftsstücke gehörig protokollirt wurden, und hierauf den Protokollsbogen am Schlusse sein „Gesehen“ beizusetzen.

§. 74.

Sobald ein Geschäftsstück erlediget ist, werden die betreffenden Rubriken 5, 6, 7 und

Del resto presso il protocollo degli esibiti è permesso di dire alle parti soltanto, se e quando sia stato presentato un atto, e quale numero di protocollo abbia ricevuto.

§. 72.

Gli atti protocollati si consegnano all' impiegato destinato già preventivamente oppure di caso in caso per trattare quell' affare, ovvero si restituiscono al capo d' ufficio, acciocchè ne disponga o se ne occupi egli medesimo.

Nel protocollo degli esibiti si noterà a quale impiegato siasi consegnato l'atto per darvi corso.

§. 73.

Il pretore deve accertarsi ogni giorno, che tutti gli atti presentati furono debitamente messi a protocollo, ed apporre quindi il suo „ visto „ alla fine del foglio di protocollo.

§. 74.

Esaurito un atto, si riempiranno tosto le rubriche 5, 6, 7, ed 8 del protocollo degli

---

U ostalom slobodno je strankam kod podnesnoga napisnika davat obaviesti samo o tom, dà li je i kada je predan podnesak, zatim o broju napisnika, kojim je isti obilježen.

§. 72.

Po obavljenom protokoliranju predaju se poslovni komadi izradjivanja radi uredniku, koi je već unapred ili od sgode do sgode odredjen, ili se pako vratjaju načelniku od ureda, da ovaj glede istih odredi potrebita ili da ih sam izradi.

Urednik, kojemu je komad predan radi izradjivanja, ima se napomenut u poslovnom napisniku.

§. 73.

Načelnik od ureda ima se svaki dan osviedočit o tom, dà li su svi stigavši komadi poslovni kao što treba protokolirani pak, zatim svoj “ Vidio „ pridat na svèrhi arka od napisnika.

§. 74.

Kako se rieši koi komad poslovni, imaju se dotične rubrike 5, 6, 7 i 8 od napisnika

8 des Geschäftsprotokolles aus den, mit dem „Expediatur" des Vorstehers versehenen Concepten ausgefüllt (§. 103) und bei der Hinterlegung der Acten in die Registratur, die Registratursbezeichnung (§. 124) in die letzte Rubrik des Protokolles eingetragen.

§. 75.

Ueber jene Geschäftsstücke, welche ihrem Inhalte nach nicht geeignet sind, zur Kenntniss aller Beamten des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes zu gelangen, und deswegen, oder in Folge höheren Auftrages einer reservirten Verhandlung oder Erledigung vorbehalten werden müssen, hat der Amtsvorsteher ein eigenes Protokoll (geheimes oder Präsidialprotokoll) nach dem Formulare des allgemeinen Protokolles (§. 65) zu führen, und dasselbe, sowie die erledigten diesfälligen Acten, in seinem Amtszimmer unter Verschluss aufzubewahren.

ZWEITER ABSCHNITT.

Von der Geschäftsbehandlung überhaupt, und von der Zutheilung und Bearbeitung der Geschäftsstücke.

§. 76.

Die Art und der Umfang der Amtswirksamkeit der Bezirks- und Stuhlrichterämter

esibiti prevalendosi delle minute, cui è apposto l' " expediatur „ del pretore (§. 103) ed allorchè si ripongono gli atti in registratura, si riporterà nell' ultima rubrica del protocollo il segno che vi hanno ricevuto (§. 124).

§. 75.

Sugli atti, il cui tenore non è tale, che abbiano a saperlo tutti gl' impiegati della pretura, e che per questo motivo od in forza di un ordine superiore devono trattarsi od esaurirsi riservatamente, il pretore terrà un particolare protocollo (segreto o presidenziale), secondo il formolario del protocollo generale (§. 65), e lo custodirà sotto chiave nella sua stanza d' ufficio insieme coi relativi atti esauriti.

SEZIONE SECONDA.

della trattazione degli affari in generale, dell' assegno degli atti e del loro esaurimento.

§. 76.

La specie ed estensione delle attribuzioni d' ufficio delle preture e dei giudizî di sedia

---

poslovnoga izpunit iz konceptah, na koje je načelnik „Expediatur„ napisao (§. 103), a kad se spisi polažu u registraturu, ima se oznaka registraturna (§. 124) upisat u posliednju rubriku napisnika.

§. 75.

O onih poslovnih komadih, koji su takovoga sadèržaja, da bi trebalo da nedodju do znanja svim urednikom ureda kotarskoga (stoličnoga), i koji se ili sbog toga ili uslied višjega naloga imaju zadèržat za reserviranu razpravu ili riešitbu, ima načelnik od ureda po izgledu obćega napisnika (§. 65) vodit posebni (tajni ili presidialni) napisnik, i isti kao sve ovovèrstne riešene spise dèržat pod zatvorom u svojoj sobi uredovnoj.

ODSIEK DRUGI.

O poslovodstvu u obće, zatim o pridjeljivanju i izradjivanju komadah poslovnih.

§. 76.

Način i obseg uredovne dielatnosti uredah kotarskih i stoličnih odredjen je previšnjimi u-

ist durck die Allerhöchsten Bestimmungen vom 14 September 1852 (beziehungsweise vom 10 Jänner 1853) und durch, die über die Verhandlung und Entscheidung einzelner Geschäftsgegenstände bestehenden besonderen Vorschriften normirt.

sono regolate dalle sovrane disposizioni del 14 Settembre 1852 (rispettivamente del 10 Gennajo 1853) e dalle particolari prescrizioni emanate sulla trattazione e decisione di singoli affari.

§. 77.

Bei der Behandlung der Geschäfte, die den Wirkungskreis der politischen Verwaltung der Bezirks- und Stuhlrichterämter bilden, ist im Allgemeinen der Grundsatz festzuhalten, dass sie, in soferne sie nicht nach den Allerhöchsten Bestimmungen vom 14 September 1852 und vom 10 Jänner 1853 eine eigentliche Entscheidung in erster Instanz mit Vorbehalt einer höheren Berufung erheischen, so viel möglich im kurzen und mündlichen Wege zu behandeln und abzuthun sind.

Dahin gehören insbesondere polizeiliche Verfügungen, Informationen, Belehrungen, Mahnungen, vorläufige Verhandlungen sowohl mit einzelnen Parteien, als mit Seelsorgern, Gemeindevorstehern, Schullehrern, mit dem ärztlichen und technischen Personale, mit der Gensd'armerie u. s. w., in soweit nicht eine schriftliche Correspondenz wesentlich nothwendig oder ausdrücklich angeordnet ist:

§. 77.

Negli affari appartenenti all' amministrazione politica delle preture e dei giudizi di sedia, si terrà ferma in generale la massima, di trattarli e definirli per quanto è possibile verbalmente e nella via più breve, purchè secondo le sovrane disposizioni 14 Settembre 1852 e 10 Gennajo 1853 non si esiga per essi una decisione propriamente detta in prima istanza con riserva di ricorso all' autorità superiore.

Agli affari della prima specie appartengono particolarmente: disposizioni di polizia, informazioni, istruzioni, avvertimenti, atti preventivi in concorso di singole parti, o di sacerdoti, capi-comune, maestri di scuola, del personale medico e tecnico, della gendarmeria, ecc. in quanto che non sia essenzialmente necessaria od espressamente ordinata la corrispondenza scritta

---

stanovami od 14 Rujna 1852 (odnosno od 10 Siečnja 1853), zatim postoječimi osobitimi propisi o razpravljanju i riešivanju pojedinih predmetah poslovnih.

§. 77.

Pri razpravljanju poslovah, koji spadaju u dielokrug političke uprave uredah kotarskih i stoličnih, ima u obće valjat načelo, da se isti, ako po previšnjih ustanovah od 14 Rujna 1852 i od 10 Siečnja 1853 neiziskuju prave riešitbe u pèrvoj molbi s priuzdèržajem priziva na molbu višju, koliko moguće riešavaju i okončavaju putem kratkim i ustmenim.

Amo spadaju imenito odredbe redarstvene, naputci, poduke, opomene, predbiežne razprave kako s pojedinimi strankami, tako i s duhovnici, načelnici obćinskimi, školskimi učitelji, sa liečničkim i tehničkim osobljem, sa oružničtvom (žandarmeriom) i t.d., u koliko t. j. nije od bitne potrebe ili u koliko nije naročito odredjeno, da se vodi pismena korespondencia.

§. 78.

Die Amtsvorsteher und die von ihnen mit der Besorgung eines Geschäftes betrauten Beamten sind daher angewiesen, zur kurzen mündlichen Verhandlung vorkommender Gesuche, Anzeigen, Beschwerden u. s. w. die Gemeindevorsteher, die Parteien und andere betheiligte Personen vorzuladen, oder deren Anwesenheit im Amtssitze zu benützen, und bei Dienstreisen keine Gelegenheit ausser Acht zu lassen, um die geeigneten Verfügungen, Vorkehrungen und Erhebungen auf die einfachste und mindest kostspielige Weise ohne viele Schreibereien zu veranlassen.

Die untergeordneten Beamten haben in zweifelhaften Fällen solcher Amtshandlungen bei dem Amtsvorsteher die Weisung einzuholen, und über jede ihrer Verfügungen dem Vorsteher mündlich Bericht zu erstatten.

§. 79.

Persönlich beim Amte erscheinende Parteien sind in der Regel nicht zur schriftlichen Anbringung ihrer Anliegen zu verhalten. Solche Angelegenheiten sind wo möglich sogleich mündlich abzuthun.

§. 78.

I pretori e gl'impiegati a cui essi affidano il disimpegno di un affare, dovranno quindi trattare in breve e verbalmente le istanze, denuncie o gravami, ecc. che loro pervengono, citando a tal uopo i capi-comune, le parti ed altre persone interessate, od approfittando della presenza loro nel luogo di residenza della pretura; e nei viaggi d' ufficio non trascureranno alcuna occasione di dare le opportune disposizioni, e misure e di fare i convenienti rilievi nel modo il più semplice e meno costoso senza tante scritture.

Occorrendo dubbî in tali operazioni d' ufficio, gl' impiegati subalterni chiederanno le istruzioni del pretore, e gli faranno pure rapporto verbale di ogni disposizione che da loro si fosse data.

§. 79.

Le parti che compariscono all' ufficio in persona non si obbligheranno di regola a produrre in iscritto i loro gravami. Tali affari verranno possibilmente definiti senz' altro a voce.

---

§. 78.

Usljed toga dakle ima načelnik od ureda i urednici, kojim je povjereno obavljanje kakova posla, radi takovih, prošnjah, prijavah, pritužbah it.d., koje se razpravljaju u kratko i ustmeno, u takovu razpravu pozivat načelnike obćinske, stranke i ine dionike, ili pako upotrebljivat priliku, kad se isti dese u siedištu ureda, a tako isto kod službenih putovanjah nepropuštat nikakove prigode, da na najjednostavnii i najjeftinii način bez mnogoga piskaranja čini primierene odredbe, priprave i izvidjenja.

Podčinjeni urednici imaju u dvojbenih slučajevih ovakovih uredovnih dielah zaiskat naputak u načelnika od ureda, i o svakoj svojoj odredbi ustmeno obaviestit načelnika.

§. 79.

Stranke, koje same glavom dodju k uredu, neimaju se u pravilu pridèržavat, da pismeno podnesu svoje prošnje. Ovakovi poslovi imaju se, ako je moguće, odmah riešavat ustmeno.

Kann ein mündliches Anbringen wegen Wichtigkeit der Sache, oder wegen der hiernach zu treffenden Verfügung nicht im kurzen Wege mündlich abgethan werden, so ist hierüber ein Protokoll vom Amtsvorsteher oder einem durch ihn bezeichneten Beamten aufzunehmen, und im letzteren Falle mit dem „Gesehen" des Vorstehers vor oder bei der Präsentirung (§. 67) zu versehen.

§. 80.

Wenn über eine schriftliche Eingabe oder ein mündliches Anbringen eine weitere Verhandlung mit Zuziehung von Parteien, Zeugen, Sachverständigen u. dgl. zu pflegen ist, muss die Einleitung dazu mit Rücksicht auf die thunlichste Beförderung und Vereinfachung des Geschäftes getroffen, die Zeit der Verhandlung in einer Weise, dass die Theilnehmer rechtzeitig und gehörig vorbereitet erscheinen können, bestimmt, und bei der Vorladung, wenn es die Amtshandlung nicht gefährdet, auch der Zweck derselben, die Folge des Ausbleibens und die allenfalls mitzubringenden Behelfe und Auskünfte bezeichnet werden. Da in der Regel bei politischen Verhandlungen im Namen der Parteien gehörig Bevollmächtigte erscheinen dürfen, so ist, wo das persönliche Erscheinen erforderlich ist, dieses in der Vorladung besonders ersichtlich zu machen.

Non potendo definirsi a voce ed alla breve una istanza verbale per l'importanza dell' oggetto, o per le disposizioni da darsi in proposito, si assumerà sopra di essa un protocollo dal capo d'ufficio o dall'impiegato ch' egli a ciò destina, e in quest' ultimo caso il pretore vi apporrà il suo „ visto „ prima od all' atto della presentazione (§. 67).

§. 80.

Nel caso che sopra un esibito scritto od una istanza verbale occorrano ulteriori atti in concorso di parti, testimonî, periti, ecc. si daranno le disposizioni necessarie, avendo riguardo alla possibile sollecitudine e semplificazione dell' affare; si fisserà il giorno della comparsa in modo che gl' interessati vi possano intervenire in tempo e debitamente preparati; e nella citazione s' indicheranno eziandio lo scopo della comparsa, le conseguenze dell' omesso intervento, come pure gli amminicoli e documenti da portarvisi, purchè non ne derivi pericolo di pregiudizio per la operazione. Siccome di regola alle comparse in affari politici possono intervenire in luogo delle parti, anche procuratori debitamente legittimati, dovrà accennarsi espressamente nella citazione la necessità dell' intervento personale delle parti, quando ne sia il caso.

Ako radi važnosti stvari, ili radi odredbe koja se učinit ima, nije moguće kratkim putem ustmeno riešiti prošnje ustmene, tad o ovakovoj prošnji ima načelnik od ureda ili urednik po načelniku odredjen sačinit napisnik, kojemu će u ovom drugom slučaju načelnik prie presentiranja ili pri istom presentiranju (§. 67) dodati svoj „ Vidio. „

§. 80.

Ako je od potrebe, da se uslied podneska pismenoga ili prošnje ustmene povede dalja razprava, u koju će se prizvati stranke, sviedoci, vieštaci it.d., ima se toga radi učiniti naredba, koja će smierati na to, da se koliko moguće unapredi i ujednostruči posao, izrazito odrediti vrieme za razpravu tako, da se dionici za dobe i kao što treba mogu pripraviti, a kod poziva, ako nije na štetu uredovanju, ima im se naznačit i svèrha istoga, zatim posliedica izostanka a tako i dokazi i obaviesti, koje će možebit imat ponieti sa sobom. Budući da u pravilu kod političkih razpravah u ime stranakah smiju u razpravu doći oni, koji su kao što treba opunomoćeni, s toga, ako je potriebno da tko sam glavom dodje u razpravu, ima se ovo osobito napomenut u pozivu.

§. 81.

Der die Verhandlung leitende Beamte hat sich im Vorhinein mit dem Stande der Angelegenheit und mit den darauf bezüglichen Vorschriften vertraut zu machen, beim Beginnen der Verhandlung von der Persönlichkeit und beziehungsweise der Bevollmächtigung der Erschienenen zu überzeugen, den Versammelten den Verhandlungsgegenstand kurz und deutlich, und wenn es sich um mehrere Puncte handelt, mit gehöriger Trennung derselben darzulegen, und bei der weiteren Erörterung immer das Wesentliche der Sache, mit Hintanhaltung jeder Abschweifung und Weitläufigkeit, im Auge zu behalten.

§. 82.

Das Verhandlungsprotokoll ist unter Beachtung der Stämpelvorschriften klar und bündig abzufassen, und hat mit Hinweglassung Alles nicht zur Sache gehörigen, ein getreues Bild des Ganges und Ergebnisses der Verhandlung zu liefern.

Wesentliche Aeusserungen von Parteien und Zeugen, und Befunde Sachverständiger sind thunlichst mit deren eigenen Ausdrücken aufzunehmen.

§. 81.

L' impiegato che dirige la comparsa dovrà porsi preventivamente al fatto dello stato dell' affare e delle prescrizioni relative, accertarsi al principio della sessione, della identità personale, rispettivamente della procura degl' intervenuti, spiegare alle persone adunate l' oggetto della comparsa con brevi e chiare parole, separando convenientemente i varî punti di cui si trattasse, e nelle discussioni ulteriori aver sempre presenti i punti essenziali dell' affare, evitando qualsiasi inutile digressione e prolissità.

§. 82.

Il protocollo della comparsa si stenderà, avendo riguardo alle norme sul bollo, in termini chiari e concisi, omettendo quanto non appartiene all' affare, e deve dare una esatta idea dell' andamento e delle risultanze della comparsa.

Le dichiarazioni più importanti delle parti e dei testimonî e i pareri dati dai periti si scriveranno possibilmente colle espressioni proprie da loro usate.

§. 81.

Urednik, koi upravlja razpravu, ima se unapred upoznati sa stanjem posla i sa dotičnimi propisi, i odmah pri početku razprave osviedočit o osobnosti i odnosno o opunomoćenju onih koji su došli; nadalje ima sakupljenim predmet razpravni u kratko i razgovetno razložiti; ako se pako radi o više točakah, ima ih kao što treba razlučiti, a pri daljem pretresu svagda pred očima imati ono što je bitno u stvari, i klonit se pri tom svake zastrane i obširnosti.

§. 82.

Napisnik razpravni ima se uz obdèržavanje propisah biljegovnih sačinit razgovetno i točno, da isti, dočim se izostavi sve ono što k stvari nespada, podaje viernu sliku o tečaju i posliedku razprave.

Bitna očitovanja stranakah i sviedokah i nalazi vieštakah imaju se, koliko moguće, u napisnik upisivat vlastitimi njihovimi izrazi.

Im Eingange ist Zeit, Ort und Gegenstand der Verhandlung, und wenn schon früher darauf bezügliche Verhandlungen vorliegen, in Kürze der dermalige Stand der Sache anzuführen; am Schlusse ist in der Regel das Resultat der Verhandlung zusammen zu fassen, und das Protokoll nach geschehener Vorlesung und allfälliger Richtigstellung oder Ergänzung von den Parteien, Zeugen oder Sachverständigen, und dann von den theilnehmenden Amtspersonen zu unterschreiben.

Wird eine Unterschrift verweigert, so ist dieses unter Anführung der Ursache besonders ersichtlich zu machen.

§. 83.

Wird in einer bei dem Bezirks- (Stuhlrichter-) Amte als politischen Behörde anhängigen, daher nicht gerichtlichen Parteisache der Gegenstand des Auspruches oder der Beschwerde durch das Einverständniss der Parteien behoben, so ist diese durch das Bezirks- oder (Stuhlrichter-) Amt im Wege des Vergleiches geschehene Erledigung durch das Verhandlungsprotokoll, unter Beachtung der Stämpelvorschriften, zu bestätigen. Von diesen Protokollen sind auf Verlangen den Parteien Abschriften zu geben.

Al principio del protocollo s' indicheranno il tempo, il luogo e l' oggetto della comparsa, e se esistono già atti relativi, si esporrà brevemente anche lo stato attuale dell' affare; alla fine si riassumerà di regola il risultato dell' attitazione; poscia il protocollo sarà letto e, se occorre, rettificato o completato, indi sottoscritto dalle parti, dai testimonî o periti, finalmente dalle persone d' ufficio che vi presero parte.

Venendo ricusata una sottoscrizione si farà speciale menzione di questa circostanza, indicandone il motivo.

§. 83.

Qualora in un affare di parte non giudiziario, ma pendente presso la pretura come autorità politica, l' oggetto della domanda o del gravame venga definito per l' accordo delle parti, questo componimento amichevole dell' affare verrà attestato dalla pretura nel protocollo di comparsa avuto riguardo alle prescrizioni sul bollo. Alle parti si rilascieranno copie di questi protocolli sopra loro domanda.

U uvodu ima se napomenuti vrieme, kada, miesto, gdie, i predmet, o kom se razpravlja, a ako ima razpravah, koje su već odprie vodjene i koje se odnose na ovaj predmet, treba u kratko napomenut i sadanje stanje stvari; na svèrhi ima se u pravilu ujedno sabrati posliedak razprave, i napisnik, pošto bude pročitan, i ako uztreba, izpravljen ili popunjen, podpisat po strankah, sviedocih ili vieštacih, a tako i po uredovnih osobah, koje su pri tom udioničtvovale.

Ako tko uzkrati svoj podpis, treba ovo ujedno s uzrokom osobito napomenuti.

§. 83.

Ako se u kojoj pred uredom kotarskim (stoličnim) povedenoj političkoj, dakle nesudbenoj stvari privatnoj, porazumljenjem stranakah ukine predmet tražbine ili pritužbe, ima ured kotarski (stolični), uvaživši propise biljegovne, ovu putem nagode postignutu riešitbu potvèrditi naipsnikom razpravnim. Ako stranke zahtievaju, imaju im se dati prepisi od ovih napisnikah.

§. 84.

Commissionelle Dienstreisen ausser dem Amtsorte sind bloss im Falle wirklicher Nothwendigkeit und mit thunlichster Zeit- und Kostenersparniss zu veranlassen, und vom Vorsteher selbst nur dann vorzunehmen, wenn das zu besorgende Geschäft seine persönliche Intervenirung erheischt.

Der Amtsvorsteher hat in schwierigen Fällen dem auf Commission entsendeten Beamten eine angemessene Weisung, nach der er sich zu benehmen hat, mitzugeben.

Der Commissionsleiter hat das übertragene Geschäft umsichtig, eifrig und so schnell als möglich abzuthun, und über das Ergebniss dem Amtsvorsteher, unter Uebergabe des Commissions- oder Verhandlungsprotokolles, und zwar in der Regel mündlich Bericht abzulegen.

Werden dem auf einer auswärtigen Commission befindlichen Beamten andere mit dem Zwecke seiner Sendung nicht in Verbindung stehende ämtliche Anliegen vorgebracht, so hat er dieselben, so weit es ohne Hintansetzung seiner eigentlichen commissionellen Aufgabe möglich ist, in Verhandlung zu nehmen, und nach Massgabe seiner ämtlichen Befugnisse und der

§. 84

Alle missioni fuori della residenza dell' ufficio si farà luogo soltanto in caso di reale necessità, procurando il possibile risparmio di tempo e di spese. Il capo vi si recherà egli stesso soltanto allorchè l'affare di cui si tratta, esiga il suo personale intervento.

Il pretore darà in casi difficili all' impiegato che va in missione una conveniente istruzione secondo la quale dovrà regolarsi.

Colui che dirige la missione deve condurre a termine l'affidatogli affare con circospezione, zelo e con ogni possibile sollecitudine, e riferirne il risultato al capo d' ufficio, di regola a voce, consegnandogli il protocollo della missione o trattazione.

Se all' impiegato che si trova in missione fuori della sua residenza d'ufficio, si presentano altri affari ufficiali non connessi allo scopo della missione affidatagli, egli li compirà per quanto lo possa fare senza trascurare il suo scopo principale, entro i limiti delle sue attribuzioni d' ufficio ed a norma della natura dell'oggetto, oppure avvierà l'ulteriore trattazione. L'im-

§. 84.

Kommissionalna službena putovanja izvan siedišta ureda imaju se odredjivat samo u slučaju prave potreboće i sa najvećom štednjom vremena i troškovah, a po načelniku samom poduzimati samo onda, kada posao, koi će se obavljati, iziskuje da načelnik sam glavom posreduje.

Načelnik od ureda ima uredniku, izaslanomu na kommissiu, u mučnih i zamèršenih slučajevih dati primieren naputak, da se po istom vlada.

Upravljatelj kommissie ima poviereni posao okončat oprezno, revno i koliko moguće bèrže, zatim načelnika od ureda, predavši mu napisnik kommissionalni ili razpravni, o posliedku kommissie, i to u pravilu ustmeno izviestiti.

Ako uredniku, nalazećemu se na kommissii izvanjskoj, bude predstavljeno takovih uredovnih poslovah, koji nisu u savezu sa svèrhom njegova izaslanja, ima isti ovakove poslove, u koliko je moguće bez uštèrba svoje prave kommissionalne zadaće, uzet u pretres, i po mieri

Natur des Gegenstandes abzuthun, oder die weitere Verhandlung einzuleiten. Der untergeordnete Beamte hat von allen derartigen Vorkomnissen und Verfügungen bei seiner Rückkunft den Amtsvorsteher in Kenntniss zu setzen, und demselben die etwa aufgenommenen Verhandlungsprotokolle zu übergeben.

§. 85.

Zur Förderung des Geschäftsganges und um der Bevölkerung Zeit und Kosten zu ersparen, sind für die politischen Verwaltungsgeschäfte, insbesondere zum Behufe der Parteiverhandlungen, jede Woche regelmässig Amtstage im Bezirksorte festzusetzen und bekannt zu machen, und so weit es thunlich ist, mit den durch das Allerhöchste Patent vom 3 Mai 1853 vorgeschriebenen Gerichtstagen, mit Markttagen und dergleichen vorausbestimmten Zeiten des Zusammenflusses der Menge zu verbinden

Demgemäss ist auch das Erscheinen der Gemeindervorsteher, so weit es zur Abthuung politischer Geschäfte erforderlich ist, auf eine angemessene, ihre Lebensverhältnisse berücksichtigende Weise zu veranlassen, und zur Entgegennahme ihrer Anzeigen und Anfragen, zur Einholung von Auskünften, zur Ertheilung von Aufträgen, zur Mittheilung und Erläuterung von Gesetzen und Anordnungen zu benützen.

piegato subalterno al suo ritorno darà parte al capo d' ufficio di tutte le relative emergenze e disposizioni, consegnandogli i protocolli che avesse assunto in proposito.

§. 85.

Pel migliore andamento degli affari e per risparmio di tempo e di spese alla popolazione, si stabiliranno nella residenza della Pretura regolarmente per ogni settimana appositi giorni di udienza per trattare affari di amministrazione politica e specialmente per occuparsi di ciò che risguarda le parti, che si faranno conoscere al publico, combinando per quanto è possibile, che tali giorni coincidano colle comparse giudiziarie stabilite dalla sovrana Patente 3 Maggio 1853, coi giorni di mercato ed altri simili già noti di grande affluenza del popolo.

Così pure si disporrà che i Capicomuni, qualora la loro comparsa sia necessaria per la definizione di affari politici, abbiano a presentarsi in giorni ed ore opportune secondo il loro tenore di vita, e che se ne approfitti per ricevere le loro notifiche ed interpellazioni, per procurarsi informazioni, per dar loro incarichi, per comunicar loro leggi e schiarimenti di leggi e di ordinanze.

---

svojih uredovnih povlasticah i po naravi predmeta ili okončat ili povest o istih dalju razpravu. Podčinjeni urednik ima o svih ovovèrstnih dogodjajih i odredbah pri svom povratku obaviestit načelnika od ureda, i predat mu napisnike razpravne, koje je možebit sačinio.

§. 85.

Da uspiešno napreduju poslovi i da se stanovničtvu prištedi vremena i troškovah, imaju se za političke poslove upravne, navlastito radi razpravljanja stvarih privatnih, u siedištu ureda kotarskoga svakoga tjednja odredjivat dani uredovni i dostavljat do znanja obćenita, a ako je moguće, imaju se ovi dani uredovni spajat sa sudbenimi dani, propisanimi previšnjim patentom od 3 Svibnja 1853, sa vašarskimi i sa ovakovimi unapred ustanovljenimi dani, kojih se obično svietina stiče.

Po tom imaju se i načelnici obćinski, u koliko pri razpravljanju političkih poslovah potrebiti budu, na način primieren i s obzirom na razmierja, u kojih živu, naredjivat da dolaze, za da prigodom takovom čine prijave i pitanja, ako ih imaju, da se primaju obaviesti od njih, da im se daju nalozi, da im se priobćuju i tumače zakoni i naredbe.

§. 86.

In ausgedehntern Bezirken, und um der Bevölkerung vom Amtsorte entlegener Gegenden des Bezirkes die Abthuung ihrer ämtlichen Angelegenheiten zu erleichtern. ist für die regelmässige Abhaltung von Amtstagen ausser dem Amtssitze in geeigneten Zeiträumen Sorge zu tragen.

Der hierzu ausgesendete Beamte hat von den Bewohnern der zu einem Amtstage berufenen Gemeinden, innerhalb der festgesetzten Stunden, die an das Bezirks- (Stuhlrichter-) Amt gerichteten Eingaben — mit Ausnahme der schriftlichen Eingaben in gerichtlichen Angelegenheiten — zu übernehmen, ihre mündlich vorgebrachten Anliegen in Verhandlung zu nehmen und nach Umständen abzuthun, auch über gerichtliche Angelegenheiten, wenn es zur Erleichterung der Parteien dient, Protokolle aufzunehmen, und alle sonstigen in der Gegend zu pflegenden Erhebungen und Commissionen nach Thunlichkeit vorzunehmen.

§. 87.

Der Amtsvorsteher hat die eingelangten und protokollirten Geschäftsstücke unter das

§. 86.

Nei distretti di maggiore estensione e per facilitare agli abitanti lontani dal luogo di residenza della pretura l'ultimazione dei loro affari ufficiali si avrà cura, che a periodi opportuni si fissino regolarmente giorni d'udienza per trattare gli affari fuori della residenza d'ufficio.

L'impiegato che a tal uopo verrà spedito in luogo riceverà, ad eccezione delle petizioni scritte in affari giudiziali, tutte le istanze che entro le prescritte ore gli verranno presentate dirette alla pretura dagli abitanti delle comuni chiamate pel giorno d'udienza, tratterà le vertenze riferite a voce e le ultimerà secondo le circostanze, assumerà protocolli anche sopra affari giudiziari, allorchè ciò riesca di maggiore facilitazione alle parti, e procederà per quanto è possibile a tutti gli altri rilievi ed operazioni che occorressero in quei dintorni.

§. 87.

Il capo d'ufficio ripartirà gli atti pervenuti e protocollati fra il personale d'ufficio, tratte-

---

§. 86.

U prostraniih kotarih, a i sbog toga, da se stanovničtvu, koje je udaljeno od siedišta ureda, pruži prilika da okončava svoje poslove uredovne, treba skèrb o tom imati, da se u prikladne rokove dèrže dani uredovni izvan siedišta ureda.

Urednik, koi bude izaslan u ovu svèrhu, ima od stanovnikah od takovih obćinah, koje su pozvane u dan uredovni, uz ustanovljene ure preuzimat one podneske, koji su upravljeni na ured kotarski (stolični), - nego izim pismenih podnesakah u sudbenih poslovih, - zatim ustmeno izjavljene želje razpravljat i po mogućnosti okončavati; a tako isto ima i o sudbenih poslovih, ako to služi na polašticu stranakah, sačinjat napisnike i obavljat po mogućnosti sva ina izvidjenja i kommissie, koje se imaju činit u onom kraju.

§. 87.

Načelnik od ureda ima poslovne komade, koji su stigli i koji su u napisnik upisani, radi

Amtspersonale zur Bearbeitung in der Art zu vertheilen, dass er einen Theil und zwar jene Stücke, welche seinen persönlichen Einfluss vorzugsweise erheischen, seine Verantwortlichkeit im höherem Grade in Anspruch nehmen, oder ihrer Natur nach besonders geheim zu halten sind, für sich vorbehalte, die anderen aber den übrigen Beamten gleichmässig und mit Rücksicht auf ihre Kräfte und Fähigkeiten, auf die ihnen bereits anvertrauten Angelegenheiten und auf die zur Förderung des Geschäftsbetriebes dienliche Vereinigung zusammengehöriger oder gleichförmiger Geschäfte zuweise.

Der Amtsvorsteher wird nach Umständen bei der Zuweisung der Geschäftsstücke dem betheilten Beamten die geeigneten Andeutungen über die Behandlung des Geschäfts mitgeben, oder im Laufe der Behandlung dem sich bei vorkommenden Zweifeln an ihn wendenden Beamten die angemessene Belehrung und Weisung ertheilen.

§. 88.

Jeder Beamte ist verpflichtet, die ihm zugewiesenen Geschäftsstücke mit Fleiss und Gründlichkeit zu erledigen, beim Vorhandensein von Voracten daraus eine genaue Sachkenntniss zu schöpfen, und bei der Bearbeitung die einschlagenden Gesetze und Verordnungen sich gegenwärtig zu halten.

nendone per sè una parte e precisamente quelli, pei quali deve esercitare principalmente la sua influenza personale, che involvono in maggior grado la sua risponsabilità, o per la loro natura esigono uno speciale segreto, ed assegnando equabilmente i restanti agli altri impiegati, avuto riguardo alle loro forze ed abilità, agli affari che fossero già loro affidati ed alla concentrazione di affari correlativi o di eguale specie, il che giova al loro migliore andamento.

Il capo d' ufficio nell' assegnare gli affari agli impiegati darà loro secondo le circostanze gli opportuni cenni sul modo di trattarli, e se nel corso della trattazione gli impiegati si rivolgessero a lui all' occorrenza di qualche dubbio, darà loro le convenienti istruzioni e norme.

§. 88.

Ogni impiegato è tenuto ad esaurire con diligenza e con piena conoscenza di causa, gli atti ad esso assegnati, a procurarsi un' esatta notizia dello stato dell' affare, studiando gli atti precedenti che vi si riferissero, e ad aver presenti le leggi e le disposizioni relative.

izradjivanja razdieljivat medju osoblje uredovno tako, da one komade, koji njegov osobni upliv poglavito iziskuju, za koje on ima odgovarat u većoj mieri, ili koje po naravi njihovoj treba dèržat kao osobitu tajnu, zadèrži za sebe, ostale pako da doznači inim urednikom, i to jednako i s obzirom na njihove sile i sposobnosti, na poslove istim već povierivane i na sjedinjivanje takovih poslovah, koji budući u savezu ili jednolici, moć će se uspiešnie obavljati.

Načelnik će polag okolnostih, kad doznačivao bude komade poslovne, dotičnomu uredniku podielit primierene opazke, kako da obavlja posao, ili u tečaju razpravljanja, onomu uredniku, koi se na njega obrati u dvojbenih slučajevih, izdat potrebitu poduku i naputak.

§. 88.

Svaki urednik dužan je poslovne komade, koji su mu doznačeni, riešavat marljivo i temeljito, a ako ima kakovih spisah predhodnih, iz istih točno obaviešćivat se o stanju stvari, i pri izradjivanju pred očima imat dotične zakone i naredbe.

Es ist strengstens darauf zu sehen, dass alle nicht zu rechtfertigenden Weitwendigkeiten und Umzüge, sowie jede entbehrliche Einvernehmung und Correspondenz, vermieden werden.

Vom Amtsvorstande als dringend bezeichnete Geschäftsstücke sind vor anderen schleunig in Bearbeitung zu nehmen.

Die von den höheren Behörden gegebenen Fristen müssen in besondere Vormerkung genommen und strenge eingehalten, und Rückstände überhaupt sorgfältig vermieden werden.

Bei wahrgenommenen Stämpelgebrechen an einer Eingabe oder deren Beilagen, ist nach Vorschrift des Gesetzes vorzugehen.

§. *89.*

Die Erledigungen der eingelangten Geschäftsstücke sind schriftlich und zwar, wenn sie über aufgenommene Protokolle und Eingaben, die beim Amte bleiben, ergehen, auf den Rücken derselben, sonst aber auf einem besonderen halben oder ganzen Bogen zu verfassen, der auf der linken Spalte die Zahl des Stückes und eine kurze Angabe des Gegenstandes auf der rechten Spalte aber den Erledigungsentwurf zu enthalten hat,

Si sorveglierà con tutto il rigore, che si eviti ogni lungagine e giro, che non si possa giustificare, ommettendo anche ogni interpellazione e corrispondenza non necessaria.

Gli affari qualificati come urgenti dal capo d' ufficio, verranno trattati sollecitamente prima d' ogni altro.

Dei termini stabiliti dalle autorità superiori si terranno apposite annotazioni, evitando con ogni cura di oltrepassarli e così pure si studierà con ogni premura di non lasciare arretrati.

Allorchè si scopra in un esibito o negli allegati una irregolarità nel bollo, si procederà a tenore delle norme vigenti in proposito.

§. 89.

Le evasioni degli esibiti presentati all' ufficio si faranno per iscritto, e precisamente a tergo dei protocolli assunti e degli esibiti, se rimangono in ufficio, ed in caso diverso sopra un apposito foglio o mezzo foglio piegato in due colonne; su quella a sinistra si scriverà il numero dell' atto ed un piccolo sunto dell' affare di cui si tratta, e su quella a dritta la minuta della spedizione.

Treba najstrožie pazit na to, da se izbiegavaju sve obširnosti i sva okolišavanja, koja se opravdat nemogu, a tako isto i svako suvišno preslušavanje i dopisivanje.

Poslovni komadi, koje načelnik ureda označi kao prešne, imaju se pred ostalimi izradjivati bèrzo.

Rokove, podieljene po višjih vlastih, treba osobito bilježit i strogo obdèržavat, a i brižljivo o tom nastojat da nebude zaostatakah.

Kad na kojem podnesku ili na prilozih k istomu spadajućih bude opaženo nedostatakah glede biljegovine, treba postupat po propisu zakona.

§. 89.

Riešitbe o stigavših poslovnih komadih imaju se sastavljat pismeno, i to, ako budu izdane uslied takovih napisnikah i podnesakah, koji ostaju kod ureda, na naličju istih, inače pako na osobitom poluarku ili na čitavom arku, koi će na lievom stupcu sadèržavati broj komada i kratku naznaku predmeta, a na desnom stupcu osnovu riešitbe.

Die ämtlichen Aufsätze sind in einfacher und anständiger Sprache, klar und bündig zu verfassen, die der Erledigung beizuschliessenden Acten im Entwurfe ersichtlich zu machen, und überhaupt alle für das Expedit erforderlichen besonderen Weisungen und Bemerkungen im Concepte beizufügen.

Den Erledigungsentwurf hat der Verfasser zu unterschreiben.

§. 90.

Die Correspondenz der Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemter besteht in Verordnungen (Bescheiden, Decreten, Umlaufschreiben), in Noten oder Schreiben und in Berichten.

Bescheide und Decrete werden an unterstehende Organe, Beamten oder Parteien erlassen, und zwar Bescheide dann, wenn die Eingabe (Exhibit) zugleich hinausgegeben, Decrete aber, wenn die Eingabe im Amte zurückbehalten wird.

Ist der Gegenstand der Verordnung in einem weiteren Umkreis zur Kenntniss zu bringen, so sind die Decrete in der Form der Umlaufschreiben (Currenden, Circularien) hinauszugeben.

Le minute d' ufficio si stenderanno in istile semplice, decoroso, chiaro e preciso, annotandovi gli atti da acchiudersi alla spedizione, ed aggiungendovi in generale tutte le speciali avvertenze ed osservazioni, che fossero necessarie per norma all' ufficio di spedizione.

Colui che ha stesa la minuta vi apporrà il proprio nome.

§. 90.

La corrispondenza delle preture si fa con ordinanze (ordini attergati, decreti, circolari) con note o scritti in forma di lettere, e rapporti.

Si rilasciano ordini attergati e decreti agli agenti ed impiegati subalterni ed alle parti, e precisamente ordini attergati, quando in pari tempo si trasmette l' esibito, e decreti, quando l' esibito rimane in ufficio.

Allorchè l' oggetto dell' ordinanza debba farsi conoscere a varî uffici o persone, si emetteranno i decreti in forma di circolari.

Uredovni sastavci imaju se, što se jezika tiče, sačinjat jednostavno, pristojno, razgovetno i točno; spisi, koji će se priklopit riešitbi, imaju se izkazivat u osnovi, i u obće svi posebni naputci i opazke, koje će bit od potrebe za ekspedit, imaju se primietjivat na konceptu.

Osnovu riešitbe ima podpisivat sastavitelj.

§. 90.

Dopisivanje uredah kotarskih (stoličnih) sastoji u naredbah (odlukah, dekretih, okružnicah), u notah ili dopisih i u izviestjih.

Odluke i dekreti izdaju se podčinjenim organom, urednikom ili strankam, i to odluke onda, ako se podnesak (eskshibit) izdaje ujedno s odlukom, a dekreti onda, ako podnesak ostaje kod ureda.

Ako je od potrebe, da što više ljudih dozna predmet naredbe, imaju se dekreti izdavat u slici okružnicah (currendah, cirkularah).

Noten werden an coordinirte Aemter, Schreiben in Briefform ausgefertiget, an die Person ihrer Amtsvorsteher oder an andere dem Bezirksamte nicht dienstlich untergeordnete öffentliche Organe gerichtet.

An die dem Bezirksamte vorgesetzten Behörden oder deren Vorsteher werden Berichte erstattet.

§. *91.*

Die Berichte haben, ausser in ganz einfachen Fällen, eine kurze actenmässige Darstellung des Sachverhaltes unter Anschluss der Verhandlungsacten, und wenn eine höhere Verfügung oder Entscheidung gewärtiget wird, einen bestimmten begründeten Antrag zu enthalten.

§. *92.*

Bei Entscheidungen des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes sind in der Regel die Beweggründe und die angewendeten Gesetze anzuführen.

Wenn dagegen eine Berufung an die höhere Behörde zulässig ist, ist dies mit Bezeichnung der Berufungsinstanz und der Frist, und mit dem Beifügen, dass der Recurs beim

Le note si dirigono agli uffici di egual rango, e gli scritti in forma di lettere alla persona dei loro capi, o ad altri pubblici funzionari non subordinati alla pretura.

Si rassegnano rapporti alle autorità preposte alla pretura od ai loro capi.

§. 91.

Eccetto i casi i più semplici, i rapporti devono contenere una concisa esposizione dell'affare di cui si tratta, desunta dagli atti, che devono acchiudersi, come pure una precisa ragionata proposta ogni volta che l'autorità superiore abbia ad emettere una disposizione o decisione.

§. 92.

Nelle decisioni delle preture si dovranno di regola indicare i motivi e citare le leggi, su cui si fondano.

Allorchè è ammissibile il reclamo presso un'autorità superiore, lo si dovrà accennare nell'evasione stessa, indicando l'istanza a cui si può ricorrere ed entro qual termine, ed avver-

---

Note upravljaju se na urede uzporedjene, a dopisi u slici pisma sastavljeni na načelnike od tih uredah ili na ine javne organe, koji nisu službeno podčinjeni uredu kotarskomu.

Vlastim, koje su predpostavljene uredu kotarskomu, a tako i načelnikom od tih vlastih podnose se izviestja.

§. 91.

Izviestja imaju, osim posve jednostavnih slučajevah, sadèržavat kratku predstavu o stanju stvari, sačinjenu iz spisah razpravnih, priklopljenih izviestju, a ako se očekuje kakova višja odredba ili odluka, imaju u sebi sadèržavat izraziti predlog, koi je kao što treba obrazložen.

§. 92.

U odlukah ureda kotarskoga (stoličnoga) imaju se u pravilu navodit razlozi a i zakoni uporavljeni.

Ako je naprotiv dopušten priziv na vlast višju, ima se ovo, napomenuvši molbu prizivnu i rok, u odluci kazat s tim dodatkom, da se utok ima predat kod samoga ureda kotarskoga

Bezirks- (Stuhlrichter-) Amte selbst einzubringen sei, in die Erledigung aufzunehmen. Wo nicht besondere Vorschriften kürzere Berufungsfristen vorschreiben, ist für die Einbringung des Recurses gegen bezirks- (stuhlrichter-) ämtliche Erledigungen die Frist von 14 Tagen, vom Zustellungstage ausschliesslich gerechnet, festzusetzen. Der Tag der Aufgabe auf die Post wird gleichfalls als Einbringungstag des Recurses angesehen.

Der eingebrachte Recurs ist mit den Verhandlungsacten und einem genauen Berichte an die höhere Behörde vorzulegen.

§. *93.*

Verfügungen, welche im öffentlichen Interesse erlassen sind, werden auch während der offenen Recursfrist vollzogen.

Eine einhaltende Wirkung kann dem Recurse in solchen Fällen ausnahmsweise dann gewährt werden, wenn die Natur des Gegenstandes einen Aufschub zulässt, und der Partei durch den sogleichen Vollzug ein unwiederbringlicher, und durch den etwa günstigen Erfolg des Recurses nicht mehr gut zu machender Schade zugehen würde.

Verfügungen in Parteisachen, namentlich solche, wodurch Jemanden, ungeachtet der Ein-

tendo che il ricorso deve presentarsi alla pretura medesima. Nei casi, in cui non sia prescritto da norme speciali un termine più breve, si stabilirà quello di 14 giorni per la produzione di ricorsi contro decisioni delle preture, da contarsi senza comprendervi il giorno della relativa intimazione. Parimenti il giorno, in cui il ricorso viene impostato, si considera come giorno della presentazione.

Ogni ricorso presentato alla pretura verrà trasmesso all' autorità superiore con tutti gli atti relativi e con un esatto rapporto.

§. 93.

Le disposizioni date per motivi di pubblico riguardo si eseguiscono, ancorchè non sia peranco trascorso il tempo utile a ricorrere.

In simili casi non si accorderà, in via di eccezione, al ricorso una forza sospensiva, solo allorquando la natura dell' affare ammetta una dilazione, e d' altronde l' immediata esecuzione fosse per produrre alla parte un danno irrimediabile nel caso che il ricorso venisse deciso in suo favore.

Le disposizioni in affari di parte e particolarmente quelle, con cui ad onta dell' opposizio-

(stoličnoga). Gdie osobitimi propisi nije odredjen kratji rok prizivni, ima se ustanovit, da se utoci proti uredovnim odlukam uredah kotarskih (stoličnih) podnose za 14 danah, računajuć od onoga dana izklopno, kojega je odluka dostavljena. Dan, kojega je utok predan na poštu, računa se takodjer kao dan podnesni.

Podnešeni utoci imaju se sa razpravnimi spisi i sa točnim izviestjem slati višjoj vlasti.

§. 93.

Odredbe, izdane u javnom interessu, izvèršuju se i za otvorena roka utočnoga.

Odgodnu moć slobodno je utoku podielit iznimice samo onda, kad narav predmeta dopušta odgodu. i kad bi se stranki, da se odmah izvèrši odredba, naniela takova nenadoknadiva šteta, koja se niti povoljnim uspiehom utoka nebi mogla više popraviti.

Odredbe u privatnih poslovih, imenito takove, kojimi se. premda je druga stranka prigo-

sprache einer anderen Partei, etwas zu- oder abgesprochen, oder ein Befugniss verliehen, oder ein Auftrag ertheilt wird, sind in der Regel, so lange die Recursfrist offen, oder über den eingebrachten Recurs nicht entschieden ist, nicht zu vollziehen; wo aber wegen dringender Gefahr am Verzuge der Ausspruch der politischen Behörde sogleich in Wirksamkeit gesetzt werden soll, ist dies in der Erledigung ausdrücklich anzuführen.

§. 94.

Die von den untergeordneten Beamten verfassten Erledigungsentwürfe sind sammt den bezüglichen Acten sogleich dem Amtsvorsteher zur Prüfung und Genehmigung zu übergeben.

Der Amtsvorsteher hat die Revision dieser Geschäftsstücke sogleich vorzunehmen, und dieselben entweder zur Abänderung zurückzustellen, oder wenn er damit einverstanden ist, mit seinen eigenen Verbesserungen, mit dem Expediatur und seiner Unterschrift zu versehen, und dann ebenso, wie die von ihm selbst bearbeiteten Geschäftsstücke, zur Ausfertigung und Aufbewahrung abzugeben.

---

ne fatta da una parte si concede o si ricusa a taluno qualche cosa, oppure gli si dà una licenza od un incarico, non si dovranno di regola porre ad esecuzione prima che sia trascorso il termine aperto al ricorso, o che siasi deciso riguardo al ricorso, che si fosse presentato. Nel caso peraltro che essendovi urgente pericolo nel ritardo si debba porre immediatamente ad effetto la decisione dell'autorità politica, se ne farà espresso cenno nella relativa evasione.

§. 94.

Le minute di evasione stese dagli impiegati subalterni si dovranno consegnare tosto con tutti gli atti relativi al capo d'ufficio, perchè le riveda e le approvi.

Il capo d'ufficio fara indilatamente la revisione di tali atti e quindi o li retrocederà, perchè vengano cambiati, o se approva la fatta evasione, la correggerà, e vi apporrà l'expediatur colla sua firma ed in seguito la farà spedire e conservare come gli atti evasi da lui stesso.

---

vorila, štogod dosudjuje ili odriče, kojimi se podieljuje kakova povlastica ili izdaje kakov nalog, neimaju se u pravilu izvèršivat dotle, dok je otvoren rok utočni ili dok nestigne odluka na utok podnešen; ondie pako, gdie se radi pogibelji s odgodom skopčane ima izreka vlasti političke izvèršit odmah, treba ovu okolnost naročito napomenut u odluci.

§. 94.

Osnovu riešitbe ima podčinjeni urednik odmah kako ju sastavi, ujedno s dotičnimi spisi predati načelniku od ureda, da ju prosudi i odobri.

Načelnik ureda ima odmah pregledat ove komade poslovne, pak ih ili povratiti, ako je potriebno popravit ih, ili, ako se slaže š njimi, izpravivši i oskèrbivši ih sa riečju „Expediatur„ i sa svojim podpisom, ima ih isto tako kao i one komade, koje je on sam izradio, povratiti da se odprave i pohrane.

Von der Mundirung, Ausfertigung und Zustellung der Erledigungen.

§. 95.

Die mit dem Expediatur versehenen Erledigungsentwürfe werden dem vom Bezirksvorsteher zur Leitung der Manipulationsgeschäfte bestimmten Kanzlisten übergeben, der für die Reinschreibung, Ausfertigung, Zustellung, Austragung im Protokolle und Registrirung der Amtsstücke Sorge zu tragen hat.

§. 96.

Hat die Ausfertigung auf Stämpel zu geschehen, so sind die diesfalls bestehenden Vorschriften zu beobachten.

Unterliegt die Ausfertigung einer Gebührenbemessung, so werden die Acten dem Steueramte zur Amtshandlung übergeben.

§. 97.

Zur Besorgung der Reinschrift sind die Concepte unter das Kanzleipersonale angemes-

Della copia in netto, della spedizione e della intimazione delle evasioni.

§. 95.

Le minute di evasione, a cui venne apposto l'expediatur, saranno consegnate dal pretore al cancellista destinato a dirigere gli affari d'ordine, il quale avrà cura, che vengano copiati in netto, spediti, intimati, riportati a protocollo e registrati tutti i pezzi d'ufficio.

§. 96.

Se la spedizione deve farsi sopra carta con bollo, si osserveranno le norme vigenti a tale riguardo.

Qualora la spedizione importi commisurazione di competenze, si trasmetteranno gli atti all'ufficio delle imposte per l'opportuno uso.

§. 97.

Le minute verranno opportunemente ripartite fra il personale di cancelleria, perche le

ODSIEK TRETJI.

O prepisivanju na čisto, o odpravljanju i dostavljanju odlukah.

§. 95.

Osnove riešitbah, na koje je načelnik kotarski napisao svoj Expediatur, predaju se kancellisti, koi je po istom načelniku kotarskom odredjen za upravljanje poslovah od manipulacie i koi će se o tom starati. da se komadi uredovni prepišu na čisto i da se odprave i dostave, zatim da se ubilježe u napisniku i registriraju.

§. 96.

Ako je potriebno, da se odpravak sačini na papiru biljegovnom, treba pri tom uvažavat propise obstojeće.

Ako je odpravak podvèržen pristojbi kakovoj, imaju se spisi predat uredu poreznomu, da isti nadalje ureduje.

§. 97.

Da se koncepti prepišu na čisto, treba ih primiereno podielit medju osoblje pisarničko

sen zu vertheilen (§. 53), Erledigungen, die vom Amtsvorsteher als dringend bezeichnet werden, sind sogleich, die übrigen nach der Zeitfolge, in welcher sie an das Expedit abgegeben werden, und bei gleichzeitiger Abgabe nach der Reihe der Geschäftszahlen, auszufertigen.

Ohne Auftrag des Amtsvorstehers darf sich das Kanzleipersonale keine Ausnahme von dieser Regel erlauben.

Rückstände sind sorgfältig zu vermeiden.

§. 98.

Die Ausfertigung muss rein, leserlich und richtig geschrieben (mundirt) werden, Abkürzungen, die nicht allgemein verständlich sind, haben zu unterbleiben.

Bei vorkommenden Zweifeln hat sich der Reinschreiber nicht selbst Aenderungen zu erlauben, sondern die Weisung des Amtsvorstehers einzuholen.

Bei jeder Ausfertigung ist oben links die Zahl des erledigten Geschäftsstückes und am Schlusse die Formel „Vom k. k. Bezirks- (Stuhlrichter-) Amte zu . . . .“ beizusetzen.

trascriva in netto (§. 53); le evasioni che il capo d'ufficio dichiara urgenti, si copieranno immediatamente, e le altre secondo l'ordine in cui giungono all'ufficio di spedizione, e riguardo a quelle, che vi pervengono contemporaneamente, secondo l'ordine progressivo dei numeri di protocollo.

Il personale di cancelleria non potrà mai dipartirsi da questa regola, se non viene ordinata un'eccezione dal capo d'ufficio.

Si eviterà con ogni cura che rimangano arretrati.

§. 98.

La spedizione dev'essere scritta in netto, in modo leggibile e con esattezza, e non si useranno abbreviazioni, che non sieno generalmente intelligibili.

Occorrendo un qualche dubbio, il copista non si permetterà di far alcun cambiamento od aggiunta, ma dovrà chiedere gli opportuni schiarimenti al capo d'ufficio.

Ad ogni spedizione si apporrà in alto dalla parte sinistra il numero dell'atto evaso, ed alla fine la formola „Dall'i. r. Pretura in . . . .“

(§. 53); odluke, koje načelnik od ureda označi kao prešne, imaju se odpravit odmah, a ostale po vremenu, kojega su predane ekspeditu; kada pako stigne više konceptah u jedno isto doba, imaju se odpravit po redu brojevah poslovnih.

Ako načelnik od ureda nenaloži, nesmije osoblje pisarničko činit nikakove iznimke od ovoga pravila.

Treba brižljivo nastojat da nebude zaostatakah.

§. 98.

Odpravak treba da je pisan čisto, pravilno i tako, da se dobro čitati može, pri čem treba se klonit takovih prikratah, koje se nerazumiu obćenito.

Ako nastane kakova dvojba, nesmije onaj, koi na čisto prepisuje, činit nikakovih promienah, već mora naputak potražit u načelnika od ureda.

Na svakom odpravku ima se od sgora na lievoj strani staviti broj od riešena komada poslovna, a na sverhi pridati formula “ Od ces. kr. ureda kotarskoga (stoličnoga) u . . . . „

§. 99.

Die Bezirks- (Stuhlrichter-) Aemter haben den vorgesetzten Landesbehörden das Prädicat „hochlöblich" zu geben, andere Behörden und Aemter aber mit „löblich" zu begrüssen.

Bei Schreiben wird den Personen, an die sie gerichtet sind, die Titulatur (Wohlgeboren, Hochwürden etc.), welche ihnen nach der conventionellen Uebung zukommt, gegeben.

Bei Erlässen an Parteien ist denselben die ihnen nach ihrer Geburt, gesellschaftlichen Stellung oder besonderen Anordnung gebührende Titulatur zu geben.

Der Ehrenworte „Herr" und „Frau" haben sich die Bezirksämter (Stuhlrichterämter) in allen Fällen zu bedienen, in welchen der Landessitte gemäss diese Ehrenworte auch im gewöhnlichen Verkehre üblich sind.

§. 100.

Erlässe, womit Gesuche und Eingaben von Parteien abgeschlagen, bewilliget, zur Verbesserung zurückgegeben, oder anderweitig verbeschieden werden (Bescheide, §. 90), können durch Indorsate ausgefertiget werden, welche die Bezeichnung der Behörde, des ämtlichen

§. 99.

Le preture daranno ai dicasteri provinciali, da cui dipendono, il titolo di „eccelso", ed alle altre autorità ed uffici quello di „inclito".

Negli scritti diretti a persone, si adopreranno i titoli, che loro spettano per uso convenzionale, (Vossignoria, Reverendo Signore ecc.

Nei decreti alle parti si daranno loro i titoli, che ad esse competono per nascita, per posizione sociale o per disposizione speciale.

Si adopreranno le espressioni di cortesia „signore" e „signora" in tutti i casi, in cui giusta le consuetudini del paese si usano tali titoli nel solito conversare.

§. 100.

Le disposizioni d'ufficio, con cui si respingono, si assecondano, o si retrocedono alle parti domande ed istanze o vi si da evasione in altro modo (decreti, §. 90) possono farsi mediante attergati, che contengano l'indicazione dell'autorità, dell'organo ufficiale o della parte, a cui

§. 99.

Uredi kotarski (stolični) imaju predpostavljenim zemaljskim vlastim davat predikat „Veleslavni, a o, „ a ostale vlasti i urede pozdravljat sa „ Slavni, a, o. „

Kod pisamah na osobe upravljenih stavlja se naslov (Blagorodni, Prečastni i t. d.) kao što je gdie u običaju.

Kod razpisah treba strankam davat naslov, koi im pripada po rodu, po družtvenom položaju ili po osobitoj odredbi.

Počastne rieči „Gospodin „ i „ Gospoja „ imaju uredi kotarski (stolični) upotrebljivat u svih onih slučajevih, u kojih se ove počastne rieči po običaju u zemlji vladajućem navadno upotrebljuju u svakdanjem životu.

§. 100.

Razpisi, kojimi se prošnje i podnesci stranakah odbijaju, dozvoljuju, radi popravka povratjaju ili inako riešavaju (Odluke, §. 90), mogu se odpravljati naledjicami, koje će samo u kontekstu riešitbe sadèržavat ime vlasti, uredovnoga organa ili stranke, na koju su upravljeni,

Organes oder der Partei, an die sie gerichtet sind nur im Contexte der Erledigung enthalten und auf der linken Seite des letzten Bogens oder des Umschlagbogens des halbbrüchig zusammengebogenen Stückes zu schreiben sind.

Andere auf besonderen Bogen zu mundirende Erlässe (Decrete, Verordnungen, Noten, Schreiben) sind nach der ganzen Breite (in extenso), *Berichte an vorgesetzte Behörden aber auf vierfach gebrochenem Bogen, mit Leerlassung der ersten linksseitigen Viertelspalte, zu schreiben.*

Die Berichte sind mit einem Rubrum nach dem beiliegenden Formulare IV. zu versehen, welches die Aufschrift, an wen sie gerichtet sind, die Bezeichnung des Bericht erstattenden Amtes und des Gegenstandes des Berichtes, dann, wenn ein höherer Auftrag zu Grunde liegt, die Geschäftszahl dieses Auftrages und endlich die Zahl der Beilagen oder den Namen des Verfassers zu enthalten hat.

§. *101.*

Nach geschehener Mundirung ist die Uebereinstimmung der Reinschrift mit dem Concepte durch vergleichendes Ablesen (Collationiren) zu erproben und sodann die Reinschrift dem Amtsvorsteher zur Unterschrift vorzulegen.

sono diretti, soltanto nel contesto dell' evasione, e si scrivano o alla sinistra dell' ultimo foglio o sul foglio che serve d' involto all' atto piegato a colonna.

Altre disposizioni (decreti, ordinanze, note, scritti), da copiarsi sopra fogli speciali, si scriveranno in tutta la larghezza della carta (per esteso) ed i rapporti alle autorità preposte sopra fogli, di cui resti in bianco la quarta parte alla sinistra.

Ai rapporti si aggiungerà la rubrica secondo l' annesso formolario IV che deve indicare a chi sieno diretti, l' ufficio da cui vengono fatti ed il loro oggetto, come pure nel caso che si rassegnino in seguito ad un ordine superiore il numero di tale ordine, e finalmente il numero degli allegati ed il nome di chi n' è l' autore.

§. 101.

Fatta che sia la copia si dovrà collazionarla colla minuta per rilevare mediante il confronto se vi corrisponda esattamente e quindi la si presenterà per la firma al capo d' ufficio. Nel caso che questi sia impedito od assente, o che

---

i bit napisani na lievoj strani posliednjega arka ili na zavitku komada poslovnoga u polak previjena i složena.

Ini razpisi (dekreti, naredbe, note, pisma), koje na posebnom arku treba na čisto prepisivat, imaju se pisat po svoj širini (in extenso), a izviestja na predpostavljene vlasti na arku četverostruko previjenom, na kom će prazan ostat pèrvi četvèrtni stupac na lievoj strani.

Izviestja imaju se oskèrbiti rubrikom po priklopljenom izgledu IV, koi će sadèržavat ime onoga, na koga su upravljena, i ime ureda, koi izviestje podnosi a i predmet izviestja, zatim ako se izviestje podnosi uslied višjega naloga, broj poslovni ovoga naloga, a napokon broj prilogah i ime sastavitelja.

§. 101.

Na čisto prepisano pismo ima se sravniti (kollacionirati) sa konceptom i zatim podnieti načelniku od ureda da ga podpiše. Ako je načelnik od ureda prepriečen ili odsutan, ili ako nje-

se

Ist der Amtsvorsteher verhindert oder abwesend, oder dessen Stelle unbesetzt, so hat der zur Stellvertretung berufene Beamte die Ausfertigung mit dem Beisatze „In Verhinderung“ oder „In Abwesenheit“ oder „In Ermanglung des Amtsvorstehers“ zu unterschreiben.

Auf dem Concepte ist kurz anzumerken, von wem es mundirt, collationirt und wann es expedirt worden ist.

§. *102.*

Beglaubigungen von Unterschriften und Abschriften (Legalisirungen und Vidimirungen), welche vom Berzirks- (Stuhlrichter) Amte in gerichtlicher oder politischer Beziehung ausgehen, sind auch bei Aemtern, deren Vorsteher das Richteramt nicht zu versehen hat, vom Amtsvorstande, und in seiner Verhinderung oder Abwesenheit von dem die Gerichtsbarkeit besorgenden Adjuncten zu unterfertigen.

§. *103.*

Der die Manipulation leitende Beamte hat nach erfolgter Unterschrift dafür zu sorgen, dass die Ausfertigungen und die denselben anzuschliessenden Beilagen, Gelder oder Werths-

sia vacante il suo posto, l'impiegato destinato a farne le veci sottoscriverà la copia in netto coll'aggiunta „per impedimento“ o „per assenza“ oppure „in mancanza del capo d'ufficio.“

Sulla minuta si noterà in breve da chi sia stata trascritta, collazionata, e quando sia stata spedita.

§. 102.

Le autenticazioni di firme e copie, (legalizzazioni e vidimazioni) che provengono dalla pretura tanto in affari giudiziarî che politici, si firmeranno anche presso gli ufficî, il cui capo non abbia ad esercitare l'ufficio di giudice, dal capo d'ufficio, e se questi è impedito od assente, dall'aggiunto che disimpegna l'amministrazione giudiziaria.

§. 103.

L'impiegato che dirige gli affari d'ordine avrà cura che dopo seguita la firma si abbiano a suggellare le spedizioni, gli allegati, i denari od oggetti di valore od altro che vi deb-

---

govo miesto nije popunjeno, ima onaj urednik, koi zastupa načelnika, odpravak podpisat s dodatkom “ Budući prepriečen načelnik od ureda „ ili „ Budući odsutan načelnik od ureda „ ili “ Budući neima načelnika od ureda. „

Na konceptu treba u kratko napomenuti, koi je odpravak prepisao na čisto, koi ga je sravnio ilili prispodobio, a i to kada je odpravak expediran.

§. 102.

Udostovierivanja podpisah i prepisah (legalisiranja i vidimiranja), koja proizhode od ureda kotarskoga (ureda stoličnoga) u odnošaju sudbenom ili političkom, imaju se i kod onih uredah, kojih načelnici neimaju obavljati sudstva, podpisivati po načelniku ureda, a ako je ovaj prepriečen ili odsutan, po adjunktu, kojemu je povierena sudbenost.

§. 103.

Urednik, koi upravlja poslove od manipulacie, ima se starati, da se odpravci, iza kako budu podpisani, a tako i prilozi, novci ili stvari od vriednosti i t. d., koje će se priklopit od-

sachen u. s. w. versiegelt, nach Umständen mit einem Umschlage versehen (couvertirt) und adressirt, sodann die Aufgabe der ausgefertigten Amtsstücke auf die Post oder deren sonstige Zustellung veranlasst, die geschehene Expedition im Geschäftsprotokolle (§. 74) gehörig angemerkt (ausgetragen) und die Concepte sammt der zurückbleibenden Acten registrirt werden.

§. 104.

Abschriften von den im Amte befindlichen Amtsstücken oder wiederholte Ausfertigungen (Duplicate) ämtlicher Erledigungen, dürfen nur über Auftrag des Amtsvorstehers hinausgegeben werden.

§. 105.

In Betreff der Uebernahme der Gelder, oder Geldeswerthe von der Post und der Absendung derselben mit der Post, gelten die bestehenden Vorschriften mit der Führung des entsprechenden Uebernahms- und Aufgabs-Journales.

Bezüglich der Erfolglassung und Zustellung von politischen beim Steueramte aufbewahrten Depositen, ist nach der Vorschrift vom 12. December 1853 vorzugehen.

bono essere acchiusi, che all' occorrenza si pongano sotto involto, o coperta e vi si scriva l' indirizzo, che se ne faccia la consegna alla posta, o che vengano altrimenti ricapitati, che si noti nel protocollo (§. 74) l' eseguita spedizione e che vengano registrate le minute cogli atti che vi rimangono uniti.

§. 104.

Soltanto per ordine del capo d' ufficio si potranno rilasciare copie degli atti esistenti in ufficio, o nuove copie (duplicati) delle spedizioni già fatte.

§. 105.

Riguardo al prendere in consegna dalla posta denari od oggetti equivalenti a denaro, ed al farne la spedizione mediante la posta valgono le vigenti norme e si terrà il relativo giornale di ricevuta in consegna, e d' impostazione.

Pel rilascio e per la consegna di depositi politici custoditi presso l' ufficio delle imposte si osserverà la norma del 12 Dicembre 1853.

pravkom, zapečate, da se po okolnostih oskèrbe zavitkom (kuvertom) i da se adressiraju, zatim ima odredit, da se odpravljeni komadi uredovni predadu na poštu ili inako dostave, da se obavljena ekspedicia kao što treba zabilježi u napisniku poslovnom (§. 74), i da se koncepti ujedno s preostavšimi spisi registriraju.

§. 104.

Prepisah od uredovnih komadah, nalazećih se u uredu, a tako i iznovičnih odpravakah (duplikatah) od uredovnih riešitbah slobodno je izdavat samo onda kad to odredi načelnik od ureda.

§. 105

Kako treba novce ili vriednosti novčane preuzimat od pošte i kako ih slati poštom, valjaju propisi o tom postojeći, koji takodjer naredjuju i to, da se vode dnevnici prijemni i predatni.

Glede izdavanja i dostavljanja političkih ostavah, koje su pohranjene kod ureda poreznoga, treba postupat po propisu od 12 Prosinca 1853.

§. 106.

Die Zustellungen im Amtsorte haben die Diener des Bezirksamtes pünctlich zu besorgen. Zu Zustellungen im Bezirke ausser dem Amtsorte ist sich in der Regel der Post, oder bei geringeren Entfernungen, und wenn mit dem Zustellungsorte keine unmittelbare Postverbindung besteht, der Gemeindevorsteher zu bedienen. Um letzteres Zustellungsmittel, das bei dem häufigen ämtlichen Verkehre der Bezirksämter (Stuhlrichterämter) mit den Gemeinden um so geeigneter erscheint, zweckmässig anwenden zu können, haben die Bezirksvorsteher (Stuhlrichter) nach Thunlichkeit dahin zu wirken, dass von Seite der Gemeinden Ein oder mehrere Male in der Woche regelmässige Botengänge eingeführt und hierzu verlässliche Personen, mit eigenen verschliessbaren Ledertaschen ausgerüstet, als Gemeinde- oder Bezirksboten bestellt werden. Die Dienerschaft des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes kann ausnahmsweise dringenden oder wichtigen Fällen, oder wenn sie ohnediess wegen gerichtlicher Zustellungen oder Amtshandlungen ausgesendet wird, zu Zustellungen ausser dem Amtsorte (Verordnung vom 3 Juli 1854, Nr. 169 des Reichs-Gesetz-Blattes, Nr. 3, II. Abth. des Landesreg. Blattes 1855) verwendet werden, dabei ist aber sorgfältig darauf zu achten, dass so viele Zustellungen und Verrichtungen als möglich in Einem Gange abge-

§. 106.

Gli inservienti della pretura dovranno eseguire puntualmente le intimazioni da farsi nel luogo di residenza dell' ufficio. Fuori della residenza, ma nel distretto, le intimazioni si faranno di regola mediante la posta o trattandosi di piccole distanze, e non essendovi alcun' immediata comunicazione postale col luogo in cui deve farsi l' intimazione, mediante i capi dei comuni. Per potersi prevalere convenientemente di quest' ultimo modo di intimazione, che si appalesa tanto più opportuno per la frequente corrispondenza ufficiale delle preture coi comuni, i pretori dovranno possibilmente far sì che i comuni mandino regolarmente una o più volte alla settimana pedoni alla residenza della Pretura, che si destinino a pedoni di comune o di distretto persone fidate, e che vengano provviste di tasche di pelle da chiudersi a chiave. Si potrà prevalersi per fare intimazioni fuori del luogo di residenza (ordinanza del 3 luglio 1854 N. 169 del bollettino delle leggi dell' Impero, Nr. 3, P. II. del Bollettino provinciate, 1855) degli inservienti della pretura, ma solo in via d' eccezione in casi di molta urgenza ed importanza, o qualora abbiano già a recarsi altrove per intimazioni od operazioni giudiziarie, e si avrà tutta la cura che in simili gite si faccia il maggior numero possibile di intimazioni ed operazioni d' ufficio. Le intimazioni fuori del di-

§. 106.

Dostave u siedištu ureda imaju točno obavljat poslužnici od ureda kotarskoga. Ako se štogod dostavit ima u srezu izvan siedišta ureda, treba toga radi u pravilu upotrebit poštu, a kod manjih daljinah, i ako u miesto, gdie se što ima dostavit, neide pošta neposredno, treba upotrebit načelnike občinske. Da se ovi drugi način dostavljanja, koi će radi čestoga uredovnoga občenja uredah kotarskih (uredah stoličnih) s občinami bit tim shodnii, uzmogne upotrebljivati sverhi primiereno, imaju načelnici kotarski (sudci stolični) po mogućnosti nastojat o tom, da občine uvedu glasnike, koji će redovito jedanput ili višeputih na nedielju dolazit u ured, i da za to budu postavljeni kao glasnici občinski ili kotarski ljudi pouzdani, oskèrbljeni kožnatımi torbami, koje se zatvorit mogu. Poslužnici ureda kotarskoga (stoličnoga) mogu se iznimice u osobito silnih ili važnih slučajevih, ili ako su i onako izaslani radi sudbenih dostavljanjah ili dielah uredovnih, upotrebljivat za dostavljanje izvan siedišta ureda (Naredba od 3 Sèrpnja 1854, br. 169 dèrž. zak. lista i br. 3, Dio II. pokr. lista god 1855), pri čem treba brižljivo pazit na to, da se jednim putem obavi čim više dostavah i poslovah. Dostave izvan kotara imaju se

than werden. Zustellungen ausserhalb des Bezirkes sind durch die Post, oder durch die darum zu ersuchenden auswärtigen Bezirksbehörden, in besonders dringenden Fällen aber durch die eigenen Amtsdiener zu besorgen.

§. *107.*

Die durch die Post veranlassten Zustellungen werden durch die vorgeschriebenen Postjournale ausgewiesen.

Andere Zustellungen werden in, nach dem beiliegenden Formulare V. geführte Verzeichnisse (Zustellungsbuch, Zustellungsbögen) eingetragen.

Es werden so viele solche Verzeichnisse angelegt, als Diener des Amtes oder Bezirks- und Gemeindeboten bei den Zustellungen verwendet werden, ausserdem wird über die im Amte selbst unmittelbar an die Parteien erfolgenden Zustellungen ein eigenes Zustellungsbuch geführt.

Den mit der Zustellung betrauten Amtsdienern und Boten werden bei der Uebergabe der Zustellungsstücke die in den drei ersten Rubriken ausgefüllten Zustellungsbücher mitgegeben, und sie haben sich über die erfolgte Zustellung durch die von Seite der Empfänger

stretto si faranno col mezzo della posta, o di altre autorità distrettuali a cui si dirigeranno a tal uopo apposite requisitorie, ma in casi di speciale urgenza col mezzo dei proprî inservienti.

§. 107.

Si terrà nota delle intimazioni fatte mediante la posta nel prescritto giornale di posta.

Le altre intimazioni si riporteranno nell' elenco da tenersi secondo l' acchiuso formolario V. (Registro o foglio delle intimazioni).

Si faranno tanti simili elenchi quanti sono gli inservienti della pretura ed i pedoni del distretto o dei comuni che si adoperano per le intimazioni, ed oltre a ciò si terrà un registro di quelle che si fanno direttamente alle parti nell' ufficio stesso.

Si consegneranno agli inservienti e pedoni incaricati della intimazione insieme agli atti da intimarsi anche i libri relativi di cui saranno già scritte le tre prime rubriche, ed essi dovranno giustificare l' eseguita intimazione col riempimento delle due ultime rubriche per parte del

---

kotarskoj, koja će se toga radi zaprositi, a u osobito silnih slučajevih po vlastitih uredovnih obavljat po pošti ili po izvanjskoj vlastiposlužnicih.

§. 107.

Dostave, koje se obavljaju po pošti, izkazuju se posredstvom propisanih dnevnikah poštanskih.

Ine dostave upisuju se u popise (u dostavnu knjigu, dostavni arak), koji se vode po priklopljenom izgledu V.

Osnovat će se onoliko popisah, koliko je uredovnih poslužnikah ili glasnikah kotarskih i obćinskih, koji se upotrebljuju pri dostavljanju, osim toga vodi se i posebna knjiga dostavna, u koju upisuju se sve one dostave, koje se strankam izručuju u uredu neposredno.

Poslužnikom uredovnim i glasnikom, kojim je povieren posao dostavljanja, daju se prigodom uručbe komadah dostavnih knjige dostavne, u kojih su izpunjena pèrva tri stupca; a da su isti đoista obavili dostave, imadu se time izkazivat, da su primci izpunili posliednja dva

geschehene Ausfüllung der zwei letzten Rubriken auszuweisen. Die Zustellungsverzeichnisse werden numerirt, und alle erfolgten Zustellungen dadurch beim Amte in Uebersicht erhalten, dass das Wort „Post" oder die betreffende Nummer des Zustellungsbuches in einem nach dem beiliegenden Formulare VI angelegten und nach der fortlaufenden Reihe der Geschäftszahlen geführten Expedits-Elenche eingetragen wird.

destinatario. Gli elenchi delle intimazioni verranno numerati, e si terranno in evidenza nell'ufficio tutte le intimazioni eseguite coll'apporre ad un elenco di spedizione, disposto secondo l'acchiuso formolario VI, in cui si trovino tutti i numeri progressivi degli atti, la parola „ posta „ oppure il corrispondente numero del libro delle intimazioni.

§. 108.

Wenn mittelst der Gemeindevorsteher Zustellungen von Entscheidungen, die einer Berufung unterliegen, oder von anderen wichtigen Erledigungen und Aufträgen vollzogen werden, so haben sie dem Bezirksamte (Stuhlrichteramte) die Empfangsscheine richtig und zu gehöriger Zeit einzusenden. Das Bezirks- (Stuhlrichter-) Amt hat jedoch in solchen Fällen dem Gemeindevorsteher ausdrücklich die Vorlage eines Empfangsscheines aufzutragen.

§. 108.

Allorchè s' intimano decisioni, contro cui si può ricorrere, oppure altre importanti evasioni od incarichi col mezzo dei capi-comune, essi dovranno trasmettere alla pretura con tutta esattezza ed a tempo debito le relative polizze di ricevuta. In simili casi però la pretura dovrà ingiungere espressamente ai capi-comune di rassegnare le dette polizze.

§. 109.

Wenn das Bezirksamt (Stuhlrichteramt) von einem auswärtigen Amte oder Behörde um eine Zustellung im Bezirke ersucht wird, hat sich dasselbe der im §. 106 bezeichneten Zustellungsmittel zu bedienen, und dafür zu sorgen, dass, wenn es die ansuchende Behörde verlangt, die Empfangsscheine über die geschehene Zustellung ausgefertiget und jener Behörde übersendet werden.

§. 109.

Se una pretura viene richiesta da un ufficio o da una autorità fuori del suo distretto di farvi una intimazione, si servirà dei mezzi indicati nel §. 106, ed avrà cura, qualora la autorità requirente lo desideri, di farsi rilasciare una polizza di ricevuta della seguita intimazione e di trasmetterla alla detta autorità.

---

stupca. Popisi dostavni označuju se brojevi, i sve obavljene dostave dèrže se kod ureda u očevidnosti tako, da se rieč " Pošta „ ili dotični broj knjige dostavne upisuje u odpravnu knjigu, koja je osnovana po priklopljenom izgledu VI, i koja se vodi po neprekidnom redu brojevah poslovnih.

§ 108.

Kad se posredstvom načelnikah obćinskih dostavljaju takove odluke, koje podleže prizivu, ili pako ine važne riešitbe i nalozi, imaju isti primke kao što treba i za dobe slat uredu kotarskomu (stoličnomu). Nego ured kotarski (stolični) ima u ovakovih slučajevih naročito naložit načelniku obćinskomu, da podnese primku.

§. 109.

Kad drugi koi ured ili vlast uprosi ured kotarski (stolični), da štogod dostavi u svom kotaru, ima se isti poslužit dostavnimi sredstvi, pomenutimi u §. 106, i o tom se starati, da se vlasti umolnoj, ako zahtieva, podnese primka o obavljenoj dostavi.

§. 110.

Edicte und andere eine öffentliche Verlautbarung erheischende Erlässe und Anordnungen des Bezirksamtes (Stuhlrichteramtes) sind, unbeschadet der sonstigen vorschriftmässigen Kundmachung, vom Dienerpersonale auf der Amtstafel, und wo es sonst üblich ist oder befohlen wird, anzuschlagen, oder nach Umständen mittelst Ausrufens zu verkünden. Zu ähnlichen Verlautbarungen ausser dem Amtsorte ist sich in der Regel der Gemeindevorsteher, und ausnahmsweise des ämtlichen Dienerpersonales zu bedienen.

§. 111.

Ueber einzelne Geschäftszweige, durch deren übersichtliche Zusammenstellung der Geschäftsgang vereinfacht und erleichtert wird, sind beim Bezirks- (Stuhlrichter-) Amte besondere Vormerkungen und Register zu führen.

Dazu gehören insbesondere die mit Namensregistern zu führenden Vormerkungen über ausgefolgte oder vidirte Pässe, Wanderbücher, Hausirpässe u. s. f., über Schubsbeförderung, über Urlauber, Invaliden und Resermänner, über ertheilte Heimatsscheine, Ehebewilligungen,

§. 110.

Gli editti ed altre decisioni e determinazioni della pretura, che debbono essere pubblicati, verranno affissi dagli inservienti d'ufficio sulla tavola degli avvisi, senza però ommettere le altre notificazioni da farsi secondo le norme vigenti; e così pure da essi si eseguiranno le affissioni ulteriori che fossero d'uso o venissero comandate, e secondo le circostanze se ne farà anche la proclamazione. Per simili notifiche fuori del luogo di residenza dell'ufficio si dovrà di regola prevalersi dell'opera dei capi-comune e solo in via d'eccezione degli inservienti d'ufficio.

§. 111.

Si terranno presso la pretura speciali annotazioni e registri sopra singoli rami di affari, allorchè mediante compilazione di prospetti se ne semplifichi e faciliti la trattazione.

Vi appartengono principalmente le annotazioni da tenersi con appositi registri dei nomi sui passaporti, sui libretti di scorta, sulle licenze da merciajuolo girovago e simili carte rilasciate o vidimate, come pure sui trasporti forzati, sui congedati, sugli invalidi e soldati di

§. 110.

Izroke i ine razpise i odredbe ureda kotarskoga (stoličnoga), koje treba proglasit obćenito, imaju poslužnici, bez uštèrba za drugi koi propisani način oglašivanja, pribit na tablici u uredu ili na drugom kojem običnom ili odredjenom miestu, ili pako po okolnostih razglasit ih ustmeno, t. j. razvikivanjem. Za ovakova oglašivanja izvan siedišta ureda treba u pravilu upotrebljivat načelnike obćinske, a iznimice uredovne poslužnike.

§. 111.

O pojedinih poslovnih strukah, kojih poslovodstvo ujednostručuje se i olakotjuje time, ako se dèrže u redu preglednom, imaju se kod ureda kotarskoga (stoličnoga) vodit osobite bilježnice i registri.

Amo spadaju imenito bilježnice, oskèrbljene imenici, o izdatih ili vidiranih putnih listovih, o stranovnih knjigah, o kućarskih (torbarskih) listovih i t. d., o onih koji su iz miesta odagnani, o vojnicih nalazećih se na dopustu, o invalidih i rezervaših, o podieljenih domovnicah,

Musiklicenzen, Waffenpässe, Bauconsense, Gewerbs- und Handelsbefugnisse, über die politischen und sonstigen Vereine im Bezirke u. dgl. Ueber Verfügungen und Erlässe des Bezirks (Stuhlrichter-) Amtes, deren Befolgung und beziehungsweise Beantwortung innerhalb einer gegebenen Frist zu geschehen hat, ist eine eigene Terminsvormerkung zu führen und nach fruchtlosem Verlaufe der Frist die geeignete Betreibung zu veranlassen.

Ueber die nach §§. 45, 47 und 48 des Wirkungskreises der Bezirksämter vorkommenden, nicht der strafrichterlichen Amtshandlung anheimfallenden Polizeiabstrafungen, hat der Bezirksvorsteher (Stuhlrichter eine Tabelle mit alphabetischem Namensregister anzulegen und bei sich (§. 122) aufzubehalten, und darin auch die durch bestimmte Thatsachen bedenklichen, sicherheitsgefährlichen und der Ueberwachung zu unterziehenden Individuen seines Bezirkes in Evidenz zu halten.

§. 112.

Das Bezirksamt (Stuhlrichteramt) hat längstens bis 15. Jänner ieden Jahres einen Ausweis nach dem beiliegenden Formulare VII über die im abgelaufenen Sonnenjahre verhandelten politischen Geschäfte und die hierbei in Verwendung gestandenen Arbeitskräfte zu verfassen, und der politischen Landesstelle im Wege der Kreis- (Comitats-) Behörde vorzulegen.

riserva, sul rilascio di carte d'iscrizione, sui consensi di matrimonio, sulle licenze di musiche, sui porti d'arme, sui permessi di fabbriche, sulle licenze di csercizio d'arti e commercio, sulle associazioni politiche ed altre nel distretto ecc. Riguardo alle disposizioni ed ai decreti della pretura, che si devono eseguire o riscontrare entro un dato tempo, si terrà un registro dei termini, e quando decorrano infruttuosamente, si emetteranno le occorrenti eccitatorie.

Relativamente alle pene di polizia che a tenore dei §§. 45, 47 e 48 sulle attribuzioni delle preture, vengono inflitte dalle medesime senza che si faccia luogo a procedura giudiziaria penale, il pretore compilerà una tabella con registro di nomi in ordine alfabetico, che terrà presso di sè (§. 122), e vi porrà in evidenza anche gli individui del suo distretto che con precisi fatti si resero sospetti e pericolosi alla sicurezza altrui e meritano d'essere tenuti sotto sorveglianza.

§. 112.

Non più tardi del 15 Gennajo d'ogni anno la pretura dovrà compilare, a tenore dell'acchiuso formolario VII, un prospetto di tutti gli affari politici trattati nel decorso anno solare, indicando il personale che se ne ebbe ad occupare, e col mezzo dell'autorità di circolo lo trasmetterà al dicastero politico provinciale.

---

dozvolah za ženitbu, za muziku, o oružnih listovih, o dozvolah za gradjenje, o obèrtničkih i tèrgovačkih povlasticah, o političkih i inih družtvih u kotaru i t. d. odredbah i razpisih ureda kotarskoga (stoličnoga), koje treba izvèršiti i odnosno na koje treba odgovorit uz stanoviti rok, ima se vodit osobita bilježnica rokovna i, ako rok mine uzalud, odredit uskorba.

O redarstvenih kažnjenjih, koja po §§. 45, 47 i 48 dielokruga uredah kotarskih idu pred iste urede, a ne pred sudove kaznene, ima načelnik kotarski (stolični) osnovati tablicu sa imenikom i dèržat ju kod sebe (§. 122), te u istoj u očevidnosti dèržat one osobe svoga kotara, koje su radi stanovitih učinah sumnjive, sigurnosti javnoj opasne, a tako i one, koje se pod nadziranje stavit imaju.

§. 112.

Ured kotarski (stolični) ima najdužje do 15. Siečnja svake godine kako o političkih poslovih, razpravljanih minuvše godine navadne, tako i o poslovnih silah, koje kod tih poslovah biehu upotrebljene, sačinit izkaz po priklopljenom izgledu VII., i isti putem vlasti okružne (županijske) podniet načelstvu zemaljskomu.

VIERTER ABSCHNITT.

Von der Registratur.

§. 113.

Die Erledigungsentwürfe des Bezirksamtes (Stuhlrichteramtes) und alle Geschäftsstücke und Beilagen, welche nach gehöriger Expedirung nicht an Parteien oder Behörden hinausgegeben werden, sondern im Amte zu verbleiben haben, sind in der Registratur aufzubewahren.

§. 114.

Der mit der Registratur betraute Kanzleibeamte hat dieser Obliegenheit die grösste Aufmersamkeit und Genauigkeit zu widmen, die Vollständigkeit der übergebenen Acten zu prüfen, bei der Indicirung und Hinterlegung der Schriftstücke niemals im Rückstande zu bleiben, und überhaupt das Registratursgeschäft der Art zu besorgen, dass er über jedes Actenstück sogleich Rechenschaft zu geben vermag.

§. 115.

Die politischen Acten werden in der Regel (§. 119) in Abtheilungen, die nach Materien gebildet und zum Unterschiede von der judiciellen Registratur mit grossen lateinischen Buchstaben bezeichnet sind, registrirt.

SEZIONE QUARTA.

Della registratura.

§. 113.

Le minute delle evasioni della pretura, e tutti gli atti ed allegati che, compiuta la debita spedizione, non si consegnano alle parti o ad altre autorità, ma devono rimanere in ufficio, si conserveranno nella registratura.

§. 114.

L'impiegato di cancelleria a cui è affidata la registratura, se ne dovrà occupare colla maggiore attenzione ed esattezza, verificare, se gli atti che gli pervengono sono completi, non restar mai in arretrato nel registrarli nell' indice e nel metterli al loro posto, ed in generale far sì, che egli sia in grado di dar conto al momento di ogni atto trasmesso alla registratura.

§. 115.

Gli atti politici vengono di regola registrati (§. 119) in varie sezioni secondo le materie, a cui si apporranno lettere latine scritte con caratteri grandi, per distinguerli da quelli della registratura giudiziaria.

ODSIEK ČETVERTI.

O Registraturi.

§. 113.

Osnove riešitbah od ureda kotarskoga (stoličnoga) i svi komadi poslovni i prilozi, koji se po ekspedicii kao što treba obavljenoj neizdaju strankam ili vlastim, već ostaju kod ureda, imaju se pohranjivat u registraturi.

§. 114.

Urednik pisarnički, kojemu je povierena registratura, ima nastojati, da ovu svoju dužnost izpunjuje najpazljivie i najtočnie; uslied toga ima on pregledat spise, dà li su mu podpuno predani, i o tom starat se, da pri označivanju i smieštivanju spisah nebude nikad u zaostatku, a i u obće ima on posao registraturni obavljat tako, da odmah znade račun dat o svakom spisu.

§. 115.

Politički spisi registriraju se u pravilu u razdielih (§. 119), koji su sačinjeni polag materiali i označeni velikimi latinskimi pismeni, da se t. j. time razlikuju od registrature sudbene.

In jeder Abtheilung (Fascikel) sind die dahin gehörigen Acten in der arithmetisken Reihenfolge der Exhibitenzahlen einzulegen, wenn aber mehrere, denselben Gegenstand betreffende vorkommen, so müssen die späteren nicht dort, wo sie nach der arithmetischen Reihe hingehören, sondern zu demjenigen Stücke, mit welchem in derselben Registratursperiode der Gegenstand angefangen hat (Stammnummer), registrirt und gelegt, und mit demselben entweder durch Anheftung oder mittelst eines Umschlagsbogens verbunden werden.

Je nach dem Umfange der Geschäfte werden die Fascikeln alle Jahre, oder alle zwei, drei, vier bis fünf Jahre abgeschlossen (Registratursperiode). Dieser Abschluss muss aber in der ganzen Registratur gleichmässig durchgeführt, und es darf daher nicht der eine Fascikel jährlich und ein anderer alle zwei Jahre u. f. f. abgeschlossen werden.

Wenn in der nächsten Registratursperiode ein Geschäfstück vorkommt, das zu einem Exhibit der früheren Periode gehört, so darf es nicht zu demselben gelegt, sondern muss als die Stammnummer der neuen Periode behandelt, darauf aber auch die Registratursbezeichnung des früheren Actes angemerkt werden.

In ogni sezione (fascicolo) si riporranno gli atti, che vi appartengono nell' ordine progressivo del numero degli esibiti, ma qualora occorrano varî esibiti relativi al medesimo oggetto, gli atti posteriori non si metteranno al posto corrispondente al loro numero secondo l' ordine progressivo, ma si uniranno e registreranno con quel pezzo da cui ha cominciato l' affare nello stesso periodo di registratura, e vi verranno cuciti insieme oppure posti sotto un comune involto.

Secondo l' estensione degli affari i fascicoli verranno chiusi ogni anno oppure ogni due, tre, quattro ed anche cinque anni, formando così altrettanti periodi di registratura. Questa misura però dev' essere applicata uniformemente a tutti gli atti della registratura, cosicchè non vi saranno fascicoli che si chiudano ogni anno, altri ogni due anni e così via.

Allorchè nel successivo periodo di registratura occorre un atto, che appartiene ad un esibito del periodo precedente, non verrà unito a quest' ultimo, ma bensì trattato come numero primitivo del nuovo periodo apponendovi l' indicazione di registratura usata per l' atto precedente.

U svakom razdielu (svezku) imaju se spisi, koji u isti spadaju, smiestit po aritmetičkom redu brojevah ekshibitnih; ako pako ima više ekshibitah, odnosećih se na jedan isti predmet, tad se potonji nesmiju registrirat i smiestit ondie, kamo bi spadali po aritmetičkom redu, nego k onomu komadu, s kojim je one iste periode registraturne započeo predmet (matica), i s istim sjedinit tako, da mu se ili prišiju ili umetnu u osobitom zavitku.

Kao što će bit više ili manje poslovah, zaglavljivat će se ovi svezci svake godine, ili svake druge, tretje, četvèrte ili pete godine (perioda registraturna). Ovo zaglavljivanje ima u svojkolikoj registraturi bivat jednako, i uslied toga nije slobodno zaglavit jednoga svezka pèrve godine, a drugoga druge godine i t. d.

Ako u obližnjoj kojoj periodi registraturnoj stigne kakov komad poslovni, koi spada kojemu ekshibitu od predjašnje periode, tad nije slobodno istoga položit k ekshibitu od predjašnje periode, već ovaj novo-nadošavši komad poslovni ima se smatrat kao matica od nove periode, i na istom zabilježit takodjer i oznaka registraturna od spisa predjašnjega.

§. 116.

In soferne es ohne wesentliche Störung schon bestehender Registraturseinrichtungen möglich ist, sind für die politischen Geschäftsacten folgende Registratursabtheilungen zu bilden:

A. Gesetssachen und Normalien;
B. Dienstes- und Personalangelegenheiten;
C. Militärsachen;
D. Geistliche und Schulsachen;
E. Sanitätsangelegenheiten, Armenwesen, Wohlthätigkeitsanstalten und Nothstandssachen;
F. Landescultur- Berg- Forst- und Jagdsachen;
G. Handels- und Gewerbssachen;
H. Strassen und andere Bausachen (in soferne sie nicht bei D, E, F und G vorkommen);
I. Polizei, in soferne der Gegenstand nicht schon zu E, F, G und H gehört.
L. Gemeindesachen;
M. Steuer-, Gefälls- und Cassesachen;
N. Vermischte Gegenstände.

Erheischt es der Umfang einer Abtheilung, dass daraus mehrere Fascikel gebildet

§. 116.

Per quanto lo si possa fare senza sconvolgere essenzialmente la distribuzione degli atti già adottata nella registratura, gli atti relativi agli affari politici verranno divisi nelle seguenti sezioni:

A. Oggetti legislativi e normali;
B. Oggetti di servizio ed affari personali;
C. Oggetti militari;
D. Oggetti ecclesiastici e scuole
E. Oggetti sanitari, poveri, istituti di beneficenza, infortuni;
F. Agricoltura, miniere, boschi e caccia;
G. Commercio ed industria
H. Strade ed altre costruzioni (in quanto non sieno comprese sotto le lettere D, E, F e G;
I. Polizia, quando non si tratti di oggetti compresi sotto le lettere E, F, G ed H;
L. Comuni;
M. Imposte, finanze e casse;
N. Miscellanee.

Se per l' estensione di una sezione occorre di suddividerla in più fascicoli, si contrassegne-

§. 116.

U koliko se učinit dade, a da se neporemete uredbe registraturne već postojeće, imaju se za političke poslovne spise napravit sliedeći razdieli registraturni:

A. zakoni i normalie;
B. stvari službene i osobne;
C. stvari vojničke;
D. stvari duhovničke i školske;
E. stvari, tičuće se zdravstva, ubožtva, zavodah dobrotvornih i stvari tičuće se stanja biednoga;
F. stvari, tičuće se zemljodielstva, rudarstva, šumarstva i lova;
G. stvari tèrgovačke i obèrtničke;
H. stvari, tičuće se cestah i gradjenja (u koliko nisu navedene pod D, E, F i G);
I. redarstvo, u koliko predmet nespada već pod E, F, G i H.
L. stvari, tičuće se obćinah;
M. stvari, tičuće se porezah, dohodarstva i pieneznictva;
N. predmeti miešoviti.

Ako bi s toga, što bi koi razdio bio odviše velik, trebalo iz istoga napravit više sveza-

werden, so sind diese als Unterabtheilungen durch bruchweise unter den Abtheilungsbuchstaben gesetste kleine lateinische Buchstaben (z. B. $\frac{N}{a}$, $\frac{N}{b}$, $\frac{N}{c}$,) zu bezeichnen.

Mit Gestattung der Landesstelle kann die Zahl der Registratursabtheilungen vermindert, oder auch durch Ausscheidung bestimmter Materien aus der Abtheilung N. vermehrt werden.

Auf den Fascikeln werden die Abtheilungs- und Unterabtheilungs-Buchstaben und die Jahrgänge der inliegenden Acten (z. B. L. 1855, 1856, 1857) ersichtlich gemacht.

§. 117.

Die Gesetsblätter, das Central-Polizeiblatt, die Amtszeitungen und andere periodische, den Bezirksämtern (Stuhlrichterämtern) von Amtswegen zukommende Drucksachen gehören nicht in die Registratur; sie sind abgesondert in guter Ordnung zu sammeln, am Ende des Jahres zu heften und in die Amtsbibliothek zu stellen, in welche auch alle Gesetsbücher, Gesetszammlungen, andere wissenschaftliche Werke, Karten, Wappen u. dgl., die dem Amte übergeben, oder in der Folge nachgeschafft werden, aufzunehmen, und in einem Kataloge zu verzeichnen sind, der einen Theil des Amtsinventars zu bilden hat.

ranno questi come sottosezioni apponendo sotto le lettere delle sezioni in forma di denominatori di frazioni le lettere latine minuscole (per es. $\frac{N}{a}$, $\frac{N}{b}$, $\frac{N}{c}$).

Col consenso del dicastero politico provinciale si potrà diminuire il numero delle sezioni di registratura od anche aumentarlo col separare alcune materie comprese nelle miscellanee N.

Sui fascicoli si porranno in modo assai visibile le lettere delle sezioni e sottosezioni ed i millesimi degli atti che vi si trovano (p. e. L. 1855, 1856, 1857).

§. 117.

I bollettini delle leggi, il foglio centrale del dicastero supremo di polizia, le gazzette ufficiali ed altri stampati periodici, che vengono trasmessi d' ufficio alle preture, non appartengono alla registratura; si dovrà porli di mano in mano in ordine, tenerli separati gli uni dagli altri, farli legare alla fine dell' anno, e metterli nella biblioteca dell' ufficio, ove si riporranno anche tutti i codici, le raccolte di leggi, altre opere scientifiche, carte geografiche, stemmi e simili, consegnati all' ufficio, od acquistati in seguito, riportando ogni cosa in un catalogo che formerà una parte dell' inventario dell' ufficio.

---

kah, tad imaju se ovi svezci kanoti podrazdieli označivat malimi latinskimi pismeni, koja će se u slici drobiša stavljat pod slovo od razdiela (n. pr. $\frac{N}{a}$, $\frac{N}{b}$, $\frac{N}{c}$).

Ako zemaljsko načelstvo dopusti, može se umalit broj razdielah registraturnih, ili i umnožit time, da se iz razdiela N. razluče stanovite materie.

Svezci označuju se slovom razdiela i podrazdiela a tako i godištem spisah, koji se nalaze u istih (n. pr. L. 1855, 1856, 1857).

§. 117.

Zakonski listovi, osriednji list redarstveni, novine uredovne i ini povremeni tiskopisi, koji uredom kotarskim (stoličnim), dolaze ureda radi, nespadaju u registraturu; sve ovo dèržat će se u dobrom redu, na koncu godine vezat, popisivat u katalog, koi je jedan dio inventara uredovnoga, i stavljat u biblioteku ureda, u koju će takodjer dolazit i svi zakonici, sbirbe zakonah, ina znanstvena diela, krajobrazi, gèrbovi i t. d., koji se ili predadu uredu ili koji se kašnje nabave.

§. 118.

Als Normalien sind jene Anordnungen der vorgesetsten Behörden anzusehen, welche für das Bezirks- (Stuhlrichter-) Amt zum Massstabe des Benehmens vorgeschrieben, jedoch nicht durch die Gesetsblätter publicirt werden.

Particularentscheidungen dürfen nur dann als Normalien behandelt werden, wenn die höhere Behörde ausdrücklich ihre Entscheidung als Richtschnur für vorkommende ähnliche Fälle bezeichnet.

Solche Particularangelegenheiten sind in dem Erledigungsentwurfe durch die Anmerkung des Wortes „Normale“ auf der rechten Spalte oben von Seite des Amtsvorstehers besonders zu bezeichnen; sie werden sohin zwar gehörigen Ortes registrirt, in der für die Normalien bestehenden Registratursabtheilung aber eigene Blätter eingelegt, worauf der kurze Inhalt des Verordneten, und die Registratursbezeichnung, unter welcher das Geschäftstück hinterlegt ist, ersichtlich gemacht wird.

§. 119.

Mit Bewilligung der Landesstelle kann, besonders bei kleineren Bezirksämtern (Stuhlrichterämtern), oder wo sonst überwiegende Gründe dafür sprechen, die Registrirung auch

§. 118

Si risguarderanno come normali le disposizioni delle autorità superiori, che devono servire di norma alla pretura, ma che non vennero publicate nei bollettini delle leggi.

Le decisioni in casi speciali non avranno forza di norma che quando l'autorità superiore abbia espressamente dichiarato, che quella decisione debba servire di regola in tutti i simili casi occorrenti.

Tali affari particolari verranno contraddistinti dal capo d' ufficio nella minuta d'evasione coll'apporvi la parola „Normale“ sulla colonna destra in alto, saranno quindi riposti al luogo debito, ma nella sezione di registratura destinata alle normali si riporranno appositi fogli sui quali si riporterà in succinto quanto venne ordinato, accennando anche l' indicazione di registratura sotto cui si conserva l'atto relativo.

§. 119.

Coll' approvazione del dicastero politico provinciale, specialmente se si tratta di preture di minore importanza, o se vi sono altri motivi prevalenti, si potrà ordinare la registratura in

---

§. 118.

Kao normalie imaju se smatrat takove odredbe vlastih predpostavljenih, koje su za ured kotarski (stolični) propisane kao pravilo, po kom da se isti vlada, nego koje nisu proglašene putem zakonskih listovah.

Partikularne odluke slobodno je kao normalie smatrat samo onda, kada višja vlast naročito odredi, da iste kao pravilo služe za buduće slične slučajeve.

Ovakove stvari partikularne imade načelnik od ureda u osnovi riešitbe na desnom stupcu od sgora riečju „Normale„ osobito označiti; ove stvari partikularne registriraju se istina na svom miestu, nego u razdielu registraturnom, odredjenom za normalie, ulažu se posebni listovi. na kojih je u kratko napomenut sadèržaj odredbe a i oznaka registraturna, pod kojom je položen komad poslovni.

§. 119.

Ako dozvoli načelstvo zemaljsko, slobodno je, osobito kod malih uredah kotarskih (stoličnih), ili gdie inače bude za to razlogah važnih, i tako registrirat spise, da se isti samo po

in der Art eingerichtet werden, dass die Acten bloss nach der Zahlenreihe der Exhibiten und mit Beachtung des Zusammenhanges der einzelnen Verhandlungsgegenstände hinterlegt werden, und daher die materienweisen Registratursabtheilungen (§§. 115 und 116) unterbleiben.

In diesem Falle ist die Registratursperiode immer nur Ein Jahr, und es werden so viele Fascikel, als es die Ausdehnung der Jahresacten erheischt, gebildet, nach fortlaufender Reihe mit lateinischen Buchstaben bezeichnet und auf dem Fascikel die Jahreszahl, der Fascikelbuchstabe und die niedrigste und höchste darin eingelegte Exhibitenzahl (z. B. A. Nr. 1—500 B. Nr. 501—900 u. f. f.) ersichtlich gemacht.

§. 120.

Acten von besonderer Wichtigkeit, werthvolle Originalurkunden u. dgl., hönnen abgesondert aufbewahrt werden, doch ist in dem betreffenden Actenfascikel diesfalls durch Einlegung eines die Aufbewahrung ersichtlich machenden Bogens die nöthige Evidenz herzustellen.

§. 121.

Ueber alle während einer Registratursperiode hinterlegten Acten ist ein alphabetisches Nachschlageregister (Index, Repertorium) zu führen.

modo, che si ripongano gli atti secondo il numero progressivo degli esibiti conservando semplicemente la connessione, in cui si trovano i singoli oggetti che vengono trattati, cosicchè scompajono le sezioni della registratura secondo le varie materie (§§. 115 e 116).

In tal caso il periodo della registratura non comprende che un anno solo, e si formano tanti fascicoli quanti occorrono per gli atti di un anno intiero, posti in ordine numerale progressivo e contraddistinti con lettere latine. Sopra ogni fascicolo s'indicheranno il millesimo, la lettera ad esso assegnata, come pure il numero più basso e più alto degli esibiti, che vi sono contenuti (p. e. A. N. 1—500; B. N. 501-900, e così di seguito).

§. 120.

Si potranno custodire separatamente atti di speciale importanza, preziosi documenti originali e simili, ma ciò si dovrà far chiaramente risultare coll' inserire nel rispettivo fascicolo di atti un foglio, che indichi ove siano stati riposti gli oggetti che vi si dovrebbero trovare.

§. 121.

Sopra tutti gli atti riposti durante un periodo di registratura si dovrà compilare un indice o repertorio alfabetico.

---

redu ekshibitah i uvažavajuć savez od pojedinih predmetah razpravnih polažu u registraturu i da se uslied toga neprave razdieli registraturni polag materiah (§§. 115 i 116).

U ovom slučaju traje perioda registraturna samo godinu danah, i svezakah pravi se toliko, koliko to iziskuje obseg spisah godišnjih; ovi svezci označuju se latinskimi pismeni neprekidno tekućimi, zatim brojem godišta, slovom svezka, a i najnižjim i najvišjim brojem ekshibitah uloženih (n. pr. A. br. 1-500, B. br. 501-900 i t. d.)

§. 120.

Spisi od osobite važnosti, dragociene izprave izvorne i t. d. mogu se pohranjivat obaška, nego u dotičnom svezku spisovnom ima se potrebita očevidnost uzdèržavat tako, da se umetne arak, na kojem će bit naznačeno miesto gdie se pohranjuju.

§. 121.

O svih spisih, koji su položeni u registraturu za vrieme od jedne periode registraturne, treba vodit abecedni potražnik (Kazalo, Našastar).

Dasselbe hat aus einer möglichst genau zu berechnenden Bogenzahl zu bestehen, welche in ein Buch zu binden, und mit den im Schnitte angebrachten Buchstaben des Alphabetes zu versehen sind.

Es enthält drei Rubriken:

In die erste Rubrik ist jedes für sich registrirte Geschäft mit (in der Regel wenigstens zwei) bezeichnenden Schlagworten, insbesondere nach dem Namen der Personen, die es betrifft (Parteien, Gemeinden, Körperschaften. Anstalten u. f. f.), und wo es thunlich ist, auch nach dem Gegenstande, mit in die Augen fallender lateinischer Schrift einzutragen.

In der zweiten Rubrik sind alle denselben Gegenstand betreffenden und daher unter, der nämlichen Stammnummer registrirten Exhibitenzahlen ersichtlich zu machen.

Die dritte Rubrik enthält die Registratursbezeichnung (§. 124). Wo keine besondere Registratursabtheilung für Normalien besteht, ist jedes als Normale anzusehende Geschäftstück als solches im Index durch Beifügung des Wortes " Normale " in der dritten Rubrik zu bezeichnen.

Im Index ist, es mögen Registratursabtheilungen bestehen (§. 115) oder nicht (§. 119), zur leichteren Uebersicht der Normalien, das Hauptschlagwort „Normalien" zu eröffnen, und daselbst alle, im Laufe der Registratursperiode vorkommenden Normalien, mit

Questo sarà composto di un numero di fogli da calcolarsi con ogni possibile esattezza, se ne formerà un libro ed al margine esterno si renderanno visibili le corrispondenti lettere dell' alfabeto.

Lo si dividerà in tre rubriche.

Nella prima rubrica si riporterà ogni affare registrato separatamente con parole principali (che di regola non dovranno esser meno di due) e specialmente col nome delle persone a cui si riferisce (parti, comuni, corporazioni, istituti e simili) e se è possibile anche secondo l' oggetto con lettere di carattere diverso che diano più facilmente nell' occhio.

Nella seconda rubrica s' iscriveranno tutti i numeri del protocollo degli esibiti che si riferiscono al medesimo oggetto e quindi si comprendono sotto lo stesso numero principale.

La terza rubrica conterrà il contrassegno di registratura (§. 124). Qualora non vi sia una sezione speciale di registratura per le normali, ogni atto che si debba riguardare come tale, verrà qualificato nell' indice colla parola „ Normale „ da iscriversi nella terza rubrica.

Tanto se vi siano (§. 115) come se non vi siano (§. 119) sezioni di registratura, si dovrà iscrivere nell' indice la parola principale " Normale „ e riportarvi tutte quelle che occorrono nel periodo di registratura, allo scopo di facilitarne il rinvenimento, indicandone conci–

Ovaj potražnik ima sastojat iz stanovitoga broja arakah, koliko moguće točno proračunanoga, koji arci svezat će se u knjigu i obilježit na kraju prilieplјenimi abecednimi pismeni.

Isti potražnik sadèržaje tri stupca:

U pèrvi stupac upisuje se svaki posebice registrirani posao sa označujućimi natuknicami (kojih u pravilu ima bit barem dvie) po imenu onih, kojih se tiče posao (po imenu stranakah, obćinah, korporaciah, zavodah i t. d.), a gdie je moguće i po predmetu, i to krupnim pismom latinskim.

U drugi stupac uvode se svi oni brojevi ekshibitni, koji se odnose na isti predmet, i koji su uslied toga registrirani pod onim istim brojem matice.

Tretji stupac sadèržaje oznaku registraturnu (§. 124). Gdie neima osobita razdiela registraturna za normalie, ima se svaki komad poslovni, koi se smatra kao normal, dodavši rieč „ Normale „ kao takov označit u tretjem stupcu kazala.

U kazalu, bilo razdielah registraturnih (§. 115) ili nebilo (§. 119), ima se radi laglјega pregleda normaliah otvorit glavna natuknica „ Normalie „ i tu sve normalie, prispievše za

kurzer Bezeichnung des Gegenstandes, der Geschäftszahl und der Registratursbezeichnung zusammen zu stellen.

Bei grösseren Aemtern kann statt dessen ein eigener Normalien-Index abgesondert geführt und nach Umständen auch ein Normalienbuch, in welches der Wortlaut der Normalien einzutragen ist, angelegt werden.

§. 122.

Ueber die reservirten, beim Amtsvorsteher selbst aufzubewahrenden Acten ist ein besonderes Nachschlageregister zu führen (§. 75).

§. 123.

Bei Bezirksämtern (Stuhlrichterämtern) von ausgedehnterem Geschäftsumfange ist auch noch (nebst der Eintragung der Registratursbezeichnung in das Geschäftsprotokoll, §§. 65, 74) ein, nach fortlaufender Nummer angelegtes Verzeichniss (Manuale, Verweisbuch) zu führen, worin bei jedem einzelnen Geschäftsstücke, wenn es eine Stammnummer (§. 115) bildet, die dazu hinterlegten übrigen Nummern, wenn dies aber nicht der Fall ist, die Stammnummer, zu der es hinterlegt wird, anzumerken ist.

§. 124.

Jedes Geschäftstück ist bei der Registrirung auf der linken Spalte unten mit der Registratursbezeichnung, nämlich mit dem Buchstaben des Fascikels und mit der Geschäftszahl unter oder zu der es registrirt wurde (Stammnummer), zu versehen.

samente il tenore, il numero ed il contrassegno di registratura.

Negli ufficî di maggiore estensione si potrà invece tenere un indice separato destinato esclusivamente alle normali, e secondo le circostanze si potrà compilare un apposito libro, in cui si trascriva parola per parola l' intiero tenore delle normali stesse.

§. 122.

Degli atti riservati da conservarsi presso il capo d' ufficio (§. 75) si terrà un separato indice.

§. 123.

Presso le preture di affari molto estesi non solo si riporterà il contrassegno di registratura nel protocollo degli esibiti (§§. 65 e 74), ma si terrà anche un elenco con numeri progressivi (manuale, registro dei riferimenti), nel quale ad ogni singolo numero, che sia principale (§. 115), si contrappongano gli altri numeri, che vi furono riuniti, ed invece si iscriva accanto ad ogni numero secondario, a qual numero principale sia stato congiunto.

§. 124.

Nel registrare i varî atti si dovrà loro apporre al piede della colonna sinistra il contrassegno della registratura, cioè la lettera del fascicolo, ed il numero col quale od al quale (numero principale) esso venne registrato.

---

periode registraturne, sastaviti, naznačivši u kratko predmet, broj poslovni i oznaku registraturnu.

Kod većih uredah može se umiesto toga vodit posebno kazalo od normaliah, a po okolnostih osnovat i osobita knjiga od normaliah, u koju će se normalie upisivat od rieči do rieči.

§. 122.

O spisih, koji su reservirani i koje pohranjuje sám načelnik od ureda, treba vodit osobiti potražnik (§. 75).

§. 123.

Kod uredah kotarskih (stoličnih) od obširniega obsega poslovna ima se (osim toga što se oznaka registraturna upisuje u napisnik poslovni, §§. 65, 74) vodit još i popis (priručnica, uputnica), u kojem će brojevi teći neprekidno jedan za drugim, i u kojem će se kod svakoga pojedinoga komada poslovnoga, ako je matica (§. 115), upisivat oni brojevi, koji su tu položeni, a ako tomu nije tako, a ono matica, ka kojoj je priložen komad poslovni.

§. 124.

Svaki komad poslovni ima se pri registriranju na lievom stupcu od sdola oskèrbit oznakom registraturnom, t. j. slovom svezka i brojem poslovnim, pod kojim ili ka kojemu je bio registriran (matica.)

§. 125.

Den Conceptsbeamten des Bezirks- (Stuhlrichter-) Amtes steht zum Amtsgebrauche die Einsicht in die nicht reservirten (§. 122) Registratursacten und deren Aushebung frei. Die übrigen Beamten, Angehörige anderer Behörden und Parteien bedürfen der Bewilligung des Amtsvorstehers, welche, Parteien gegenüber, schriftlich zu erfolgen hat.

Ueber ausgehobene Actenstücke sind an deren Stelle Empfangsscheine zu hinterlegen und darüber ein eigenes Vormerkbuch zu führen.

Nach drei Monaten sind die ausgehobenen Acten zurück zu verlangen und an ihre gehörige Stelle zu hinterlegen. Besonders ist beim Austritte oder Absterben eines Beamten auf Zurückerlangung der ihm ausgefolgten Registratursacten zu dringen.

§. 126.

Nach welchen Zeiträumen die entbehrlich gewordenen Registratursacten, und auf welche Weise sie auszuscheiden und zu vertilgen seien, wird durch besondere Vorschriften bestimmt.

§. 125.

È in facoltà degli impiegati di concetto della pretura di ispezionare per uso d'ufficio gli atti di registratura non riservati (§. 122) ed anche di ritirarli. Gli altri impiegati, quelli addetti ad altre autorità e le parti devono riportare a tal uopo il permesso del capo d'ufficio, che riguardo alle parti si rilascerà in iscritto.

In vece degli atti che vennero ritirati dalla registratura si porranno al loro posto le corrispondenti ricevute, e se ne terrà un apposito registro.

Scorsi che sieno tre mesi si ridomanderanno gli atti ritirati e si riporranno al debito luogo. Allorchè poi un impiegato cessi di appartenere alla pretura per morte o per altro motivo s'insisterà, che vengano restituiti tutti gli atti che avesse ritirato dalla registratura.

§. 126.

Si stabilirà con ispeciali norme dopo quali periodi si debbano trasciegliere gli atti di registratura divenuti inutili, in che modo abbiasi a fare tale separazione, e come si debbano distruggere.

§. 125.

Perovodnim urednikom ureda kotarskoga (stoličnoga) slobodno je radi porabe uredovne zagledavat u nereservirane (§. 122) spise registraturne, i vadit ih. Ini urednici, a tako i urednici od inih vlastih i stranke potrebuju za to dozvolu načelnika od ureda, koja dozvola davat će se strankam pismeno.

Na miesto izvadjenih komadah spisovnih treba položit primke, i o istih vodit osobitu bilježnicu.

Nakon tri mieseca imaju se izvadjeni spisi natrag zahtievat i položit na svoje miesto. Osobito kad izstupi iz službe ili umre koi urednik, treba o tom nastojat, da se povrate spisi registraturni, koji mu biehu izdani.

§. 126.

Poslie kojega vremena i na koi način imat će se smišni spisi registraturni izlučit iz registrature i uništit, odredjuje se to osobitimi propisi.

I. Formulare der Qualificationstabellen (zum §. 13). — I. Formolario delle tabelle di qualifica (al §. 13). — Izgled I. Sposobnik (k §. 13).

Qualificationstabelle — Tabella delle qualifiche — Sposobnik.

über N. N. . . . . — di . . . . . . — o N. N. . . . . . .

I.	II.		III.				IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	
			Bisherige Dienstleistung Servigi finora prestati Dosadanje službovanje									
Name, Geburtsort, Alter, Stand, Charakter, Gehalt	Sprach- sowie sonstige Kenntnisse und Befähigung	Beilagen - Allegati - Prilozi	Eigenschaft	Dauer Durata trajanje		Beilagen - Allegati - Prilozi	Verwandtschafts- oder Schwägerschaftsverhältnisse	Fähigkeiten	Verwendung	Moralität	Politisches Verhalten	Anmerkung
				Jahr	Monat							
Nome, luogo di nascita età, stato, carattere, stipendio	Lingue ed altre cognizioni da lui possedute ed abilitazione		Qualità	Anni	Mesi		Rapporti di consanguineità o di affinità	Capacità	Diligenza	Moralità	Contegno politico	Osservazione
Ime, rodno miesto, doba, stališ, značaj, platja	Znanje jezikah i znanja ina, zatim usposobljenje		vlastovitost	godinah	miesecih		Razmierja rodbinska ili tastbinska	Sposobnost	Mérljivost	Čudorednost	Vladanja u obziru političkom	Bilježka

II. Formulare des Personalstandes-Ausweises (zum §. 28) — II. Formolario del prospetto sulla persona e sui servizî (al (§. 28) — Izgled II. Osobnik (k §. 28).

Seite 1. — Pagina 1. — Strana 1.

Personalstandes-Ausweis des *)
Prospetto sulla persona di *)
Osobnik *)

Name — Nome — Ime
Geburtsort und Jahr — Luogo ed anno della nascita — Rodno miesto i godina narodjenja
Stand — Stato — Stališ
Studien, Befähigungsdecrete — Studi, decreti di abilitazione — Nauci, decreti o usposobljenju
Sprachkenntnisse — Lingue da lui possedute — Znanje jezikah

Seite 2. — Pagina 2. — Strana 2.

Bisherige Dienstleistung
Servigî finora prestati
Dosadanje službovanje

Eigenschaft Qualità Vlastovitost	Ort Luogo Miesto	Bezüge Emolumenti Beriva	Dauer Durata Trajanje		Anmerkung Osservazione Bilježka
			Jahre Anni godinah	Monate Mesi miesecih	

Seite 3. — Pagina 3. — Strana 3.

Besondere Vorfälle **)
Avvenimenti particolari **)
Osobiti dogadjaji **)

*) Auf der ersten Blattseite in der Rubrik „Stand" haben verheirathete oder verwitwete Beamte auch die Vornamen und das Alter der vorhandenen Kinder anzugeben.

**) Auf der dritten Blattseite in der Rubrik „besondere Vorfälle" sind insbesondere auch die erhaltenen Belobungen und sonstigen Anerkennungen einer pflichtgemässen Dienstleistung, gleichwie ertheilte Mahnungen, Verweise oder verhängte Strafen ersichtlich zu machen.

*) Sulla prima pagina nella rubrica „Stato" s'indicherà dagli impiegati ammogliati o vedovi il nome di battesimo e l'età dei figli viventi.

**) Sulla terza pagina nella rubrica „Avvenimenti particolari" si faranno constare specialmente i decreti di lode impartiti all'impiegato od inserviente e le altre dichiarazioni di servigi prestati a dovere, come pure le ammonizioni, redarguizioni o pene, che gli fossero state inflitte.

*) Na pèrvoj strani lista u rubriki „Stališ" imaju urednici, koji su oženjeni ili koji su udovci, naznačit i kèrstna imena i dobu svoje diece.

**) Na tretjoj strani lista u rubriki „Osobiti dogadjaji" imaju se imenito navest i pohvale zadobljene, a tako i ina priznanja, da je služba po dužnosti obavljana, a isto tako i dobivene opomene, ukori ili kazni, koje biehu dosudjene.

Politisches Geschäftsprotokoll — Protocollo degli affari politici — Politički poslovni napisnik.

Geschäftszahl — Numero — Broj poslovni	Monat und Tag des Einlangens Mese e giorno in cui pervenne l' esibito Miesec i dan kojega je stigò podnesak	Von wem eingelangt (Datum, Zahl) Da chi perviene (Data, numero) od koga je stigò (datum, broj)	Gegenstand der Eingabe Oggetto dell' esibito Predmet podneska	Vorläufige Verfügung Disposizione preliminare predhodna odredba	Erledigung, an wen? kurzer Inhalt Evasione diretta a chi? sunto della medesima Riešitba? na koga? kratki sadèržaj	Datum der Erledigung — Data dell' evasione — Datum riešitbe	Ob, von wem und wann eine Antwort gewärtiget wird Se si aspetta un riscontro, da chi ed entro qual termine Dà li se, od koga se, i kada se očekuje odgovor	Zahl, unter welcher die Antwort einlief Numero sotto cui pervenne il riscontro Broj, pod kojim je stigò odgovor	Registraturs-Bezeichnung Contrasegno della Registratura Oznaka registraturna

Nr. 2513

(Landesregierung in Troppau).

Bericht

des k. k. Bezirksamtes zu N. N.
vom 13 August 1858, zur Zahl 7853,
über den Recurs des Johann Gruber, wegen
Verweigerung des Eheconsenses.

Mit . . . Stück Beilagen.

Verfasst von:

———

N. 2513.

(Reggenza provinciale in Trappau)

Rapporto

dell' i. r. Pretura in
del 13 Agosto 1858, al N. 7853
sul ricorso di Gruber Giovanni
per denegato consenso al matrimonio.

Con . . . allegati

Steso da:

———

Broj 2513

(Zemaljska vlada u Opavi)

Izviestje

ces. kr. ureda Kotarskoga u N. N.
od 13. Kolovoza 1858, k broju 7853,
uslied utoka Ivana Grubera, radi
uzkratjene dozvole za ženitbu.

Sa . . . komadah prilogah.

Sastavljeno po:

V. Formulare (zu §. 107) — V. Formulario (al §. 107) — Izgled V. (k §. 107)

Zustellungsbuch — Registro delle intimazioni — Knjiga dostavna

Nr. I (II, III u. s. f.) — N. I (II, III e così di seguito) — Br I (II, III i t. d.)

über die im Bezirksamte (durch den Amtsdiener N. N.) (durch den Boten N. N.) erfolgten Zustellungen.

eseguite, nella Pretura di . . . . (dall' inservente N. N. (dal messo N. N.

o dostavah, koje su uredu kotarskom (po uredovnom poslužniku N. N.) (po glasniku N. N.) obavljene.

Geschäftszahl Numero Poslovni broj	Gattung des Stückes, und Zahl der Beilagen Qualità dell'atto e numero degli allegati Vèrsta komada i broj prilogah	Name der Behörde oder Partei, an welche zuzustellen ist Nome dell'autorità o della parte a cui deve essere consegnato Ime vlasti ili stranke, kojoj se što ima dostavit	Tag der Zustellung giorno della intimazione Dan dostave	Zu entrichtende Gebühr Competenza che si deve corrispondere Pristojba, koja se ima platit	Unterschrift des Empfängers Sottoscrizione del consegnatario Podpis primca

Expedits-Elench — Elenco di spedizione — Knjiga odpravna.

Geschäftszahl Numero Poslovni broj	Zustellung Intimazione Dostava	Geschäftszahl Numero Poslovni broj	Zustellung Intimazione Dostava	Geschäftszahl Numero Poslovni broj	Zustellung Intimazione Dostava	Geschäftszahl Numero Poslovni broj	Zustellung Intimazione Dostava
1		8		15		22	
2	II.	9	II.	16		23	
3	Post Posta Pošta	10		17		24	
4	III,	11	III.	18		25	
5	Psot Posta Pošta	12	I.	19		26	
6	I.	13	Post Posta Pošta	20		27	
7		14		21		28	

VII. Formulare (zu §. 112) — VII. Formolario al §. 112) — Izgled VII. (k §. 112).

Geschäftsausweis — Prospetto degli affari trattati — Poslovni izkaz.

des Bezirksamtes in N. N. vom Jahre 1860 — dalla Pretura in N. N. nell' anno 1860 ureda kotarskoga u N. N. od godine 1860.

Personale / Personale / Osoblje				Geschäftsstücke / Atti / Poslovni komadi					Auf Commissionen und Dienstreisen verwendet / Impiegati in missioni e viaggi di servizio / Upotrebljivano kod kommissiah i službenih putovanjah		Anmerkung / Osservazione / Bilježka
Namen / Nomi / Imena	Dienstes-Eigenschaft / Qualità dell' impiego / Vlastovitost službe	beim Bezirksamte verwendet / Addetti alla Pretura / upotrebljivano kod ureda kotarskoga		rückständig vom Jahre 1859 / arretrati dall' anno 1859 / zaostavši od godine 1859	zugewachsen im Jahre 1860 / sopragiunti nell' anno 1860 / pribili godine 1860	Zusammen / complessivamente / ukupno	Hiervon sind: / di questi sono / Od ovih je:		Name und Eigenschaft des Beamten / Nome e qualità dell' impiegato / Ime i vlastovitost urednika	Zahl der Tage / Numero dei giorni / Broj danah	
		von / dal / od	bis / fino / do				erlediget / evasi / riešeno	unterlediget / inevasi / neriešeno			
											(Hier kommt zu bemerken, ob und wie lange ein Beamter oder Diener krank oder beurlaubt war, ob und wie lange der Eine oder Andere bloss für Justizgeschäfte bestimmt war u. dgl). (Qui si osserverà se, e per quanto tempo un impiegato od inserviente fu ammalato od in perme o, per quanto ... taluno ... sia stato destinato esclusivamente ad affari giudiziari o simili) (Ovdie treba opazit, dà li je i koliko je vremena koi urednik ili poslužnik bio bolestan, na dopustu, dà li je i koliko je vrem... ovaj ili onaj ... upotrebljiv... sam za poslove ...vosudje i t. d.)
									Summe . / Somma . / Ukupno .	. / . / .	

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG

XVI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 7 Juni 1855.

Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA XVI.

Dispensata e spedita il 7 Giugno 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD XVI.

Razdan i rasposlan na 7 Lipnja 1855

85.

Verordnung des Ministers für Cultus und Unterricht,

vom 23. März 1855,

giltig für Oesterreich ob und unter der Enns, Böhmen, Mähren, Schlesien, Galizien, Tirol, Salzburg, Steiermark, Kärnthen, Krain, das Küstenland und die Bukowina,

Im Reichsgesetzblatte. 20 Stück, N. 72, Ausgegeben am 25. April 1855.

womit die Zahl der Classen an den Hauptschulen bestimmt, und der in denselben zu ertheilende Unterricht geregelt wird.

86.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 13. April 1855,

wirksam für die Kronländer Oesterreich unter und ob der Enns, Salzburg, Steiermark, Kärnthen, Krain, Görz, Gradiska, mit Istrien, Triest, Tirol,

85.

Ordinanza del Ministro del culto e dell' istruzione,

del 23 Marzo 1855,

obbligatoria per l' Austria al di sopra ed al dissotto dell' Enns, la Boemia, Moravia, Slesia, Galizia, il Tirolo, il Salisburghese, la Stiria, Carinzia, Carniola, il Litorale e la Bucovina,

Nel Bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 20. N. 72, dispensata il 25 Aprile 1855.

con cui si determina il numero delle classi presso le scuole elementari maggiori, e l' istruzione da darvisi.

86.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 13 Aprile 1855,

obbligatoria pei domini dell' Austria al dissopra ed al dissotto dell' Enns, del Salisburghese, della Stiria, Carinzia, Carniola, di Go-

---

85.

Naredba ministra za bogoštovje i nastavu od 23. Ožujka 1855,

valjana za Austriu više i niže Ennsa, za Česku, Moravsku, Slezku, Galiciu, Tirolsku, Salcburžku, Štajersku, Korušku, Kranjsku, Primorje i Bukovinu,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 20, Br. 72, razdan na 25. Travnja 1855,

kojom se ustanovljuje, koliko će bit razredah u glavnih učionicah, i ujedno uredjuje nastava, koja će se u istih davati.

86.

Naredba ministarstva pravosudja od 13. Travnja 1855,

kriepostna za krunovine: Austriu niže i više Ennsa, za Salcburžku, Štajersku, Korušku,

Vorarlberg, Böhmen, Mähren, Ober- und Nieder-Schlesien,

Im Reichsgesetzblatte, 20 Stück, N. 73, Ausgegeben am 25. April 1855.

womit, im Einvernehmen mit den Ministerien des Innern und der Finanzen, die Vornahme der, in den §§. 19 und 60 der Verordnung vom 16. November 1850, Nr. 448 des Reichs-Gesetz-Blattes, vorgeschriebenen Beglaubigung der Depositen-Haupt- und Conto-Bücher geregelt wird.

87.

Erlass des Ministers für Cultus und Unterricht

vom 18. April 1855,

Im Reichsgesetzblatte. 20 Stück, N. 74, Ausgegeben am 25. April 1855.

womit, zu Folge der Allerhöchsten Entschliessung vom 29. März 1855, die Neugestaltung der k. k. Schulbücherverschleiss - Administration kundgemacht wird.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 29. März 1855 zu genehmigen geruht, dass die bishe-

zizia, Gradiska coll' Istria, Trieste, del Tirolo col Vorarlberg, della Boemia, Moravia, alta e bassa Slesia,

Nel bollettino delle leggi dell'Impero. Puntata 20, N. 73, dispensata il 25 Aprile 1855.

con cui d'intelligenza coi Ministri dell' interno e delle finanze si regola il modo di autenticare i libri mastri di deposito ed i libri dei conti prescritti dai §§. 19 e 60 dell' ordinanza 16 Novembre 1850, N. 448 del Bollettino delle leggi dell' impero.

87.

Decreto del Ministero del culto e dell' istruzione,

del 18 Aprile 1855,

Nel bollettino delle leggi dell'impero. Puntata 20, N. 74, dispensata il 25 Aprile 1855.

con cui si pubblica la nuova sistemazione, data, in seguito alla sovrana risoluzione del 29 Marzo 1855, all'i. r. amministrazione per la vendita dei libri scolastici.

Con sovrana risoluzione 29 Marzo 1855 Sua Maestà i. r. Apostolica si è compiaciuta approvare, che l' attuale i. r. amministrazione

---

Kranjsku, Goricu, Gradišku i Istriu, za Tèrst, Tirolsku, Vorarlberžku, Česku, Moravsku, Gornju i Dolnju Slezku,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 20, Br. 73, razdan na 25. Travnja 1855,

kojom se, u porazumljenju s ministarstvi unutarnjih dielah i financiah, naredjuje način, po kom se obavljat ima udostovierivanje ostavnih glavnih i kontovnih knjigah, propisano u §§. 19 i 60 naredbe od 16. Studenoga 1850 (br. 448 dèrž. zak. lista).

87.

Razpis ministarstva za bogoštovje i nastavu od 18. Travnja 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 20, Br. 74, razdan na 25. Travnja 1855,

kojim se obznanjuje, kako se usled previšnje odluke od 29. Ožujka 1855, iznova uredit ima c. kr. uprava od prodavanja školskih knjigah.

Njegovo c. kr. apostolsko Veličanstvo dostojalo je previšnjom odlukom od 29. Ožujka 1855 odobriti, da se dosadanja c. kr. uprava od prodavanja školskih knjigah u Beču odsada zvat

rige k. k. Schulbücherverschleiss-Administration in Wien von nun an den Titel: „k. k. Schulbücher-Verlags-Direction“ führe, unmittelbar dem Ministerium für Cultus und Unterricht untergeordnet, und in Beziehung auf den Personal- und Besoldungsstatus auf Kosten der, von ihr verwalteten Fonde neu geregelt werde.

Der von Seiner k. k. Apostolischen Majestät Allerhöchst-genehmigte neue Personal- und Besoldungsstand für die k. k. Schulbücher-Verlags-Direction ist aus dem angeschlossenen Schema ersichtlich.

per la vendita dei libri scolastici, residente in Vienna, abbia ad avere d' ora in poi il titolo di „i. r. direzione per la stampa e vendita dei libri scolastici, che dipenda immediatamente dal Ministero del culto e dell' istruzione, e che venga nuovamente sistemata riguardo allo stato del personale e degli onorarî, a carico dei fondi da essa amministrati.

Dal seguente prospetto si rileverà il nuovo stato del personale e degli onorarî dell' i. r. Direzione per la stampa e vendita dei libri scolastici approvato da Sua Maestà i. r. apostolica.

ima: „c. kr. direkcia od naklade školskih knjigah“, da ista direkcia podredjena bude neposredno ministarstvu za bogoštovje i nastavu, i da se u obziru osoblja i platjah iznova uredi o trošku fondovah, koje sama upravlja.

Novo stanje osoblja i platjah, odobreno po Njegovom c. kr. Apostolskom Veličanstvu za rečenu c. kr. direkciu od naklade školskih knjigah, vidi se iz priklopljene tablice.

Personal- und Besoldungsstand

für die k. k. Schulbücher-Verlags-Direction in Wien.

Laufende Zahl	Dienstesstellen	Diäten-Classe	Gehalt (bei Post Nr. 11 Adjutum)	Quartier-Beitrag	Pauschale für die kleine Livrée	Zusammen	Zu legende Caution	Naturalbezüge
			jährlich in Gulden				Guld.	
1	Direktor	VII	1800	200	—	2000	2000	
2	Controlor	VIII	1400	200	—	1600	1500	
3	Material-Verwalter	IX	1200	150	—	1350	1200	
4	Amtsofficial I. Classe	X	800	100	—	900	800	
5	Amtsofficial I. Classe	X	800	100	—	900	800	
6	Corrector	X	700	100	—	800	—	
7	Amtsofficial II. Classe	X	600	100	—	700	600	
8	Amtsofficial II. Classe	X	600	100	—	700	600	
9	Erster Kanzlist	XI	500	80	—	580	—	
10	Zweiter Kanzlist	XI	450	80	—	530	—	
11	Amtspratikant (mit Adjutum)	XII	200	—	—	200	—	
12	Erster Magazinsdiener	—	400	—	20	420	—	freie Wohnung im St. Annagebäude und grosse Livrée.
13	Zweiter Magazinsdiener	—	350	—	20	370	—	
14	Amtsdienersgehilfe	—	300	40	20	360	—	grosse Livrée.
15	Hausknecht	—	216	30	20	266	—	

Stato del personale e degli onorari

per l' i. r. Direzione per la stampa e vendita dei libri scolastici in Vienna.

Numero progressivo	POSTI	Classe delle diete	Onorario (adjutum pel N. 11)	Assegno per l' alloggio	Assegno fisso per la piccola livrea	Complessivamente	Cauzione da prestarsi	Assegni in natura
			annualmente in fior.				fior.	
1	Direttore	VII	1800	200	—	2000	2000	
2	Controllore	VIII	1400	200	—	1600	1500	
3	Amministratore del materiale	IX	1200	150	—	1350	1200	
4	Officiale di I. classe	X	800	100	—	900	800	
5	Officiale di I. classe	X	800	100	—	900	800	
6	Correttore	X	700	100	—	800	—	
7	Officiale di II. classe	X	600	100	—	700	600	
8	Officiale di II. classe	X	600	100	—	700	600	
9	Primo Cancellista	XI	500	80	—	580	—	
10	Secondo Cancellista	XI	450	80	—	530	—	
11	Praticante d' ufficio con adjutum	XII	200	—	—	300	—	
12	Primo inserviente di magazzino	—	400	—	20	420	—	Alloggio gratuito nel locale di Sant' Anna e grande livrea
13	Secondo inserviente di magazzino	—	350	—	20	370	—	
14	Sotto inserviente di magazzino	—	300	40	20	360	—	grande livrea.
15	Spazzino	—	216	30	20	266	—	

Stanje osoblja i platjah

za c. kr. direkciu od naklade školskih knjigah.

Tekući broj	SLUŽBA	Razred nadnevnički	Plaja (pod br. 11 pripomoć)	U ime stanovine	Pausal za prosto odielo	Ukupno	Jamčevina, koja treba da se položi	Beriva u naravi
			forintih na godinu				for.	
1	Direktor	VII	1800	200	—	2000	2000	
2	Kontrolor . ’	VIII	1400	200	—	1600	1500	
3	Upravljatelj od materiala	IX	1200	150	—	1350	1200	
4	Uredovni oficial I. razreda. . .	X	800	100	—	900	800	
5	Uredovni oficial I. razreda . . .	X	800	100	—	900	800	
6	Korrektor	X	700	100	—	800	—	
7	Uredovni oficial II. razreda. . .	X	600	100	—	700	600	
8	Uredovni oficial II. razreda. . .	X	600	100	—	700	600	
9	Pèrvi pisar (kancelista)	XI	500	80	—	580	—	
10	Drugi pisar	XI	450	80	—	530	—	
11	Uredovni viežbanik (s primoćju) .	XII	200	—	—	200	—	
12	Pèrvi sluga magazinski	—	400	—	20	420	—	bezplatan stan u sgradi Sv. Ane, i svečano odielo
13	Drugi sluga magazinski . . .	—	350	—	20	370	—	
14	Uredovno-poslužiteljski pomoćnik .	—	300	40	20	360	—	svečano odielo
15	Sluga kućevni.	—	216	30	20	266	—	

88.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 19. April 1855,

wirksam für alle Kronländer, in welchen das, mit den Justizministerial-Verordnungen vom 25. Jänner 1850, Nr. 52 des Reichs-Gesetz-Blattes und vom 31. März 1850, Nr. 125 des Reichs-Gesetz-Blattes kundgemachte Verfahren in Wechselsachen Giltigkeit hat,

Im Reichsgesetzblatte, 20 Stück, N. 75, Ausgegeben am 25. April 1855.

zur Lösung des Zweifels, ob die Execution zur Sicherstellung gegen den Wechselschuldner schon vor dem Ablaufe der, in dem Zahlungsauftrage bestimmten dreitägigen Frist angesucht werden könne.

Zur Lösung des Zweifels, ob die Execution zur Sicherstellung gegen den Wechselschuldner schon vor Ablauf der in dem Zahlungsauftrage gegebenen dreitägigen Frist angesucht werden könne, findet das Justizministerium Folgendes zu erklären:

Da nach §. 5 der Justizministerial-Verordnung vom 25. Jänner 1850 (Nr. 52 des

88.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 19 Aprile 1855,

obbligatoria per tutti i domini, in cui è in vigore la procedura in affari di cambio publicata colle ordinanze del Ministero della giustizia 25 Gennajo 1850, N. 52 del Bollettino delle leggi dell' impero, e 31 Marzo 1850, N. 125 dello stesso Bollettino,

Nel Bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 20. N. 75, dispensata il 25 Aprile 1855.

con cui si scioglie il dubbio, se si possa chiedere l' esecuzione cauzionale contro il debitore cambiario anche prima che sia scorso il termine di tre giorni stabilito nel precetto di pagamento.

All' oggetto di sciogliere il dubbio se si possa chiedere l' esecuzione cauzionale contro il debitore cambiario anche prima, che sia trascorso il termine di tre giorni stabilito nel precetto di pagamento, il Ministero della giustizia trova di dichiarare quanto segue:

Giusta il §. 5 dell' ordinanza 25 Gennajo 1850 del Ministero della giustizia (N. 52 del

---

88.

Naredba ministarstva pravosudja od 19. Travnja 1855,

kriepostna za sve krunovine, u kojih valja postupak u stvarih mienbenih, proglašen naredbami ministarstva pravosudja od 25. Siečnja 1850 br. 52 dèrž. zak. lista) i od 31. Ožujka 1850 br. 125 dèrž. zak. lista),

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 20, Br. 75, razdan na 25. Travnja 1855,

kojom se ukida dvojba, dà li se eksekucia sigurnosti radi proti mienbenomu dužniku zaiskati može već i prije, nego što izteče trodnevni rok, ustanovljen u nalogu platežnom.

Da se ukine dvojba, dà li se eksekucia sigurnosti radi proti dužniku mienbenomu zaiskati može već i prije, nego što izteče trodnevni rok, koi je dat u nalogu platežnom, izjavljuje ministarstvo pravosudja sliedeća:

Budući da se po §. 5 naredbe ministarstva pravosudja od 25. Siečnja 1850 (br. 52 dèrž.

Reichs-Gesetz-Blattes), §. 84 der Justizministerial-Verordnung vom 31. März 1850 (Nr. 125 des Reichs-Gesetz-Blattes) dem belangten Schuldner die Execution nur mit Ertheilung eines dreitägigen Termines zur Leistung der Zahlung anzudrohen ist, so kann wider denselben vor Ablauf dieser dreitägigen Frist eine Execution überhaupt, mithin auch die Execution zur Sicherstellung nicht bewilliget werden.

Dagegen ist nach Ablauf dieser Frist, wenn der Wechselschuldner während derselben seine Einwendungen gegen den Zahlungsauftrag bei Gericht angebracht hat, dem Kläger, ungeachtet der über diese Einwendungen anhängigen Verhandlung, auf sein Ansuchen in Gemässheit des §. 8 der Justizministerial-Verordnung vom 25. Jänner 1850, §. 7 der Justizministerial-Verordnung vom 31. März 1850, die Execution zur Sicherstellung zu ertheilen.

— — — —

Bollettino delle leggi dell' impero) ed il §. 84 dell' ordinanza 31 Marzo 1850 dello stesso Ministero (N. 125 del succitato Bollettino delle leggi) si deve comminare al debitore impetito l' esecuzione soltanto allorchè lasci trascorrere infruttuosamente il termine di tre giorni prefissogli per eseguire il dovuto pagamento, e perciò prima che questo sia scaduto non si può accordare l' esecuzione in genere e quindi nemmeno l' esecuzione cauzionale.

All' incontro, scorso che sia il detto termine, se il debitore cambiario entro questi tre giorni ha prodotto al giudizio le sue eccezioni contro il precetto di pagamento, ad onta degli atti pendenti per decidere sopra tali eccezioni, si dovrà accordare all' attore che la domandi, l' esecuzione cauzionale e ciò di conformità al §. 8 dell' ordinanza 25 Gennajo 1850 del Ministero della giustizia e del §. 7 dell' ordinanza 31 Marzo 1850 dello stesso Ministero.

— — — —

zak. lista), i po §. 84 naredbe ministarstva pravosudja od 31 Ožujka 1850 (br. 125 dèrž. zak. lista) odredit ima eksekucia proti tuženomu dužniku samo pod uvietom, da mu se dade rok od tri dana, uz koi da plati iznosak mienbenice: s toga se proti dužniku takovomu dok neizteče trodnevni taj rok, nemože dozvoliti nikakova eksekucia, dakle niti eksekucia sigurnosti radi.

Nasuprot po izmaku toga roka, ako je dužnik mienbeni uz taj rok sudu podnio svoje prigovore proti nalogu platežnomu, ima se tužitelju, premda radi tih prigovorah tekla bude razprava, dozvolit, ako zahtieva, eksekucia sigurnosti radi u smislu §. 8 naredbe ministarstva pravosudja od 25 Siečnja 1850, i §. 7 naredbe ministarstva pravosudja od 31 Ožujka 1850.

— — — —

89.

Verordnung des Finanzministeriums,

vom 19. April 1855,

giltig für alle Kronländer, in welchen das allgemeine Berggesetz (Nr. 146 des Reichs-Gesetz-Blattes vom Jahre 1854) in Wirksamkeit getreten ist,

Im Reichsgesetzblatte. 20 Stück, N. 76, Ausgegeben am 25. April 1855.

womit das Dienstverhältniss zwischen den exponirten Bergcommissären und den vorgesetzten Berghauptmannschaften geregelt wird.

90.

Verordnung des Justizministeriums

vom 24. April 1855,

wirksam für sämmtliche Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte. 21. Stück. N. 77, Ausgegeben am 2. Mai 1855.

wodurch die Vorschriften über die, den Gerichtsbehörden in dem Gesetze vom 3.

89.

Ordinanza del Ministero delle finanze,

del 19 Aprile 1855,

obbligatoria per tutti i domini, ove fu posta in attività la legge montanistica generale (N. 146 del Bollettino delle leggi dell' impero del 1854),

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 20, N. 76, dispensata il 25 Aprile 1855,

con cui si regolano i rapporti di servizio fra i commissari montanistici staccati ed i capitanati montanistici loro preposti.

90.

Ordinanza del Ministero della giustizia

del 24 Aprile 1855,

obbligatoria per tutti i domini, ad eccezione dei confini militari,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 21 N. 77, dispensata il 2 Maggio 1855.

con cui si completano le norme sui formolari prescritti alle autorità giudiziarie

---

89.

Naredba ministarstva financiah od 19. Travnja 1855,

valjana za svekolike krunovine, u kojih je u krieposti obći zakon rudarski (br. 146 dèrž. zak. lista od god. 1854),

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 20, Br. 76, razdan na 25. Travnja 1855,

kojom se uredjuje službeni odnošaj medju izstavljenimi (exponiranimi) rudarskimi povierenici i predpostavljenimi rudarskimi satničtvi.

90.

Naredba ministarstva pravosudja od 24. Travnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, izim Krajine vojničke,

u dèržavnom Listu zakonah, Komad 21, Br. 77, razdan na 2. Svibnja 1855,

Mai 1853, Nr. 81 des Reich-Gesetz-Blattes, vorgezeichneten Geschäftsformularien ergänzt werden.

Zur Ergänzung der Vorschriften über die, in dem Gesetze vom 3. Mai 1853, Nr. 81 des Reichs-Gesetze-Blattes, Nr. 118, I. Abth. des Landesreg. Blattes, den Gerichtsbehörden vorgezeichneten Geschäftsformularien findet das Justizministerium zu verordnen:

I. In den Haupt-Geschäftsausweis, welchen die Bezirksgerichte in Gemässheit des §. 99 des bezogenen Gesetzes nach dem Formulare Nr. 4 zu überreichen haben, ist auch eine Rubrik für Concurse mit den nämlichen Unterabtheilungen aufzunehmen, welche in dem Formulare Nr. 3 für die Gerichtshöfe enthalten sind.

Uebrigens haben auch die Bezirksgerichte jährlich den, im §. 100 des Gesetzes, erwähnten besonderen Ausweis über die anhängigen Concursverhandlungen nach dem Formulare 6, jedoch mit Weglassung der ersten Rubrik, vorzulegen.

II. Die Obergerichte haben zugleich mit dem, im §. 103 vorgeschriebenen Haupt-Geschäfts-Ausweise auch einen besonderen Ausweis über die, an das Obergericht zur Entscheidung in zweiter Instanz vorgelegten, und am Schlusse des Jahres rückständig gebliebe-

nella legge 3 Maggio 1853, N. 81 del Bollettino delle leggi dell' impero.

Al completamento delle norme sui formolari prescritti alle autorità giudiziarie nella legge 3 Maggio 1853 N. 81 del Bollettino delle leggi dell' impero, Nr. 118, Parte I. del Bollettino provinciale, il Ministero della giustizia trova di ordinare quanto segue:

I. Nel prospetto generale degli affari da presentarsi dai giudizî distrettuali (preture), giusta il §. 99 della suddetta legge, secondo il formolario N. 4, si comprenderà anche una rubrica pei concorsi colle stesse suddivisioni, che si contengono nel formolario N. 3 pei tribunali.

Del resto anche le preture presenteranno ogni anno il prospetto particolare giusta il formolario 6 sopra i concorsi pendenti, prescritti dal § 100 della citata legge, omettendo peraltro la prima rubrica, al ministero della giustizia.

II. I tribunali d' appello presenteranno, contemporaneamente al prospetto generale degli affari prescritto al § 103, anche un prospetto particolare sulle cause, subordinate al tribunale d' appello per la decisione in seconda istanza, e rimaste arretrate alla fine dell' anno. Tale pro-

---

kojom se nadopunjuju propisi o poslovnih izgledih iliti formularih, koji su vlastim sudbenim naloženi u zakonu od 3. Svibnja 1853 (br. 81 dèrž. zak. lista).

Da se nadopune propisi o poslovnih izgledih iliti formularih, koji su u zakonu od 3. Svibnja 1853 (br. 81 dèrž. zak. lista i br 118, Dio I. pokraj. derž lista) naloženi vlastim sudbenim, naredjuje ministarstvo pravosudja sliedeća:

I. U glavnom poslovnom izkazu što ga sudovi kotarski u smislu §. 99 u pomenutom zakonu podnosit imadu po izgledu pod br. 4, ima bit i rubrika jedna za stiečaje (konkurze) s onimi istimi podrazdieli, koji su sadèržani u izgledu br. 3 za sudišta.

U ostalom imadu i sudovi kotarski osobiti onaj izkaz o tekućih razpravah stiečajnih, koi je pomenut u §. 100 zakona, svake godine podnositi po izgledu 6, nego izostavljajući rubriku pèrvu.

II. Višji sudovi imadu podjedno s glavnim poslovnim izkazom, propisanim u §. 103, još i osobiti izkaz o parnicah, koje višjemu sudu radi riešenja u drugoj molbi biehu podnešene, i

nen Rechtsstreite, nach dem Formulare Nr. 8, mit der, in der Anmerkung daselbst angedeuteten Aenderung, dem Justizministerium vorzulegen.

III. Die im §. 22 des Gesetzes vorgeschriebenen Qualificationstabellen sind künftig nach dem beiliegenden Formulare zu verfassen.

IV. Die in dem Formulare Nr. 7 des angeführten Gesetzes anmerkungsweise vorkommenden Bestimmungen, dass in den Ausweisen der Bezirksgerichte die Rubrik für den Namen des Referenten wegzulassen, die Ausweise der Gerichtshöfe aber nach den Referenten abzusondern seien, sind auch bei der Verfassung der Ausweise über die anhängigen Verlassenschafts- und Concursverhandlungen nach den Formularien Nr. 5 und 6 zu beobachten.

spetto sarà conforme al formolario 8, e vi si avrà riguardo al cambiamento espresso nell' aggiuntavi avvertenza.

III. Le tabelle di qualifica prescritte dal §. 22 della suddetta legge, si disporranno in avvenire giusta l' annesso formolario.

IV. Le dispozioni contenute nell' avvertenza al formolario 7 della citata legge, cioè che nei prospetti dei giudizî distrettuali si ometta la rubrica pel nome del relatore, e che i prospetti dei tribunali debbano distinguersi secondo i relatori, si osserveranno anche nei prospetti sulle ventilazioni ereditarie e sui concorsi pendenti, da compilarsi giusta i formolarî 5 e 6.

koje na koncu godine budu ostale neriešene, podnosit ministarstvu pravosudja po izgledu br. 8, nego s preinakom, koja je ondie naznačena u bilježki.

III. Sposobnici (tabelle o sposobnostih), propisani u §. 22 zakona, imadu se u buduće sastavljati po izgledu priklopljenom.

IV. Ustanove, koje se u izgledu br. 7 navedenoga zakona nalaze kao bilježke, da se t. j. u izkazih sudovah kotarskih izostavit ima rubrika za ime izviestiteljevo, a izkazi sudištah da se razlučivat imadu polag izviestiteljah, treba po izgledih br. 5 i 6 obdèržavati i pri sastavljanju izkazah o tekućih razpravah ostavštinskih i stiečajnih.

Formulare der Quasificationstabelle §. 22.

Qualificationstabelle

über

I. Name, Geburtsort, Alter, Religion, Stand, Charakter, Gehalt	II. Sprach- sowie andere Kenntnisse und Befähigung		III. Bisherige Dienstleistung				IV. Verwandtschafts-Verhältnisse	V. Fähigkeiten	VI. Verwendung	VII. Moralität	VIII. Politisches Verhalten	Anmerkung.
		Beilagen	Diensteigenschaft	Dauer		Beilagen						
				Jahre	Monate							

Formolario della tabella delle qualifiche §. 22.

Tabella delle qualifiche

di

I. Nome, luogo di nascita, età, religione, stato, carattere, stipendio	II. Lingue ed altre cognizioni da lui possedute ed abilitazione	Allegati	III. Servizio prestato finora				IV. Rapporti di parentela	V. Capacità	VI. Diligenza	VII. Moralità	VIII. Contegno politico	Osservazione
			Qualità del servizio	Durata		Allegati						
				Anni	Mesi							

Izgled sposobnika, §. 22.

Sposobnik

o

I. Ime, rodno miesto, doba, vierozakon, stališ, karakter, platja	II. Znanje jezikah, kao i znanja ostala i usposobljenost	prilozi	III. Dosadanje služenje: u kakovoj službi	III. Dosadanje služenje: koliko: godinah	III. Dosadanje služenje: koliko: misecih	III. Dosadanje služenje: prilozi	IV. Razmierja rodbinska	V. Sposobnosti	VI. Marljivost	VII. Ćudorednost	VIII. Vladanje u obziru političkom	Bilježka.

91.

Verordnung des Ministeriums für Cultus und Unterricht,

vom 24 April. 1855,

wirksam für alle Kronländer, für welche die Erlässe vom 4. October 1850, Nr. 380 und 381 des Reichs-Gesetz-Blattes, Anwendung finden,

Im Reichsgesetzblatte. 21 Stück. N. 78, Ausgegeben am 2. Mai 1855.

betreffend die Zulassung von studirenden Jünglingen aus der Militärgränze zum Privatstudium an den k. k. Rechtsakademien.

92.

Verordnung des Ministeriums des Innern

vom 25. April 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme Dalmatiens,

Im Reichsgesetzblatte. 21 Stück, N. 79, Ausgegeben am 2. Mai 1855.

betreffend die Verwendung von Privathengsten zum Beschälen.

91.

Ordinanza del Ministero del culto e dell' istruzione

del 24 Aprile 1855,

obbligatoria per tutti i domini, pei quali hanno vigore i decreti del 4 Ottobre 1850 Nr. 380 e 381 del Bollettino delle leggi dell' impero.

Nel bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 21, N. 78, dispensata il 2 Maggio 1855.

riguardo all' ammissione degli studenti dei confini militari allo studio privato presso le i. r. academie di diritto,

92.

Ordinanza del Ministero dell' interno

del 25 Aprile 1855,

obbligatoria per tutti i domini, ad eccezione della Dalmazia,

Nel bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 21, N. 79, dispensata il 2 Maggio 1855.

sul modo di servirsi di stalloni privati per coprire cavalle.

91.

Naredba ministarstva za bogoštovje i nastavu od 24. Travnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, u kojih imadu valjanosti razpisi od 4. Listopada 1850 (br. 380 i 381 dèrž. zak. lista),

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 21, Br. 78, razdan na 2. Svibnja 1855,

kojom se izjavljuje, dà li se učenici iz vojničke Krajine pripuštat mogu, da se privatno uče u c. kr. pravoslovnih akademiah.

92.

Naredba ministarstva unutarnjih dielah od 25. Travnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, izim Dalmacie,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 21, Br. 79, razdan na 2. Svibnja 1855,

u obziru upotribljivanja privatnih ždriebacah (ajgirah) za opas kobilah.

93.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 25. April 1855,

wirksam für sämmtliche Kronländer, ausser Dalmatien,

Im Reichsgesetzblatte. 21. Stück, N. 80. Ausgegeben am 2. Mai 1855.

über die Bestimmungen der Verbrauchsabgabe von Zucker aus Rüben.

94.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 25. April 1855,

wirksam für sämmtliche Kronländer, ausser Dalmatien,

Im Reichsgesetzblatte. 21 Stück, N. 81, Ausgegeben am 2. Mai 1855.

mit welchem die Bestimmungen über die Steuerborgungen bei der Erzeugung von gebrannten geistigen Flüssigkeiten, Bier und Zucker aus Rüben oder ausländischem Zuckermehl erläutert werden.

———

93.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 25 Aprile 1855,

obbligatorio per tutti i domini ad eccezione della Dalmazia,

Nel Bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 21. N. 80, dispensata il 2 Maggio 1855.

con cui si determina il dazio consumo per lo zucchero di barbabietole.

94.

Decreto del Ministero delle finanze

del 25 Aprile 1855,

obbligatorio per tutti i domini ad eccezione della Dalmazia,

Nel bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 21, N. 81, dispensata il 2 Maggio 1855.

con cui si dà uno schiarimento alle disposizioni sull' accreditamento delle imposte nella fabbricazione di liquidi spiritosi distillati, di birra e zucchero di barbabietole o di farina di zucchero estero.

———

93.

Razpis ministarstva financiah od 25. Travnja 1855,

kriepostan za svekolike krunovine, izim Dalmacie,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 21, Br. 80, razdan na 2. Svibnja 1855,

kojim se ustanovljuje potrošnina od repnoga šećera.

94.

Razpis ministarstva financiah od 25. Travnja 1855,

kriepostan za svekolike krunovine, izim Dalmacie,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 21, Br. 81, razdan na 2. Svibnja 1855,

kojim se razjašnjuju ustanove o poreznih počecih pri proizvodjenju žganicah, piva i šećera iz repe ili iz inozemske múke šećerne.

———

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG

XVII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 18 Juni 1855.

Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA XVII.

Dispensata e spedita il 18 Giugno 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

ĐIO PERVI

KOMAD XVII.

Razdan i raposlan na 18 Lipnja 1855

95.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 29 April 1855,

wirksam für den ganzen Umfang des Reiches, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 22 Stück, No. 82, Ausgegeben am 26 Mai 1855.

in Betreff des Benehmens der Gerichte bei Todfällen von Unterthanen der jonischen Inseln.

Da die Gerichtsbehörden der jonischen Inseln bei Todfällen österreichischer Staatsangehörigen, welche in dem dortigen Gebiete ihren ordentlichen Wohnsitz genommen haben, die Erbschaftsverhandlung auf Grund der, daselbst bestehenden Gesetze, auch über den, dort befindlichen beweglichen Nachlass derselben pflegen, so werden die Gerichte, in Gemässheit der, hinsichtlich der Verlassenschaften fremder Staatsangehörigen bestehenden, gesetzlichen Vorschriften angewiesen, bei Todfällen von Unterthanen der jonischen Inseln, welche in Oesterreich ihren ordentlichen Wohnsitz gehabt und im hierseitigen Staatsgebiete ein

95.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 29 Aprile 1855,

obbligatoria per tutto l'impero, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 22 N. 82. Dispensata il 26 Maggio 1855.

sul contegno, che debbono osservare i giudizi in casi di morte di sudditi delle Isole Jonie.

Siccome nei casi di morte di sudditi austriaci, che avevano fissato l'ordinario loro domicilio sulle isole Jonie, quelle autorità giudiziarie procedono, in base alle leggi colà in vigore, alla ventilazione ereditaria anche pei beni mobili colà esistenti, si ordina ai giudizi, conformemente alle norme legali prescritte per le eredità di sudditi esteri, che nei casi di morte di sudditi delle isole Jonie, i quali avessero stabilito l'ordinario loro domicilio nell'impero d'Austria, e lasciato quivi beni mobili, abbiano a procedere giusta il principio della reciprocanza. Nella città di Cracovia e nel territorio che una volta le apparteneva, questa ordinanza entrerà

95.

Naredba ministarstva pravosudja od 29. Travnja 1855,

kriepostna za svukoliku cesarevinu, izim Krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 22, Br. 82, rasdan na 26. Svibnja 1855,

o načinu kako se vladat imadu sudovi pri preminutju kojega podložnika od Jonskih otokah.

Budući vlasti sudbene Jonskih otokah u slučaju, kada premine koi austrianski dèržavljanin, koi je u tamošnjoj zemlji imao redovito svoje prebivalište, obavljaju na temelju postojećih tamo zakonah razpravu nasliednu i o pokretnoj onoj ostavštini, koja se ondie nalazi: zato se u smislu zakonitih propisah, postojećih za ostavštine tudjih dèržavljanah, nalaže sudovom dužnost, da postupaju po načelu zamienitosti u slučaju, kada umre koi podložnik Jonskih otokah, koi je u Austrii imao redovito svoje prebivalište, i u ovom dèržavnom okolišu ostavio nakon sebe imietka

bewegliches Vermögen zurückgelassen haben, nach dem Grundsatze der Gegenseitigkeit vorzugehen. In der Stadt Krakau und ihrem ehemaligen Gebiete hat die Wirksamkeit dieser Verordnung mit der Einführung der neuen Gerichte zu beginnen.

96.

Verordnung der obersten Polizeibehörde,

vom 2 Mai 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 22 Stück, N. 83. Ausgegeben am 26 Mai 1855.

betreffend das Verbot der Druckschrift: „La Russie et le vieux monde par Alexandre Hertzen".

Die oberste Polizeibehörde findet sich bestimmt, die Druckschrift: „La Russie et le vieux monde par Alexandre Hertzen. Jersey. Imprimerie universelle 1854", *im Sinne des §. 23 der Pressordnung und des §. 15 der Instruction zur Durchführung der Pressordnung, allgemein zu verbieten.*

in vigore allorchè vi saranno attuate le nuove autorità giudiziarie.

96.

Ordinanza del Dicastero supremo di Polizia,

del 2 Maggio 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero. Puntata 22, N. 83, Dispensata il 26 Maggio 1855.

con cui si proibisce lo stampato: « La Russie et le vieux monde par Alexandre Hertzen. »

Il supremo dicastero di polizia trova di proibire generalmente, a' sensi del §. 23 del regolamento sulla stampa e del §. 15 della istruzione per la esecuzione del medesimo, lo stampato che s' intitola: " *La Russie et le vieux monde par Alexandre Hertzen. Jersey. Imprimerie universelle 1854.*

pokretna. U gradu Krakovu i u niegdašnjem području njegovom ima kriepost naredbe ove započeti onda, kada se uvedu ondie novi sudovi.

96.

Naredba vèrhovne vlasti redarstvene od 2. Svibnja 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 22, Br. 83, razdan na 26 Svibnja 1855,

kojom se zabranjuje tiskopis: „Le Russie et le vieux monde par Alexandre Hertzen„.

Vèrhovna redarstvena vlast obnašla je, u smislu §. 23 reda tiskovnoga i §. 15 naputka za provedenje istoga reda u obće zabraniti tiskopis, izišavši pod naslovom: „ *La Russie et le vieux monde par Alexandre Hertzen. Jersey. Imprimerie universelle 1854.* "

97.

Verordnung des Ministeriums des Innern,

vom 3 Mai 1855,

wirksam für diejenigen Kronländer, in welchen das Forstgesetz vom 3 Dezember 1852, Nr. 350 des Reichs-Gesetz-Blattes, in Giltigkeit steht,

Im Reichsgesetzblatte. 22 Stück, N. 84, Ausgegeben am 26 Mai 1855.

wodurch die Bedingungen und die Zeit der Verjährung der Uebertretungen des Forstgesetzes vom 3 Dezember 1852 festgesetzt werden.

98.

Circular-Verordnung des Armee-Ober-Commandos,

vom 4 Mai 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 22 Stück. N. 85. Ausgegeben am 26 Mai 1855.

betreffend: A. die administrativen Obliegenheiten und die hieraus entspringende Haftung der Truppen-Commandanten, und

97.

Ordinanza del Ministero dell'interno,

del 3 Maggio 1855,

obbligatoria pei dominî, nei quali è in vigore la legge forestale del 3 Dicembre 1852, N. 250 del bollettino delle leggi dell' impero,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 22. N. 84. Dispensata il 26 Maggio 1855.

colla quale si precisano le condizioni ed il tempo per la prescrizione delle contravvenzioni alla suddetta legge.

98

Circolare del comando superiore dell' armata,

del 4 Maggio 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 22. N. 85. Dispensata il 26 Maggio 1855.

risguardante: A. le incombenze amministrative dei comandanti di truppa e la responsabilità che ne deriva, e

97.

Naredba ministarstva unutarnjih dielah od 3. Svibnja 1855,

valjana za one krunovine, u kojih je u krieposti zakon šumarski od 3. Prosinca 1852 (br. 250 dèrž. zak. lista),

u dèržavnom listu zakonah, Komad 22, Br. 84, razdan na 26 Svibnja 1855.

kojom se ustanovljuju uvieti a i vrieme za zagodu prekèršajah zakona šumarskoga od 3. Prosinca 1852.

98.

Okružna naredba vèrhovnoga zapoviedničtva vojske od 4. Svibnja 1855.

u dèržavnom listu zakonah, Komad 22 Br. 85, razdan na 26. Svibnja 1855.

u obziru: A. administrativnih dužnostih i proiztičuće odtuda odgovornosti zapoviednikah od četah, i

B. die Richtigkeitspflege mit, in Abgang kommenden Militär-Individuen.

Seine kaiserlich-königliche Apostolische Majestät haben mit der Allerhöchsten Entschliessung vom 28 April 1855 nachstehende Bestimmungen Allergnädigst zu sanctioniren geruht:

A.

Gleichzeitig mit der Einführung der neuen Verrechnungs-Modalität bei den k. k. Truppen und beziehungsweise gleichzeitig mit der Abschaffung der früher bestandenen Concretual-Rechfnungsform, trat für sämmtliche Particular-Rechnungsleger der Armee das Recht und die Verpflichtung ein, sich unmittelbar gegen das Aerar zu verrechnen.

Hierdurch ergab sich sowohl für die Unterabtheilungen der k. k. Armee, als auch für die Truppen-Commandanten faktisch eine Modification der administrativen Obliegenheiten und der aus diesen letzteren entspringenden Verantwortlichkeit, obgleich von dieser Modification bisher in keinem Normale ausdrücklich Sprache geführt wurde.

Um nun sowohl die administrativen Obliegenheiten, als auch die aus denselben hervor-

B. la liquidazione dei conti rispetto ai militari, che escono dal servizio.

Colla sovrana risoluzione 28 Aprile 1855 Sua Maestà imperiale regia apostolica si è degnata graziosamente di sanzionare le disposizioni seguenti:

A.

Contemporaneamente alla introduzione del nuovo sistema di rendiconto per le i. r. truppe e rispettivamente all'abolizione della forma concretale di conteggio dapprima esistente, si verificò per tutti quelli, che avevano a rendere i conti particolari all'armata, il diritto e l'obbligo di renderli direttamente all'erario.

Ne derivò di fatto così per le suddivisioni della i. r. armata, come pei comandanti di truppa una modificazione delle incombenze amministrative e della responsabilità che ne nasce, sebbene nessuna normale abbia menzionato espressamente una tale modificazione.

All'oggetto pertanto di stabilire sopra basi espressamente determinate, nello spirito del nuovo

B. likvidacie dugovah i tražbinah takovih osobah vojničkih, kojih nestane iz stališa vojničkoga.

Nj. cesarsko-kraljevsko apostolsko Veličanstvo dostojalo je previšnjom odlukom od 28. Travnja 1855 premilostivo odobriti ustanove sliedeće:

A.

U isto doba, kada se je uveo novi način polaganja računah kod c. kr. četah, i odnosno u isto doba, kada se je dokinuo prije postojavši način ukupnoga (konkretnalnoga) obračunavanja, nastalo je za svekolike partikularne polagatelje računah u vojsci pravo, a i dužnost, da se proračunavaju neposredno s dèržavnom blagajnicom (erarom).

Time su se kako za podrazdiele c. kr. vojske, tako i za zapoviednike od četah u istinu promienile administrativne dužnosti, a promienila se je i odgovornost, iz istih proiztičuća, akoprem o promieni toj nije dosada bilo naročitoga govora u nikakovom pravilniku.

Da se dakle kako administrativne dužnosti, tako i odgovornost iz istih proizhodeća stranom

gehende Verantwortlichkeit, eines Theiles für die Truppen-Commandanten, und anderen Theiles für die Particular-Rechnnngsleger, im Geiste des neuen Verrechnungs-Principes auf ausdrücklich ausgesprochenen Grundlagen festzustellen, findet man zur Richtschnur Nachfolgendes hinauszugeben:

Im Sinne des neuen Verrechnungs-Principes erscheint ein jeder Rechnungsleger dem Aerar gegenüber bloss für dasjenige unmittelbar verantwortlich, was ihm an ärarischen Geldern und Gütern des Dienstes wegen zur unmittelbaren Verwaltung und Verrechnung übergeben wird.

Den Commandanten eines Regiments, Corps oder selbständigen Bataillons trifft daher die unmittelbare Verantwortlichkeit nur bezüglich derjenigen ärarischen Gelder und Güter, deren Verwaltung und Verrechnung unter seinem unmittelbaren Einflusse stattfindet.

Von dem Augenblicke an, wo die ärarischen Gelder und Güter des Dienstes wegen zur Verwendung und Verrechnung an die Unterabtheilungen oder sonstigen Rechnungsleger gelangen, sind für die Gebarung dem Aerar gegenüber die Unterabtheilungs-Commandanten und bezüglich die Particular-Rechnungsleger unmittelbar verantwortlich; den Commandanten

principio di conteggio, così le incombenze amministrative, come la responsabilità che ne deriva da un lato pei comandanti di truppa e dall'altro pei renditori di conti particolari, si trova di pubblicare quanto segue per norma generale.

Giusta il nuovo principio di conteggio ogni renditore di conti è responsabile direttamente verso l'erario soltanto pei denari e beni erariali, che gli vengono immediatamente affidati per ragioni di servizio per l'amministrazione ed il rendiconto.

Pertanto al comandante di un reggimento, corpo o battaglione staccato non incombe responsabilità immediata che pei denari e beni erariali, l'amministrazione ed il conteggio de quali hanno luogo sotto la diretta sua influenza

Dal momento in cui i denari e beni erariali giungono per ragioni di servizio alle suddivisioni o ad altri renditori di conti per l'uso ed il conteggio, i comandanti delle suddivisioni e rispettivamente i renditori di conti particolari diventano responsabili immediatamente verso l'erario per la gestione; i comandanti di truppa hanno soltanto una responsabilità indiretta deri-

za zapoviednike od četah, a stranom za partikularne polagatelje računah, ustanove u duhu načela novoga obračunavanja na temeljih naročito izrečenih: izdaju se za pravilo sliedeća:

U smislu novoga načela za obračunavanje biva svaki polagatelj računah naprema eraru neposredno odgovoran samo za ono, što mu erarskih novacah i dobarah službe radi predano bude u neposredno upravljanje i obračunavanje.

S toga i zapoviednik regimente, čete ili samostalnoga bataliuna odgovoran je neposredno samo za one erarske novce i za ona erarska dobra, kojih upravljanje i obračunavanje biva pod neposrednim njegovim uplivom.

Od onoga časa, kojega erarski novci i erarska dobra službe radi dodju u upravljanje i obračunavanje k podrazdielom ili k inim polagateljem računah, bit će, što se rukovanja tiče, naprema eraru neposredno odgovorni zapoviednici od podrazdielah i odnosno partikularni polagatelji računah; na zapoviednika od čete pada u tom obziru odgovornost samo posredna, koja se

der Truppe trifft diessfalls bloss eine mittelbare Verantwortlichkeit, welche darin ihren Grund hat, weil der Commandant verpflichtet ist, die administrative Gebarung der Particular-Rechnungsleger bezüglich ihrer Ordnungsmässigkeit gehörig zu überwachen.

Die administrative Verantwortlichkeit des Truppen-Commandanten ist daher zu Folge des Gesagten eine doppelte, nämlich:

A. eine unmittelbare, und
B. eine mittelbare.

Ad A. Unmittelbar verantwortlich ist jeder Commandant eines Regiments, Corps oder selbständigen Bataillons in Ansehung der Regiments, Bataillons- oder Corps-Casse, dann in Ansehung der sonstigen ärarischen Güter, auf deren Verwaltung er entweder selbst oder durch seine ihm untergeordneten Organe einen unmittelbaren Einfluss ausübt. Rücksichtlich der Casse, dann rücksichtlich der Magazinsvorräthe erscheint der Commandant selbst als Rechnungsleger; rücksichtlich derjenigen ärarischen Gegenstände, zu deren Unterhaltung ein Geldpauschale bemessen ist, erscheint er als Verwahrer eines ständigen Inventars.

Ueber die Verwaltung und Verrechnung der Truppencassen besteht eine eigene Cas-

vante dall' obbligo del comandante, di sorvegliare debitamente la regolarità della gestione amministrativa dei renditori di conti particolari.

Secondo quanto si è detto la responsabilità amministrativa del comandante di truppa è duplice, vale a dire:

A. diretta, e
B. indiretta.

Ad A. È direttamente responsabile ogni comandante di reggimento, corpo o battaglione staccato rispetto alla cassa del reggimento, battaglione o corpo, ed agli altri beni erariali, sulla cui amministrazione egli esercita un' influenza diretta da sè o col mezzo degli organi da lui dipendenti. Riguardo alla cassa ed alle scorte di magazzino il comandante stesso figura come renditore dei conti; ma riguardo agli oggetti erariali per la cui conservazione è stabilito un assegno fisso in denaro egli appare come depositario di un inventario stabile.

Per l' amministrazione ed il conteggio delle casse di truppa esiste un' apposita istruzione di

---

na tom osniva, što je zapoviednik dužan, kao što treba nadgledati, dà li partikularni polagatelji računah obavljaju administrativno rukovanje onako, kao što red propisuje.

Zato uslied svega, što je dosada rečeno, dvostruka je administrativna odgovornost zapoviednikah od četah, i to:

A. neposredna i
B. posredna.

Ad A. Neposredno odgovoran je svaki zapoviednik regimente, čete ili samostalnoga bataliuna u obziru pieneznice, koju regimenta, bataliun ili četa imade, zatim u obziru inih dobarah erarskih, u kojih upravljanje utiče on neposredno ili sám ili po svojih organih, koji su mu podredjeni. Glede pieneznice, zatim glede zalihah, što se nalaze u magazinih, smatra se sám zapoviednik kao polagatelj računah; a glede onih predmetah erarskih, za kojih uzdèržavanje odmieren je stanovit paušal u novcu, smatra se on kao pohranitelj ili čuvar stalnoga nadjevnika (inventara).

Za upravljanje i obračunavanje pieneznicah, što ih čete imadu, postoji osobit naputak pie-

seinstruction. Die Verwaltung und Verrechnung der unter dem unmittelbaren Einflusse des Commandanten stehenden ärarischen Vorräthe ist gleichfalls durch Specialinstructionen geregelt; endlich sind die aus dem Geldpauschalien-Bezuge für ärarische Vorrarthsgegenstände hervorgehenden Verpflichtungen in abgesonderten gesetzlichen Normen ausgesprochen. An alle diese Vorschriften muss sich von Seite des Commandanten pünctlich gehalten werden, widrigen Falles er für einen jeden durch Ausserachtlassung vorgezeichneter pflichtmässiger Obliegenheiten entstandenen Schaden dem Aerar unmittelbar ersatzpflichtig wird.

Eine gleiche Verantwortlichkeit trifft auch den Commandanten eines Bataillons, sobald dieses Letztere von der Truppe selbständig detachirt wird.

Der Commandant eines solchen selbständig detachirten Bataillons wird daher bezüglich der ihm zugewiesenen Casse und Magazinsverwaltung dem Aerar gegenüber unmittelbar verantwortlich seyn, und den Commandanten der Haupttruppe diesfalls eine Verantwortung nicht treffen.

Ad B. Für die administrativen Vorgänge bei den Unterabtheilungen ist der Comman-

cassa. L'amministrazione ed il conteggio delle scorte erariali che stanno sotto l'influenza diretta del comandante sono pure regolati da istruzioni speciali; finalmente gli obblighi derivanti dalla percezione di assegni fissi in denaro per iscorte erariali sono determinati da apposite norme legali. A tutte queste norme dovrà il comandante scrupolosamente attenersi, restando egli altrimenti direttamente obbligato al risarcimento di ogni danno derivato all' erario dalla trascuranza de' suoi doveri.

L'eguale responsabilità incombe anche al comandante di un battaglione, tostochè questo venga staccato dalla sua truppa.

Il comandante di un tale battaglione staccato sarà quindi responsabile immediatamente verso l'erario per l'amministrazione di cassa e di magazzino a lui affidata, rispetto alla quale il comandante della truppa principale non avrà responsabilità.

A B. Per le operazioni amministrative presso le suddivisioni è responsabile indirettamente

neznični. Upravljanje i obračunavanje erarskih zalihah, koje su pod neposrednim uplivom zapoviednika, uredjeno je takodjer naputkom osobitim; napokon dužnosti, koje proiztiču iz dobivanja novčanih paušalah, za erarske predmete, koji su u zalihi, izrečene su u posebnih pravilih zakonitih. Svih onih propisah mora se zapoviednik dèržati točno, u protivnom bo slučaju bit će neposredno dužan naknaditi eraru svaku štetu, koja nastane po zanemarenju propisanih mu dužnostih.

Ista odgovornost pada i na zapoviednika od bataliuna, čim isti bataliun bude od čete odieljen i kamogod samostalno odaslan.

Zato zapoviednik takovoga samostalno odaslanoga bataliuna bit će u obziru pieneznice i uprave magazinske, koja mu je povierena, neposredno odgovoran naprema eraru, niti će u tom obziru padati ikoja odgovornost na zapoviednika glavne čete.

Ad B. Za administrativna diela kod podrazdielah bit će zapoviednik svake čete, kao što

dant einer jeden Truppe, wie oben erwähnt, in soferne mittelbar verantwortlich, als er verpflichtet ist, die Ersteren in administrativer Beziehung genau zu überwachen.

Diese Ueberwachung bezieht sich sowohl auf die ökonomische Gebarung als auch auf die Richtigkeitspflege der Unterabtheilungen.

Es entspringen hieraus für den Commandanten eines Regiments, Corps oder selbständigen Bataillons die nachfolgenden Obliegenheiten:

a) Der Commandant ist verpflichtet, darauf zu halten, dass die bestehenden Gebarungs- und Gebührsvorschriften in Bezug auf Gelder, Naturalien, Service, Montur, sowie überhaupt in Bezug auf alle ärarischen Güter, welche den Rechnungslegern des Dienstes wegen zur Verwaltung und Verwendung zukommen, von Seite der Unterabtheilungen auf das Genaueste befolgt werden. Er hat diesfalls die Unterabtheilungen strenge zu überwachen, allenfällige Unregelmässigkeiten und Ungebühren sofort abzustellen, für die Aufrechthaltung der administrativen Ordnung unausgesetzt zu sorgen, und Diejenigen, welche derselben zuwider handeln, nöthigen Falles mit den ihm zu Gebote stehenden Zwangsmitteln zur Ordnung anzuhalten.

il comandante di ogni truppa, come già fu accennato, in quanto che gl'incombe l'obbligo di sorvegliare esattamente le prime nei rapporti amministrativi.

Questa sorveglianza riguarda così la gestione economica, come la liquidazione dei conti delle suddivisioni.

Ne derivano pel comandante di un reggimento, corpo o battaglione staccato gli obblighi seguenti:

a) il comandante è tenuto d'invigilare, che le suddivisioni osservino con ogni esattezza le vigenti norme sulla gestione e sulle competenze rispetto a denari, somministrazioni in natura, pel servizio, per la montura ed in generale a tutti i beni erariali, che pervengono ai renditori dei conti per ragioni di servizio, per l'amministrazione e l'uso. A tal uopo egli dovrà sorvegliare strettamente le suddivisioni, togliere tosto le irregolarità e gl'inconvenienti, che si verificassero, curare di continuo la conservazione dell'ordine amministrativo ed obbligare all'ordine i contravventori, facendo uso al bisogno dei mezzi coattivi, che stanno a sua disposizione.

---

je gori rečeno, posredno odgovoran u toliko, u koliko je dužan, podrazdiele točno nadgledati u obziru administrativnom.

Ovo nadgledanje odnosi se kako na rukovanje ekonomičko tako i na izpravnost računah kod podrazdielah.

Nastaju odtuda za zapoviednika regimente, korpsa ili samostalnoga bataliuna dužnosti sliedeće:

a) Zapoviednik je dèržan o tom nastojati, da se od strane podrazdielah što najtočnie izvèršuju gledè rukovanja i pristojbah postojeći propisi u obziru novacah, prirodinah, stolne sprave, odieće, kao i u obće u obziru svih erarskih dobarah, koja položitelji računah službeno dobivaju, da š njimi upravljaju i razpolažu. Ima zapoviednik radi toga podrazdiele strogo nadgledati, neurednosti i nepristojnosti, koje bi se dogodile, odmah ukidati, za uzdèržavanje reda u administracii neprestano skèrbiti, i one, koji proti tomu uzrade, pridèržavati na red, i to, ako potriebno bude, i usilnimi sredstvi, koja su mu pri ruci.

b) Der Commandant hat darauf zu halten, dass die Rechnungslegung pünctlich und richtig geschehe. Alle einlangenden Verpflegs- und sonstigen Rechnungen, dann Journale, sind nach Vorschrift des Dienstreglements mit dem Präsentatum zu versehen.

Terminsüberschreitungen beim Rechnungserlage hat er nicht zu dulden, und nach Umständen selbst zu ahnden.

c) Der Commandant hat darauf zu sehen, dass die Rechnungsmängel von den Unterabtheilungen stets unverzüglich berichtiget oder erläutert werden, zu welchem Behufe er die von den Censursbehörden einlangenden Rechnungs-Bemänglungen eigenhändig zu präsentiren, und seiner Durchsicht zu unterziehen hat.

d) Der Commandant hat sein Augenmerk insbesondere darauf zu richten, dass die Entstehung von Aerarialschulden, wo möglich hintangehalten, die vorhandenen derlei Schulden vorschriftmässig getilgt, und die zur Schuldentilgung allenfalls eingeleiteten Gageabzüge nicht unterbrochen werden.

Tritt der Fall ein, dass ein Individuum, welches mit einem Aerarialschuldreste aushaf-

Il comandante avrà cura, che i conti vengano resi puntualmente e con esattezza. Tutti i conti di mantenimento ed altri ed i giornali debbono munirsi della data della presentazione, di conformità al regolamento di servizio.

Egli non permetterà, che nel rendere conti si eccedano i termini prescritti e secondo il caso punirà egli stesso tale infrazione.

c) il comandante osserverà, che i rimarchi ai conti vengano senza ritardo rettificati o schiariti dalle suddivisioni, al quale scopo apporrà egli stesso la presentazione ai rimarchi che pervengono dalle autorità di revisione dei conti, e li sottoporrà ad esame.

d) Il comandante si studierà principalmente di far sì, che vengano possibilmente evitati i debiti verso l'erario, quelli già esistenti vengano regolarmente soddisfatti e non s' interrompano le ritenute dallo stipendio, con cui si fosse già incominciata la estinzione dei debiti.

Nel caso che un individuo, avente tuttora un resto di debito verso l'erario, esca dallo stato

---

b) Zapoviednik ima nastojati, da se računi polažu točno i izpravno. Svi oskerbni i ini računi, koji budu podnešeni, a tako i dnevnici treba da se po propisu pravilnika službenoga označe danom predstave (praesentatumom).

Zapoviednik neka netèrpi, da se pri polaganju računah prekèršuju rokovi, i neka polag okolnostih sám kazni prekèršaje takove.

c) Zapoviednik ima gledati na to, da porazdieli svagda odmah izprave ili razjasni mane u računih; u koju svèrhu imat će on prigovore, koji glede računu kojega stignu od vlastih cenzurskih, svojeručno označit praesentatumom, i zatim pregledat ih i protresti.

d) Zapoviednik ima navlastito paziti, da se, koliko moguće, nečine dugovi na račun erara, da se postojeći takovi dugovi izplatjuju po propisu, i da se neprekidaju uztege od platje, koje možda teku radi izplate dugovah takovih.

Ako bi se dogodilo, da osoba, koja je eraru nješto još dužna, iztupi iz stališnoga save-

tet, aus dem Standesverbande einer Truppe ausscheidet, so hat der Commandant dieser Letzteren die zur Hereinbringung eines solchen Schuldrestes nöthigen Veranlassung zu treffen.

Er hat desshalb die Ausweise über die interimalen Einnahmen und Ausgaben mit Beisetzung seiner Unterschrift allmonatlich durchzusehen, wodurch er von dem Schuldenstande, und den Forderungen der Individuen seines Truppenkörpers genaue Kenntniss erlangen wird.

e) Der Commandant ist verpflichtet, diejenigen Unterabtheilungs-Commandanten und manipulirenden Unterofficiere, dann Rechnungsleger, in deren Rechnungen sich auffallende, eine Unverlässlichkeit oder Unaufmerksamkeit in der inneren Gebarung beurkundende Verstösse zeigen, entsprechend zu ahnden. Unvertrauten Individuen darf eine Rechnungslegung in keinem Falle übertragen werden.

f) Den Truppen-Commandanten obliegt die öftere Visitirung der Unterabtheilungen, wobei er darauf zu sehen hat, ob die vorgeschriebenen Protokolle und Vormerkungen, insbesondere aber die Grundbücher, Zahlungslisten und das Casse-Journal gehörig geführt werden. Unregelmässigkeiten und Unordnungen hierin sind unverzüglich abzustellen.

di una truppa, il comandante di questa darà le disposizioni necessarie per esigere questo resto.

Egli dovrà quindi rivedere ogni mese i prospetti sugl'incassi e spese interinali, apponendovi la sua firma, nel qual modo egli si porrà bene al fatto dello stato attivo e passivo degl'individui appartenenti al suo corpo di truppa.

e) Il comandante è tenuto di punire, come si conviene, i comandanti di suddivisione ed i sottoufficiali gerenti, come pure i renditori di conti, quando in questi occorrano errori rimarchevoli e tali da far conoscere, che la gestione interna si tenne senza la dovuta attenzione o in modo da non meritar fede. Individui che non sieno pienamente fidati non si devono mai incaricare della resa dei conti.

f) È dovere del comandante di truppe di visitare frequentemente le suddivisioni per convincersi, se si tengano nei debiti modi i prescritti protocolli ed annotazioni e principalmente i libri mastri, le liste di pagamento ed il giornale di cassa, non ommettendo di togliere tosto qualunque irregolarità e disordine.

---

za, u kojem je naprema četi bila, imat će zapoviednik iste čete učinit potrebita, da se takovi zaostavši dug iztiera.

Radi toga imat će svakoga mieseca pregledavati izkaze o medjutimnih prijetcih i izdatcih. i potvèrdjivat ih podpisom svojim; na ovi način poznavat će svagda točno i stanje dugovah, i tražbine osobah čete svoje.

e) Zapoviednik dèržan je primiereno kazniti one zapoviednike od podrazdielah i rukujuće podčastnike, zatim one polagatelje računah, kojim se u računih nadju znatne pogrieške, pokazujuće nepouzdanost ili nepozornost u rukovanju unutarnjem. Ljudem nepouzdanim nesmije se pod nipošto povieriti polaganje računah.

f) Zapoviednik od čete ima dužnost, češtje pregledavati podrazdiele; pri kojem pregledavanju treba da pazi, dà li se onako, kao što bi se moralo, vode propisani napisnici i bilježnice, a navlastito glavne knjige, imenici od izplate i dnevnik od pieneznice. Neizpravnostim i neredom u tom imade se odmah doskočiti.

Wenn der Commandant einer Truppe die hier speciell aufgezählten, ihm obliegenden, die ökonomische Gebarung und die Richtigkeitspflege bei den Unterabtheilungen betreffenden Verpflichtungen ausser Acht lässt, und es erwächst dem Aerar durch eine solche Ausserachtlassung ein Schaden, so ist der Commandant für diesen Letzteren mittelbar verantwortlich, das heisst, er wird dem Aerar gegenüber für den Fall ersatzpflichtig als der Schadenersatz von dem betreffenden, unmittelbar verantwortlichen Unterabtheilungs-Commandanten oder Rechnungsleger nicht sollte hereingebracht werden können.

Die hier aufgezählten administrativen Obliegenheiten übergehen, mit Ausnahme des Punctes d), der sich bloss auf jene Commandanten bezieht, welche die Rechnungskanzlei zur Seite haben, auch auf die Bataillons-Commandanten, im Falle ihr Bataillon von der Haupt-Truppe selbständig wegdetachirt wird.

Die den Truppen als ökonomische Organe beigegebenen Rechnungsbeamten haben übrigens die Verpflichtung, den Commandanten auf jede vorkommende Ungebühr oder Unregelmässigkeit, sowohl in der ökonomischen Gebarung als auch in der Richtigkeitspflege, insbesondere aufmerksam zu machen.

Was endlich den Beginn und die Dauer der administrativen Verantwortlichkeit, bezie-

Se il comandante di una truppa trascura gli obblighi qui specialmente enumerati, che gli incombono riguardo alla gestione economica ed all'esattezza dei conti presso le suddivisioni, e per tale negligenza deriva un danno all'erario, il comandante stesso ne sarà indirettamente risponsabile, cioè dovrà risarcire all'erario quel danno, la cui rifusione non si potesse ottenere dal rispettivo comandante della suddivisione o renditore di conti direttamente risponsabile.

I summenzionati obblighi amministrativi, ad eccezione del punto d) che si riferisce soltanto ai comandanti aventi una cancelleria contabile, si estendono anche ai comandanti di battaglione, nel caso che questo sia distaccato dalla truppa principale in modo da formare un corpo da sè sussistente.

Del resto gli impiegati contabili, assegnati alle truppe in qualità di funzionari per l'economia, hanno l'obbligo di avvertire in modo speciale il comandante di ogni inconveniente od irregolarità, di cui si accorgessero tanto nella gestione economica, qvanto nell'esattezza dei conti.

Riguardo al principio ed alla durata della responsabilità amministrativa e rispettivamente

---

Ako zapoviednik čete zanemari ovdie napose navedene dužnosti, koje su mu naložene, i koje se tiču ekonomičkoga rukovanja i likvidacie kod podrazdielah, i ako iz nemari takove nastane za erar šteta, bit će zapoviednik za tu štetu posredno odgovoran; to jest, bit će on dužan eraru naknadit štetu onda, ako se naknada nebi iztierati mogla od dotičnoga, neposredno odgovornoga zapoviednika od podrazdiela ili od polagatelja računa.

Ovdie izbrojene administrativne dužnosti, izim točke d), koja se odnosi jedino na one zapoviednike, koji uza se imadu računarnicu, prelaze i na zapoviednike bataliunske, ako im je batalliun samostalno odaslan od glavne čete.

U ostalom urednici računski, koji su četam pridani kao organi ekonomički, imadu dužnost, obaviestit zapoviednika o svakoj nepristojnosti ili nepravilnosti, koja se dogodi budi u rukovanju ekonomičkom, budi u likvidacii.

Što se napokon tiče početka i trajanja odgovornosti administrativne, i odnosno jamčenja,

kungsweise der daraus entspringenden Haftung anbelangt, so hat diese Letztere sowohl für den Commandanten einer Truppe, als auch für jenen einer Unterabtheilung, vom Tage der Commandoübernahme zu beginnen, und in soferne sie aus der ökonomischen Gebarung entspringt, bis zum Tage der Commandoübergabe, in soferne sie aber aus der Rechnungslegung hervorgeht, in Friedenszeiten durch zwei Jahre, in Kriegszeiten durch drei Jahre vom Tage der Einsendung der letzten Rechnung fortzudauern. Gedachte Haftungsfristen haben jedoch in Bezug auf die Empfangstellung von Verrechnungsvorschüssen jeder Art, in Bezug auf Empfänge aus Civilcassen und Requisitionen, und in Bezug auf Beschädigungen des Aerars, bei welchen eine böse Absicht unterlaufen ist, keine Wirksamkeit.

Die in der vorliegenden Circularverordnung ausgesprochenen Grundsätze über die administrativen Obliegenheiten, und die hieraus entspringende Haftung sind sich vom sämmtlichen Truppen- und Unterabtheilungs-Commandanten bei ihren administrativen Gestionen genau gegenwärtig zu halten, indem sie dadurch in die Lage kommen, bei strenger Beobachtung der vorgezeichneten Obliegenheiten jede Ersatzpflichtigkeit zu vermeiden.

Die administrirenden Behörden sind angewiesen, bei Beurtheilung der Ersatzpflicht

dell' obbligo di risarcimento, che ne deriva, questo comincierà, sia pel comandante di una truppa, sia per quello di una suddivisione, dal giorno in cui assunsero il comando, ed in quanto derivi dalla gestione economica durerà sino al giorno in cui rassegna il comando, ed in quanto derivi dalla resa di conti continuerà in tempo di pace per due anni ed in tempo di guerra per tre anni a partire dal giorno, in cui fu spedito l' ultimo conto. Questi termini però non hanno alcuna forza riguardo all' obbligo di garanzia relativamente all' iscrizione in entrata di anticipazioni di ogni specie, di cui debbasi render conto, e riguardo agli introiti provenienti dalle casse civili o per requisizioni, ed ai danni recati all' erario, nei quali siavi stato dolo.

Le massime esposte nella presente circolare sugli obblighi amministrativi e sulla risponsabilità che ne deriva, dovranno sempre tenersi presenti in tutta la loro estensione da tutti i comandanti di truppe e di suddivisioni nella loro gestione amministrativa, e per tal modo essi saranno in grado di osservarle esattamente e di evitare ogni obbligo di rifusione.

Nel giudicare dell' obbligo di rifusione dovuta all' erario, le autorità amministrative do-

---

koje odtuda proiztiče, imat će to jamčenje kako za zapoviednika čete, tako i za zapoviednika od podrazdiela započeti od dana, kojega bude zapoviedničtvo preuzeto; i na koliko proizhodi iz rukovanja ekonomičkoga, imat će trajati do dana, kojega bude zapoviedničtvo predano; a u koliko proizlazi iz polaganja računah, imat će trajati u vrieme mira dvie godine, u vrieme rata pako tri godine danah, računajući od dana onoga, kojega je podnešen bio račun posliednji. Nego ovi rokovi, za jamčenje ustanovljeni, neimaju krieposti ni glede potvèrdah vèrhu primljenih predujamah svakovèrstnih, koji se obračunavat moraju ni glede prijetakah iz gradjanskih pieneznicah i rekviziciah, niti glede oštetah, eraru nanešenih, kod kojih je postojala zla nakana.

U ovoj okružnoj naredbi izrečena načela o administrativnih dužnostih, i o odgovornosti odtuda proizhodećoj, imadu svikolici zapoviednici od četah i podrazdielah pri administrativnom svojem opravljanju točno pred očima imati, bit će bo time u stanju, pri strogom obdèržavanju propisanih dužnostih oprostit sebe, da nebudu morali ništa naknadjivati.

Upravljajućim vlastim nalaže se, da pri prosudjivanju naknade, koja bi se eraru za nane-

für Beschädigungen des Aerars die, in gegenwärtiger Verordnung ausgesprochenen Haftungsgrundsätze als massgebend zu betrachten.

Die in dieser Verordnung ausgesprochene Beschränkung des Haftungstermines der Rechnungsleger hat erst rücksichtlich der, vom 1 Mai 1855 an einlangenden Rechnungen zu beginnen.

B.

Um bezüglich der Berichtigung von Aerarial-Schuldposten, welche hinter den in Abgang kommenden Officieren, Militärparteien und Beamten zurückbleiben, im Sinne des neuen Rechnungs-Verfahrens ein gleichmässiges, das Interesse des Aerars gehörig sicher stellendes Benehmen zu erzielen, wird zur genauen Nachachtung Folgendes festgesetzt:

1. Die beim früheren Rechnungssysteme vorgezeichnet gewesenen jährlichen Personalabrechnungen sind mit Rücksicht auf das neue Rechnungsverfahren, welches die Originalaufrechnungen der Particular-Rechnungsleger selbst der unmittelbaren Controle unterzieht, nicht mehr erforderlich, und daher bereits unterm 17 Jänner 1854, Section III, Abtheilung 11, Nr. 5, abgestellt worden.

vranno attenersi per norma alle massime sulla risponsabilità esposte nell' attuale ordinanza.

La limitazione del termine per la risponsabilità, indicata in questa circolare, avrà forza riguardo ai conti, che si rassegneranno dal 1 Maggio 1855 in poi.

B.

All' oggetto che a sensi della nuova procedura contabile si tenga un modo uniforme e tale da assicurare debitamente l' interesse dell' erario nell' esigere le partite di debito verso il medesimo a carico di ufficiali, di individui militari ed impiegati, che cessano dal servizio, si stabilisce quanto segue per esatta norma.

1. Avuto riguardo alla nuova procedura contabile che sottopone al controllo immediato anche i conti originali di chi li rende specificatamente, non occorrono più i conti annuali personali, che erano prescritti dal sistema contabile precedente, e perciò vennero aboliti fino dal 17 Gennajo 1854, Sezione III, suddivisione 11 al N. 5.

šene joj oštete dati morale, smatraju kao mierilo ona načela, koja su u ovoj naredbi izrečena u obziru jamčenja.

Rok jamčenja, kao što je u naredbi ovoj ograničen za polagatelje računah, ima valjati stopram glede računah onih, koji se podnosili budu počamši od 1. Svibnja 1855.

B.

Da se u obzīru namirivanja erarskih dugovah, koji zaostanu nakon nestalih častnikah, vojničkih stranakah i urednikah, postigne u smislu novoga računskoga postupka jednak način, koi će, kao što treba, osiguravati interesse erara: ustanovljuje se sliedeće, da se svi, kojih se tiče, točno po tom vladaju:

1. Godišnja osobna odračunavanja, koja su pri prijašnjoj sistemi računskoj propisana bila, nisu s obzirom na novi postupak računski, koi pod neposrednu kontrolu uzima iste izvorne račune partikularnih polagateljah od računah, u buduće više potrebita, i zato su dokinula se već 17. Siečnja 1854, odsiek III., razdio 11. br. 5.

Ebenso haben in Hinkunft die früheren Finalabberechnungen zu unterbleiben.

2. Sobald jedoch Individuen, welche in die Kategorie der Officiere, Militärparteien oder Beamten gehören, entweder gänzlich aus dem Militärverbande ausscheiden oder aus dem Stande, beziehungsweise aus der Verpflegung einer Truppe oder Kriegscasse in den Stand, respective in die Verpflegung einer anderen Truppe oder Kriegscasse treten, sind behufs der gesicherten Hereinbringung der hinter solchen Individuen allenfalls aushaftenden Aerarialschulden, Richtigkeitszeugnisse auszufertigen.

3. Mit Rücksicht auf den erwähnten Zweck der Richtigkeitszeugnisse müssen selbe die nachstehenden Daten genau zu entnehmen geben:

a) Den Betrag der, hinter den ausser Stand kommenden Individuen allenfalls aushaftenden Aerarialschuld ziffernmässig ausgesprochen, mit der Angabe, aus welcher Verrechnung oder aus welcher Veranlassung die Schuld entstanden sei. Ist eine Schuld nicht vorhanden, so ist dies ausdrücklich zu bemerken.

b) Den Betrag der allenfälligen Forderung, mit gleichmässiger Angabe der Quelle, aus welcher solche entsprungen ist. Existirt keine Forderung, so muss auch dieser Umstand ausdrücklich erwähnt werden.

Così pure si cesserà in avvenire dal rendere i conti finali prescritti in addietro.

2. Tuttavia per gli individui appartenenti alla categoria di ufficiali, di parti militari o d' impiegati, allorchè cessano intieramente di appartenere al ceto militare, oppure passano dallo stato e rispettivamente dall' essere mantenuti da una truppa o da una cassa di guerra nello stato e rispettivamente in mantenimento a carico di un' altra truppa o cassa di guerra, si dovranno emettere certificati di liquidazione all' oggetto di assicurare l' incasso dei debiti, che tali individui avessero verso l' erario.

3. Per poter raggiungere l' accennato scopo i certificati di liquidazione dovranno porre in esatta evidenza i seguenti dati:

a) Vi sarà indicata la cifra precisa del debito, che l' individuo uscito dallo stato precedente avesse verso l' erario, accennando da qual rendiconto o da quale altra causa provenga il debito stesso. Se non ve ne fosse alcuno, lo si dovrà dichiarare espressamente.

b) Si esporrà parimenti l' importo del credito che gli competesse, indicando la fonte da cui deriva. Nel caso poi che non avesse crediti di sorta, si menzionerà espressamente anche questa circostanza.

Tako isto valja u buduće odustati od prijašnjih odračunavanjah konačnih.

2. Nego čim osobe, spadajuće u vèrstu častnikah, vojničkih stranakah ili urednikah, ili sasvime izstupe iz saveza vojničkoga, ili iz stališa, odnosno iz oskèrbe koje čete ili vojene pieneznice predju u stališ, odnosno u oskèrbu druge koje čete ili pieneznice vojene, imadu se odmah izdati sviedočbe likvidacionalne u svèrhu, da se za sigurno iztieraju erarski dugovi, koji nakon takovih osobah nisu još možda namireni.

3. S obzirom na pomenutu svèrhu sviedočbah likvidacionalnih treba, da se iz istih točno razabrati mogu sliedeća data:

a) ciframi izpisani iznosak duga erarskoga, koi nakon osobah, iz stališa izstupivših, nije još izplatjen; pri tom treba da je naznačeno, iz kojega je računa ili kojim je povodom dug nastao. Ako duga neima, ima se to primietiti naročito;

b) iznosak tražbine, ako je ima; tu takodjer valja naznačiti, kako je tražbina ta nastala. Ako neima tražbine, ima se to primietiti naročito.

Vorhandene Forderungs- und Schuldposten müssen gegen einander abgeglichen, und nur der erübrigende Betrag als Schuld oder Forderung nachgewiesen werden.

c) Die Angabe derjenigen Posten, über welche der Rechnungsprocess noch anhängig, respective entweder die Erläuterung oder Erledigung noch ausständig ist.

d) Die Angabe, bis zu welchem Zeitabschnitte die Anmerkungen der Censursbehörden bereits erflossen seien, und für welchen Zeitabschnit daher allenfalls noch Anmerkungen der Censursbehörden bezüglich auf das betreffende Individuum möglicher Weise erfliessen könnten.

Dabei ist auch die Gattung der gelegten Rechnungen stets speciell anzuführen.

Die Richtigkeitszeugnisse sind im Allgemeinen nach den hierneben zuliegenden Mustern auszufertigen, müssen jedoch die sub a), b), c) und d) als unbedingt erforderlich angegebenen Daten jedenfalls, und zwar präcis und unzweideutig enthalten.

4. Die Richtigkeitszeugnisse sind jederzeit auszufertigen, sobald einer der im zweiten

Le partite di debito e di credito, che vi fossero, verranno diffalcate le une dalle altre e si esporrà come credito o debito soltanto il residuo importo.

c) S'indicheranno le partite per le quali fosse tuttora pendente il processo contabile, o rispettivamente si attendesse lo schiarimento o l'evasione.

d) Si esporrà sino a quale epoca siano giunte le osservazioni delle autorità di revisione, e quindi per qual tempo potrebbero abbassarsi in seguito altri rimarchi delle autorità di revisione, che si riferissero all' individuo per cui si emette il certificato.

In tali incontri si dovrà sempre indicare nominatamente la specie dei conti, che si sono resi.

I certificati di liquidazione verranno compilati in generale secondo i formolari qui uniti, ed in ogni caso dovranno contenere precisamente e senza equivochi i dati indicati come assolutamente necessarî alle lettere a) b) c) e d).

4. Si dovranno emettere certificati di liquidazione ogni volta che si verifichi uno dei casi

---

Postojeće tražbine i dugovi treba da se medjusobno poravnaju, i samo onaj iznosak koi preostane, ima se izkazati kao dug ili kao tražbina.

c) Naznaka onih stavakah, glede kojih parnica računska još teče, ili odnosno koje nisu još razjašnjene ili riešene;

d) naznaka, do kojega vremena dopiru bilježke vlastih cenzurskih, i do kojega bi dakle vremena mogle još izdat se bilježke od strane cenzurskih vlastih glede osobe dotične.

Pri tom ima se svagda napose navesti i vèrsta položenih računah.
Sviedočbe likvidacionalne treba da se u obće izdaju polag izgledah, ovdie priklopljenih, nego imadu svagda, i to izrazito i nedvojbeno sadèržavati data, koja su pod sl. a), b), c) i d) navedena kao neobhodno potrebita.

4. Sviedočbe likvidacionalne imadu se izdat svakiput, čim nastane koigod od slučajevah, po-

Puncte der gegenwärtigen Verordnung erwähnten Fälle eintritt, und zwar ohne Unterschied, ob das Individuum, um dessen Standesveränderung es sich handelt, mit einer Aerarialschuld aushaftet oder nicht.

5. *Bezüglich derjenigen Individuen, welche in den Standesverband einer Truppe gehören, und daher ihre Gebühren entweder bei dieser Letzteren, oder aber auf Rechnung derselben empfangen, sind die Richtigkeitszeugnisse von der Truppen-Rechnungskanzlei zu verfassen, und von dem Commandanten der Truppe, beziehungsweise von demjenigen Stabsofficiere auszufertigen, an dessen Seite sich die Rechnungskanzlei befindet.*

Für den abgegangenen Truppen-Commandanten oder Vorstand selbst, ist von dessen unmittelbarem Nachfolger das Richtigkeitzeugniss auszufertigen.

Dort wo keine Rechnungskanzlei existirt, hat von diesem Nachfolger die Verfassung und Ausfertigung zugleich zu geschehen.

Handelt es sich um ein Richtigkeitszeugniss für ein isolirtes, das ist für ein mit dem Empfange seiner Gebühr bei einer Kriegscasse selbständig angewiesenes Militärindividuum, so hat die betreffende Kriegscasse bei welcher ein solches Individuum zuletzt in der Verpflegung stand, das Richtigkeitszeugniss zu verfassen und auszufertigen.

menzionati nel secondo punto della presente ordinanza, e senza distinzione, se la persona di cui venne cambiato lo stato abbia o no un debito verso l'erario.

5. Riguardo agli individui, che sono compresi nello stato di una truppa e quindi percepiscono le loro competenze presso quest' ultima oppure a conto della medesima, i certificati di liquidazione ve ranno stesi dalla cancelleria contabile della truppa e sottoscritti dal comandante di essa e rispettivamente da quell' ufficiale di stato maggiore, presso cui si trova la cancelleria contabile.

Allorchè cessa di appartenere alla truppa il comandante od il capo della medesima, il certificato di liquidazione verrà sottoscritto dal suo successore immediato.

Qualora non vi fosse una cancelleria contabile, l'ora accennato successore stenderà e firmerà il certificato di liquidazione.

Se si tratta di un tale certificato da rilasciarsi ad un individuo militare isolato, pel quale si percepiscono da lui stesso le competenze direttamente assegnate sopra una cassa militare, dovrà stendere e firmare il certificato di liquidazione quella cassa di guerra, a cui da ultimo incombeva di fare i relativi pagamenti.

---

menutih u drugoj točki ove naredbe, i to bez razlike, dà li osoba, koja mienja svoj striliš, ima ili neima kakova duga naprema eraru.

5. U obziru ovih osobah, koje spadaju u savez koje čete, i koje dakle ono, što ih ide, primaju ili kod iste čete, ili pako na račun njezin, ima računarnica od čete sačinjati sviedočbe likvidacionalne, koje će izdavati zapoviednik čete, ili odnosno onaj štapski častnik, uza kojega se nalazi računarnica.

Za samoga zapoviednika od čete ili za načelnika, kad izstupi ili drugamo predje, t. j. kad dodje u nestadak, ima sviedočbu likvidacionalnu izdati neposredni njegov nasliednik.

Gdie neima računarnice, mora taj nasliednik pomenutu sviedočbu i sačiniti i izdati.

Ako se radi o sviedočbi likvidacionalnoj za vojničku osobu osamljenu, to jest, za takovu, koja je samostalno doznačena bojnoj kojoj pieneznici, da ondie prima, što ju ide: imat će sviedočbu likvidacionalnu sačiniti i izdati dotična bojna pieneznica, kod koje je takova osoba najposlie u oskèrbi bila.

Doch hat sich dies auf jene Individuen der vorbezeichneten Kategorie nicht zu erstrecken, welche zum Truppenverbande gehören, da für dieselben derlei Zeugnisse die Truppen-Rechnungskanzleien auszustellen, und diese behufs dessen mit der betreffenden Kriegscasse in das Einvernehmen sich zu setzen haben.

6. Die Ausfertigung der Richtigkeitszeugnisse hat jederzeit schleunig, das heisst, sogleich nach dem dienstlichen Bekanntwerden der betreffenden Standesveränderung stattzufinden.

Die Truppen-Rechnungskanzleien haben selbe sogleich nach dem Einlangen der Verpflegsrechnungen für denjenigen Monat, in welchem die Standesveränderung vorkam, herzustellen.

7. Die ausgefertigten Richtigkeitszeugnisse sind sofort ohne Verzug derjenigen Truppe, Branche, Kriegscasse oder Behörde zuzusenden, welche, je nach der Beschaffenheit des Falles, berufen erscheint, für die Hereinbringung einer allenfälligen Aerarialschuld von Seite desjenigen Individuums Sorge zu tragen, mit welchem die Standesveränderung vorgegangen ist.

Gleichzeitig ist ein zweites Pare des Richtigkeitszeugnisses auch dem betreffenden Individuum selbst oder dessen Rechtsnachfolger oder Vertreter auszuhändigen.

Questa norma però non si applicherà a quegli individui dell' accennata categoria, che sono compresi nello stato di una truppa, giacchè per essi spetta alle cancellerie contabili delle truppe lo stendere simili certificati e il prendere a tal uopo le opportune intelligenze colla rispettiva cassa di guerra.

6. I certificati di liquidazione verranno emessi sollecitamente, cioè tosto che sarà comunicato d' ufficio il relativo cambiamento di stato.

Le cancellerie contabili delle truppe compileranno tali certificati tosto che perverranno loro i conti di mantenimento per quel mese, in cui avvenne il cambiamento di stato.

7. I certificati di liquidazione debitamente firmati verranno quindi trasmessi senz' indugio a quella truppa, ramo di servizio, cassa di guerra od autorità, che a tenore del caso si conosce chiamata a procedere alla esazione del credito, che avesse l' erario verso colui, di cui venne cambiato lo stato.

In pari tempo si consegnerà un secondo originale del certificato di liquidazione anche alla persona, a cui si riferisce, oppure agli aventi causa da lui od al suo rappresentante.

Nego neima se to protezati na one osobe od pomenute kategorie, koje spadaju u savez čete, budući da se za ove izdaju takove sviedočbe po računarnicah od četah, koje radi toga dèržane su porazumiet se s dotičnom bojnom pieneznicom.

6. Sviedočba likvidacionalna ima se svakiput izdati što najbèržje, to jest odmah, čim se službeno saznade dotična promiena striša.

Računarnice od četah imadu sviedočbu ovu sačiniti odmah čim im stignu oskèrbni računi za onaj miesec, u kojem se je promiena stališa dogodila.

7. Izdate sviedočbe likvidacionalne treba da se po tom odmah pošalju onoj četi, branši, bojnoj pieneznici, ili vlasti, koja je po naravi slučaja, zvana postarat se, da se postojeći erarski dug iztiera od onoga, glede kojega se je stališ promienio.

U isto doba ima se parica od sviedočbe likvidacionalne uručiti i samoj dotičnoj osobi ili njezinomu u pravu nasliedniku ili zastupniku.

Für die, mittelst Transferirung aus der Verpflegung einer Truppe, Branche oder Kriegscasse in jene einer anderen Truppe, Branche oder Kriegscasse tretenden Individuen hat sonach das Richtigkeitszeugniss an die letztere Truppe, Branche oder Kriegscasse übersendet zu werden.

Für die Verstorbenen ist solches der zuständigen Verlassenschafts-Abhandlungsbehörde und den Erben zu übergeben.

Mit den, durch Quittirung oder Entlassung in Abgang Kommenden, ist noch vor erfolgendem Abgange Richtigkeit zu pflegen, und sodann erst ihnen das Richtigkeitszeugniss auszuhändigen.

In Fällen, wo für in Abgang kommende Individuen ein Curator aufgestellt wird, ist diesem das Richtigkeitszeugniss zuzustellen.

8. *Die Richtigkeitszeugnisse vertreten in Betreff der, in demselben nachgewiesenen Schuldposten oder Forderungen die Stelle von Zurechnungsdocumenten, daher von Seite der Truppen und Branchen diesfalls mittelst des Durchführungsjournals die gehörige Behandlung im Geldsummar, und zwar auf folgende Weise stattzufinden hat.*

Riguardo agli individui che cessano dall' essere mantenuti da una truppa, ramo di servizio o cassa di guerra per essere stati trasferiti ad un' altra truppa, ramo di servizio o cassa di guerra, il certificato di liquidazione verrà trasmesso a quest' ultima truppa, ramo o cassa.

In quanto ai defunti si dovrà spedire tale certificato alla competente autorità per la ventilazione ereditaria ed agli eredi.

Relativamente a coloro, che cessano d' appartenere alla truppa, perchè lasciano il servizio o ne vengono dimessi si farà la liquidazione prima della loro partenza, e soltanto in allora verrà loro consegnato il relativo certificato.

Nei casi in cui viene deputato alla persona, che cessa di appartenere alla truppa, un curatore, si consegnerà a quest' ultimo il certificato di liquidazione.

8. I certificati di liquidazione fanno le veci di documenti di deconto riguardo alle partite di credito e di debito che ne risultano, e quindi verranno trattate per parte delle truppe e dei rami di servizio nel sommario dei denari mediante il giornale del pareggio precisamente nel seguente modo:

S toga za osobe one koje, budući premieštene, iz oskèrbe kod koje čete, branše ili bojne pieneznice predju k drugoj četi, branši ili bojnoj pieneznici u oskèrbu, ima se sviedočba likvidacionalna poslati toj drugoj četi, branši ili bojnoj pieneznici.

Za one koji su preminuli, ima se rečena sviedočba predati dotičnoj vlasti, koja će ostavštinu razpravljati, i baštinikom.

S onimi, kojih nestane uslied kvitiranja ili odpusta, ima se još prije, nego što u nestadak dodju, obavit likvidacia, i tek onda ima im se izručiti sviedočba likvidacionalna.

U slučajevih, gdie za osobe nestavše postavljen bude skèrbnik, ima se ovomu sviedočba likvidacionalna dostaviti.

8. Sviedočbe likvidacionalne zamienjuju izprave računske u obziru dugovah ili tražbinah, koje su u istih sadèržane i s toga imadu čete i branše sredstvom dnevnika provedbenoga postupat s njimi kao što treba u svotniku novčanom, i to na način sliedeći:

Schuldposten, welche von anderen Truppen und Branchen oder Kriegscassen zugerechnet werden, kommen als Vorschuss von fremden Truppen oder Branchen im Empfange und als interimale Ausgabe durchzuführen.

Forderungen, welche von anderen Truppen und Branchen oder Kriegscassen zugerechnet werden, sind im Empfange als interimale Einnahme, in der Ausgabe als Vorschuss an fremde Truppen oder Branchen zu behandeln.

Bei wegüberrechneten Schuldposten oder Forderungen hat die umgekehrte Behandlung im Geldsummar einzutreten.

Da in die Richtigkeitszeugnisse bloss liquide Posten als Schuld oder Forderung aufgenommen werden dürfen, so hängt die hier vorgezeichnete Behandlung derselben keineswegs von einer Ueberrechnungszustimmung ab, sondern solche Posten müssen von einem jeden Truppenkörper unbedingt und ohne Widerrede übernommen, beziehungsweise sogleich nach dem Einlangen der Richtigkeitszeugnisse in der hier vorgeschriebenen Weise der Rechnung unverzüglich einverleibt werden.

Die Kriegscassen haben diejenigen Schuldposten, welche ihnen mittelst der Richtigkeits-

Le partite di debito imputate da altre truppe, rami di servizio o casse di guerra, dovranno esser poste in entrata come anticipazioni di altre truppe e pareggiate come uscita interinale.

Le partite di credito, che vengono imputate da altre truppe e rami di servizio o casse di guerra, si porranno in entrata come incasso interinale, ed in uscita come anticipazioni ad altre truppe o rami di servizio.

Trattandosi di partite di debito o di credito trasportate ad un altro corpo, si tratteranno nel sommario dei denari nel modo opposto.

Siccome nei certificati di liquidazione non si possono comprendere come debito e credito se non chè partite liquide, non può dipendere il surriferito loro trattamento dall' approvazione dei relativi conti, ma ogni corpo di truppa le deve accettare senza condizioni od eccezioni di sorta, e rispettivamente appena giunto il certificato, tali partite devono essere tosto incorporate ai conti nel modo qui prescritto.

Le casse di guerra porranno in entrata come anticipazioni fatte da altri rami o casse

---

Stavke dugovne, koje uračunane budu od drugih četah i branšah ili pieneznicah bojnih, imadu se upisivat i voditi kao predujam od stranih četah ili branšah medju prijetci i kao izdatak medjutimni.

Sa tražbinami, koje uračunane budu od drugih četah i branšah ili bojnih pieneznicah, ima se postupat u prijetku kao s medjutimnim dohodkom, a u izdatku kao s predujmom koi je dat stranim četam ili branšam.

Sa odračunanimi, dugovnimi stavkami ili tražbinami ima se u svotniku novčanom postupat sasvim drugčije.

Budući da se u sviedočbe likvidacionalne primat smiju kao dug ili kao tražbina samo stavke likvidne, s toga postupak, koi je glede njih ovdie propisan, nevisi ninajmanje od privole na preračunavanje, nego svaka četa dužna je bezuvietno i bez prigovora preuzeti ovakove stavke, i odnosno dužna je odmah, čim stignu sviedočbe likvidacionalne, na način ovdie propisani uvèrstit ih odmah u račun.

Bojne pieneznice imadu one stavke dugovne, koje im uračunane budu sviedočbami likvida-

zeugnisse zugerechnet werden, als Vorschuss von fremden Branchen oder Cassen im Empfange einzustellen, sofort bis zur bezüglichen seinerzeitigen Berichtigung zu verausgaben, und derlei Posten bis zur Hereinbringung in der vorgeschriebenen genauen Vormerkung zu halten.

Diejenigen Schuldposten, welche die Kriegscassen an andere Truppen, Branchen oder Cassen mittelst der Richtigkeitszeugnisse wegüberrechnen, haben sie als berichtigten Aerarial-Ersatz im Empfange und als Vorschuss für die betreffende Truppe, Branche oder Kriegscasse in der Ausgabe durchzuführen.

9. Bevor ein von einer Truppe oder Branche in Abgang kommendes Individuum der im zweiten Puncte bezeichneten Kategorien an seine neue Bestimmung abgeht, beziehungsweise noch vor der Ausfertigung des Richtigkeitszeugnisses, sind von einem solchen Individuum alle schwebenden Rechnungsbemänglungen nach Thunlichkeit entweder zu berichtigen oder zu erläutern.

Sollte dies nicht thunlich seyn, oder sollten von den Censursbehörden nach der Ausfertigung des Richtigkeitszeugnisses neue Bemänglungen erfliessen, so ist der hievon Betroffene mittelst seines neuen Truppenkörpers zur schleunigen Erläuterung oder Berichtigung zu verhalten, und hat diese Letztere durch

le partite di debito, che loro vengono imputate mediante certificati di liquidazione, le metteranno in uscita finchè vengano saldate al tempo prescritto, e terranno una nota esatta di simili partite finchè se ne ottenga il pagamento.

Le partite di debito, che le casse di guerra mettono a conto di altre truppe, rami di servizio o casse mediante certificati di liquidazione verranno pareggiate ponendole in entrata come risarcimento pagato all' erario ed in uscita come anticipazione per la rispettiva truppa, ramo di servizio o cassa di guerra.

9. Prima che un individuo delle categorie indicate al secondo punto, cessando di appartenere ad una truppa o ad un ramo di servizio, parta per la sua nuova destinazione, e rispettivamente prima che venga emesso il suo certificato di liquidazione, si dovranno da lui liquidare o schiarire possibilmente tutti li rimarchi a suoi conti che fossero tuttora pendenti.

Se ciò non fosse fattibile, o se dopo il rilascio del certificato di liquidazione le autorità per la revisione dei conti trasmettessero nuovi rimarchi, si ecciterà l' individuo a cui si riferiscono, col mezzo del suo nuovo corpo di truppa, a dare sollecitamente gli occorrenti schiarimenti od a pagare, il che si farà con ver-

cionalnimi, kao predujam od stranih branšah ili pieneznicah upisat medju prijetke, zatim, doklegod u svoje vrieme nebudu namirene, vodit ih medju izdatci, i točno, kao što je propisano, imat ih predbilježene, doklegod nebudu iztierane.

One stavke dugovne, što ih bojne pieneznice drugim četam, branšam ili pieneznicam odračunaju sviedočbami likvidacionalnimi, imadu iste voditi kao namirenu erarsku naknadu medju prijetci i kao predujam za dotičnu četu, branšu ili bojnu pieneznicu medju izdatci.

9. Prije, nego što od čete ili branše odilazeća osoba od kategoriah, u drugoj točki naznačenih, podje na novo svoje opredielište, odnosno prije, nego što se izdade sviedočba likvidacionalna, imat će takova osoba sve zabave, koje se u računu čine, po mogućnosti ili izpraviti ili razjasniti.

Ako to nebude moguće, ili ako vlasti pretresne poslie izdatka sviedočbe likvidacionalne obnadju novih zabavah računu, imat će dotičnu osobu nova njegova četa pridèržati da stvar

unmittelbaren Erlag bei der neuen Truppe zu geschehen. Diese letztere Truppe hat eine solche Erlagspost als Vorschuss von der früheren Truppe des Betroffenen unter gleichzeitiger Verständigung derselben in den Empfang zu stellen.

Die frühere Truppe des Betroffenen wird hierauf eine solche Erlagspost mittelst des Durchführungs-Journals als berichtigte Interimal-Ausgabe im Empfange, und als Vorschuss für fremde Truppen in der Ausgabe zu behandeln haben.

10. Alle über Verstorbene auszustellende Rechnungsrichtigkeits-Zeugnisse sind der Prüfung des betreffenden Landes-Rechnungsdepartements zu unterziehen, welches die Bestätigung des diessfälligen Befundes beizusetzen hat.

Hat der Verstorbene einem solchen Rechnungskörper angehört, dessen Rechnungsprocess lediglich von der Kriegsbuchhaltung auszutragen kommt, so obliegt dieser die Prüfung und Bestätigung eines solchen Zeugnisses.

Der Abhandlungsbehörde haben diese Richtigkeitszeugnisse längstens binnen sechs Monaten vom Tage des kundgemachten Edictes zur Einberufung der Gläubiger zuverlässig zu-

samento da eseguirsi direttamente alla nuova truppa. Questa poi porrà in ricevuta un simile pagamento come anticipazione fatta dalla truppa, a cui dapprima apparteneva quell' individuo, e ne farà tosto comunicazione alla medesima.

La truppa, a cui in addietro apparteneva quell' individuo, metterà in entrata la somma da lui versata come spesa interinale, pagata mediante il giornale di pareggio, ed in uscita come anticipazione per altre truppe.

10. Tutti i certificati di liquidazione dei conti da emettersi per defunti si sottoporranno all' esame del rispettivo dipartimento contabile provinciale il quale apporrà la propria conferma al relativo risultato.

Qualora il defunto avesse appartenuto ad un corpo contabile, i cui conti debbano essere definitivamente spediti dalla contabilità di guerra, spetteranno ad essa la revisione e la conferma di tali certificati.

Questi certificati di liquidazione dovranno infallibilmente pervenire all' autorità, a cui è demandata la ventilazione ereditaria, al più tardi entro sei mesi dal giorno in cui venne pub-

---

što bèržje razjasni ili namiri; koja namira ima se učiniti neposrednom položbom kod nove čete. Ova četa imat će takov položak kao predujam od prijašnje čete dotičnikove upisat u prijetak, i u isto doba obaviestit ju o tom.

Prijašnja četa dotičnikova imat će na to takov položak u dnevniku provedbenom upisat kao namiren medjutimni izdatak medju prijetci, i kao predujam za strane čete medju izdatci.

10. Sve sviedočbe likvidacionalne, koje budu izdate o preminuvših, imadu se podvèrći pretresu dotičnoga pokrajinskoga odsieka od računah, koi odsiek ima pridati potverdu o onom, što bude obnadjeno.

Ako je pokojnik spadao k takovomu računskomu tielu, kojega računsku parnicu vlastno je razpravljati jedino knjigovodstvo bojno: imat će tad isto knjigovodstvo obavit pretes i potvèrdu glede takove sviedočbe.

Ove sviedočbe likvidacionalne imadu najdužje za šest miesecih, računajući od dana, kojega je obznanjen izrok radi poziva vierovnikah, za sigurno podnešene biti vlasti razpravnoj, jer po

zukommen, da nach Verstreichung des vorgedachten Termines die Verlassenschaftsabhandlung zu pflegen ist, jedoch unbeschadet des während der Verjährungszeit dem Aerar zustehenden Rechtes, seine Forderung geltend zu machen.

Rücksichtlich jener Marine-Individuen, die zur Administration eines oder mehrerer k. k. Kriegsfahrzeuge gehört haben, und mit welchen vor ihrem Ableben das administrirte Schiffsmateriale nicht liquidirt werden konnte, hat dieser Termin vom Tage der Einsendung des Commissionsbefundes über das in der Verrechnung des Verstorbenen gestandene Materiale zu gelten.

11. Sollte durch die Ausserachtlassung der in der gegenwärtigen Verordnung vorgezeichneten Massregeln eine Aerarialschuld ganz oder zum Theile uneinbringlich werden, so haftet für die Schuld Derjenige, welchem die diesfällige Ausserachtlassung zur Last fällt.

———

blicato l'editto per la convocazione dei creditori, giacchè scorso che sia il detto termine, deve aver luogo la ventilazione dell'eredità, senza che perciò si tolga all'erario il suo diritto di far valere le proprie pretese, finchè non sia passato il tempo stabilito per la prescrizione.

Riguardo a quegli individui della marina, che hanno appartenuto all'amministrazione di una o più i. r. navi da guerra, ed in confronto dei quali non si potè liquidare prima della loro morte il materiale da loro amministrato, il suddetto termine comincierà a decorrere dal giorno in cui venne trasmesso il rilievo fatto da apposita commissione sul materiale, di cui doveva dar conto il defunto.

11. Se per inosservanza delle norme prescritte nell'ordinanza attuale divenisse inesigibile in tutto od in parte un credito dell'erario, ne sarà risponsabile colui che si rese colpevole coll'ommettere ciò che era di suo dovere.

———

izmaku pomenutoga roka ima se obavljat razprava ostavštinska, nego bez uvriede prava, po kojem erar i za vremena zagode potierati može tražbinu svoju.

U obziru onih osobah od pomorstva, koje su spadale k upravi jednoga ili više c. kr. ratnih brodovah, i s kojimi se prije smèrti njihove nije obaviti mogla likvidacia glede upravljanoga materiala od broda, ima rok ovaj valjati od dana onoga, kojega podnešen bude nalaz komissie o materialu, o kojem je pokojnik morao račune davati.

11. Ako bi po zanemarenju mierah, u naredbi ovoj propisanih, erarski koi dug propao sasvime ili stranom, te se iztierati nebi mogao, jamčit će za takov dug onaj, na koga pade u tom obziru krivnja zanemarenja.

———

N. N. Linien-Infanterie-Regiment Nr.

Richtigkeits-Zeugniss

für den Herrn k. k. Oberlieutenant N. N. des obigen Regiments, welcher zu Folge hoher Armee-Ober-Commando-Verordnung vom . . . . mit 16 November 1855 in den Pensionsstand übertritt, und dessen Pension auf die Kriegs-Casse zu N. N. angewiesen wurde.

Specifirung der Schulden oder Forderungen	Schuld		Forderung	
	fl.	kr.	fl.	kr.
Auf denselben stehen laut des für den Monat October 1854 abgeschlossenen Conto-Buches über die interimalen Ausgaben an Schuld vorgemerkt: Nicht liquidirte Vorspanns-Auslagen, welche bei Führung eines Mannschafts-Transportes im Mai 1852 entstanden, und seither durch Gage-Abzug bis auf. 20 fl. 18 kr. berichtiget wurden, Laut Verpflegs-Rechnung der 2 Feld-Compagnie sind im November 1853 auf diese Schuld eingegangen . . . . 13 „ 40 „	6	38		
In dem Conto-Buche über die interimalen Einnahmen ist die in der Transport-Rechnung pro Mai 1852 verbliebene, bisher nicht behobene Forderung vorgemerkt	.	.	.	$13^2/_8$
Summe	6	38	.	$13^2/_8$
Die Forderung der Schuld entgegen gehalten	.	$13^2/_8$		
Nach Abzug verbleibt überrestliche Schuld	6	$24^6/_8$		

Sage! Sechs Gulden $24^6/_8$ Kreuzer Conventions-Münze, welche durch Abzug von der Person noch hereinzubringen kommen.

Die Anmerkungen des Militär-Rechnungs-Departements sind bis August 1854 und jene der Hofkriegs-Buchhaltung bis April 1854 erflossen.

In denselben kommt bloss in der Anmerkung des Rechnungs-Departements für den Monat August 1854 ein, den obgenannten Herren Oberlieutenant betreffender Anstand vor. Es werden ihm nämlich als Interims-Commandanten der 2 Feld-Copagnie an zu viel berechneten Compagnie-Pauschalgeldern 2 fl. 19 $^2/_8$ kr. zum Empfange vorgeschrieben. Ueber diese ihm mitgetheilte Anmerkung ist bis jetzt weder die Erläuterung noch die Agnoscirung der Schuld eingelangt, daher sich die weitere Procedur vorbehalten wird.

Sign. am 10 Dezember 1854.

N. N.
Depot-Commandant.

N. N.
Rechnungs-Official.

Formulare II.

N. N. Linien-Infanterie-Regiment Nr.

Richtigkeits-Zeugniss.

für den am 30 October 1854 verstorbenen Herrn k. k. Unter-Lieutenant II. Classe N. N. des obgedachten Regiments.

Auf denselben ist zu Folge der bis Ende October 1854 abgeschlossenen Conto-Bücher über die interimalen Einnahmen und Ausgaben weder eine Schuld, noch eine Forderung vorgemerkt.

Die Anmerkungen des Militär-Rechnungs-Departements sind bis August 1854, jene der Hofkriegs-Buchhaltung bis April 1854 erflossen und kömmt unter den diesfälligen Bemänglungen keine den oberwähnten Officier betreffende Post vor.

Sign. am 10 November 1854.

N. N.
Depot-Commandant.

N. N.
Rechnungs-Official.

Formulare III.

N. N. Kriegs-Casse.

Richtigkeits-Zeugniss

für den am 15 August 1854 verstorbenen pensionirten Herrn k. k. Hauptmann I. Classe N. N.

Eine Aerarial-Schuld ist auf denselben bei der obigen Kriegs-Casse nicht vorgemerkt, dagegen behielt derselbe die vom 1 bis 15 August 1854 gebührende Pension mit dem Betrage von 25 fl., Sage: Zwanzig fünf Gulden Conventions-Münze in Anforderung.

Die Anmerkungen über die Journale der obigen Kriegs-Casse sind bis inclusive April 1854 erflossen, und ist eine Mängelspost, welche der erwähnte verstorbene Hauptmann zu erläutern hätte, hierorts nicht bekannt.

Sign. am 20 August 1854.

N. N, Kriegs-Cassier
N. N. Controlor.

Formulare I.

Reggimento d'infanteria di linea N. N.

Certificato di liquidazione.

pel sig. N. N. Primo Tenente nel reggimento suddetto, che in forza dell' ordinanza . . . . dell' eccelso Comando superiore dell' armata viene pensionato col giorno 16 Novembre 1854, e la cui pensione fu assegnata alla cassa di guerra in N. N.

Specifica dei crediti e dei debiti.	Debito		Credito	
	fior.	car.	fior.	car.
A tenore del libro dei conti sulle spese interinali chiuso pel mese di Ottobre 1854, si trova iscritto a suo debito quanto segue: Spese di trasporto militare non liquidate, provenienti dall' aver condotto nel Maggio 1852 un trasporto di soldati, che mediante ritenute sulla sua paga vennero ridotte a . . . . 20 fior. 18 car. A tenore di un conto per mantenimento della 2. compagnia, si pagarono nel Novembre 1853 a sconto di questo debito . . . . 13 „ 40 „	6	38		
Nel libro dei conti sulle entrate interinali si trova notato un credito non ancora percepito, derivante dal conto pel trasporto nel Maggio 1852, che è di . .	.	.	.	$13^{2}/_{8}$
Somma	6	38		$13^{2}/_{8}$
Deducendo dal debito il credito		$13^{2}/_{8}$		
Il debito si riduce a	6	$24^{6}/$		

cioè sei fiorini e 24 $^{6}/_{8}$ di carantano moneta di convenzione, che devono esigersi mediante ritenuta sulla pensione.

Le osservazioni del dipartimento contabile militare giungono sino all' Agosto 1854, e quelle della contabilità aulica di guerra sino all' Aprile 1854.

In tali osservazioni occorre soltanto quella del dipartimento contabile pel mese d' Agosto 1854, che al sunnominato signor primo tenente venne posto in entrata un assegno fisso nella sua qualità di comandante interinale della 2 compagnia in un importo, che eccedeva di 2 fior. 19 2/8 car. quello che gli era dovuto. Riguardo a questo rimarco non è ancora pervenuto da parte dell' ufficiale a cui fu comunicato, alcuno schiarimento e non fu ammessa questa partita di debito. Si fa quindi la riserva degli atti ulteriori.

Firm. il 10 Dicembre 1854.

N. N.
Comandante di deposito.

N. N.
Officiale contabile.

Formolare II.

Reggimento d' infanteria N. N., N. . . .

Certificato di liquidazione.

pel sig. N. N. i. r. sottotenente di II classe nel suddetto reggimento, morto il 30 Ottobre 1854.

Dai libri di conto chiusi alla fine dell'Ottobre 1854 relativi agli introiti ed alle spese interinali non risulta, che siavi alcuna partita di credito o di debito a suo riguardo.

Le osservazioni del dipartimento contabile militare giungono sino all'Agosto 1854 e quelle della contabilità aulica di guerra sino all' Aprile 1854 e negli espostivi rimarchi non si trova alcuna partita, che si riferisca al suddetto officiale defunto.

Firmato il 10 Novembre 1854.

N. N.
Comandante di deposito.

N. N.
Officiale contabile.

Formolare III.

Cassa di guerra in . . . .

Certificato di liquidazione

pel sig. N. N. i. r. capitano di I. classe in pensione, morto il 15 Agosto 1854.

A suo carico non si trova notato presso la suddetta cassa alcun debito verso l' erario, ed all' incontro gli è tuttora dovuta la sua pensione dal 1 al 15 Agosto 1854 nell' importo di 25 fior. diconsi venticinque fiorini in moneta di convenzione.

Le osservazioni fatte sui giornali della suddetta cassa di guerra giungono a tutto Aprile 1854 inclusivamente, e non ne risulta, per quanto si sa, alcuna eccezione che si riferisca al suddetto capitano ora defunto.

Firm. il 20 agosto 1854.

N. N. cassiere di guerra
N. N. controllore.

Izgled I.

N. N. piesačka regimenta od linije br.

Sviedočba likvidacionalna

za gosp. c. kr. oberlajtnanta N. N-a od pomenute regimente, koi uslied visoke naredbe vèrhovnoga zapoviedničtva vojske od . . . . . dne 16. Studenoga 1854. prelazi u stališ mira, kojega je penzija naputjena na bojnu pieneznicu u N. N-a.

Dugovi ili tražbine poimence	Dug		Tražbina	
	for.	kr.	for.	kr.
Na toga gosp. oberlajtnanta imade, kao što sviedoči kontovnica o medjutimnih izdatcih, zaglavljena za miesec Listopad 1854, duga zabilježeno:				
Nelikvidiranih troškovah predprežnih, koji su učinjeni prigodom vodjenja jednoga transporta od momakah mieseca Svibnja 1852, u koji su od onda uztegom od platje namireni do na . . . . 20 f. 18 kr.				
Kao što sviedoči oskèrbni račun od 2. bojne kumpanije, plaćeno je u ime duga toga mieseca Studenoga 1853 . . . . . . 13 « 40 „	6	38		
U kontovnici o medjutimnih prijetcih zabilježena je tražbina, u računu od transporta za Svibnja 1852 zaostavša, i dosad još nedignuta, od	.	.	.	$13\frac{2}{8}$
Ukupno	6	38	.	$13\frac{2}{8}$
Ako se tražbina uporedi s dugom	.	$13\frac{2}{8}$		
Zaostat će po odbitku još duga	6	$24\frac{6}{8}$		

To jest: Šest forintih i $24\frac{6}{8}$ krajc. novca konv., koji treba da se još iztieraju odbitkom od penzije.

Beljezke vojničkoga računskoga odsieka dopiru do Kolovoza 1854, a bilježke dvorsko-bojnoga knjigovodstva do Travnja 1854.

U istih nalazi se, i to u bilježci računskoga odsieka za miesec Kolovoz 1854, samo jedan prigovor odnoseći se na pomenutoga gosp. oberlajtnanta. Upisuju mu se to jest kao medjutimnomu zapoviedniku od druge bojne kumpanije medju prijetke 2 for. $19\frac{2}{8}$ krajc., koje je on u ime kumpanijskih paušalah odviše zaračunao. O ovoj bilježci, koja mu je saobćena, nije on dosada dao razjašnjenja, a nije ni duga ovoga priznao; radi česa priuzdèržaje se u ovom obziru dalji postupak.

Sign. dne 10. Prosinca 1854.

N. N.	N. N.
zapoviednik od depota.	oficial od računstva.

Izgled II.

N. N. piešačka regimenta od linije br.

Sviedočba likvidacionalna

za gospodina c. kr. podlajtnanta II. razreda N. N. pomenute regimente, preminuvšega dne 30. Listopada 1854.

Kao što sviedoče kontovnice o medjutimnih prijetcih i izdatcih, zaglavljene do konca Listopada 1854, neima na istoga gosp. podlajtnanta zabilježeno ništa ni u ime duga ni u ime tražbine.

Bilježke vojničkoga računskoga odsieka dopiru do Kolovoza 1854, a bilježke dvorskoga bojnoga knjigovodstva do Travnja 1854, i medju prigovori, koji su ondie sadèržani, neima nijednoga, koi bi se odnosio na gorirečenoga preminuvšega častnika.

Sign. dne 10. Studenoga 1854.

N. N.
zapoviednik od depota.

N. N.
oficial od računstva.

Izgled III.

N. N. bojna pieneznica.

Sviedočba likvidacionalna

za penzioniranoga gosp. c. kr. kapetana I. razreda N. N. od pomenute regimente, preminuvšega dne 15. Kolovoza 1854.

Kod rečene bojne pieneznice neima na istoga zabilježeno duga erarskoga; nasuprot penzija, pripadajuća od 1. do 15. Kolovoza 1854, u svoti od 25 forintih, to jest: dvadeset i pet forintih novca konv. ostala mu je kao tražbina.

Bilježke o dnevnicih pomenute bojne pieneznice dopiru uklopno do Travnja 1854; i nezna se ovdie za nikakov prigovor, koi bi imao bio razjasniti rečeni pokojni kapetan.

Sign. dne 20. Kolovoza 1854.

N. N. bojni pieneznik.
N. N. kontrolor.

99.

Verordnung des Handelsministeriums, im Einverständnisse mit dem Ministerium des Innern und der obersten Polizeibehörde,

vom 7 Mai 1855,

giltig für alle Kronländer, mit Ausname der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 22 Stück, N. 86. Ausgegeben am 26 Mai 1855.

betreffend die Erläuterung des §. 23 der Verordnung vom 11 Februar 1854, XVIII. Stück, Nr. 48 des Reichs-Gesetz-Blattes, XI. Stück, Nr. 55 I. Abth. des Landesregierungsblattes, über die zu beobachtenden Sicherheitsmassregeln gegen die Gefahr der Explosion bei Dampfkesseln aller Art.

Nachdem die Erfahrung gezeigt hat dass, ungeachtet der Vorschrift des §. 23 der Verordnung vom 11 Februar 1854, Wärter und Heizer von Dampfmaschinen oder Dampfkesseln angestellt werden, denen wegen zu jugendlichen Alters die erforderliche Verlässlichkeit des Charakters nicht zugetraut werden kann, oder deren Nüchternheit nicht ausser

99.

Ordinanza del Ministero del commercio, d' intelligenza col Ministero dell' interno e col supremo Dicastero di Polizia,

del 7 Maggio 1855,

obbligatoria per tutti i domini ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero, Puntata 22, N. 86 Dispensata il 26 Maggio. 1855.

con cui si danno alcuni schiarimenti al §. 23 dell' ordinanza 11 Febbrajo 1854, punt. XVIII del bollettino delle leggi dell' Impero al N. 48, punt. XI. Nr. 55 parte I del boll. provinciale, sulle misure di sicurezza contro il pericolo dell' esplosione di caldaje a vapore di ogni sorta.

L' esperienza ha provato, che ad onta della norma prescritta dal §. 23 dell' ordinanza 11 febbrajo 1854, vengono impiegati come assistenti e foghisti di macchine o caldaje a vapore individui, da cui non si può ripromettersi per la loro età troppo giovanile la necessaria sodezza di carattere, o di cui non consta indubbiamente la sobrietà. Si trova quindi di or-

---

99.

Naredba ministarstva tèrgovine, u porazumljenju s ministarstvom unutarnjih dielah i s vèrhovnom vlasti redarstvenom, od 7. Svibnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, izim krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah. Komad 22, Br. 86, razdan na 26. Svibnja 1855,

kojom se razjašnjuje §. 23 naredbe od 11. Veljače 1854 (dèrž. zak. lista komad XVIII, br. 48, i komad XI, br. 55. I dila pokr. lista) u obziru mierah sigurnostnih, koje se obdèržavat imaju proti pogibelji razpèršenja kod svakovèrstnih parnih kotlovah.

Buduć' izkustvo naučilo, da se upèrkos propisu §. 23 naredbe od 11. Veljače 1854 kod parnih makinah ili parnih kotlovah upotrebljuju takovi nastojnici i grijači, od kojih se radi njihove odveć mladjahne dobe nemože očekivat potrebita pouzdanost značaja, ili kod kojih triezpost nije stavljena izvan dvojbe: s toga se odredjuje, da u buduće svaki kandidat, koi hoće

Zweifel gestellt erscheint, so wird verordnet, dass künftighin jeder Candidat, welcher sich der im §. 23 der Verordnung vom 11 Februar 1854 vorgeschriebenen Prüfung unterziehen will, sich noch vor der Prüfung, nebst der vorgeschriebenen Praxis, über das zurückgelegte zwanzigste Lebensjahr, und mittelst eines Zeugnisses des Gemeindevorstandes, in dessen Bezirke derselbe das letzte Jahr seinen Wohnsitz hatte, über seine Nüchternheit und Moralität gehörig ausweise, ohne welcher Nachweisung die angesuchte Prüfung gar nicht vorgenommen werden darf. Was die Dauer der im §. 23 der Verordnung vom 11 Februar 1854 vorgeschriebenen Praxis anbelangt, so ist eine wenigstens sechsmonatliche Praxis nachzuweisen.

Durch die oben geforderte Nachweisung der Nüchternheit und Moralität für die Prüfungs-Candidaten erleidet jedoch die Verpflichtung des Eigenthümers der Dampfmaschine oder des Dampfkessels (oder der sonst zur Aufsicht des Dampfkessels Bestellten) keine Aenderung, sich vor der wirklichen Anstellung Derjenigen, welchen die Bedienung oder Ueberwachung einer Dampfmaschine oder eines Dampfkessels oder die Führung einer Locomotive oder Besorgung einer Dampfschiffs-Maschine anvertraut wird, sowie auch während dieser Anstellung, durch genaue dauernde Ueberwachung von der Nüchternheit und Moralität dieser Angestellten die verlässliche fort-

dinare che per l'avvenire ogni aspirante, che desideri subire l'esame prescritto dal §. 23 della suddetta ordinanza, prima ancora di esservi ammesso, debba comprovare oltre la prescritta pratica, di aver compiuto l'età di 20 anni, e di essere di condotta sobria e morale, presentando il relativo certificato del capo del comune, nel cui circondario ebbe a dimorare l'ultimo anno precedente, senza i quali documenti non potrà essere sottoposto ad esame. Riguardo alla durata della pratica prescritta nel succitato §. 23, non dovrà essa essere minore di sei mesi.

Ad onta però di tali certificati di sobrietà e moralità, che si esigano dagli aspiranti agli esami, non si altera l'obbligo del proprietario della macchina o caldaja a vapore (o di chiunque è destinato alla sorveglianza della caldaja a vapore) di convincersi prima di dare un impiego effettivo a chicchessia, che l'individuo a cui si affida il servizio o la sorveglianza di una macchina o caldaja a vapore o la direzione di una locomotiva o l'assistenza ad una macchina di piroscafo, sia realmente sobrio e morale, continuando poi a sorvegliarlo attentamente nel disimpegno delle sue incombenze per accertarsi, che si mantenga tale, e non ommettendo di dimetterlo senz'altro dal servizio delle macchine

---

da se podvèrgne izpitu, propisanomu u §. 23 naredbe od 11. Veljače 1854, još prie izpita kao što treba dokaže, nesamo da ima propisanu praktiku, već i to da je navèršio dvadesetu godinu života svoga, a sviedočbom načelnika obćinskoga, u kojega je kotaru prebivao posliednje godine, da je triezan i ćudoredan; ako neprinese ovih dokazah, nije slobodno š njim obavit izpita. Što se tiče praktike, propisane u §. 23 naredbe od 11. Veljače 1854, potrebito je, da se dokaže praktika barem šestmiešečna.

Nego time, što izpitni kandidati imadu priniet potrebite dokaze o svojoj trieznosti i ćudorednosti, nemienja se dužnost vlastnika od parne makine ili parnoga kotla (ili inih ljudih, koji su odredjeni da nadgledaju parni kotao), po kojoj imadu kako prie, nego što će postavit onoga, kojemu se povierava dvorba ili nadziranje parne makine ili parnoga kotla, ili upravljanje lokomotiva ili nastojanje oko makine kod parobrodovah, tako i za vrieme službovanja točnim i dugotrajnim nadziranjem neprestano i pouzdano osviedočavat se o trieznosti i ćudorednosti ovih

währende Ueberzeugung zu verschaffen, und dieselben bei diesfalls erkannten Anständen ohne Weiters des Dienstes bei den Dampfmaschinen oder bei den Dampfkesseln zu entheben.

100.

Erlass des Ministeriums für Cultus und Unterricht,

vom 12 Mai 1855,

wirksam für alle Kronländer, auf welche sich die Wirksamkeit des Gesetzes vom 30 Juli 1850, Nr. 327 des Reichs-Gesetz-Blattes, erstreckt,

Im Reichsgesetzblatte, 22 Stück, N. 87, Ausgegeben am 26 Mai 1855.

über die Zulassung der Studirenden zur ersten, und in einigen Kronländern zur zweiten theoretischen Staatsprüfung während der letzten sechs Wochen ihres vierten und beziehungsweise sechsten Semesters.

Aus Anlass vielfältiger, von den Vorständen der betreffenden Staatsprüfungs-Commissionen befürworteter Gesuche von Rechtshörern, welche

e delle caldaje a vapore tosto che risultasse colpevole di qualche mancanza sotto l' accennato riguardo.

100.

Decreto del Ministero del culto e dell' istruzione,

del 12 Maggio 1855,

obbligatorio per tutti i dominî, in cui è in vigore la legge 30 Luglio 1850 N. 327 del bollettino delle leggi dell' impero,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero Puntata 22. N. 87, Dispensata il 26 Maggio 1855.

riguardo all' ammissione degli studenti al primo esame teoretico di stato, ed in alcuni dominî al secondo durante le ultime sei settimane del loro quarto semestre e rispettivamente del sesto semestre di studî legali.

In seguito a molte istanze di studenti di legge, raccomandate dai capi delle rispettive commissioni per gli esami di stato, all' oggetto di ottenere di essere ammessi

naredjenikah, i kod pronadjenih ovovèrstnih zapriekah uklanjat ih od službe kod parnih makinah ili kod parnih kotlovah.

100.

Razpis ministarstva za bogoštovje i nastavu od 12. Svibnja 1855,

kriepostan za sve one krunorine, na koje se prostire moć zakona od 30. Sèrpnja 1850 (br. 327 dèrž. zak. lista).

u dèržavnom listu zakonah, Komad 22, Br. 87, razdan na 26 Svibnja 1855.

kojim se izjavljuje, pod kojimi uvieti mogu učenici za posliednjih šest nedieljah svoga četvèrtoga i odnosno šestoga polugodišta pušteni biti na pèrvi, a u niekojih krunovinah na drugi teoretički izpit dèržavni.

Budući od slušateljah pravdoslovnih, koji su želili položiti

a) während der letzten sechs Wochen ihres vierten Studiensemesters die erste oder

b) als Candidaten des öffentlichen Dienstes in Ungarn, Kroatien, Siebenbürgen oder in der Wojwodschaft Serbien und dem Temeser Banate während der letzten sechs Wochen ihres sechsten Semesters die zweite theoretische Staatsprüfung abzulegen wünschten, werden auf Grundlage des §. 17 des Gesetzes vom 30 Juli 1850, Nr. 327 des Reichs-Gesetz-Blattes, die Vorstände der Staatsprüfungs-Commissionen ermächtiget, solchen Gesuchen unter der Voraussetzung Folge zu geben, dass die betreffenden Bittsteller über sämmtliche Prüfungsgegenstände der betreffenden Staatsprüfung Collegien gehört haben, und durch besonderen Fleiss im Besuche der Vorlesungen und tadelloses akademisches Benehmen, überdies aber auch entweder durch Darlegung eines eifrigen wissenschaftlichen Strebens oder durch Nachweisung besonderer, zu ihren Gunsten sprechender Rücksichten der Biligkeit, einen Anspruch auf diese Begünstigung zu begründen vermögen.

Zur Constatirung der Erfüllung dieser Bedingungen, soweit dieselbe nicht schon durch die Gesuchsbeilagen dargethan ist, haben sich die Vorstände der Staatsprüfungs-Commissionen nach Umständen mit dem betreffenden Professoren-Collegium auf kurzem Wege ins Einvernehmen zu setzen. In den oben sub b) erwähnten Fällen ist aber das Zeugniss über

a) durante le ultime sei settimane del loro quarto semestre degli studî a subire il primo esame teoretico di stato, o

b) durante le ultime sei settimane del loro sesto semestre a subire il secondo esame come aspiranti ad un publico servizio in Ungheria, Croazia, Transilvania o nel Voivodato serbo e nel Banato del Temes, si autorizzano in base del §. 17 della legge 30 Luglio 1850 N. 327 del bollettino delle leggi dell' impero, i capi delle commissioni per gli esami di stato a far luogo a simili domande semprechè i petenti abbiano frequentate le lezioni sopra tutte le materie del relativo esame di stato, e meritino questo favore per ispeciale diligenza nel frequentare le lezioni, per incensurabile contegno academico, e per indubbie prove di assiduo zelo scientifico o di altri motivi speciali che stiano a loro vantaggio.

Allo scopo di constatare l'adempimento di queste condizioni, qualora non sia già dimostrato dagli allegati della istanza, i capi delle commissioni per gli esami di stato si porranno d' intelligenza secondo il caso per la via più breve col rispettivo collegio di professori. Nei casi menzionati alla lett. b) non si dovrà però consegnare mai al candidato il certificato del se-

a) za posliednjih šest nedieljah svoga četvèrtoga polugodišta od naukah pèrvi, ili

b) kao kandidati javne službe u Ugarskoj, Hèrvatskoj, Erdelju ili u vojvodovini sèrbskoj i tamiškom Banatu za posliednjih šest nedieljah svoga šestoga polugodišta drugi teoretički izpit dèržavni, podnešene ovamo mnoge prošnje, podupèrte po načelnicih od dotičnih dèržavno-izpitnih komissiah: zato se na temelju §. 17 zakona od 30. Sèrpnja 1850 (br. 327 dèrž. zak. lista) opunovlaštjuju načelnici od komissiah dèržavno-izpitnih, da uslišaju prošnje takove, nego pod tim uvietom, ako su dotični prositelji predavanja slušali o svihkolikih izpitnih predmetih dotičnoga dèržavnoga izpita, i ako osobitom marljivostju u polaženju predavanjah i neprikornim ponašanjem akademičkim, a izvan toga još i posviedoču gorljivo svoje nastojanje oko znanostih ili izkazav osobite obzire pravičnosti, koji za njih govore, kadri budu obrazložiti i dokazati, da pogodovanje ovo zaslažuju.

Da se saznade, je li uvietom ovim zadovoljeno, u koliko se to nebude vidilo već iz prilogah, prošnji priklopljenih, imadu načelnici od dèržavno-izpitnih komissiah polag okolnostih porazumiet se kratkim putem s dotičnim sborom professorskim. Nego u slučajevih, gori pod sl. b)

die abgelegte zweite theoretische Staatsprüfung in keinem Falle früher dem Candidaten hinauszugeben, bevor er sich nicht durch Vorlegung seines Meldungsbuches und Abgangszeugnisses gehörig ausgewiesen haben wird, das sechste Studiensemester ordnungsmässig zurückgelegt zu haben.

condo esame teoretico di stato da lui subito, prima che abbia provato di aver regolarmente compiuto il sesto semestre de' suoi studi presentando il suo libretto di notifica ed il suo assolutorio.

101.

Verordnung des Finanzministeriums,

vom 13 Mai 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 22 Stück, N. 88. Ausgegeben am 26 Mai 1855.

über den Zeitpunct der Activirung der Finanz-Landesdirection für Krakau und das westliche Galizien.

101.

Ordinanza del Ministero delle finanze,

del 13 Maggio 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 22. N. 88. Dispensata il 26 Maggio 1855.

riguardo all' epoca in cui verrà attivata la Direzione provinciale di finanza per Cracovia e per la Galizia occidentale.

102.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 16 Mai 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 22 Stück, No. 89, Ausgegeben am 26 Mai 1855.

über die Mittheilung des Erfolges wichtiger Untersuchungen über Creditspapier-Verfälschung an das Finanzministerium.

Ueber Ersuchen des Finanzministeriums wird den Gerichtshöfen erster Instanz aufge-

102.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 16 Maggio 1855,

obbligatoria per tutti i domini, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 22 N. 89. Dispensata il 26 Maggio 1855.

risguardante la comunicazione da farsi al Ministero delle finanze, dell' esito di importanti processi per falsificazione di carte di credito.

A richiesta del Ministero delle finanze si ordina ai tribunali di prima istanza di comuni-

---

navedenih, neima se sviedočba o položenom drugom teoretičkom izpitu dèržavnom podnipošto izdati kandidatu prije, dok, predloživ svoju prijavnicu i odpustnu sviedočbu, nedokaže kao što treba, da je šesto polugodište od naukah svèršio onako, kao što red propisuje.

101.

Naredba Ministarstva financiah od 13. Svibnja 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 22 Br. 88, razdan na 26. Svibnja 1855,

o roku, kada će u kriepost stupiti financialna zemaljska direkcia za Krakov i za zapadnu Galiciu.

102.

Naredba ministarstva pravosudja od 16. Svibnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, izim krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 22, Br. 89, razdan na 26 Svibnja 1855,

kojom se propisuje, da se uspieh važnih iztragah o krivotvorju vierovnih papirah saobćivat imade ministarstvu financiah.

Na zahtievanje ministarstva financiah nalaže se sudištem pèrve molbe, da u svih slučaje-

tragen, in allen Fällen, in welchen es sich um Verfälschungen öffentlicher Creditspapiere von bedeutenderem Umfange, oder um Fälscher von besonderer Kühnheit, oder weit verbreiteter Verzweigung handelt, das Resultat der beendigten Untersuchung dem Finanzministerium mitzutheilen; daher wenn die gepflogenen Erhebungen durch Einstellung oder Ablassung erlediget worden seyn sollten, eine beglaubigte Abschrift des rechtskräftigen Einstellungs- oder Ablassungsbeschlusses und dessen Begründung, wenn aber ein Anklagebeschluss gegen eine bestimmte Person ergangen wäre, eine beglaubigte Abschrift des in Folge mündlicher Schlussverhandlung ergangenen rechtskräftigen End-Erkenntnisses sammt den Entscheidungsgründen unmittelbar dahin zu übersenden.

Sollte in einzelnen Fällen von dem Finanzministerium auch die Einsicht der Untersuchungsacten in Anspruch genommen werden, so sind auch diese gegen Zurückstellung dahin mitzutheilen, sobald dieselben bei Gericht selbst entbehrt werden können.

103.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 16 Mai 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 22 Stück. No. 90. Ausgegeben am 26 Mai 1855.

womit die Berghauptmannschaft in Oravicza als selbständig fortbestehende Berg-

care al medesimo il risultato dei compiuti processi intrapresi per falsificazione di carte di pubblico credito in ogni caso in cui la falsificazione fosse molto estesa, i falsificatori avessero dato prove di speciale audacia o il crimine avesse una vasta diramazione. Egli è perciò che allorquando le fatte verificazioni vengano evase con conchiuso di cessazione o di desistenza, si dovrà trasmettere immediatamente al Ministero delle finanze una copia autenticata del seguito conchiuso, allorchè sia passato in giudicato, unendovi anche i motivi. Nel caso poi che si fosse preso il conchiuso di accusa contro una determinata persona, si dovrà trasmettere una copia autenticata della decisione finale, presa in seguito al dibattimento, tosto che sia passata in giudicato, unendovi pure i motivi su cui si fonda.

Qualora il Ministero delle finanze desiderasse in singoli casi d' ispezionare anche gli atti processuali, gli verranno comunicati, tosto che il tribunale ne possa far senza, a condizione però che gli vengano in seguito retrocessi.

103.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 16 Maggio 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero, Puntata 22. N. 90, Dispensata il 26 Maggio 1855.

con cui si pubblica la destinazione provvisoria del capitanato montanistico in O-

---

vih, gdie se radi o krivotvorju javnih vierovnih papirah u veliko, ili o krivotvoriteljih od osobite smielosti, ili o krivotvoriteljih daleko razsutih i razgranjenih, uspieh obavljene iztrage saobćivaju ministarstvu financiah; s toga, kada se učinjena izvidjenja rieše obustavom ili odustajom, da udostovieren prepis pravomoćnoga zaključka obustavnoga ili odustajnoga ujedno s razlozi, a ako zaključak tužbovni bude izdat proti kojoj osobi stanovitoj, onda da udostovieren prepis pravomoćne konačne presude, satvorene uslied ustmene konačne razprave, ujedno o odlučnimi razlozi, neposredno pošiljaju ministarstvu financiah.

A ako bi u pojedinih slučajevih ministarstvo financiah želilo viditi i spise od iztrage, imat će se, i ti spisi uz povratu onamo poslati, čim ih sud za se nebude već trebovao.

103.

Razpis ministarstva financiah, od 16. Svibnja 1855,

u deržavnom listu zakonah Komad 22, Br. 90, razdan na 26. Svibnja 1855,

kojim se rudarsko satničtvo u Oravici naredjuje kao samostalno postojeća vlast

behörde provisorisch bestellt, das Bergcommissariat in Rezbánya der Berghauptmannschaft in Nagybánya untergeordnet, und die Bergcommissariate in Bogschan, Moldova, Reschitza und Szászka aufgehoben werden.

ravicza come autorità montanistica indipendente, la dipendenza del commissariato montanistico di Rezbanya dal capitanato di Nagybanya e la soppressione dei commissariati montanistici di Bogschan, Moldova, Reschitza e Szászka

104.

Verordnung des Finanzministeriums,

vom 16 Mai 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 22 Stück, N. 91. Ausgegeben am 26 Mai 1855

über die Errichtung einer eigenen Finanzprocuratur für Dalmatien, und Umgestaltung der bisherigen Finanzprocuratur in Triest.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben in Folge der Errichtung einer eigenen Finanz-Landesdirection für das Königreich Dalmatien, und in Folge der Auflösung der Finanz-Landesdirection in Triest und der Uebertragung ihrer Geschäfte an die Finanz-Landesdirection in Gratz, mit Allerhöchster Entschliessung vom 20 April 1855 anzuordnen geruht, dass für das Königreich Dalmatien an der Stelle der jetzt dort bestehenden Expositur der Finanz-

104

Ordinanza del Ministero delle finanze,

del 16 Maggio 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 22. N. 91. Dispensata il 26 Maggio 1855.

relativo all' istituzione di un'apposita procura di finanza per la Dalmazia, e trasformazione della procura di finanza finora esistente in Trieste in un ufficio staccato di quella di Gratz.

In seguito alla istituzione di un' apposita direzione provinciale di finanza pel regno di Dalmazia, ed allo scioglimento della direzione provinciale di finanza in Trieste, i cui affari vennero affidati alla direzione provinciale in Gratz, Sua Maestà i. r. Apostolica con sovrana risoluzione del 20 aprile 1855, si è degnata ordinare, che pel regno di Dalmazia s' istituisca un apposita procura di finanza colla residenza in Zara, in luogo dell' ufficio staccato della pro-

---

rudarska, zatim rudarsko povierenstvo u Rezbányi podredjuje rudarskomu satničtvu u Nagybányi, i napokon ukidaju rudarska povierenstva u Bogšanu, Moldovi, Rešici i Saski.

104.

Naredba ministarstva financiah, od 16. Svibnja 1855,

u děržavnom listu zakonah, Komad 22, Br. 91, razdan na 26 Svibnja 1855,

kojom se podiže vlastita financialna prokuratura za Dalmaciu, i pretvara dosadanja financialna eksposiltura u Těrstu

Budući se podigla vlastita financialna zemaljska direkcia za kraljevinu dalmatinsku, i budući se razvěrgla financialna zemaljska direkcia u Těrstu i njezini poslovi prenieli na financialnu zemaljsku direkciu gradačku: s toga je Njegovo ces. kr. apostolsko Veličanstvo dostojalo previšnjom odlukom od 20. Travnja 1855 odrediti, da se za kraljevinu dalmatinsku na miesto ondie zasada postojeće eksposilture od financialne prokurature těrstjanske podigne vlastita samostal-

procuratur in Triest, eine eigene selbständige Finanzprocuratur mit dem Amtssitze in Zara gebildet und die bisherige Finanzprocuratur in Triest in eine Expositur der Finanzprocuratur zu Gratz umgestaltet werde.

Mit der Ausführung dieser von Seiner Majestät angeordneten Aenderungen in der dermaligen Bestellung der Finanzprocuraturen (Nr. 188 des Reichs-Gesetz-Blattes v. J. 1851) sind die Finanz-Landesdirections-Präsidien in Zara und Gratz beauftragt.

105.

Verordnung des Finanzministeriums,

vom 16 Mai 1855,

wirksam für alle Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte, 22 Stücke, N. 92 Ausgegeben am 26 Mai 1855.

über die Art und Weise, auf welche die Abgabe von Kalendern entrichtet werden kann.

Das Finanzministerium findet zu gestatten, dass in den Standorten der Finanz-Landesbehörden die Abgabe von Kalendern, wie

cura di finanza di Trieste attualmente colà esistente; e che l' attuale procura di finanza in Trieste venga trasformata in un ufficio staccato della procura di finanza in Gratz.

Le presidenze delle direzioni provinciali di finanza in Zara e Trieste sono incaricate della esecuzione di queste modificazioni, da farsi per ordine di Sua Maestà nell' attuale sistemazione delle procure di finanza (bollettino delle leggi dell' impero del 1851, puntata LI, N. 188).

105.

Ordinanza del Ministero delle finanze,

del 16 Maggio 1855,

obbligatoria per tutti i domini,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero. Puntata 22. N. 92, Dispensata il 26 Maggio 1855.

sul modo con cui si possono soddisfare i diritti di bollo per calendari.

Si permette, che nei luoghi di residenza delle autorità provinciali di finanza l' imposta pei calenderi si paghi come nel modo precedente-

---

na financialna prokuratura s' uredovnim siedištem u Zadru, a dosadanja financialna prokuratura u Tèrstu da se pretvori u eksposituru financialne prokurature gradačke.

Nalaže se predsiedničtvom financialnih zemaljskih direkciah u Zadru i Gradcu, da izvèrše ove promiene, koje je Njegovo Veličanstvo odredilo u sadanjem ustrojstvu prokuraturah financialnih (br. 188 dèrž. zak. lista kom. LI od god. 1851).

105.

Naredba ministarstva financiah, od 16. Svibnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 22, Br. 92, rasdan na 26 Svibnja 1855,

o načinu, kako se može namirivati daća od kalendarah.

Ministarstvo financiah obnašlo je dozvoliti, da se u siedištih od financialnih zemaljskih vla-

früher, durch Abstämplung derselben entrichtet werden könne. Der Zeitpunct, von welchem diese Massregel zu beginnen hat, und das Amt, welchem die Vollziehung dieser Amtshandlung übertragen ist, wird durch die zuständige Finanz-Landesbehörde zur öffentlichen Kenntniss gebracht werden.

106.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 22 Mai 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 22. Stück, N. 93, Ausgegeben am 26 Mai 1855.

über die Befreiung der Advocaten und Notare von der Verbindlichkeit, sich als Gerichtszeugen im Strafverfahren verwenden zu lassen.

Ueber den erhobenen Zweifel, ob Advocaten und Notare verpflichtet seien, sich als Gerichtszeugen im Strafverfahren verwenden zu lassen, findet das Justizministerium zu erklären, dass sowohl Advocaten, als auch Notare, so lange sie ihr Amt wirklich ausüben, im Sinne des §. 69 der Strafprocess-Ordnung vom 29 Juli 1853 von der Verbindlichkeit, sich als Gerichtszeugen im Strafverfahren verwenden zu lassen, befreit sind.

mente usato col farli bollare. Il tempo in cui sarà attuata questa misura e l' ufficio a cui ne viene affidata la esecuzione, si porteranno a publica notizia dalla competente autorità provinciale di finanza.

106.

Ordinanza del Ministero della giustizia.

del 22 Maggio 1855,

obbligatoria per tutti i dominî, ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero. Puntata 22, N. 93. Dispensata il 26 Maggio 1855.

riguardo all' esenzione degli avvocati e dei notaj dall' obbligo di prestarsi nelle procedure penali come testimonî giudiziarî.

Essendosi elevato il dubbio, se gli avvocati ed i notaj sieno obbligati a prestarsi come testimonî giudiziarî nelle procedure penali, il Ministero della giustizia trova di dichiarare, che gli avvocati ed i notaj sino a che esercitano realmente il loro ufficio, sono esenti dall' obbligo di prestarsi nelle procedure penali come testimonî giudiziarî, e ciò a sensi del §. 69 del regolamento di procedura penale 29 Luglio 1853.

---

stih daća od kalendarah, kao što i prie, namirivat može biljegovanjem istih. Vrieme, kada će započet ova odredba a tako i ured, koi će obavljat ovo dielo uredovno, dostavit će nadležna financialna zemaljska vlast do znanja obćenita.

106.

Naredba ministarstva pravosudja, od 22. Svibnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, izim krajine vojničke,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 22, Br. 93, razdan na 26 Svibnja 1855.

kojom se izjašnjuje, u koliko su odvietnici i bilježnici dužni dolaziti pred sud kao sviedoci u postupku kaznenom.

Uslied nastavše dvojbe, dà li su odvietnici i bilježnici dužni dolaziti pred sud kao sviedoci u postupku kaznenom, obnašlo je ministarstvo pravosudja izjasniti: da su kako odvietnici tako i bilježnici za vrieme, dok ured svoj u istinu obavljaju, u smislu §. 69 kaznenoga postupnika od 29. Sèrpnja 1853, oprošteni od dužnosti, dolaziti pred sud kao sviedoci u postupku kaznenom.

Berichtigung

Man ersucht im XVI. Stücke des Landesregierungs-Blattes für Dalmatien von Jahre 1855, Nr. 88, Zeile 1. von oben Seite 461 die irrige Citation des §. 84 der Justizministerial-Verordnung vom 31 März 1850, in die richtige des §. 4 jener Verordnung verbessern zu wollen.

Rettifica.

Nella puntata XVI. N. 88 del bollettino provinciale degli atti ufficiali per la Dalmazia 1855 alla linea prima della pag. 461 venne erroneamente citato il §. 84 invece del §. 4 dell' ordinanza del Ministero della giustizia del 31 Marzo 1850.

Popravka.

U komadu XVI. br. 88 pokrajinskog' lista i službenih spisah za Dalmaciu god. 1855, pogrišno je u pervom redku na strani 461 naznačen §. 84 umisto §. 4 naredbe ministarstva pravosudja od 31. ožujka 1850.

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG

XVIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 29 Juni 1855.

Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA XVIII.

Dispensata e spedita il 29 Giugno 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD XVIII.

Razdan i rasposlan na 29 Lipnja 1855

107.

Kaiserliches Patent,

vom 21 Mai 1855,

wirksam für das Erzherzogthum Österreich unter und ob der Enns, die Herzogthümer Salzburg, Steiermark, Kärnthen, Krain, Ober- und Nieder-Schlesien, das Königreich Böhmen, die Markgrafschaften Mähren und Istrien, die Stadt Triest mit ihrem Gebiete, die gefürsteten Grafschaften von Görz, Gradiska und Tirol mit dem Lande Vorarlberg,

Im Reichsgesetzblatte, 23 Stück, No. 94 Ausgegeben am 2 Juni 1855.

womit für diese Kronländer eine neue Notariatsordnung vorgeschrieben, und vom 1 August 1855 angefangen in Wirksamkeit gesetzt wird.

108.

Kaiserliche Verordnung,

vom 21 Mai 1855,

wirksam für diejenigen Kronländer, für welche die Notariatsordnung vom 21 Mai 1855 Giltig-

107.

Patente imperiale,

del 21 Maggio 1855,

obbligatoria per l'arciducato d'Austria al di sopra ed al di sotto dell'Enns, i ducati di Salisburgo, Stiria, Carinzia, Carniola, dell'alta e bassa Slesia, il regno di Boemia, i Margraviati di Moravia ed Istria, la città di Trieste col suo territorio, le contee principesche di Gorizia, Gradisca e del Tirolo col Vorarlberg,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 23. N. 94. Dispensata il 2 Gingno 1855.

colla quale si emana per questi dominii un nuovo regolamento sul notariato, e lo si pone in vigore col 1 Agosto 1855.

108.

Ordinanza imperiale,

del 21 Maggio 1855,

obbligatoria pei dominî, nei quali entra in vigore il regolamento sul notariato del 21 Mag-

---

107.

Cesarska Povelja od 21. Svibnja 1855,

kriepostna za Nadvojvodinu Austriu nad Ennsom i pod Ennsom, za Vojvodine Solnogradsku, Štajersku, Korušku, Kranjsku, za gornju i donju Slezku, za Kraljevinu Česku, za Markgraviate Moravsku i Istriu, za grad Terst s njegovim kotarom, za poknežene Grofie Goricu, Gradišku i Tirol s Voralbergom,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 23, Br. 94, razdan na 2 Lipnja 1855,

s kojom izdaje se za ove krunovine novi jedan Pravilnik o Biližništvu, i koi stupa u život s danom 1. Kolovoza 1855.

108.

Previšnja Naredba od 21. Svibnja 1855,

kriepostna za one krunovine, u kojima stupa u život pravilnik o biližništvu od 21. Svibnja

keit hat, dann für das lombardisch-venetianische Königreich, Dalmatien und das ehemalige Gebiet der Stadt Krakau,

Im Reichsgesetzblatte, 23 Stück. N. 95. Ausgegeben am 2 Juni 1855.

über das Verfahren zur Einbringung derjenigen Forderungen, welche durch Notariatsact bewiesen sind.

Um in denjenigen Kronländern, in welchen das Notariatsinstitut besteht, eine beschleunigte Einbringung derjenigen Forderungen möglich zu machen, welche sich auf Notariatsacte gründen, habe Ich, nach Vernehmung Meiner Minister und Anhörung Meines Reichsrathes, zu verordnen befunden, wie folgt:

§. 1.

Wenn der Kläger alle Thatsachen, welche seiner, es sei auf eine Geldforderung oder auf Erfüllung einer anderen persönlichen Verbindlichkeit gerichteten Klage, sowohl in der Hauptsache als rücksichtlich der Nebengebühren zum Grunde liegen, durch einen mit allen gesetzlichen Erfordernissen versehenen Notariatsact zu beweisen vermag, und in der Klage die Ausfertigung desselben im Originale beibringt, so hat das Gericht auf sein Verlan-

gio 1855, pel regno lombardo-veneto, per la Dalmazia e pel territorio già appartenente alla città di Cracovia,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 23 N. 95. Dispensata il 2 Giugno 1855.

colla quale si regola la procedura per conseguire soddisfacimento dei crediti provati mediante atto notarile.

All'oggetto di rendere possibile, nei dominî, ove sussiste la istituzione del notariato, di conseguire un più sollecito soddisfacimento dei crediti fondati sopra atti notarili, sentiti i Miei ministri ed il Mio consiglio dell'impero, ho trovato di ordinare quanto segue:

§. 1.

Quando l'attore sia in grado di provare, mediante un atto notarile munito di ogni requisito legale, tutti i fatti sui quali si fonda la sua petizione, sia questa diretta a conseguire il pagamento di un credito in denaro o l'adempimento di un altro obbligo personale, e ciò tanto riguardo alla pretesa principale quanto agli accessorî, e la petizione sia corredata della spedizione dell'atto in originale, il giudizio, sopra domanda dell'attore, ordinerà mediante decreto

---

1855, za kraljevinu Lombardo-Mletačku, za Dalmaciu i za kotar jednom pripadajući gradu Krakovu,

u deržavnom listu zakonah, Komad 23, Br. 95, razdan na 2 Lipnja 1855.

kojom se uredjuje postupanje radi podmirenja vireslah koje se posviedočiti mogu biližničkim spisom.

Da bi se u onim krunovinama gdi su zavedena biližništva, koliko je moguće uveo najberži način podmirenja viresiah, koje se osnivaju na biližničke spise, saslušavši Moje ministre i deržavno Moje viće, našao sam da uredim koliko slidi:

§. 1.

Kada je tužitelj u stanju s biližničkim spisom, providjenim sa nuždnim zakonitim potribovinama posvidočiti sve čine na kojima se osniva njegova molba, smirala ova na polučenje izplatjenja kakove viresie u novcu ili na izpunjenje druge kakove lične dužnosti, i to u koliko se tiče poglavitog izkanja kao i drugotnih uvitah, i kad je molbenici priklopljen izvorni spis,

gen dem Geklagten, ohne dessen vorläufige Vernehmung, durch Bescheid zu eröffnen, dass er binnen vierzehn Tagen, oder wenn der Geklagte sich ausser dem Kronlande im In- oder Auslande befindet, oder sein Aufenthalt unbekannt ist, oder wenn es sich um die Verrichtung einer Arbeit handelt, auch einer längeren Frist, welche jedoch fünfundvierzig Tage nicht überschreiten darf, bei Vermeidung der Execution, die angesprochene Verbindlichkeit zu erfüllen, oder seine Einwendungen dagegen anzubringen habe.

Bei der Erledigung der Klage ist dem Geklagten ein Exemplar der Klage mit den von dem Kläger beizubringenden Abschriften der Beilagen zuzustellen, dem Kläger aber das andere Exemplar der Klage sammt den Originalurkunden zurückzustellen.

Ist die Klage gegen mehrere Personen gerichtet, so muss jedem Geklagten ein vollständiges Exemplar derselben sammt Beilagen zugestellt werden. Sind die erforderlichen Exemplare sammt Beilagen nicht überreicht worden, so ist die Zustellung an die Geklagten in der Reihe, wie sie in der Klage genannt sind, so weit die Zahl der belegten Exemplare reicht, zu bewerkstelligen, und in dem Bescheide auszudrücken, an welche der Mitgeklagten die Zustellung nicht erfolgt. Gegen diese ist die Klage ohne Wirkung.

al reo convenuto, senza prima sentirlo, di adempiere l'obbligazione o di presentare le sue eccezioni, sotto comminatoria della esecuzione. A tal uopo si prefiggerà al convenuto il termine di quattordici giorni, od anche uno più lungo, ma non maggiore di quarantacinque giorni, se egli si trova fuori del dominio, in questo od in estero stato, ovvero è ignoto il luogo di sua dimora, oppure si tratta della esecuzione di un lavoro.

Nel dar esito alla petizione s' intimerà al convenuto un esemplare della medesima, insieme alle copie degli allegati da prodursi dall'attore, ed a quest' ultimo si restituirà l' altro esemplare coi documenti originali.

Se la petizione è diretta contro più persone, se ne intimerà a ciascun convenuto un esemplare completo cogli allegati. Qualora non siansi presentati gli esemplari occorrenti cogli allegati, si farà l'intimazione ai convenuti nell'ordine in cui sono nominati nella petizione, fino a che sia esaurito il numero degli esemplari corredati; e si esprimerà nel decreto a quali fra i convenuti la intimazione non avviene. Contro di questi la petizione non ha effetto.

---

sud će, na zahtievanje tužitelja, narediti odlukom tuženiku, i nesaslušavši ga prie, da izpuni dužnost ili da podnese svoje opazke pod pritnjom izveršenja. Na tu sverhu odrediti će se tuženiku rok od četernaest danah, ili još i dužji, ali ne veći od četerdeset i pet danah, ako se nalazi van krunovine, u ovoj ili inostranoj deržavi, ili ako je nepoznato miesto njegova stanovanja, ili se tiče izveršenja kakovoga posla.

Prilikom izpunjenja molbe priobćiti će se tuženiku jedan iztisak od iste skupa sa svim pripisima prilogah koje podnese tužitelj, a ovomu zadnjem povratiće se drugi iztisak sa izvornim dokazima.

Ako je molba upravljena protiv više osobah, priobćiti će se svakom tuženiku po jedan podpuni iztisak sa prilozima. Ako li pak nisu priobćeni potribiti iztisci sa prilozima, onda će se priobćiti tuženicima onim redom kako su naznačeni u molbenici, dok se neobredi broj providjenih iztisakah; u odluki pak napomenuti će se komu se izmedju tuženikah nedaje na znanje. Protiv ovima molba neima krieposti.

§. 2.

Ist die Person des Klägers oder Geklagten nicht diejenige, welche in der Notariatsurkunde als Gläubiger oder Schuldner erscheint, sondern nur durch Rechtsverhältnisse, welche aus der Urkunde nicht zu ersehen sind, an die Stelle des ursprünglich Berechtigten oder Verpflichteten getreten; haben die dem Notariatsacte beigefügten Vollmachten oder andere zum Beweise der Forderung nothwendigen Beilagen nicht die Kraft eines Notariatsactes (§. 57 der Notariatsordnung), oder hängt die Verpflichtung des Geklagten in anderen Beziehungen von dem Beweise ausser dem Notariatsacte gelegner Thatsachen ab, so kann der Zahlungsbefehl unter Androhnng der Execution nur dann erlassen werden, wenn diese Thatsachen durch andere öffentliche, im Originale beigebrachte Urkunden bewiesen sind.

§. 3.

Findet das Gericht die Klage zur Erlassung des Zahlungsbefehles nicht geeignet, so hat dasselbe doch bei Verwerfung dieses Antrages zugleich über die Klage das nach der Beschaffenheit der Sache zulässige anderweitige Verfahren einzuleiten.

§. 2.

Ove l'attore od il reo convenuto non sia la persona, che apparisce nell' atto notarile come creditore o debitore, ma sia sottentrato per rapporti giuridici, che non emergono dall' atto stesso, a chi originariamente aveva il diritto o l'obbligo, ovvero le procure unite all'atto notarile o gli atti allegati necessarî a provare il credito non abbiano la forza di atto notarile (§. 57 del regolamento sul notariato), o finalmente l'obbligazione del reo convenuto dipenda sotto altro rapporto dalla prova di fatti non compresi nell'atto notarile, in questi casi si potrà emettere il precetto di pagamento, sotto comminatoria della esecuzione, soltanto allorchè tali fatti sieno provati mediante altri documenti pubblici presentati in originale.

§. 3.

Quando il giudizio non trovi la petizione tale che si possa emettere il precetto di pagamento, nel respingere la relativa domanda, esso dovrà pure avviare contemporaneamente sulla petizione quell'altra procedura, che possa ammettersi secondo la natura dell'affare.

§. 2.

Kad tužitelj ili tuženik nije osoba, koja je naznačena u biližničkom spisu kao virovnik ili dužnik, nego je dodan uslid sudbenih odnošenjah koja se poznati nemogu iz istog spisa tko je u samom početku imao pravo ili dužnost, ili ako punomoćja dodana biližničkom spisu ili potribitim priloženim spisima za potverdjenje viresie neimaju snagu biližničkog spisa (§. 57. pravilnika o biližništvu), ili naposlidku ako obvezanost tuženika zavisi pod drugim vidom od dokazah takovih činah koji nisu obuzeti u biližnički spis; u ovakovim slučajevima moći će se izdati naredba za izplatu, pod pritnjom izveršbe, samo onda ako se takovi čini posvidoče kroz druge javne dokaze podnešene u izvorniku.

§. 3.

Kada sud nenadje da je molba takova da se uslied nje može izdati naredba za izplatjenje, odbacujući dotičnu molbu, on će morati takodjer u isto vrieme naznačiti na molbi ono drugo postupanje, koje može mista imati po prirodi stvari.

§. 4.

Gegen den erlassenen Zahlungsbefehl findet kein Recurs Statt, gegen den Bescheid aber, wodurch der Zahlungsbefehl abgeschlagen wird, findet der Recurs, ohne Rüchsicht auf den Gegenstand und Betrag der Forderung, nur in der durch die Allerhöchste Entschliessung vom 18 October 1845, über das summarische Verfahren in Civil-Rechtssachen (für Dalmatien vom 6 März 1848; für das lombardisch-venetianische Königreich vom 31 März 1850 Nr. 126 des Reichs-Gesetz-Blattes) festgesetzten Frist von acht Tagen, und nach den übrigen für dieses Verfahren gegebenen Vorschriften Statt.

§. 5.

Dem Geklagten, welchem aufgetragen worden ist, die Verbindlichkeit binnen der nach den Vorschriften des §. 1 bestimmten Frist zu erfüllen, steht frei, binnen eben dieser Frist seine Einwendungen gegen das Begehren des Klägers bei Gericht entweder schriftlich zu überreichen, oder mündlich zu Protokoll zu geben. Der Lauf dieser Frist beginnt von dem Tage nach Zustellung des Zahlungsbefehles; in dieselbe sind jedoch die Tage, während welcher die angebrachten Einwendungen etwa auf der Post gelaufen sind, nicht einzurechnen.

§. 4.

Contro l'emesso precetto di pagamento non si fa luogo a ricorso. Lo si ammette invece contro il decreto che dineghi tale precetto, ma, senza riguardo all' oggetto ed all' importo del credito, soltanto entro il termine di giorni otto prefisso dalla sovrana risoluzione del 18 Ottobre 1845, sulla procedura sommaria in affari civili (per la Dalmazia del 6 Marzo 1848; pel regno lombardo-veneto del 31 Marzo 1850 N. 126 del bollettino delle leggi dell'impero), e giusta le altre norme prescritte per questa procedura.

§. 5.

Il convenuto, al quale fu ordinato di adempiere l'obbligazione entro il termine prefisso giusta il §. 1, può entro lo stesso termine presentare al giudizio in iscritto le sue eccezioni contro la pretesa dell' attore o dettarle verbalmente a protocollo. Il detto termine comincia dal giorno dopo l'intimazione del precetto di pagamento, ma non vi si calcolano i giorni, durante i quali le eccezioni addotte fossero state in corso di posta.

§. 4.

Protiv izdanoj naredbi radi izplatjenja dalje tužbe neima. Naprotiv prima se takova protiv odluki koja odriče priličnu naredbu, ali, bez obzira na pridmet i na iznos viresie, samo uz rok od osam danah kao što propisuje privišnja odluka od 18. Listopada 1845, o prikom postupanju u gradjanskim poslovima (za Dalmaciu pod 6 Ožujka 1848; za Lombardo-Mletačku kraljevinu 31 Ožujka 1850 br. 126 derž. zak. lista), i po drugim pravilima propisanim za ovo postupanje.

§. 5.

Tuženik, komu je naredjeno da izpuni obvezanost uz naznačeni mu rok po §. 1, može za to isto vrieme podniti sudu pismeno svoje opazke protivu zahtievanjima tužiteljevim ili ustmeno kazivati da se to stavi u napisnik. Spomenuti rok počinje od dana pošto se objavi naredba radi izplatjenja, ali se neračunaju dani, za koje su opazke privedene još na putu i nisu stigle.

§. 6.

Ueber die angebrachten Einwendungen ist eine Tagsatzung auf möglichst kurze Zeit anzuordnen und bei derselben das Verfahren nach den Vorschrifteu über den summarischeu Process in Civil-Rechtssachen (§. 4) zu pflegen. Hiebei hat das Gericht die angebrachten Einwendungen als Einrede gegen die Klage, über welche der Zahlungsbefehl ergangen ist, anzusehen, und nach geschlossener Verhandlung zu erkennen, ob es bei dem letzteren zu bleiben, oder ob und in wieferne es von demselben abzukommen habe.

Gegen das Erkenntniss finden die, nach dem summarischen Verfahren in Civil-Rechtssachen zulässigen Rechtsmittel Statt.

Es kann jedoch auf Verlangen der einen oder anderen Partei, aus wichtigen Gründen das ordentliche schriftliche Verfahren eingeleitet werden.

§. 7.

Dem Kläger ist, der eingeleiteten summarischen oder schriftlichen Verhandlung ungeachtet, auf sein Ansuchen, nach Ablauf der

§. 6.

Sulle addotte eccezioni si destinerà una comparsa a termine possibilmente breve, nella quale si procederà giusta le norme date per la procedura sommaria in affari civili (§. 4). Il giudizio considererà le eccezioni opposte come risposta alla petizione, sulla quale fu emesso il precetto di pagamento, e chiusa l'attitazione deciderà, se questo debba rimaner fermo, ovvero se ed in quanto se ne abbia a recedere.

Contro la decisione hanno luogo i rimedi di legge ammissibili per la procedura sommaria in affari civili.

Tuttavia per motivi importanti può farsi luogo alla regolare procedura scritta sopra domanda dell'una o dell'altra parte.

§. 7.

Scorso il termine prefisso nel precetto di pagamento, si concederà all'attore, sopra sua domanda, s'egli già non possiede sufficienti

§. 6.

Radi privedenih opazkah narediti će se da strane dodju u sud i to koliko je moguće prie i tada će se postupati po pravilima naznačenim za priko postupanje u gradjanskim poslovima (§. 4). Sud smatrati će opazke protivstavljene kao odgovor na molbenicu, uslid koje izdana je naredba izplatjenja, i zaključivši parnično dilanje odlučiti će, hoće li ovo ostati stalno, ili će se i koliko će se od toga odstupiti.

Protiv odluki može se poslužiti onim načinima koje dopušta zakon za priko postupanje u gradjanskim poslovima.

Ništa manje zbog važnih uzrokah može se dopustiti i pravilno postupanje pismeno na zahtievanje jedne ili druge strane.

§. 7.

Pošto izidje odredjeni rok u naredbi izplatjenja, dopustiće se tužitelju, na njegovo zahtie-

in dem Zahlungsbefehle festgesetzten Frist, wenn er nicht etwa bereits eine hinreichende Sicherstellung besitzt, die Executiau zur Sicherstellung mittelst der Pfändung uud Schätzung zu bewilligen.

Besitzt der Kläger bereits ein Pfand, so ist er doch berechtiget, die Schätzuug und wenn sich dasselbe zur Sicherstellung unzureichend zeigen sollte, zur Ergänzung der Letzteren die Pfändung und Schätzung anderer Vermögensstücke des Geklagten zu verlangen.

§. 8.

Hinsichtlich der Execution der Zahlungsbefehle und der über angebrachte Einwendungen gegen dieselben ergangenen Urtheile; dann hinsichtlich der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand gegen die versäumte Frist zur Anbringung der Einwendungen wider einen Zahlungsbefehl, haben die Vorschriften des summarischen Verfahrens in Civil-Rechtssachen zu gelten.

In Ansehung der Einsetzung in den vorigen Stand wegen neu aufgefundener Beweismittel, ist sich nach den bestehenden Vorschriften zu benehmen.

mezzi di assicurazione, la esecuzione cauzionale mediante pignoramento e stima, e ciò non ostante che siasi avviata procedura sommaria o scritta.

Se l' attore possiede già un pegno, egli ha tuttavia il diritto di domandarne la stima, e se il pegno risulta insufficiente a cauzione, può domandare, per completarla, il pignoramento e la stima di altri beni del convenuto.

§. 8.

Rispetto alla esecuzione dei precetti di pagamento e delle sentenze pronunciate sulle eccezioni opposte ai medesimi; come pure alla restituzione in intiero contro la scadenza del termine prefisso per addurre le eccezioni contro un precetto di pagamento, valgono le prescrizioni della procedura sommaria in affari civili.

Riguardo alla restituzione in intiero per ritrovamento di nuovi mezzi probatori si osserveranno le vigenti norme.

---

vanje, ima li on već dovoljne načine osiguranja, izveršbenu sigurnicu kroz zalogu i procinu, i to pored sveg toga ako je i započeto priko ili pismeno postupanje.

Ako tužitelj ima već zalogu, on opet ima pravo zahtievati da se procini, i ako zaloga nije dovoljna za sigurnicu, može iskati, radi popunjenja, zalogu i procinu ostalih dobarah tuženikovih.

§. 8.

U pogledu izveršbe naredbah izplatjenja i presudah izrečenih na opazke učinjene istima; kao i povratjenje svega protiv vrimenu roka naznačenoga radi privedenja opazkah protiv naredbi izplatjenja, kriepost imaju propisi priekoga postupanja u gradjanskim poslovima.

U obziru povratjenja svega radi iznašašća novih svidočbenih načinah deržati će se obstojećih pravilah.

§. 9.

Die gegenwärtige Verordnung hat in allen Kronländern, in welchen das Notariatsinstitut besteht, mit Ausnahme des ehemaligen Gebietes der Stadt Krakau, vom Tage ihrer Kundmachung in Wirksamkeit zu treten, und findet auch auf Forderungen aus Notariatsacten Anwendung, welche vor diesem Tage aufgenommen worden sind.

In dem ehemaligen Gebiete der Stadt Krakau hat dieselbe auf gleiche Art, jedoch erst von dem Zeitpuncte angefangen in Wirksamkeit zu treten, an welchem daselbst die neue Gerichtsorganisation in das Leben tritt.

Wien den 21 Mai 1855.

FRANZ JOSEPH m. p.

Gr. Buol-Schauenstein m. p. Krauss m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung:

Ransonnet m. p.

§. 9.

La presente ordinanza entrerà in vigore dal giorno della sua pubblicazione, in tutti i dominî, nei quali sussiste la istituzione del notariato, ad eccezione del territorio già appartenente alla città di Cracovia, e si applica anche ai crediti derivanti da atti notarili assunti prima di quel giorno.

Nel territorio già appartenente alla città di Cracovia questa ordinanza entrerà in vigore nell' egual modo, ma soltanto dall' epoca in cui vi sarà attuata la nuova sistemazione giudiziaria.

Vienna 21 Maggio 1855.

FRANCESCO GIUSEPPE m. p.

Conte Buol-Schauenstein m. p. Krauss m. p.

Per ordine sovrano

Ransonnet m. p.

---

§. 9.

Naredba ova stupiti će u život s danom proglašenja njezinog po svim krunovinama, gdi su uvedena biližništva, osim kotara koi jednom pripadaše gradu Krakovu, i uporavljuje se takodjer i na dugove osnovane na biližničke spise koji su učinjeni i prie onog dana.

U kotaru pripadajućemu jednom gradu Krakovu naredba ova imati će kriepost istim načinom, ali samo od tada kada stupi u život novo sudbeno uredjenje.

U Beču 21. Svibnja 1855.

FRANE JOSIP s. r.

Knez Buol-Schauenstein s. r. — Krauss s. r.

Po previšnjoj naredbi:

Ransonnet s. r.

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG

XIX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 9 Juli 1855.



Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA XIX.

Dispensata e spedita il 9 Luglio 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD XIX.

Rasdan i rasposlan na 9 Serpnja 1855

109.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 10 Juni 1855,

wirksam für sämmtliche Kronländer des gemeinschaftlichen Zollverbandes,

Im Reichsgesetzblatte, 24 Stück, No. 96. Ausgegeben am 20 Juni 1855.

betreffend die Zollbehandlung von Büchern u. s. w. aus dem freien Verkehre der deutschen Zollvereinsstaaten.

Mit Rücksicht auf die, in den Staaten des deutschen Zollvereines in Anwendung stehende Auslegung der Bestimmungen des Vertrages vom 19 Februar 1853, Anlage I, A. 19, drittes Alinea, wurde zur Herstellung eines gleichartigen Verfahrens in beiden Zollgebieten, im Einvernehmen mit den herzoglichen Regierungen von Modena und Parma, beschlossen, die Anmerkung 1 zu den Posten 79, a) und b) des Zolltarifes vom 5 December 1853 abzuändern, wie folgt:

Bücher, Karten (wissenschaftliche), Musikalien und Bilder auf Papier, auch schwar-

109.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 10 Giugno 1855,

obbligatoria per tutti i domini del comune nesso doganale,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero, Puntata 24, N. 96, Dispensata il 20 Giugno 1855.

riguardo al trattamento daziario di libri e simili in provenienza dal libero commercio degli stati dell' Unione doganale germanica.

Avuto riguardo all' interpretazione delle disposizioni del trattato 19 Febbrajo 1853, Allegato I. A. 19 terzo allinea, adottata negli stati dell' Unione doganale germanica, si stabilì d' intelligenza coi governi ducali di Modena e Parma, all' oggetto d' introdurre un' eguale procedura nei due territorî doganali, di modificare come segue l' annotazione 1 agli articoli 79 a) e b) della tariffa daziaria 5 Dicembre 1853:

„Libri, carte (scientifiche), composizioni musicali ed immagini sulla carta, anche fogli

109.

Razpis ministarstva financiah, od 10. Lipnja 1855,

kriepostan za svekolike krunovine sajedničkoga saveza carinskoga,

u dèržavnom listu zakonah Komad 24, Br. 96, razdan na 20. Lipnja 1855,

kojim se propisuje postupak carinski za knjige itd. ulazeće iz slobodnoga prometa niemačkih carinsko-saveznih deržavah.

S obzirom na tumačenje, koje se u dèržavah niemačkoga saveza carinskoga uporavljuje glede ustanovah, sadèržanih u ugovoru od 19. Veljače 1853 (prilog I. A. 19, točka tretja), obnadjeno je u svèrhu, da se postigne jednak postupak u oba okoliša carinska, u porazumljenju s vojvodskimi vladami modenskom i parmanskom zaključiti, da se bilježka 1 k članku 79 a) i b) tarife carinske od 5. Prosinca 1853 preinači, kao što sliedi:

Knjige, karte (znanstvene), muzikalie i kipovi na papiru, a tako i prosti arci kipoviti budi

se oder farbige ordinäre Bilderbogen, soferne diese Gegenstände in den, zum österreichischen Zollverbande oder zum deutschen Zollvereine gehörigen Staaten gedruckt und verlegt oder in einem dieser beiden Zollvereine gedruckt und in dem anderen verlegt sind, über die Gränzen gegen die Zollvereinsstaaten aus dem freien Verkehre der letzteren eingehend, frei.

Diese Tarifsbestimmung hat mit dem Tage, an welchem sie den Zollämtern bekannt wird, in Wirksamkeit zu treten.

con figure neri o colorati ordinarî in quanto tali oggetti siano stampati ed editi negli stati appartenti al nesso doganale austriaco od all' Unione doganale germanica, oppure stampati in una di queste due unioni doganali ed editi nell' altra, pei confini verso gli stati dell' Unione doganale in provenienza dal libero commercio dei medesimi, esenti. "

Questa disposizione di tariffa entrerà in vigore col giorno in cui perverrà a ciascun ufficio doganale.

110.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 10 Juni 1855,

giltig für die Kronländer des allgemeinen Zollverbandes,

Im Reichsgesetzblatte, 24 Stücke. N. 97 Ausgegeben am 20 Juni 1855.

womit einige Erleichterungen des Zollverfahrens für den Transitoverkehr, in Absicht auf die zollämtliche Untersuchung der, für den überseeischen Verkehr in verlötheten Blechkisten versendeten und der, mittelst Maschinen besonders sorgfältig verpackten, sowie für die Erklä-

110.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 10 Giugno 1855,

obbligatorio per tutti i domini del comune nesso doganale,

Nel Bollettino delle leggi per l' Impero. Puntata 24. N. 97, Dispensata il 20 Giugno 1855.

con cui si accordano alcune facilitazioni nella procedura daziaria riguardo alla visita di merci di transito, allorchè vengano spedite al di là dei mari in casse di latta saldate, o di merci imballate con speciale cura mediante macchine, come pure riguardo alla dichiarazione di merci

---

cèrni budi farbani, u koliko su predmeti ovi štampani i izdani u dèržavah, spadajućih k austrianskom savezu carinskomu, ili k savezu carinskomu niemačkomu, ili u koliko su u jednom od oba ova okoliša carinska štampani a u drugom izdani, imadu bit prosti od carine, kada ulaze preko granicah naprema dèržavam carinsko-saveznim iz slobodnoga prometa istih.

Ova ustanova tarifna ima u kriepost stupiti onoga dana, kojega divonam bude obznanjena.

110.

Razpis ministarstva financiah od 10. Lipnja 1855,

valjan za krunovine obćega saveza carinskoga,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 24, Br. 97, razdan na 20. Lipnja 1855,

kojim se dozvoljuju niekoje polaštice u postupku carinskom za tèrgovinu provoznu, i to kako glede divonskoga preiskivanja robe provozne, koja se za prekomorsku tèrgovinu odpravlja u zapojenih škrinjah od pleha i koja je pomoćju ma-

rung der, in einem und demselben Collo zusammen verpackten, zu verschiedenen Tarifposten gehörenden Durchfuhrwaaren gestattet werden.

Um den Beschwerden abzuhelfen, welche durch die allzustrenge Vollziehung der zollämtlichen Untersuchung der Durchfuhrwaaren veranlasst wurden, und in weiterer Ausdehnung der durch den §. 6 der Vorerinnerung zum Zolltarife vom 5 Dezember 1853 und durch die Verordnung vom 29 November 1853 (Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 257, S. 1299) in Absicht auf die Erklärung von Durchfuhrwaaren nach allgemeinen Benennungen zugestandenen Erleichterungen, wird Folgendes verordnet:

A. In Betreff der inneren Untersuchung der Waaren.

1. *Es wird gestattet, bei allen mit Begleitschein abzufertigenden oder anlangenden Waaren, die unter vollkommen sicherndem Colloverschlusse sich befinden, die innere Untersuchung statt auf einen Theil jeder Waarensendung (d. i. jener Waarenmenge, welche in eine und dieselbe Waarenerklärung aufgenommen ist), auf einen Theil der ganzen Wagen- oder Schiffsladung zu beschränken, mit welcher die Waaren abgefertiget werden oder angelangt sind; auf die Auswahl des zu untersuchenden Theiles der Ladung darf der Partei kein Einfluss gewährt werden.*

di transito comprese in diverse voci di tariffa, allorchè sono imballate in un solo collo.

All' oggetto di far cessare le lagnanze cagionate dall' esecuzione troppo rigorosa della visita daziaria di merci di transito, si ordina quanto segue, ampliando le facilitazioni accordate dal §. 6 delle avvertenze preliminari alla tariffa daziaria del 5 Dicembre 1853, e dalla ordinanza 29 Novembre 1853 (Bollettino dell' Impero N. 257 pagina 1299) riguardo alla dichiarazione di merci di transito con denominazioni generali:

A. Riguardo alla visita interna delle merci.

1. Si permette, che per tutte le merci che si spediscono o che giungono con ricapito di scorta e si trovano in colli perfettamente assicurati con suggello d' ufficio, la visita interna, invece di praticarsi per una parte di ciascuna spedizione di merci (cioè di quella quantità, che è compresa in una sola dichiarazione), si limiti ad una parte dell' intiero carico del carro o della nave, con cui furono spedite o giunsero le merci, senza che per altro al contribuente si possa concedere influenza alcuna sulla scelta della parte di carico da visitarsi.

---

kinah osobitom brižljivostju spakovana, tako i glede očitovanja o robi provoznoj, koja je u jednom istom svèžnju spravljena i koja pod različite tarifne članke spada.

Da se doskoči tegobam, kojim je povod davalo to, što su divone odveć strogo izvèršivale preiskivanje robe provozne, zatim da se još većma umnože polaštice, koje su §. 6 predgovora k tarifi carinskoj od 5. Prosinca 1853 i naredbom od 29. Studenoga 1853 (dèrž. zak. lista br. 257, str. 1299) podieljene u obziru očitovanja robe provozne po imenih obćenitih, naredjuju se sliedeća:

A. U obziru unutarnjega preiskivanja robe.

1. Dopušta se, da se kod svake robe, koja se odpravlja ili koja dolazi s propratnicom, i koja se nahodi pod podpuno sigurnim zaporom, unutarnje preiskivanje nerazširi na niekolicinu svake pošiljke (t. j. one množine od robe, koja je u jedno i isto očitovanje uzeta), nego da se stegne na jedan samo dio svega, na kolih ili na brodu nalazećega se tovara, s kojim se roba odpravlja ili s kojim je stigla; stranka dotična nemože imat upliva, kad se izabiralo bude, koi će se dio tovara imat podvèrći preiskivanju.

2. Wenn Durchfuhrwaaren vorkommen, welche in verlötheten Blechkisten verpackt sind, wie dies besonders hinsichtlich der, für die Versendung nach Indien, China, Australien u. s. w. bestimmten Waaren der Fall ist, so darf, gegen Sicherstellung oder Haftung für den höchsten, dermal nach dem Tarife vom 5 December 1853, mit 250 fl. vom Zollcentner bemessenen Eingangszoll, für den Fall eines mit dieser Waare verübten oder versuchten Schleichhandels oder einer schweren Gefällsübertretung, deren Strafbemessung der Eingangszoll zu Grunde liegt, die innere Untersuchung, somit auch die Eröffnung der Blechkisten, sowohl beim Eintritte als beim Wiederaustritte unterbleiben, wenn nicht ein gegründeter (etwa durch eine bestimmte geheime Anzeige u. dgl. veranlasster) Verdacht obwaltet, dass die Uebertretung eines Ein- oder Durchfuhrverbotes oder ein anderer Unterschleif beabsichtiget werde oder verübt worden sei.

3. Auch in jenen Fällen, wo es sich um Duchfuhrwaaren handelt, welche zwar nicht in verlötheten Blechkisten, jedoch auf eine andere Art, mittelst Anwendung eigener Vorrichtungen (Maschinen) besonders sorgfältig verpackt sind (wie diess z. B. bei den, mittelst hydraulischer Pressen zusammengedrückten, durch eiserne Reife zusammengehaltenen Ballen der Fall ist), darf gegen die, Zahl 2 erörterte Sicherstellung oder Haftung für den höchsten,

2. Presentandosi merci di transito chiuse in casse di latta saldate, come accade particolarmente per le merci da spedirsi nell' India, China, Australia, ecc., si potrà omettere la visita interna e quindi anche l' aprimento delle casse di latta così nell' ingresso come nell' uscita, purchè si presti garanzia o cauzione pel massimo dazio d' importazione, fissato attualmente dalla Tariffa 5 Dicembre 1853 nell' importo di 250 fiorini per centinajo daziario e ciò pel caso che con questa merce siasi commesso od attentato il contrabbando od una grave contravvenzione di finanza, la cui pena si misuri sull' importare del dazio di entrata, e qualora non siavi un sospetto fondato (in forza di una determinata denuncia segreta, e simili) che si tenti o siavi già commessa una contravvenzione ad un divieto d' importazione o di transito od altra defraudazione.

3. Anche nei casi in cui si tratta di merci di transito non rinchiuse in casse di latta saldate, ma imballate in altro modo con ispeciale cura mediante l' uso di appositi apparrechi (macchine), come sarebbe il caso delle balle compresse mediante torchi idraulici ed assicurate con cerchi di ferro, si potrà omettere la visita interna, quando venga prestata la cauzione o garanzia indicata al N. 2 pel massimo dazio di entrata, fissato attualmente dalla Tariffa 5 Di-

---

2. Pri robi provoznoj, koja je u zapojenih škrinjah od pleha spakovana, kao što to navlastito biva s robom, namienjenom za odpremu u Indiu, Kinu, Australiu itd., slobodno će biti, ako se dade sigurnost ili jamstvo za najvišju uvozninu, za sada po tarifi od 5. Prosinca 1853 na 250 forintih od carinske cente odmierenu, i to za slučaj, ako bi se s ovom robom učinilo ili pokušalo kriomčarstvo ili težak narušaj dohodarstveni, kojega se odmiera kaznena osniva na uvoznini, odustati od unutarnjega preiskivanja, dakle i od otvoranja pomenutih škrinjah kako pri ulazu tako i pri potonjem opet izlazu, ako nebude postojala temeljita (možda izviestnim potajnim doglasom itd. pobudjena) sumnja, da se namierava ili da se je počinio narušaj koje zabrane uvozne ili provozne, ili da će se sbiti ili da se je jurve sbila druga kakova prevara.

3. I u onih slučajevih, gdie se radi o robi provoznoj, koja je, istina, ne u zapojenih škrinjah od pleha, ali ipak na drugi način, uporavom drugih napravah (makinah) osobitom brižljivostju spakovana, (kao što to n. pr. biva pri denjcih, pomoćju hidrauličkih prešah sgnjetenih, gvozdenimi obručevi stegnutih), slobodno će biti uz datu, kao što je malo prije pod 2 rečeno,

dermal nach dem Tarife vom 5 Dezember 1853 mit 250 fl. vom Zollcentner bemessenen Eingangszoll die innere Untersuchung unterbleiben, wenn nicht der dringende Verdacht eines Unterschleifes obwaltet.

4. In beiden Fällen (2 und 3) hat das Zollamt das Rohgewicht der unteröffnet gebliebenen Collien mit besonderer Sorgfalt zu erheben, und in den Begleitschein nebst den übrigen vorgeschriebenen Daten, eine genaue Beschreibung der äusseren Beschaffenheit dieser Collien aufzunehmen, z. B. „gelöthete Blechkisten", „gepresste Ballen, durch eiserne Reifen geschlossen".

Dem Zollamte, über welches die Durchfuhrsendung austritt, wird hiermit zur Pflicht gemacht, diese Beschreibung mit dem äussern Zustande der Sendung zu vergleichen und auf den Begleitscheinen das Ergebniss dieser Vergleichung zu bestätigen.

B. In Beziehung auf die Waarenerklärung.

5. Es wird gestattet, die allgemeine Benennung „kurze Waaren" nicht bloss für die, unter die Tarifsabtheilung 75 gereihten Waaren, sondern auch für die Waaren der Tarifsabtheilungen 58 bis 70 zu gebrauchen, wenn

cembre 1853 a 250 fiorini per centinajo, purchè non siavi urgente sospetto di defraudazione.

4. In ambi i casi (2 e 3) l' ufficio daziario rileverà con particolare accuratezza il peso sporco dei colli, che non vennero aperti, ed assumerà nel ricapito di scorta, oltre ai dati generalmente prescritti, una esatta descrizione dello stato esterno dei colli, p. es. „casse di latta saldate, „balle compresse, assicurate con cerchi di ferro."

All' ufficio daziario pel quale esce la spedizione di transito s' ingiunge di confrontare questa descrizione collo stato esterno della spedizione, notando sui ricapiti di scorta il risultato di tale confronto.

B. Riguardo alla dichiarazione delle merci.

6. Si permette di usare la denominazione generale „chincaglierie" non solo per le merci comprese nella voce di Tariffa 75, ma anche per quelle delle voci 58 al 70, purchè in generale si verificano le condizioni, sotto le quali,

---

sigurnost ili jamstvo za najvišju uvozninu, za sada po tarifi od 5. Prosinca 1853 na 250 forintih od cente carinske odmierenu, odustati od preiskivanja unutarnjega, ako nepostoji silna sumnja prevare kakove.

4. U jednom i drugom slučaju (2 i 3) ima divona nečistu težu svežanjah neotvorenih izvidit osobitom brižljivostju, i u propratnicu osim ostalih propisanih datah uvèrstit točan opis o izvanjskoj slici tih svežanjah, n. pr. „zapojene škrinje od pleha", „denjci sgnjeteni i gvozdenimi obručevi stegnuti".

Divoni, preko koje provozni tovar izlazi, nalaže se dužnost, da ovaj opis prispodobi s izvanjskim stanjem tovara, i da u propratnicah potvèrdi, što obnadje prigodom toga prispodabljanja.

B. U obziru očitovanja o robi.

5. Dopušta se, obćenitim imenom „kratka roba" služit se nesamo za robu, u tarifni članak 75. uvèrštenu, nego i za robu onu, koja se nalazi u tarifnih razdielih 58 do 70, kada u

überhaupt die, mit der Verordnung vom 29. November 1853 festgesetzten Bedingungen, unter denen der Gebrauch allgemeiner Benennungen in der Waarenerklärung erlaubt ist, vorhanden sind, und in einem und demselben Collo geringe, die Einheit der Zollbemessung nicht erreichende Mengen zweier oder mehrerer dieser Tarifsabtheilungen zusammen verpackt sind.

Gegenwärtige Verordnung hat für die Zollämter des allgemeinen österreichischen Zollverbandes, mit Ausnahme jener des lombardischen-venetianischen Königreiches, dann mit Ausnahme jener Durchfuhrsendungen, welche zum Wiederaustritte über ein Zollamt des genannten Königreiches oder der Herzogthümer Modena und Parma angewiesen werden, mit dem Tage, an welchem sie den einzelnen Zollämtern bekannt wird, für die Durchsendungen der eben bezeichneten Art aber, sowie überhaupt für die Zollämter des lombardisch-venetianischen Königreiches von dem Zeitpuncte, welcher nachträglich bekannt gemacht werden wird, in Wirksamkeit zu treten.

a termini della ordinanza 29 Novembre 1853, è permesso l' uso di denominazioni generali nella dichiarazione delle merci, e quallora in un collo siano imballate piccole quantità di merci appartenenti a due o più di quelle voci, che non raggiungano l' unità stabilita per dato regolatore del dazio.

Questa ordinanza entrerà in vigore per gli uffici daziari del comune nesso doganale austriaco, eccettuati quelli del regno lombardo-veneto, e fuori che per merci di transito assegnate alla uscita presso un ufficio daziario del suddetto regno o dei ducati di Modena e Parma, col giorno in cui giungerà a notizia dei singoli uffici daziari. Per le merci di transito della sovrindicata specie, come pure in generale per gli uffici daziari del regno lombardo-veneto si porterà in seguito a publica notizia il giorno della sua attuazione.

obće postoje naredbom od 29. Studenoga 1853 ustanovljeni uvieti, pod kojimi je slobodno služit se obćenitimi imeni u očitovanju o robi, i kada su u jednom i istom svežnju spakovane od dva ili više tarifnih ovih razdielah kolicine manje, nego što je jedinka odmiere carinske.

Za divone obćega austrianskoga saveza carinskoga, izim divonah lombardezko-mlietačke kraljevine, zatim izim onih tovarah provoznih, koji se za potonji opet izlaz naputjuju preko koje divone pomenute kraljevine ili vojvodovine modenske ili parmanske, ima naredba ova u kriepost stupiti onoga dana, kojega obznanjena bude pojedinim divonam, a za provozne tovare od vèrste malo prije rečene, kao i u obće za divone u lombardezko-mlietačkoj kraljevini od roka, koi kašnje bude obznanjen.

111.

Erlass der obersten Rechnungs - Controlsbehörde

vom 11. Juni 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 24 Stück, N. 98. Ausgegeben am 20 Juni 1855

wegen Einsetzung einer eigenen provisorischen Staatsbuchhaltungs-Abtheilung in Krakau und wegen Uebertragung der, bisher von der galizischen Staatsbuchhaltung in Lemberg besorgten, das Verwaltungsgebiet der Landesregierung in Krakau betreffenden Rechnungs - Controls- und Hilfgeschäfte an diese provisorische Staatbuchhaltungs-Abtheilung.

112.

Verordnung der Ministerien der Justiz und Finanzen,

vom 12 Juni 1855,

wirksam für jene Kronländer, in welchen die Instruction für die cassenmässige Behandlung des

111

Decreto del Dicastero supremo di controlleria dei conti

del 11 Giugno 1855,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero, Puntata 24, N. 98 Dispensata il 20 Giugno 1855.

riguardo all'istituzione di un' apposita provvisoria sezione di contabilità dello stato in Cracovia ed al trasferimento alla medesima degli affari di controlleria dei conti e degli affari d'ordine concernenti il territorio amministrativo della Reggenza provinciale in Cracovia, finora disimpegnati dalla contabilità di stato della Galizia in Leopoli.

112.

Ordinanza dei Ministeri della giustizia e delle finanze

del 12 Giugno 1855,

obbligatoria per quei domini in cui venne attuata l' istruzione del 16 Novembre 1850

111.

Razpis vèrhovne računsko-kontrolne vlasti od 11. Lipnja 1855,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 24, Br. 98, rasdan na 20 Lipnja 1855.

kojim se osobit privremeni razdiel dèržavnoga knjigovodstva uvodi u Krakovu, i ujedno prenose na ovaj privremeni razdiel dèržavnoga knjigovodstva računsko-kontrolni i pomoćni poslovi, koje je do sada oskèrbljivalo galičko dèržavno knjigovodstvo u Lavovu, i koji se tiču upravnoga okoliša zemaljske vlade Krakovske.

112.

Naredba Ministarstva pravosudja i financiah od 12. Lipnja 1855,

kriepostna za one krunovine, u kojih valja naputak glede pieneznićkoga postupanja s

Waisen-, Curanden- und Depositenvermögens vom 16 November 1850, Nr. 448 des Reichs-Gesetz-Blattes in Anwendung steht,

Im Reichsgesetzblatte, 24 Stück, N. 99. Ausgegeben am 20 Juni 1855.

mit Abänderung des §. 12 über die Depositenjournale.

113.

Erlass des Finanzministeriums

vom 16. Juni 1855,

wirksam für alle Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte, 24 Stück, No. 100, Ausgegeben am 20 Juni 1855.

betreffend die Zufristung der Einzahlungen auf das Subscriptionsanlehen vom Jahre 1854, im Falle des Absterbens der Subscribenten.

Wenn ein Theilnehmer des, mit dem Allerhöchsten Patente vom 26. Juni 1854 (Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 158) aufgelegten freiwilligen Anlehens vor geleisteter vollständi-

(N. 448 del Bollettino delle leggi dell' Impero) sul modo di tenere le casse delle sostanze di persone soggette a tutela o cura, e dei depositi,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 24. N. 99. Dispensata il 20 Giugno 1855.

risguardante un cambiamento del §. 12 sui giornali di deposito.

113.

Decreto del Ministero delle finanze

del 16 Giugno 1855,

obbligatorio per tutti i domini,

Nel Bollettino delle leggi per l'Impero. Puntata 24. N. 100. Dispensata il 20 Giugno 1855.

risguardante la proroga dei pagamenti per l' imprestito volontario dell' anno 1854 nel caso di morte del soscrittore.

Quando un soscrittore al prestito volontario attivato colla sovrana Patente 26 Giugno 1854 (Bollettino delle leggi dell' Impero N. 158) muore prima di aver compiuto per intiero i ver-

---

imovinom sirotinskom, skèrbljeničkom i ostavnom od 16. Studenoga 1850 (br. 448 dèrž. zak. lista).

u dèržavnom listu zakonah, Komad 24 Br. 99, razdan na 20. Lipnja 1855,

kojom se preinačuje §. 12. o dnevnicih ostavnih.

113.

Razpis ministarstva financiah, od 16. Lipnja 1855,

kriepostan za svekolike krunovine,

u dèržavnom listu zakonah, Komad 24, Br. 100, razdan na 20 Lipnja 1855,

u obziru počeka za izplatjivanje podpisanih svotah na zajam od 1854, u slučaju, kada podpisnik umre.

Kada koi dionik dobrovoljnoga zajma, razpisanoga previšnjim patentom od 26. Lipnja 1854 (dèrž. zak. lista br. 158) premine prije, nego što je podpuno izplatio svotu podpisanu, dopu-

ger Einzahlung des subscribirten Betrages mit Tod abgeht, so wird den Erben gestattet, in soferne es sich um bereits eingetretene derartige Fälle handelt, binnen drei Monaten vom Tage des gegenwärtigen Erlasses, oder für die Zukunft, vor Ablauf von drei Einzahlungsraten, den ausständigen Subscriptionsbetrag einzuzahlen, oder während dieses Zeitraumes eine Fristerweiterung zu diesem Behufe zu erwirken. Ist das Eine oder Andere vor Ablauf der erwähnten Fristen nicht geschehen, so wird die Caution nach den Bestimmungen der §§. 14 und 19 der Ministerial-Verordnung vom 5. Juli 1854 (Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 159) für das Aerar eingezogen.

samenti per l' importo sottoscritto, si permette agli eredi, allorchè si tratta di casi di tal sorta già avvenuti, di pagare le somme tuttora in arretrato entro il termine di tre mesi dalla data di questo decreto, e per l' avvenire prima che siano scadute tre rate di pagamento, oppure di chiedere durante questo termine una proroga a tale scopo. Non provvedendo gli eredi in alcuno dei suddetti due modi prima che siano scaduti i prescritti termini, la cauzione verrà confiscata a vantagio dell' erario di conformità alle disposizioni dei §§. 14 e 19 dell' ordinanza ministeriale 5 Luglio 1854 (N. 159 del Bollettino delle leggi dell' Impero).

šta se baštinikom, da uz tri mieseca, računajući od dana ovoga razpisa, ako se t. j. radi o slučaju takovom, jurve dogodivšem se, a u napredak prije, nego što minu tri izplatne rate, ili izplate podpisanu svotu, koje pokojnik nije još bio namirio, ili za to vrieme izhode, da im se u tu svèrhu rok produlji. Ako jedno ili drugo nebude učinjeno prije, nego što izteku spomenuti rokovi, tad će se jamčevina po ustanovah §§ 14 i 19 ministarske naredbe od 5 Sèrpnja 1854 (dèrž. zak. lista br. 159) oduzeti za blagajnicu dèržavnu

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG

XX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 18 Juli 1855.

Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA XX.

Dispensata e spedita il 18 Luglio 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD XX.

Razdan i razposlan na 18 Serpnja 1855

114.

Verordnung der Ministerien des Innern und der Justiz,

vom 10. Juni 1855,

wirksam für alle Kronländer, in welchen das Institut der Grundbücher besteht, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 25 Stück, N 101, Ausgegeben am 27. Juni 1855.

über die Ablegung der Prüfung für Grundbuchsbeamte und die Beeidigung der, zur Führung der Grundbücher bestimmten Individuen.

Die Ministerien des Innern und der Justiz haben über die Prüfung der Grundbuchsbeamten und die Beeidigung der Individuen, welchen die Führung der Grundbücher übertragen wird, folgende Bestimmungen zu erlassen befunden:

§. 1.

Bei allen Behörden, bei welchen die Grundbuchsführung durch eigene, es sei pro-

114.

Ordinanza dei Ministeri dell' interno e della giustizia,

del 10 Giugno 1855,

obbligatoria per tutti i Dominî, in cui è attivata l' istituzione dei libri fondiarî, ad eccezione dei Confini militari,

Nel bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 25, N. 101, dispensata il 27 Giugno 1855.

sul modo di subire gli esami per divenire impiegati ai libri fondiarî, e di prestare il giuramento per parte degli individui destinati a tenere tali libri.

I Ministeri dell' interno e della giustizia hanno trovato di emettere le seguenti disposizioni sull' esame per essere impiegato alla tenuta dei libri fondiarî, e sul giuramento da prestarsi dagli individui a cui è demandata la tenuta dei detti libri:

§. 1.

Presso tutte le Autorità che fanno tenere i libri fondiarî da appositi impiegati, (conservato-

114.

Naredba ministarstvah unutarnjih dielah i pravosudja, od 10. Lipnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, u kojih su zavedene knjige gruntovničke, izim krajine vojničke,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 25, Br. 101, razdan na 27. Lipnja 1855,

o polaganju izpita od strane urednikah gruntovničkih, i o zaprisizanju ljudih, odredjenih za vodjenje gruntovnicah.

Ministarstva unutarnjih dielah i pravosudja obnašla su o izpitu urednikah gruntovničkih i o zaprisizanju ljudih, kojim se povierava vodjenje gruntovnicah, izdati ustanove sliedeće:

§. 1.

Kod svih vlastih, kod kojih vodjenje gruntovnicah oskèrbljuju osobiti urednici (voditelji

visorisch oder definitiv angestellte Beamte (Grundbuchsführer) besorgt wird, ist für die Zukunft zu Erlangung solcher Dienstposten die Ablegung einer Prüfung über die Grundbuchsführung erforderlich.

§. 2.

Von der Ablegung dieser Prüfung sind jedoch diejenigen Bewerber befreit, welche die Prüfung für das Civilrichteramt, die Advocatur, das Notariat, oder auf Grundlage der älteren, in einigen Kronländern zur Anwendung gekommenen Vorschriften, die Prüfung für eine Grundbuchsführer-Stelle mit Erfolg abgelegt, oder welche die Befähigung zur Ausübung der politischen Geschäftspflege erlangt haben.

Der §. 1 der gegenwärtigen Verordnung findet ferner auf Diejenigen keine Anwendung, welche bei Gelegenheit der, im Jahre 1850 stattgefundenen Organisirung der Gerichtsbehörden mehrerer Kronländer als Grundbuchsbeamte angestellt worden sind und in dieser Eigenschaft bis zur Einführung der neu organisirten Gerichtsbehörden die Grundbuchsführung besorgt haben, oder welche bei den neu organisirten Gerichten und Bezirksämtern als Grundbuchsbeamte definitiv oder provisorisch angestellt sind.

ri dei libri fondiarî) siano essi in servizio stabile o provvisorio, è necessario che per ottenere un tal posto si abbia a subire un esame sulla tenuta dei libri fondiarî.

§. 2.

Sono però dispensati dal sostenere questo esame quegli aspiranti, che hanno subito con buon esito l' esame per l' ufficio di giudice civile, per l' avvocatura pel notariato, od in base delle antiche norme tuttora vigenti in alcuni Dominî l' esame pel posto di conservatore di libri fondiarî, o che sono stati abilitati all' amministrazione degli affari politici.

Parimenti il § 1 della presente ordinanza non verrà applicato a coloro, i quali nell' incontro che nel 1850 vennero organizzate le Autorità giudiziarie di molti Dominî, furono impiegati alla tenuta dei libri fondiarî ed in tale qualità disimpegnarono le relative funzioni sino a che vennero attuate le Autorità giudiziarie nuovamente sistemate, o che furono nominati definitivamente o provvisoriamente impiegati per la tenuta dei libri fondiarî presso i Giudizî e le Preture di nuova sistemazione.

---

gruntovnicah), namiešteni budi privremeno, budi konačno, zahtievat će se u buduće od onih, koji službe takove zadobiti žele, da podnesu izpit o vodjenju gruntovnice.

§. 2.

Nego od izpita ovoga oprošteni su oni prositelji, koji su jurve s uspiehom podnieli izpit za gradjansko sudstvo, za odvietničtvo, za bilježničtvo, ili na temelju starijih propisah, koji su u pojedinih krunovinah postojali, izpit za službu voditelja gruntovnice, ili koji su usposobljeni za izvèršivanje poslovah političkih.

Zatim neima se §. 1 naredbe ove uporavljivat ni na one, koji su prigodom, kad su se god. 1850 ustrojavale sudbene vlasti u više krunovinah, postavljeni bili kao urednici gruntovnički i koji su kao takovi uskèrbljivali vodjenje gruntovnice, dok se nisu uvele novo-ustrojene vlasti sudbene, ili koji su kod novo-ustrojenih sudovah i kotarskih uredah konačno ili privremeno postavljeni kao urednici gruntovnički.

§. 3.

Anderen Individuen kann die Dispens von der Ablegung der Prüfung für solche Dienstposten, deren Besetzung in dem gemeinschaftlichen Wirkungskreise des Ministeriums des Innern und der Justiz gelegen ist, aus rücksichtswürdigen Gründen nur einwerständlich von beiden Ministerien, für Dienstposten aber, deren Verleihung von den Justizbehörden allein abhängt, von dem Justizminister ertheilt werden.

§. 4.

Bewerber, welche sich der Prüfung unterziehen wollen, haben um die Bewilligung zur Ablegung derselben bei einem Gerichtshofe erster Instanz, in dessen Umkreise das Grundbuchsinstitut in Wirksamkeit steht, anzusuchen.

§. 5.

Die Prüfung ist bei dem Gerichtshofe mündlich von einer, aus einem Vorsitzenden und zwei Räthen oder anderen, für das Richteramt geprüften Conceptsbeamten des Gerichtshofes bestehenden Commission vorzunehmen und hat sich auf den Zweck und die Einrichtung der öffentlichen Bücher, auf die, deren Führung betreffenden Gesetze und auf

§. 3.

Si potrà accordare ad altri individui per motivi di speciali riguardi la dispensa dal subire gli esami per quei posti, la cui nomina è demandata alle attribuzioni dei Ministeri dell' interno e della giustizia in comune, soltanto di concerto di questi due Ministeri, e pei posti che vengono conferiti dalle Autorità giudiziarie si potrà concedere tale dispensa dal Ministero della giustizia.

§. 4.

Gli aspiranti che desiderano di essere ammessi all' esame dovranno chiedere il permesso di subirlo ad un Tribunale di prima istanza, nel cui raggio giurisdizionale è attuato l' Istituto dei libri fondiari.

§. 5.

Si terrà l' esame a voce presso il Tribunale da una Commissione composta da un Presidente e da due Consiglieri o da altri impiegati di concetto del Tribunale, che abbiano subito l' esame di giudice, e si dovrà estendere allo scopo ed alla sistemazione dei pubblici libri, alle leggi risguardanti il modo di tenerli ed alle disposizioni legali relative al consegui-

---

§. 3.

Drugim osobam mogu oprost od polaganja izpita za takove službe, kojih popunjivanje spada u zajednički dielokrug ministarstvah unutarnjih dielah i pravosudja, podieljivat iz obzira dostojnih razlogah samo oba ova ministarstva u suglasju; za službe pako kojih popunjivanje zavisi jedino od vlastih pravosudnih, može oprost taj davati ministar pravosudja.

§. 4.

Oni, koji se žele podvèrći izpitu, imadu dozvolu, da ga podnieti mogu, zaiskati u onoga sudišta pèrve molbe, u kojega je području u krieposti zavod gruntovnički.

§. 5.

Izpit ima se kod sudišta činit ustmeno pred kommissiom, sastavljenom iz predsiedatelja i iz dvojice viećnikah ili drugih urednikah perovodnih, od sudišta, koji su podnieli izpit za sudstvo; imat će se pak rečeni onaj izpit protezati na svèrhu i na uredjenje javnih knjigah, na zakone,

die gesetzlichen Bestimmungen über die Erwirkung, Uebertragung und Aufhebung dinglicher Rechte auf unbewegliche Güter zu erstrecken.

§. 6.

Ueber jede Prüfung ist ein Protokoll aufzunehmen, in welches die gestellten Fragen mit der Bemerkung, in wieferne der Candidat dieselben zur Zufriedenheit der Prüfenden beantwortet hat, einzutragen sind.

Am Schlusse ist der, nach Stimmenmehrheit gefasste Beschluss der Commission, ob der Candidat die Prüfung mit "ausgezeichnetem" — "sehr gutem" — oder wenigstens mit "gutem Erfolge" bestanden habe, oder ob er wegen Unzulänglichkeit des Erfolges zur Wiederholung der Prüfung anzuweisen oder ganz zurückzuweisen sei anzuführen.

§. 7.

Ueber die mit Erfolg abgelegte Prüfung hat der Gerichtshof dem Candidaten ein Amtzeugniss auszufertigen, und darin den Erfolg derselben ersichtlich zu machen.

§. 8.

Hat sich der Candidat dieser Prüfung zweimal ohne Erfolg unterzogen, so kann er

mento, al trasferimento ed alla cessazione di diritti reali sopra beni immobili.

§. 6.

Per ogni esame si stenderà un protocollo, in cui si riporteranno le domande fatte coll' avvertenza se ed in qual modo vi abbia risposto il candidato.

Alla fine del protocollo si iscriverà il conchiuso preso dalla Commissione a maggioranza di voti, se il candidato abbia sostenuto l' esame con esito "distinto", "lodevole" od almeno "buono" o se per esito sfavorevole debba obbligarsi a ripetere l' esame, od essere intieramente respinto.

§. 7.

Il Tribunale rilascierà al candidato, che ha subito l' esame con esito favorevole, un certificato d' ufficio, in cui verrà espressa la classificazione da lui riportata.

§. 8.

Nel caso che un candidato abbia subito due volte questo esame con esito sfavorevole, non

---

odnoseće se na vodjenje tih knjigah, i na zakonite ustanove o izhodjenju, prenošenju i ukidanju stvarnih pravah na dobra nepokretna.

§. 6.

O svakom izpitu valja saćinit napisnik, u kojem treba da budu upisana data pitanja s dodatkom: dà li su izpitnici zadovoljni bili, i to na koliko, onim, što je kandidat na pitanja ona odgovorio.

Na kraju ima se navesti zaključak komissie, satvoreni većinom glasovah, dà li je kandidat podnio izpit s „izvèrstnim“ — „vèrlo dobrim“ — ili barem „dobrim uspiehom“, ili da li se poradi nedostatna uspieha na ponovljenje izpita odpraviti ili posve zabaciti imade.

§. 7.

O izpitu, uspiešno položenom, ima sudište izdati kandidatu uredovno sviedočanstvo, u kojem treba da je upisan uspieh, s kojim je izpit položen.

§. 8.

Ako je kandidat bez uspieha podvèrgo se izpitu dva puta, nemože više pušten bili da po-

zu derselben nicht mehr zugelassen werden. Daher hat der Gericthshof wenn Gründe vorhanden sind, zu vermuthen, dass ein Prüfungscandidat früher schon bei einem anderen Gerichtshofe sich der Prüfung ohne Erfolg unterzogen habe, sich mit dem letzteren vorher in das Einvernehmen zu setzen.

vi può essere più ammesso. Egli è perciò che qualora un Tribunale abbia motivo di supporre che un candidato non sia riuscito nell' esame sostenuto in addietro presso un altro Tribunale, dovrà prima di tutto porsi in corrispondenza col medesimo.

§. 9.

Die nach den Bestimmungen der vorhergehenden Paragraphe erlangte Befähigung für die Stelle eines Grundbuchsbeamten gilt für alle Kronländer, für welche die gegenwärtige Verordnung erlassen wird.

§. 9.

L' abilitazione al posto d' impiegato per la tenuta dei libri fondiarî, conseguita secondo le disposizioni dei precedenti paragrafi, vale per tutti i Dominî pei quali viene emesso la presente Ordinanza.

§. 10.

Bei denjenigen Behörden, für welche keine eigenen Grundbuchsbeamten systemisirt sind, bleibt es zwar dem Amtsvorsteher, bei Bezirksämtern aber, wo die gerichtliche Geschäftsführung von einem Adjuncten selbständig versehen wird, dem letzteren im Einverständnisse mit dem Bezirksamtsvorsteher überlassen, die Besorgung der Grundbuchsführung nach eigenem Ermessen demjenigen Beamten, welcher für dieses Geschäft geeignet und vertrauungswürdig erscheint, zu übertragen, doch ist hierbei auf Individuen, welche die Befähigung zur Grundbuchsführung nach den Bestimmungen der gegenwärtigen Verordnung besitzen, vorzugsweise Rücksicht zu nehmen.

§. 10.

Presso le Autorità per le quali non sono sistemati appositi impiegati per la tenuta dei libri fondiarî è rimesso al Capo d' ufficio, e nelle Preture in cui gli affari giudiziarî sono amministrati indipendentemente da un Aggiunto, a questo di intelligenza col Capo della Pretura, di affidare a loro criterio la tenuta dei libri fondiarî a quell' impiegato che risulta più idoneo a tale incombenza e che merita maggiore fiducia, ma in questa scelta si avrà pricipalmente riguardo agli individui che secondo le disposizioni della presente Ordinanza sono abilitati a tenere i detti libri.

---

kuša sreću i tretji put. S toga će sudište, ako ima razlogah, s kojih bi se slutiti moglo, da je kandidat već odprije bez uspieba podvèrgo se izpitu kod kojega drugoga sudišta, najprije sporazumiet se s istim.

§. 9.

Sposobnost za službu urednikagruntovničkoga, dobivena po ustanovah paragrafah prediducih, valja za svekolike krunovine, za koje se izdaje ova naredba.

§. 10.

Kod onih vlastih, gdie neima sistemiziranih osobitih urednikah gruntovničkih, ostavlja se istina na volju načelniku od ureda, a kod uredah kotarskih, gdie sudbeno poslovanje samostalno obavlja adjunkt, ostavlja se tomu adjunktu na volju, nego u porazumljenju s načelnikom od ureda kotarskoga, da oskèrbljivanje poslovah gruntovničkih po razsudu svojem poviere onomu uredniku, koi im se za taj posao uzvidi prikladan i pouzdan, nu imadu pri tom osobit obzir imati na ljude, koji su sposobnost za vodjenje gruntovnice zadobili po ustanovah ove naredbe.

§. 11.

Sowohl die zur Grundbuchsführung eigens aufgestellten Beamten, als diejenigen Beamten, welche dieses Geschäft bleibend oder vorübergehend neben anderen Amtsgeschäften zu besorgen haben, müssen für dasselbe beeidet werden.

Bei Beamten jedoch, welche nur vorübergehend, oder neben ihren übrigen Amtsgeschäften zur Grundbuchsführung verwendet werden, und welche bereits den Richteramtseeid nach den in den Kronländern, wo die österreichischen Gesetze schon früher in Wirksamkeit waren, bestandenen Vorschriften abgelegt haben, oder bereits früher, es sei bei den vormaligen landesfürstlichen oder Patrimonialgerichten oder bei den, im Jahre 1850 eingeführten Gerichtsbehörden angestellt und für alle künftige Fälle, wo ihnen eine Grundbuchsführung übertragen werden wird, und nicht bloss für die Führung eines speciellen Grundbuches in Eid und Pflicht genommen worden sind, genügt es, dieselben im Falle ihrer neuerlichen Verwendung zur Besorgung der Grundbuchsführung an den bereits abgelegten Eid zu erinnern.

Dasselbe gilt von denjenigen Beamten, welche, um sie zur Grundbuchsführung ver-

§. 11.

Tanto gli impiegati destinati appositamente alla tenuta dei libri fondiarî, quanto quelli che oltre gli altri affari d' ufficio disimpegnano anche questa incombenza stabilmente o provvisoriamente, devono prestare giuramento per tale incarico.

Trattandosi però d' impiegati, che vengono occupati nella tenuta dei libri soltanto provvisoriamente o congiuntamente alle altre loro incombenze d' ufficio e che hanno già prestato il giuramento per l' ufficio di giudice nei Dominî in cui erano già attuate le leggi austriache, secondo le norme colà vigenti, o che erano già prima impiegati presso gli antichi Giudizî i. r. o patrimoniali o presso le Autorità giudiziarie attuate nel 1850, e che hanno prestato giuramento di adempiere i proprî doveri non già per un solo libro speciale, ma per tutti i casi in cui venisse loro affidata la tenuta dei libri fondiarî, basterà di rammentar loro il già prestato giuramento ogni qual volta venissero nuovamente destinati alla tenuta dei detti libri.

Lo stesso vale anche per quegli impiegati, che per abilitarsi alla tenuta dei libri fondiarî

§. 11

Kako urednici, postavljeni upravo za vodjenje gruntovnicah, tako i urednici oni, koji posao taj stalno ili za nieko samo vrieme oskèrbljuju pokraj drugih uredovnih poslovah, imadu za to položiti prisegu.

Nego za urednike, koji samo za nieko vrieme, ili pokraj drugih svojih uredovnih poslovah vode gruntovnicu, ili koji su jurve položili zakletvu za sudstvo polag propisah postojavših u onih krunovinah, gdie su odprije u krieposti bili zakoni austrianski, ili koji su jurve prije budi kod prijašnjih vladarskih ili patrimonialnih sudovah, budi kod sudbenih vlastih, uvedenih god. 1850, namiešteni bili, pak koji su kao takovi položili zakletvu za sve buduće slučajeve, gdie god im vodjenje gruntovnicah poviereno bude, a ne samo za vodjenje koje gruntovnice posebne, dovoljno će biti, ako u slučaju, kada se iznova odrede za obavljanje poslovah gruntovničkih, samo opomenuti budu na zakletvu jurve položenu.

O onih urednicih, koji u smislu ove naredbe zakletvu polože, za da mogu zanimat se vo-

wenden zu können, in Gemässheit der gegenwärtigen Verordnung beeidet werden, wenn sie später bei demselben oder einem anderen Bezirksamte oder Gerichte neuerlich mit der Besorgung der Grundbuchsgeschäfte beauftragt werden. Es hat daher der Vorsteher, welcher die Beeidigung eines solchen Beamten vornimmt, demselben eine schriftliche Bestätigung hierüber auszufertigen.

§. 12.

Die in der gegenwärtigen Verordnung enthaltenen Bestimmungen sind auch auf die zur Erlangung der Stelle eines Grundbuchsbeamten bei einem Gerichtshofe erster Instanz nach §. 6 des Patentes vom 3. Mai 1853, Nr. 81 des Reichs-Gesetz-Blattes, erforderliche Prüfung und auf die Individuen, welche bei diesen Gerichtshöfen zur Führung der öffentlicher Bücher verwendet werden, anzuwenden.

115.

Verordnung des Finanzministeriums,

vom 14 Juni 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 25 Stück, N. 102, Ausgegeben am 27. Juni 1855.

prestarono giuramento secondo la presente Ordinanza, allorchè in seguito vengono nuovamente destinati a tenere i libri fondiarî presso la medesima Pretura o il medesimo Giudizio ed anche presso Uffici diversi: Egi è perciò che il Capo d' ufficio che assume il giuramento di un tale impiegato, gliene rilascierà un certificato in iscritto.

§. 12.

Le disposizioni contenute nella presente Ordinanza dovranno valere anche per l' esame prescritto dal §. 6 della Patente 3 Maggio N. 81 del Bollettino delle leggi dell' Impero per conseguire il posto d' impiegato alla tenuta dei libri fondiarî presso un Tribunale di prima istanza, e verranno pure applicate agli individui che presso i detti Tribunali vengono destinati a tenere i pubblici libri.

115.

Ordinanza del Ministero delle finanze,

del 14 Giugno 1855,

Nel Bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 25. N. 102, dispensata il 27 Giugno 1855.

djenjem gruntovnice, valja ono isto, što je malo prije rečeno, kada im kašnje kod istoga ili kod drugoga ureda kotarskoga ili suda iznova poviereno bude oskèrbljivanje poslovah gruntovničkih. Ima dakle onaj načelnik, koi zaprisiže takovoga urednika, izdati mu o tom pismenu potvèrdu.

§. 12.

Ustanove, u naredbi ovoj sadèržane, imadu se uporavljivati i na onaj izpit, koi je za zadobljenje službe urednika gruntovničkoga kod kojega sudišta pèrve molbe potrebit po §. 6. patenta od 3. Svibnja 1853 (br. 81 dèrž. zak. Lista), a i na one osobe, kojim se kod ovih sudištah povierava vodjenje javnih knjigah.

115.

Naredba Ministarstva financiah od 14. Lipnja 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 25, Br. 102, razdan na 27. Lipnja 1855,

die provisorische Errichtung eines Hauptzollamtes zweiter Classe in Komotau betreffend.

Zu Komotau in Saazer Cameralbezirke in Böhmen ist provisorisch ein Hauptzollamt zweiter Classe errichtet worden, welches als solches vom 1. Juni 1855 angefangen zu fungiren hat, wogegen von diesem Zeitpuncte an, das von Sebastiansberg provisorisch nach Komotau verlegte Nebenzollamt erster Classe und das, an letzterem Orte bestandene Waaren-Controlamt ausser Wirksamkeit tritt.

con cui viene istituita provvisoriamente una dogana a Komotau.

In Komotau nel Distretto camerale di Saaz in Boemia venne istituita provvisoriamente una Dogana, che il 1 Giugno dell' a. c. ha cominciato ad esercire le proprie funzioni. All' incontro vennero in pari tempo soppresse la Ricevitoria principale trasferita da Sebastiansberg a Komotau, e l' Ufficio di controlleria che esisteva in quest' ultima città.

116.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 15. Juni 1855,

giltig für alle Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte. 25. Stück, N. 103. Ausgegeben am 27. Juni 1855.

betreffend die Ausdehnung der, den Nebenzollämtern I. Classe längs der Gränze gegen Preussisch-Schlesien und die Grafschaft Glatz eingeräumten Ermächtigung zur Anwendung des Begünstigungszolles

116.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 15 Giugno 1855,

obbligatorio per tutti i Domini,

Nel bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 25, N. 103, dispensata il 27 Giugno 1855.

con cui si estende al tempo dal 1 Luglio 1855 a tutto Giugno 1856 l' abilitazione concessa alle Ricevitorie principali lungo i confini verso la Slesia prussiana e la Contea di Glatz di applicare il dazio

---

kojom se obznanjuje, da se u Homotovu podiže privremeno glavna divona drugoga razreda.

U Homotovu, žatečkom komorskom kotaru u Českoj, podignuta je privremeno glavna divona drugoga razreda, koja će kao takova imat uredovati počamši od 1. Lipnja 1855; a nasuprot ukida se od istoga toga roka mala divona pèrvoga razreda, koja je iz Sebastiansberga privremeno premieštena bila u Homotov, a tako i kontrolni ured za robu, koi je u istom miestu postojao.

116.

Razpis ministarstva financiah od 15. Lipnja 1855,

valjan za svekolike krunovine,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 25, Br. 103, razdan na 27. Lipnja 1855,

kojim se povlastica, malim divonam, I. razreda uzduž granice naprema pruskoj Slezii i naprema grofovii glačkoj podieljena, razširuje tako, da iste divone i uz sliedeću još godinu, t. j. od 1. Sèrpnja 1855 do konca Lipnja 1856, uporavljivat

für das, mit Ursprungszeugnissen versehene Roheisen auf die Zeit vom 1. Juli 1855 bis Ende Juni 1856.

In Folge eines, vom königlich-preussischen Finanzministerium geäusserten Wunsches wird die, mit dem hierortigen Erlasse vom 9. August 1854 (Reichs-Gesetz-Blatt, LXXIV. Stück, Nr. 209, Seite 911), den Nebenzollämtern I. Classe längs der Gränze gegen Preussisch-Schlesien und die Grafschaft Glatz auf die Zeit bis Ende Juni 1855 eingeräumte Ermächtigung zur Anwendung des Begünstigungszolles für das, mit Ursprungszeugnissen der Bergbehörden versehene Roheisen, gegen Beobachtung eines gleichen Verfahrens von Seite Preussens, auf die Zeit vom 1. Juli 1855 bis Ende Juni 1856 ausgedehnt.

di favore pel ferro greggio munito di certificati d' origine.

In seguito ad un desiderio espresso dal r. Ministero prussiano delle finanze si estende al tempo dal 1 Luglio 1855 a tutto giugno 1856 l' abilitazione concessa col Decreto di questo Ministero 9 Agosto 1854 (Bollettino delle leggi dell' Impero punt. LXXIV N. 209) alle Ricevitorie principali lungo il confine verso la Slesia prussiana e la Contea di Glatz fino a tutto Giugno 1855 di applicare il dazio di favore pel ferro greggio munito di certificati di origine delle Autorità montanistiche, verso osservanza della reciprocità per parte della Prussia.

117.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 15. Juni 1855,

giltig für alle Kronländer des österreichischen Zollverbandes,

Im Reichsgesetzblatte. 25 Stück, N. 104, Ausgegeben am 27. Juni 1855.

betreffend die Gleichstellung des, zu Zet-

117.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 15 Giugno 1855,

obbligatorio per tutti i Dominî del nesso doganale austriaco,

Nel bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 25, N. 104, dispensata il 27 Giugno 1855.

con cui il filato di cotone disposto per

---

mogu obàljenu carinu na neobradjeno željezo, oskèrbljeno sviedočbami o izvoru.

Povlastica, koja je razpisom ministarstva financiah od 9. Kolovoza 1854 (dèrž. zak. lista kom. LXXIV, br. 209, str. 911) na vrieme do konca Lipnja 1855 podieljena malim divonam I. razreda uzduž granice naprema pruskoj Šlezii i grofovii glačkoj, da t. j. iste uporavljivati mogu obaljenu carinu na neobradjeno željezo, providjeno sviedočbami o izvoru, izdatimi po vlastih rudarskih, produljuje se sada uslied želje, izjavljene po kralj. pruskom Ministarstvu financiah, još na dojduću godinu, t. j. od 1. Sèrpnja 1855 do konca Lipnja 1856; pri čem se ujedno obznanjuje i to, da će se i Pruska dèržati istoga postupka.

117.

Razpis Ministarstva financiah od 15. Lipnja 1855,

valjan za svekolike krunovine u austrianskom savezu carinskom,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 25, Br. 104, razdan na 27. Lipnja 1855,

teln angelegten Baumwollgarnes in Absicht auf die Zollbehandlung mit dem nicht gezettelten.

In Folge eines, mit Zustimmung der herzoglichen Regierungen in Modena und Parma, gefassten Beschlusses ist vom 1. August 1855 angefangen, das rohe ein- und zweidrähtige zu Zetteln angelegte Baumwollgarn, welches bisher nach der Tarifpost 49, b) *des Zolltarifes vom 5. December 1853 zu verzollen war, gleich dem nicht gezettelten rohen Baumwollgarne der Tarifpost 49,* a) *eingereiht, wonach es im allgemeinen Verkehre statt mit 10 fl. mit 6 fl. der Zollcentner netto zu verzollen ist.*

fili di trama viene pareggiato riguardo al trattamento daziario a quello non disposto in tal modo.

In seguito a determinazione presa col consenso dei Governi ducali di Modena e Parma il filato di cotone gregio di uno e due fili disposto per fili di trama, che finora doveva essere daziato secondo l' articolo 49 *b*) della Tariffa daziaria del 5 Dicembre 1853, venne compreso nell' articolo di tariffa 49 a) al pari del filato di cotone gregio non disposto in tal modo, cosicchè verrà daziato nel commercio generale con sei fiorini per ogni centinajo netto, invece di dieci fiorini che si pagavano in addietro.

118.

Erlass der obersten Rechnung-Controlsbehörde,

vom 15. Juni 1855,

Im Reichsgesetzblatte. 25 Stück. N. 105, Ausgegeben am 27. Juni 1855.

womit die, mit 1. August 1855 ins Leben tretende Vereinigung der Lotto-Hofbuchhaltung mit der Tabak- und Stämpel-Hofbuchhaltung kundgemacht wird.

Ueber allerunterthänigsten Vortrag der obersten Rechnungs-Controlsbehörde haben

118.

Decreto del Dicastero supremo di controlleria dei conti

del 15 Giugno 1855,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 25, N. 105, dispensata il 27 Giugno 1855

con cui si publica la riunione della Contabilità aulica del lotto colla Contabilità aulica dei tabacchi e dei bolli, che verrà attuata il 1 Agosto 1855.

In seguito ad ossequioso Rapporto del Dicastero supremo di controlleria dei conti Sua

---

kojim se osnovana predja pamučna u obziru postupka carinskoga stavlja u jedan isti red s predjom pamučnom neosnovanom.

Neobradjena jedno- i dvo- nitna, za snovanje priredjena predja pamučna, koja je dosada ocarinjat se imala po tarifnom članku 49, *b*) tarife carinske od 5. Prosinca 1853, ima se uslied odluke, satvorene s privoljenjem vojvodske vlade modenske i parmanske, i to od 1. Kolovoza 1855 počamši, baš kao i neobradjena pomučna predja neosnovana uvèrstiti u tarifni članak 49, *a*), po čem se u buduće u obćenitom prometu ocarinjat imade sa 6 forintih od čiste cente carinske, umiesto 10 for., što je dosada u običaju bilo.

118.

Razpis vèrhovne računsko-kontrolne vlasti od 15. Lipnja 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 25, Br. 105, razdan na 27. Lipnja 1855,

kojim se obznanjuje, da će se loterijsko pridvorno knjigovodstvo dne 1. Kolovoza 1855 sjediniti s pridvornim knjigovodstvom oskèrbljujućim račune o duhanu i biljegovini.

Na preponizni predlog vèrhovne računsko-kontrolne vlasti dostojalo je Nj. ces, kralj. apo-

Seine kaiserlich-königliche Apostolische Majestät mit Allerhöchster Entschliessung vom 1. Juni 1855 zu genehmigen geruth, dass die Lotto-Hofbuchhaltung als abgesonderte Controlsbehörde nicht mehr fortzubestehen habe, sondern die bisher von derselben besorgten Geschäfte an die Tabak- und Stämpel-Hofbuchhaltung zu übertragen, und diese beiden Hofbuchhaltungen in Absicht auf den Personal- und Gebührenstand in Einen Körper zu vereinigen seien.

Nach den von der obersten Rechnungs-Controlsbehörde getroffenen Anordnungen wird diese Vereinigung mit 1. August 1855 in Wirksamkeit treten.

Maestà i. r. apostolica con sovrana Risoluzione del 1 Giugno 1855 si è compiaciuta di approvare, che la Contabilità aulica del lotto non abbia più ad essere una separata Autorità di controlleria, ma che le incombenze da essa finora disimpegnate vengano demandate alla Contabilità aulica dei tabacchi e dei bolli, e che queste due Contabilità auliche si abbiano a riunire in un sol corpo riguardo allo stato del personale e delle competenze.

Di conformità alle misure prese dal Dicastero supremo di controlleria dei conti tale riunione verrà attuata il 1 Agosto 1855.

119.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 19. Juni 1855,

wirksam für den ganzen Umfang des Reiches, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte. 25 Stück, N. 106, Ausgegeben am 27. Juni 1855.

betreffend den Gerichtsstand, bei wel-

119.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 19 Giugno 1855,

obbligatoria per tutto l' Impero ad eccezione dei Confini militari,

Nel bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 25, N. 106, dispensata il 27 Giugno 1855.

riguardante il foro a cui deve prodursi

---

stolsko Veličanstvo dozvolit previšnjom odlukom od 1. Lipnja 1855, da loterijsko pridvorno knjigovodstvo ima prestat uredovati kao posebna vlast kontrolska, i da se poslovi, što ih je isto dosada obavljalo, imadu prenieti na pridvorno knjigovodstvo, oskèrbljujuće račune o duhanu i biljegovini, te uslied toga da se oba ova pridvorna knjigovodstva, što se tiče osoblja i platjah, sjedinit imadu u jedno tielo.

Po naredbah, učinjenih po vèrhovnoj računsko kontrolnoj vlasti, stupit će u život sjedinjenje ovo dne 1. Kolovoza 1855.

119.

Naredba ministarstva pravosudja od 19. Lipnja 1855,

kriepostna za svekoliku cesarovinu, izim krajine vojničke,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 25, Br. 106, razdan na 27. Lipnja 1855,

chem die Klage zur Rechtfertigung der provisorischen Sicherstellungsmittel anzubringen ist.

Zur Beseitigung des entstandenen Zweifels, bei welchem Gerichte die Klage zur Rechtsfertigung eines provisorischen Arrestes, gerichtlichen Verbotes oder anderen provisorischen Sicherstellungsmittels anzubringen sei, welches in Folge der, dem Sicherstellungswerber durch die Jurisdictionsgesetze gestatteten Wahl (§. 46 des Allerhöchsten Patentes vom 20 November 1852, Nr. 251, 259 und 261 des Reichs-Gesetz-Blattes; dann des §. 45 des Allerhöchsten Patentes vom 16. Februar 1853, Nr. 30 des Reichs-Gesetz-Blattes, und vom 3. Juli 1853, Nr. 129 des Reichs-Gesetz-Blattes) nicht bei dem, in der Hauptsache zuständigen Gerichte, sondern bei dem Gerichte des Ortes angesucht wurde, wo dasselbe zu vollziehen ist, wird die Belehrung von dem Justizministerium dahin ertheilt, dass in Beziehung auf den Gerichtsstand zur Rechtfertigung der erwirkten provisorischen Sicherstellungsmittel die Vorschriften der, in jedem Kronlande wirksamen Civilprocess-Ordnung sammt den hiezu herflossenen nachträglichen Verordnungen zur Richtschnur zu dienen haben. Hiebei versteht es sich von selbst, dass auch in den Fällen, in welchen durch den Ort, wo das provisorische Sicherstellungsmittel angesucht worden ist, ein besonderer Gerichtsstand begründet wird, doch Klagen, welche nach den Bestimmungen der Jurisdictionsgesetze vor einen Gerichtshof ge-

la petizione per giustificare i mezzi provvisorì di assicurazione.

All' oggetto di togliere il dubbio a quale foro si debba presentare la petizione per giustificare un arresto provvisorio un sequestro giudiziale od un altro mezzo provvisorio di assicurazione, che in seguito alla scelta concessa all' attore dalla Norma di giurisdizione civile (§. 46 della sovrana Patente 20 Novembre 1852 N. 251, 259 e 261 del Bollettino delle leggi dell' Impero, come pure §. 45 della sovrana Patente 16 Febbrajo 1853, N. 30 del Bollettino delle leggi dell' Impero e del 3 Luglio 1853 N. 129 dello stesso Bollettino), non venne domandato al Giudizio competente in merito. ma bensì al Giudizio, nel cui circondario dee porsi ad effetto il mezzo provvisorio di assicurazione, il Ministero della giustizia trova di dichiarare, che riguardo alla competenza del foro per la giustificazione dell' ottenuto mezzo provvisorio di assicurazione devono servire di norma il Regolamento del processo civile e tutte le posteriori relative Ordinanze vigenti in ogni singolo Dominio. S' intende poi da sè che anche nei casi in cui per riguardo al luogo ove si è chiesto il mezzo provvisorio di assicurazione si viene a stabilire un foro speciale, le petizioni che secondo le disposizioni della Norma di giurisdizione devono essere presentate ad un Tribunale, non potranno prodursi al giudizio distrettuale (Giudizio di sedia, Pretura) che ha accordato il mezzo provvisorio di assicurazione, ma soltanto al Tribuualc di prima istanza.

kojom se ustanovljuje, kojemu se sudu podnositi imade tužba za opravdanje privremenih sredstvah osigurnih.

Budući nastala dvojba, kojemu se sudu podnosit ima tužba za opravdanje privremenoga zatvora, sudbene zabrane ili drugoga kojega privremenoga osigurnoga sredstva, što se je uslied izbora, sudovničkimi zakoni prositelju sigurnosti na volju datoga (§. 46 previšnjega patenta od 20. Studenoga 1852, br. 251, 259 i 261 dèrž. zak. lista; zatim §. 45 previšnjega patenta od 16. Veljače 1853, br. 30. dèrž. zak. lista, i od 3. Sèrpnja 1853, br. 129 dèrž. zak. lista), iskalo se ne u suda glede glavne stvari nadležnoga, nego u suda onoga miesta, gdie se je isto sredstvo izvèršit imalo: zato da se dvojba ta rieši, izdaje ministarstvo pravosudja sliedeću poduku, da t. j. u obziru suda za opravdanje izhodjenih privremenih sredstvah osigurnih pravilom imadu biti propisi, sadèržani u gradjanskom postupniku, koi je za koju krunovinu kriepostan, zatim u potonjih naredbah, izdatih glede istoga. Zna se tù samo po sebi, da se i u onih slučajevih, u kojih se miestom, gdie je zaiskano bilo privremeno sredstvo osigurno, utemeljuje

hören, nicht bei dem Bezirksgerichte (Stuhlgerichte, Prätur), welches das provisorische Sicherstellungsmittel bewilliget hat, sondern nur bei dem Gerichtshofe erster Instanz angebracht werden können, in dessen Sprengel dasselbe gelegen ist.

nella cui giurisdizione si trova il Giudizio distrettuale.

120.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 19. Juni 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte. 25 Stück, N. 107, Ausgegeben am 27. Juni 1855.

zur Lösung des Zweifels, ob die Seidlitz-Pulver (Pulvis-aërophorus seidlitzensis, Seidlitz-Powder Anglorum) zu den Arzneimitteln, deren Führung nur den Apothekern zusteht, gehören oder nicht.

Aus Anlass vorgekommener Zweifel, ob die sogenannten Seidlitz-Pulver als ein Heilmittel zu betrachten seien, dessen Verschleiss, wenn er nicht von Apothekern, sondern von Materialwaaren-Händlern oder anderen Handelsleuten betrieben wird, als strafbar anzusehen ist, findet das Justizmiuisterium die

120.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 19 Giugno 1855,

obbligatoria per tutti i Domini ad eccezione dei Confini militari,

Nel Bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 25. N. 107, dispensa a il 27 Giugno 1855.

con cui si scioglie il dubbio, se la polvere di Seidlitz (Pulvis aërophorus seidlitzensis, Seidlitz-Powder Anglorum) appartenga ai medicinali, che non si possono vendere che dagli speziali.

A sciogliere l' occorso dubbio se la cosi detta polvere di Seidlitz si debba considerare come un medicinale, cosicchè si abbia ad incorrere una pena quando venga venduta, non già dagli speziali, ma da droghieri e da altri negozianti, il Ministero della giustizia trova di rammentare alle Autorità giudiziarie la farmacopea

---

sud osobiti, nemogu tužbe, spadajuće polag ustanovah sudovnika pred koje sudište, podnositi sudu kotarskomu (sudu stoličnomu, preturiji), koi je dozvolio privremeno sredstvo osigurno, nego da se podnositi mogu jedino onomu sudištu pèrve molbe, u kojega se okolišu isto nalazi.

120.

Naredba Ministarstva pravosudja od 19. Lipnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine, izim krajine vojničke,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 25, Br. 107, razdan na 27. Lipnja 1855,

kojom se riešava dvojba, dà li saidlički prašak (Pulvis Aërophorus seidlitzensis, Seidlitz-Powder Anglorum) spada ili nespada medju liekarije, koje imat i prodavati smiju samo liekarnici iliti apotekari.

Budući nastale dvojbe, dà li tako zvani saidlički prašak spada medju one liekarije, kojih se prodavanje smatrat ima kao kažnjivo, kada se time zanimaju ne liekarnici iliti apotekari, nego bakali (materialiste) ili drugi tèrgovci: s toga nalazi ministarstvo pravosudja naputit vlasti sud-

Gerichtsbehörden auf die Pharmakopöe vom Jahre 1855 hinzuweisen, worin die Seidlitz-Pulver unter der Zahl 588 in die Reihe der zusammengesetzten, nur von den Apothekern zu bereitenden Arzeneimittel als Pulvis-aërophorus seidlitzensis (Sedlitz-Powder Anglorum) aufgenommen sind, daher dieselben allerdings zu denjenigen Heilmitteln gehören, deren Führung und Verkauf nur den Apothekern unter den bestehenden Vorsichten gestattet ist.

Uebrigens haben sich die Gerichtsbehörden in zweifelhaften Fällen, ob etwas als Heilmittel, wegen seiner etwa besonders vorgeschriebenen Zusammensetzungs- und Bereitungsart zu betrachten sei oder nicht, zur Aufklärung nöthigen Falles an die politische Landesbehörde zu wenden.

dell' anno 1855, in cui essa è compresa al N. 588 fra i medicinali composti, che si possono preparare soltanto dagli speziali, sotto il nome di Polvis aërophorus seidlitzensis (Seiditz-Powder Anglorum), talchè questa polvere appartiene senza alcun dubbio a quelli, che si possono tenere e vendere soltanto dagli speziali colle prescritte cautele.

Del resto occorrendo un dubbio se una cosa qualunque abbia a considerarsi come medicinale pel modo particolare con cui dev' essere composta o preparata le Autorità giudiziarie si rivolgeranno per gli opportuni schiarimenti al Dicastero politico provinciale.

121.

Verordnung des Finanzministeriums,

vom 19. Juni 1855,

giltig für die im allgemeinen Zollgebiete begriffenen Kronländer,

In Reichsgesetzblatte. 25 Stück. N. 108, Ausgegeben am 27. Juni 1855.

betreffend die zollfreie Behandlung der frischen Fische und Schalthiere bei der

121.

Ordinanza del Ministero delle finanze,

del 19 Giugno 1855,

obbligatorio pei Dominî compresi nel comune territorio doganale,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero Puntata 25, N. 108, dispensata il 27 Giugno 1855,

riguardo all' esenzione dal dazio dei pesci freschi, testacei e crostacei che dal cir-

---

bene na farmakopeju od god. 1855, u kojoj su saidlički prašci kao „Pulvis aërophorus seidlitzensis (Seidlitz-Powder Anglorum)“ pod br. 588 uvèršteni u red sastavljenih liekarijah, koje praviti mogu samo liekarnici; uslied toga spadaju dakle isti prašci svakako medju liekarije one, koje je samo liekarnikom dopušteno pod postojećimi oprezi imati i prodavati.

U ostalom u slučajevih dvojbenih, dà li se koje sredstvo poradi osobito propisanoga načina, po kojem se sastavlja i pravi, ima smatrati kao liekarija, imadu vlasti sudbene razjašnjenja radi, kad potriebno bude, obratit se na političku vlast zemaljsku.

121.

Naredba Ministarstva financiah od 19. Lipnja 1855,

valjana za sve krunovine u obćem savezu carinskom,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 25, Br. 108, razdan na 27. Lipnja 1855,

u obziru oprosta od carine, ustanovljenoga za frišku ribu i za živinu koљastu, ka-

Versendung aus dem Freihafengebiete von Venedig in das venetianische Zollgebiet.

Die mit dem Erlasse der Ministerien der Finanzen und des Handels vom 10. Februar 1854 (Reichs-Gesetz-Blatt, XII. Stück, Nr. 38), als Anmerkung zu den Posten 14, a) *und* c) *des Zolltarifes vom 5. December 1853 festgesetzte Zollbefreiung, welche lautet:*

"Fische, frische, sowohl lebend als geschlachtet, dann Biber, Ottern, Frösche, Muscheln, unausgelöste, Schnecken, endlich nicht zubereitete Austern, Schildkröten, Krebse und andere Schalthiere, von inländischen Fischern zur See oder auf Gränzgewässern gefangen und eingeführt, sind zollfrei zu behandeln."

Wird dahin erweitert, dass die von inländischen Fischern im Golfe von Venedig gefangenen frischen Fische und Schalthiere in der Einfuhr aus dem Freihafengebiete von Venedig in das venetianische Zollgebiet auch dann zollfrei zu behandeln sind, wenn sie nicht von den Fischern selbst, sondern von anderen Personen eingeführt werden.

Zur Ausweisung des Umstandes, dass diese Fische und Schalthiere von inländischen Fischern gefangen wurden, sind Certificate nicht erforderlich.

condario del porto franco di Venezia s' introducono nel territorio doganale veneto.

Col Decreto dei Ministeri delle finanze e del commercio del 10 Febbrajo 1854, (Puntata XII. N. 38 del Boll. delle leggi dell' Impero), si era ordinata un' esenzione dal dazio in forma di annotazioue agli articoli 14 a) e c) della Tariffa daziaria del 5 dicembre 1853, la quale è del seguente tenore:

"Pesci freschi tanto vivi che uccisi, come pure castori, lentre, rane, conchiglie contenenti l' animale, lumache, e finalmenle ostriche non preparate, tartarughe, gamberi ed altri testacei (crostacei) presi in mare o nelle acque di confine ed importati da pescatori nazionali, verranno trattati come esenti da dazio."

Tale esenzione si estende nel senso che i pesci freschi, testacei e crostacei presi da pescatori nazionali nel golfo di Venezia, allorchè dal circondario del porto franco di Venezia s' introducono nel territorio doganale veneto debbano essere esenti dal dazio, anche nel caso che non s' importino da pescatori, ma da altre persone.

Non si esigono certificati a provare la circostanza che questi animali furono presi da pescatori di questo Stato.

---

da se iz područja slobodne luke mlietačke šalje u mlietački okoliš carinski.

Oprost od carine, koi je razpisom ministarstvah financiah i tèrgovine od 10. Veljače 1854 (dèrž. zak. lista kom. XII, br. 38) ustanovljen kao bilježka k članku 14, *a*) i *c*) tarife carinske od 5. Prosinca 1853, i koi glasi ovako:

„Ribe, frižke, kako žive tako i ubijene, zatim dabri, vidre, žabe, školjke, neotvorene, puževi, napokon ostrige nepriredjene, želve (kornjače), raci i druge živine koraste, što ih ovozemni ribari po moru ili po vodah pograničnih ulove i uvoze, proste su od carine."

Razširuje se oprost isti tako, da frižke ribe i koraste živine, što ih ovozemni ribari ulove u zalievu mlietačkom, imadu pri uvozu iz područja slobodne luke mlietačke u mlietački okoliš carinski proste biti od carine i onda, kada ih neuvoze sami ribari, nego makar i drugi ljudi.

Nisu potriebne sviedočbe za izkazanje, da su te ribe i koraste živine ulovljene po ribarih ovozemnih.

2.

Sie kann jedoch hiefür die volle Vergütung:

a) *des Stallgeldes nach dem in der Bequartierungsvorschrift bei Durchzügen festgesetzten Betrage von 1 1/2 kr. Conventions-Münze pr. Pferd und Tag;*

b) *der im Wege der Subministrirung herbeigeschafften Fourage, und zwar nach den Ortspreisen, von dem Militär-Aerar beansprechen.*

3.

Dieser Anspruch steht im Sinne des §. 4 der Ministerial-Verordnung vom 30. Mai 1853 (Reichs-Gesetz-Blatt, XXXI. Stück, Nr. 101) auch jenen Gemeinden zu, welche die Cavallerie-Mannschaft im Durchmarsche zu oder von dem Executionsorte zu bequartieren haben.

4.

Die vom Militär-Aerar vorschussweise bestrittene Mehrauslage, welche auf diese Weise für die zur Execution verwendeten Dienstpferde sowohl auf dem Marsche zu oder von dem

2.

Il comune però avrà diritto al pieno indennizzo per parte dell' erario militare:

a) del compenso di stallaggio nell' importo di 1 1/2 carantano moneta di convenzione al giorno per ogni cavallo, siccome è stabilito dalla norma di acquartieramento trattandosi di truppe di passaggio;

b) del foraggio procurato in via di somministrazione e precisamente secondo i prezzi locali:

3.

A sensi del §. 4 dell' ordinanza ministeriale 30 Maggio 1853 (Bollettino delle leggi dell' Impero N. 101) questo diritto a compenso compete anche a quei comuni, che devono acquartierare la truppa di cavalleria, che è di passaggio per recarsi al luogo dell' esecuzione, o che ne ritorna.

4.

L' eccedente della spesa derivante dai cavalli di servizio adoperati per l' esecuzione tanto nella marcia quanto nel luogo dell' esecuzione stessa, in confronto al dispendio cagionato dalla

2.

Nego može ista tražiti za to od vojničke blagajnice podpunu naknadu:

a) štalarine, i to u ovo ime, kao što je u propisu o ukonačivanju vojske prigodom prolazah ustanovljeno, poldrugu krajcaru novca konv. od svakoga konja i za svaki dan;

b) za kèrmu datu, i to po cienah, koje u dotičnom miestu postoje.

3.

Ovo pravo uživaju u smislu §. 4 ministarske naredbe od 30. Svibnja 1853 (dèrž. zak. lista kom. XXXI. br. 101) i one obćine, koje momčadi konjičkoj, idućoj u miesto od exekucie ili vratjajućoj se odande, konake moraju davati.

4.

Izvišni, po vojničkom eraru predujmice izplatjeni troškovi, koji se na ovi način za službene konje, radi exekucie upotrebljene, kako na putu u miesto od exekucie ili na povratku odtuda,

Executionsorte, als auch im Executionsorte selbst gegenüber den von der Cavallerietruppe in ihren eigenen Dislocationsorten hiefür zu leistenden Auslagen erwächst, wird dem Militär-Aerar aus dem Steuerfonde vergütet, und ist hierüber, wie bei den im §. 8 der Ministerial-Verordnung vom 25. Juni 1853 erwähnten Gebühren, die nachträgliche Abrechnung zwischen den Militär- und Finanzbehörden zu pflegen.

truppa di cavalleria stanziata nei suoi propri accantonamenti, verrà bonificato all' erario militare che ne ha fatto l' anticipazione, dal fondo delle imposte, a tale oggetto, come pure riguardo alle competenze menzionate nel §. 8 dell' ordinanza ministeriale 25 Giugno 1853 si faranno in seguito i conti frà le Autorità militari e camerali:

124.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 23. Juni 1855,

Im Reichsgesetzblatte. 25 Stück, N. 111, Ausgegeben am 27. Juni 1855.

wegen zeitweiliger Gestattung der zollfreien Einfuhr von Weizen über das Zollamt Szczakowa.

Die Einfuhr von Weizen aus Russisch-Polen über das österreichische Hauptzollamt Szczakowa wird bis Ende August 1855 zollfrei gestattet.

Diese Verfügung hat von dem Tage in Wirksamkeit zu treten, an welchem dieselbe dem genannten Zollamte bekannt wird.

124.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 23 Giugno 1855,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 25, N. 111, dispensata il 27 Giugno 1855,

con cui si permette interinalmente d' importare il formento esente da dazio per la Dogana di Szczakowa,

Si permette che fino a tutto Agosto 1855 s' importi esente da dazio il formento dalla Polonia russa per la dogana austriaca di Szczakowa.

Questa disposizione entrerà in vigore col giorno in cui perverrà a notizia della suddetta dogana.

---

tako i u samom miestu od exekucie naberu naprema troškovom, što ih četa konjička za to platja u miestih, gdie je razmieštena, imadu se eraru vojničkomu nadoknaditi iz fonda poreznoga, i imat će se to, kao što biva i pri pristojbah, pomenutih u §. 8 ministarske naredbe od 25. Lipnja 1853, kašnje obračunavati medju vlastmi vojničkimi i financialnimi.

124.

Razpis Ministarstva financiah od 23 Lipnja 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 25, Br. 111, razdan na 27. Lipnja 1855,

kojim se na niekoje vrieme dopušta, prosto od carine uvoziti pšenicu preko divone ščakovačke.

Do konca mieseca Kolovoza 1855 dopušta se prosto od carine uvoziti pšenicu iz ruske Poljske preko austrianske glavne divone ščakovačke.

Ova odredba ima u kriepost stupiti onoga dana, kojega pomenutoj divoni do znanja dodje.

2.

Sie kann jedoch hiefür die volle Vergütung:

a) *des Stallgeldes nach dem in der Bequartierungsvorschrift bei Durchzügen festgesetzten Betrage von 1 1/2 kr. Conventions-Münze pr. Pferd und Tag;*

b) *der im Wege der Subministrirung herbeigeschafften Fourage, und zwar nach den Ortspreisen, von dem Militär-Aerar beansprechen.*

3.

Dieser Anspruch steht im Sinne des §. 4 der Ministerial-Verordnung vom 30. Mai 1853 (Reichs-Gesetz-Blatt, XXXI. Stück, Nr. 101) auch jenen Gemeinden zu, welche die Cavallerie-Mannschaft im Durchmarsche zu oder von dem Executionsorte zu bequartieren haben.

4.

Die vom Militär-Aerar vorschussweise bestrittene Mehrauslage, welche auf diese Weise für die zur Execution verwendeten Dienstpferde sowohl auf dem Marsche zu oder von dem

2.

Il comune però avrà diritto al pieno indennizzo per parte dell' erario militare:

a) del compenso di stallaggio nell' importo di 1 1/2 carantano moneta di convenzione al giorno per ogni cavallo, siccome è stabilito dalla norma di acquartieramento trattandosi di truppe di passaggio;

b) del foraggio procurato in via di somministrazione e precisamente secondo i prezzi locali:

3.

A sensi del §. 4 dell' ordinanza ministeriale 30 Maggio 1853 (Bollettino delle leggi dell' Impero N. 101) questo diritto a compenso compete anche a quei comuni, che devono acquartierare la truppa di cavalleria, che è di passaggio per recarsi al luogo dell' esecuzione, o che ne ritorna.

4.

L' eccedente della spesa derivante dai cavalli di servizio adoperati per l' esecuzione tanto nella marcia quanto nel luogo dell' esecuzione stessa, in confronto al dispendio cagionato dalla

---

2.

Nego može ista tražiti za to od vojničke blagajnice podpunu naknadu:

a) štalarine, i to u ovo ime, kao što je u propisu o ukonačivanju vojske prigodom prolazah ustanovljeno, poldrugu krajcaru novca konv. od svakoga konja i za svaki dan;

b) za kèrmu datu, i to po cienah, koje u dotičnom miestu postoje.

3.

Ovo pravo uživaju u smislu §. 4 ministarske naredbe od 30. Svibnja 1853 (dèrž. zak. lista kom. XXXI. br. 101) i one obćine, koje momčadi konjičkoj, idućoj u miesto od exekucie ili vratjajućoj se odande, konake moraju davati.

4.

Izvišni, po vojničkom eraru predujmice izplatjeni troškovi, koji se na ovi način za službene konje, radi exekucie upotrebljene, kako na putu u miesto od exekucie ili na povratku odtuda,

Executionsorte, als auch im Executionsorte selbst gegenüber den von der Cavallerietruppe in ihren eigenen Dislocationsorten hiefür zu leistenden Auslagen erwächst, wird dem Militär-Aerar aus dem Steuerfonde vergütet, und ist hierüber, wie bei den im §. 8 der Ministerial-Verordnung vom 25. Juni 1853 erwähnten Gebühren, die nachträgliche Abrechnung zwischen den Militär- und Finanzbehörden zu pflegen.

124.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 23. Juni 1855,

Im Reichsgesetzblatte. 25 Stück, N. 111, Ausgegeben am 27. Juni 1855.

wegen zeitweiliger Gestattung der zollfreien Einfuhr von Weizen über das Zollamt Szczakowa.

Die Einfuhr von Weizen aus Russisch-Polen über das österreichische Hauptzollamt Szczakowa wird bis Ende August 1855 zollfrei gestattet.

Diese Verfügung hat von dem Tage in Wirksamkeit zu treten, an welchem dieselbe dem genannten Zollamte bekannt wird.

truppa di cavalleria stanziata nei suoi propri accantonamenti, verrà bonificato all' erario militare che ne ha fatto l' anticipazione, dal fondo delle imposte, a tale oggetto, come pure riguardo alle competenzo menzionate nel §. 8 dell' ordinanza ministeriale 25 Giugno 1853 si faranno in seguito i conti frà le Autorità militari e camerali:

124.

Decreto del Ministero delle finanze.

del 23 Giugno 1855,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 25, N. 111, dispensata il 27 Giugno 1855,

con cui si permette interinalmente d' importare il formento esente da dazio per la Dogana di Szczakowa,

Si permette che fino a tutto Agosto 1855 s' importi esente da dazio il formento dalla Polonia russa per la dogana austriaca di Szczakowa.

Questa disposizione entrerà in vigore col giorno in cui perverrà a notizia della suddetta dogana.

---

tako i u samom miestu od exekucie naberu naprema troškovom, što ih četa konjička za to platja u miestih, gdie je razmieštena, imadu se eraru vojničkomu nadoknaditi iz fonda poreznoga, i imat će se to, kao što biva i pri pristojbah, pomenutih u §. 8 ministarske naredbe od 25. Lipnja 1853, kašnje obračunavati medju vlastmi vojničkimi i financialnimi.

124.

Razpis Ministarstva financiah od 23 Lipnja 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 25, Br. 111, razdan na 27. Lipnja 1855,

kojim se na niekoje vrieme dopušta, prosto od carine uvoziti pšenicu preko divone ščakovačke.

Do konca mieseca Kolovoza 1855 dopušta se prosto od carine uvoziti pšenicu iz ruske Poljske preko austrianske glavne divone ščakovačke.

Ova odredba ima u kriepost stupiti onoga dana, kojega pomenutoj divoni do znanja dodje.

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG

XXI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 26 Juli 1855.

Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA XXI.

Dispensata e spedita il 26 Luglio 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD XXI.

Razdan i rasposlan na 26 Serpaja 1855

125.

Kaiserliche Verordnung

vom 12. Juni 1855,

Im Reichsgesetzblatte. 27. Stück, N. 113. Ausgegeben am 6. Juli 1855.

womit angeordnet wird, dass die gegenwärtigen Hofräthe des Armee-Obercommando den Titel: „General-Kriegscommissär" zu führen und die betreffenden Abtheilungen desselben künftig, statt mit Hofsecretären, mit Ober-Kriegscommissären betheilt zu werden haben.

Ich genehmige die Aufnahme der Hofräthe und Hofsecretäre des Armee-Obercommando in den Stand des Kriegscommissariates.

Hiernach haben die gegenwärtigen Hofräthe des Armee-Obercommando den Titel: „General-Kriegscommissär" zu führen, und die betreffenden Abtheilungen desselben künftig, statt mit Hofsecretären, mit Ober-Kriegscommissären betheilt zu werden.

Wien am 12. Juni 1855.

FRANZ JOSEPH m. p.

———

125.

Ordinanza imperiale

del 12 Giugno 1855,

Nel bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 27, N. 113, dispensata il 6 Luglio 1855.

con cui si ordina, che gli attuali consiglieri aulici addetti al comando superiore dell' armata abbiano ad avere il titolo di: „commissarî generali di guerra" e che alle rispettive sezioni debbano destinarsi per l' avvenire commissari superiori di guerra invece di segretari aulici.

Approvo che i consiglieri aulici ed i secretari aulici del Comando superiore dell' armata vengano compresi nello stato del commissariato di guerra.

Si darà pertanto agli attuali consiglieri aulici del Comando superiore dell' armata il titolo di: „commissarî generali di guerra" ed alle rispettive sezioni verranno destinati quind' innanzi commissarî superiori di guerra invece di segretarî aulici.

Vienna il 12 Giugno 1855.

FRANCESCO GIUSEPPE m. p.

———

125.

Cesarska Naredba od 12. Lipnja 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 27, Br. 113, razdan na 6. Serpnja 1855,

kojom se odredjuje, da sadanji dvorni savietnici vèrhovnoga zapoviedničtva vojske imadu voditi naslov: „Generalni bojni kommissar". i da se u dotičnih razdielih istoga u buduće umiesto dvornih tajnikah imadu namieštivati višji bojni kommissari.

Odobravam, da se dvorni savietnici i dvorni tajnici vèrhovnoga zapoviedničtva vojske prime u stališ bojnoga kommissariata.

Po tom imadu sadanji dvorni savietnici vèrhovnoga zapoviedničtva vojske voditi naslov: „Generalni bojni kommissar", i u dotičnih razdielih istoga imadu se u buduće umiesto dvornih tajnikah namieštati višji bojni kommissari.

U Beču dne 12. Lipnja 1855.

FRANJO JOSIP s. r.

———

126.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 25. Juni 1855,

giltig für alle Kronländer, in welchen die Strafprocess-Ordnung vom 29. Juli 1853, Nr. 151 des Reichs-Gesetz-Blattes, in Wirksamkeit ist,

Im Reichsgesetzblatte. 27 Stück, N. 114, Ausgegeben am 6. Juli 1855.

wodurch bestimmt wird, wie sich die Gerichte bei den Forstübertretungen im lombardisch-venetianischen Königreiche und allen übrigen, durch besondere Verordnungen dem Verfahren der Strafgerichte zugewiesenen, Uebertretungen rücksichtlich der ausserordentlichen Milderung der Strafe zu benehmen haben.

Aus Anlass des entstandenen Zweifels, ob den Gerichtsbehörden im lombardisch-venetianischen Königreiche bei Uebertretungen des Forstgesetzes vom 27. Mai 1811 das, im §. 266 des Strafgesetzes vom Jahre 1852 erwähnte Milderungsrecht zukomme, wird von dem Justizministerium erklärt, dass sich die Gerichte den §§. 1 und 2 der neuen Strafprocess-Ordnung vom 29. Juli 1853 und den Art. I. und II. des Kundmachungspatentes zu

126.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 25 Giugno 1855,

obbligatoria per tutti i dominî in cui è in vigore il regolamento di procedura penale del 29 Luglio 1853 N. 151 del Bollettino delle leggi dell' impero,

Nel bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 27, N. 114, dispensata il 6 Luglio 1855.

con cui si stabilisce, in che modo abbiano ad agire i giudizî allorchè trattandosi di contravvenzioni boschive nel regno lombardo-veneto e di tutte le altre contravvenzioni demandate con ispeciali ordinanze ai giudizî penali per la relativa procedura, si verifichi il caso di straordinaria mitigazione della pena.

Essendo insorto il dubbio, se competa alle autorità giudiziarie nel regno lombardo-veneto il diritto di mitigazione della pena, menzionato nel §. 266 del codice penale del 1852, allorchè si tratti di contravvenzioni alla legge boschiva del 27 Maggio 1811, il Ministero della giustizia trova di dichiarare, che non solo riguardo alle contravvenzioni boschive nel regno lombardo-veneto, ma ben anche riguardo a tutte le altre contravvenzioni demandate con

126.

Naredba Ministarstva pravosudja od 25. Lipnja 1855,

valjana za svekolike krunovine, u kojih je u krieposti kazneni postupnik od 29. Sèrpnja 1853, br. 151 dèrž. zak. lista.

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 27, Br. 114, razdan na 6. Serpnja 1855,

kojom se ustanovljuje, kako se sudovi glede izvanredna ublaživanja kazni vladat imadu kod prekèršajah šumskih u lombardezko-mlietačkoj kraljevini i kod svih inih prekèršajah, doznačenih osobitimi propisi postupku sudovah kaznenih.

Budući nastala dvojba, dà li sudbenim vlastim u lombardezko-mlietačkoj kraljevini kod prekèršajah šumskoga zakona od 27. Svibnja 1811 pripada pravo ublažno, pomenuto u §. 266 kaznenoga zakona od godine 1852, s toga izjavljuje ministarstvo pravosudja: da se sudovi u smislu §§. 1 i 2 novoga postupnika kaznenoga od 29. Sèrpnja 1853 i članakah I i II proglasnoga patenta k istomu radi izvanredna ublaživanja kazni nesamo kod prekèršajah šumskih u

derselben gemäss, nicht nur bei den Forstübertretungen im lombardisch-venetianischen Königreiche, sondern auch bei allen übrigen durch besondere Verordnungen dem Verfahren der Strafgerichte zugewiesenen Uebertretungen rücksichtlich der ausserordentlichen Milderung der Strafe nicht mehr nach den, früher für solche Uebertretungen bestandenen Anordnungen, sondern nach den Vorschriften des §. 266 des Strafgesetzes vom Jahre 1852 und der §§. 286, 294, 305, 306 und 311 der genannten Strafprocess-Ordnung zu benehmen haben.

ispeciali ordinanze alla procedura dei giudizi penali, questi di conformità ai §§. 1 e 2 del nuovo regolamento di procedura 29 Luglio 1853 ed agli art. I e II della relativa patente di promulgazione dovranno attenersi, allorchè si tratta di straordinaria mitigazione della pena, non già alle disposizioni in addietro vigenti per tali contravvenzioni, ma bensì alle norme del §. 266 del codice penale 1852, e dei §§. 286, 294, 305, 306 e 311 del summenzionato regolamento di procedura penale.

127.

Verordnung des Finanzministeriums,

vom 26. Juni 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 27 Stück, N. 115, Ausgegeben am 6. Juli 1855.

betreffend die Ueberstellung der Berghauptmannschaft von Mies nach Pilsen, die Errichtung eines Bergcommissariates in Mies, die Abgränzung der Amtsbezirke derselben und Feststellung des Zeitpunctes ihrer beginnenden Wirksamkeit.

———

127.

Ordinanza del Ministero delle finanze,

del 26 Giugno 1855,

Nel Bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 27. N. 115, dispensata il 6 Luglio 1855.

con cui il capitanato montanistico di Mies viene trasferito a Pilsen, si istituisce un commissariato montanistico a Mies, e si stabiliscono i confini del territorio assegnato a questi uffici, fissando anche il giorno in cui cominceranno ad esercitare le loro funzioni.

———

lombardezko-mletačkoj kraljevini, nego i kod svih ostalih prekèršajah doznačenih osobitimi propisi postupku sudovah kaznenih, neimaju više vladati po odredbah, postojavših odprie za ovakove prekèršaje, nego po propisih §. 266 kaznenoga zakona od godine 1852 i §§. 286, 294, 305, 306 i 311 pomenutoga postupnika kaznenoga.

127.

Naredba Ministarstva financiah od 26. Lipnja 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 27, Br. 115, razdan na 6. Serpnja 1855,

kojom se obznanjuje, da se rudno satničtvo iz Štribra premiešta u Pizenj, da se podiže rudno povierenstvo u Štribru, da im se opredieljuju kotari uredovni i ustanovljuje vrieme, kada će im započeti dielatnost.

———

128.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 27. Juni 1855,

wirksam für Ungarn, Kroatien, Slawonien, die serbische Wojwodschaft, das Temeser Banat und für Siebenbürgen,

Im Reichsgesetzblatte. 27 Stück, N. 116, Ausgegeben am 6. Juli 1855.

zur Erläuterung des, in den §§. 14, 48, 71, 76 und 82 der Civil-Jurisdictionsnorm vom 16. Februar 1853, Nr. 30 des Reichs-Gesetz-Blattes, und den §§. 14, 48, 67, 72 und 78 der Civil-Jurisdictionsnorm vom 3. Juli 1853, Nr. 129 des Reichs-Gesetz-Blattes, vorkommenden Ausdruckes: adelige Güter, mit deren Besitz die Ausübung der Jurisdiction bis zum Jahre 1848 verbunden war".

128.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 27 Giugno 1855,

obbligatoria per l' Ungheria, Croazia, Slavonia, il Voivodato serbo, il Banato di Temes e la Transilvania,

Nel Bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 27. N. 116, dispensata il 6 Luglio 1855.

con cui si dà uno schiarimento dell' espressione: „beni nobili, col cui possesso era congiunto sino al 1848 l' esercizio della giurisdizione" adoperata nei §§. 14, 48, 71, 76 ed 82 della norma di giurisdizione civile del 16 Febbrajo 1853, N. 30 del Bollettino delle leggi dell' impero, e nei §§. 14, 48, 67, 72 e 78 della norma di giurisdizione civile del 3 Luglio 1853, N. 129 dello stesso Bollettino.

129.

Verordnung des Justizministeriums,

vom 29. Juni 1855,

Im Reichsgesetzblatte. 27 Stück. N. 117, Ausgegeben am 6. Juli 1855.

womit der Zeitpunct des Beginnes der Wirksamkeit der neu organisirten Ober-

129.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 29 Giugno 1855,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 27, N. 117, dispensata il 6 Luglio 1855,

con cui si stabilisce il giorno in cui comincieranno ad esercitare le proprie fun-

---

128.

Naredba ministarstva pravosudja od 27. Lipnja 1855,

kriepostna za Ugarsku, Hèrvatsku, Slavoniu, Serbsku Vojvodovinu, tamiški Banat i za Erdeljsku,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 27, Br. 116, razdan na 6. Serpnja 1855,

kojom se razjašnjuje izraz: „plemićka dobra, s posiedovanjem kojih bilo je do godine 1848 skopčano izvèršivanje sudbenosti", koi se izraz nalazi u §§. 14, 48, 71, 76 i 82 gradjanskoga sudovnika od 16. Veljače 1853, br. 30 dèrž. zak. lista i u §§. 14, 48, 67, 72, i 78 gradjanskoga sudovnika od 3. Sèrpnja 1853, br. 129 dèrž. zak. lista.

129.

Naredba Ministarstva pravosudja od 29. Lipnja 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 27, Br. 117, razdan na 6. Serpnja 1855,

kojom se odredjuje vrieme, kojega će započeti dielatnost novo-ustrojenoga višje-

landesgerichte in Lemberg und Krakau, sammt den, bei denselben bestellten Ober-Staatsanwaltschaften, dann der, in dem Sprengel dieser Oberlandesgerichte einzuführenden Gerichtshöfe erster Instanz, des Bezirksgerichtes in Brody und der betreffenden Staatsanwaltschaftsbehörden, sowie der, mit der neuen Gerichtsorganisirung in Verbindung stehenden Gesetze bestimmt wird.

130.

Verordnung der Minister des Innern und der Justiz,

vom 4. Juli 1855,

Im Reichsgesetzblatte. 27 Stück, N. 118, Ausgegeben am 6. Juli 1855.

über die Einführung der Bezirksämter in dem Königreiche Galizien und Lodomerien, dem Grossherzogthume Krakau und dem Herzogthume Bukowina.

— — —

zioni i Tribunali d' appello in Leopoli e Cracovia nuovamente sistemati, unitamente alle procure superiori di stato loro addette, e così pure i tribunali di prima istanza da istituirsi nel raggio giurisdizionale dei detti tribunali d' appello, la pretura in Brodi, e le rispettive procure di stato, come anche il giorno dell' attuazione delle leggi connesse alla nuova sistemazione giudiziaria.

130.

Ordinanza dei Ministeri dell' interno e della giustizia,

del 4 Luglio 1855,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 27, N. 118, dispensata il 6 Lugilo 1855.

relativa all' attuazione delle preture nel regno di Galizia e di Lodomeria, nel Granducato di Cracovia e nel Ducato della Bucovina.

— — —

ga suda zemaljskoga Lavovskoga i Krakovskoga, ujedno s nadodvietničtvi, koja su namieštena kod istih, zatim sudištah pèrve molbe, koja će se uvesti u okolišu ovih višjih sudovah zemaljskih, suda kotarskoga u Brodyu ujedno s dotičnimi odvietničtvi, a tako i zakonah, stojećih u savezu s novim ustrojstvom sudovah.

130.

Naredba ministarah unutarnjih dielah i pravosudja, od 4. Serpnja 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 27, Br. 118, razdan na 6. Serpnja 1855,

kojom se u dielatnost uvode uredi kotarski u kraljevini Galicii i Vladimirii, velikoj vojvodovini Krakovskoj i vojvodovini Bukovinskoj.

— — —

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG

XXII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 4 August 1855.

Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA XXII.

Dispensata e spedita il 4 Agosto 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD XXII.

Razdan i razposlan na 4 Kolovoza 1855

131.

Erlass des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten,

vom 1. Juli 1855,

giltig für den ganzen Umfang des Reiches,

Im Reichsgesetzblatte. 26 Stück, N. 112, Ausgegeben am 5 Juli 1855.

womit die, zwischen der kaiserlich-österreichischen Regierung und der osmanischen Pforte vereinbarte Weideordnung für die österreichischen Schafhirten in Bulgarien kundgemacht wird.

Vertragsmässig zwischen der k. k. Regierung und der osmanischen Pforte vereinbarte Weideordnung für die österreichischen Schafhirten in Bulgarien.

Unterzeichnet zu Constantinopel am 7. Februar 1855; ratificirt von Seite der Pforte in Folge grossherrlicher Entschliessung laut Note des osmanischen Ministers der auswärtigen Angelegenheiten an die k. k. Internuntiatur vom 9. Februar, und von Seite Oesterreichs laut Erlasses des k. k. Ministers des Aeussern an die Internuntiatur in Folge einer Allerhöchsten Resolution vom 26. Mai 1855.

Schafwirthe, sogenannte Mokanen, mit ihren Hirten und Knechten österreichischer

131.

Decreto del Ministero degli affari esteri,

del 1 Luglio 1855,

obbligatorio per tutto l' impero,

Nel bollettino delle leggi dell'impero. Puntata 26, N. 112, dispensata il 5 Luglio 1855.

con cui si pubblica il regolamento pei pastori austriaci nella Bulgaria, stabilito di comune accordo fra l'imperiale Governo austriaco e la Porta ottomana.

Regolamento sul pascolo pei pastori austriaci nella Bulgaria stabilito di comune accordo per trattato conchiuso fra l' i. r. Governo e la Porta ottomana.

Sottoscritto a Costantinopoli il 7 Febbrajo 1855; ratificato dalla Porta in seguito a decisione gransignorile comunicata con Nota del Ministero ottomano degli affari esteri del 9 Febbrajo all' i. r. Internunziatura, e per parte dell' Austria in seguito a sovrana risoluzione del 26 Maggio 1855 comunicata con decreto dell' i. r. Ministero degli affari esteri alla Internunziatura.

Gli allevatori di pecore, detti mocani coi loro pastori e famigli di sudditanza austriaca

---

131.

Razpis Ministarstva poslovah izvanjskih od 1. Sèrpnja 1855,

kriepostan za svukoliku cesarevinu,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 26, Br. 112, razdan na 5. Serpnja 1855,

kojim se proglašuje red o paši za austrianske čobane u Bugarskoj, ugovoren izmedju cesarsko-austrianske vlade i Porte otomanske.

Red o paši za austrianske čobane u Bugarskoj, sklopljen poput ugovora izmedju ces. kr. vlade i Porte otomanske.

Podpisan u Carigradu dne 7. Veljače 1855; ratificiran od strane Porte uslied sultanske odluke notom otomanskoga ministra izvanjskih poslovah, upravljenom na ces. kr. Internunciaturu dne 9. Veljače, a od strane Austrie razpisom ces. kr. Ministra izvanjskih poslovah, upravljenim na Internunciaturu uslied previšnje odluke od 26. Svibnja 1855.

Gazde od ovacah, tako zvani Mokani, a tako i njihovi čobani i sluge austrianskoga podlo-

Unterthanschaft, pflegen alljährlich im Herbste bei Rustschuk, Tortokai, Silistria, Rassova, Hirsova und Matschin die Donau zu übersetzen, und mit ihren Herden von Schafen und anderem Zuchtvieh die freiliegenden Gründe in den Bezirken von Jsakdscha, Tultscha, Babadagh, Hirsova, Kustendsche, Mangalia, Basardschik, Baltschik, Varna und Cavarna zum Behufe der Weide und Ueberwinterung zu besuchen.

Um diese Verhältnisse für Gegenwart und Zukunft zu regeln, und zugleich die von den Mokanen für ihre Schafe und sonstiges Vieh zu entrichtende Gebühr in entsprechender Weise festzustellen, wurde eine, aus den Unterzeichneten zusammengesetzte Commission gebildet, welche nach umfassenden und wiederholten Berathungen die nachstehende Weideordnung vereinbart hat:

§. 1.

Die, alljährlich über die Donau auf diessseitige bekannte Weideplätze herüberkommende, Mokanen und deren Hirten, sowie jene derselben, die bereits gegenwärtig alldort sind, haben sich über ihre österreichische Unterthanschaft mittelst giltiger Urhunden vor den betreffenden osmanischen Behörden und k. k. Consular-Organen auszuweisen.

sogliono tutti gli anni passare in autunno il Danubio presso Rustschuk, Tortokai, Silistria, Rassova, Hirsova e Matschin e condurre le loro greggie di pecore e di altri anima'i da razza a pascolare sui fondi liberi nei distretti di Isakdscha, Tultscha, Babadagh, Hirsova Kustendsche, Mangalia, Bazardschik, Baltschik, Varna e Cavarna, soggiornandovi tutto l' inverno.

All' oggetto di regolare pel presente ed anche per l' avvenire i rapporti derivanti da tale consuetudine, e per determinare in pari tempo in modo conveniente le imposte da contribuirsi dai mocani per le loro pecore e bestie d' altra specie, venne istituita una commissione formata dai sottoscritti; la quale in seguito ad accurate e ripetute deliberazioni ha stabilito di comune accordo il seguente regolamento sul pascolo.

§. 1.

I mocani ed i loro pastori, che come è noto passano ogni anno il Danubio per recarsi ai pascoli posti sul territorio turco, e così pure quelli che già vi si trovano, dovranno comprovare innanzi alle competenti autorità turche ed agli i. r. ufficî consolari austriaci la loro sudditanza austriaca mediante validi documenti.

žničtva običavaju svake godine u jesen preko Dunava ići kod Ruščuka, Tortokaja, Silistrie, Rassove, Hirsove i Mačina, i sa svojimi stadi i inom stokom paše i zimovanja radi polazit pustoseline u kotarih od Isakče, Tulče, Babadaga, Hirsove, Kustendja, Mangalie, Bazardjika, Balčika, Varne i Kavarne.

Da se ova razmierja urede kako za sada tako i za buduće, i da se ujedno na primiereni način ustanovi pristojba, koju će Mokani platjati za ovce i inu stoku, bieše iz podpisanih sastavljena kommissia, koja je nakon svestranih i opetovanih viećanjah ugovorila sliedeći red o paši.

§. 1.

Mokani i njihovi čobani, dolazeći svake godine preko Dunava na ovostrane poznate pašnjake, a tako i oni izmedj istih, koji su već sada tamo, imaju pred dotičnimi otomanskimi vlastmi i pred ces. kr. konzularnimi organi dokazati valjanimi izpravami, da su podložnici austrianski.

Diejenigen unter ihnen, welche derlei Urkunden vorweisen, können die, den nachstehenden Bestimmungen entsprechende Behandlung in Anspruch nehmen, sowie ihnen Seitens der osmanischen Behörden tractatmässiger Schutz und Schirm, wie derselbe sämmtlichen Unterthanen des kaiserlichen Hofes gebührt, zu Theil werden wird.

Weder hinsichtlich ihrer Person, noch hinsichtlich ihrer Habe, darf die geringste Bedrückung stattfinden, und wer gegen diese Vorschrift handeln wird, macht sich verantwortlich und strafbar.

§. 2.

Grundsätzlich haben die Mokanen nur auf die Dauer von sechs Monaten oder Einem Jahre auf osmanisches Gebiet herüber zu kommen, um ihre Herden in gedachten Oertlichkeiten weiden zu lassen; sollten sich dieselben jedoch veranlasst finden, noch länger diesseits zu verweilen, so wird als äusserste Frist ihres Aufenthaltes der Zeitraum von vier Jahren festgestellt, nach dessen Ablauf sie jedenfalls in ihre Heimat werdcn zurückkehren müssen.

In einem solchen Falle haben die osmanischen Behörden den k. k. Consular-Organen Anzeige zu erstatten, und letztere die

Coloro che si giustificano con tali ricapiti avranno diritto ad essere trattati secondo le seguenti disposizioni, e le autorità ottomane accorderanno loro, di conformità ai vigenti trattati, la medesima protezione o tutela che compete a tutti i sudditi della corte imperiale.

Nessuno potrà permettersi il benchè minimo sopruso riguardo alla loro persona o ai loro beni, e chi avesse a contravvenire a questa norma ne sarà responsabile ed incorrerà le prescritte pene.

§. 2.

Di regola i mocani non devono trattenersi sul territorio ottomano che per sei mesi, o per un anno, per far pascolare le loro greggie nei suindicati luoghi; se per altro desiderassero soggiornarvi più a lungo, si stabilisce a quattro anni il massimo termine della loro dimora all' estero, scorso il quale dovranno in ogni caso ritornare in patria.

A tale evenienza le autorità ottomane ne faranno denuncia agli i. r. ufficî consolari, che daranno al mocano l' ordine di restituirsi in

---

Oni izmedju istih, koji pokažu takove izprave, mogu zahtievati, da se š njimi postupa na način, primiereni sliedećim ustanovam, kao što će vlasti otomanske po ugovoru branit i štitit ih onako isto, kao što brane i štite svekolike podložnike cesarskoga dvora.

Ni najmanje nije slobodno ugnjetavat ih ni što se tiče njihove osobe, ni što se tiče imietka njihova, i koi uzradi proti ovomu propisu, bit će za to odgovoran i podpast će kazni.

§. 2.

Po pravilu mogu Mokani samo na šest miesecih ili na jednu godinu prelaziti na otomansko zemljište, da tamo u pomenutih miestih pasu svoja stada; nego ako bi isti obnašli za potriebno ostati tamo još i više vremena, tad se kao najskrajnje vrieme njihova boravljenja ustanovljuje rok od četiri godine, poslie kojega imadu svakako vratit se u svoju postojbinu.

U ovakovom slučaju imadu vlasti otomanske obaviestiti ces. kr. konsularne organe, koji će

Rückkehr der Mokanen zu veranlassen; wenn solche dennoch nicht zurückehren, so werden die k. k. Consular-Organe und sonstigen Behörden in die Angelegenheiten von derlei Individuen sich nicht mehr zu mischen haben.

§. 3.

Von diesen alljährlich im Herbste mi ihren Herden über die Donau herüberkommenden Mokanen wird sogleich nach ihrer ersten Ankunft für sechs Monate, unter dem Titel Otlakie (Weide-Entgelt), eine Gebühr von 56 Para für jedes Schaf behoben und ausserdem von je 500 Schafen Ein Schaf verabfolgt werden.

Die, Ein Jahr lang Verweilenden haben das Doppelte, nämlich 112 Para für jedes Schaf, zu entrichten.

Von Jenen, welche bis zum Ablaufe der festgesetzten Frist von vier Jahren verbleiben, wird alle sechs Monate, nach vorgenommener Abzählung ihrer Herden, die Otlakie-Gebühr nach obigem Masstabe eingehoben werden.

§. 4.

Die, zum Tragen des, den Mokanen nöthigen Gepäckes bestimmten und die Herden

Austria, e se egli non lo eseguisse, nè gli i. r. ufficî consolari, nè alcun' altra autorità non prenderanno ulteriore ingerenza negli affari di tale individuo.

§. 3.

Allorchè nell' autunno d' ogni anno i mocani passano il Danubio colle loro greggie, si percepirà dai medesimi tosto che giungono sul territorio turco l' imposta detta otlakie (compenso pel pascolo), che è di 56 parà per ogni pecora per sei mesi, ed oltre a ciò una pecora per ogni 500 pecore.

I mocani che soggiornano un anno nel territorio turco devono pagare il doppio, cioè 112 parà per ogni pecora.

In quanto poi a quelli che vi si trattengono sino al massimo termine di quattro anni, si contano le loro greggie ogni sei mesi, e se ne esige l' otlakie nell' indicata misura.

§. 4.

I cavalli e le bestie da soma destinate a portare il necessario bagaglio dei mocani e che

---

odrediti da se Mokani povrate; nego ako se isti pri svem tom nepovrate, tad se ces. kr. konsularni organi i ine vlasti neće više starati za poslove ovakovih osobah.

§. 3.

Mokani, prelazeći svake godine u jesen sa svojimi stadi preko Dunava, imadu odmah po svom pèrvom dolazku namiriti pašarinu (oslakiju) za šest miesecih, koja iznosi 56 parah od svake ovce, i osim toga dati po jednu ovcu od svakih 500 ovacah.

Mokani, baveći se jednu godinu, imadu namiriti dvostruku pašarinu, t. j. 112 parah od svake ovce.

Od onih, koji ostanu dotle, dok im neizteče ustanovljeni rok od četiri godine, pobirat će se, pošto im se najprie prebroje stada, svakih šest miesecih pašarina po gorinavedenoj odmieri.

§. 4.

Konji i sehsane, koje su odredjene da Mokanom nose njihov pèrtljag i da prate stada,

begleitenden, sowie die zur Beischaffung des nöthigen Wassers dienenden Pferde und Lastthiere, sind von jeder Abgabe frei. — Diese Abgabenbefreiung wird für die mitgebrachten Pferde auf Ein Pferd für je 100 Schafe beschränkt, und wenn dieses Ausmass überschritten wird, so ist für die Mehrzahl eine Gebühr von 240 Para für Ein Pferd für sechs Monate, und von 480 Para für Ein Jahr zu entrichten. — Von den aus ihrer Heimat herübergebrachten Pferde-Füllen werden je zwei Füllen als Ein Pferd gerechnet, und es ist die Gebühr dafür nach diesem Massstabe zu beheben. — Von Füllen jedoch, die diessseits (d. h. auf türkischem Boden) geworfen werden, ist während der ersten sechs Monate keinerlei Abgabe zu fordern,

Was die, zum eigenen und Wirthschaftsgebrauche der Mokanen und ihrer Hirten mitgeführten Melkkühe anbelangt, so wird für je 500 Schafe Eine Melkkuh unentgeltlich mitgeführt werden können, hingegen zahlt jede über diese festgesetzte Anzahl eingeführte Kuh für die Frist von sechs Monaten 160 Para, und für Ein Jahr 320 Para.

Zwei Kälber werden für Eine Kuh gerechnet, und ist die Gebühr von den eingeführten Kälbern darnach zu berechnen; diessseits geworfene Kälber zahlen, wie dies bei den Füllen der Fall, während der ersten sechs Monate keinerlei Abgabe.

perciò seguono le greggie, e così pure quelli che servono al trasporto dell' acqua occorrente, sono esenti da ogni imposta. Tale esenzione pei cavalli condotti seco dai mocani è limitata ad un cavallo per ogni 100 pecore, e qualora vi fossero cavalli in numero maggiore di quello corrispondente alla detta proporzione, si pagherà per ogni cavallo di più l' imposta di 240 parà per sei mesi e di 480 parà per un anno. Pei polledri che si conducono dall' Austria in Turchia si pagherà l' imposta nell' indicata misura, calcolando però due polledri per un solo cavallo; all' opposto pei polledri nati sul territorio turco non si corrisponderà cosa alcuna per i primi sei mesi.

In quanto alle vacche lattaje che i mocani ed i loro pastori conducono seco per uso proprio e della loro economia domestica, non si dovrà pagare veruna imposta, quando vi sia una vacca per ogni 500 pecore, ma per quelle che si conducono in Turchia al di là di questa proporzione si pagheranno 160 parà per ogni capo per sei mesi e 220 parà per un anno.

Due vitelli si calcolano per una vacca, e l'imposta corrispondente si stabilirà in base di questo dato; tuttavia i vitelli nati sul territorio turco sono esenti, al pari dei polledri, da ogni imposta per i primi sei mesi.

---

zatim da donose vodu potrebitu, proste su od svake daće. — Ovaj oprost od daće za povedene konje ograničuje se na jednoga konja na svakih 100 ovacah, a ako se prekorači ova odmiera, tad treba za izvišak platiti pristojbu, i to 240 parah od svakoga konja za šest miesecih, dakle 480 parah za jednu godinu. — Od ždriebadi iliti pulićah, povedenih iz postojbine računaju se po dva ždriebeta za jednoga konja, i pristojba pobira se od istih po ovoj odmieri. Nego od pulićah oždriebenih na ovoj strani (t. j. na zemljištu turskom), neima se za pèrvih šest miesecih pobirati nikakova daća.

Što se tiče kravah muzarah, što ih Mokani i njihovi sluge vode za porabu vlastitu i gospodarstvenu, moć će se beznaplatno povesti jedna krava muzara na svakih 500 ovacah, naprotiv pako treba od svake krave, koja se dovede preko ovoga broja ustanovljenoga, platiti za šest miesecih 160 parah, dakle 320 parah za jednu godinu.

Dva teleta računaju se za jednu kravu, i po tom proračunava se pristojba od dovedenih telićah; teoci oteljeni na ovoj strani, prosti su za pèrvih šest miesecih od svake daće isto tako kao i pulići.

§. 5.

Die Mokanen sind nicht berechtiget, auf jedem beliebigen Acker und Grunde ihre Schafe zu weiden; sie dürfen jedoch in Privatbesitze befindliche Weiden von deren Eigenthümern auf bestimmte Zeit in Miethe nehmen, wofür sie den entfallenden Miethbetrag rechtzeitig und vollständig den Eigenthümern zu entrichten haben, und es wird ausdrücklich und strenge verboten, ihnen, ausser diesem an die Eigenthümer zu entrichtenden Pachtgelde und der, laut den §§. 3 und 4 an die osmanischen Behörden abzuführenden Gebühr, für die Benützung solcher gemietheter Weiden unter was immer für einem Titel eine anderweitige Abgabe abzunehmen.

§. 6.

Die Mokanen und ihre Hirten, welche die Herden, um sie während der Winterstrenge zu bergen, in die, am Rande der Donau und alldort befindlichen Teiche gelegenen, unter dem Namen „Balten“ bekannten Oertlichkeiten treiben wollen, können, gleich den Schafwirthen osmanischer Unterthanschaft, mit den Pächtern dieser Orte über Vermiethung der ihnen nöthigen Strecken auf eine bestimmte Zeit urkundlich übereinkommen und, wenn sie

§. 5.

I mocani non hanno diritto di far pascolare le loro pecore sopra qualunque fondo o campo a loro arbitrio, ma possono prendere in affitto i pascoli di proprietà privata, convenendone il correspettivo per un tempo determinato coi proprietari, a cui dovranno pagare per intiero ed al tempo fissato il prezzo pattuito. È poi espressamente e rigorosamente vietato di percepire dai mocani sotto qualsiasi titolo alcun' altra tassa per l' uso dei pascoli da loro presi in affitto, oltre il correspettivo convenuto coi proprietari e l' imposta da pagarsi alle autorità turche a tenore dei §§. 3 e 4.

§. 6.

I mocani ed i loro pastori, che vogliono condurre le greggie nelle così dette balte cioè nei fondi posti in riva al Danubio ed agli stagni ivi esistenti, all' oggetto di preservarle dai rigori dell' inverno, possono al pari degli allevatori di pecore, sudditi della Porta ottomana, stipulare per contratto in iscritto cogli affittajuoli di quei luoghi il fitto da pagarsi pei tratti di cui hanno bisogno e per un tempo determinato, e se corrispondono la somma equamente stabi-

---

§. 5.

Mokani nisu vlastni pasti svojih ovacah na svakoj njivi, koja im se uzvidi; nego prosto im je pašnjake privatne zakupljivati od vlastnikah na vrieme stanovito, i dužni su platjati zakupninu vlastnikom na vrieme i podpuno; naročito i strogo zabranjuje se vlastnikom, osim ove zakupnine, koja se namiruje vlastniku, i osim pristojbe, koja se po §§. 3 i 4 davati mora otomanskim vlastim, za upotrebljivanje ovakovih zakupljenih pašnjakah, pobirat inih kakovih daćah, pak bilo to pod imenom, kojim mu drago.

§. 6.

Mokani i njihovi čobani, koji stada, želeći ih skloniti pred ljutom zimom, tieraju u miesta, koja se zovu „Balte,“ i koja se nalaze pokraj Dunava i barah ondie nalazećih se, mogu isto tako kao i oni gazde od ovacah, koji su podložničtva otomanskoga, sa zakupnici ovih miestah poput izprave sačinjat ugovorah, da im se na stanovito vrieme dadu u zakup potriebita miesta,

den auf Grundlage gegenseitiger Vereinbarung billig festzusetzenden Pachtschilling entrichten, so darf denselben wegen der Benützung dieser Balten keine sonstige Gebühr irgend einer Art abgenommen werden.

§. 7.

Wenn die Mokanen und deren Hirten im Frühlinge ihre Herden zur Lammung in die Nähe solcher Brunnen und Quellen treiben, die auf Gründen gelegen sind, welche Dorfschaften oder Privaten gehören, so werden sie diess nur dann thun dürfen, wenn die Besitzer solcher Gründe, oder die Einwohner solcher Dorfschaften, sich damit einverstanden erklären, widrigen Falles sie kein Recht dazu haben und keine Ansprüche erheben oder desshalb Streit und Zwist anfangen sollen.

Wenn sie aber die Zustimmung der Besitzer durch Erlag einer billigen Summe erlangt und solche Orte auf eine bestimmte Frist in Pacht genommen haben, so dürfen sie bis zu ihrem Abzuge von Niemandem gestört oder belästiget, noch darf von ihnen, ausser dem besagten gemeinschaftlich festgesetzten Entgelte, keinerlei weitere Gebühr für die Benützung solcher Oertlichkeiten abgefordert werden.

lita in via di amichevole convenzione, non si potrà obbligarli a pagare alcun' altra imposta per l' uso di dette balte.

§. 7.

Affinchè i mocani ed i loro pastori possano in primavera condurre le loro greggie a figliare in vicinanza di pozzi e sorgenti situati sopra fondi appartenenti a villaggi od a privati, dovranno ottenerne il consenso dei proprietari o degli abitanti di quei villaggi, e se viene loro ricusato, non potranno far valere alcun diritto o pretesa a tale riguardo, ed eviteranno qualunque lite e questione.

Quando però ne abbiano ottenuto il permesso dai proprietarî col pagar loro un equo compenso per l' affitto di tali luoghi per un preciso termine, non potranno essere molestati o sturbati da alcuno per tutto il tempo, che colà si trattengono, e non si potrà esigere da loro per l' uso di tali luoghi altre imposte di veruna specie, oltre il suddetto corrispettivo stabilito di comune accordo.

---

te ako plate zakupninu, koju na temelju zamienitoga dogovaranja treba ustanovit u odmieri pravičnoj, nesmije se od njih u to ime, što se služe ovimi Baltami, pobirati nikakova ina pristojba.

§. 7.

Mokani i njihovi čobani, želeći u prolietje tierati svoja stada jagnjenja radi u bližinu takovih studenacah i vrielah, koja se nalaze na zemljištih selskih ili privatnih, moć će to činiti samo onda, ako posiednici ovakovih zemljištah, ili stanovnici ovakovih selah izjave, da privoljuju na to; u protivnom bo slučaju neimaju za to nikakova prava, niti mogu podizati kakovih zahtievah niti toga sadi započinjat inata ili kavge.

Nego ako isti, položivši pravičnu svotu, zadobe privolu posiednikah, i ovakova miesta uzmu u zakup na vrieme stanovito, tad ih dotle, dok ih neostave, nesmije nitko smetati ili napastovati, a isto tako nesmije se od istih u to ime, što se služe ovimi miestnostmi, izim pomenute zajednički ustanovljene naknade, zahtievati nadalje nikakova pristojba.

§. 8.

Die Mokanen können nicht gezwungen werden, ihre Schafe, Lämmer und sonstiges Vieh um einen niedrigeren als den ihnen beliebigen Preis zu verkaufen. Da jedoch die in den §§. 3 und 4 festgesetzte Gebühr nur auf das Weiderecht sich bezieht und auf den Handel mit Schafen durchaus keine Anwendung findet, so werden die Mokanen für die von ihnen auf diessseitigem Gebiete verkauften Schafe, Lämmer und anderen Thiere oder Produkte derselben, als: Haare, Wolle u. dgl., dieselben Gebühren zu entrichten haben, welche, laut den Vorscriften für den inneren Handel und nach den hierüber bestehenden Tarifen, von den Kaufleuten osmanischer Unterthanschaft, welche derartigen Handel betreiben, behoben werden.

§. 9.

Von Lebensmitteln, als: Mehl, Salz, Fett u. dgl., welche die Mokanen und ihre Hirten zur eigenen Verköstigung für sechs Monate bei ihrem Uebertritte auf osmanisches Gebiet mitbringen, wird weder unter dem Titel Zoll, noch unter irgend einem anderen Namen eine Abgabe abgefordert werden. Wenn sie jedoch von Lebensmitteln mehr als die für die bezeichnete Frist nöthige Quantität oder Gegenstände einführen, deren sie sich nicht zu ihrem eigenen Gebrauche, sondern für den

§. 8.

I mocani non possono essere obbligati a vendere le pecore, gli agnelli ed altre bestie di loro proprietà ad un prezzo minore di quello che viene da essi fissato. Siccome però l'imposta stabilita nei §§. 3 e 4 non si riferisce che al diritto di pascolo, e non si estende in alcun modo al commercio di pecore, i mocani che vendono nel territorio estero pecore, agnelli ed altri animali o i prodotti dei medesimi, come sarebbero lana, peli o simili, dovranno corrispondere le stesse tasse, che si pagano a tenore delle norme sul commercio interno e delle relative vigenti tariffe dai sudditi ottomani, che fanno un tale traffico.

§. 9.

Pei viveri, come farina, sale, grasso e simili, che i mocani ed i loro pastori nell' entrare sul territorio ottomano portano seco pel loro proprio mantenimento durante sei mesi, non si esigerà alcun' imposta per titolo di dazio e sotto nessun altro nome. Qualora però importassero viveri in qualità maggiore di quella che occore pel loro mantenimento nel suddetto tempo, oppure oggetti di cui non intendono servirsi per proprio uso, ma bensì per farne commercio, dovranno pagare per intiero il dazio del 5 per

---

§. 8.

Mokani nemogu se siliti, da svoje ovce i jagnjiće i inu živinu prodaju u nižju cienu od one, koju sami odrede. Budući pako da se pristojba, ustanovljena u §§. 3 i 4, odnosi samo na pravo pašnje, a neuporavljuje se u ničem na tèrgovinu s ovcami: s toga će Mokani od ovacah, jagnjićah i ine živine ili od proizvodah od istih, kao što su: dlake, vuna itd., koje prodadu na ovostranom zemljištu namirivat one pristojbe, koje se polag propisah o unutarnjoj tèrgovini i polag tarifah o tom postojećih pobiraju od tèrgovacah podaničtva otomanskoga, koji se zanimaju ovakovom tèrgovinom.

§. 9.

Od živeša, kao što je: brašno, sol, mast itd., što Mokani i njihovi čobani pri svom prelazu na otomansko zemljište ponesu za svoju hranu na šest miesecih, neće se nikakova daća pobirati niti u ime carine niti u ime drugo. Nego ako isti ponesu živeša više, nego što je potrebito za vrieme pomenuto, ili ako ponesu predmetah takovih, kojih netrebaju za svoju vlastitu

Handel bedienen wollen, so haben sie von jenem Ueberschusse und diesen Gegenständen den tractatmässigen Zoll von 5 Percent vollständig zu bezahlen. Von solchen Gegenständen, für welche der Einfuhrzoll bezahlt wurde, ist keine innere Abgabe mehr zu beheben, und es werden daher die Mauthbeamten verpflichtet seyn, den Mokanen die Entrichtung der obgedachten Zollgebühr mittelst gedruckter Empfangsbescheinigungen (Teskerè) alsogleich zu bestätigen.

§. 10.

Bei dem, im Herbste erfolgenden Uebertritte der Mokanen über die Donau auf osmanischen Boden werden die von ihnen herübergebrachten österreichischen Schafe und sonstiges Vieh gezählt, und die, in den §§. 3 und 4 dieser Weideordnung festgesetzten Abgaben durch den betreffenden Beamten eingehoben werden, über deren Bezahlung jedem einzelnen Mokanen gedruckte und ungesiegelte Bescheinigungen auszustellen sind, in welchen die Empfangsbestätigung für die behobene Gebühr, der Vor- und Zuname des Mokanen, die Anzahl der Schafe und sonstigen Thiere, die Frist, während welcher der Mokane sich diessseits aufzuhalten gedenkt, und endlich das Datum seiner Ankunft deutlich und genau angegeben werden müssen.

Von diesen Schafen und sonstigem Viehe ist nach Ablauf der bezeichneten Frist bei der

cento stabilito dai vigenti trattati, tanto sulla quantità eccedente, quanto sugli accenati oggetti. Riguardo alle cose, per le quali venne esatto il dazio d' importazione, non si potrà percepire alcun' altra imposta interna, e perciò gli impiegati doganali saranno tenuti a rilasciare immediatamente ai mocani la ricevuta del dazio da loro pagato mediante apposite bollette stampate (teskerè).

§. 10.

Allorchè i mocani nell' autunno valicando il Danubio entrano sul territorio ottomano, si conteranno le pecore e le altre bestie che conducono seco dal territorio austriaco, e gli appositi impiegati percepiranno le imposte stabilite nei §§ 3 e 4 di questo regolamento sul pascolo, e rilasceranno ad ogni singolo mocano bollette stampate e non suggellate, in cui si confermi il pagamento dell' imposta esatta, indicando con tutta chiarezza e precisione il nome e cognome del mocano, il numero delle pecore e degli altri animali, il tempo che il mocano intende dimorare sul territorio ottomano, e finalmente la data del suo arrivo.

Per queste pecore e bestie di specie diversa, scorso che sia il termine stabilito, non si

porabu, već za tergovinu: tad imadu od onoga izviška i od ovih predmetah podpuno namiriti 5 postotakah carine, ustanovljene u ugovoru. Od takovih predmetah, o kojih je platjena carina uvozna, neima se nikakova više daća namirivati, i uslied toga bit će dužni urednici mitnički, sredstvom štampanih primakah (teskerah) odmah potvèrdjivati Mokanom, da su namirili carinu gori pomenutu.

§. 10.

Prigodom, kad u jesen prelaze Mokani preko Dunava na otomansko zemljište, prebrojit će se povedene austrianske ovce i ina stoka, i po dotičnih urednicih pobirati daće, ustanovljene u §§. 3 i 4 ovoga reda o paši; da je daća namirena, izdat će se svakomu pojedinomu Mokanu štampane i pečatom utvèrdjene primke, u kojih imade biti razgovetno i točno naznačena pristojba, koju je platio, ime mu i prezime, broj ovacah i ine živine, vrieme, kojega Mokan namierava bavit se na ovom zemljištu, i napokon dan njegova došastja.

Kad mine ovo vrieme, neima se od Mokanah nikakova više pristojba pobirati prigodom,

Rückkehr der Mokanen keine Gebühr mehr abzuverlangen; stellt es sich bei der Rückkehr in Folge der, bei dieser Gelegenheit wieder vorzunehmenden Abzählung heraus, dass die Anzahl der nunmehr vorhandenen Schafe die in dem Teskerè angegebene Quantität übersteigt, d. h. führen sie ausser ihren Schafen noch anderes in der Türkei angekauftes Vieh aus, so hat auch von solchen, über die Zahl vorhandenen Schafen und anderem Viehe keinerlei Abgabe behoben zu werden, sobald die Mokanen mittelst Teskerè darthun, dass für diese über die Zahl vorhandenen Schafe und sonstiges Vieh bereits die festgesetzten Gebühren berichtiget wurden, in welchem Falle solches frei durchgelassen werden muss.

In Ermanglung solcher Bescheinigungen ist die Otlakie-Gebühr nach dem, in den §§. 3 und 4 festgesetzten Massstabe für die Mehrzahl zu beheben.

Da aber die Schafe natürlicher Weise gegen das Frühjahr in welcher Zeit die Mokanen in ihre Heimat zurückkehren, zu werfen pflegen, so sind derlei Lämmer von aller Abgabe frei. Seitens der österreichischen Consular-Organe soll darüber gewacht werden, dass die Mokanen, wenn sie über die Donau setzen, den Fährlohn für die zur Ueberfahrt benützten Fahrzeuge, wie solcher an Ort und Stelle gebräuchlich, ohne Widerstand entrichten; ebenso werden die osmanischen Behörden dafür

esigerà dal mocano al suo ritorno alcun' altra imposta. Se poi dal conto fatto in tale occasione risultasse, che il numero delle pecore attualmente esistenti eccede qnello indicato nel teskerè, se cioè il mocano conduce seco, oltre le proprie pecore, altre bestie comperate in Turchia, non si dovrà percepire alcun' altra tassa pel numero eccedente di pecore o di animali di specie diversa, che si lascieranno passare esenti da dazio, qualora il mocano provi coi relativi teskerè di aver già pagato anche per tali bestie le imposte stabilite.

In mancanza di queste bollette si dovrà corrispondere pel numero eccedente l' imposta otlakie nella misura determinata dai §§. 3 e 4.

Siccome poi le pecore sogliono figliare verso la primavera: nel qual tempo i mocani ritornano in patria, gli agnelli di cui esse si sgravano sono esenti da ogni imposta. Gli uffici consolari austriaci dovranno sorvegliare affinchè i mocani che passano il Danubio, abbiano a pagare senz' opposizione di sorta il diritto di traghetto pei navigli di cui si servono nell' importo usato in luogo; e così pure le autorità ottomane ne avranno cura, che i navicchieri dal canto loro non elevino pretese illegali e maggiori

kad se vratjaju ove ovce i ina stoka; ako se pri povratku uslied brojenja, koje se ovom prigodom nanovo čini, pokaže, da sada imade više ovacah, nego što je pomenuto u teskeri, t. j. ako vode sa sobom osim svojih ovacah još i ine stoke, koju su kupili u Turskoj, tad ni od ovih izvišnih ovacah ni od ine stoke neima se pobirati nikakova daća ako Mokani dokažu teskerom, da su već namirili pristojbe, ustanovljene za ove ovce izvišne i za inu stoku, u kojem slučaju imadu se propustiti prosto od svake daće.

Ako Mokani neimaju ovih potvèrdah, tad se pobira pašarina od izviška po odmieri, ustanovljenoj u §§. 3 i 4.

Budući pako da se ovce obično janje u prolietje, u koje doba vratjaju se Mokani svojim kućam, s toga su ovakovi jagnjići prosti od svake daće. Austrianski konsularni organi bdit će nada tim, da Mokani, prevozeći se preko Dunava, za upotrebljene skele bez prigovora platjaju skelarine onoliko, koliko je gdie u običaju; isto tako starat će se vlasti otomanske, da skelari

zu sorgen haben, dass die Botsleute ihrerseits keine, den gebräuchlichen Lohn übersteigenden ungesetzlichen Forderungen stellen und so die Mokanen belästigen und bedrücken.

§. 11.

Den Mokanen ist gestattet, die kurz vor ihrer Rückkehr von den aus ihrer Heimat herübergebrachten österreichischen Schafen geschorene und erzeugte Wolle nach Belieben auszuführen, und zur Erleichterung der Zollbehandlung und Vermeidung jedes Zwiespaltes mit den Behörden wird festgesètzt, dass auf jedes ausgehende geschorene Schaf Eine Okka Wolle ganz zollfrei ausgeführt werden darf. Ebenso wird von der auf 10 bis 15 Tage ausreichenden Wegzehrung, welche die Mokanen mitführen dürfen, keinerlei Abgabe abgefordert werden. Hingegen ist sowohl von dem Mehrbetrage an Wolle, sowie von Produkten der Türkei aller Art, als da sind: Felle, Häute, Käse, Fett, wie überhaupt von Handelsartikeln jeder Gattung, welche die Mokanen in der Türkei ankaufen und nach Oesterreich ausführen, der tractatmässige Zoll von 12 Percent nach dem Tarife zu beheben.

del prezzo in corso, usando per tal modo ai mocani molestie e soperchierie.

§. 11.

È permesso ai mocani di esportare a loro arbitrio la lana, tosata poco prima del loro ritorno in patria alle pecore austriache da essi condotte sul territorio turco, e per facilitare il trattamento daziario e prevenire ogni questione colle autorità si stabilisce, che per ogni pecora tosata, che viene ricondotta in Austria, si possa esportare dalla Turchia esente da dazio un okka di lana, cosicche p. e. il proprietario di 500 pecore potrà esportare 500 okke di lana senza pagare alcun dazio. Così pure non si potrà pretendere dai mocani verun' imposta pei viveri che hanno il diritto di portar seco per il viaggio in quantità sufficente per 10 o 15 giorni. All' opposto si percepirà secondo la tariffa il dazio del 12 per 100 stabilito dai vigenti trattati tanto sulla quantità di lana eccedente la suddetta proporzione, quanto sui prodotti della Turchia di ogni sorta, come sarebbero: pelli, formaggi, grasso ed in generale articoli di commercio di qualunque specie, che i mocani comperano in Turchia ed esportano da quell' Impero nell' Austria.

---

sa svoje strane nestavljaju nikakovih nezakonitih tražbinah, koje bi nadilazile navadnu skelarinu, i da tako neobteretjuju i neugnjetavaju Mokanah.

§. 11.

Dopušta se Mokanom, da mogu vunu od austrianskih ovacah dovedenih amo, koju su malo vremena prije svoga povratka ostrigli i dobili, po svojoj volji izvoziti; da se pako olakša ocarinjanje i da se preprieči svako neporazumljenje vlastih, ustanovljuje se, da se na svaku izilazeću ostriženu ovcu može prosto od carine izvoziti jedna oka vune, dakle n. pr. da gazda od 500 ovacah može sasvim prosto od carine izvoziti 500 okah vune. Isto tako neće se ni od živeša, koi dotiče na 10 do 15 danah, i koi Mokani smiju sa sobom voziti, pobirati nikakova daća. Nasuprot pako imade se kako od izvišne vune, tako i od svakovèrstnih proizvodah Turske, kao što su: miehovi, kože, sir, mast, a tako i u obće od svakovèrstnih stvarih, kojimi se tèrguje, i koje Mokani kupe u Turskoj pak ih izvoze u Austriu, po tarifi pobirati 12 postotakah carine, kao što je to u ugovoru ustanovljeno.

Da ferner von derlei Gegenständen, wofür später der Ausfuhrzoll behoben werden soll, weder die Ihtisab-Gebühr, noch sonstige innere Gebühren abgenommen werden dürfen, so ist es sowohl den Mauthbeamten als sämmtlichen sonstigen Behörden untersagt, irgend eine andere als die Ausfuhr-Zollgebühr von denselben zu beheben. Wenn bei der Abzählung sich herausstellt, dass Schafe, Lämmer oder sonstige Thiere gefallen sind, so dürfen deren Häute unentgeltlich ausgeführt werden.

§. 12.

Sollte einer dieser Mokanen oder ihrer Hirten mit Tod abgehen, so wird Seitens der Localbehörde weder hinsichtlich dessen Verlassenschaft irgend eine Einmengung stattfinden, noch desshalb irgend eine Abgabe behoben werden. Vielmehr wird, damit in einem solchen Falle die Verlassenschaft des Verstorbenen nicht durch seine Verwandten oder Gefährten verloren oder verschleudert werde, bei vorhergegangener Anzeige des Todfalles an die osmanische Behörde, von dieser der erforderliche Beistand hinsichtlich der vollständigen Uebermachung solcher Verlassenschaften an das betreffende k. k. Consular-Amt geleistet werden.

Wenn jedoch ein Unterthan der Pforte eine Schuldforderung an die Verlassenschaft geltend machen sollte, so soll diese in tractat-

Siccome poi sopra tali oggetti, pei quali i mocani dovranno in seguito pagare il dazio di esportazione, non si può esigere nè la tassa detta Ihtisab nè altre tasse vigenti nell' interno dell' Impero turco, è vietato tanto agli impiegati daziarî, quanto a tutte le altre autorità di percepire pei detti oggetti alcun' altra imposta oltre il dazio di esportazione. Allorchè dalla numerazione risulti che cessò di vivere un certo numero di pecore, agnelli o bestie d' altre specie, se ne potranno esportare le pelli esenti da dazio.

§. 12.

Se avesse a morire uno di questi mocani o dei loro pastori, l' Autorità locale non potrà avere alcuna ingerenza nella ventilazione dell' eredità da lui lasciata, nè percepire su di essa qualsiasi imposta. Che anzi affinchè in simili casi l' eredità del defunto non venga manomessa o sottratta da suoi parenti o compagni, pervenuta che sia la notifica del decesso all' autorità ottomana, questa presterà al competente i. r. ufficio consolare l' occorente assistenza, perchè vengano compiutamente assicurati tutti gli effetti ereditarî.

Se però un suddito della porta avesse un credito verso l' eredità e lo facesse valere, lo si dovra soddisfare nel modo prescritto dai trat-

---

Budući da nadalje od takovih predmetah, o kojih se kašnje imaće pobirati izvozna carina, nije slobodno uzimati niti pristojbe Ihtisab zvane, niti ine kakove unutarnje pristojbe: s toga zabranjeno je kako urednikom mitničkim, tako i svimkolikim inim vlastim, pobirati od istih inu kakovu pristojbu osim carine izvozne. Ako se pri brojenju pokaže, da je poginulo ovacah, jagnjićah ili ine živine, slobodno je prosto od carine izvoziti kože od istih.

§. 12.

Ako bi koi od ovih Mokanah ili njihovih čobanah preminuo, neće se vlast miestna niti ikako miešati glede njegove ostavštine, niti toga radi pobirati kakove daće. Dapače imat će vlast otomanska, pošto joj javljen bude slučaj smèrtni, za da u ovakovom slučaju rodjaci ili drugovi pokojnikovi nerazvuku ili neraztepu ostavštine pokojnikove, pružati potrebitu pomoć, da se dotičnom ces. kr. uredu konsularnomu podpuno izruče ovake ostavštine.

mässiger Weise berichtiget, und auf Wahrung des betreffenden Rechtes Sorgfalt verwendet werden.

§. 13.

Die in Diensten der Mokanen stehenden Hirten und Knechte österreichischer Unterthanschaft werden in keiner Weise verhalten werden können, gegen ihren Willen bei osmanischen Unterthanen in Dienst zu treten. Sollten sie dies jedoch aus eigenem Antriebe wünschen, und in dieser Beziehung ein Uebereinkommen treffen, so wird man solche, falls sie nicht selbst freiwillig weiter dienen wollten, nicht zwingen können, über die ausbedungene Frist im Dienste zu verbleiben, sondern zu entlassen haben.

§. 14.

Ergibt sich zwischen einem Mokanen osmanischer Unterthanschaft, und einem oder mehreren österreichischen Mokanen, Hirten und Knechten ein Rechtsstreit, so hat derselbe in Gegenwart des k. k. Consuls oder seines Dolmetsches vor den osmanischen Tribunalen ausgetragen zu werden.

Die richterliche Entscheidung und Schlichtung von Streitigkeiten zwischen Mokanen,

tati, e si avrà cura che venga garantito il relativo diritto.

§. 13.

I pastori e famigli sudditi austriaci, che servono i mocani, non potranno essere obbligati in alcun modo ad entrare contro loro volontà al servizio di un suddito ottomano. Anche nel caso che di proprio impulso desiderassero entrare in tale servizio, e perciò stipulassero un contratto, non si potrà sforzare quelli che non volessero continuare a servire, a prestare l' opera loro oltre il tempo pattuito, ma dovranno essere lasciati in libertà.

§. 14.

Elevandosi una questione di diritto fra un mocano, suddito ottomano, e fra uno o più mocani, pastori o famigli, sudditi austriaci, dovrà essere definita innanzi ai tribunali ottomani alla presenza dell' i. r. console o del suo interprete.

All' opposto la decisione giudiziaria e l' aggiustamento di liti fra mocani, pastori o fami-

---

Nego ako bi koi podložnik otomanski imao tražiti kakov dug iz ostavštine, imade se isti namiriti u smislu ugovorah, i valja o tom nastojati, da mu se saćuva pravo njegovo.

§. 13.

Čobani i sluge austrianskoga podložničtva, služeći kod Mokanah, nemogu se na nikakovi način prideržavati, da proti svojoj volji služe kod otomanskih podložnikah. Nego ako bi isti sami želili stupiti u takovu službu. i ako o tom sklope pogodbu, tad se isti, ako im se neće dragovoljno nadalje služiti, nemogu siliti, da ostanu u službi preko roka ugovorena, nego imat će se odpustiti.

§. 14.

Ako se izmedju Mokana, koi je podložnik otomanski, i izmedj jednoga ili više austrianskih Mokanah, čobanah i slugah porodi kakova parnica: tad imade se ista pred otomanskimi sudovi okončati u pribitnosti ces. kr. konsula ili njegova tumača.

Nasuprot pripada po ugovorih samo austrianskim konsularnim vlastim pravo, sudbeno rieša-

Hirten oder Knechten österreichischer Unterthanschaft hingegen steht tractatmässig nur den österreichischen Consular-Behörden zu, daher Seitens der osmanischen Organe in diesen Fällen keinerlei Störung und Einmischung einzutreten hat.

§. 15.

Da die Mokanen und deren Hirten nur berechtiget sind, ihre Herden und anderes Vieh auf die freien, dem Fiscus gehörigen Weidegründe zu treiben, und daher nicht befugt sind, solche Aecker, Felder und Wiesen, welche den Einwohnern von Flecken und Dorfschaften gehören und nur für deren Weidebedürfnisse ausreichen, ohne Einwilligung ihrer Besitzer zu benützen, so haben die Mokanen, ihre Hirten und Knechte, welche sich erlauben, im Widerspruche mit dieser Verordnung, Weidegründe und Aecker von Privaten mit ihren Herden zu betreten, und dadurch Schaden veranlassen, nach hergestelltem Beweise dafür Entschädigung zu leisten und die k. k. Consular-Organe für die Bestrafung solcher schuldiger Mokanen Sorge zu tragen.

Gezeichnet:

A. v. Mihanovich,
k. k. Agent und General-Consul.

gli, tutti suddiii austriaci, spettano esclusivamente in forza dei vigenti trattati alle autorità consolari austriache, e quindi in simili casi le autorità ottomane non potranno in alcun modo turbare il corso della giustizia, nè prendervi alcuna ingerenza.

§: 15.

I mocani ed i loro pastori non hanno che il diritto di condurre le loro greggie e bestie d' altra specie sui fondi liberi destinati al pascolo, di proprietà del fisco, e quindi non sono autorizzati a servirsi dei campi, terreni e prati di proprietà di borghi e villaggi, che appena somministrano i pascoli di cui hanno bisogno, seppure non ne ottengano il consenso dei proprietarî. Qualora pertanto i mocani, i loro pastori e famigli si permettessero di contravvenire a questa disposizione collo spingere le loro greggie sui pascoli e campi dei privati, cagionando con ciò dei danni, tosto che la contravvenzione sia provata, saranno obbligati prestare il dovuto compenso, e gli i. r. ufficî consolari avranno cura di punire i colpevoli:

Firmati:

A. de Mihanovich,
I. R. Agente e console generale.

---

vati i pretresivati parnice, porodivše se izmedju Mokanah, čobanah ili slugah podložničtva austrianskoga, s toga dakle neimaju vlasti otomanske u ovakovih slučajevih miešati se u parnice takove.

§. 15.

Budući da Mokani i njihovi čobani imadu samo pravo, tierati svoja stada i inu stoku na puste pašnjake, pripadajuće fisku, i budući da s toga nisu vlastni, bez privoljenja posliednikah pasti na takovih njivah, poljih i livadah, koje su svojina stanovnikah od tèrgovištah i selah, i na kojih pasu samo oni, s toga imadu Mokani, njihovi čobani i sluge, koji se usude, suprot ovoj naredbi, pasti svoja stada na pašnjacih i njivah od ljudih privatnih, i time učine štetu, zato dati naknadu, pošto se šteta dokaže, a ces. kr. uredi konsularni imadu se starati, da se kazne ovakovi krivi Mokani.

Podpis:

A. Mihanović,
ces. kr. agent i glavni konsul.

G. Graf Ludolf,
k. k. Legations-Secretär.

O. Freih. v. Schlechta,
k. k. Secretär-Dolmetsch.

Esseid Ismail Afif,
grossherrl. Beïlikdschi (Reichskanzler).

Ahmed Jümni.
Muhasebedschi (Chef des Rechnungsbureaus für die Einkünfte Rumeliens).

Esseid Emin Mehmed,
Concipist im Bureau der Traduction bei der Pforte.

Gegenwärtige, von den oben unterzeichneten Commissären auf Grundlage vorhergegangener Berathungen festgestellte Weideordnung ist nur für jene Mokanen giltig, welche sich urkundlich als österreichische Unterthanen ausweisen können und gastweise für bestimmte Frist ihre Herden auf osmanisches Gebiet zur Weide treiben.

Sollten solche Mokanen, auf welche diese Weideordnung Anwendung findet, sich beikommen lassen, den Bestimmungen derselben entgegen zu handeln, so werden dieselben von den österreichischen Consular-Organen unnachsichtlich bestraft werden, gleichwie den osmanischen Behörden strenge eingeschärft werden wird, die vereinbarten Bestimmungen genau zu beobachten und keinen Eingriff in

E. Conte Ludolf,
I. R. Segretario di legazione.

O. Barone Schlechta,
I. R Segretario interprete.

Esseid Ismail Afif,
Beïlikdschi (Cancelliere dell' Impero) gransignorile.

Ahmed Jümni,
Muhasebedschi (Capo dell' ufficio di contabilità per le rendite della Rumelia).

Esseid Emin Mehmed.
concepista nell'ufficio di traduzione presso la Porta.

Questo regolamento sul pascolo stabilito dai commissarî qui sopra firmati in seguito a ripetute deliberazioni, non vale che per quei mocani, che con validi documenti possono provare di essere sudditi austriaci, e conducono le loro greggie a pascolare sul territorio ottomano prevalendosi dell' accordata ospitalità per un determinato tempo.

Se i mocani ai quali si applica il presente regolamento sul pascolo ardissero contravvenire alle disposizioni in esso contenute, saranno irremissibilmente puniti dagli uffici consolari austriaci. Verrà pure rigorosamente ingiunto alle autorità ottomane di osservare esattamente le prescrizioni stabilite di comune accordo, e di non permettere che vengano in alcun modo violate. Questo regolamento sul pascolo,

---

E. Grof. Ludolf,
ces. kr. sekretar od legacie.

O. Baron Schlechta,
ces. kr. Sekretar - tumač.

Esseid Ismail Afif,
sultanski Beïlikdji (dèržavni kancelar).

Ahmed Jümni,
Muhasebedji (poglavica biroa) računskoga za dohodke od Rumelie.

Esseid Emin Mehmed,
perovodja u birou prevodnom kod Porte.

Ovaj red o paši, koi su malo prie imenovani povierenici sačinili na temelju predtekavših viećanjah, valjan je samo za one Mokane, koji mogu izkazati, da su austrianski podložnici, i koji kao gosti za stanovito vrieme tieraju svoja stada na pašu na otomansko zemljište.

Ako bi se takovi Mokani, na koje se uporavljuje ovaj red o paši, usudili raditi suprot ovim ustanovam, tad će ih bez miloserdja kaznit austrianski organi konzularni, kao što se i otomanskim vlastim nalaže stroga dužnost, da točno uvažavaju ugovorene ustanove i da ih u ničem nepovriedjuju. Ovaj red o paši, koi će biti valjan na sedam godinah, imade se uz kratak rok

dieselben zu gestatten. Diese Weideordnung, welche für die Dauer von sieben Jahren giltig seyn soll, wird in kurzer Frist von den Ministerien der auswärtigen Angelegenheiten der beiden hohen Regierungen mittelst officieller Noten ratificirt werden, und zwei Monate nach erfolgter Ratification in Wirksamkeit treten.

Sechs Monate vor Ablauf der siebenjährigen Dauer wird diese Weideordnung zwischen den beiden Theilen abermals berathen und entweder modificirt, oder erneuert und beibehalten werden.

So beschlossen, und damit Niemand den Bestimmungen dieser Weideordnnng zuwider handle, ist solche vom Minister des Aeussern der hohen Pforte und vom Internuntius des Erlauchten Kaiserhofes unterzeichnet und besiegelt worden.

Gezeichnet:

Freiherr von **Bruck** m. p.

Esseid Aali Mehmed Emin.

Vorstehendes Uebereinkommen wird hiermit zur allgemeinen Kenntniss gebracht.

Wien den 1. Juli 1855.

Graf. Buol-Schauenstein m. p.

che dovrà valere per sette anni verrà in breve ratificato dai Ministeri degli affari esteri di amendue gli alti governi mediante note ufficiali, e comincierà ad essere in vigore due mesi dopo la seguita ratificazione.

Sei mesi prima che sia scorso il prefisso termine di sette anni, si delibererà nuovamente da amendue le parti su questo regolamento del pascolo, che verrà modificato o rinnovato e conservato.

Così venne conchiuso, ed affinchè nessuno contravvenga a questo regolamento sul pascolo fu firmato e munito di suggello dal Ministro degli affari esteri della Sublime Porta e dall' internunzio della Sovrana Corte Imperiale.

Firmati:

Barone Bruck m. p.

Esseid Aali Mehmed Emin.

La sovraposta convenzione viene portata colla presente a pubblica notizia.

Vienna il 1 Luglio 1855.

Conte Buol-Schauenstein m. p.

---

službenimi notami ratificirati po ministarstvih izvanjskih poslovah od jedne i druge visoke vlade, i u kriepost stupiti nakon dva mieseca, iza kako bude ratificiran.

Šest miesecih prie izmaka ovoga roka sedmogodišnjega viećat će nanovo obie strane o ovom redu o paši, koi će se ili preinačiti, ili ponoviti i nadalje zadèržati.

Tako zaključeno, i da nitko neradi suprot ustanovam ovoga reda o paši, potvèrdjen je isti i pečatom podkriepljen po ministru izvanjskih poslovah od Porte i po Internunciu sjajnoga dvora cesarskoga.

Podpis:

Bar. Bruck s. r. **Esseid Aali Mehmed Emin.**

Ovaj ugovor dostavlja se ovim do znanja obćenito.

U Beču dne 1. Sèrpnja 1855.

Grof Buol Schauenstein s. r.

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG

XXIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 11 August 1855.

Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA XXIII.

Dispensata e spedita il 11 Agosto 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD XXIII.

Rasdan i rasposlan na 11 Kolovosa 1855

132.

Erlass des Finanzministeriums,

vom. 30. Juni 1855,

Im Reichsgesetzblatte. 28. Stück, N. 119, Ausgegeben am 14. Juli 1855.

über die Bemessung der Gebühren bei Vermögensübertragungen von Todeswegen, deren Gegenstand ein Seniorat ist.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 31. Mai 1855 Nachstehendes anzuordnen geruhet:

Bei Vermögensübertragungen von Todeswegen, welche durch die Nachfolge im Seniorate von nun an vorkommen, ist die Gebühr zwar nach dem persönlichen Verhältnisse des Erwerbers zu dem letzten Besitzer des Seniorates mit 1, 4 oder 8 Percent zu bemessen, jedoch deren Einhebung in zehn Jahre einzutheilen und der für jedes dieser Jahre entfallende Betrag für dasselbe vorhinein zu entrichten.

Hört die Besitzdauer auf, ehe sämmtliche zehn Jahresbeträge fällig geworden sind, so sollen diejenigen Theilbeträge, deren Fälligkeit noch nicht eingetreten ist, abgeschrieben werden.

132.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 30 Giugno 1855,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 28, N. 119, dispensata il 14 Luglio 1855.

sulla commisurazione delle competenze pei trasferimenti di beni in caso di morte, il cui oggetto è un seniorato.

Sua Maestà i. r. apostolica con sovrana risoluzione del 31 Maggio 1855 si è compiaciuta di ordinare quanto segue:

Nei trasferimenti per morte dei beni, che avranno luogo d' ora in poi nella successione per seniorato, si dovrà bensì stabilire la competenza a tenore dei rapporti personali dell'acquirente verso l' ultimo possessore con 1, 4 o 8 0|0, però se ne ripartirà l' esazione in dieci anni, e si pagherà ogni anno anticipamente la rata scadente:

Cessando il possesso, prima che scadano le dieci rate, si cancelleranno quelle rate, che non sono ancora maturate.

132.

Razpis Ministarstva financiah od 30 Lipnja 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 28, Br. 119, razdan na 14. Serpnja 1855,

o odmierivanju pristojbah pri prenosu imovinah smèrti radi, kojih je predmet seniorat.

Njegovo ces. kr. apostolsko Veličanstvo dostojalo je previšnjom odlukom od 31. Svibnja 1855 odrediti sliedeća:

Pri prenosu imovinah smèrti radi, koi će se putem nasliedja odsada dogadjat u senioratu, ima se pristojba po osobnom razmierju stečevnika naprema posliednjemu posiedniku od seniorata odmierivati, istina, sa 1, 4 ili 8 postotakah, nego pobiranje pristojbe te ima se razdieliti na deset godinah, i svota, dopadajuća za svaku od ovih godinah, namirit unapred. Ako posiedno trajanje prestane prie, nego što su dospieli svikolici iznosci od deset godinah, tad imadu se odpisat oni dioni iznosci, koji još nisu bili dospieli.

Dies wird mit dem Beifügen kundgemacht, dass die bestehenden Anordnungen hinsichtlich der Gebühr vom Besitze unbeweglicher Güter hiedurch nicht berührt werden.

Il che viene notificato coll' avvertenza, che con ciò non si alterano le vigenti ordinanze rispettivamente alla competenza da pagarsi pel possesso di beni immobili.

133.

Verordnung des Finanzministeriums,

vom 1. Juli 1855,

giltig für alle Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte, 28 Stück, N. 120, Ausgegeben am 14. Juli 1855.

über die Einkommensteuerpflicht von Renten, die durch Schenkungen unter Lebenden oder auf den Todfall oder in Folge letztwilliger Anordnungen verliehen werden.

Renten, welche auf Grund von Schenkungen unter Lebenden oder auf den Todesfall oder in Folge letztwilliger Anordnungen bezogen werden, unterliegen der Einkommensteuer in der dritten Classe.

Sind diese Renten auf Realitäten sichergestellt, so werden sie in jenen Kronländern, wo der die Einkommensteuer vertretende

133.

Ordinanza del Ministero delle finanze,

del 1 Luglio 1855,

obbligatoria per tutti i domini,

Nel Bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 28. N. 120, dispensata il 14 Luglio 1855.

sull' obbligo di pagare le imposte sulle rendite per donazioni fra vivi, od in caso di morte, oppure in forza di disposizioni di ultima volontà,

Le rendite che si percepiscono per donazioni fra vivi, od in caso di morte, oppure in forza di disposizioni d' ultima volontà, sono soggette alle imposte sulle rendite della terza classe.

Qualora tali rendite sieno assicurate sopra beni stabili, subiscono la deduzione del cinque per cento, accordata al debitore ipotecario in quei

---

Ovo obznanjuje se s dodatkom, da se postojeće odredbe glede pristojbe od posiedovanja dobarah nepokretnih time nemienjaju u ničem.

133.

Naredba Ministarstva financiah od 1. Sèrpnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 28, Br. 120, razdan na 14. Serpnja 1855,

o dužnosti platjati dohodarinu od rentah, koje se podieljuju darovanjem medju živimi ili za slučaj smèrti ili uslied naredabah volje posliednje.

Rente, koje se potežu na temelju darovanjah medju živimi ili za slučaj smèrti ili uslied naredabah volje posliednje, podvèržene su dohodarini u razredu tretjem.

Ako su ove rente osigurane na realitetih, tad će se iste u onih krunovinah, gdie postoji

Drittelzuschlag zur Realsteuer besteht, durch den, dem Hypothekarschuldner eingeräumten fünfpercentigen Rentenabzug getroffen.

134.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 3. Juli 1855,

wirksam für alle Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte. 28 Stück, N. 121, Ausgegeben am 14. Juli 1855.

betreffend die Anwendbarkeit der, über die Anweisung und Einstellung der Bezüge der Staatsdiener, unterm 14. Juli 1853 erlassenen, Vorschrift auf die, aus verschiedenen Fonden bezahlten Angestellten.

Zu Folge Allerhöchster Entschliessung vom 7. Juni 1855 haben die, mit Allerhöchster Entschliessung vom 26. Juni 1853 (Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 139, Landesr. Bl. I. Abth. Nr. 149) festgesetzten Bestimmungen auf alle Angestellten Anwendung zu finden, welche ihre Genüsse aus Fonden beziehen, die unmittelbar von den Regierungsbehörden verwaltet, und von welchen daher auch die Bezüge der fraglichen Angestellten angewiesen werden; wobei es

dominî, in cui venne introdotto l' aumento di un terzo invece dell' imposta sulle rendite.

134.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 3 Luglio 1853,

obbligatorio per tutti i dominî,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 28, N. 121, dispensata il 14 Luglio 1855.

sull' applicazione della norma emessa il 14 Luglio 1853 per l' assegno e la cessazione degli emolumenti degli impiegati dello stato, anche ai funzionarî salariati da varî fondi.

In seguito alla sovranna risoluzione del 7 Giugno 1855 le norme emanate colla sovrana risoluzione 26 Giugno 1853 (Bollett. delle leggi dell' Impero, N. 139, Boll. prov. Parte I. N. 149) sull' assegno e sulla cessazione degli emolumenti degli impiegati dello stato si applicano anche a tutti gli impiegati, che percepiscono i loro onorarî da fondi direttamente amministrati da autorità governative, e che fanno l' assegno dei detti stipendî, senza distinzione, se i relativi

---

tretjinski dohodarinu zamienjujući doplatak k porezu realnomu, namirivati petpostotnim odbitkom od rentah, dozvoljenim dužniku hipotekarnomu.

134.

Razpis ministarstva financiah od 3. Sèrpnja 1855,

kriepostan za svekolike krunovine,

u dèržavnom Listu zakonah, Komad 28, Br. 121, razdan na 14. Serpnja 1855,

o načinu, kako će se propis, izdani dne 14. Sèrpnja 1853 o doznačivanju i obustavljanju berivah od službenikah dèržavnih, uporavljivati na naredjenike, koji platju beru iz raznih fondovah.

Uslied previšnje odluke od 7. Lipnja 1855 imadu ustanove, izdane previšnjom odlukom od 26. Lipnja 1853 (dèrž. zak. lista br. 139, i pok. zak. lista Dio I. br. 149) uporavljivat se na svekolike naredjenike, koji beriva svoja potežu iz takovih fondovah, koje neposredno upravljaju vlasti vladne, i po kojih se takodjer doznačuju beriva dotičnih naredjenikah; pri tom nečini nikakove razlike, da

keinen Unterschied begründet, ob die betreffenden Fonde ganz, theilweise, oder auch gar nicht aus den Staatsfinanzen dotirt sind.

Hierdurch wird der Finanzministerial-Erlass vom 17. Juni 1854 (Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 148, Verordnungsblatt des Finanzministeriums Nr. 49, Landesreg. Bl. I. Abth. Nr. 154) ergänzt.

135.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 4. Juli 1855,

Im Reichsgesetsblatte. 28. Stück, N. 122. Ausgegeben am 14. Juli 1855.

womit der Beginn der Wirksamkeit der Vorschrift über die Einhebung einer Schifffahrtsgebühr statt der bisherigen Kettengebühren auf einigen lombardischen Canälen bekannt gemacht wird.

———

fondi sieno dotati in tutto, in parte od in nessun modo dalle finanze dello stato.

Il che serve a completare il decreto 17 Giugno 1854, (Boll. delle leggi dell' impero N. 148, Foglio delle Ordinanze N. 49, Boll. prov. Parte I. Nr. 154).

135.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 4 Luglio 1855,

Nel Bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 28. N. 122, dispensata il 14 Luglio 1855.

con cui si notifica il giorno, nel quale ha cominciato ad aver vigore il regolamento sulle tasse di navigazione in luogo della precedente tassa di catena sopra alcuni canali della Lombardia.

———

ki se dotični fondovi oskèrbljuju iz dèržavne blagajnice budi sasvime budi diono, ili dà li se iz iste neoskèrbljuju nimalo.

Ovim razpisom podpunjuje se razpis ministarstva financiah od 17. Lipnja 1854 (dèrž. zak. lista br. 148, br. 49 naredbenoga lista ministarstva financiah, i br. 154, Dio I. pokr. zak. lista).

135.

Razpis ministarstva financiah od 4. Serpnja 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 28, Br. 122, razdan na 14 Serpnja 1855,

kojim se obznanjuje, kada će početi kriepost propisa. izdatoga o pobiranju brodarine umiesto dosadanje lancovine na niekojih kanalih lombardezkih.

———

136.

Verordnung des Finanzministeriums,

vom 7. Juli 1855,

giltig für sämmtliche Kronländer des gemeinschaftlichen Zollverbandes,

Im Reichsgesetzblatte. 28 Stück. N. 123, Ausgegeben am 14. Juli 1855.

über die Zollbehandlung der weiss gemachten und gefärbten, jedoch nicht gefütterten oder weiter verarbeiteten "Lamm- und Sterblingfelle".

Mit Bezug auf die Post 61 a) *des Zolltarifes vom 5. Dezember 1853, wornach unter Z. 2 die weiss gemachten und gefärbten, nicht gefütterten Schaffelle den Kirschnerwaaren beigezählt werden, ist zu dieser Tarifpost eine Anmerkung folgenden Inhaltes anzufügen:*

"Anmerkung 2. Unter den, Zahl 2, genannten Schaffellen sind die weiss gemachten und gefärbten, jedoch nicht gefütterten oder weiter verarbeiteten Lamm- und Sterblingfelle nicht begriffen; diese letzteren sind als Pelzwerk nach der Tarifpost 17 c) *zu behandeln."*

Vorstehende Tarifänderung hat mit dem Tage in Wirksamkeit zu treten, an welchem solche jedem Amte zukommt.

136.

Ordinanza del Ministero delle finanze,

del 7 Luglio 1855,

obbligatoria per tutti i dominî del comune nesso doganale,

Nel bollettino delle leggi dell'Impero. Puntata 28, N. 123, dispensata il 14 Luglio 1855.

sul trattamento delle pelli di agnello e e di pelli morticine, ridotte bianche e colorate, ma non foderate od ulteriormente lavorate.

All' articolo 61, a) della tariffa daziaria del 5 Dicembre 1853, secondo il quale al N. 2 le pelli di pecora ridotte bianche e non foderate vengono comprese fra merci di pellicciajo, si deve aggiungere un' annotazione del seguente tenore:

„Annotazione 2. Fra le pelli di pecora nominate al N. 2 si comprendono le pelli di agnello e di pelli morticine, ridotte bianche e colorate, ma non foderate od ulteriormente lavorate; quando sono in quest' ultimo stato devonsi trattare come pelliccie secondo l' articolo di tariffa 17, c).

La presente modificazione di tariffa entrerà in vigore col giorno in cui questa ordinanza perverrà ad ogni singolo ufficio.

136.

Naredba Ministarstva financiah od 7. Sèrpnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine zajedničkoga saveza carinskoga,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 28, Br. 123, razdan na 14. Serpnja 1855,

o ocarinjanju kožah ovčijih, a tako i kožah od ovacah poginulih, koje su obieljene i pofarbane, nego koje nisu postavljene niti nadalje obradjene.

Odnosno na članak 61, *a*) tarife carinske od 5. Prosinca 1853, po kojem se pod br. 2 obieljene i pofarbane, nepostavljene kože ovčije pribrajaju robi kèrznarskoj, ima se ovomu članku tarifnomu dodati bilježka sliedećega sadèržaja:

Bilježka 2. „Pod ovčijimi kožami, pomenutimi pod br. 2, nisu saderžane kože ovčije a tako ni kože od ovacah poginulih, koje su obieljene i pofarbane, nego koje nisu postavljene niti nadalje obradjene; s ovakovimi kožami postupa se kao s kèrznom po tarifnom članku 17, *c*).

Ova tarifna promiena imade u kriepost stupit onoga dana, kojega stigne svakomu uredu.

137.

Erlass der Ministerien der auswertigen Angelegenheiten und der Justiz und des Armee-Ober-Commando,

vom 9. Juli 1855,

wirksam für alle Kronländer des österreichischen Kaiserstaates,

Im Reichsgesetzblatte. 28 Stück, N. 124, Ausgegeben am 14. Juli 1855.

womit das, zwischen Oesterreich und mehreren deutschen Bundesregierungen erweiterte Uebereinkommen, bezüglich der gegenseitigen Auslieferung gemeiner Verbrecher, kundgemacht wird.

Die kaiserlich-österreichische Regierung ist mit den nachbenannten deutschen Bundesregierungen, nämlich mit den Regierungen von Preussen, Baiern, Königreich Sachsen, Hannover, Württemberg, Baden, Churhessen, Grossherzogthum Hessen-Homburg, Mecklenburg-Strelitz, Mecklenburg-Schwerin, Oldenburg, Sachsen-Weimar, Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg, Sachsen-Coburg-Gotha, Braunschweig, Nassau, Anhalt-Dessau-Cöthen, Anhalt-Bernburg, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen, Schaumburg-Lippe, Lippe,

137.

Decreto dei Ministeri degli affari esteri e della giustizia e del Comando superiore dell' armata,

del 9 Luglio 1855,

obbligatorio per tutti i dominî dell' impero austriaco,

Nel bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 28, N. 124, dispensata il 14 Luglio 1855.

con cui si pubblica la convenzione ampliata fra l' Austria e varî stati della Confederazione germanica per la reciproca estradizione di rei di crimini comuni.

L' imperiale governo austriaco ha convenuto coi seguenti governi della Confederazione germanica, cioè coi governi della Prussia, della Baviera, del regno di Sassonia, di Annover, di Virtemberga, di Baden, dell' Assia elettorale, del granducato d' Assia, di Assia Homburg, di Meclemburgo Strelitz, di Meclemburgo Schwerin, di Oldenburgo, di Sassonia Weimar, di Sassonia Meiningen. di Sassonia Altenburgo, di Sassonia Coburgo-Gotha, di Brunsvick, di Nassau, di Anhalt-Dessau-Cöthen, di Anhalt-Bernburgo, di Schwarzburg-Rudolstadt, di Schwarzburg

137.

Razpis Ministarstvah dielah izvanjskih i pravosudja i vèrhovnoga zapoviedničtva vojske od 9. Sèrpnja 1855,

kriepostan za svekolike krunovine carstva austrianskoga,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 28, Br. 124, razdan na 14. Serpnja 1855,

kojim se obznanjuje, da se dogovor, sklopljen izmedju Austrie i više vladah saveza niemačkoga o zamienitom izručivanju prostih zločinacah, razširuje na vaskoliki obseg dotičnih dèržavah.

Cesarsko-austrianska vlada dogovorila se je sa sliedećimi vladami niemačkoga saveza, imenito sa vladami od Pruske, Bavarske, kraljevine Saksonske, Hanoveranske, Virtembèržke, Badenske, Kurhesske, od velike vojvodovine Hesske, Hessen-Homburžke, Meklenburg-Streličke, Meklenburg-Šverinske, Oldenburžke, Sachsen-Veimarske, Sachsen-Meininžke, Sachsen-Altenburžke, Sachsen-Koburg-Gotanske, Braunšveižke, Nassavske, Anhalt-Dessau-Köthenske, Anhalt-Bernburžke, Švarcburg-Rudolstartske, Švarcburg-Sonderhausenske, Šaumburg-Lipske, Lipske, Valdečke, Reisske

Waldeck, Reuss älterer Linie, dann, den freien Städten Lübeck, Frankfurt, Bremen und Hamburg, dahin übereingekommen, die Bestimmungen des in der dritten Sitzung der deutschen Bundesversammlung vom 26. Jänner 1854 gefassten Beschlusses, wegen gegenseitiger Auslieferung gemeiner Verbrecher auf dem deutschen Bundesgebiete (Reichs-Gesetz-Blatt, Jahrgang 1854, Nr. 76, Landesreg. Bl. I. Abth. Nr. 83), auch auf die nicht zum deutschen Bunde gehörigen Kronländer des österreichischen Kaiserstaates auszudehnen, so dass also die Bestimmungen dieses Bundesbeschlusses auch auf jene Fälle volle Anwendung finden sollen, in welchen das gemeine Verbrechen oder Vergehen, wegen dessen durch eine kaiserlich-österreichische Behörde von einer der obbenannten deutschen Regierungen die Auslieferung eines Individunms begehrt wird, in einem nicht zum deutschen Bunde gehörigen Kronlande des österreichischen Kaiserthumes oder von den Angehörigen eines solchen Kronlandes begangen wurde, sowie umgekehrt auch auf den Fall, wenn eine der vorgedachten deutschen Regierungen nach Massgabe des erwähnten Bundesbeschlusses von der kaiserlich-österreichischen Regierung die Auslieferung eines Individuums in Anspruch nimmt, welches sich in einem nicht zum deutschen Bunde gehörigen Kronlande des österreichischen Kaiserstaates aufhält.

Insbesondere ist noch hiebei mit der königlich-preussischen Regierung verabredet wor-

Sondershausen, di Schaumburg-Lippe, di Lippe, di Waldeck, di Reuss linea primogenita, di Reuss linea cadetta, come pure delle città libere di Lubecca, Francoforte, Brema ed Amburgo, di estendere le disposizioni del conchiuso preso il 26 Gennajo 1854 nella terza seduta della Dieta germanica per la reciproca estradizione di rei di crimini comuni sul territorio della Confederazione germanica (Bollettino delle leggi dell' Impero del 1854, Num. 76, Bollettino provinciale Parte I. Nr. 83), anche ai domini dell' Impero austriaco non appartenenti alla Confederazione germanica, così che le disposizioni di questo conchiuso si abbiano ad applicare pienamente anche a quei casi, in cui il crimine o delitto comune, per cui un' autorità imperiale austriaca chiede ad uno dei suddetti governi tedeschi l' estradizione di un individuo, sia stato commesso in un dominio dell' impero austriaco non appartenente alla Confederazione germanica, oppure da un pertinente di tale dominio, e così viceversa si abbiano ad applicare pienamente anche al caso, in cui uno dei summenzionati governi tedeschi domanda, a tenore del surriferito conchiuso, all' imperiale governo austriaco l' estradizione di un individuo, che si trova in un dominio dell' impero austriaco, non appartenente alla Confederazione germanica.

Si è poi stabilito in ispecialità col regio governo prussiano, che le disposizioni della

starije linie, Reisske mladje linie, zatim od slobodnih gradovah Lubeka, Frankfurta, Breme i Hamburga, da se ustanove zaključka, satvorena u tretjoj siednici niemačke skupštine savezne od 26. Siečnja 1854 o zamienitom izručivanju prostih zločinacah na zemljištu od niemačkoga saveza (dèrž. zak. lista od god. 1854 br. 76, i br. 83 Dio I. pokraj. zak. lista) protegnu i na one krunovine austrianskoga carstva, koje nespadaju k savezu niemačkomu, i to tako, da se uslied toga ustanove ovoga zaključka saveznoga podpuno uporavljuju i na one slučajeve, u kojih je prosto zločinstvo ili prestupak, radi kojega cesarsko-austrianska vlast od koje gori pomenute niemačke vlade zahtieva izručbu kakove osobe, učinjen u takovoj krunovini carstva austrianskoga, koja nespada k savezu niemačkomu, ili pako po prinadležnicih takove krunovine, a isto tako da se obratno uporavljuju i na onaj slučaj, kada koja od prie pomenutih vladah niemačkih po mieri pomenuta zaključka savezna zahtieva od cesarsko-austrianske vlade izručbu takove osobe, koja se nalazi u takovoj krunovini carstva austrianskoga, koja nespada k savezu niemačkomu.

Pri tom bieše sa kraljevsko-pruskom vladom još osobito ugovoreno i to, da se ustanove

den, dass die Bestimmungen des gegenwärtigen Uebereinkommens auch auf die Landestheile Preussens, welche nicht zum deutschen Bunde gehören, ihre Anwendung finden sollen; auch ist in den zwischen der kaiserlich-österreichischen Regierung und dem Senate der freien Stadt Bremen und Hamburg ausgewechselten Declarationen noch ausdrücklich festgesetzt worden, dass das vorstehende Uebereinkommen, unbeschadet des, einer jeden der genannten Regierungen von Oesterreich, Bremen und Hamburg reservirten Rechts, geschlossen wurde, dem Auslieferungsgesuche die ihr angemessen scheinende Folge zu geben, falls das auszuliefernde Individuum Angehöriger eines nicht zum deutschen Bunde gehörigen dritten Staates seyn sollte.

Welches hiemit den bezüglichen k. k. Behörden zur Darnachachtung bekannt gegeben wird.

138.

Erlass der Ministerien der auswärtigen Angelegenheiten und der Justiz und des Armee-Ober-Commando,

vom 9. Juli 1855,

wirksam für alle Kronländer des österreichischen Kaiserstaates,

Im Reichsgesetzblatte, 28 Stück. N 125, Ausgegeben am 14. Juli 1855.

womit ein, zwischen Oesterreich und

presente convenzione abbiano ad applicarsi anche ai paesi della Prussia, che non appartengono alla Confederazione germanica; così pure nelle dichiarazioni cambiate fra l' imperiale governo austriaco ed il Senato delle libere città di Brema e di Amburgo si è espressamente stabilito, che la presente convenzione viene conchiusa sotto riserva del diritto concesso a ciascuno dei suddetti tre governi di Austria, Brema ed Amburgo di dare alla domanda di estradizione quel corso, che loro sembrerà più opportuno, allorchè l' individuo da consegnarsi appartenga ad uno stato terzo non compreso nella Confederazione germanica.

Il che si notifica colla presente alle rispettive i. r. autorità, perchè serva loro di norma.

138.

Decreto dei Ministeri degli affari esteri e della giustizia e del Comando superiore dell' armata,

del 9 Luglio 1855,

obbligatorio per tutti i dominî dell' impero austriaco,

Nel Bolletino delle leggi dell' impero. Puntata 28. N. 125, dispensata il 14 Luglio 1855.

con cui si publica una convenzione fra

---

ovoga dogovora uporavljuju i na one pruske pokrajine, koje nespadaju k savezu niemačkomu; isto tako je izmedju cesarsko-austrianske vlade i izmedju senata od slobodnoga grada Breme i Hamburga izmienjenimi očitovanji ustanovljeno naročito još i to, da se je ovaj dogovor sklopio bez povriede prava, priuzdèržana svakoj od pomenutih vladah od Austrie, Breme i Hamburga, po kojem će po svom razsudu zadovoljivati prošnji izručbenoj, ako je osoba, koja bi se imala izručiti, podložnik od tretje koje dèržave, koja nespada k savezu niemačkomu.

Što se dotičnim ces. kr. vlastim ravnanja radi dostavlja do znanja.

138.

Razpis Ministarstvah dielah izvanjskih i pravosudja i vèrhovnoga zapoviedničtva vojske od 9. Sèrpnja 1855,

kriepostan za svekolike krunovine carstva austrianskoga,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 28, Br. 125, razdan na 14. Serpnja 1855,

kojim se obznanjuje dogovor, sklopljen izmedju Austrie i više vladah saveza nie-

mehreren deutschen Regierungen erweitertes Uebereinkommen, bezüglich der gegenseitigen Auslieferung sowohl gemeiner als politischer Verbrecher, kundgemacht wird.

Die kaiserlich-österreichische Regierung ist mit den nachbenannten deutschen Bundesregierungen, nämlich mit den Regierungen von Baiern, Königreich Sachsen, Hannover, Württemberg, Baden, Churhessen, Grossherzogthum Hessen, Hessen-Homburg, Mecklenburg-Strelitz, Mecklenburg-Schwerin, Oldenburg, Sachsen-Weimar, Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg, Sachsen-Coburg-Gotha, Braunschweig, Nassau, Anhalt-Dessau-Cöthen, Anhalt-Bernburg, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen, Schaumburg-Lippe, Lippe, Waldeck, Reuss älterer Linie, Reuss jüngerer Linie und Frankfurt, dahin übereingekommen, nicht allein die Bestimmungen des in der dritten Sitzung der deutschen Bundesversammlung vom 26. Jänner 1854 gefassten Beschlusses, wegen gegenseitiger Auslieferung gemeiner Verbrecher auf dem deutschen Bundesgebiete (siehe die vorstehende Nummer) sondern auch die Bestimmungen des Bundesbeschlusses vom 18. August 1836, bezüglich der Auslieferung sogenannter politischer Verbrecher (siehe Justiz-Gesetzsammlung vom Jahre 1837, Nr. 236, S. 149, und Nr. 239, S. 152, dann vom Jahre 1839 N. 346, S. 333), auch auf die nicht zum deutschen Bunde gehörigen Kron-

l' Austria e varî governi tedeschi, colla quale venne data una maggiore estensione all' obbligo della reciproca estradizione di rei di crimini tanto comuni che politici.

L' imperiale governo austriaco ha convenuto coi seguenti governi della Confederazione germanica, cioè coi governi della Baviera, del regno di Sassonia, coll'Annover, col Virtemberghese, con Baden, coll' Assia elettorale, col granducato di Assia, con Assia Homburg, con Meclemburgo Strelitz, con Meclemburgo Schwerin, con Oldenburgo, colla Sassonia Weimar, colla Sassonia Meiningen, colla Sassonia Altenburgo, colla Sassonia Coburgo Gotha, con Brunsvic, con Nassau, con Anhalt-Dessau-Cöthen, con Anhalt Bernburgo, con Schwarzburg Rudolstadt, con Schwarzburg Sondershausen, con Schaumburg Lippe, con Lippe, con Waldeck, con Reuss della linea primogenita, con Reuss della linea cadetta e con Francoforte, di estendere non solo le disposizioni del conchiuso preso il 26 Gennajo 1854 nella terza seduta della Dieta germanica per la reciproca estradizione dei rei di crimini comuni sul territorio della Confederazione germanica (vedasi il precedente numero di questa Puntata) ma ben anche le disposizioni del conchiuso 18 Agosto 1836 relativamente al- l' estradizione di rei di crimini detti politici (vedasi la raccolta delle leggi giudiziarie dell' anno 1837 N. 236 pag. 149 e N. 239 pag. 152, come pure dell' anno 1839 N. 346 pag. 333) anche ai dominî dell' impero austriaco non

---

mačkoga o zamienitom izručivanju zločinacah kako prostih tako i političkih, razširuje na vaskoliki obseg dotičnih děržavah.

Cesarsko-austrianska vlada dogovorila se je sa sliedećimi vladami niemačkoga saveza, imenito sa vladami od Bavarske, kraljevine Saksonske, Hanoveranske, Virtemběržke, Badenske, Kurhesske, od velike vojvodovine Hesske, Hessen-Homburžke, Meklenburg-Streličke, Meklenburg-Šverinske, Oldenburžke, Sachsen-Veimarske, Sachsen-Meininžke, Sachsen-Altenburžke, Sachsen-Koburg-Gotanske, Braunšveižke, Nassavske, Anhalt-Dessen-Köthenske, Anhalt-Bernburžke, Švarcburg-Rudolstartske, Svarcburg-Sonderhausenske, Šaumburg-Lipske, Lipske, Valdečke, Reisske starije linie, Reisske mladje linie, i Frankfurta, da se nesamo ustanove zaključka, satvorena u treljoj siednici niemačke skupštine savezne od 26. Siečnja 1854 o zamienitom izručivanju prostih zločinacah na zemljištu od niemačkoga saveza (vidi predjašnji broj děrž. zak. lista), nego takodjer i ustanove zaključka saveznoga od 18. Kolovoza 1836 o izručivanju tako zvanih zločinacah političkih (vidi sbirku pravosudnih zakonah od god. 1837, br. 236, strana 149, i br. 239, strana 152, zatim od godine 1839, br. 346, strana 333) protegnu i na one krunovine

länder des österreichischen Kaiserstaates auszudehnen; so dass also die Bestimmungen dieser beiden Bundesbeschlüsse auch auf jene Fälle vollkommene Anwendung finden sollen, in welchen das Verbrechen oder Vergehen, wegen dessen durch eine kaiserlich-österreichische Behörde von einer der obgenannten Regierungen die Auslieferung eines Individuums begehrt wird, in einem nicht zum deutschen Bunde gehörigen Kronlande des österreichischen Kaiserstaates oder von den Angehörigen eines solchen Kronlandes begangen wurde, sowie umgekehrt auch auf den Fall, wenn eine der obbenannten Regierungen nach Massgabe des einen oder des anderen der oberwähnten Bundesbeschlüsse von der kaiserlich-österreichischen Regierung die Auslieferung eines Individuums in Anspruch nimmt, welches sich in einem nicht zum deutschen Bunde gehörigen Kronlande des österreichischen Kaiserstaates aufhält.

Uebrigens wurde mit der königlichen und der grossherzoglich sächsischen, sowie mit den herzoglich sächsischen Regierungen noch ausdrücklich verabredet, dass hiedurch an den, durch die Zoll-, Handels- und Steuerverträge vom 19. Februar und 4. April 1853 und das zu denselben gehörige Zollkartel übernommenen Verpflichtungen nichts geändert werden soll.

Welches hiemit den bezüglichen k. k. Behörden zur Darnachachtung bekannt gegeben wird.

appartenenti alla Confederazione germanica, cosicchè le disposizioni di amendue i detti conchiusi abbiano ad essere applicate pienamente anche a quei casi, in cui il crimine o delitto, pel quale un' imperiale autorità austriaca chiede a taluno dei summenzionati governi l' estradizione di un individuo, sia stato commesso in un dominio dell' impero austriaco non appartenente alla Confederazione germanica, oppure da taluno, che appartenga ad un tale dominio, e viceversa anche al caso in cui uno dei surriferiti governi domandi, a tenore dell' uno o dell' altro dei sovraccennati conchiusi, all' imperiale governo austriaco l' estradizione di un individuo, che si trovi in un dominio dell' impero austriaco non appartenente alla Confederazione germanica.

Del resto si è pure convenuto espressamente col governo reale, col governo granducale e coi governi ducali della Sassonia, che con questa convenzione non debbano modificarsi per nulla le obbligazioni assunte in forza dei trattati doganali, commerciali e per le imposte del 19 Febbrajo e del 4 Aprile 1853 e del cartello doganale che vi è annesso.

Il che si porta colla presente a notizia delle rispettive i. r. autorità, perchè serva loro di norma.

---

austrianskoga carstva, koje nespadaju k savezu niemačkomu, i to tako, da se uslied toga ustanove jednoga i drugoga od ovih zaključakah saveznih podpuno uporavljuju i na one slučajeve, u kojih je zločinstvo ili prestupak, radi kojega cesarsko-austrianska vlast od koje gori pomenute niemačke vlade zahtieva izručbu kakove osobe, učinjen u takovoj krunovini carstva austrianskoga, koja nespada k savezu niemačkomu, ili pako po prinadležnicih takove krunovine, a isto tako da se obratno uporavljuju i na onaj slučaj, kada koja od gori pomenutih vladah po mieri jednoga ili drugoga od gori pomenutih zaključakah saveznih zahtieva od cesarsko-austrianske vlade izručbu takove osobe, koja se nalazi u takovoj krunovini carstva austrianskoga, koja nespada k savezu niemačkomu.

U ostalom ugovoreno je još naročito sa vladom kraljevsko-saksonskom, sa vladom velikovojvodskom saksonskom, i sa vojvodsko-saksonskimi vladami, da se time nemienjaju u ničem dužnosti, preuzete carinskimi-tèrgovačkimi i poreznimi ugovori od 19. Veljače i 4. Travnja 1853 i pogodbom o carini, spadajućom k tim ugovorom.

Što se dotičnim ces. kr. vlastim ravnanja radi dostavlja do znanja.

139.

Protokoll

vom 5. Juni 1855,

ausgefertiget zu Wien von den Bevollmächtigten Oesterreichs, Baierns und Württembergs,

Im Reichsgesetzblatte. 29 Stück, N. 126, Ausgegeben am 24. Juli 1855.

über die Beitrittserklärung der königlich-württembergischen Regierung zu dem, von Oesterreich und Baiern am 2. Dezember 1851 abgeschlossenen Donauschiffahrts-Vertrage.

Nachdem die königlich-württembergische Regierung von jenen von Oesterreich und von Baiern eingeladen worden ist, dem zwischen den letzteren beiden Staaten unter dem 2. Dezember 1851 zu Wien abgeschlossenen, die Regelung der Schiffahrts-Verhältnisse auf der Donau und ihren Nebenflüssen bezweckenden Vertrage beizutreten, und die erstgedachte Regierung ihre Bereitwilligkeit zu diesem Beitritte zu erkennen gegeben hat, — so sind zum Behufe der Feststellung dieses Beitrittes die endesunterzeichneten Bevollmächtigten, und zwar:

139.

Protocollo.

del 5 Giugno 1855,

steso a Vienna dai plenipotenziari dell' Austria, della Baviera e del Virtemberg,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 29, N. 126, dispensata il 24 Luglio 1855.

sulla dichiarazione del reale governo virtemberghese di accedere al trattato sulla navigazione del Danubio, conchiuso dall' Austsia e dalla Baviera il 2 Dicembre 1851,

Dietro invito fatto dai governi dell' Austria e della Baviera al reale governo di Virtemberga di accedere al trattato conchiuso dai primi due stati il 2 Dicembre 1851 in Vienna allo scopo di regolare i rapporti della navigazione sul Danubio e suoi affluenti, il reale governo di Virtemberga dichiarò d' esser pronto a prendervi parte, ed a tal uopo si riunirono nel giorno qui appiede indicato i plenipotenziarî qui sotto firmati, cioè

139.

Napisnik od 5. Lipnja 1855,

sačinjen u Beču po punomoćniku austrianskom, bavarskom i virtemberžkom,

u dè žavnom Listu zakonah. Komad 29, Br. 126, razdan na 24. Serpnja 1855,

o pristupnom očitovanju kraljevsko-virtemberžke vlade k dunavsko-brodarstvenomu ugovoru, sklopljenomu po Austrii i Bavarskoj dne 2. Prosinca 1851.

Budući kraljevsko-virtemberžka vlada pozvana po vladi austrianskoj i bavarskoj, da pristupi k ugovoru, sklopljenomu izmedju dèržave austrianske i bavarske u Beču dne 2. Prosinca 1851 u svèrhu, da se urede razmierja brodarstvena na Dunavu i pobočnih riekah istoga, i budući kraljevsko-virtemberžka vlada izjavila svoju pripravnost pristupiti k tomu ugovoru, — s toga su se radi ustanovljenja ovoga pristupa dolie podpisani punomoćnici, i to:

für Oesterreich: Herr Carl Graf von Buol-Schauenstein, Seiner k. k. Apostolischen Majestät wirklicher geheimer Rath und Kämmerer, Minister des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten;

für Baiern: Herr Ludwig von Wich von der Reuth, königlich-baierischer Legationsrath und Geschäftsträger am k. k. Hofe;

für Württemberg: Herr Carl Freiherr von Hügel, königlich-württembergischer Kammerherr, Staatsrath, dann ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister am k. k. Hofe;

am heute unten angesetzten Tage zusammengetreten, und haben sich über die nachstehende Beitrittserklärung, respective Erklärungsannahme, geeiniget.

Die königlich-württembergische Regierung tritt dem, zwischen Oesterreich und Baiern zu Wien am 2. Dezember 1851 abgeschlossenen, Eingangs bezeichneten und dem gegenwärtigen Protokolle in einem Abdrucke beiliegenden Schiffahrts-Vertrage (siehe Reichs-Gesetz-Blatt 1852, Nr. 128), unter Vorbehalt der Zustimmung der Stände des König-

per l' Austria: il Signor Conte Carlo di Buol-Schauenstein, Consigliere intimo attuale e Ciambellano di sua Maestà i. r. apostolica, Ministero della casa imperiale e degli affari esteri;

per la Baviera: il Signor Lodovico de Wich von der Reuth, consigliere di legazione del regno di Baviera ed incaricato di affari presso l' i. r. corte;

per Virtemberga: il Signor Carlo Barone de Hügel, regio ciambellano virtemberghese, consigliere di stato, ambasciatore straordinario e ministro plenipotenziario presso l' i r. corte;

i quali convennero per l' infrascritta dichiarazione di accessione e rispettivamente per la relativa accettazione.

Il regio governo virtemberghese accede al surriferito trattato di navigazione conchiuso in Vienna il 2 Dicembre 1851 fra l' Austria e la Baviera, di cui si acchiude una copia al presente protocollo (vedasi il N. 128 della Punt. XXXVIII del Bollettino delle leggi dell' impero del 1852) sotto riserva dell' adesione degli stati del regno, e perciò assume tutti gli obblighi

---

za Austriu: gospodin Karlo grof Buol-Schauenstein, Njegova ces. kr. apostolskoga Veličanstva pravi tajni savietnik i komornik, ministar cesarske kuće i poslovah izvanjskih;

za Bavarsku: gospodin Ljudevit Wich od Reutha, kraljevsko-bavarski savietnik od legacie i opravnik poslovah kod ces. kr. dvora;

za Virtemberžku: gospodin Karlo Baron Hügel, kraljevsko-virtemberžki komornik, dèržavni savietnik, zatim izvanredni poslanik i opunomoćeni ministar kod ces. kr. dvora;

današnjega dana dolie stavljenoga sastali i sjedinili se o sliedećem pristupnom očitovanju, odnosno o prijetju toga očitovanja.

Kraljevsko-virtemberžka vlada pristaje uz priuzdèržaj privole stališah kraljevine k ugovoru brodarstvenomu u uvodu pomenutomu, koi je sklopila Austria i Bavarska u Beču dne 2 Prosinca 1851, i koi je pridan ovomu napisniku u jednom odtisku (vidi dèržavo-zakonski list od

reiches bei, übernimmt sohin alle Verpflichtungen und spricht für sich alle Rechte an, welche aus diesem Vertrage für die Contrahenten erwachsen.

Zugleich drückt die königlich-württembergische Regierung den Wunsch aus, dass von Seite Oesterreichs und Baierns die nachstehenden Erleuterungen und Zusätze zu den Bestimmungen des in Rede stehenden Vertrages angenommen werden möchten, und zwar:

1.

Zusatz zu dem Separat-Artikel zu Artikel 2.

Die königlich-württembergische Regierung schliesst sich für die württembergische Donaustrecke dem Vorbehalte an, den Baiern in dem Separat-Artikel zu Artikel 2 des Hauptvertrages, bezüglich der Reciprocität niedergelegt hat, welche auf der baierischen Donau, gegenüber den österreichischen Dampfschiffen, in solange geübt werden soll, als das, der österreichischen Donau - Dampfschiffahrts - Gesellschaft bis zum Jahre 1880 verliehene ausschliessliche Privilegium dauert.

In Beziehung auf die Dampfschiffahrt zwischen Baiern und Württemberg erleidet der Artikel 2 des Vertrages keine Ausnahme.

ed acquista tutti i diritti, che derivano pei contraenti da tale trattato.

In pari tempo il regio governo virtemberghese esprime il desiderio, che per parte dell' Austria e della Baviera vengano accettati i schiarimenti ed aggiunte al suddetto trattato, cioè:

1.

Aggiunta all' aritcolo separato apposto all' articolo 2.

Il regio governo virtemberghese si associa riguardo al trattato di Danubio appartenente a quel regno alla riserva fatta dalla Baviera nell' articolo separato apposto all' articolo 2 del trattato principale relativamente alla reciprocità, che deve aver luogo sul Danubio bavarese in confronto ai battelli a vapore austriaci fino a che dura il privilegio esclusivo accordato sino all' anno 1880 alla società austriaca per la navigazione a vapore sul Danubio.

In quanto alla navigazione a vapore fra la Baviera ed il regno di Virtemberga non si fa alcuna eccezione all' Articolo 2 del trattato.

---

godine 1852, Kom. XXXVIII br. 128), i uslied toga preuzima na se sve dužnosti, i zahtieva za sebe sva ona prava, koja iz ovoga ugovora proiztiču za ugovornike.

Kraljevsko-virtemberžka vlada izjavljuje podjedno želju, da Austria i Bavarska k ustanovam pomenutoga ugovora prime sliedeca razjašnjenja i dodatke, i to:

1.

Dodatak k posebnomu članku k članku 2.

Kraljevsko-virtemberžka vlada pristaje glede virtemberžke dunavske duljine k priuzdèržaju, izjavljenomu po Bavarskoj u članku posebnom k članku 2. glavnoga ugovora o zamienitosti, koja se na bavarskom Dunavu imade naprema austrianskim parobrodovom izvèršivati dotle, dok trajala bude izklopna povlastica, podieljena družtvu austrianskoga dunavskoga parobrodarstva do godine 1880.

Glede parobrodarstva izmedju Bavarske i Virtemberžke nemienja se u ničem članak 2. od ugovora.

2.

Zusatz zu Artikel 7.

Die im Artikel 7 des Vertrages vom 2. Dezember 1851 nur bezüglich der Donaustrecke von der baierisch-württembergischen Gränze abwärts enthaltenen Bestimmungen finden in Zukunft auch auf den unter württembergischer Landeshoheit befindlichen Theilen des Donaustromes, von dem Puncte angefangen, wo er gegenwärtig schiffbar ist, oder in der Folge schiffbar werden sollte, ihre volle Anwendung.

3.

Zusatz zu Artikel 8, lit. *a*), und zum Ratifications-Auswechslungs-Protokolle vom 14. Mai 1852.

Die in Absicht auf die Bestimmung des Artikels 8, lit. a) *des Vertrages vom 2. Dezember 1851 in dem Ratifications-Auswechslungs-Protokolle vom 14. Mai 1852 getroffene Vereinbarung, betreffend die bedingte Befreiung vom Eingangszolle der Wasserfahrzeuge, welche zum Transporte dienen, hat für die württembergischen Flussfahrzeuge die gleichmässige Geltung.*

2.

Aggiunta all' articolo 7.

Le disposizioni contenute nell' articolo 7 del trattato 2 Dicembre 1851 soltanto riguardo al trattato di Danubio discendendo dal confine bavaro-virtemberghese, si dovranno quind' innanzi applicare pienamente anche alle parti del Danubio soggette all' altro dominio virtembergese a partire dal punto, ove attualmente è navigabile od avesse a divenir tale in seguito.

3.

Aggiunta all' articolo 8, lett. a) ed al protocollo del 14 Maggio 1852 pel cambio delle ratificazioni.

Il concerto preso nel protocollo del 14 Maggio 1852 pel cambio delle ratificazioni riguardo alla disposizione dell' articolo 8 lett. a) del trattato 2 Dicembre 1851 concernente la condizionata esenzione dei navigli adoperati pel trasporto dal dazio d' importazione, dovrà valere anche per i navigli virtemberghesi.

2.

Dodatak k članku 7.

Ustanove, sadèržane u članku 7. ugovora od 2. Prosinca 1851 samo glede dunavske duljine od bavarsko-virtemberžke granice niz vodu, uporavljivat će se podpuno u buduće i na one dielove Dunava, koji se nalaze pod vèrhovstvom virtemberžkim, i to počamši od onoga miesta, gdie je isti sada brodiv, ili gdie bi u buduće postao brodiv.

3.

Dodatak k članku 8, sl. a), *i k napisniku o izmieni ratifikacie od 14. Svibnja 1852.*

S obzirom na ustanovu članka 8, sl. *a*) ugovora, od 2. Prosinca 1851 u napisniku o izmieni ratifikacie od 14. Svibnja 1852 ugovoreni uvietni oprost od uvozne carine za ladje, koje su namienjene za prenošenje (transport), imade se podpuno uporavljivat i na ladje virtemberžke.

4.

Zusatz zu Artikel 12.

Die in den ersten fünf Absätzen des Artikels 12 des Vertrages vom 2. Dezember 1851 enthaltenen Bestimmungen, betreffend Massnahmen zur Erhaltung des Hauptstromes und der Nebenflüsse in schiffbarem Zustande und zur Beförderung der Schiffahrt überhaupt, werden ihre volle Anwendung auch auf die württembergische Donaustrecke finden.

Die Mittheilung der Baupläne bei Uferbauten und Stromwerken an jenen Flussstrecken, von denen der sechste Absatz des oben citirten 12. Artikels handelt, wird von Seite Württembergs an die betreffende Regierung mittelst der Abtheilung für Strassen- und Wasserbauten im königlichen Ministerium des Innern oder mittelst der königlichen Regierung des Donaukreises (in soweit deren Zuständigkeit zur Ertheilung von Wasserwerks-Concessionen an Private und Gemeinden eintritt) stattfinden.

5.

Zusatz zu Artikel 13.

Die königlich-württembergische Regierung beansprucht nicht die Theilnahme an den commissionellen Untersuchungen der Nebenflüsse der Donau, namentlich des Inn und der Salzach.

4.

Aggiunta all' articolo 12.

Le disposizioni contenute nei cinque primi allinea dell' articolo 12 del trattato 2 Dicembre 1851 risguardanti le misure dirette a conservare il Danubio ed i suoi affluenti in istato da poter essere naviganti, e tendenti a promuovere in generale la navigazione verranno pienamente applicate anche al tratto di Danubio virtemberghese.

La comunicazione dei piani di costruzione delle opere da eseguirsi sulle rive e nel fiume pei trattati di cui parla il sesto allinea del succitato articolo 12, si farà per parte di Virtemberga al rispettivo governo col mezzo della sezione incaricata della costruzione di strade e di opere idrauliche addetta al regio Ministero dell' interno, oppure col mezzo del regio governo del circolo del Danubio (in quanto sia di sua competenza l' accordare a privati ed a comuni il permesso di eseguire opere idrauliche).

5.

Aggiunta all' articolo 13.

Il regio governo virtemberghese non chiede di prender parte alle commissioni per rilevare lo stato degli affluenti del Danubio, nominatamente dell' Inn e della Salzach.

4.

Dodatak k članku 12.

Ustanove, sadèržane u pèrvih pet točakah članka 12. od ugovora, sklopljenoga dana 2. Prosinca 1851, i glaseće o uzdèržavanju glavne rieke i potokah pobočnih u stanju brodivom i o unapredjivanju brodarstva u obće, uporavljivat će se podpuno i na virtemberžku duljinu dunavsku.

Osnove gradjevne kod gradnjah na obali i kod gradnjah vodenih na onih potočnih duljinah, o kojih govori šesta točka od gori pomenuta članka 12, priobćivat će se od strane Virtemberžke dotičnoj vladi posredstvom odsieka za gradnje cestne i vodene u kraljevskom ministarstvu poslovah unutarnjih ili posredstvom kraljevske vlade okružja dunavskoga (u koliko ista bude nadležna podieljivati dozvole privatnim ljudem i obćinam, da izvode gradnje vodene).

5.

Dodatak k članku 13.

Kraljevsko-virtemberžka vlada netraži za sebe prava, dioničtvovat u kommissii, koja će iztraživati pobočne potoke Dunava, imenito Inn i Salzach.

Dieselbe schliesst sich der von der königlich-baierischen Regierung gegebenen Auslegung des, in dem dritten Absatze des Artikels 13 des Vertrages vom 3. Dezember 1851 vorkommenden Ausdruckes „festzustellen“, dahin an, dass sich dieser Ausdruck auf die technische Ermittlung, nicht aber auf die Massregeln zur Beseitigung der Hindernisse der Schiffahrt zu beziehen habe.

Die mittelst desselben Artikels festgesetzten periodischen Untersuchungen der Strom- und Flussbette sollen sich bis zu dem Puncte erstrecken, bis zu welchem die Donau schiffbar ist, oder seyn wird.

Indem die kaiserlich-österreichische und die königlich-baieriche Regierung die obige Beitrittserklärung Württembergs zu dem Donauschiffahrts-Vertrage vom 2. Dezember 1851, sowie die in den vorstehenden fünf Puncten enthaltenen Zusätze und Erläuterungen zu solchem anmit annehmen, sichern sie zugleich der königlich-württembergischen Regierung den ungeschmälerten und ganz gleichmässigen Genuss all' jener Rechte und Vortheile zu, welche dieser Vertrag für die Contrahenten begründet.

Zu Urkunde dessen haben die Unterzeichneten, kraft ihrer Vollmachten, das vor-

Esso aderisce all' interpretazione data dal regio governo bavarese alla parola „stabilire“ usata nel terzo allinea dell' articolo 13 del trattato 2 Dicembre 1851 nel senso, che tale espressione si abbia a riferire alle verificazioni tecniche, ma non già alle misure da prendersi per togliere gli ostacoli alla navigazione.

Le visite periodiche da farsi a tenore del detto articolo al letto del fiume e delle riviere si dovranno estendere fino al punto in cui il Danubio è ora navigabile o lo diverrà in seguito.

L' imperiale governo austriaco ed il regio governo bavarese accettano la surriferita dichiarazione del governo virtemberghese, di accedere al trattato 2 Dicembre 1851 per la navigazione del Danubio, ed approvano anche le aggiunte e gli schiarimenti contenuti nei premessi cinque punti, ed in pari tempo assicurano al prefato governo il pieno e perfettamente eguale godimento di tutti i diritti e vantaggi derivanti da questo trattato ai contraenti.

In fede di che i sottoscritti in forza dei loro pieni poteri hanno apposta la loro firma

---

Ista pristaje tumačenju, što ga je kraljevsko-bavarska vlada dala o izrazu „ustanoviti“, nalazećem se u tretjoj točki članka 13 od ugovora, sklopljenoga dne 2. Prosinca 1851, tako, da se ovaj izraz imade odnositi na tehničko izvidjenje, a ne na miere, koje će biti potriebne za uklanjanje zapriekah brodarstva.

Povremena iztraživanja korita od rieke i potokah, koja su odredjena u istom članku, imadu se prostirati do onoga miesta, do kojega je Dunav brodiv ili do kojega bude brodiv.

Cesarsko-kraljevska i kraljevsko-bavarska vlada, primajuća ovim gori navedeno pristupno očitovanje Virtemberžke k parobrodarstvenomu ugovoru od 2. Prosinca 1851, a tako i dodatke i razjašnjenja k istomu, sadèržana u prediducih pet točakah, ujamčuje ujedno kraljevsko-virtemberžkoj vladi nesmutjeno i posve jednako uživanje svih onih pravah i koristih, koje se na ovom ugovoru utemeljuju za ugovornike.

stehende Protokoll ***in triplo*** *mit ihrer Unterschrift versehen, und haben demselben ihre Insiegel beigedrückt.*

So geschehen zu Wien, am fünften Juni des Jahres Eintausend achthundert fünfzig und fünf.

Graf. Buol-Schauenstein m. p. **(L.S.)**
von Wich von der Reuth m. p. **(L.S.)**
Freih. von Hügel m. p. **(L.S.)**

140.

Kaiserliche Verordnung

vom. 18. Juni 1855,

In Reichsgesetzblatte. 29. Stück. N. 127, Ausgegeben am 24. Juli 1855.

womit das niederösterreichische Mass und Gewicht in dem Königreiche Böhmen als gesetzliches Mass und Gewicht erklärt wird.

141.

Erlass der Ministerien der Finanzen und des Handels, dann des Armee-Oher-Commando,

vom 6. Juli 1855,

wirksam für die Kronländer Ungarn, Sieben-

a questo protocollo stesso in triplo, munendolo anche del loro suggello.

Fatto a Vienna il cinque Giugno dell' anno mille ottocento cinquantacinque.

Conte Buol-Schauenstein m. p. **(L.S.)**
De Wich von der Reuth m. p. **(L.S.)**
Barone Hügel m. p. **(L.S.)**

140.

Ordinanza imperiale

del 18 Giugno 1855,

Nel bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 29, N. 127, dispensata il 24 Luglio 1855.

con cui la misura ed il peso della bassa Austria si dichiarano misura e peso legali nel regno di Boemia.

141.

Decreto del Ministero delle finanze e del commercio e del comando superiore dell' armata,

del 6 Luglio 1855,

obbligatorio pei domini dell' Ungheria, Tran-

Za vieru toga podpisaše podpisani kriepostju svojih punomoćjah ovaj napisnik u trostrukom primierku i udariše nanj svoje pečate.

Tako učinjeno u Beču na peti dan mieseca Lipnja godine hiljadu osamsto petdeset i pete.

Grof Buol-Schauenstein s. r. (M.P.) **Wich od Reutha** s. r. (M.P.) **Baron Hügel** s. r. (M.P.)

140.

Cesarska Naredba od 18. Lipnja 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 29, Br. 127, razdan na 24. Sèrpnja 1855,

kojom se dolnjo-austrianska miera i vaga kao zakonita miera i vaga uvodi u kraljevini Českoj.

141.

Razpis ministarstvah financiah i tèrgovine, zatim vèrhovnoga zapoviedničtva vojske od 6. Sèrpnja 1855,

kriepostan za krunovine Ugarsku, Erdeljsku, Hèrvatsku, Slavoniu, sèrbsku Vojvodovinu s tamiškim Banatom i za vojničku krajinu,

bürgen, Kroatien, Slawonien, die serbische Wojwodschaft mit dem Temeser Banate und die Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte. 29 Stück, N. 128, Ausgegeben am 24. Juli 1855.

womit, in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 25. April 1855, wegen Einführung eines geregelten Strafverfahrens in Postgefälls-Uebertretungen, die §§. 28, 29 und 30 des provisorischen Postgesetzes vom. 26. Dezember 1850 abgeändert werden.

silvania, Croazia, Slavonia, pel Voivodato serbo col Banato del Temes e pei confini militari,

Nel bollettino delle leggi dell'Impero. Puntata 29, N. 128, dispensata il 24 Luglio 1855.

con cui in seguito a risoluzione sovrana del 25 Aprile 1855 si modificano i §§. 28, 29 e 30 della provvisoria legge postale del 26 Dicembre 1850, all' oggetto d' introdurre una regolare procedura penale per le contravvenzioni alla regalia postale.

142.

Verordnung des Justizministeriums,

vom. 14. Juli 1855,

giltig für den ganzen Umfang des Reiches, mit Ausnahme der Militärgränze,

Im Reichsgesetzblatte, 29 Stück, N. 129, Ausgegeben am 24. Juli 1855.

betreffend die Beweiskraft der Ausweise der in Wien befindlichen Seide- und Woll-Trocknungsanstalt über das wahre Handelsgewicht der Seide und Wolle.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit der Allerhöchsten Entschliessung vom 12.

142.

Ordinanza del Ministero della giustizia,

del 14 Luglio 1855,

obbligatoria per tutto l' impero ad eccezione dei confini militari,

Nel Bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 29. N. 129, dispensata il 24 Luglio 1855.

risguardante la forza di prova da attribuirsi ai prospetti dello stabilimento istituito a Vienna pel prosciugamento della seta e della lana, in quanto al vero peso commerciale della seta e della lana.

Con sovrana risoluzione del 12 Luglio 1855 Sua Maesta i. r. apostolica si è compia-

---

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 29, Br. 128, razdan na 24. Sèrpnja 1855,

kojim se uslied previšnje odluke od 25. Travnja 1855, radi uvedenja uredjenoga postupka kaznenoga za prekèršaje dohodarstva poštanskoga, promienjuju §§. 28, 29 i 30 privremenoga zakona poštanskoga od 26. Prosinca 1850.

142.

Naredba ministarstva pravosudja od 14. Sèrpnja 1855,

kriepostna za svukoliku cesarevinu, izim krajine vojničke,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 29, Br. 129, razdan na 24. Sèrpnja 1855,

o dokaznoj moći izkazah, što ih u Beču nalazeća se sušionica svile i vune izdaje o pravoj tergovačkoj teži svile i vune.

Njegovo ces. kr. apostolsko Veličanstvo dostojalo je previšnjom odlukom od 12. Sèrpnja

Juli 1855 zu genehmigen geruht, dass den Ausweisen, welche gemeinschaftlich von dem Director und Buchhalter der in Wien bestehenden Seiden- und Woll-Trocknungsanstalt über das ermittelte wahre Handelsgewicht der geprüften Seide und Wolle ausgestellt werden, die Beweiskraft öffentlicher Urkunden beizumessen ist, wenn diese Beamten bei dem Wiener Handelsgerichte über ihre auf die genaue Führung der Bücher und Ausfertigungen der Ausweise sich beziehenden Pflichten beeidiget worden sind.

143.

Kaiserliche Verordnung

vom 15. Juli 1855,

wirksam für das lombardisch-venetianische Königreich,

Im Reichsgesetzblatte. 29. Stück, N. 130, Ausgegeben am 24. Juli 1855.

womit die Einberufung der Central-Congregationen und der Wiederbeginn der Wirksamkeit derselben angeordnet wird.

———

ciuta approvare, che ai prospetti emessi di comune accordo dal Direttore e dal tenitore dei libri dello stabilimento istituito in Vienna pel prosciugamento della seta e della lana sul vero peso commerciale risultante dall' esame, cui vengono sottoposte la seta e la lana, debbasi attribuire la forza di prova spettante ad un publico documento, purchè i suddetti impiegati abbiano prestato giuramento presso il tribunale mercantile in Vienna di adempire i doveri annessi all' esatta tenuta dei libri ed all' emissione di prospetti.

143.

Ordinanza imperiale

del 15 Luglio 1855,

obbligatoria pel regno lombardo-veneto,

Nel bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 29, N. 130, dispensata il 24 Luglio 1855.

con cui si ordina la convocazione delle congregazioni centrali, che devono ripprendere l' esercizio delle loro funzioni.

———

1855 odobriti, da se izkazom, što ih upravljatelj i knjigovodja u Beču nalazeće se sušionice za svilu i vunu zajednički izdaju o pronadjenoj pravoj tèrgovačkoj teži prosudjene svile i vune, imade dati dokazna moć javnih izpravah, ako su t. j. ovi urednici zapriseženi kod bečkoga suda tèrgovačkoga o dužnostih, koje se odnose na točno vodjenje knjigah i odpravljanja izkazah.

143.

Cesarska naredba od 15. Sèrpnja 1855,

kriepostna za kraljevinu lombardezko-mlietačku,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 29, Br. 130, razdan na 24. Sèrpnja 1855,

kojom se odredjuje, da se sazovu osriednje Kongregacie i da nanovo započne dielatnost istih.

———

144.

Verordnung des Finanzministeriums,

vom 17. Juli 1855,

giltig für die im allgemeinen Zollverbande begriffenen Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte. 29 Stück. N. 131, Ausgegeben am 24. Juli 1855.

über die Erklärung der, im §. 21, Z. 7, 9, 10 und 11 des Zolltarifes vom 5. December 1853 angeführten Gegenstände.

1. Es wird gestattet, zollfreie Reise-Effecten, Habschaften der Einwanderer aus dem Auslande oder den Zollausschlüssen, Ausstattungs- und Erbschafts-Effecten im Sinne des §. 21, Z. 7, 9, 10 und 11 des Zolltarifes vom 5. December 1853, sowohl behufs der Anweisung an ein anderes Amt, als behufs der definitiven Zollabfertigung, bloss unter der erwähnten Benennung, also zollfreie Reise-Effecten, zollfreie Habschaften eines Einwanderers u. s. w., ohne Angabe der Tarifposten, denen die einzelnen unter jenen Effecten begriffenen Gegenstände angehören, zu erklären, falls folgende Bedingungen vorhanden sind:

144.

Ordinanza del Ministero delle finanze,

del 17 Luglio 1855,

obbligatoria per tutti i dominî del comune nesso doganale,

Nel bollettino delle leggi dell'impero. Puntata 29, N. 131, dispensata il 24 Luglio 1855.

sulla dichiarazione degli oggetti indicati nei §. 21 ai N. 7, 9, 10 ed 11 della tariffa daziaria del 5 Dicembre 1853.

1. Gli effetti dei viaggiatori, gli averi di quelli, che immigrano dall' estero o dai territori estradoganali, gli oggetti che servono di corredo ed effetti ereditati, esenti dal dazio a' sensi del § 21, N. 7, 9, 10 e 11 delle avvertenze preliminari alla tariffa daziaria generale del 5 Dicembre 1853, possono tanto per l' assegnato ad un altro ufficio quanto per l' operazione daziaria definitiva dichiararsi soltanto sotto le denominazioni suddette cioè: come effetti dei viaggiatori, averi di immigranti esenti dal dazio ecc. senza indicazione dell' articolo della tariffa, al quale gli effetti stessi appartengono, quando concorrono le seguenti condizioni:

144.

Naredba ministarstva financiah od 17. Sèrpnja 1855,

kriepostna za svekolike krunovine zajedničkoga saveza carinskoga,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 29, Br. 131, razdan na 24. Sèrpnja 1855,

o očitovanju predmetah, pomenutih u §. 21, br. 7, 9, 10 i 11 carinske tarife od 5. Prosinca 1853.

1. Od carine proste stvari putnikah, imovinu onih, koji se preseljuju iz inozemstva ili iznimakah carinskih, stvari mirazne i baštinske dopušteno je u smislu §. 21, br. 7, 9, 10 i 11 tarife carinske od 5. Prosinca 1853 kako glede naputjivanja na drugi koi ured, tako i glede konačnoga odpravljanja carinskoga očitovati samo pod pomenutim imenovanjem, dakle kao od carine proste stvari putnikah, od carine prostu imovinu onoga, koi se preseljuje itd., bez naznake članakah tarifnih, pod koje spadaju pojedini predmeti, saderžani pod onimi stvarmi, ako t. j. postoje uvieti sliedeći:

a) *die Eigenschaft jener Effecten, als: Reise-Effecten, Habschaften eines Einwanderers u. s. w., muss durch die beigebrachten Urkunden glaubhaft nachgewiesen seyn, oder das Amt, bei dem die Erklärung überreicht wird, muss sich durch die vollständige innere Untersuchung überzeugen, dass die Gegenstände ihrer Beschaffenheit nach sich wirklich als Reise-, Einwanderers-, Ausstattungs- und Erbschafts-Effecten darstellen.*

(Die Beibringung der Bewilligung zum zollfreien Bezuge derselben von Seite der leitenden Gefällsbehörde, in dem Falle, wo dieselbe vorgezeichnet ist, ist bloss behufs der Annahme der Erklärung nicht nothwendig.)

b) *Diese Effecten sind bei der Anweisung an ein anderes Amt entweder bei dem anweisenden Amte der vollständigen inneren Untersuchung zu unterwerfen, oder es ist Sicherstellung für den höchsten tarifmässigen Eingangszoll (gegenwärtig 250 fl. für den Zollcentner) zu leisten, welcher dann zu entrichten ist, wenn die Sendung zu dem Amte, an das sie angewiesen wurde, entweder gar nicht, oder in einem Zustande gestellt wird, welcher den gegründeten Verdacht des geschehenen Austausches oder der Hinwegnahme der unter Verschluss gelegten Gegenstände oder eines Theiles derselben erregt.*

a) La qualità di questi effetti come effetti dei viaggiatori, averi di immigranti ecc., deve essere provata mediante documenti giustificanti tale qualità o bisogna che l' ufficio, presso il quale viene presentata la dichiarazione, si abbia procurato mediante una completa visita interna la persuasione, che questi oggetti sono secondo la loro qualità veramente effetti dei viaggiatori, d' immigranti, di corredo e di eredità.

(Per soltanto accettare la dichiarazione, non occorre che venga presentato il permesso dell' autorità di finanza a ritirare quegli oggetti con esenzione dal dazio, da riportarsi nei casi prescritti.)

b) Questi effetti al momento dell' assegnamento ad un altro ufficio sono da assoggettarsi presso l' ufficio assegnante ad una completa visita interna, o bisogna che la parte assicuri pienamente il dazio d' importazione nella più alta misura della tariffa (cioè al presente di 250 fl. per centinajo daziario), il qual dazio è da riscuotersi, quando la spedizione non arriva presso l' ufficio al quale venne assegnata, od arriva in uno stato che fa nascere il sospetto fondato, che gli oggetti sotto suggello d' ufficio furono cambiati o levati tutti od in parte.

---

a) svojstvo onih stvarih, kao stvarih putnikah, imovine onoga koi se preseljuje itd., mora da je ili vierodostojno dokazano doprinešenimi izpravami, ili da se je ured, kojemu se predaje očitovanje, podpunim unutarnjim preiskanjem osviedočio, da su predmeti po svojoj naravi doista stvari putnikah, stvari mirazne i baštinske.

(Dozvole, izdate od strane upravljajuće vlasti dohodarstvene u svèrhu, da se te stvari mogu nabaviti prosto od carine, neće u onom slučaju, gdie je prinos takove dozvole propisan, biti potriebno prinieti samo za to, da očitovanje bude primljeno.)

b) Ove stvari treba pri naputjivanju na drugi koi ured ili podpuno iznutra preiskati kod naputjujućega ureda ili pako treba dati sigurnost za najvišju uvoznu carinu po tarifi ustanovljenu (za sada 250 for. od cente carinske), koja će se namirit onda, ako se pošiljka ili posve nestavi k uredu, na koi je naputjena, ili ako se stavi u stanju takovom, koje pobudjuje temeljitu sumnju, da je pošiljka izmienjena, ili da su izvadjeni iz nje predmeti, stavljeni pod zapor ili pako da je izvadjena niekolicina tih predmetah.

2. der Umstand, dass diese Effecten unter der Benennung zollfreie Reise-Effecten, zollfreie Habschaften eines Einwanderers u. s. w. erklärt werden, hindert nicht, bei der Anweisung derselben an ein anderes Amt von der inneren Untersuchung ganz abzugehen, wenn die diesfalls für angewiesene Waaren überhaupt festgestellten Bedingungen vorhanden sind.

3. Werden unter den als zollfreie Reise-Effecten, zollfreie Habschaften eines Reisenden u. s. w. erklärten Effecten Gegenstände gefunden, welche sich nicht als zollfrei darstellen, z. B. Tabak in grösseren Mengen, Waaren zum Handelsgebrauche u. dgl. m., so ist das Strafverfahren wegen Verschweigung dieser Gegenstände einzuleiten.

Dagegen unterliegen die Effecten nicht desshalb einem Strafanspruche, weil der zollfreie Bezug derselben von der leitenden Gefällsbehörde wegen des Ungenügens der ihre Eigenschaft legitimirenden Urkunde, oder weil die Gegenstände dem Stande und den Verhältnissen des Reisenden, des Einwanderers u. s. w. nicht angemessen scheinen, nicht bewilliget wird.

4. Von Seite des Amtes, bei welchem die Erklärung überreicht wurde, ist der Umstand,

2. La circostanza, che questi effetti furono dichiarati sotto la denominazione: effetti dei viaggiatori, averi di immigrati, ecc. esenti dal dazio, non impedisce di desistere nell' atto dell' assegnamento ad un altro ufficio dalla visita interna, quando concorrono le condizioni prescritte per le merci assegnate.

3. Quando si trovano fra gli effetti dichiarati per effetti dei viaggiatori, averi di immigrati ecc. esenti dal dazio, altri oggetti che non vanno esenti dal dazio p. e. tabacco in maggiore quantità, merci all' uso di commercio ecc., allora avrà luogo la procedura penale per il celamento di questi oggetti.

All' incontro non si possono apprendere questi effetti perciò solo, che l' autorita di finanza non accordò il ritiro con esenzione dal dazio in vista che i documenti di legittimazione non bastavano a provare questa loro qualità; o che gli oggetti vennero trovati non proporzionati allo stato ed alle circostanze del viaggiatore, immigrato ecc.

4. La circostanza, che i documenti di legittimazione furono trovati giustificanti o che

---

2. Premda su ove stvari očitovane pod imenovanjem: stvari putnikah, proste od carine, imovina onoga koi se preseljuje, prosta od carine itd., zato se ipak pri naputjivanju istih na drugi koi ured posve odstupiti može od preiskivanja unutarnjega, ako postoje uvieti, koji su toga radi u obće ustanovljeni za robu naputjenu.

3. Ako medju stvarmi, koje su očitovane ili kao stvari putnikah, proste od carine, ili kao od carine prosta imovina onoga koi se preseljuje itd., bude nadjeno predmetah takovih, koji nisu prosti od carine, n. pr. duhana u većoj množini, robe za porabu tèrgovačku itd., tad treba radi zamučanja ovih predmetah povesti postupak kazneni.

Naprotiv nepodleže ove stvari kažnjenju s toga, što upravljajuća vlast dohodarstvena nije dozvolila od carine prosto uniet ih budi radi nedostatnosti izprave, koja bi izkazat imala svojstvo njihovo, budi što predmeti nevide se biti primiereni stališu i razmierjem putnika ili onoga koi se preseljuje itd.

4. Ured, kojemu je predano očitovanje, imade to, da su izkazujuće izprave, prinešene ili

dass die legitimirenden Urkunden beigebracht wurden, oder dass es sich durch die vollständige innere Untersuchung von der Beschaffenheit der Gegenstände überzeugte (Z. 1, lit. a*), in der ämtlichen Ausfertigung ausdrücklich anzuführen, auch sind der letzteren die beigebrachten Urkunden anzustämpeln.*

5. Gegenwärtige Erleichterungen in der Verfassung der Waarenerklärungen entbinden die Parteien nicht der Verpflichtung, dort, wo es behufs der Einholung der Bewilligung zur zollfreien Behandlung der Effecten, zur Legitimation der Eigenthumsverhältnisse oder zur Beurtheilung der Angemessenheit der Effecten, mit Rücksicht auf den Stand und die Verhältnisse des Reisenden, des Einwanderers u. s. w. von der Behörde für nöthig erachtet wird, Verzeichnisse über die unter jene Effecten begriffenen Gegenstände vorzulegen.

6. Nachdem die im §. 21, Z. 7, 9, 10 und 11 aufgeführten Effecten zollfrei zu behandeln sind, so unterliegen sie selbstverständlich nach §. 26 der Vorerinnerungen nicht dem Wag-, Siegel- und Zettelgelde.

———

la qualità degli oggetti fu rilevata mediante una completa visita interna (N. 1, lett. a) deve essere accennata espressamente dall' ufficio, presso il quale viene presentata la dichiarazione, nell' attestazione d' ufficio; ed i documenti presentati sono da unirsi alla medesima mediante bollatura.

5. Queste facilitazioni nel modo di fare le dichiarazioni degli effetti non esonerano le parti dall' obbligo di presentare gli elenchi specificanti gli effetti stessi, quando tali elenchi vengano trovati necessarî dall' autorità, allo scopo di accordare il ritiro degli effetti con esenzione dal dazio; per la legittimazione della proprietà o per giudicare, se la quantità degli effetti è proporzionata allo stato e le circostanze del viaggiatore, dell' immigrato ecc.

6. Sicoome gli effetti enumerati al § 21, N. 7, 9, 10 e 11 sono da trattarsi esenti dal dazio, ne segue da se, che non si ha da pagare, a tenore del § 26 delle avvertenze, per i medesimi il diritto di pesatura e le tasse di suggellazione e di stampiglia.

———

da se je isti podpunim unutarnjim preiskivanjem osviedočio o svojstvu predmetah (br. 1, sl. *a*), naročito navesti u uredovnom odpravku; isto tako imadu se ovomu odpravku uredovnomu pribiljegovati prinešene izprave.

5. Ove polaštice u sastavljanju očitovanjah o robi neriešavaju od dužnosti, da ondie, gdie vlast radi izhodjenja dozvole, da se prosto od carine postupa sa stvarmi, da se izkažu vlastnička razmierja, ili da se prosudi primierenost stvarih s obzirom na stališ i na razmierja putnika ili onoga koi se preseljuje itd., obnadje to za potriebno, predlažu joj popise od predmetah, sadèržanih pod onimi stvarmi.

6. Budući da se sa stvarmi, pomenutimi u §. 21, br. 7, 9, 10 i 11 imade postupati prosto od carine, s toga, kao što se znade samo po sebi, iste po §. 26 predgovora nisu podvèržene vagarini, pečatnini i ceduljarini.

———

145.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 18. Juli 1855,

giltig für das lombardisch-venetianische Königreich,

Im Reichsgesetzblatte. 29, Stück N. 132, Ausgegeben am 24. Juni 1855.

womit kundgemacht wird, dass die, mit dem Finanzministerial-Erlasse vom 29. October 1854 angeordneten Modificationen des Tarifes, für den „Dazio consumo forese" mit 1. November 1855 in Wirksamkeit zu treten haben.

———

145.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 18 Luglio 1855,

obbligatorio pel regno lombardo-veneto,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 29, N. 132, dispensata il 24 Luglio 1855,

con cui si pubblica, che le modificazioni della tariffa del dazio consumo murato e forese, ordinate col decreto del Ministero delle finanze 29 Ottobre 1854 entreranno in vigore col 1 Novembre 1855.

———

145.

Razpis ministarstva financiah od 18. Sèrpnja 1855,

kriepostan za kraljevinu lombardezko-mlietačku,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 29, Br. 132, razdan na 24. Sèrpnja 1855,

kojim se obznanjuje, da promiene u tarifi, odredjene razpisom ministarstva financiah od 29. Listopada 1854 za daću „Dacio consumo forese" zvanu imadu u kriepost stupiti dana 1. Studenoga 1855.

Landesregierungs-Blatt

für Dalmatien.

ERSTE ABTHEILUNG

XXIV. Stück.

Ausgegeben und versendet am 7 September 1855.

Bollettino provinciale

DEGLI ATTI UFFICIALI

per la Dalmazia.

PARTE PRIMA

PUNTATA XXIV.

Dispensata e spedita il 7 Settembre 1855.

Pokrajinski List

UREDOVNIH SPISAH

za Dalmaciu.

DIO PERVI

KOMAD XXIV.

Razdan i razposlan na 7 Rujna 1855

146.

Erlass der Ministerien der Finanzen, des Innern und der obersten Polizeibehörde

vom 23. Juli 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 30 Stück, N 133, Ausgegeben am 2. August 1855.

betreffend die Einführung der besonderen Passcontrolle zur Verhinderung des Schleichhandels in den politischen Bezirken Monfalcone und Cervignano.

147.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 25. Juli 1855,

Im Reichsgesetzblatte. 30 Stück, N. 134, Ausgegeben am 2. August 1855.

über die Abgränzung der Amtsbezirke der Berghauptmannschaft in Steyr und des Bergcommissariates in Wiener Neustadt im Erzherzogthume Oesterreich unter der Enns, auf Grund der neuen politisch-gerichtlichen Landeseintheilung.

146.

Decreto dei Ministeri delle finanze, e dell' interno e del Dicastero supremo di polizia,

del 23 Luglio 1855,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 30, N. 133, dispensata il 2 Agosto 1855,

riguardante l' attuazione della speciale controlleria di passaporto all' oggetto d' impedire il contrabbando nei distretti politici di Monfalcone e di Cervignano.

147.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 25 Luglio 1855,

Nel Bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 30. N. 134, dispensata il 2 Agosto 1855.

con cui si determinano i confini del circondario assegnato ai distretti del Capitanato montanistico in Steyr e del Commissariato montanistico in Wiener-Neustadt nell' Austria al di sotto dell' Enns, in base del nuovo scompartimento politico-giudiziario della provincia.

146.

Razpis ministarstva financiah i poslovah unutarnjih, i vèrhovne vlasti redarstvene od 23. Sèrpnja 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 30, Br. 133, razdan na 2 Kolovoza 1855,

kojim se za preprieċenje kriomičarstva uvodi osobita kontrola glede putnih listovah u političkih kotarih od Monfalkona i Červinjana.

147.

Razpis ministarstva financiah od 25. Sèrpnja 1855,

u dèržavnom Listu zakonah, Komad 30, Br. 134, razdan na 2 Kolovoza 1855,

kojim se na temelju novoga političko-sudbenoga razdieljenja zemlje opredieljuju uredovni kotari rudnoga satničtva u Štajeru i rudnoga kommissariata u Bečkom Novom-Miestu u arkivojvodovini Austrii niže Ennsa.

148.

Verordnung des Finanzministers,

vom 28. Juli 1855,

giltig für das lombardisch-venetianische Königreich,

Im Reichsgesetzblatte. 30 Stück, N. 135, Ausgegeben am 2. August 1855.

womit der „Dazio consumo forese" vom Weine mit 3 Liren für den Quintal metrico festgesetzt wird.

149.

Verordnung der Ministerien des Innern der Finanzen und der Justiz,

vom 31. Juli 1855,

Im Reichsgesetzblatte. 30. Stück, N. 136. Ausgegeben am 2. August 1855.

womit, im Grunde der Allerhöchsten Entschliessung vom 15. Juli 1855, die Art und Weise der Einlösung der Grundentlastungs-Schuldvershreibungen in den Kronländern Oesterreich ob und unter der Enns, Böhmen, Mähren, Schlesien, Steiermark, Kärnthen, Krain, Salzburg, Istrien, Görz und Gradiska und der Stadt Triest festgesetzt wird.

148.

Ordinanza del Ministro delle finanze,

del 28 Luglio 1855,

obbligatoria pel regno lombardo-veneto,

Nel Bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 30. N. 135, dispensata il 2 Agosto 1855.

con cui si stabilisce a 3 lire il dazio consumo forese sul vino per ogni quintale metrico.

149.

Ordinanza dei Ministeri dell' interno, delle finanze e della giustizia,

del 31 Luglio 1855,

Nel bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 30, N. 136, dispensata il 2 Agosto 1855.

con cui, in base della sovrana risoluzione 15 Luglio 1855, si stabilisce il modo di riscattare le obbligazioni per l' esonero del suolo nei dominî dell' Austria al dissopra ed al di sotto dell'Enns, della Boemia, Moravia, Slesia, Stiria, Carniola, del Salisburghese, dell'Istria, di Gorizia e Gradisca e della città di Trieste.

148.

Naredba ministarstva financiah od 28. Sèrpnja 1855,

kriepostna za kraljevinu lombardezko-mlietačku,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 30, Br. 135, razdan na 2 Kolovoza 1855,

kojom se daća „Dazio consumo forese" od vina ustanovljuje na 3 lire od kvintala metričkoga.

149.

Naredba ministarstvah poslovah unutarnjih, financiah i pravosudja od 31. Sèrpnja 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 30, Br. 136, razdan na 2 Kolovoza 1855,

kojom se ustanovljuje, kako će se na temelju previšnje odluke od 15. Sèrpnja 1855 prekupljivati zemljištno-razteretne zadužnice u krunovinah Austrii više i niže Ennsa, u Českoj, Moravskoj, Slezkoj, Štajerskoj, Koruškoj, Kranjskoj, Salcburžkoj, Istrii, Gorici, i Gradiškoj i u gradu Tèrstu.

150.

Verordnung der Ministerien des Innern, der Finanzen und der Justiz,

vom 31. Juli 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 30 Stück, N. 137, Ausgegeben am 2. August 1855.

womit, im Grunde der Allerhöchsten Entschliessung vom 15. Juli 1855, die Art und Weise der Einlösung der Grundentlastungs-Schuldverschreibungen in der gefürsteten Grafschaft Tirol und Vorarlberg festgesetzt wird.

151.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 6. August 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 31 Stück N. 138, Ausgegeben am 21. August 1855.

in Betreff der Einführung des Allerhöchsten Patentes vom 26. Jänner 1853 im lombardisch-venetianischen Königreiche.

150.

Ordinanza dei Ministeri dell' interno, delle finanze e della giustizia,

del 31 Luglio 1855,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 30, N. 137, dispensata il 2 Agosto 1855.

con cui, in base della sovrana risoluzione 15 Luglio 1855, si stabilisce il modo di riscattare le obbligazioni per l' esonero del suolo nella contea principesca del Tirolo e Vorarlberg.

151.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 6 Agosto 1855,

Nel bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 31, N. 138, dispensata il 21 Agosto 1855.

sull' attuazione della sovrana patente 26 Gennajo 1853 nel regno lombardo-veneto.

150.

Naredba ministarstva poslovah unutarnjih, financiah i pravosudja od 31. Sèrpnja 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 30, Br. 137, razdan na 2. Kolovoza 1855,

kojom se ustanovljuje, kako će se na temelju previšnje odluke od 15. Sèrpnja 1855 prekupljivati zemljištno-razteretne zadužnice u poknežcnoj grofovii Tirolskoj i Vorarlberžkoj.

151.

Razpis ministarstva financiah od 6. Kolovoza 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 31, Br. 138, razdan na 21. Kolovoza 1855,

kojim se u lombardezko-mlietačkoj kraljevini u kriepost uvodi previšnji patent od 26. Siečnja 1853.

152.

Verordnung des Finanzministeriums,

vom 6. August 1855,

giltig für die im allgemeinen Zollverbande befindlichen Kronländer.

Im Reichsgesetzblatte. 31 Stück, N. 139, Ausgegeben am 21. August 1855.

mit Berichtigungen und Aenderungen des allgemeinen Zolltarifes vom 5. Dezember 1853.

Nachstehende Berichtigungen und theilweise Aenderungen des allgemeinen Zolltarifes vom 5. Dezember 1853 werden zur Nachachtung mit dem Beisatze kundgemacht, dass deren Wirksamkeit mit dem Tage zu beginnen hat, an welchem sie jedem Amte zukommen:

1. Zu §. 7 der Vorerinnerung:

Im §. 7 der Vorerinnerung, Seite 5, ist

a) *unter lit.* bb) *auf den Zeilen 5 und 6 anstatt: „feine Holz- und Beinarbeiten“ zu lesen: „Beinarbeiten und feinste Holzwaaren“, und*

152.

Ordinanza del Ministero delle finanze,

del 6 Agosto 1855,

obbligatoria pei dominî compresi nel comune nesso doganale,

Nel bollettino delle leggi dell' Impero. Puntata 31, N. 139, dispensata il 21 Agosto 1855,

con cui si pubblicano alcune rettifiche e modificazioni della tariffa daziaria generale del 5 Dicembre 1853.

Si recano per norma a publica notizia le seguenti rettifiche e parziali modificazioni della tariffa daziaria generale del 5 Dicembre 1853, avvertendosi che dovranno aver effetto dal giorno in cui il presente decreto perverrà a ciascun ufficio.

1. Al § 7 delle avvertenze preliminari:

Pag. 6 (della traduzione edita a Milano).

a) Alle lett. bb) riga 6, invece di: i lavori fini in legno ed in osso, leggasi: i lavori in osso e le merci di legno finissime;

152.

Naredba ministarstva financiah od 6. Kolovoza 1855,

kriepostna za krunovine, nalazeće se u obćem okolišu carinskom,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 31, Br. 139, razdan na 21. Kolovoza 1855,

kojom se izpravljaju i promienjuju niekoja mieста obće tarife carinske od 5. Prosinca 1853.

Sliedeći izpravci i dione promiene u obćoj tarifi carinskoj od 5. prosinca 1853 obznanjuju se ravnanja radi s tim dodatkom, da kriepost istih imade započet od onoga dana, kojega stignu kojemu uredu.

1. K §. 7. predgovora:

U §. 7 predgovora, strana . . . . . treba

a) pod sl. *bb*) u redku . . umiesto: „fine tvorine od dèrva i kosti“ čitati: „tvorine od kosti i najfinia roba dèrvena,“ i

b) *unter lit.* c) *auf den Zeilen 4 und 5 dieses Absatzes anstatt: „kurze Waare, feine, ersteres“ zu setzen: „kurze Waare. feinste, erstere.“*

2. Zu §. 21 der Vorerinnerung:

Die Bestimmungen des §. 21, Z. 10, haben zu lauten:

„Ausstattungsgegenstände für Personen, die in Folge ihrer Verechlichung in das Zollgebiet übersiedeln, in soferne sie deren Verhältnissen angemessen sind und von der competenten Behörde als solche bestätiget werden.

Von dieser Zollfreiheit sind jedoch ausg eschlossen:

Alle Verzehrungsgegenstände und Verbrauchsartikel, alles Vieh, alle unverarbeitete Zeuge, und alle Halbfabrikate und rohe Stoffe.“

3. Zur Tarifpost 37, e)*:*

Die in der Anmerkung 2, zur Tarifpost 37, e)*, den Glasfabriken bei dem Bezuge von Digestivsalz zugestandene Zollermässigung hat*

b) alla lett. c) nella riga 6, invece di chincaglieria fina leggasi: chincaglieria finissima.

2. al § 21 delle avvertenze preliminari, l' allinea 10 dev' essere del seguente tenore:

„Oggettti che servono di corredo a quelle persone, che in causa del loro matrimonio trasferiscano il domicilio nel territorio doganale, in quanto corrispondano alle loro circostanze, e ciò sia confermato dall' autorità competente.

Sono peraltro esclusi da questa esenzione dal dazio:

Tutti gli oggetti sottoposti a dazio consumo, gli articoli di consumo, ogni sorta di bestie, tutte le stoffe non lavorate, e tutte le materie mezzo lavorate e greggie.“

3. All' articolo di tariffa 37 e).

Il dazio di favore concesso nell' annotazione 2 alle fabbriche di vetro pel sale digestivo, che fanno venire, si applica anche alle fonderie

---

b) pod sl. *c*) u redku . . . . ove točke umiesto: „robu kratku, finu, tintarnice“ staviti: „robu kratku, najfiniu; tintarnice.“

2. K §. 21 predgovora:

Ustanove §. 21, br. 10, imadu glasit ovako:

„Stvari mirazne za osobe, koje se uslied svoje udatbe presele u okoliš carinski, ako su razmierjem njihovim primierene i ako se po nadležnoj vlasti potvèrde kao takove.

Nego izključuju se od ovoga oprosta carinskoga:

Svikolici predmeti, podvèrženi potrošnini i stvari od potroška, svakolika marha, sve neobradjene tvari iliti tkanine, i svi polufabrikati i tvari sirove.“

3. K tarifnomu članku 37, *e*):

Obáljena carina, dozvoljena u bilježki 2, k tarifnomu članku 37, *e*) staklanim pri nabav-

auch für Glashütten zu gelten; es ist daher in dieser Anmerkung auf der Zeile 1 hinter dem Worte: „Glasfabriken“ einzuschalten: „und Glashütten“.

4. Zur Tarifpost 70:

In der Anmerkung 1, lit. b), zur Tarifpost 70, ist hinter dem Worte: „gefirnisst“ einzuschalten das Wort: „lackirt“.

153.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 6. August 1855,

Im Reichsgesetzblatte, 31 Stück, N. 140, Ausgegeben am 21. August 1855.

betreffend die Berichtigung des alphabetischen Verzeichnisses der, im Elbezolle ermässigten und elbezollfreien Waaren-Artikel.

In dem, im Reichs-Gesetz-Blatte vom Jahre 1854, Stück XLVII, Nr. 128, kundgemachten alphabetischen Verzeichnisse der, im Elbezolle ermässigten und elbezollfreien Waaren-Artikel, wurden in Folge einer, mit den Regierungen der Elbeufer-Staaten gepflogenen Vereinbarung nachfolgende Aenderungen und Berichtigungen vorgenommen:

di vetri, per cui in questa annotazione nella riga 6 dopo la parola fabbriche di vetro deve inserirsi „e fonderie di vetri.“

4. All' articolo di tariffa 70.

Nell' annotazione 1 lett. b) dopo la parola verniciate s' inserisca „laccate.“

153.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 6 Agosto 1855,

Nel Bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 31. N. 140, dispensata il 21 Agosto 1855.

con cui si rettifica l' elenco alfabetico delle merci, per le quali venne ridotto il dazio sull' Elba, e che ne furono dichiarate esenti.

Nell' elenco alfabetico delle merci, per le quali fu ridotto il dazio sull' elba, o che ne vennero dichiarate esenti, stato pubblicato nel Bollettino delle leggi dell' Impero del 1854, alla puntata XLVII, N. 128, devono introdursi, in seguito a convenzione conchiusa coi governi aventi rive sull' elba, le modificazioni e rettifiche seguenti.

---

ljanju soli digestione, imade valjat i za tako zvane glažute; uslied toga imade se u ovoj bilježki u redku 1 poslie rieči: „staklane“ uvèrstit: „i za tako zvane glažute.“

4. K tarifnomu članku 70:

U bilježki 1, sl. *b*) k tarifnomu članku 70, treba poslie riečih: „ni firnisovana“ uverstit: „ni lakirana.“

153.

Razpis Ministarstva financiah od 6. Kolovoza 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 31, Br. 140, razdan na 21. Kolovoza 1855,

kojim se izpravlja abecedni popis robe, na koju je udarena obáljena carina polabska, i koja je sasvim prosta od te carine.

U abecednom popisu, oglašenom u dèrž. zak. listu od godine 1854, komad XLVII, br. 128 glede robe, na koju je udarena obáljena carina polabska, i robe, koja je sasvim prosta od te carine, čine se uslied dogovora sa vladami polabskih dèržavah sliedeće promiene i izpravci sliedeći:

ANSTATT: INVECE DI UMIESTO:	Zahlt vom Normalzolse Paga sulla tassa normale Platja od normalne stavke	IST ZU LESEN: LEGGASI TREBA ČITATI:	Zahlt vom Normalzolse Paga sulla tassa normale Platja od normalne stavke
Abfälle von der Zuckerfabrikation (Knochenschaum oder Zuckererde); gebrauchte Knochenkohle, lose im Schiff oder sonst unverpackt (in der Niederfahrt.)		*Abfälle von der Zuckerfabrikation, siehe Knochenkohle, gebrauchte, und Knochenschaum.*	
Cascami della fabbricazione zuccherina (schiuma di ossa o terriccio zuccherino), nero di ossa gia usato, sciolto sulla nave od altrimenti non impaccato (nella navigazione discendente:)		Cascami della fabbricazione dello zucchero v. ossi, nero di, e schiuma di ossa	
Odpadci pri pravljenju sećera (piena od kostiuh ili zemlja šećerna), upotrebljeni špodium, — sbacani u ladju ili inako nespakovani (niz vodu).		Odpadci pri pravljenju sećera, vidi kosti; ugljevje od —, upotrebljivano, i kosti; piena od—	
* *Erdharze*	1/20	* *Erdharze aller Art.*	1/20
		* — *andere Harze* . . .	1/4
* Asfalto		* Asfalti d' ogni sorta	1/20
		* „ altri bitumi	1/4
* Zemljane sniole		* Zemljane smole svakovèrstne .	1/20
		* — — ine smole . .	1/4
* *Harze aller Art*	1/4	*Harze, andere als Erdharze.* . .	1/4
* Resine d' ogni specie		Resine, non bitumi	
* Svakoverstne smole. . . .		Smole, sve druge osim smolah zemljanih.	
* *Kreuzbeeren*	1/10	* *Kreuzbeeren, frische*	1/2
		— *trockene* . . .	1/10
* Spino cervino, bacche di . . .		* Spino cervino bacche di, fresche .	1/2
		„ secche	1/10
* Gloginja cèrna (bobice)		* Gloginja cerna (bobice), frižka .	1/2
		— sušena . . .	1/10
Lafetten	1/4	*Lafetten, ungefärbte, rohe* . . .	1/4
		— *alle übrigen*	1/5
Carrette da cannone		Carrette da cannone, non colorate, gregge	1/4
		„ tutte le altre	1/5
Lafete iliti stan topovski . .		Lafete, neofarbane, neuradjene . .	1/4
		— sve ostale	1/5

ANSTATT: INVECE DI UMIESTO:	Zahlt vom Normalsatze Paga sulla tassa normale Platja od normalne stavke	IST ZU LESEN: LEGGASI TREBA ČITATI:	Zahlt vom Normalsatze Paga sulla tassa normale Platja od normalne stavke
Mineralerde, metallische . . . Terra minerale metallica . . . . Mineralna zemlja, metalska.	1/5	*Mineralerde, metallische* . . . Terra minerale, metallica . . . Mineralna zemlja, metalska	1/10
Rapskuchen, Rapsmehl. . . . Focaccia di semi di rapa e loro farina Repica; droždine od–, brašno repično	1/4	*Rapskuchen, Rapsmehl*. . . . Focaccia di semi di rapa e loro farina Repica; droždine od–, brašno repično	1/5
* *Südsee-Salpeter, roher* . . .		**Südsee-Salpeter, roher* . . .	1/10
		— — *raffinirter* . .	1/2
* Salnitro del Chili greggio . . .	1/10	* Salnitro del Chili greggio . . .	1/10
		" raffinato	1/2
* Južno-pomorska salitra, prosta.		* Južno-pomorska salitra, prosta	1/10
		— — — očištjena	1/2
* *Siebböden (wie feine Holzwaaren).* * Stacci, fondi da (come merci di legno fine) . . . . . . * Sita, dna za — (kao fina roba dèrvena)	1/2	* *Siebböden aller Art, hölzerne, aus Rosshaaren, aus Metalldraht (wie feine Holzwaaren).* . . . . Stacci, fondi da, d'ogni sorta (di legno, di crine da cavallo, di filo di metallo) (come merci di legno fine). * Sita, dna za —, svakovèrstna, dèrvena, od konjske strune, od metalnih žicah (kao fina roba dèrvena).	1/2
* *Syrup*	1/4	* *Syrup, Runkelrüben-*	1/10
— *Runkelrüben*	1/10	— *anderer*	1/4
* Siropo	1/4	* Siroppo, di barbabietole.	1/10
* " di barbabietole	1/10	" diverso	1/4
* Sirup	1/4	* Sirup, sirup od repice . .	1/10
— od repice.	1/10	— ini	1/4
Tischlerwaaren, siehe Meubles.		*Tischlerwaaren, siehe Meubles.*	
* — *feine, wie feine Holzwaaren*. .	1/2		
Merci da falegname, vedi mobili.		Merci da falegname, vedi mobili	
" fine come merci fine di legno.	1/2		
Stolarske tvorine, vidi Pokretnine.		Stolarske tvorine, vidi Pokretnine	
* — — fine, kao fina roba dèrvena .	1/2		
* *Wachholderbeeren, frische und getrocknete*		*Wachholderbeeren, frische*	1/5
		– *trockene*	1/10
* Ginepro, bacche di, fresche e disseccate	1/10	Ginepro, bacche di, fresche	1/5
		" disseccate.	1/10
* Borovica, frižka i sušena . .		Borovica, frižka . .	1/5
		— sušena	1/10

154.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 11. August 1855,

wirksam für alle Kronländer,

Im Reichsgesetzblatte. 31. Stück, N. 141. Ausgegeben am 21. August 1855.

womit die Bestimmungen über die Hinausgabe neuer Banknoten zu Zehn Gulden kundgemacht werden.

Seine kaiserlich-königliche Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 7. August 1855 die Hinausgabe neuer Banknoten zu zehn Gulden gegen Einziehung der gegenwärtig im Umlaufe befindlichen Banknoten dieser Kategorie unter den in der nachfolgenden Kundmachung der Bank vom 1. August 1855 enthaltenen Modalitäten mit dem Beisatze zu genehmigen geruht, dass die bezüglich der Noten der privilegirten österreichischen Nationalbank überhaupt bestehenden gesetzlichen Anordnungen, auch hinsichtlich der neuen Banknoten in Anwendung gebracht werden.

Für die öffentlichen Cassen gilt der bei der Einziehung von Banknoten übliche Grund-

154.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 11 Agosto 1855,

obbligatorio per tutti i domini,

Nel bollettino delle leggi dell'impero. Puntata 31, N. 141, dispensata il 21 Agosto 1855.

con cui si recano a pubblica notizia le disposizioni relative alla emissione di nuove note della Banca da dieci fiorini.

Con sovrana risoluzione 7 Agosto 1855 Sua Maestà imperiale regia apostolica si è degnata approvare, che vengano emesse nuove note della Banca da dieci fiorini, ritirandosi in pari tempo quelle della suddetta categoria, che trovansi attualmente in circolazione, colle modalità contenute nell' annessa notificazione della Banca del 1 Agosto 1855, e che si applichino anche alle nuove banconote le disposizioni di legge vigenti per le note della privilegiata Banca nazionale austriaca in generale.

Per le casse pubbliche vale la massima adottata quando si tratta di ritirare banconote,

---

154.

Razpis Ministarstva financiah od 11. Kolovoza 1855,

kriepostan za svekolike krunovine,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 31, Br. 141, razdan na 21. Kolovoza 1855,

kojim se obznanjuju ustanove o izdatbi novih banknotah od deset forintih.

Njegovo ces. kr. Apostolsko Veličanstvo dostojalo je previšnjom odlukom od 7. Kolovoza 1855 odobriti, da se pod uvieti, sadèržanimi u nižje navedenom oglasu banke od 1. Kolovoza 1855, izdadu nove banknote od deset forintih, a ujedno da se natrag poberu one banknote od ove vèrste, koje su sada u prometu; ovo je Nj. ces. kr. apost. Veličanstvo odobrilo s tim dodatkom, da se zakonite naredbe, koje u obće postoje glede banknotah povlaštene austrianske narodne banke, uporavljivat imadu i na ove nove banknote.

Za javne pienezmice valja načelo, koje je u običaju, kad se banknote natrag pobiraju, da

satz, dass die alten Banknoten bei Abfuhren und Zahlungen der Cassen unter sich noch durch weitere drei Monate über den für den Privatverkehr festgesetzten Einziehungstermin, d. i. bis letzten September 1856 verwendet werden können.

che cioè si possa far uso delle note vecchie nei versamenti e pagamenti, che hanno luogo fra le casse stesse, per altri tre mesi oltre il termine stabilito per ritirarle dalla circolazione privata, cioè sino alla fine di Settembre 1856.

Kundmachung.

Die Direction der österreichischen Nationalbank hat mit Zustimmung des hohen Finanzministeriums beschlossen, die dermalen im Umlaufe befindlichen Banknoten zu 10 fl. V. Form einzuziehen, und dafür neue Banknoten VI. Form gleicher Kategorie hinauszugeben.

Die Beschreibung dieser neuen Banknoten wird mittelst der Beilage allgemein bekannt gemacht.

Für den Umtausch der erwähnten Banknoten V. Form haben folgende Bestimmungen zu gelten:

1. Die Banknoten zu 10 fl. V. Form werden vom ersten October 1855 bis letzten Juni 1856 noch bei sämmtlichen Bankcassen sowohl in Wien, als in den Kronländern, im Wege der Verwechslung wie der Zahlung angenommen werden.

Notificazione della Banca.

Previo consenso dell' eccelso Ministero delle finanze, la direzione della Banca nazionale austriaca ha deciso di ritirare le banconote da 10 fiorni, della V forma, che travansi attualmente in circolazione, emettendo in sostituzione nuove banconote della VI forma, di eguale categoria.

La descrizione di queste nuove banconote si pubblica nel seguente allegato.

Riguardo al comcambio delle suddette banconote della V forma varranno le disposizioni seguenti:

1. Le banconote da 10 fiorini della V forma veranno accettate ancora dal 1 Ottobre 1855 a tutto Giugno 1856, presso tutte le casse della Banca così in Vienna, come nei dominî, tanto in via di concambio, quanto di pagamento.

će se t. j. stare banknote pri predavanju i izplatjivanju pieneznicah medju sobom upotrebljivati moći još na dalje tri mieseca danah preko pobirnoga roka, koi je ustanovljen za promet privatni, t. j. dakle do konca mieseca Rujna 1856.

Oglas.

Direkcia austrianske narodne banke zaključila je s privoljenjem visokoga ministarstva financiah, natrag pobrati banknote od 10 for. V. forme, koje su sada u prometu, a umiesto njih izdati novih banakah VI. forme od iste vèrste.

Opis ovih novih banakah dostavlja se do obćega znanja u prilogu.

Za izmienjivanje pomenutih banakah V. forme valjaju sliedeće ustanove:

1. Banknote od 10 for. V. forme primat će se od pèrvoga Listopada 1855 do posliednjega Lipnja 1856 za izmienjivanje kao i za platjanje još kod svih bankovnih pieneznicah, kako u Beču tako i u krunovinah.

2. Bei den Banknoten-Verwechslungscassen in ***Laibach****,* ***Klagenfurt****,* ***Görz****,* ***Salzburg****,* ***Czernowitz*** *und* ***Krakau*** *wird der Umtausch der gegenwärtig im Umlaufe befindlichen Banknoten zu 10. fl. V. Form gegen neue Banknoten gleicher Kategorie VI. Form in der ersten Hälfte des Monates October 1855 beginnen, und so wie bei den übrigen Bankcassen in den Kronländern bis letzten Juni 1856 stattfinden.*

3. Vom 1. Juli 1856 bis letzten September 1856 wird die Annahme der Banknoten zu 10 fl. V. Form nur noch bei den Bankcassen in ***Wien****, sowohl in der Verwechslung als in Zahlungen Platz greifen.*

4. Nach Ablauf dieser Termine ist sich wegen des Umtausches der vorbezeichneten Banknoten unmittelbar an die Bankdirection in Wien zu wenden.

Wien am 1. August 1855.

Pipitz,
Bank-Governeur.
Sina,
Bank-Governeurs-Stellvertreter.
Miller,
Bank-Director.

2. Presso le casse di concambio delle banconote esistenti a **Lubiana**, **Klagenfurt**, **Gorizia**, **Salisburgo**, **Czernowitz** e **Cracovia** il concambio delle banconote da 10 fiorini della V forma, attualmente in circolazione, verso nuove banconote della VI forma, di eguale categoria, comincierà nella prima metà del mese di Ottobre 1855 e durerà, come presso le altre casse della Banca nei dominî fino a tutto Giugno 1856.

3. Dal 1 Luglio 1856 sino a tutto Settembre 1856 le banconote da 10 fiorini della V forma continueranno ad essere accettate tanto in via di cambio, che di pagamento soltanto presso le casse della Banca in Vienna.

4. Scorsi che sieno questi termini converrà pel concambio delle suddette note rivolgersi direttamente alla direzione della Banca in Vienna.

Vienna 1 Agosto 1855.

Pipitz
Governatore della Banca.
Sina
Sostituto del Governatore della Banca.
Miller
Direttore della Banca.

---

2. Kod pieneznicah, za izmienjivanje banknotah odredjenih, u **Ljubljani**, **Celovcu**, **Gorici**, **Salcburgu**, **Černovicah** i **Krakovu** počet će se izmienjivanje banknotah od 10 for. V. forme, koje su sada u prometu, za nove banknote od iste vèrste VI. forme u pervoj polovici mieseca Listopada 1855, i trajat će kao i kod bankovnih pieneznicah u krunovinah do posliednjega dana mieseca Lipnja 1856.

3. Od 1. Sèrpnja 1856 do posliednjega Rujna 1856 primat će se banknote od 10 for. V. forme jedino još kod bankovnih pieneznicah u **Beču** kako pri izmienjivanju tako i pri platjanju.

4. Kad proteku ovi rokovi, ako bude tko htio mienjati naznačene banknote, morat će se radi toga obratiti neposredno na direkciu banke u **Beču**.

U Beču, 1. Kolovoza 1855.

Pipitz, gubernator banke. — **Sina,** namiestnik gubernatora banke. — **Miller,** direktor banke.

Beschreibuug der neuen Banknoten der privilegirten österreichischen Nationalbank zu "Zehn Gulden„.

Das Papier ist weiss, fein und dennoch von einer sehr dauerhaften, eigenthümlichen Textur, die sich wesentlich von anderen Papiergattungen unterscheidet.

Das Papier jeder Note enthält an verschiedenen Stellen dunkle Wasserzeichen, und zwar:

Oben in der Mitte eine, das Bild der Austria umgebende Strahlenglorie.

Inmitten der Textschrift die römische Zahl X.

Unten ein achteckiges Feld, auf dem die Vignette gedruckt ist, die den k. k. Adler enthält.

Zu beiden Seiten in der Mitte ein ovales Feld, auf welchem der Kopf der Minerva gedruckt ist; endlich

zu beiden Seiten, unten im Inneren der guillochirten Stämpel, die arabische Zahl 10.

Descrizione delle nuove note da "dieci fiorini„ della privilegiata Banca nazionalc austriaca.

La carta di queste note è bianca, fina ma di una qualita particolare, molto durevole, che essenzialmente si distingue da altre specie di carta.

La carta di ogni nota contiene in diverse parti dei così detti segni ad acqua oscuri, cioè:

Alla parte superiore nel mezo una corona di raggi circondante l' immagine dell' Austria.

In mezzo al testo il numero romano X.

Alla parte inferiore un campo ottagono sul quale è stampata l' immagine dell' aquila imperiale.

Da ambi i lati nel mezzo un campo ovale, sul quale è stampato il capo di Minerva; finalmente

da ambi i lati, alla parte inferiore nell' interno dei bolli a arabeschi la cifra arabica 10

Opis novih banakah povlaštene anstrianske narodne banke od „deset forintih"

Artia je biela, fina a pri tom ipak od osobite vèrlo čvèrste tvorine, koja se bitno razlikuje od ostalih vèrstah artie.

Artia svake banknote ima na raznih miestih tamnih znakovah vodenih, a imenito:

Sgora u sredini kolobar od zràkah, okružujućih sliku Austrie.

Posred tekstovnoga pisma rimski broj X.

Sdola osmokutno polje, na kojem je natiskana vinjetta, u kojoj se nalazi ces. kr. orao.

S jedne i druge strane u sredini oblo polje, u kojem je natiskana glava Minerve; napokon

S jedne i druge strane sdola u unutarnjosti gilloširanih biljegah arapski broj 10

Ganz eigenthümlich bei diesem Banknotenpapier ist das netzförmige Wasserzeichen von vielen regelmässigen lichten und dunklen Puncten, welche an allen Stellen der Note, wo sich die oben beschriebenen dunklen Wasserzeichen nicht befinden, deutlich wahrzunehmen sind.

Die Farbe des Druckes ist schwarz.

Der oberste Stämpel in der Mitte zeigt ein weibliches, mit der Mauerkrone und einem Lorbeerkranze geziertes Brustbild, die Austria, umgeben von Schwert und Zepter, die von Lorbeerzweigen und beziehungsweise Epheu umschlungen sind.

Unmittelbar hierunter befindet sich die Textschrift auf einem dunklen Grunde, der durch 138 Mal wiederholten Worte: "Zehn Gulden" in englischen Lateinbuchstaben gebildet ist. Durch die Gleichheit der Buchstaben und die regelmässige Eintheilung der Worte wird ein ganz eigenthümlicher Grundton erzielt, auf dem die Textschrift gedruckt ist.

Diese Textschrift selbst besteht aus den Worten: "Zehn Gulden" in Fractur-Schrift.

Aus den Worten: Die privilegirte österreichische Nationalbank be-

Affatto particolare di questa carta da banconote si è il segno ad acqua reticolare formato di molti punti regolari chiari e scuri, chiaramente visibili in tutte le parti della banconota, ove non trovansi i suddescritti segni ad acqua oscuri.

Il colore della stampa è nero.

Il bollo superiore nel mezzo presenta un busto di donna, ornata della corona virale e di una corona d'alloro, rappresentante l'Austria, circondata, dalla spada e dallo scettro, intorno a cui sono intrecciati rami d' alloro, rispettivamente di edera.

Subito al di sotto havvi il testo sopra un fondo oscuro formato dalle parole„ Zehn Gulden (dieci fiorini) in caratteri latini, di scrittura inglese, ripetute 138 volte. Per l'eguaglianza delle lettere, e la disposizione regolare delle parole si ottiene un fondo di aspetto affatto particolare, sul quale è stampato il testo, il quale consiste:

delle parole: "Zehn Gulden" in caratteri piccoli da stampa;

delle parole: die privilegirte österreichische Nationalbank bezahlt dem

---

Kod artie od ovih banakah znamenit je osobiti mriežasti znak vodeni iz više pravilnih svietlih tamnih točakah, koje se razlučno vidieti mogu na svih onih miestih banke, gdie se nalaze gori opisani tamni znakovi vodeni.

Boja od tiska cèrna je.

Najgornji biljeg u sredini ima zensko popèrsje, Austriu, ukrašeno zidnom kronom i viencem lovorovim, okruženo mačem i žezlom a obvijeno grančicami od lovora i odnosno grančicami od bèršljana.

Odmah pod ovim nalazi se pismo tekstovno na tamnoj podlogi, sačinjenoj iz riečih: „Zehn Gulden" (Deset forintih), koje su 138 putah natiskane englezkimi latinskimi pismeni. Time, što su pismena jednaka i što su pravilno razdieljene rieči, postignuta je osobita podloga, na kojoj se nalazi pismo tekstovno.

Ovo pismo tekstovno sastoji iz riečih: „Zehn Gulden" (Deset forintih) u pismu frakturnom.

Iz riečih: „Die privilegirte öesterreichische Nationalbank bezahlt dem Ue-

zahlt dem Ueberbringer gegen diese Anweisung Zehn Gulden Silbermünze nach dem Conv. Fusse„ in liegender Fractur-Druckschrift.

Endlich aus den Worten: "Für die priv. österreichische Nationalbank„ in gothischer Fractur-Schrift.

Hieran reiht sich auf der einen Seite das Datum: Wien, den 1. Juli 1854„ auf der anderen die Unterschrift: I. E. v. Weittenhiller, Cassen-Director.„

Unter der Textschrift ist ein doppelter Adler ersichtlich, umgeben von den Emblemen der Künste und Wissenschaften, des Handels, Gewerbefleisses, Ackerbaues und der Schiffahrt. Diese symbolische Darstellung wird begränzt von Arabesken, durch welche ein, mit dem Wahlspruche Seiner k. k. Apostolischen Majestät: "Viribus Unitis„ versehenes Band gezogen ist.

Zu jeder der beiden Seiten der Note erscheinen drei verschiedene, durch ornamentale Darstellungen in Verbindung gebrachte Stämpel.

Ueberbringer gegen diese Anweisung Zehn Gulden Silbermünze nach dem Conv. Fusse„ (la privilegiata Banca nazionale austriaca paga al presentatore verso questo assegno dieci fiorini in moneta d'argento secondo il piede di convenzione) in caratteri da stampa obbliqui;

Finalmente delle parole:„ Für die priv. oesterreichische Nationalbank" (Per la privilegiata Banca nazionale austriaca) in caratteri gotici da stampa.

Vi si unisce da un lato la data „ Wien den 1 Juli 1854" (Vienna 1 Luglio 1854) dall' altro la firma„ I. E. v. Weittenhiller Cassen-Director" (I. E. de Weittenhiller, direttore di cassa).

Al dissotto del testo si scorge un' aquila bicipite, circondata dagli emblemi delle arti e scienze, del commercio, dell' industria, dell' agricoltura e della navigazione. Queste figure simboliche sono limitate da rabeschi attraversati da una fascia su cui si legge il motto di sua Maestà i. r. apostolica: Viribus unitis.

Ad ognuno dei due lati della banconota scorgonsi tre bolli diversi, congiunti fra loro mediante ornati.

---

berbringer gegen diese Anweisung Zehn Gulden Silbermünze nach dem Conv. Fusse" (Povlaštena austrianska narodna banka platit će donesniku uz ovu naputicu deset forintih u srebèrnom novcu po mieri konventionalnoj) sa povàljenim štampanim pismom frakturnim.

Napokon iz riečih: „für die priv. öesterreichische Nationalbank" (Za povlaštenu austriansku narodnu banku) u gotičkom pismu frakturnom.

Za ovim sliedi na jednoj strani datum: „Wien. den 1. Juli 1854" (Beč, 1. Sèrpnja 1854), a s druge strane podpis: „I. E. v. Weittenhiller, Cassen-Director" (I. E. v. Weittenhiller, director pieneznicah).

Pod pismom tekstovnim vidi se dvostruki orao, okružen znameni umietnostih i znanostih, tèrgovine, obèrtnosti, poljodielstva i brodarstva. Ovu simboličku predstavu ograničuju arabeski, kroz koje je provučen trak sa poslovicom Njegovoga ces. kr. Apostolskoga Veličanstva: „Viribus unitis" (Sjedinjenimi silami).

S jedne i druge strane banke vide se tri razna biljega, spojena uresnimi predstavami.

Der mittlere ovale Stämpel zeigt rechts in numismatischer Gravirung einen Schild mit dem Brustbilde der Minerva. Dasselbe Brustbild befindet sich auch auf der linken Seite, jedoch in entgegengesetzter Richtung.

Die ober dem Brustbilde der Minerva befindlichen guillochirten Stämpel enthalten die arabische Zahl 10 weiss mit Schlagschatten. Diese Stämpel haben eine Randeinfassung in welcher das, aus Lapidar-Buchstaben bestehende Wort: "Zehn" acht Mal weiss in schwarzem Grunde ersichtlich ist.

Unmittelbar unter den Köpfen der Minerva sind weisse, viereckige Felder, auf Ornamenten ruhend, bemerkbar, in deren einem die Serie, in deren anderem die Nummer erscheint.

Unter diesen lichten Feldern sind von Arabesken umgeben, guillochirte Einfassungen.

Jene zur linken Seite enthält in kleiner, aber dennoch deutlicher und regelmässiger gothischer Schrift den §. 48 der Bank-Statuten, welcher lautet: "Auf die Verfälschung und Nachahmung der Noten der Bank sind dieselben Strafen verhängt, welche auf die Verfälschung und Nachahmung des vom

Il bollo ovale nel mezzo presenta a destra in impronta numismatica uno scudo col busto di Minerva. Lo stesso busto, ma rivolto in direzione opposta, si trova anche dal lato sinistro.

I bolli siti a rabeschi al di sopra del busto di minerva contengono la cifra arabica 10 in bianco, con ombre portate. Questi bolli hanno un orlo nel quale si scorge la parola „Zehn" dieci, in lettere lapidarie spiccante otto volte in bianco sopra fondo nero.

Immediatamente al di sotto delle teste di Minerva trovansi campi bianchi quadrati, basati sopra ornamenti, nell' uno dei quali appare la serie, nell' altro il numero.

Sotto questi campi chiari trovansi spazi con orli rabescati, circondati pure da rabeschi.

Quello a destra contiene in caratteri gotici picoli, ma distinti e regolari il § 48 degli statuti della Banca che è del seguente tenore: „Auf die Verfälschung und Nachahmung der Noten der Bank sind dieselben Strafen verhängt, welche auf die Verfälschung und Nachahmung des vom Staate ausgegebenen Pa-

---

Srednji obli biljeg ukazuje s desna u numizmatičnoj riezotini štit sa popèrsjem Minerve. Ovo isto popersje nalazi se i na lievoj strani, ali u pravcu protustavnom.

Biljezi gilloširani, nalazeći se vèrh popèrsja Minerve, sadèržaju arapski broj 10 bielo sa odbojnimi sienkami. Ovi biljezi imadu vienac, u kojem se vidi rieč: „Zehn" (Deset), natiskana lapidarnimi pismeni osam putah bielo na černoj podlogi.

Odmah pod glavami Minerve vide se biela, četverokutna polja, ležeća na uresih; u jednom od ovih poljah vidi se seria, a u drugom broj.

Izpod ovih svietlih poljah vide se vienci, okruženi gilloširanimi arabesci.

Vienac s lieve strane saderžaje u sitnih, no ipak razgovetnih i pravilnih gotičkih pismenih §. 48 od štatutah banke, koi ovako glasi: „Auf die Verfälschung und Nachahmung der Noten der Bank sind dieselben Strafen verhängt, welche auf die Verfälschung und Nachahmung des vom Staate ausgegebenen Papiergeldes

Staate ausgegebenen Papiergeldes gesetzt sind. Die Behörden sind verpflichtet, die diesfälligen Verbrecher aufzusuchen, anzuhalten und zu bestrafen.„

piergeldes gesetzt sind. Die Behörden sind verpflichtet, die diesfälligen Verbrecher aufzusuchen, anzuhalten und zu bestrafen.“ (Per la falsificazione ed imitazione delle note della Banca s' incorrono le medesime pene comminate per la falsicazione ed imitazione della carta monetata emessa dallo stato. Le autorità hanno l' obbligo di rintracciare, arrestare e punire chi si rende colpevole di questi crimini).

Die Einfassung zur rechten Seite enthält den Nennwerth der Note: (Zehn Gulden) in zehn Sprachen von Kronländern des österreichischen Kaiserstaates, in den entsprechenden Schriftgattungen.

Lo spazio a destra contiene il valore nominale della banconota (dieci fiorini) in dieci lingue usate nei dominî dell' Impero austriaco, nei rispettivi caratteri.

Endlich erscheint ober der bereits erwähnten Textschrift links eine Zahl, und rechts ein Buchstabe.

Finalmente al di sopra del testo suddetto si trova a destra un numero, a sinistra una lettera.

155.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 13. August 1855,

giltig für alle Kronländer, in denen die Zoll-

155.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 13 Agosto 1855,

obbligatorio per tutti i dominî, nei quali è

---

gesetzt sind. Die Behörden sind verpflichtet, die diessfälligen Verbrecher aufzusuchen, anzuhalten und zu bestrafen.“ (Na krivotvorenje i spotvaranje banakah, što ih banka izdaje, nametnute su iste kazni, koje su udarene na krivotvorenje i spotvaranje papirnoga novca, što ga dèržava izdaje. Vlasti su dužne, ovakove zločince tražiti, obustavljati i kazniti).

Vienac s desne strane sadèržaje imenovnu vriednost banke: (Zehn Gulden) deset forintih u deset jezikah krunovinah austrianske cesarevine u različitih vèrstah od pismenah.

Napokon nalazi se vèrh pisma tekstovnoga, već pomenutoga, s lieve strane jedan broj, a s desne jedno slovo.

155.

Razpis ministarstva financiah od 13. Kolovoza 1855,

valjan za svekolike krunovine, u kojih je u krieposti red o carini i o dèržavnoj samoprodaji,

u dèržavnom Listü zakonah. Komad 31, Br. 142, razdan na 21. Kolovoza 1855.

und Staatsmonopols-Ordnung in Wirksamkeit steht,

Im Reichsgesetzblatte. 31. Stück. N. 142, Ausgegeben am 21. August, 1855.

wodurch Dalmatiner Wein, dann der gemeine Wein in Fässern aus Piemont und dem Canton Tessin, von der Controle im Gränzbezirke freigelassen wird.

Im Vernehmen mit den beiden herzoglichen Regierungen von Modena und Parma wird der Dalmatiner Wein, dann der gemeine Wein in Fässern aus Piemont und dem Canton Tessin, von der Anordnung des §. 48, I. d. des hierortigen Erlasses vom 7. Juni 1853 (XXXII. Stück, Nr. 104, Seite 535 des Reichs-Gesetz-Blattes), wonach Wein ausländischen Ursprunges im Gränzbezirke der Controle unterliegt, ausgenommen.

Es sind sonach diese Weinsorten von dem Tage angefangen, an welchem gegenwärtige Weisung den Zoll- und Controlämtern zukömmt, auch im Gränzbezirke nicht weiter controlpflichtig.

in vigore il Regolamento sulle Dogane e privative dello Stato,

Nel bollettino delle leggi dell'Impero. Puntata 31, N. 142, dispensata il 21 Agosto 1855

col quale si dichiara esente dalla controlleria nel circondario confinante il vino della Dalmazia, come pure il vino ordinario in botti del Piemonte e del Canton Ticino.

Di concerto coi governi ducali di Modena e Parma si dichiara, che il vino della Dalmazia ed il vino ordinario in botti del Piemonte e del Canton Ticino debbono essere esenti dalla disposizione del § 48, I, d. del decreto 7 Giugno 1853 (Bollettino delle leggi dell' Impero, Puntata XXXII, N. 104) assoggettante a controlleria il vino di origine estera nel circondario confinante.

Queste specie di vini non sono quindi più soggette a controlleria neppure nel circondario confinante, e ciò a partire dal giorno, nel quale il presente decreto perverrà agli uffici daziarî e di controlleria.

156.

Erlass des Finanzministeriums,

vom 13. August 1855,

an alle Finanz-Landesbehörden

Im Reichsgesetzblatte. 31 Stück. N. 143, Ausgegeben am 21. August 1855.

156.

Decreto del Ministero delle finanze,

del 13 Agosto 1855,

A tutte le autorità provinciali di finanza,

Nel bollettino delle leggi dell'impero. Puntata 31, N. 143, dispensata il 21 Agosto 1855.

---

kojim se dalmatinsko vino, zatim prosto vino iz Piemontezke i kantona tessinskoga u bačvah oprašta od kontrole u kotaru pograničnom.

Dalmatinsko vino, zatim prosto vino iz Piemontezke i kantona tessinskoga u bačvah oprašta se u porazumljenju s vojvodskom vladom modenskom i parmanskom od dužnosti, naložene u naredbi §. 48, I. *d* razpisa ministarstva financiah od 7. Lipnja 1853 (XXXII komad, br. 104, strana 535 dèrž. zak. lista), po kojoj se je vino od inozemskoga proizhoda moralo kontroli podvèrći u kotaru pograničnom.

Uslied toga dakle oproštena su ovakova vina od kontrole i u kotaru pograničnom, i to počamši od onoga dana, kojega ovaj razpis stigne carinskim i kontrolnim uredom.

156.

Razpis ministarstva financiah od 13. Kolovoza 1855,

na svekolike financialne vlasti zamaljske,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 31, Br. 143, razdan na 21. Kolovoza 1855.

über die Stämpelfreiheit der Lose einiger Arten von Effecten-Ausspielungen.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 31. Juli 1855 zu genehmigen geruht, dass bei Effecten-Ausspielungen, die mit der Bewilligung der dazu berufenen Behörde vorgenommen werden, und die entweder für einen wohlthätigen Zweck bestimmt sind, oder bei denen jede einzelne Spieleinlage den Betrag von zwei Gulden nicht überschreitet, die Lose von der Stämpelpflicht frei gelassen werden.

157.

Verordnung der Ministerien des Innern und der Justiz,

vom 18, August 1855,

Im Reichsgesetzblatte. 31 Stück, N. 144, Ausgegeben am 21. August 1855.

über das Verbot der Zerstückung der, in der Stadt Oedenburg gelegenen Häuser.

---

sulla esenzione dal bollo dei biglietti di alcune specie di lotteria di effetti mobili.

Colla sovrana risoluziono 31 Luglio 1855 Sua Maestà i. r. apostolica si è degnata di approvare, che nelle lotterie di effetti mobili, fatte col permesso della competente autorità, le quali sono destinate per iscopi di beneficenza od in cui ogni singola messa non oltrepassa l' importo di due fiorini, i biglietti siano esenti dall' obbligo del bollo.

157.

Ordinanza dei Ministeri dell' interno e della giustizia,

del 18 Agosto 1855,

Nel bollettino delle leggi dell' impero. Puntata 31, N. 144, dispensata il 21 Agosto 1855.

con cui si proibiscono certe divisioni della proprietà di case nella città di Oedenburgo.

---

kojim se obznanjuje, da su srečke iliti loze od niekojih vèrstah izigravanja raznih stvarih oproštene od biljegovine.

Njegovo ces. kr. Apostolsko Veličanstvo dostojalo je previšnjom odlukom od 31. Sèrpnja 1855, odobriti, da oprost od biljegovine uživaju srečke iliti loze kod takovoga izigravanja raznih stvarih, koje se obavljaju s privolom vlasti nadležne, i koje je ili odredjeno za dobrotvornu svèrhu, ili kod kojega pojedini uložak nije veći od dvie forinte.

157.

Naredba ministarstva poslovah unutarnjih i pravosudja od 18. Kolovoza 1855,

u dèržavnom Listu zakonah. Komad 31, Br. 144, razdan na 21. Kolovoza 1855.

kojom se zabranjuje komadati kuće, ležeće u gradu Šoprunu.



